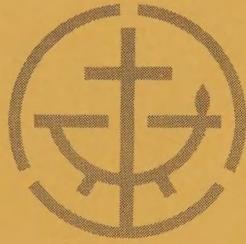


School of Theology at Claremont



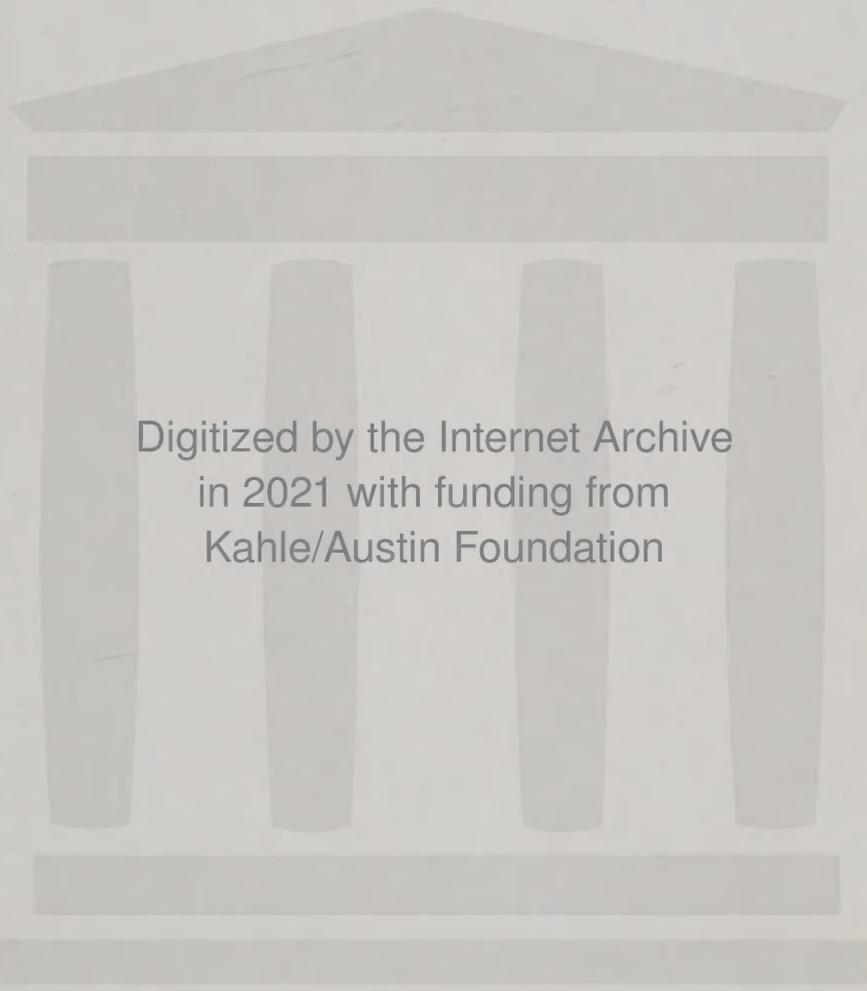
10011442532



Theology Library  
SCHOOL OF THEOLOGY  
AT CLAREMONT  
California







Digitized by the Internet Archive  
in 2021 with funding from  
Kahle/Austin Foundation

## AVIS DES ÉDITEURS

---

La **Patrologie orientale** est destinée à compléter les **Patrologies grecque et latine** de Migne, dont elle emprunte le format, ainsi que la **Patrologie syriaque** (3 volumes parus) de M<sup>sr</sup> Graffin. Tous les textes chrétiens orientaux qui n'entrent pas dans ces collections, sont de son ressort.

Le premier volume de la **Patrologie syriaque** a paru en 1894 et la **Patrologie orientale** a été fondée en 1897, au Congrès de Paris des Orientalistes, voir t. I, p. [vii]; t. V, p. 523. Cf. t. I, pages v, 104, 219.

Les éditeurs de la **Patrologie orientale** s'attacheront à faire imprimer d'abord les traductions et les commentaires de la Sainte Écriture, les ouvrages historiques, les synaxaires et les apocryphes; ils admettent, en même temps que des traductions latines, des traductions en anglais, en français et en italien.

Les éditeurs publient par fascicules de quatre-vingts à deux cents pages chacun, qui sont réunis en volumes de six à huit cents pages. Chaque série de dix volumes est suivie d'une table générale.

### ONT DÉJÀ PARU :

#### PATROLOGIA SYRIACA

Tome I, <b>Aphraate (I-XXII)</b> (DOM PARISOT), 1152 pages . . . . .	400 »
Tome II, <b>Aphraate (XXIII)</b> (DOM PARISOT); <b>Bardesane, Livre des Lois</b> (F. NAU); <b>S. Siméon bar Sabba; Apocalypse et lettre de Baruch, Testament d'Adam</b> (M. Kmosko); <b>Apotelesmata grecs d'Apollonius de Tyane</b> (F. NAU), 1428 pages . . . . .	400 »
Tome III, <b>Le Livre des Degrés</b> (M. Kmosko), 1168 pages . . . . .	480 »

#### PATROLOGIA ORIENTALIS

Tome I, 706 pages . . . . .	470 »	Tome XIII, 740 pages . . . . .	436 »
— II, 690 pages . . . . .	412 »	— XIV, 856 pages . . . . .	500 »
— III, 646 pages . . . . .	430 »	— XV, 800 pages . . . . .	505 »
— IV, 728 pages . . . . .	452 »	— XVI, 864 pages . . . . .	487 »
— V, 808 pages . . . . .	520 »	— XVII, 857 pages . . . . .	486 »
— VI, 710 pages . . . . .	443 »	— XVIII, 834 pages . . . . .	505 »
— VII, 804 pages . . . . .	505 »	— XIX, 744 pages . . . . .	452 »
— VIII, 782 pages . . . . .	456 »	— XX, 828 pages . . . . .	470 »
— IX, 678 pages . . . . .	413 »	— XXI, 880 pages . . . . .	540 »
— X, 676 pages . . . . .	413 »	— XXII, 889 pages . . . . .	490 »
— XI, 859 pages . . . . .	492 »	— XXIII, 772 pages . . . . .	450 »
— XII, 804 pages . . . . .	487 »	— XXIV, 802 pages . . . . .	490 »
Tome XXV, 815 pages . . . . .		825 »	

LE SYNAXAIRE ÉTHIOPIEN

LE MOIS DE TAḤSĀŠ (*fin*)



# LE SYNAXAIRE ÉTHIOPIEN

IV

LE MOIS DE TAḤŠAŠ (*fin*)

ÉDITÉ PAR

SYLVAIN GRÉBAUT

PROFESSEUR DE LANGUE ET DE LITTÉRATURE ÉTHIOPIENNES  
A L'INSTITUT CATHOLIQUE DE PARIS

TRADUIT PAR

GENEVIÈVE NOLLET

AGRÉGÉE DE L'UNIVERSITÉ



## AVERTISSEMENT

---

Quatre manuscrits<sup>1</sup> ont été utilisés pour l'édition de la seconde moitié de Tàḥšāš (16-30 Tàḥšāš = 12-26 Décembre julien) :

A = d'Abbadie n° 66, xv<sup>e</sup> siècle;

T = Paris, Bibliothèque Nationale, fonds éthiopien, cote provisoire : *Nouveaux mss. ge'ez* n° 3 (ex-Trocadéro n° 5)<sup>2</sup>, xv<sup>e</sup> siècle;

P = Paris, Bibliothèque Nationale, fonds éthiopien, ms. n° 426, xviii<sup>e</sup> siècle;

A = d'Abbadie n° 1, xix<sup>e</sup> siècle.

Les variantes de ces quatre manuscrits ont été colligées.

La méthode d'édition des quinze derniers jours de Tàḥšāš est la même que celle de la première partie de ce mois. Cf. *Patrologia Orientalis*, tome XV, fasc. 5, pp. 5-6. Elle repose sur la distinction des textes du Synaxaire et sur leur classement, à savoir :

1° textes de la *Recension primitive* représentée par les deux seuls témoins connus jusqu'à présent, qui sont les manuscrits A et T;

2° textes postérieurs de la *Revision* ou *Vulgate* offrant des différences nombreuses et d'inégale importance, revision représentée par tous les autres manuscrits, parmi lesquels ont été choisis P et A;

3° textes du *Propre d'Éthiopie* qui, pour la majeure partie d'entre eux, ont été ajoutés à une époque plus tardive encore et se rencontrent en un certain nombre de manuscrits récents, notamment dans A.

Ainsi discriminés et classés, ces textes pourront plus facilement être consultés.

Deux modifications ont été apportées dans le but d'alléger l'édition : les sommaires analytiques de chaque jour, relatifs soit au texte, soit à la traduc-

1. Le manuscrit O (Oxford, Bodleian Library, éth. n° XXIII), utilisé pour les quinze premiers jours de Tàḥšāš, a été éliminé, les variantes qu'il présente ayant été reconnues sans importance.

2. Cf. S. GRÉBAUT, *Catalogue des Manuscrits éthiopiens de la collection Griaule*, t. I, *Appendice*, pp. 203-06.

tion des légendes, n'ont pas été maintenus; les *salâm* ont été omis : ils font, en effet, partie de recueils poétiques indépendants et parfois même ils sont entièrement étrangers aux récits du Synaxaire.

Par ailleurs la traduction a été confiée à Geneviève Nollet, agrégée de l'Université.

Sylvain GRÉBAUT.

---

# LE LIVRE DU SYNAXAIRE

LE 16 TĀHŠĀŠ (12 DÉCEMBRE).

Recension primitive (A, T).

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

አመ : ፲፯ለታጎሣሥ ።

በዛቲ : ዕለት : ኮነ : ቅዱስ : አባ : ሀርዋግ : ሰማዕት ።

ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ቅዱሳን : ሐናንያ : ወኮዚ : ሰማዕታት : ዘእምሀ

ገረ : አክሚም ።

ጸሎቶሙ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

1. በስመ : አብ — አምላክ] T om. — 2. ante አመ T add. ወ. — *ib.* ፲፯] T, A ፲ወ፮; P ዓወርቱ : ወስዱሱ. — 3. La commémoration d'Abbâ Herwâg et celle des saints Ḥanânyâ et Kozi se trouvent en P, A après la légende de Gédéon. — *ib.* ante በዛቲ P, A add. ወ. — *ib.* post ዕለት P, A add. ካዕበ. — *ib.* አባ] P, A om. — 4. ጸሎቱ — አሜን] P በረከቱ : ተሀሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም ። አሜን; A በረከቱ : ቅድስት : ትኩን : ምስለ : ፍቁሩ : ውዳሴ : ማርያም : (ሣሕለ : ኢየሱስ : en surcharge) ለዓለመ : ዓለም. — 5. ካዕበ] P om. — *ib.* ቅዱሳን — ሰማዕታት] P, A ሰማዕታት : ቅዱሳን : ሐናንያ : ወኮዚ. — 5-6. Après la commémoration des saints Ḥanânyâ et Kozi P, A add. les commémorations suivantes : ሶንሰራዲን (A ሰንሰራዲን) ወአውንያስ : እምሀገረ : (A ዘእምሀገረ) ጎወር ። (A ጎወራ ።) ወተዝካራ : ለማርያም : እጎተ : አሮን ። *Sonserâdên* (A : *Sansarâdên*) et *'Awnyâs de la ville de Gâwer* (A : *Gâwrâ*). Commémoration de Marie, sœur d'Aaron. — 7. ጸሎቶሙ — አሜን] P በረከቶሙ : ቅድስት : ተሀሉ : ምስለ : ንጉሥነ : ኢየሱ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን; A በረከቶሙ : የሃሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም.

LE 16 TĀHŠĀŠ.

Recension primitive (A, T).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LE 16 TĀHŠĀŠ.

En ce jour est (commémoré) saint Abba Herwâg, martyr.

Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous. Amen.

En ce jour aussi sont (commémorés) les saints Ananias et Kozi, martyrs, de la ville d'Akmim.

Que leur prière soit avec nous. Amen.

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አብ : ጌዴዎን : ዝውእቱ : ፩ : እመሳፍንተ : ደቂቀ : እስራኤል ።

ዝንቱ : ጻድቅ : ኮነ : እምነገደ : ምናሴ : ወስሙ : ለአቡሁ : ኢዮአስ ። ወአስተርአዮ : መልአከ : እግዚአብሔር : ወአጽንዖ : ወረድአ : ወሢሞ : መስፍነ : ለደቂቀ : እስራኤል ። ወአዘዘ : እግዚአብሔር : ከመ : ያንሕል : ምሥዋዓተ : ጣዖታት : ወይሕንጽ : ምሥዋዓ : ለእግዚአብሔር : ወይሁዕ : ላዕሌሁ : መሥዋዕተ : ወያውዕዮሙ : ለዕፀወ : ጣዖታት : ዘስቡራን : ወገብረ : በከመ : አዘዘ : እግዚአብሔር ።

ወእምዝ : አዘዘ : እግዚአብሔር : ከመ : ይጽብአሙ : ለሰብአ : ምድያም ። ወሰአሎ : ለእግዚአብሔር \* C : ከመ : ያርዕዮ : ትእምርተ : ወከመ : ያጽንዕ : ባቲ : ልቦ : ወይእቲ : ዛቲ : ከመ : ያንብራ : ለጸጉረ : በግዕ : ፀምረ : ማእከለ : ዘርአ : ገራህት ። ወለእመ : ርሕሳት : እምጠል : ወኢርሕሰ : ዘርአ : ገራህት : አእመርኩ : ከመ : አ

\* A, 102 v° b.

1. ወበዛቲ] P, A om. ወ. — ib. ካዕበ] P, A om. — ib. አብ] T, P om.; A ጻድቅ; (T hic defic. : variantes tirées des lignes 16-17, non endommagées par le feu, du fol. 127 v° b). — ib. ዝውእቱ] P ዘውእቱ; A ዘውስቱታ. — 1-2. ደቂቀ] P, A om. — 3. ዝንቱ] P ወዝንቱ; A ወዝንቱሰ. — ib. ጻድቅ] P ጻድቅ : ጌዴዎን; A ጌዴዎን. — ib. ኮነ] P, A om. — ib. ምናሴ] P ብንደም : ወብናሴ : (sic) ውእቱ; A ምናሴ : ውእቱ. — ib. ወስሙ : ለአቡሁ] P, A ወስመ : አቡሁ. — ib. ኢዮአስ] P, A ዮአስ. — 3-4. post ወአስተርአዮ P add. ሎቱ. — 4. ወአጽንዖ : ወረድአ] P, A ወረድአ : ወአጽንዖ. — ib. ለደቂቀ] P, A ላዕለ : ደቂቀ. — 5. ወአዘዘ] A ወአዘዘ. — ib. እግዚአብሔር] P, A om. — ib. ምሥዋዓተ] P ምሥዋዓ; A መሥዋዕተ. — ib. ጣዖታት] A ጣዖታተ. — 6. ምሥዋዓ] A እምሥዋዓ. — ib. ላዕሌሁ : መሥዋዕተ] A ላዕሌሁ : ምሥዋዓተ; P, A መሥዋዕተ : ላዕሌሁ. — ib. post ወያውዕዮሙ P, A add. በእሳት. — 7. ለዕፀወ] A በዕፀወ. — ib. ጣዖታት] A ጣዖታተ; P እሳት. — ib. ዘስቡራን] A ዘስውራን. — 8. ወእምዝ] P, A ወካዕበ. — ib. አዘዘ] T አዘዘ; A አዘዘሙ. — 9. ያርዕዮ] A ያርአዮሙ. — ib. post ትእምርተ A add. መስቀል. — ib. ወከመ] A om. ወ. — ib. ባቲ] T ልቦቲ (sic). — 10. ወይእቲ : ዛቲ] P, A ወዛቲ : ይእቲ. — ib. ante ከመ T add. ወ. — ib. ያንብራ] T ያንብር. — ib. ለጸጉረ] A ለጸጉረ. — ib. ፀምረ] A ፀምር; P ፀምረ : ብዙኃተ; A ፀጉረ : ብዙኃ. — ib. ante ማእከለ T, P, A add. በ. — ib. ዘርአ] A ዘርአ. — ib. ገራህት] P, A ገራሁህ. — 11. ወኢርሕሰ] P, A ወኢርሕሰት. — ib. ዘርአ : ገራህት] A ገራህተ : ዘርአ. — ib. አእመርኩ] T አእምር; P, A አእምር.

En ce jour aussi mourut le Père Gédéon. Celui-ci était un des juges des enfants d'Israël.

Ce juste était de la tribu de Manassé. Le nom de son père était Joas. L'ange du Seigneur lui apparut, le fortifia, l'aida et l'établit juge des enfants d'Israël. Le Seigneur lui ordonna de détruire les autels des idoles, de bâtir un autel au Seigneur, d'offrir sur (cet autel) des sacrifices et de brûler les bois des idoles brisées. Il fit comme le Seigneur lui avait ordonné.

Puis le Seigneur lui ordonna de faire la guerre aux hommes de Madian. Il demanda au \*Seigneur de lui montrer un signe et de fortifier par là son cœur. Ce serait celui-ci : (Gédéon) placerait une toison de mouton au milieu (de l'herbe) d'un champ ensemencé. « Si elle est mouillée par la rosée, (dit-il), et (si l'herbe) du champ ensemencé n'est pas mouillée, je saurai que tu es avec

\* A, 102 v° b.

ንተ ፡ ምስሌየ ፡ ፡ ወአንበራ ፡ ለይእቲ ፡ ፡ ፀምር ፡ በማእከለ ፡ ዘርእ ፡ ወርሕሰት ፡ እምጠ  
 ል ፡ ዘእንበለ ፡ ይርሐስ ፡ ዘርእ ፡ ፡ ወእምዝ ፡ በሳኒታሁ ፡ ይቤ ፡ ኦእግዚአ ፡ ናሁ ፡ አነብ  
 ራ ፡ ካዕበ ፡ ወለእመ ፡ ርሕሰ ፡ ዘርእ ፡ ወምድር ፡ ወኢርሕሰ ፡ ፀምር ፡ አእመርኩ ፡  
 ከመ ፡ አንተ ፡ ትፃባእ ፡ በእንቲአየ ፡ ፡ ወገብረ ፡ ከመዝ ፡ በሳኒታሁ ፡ ወኮነ ፡ ሎቱ ፡ በከ  
 መ ፡ ተመነየ ፡ ወጸንግ ፡ ልቡ ፡ ፡ ወወረደ ፡ ላዕሌሁ ፡ መንፈስ ፡ ኃይል ፡ እምኅበ ፡ እግዚአ  
 ብሔር ፡ ወነፍሳ ፡ አቅርንተ ፡ ወተጋብኡ ፡ ሎቱ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ፡ ወይቤሎ ፡  
 እግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ሕዝብ ፡ ብዙኃን ፡ ሶበ ፡ ይመውኡ ፡ ጸላእቶሙ ፡ ይብሉ ፡  
 ከመ ፡ እሙንቱ ፡ ሞእምሙ ፡ በኃይሎሙ ፡ ፡ አላ ፡ አኡድ ፡ አዋዴ ፡ ወስቲቶሙ ፡ ወይ  
 ቤሎሙ ፡ እመቦ ፡ ዘኮነ ፡ ሃካየ ፡ ወይፈርህ ፡ ለይትመየጥ ፡ ፡ ወሶበ ፡ አኦደ ፡ ፀዋ  
 ዴ ፡ ወስቲቶሙ ፡ ተመይጡ ፡ እምደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ፪፻፹፱፻፹፻ ፡ ፡

ወእምዝ ፡ ይቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ እሙንቱ ፡ ብዙኃን ፡ ካዕበ ፡ ወስዶ

1. በማእከለ] T, P, A om. n. — 2. ይርሐስ] A, A ይርሕስ. — *ib.* ኦእግዚአ] P እግዚአ; A እግዚአ. — *ib.* ናሁ] P om. — 2-3. ኦነብራ] A ኦነብራ; (T *hic defic.* : variantes tirées des lignes 1-16, non endommagées par le feu, du fol. 128 r° a). — 3. ወለእመ] P, A om. ወ. — *ib.* ርሕሰ] P, A ርሕሰት. — *ib.* ዘርእ ፡ ወምድር ፡ ወኢርሕሰ] A om. — *ib.* ወኢርሕሰ] P ወኢርሕሰት. — *ib.* አእመርኩ] P አአምር. — 4. ትፃባእ ፡ በእንቲአየ] P ምስሌየ ፡ ትፀብዕ ፡ በእንቲአየ; A ምስሌየ ፡ ትፀብዕ ፡ ምስሌየ ፡ በእንቲአየ. — *ib.* ወገብረ ፡ ከመዝ] A ወገብረ ፡ ከመ; P, A ለከመዝ ፡ ገብረ. — 5. ተመነየ] A ተነበየ. — *ib.* ወጸንግ] P, A ወእምዝ ፡ ጸንግ. — *ib.* ወወረደ] A om. ወ. — *ib.* መንፈስ ፡ ኃይል] A መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወኃይል. — 6. ወነፍሳ] P ወአንፍሐ; A ወአንሑፍ ፡ — *ib.* አቅርንተ] A ቀርነ. — *ib.* ሎቱ] P, A ኅቤሁ. — *ib.* ante ደቂቀ] P, A *add.* ሆሎሙ. — *ib.* ወይቤሎ] A ወይቤሎሙ. — 7. ሕዝብ ፡ ብዙኃን] P ብዙኅ ፡ ሕዝብ; A ሕዝብ ፡ ብዙኅ. — *ib.* ይመውኡ.] A ይመውዕ. — *ib.* ይብሉ] A ይብሎ. — 8. በኃይሎሙ.] A om. — *ib.* ante አኡድ (A አኦደ *sic*)] P *add.* አንተ; A *add.* አንተሰ. — *ib.* አዋዴ] A om. — 8-9. ወይቤሎሙ.] P, A ወበሎሙ. — 9. ሃካየ] A በከየ (*sic*). — *ib.* ወይፈርህ] P, A አው ፡ ዘይፈርህ. — *ib.* ለይትመየጥ] A ለይትመየጥ (*sic*); P, A om. ለ. — *ib.* አኦደ] A አደ (*sic*); A ሃደ. — 9-10. ፀዋዴ] A om. — 10. እምደቂቀ] P, A om. እም. — 11. እስመ] P, A ዓዲ. — *ib.* post እሙንቱ] P *add.* እስ ፡ ተርፉ; A *add.* እተርፉ (*sic*). — *ib.* ወስዶሙ.] P om. ወ; A ወእቶሙ ፡ ከመ ፡ ከልብ.

moi. » Il plaça cette laine au milieu de l'herbe; elle fut mouillée par la rosée sans que l'herbe fût mouillée. Puis le lendemain il dit : « O Seigneur, voici que je la placerai de nouveau. Si l'herbe et la terre sont mouillées sans que la laine soit mouillée, je saurai que toi tu combattras pour moi. » Il fit ainsi le lendemain. Il lui advint ainsi qu'il avait souhaité et son cœur fut fortifié. L'esprit de force descendit sur lui (venant) du Seigneur. Il souna de la trompette et les enfants d'Israël se rassemblèrent auprès de lui. Le Seigneur lui dit : « Les gens sont nombreux. S'ils vainquent leurs ennemis, ils diront qu'eux-mêmes les ont vaincus par leur force. Fais donc circuler parmi eux un héraut (qui) leur dira : Si quelqu'un est paresseux et a peur, qu'il s'en retourne. » Lorsqu'il eut fait circuler parmi eux le héraut, vingt-deux mille des enfants d'Israël s'en retournèrent.

Puis le Seigneur lui dit : « Ils sont encore nombreux. Conduis-les vers

ሙ : ኅበ : ማይ : ወአዝዘሙ : ከመ : ይስተዩ : ወዘሰትዩ : ማዩ : ከመ : ከልብ : በልሳ  
 ኑ : ንሥአሙ : ወኅ\* ድጎሙ : ለእለ : ተርፉ ። ወወሰዶሙ : ኅበ : ባሕር : ወሰትዩ :  
 ማዩ : በከመ : አዘዘ : እግዚአብሔር ። ወካነ : ኅልቆሙ : ለእለ : ሰትዩ : ማዩ : በል  
 ሳኖሙ : ከመ : ከልብ : ፫፻ብእሲ ። ወይቤሎ : እግዚአብሔር : በእለ : አድኅነከ :  
 ወእሚጥዎሙ : ለሰብአ : ምድያም : ውስተ : እዴከ ።

ወበይእቲ : ሌሊት : ነፍጉ : አቅርንተ : በማእከሌሆሙ : ወይቤሉ : ፀብእ : ለእግ  
 ዚአብሔር : ወለጌድዮን ። ወሶበ : ሰምዑ : ሰብአ : ምድያም : ቃለ : አቅርንት : ወ  
 ደዩ : እግዚአብሔር : ውስተ : ልቦሙ : ፍርሃተ : ወድንጋዪ ። ወጎዮ : ወካነ : ለለ፩  
 እምኔሆሙ : ይቀትል : በጸ : ወቀተሉ : መላእክቲሆሙ : ሂሬብ : ወዜብ : ወቀተ  
 ሉ : ፪ነገሥቶሙ : ዝብሂል : ወስልማና : ወቀተሉ : እምኔሆሙ : ፲፱፻ወ፪፱ሰብአ : አ  
 ፍራስ ።

ወተፈሥሖ : ደቂቀ : እስራኤል : በይእቲ : ዕለት ። ወይቤልዎ : ለጌድዮን : ከ-

1. ወአዝዘሙ] A, A ወአዝዘሙ. — ib. ከመ] P, A om. — ib. post ይስተዩ P, A add. ማዩ. —  
 ib. ማዩ] P om. — 1-2. ከመ : ከልብ : በልሳነ።] P በልሳነ። ከመ : ከልብ ; A om. ከመ : ከልብ. — 2. post  
 ንሥአሙ P, A add. ለእሉ. — ib. ወኅድጎሙ] P ወኅድጎሙ. — ib. ወወሰዶሙ] P ወሶቤሃ : ወሰዶሙ ; A  
 ወሶቤሃ : ውስዶሙ (sic). — ib. ኅበ] P, A ውስተ. — 3. ማዩ] P, A om. — ib. አዘዘ] A አዘዘሙ. —  
 ib. ኅልቆሙ] A ጥልቆሙ (sic) ; P, A ኅልቆሙ. — 4. ከልብ] A om. — 5. ወእሚጥዎሙ] A  
 ወእመጥዎሙ. — 6. በማእከሌሆሙ] P, A በማእከሎሙ. — 6-7. ለእግዚአብሔር] P, A ዘእግዚአብሔር.  
 — 7. ወለጌድዮን] P, A ወዘጌደዎን. — 8. ውስተ : ልቦሙ : ፍርሃተ] A ፍርሃተ : ውስተ : ልቦሙ. —  
 ib. ወድንጋዪ] P, A ወደንገፀ. — ib. ወካነ] P ወካነ. — 8-9. ለለ፩እምኔሆሙ] P, A ፩፩. — 9. post ቢጸ  
 P, A add. እምኔሆሙ. — ib. ሂሬብ] P ሔሬብሃ. — ib. ወዜብ] P ወዜብሃ. — 10. ዝብሂል] P ዜብሔልሃ ;  
 A ዜብሔል. — ib. ወስልማና] P ወስልማናሃ. — ib. እምኔሆሙ] A ውስተቶሙ. — ib. ፲፱፻ወ፪፱] P  
 ፲፱፻ወ፪፱ል ; A ፲፱ል : ወ፪፱. — 12. ወተፈሥሖ] A ወተፈሥሖ. — ib. ለጌድዮን] P, A ለጌደዎን. —

l'eau et ordonne-leur de boire. Celui qui aura bu de l'eau comme le chien, avec sa langue, prends-le et \* laisse ceux qui restent. » Il les conduisit au fleuve. Ils burent de l'eau, comme le Seigneur avait ordonné. Le nombre de ceux qui burent de l'eau avec leur langue, comme le chien, fut de trois cents hommes. Le Seigneur lui dit : « Par ceux-ci je te sauverai et je livrerai les hommes de Madian dans ta main. »

Cette nuit-là ils sonnèrent des trompettes au milieu d'eux et ils dirent : « La guerre est pour le Seigneur et pour Gédéon. » Lorsque les hommes de Madian entendirent le son des trompettes, le Seigneur mit dans leur cœur la crainte et l'épouvante. Ils s'enfuirent. Chacun d'eux tuait son compagnon. (Les Israélites) tuèrent les princes (de Madian) Hérèb et Zéb; ils tuèrent leurs deux rois Zebhèl et Selmânâ; ils tuèrent parmi eux cent vingt mille cavaliers.

Les enfants d'Israël se réjouirent ce jour-là. Ils dirent à Gédéon : « Sois

\* A,  
 103 r° a.

\* A,  
 103 r° a.

ን : ንጉሠ : ላዕሌነ : አንተ : ወደቁቅከ : እምድገሬከ ። ወአውሥአሙ : በትሕትና :  
 ልብ : እንዘ : ይብል : አልቦ : አነ : ወአውሉድዮ : ኢይደልወኒ : ዘንተ : ዳእሙ : እ  
 ግዚአብሔር : ውእቱ : ዘስሉጥ : ላዕሌክሙ : አላ : ሀቡኒ : ለለ : ፩እምኔክሙ : ፩ባዝ  
 ግና : ወር\*ቅ : እምዘ : ማህረክሙ : እለ : ኮኑ : ውስተ : ክሳደ : አግማላት ። ወ  
 አምጽኡ : ሎቱ : ወኮነ : ጎልቆሙ : ለወርቅ : ውብሩር : ዘአምጽኡ : ሎቱ : ፲፱ወ  
 ፯፻ዲናር : ዘእንበለ : ሰርጎን : ለአንስት : ወአልባሳተ : ሐሪር : እለ : ኮኑ : ላዕለ :  
 አግማላት ።

\* A,  
 103 r° b.

ወንበረ : ጻድቅ : ጌድዮን : እንዘ : ይሚግቦሙ : ለደቂቀ : እስራኤል : ፵፱መተ ።  
 ወኮነ : እግዚአብሔር : ምስሌሁ : በኸሉ : ምግባሩ : ወእምዝ : አዕረፈ : በሰላም :  
 ወተቀብረ : ውስተ : መቃብረ : አበዊሁ ።

ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሚን : ወአሚን ።

1. ንጉሠ : ላዕሌነ] P, A ላዕሌነ : ንጉሠ. — *ib.* አንተ] P, A *om.* — *ib.* ወአውሥአሙ] P, A ወአውሥአ. — 2. ይብል] P ይብሎሙ; A ይቤሎሙ. — *ib.* ኢይደልወኒ : ዘንተ] P ወኢይደልወኒ : ዝንቱ. — 3. *post* ዘስሉጥ A *add.* ንጉሥ. — *ib.* አላ] A እሉ. — *ib.* ሀቡኒ : ለለ] P, A ሊተስ : ሀቡኒ. — *ib.* ፩] P ፩፩; A አሐደ. — 3-4. ባዝግና] A ምዝጋና. — 4. ኮኑ] P ኮና. — *ib.* ክሳደ] P ክሳዳተ. — 5. ጎልቆሙ] A ጥልቆሙ (*sic*); P ጎልቁ; A ጎልቆሙ. — *ib.* ወብሩር] P ወለብሩር. — *ib.* ዘአምጽኡ : ሎቱ] P, A ዘወሀብዎ. — 5-6. ፲፱ወ፯፻] A ፲፱፻ዲናር : ፯፻. — 6. ዲናር] P ዲናረ : ወርቅ. — *ib.* ሰርጎን] P, A ሠርጓቲሆን. — 8. *ante* ጻድቅ P, A *add.* ዝንቱ. — *ib.* ጌድዮን] P, A ጌደዎን. — *ib.* ይሚግቦሙ] A ይሚጥዎሙ. — 9. ምስሌሁ] A ምስሌሆሙ. — *ib.* ምግባሩ] P, A ምግባራቲሁ. — 10. አበዊሁ] A አቡሁ. — 11. ጸሎቱ — ወአሚን] P በረከቱ : ቅድስት : ተሀሉ : ምስለ : ፍቁሩ : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለዓለመ : ዓለም; A በረከቱ : ቅድስት : ትኩን : ምስለ : ፍቁሩ : ስእለ : ጸዮን : ለዓለመ : ዓለም.

notre roi, toi, et tes fils après toi. » Il leur répondit avec humilité de cœur en disant : « Ni moi, ni mes fils. Cela ne m'appartient pas. C'est seulement le Seigneur qui a puissance sur vous. Mais que chacun de vous me donne un collier \* d'or parmi ceux que vous avez ravis (et) qui étaient au cou des chameaux. » Ils (les) lui apportèrent. La quantité d'or et d'argent qu'ils lui apportèrent fut de cent mille sept cents *dinâr*, sans les parures des femmes et les vêtements de soie qui étaient sur les chameaux.

\* A,  
 103 r° b.

Le juste Gédéon continua à gouverner les enfants d'Israël pendant quarante ans. Le Seigneur fut avec lui dans tous ses actes. Puis il mourut en paix. Il fut enterré dans le tombeau de ses pères.

Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous. Amen. Amen.

LE 17 TĀHŠĀŠ (13 DÉCEMBRE).

I. — Recension primitive (A, T).

በስመ : ኡብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

አመ : ፲፯ለታኅሣሥ : ምንባብ ።

በዛቲ : ዕለት : ፍልሰተ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : ሉቃስ : ዘአምድ ።

ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : እምብሔረ : ፋርስ : ወኮነ : መከብን : ላዕለ : ፻ : ሐራ ። ወ  
እምድኅረዝ : ኅደገ : ሢመቶ : ወለብስ : አልባስ : ምንኩስና : ወኅደረ : ውስተ : ደብ  
ር : እምነ : አድባራት : ዘሀገረ : ምሥራቅ : ወነበረ : ውስቲታ : ብዙኃ : መዋዕለ ፣ ወሶ  
በ : ፈጸመ : ሕገ : ምንኩስና : ወተከሥተ : ተጋድሎቱ : ወትሩፋቲሁ : ወተሠይ  
መ : ቀሲሰ : በውስተ : ውእቱ : ደብር ። ወበጊዜ : ሢመቱ : ለብስ : ልብስ : ሐጺን :  
በስመ : መጠነ : ንብረቱ ። ወሶበ : ይነብር : ውስተ : ደብር : ወተጸምደ : ለጸም :

2. ፲፯] P ፲ወሰቡ።; A ፲ወ፯. — *ib.* ምንባብ] P, A *om.* — 3. post ዕለት A *add.* ኮነ. — *ib.* post ሥጋሁ P *add.* ኮነ. — 4. ዝንቱ] P, A ወውእቱ. — *ib.* ቅዱስ] T, P, A *om.* — *ib.* ኮነ] T *om.* — *ib.* ante እምብሔረ T *add.* ዘ. — *ib.* ወኮነ] A ወውእቱ. — *ib.* ፻] T *om.* — 4-5. ወእምድኅረዝ] T, P, A ወእምዘ. — 5. ምንኩስና] A ምንኩና (*sic*). — 6. ዘሀገረ] A *om.* ዘ. — *ib.* ወነበረ] T *om.*; A ወኮነ. — *ib.* ውስቲታ] T, A ውስቲቱ. — 7. ሕገ] P ሥርዓተ. — *ib.* ወተከሥተ] A ወተከሠተ; T, A ወአርአዩ; P ወአስተርአዩ. — *ib.* ተጋድሎቱ] T ተጋድሎቶ; P ሕገ : ተጋድሎቱ; A ተጋድሎ. — *ib.* ወትሩፋቲሁ] T, A *om.* ወ. — 7-8. ወተሠይመ] T, P *om.* ወ. — 8. ለብ ሰ] T ልብስ (*sic*); P ንሥኦ : ወላብስ. — *ib.* ልብስ] P አልባስ. — 9. በስመ] T *om.* በ; A ዘከመ. — *ib.* ወሶበ] A, T, P *om.* ወ. — *ib.* ውስተ] A, T ዲበ. — *ib.* ደብር] A ምድር. — *ib.* ለጸም] T, P በጸም.

LE 17 TĀHŠĀŠ.

I. — Recension primitive (A, T).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LE 17 TĀHŠĀŠ. LECTURE.

En ce jour est la translation du corps de saint Luc le Stylite.

Ce saint était du pays de Perse. Il était chef de cent soldats. Puis il résigna sa charge et revêtit l'habit monastique; il habita l'un des couvents du pays d'Orient et y demeura de nombreux jours. Lorsqu'il eut observé pleinement la règle monastique et que se furent manifestés son ascétisme et ses vertus, il fut ordonné prêtre dans ce couvent. Au temps de son ordination il revêtit un vêtement de fer assez large pour s'asseoir<sup>1</sup>. Quand il se fixa

1. Littéralement በስመ : መጠነ : ንብረቱ : admet deux traductions : 1° à la mesure de sa « session » (sens latin); 2° pour la durée de son séjour (au couvent).

\* A, 103 v° a.

እምደአቲ : ዕለት ፤ \* ወኮነ : ይጸውም : ጌመዓልተ : ወበሳብዕ : ዕለት : ኮነ : ይቁድስ : ቀርባነ : ወይትሜጠው : ምሥጢራተ : ቅድሳት : ወይበልዕ : አሐዶ : ኅብስተ : ንኡስ : ወሐምለ : ሐመልሚለ ።

ወእምዝ : ዐርገ : ዲበ : ዓምድ : ወቆመ : ዲቤሁ : ፫ዓመተ = ወሰምዓ : ቃለ : መልአክ : እንዘ : ይጸውዕ : በስሙ : ወይኤዝዘ : ከመ : ይረድ : እመልዕልተ : ዓምድ : ወአርአዮ : መስቀለ : ብርሃን : ወወረደ : ወተለዎ : ለውእቱ : ቃል : ዘሰምዓ : ወኮነ : ውእቱ : መስቀል : ይመርሖ : እስክ : አብጽሖ : ኅበ : ጆእምነ : አድባራት : ወነበረ : ውስቲቱ : ብዙኃ : መዋዕለ ። ወኮነ : ነሎሙ : ሰብእ : ይበጽሖ : ኅቤሁ : ወይትናዘዙ : በትምህርቱ ። ወእምድኅረገ : ኮነ : አርማሜ : ወረሰዩ : ውስተ : አፋሁ : እብነ : ከመ : ኢይትናገር : ምስለ : ሰብእ : ግሙራ ።

ወእምዝ : አዘዘ : እግዚአብሔር : ከመ : ይሖር : ኅበ : ጽንፈ : ሀገረ : ቀስተጥንጥንዖ ። ወሖረ : ኅበ : አሐቲ : ዓጸድ : ዘቅሩብ : እምኔሃ : ወዓርገ : ዲበ : ዓምድ :

1. እምደአቲ] A ውስተ : ደአቲ. — ib. ወኮነ] A om. ወ. — ib. ጌመዓልተ] A dittologie; T መዓልተ : ወሌሊተ; P ጌመዓልተ; (T hic defic. : variantes tirées des lignes 1-16, non endommagées par le feu, du fol. 128 v° b). — ib. ወበሳብዕ] P ወበሳብዕት; A በሳብዕት. — ib. ኮነ] P, A om. — 2. ወይትሜጠው] P, A ወይትሜጠ. — 2-3. አሐዶ : ኅብስተ : ንኡስ] P, A ጃጳኩሲማ : እምኅብስት. — 3. ወሐምለ] P, A ወሐምል. — ib. ሐመልሚለ] P, A om. — 4. ወእምዝ] P, A ወእምድኅረገዝ. — ib. ዲበ] P, A ላዕለ. — 4-5. ቃለ : መልአክ] P, A ቃሎ : ለመልአክ. — 5. እንዘ] P እስክ. — ib. ይጸውዕ] P, A ይጸውዖ. — ib. ወይኤዝዘ] A ወይኤዝዘሙ. — ib. ante ዓምድ P, A add. ውእቱ. — 6. ante ብርሃን P, A add. ዘ. — ib. ዘሰምዓ] A ወሰምዓ. — 8. ወኮነ] T, P, A om. ኮነ. — ib. ይበጽሖ] T, P, A ይመጽኤ. — 9. ወእምድኅረገ] T, P, A ወእምዝ. — ib. ኮነ : አርማሜ] A አዘዘ : እግዚአብሔር : አርምዎ. — ib. ወረሰዩ] T, P, A ወወደዩ. — 11. post ይሖር P add. ከመ : ውእቱ. — ib. ጽንፈ] P om; A ጽንፍ. — 12. ዓጸድ] A ዓምድ. — ib. ዘቅሩብ — ዲበ : (T, P ላዕለ ) ዓምድ] A om.

au couvent, il fut assidu au jeûne dès ce jour-là; \* il jeûnait six jours et le septième jour il célébrait la messe, prenait les saints mystères et mangeait un petit pain et des légumes verts.

\* A, 103 v° a.

Puis il monta sur une colonne et se tint sur elle pendant trois ans. Il entendit la voix d'un ange (l)'appelant par son nom et lui ordonnant de descendre du haut de la colonne. Il lui montrait une croix de lumière. Il descendit et suivit la voix qu'il avait entendue. La croix le conduisit jusqu'à ce qu'elle l'eût fait parvenir à l'un des couvents. Il demeura là de nombreux jours. Tous les gens venaient vers lui et étaient réconfortés par son enseignement. Ensuite il devint silencieux. Il mit une pierre dans sa bouche, afin de ne jamais converser avec les hommes.

Alors le Seigneur lui ordonna d'aller aux abords de la ville de Constantinople. Il alla à un bourg qui était proche de (la ville). Il monta sur une

ወነበረ : መልዕልቲሁ : ግወጅዓመተ : እንዘ : ይትጋደል : ተጋድሎ : መንፈሳዊ ።  
 ወወሀቦ : እግዚአብሔር : ጸጋ : ትንቢት : ወጸጋ : ግብረ : ተአምራት : ወመንክራት :  
 ወኮነ : ይፌውሶሙ : ለከሎሙ : ድውያን : አለ : ይበጽሑ : ኅቤሁ ።

\* A,  
 103 v° b.

ወሶበ : ፈቀደ : እግዚአብሔር : ዕረፍቶ : እ \* ምጻግ : ዝንቱ : ዓለም : ወአዕረፈ :  
 አመ : ፲ወጂለወርኃ : ታኅሣሥ ። ወሖረ : ዘኮነ : ይትለአኮ : ወነገሮ : ለሊቀ : ጳጳሳት :  
 ወለካህናት : በእንተ : ዕረፍቱ ። ወተንሥአ : ሊቀ : ጳጳሳት : ወምስሌሁ : ካህናት :  
 ወነሥኡ : መስቀላተ : ወግዕጠንታተ : ወበጽሑ : ኅበ : መነጉ : ወጸለዩ : ላዕሌሁ :  
 ወጸርዎ : ኅበ : ሀገረ : ቍስጥንጥንያ : በሣልስት : ዕለት : እምእረፍቱ : ዝውእቱ : አ  
 መ : ፲ወጂለታኅሣሥ ። ወአንበርዎ : ውስተ : ቤተ : መቅደስ : ወፈጸሙ : ላዕሌሁ :  
 ጸሎተ : ሣልስ : ዕለት : ወተባረኹ : እምኔሁ : መሃይምናን : ወእምዝ : አንበርዎ :  
 ውስተ : ሣጹን : በኅበ : ሥጋሆሙ : ለቅዱሳን ። ወከሠተ : እግዚአብሔር : እምሥጋ

1. መልዕልቲሁ] ፒ ዲቤ (suffixe détruit); P ዲቤሁ; A ዲቤህ. — *ib.* መንፈሳዊ] P, A ዐቢዩ; ዘመንፈሳዊት; (T *hic defic.* : variantes tirées des lignes 2-15, non endommagées par le feu, du fol. 129 r° a). — 2. ወጸጋ : ግብረ] A ወጸጋ : ገብረ; P ወገብረ : እግዚአብሔር; A ወገብረ. — *ib.* ተአምራት : ወመንክራት] P ተአምራተ : ወመንክራተ. — 3. ወኮነ : ይፌውሶሙ] P ወይፈውሶሙ; A ወይፌውሶሙ. — *ib.* ድውያን] P ዱያን. — *ib.* ይበጽሑ] P, A ይመጽኡ. — 4. ዕረፍቶ] P, A ከመ : ያፍልዕ. — *ib.* ዓለም] A *om.* — *ib.* ወአዕረፈ] P *om.* ወ. — 5. ለወርኃ : ታኅሣሥ] P, A ለታኅሣሥ. — *ib.* post ወሖረ P *add.* ውእቱ. — *ib.* ዘኮነ : ይትለአኮ] P ዘይትለአኮ; A ይትለአኮሙ. — *ib.* ወነገሮ] P, A ወነገሮሙ. — 6. ወለካህናት] A ወለካህት (*sic*). — *ib.* ወተንሥአ] P ወተንሥአ. — *ib.* ሊቀ] P ሊቃነ. — *ib.* ወምስሌሁ : ካህናት] P ወካህናት; A ምስለ : ካህናት. — 7. ወነሥኡ] P, A ወጸዱ. — *ib.* ኅበ : መነጉ] P ኅበ : ማኅደሩ; A ኅቤሁ. — 8. ወጸርዎ] P ወጸርዎ : ወወስደዎ; A ወዶሩ : ወወስደዎ. — *ib.* ኅበ] P ውስተ. — *ib.* ሀገረ] A *om.* — *ib.* በሣልስት] A በሣልት (*sic*). — *ib.* ዕለት] P *om.* — *ib.* እምእረፍቱ : ዝውእቱ] P, A እምዘ : አዕረፈ : ወአብጽሕዎ. — 9. ቤተ] A ቤቱ. — 9-10. ወፈጸሙ — ዕለት] P, A ወፈጸሙ : ጸሎተ : ቩ (A *om.* ቩ) ሰዓት : ላዕለ : ሥጋሁ : ቅዱስ. — 10. መሃይምናን] P, A ከሎሙ : ጉታኣን. — *ib.* አንበርዎ] P ወደደዎ; A ወስደዎ. — 11. በኅበ] P ኅበ : ሀሎ; A ከሀሎ. — *ib.* ሥጋሆሙ] A ሥጋሆን. — *ib.* post ለቅዱሳን P *add.* አለ : እምቅድሚሁ; A አለ : እምቅድሚሆን.

colonne et demeura au haut de celle-ci quarante-cinq ans en combattant le combat spirituel. Le Seigneur lui donna la grâce de la prophétie et la grâce de l'accomplissement des miracles et des prodiges. Il guérissait tous les malades qui venaient vers lui.

\* A,  
 103 v° b.

Lorsque le Seigneur désira \* de la peine de ce monde, il mourut le quinze du mois de Taḥšáš. Celui qui le servait alla avertir le patriarche et les prêtres de sa mort. Le patriarche se leva ainsi que les prêtres. Ils prirent les croix et les encensoirs et parvinrent au lieu (où il était). Ils prièrent sur lui et le portèrent à la ville de Constantinople le troisième jour après sa mort, c'est-à-dire le dix-sept Taḥšáš. Ils le déposèrent dans le sanctuaire et récitèrent sur lui les prières du troisième jour. Les fidèles furent bénis de lui. Ensuite on le déposa dans une châsse près des corps des saints. Le Seigneur

ሁ : ቅዱስ : ተአምራተ : ወመንክራተ : ብዙኃ : ወበቀሌተ : ወፈውስ : ለኩሉ : ዘይ  
በጽሕ : ኅቤሁ : በአሚን ።  
ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሁሉ : ምስሌን : ለዓለመ : ዓለም : አሚን ።

II. — Revision ou Vulgate (P, A).

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካሮሙ : ለቅዱሳን : ሰማዕታት : አውስርያኖስ : ወአ  
ውስትዮስ : ወሱርያና : ወማርቆስ : ወበርጠልኤል : ወናትናኤል : መነኮስ : የማዊ ።  
በረከቶሙ : ቅድስት : ወሀብተ : ረድኤቶሙ : ተሀሉ : ምስለ : ንጉሥን : ኢያ  
ሱ : ወምስለ : ኩልን : ውሉደ : ጥምቀት : ለዓለመ : ዓለም ።

LE 18 TĀḤŠĀŠ (14 DÉCEMBRE).

I. — Recension primitive (A, T).

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

- 1. ቅዱስ] P, A om. — *ib.* ተአምራተ : ወመንክራተ] A ተአምራት : ወመንክራት. — *ib.* ብዙኃ] P ብዙኃተ ; A ብዙኃት. — *ib.* ወበቀሌተ] A ወበቀሌት. — *ib.* ወፈውስ] P, A ፈደፋደ : ወፈወሶሙ. — *ib.* ለኩሉ] P, A ለኩሎሙ. — 1-2. ዘይበጽሕ] P ዱያን : እለ : መጽኢ ; A ደውያን : ዘይመጽኢ. —
- 2. በአሚን] A በአማን. — 3. ጸሎቱ — አሚን] P በረከቱ : ቅድስት : ተሀሉ : ምስለ : ፍቁሩ : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለዓለመ : ዓለም ; A በረከቱ : ቅድስት : ተሀሉ : ምስለ : ፍቁሩ : ስእለ : ጽዮን : ለዓለመ : ዓለም. —
- 4. አውስርያኖስ] A አውሶርያኖስ. — 5. ወሱርያና] A ወሶርያን. — *ib.* ወበርጠልኤል] A ወበርጥል ደኤል. — 6-7. በረከቶሙ — ዓለም] A ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : የሃሉ : ምስለ : ፍቁሮሙ : ስእለ : ጽዮን : ለዓለመ : ዓለም.

manifesta par son corps saint des miracles et des prodiges nombreux, des bienfaits et des guérisons pour tous ceux qui venaient à lui avec foi.  
Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous pour les siècles des siècles. Amen.

II. — Revision ou Vulgate (P, A).

[ En ce jour aussi est la commémoration des saints martyrs 'Awseryānos et 'Awsetyos, de Souryānā, de Marc. de Barṭal'èl et de Nathanaël, moine accablé d'épreuves.  
Que leur bénédiction sainte et le don de leur secours soient avec notre roi 'Iyāsou et avec nous tous, fils du baptême, pour les siècles des siècles.

LE 18 TĀḤŠĀŠ.

I. — Recension primitive (A, T).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

አመ : ፲፰ለታግሣሥ ።

በዛቲ : ዕለት : ተገካኛ : ለአርቅላ : ሰማዕት : ወለፊልሞና : ሰማዕት : ቀሲስ : ባሕታዊ ።

ጸሎቶሙ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ፍልሰተ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : ዓቢይ : ቲቶ : ሐዋርያ : ረድኡ : ለጳውሎስ : ሐዋርያ ።

\* A, 104 r° a.

አፍለሶ : ንጉሥ : ዓቢይ : \*አምነገሥት : ቁስጠንጢኖስ : ጻድቅ : አምሀገረ : አቅሪጥስ : እስክ : ሀገረ : ቊስጥንጥንያ ። እስመ : ውእቱ : ሶበ : ነግሠ : በፈቃዱ : ለክርስቶስ : ሐለየ : በእንተ : ሥርዓተ : ዓብያተ : ክርስቲያናት : ወኵሉ : ግብሮሙ : ፈድፋደ ። ወአሰርገምሙ : ለኵሎሙ : አብያተ : ክርስቲያናት : እለ : ውስተ : መንግሥቱ : በኵሉ : ስርጉት : ሠናይ : ወፈድፋደሰ : አብያተ : ክርስቲያናት : ዘሀገረ : ቊስጥንጥንያ : እስመ : ይእቲ : መንበረ : መንግሥቱ ። ወፈቀደ : ከመ : ያሰርግዋ : ምስ

1. ፲፰] P, A ፲ወ፰. — 2. post ዕለት P add. ነን : ዕረፍቶሙ; A ካዕበ : ነን : ዕረፍቶሙ. — ib. ሰማዕት] P, A om. — ib. ወለፊልሞና] P, A ወለፊልሞን. — 2-3. ሰማዕት : ቀሲስ : ባሕታዊ] P, A ቀሲስ : ባሕታዊ : ዘነን : ሰማዕት. — 4. ጸሎቶሙ — አሜን] P ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም; A ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : የሃሉ : ምስለ : ፍቁሮሙ : ስእለ : ጽዮን : (ብእለ : ኢየሱስ : en surcharge) ለዓለመ : ዓለም. — 5. ካዕበ] P om. — ib. ante ፍልሰተ P, A add. ነን. — ib. ለቅዱስ : (A ለቅስ sic) — ሐዋርያ] P ለቅዱስ : ጳውሎስ : ረድኡ : ቲቶ : ዐቢይ : ወካቡር; A ለቅዱስ : ዓቢይ : ቲቶ : ሐዋርያ : ረድኡ : ለጳውሎስ : ሐዋርያ. — 7. አምነገሥት] P አምነገሥት; A አምነገሥት. — ib. ante ጻድቅ A add. ንጉሥ. — ib. ante አምሀገረ A add. ዘ. — 7-8. አቅሪጥስ] P አቅሪጥስ; A om. — 8. እስክ : ሀገረ] A om. — ib. በፈቃዱ] A በፈቃደ. — 8-9. ለክርስቶስ] P ለእግዚአብሔር; A እግዚአብሔር. — 9. ante ሐለየ A add. ወ. — ib. ሥርዓተ] A om. — ib. ወኵሉ : ግብሮሙ] P ወኵሉን : ግብሮን; A ወኵሉን : አካባቢን. — 10. ወአሰርገምሙ : ለኵሎሙ] P ወአሠርገምን : ለኵሎን; A ወአሠርገምሙ : ለኵሎን. — ib. ክርስቲያናት] A ክርስቲያት (sic). — 11. ስርጉት] P, A ሠርጉ. — 12. መንበረ] A om. — ib. መንግሥቱ] A ሴተ : መንግሥት. — ib. ያሰርግዋ] A ያሠርግዋ.

LE 18 ጥጵሻሻ.

En ce jour est la commémoration d'Archélaüs, martyr, et de Philémon, martyr, prêtre, solitaire.

Que leur prière soit avec nous. Amen.

En ce jour aussi est la translation du corps du saint (et) grand Tite, apôtre, disciple de Paul, apôtre.

\* A, 104 r° a.

Le grand roi \* parmi les rois, Constantin le Juste, le fit transférer du pays de Crète à la ville de Constantinople. En effet, celui-ci lorsqu'il régna par la volonté du Christ, se soucia extrêmement de la direction des églises et de toutes leurs affaires. Il orna toutes les églises qui étaient dans son royaume avec de belles décorations de toute sorte et surtout les églises de la ville de Constantinople, car elle était le siège de son royaume. Il voulut les orner d'ornements

ለ : ስርጉት : ሥጋዊ : ወዕንቄ : ባሕርይ : ወአእባን : ክቡራን : ወያክብራ : ካዕበ : በአእባን : መንፈሳዊያን : ወዕንቀ : ሰማያዊያን ። ወአስተጋብአ : ኅቤሃ : ሥጋሆሙ : ለሐዋርያት : ቅዱሳን : ወዘረከበ : እምነ : ሥጋሆሙ : ለሰማዕታት : ክቡራን ። ወሶበ : ስምዓ : እምነ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : ቲቶ : ሐዋርያ : በሀገረ : አቅሪጥስ : ወፈነወ : ሊቃነ : ካህናት : ወምስሌሆሙ : ንዋይ : ብዙኅ : ወጸሩ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : በክብር : ዓቢይ : ወአብጽሕዎ : ኅበ : ሀገረ : ቍስጥንጥንያ ። ወሐነጹ : ሎቱ : ቤተ : ክርስቲያን : ሠናይተ : ወአንበርዎ : ውስተ : ሣጹን : ዘእብን : ክቡር : ውስተ : ቤተ : መቅደስ ።

ወከሠተ : እግዚአብሔር : እምኔሁ : ተአምራተ : ዓበይተ : ወመንክራተ : ብዙኃተ ። ወእምኔሆሙ : ሶበ : ጸርዎ : ከመ : ያብእዎ : ውስተ : ቤተ : መቅደስ : ወድቀ : ጽንፈ : ሣጹን : ዘእብን : ዲበ : እግረ : አሐዱ : እምአለ : ያጸውርዎ : ወቀጥቀጠ : ወሰበረ : አዕጽምቲሁ ። ወነሥአ : ውእቱ : ብእሲ : እምቅብአ : ማኅቶት : ዘስቁል :

1. ምስለ : ስርጉት : ሥጋዊ] P, A በዮሱ : ሥርጋዊ. — *ib.* ክቡራን] P ክቡራት. — 2. ወዕንቀ] A ወዕንቄ; P ወበአዕናቀ; A ወበዕንቄ. — *ib.* ሰማያዊያን] A መንፈሳዊያን. — *ib.* ወአስተጋብአ] P ወአስተጋብአ. — *ib.* ኅቤሃ] P ላዕሌሃ; A ላዕሌሆሙ. — 2-3. ሥጋሆሙ — እምነ] A *om.* — 3. ወዘረከበ] P ወዘረከቡ. — *ib.* እምነ] P *om.* — 4. ስምዓ] A ፈጸመ. — *ib.* እምነ] P በእንተ; A *om.* — *ib.* post ሐዋርያ P, A *add.* ከመ : ውእቱ : ሀለወ. — *ib.* አቅሪጥስ] P, A አቅራጥስ. — *ib.* ወፈነወ] P *om.* ወ. — 4-5. ሊቃነ : ካህናት] P ሊቃነ : ጳጳሳት; A ሊቀ : ካህናት. — 5. ወምስሌሆሙ] P ወምስሌሁ. — *ib.* ብዙኅ] A, P ብዙኃ. — *ib.* post ለቅዱስ P, A *add.* ቲቶ. — 6. ኅበ] P *om.* — *ib.* ወሐነጹ] A ወተሐንጹ. — *ib.* ሎቱ] A *om.* — 6-7. ክርስቲያን : ሠናይተ] A ክርስቲያን : ሠናይት. — 7. ውስተ] A በውስተ. — 7-8. ቤተ : መቅደስ] P ክርስቲያን (*sic*); A ቤተ : ክርስቲያን. — 9. እምኔሁ] P, A እምሥጋሁ; T እምነ : ሥጋሁ. — 9-10. ተአምራተ — ብዙኃተ] P, A ተአምራተ : ወመንክራተ : ዐበይተ : (A *om.* ዐበይተ) ብዙኃተ : ጥቀ. — 10. ወእምኔሆሙ : ሶበ] T, P, A ወሶበ. — *ib.* ቤተ : መቅደስ] P ቤተ : መንግሥቱ : ወቤተ : መቅደስ. — 11. ጽንፈ] A ውስተ. — *ib.* እግረ] P እገሪሁ; A እግዚእ. — *ib.* አሐዱ] P ለጁብእሲ. — *ib.* ወቀጥቀጠ] T, P, A ወቀጥቀጠ. — 12. ወሰበረ] T, P, A ወሰበሮ. — *ib.* አዕጽምቲሁ] A አዕጽምቲህ.

matériels, de gemmes rares, de pierres précieuses et aussi les honorer de pierres spirituelles et de gemmes célestes. Il réunit dans (ces églises) les corps des apôtres saints et ce qu'il retrouva des corps des martyrs glorieux. Lorsqu'il apprit que le corps de saint Tite, apôtre, était dans le pays de Crète, il (y) envoya les archiprêtres avec beaucoup d'argent. Ils portèrent le corps du saint avec grand honneur et l'amènèrent à la ville de Constantinople. On lui bâtit une belle église. On le déposa dans une châsse en pierre précieuse dans le sanctuaire.

Le Seigneur manifesta par lui de grands miracles et de nombreux prodiges. Entre autres : lorsqu'on le porta pour l'introduire dans le sanctuaire, l'extrémité de la châsse de pierre tomba sur le pied d'un de ceux qui la portaient, lui cassa et broya les os. Cet homme prit avec foi de l'huile de la lampe qui était suspendue devant l'image de saint Tite; il en oignit son

\* A,  
104 r° b.

ቅድመ : ሥዕሉ : ለቅዱስ : ቲቶ : በገይማኖት : ወቀብአ : ቦቱ : እግሮ : ወአሰራ : እንዘ : የሐምም : ወይጸርጎ ። ወኢተክህሎ : ከመ : ይ\* ሐር : ጎበ : ቤቱ : ወጎደረ : ይእተ : ሌሊተ : ጎበ : ሀሎ : ሣጹኑ : ለቅዱስ ። ወበሳኒታሁ : ፈትሐ : እግሮ : ከመ : ይርአይ : ወይግበር : ዲቤሃ : መድኃኒተ : ወረከባ : በዘሐይወት : ዘእንበለ : ሙስና : ከመ : ዘኢበጽሐ : ሕማም : ግሙራ ። አላ : ረከበ : ዲቤሃ : አሰረ : ደም : ባሕቲቱ : ወአንከረ : ፈድፋደ ። ወከማሁ : ነሎሙ : እለ : ርእይዋ : ለዛቲ : ትእምርት : አንከፋ : ፈድፋደ : ወሰብሕዎ : ለእግዚአብሔር ። ወተንሥአ : ውእቱ : ብእሲ : ወሐፀበ : ደመ : ወአንሶሰወ : በከመ : ልማዱ : ዘእንበለ : ሕማም : እንዘ : ይሴብሐ : ለአብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ ። ወብዙኃት : ተአምራቲሁ : ለዝንቱ : ቅዱስ : ሐዋርያ : ቲቶ ።

ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

1. ወቀብአ] P ወቀብአ.— *ib.* ቦቱ] P *om.*—*ib.* ወአሰራ] T,P,A ወአሰሮ.—2. እንዘ] T እእንዘ (*sic*). — *ib.* የሐምም] A የሐውር.— *ib.* ወኢተክህሎ] T, P ወሶበ : ኢተክህሎ; A ወሶቤሃ : ኢተክህሎሙ.— *ib.* ወጎደረ] T, P, A *om.* ወ.—3. ይእተ — ለቅዱስ] P ጎበ : ሀሎ : ሣጹኑ : ይእተ : ሌሊተ.— *ib.* ሌሊተ] A ስለተ.— *ib.* ሀሎ] A *om.*— *ib.* ወበሳኒታሁ] T, P, A *om.* ሁ.— *ib.* ፈትሐ] T, P ፈትሐ; (T *hic defic.* : variantes tirées des lignes 1-17, non endommagées par le feu, du fol. 129 v° b). —4. ዲቤሃ] P *om.*; A ቦቱ.— *ib.* መድኃኒተ] P, A ፈውስ.— *ib.* ወረከባ] P, A ወረከቦ.— *ib.* በዘሐይወት] P, A ሕያወ : ከመ : (A *om.* ከመ : ) ዛልኡ.— *ib.* ዘእንበለ : ሙስና] P, A *om.*—5. ዘኢበጽሐ] P ዘኢረከቦ; A ዘኢረከቦ.— *ib.* ሕማም] A ሕማሙ.— *ib.* ዲቤሃ] P *om.*; A ዲቤሁ.— *ib.* post አሰረ P *add.* ትእምርተ.—6. ወአንከረ — እለ] P ወአንከፋ : ነሎሙ : ፈድፋደ : እለ; A ወአንከፋ : ፈድፋደ : ነሎሙ : እለ.— *ib.* ርእይዋ] A ርእይዎ.—6-7. አንከፋ : ፈድፋደ] P *om.*—7. ante ወሰብሕዎ P, A *add.* ጥቀ.—8. ደመ] P, A ደሞ.— *ib.* ባከመ] P *om.* በ.—8-9. ለአብ — ቅዱስ] P, A ለእግዚአብሔር.—9. ወብዙኃት] P ወብዙኅ.—9-10. ቅዱስ : ሐዋርያ] P ሐዋርያ : ቅዱስ.—10. ቲቶ] P *om.*—11. ጸሎቱ — አሜን] P በረከቱ : ቅድስት : ተሀሉ : ምስለ : ንጉሥነ : ኢየሱ : ለዓለመ : ዓለም; A በረከቱ : ቅድስት : ትኩን : ምስለ : ፍቁሩ : ስእለ : ጽዮን : (en surcharge : ነገደ : ኢየሱ : *sic*) ለዓለመ : ዓለም.

\* A,  
104 r° b.

pied et le lia en souffrant et en criant. Il ne lui fut pas possible\* d'aller à sa maison et, cette nuit, il demeura là où était la chasse du saint. Le lendemain il délia son pied pour (le) regarder et mettre dessus un remède. Il le trouva guéri, sans lésion, comme s'il ne (lui) était arrivé aucun mal. Mais il trouva sur lui des traces de sang seulement. Il fut extrêmement étonné. Tous ceux qui virent ce miracle furent de même extrêmement étonnés et glorifièrent le Seigneur. Cet homme se leva, lava le sang et marcha, selon son habitude, sans douleur, tandis qu'il glorifiait le Père, le Fils et l'Esprit-Saint. Nombreux furent les miracles de ce saint apôtre Tite.

Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous. Amen.

II. — Revision ou Vulgate (P, A).

በዛቲ፡ ፅለት፡ ተዝካሩ፡ ለአባ፡ ሰላማ፡ ከሣቲ፡ ብርሃን፡ ወዜናሁስ፡ ሀሎ፡ ጽሑ።  
 ፈ፡ አመ፡ ፳፬፻ለወርቃ፡ ሐምሌ፡ እስመ፡ ውኃቲ፡ ብርሃና፡ ለኢትዮጵያ ።  
 በረከቱ፡ ቅድስት፡ ተሀሉ፡ ምስለ፡ ንጉሥን፡ ኢያሱ፡ ለዓለመ፡ ዓለም ።

ወበዛቲ፡ ፅለት፡ ኮነ፡ ተዝካሮሙ፡ ለፋርክዮን፡ ወሰሊክዮን፡ ወገለኒጎስ፡ ወአውናስ፡ ወአብያጊሆሙ፡ ሰማዕታት ። ወፍልሰተ፡ ሥጋሆሙ፡ ለአርሲስ፡ ወዳስያ፡ ወዲሞን ። ወፍልሰተ፡ ሥጋሁ፡ ለቶማስ፡ ሐዋርያ ። ወአስተርአዩ፡ ተአምራት፡ ወመንክራት፡ ዘአልቦ፡ ጉልቀ፡ እምሥጋሁ ። ወሐንዶ፡ ሎቱ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ሠናይተ፡ ውስተ፡ ባሕር፡ ወአንበሩ፡ ውስቲታ፡ ሥጋሁ፡ ለቅዱስ ።

ጸሎቱ፡ ወበረከቱ፡ የሀሉ፡ ምስለ፡ ፍቁሩ፡ ዘመንፈስ፡ ቅዱስ፡ ለዓለመ፡ ዓለም ። አሜን ።

1. post ወዜናሁስ A add. ናሁ. — 2. ለወርቃ] A om. ወርቃ. — ib. ብርሃና] A ብርሃን. — 3. በረከቱ — ዓለም] A በረከቱ፡ ቅድስት፡ ተሃሉ፡ ምስለ፡ ፍቁሩ፡ ስእለ፡ ጸዮን፡ አቅባ፡ (sic) ኢያሱስ፡ ለዓለመ፡ ዓለም. — ib. En A la commémoration d'Abbâ Salâmâ se présente ainsi : ወበዛቲ፡ ፅለት፡ ከዕበ፡ ተዝካሩ፡ (texte : ተዝካሮሙ፡) ለበዓለ፡ አባ፡ ሰላማ፡ ቀዳሜ፡ ጳጳሳት፡ ዘሀገረ፡ ኢትዮጵያ ። በረከቱ፡ ቅድስት፡ ተሃሉ፡ ምስሌን፡ ለዓለመ፡ ዓለም. — 4. ኮነ] A ከዕበ. — ib. ለፋርክዮን] A ለፋርክዮስ. — ib. ወሰሊክዮን] A ወሰሌክዮን. — ib. ወገለኒጎስ] A ለገሊኒጎስ. — 5-6. ወፍልሰተ — ወዲሞን] A om. — 6. ወአስተርአዩ] A ጸበ፡ ርአዩ. — 6-7. ወመንክራት] A om. — 7. ዘአልቦ፡ ጉልቀ] A ብዙኃት፡ ዘኢይትኋሎቱ. — 8. ለቅዱስ] A om. ለ. — 9-10. ጸሎቱ — አሜን] A ጸሎቱ፡ ወበረከቱ፡ (A om. ወ)የሃሉ፡ ምስለ፡ ፍቅርቱ፡ ውዳሴ፡ ማርያም፡ (en surcharge : ማኅደረ፡ ማርያም) ለዓለመ፡ ዓለም.

II. — Revision ou Vulgate (P, A).

En ce jour est la commémoration d'Abba Salâmâ, le révélateur de la Lumière. Quant à son histoire, elle se trouve écrite au 26 du mois de Ḥamlê, car il est la lumière de l'Éthiopie.

Que sa bénédiction sainte soit avec notre roi 'Iyâsou pour les siècles des siècles.

En ce jour est la commémoration de Färekyon, de Salikyon, de Galanigos, de 'Awnâs et de leurs compagnons martyrs. Translation des corps de 'Arsis, Dâsyâ et Dimon. Translation du corps de Thomas, apôtre. Des miracles et des prodiges sans nombre se manifestèrent par son corps. On lui bâtit une belle église près du fleuve et on déposa dans cette (église) le corps du saint.

Que sa prière et sa bénédiction soient avec son bien-aimé Za-Manfas-Qedous pour les siècles des siècles. Amen.

LE 19 TĀHŠĀŠ (15 DÉCEMBRE).

## I. — Recension primitive (A, T).

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

አመ : ፲፱ለታጎሣሥ ።

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : አባ : ዮሐንስ : ኤጲስ : ቆጶስ : ዘሀገረ : ቦርልስ ።

ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : እምዘመድ : ክቡር : ወኮኑ : አበዊሁ : ካህናት ። ወኮኑ : ይሁቡ : እምንዋዮሙ : ለነዳያን : ወለምስኪናን ። ወሶበ : አዕረፉ : አበዊሁ : ነሥአ : ዘኃደጉ : እምንዋይ : ወሐነጸ : እምኒሁ : ቤተ : ነግድ : ወአስተጋብአ : ውስቲቱ : ድውያነ : ወኮነ : ይትላአኮሙ : በርእሱ : ወያቂርብ : ሎሙ : ዘይፈቅዱ ። ወበውእቱ : ጊዜ : በጽሐ : ኅቤሁ : ጀመነኮስ : ወርእየ : ዘይገብር : ወወደሰ : ሎቱ : ምንኩስና :

1. በስመ : አብ — አምላክ] T *om.* — 2. ፲፱] T, A ፲፱; P ፲፱ተስዑ. — 3. አብ : ቅዱስ] P አብ : ክቡር; A *om.* — *ib.* ኤጲስ : ቆጶስ] A *om.* — 4. ቦርልስ] T ባርልስ; P, A ቡርልስ. — 5-6. እምዘመድ — ይሁቡ] T, P, A እምዘመደሙ : ለካህናት : ወአበዊሁኒ : (T *om.* ወ; A ወአበዊሁሰ) ክቡራን : ወእሙንቱ : (A ወእሙንቱስ) ይሁቡ. — 6. እምንዋዮሙ] A *om.* እም. — *ib.* ነሥአ] A ነሥአ. — 7. ዘኃደጉ : እምንዋይ] T ንዋየ : ዘጎደጉ; P ንዋየ : ዘኃደጉ : ሎቱ; A ንዋየ : ወኃደገ : ሎቱ. — *ib.* ወሐነጸ : እምኒሁ : ቤተ : ነግድ] T ወነገጸ : ቦቱ : ቤተ : ነግድ; P ወሐነጸ : ሎቱ : ቤተ : ክርስቲያነ : ወሐነጸ : ካዕበ : ቤተ : ነግድ; A ወሐነፁ : ቤተ : ክርስቲያነ : ወነገድ (*sic*). — 7-8. ወአስተጋብአ : ውስቲቱ : ድውያነ] T, P, A ወአስተጋብአ : ፈላስያነ : (T ፈላስያነ) ወድውያነ : (A *om.* ወድውያነ) ውስቲቱ : (P ውስቲቶሙ). — 8. ይትላአኮሙ] T, P, A ይትለአኮሙ; (T *hic defic.* : variantes tirées des lignes 1-16, non endommagées par le feu, du fol. 130 r° a). — *ib.* በርእሱ] P, A ውእቱ. — *ib.* ዘይፈቅዱ] P, A ኩሎ : ዘፈቀዱ. — 9. በጽሐ : ኅቤሁ : ጀመነኮስ] P, A መጽአ : (A በጽሐ) ጀመነኮስ : ኅቤሁ. — *ib.* ወርእየ] P ርእየ; A ወርእየ.

LE 19 TĀHŠĀŠ.

## I. — Recension primitive (A, T).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LE 19 TĀHŠĀŠ.

En ce jour mourut le Père saint Abba Jean, évêque de la ville de Borlès.

Ce saint était de famille noble; ses parents étaient prêtres. Ils donnaient de leur argent aux pauvres et aux malheureux. Lorsque ses parents moururent, il prit ce qu'ils avaient laissé d'argent et bâtit avec cet (argent) un hospice. Il y réunit les malades; il les servait lui-même et leur offrait ce qu'ils désiraient. A ce moment-là vint vers lui un moine. Il vit ce qu'il faisait; il lui vanta le monastère et lui en révéla la gloire. Lorsque ce moine s'en fut

ወከሠተ : ሎቱ : ክብራ ። ወሶበ : ሖረ : እምኅቤሁ : ውእቱ : መነኮስ : ተንሥኦ :  
 ወወሀበ : ነሎ : ንዋዮ : ለምስኪናን : ወሖረ : ኅበ : ገዳም : ዘአስቄጥስ ። ወኮነ : በ  
 መዋዕሊሁ : ለአባ : ዳንኤል : አበ : ምኒት : ዘገዳመ : አስቄጥስ : \* ወመንኮስ : በኅቤ  
 ሁ : ወተጋደለ : ተጋድሎ : ዓቢዩ ።

\* A  
 104 v<sup>o</sup> a

ወእምዝ : ነበረ : በሕቲቱ : ውስተ : የማዕት : ወቀንኡ : ላዕሌሁ : ሰይጣናት : በ  
 እንተ : ሠናይ : ገድሎ : ወቀሠፍዎ : መቅሠፍተ : ዓቢዩ : እስከ : ነበረ : ብዙኃ : መ  
 ዋዕለ : እንዘ : ይደዊ : እምቅሥፈት : ዘቀሠፍዎ : ሰይጣናት ። ወእምድኅረዝ : ፈ  
 ወሶ : እግዚእነ : ክርስቶስ : ወኮነ : ጽኑዓ : ወኃያለ : ወሞአሙ : ለሰይጣናት ።

ወእምዝ : በፈቃደ : እግዚአብሔር : ተሠይመ : ኤጲስ : ቆጶስ : ላዕለ : ሀገረ :  
 ቦርልስ ። ወኮነ : በመዋዕሊሁ : ኑፋቄ : ብዙኅ : ውስተ : አህጉር : ወተጋደለ : ተጋ  
 ድሎ : ዓቢዩ : ከመ : ይምላሕ : ክርዳደ : እማእከለ : ስርናይ ። ወሚጦሙ : ለአሕዛ  
 ብ : እምኑፋቄ : ሃይማኖት : ወአብአሙ : ውስተ : ሃይማኖት : ርትዕት ።

ወአስተርአዩ : በመዋዕሊሁ : ፩መነኮስ : እምላዕላይ : ግብጽ : ይትናገር : በብዙኅ :

1. ክብራ] P ግብሮ; A ክብሮ. — ib. ወሶበ] P ወእምድኅረ; A ወእምዝ. — ib. ተንሥኦ] P, A om. — 2. ወወሀበ] P om. ወ; A ወወሀበ. — ib. ንዋዮ] P om.; A ንዋዮ. — ib. ኅበ] P, A ውስተ. — ib. ገዳም : ዘ] P ገዳመ; A ገዳም. — ib. ወኮነ] P, A om. — 3. ለአባ — አስቄጥስ] A om. — 7. እምቅሥፈት] P እመቅሠፍት. — 9. ወእምዝ] P, A ወእምድኅረሁ. — ib. በፈቃደ] A በፈቀደ (sic). — ib. በፈቃደ — ተሠይመ] P ተሠይመ : በፈቃደ : እግዚአብሔር. — ib. ኤጲስ : ቆጶስ] P ኤጲስ : ቆጶስ : ቆጶስ (sic). — ib. ላዕለ] A ላዕሌሁሙ. — 10. ቦርልስ] P, A ቡርልስ. — 10-11. ወተጋደለ : ተጋድሎ] P, A ወጻመወ : ውእቱ : ጻግ. — 11. ስርናይ] P om. — 11-12. ለአሕዛብ] A ጁአሕዛብ; P, A ሰብ ዙኃን : አሕዛብ. — 12. ሃይማኖት] P, A om. — ib. ወአብአሙ] A ወአብአ; P om. — 13. ወአስተርአዩ — ፩መነኮስ] P, A ወሆሎ : ፩መነኮስ : (A ፩እኒስ : መነኮስ) በውእቱ : (P ወበውእቱ) መዋዕል. — ib. ante እምላዕላይ P, A add. ዘ. — ib. ante ይትናገር P add. ወ. — ib. በብዙኅ : ነገር] P ነገረ : ብ ዙኃ; A ብዙኃ : መዋዕል.

allé d'auprès de lui, il se leva, donna tout son argent aux malheureux et alla au désert de Scété. C'était aux jours d'Abba Daniel, supérieur de monastère au désert de Scété \*. Il se fit moine auprès de lui et il pratiqua un grand ascétisme.

\* A,  
 104 v<sup>o</sup> a.

Puis il demeura seul dans une cellule. Les satans furent jaloux de lui à cause de son bel ascétisme. Ils le frappèrent de grands coups au point qu'il demeura, pendant de nombreux jours, malade de la flagellation dont l'avaient flagellé les satans. Ensuite Notre-Seigneur le Christ le guérit. Il devint fort et puissant et vainquit les satans.

Alors, sur la volonté du Seigneur, il fut institué évêque de la ville de Borlès. Il y eut pendant les jours (de son épiscopat) des dissensions nombreuses dans les villes. Il combattit d'un grand combat, afin d'arracher l'ivraie du milieu du froment. Il convertit les peuples de l'hérésie (contre) la foi et les fit rentrer dans la foi droite.

Pendant les jours (de son épiscopat) apparut un moine de la Haute-Égypte.

ነገር : ወይቤ : ከመ : ሚካኤል : ይከሥት : ሎቱ : ወውኦቱ : አስሐቶሙ : ለብዙኃ  
ን : ሰብእ ። ወሶበ : አእመረ : ቅዱስ : ከመ : ምግባሩ : ለውኦቱ : እምነ : ሰይጣን :  
አዘዘ : ከመ : የአኃዝዎ : ወይዝብጥዎ : ወሶበ : ዘበጥዎ : ተአምነ : በስሕተቱ : ወሰደ  
ድዎ : እምነ : አህጉር ።

ወሀሎ : ካልእ : ዘኮነ : ይቤ : እስመ : እንባቆም : ነቢይ : ያስተርኢ : ሊተ : ወይከ  
ሥት : ሊተ : ምሥጢራተ : ብዙኃተ : ወተለዎ : ብዙኅ : ሰብእ ። ወሰደዶ : ቅዱስ :  
ካዕበ : ለውኦቱ : ወሠዐረ : ትምህርቶ : ወሠዐረ : መጻሕፍተ : ከንቶ : ብዙኃነ : ዘኮ  
ኑ : ወአብአሙ : ለኑፋቃነ : ሃይማኖት : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን ።

ወኮነ : ቅዱስ : ዮሐንስ : ነሎ : ጊዜ : ዘኖርገ : ውስተ : ቤተ : መቅደስ : ወይቂድ  
ስ : ቍርባነ : ወይከው\*ን : ገጹ : ከመ : እሳት : ወሥጋሁ : ነሎ : ይከውን : ከመ :  
ዘወጽአ : እምእቶነ : እሳት ። ወኮነ : ሶበ : ይቂድስ : ቅዳሴ : ይውሕዝ : አንብዑ : ከ  
መ : ዝናም : እስመ : ውኦቱ : ኮነ : ይኔጽር : ሰራዊተ : ሰማያዊያን : ዲበ : ምሥዋ

\* A,  
104 v° b.

1. ይከሥት] A ይከሥት. — ib. ሎቱ] P, A ሊተ. — ib. ወውኦቱ : አስሐቶሙ] A ለውኦቱ : ወአስሐ  
ቶሙ; P, A om. ወ. — 2. ለውኦቱ : እምነ] P, A እኩይ : ለውኦቱ : ወውኦቱ : እምነ. — ib. ሰይጣን] P  
ሰይጣናት. — 3. ወይዝብጥዎ] A om. — ib. ተአምነ] A ተአሙነ. — ib. በስሕተቱ] P, A ስሕተቶ. —  
3-4. ወሰደድዎ] A ወሰደዶ. — 5. ወሀሎ : ካልእ] P ወሀሎ : (A ወሀሎ ) ካዕበ : ካልእኒ. — ib. ዘኮነ :  
ይቤ] A om. ዘ; P, A ዘይብል. — ib. ያስተርኢ] P, A አስተርኢየ. — 5-6. ወይከሥት] A ወይከሥት.  
— 6. ሊተ] A om. — ib. ወተለዎ] P, A ወተለውዎ. — ib. ብዙኅ] P, A ብዙኃን. — 7. ካዕበ] P, A  
om. — ib. post ለውኦቱ P, A add. ኒ. — 7-8. ወሠዐረ — ዘኮነ] P ወይምስስ : ወሰደዶ : ወሠጠጠ :  
መጻሕፍቲሁ : ነሎ : ዘኮነ; A ወሠጠጠ : ነሎ : መጻሕፍቲሁ : ኮንቶ : (sic) ዘኮነ. — 8. ወአብአሙ : ለኑፋ  
ቃነ : ሃይማኖት] P ኑፋቃነ : ሃይማኖት : ወአብአሙ; A አብዕዎሙ : ኑፋቃነ : ሃይማኖት. — 9. ወኮነ :  
ቅዱስ] P, A ወቅዱስስ. — ib. ነሎ : ጊዜ : ዘኖርገ] P, A ሶበ : የኖርገ : ውስተ : ቤተ : መቅደስ :  
ነሎ : ጊዜ. — 9-10. ወይቂድስ : ቍርባነ] P የኖርገ : ቍርባነ : ወይቂድስ : ውኦቱ; A ይቂድስ : ቍርባነ :  
ወይኦተ : ጊዜ. — 10. ወይከውን] P ሶበ : ይከውን; A ሶይን : እከውን. — ib. ante ከመ : እሳት P add.  
ከመ : መልእክ : እግዚአብሔር : ወ. — ib. post ወሥጋሁ P, A add. ኒ. — ib. ነሎ] P, A om.  
— ib. ይከውን] P, A om. — 11. እምእቶነ] P, A እማእከበ : እቶን. — ib. እሳት] A እሳተ; P, A  
ዘይነድድ. — ib. ይቂድስ] P, A ይቂጥን. — 12. ኮነ] P, A om. — ib. ይኔጽር] P ይነጽር. — ib. post  
ይኔጽር P, A add. ገሃዶ. — ib. ሰማያዊያን] P, A መላእክት.

Il exposait de nombreuses choses et disait que Michel lui faisait des révéla-  
tions. Il égarait beaucoup de gens. Lorsque le saint sut que l'œuvre de ce  
(moine) était de Satan, il ordonna de l'arrêter et de le battre. Lorsqu'on l'eut  
battu, il confessa son erreur et on le chassa des villes.

Il y eut un autre (moine) qui disait : « Le prophète Habacuc m'apparaît  
et me révèle de nombreux mystères. » Beaucoup de gens le suivirent. Le  
saint chassa aussi celui-là et détruisit son enseignement. Il détruisit les  
nombreux livres vains qui existaient et fit rentrer les hérétiques dans l'Église.

Chaque fois que saint Jean montait au sanctuaire et célébrait la messe,  
son visage \* devenait comme du feu et son corps tout entier devenait comme  
s'il sortait d'une fournaise de feu. Lorsqu'il célébrait la messe, ses larmes  
coulaient comme la pluie, car il apercevait, lui, les armées des (êtres) célestes

\* A,  
104 v° b.

ዕ : ወካዕበ : ሰለሥተ : ጊዜ : ቀደስ : ቅዳሴ ። ወሶበ : ያነበር : አጽባዕቶ : ውስተ :  
 ጽዋዕ : ከመ : ይዕትብ : ቊርባነ : በጊዜ : ፈትቶ : ወይረከቦ : ለጽዋዕ : ከመ : እሳ  
 ት : እንተ : ትነድድ ።

ወኮኑ : በመዋዕሊሁ : ሰብእ : እኩያን : ወአላዊያን : ዘእስሐቶሙ : ሰይጣን : ወኮ  
 ኑ : ያቁርቡ : ፪ጊዜ : በመዓልት : እምድኅረ : ይበልዑ : ወአውገዞሙ : ወረገሞሙ :  
 ከመ : ኢይግበሩ : ዘንተ : ምግባረ : እኩዮ ። ወሶበ : ኢሰምዑ : ትእዛዘ : ሰአሎ :  
 ለእግዚአብሔር : በእንቲአሆሙ : ወወረደት : እሳት : እምሰማይ : ወአውዓዮቶ : ለሊቆ  
 ሙ ። ወሶበ : ርእዩ : ሕዝቡ : ዘንተ : ፈርሁ : ፈድፋደ : ወቦኡ : ውስተ : ሃይማኖት :  
 ርትዕት ።

ወእምድኅረዝ : ፈቀደ : እግዚአብሔር : ከመ : ያዕርፎ : እምጻማ : ዝንቱ :  
 ዓለም : ኃላፊ ። ወፈነወ : ሎቱ : ቅዱስ : አባ : እንጦንዮስ : ወቅዱስ : አባ : መቃር  
 ዮስ : ከመ : ያጠይቅዎ : ጊዜ : ዕረፍቱ ። ወአብጽሖሙ : ለሕዝቡ : ወአዘዘሙ :

1. ሰለሥተ : ጊዜ : ቀደስ : ቅዳሴ] P, A ቀደስ : [ቅዳሴያተ : (A [ቅዳሴያተ). — *ib.* ውስተ] P *om.* ;  
 A ዲበ. — 2. ይዕትብ] A ያዕትብ ; P ያዕተብ. — *ib.* ወይረከቦ] P *om.* ወ. — *ib.* ከመ] A *om.* —  
 3. እንተ : ትነድድ] P እንዘ : ይነድድ ; A ዘይነድድ. — 4. ወአላዊያን] A *om.* ወ ; P, A ወዓላውያን.  
 — 4-5. ወኮኑ : ያቁርቡ] A ወኮኑ : ያቁርቡ ; P, A ወያቁርቡ : ቊርባነ. — 5. ፪ጊዜ] A ፳ጊዜ. — *ib.* ይበ  
 ልዑ] P, A በልዑ. — 6. ኢይግበሩ] A ይርግሙ. — *ib.* ትእዛዘ] A ትእዛዘ ; P, A ቃሎ. — 7. post  
 ለእግዚአብሔር P *add.* በመዋዕሊሁ. — *ib.* post በእንቲአሆሙ P, A *add.* ወተወክፈ : ስእለቶ. — *ib.* ወ  
 ወረደት] T, A ወወረደ ; P ወአውረደ. — *ib.* post ወወረደት P, A *add.* ሎቱ. — *ib.* እሳት] P እሳተ.  
 — *ib.* ወአውዓዮቶ] T ወአውአዮሙ ; P, A ወአውዓዮ. — 7-8. ለሊቆሙ] A ለቆሙ (*sic*). — 8. ሕዝቡ :  
 ዘንተ] T, P, A ዘንተ : እለ : ተርፋ. — *ib.* ፈርሁ : ፈድፋደ] T ፈድፋደ : ፈርሁ ; A *om.* ፈርሁ. —  
 10. ወእምድኅረዝ] T, P, A ወእምዝ. — 11. ወፈነወ] A ወፈነው (*sic*) ; T ወለእከ ; P, A ወለእከ. —  
*ib.* ሎቱ] P, A ኅሌሁ. — *ib.* ቅዱስ] P, A ቅዱሳን. — *ib.* አባ] T *om.* — *ib.* ወቅዱስ : አባ] T *om.*  
 አባ ; P, A *om.* ቅዱስ. — 11-12. መቃርዮስ] P መቃርስ. — 12. ያጠይቅዎ] A ያጤይቅዎ : አመ. —  
*ib.* post ወአብጽሖሙ P *add.* ወናዘዘሙ. — *ib.* ለሕዝቡ] T, A ለእሕዛብ ; P ለሕዝብ. —  
 b. ወአዘዘሙ] P *om.*

au-dessus de l'autel, surtout (quand) il chantait le Trisagion. Lorsqu'il mettait son doigt dans le calice, afin de consacrer l'Eucharistie au moment de la fraction, il trouvait le calice comme un feu qui brûlait.

Dans les jours (de son épiscopat) il y eut des hommes mauvais et hérétiques que Satan avait égarés. Ils communiaient deux fois par jour, après qu'ils avaient mangé. Il les excommunia et les maudit, afin qu'ils ne fissent pas cette action mauvaise. Comme ils n'écoutaient pas son commandement, il pria le Seigneur à leur sujet. Le feu descendit du ciel et brûla leur chef. Lorsque ces gens virent cela, ils craignirent extrêmement et rentrèrent dans la foi droite.

Puis le Seigneur voulut le faire reposer de la peine de ce monde passager. Il lui envoya saint Abba Antoine et saint Abba Macaire, afin de l'informer du temps de sa mort. Il fit venir ses fidèles et leur ordonna de s'aimer entre

ከመ : ይትፋቀሩ : በበይናቲሆሙ : ወይጽንዑ : ዲበ : ሃይማኖት : ርትዕት ። ወእምዝ : ሰከበ : ዲበ : ምስክቢሆ : ወአዕረፈ : በሰላም ።

ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለም : አሜን ።

## II. — Revision ou Vulgate (P, A).

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ወደይዎሙ : ውስተ : እቶነ : እሳት : ለአናንያ : ወአዛር  
ያ : ወሚሳኤል ።

ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : የሀሉ : ምስሌነ ።

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : በዓሉ : ለገብርኤል : መልአክ ።

ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሃሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም ።

LE 20 TĀḤŠĀŠ (16 DÉCEMBRE).

## I. — Recension primitive (A, T).

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

1. ከመ] *A om.* — *ib.* ወይጽንዑ] *A* ወይጽንዑ. — *ib.* ዲበ] *P n.* — *ib.* ርትዕት] *T om.* —  
2. ዲበ : ምስክቢሆ] *P om.* — 3. ጸሎቱ — አሜን] *T om* ለዓለም; *P* ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ :  
ምስሌነ : ንጉሥነ : ኢየሱ : ለዓለመ : ዓለም; *A* በረከቱ : ቅድስት : ተሃሉ : ምስሌ : ፍቁሩ : ስእለ : ጽዮን :  
(en surcharge : ወልደ : ኢየሱስ) ለዓለመ : ዓለም; (*T hic defic.* : variantes tirées des lignes  
1-19, non endommagées par le feu, du fol. 130 v° b). — 4. እቶነ] *A om.* — 6. ጸሎቶሙ  
— ምስሌነ] *A* በረከቶሙ : የሃሉ : ምስሌነ : አሜን. — *ib.* post ምስሌነ] *A add.* ስእለ : ጽዮን (en  
surcharge). — 7-8. ወበዛቲ — ዓለም] *A, T, P om.* la commémoration de la fête de l'ar-  
change Gabriel.

eux et d'être fermes dans l'orthodoxie. Puis il se coucha sur sa couche et mourut dans la paix.

Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous à jamais. Amen.

## II. — Revision ou Vulgate (P, A).

En ce jour aussi on jeta dans la fournaise de feu Ananias, Azarias et Misaël.

Que leur prière et leur bénédiction soient avec nous.

En ce jour aussi est la fête de l'ange Gabriel.

Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous pour les siècles des siècles.

LE 20 TĀḤŠĀŠ.

## I. — Recension primitive (A, T).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

አመ : ጅለታጎሣሥ ።

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : ነቢይ : ሐጌ : ጻድቅ ።

ዝንቱ : ጻድቅ : ኮነ : እምውሉደ : አርን : ካህን : እምደቂቀ : ሴዊ : ዘእም፲ወ  
፪ደቂቀ : ነቢያት ። ወሶበ : ዪወዋ : \* ናቡከደናጾር : ለኢየሩሳሌም : ወወሰዶሙ : ለ  
ደቂቀ : እስራኤል : ኅበ : ሀገረ : ባቢሎን : ወኮኑ : አበዊሁ : ለዝንቱ : ጻድቅ : እም  
ኅጋልቆሙ : ወወለድዎ : ለዝንቱ : ጻድቅ : በውስተ : ሀገረ : ባቢሎን ።

\* A.  
105 r° a.

ወሶበ : ነግሠ : ኮርስ : ዘይሠመይ : ዳርዮስ : ተነበየ : ዝንቱ : ነቢይ : በዳግማይ :  
ዓመተ : መንግሥቱ ። ወሶበ : ሰደዶሙ : ኮርስ : ለደቂቀ : እስራኤል : ከመ : ይትመ  
የጡ : ኅበ : ኢየሩሳሌም : ወገብኡ : ወፈቀዱ : ከመ : ይሕንጹ : ቤተ : መቅደስ ።  
ወተነበየ : ዝንቱ : ነቢይ : በእንተ : ሕንጻቱ : ለቤተ : መቅደስ : ወገሠጸሙ : ለሕዝብ :  
እስራኤል : እስመ : እሙንቱ : የኅድሩ : ውስተ : አብያት : ሠናያት : ወስርግዋት :  
ወቤቱ : ለእግዚአብሔር : በድው ። ወይቤሎሙ : ለእመ : እሙንቱ : ኢሐለዩ : በእን

1. ጁ] P ስሥፊሁ; A ጁሁ. — 2. አዕረፈ] P, A ኮነ. — *ib.* ሐጌ : ጻድቅ] P, A ወጻድቅ : (A om. ወ) ሐጌ. — 3. ante ዝንቱ P *add.* ወ. — *ib.* ጻድቅ] P, A om. — *ib.* እምውሉደ] P እምትውልደ. — *ib.* እምደቂቀ] P, A ዘእም፲ወ (A om. ዘ). — 4. ናቡከደናጾር] P ኅንሥ : ናቡከደን : ጾር; A ናቡከደንጾር : ኅንሥ. — 5. ወኮኑ : አበዊሁ] P ወአበዊሁኒ; A ወሶበ : ነግሠ : ወአበዊሁኒ. — 5-6. እምኅጋልቆሙ] A እምኅጋልቆ (*sic*); P, A ተዲወው : (*sic*) ምስሌሆሙ. — 6. ወወለድዎ] A ወወሰድዎ. — *ib.* በውስተ] P om. በ; A ኅበ. — *ib.* ሀገረ] A om. — 7. ኮርስ] P ኮርሽ; A ኮርስ. — *ib.* ante ተነበየ T, A *add.* ወ. — *ib.* ante ነቢይ P *add.* ጻድቅ. — *ib.* በዳግማይ] P, A በዳግም. — 8. ሰደዶሙ] P, A ሩነዎሙ. — *ib.* ኮርስ] P ኮርሽ; A ኮርስ. — 9. ኅበ] T, P, A ውስተ. — *ib.* ከመ] T om. — *ib.* መቅደስ] P መቅደሱ. — 10. ወተነበየ] A om. ወ. — *ib.* ሕንጻቱ : ለቤተ] T, P, A ኅንጻተ : ቤተ. — *ib.* ወገሠጸሙ] T ወገሣጸሙ (*sic*). — 11. ante የኅድሩ P *add.* ኮኑ. — *ib.* አብያት] A አብያተ. — *ib.* post ሠናያት (T ሠናይት) P, A *add.* ወጥፋሬት. — *ib.* ወስርግዋት] A om. ወ. — 12. post ወቤቱ P, A *add.* ሰ. — *ib.* በድው] T, P, A ኮነ : በድወ. — *ib.* ወይቤሎሙ] T ወይቤሎ. — *ib.* ለእመ : እሙንቱ] P ለእሙንቱ. — *ib.* ኢሐለዩ] T om. ኢ; (T *hic defie* : variantes tirées des lignes 1-17, non endommagées par le feu, du fol. 131 r° a).

LE 20 TĀHŠĀŠ.

En ce jour mourut le prophète Aggée, le juste.  
Ce juste était des fils d'Aaron, le prêtre, des enfants de Lévi (et l'un) des douze petits prophètes. Lorsque \* Nabuchodonosor prit Jérusalem et emmena les enfants d'Israël à la ville de Babylone, les parents de ce juste étaient de ce nombre. Ils engendrèrent ce juste dans la ville de Babylone.

\* A.  
105 r° a.

Lorsque régna Cyrus qui est appelé Darius, ce prophète prophétisa la deuxième année de son règne. Lorsque Cyrus renvoya les enfants d'Israël, pour qu'ils revinssent à Jérusalem, ils retournèrent et voulurent rebâtir le temple. Ce prophète prophétisa au sujet de la reconstruction du temple. Il réprimanda le peuple d'Israël, car (les Israélites) habitaient dans des maisons belles et ornées et la maison du Seigneur était un désert. Il leur dit que s'ils

ተ : ቤቱ : ለእግዚአብሔር : ወይሕንጽዎ : በከመ : ይደሉ : ወእመ : አኮ : እግዚአብሔር : ይምትር : ሥረዊሆሙ : ወያሕጽጽ : ፍሬ : ዘርአሙ : ወይረሲ : ረሐበ : ወጽምዓ : ወጽልሑተ : ውስተ : አልባቢሆሙ : ወያሕጽጽ : በረከተ : እምነገዶሙ ። ወሰምዑ : ጸድቃኒሆሙ : ለሕዝብ : ነገሮ : ዘተነበየ : ላዕሌሆሙ : ወፈርሀ : እምኔሁ : ፈድፋዶ : ወሐንጹ : ቤተ : መቅደስ : በከመ : ይደሉ ። ወተነበየ : በእንተ : ቤተ : መቅደስ : ከመ : እግዚአብሔር : ሠምረ : በሕንጻቱ ። ወሐይወ : ዘይፈደፍድ : እምፎዓመት : ወተነበየ : እምቅድመ : ምጽአቱ : ለእግዚእነ : ክርስቶስ : በ፩፻፴ዓመት : ወአዕረፈ : በሰላም : ወተቀብረ : ውስተ : ኢየሩሳሌም : ውስተ : መቃብረ : ካህናት ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለም : አሚን ።

II. — Revision ou Vulgate (P, A).

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮኑ : ታውሬና : ንግሥት : ወአውጋንዮስ : ወማርድዮስ =

1. ወይሕንጽዎ] P, A ወኢሐንጽዎ. — *ib.* ወእመ : አኮ] A ወለእመ : አኮ. — 2. ይምትር] P, A ይመትር. — *ib.* ሥረዊሆሙ] A ጸጋሆሙ. — *ib.* ወያሕጽጽ] P ወያሐጽጽ; A ወየሐጽጽ. — *ib.* ወይረሲ] A, P, A ወይሬሲ. — 2-3. ወጽምዓ] A *om.* — 3. አልባቢሆው] P, A ልቦሙ. — *ib.* ወያሕጽጽ] P, A ወይመፍኢ. — *ib.* በረከተ] P በረከት. — 4. ante ላዕሌሆሙ P *add.* በ. — 4-5. እምኔሁ : ፈድፋዶ] P ፈደፋዶ : እምኔሁ; A እምኔሆሙ : ፈድፋዶ. — 6. ሠምረ] A *om.* — *ib.* በሕንጻቱ] P, A በሐንጻ : ቤተ : (A ቤተ : መቅደስ). — *ib.* ዘይፈደፍድ] P, A ዘይበገገ. — 7. እምፎዓመት] P, A እመጠነ : ፎዓመት. — *ib.* post ወተነበየ P *add.* በእንተአሁ; A *add.* በትንቢቱ. — *ib.* ለእግዚእነ] P *om.* — *ib.* በ፩፻፴ዓመት] P በ፩፻፴፱ዓመት; A በ፩፻፴፱ዓመት. — 8. ውስተ] P, A በ. — 9. ጸሎቱ — አሚን] P በረከቱ : ቅድስት : ተሃሉ : ምስለ : ንግሥነ : ኢየሱ : ለዓለመ : ዓለም; A በረከቱ : ቅድስት : ተሃሉ : ምስለ : ፍቅሩ : ስእለ : ጽዮን (en surcharge : ሣእለ : ኢየሱስ : ) ለዓለመ : ዓለም. — 10. ዕለት] A *om.* — *ib.* ኮኑ] A ኮነት. — *ib.* ወማርድዮስ] A ወፍርድዮስ.

ne s'inquiétaient pas eux-mêmes de la maison du Seigneur, afin de la rebâtir comme il convenait, le Seigneur couperait leurs racines, tarirait les fruits de leur semence, apporterait la faim et la soif ainsi que la ruse dans leurs cœurs et tarirait la bénédiction de leur nation. Les justes parmi le peuple écoutèrent les paroles qu'il avait proférées contre eux et en eurent peur extrêmement. Ils rebâtirent le temple comme il convenait. Il prophétisa au sujet du temple que le Seigneur agréait sa reconstruction. Il vécut plus de soixante-dix ans. Il prophétisa quatre cent trente ans avant la venue de Notre-Seigneur le Christ. Il mourut dans la paix et fut enterré à Jérusalem dans la sépulture des prêtres.

Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous à jamais. Amen.

II. — Revision ou Vulgate (P, A).

En ce jour aussi sont (les commémorations de) Tâwfinâ, reine, d'Eugène et de Mârdyos.

ጸሎቶሙ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

LE 21 TĀHŠĀŠ (17 DÉCEMBRE).

Recension primitive (A, T).

\* በስሙ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

\* A, 105 r° b.

አመ : ፳፩ለታጎሣሥ ።

በዛቲ : ዕለት : ተዝካረ : እግዝእትነ : ቅድስት : ድንግል : ማርያም ።

ጸሎታ : ወበረከታ : ወትንብልናሃ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ቅዱስ : ሐዋርያ : ወነቢይ : ዘበትርጓሜ : ስሙ : በርናባስ : ወልደ : ኑዛዜ : ኮነ : ሰማዕተ ።

ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : እምሀገረ : ቆብሮስ : እምነገደ : ሌዊ : ወኮነ : ስሙ : ዮሴ

1. ጸሎቶሙ — አሜን] A ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : የሃሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም ። ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ብፁዕ : በርደተ : መድኃኒነ : ኖላዊ ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሃሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም ። 3. ፳፩] P ፳ወአሚፍ; A ፳ወ፩. — 4. post ዕለት P, A add. ኮነ. — ib. post ተዝካረ P, A add. በዓለ : ለ. — ib. post ማርያም P, A add. ወላዲተ : አምላክ. — 5. ጸሎታ — አሜን] P ጸሎታ : ወበረከታ : የሀሉ : ምስሌ : ገብራ : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለዓለመ : ዓለም; A ጸሎታ : ወበረከታ : የሃሉ : ምስሌ : ፍቁራ : ስእለ : ጽዮን : (en surcharge : አቅባ : (sic) ኢየሱስ : ) ለዓለመ : ዓለም. — 6. ካዕበ] P om. — 6-7. ኮነ — ሰማዕተ] P, A ሰማዕት : (P ሰማዕተ : ) ሐዋርያ : ወነቢይ : (A add. ዓቢይ : ) በርናባስ : ዘትርጓሜሁ : (A ዘበትርጓሜሁ). — 8. ዝንቱ : ቅዱስ] P, A ወዝንቱ : ብፁዕ : ወቅዱስ. — ib. ቆብሮስ] P, A ቆጵሮስ. — ib. ante እምነገደ P, A add. ወ. — ib. post ሌዊ P, A add. ውእቱ. — ib. ወኮነ : ስሙ : ዮሴፍ] P, A ወስሙ : ቀዳሚ : ዮሴፍ.

Que leur prière soit avec nous. Amen.

LE 21 TĀHŠĀŠ.

Recension primitive (A, T).

\* Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

\* A, 105 r° b.

LE 21 TĀHŠĀŠ.

En ce jour est la commémoration de Notre-Dame la Sainte Vierge Marie. Que sa prière, sa bénédiction et son intercession soient avec nous. Amen.

En ce jour aussi est (la commémoration du) saint apôtre et prophète Barnabé dont le nom signifie littéralement « fils de la consolation ». Il fut martyr.

Ce saint était du pays de Chypre, de la tribu de Lévi. Son nom était

ፍ ። ወኅረዮ ፡ እግዚእነ ፡ እምኅጋልቆሙ ፡ ለጄወጃኦርድእት ፡ ዘፈነዎሙ ፡ ይስብኩ ፡ እምቅድመ ፡ ሕግግጥሁ ፡ ወሰመዮ ፡ በርናባስ ። ወእምዝ ፡ ወረደ ፡ ላዕሌሁ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ጳራቅሊጦስ ፡ በጽርሐ ፡ ጽዮን ፡ ምስለ ፡ ሐዋርያት ፡ ወሰበክ ፡ በስመ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ምስለ ፡ ሐዋርያት ። ወኮነት ፡ ሎቱ ፡ ዓጺድ ፡ ወሤጣ ፡ ወአምጽኦ ፡ ሤጦ ፡ ወወሀቦሙ ፡ ለሐዋርያት ።

ወሶበ ፡ አምነ ፡ ሐዋርያ ፡ ጳውሎስ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወተደመረ ፡ ምስለ ፡ ሐዋርያት ፡ ኢአምንዎ ፡ ብዙኃን ፡ እምኔሆሙ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ኮነ ፡ ረድኦ ፡ ለክርስቶስ ። መጽኦ ፡ ዝንቱ ፡ በርናባስ ፡ ኅበ ፡ ሐዋርያት ፡ ወአቅረበ ፡ ሎሙ ፡ ጳውሎስ ፡ ወኮነ ፡ ስምዐ ፡ ኅቤሆሙ ፡ በእንቲአሁ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ኮነ ፡ እምአርዳኢሁ ፡ ለክርስቶስ ፡ ወነገሮሙ ፡ ዘከመ ፡ አስተርአዩ ፡ ሎቱ ፡ እግዚእነ ፡ ወዘከመ ፡ ተናገረ ፡ ምስሌሁ ። ወሐረ ፡ በርናባስ ፡ ምስለ ፡ ጳውሎስ ፡ ብዙኃ ፡ አህጉረ ፡ ወሰበኩ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ሶበ ፡ ይቤሎሙ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለሐዋርያት ፡ ፍልጡ ፡ ሊተ ፡

1. ወኅረዮ] A ዘኃረዮ. — *ib.* እምኅጋልቆሙ] A እምጥልቆሙ (*sic*); P, A እምኅጋልቆሙ. — *ib.* ለጄወጃ] P *om.* ለ; A ለኦብ (*sic*) ለጄወጃ. — 1-2. ይስብኩ — ሕግግጥሁ] P, A እምቅድመ ፡ ሕግግጥሁ ፡ ከመ ፡ ይስብኩ. — 2. ወሰመዮ] P ወሠመዮ ፡ ስሞ; A ወሰመዮ ፡ ስሞ. — 3. ጳራቅሊጦስ] A ጳራላቅሊጦስ (*sic*); P *om.* — *ib.* በስመ] P, A በስሙ. — 4. *ante.* እግዚእነ P, A *add.* ለ. — *ib.* *ante.* ክርስቶስ A *add.* ኢየሱስ. — *ib.* ምስለ ፡ ሐዋርያት] P, A ምስሌሆሙ. — *ib.* ወኮነት] P ወኮነ. — *ib.* ወሤጣ] P, A ወሤጦ. — 5. ሤጦ ፡ ወወሀቦሙ] A ቦቱ ፡ ንዋዩ ፡ ዘሤጣ ፡ ቦቱ. — 6. ሐዋርያ ፡ ጳውሎስ] P ጳውሎስ ፡ ሐዋርያ; A ሐዋርያ ፡ ጳውሎ (*sic*). — *ib.* *ante.* በእግዚእነ A *add.* አምነ. — *ib.* ወተደመረ] P ሶበ ፡ መጽኦ ፡ ከመ ፡ ይትራከብ; A *om.* ወ. — 8. *post.* ጳውሎስ P, A *add.* ሃ. — 9. ስምዐ] A ስምዕ. — *ib.* ኅቤሆሙ ፡ በእንቲአሁ] P በእንቲአሆሙ ፡ በኅቤሁ; A *add.* በ (*ante.* ኅቤሆሙ). — *ib.* እምአርዳኢሁ] P ረድኦ; A ረድኦ. — 9-10. ለክርስቶስ] P ለእግዚእነ. — 10. ወነገሮሙ] A ወነገሮ. — *ib.* አስተርአዩ ፡ ሎቱ] P, A አስተርአዮ. — *ib.* *post.* እግዚእነ P, A *add.* ክርስቶስ. — *ib.* ተናገረ] P, A ተናገሮ. — 11. በርናባስ ፡ ምስለ ፡ ጳውሎስ] A ጳውሎስ ፡ ምስለ ፡ በርናባስ. — *ib.* ብዙኃ ፡ አህጉረ] P, A ኅበ ፡ ብዙኃት ፡ አህጉር ፡ (A አህጉር). — 11-12. በእግዚእነ] P በስሙ ፡ ለእግዚእነ; A በስመ ፡ እግዚእነ. — 12. *ante.* ሶበ P *add.* ወ. — *ib.* ፍልጡ] P, A ፍልጥሎሙ.

Joseph. Notre-Seigneur le choisit dans le nombre des soixante-douze disciples qu'il envoya prêcher avant sa passion et il le nomma Barnabé. Puis le Saint-Esprit Paraclet descendit sur lui dans le cénacle de Sion (où il était) avec les apôtres. Il prêcha le nom de Notre-Seigneur le Christ avec les apôtres. Il possédait un champ ; il le vendit ; il en apporta le prix et le donna aux apôtres.

Lorsque l'apôtre Paul crut en Notre-Seigneur le Christ et se joignit aux apôtres, beaucoup d'entre eux ne crurent pas que celui-ci était devenu disciple du Christ. Ce Barnabé vint vers les apôtres, leur présenta Paul et auprès d'eux témoigna à son sujet qu'il était des disciples du Christ. Il leur raconta comment Notre-Seigneur lui était apparu et comment il lui avait parlé. Barnabé alla avec Paul en de nombreux pays et ils prêchèrent Notre-Seigneur le Christ, lorsque l'Esprit-Saint eut dit aux apôtres : « Séparez pour moi Barnabé et Paul pour l'œuvre (de prédication) !. » Lorsqu'ils

1. Actes, xiii, 2.

\* A,  
105 v° a

ለበርናባስ ፡ ወለጳውሎስ ፡ ለግብር ፡፡ ወሶበ ፡ ቦኢ ፡ ው\*ስተ ፡ ሀገረ ፡ ልስጥራ ፡ ወሰበ  
ኩ ፡ ወአሕዩዎ ፡ ጳውሎስ ፡ ለመግጥዕ ፡ ዘሀሎ ፡ ውስቴታ ፡ ወኮነ ፡ ዝንቱ ፡ በርናባስ ፡  
ምስሌሁ ፡፡ ወሶበ ፡ ፈቀዱ ፡ ሰብአ ፡ ሀገረ ፡ ልስጥራ ፡ ከመ ፡ ይሁፁ ፡ ሎሙ ፡ ወሰመ  
ይዎሙ ፡ አማልክተ ፡ ኢተወክፉ ፡ ክብረ ፡ ሰብእ ፡ አላ ፡ ሰጠጡ ፡ አልባሲሆሙ ፡ ወ  
ተአምኑ ፡ ከመ ፡ እሙንቱ ፡ ሰብእ ፡ ከማሆሙ ፡፡

ወእምድጎረ ፡ ሖረ ፡ በርናባስ ፡ ምስለ ፡ ጳውሎስ ፡ አህጉረ ፡ ብዙኃ ፡ ተፈልጠ ፡  
እምኔሁ ፡ ወነሥአ ፡ ምስሌሁ ፡ ለማርቆስ ፡ ወሖሩ ፡ ኅበ ፡ ቆብሮስ ፡፡ ወሰበኩ ፡ ውስቴ  
ታ ፡ ወሚጡ ፡ ለብዙኃን ፡ እምነ ፡ ሰብእ ፡ ዚአሃ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖተ ፡ ክርስቶስ ፡ ወ  
አጥመቆሙ ፡ ቅዱስ ፡ በርናባስ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ፡፡ ወቀንኡ ፡ ላዕሌሁ ፡ አይሁ  
ድ ፡ እለ ፡ በሀገረ ፡ ቆብሮስ ፡ ወአስተዋደይዎ ፡ ኅበ ፡ መከጋንን ፡ ውኅበ ፡ ሥዩማን ፡፡  
ወአኅዝዎ ፡ ወቀሠፍዎ ፡ መቅሠፍተ ፡ ዓቢዩ ፡ ማሕምመ ፡ ወእምዝ ፡ ወገርዎ ፡ በአእ  
ባን ፡ ወነሥእዎ ፡ እምታሕተ ፡ አእባን ፡ ወአውዓይዎ ፡ በእሳት ፡ ወፈጸመ ፡ ስምዎ ፡፡

ወኮነ ፡ ማርቆስ ፡ ሐዋርያ ፡ ምስሌሁ ፡ ዘዓቀቦ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአትረፎ ፡ ከመ ፡

1. ወለጳውሎስ] P, A ወለሳውል. — *ib.* ልስጥራ] P, A ልስጥራጎ. — 2. ወኮነ] P, A *om.* ወ. —  
3. ሰብእ] A *om.* — *ib.* ልስጥራ] P, A ልስጥራጎ. — *ib.* ሎሙ] A *om.* — 4-5. ወተአምኑ] P, A  
ወተአመኑ. — 5. ante ከማሆሙ T, P, A *add.* ዘ. — 6. ante ተፈልጠ T, P, A *add.* ወ. —  
7. ወነሥአ ፡ ምስሌሁ ፡ ለማርቆስ] A ወነሥአ ፡ እምኔሁ ፡ ማርቆስ; T ወነሥአ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ለማርቆስ; P  
ወነሥአ ፡ ለጳውሎስ ፡ ማርቆስ ፡ እምኔሁ; A ወነሥአ ፡ ምስሌሁ ፡ ለጳውሎስ. — *ib.* ወሖሩ] P ወሖረ ፡ ምስሌሁ.  
— *ib.* ኅበ] T, P, A ውስተ. — *ib.* ቆብሮስ] T, A ቆጵሮስ; P ሀገረ ፡ ቆጵሮስ. — *ib.* ወሰበኩ] P ወሰበኩ.  
— 7-8. ውስቴታ] T, P, A በህዩ. — 8. ወሚጡ] T, A ወሚጥዎሙ; P ወሚጠሙ. — *ib.* እምነ ፡ ሰብእ]  
T, P እምሰብእ; A ምስለ. — *ib.* ዚአሃ] P ዘዚአሃ ፡ ለይእቲ ፡ ሀገር; A ዚአሁ. — *ib.* ante ክርስቶስ T  
*add.* እግዚእኑ. — 9. ቅዱስ ፡ በርናባስ] T, P, A *om.* — *ib.* ጥምቀተ] A ጥምቀጠ (*sic*). — 10. በሀገረ]  
T, P, A *om.* በ. — *ib.* ቆብሮስ] P, A ቆጵሮስ. — *ib.* ወአስተዋደይዎ] T ወአስተዋደይዎሙ. —  
*ib.* መከጋንን] T, P, A መካንንት. — *ib.* ሥዩማን] A መሳፍንት. — 11. ማሕምመ] A ማሕምም; P  
ማሕምሚ (*sic*); A ማሳመሚ; (T *hic defic.* : variantes tirées des lignes 1-18, non endom-  
magées par le feu, du fol. 131 v° b). — 12. እምታሕተ] A መትሕተ. — 13. ወኮነ ፡ ማርቆስ ፡  
ሐዋርያ] P, A ወሀሎ ፡ ሐዋርያ ፡ ማርቆስ. — *ib.* ዘዓቀቦ] A ዘዓቀዎ. — *ib.* እግዚአብሔር] A *om.*

entrèrent\* dans la ville de Lystres, qu'ils prêchèrent et que Paul guérit le  
paralytique qui se trouvait là, ce Barnabé était avec lui. Quand les gens de la  
ville de Lystres voulurent leur offrir un sacrifice et les appelèrent des dieux, ils  
n'acceptèrent pas les honneurs des hommes, mais ils déchirèrent leurs vête-  
ments et ils confessèrent qu'ils étaient des hommes comme eux.

\* A,  
105 v° a

Après que Barnabé fut allé avec Paul en de nombreuses villes, il se sépara  
de lui. Il prit avec lui Marc et ils allèrent à Chypre. Ils y prêchèrent et converti-  
rent beaucoup d'hommes de ce (pays) à la foi du Christ. Saint Barnabé les baptisa  
du baptême chrétien. Les Juifs qui étaient dans le pays de Chypre s'acharnèrent  
contre lui. Ils l'accusèrent auprès du juge et auprès des chefs. On l'arrêta et  
on le frappa de grands coups douloureux. Puis on le lapida de pierres. On  
l'enleva de dessous les pierres et on le brûla dans le feu. Il acheva son martyre.

Avec lui était l'apôtre Marc que le Seigneur avait protégé et réservé, afin

ይሱብክ : በሀገረ : እስክንድርያ : ወኅሉ : በሓውርቲሃ ። ወአው-ፅአ : ለቅዱስ : በር  
 ናባስ : እምውስተ : እሳት : ወውእቱ : ጥዑይ : ዘእንበለ : ሙስና : ወኢለከፈቶ :  
 እሳት : ግሙራ ። ወጾሮ : ወገንዘ : በአልባሳት : ሠናያት : ወአንበሮ : ወስተ : በዓት :  
 በአፍኣ : ሀገረ : ቆብሮስ ።

ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሚን ።

LE 22 TĀḤŠĀŠ (18 DÉCEMBRE).

I. — Recension primitive (A, T).

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

አመ : ፳፪ለታግሣሥ ።

\* A,  
105 v° b.

\* በዛቲ : ዕለት : ተዝካሩ : ለመልአክ : ክቡር : ሊቀ : መላእክት : ገብርኤል : መ  
 ብስር : ወእንጸተ : ቤተ : ክርስቲያኑ : በውስተ : ሀገረ : ዳናሕ : ወአስተርእዮ : ተአ  
 ምራት : ባቲ : ወቅዳሴሃ : በከመ : ዛቲ : ዕለት ። ወኮነ : ስምዓ : በዝንቱ : አርኪላኦ  
 ስ : ኤጲስ : ቆጶስ : ዘይእቲ : ሀገር ።

1. በሀገረ] P ለሀገረ. — *ib.* ወኅሉ] A ወኅሉ; P ወለኅሉ; A ወበኅሉ. — 3. ወጾሮ] P ወአው-ፅአ : ወጾሮ; A ወጾሮ : ወአው-ፅአ. — *ib.* በአልባሳት] P, A በአልባስ. — *ib.* ሠናያት] P ሠናያኑ. — *ib.* በዓት] A ባዓት (*sic*). — 4. ቆብሮስ] T, P, A ቆጾሮስ. — 5. ጸሎቱ — አሚን] T *om.* ለዓለመ : ዓለም; P ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስለ : ንጉሥነ : ኢያሱ : ለዓለመ : ዓለም; A በረከቱ : ቅድስት : ተሃሉ : ምስለ : ፍቁሩ : ስእለ : ጽዮን (en surcharge: ብሌነ : (*sic*) ኢየሱስ). — 6. በስመ — አምላክ] T *om.* — 7. ፳፪] T, P, A ፳፬. — 8. post ዕለት P *add.* ኮነ. — *ib.* ተዝካሩ] P, A ተዝካረ : በዓሉ. — *ib.* ለመልአክ] A ለመልክ (*sic*). — *ib.* ante ክቡር T *add.* ዓቢይ : ወ. — 8-9. መብስር] T, P, A መበስር. — 9. ክርስቲያኑ] P ክርስቲያን; A ክርስቲያን : ለውእቱ. — *ib.* በውስተ] P *om.* ውስተ. — *ib.* ዳናሕ] T ደናህ; P ዳናኑ. — 9-10. ወአስተር እዮ : ተአምራት] T ወአስተርእዮ : ተአምራቲ (*sic*); P ወአርእዮ : ተአምራቲሁ; A ወአስተርእዮ : ዝንቱ : መልአክ : ተአምራቲሁ. — 10. በከመ] P *om.* በ. — *ib.* ante ዛቲ P *add.* በ. — *ib.* ወኮነ] A ከመ : ኮነ; P *om.* ወ. — *ib.* በዝንቱ] A በእንቲአሁ. — 10-11. አርኪላኦስ] P, A አርኪላሞስ. — 11. ሀገረ] T ሀገረ.

qu'il prêchât dans la ville d'Alexandrie et dans toutes les contrées (environnantes). Il tira saint Barnabé du feu. Il était intact, sans lésion. Le feu ne l'avait nullement touché. Il l'emporta, l'ensevelit dans de beaux vêtements et le déposa dans une grotte hors de la ville de Chypre.

Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous pour les siècles des siècles. Amen.

LE 22 TĀḤŠĀŠ.

I. — Recension primitive (A, T).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LE 22 TĀḤŠĀŠ.

\* A,  
105 v° b.

\* Eu ce jour est la commémoration de l'ange glorieux, l'archange Gabriel, l'annonciateur, de l'édification de son église dans la ville de Dānāh, de la manifestation des miracles en (cette église) et de sa dédicace en ce jour. En fut témoin Archélaüs, évêque de cette ville.

ዝንቱ ፡ መልአክ ፡ ክቡር ፡ ዘተፈነወ ፡ እምኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኅበ ፡ እግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ወኮነ ፡ ምእመነ ፡ ላዕለ ፡ ዘዜነዋ ፡ ወክቡር ፡ ፊድፋድ ፡ እምኩሎሙ ፡ መላእክት ። ወሶበ ፡ መጽአ ፡ ኅበ ፡ ድንግል ፡ ወይቤላ ፡ ተፈሥሒ ፡ ኦ ምልአተ ፡ ጸጋ ፡ እግዚአብሔር ፡ ምስሌኪ ። ወውእቱ ፡ ካዕበ ፡ ዘኮነ ፡ አብሰሮ ፡ ለዘ ካርያስ ፡ በእንተ ፡ ልደቱ ፡ ለዮሐንስ ፡ ወልዱ ። ዓቢይ ፡ ውእቱ ፡ ክብሩ ፡ ለዝንቱ ፡ መ ልአክ ፡ ገብርኤል ፡ ክቡር ፡ ዜናዌ ፡ ትፍሥሕት ፡ ዓቢይ ፡ ወኅሩይ ።

ይደልወነ ፡ ይእዜ ፡ ከመ ፡ ንትጋባእ ፡ በዕለተ ፡ በዓሉ ፡ በአልባብ ፡ ንጽሕት ፡ ወበሃ ይማኖት ፡ ርትዕት ፡ ወናሰስል ፡ ጽልአ ፡ ወንግበር ፡ ሰላመ ፡ በማእከሌነ ፡ ምስለ ፡ ኦ ብያጺነ ፡ ወንትፋቀር ፡ በበይናቲነ ፡ ወንስቅል ፡ ሕሊናነ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ መሓ ሪ ፡ ከመ ፡ ይነጽር ፡ ላዕሌነ ፡ ወይሣህላነ ። ወናስተብቅሶ ፡ በኩሉ ፡ ልብነ ፡ ኅበ ፡ ዝን ቱ ፡ መልአክ ፡ ገብርኤል ፡ ምስለ ፡ ቢጹ ፡ በሚመት ፡ ሚካኤል ፡ መልአክ ፡ ከመ ፡ ይ ስአሉ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእንቲአነ ፡ ከመ ፡ ያድኅነነ ፡ ወይዕቀብነ ፡ እምኩሉ ፡

1. ante ዝንቱ P, A add. ወ. -- ib. እግዝእትነ] P, A om.; (T hic defic. : variantes tirées des lignes 1-18, non endommagées par le feu, du fol. 132 r° a). — 2. ምእመነ] A መእመነ (sic). — ib. ላዕለ] P, A በእንተ. — ib. ወክቡር] A, P om. ወ. — 3. መጽአ] P, A በጽሐ. — ib. ወይቤላ] P, A om. ወ. — ib. ante ተፈሥሒ P, A add. ሰላም ፡ ለኪ. — 3-4. ante እምልአተ P, A add. ፍሥሕት. — 4. ዘኮነ ፡ አብሰሮ] P, A om. ኮነ. — 4-5. post ለዘካርያስ P, A add. ካህን. — 5. ante ዓቢይ P, A add ጥቀ. — ib. ውእቱ] P, A om. — 6. ገብርኤል ፡ ክቡር] P, A ክቡር ፡ ገብርኤል. — ib. ዜናዌ ፡ ትፍሥሕት ፡ (A ትፍሥት sic) — ወኅሩይ] P, A ዐቢይ ፡ ወኅሩይ ፡ (P om. ወ) ዜናዌ. — 7. post ይደልወነ P add. ለነ. — ib. ante ይእዜ A add. እስኪ. — ib. በዕለተ ፡ በዓሉ] P, A በበዓሉ ፡ ዐቢይ. — ib. ንጽሕት] P, A ንጽሕ. — 7-8. ወበሃይማኖት] A om. ወ. — 8. በማእከሌነ] P, A om. በ. — ib. ante ምስለ P, A add. ወንሰናኦ. — 8-9. አብያጺነ] P, A ቢጽነ. — 9. ወንትፋቀር] A ወንፋቀር (sic). — ib. ወንስቅል] A ወንስቅል. — 11. post መልአክ P, A add. ክቡር. — ib. ቢጹ] A ቢጹ. — ib. በሚመት ፡ ሚካኤል ፡ መልአክ] P, A ሚካኤል ፡ ክቡራን ፡ ወልዑኅን ፡ በሚመጽሙ. — 11-12. post ይስአሉ A add. ለነ. — 12. ወይዕቀብነ] A ወይቀብነ (sic). — ib. እምኩሉ] A om.

C'est cet ange glorieux qui fut envoyé de la part du Seigneur vers Notre-Dame la Sainte Vierge Marie. Il fut fidèle (messenger) en ce qu'il lui annonça. Il est bien plus glorieux que tous les anges. Lorsqu'il vint vers la Vierge, il lui dit : « Réjouis-toi, ô pleine de grâce; le Seigneur est avec toi. » C'est lui aussi qui avait fait l'annonce à Zacharie au sujet de la naissance de Jean, son fils. Grande est la gloire de cet ange Gabriel, glorieux annonciateur de joie, grand et élu.

Il nous convient maintenant de nous réunir au jour de sa fête avec des cœurs purs et dans la foi droite, d'écarter la haine, de faire la paix au milieu de nous avec notre prochain, de nous aimer entre nous et de suspendre notre pensée au Seigneur miséricordieux, afin qu'il regarde vers nous et nous soit clément. Supplions de tout notre cœur cet ange Gabriel, ainsi que son égal dans la charge (céleste), l'ange Michel, afin qu'ils demandent pour nous au Seigneur de nous sauver et de nous garder de tous les filets de Satan,

መሣግሪሁ : ለሰይጣን : እስመ : ዘእንበለ : ረድኤተ : እግዚአብሔር : ወትንብልና  
 ሆሙ : ለጎሩያኒሁ : ኢይድጎን : መኑሂ ። ወትርጓሜሁ : ለገብርኤል : አምላክ :  
 ወ\* ሰብእ ። ወውእቱ : ዘዜነዎሙ : ለኖሎት : እንዘ : ይብል : ናሁ : ተወልደ : ለከሙ :  
 ዮም : መድጎን : ዝውእቱ : ክርስቶስ : ወልደ : እግዚአብሔር ።

\* A,  
 106 r° a.

ትንብልናሁ : ለዝንቱ : መልአክ : ዓቢይ : የሁሉ : ምስሌነ : አሜን ።

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካረ : በዓል : በዘዜነዎ : ክቡር : ገብርኤል ።

እስመ : ሀሎ : ጀኤጲስ : ቆጶስ : ጻድቅ : በብሔረ : ሮም : ዘስሙ : ደቅስዮስ : ወአ  
 ስተርአየት : ሎቱ : እግዝእትነ : ቅድስት : ድንግል : ማርያም : ወትቤሎ : ኦፍቁርየ : ግ  
 በር : ሊተ : ተዝካረ : በዓል : በዘዜነወኒ : መልአክ : በዛቲ : ዕለት : ዝውእቱ : ጄወጪለ  
 ታጎሣሥ : ዝውእቱ : ተዝካሩ : ለገብርኤል : መልአክ ። እስመ : ገብርኤል : መልአ  
 ክ : ዜነወኒ : በዕለተ : ጄወጪለወርኃ : መጋቢት : ወውእቱ : ይከውን : በጾም : ዓቢይ :

1. ረድኤተ] P, A om. — 1-2. ወትንብልናሁ] A ወበትንብልናሁ. — 2 ለጎሩያኒሁ] P ለጎሩያን.  
 — ib. አምላክ] A om. — 3. ዘዜነዎሙ] A ዘዜነዎ. — 4. ዝውእቱ] P, A ዘውእቱ. — ib. ወልደ] P, A om.  
 — 5. ትንብልናሁ — አሜን] P ትንብልናሁ : የሁሉ : ምስለ : ንጉሥነ : ኢየሱ : A ትንብልናሁ : የሃሎ : ምስለ : ፍቅ : (sic) ስእለ : ጽዮን : (en surcharge : ወልደ : ኢየሱስ :) ለዓለመ : ዓለም. — 6. post በዓል : (A በዓላ) P add. ዐቢይ ; A add. ዓቢይ : ዘእግዝእትነ : ቅድስት : ድንግል : ማርያም. — ib. በዘዜነዎ] A om. በ. — ib. ክቡር : ገብርኤል] P ገብርኤል : መልአክ : ክቡር : ወአብሔር : ለእግዝእትነ : ማርያም ; A ገብርኤል : መልአክ : ክቡር. — 7. እስመ : ሀሎ] P, A ወሀሎ. — ib. post ጄ P, A add. ብእሲ. — ib. ጻድቅ] A om. — ib. ሮም] P, A ሮሜ. — ib. ዘስሙ : ደቅስዮስ] A om. — 7-8. ወአስተርአየት] A, A om. ወ ; P ወአስተርአየቶ. — 8. ቅድስት : ድንግል] P om. — ib. ኦፍቁርየ] A om. ኦ. — ib. post ኦፍቁርየ P, A add. ደቅስዮስ. — 9. post በዓል P, A add. የ. — ib. በዘዜነወኒ : መልአክ] A ዘዜነዎ. — ib. ante ጄወጪ P, A add. አሙ. — 10. ዝውእቱ] P, A om. — ib. መልአክ] P om. — 11. በዕለተ] P, A በዕለት : አሙ. — ib. ወርኃ] P, A om. — ib. ይከውን : በጾም] P, A ባቲ : ጾም : ወጸሎት : ዐቢይ.

car, sans l'aide du Seigneur et l'intercession de ses élus, personne n'est sauvé. La signification de Gabriel est : « Dieu et \*homme. » C'est lui qui fit l'annonce aux bergers en disant : « Voici que vous est né aujourd'hui le Sauveur. C'est le Christ, Fils du Seigneur. »

\* A,  
 106 r° a.

Que l'intercession de cet ange grand soit avec nous. Amen.

En ce jour aussi est la commémoration de la fête de l'Annonciation (à Marie) par le glorieux Gabriel.

En effet, il y eut au pays de Rome un évêque juste appelé Daqseyôs. Notre-Dame la Sainte Vierge Marie lui apparut et lui dit : « O mon bien-aimé, fais pour moi en ce jour, c'est-à-dire le 22 Tāḥšāš, la commémoration de la fête en laquelle l'ange m'a fait l'annonce. C'est (le jour de) la commémoration de l'ange Gabriel. Or l'ange Gabriel m'a fait l'annonce le jour du 29 du mois de Magābit<sup>1</sup>. Ce (jour) se trouve dans le Carême et, en de nombreuses années,

1. Le 29 Magābit correspond au 25 Mars julien.

ወብዙኃ : ዓመታተ : ይከውን : በሰሙን : ሕማማት ። ወበእንተዝ : ኢይትከህሎሙ :  
 ለሕዝበ : ክርስቲያን : ከመ : ይግበሩ : ሊተ : በዓለ : ዘዜነዋ : በእንተ : ጸም ። ወሶበ :  
 ትቤሎ : ዘንተ : ተሰወረት : እምኔሁ ።

ወሶቤሃ : ተፈሥሐ : ዓቢየ : ፍሥሐ : ወሠርዓ : በዓለ : ዘዜነዋ : በከመ : ዛቲ :  
 ዕለት : አመ : ጁወጪለታጎሣሥ : እምቅድመ : በዓለ : ልደት : በጁመዓልት : ወተፈ  
 ሥሐ : ሕዝብ : ዓቢየ : ፍሥሐ ። ወእምውእቱ : መዋዕል : ተሠርዓ : በዓል : ዘዜነዋ :  
 በከመ : ዛቲ : ዕለት : አስከ : የም ።

ጸሎታ : ወበረከታ : ወትንብልናሃ : ለእግዝእትን : ቅድስት : ድንግል : ግርያም :  
 የሀሉ : ምስሌን : አሜን ።

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : አባ : አንስጣስዮስ : ሊቀ : ጳጳ  
 ሳት : ዘሀገረ : እስክንድርያ : ዝውእቱ : እምጎልቆሙ : ለሊቃነ : ጳጳሳት : ሸወጂ ።  
 ዝንቱ : ቅ\* ዱስ : ኮነ : እምውሉደ : ልሂቃነ : ሰብአ : ሀገረ : እስክንድርያ : ወ  
 ኮነ : መስፍነ : በውስተ : ቤተ : መንግሥት ። ወእምዝ : ተሰይመ : ቀሲሰ : ውስተ :  
 ቤተ : ክርስቲያን : ዘእለ : እስክንድርያ : ወበፈቃደ : እግዚአብሔር : ተሰይመ : ሊቀ :

\* A,  
 106 r° b.

1. ወብዙኃ — ሕማማት] P, A ወዓዲ. (P om. ወ)ይከውን : በሰሙን : ሕማማትሂ : (P ሕማማትነ) ከማሁ. — ib. ኢይትከህሎሙ] P, A ኢትከህሎሙ. — 2. በዓለ] A በዓሉ. — ib. ዘዜነዋ] P, A በዘዜነወኒ : ገበርኤል : (A መልእክ). — ib. ወሶበ] A om. ሶበ. — 4. ወሶቤሃ] P, A om. ሶቤሃ. — ib. ante ዘዜነዋ P, A add. በ. — 5. በጁመዓልት] P, A በጸዕለት. — 6. ፍሥሐ] A om. — ib. ወእምውእቱ] A ወበውእቱ. — ib. ante ዘዜነዋ P add. በ. — 10. አብ] P om. — ib. አባ] P om. — 11. ዘሀገረ] P om. — ib. ዝውእቱ] P, A ወውእቱ. — ib. እምጎልቆሙ] A, T እምጎልቆሙ (sic); P, A እምጎልቆሙ. — ib. ለሊቃነ] A ለአበው : ሊቃነ. — ib. ሸወጂ] T om.; P ሸወጂ; A ሸወጂ. — 12. ante ዝንቱ P add. ወ. — ib. እምውሉደ : ልሂቃነ : (T ሊሔቃን sic) — ሀገረ] P እምልሂቃነ : ሀገር : ዘሰብአ : ሀገረ; A እምውሉደ : ልሂቃነ : ሀገር : ዘሰብአ. — 13. በውስተ] P om. በ. — 14. ዘእለ : እስክንድርያ] T ዘእስክንድርያ; P ዘእስክንድርያን (sic). — ib. ወበፈቃደ] T om. ወ; P ወእምዝ : በፈደ (sic); A ወእምዝ : በፈቃደ. — ib. ሊቀ : ጳጳሳት] A ሊቀ : ጳጳሳት; P ቀሲሰ : ወሊቀ : ጳጳሳት.

il se trouve dans la semaine de la Passion. C'est pourquoi il n'est pas possible au peuple des chrétiens, à cause du jeûne, de célébrer pour moi la fête de l'Annonciation. » Lorsqu'elle lui eut dit ceci, elle disparut de (devant) lui.

Aussitôt il se réjouit d'une grande joie. Il institua la fête de l'Annonciation en ce jour, le 22 Tahšās, le huitième jour avant la fête de la Nativité (du Seigneur). Le peuple se réjouit d'une grande joie. Depuis ce temps jusqu'aujourd'hui, la fête de l'Annonciation fut établie en ce jour.

Que la prière, la bénédiction et l'intercession de Notre-Dame la Sainte Vierge Marie soient avec nous. Amen.

En ce jour aussi mourut le saint Père Abba Anastase, patriarche de la ville d'Alexandrie. Il fut dans l'ordre des patriarches le trente-sixième.

Ce \* saint était parmi les fils des notables de la ville d'Alexandrie. Il fut préfet dans la maison royale. Ensuite il fut ordonné prêtre dans l'église

\* A,  
 106 r° b.

ጳጳሳት ፡፡ ወሶበ ፡ ተሰይመ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ሐለዮ ፡ በአንተ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡  
 ወሐነጸ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናተ ፡ ብዙኃተ ፡ ወሜመ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳተ ፡ ውስተ ፡  
 ኸሉ ፡ መካናት ፡፡ ወነሥአ ፡ እምነ ፡ መለካዊያን ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናተ ፡ ብዙኃ  
 ተ ፡ ዘኢኮነ ፡ ጎልቆሙ ፡ ላዕሌሁ ፡ ምስለ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ዘያዕቆባዊያ  
 ን ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ኮነ ፡ ክቡረ ፡ በኅቤሆሙ ፡ በአእምሮቱ ፡ ወበሃይማኖቱ ፡ ወት  
 ፋፋቲሁ ፡፡ ወሚጦሙ ፡ ለብዙኃን ፡ እምኔሆሙ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡፡

ወኮነ ፡ ንጉሥ ፡ በሀገረ ፡ ቊስጥንጥንያ ፡ ሞተ ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ፡፡ ወነበረ ፡  
 ህዩንቴሁ ፡ ካልእ ፡ ንጉሥ ፡ ዘሃይማኖቱ ፡ እኪት ፡፡ ወፈነወ ፡ ኅቤሁ ፡ አሐዱ ፡ እምነ ፡  
 እኩያን ፡ መልእክተ ፡ ያስተዋደዮ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ውስቲታ ፡ ወይቤ ፡ እስመ ፡  
 አንስጣሎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘያዕቆባዊያን ፡ ሶበ ፡ ሠርዓ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡  
 አውገዘ ፡ ለንጉሥ ፡ ወለሃይማኖቱ ፡፡ ወኢኮነ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ገብረ ፡ ወኢምንተኒ ፡

1. ተሰይመ] A om. — ib. post ሐለዮ P, A add. በልዮ. — ib. በአንተ] A om. — ib. ante አብያተ ፡ ክርስቲያናት T add. እንላ ፡ ማውታ. — ib. አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ (P ክርስቲያናተ ) ወሐነጸ] A om. — 2. አብያተ ፡ ክርስቲያናተ] T አብያተ ፡ ክርስቲያናት; A ቤተ ፡ ክርስቲያናት. — ib. ብዙኃተ] T ብዙኃት; A ብዙኃን. — 2-3. ኤጲስ ፡ ቆጶሳተ — መካናት] T ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ወካህናተ ፡ (sic) ውስተ ፡ መካናት; P ውስተ ፡ ኸሉ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ወመካናት ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳተ ፡ ወካህናተ; A ውስተ ፡ ኸሉ ፡ መካናት ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት. — 3. እምነ] T om.; A እምነ. — ib. መለካዊያን] T መለካዊያን; P መለካውያን; A መለካዊያ. — ib. አብያተ ፡ ክርስቲያናተ] P አብያተ ፡ ክርስቲያን. — 3-4. ብዙኃተ ፡ ዘኢኮነ ፡ ጎልቆሙ ፡ (A ጥልቀጥም. sic) — አብያተ ፡ ክርስቲያናት] P, A om.; (T hic defic. : variantes tirées des lignes 1-19, non endommagées par le feu, du fol. 132 v° b). — 4-5. ዘያዕቆባዊያን] P, A ዘያዕቆባውያን. — 7. ወኮነ — ሞተ] P, A ወንጉሥ ፡ ቁስጦንጢኖስ ፡ ሞተ. — ib. ወነበረ] P ወነግወ; A ወተሰይመ. — 8. ህዩንቴሁ ፡ (A ህንቴሁ ፡ sic) ካልእ] A ካልእ ፡ ህዩንቴሁ. — ib. ዘሃይማኖቱ] A እንዘ ፡ ሃይማኖቱ. — ib. አሐዱ] A, A አሐደ; P ጁ. — ib. እምነ] P, A om. — 9. መልእክተ] A መለእክት. — ib. ያስተዋደዮ] P ያስተዋደይዎ. — ib. ውስቲታ] T, P, A om. — ib. ወይቤ] P ወይቤሉ. — ib. እስመ] T om. — 10. አንስጣሎስ] T አንስጥሎስ. — ib. ዘያዕቆባዊያን] A ዘያዕቆባዊያን (sic); T ወዘያዕቆባዊያን (sic); P, A ዘያዕቆባውያን. — ib. ante ሶበ P add. ወ. — ib. ሠርዓ] T ተሠርዓ. — 11. ante አውገዘ P add. ወ. — ib. አብ ፡ ገብረ ፡ (A ወገብረ ) ወኢምንተኒ] P, A አብ ፡ አንስጣሎስ ፡ ምንተኒ ፡ ኢገብረ ፡ (A ዘገብረ).

d’Alexandrie et, par la volonté du Seigneur, il fut institué patriarche. Lorsque ce Père fut institué, il se soucia des églises. Il édifia de nombreuses églises et établit des évêques en tous lieux. Il (put) reprendre aux Melchites beaucoup d’églises qui, pour sa (jurisdiction), n’étaient plus comptées avec les églises des Jacobites, car il était célèbre auprès d’eux par sa science, par sa foi et ses vertus. Il convertit beaucoup d’entre eux à la foi droite.

L’empereur mourut dans la ville de Constantinople en ces jours-là. A sa place siégea un autre empereur dont la foi était mauvaise. Un des pervers lui envoya une lettre dans laquelle il accusait ce saint et disait qu’Anastase, patriarche des Jacobites, alors qu’il statuait dans l’église, avait anathématisé l’empereur et sa foi. Ce Père n’avait rien fait de tel. Lorsque l’empereur

እምዝንቱ ፡፡ ወሶበ ፡ አንበበ ፡ ንጉሥ ፡ መልእክቶ ፡ ለውእቱ ፡ ብእሲ ፡ እኩይ ፡ ተም  
 ፀ ፡ ፈድፋድ ፡ ወፈነወ ፡ ኅበ ፡ መኩንነ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡  
 ይንሣእ ፡ እምዝንቱ ፡ አብ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያኖሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ቆዝሞስ ፡ ወዲሚያ  
 ኖስ ፡ ወኩሎ ፡ ንዋያ ፡ ወይመጥዋ ፡ ለአሎጊዮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሮም ፡፡

ወበእንተዝ ፡ ሐዘነ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ \* ብዙኃ ፡ አላ ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘ  
 የሐትት ፡ ሕሊናተ ፡ አልባብ ፡ ናዘዘ ፡፡ ወአጥፍኦ ፡ ለጲጥሮስ ፡ ዓላዊ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡  
 ዘሀገረ ፡ አንጾኪያ ፡ ወሢመ ፡ ህየንቴሁ ፡ አሐደ ፡ ብእሴ ፡ መነኮስ ፡ ጳድቀ ፡ ማእምረ ፡  
 ክቡረ ፡ ዘስሙ ፡ አትናስዮስ ፡፡ ወፈነወ ፡ ሎቱ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ መልእክተ ፡ በሃይማ  
 ኖት ፡ ርትዕት ፡፡ ወተፈሥሐ ፡ ውእቱ ፡ በብጽሐታ ፡ ኅቤሁ ፡ ወአስተጋብአሙ ፡ ለኤ  
 ጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ወለካህናት ፡ ወአንበባ ፡ ለይእቲ ፡ መልእክት ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወተፈሥሐ ፡  
 ባቲ ፡ ወአንከሩ ፡ እምነ ፡ ዘጽሑፍ ፡ ውስቲታ ፡ ወእምነ ፡ አእምሮቱ ፡ ለዘ ፡ ፈነዋ ፡፡

ወእምዝ ፡ ተንሥኦ ፡ አባ ፡ አትናስዮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ አንጾኪያ ፡ ወ  
 ነሥኦ ፡ ምስሌሁ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳተ ፡ ወካህናተ ፡ ወመጽኦ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድ

\* A,  
106 v° a.

1. ante ንጉሥ P, A add. ዝንቱ. — 1-2. ተምፀ : (P ተምፀዓ : ) ፈድፋደ] A ፈድፋደ : ተምዓ. —  
 2. ወፈነወ] P ወዜነወ. — ib. መኩንነ — እስክንድርያ] T መኩንነ : እስክንድርያ (sic) : P, A ኅበ ፡ መኩንነ ፡  
 ዘእስክንድርያ. — ib. ወአዘዘ] T, P ወአዘዘ. — 3. እምዝንቱ ፡ አብ] T እምዝንቱ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ P om. ;  
 A እምዝንቱ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ እንስጣስዮስ. — ib. ቤተ ፡ ክርስቲያኖሙ ፡ ለቅዱሳን] T, P, A ቤተ ፡  
 ክርስቲያነ ፡ ዘቅዱሳን ፡ (T, A ዘቅዱስ). — 3-4. ወዲሚያኖስ] P, A ወድምያኖስ. — 4. ንዋያ] T ንዋየ ;  
 P, A ንዋየ. — ib. ወይመጥዋ] T ዘይመይጥ. — ib. ለአሎጊዮስ] T ለአውሎጊዮስ ; P, A ለአውሎግን  
 ዮስ. — ib. ዘሮም] T ዘሮሜ. — 5. ወበእንተዝ] A ወበእንቲዝ (sic) ; (T hic defic. : variantes tirées  
 des lignes 1-17, non endommagées par le feu, du fol. 133 r° a). — ib. አብ] P om. —  
 5-6. ዘየሐትት] A ዘየአትት ; P om. ዘ. — 6. ወአጥፍኦ] A ወአጽንዖ. — 7. ዘሀገረ] P, A om. ሀገረ. —  
 7-8. አሐደ — ክቡረ] P, A ብእሴ ፡ (P ብእሴ ፡ ) ጳድቀ ፡ ወመነኮስ ፡ (P ወመንኮስ ; A መነኮስ ፡ ) ወማእ  
 ምረ. — 8. ante ዝንቱ P add. ለ. — 8-9. በሃይማኖት] P ዲበ ፡ ሃይማኖቱ ; A ዲበ ፡ ሃይማኖት. —  
 9. ወተፈሥሐ] P ወተፈሥሐ. — 10. ante መልእክት P add. መጽሐፈ. — ib. ላዕሌሆሙ] P, A በቅድሚሆሙ.  
 — 11. post እምነ P, A add. ቃል. — ib. ወእምነ] P, A ወእም. — ib. ለዘ ፡ ፈነዋ] P, A om. —  
 13. ወካህናተ] P ቀሳውስተ ፡ ወዲያቆናተ ; A ወካህናተ ፡ ወዲያቆናተ.

eut lu la lettre de cet homme pervers, il se fâcha extrêmement. Il envoya (un message) au gouverneur de la ville d'Alexandrie et il lui ordonna d'enlever à ce Père l'église des saints Côme et Damien avec tous ses biens et de la livrer à Euloge, patriarche de Rome.

C'est pourquoi ce Père fut \* très triste. Mais voici que le Seigneur qui scrute les pensées des cœurs le consola. Il anéantit Pierre l'hérétique, patriarche de la ville d'Antioche, et établit à sa place un moine juste, savant, illustre, appelé Athanase. Ce Père lui envoya une lettre conforme à la foi droite. Il se réjouit lorsqu'elle lui parvint. Il réunit les évêques et les prêtres et il lut cette lettre devant eux. Ils s'en réjouirent et ils admirèrent ce qui y était écrit et la science de celui qui l'avait envoyée.

\* A,  
106 v° a.

Puis Abba Athanase, patriarche de la ville d'Antioche, se leva, prit avec lui des évêques et des prêtres et vint à la ville d'Alexandrie. Le Père Abba

ርያ ። ወወፅአ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ አባ ፡ አንስጣስዮስ ፡ ወተቀበሎ ፡ ለአባ ፡ አትናስዮስ ፡  
 ወምስሌሁ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ወካህናት ፡ ወመነኮሳት ፡ ወረባናት ። ወእምዝ ፡ ይቤ ፡  
 አባ ፡ አትናስዮስ ፡ አፍቁራንዮ ፡ ይደልወነ ፡ ከመ ፡ ንንሣእ ፡ መሰንቆሁ ፡ ለዳዊት ፡  
 ነቢይ ፡ ወንዘምር ፡ በቃለ ፡ መዝሙር ፡ እንዘ ፡ ንብል ፡ ሣህል ፡ ወርትዕ ፡ ተራከባ ፡ ጽ  
 ድቅ ፡ ወሰላም ፡ ተሳዓማ ። እስመ ፡ አትናስዮስ ፡ ወአንስጣስዮስ ፡ ተአምተ ፡ በበይና  
 ቲሆሙ ። ጽድቅ ፡ አስተርአዮ ፡ እምድረ ፡ ግብጽ ፡ ወርትዕ ፡ ሠረቀ ፡ እምሥራቅ ፡  
 ወኮነት ፡ ምድረ ፡ ግብጽ ፡ ወምድረ ፡ ሶርያ ፡ አሐቲ ፡ ሃይማኖት ፡ ወሀገረ ፡ እስክንድ  
 ርያ ፡ ወሀገረ ፡ አንጾኪያ ፡ አሐቲ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወአሐቲ ፡ ድንግል ፡ ለ፩ሰብእ ፡  
 ንጹሕ ፡ ዝውእቱ ፡ እግዚእ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልድ ፡ ዋሕድ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡  
 አብ ። ወነበረ ፡ ቅዱስ ፡ አትናስዮስ ፡ ኅብ ፡ ቅዱስ ፡ አንስጣስዮስ ፡ \* በ፩ደብር ፡ መጠ  
 ነ ፡ ፴መዓልት ፡ እንዘ ፡ ይትመሀሩ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ወይትዋሥኡ ፡ ወየሐትቱ ፡ በ  
 እንተ ፡ ስርወ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ። ወእምድኅረዝ ፡ ተመይጠ ፡ ኅብ ፡ ብሔሩ ።

A,  
106 v° b.

1. ወወፅአ] P, A መጽአ. — *ib.* አባ] P, A *om.* — 2. ወካህናት] P ቀሳውስት ፡ ወዲያቆናት; A ወካህ  
 ናት ፡ ወዲያቆናት. — *ib.* ወመነኮሳት] P *om.* ወ. — 2-3. ወእምዝ ፡ ይቤ ፡ አባ ፡ አትናስዮስ] A ወነነ ፡ አባ ፡ አት  
 ናስዮስ ፡ ወይቤ. — 4. ንብል] P ይብል. — 5. ወአንስጣስዮስ] A ወአንጣስዮስ (*sic*). — 5-6. በበይናቲሆሙ.] A  
 በበይናቲሆሙ. — 6. እምድረ] P, A በምድረ. — *ib.* እምሥራቅ] P በምሥራቅ. — 7. ወኮነት ፡ ምድረ] P, A  
 ወኮነት. — *ib.* ወምድረ] P, A *om.* ምድረ. — *ib.* አሐቲ ፡ ሃይማኖት] P, A አሐት ፡ ሃይማኖት. — *ib.* ወሀገ  
 ረ] P, A *om.* ወ. — 8. ወሀገረ] P *om.* ሀገረ. — *ib.* አሐቲ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን] P, A አሐት ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን.  
 — *ib.* ወአሐቲ] A *om.* ወ; P ወአሐቲ ፡ ጿ. — *ib.* ሰብእ] P, A ብእሲ. — 9. ዝውእቱ ፡ እግዚእ] P ለእግዚ  
 እነ; A ዘእግዚእነ. — 10. ቅዱስ ፡ አትናስዮስ ፡ (A አትናቴዎስ ፡) ኅብ] P *om.* — 11. ይትመሀሩ] P ይትሜሀሩ.  
 — *ib.* ወየሐትቱ] A ወየሐትቱ; A ወይትሐተቱ. — 12. ወእምድኅረዝ] P, A ወእምዝ. — *ib.* *post*  
 ተመይጠ P, A *add.* አባ ፡ አትናስዮስ ፡ (A አትናቴዎስ ፡) በሰላም. — *ib.* ኅብ] P *om.*

Anastase partit et alla à la rencontre d'Abba Athanase; avec lui étaient des évêques, des prêtres, des moines et des docteurs. Alors Abba Athanase dit : « O mes bien-aimés, il nous faut prendre la harpe de David le prophète et chanter par la voix des psaumes, en disant : La miséricorde et la droiture se sont rencontrées; la justice et la paix se sont baisées <sup>1</sup>. » Ainsi Athanase et Anastase se saluèrent entre eux. La justice apparut (venant) de la terre d'Égypte et la droiture se leva de l'Orient. La terre d'Égypte et la terre de Syrie devinrent une seule foi, la ville d'Alexandrie et la ville d'Antioche une seule église, une seule vierge pour un seul homme pur, (qui) est le Seigneur Christ, Fils unique, Verbe du Seigneur Père. Saint Athanase demeura auprès de saint Anastase \* dans un couvent pendant trente jours, tandis qu'ils s'enseignaient entre eux, qu'ils discutaient et qu'ils examinaient (ce qui touche) aux racines de la foi droite. Ensuite il retourna à son pays. A partir de

\* A,  
106 v° b.

1. Ps. LXXXIV, 11.

ወእምውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ኮነ ፡ ተሰናእዎ ፡ ማእከለ ፡ ብሔረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወብሔረ ፡ አንጾኪያ ፡ በአሐቲ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ።

ወኮነ ፡ ዝንቱ ፡ ኡብ ፡ አንስጣስዮስ ፡ ይሚህሮሙ ፡ ለመርዔቱ ፡ በዘይበቀሩሎሙ ፡ ለነፍሶሙ ፡ ወበመጻሕፍቲሁ ። ወእምብዝኃ ፡ አእምሮቱ ፡ ወጥበቡ ፡ ኮነ ፡ ይሬሲ ፡ ጥንተ ፡ መጻሕፍቲሁ ፡ ወመልእክታቲሁ ፡ ኩሉ ፡ ለለ ፡ ዓመት ፡ በጅእምሆህያት ፡ አልፋ ፡ ዝውእቱ ፡ አሌፍ ፡ ወወጠነ ፡ በቀዳሚት ፡ ዓመት ፡ ወጸሐፈ ፡ ኩሉ ፡ መልእክታቲሁ ፡ ወቃላቲሁ ፡ ወተግሣጸቲሁ ፡ በአሌፍ ። ወበዳግም ፡ ዓመት ፡ ጸሐፈ ፡ ኩሉ ፡ መልእክታቲሁ ፡ ወትምህርታቲሁ ፡ በቤት ፡ ወከማሁ ፡ በሣልስት ፡ ዓመት ፡ እስከ ፡ ፈጸመ ፡ ሢመቶ ፡ ፲ወ፪ዓመተ ። ወጸሐፈ ፡ በ፲ወ፪ሆህያት ፡ ወጸሐፈ ፡ ፻ወ፳፻መጻሕፍተ ። ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ጸመ ፡ ልደት ፡ ሐመ ፡ ንስቲተ ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ፡ በዓመት ፡ ፫፻፴ወ፯ለሰማዕታት ፡ ንጹሓን ።

እግዚአብሔር ፡ ይምህረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ለዝንቱ ፡ ኡብ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሚን ።

1. ወእምውእቱ — ተሰናእዎ] P ወእምዝ ተመይጠ፡ ወተሰንዓው (sic); A ወእምዝ ተሰንዓው (sic). — 2. ርትዕት] P om. — 3. ወኮነ] P om. ኮነ. — ib. በዘይበቀሩሎሙ] A om. — 4. ለነፍሶሙ] A ለነፍሱ. ib. ወበመጻሕፍቲሁ] P, A እመጽሐፈ፡ (A እመጻሕፍተ) ሕይወት. — ib. አእምሮቱ ፡ ወጥበቡ] P, A ጥበቡ ፡ ወአእምሮቱ. — ib. ኮነ ፡ ይሬሲ] A ኮነ ፡ ይረሲ; P, A ረሰዩ. — 5. ኩሉ] P, A ኩሎ. — ib. በጅእምሆህያት] A በጅእምሆህያተ. — 6. ዝውእቱ] P, A ዘውእቱ. — ib. ወወጠነ] P ወከመዝ ፡ መጠነ; A ወከመዝ ፡ ወጠነ. — ib. ዓመት] P om. — ib. ወጸሐፈ] A om. ወ. — 7. ወቃላቲሁ ፡ ወተግሣጸቲሁ] P, A ወትምህርታቲሁ. — ib. ወበዳግም] A ወበቀዳሚት. — ib. ኩሉ] P om. — 8. በሣልስት] P በሣልሲት; A በሣልሳይ. — ib. ዓመት] A om. — 9. ፈጸመ ፡ ሢመቶ] A ተፈጸመ ፡ ሎቱ ፡ ወስተ ፡ ሢመት. — ib. ፲ወ፪ዓመት] A ፲ወ፪ዓመት; P ፳ዓመተ. — ib. በ፲ወ፪ሆህያት] A ፲ወ፪ሆህያት. — ib. ወጸሐፈ] P, A om. — 10. ጸመ] A ጸመ (sic). — 10-11. በዓመት ፡ ፫፻፴ወ፯ለሰማዕታት] P, A በ፫፻፴ወ፯ (A በ፫፻፴ወ፯)አመት ፡ (sic) ሰማዕታት. — 12. እግዚአብሔር — አሚን] P ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሁሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥን ፡ ኢየሱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም; A ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሁሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሮሙ ፡ ስእለ ፡ ጽዮን ፡ (en surcharge ፡ ገብረ ፡ ኢየሱስ) ለዓለመ ፡ ዓለም.

ces jours la concorde se fit, dans une seule foi droite, entre le pays d’Alexandrie et le pays d’Antioche.

Ce Père Anastase enseignait son troupeau par ce qui était salutaire aux âmes (des fidèles) et par ses écrits. Par suite de l’étendue de sa science et de sa sagesse il plaçait, chaque année, le commencement de ses livres et de ses épîtres sous une des lettres, (comme) 'alfâ, c’est-à-dire aleph. La première année, il commença par écrire toutes ses épîtres, ses sermons et ses monitions par aleph; la seconde année, il écrivit toutes ses épîtres et ses enseignements par beth, et pareillement la troisième année, jusqu’à ce qu’il eût accompli sa charge pendant douze années. Il écrivit sous douze lettres et rédigea 12.000 écrits. Lorsque fut arrivé le jeûne de la Nativité (du Seigneur), il fut un peu malade. Il mourut dans la paix en l’an 336 des Martyrs purs.

Que le Seigneur nous fasse miséricorde par la prière de ce Père pour les siècles des siècles. Amen.

## II. — Revision ou Vulgate (P, A).

ወካዕበ : አስተርአየቶ : እግዝእትነ : ቅድስት : ድንግል : ማርያም : ለብፁዕ : ደቅ  
 ስዮስ : ወውስተ : እዲሃ : ልብስ : ሠናይ : ወብሩህ : ወትቤሎ : ንሣእ : ወሀብኩክ :  
 ዘንተ : ልብስ : አልቦ : ዘይክል : ለቢሶታ : ዘእንበሌክ : ወዲበ : መንበርከኒ : አልቦ :  
 ዘይነብር = ወሶበ : ተዓደወ : ቃልየ : አነ : እትቤቀል : ላዕሌሁ : = ወእምዝ : እምድኅረ :  
 አዕረፈ : ተሠይመ : ካልእ : ኤጲስ : ቆጶስ : ወለብሳ : ለይእቲ : ልብስ : ወነበረ : ዲበ :  
 መንበሩ = ወበጊዜሃ : ወድቀ : እምላዕለ : መንበሩ : ወሞተ : እኩየ : ሞተ : = ወእለ :  
 ርእዩ : አንከሩ : እምተአምራቲሃ : ለእግዝእትነ : ቅድስት : ድንግል : ማርያም : ወላዲ  
 ተ : አምላክ =

ጸሎታ : ወበረከታ : የሀሉ : ምስለ : ፍቁራ : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለዓለመ : ዓለም =

LE 23 TĀĤŠĀŠ (19 DÉCEMBRE).

## I. — Recension primitive (A, T).

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ::

2. ወውስተ : እዲሃ] A እንዘ : ወስተ : እደዊሃ. — *ib.* ሠናይ : ወ] A *om.* — 3. ልብስ] A *om.* —  
 4. ወሶበ] A ወዘሰ. — *ib.* አነ] A *om.* — *ib.* ላዕሌሁ] A ኪያሁ. — 5. ካልእ : ኤጲስ : ቆጶስ] A ካልእ :  
 ኤጲስ : ቆጶስ. — 6. ወበጊዜሃ] P ወበጊዜ. — *ib.* መንበሩ] A አትሮንስ. — *ib.* ሞተ] A *om.* — 7. እምተአ  
 ምራቲሃ] A እምተአምራሃ. — *ib.* ማርያም] A ምር (*sic*). — 9. ጸሎታ — ዓለም] A ጸሎታ : ወበረከታ :  
 የሃሉ : ምስለ : ፍቁራ : ስእለ : ጸዮን : (en surcharge : ተክለ : ኢየሱስ) ለዓለመ : ዓለም. — 10. በስመ —  
 አምላክ] T *om.*

## II. — Revision ou Vulgate (P, A).

De nouveau apparut Notre-Dame la Sainte Vierge Marie au bienheureux Daqseyos. (Elle tenait) dans sa main un vêtement magnifique et éclatant. Elle lui dit : « Prends, je te donne ce vêtement. Personne sauf toi ne pourra s'en revêtir. Sur ton trône non plus personne ne siègera. Lorsque (quelqu'un) transgressera ma parole, moi j'appliquerai sur lui la punition. » Ensuite, lorsqu'il fut mort, un autre évêque fut institué. Il se revêtit de cet habit et siégea sur le trône. Aussitôt il tomba du haut de ce trône et il mourut de mauvaise mort. Ceux qui virent (cela) furent étonnés du miracle de Notre-Dame la Sainte Vierge Marie, génératrice de Dieu.

Que sa prière et sa bénédiction soient avec son bien-aimé Za-Manfas-Qedous pour les siècles des siècles.

LE 23 TĀĤŠĀŠ.

## I. — Recension primitive (A, T).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

አመ : ፳፫ለታጎሣሥ ።

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : መስተጋድል : ጢሞቴዎስ : ገዳማዊ ።

ለዝንቱ : ቅዱስ : ኮኑ : አበዊሁ : መፍቀርያን : እግዚአብሔር : ወሐጸንዎ : ወመሀ  
ርዎ : በትምህርተ : ቤተ : ክርስቲያን : ቅድስት ። ወፈተወ : ከመ : ይልበስ : አልባስ :  
ምንኩስና : ወወፅአ : እምኅበ : አበዊሁ : ወኅደረ : ውስተ : አሐዱ : ደብር : ወመን  
ከ\* ሰ : ውስቱቱ ። ወእምዝ : ሐለዩ : በልቡ : ከመ : ይንበር : በባሕቲቱ : ውስተ :  
መካን : ቅሩብ : እምደብር : ከመ : ይትወክሮሙ : ውስቱቱ : ለፈላሲያን : ወያብልዎ  
ሙ : ለነዳያን ። ወወፅአ : እምደብር : ወሐነጸ : ሎቱ : በዓተ : ቅሩብ : እምኔሁ : ወነ  
በረ : ውስቱቱ : መጠነ : ፪ዓመት : እንዘ : ይትጋድል : ወይገብር : ግብረ : እዴሁ : ወ  
ዩሐዩ : ቦቱ ።

A,  
107 r° a.

ወተመካነዩ : ላዕሌሁ : ጸላኤ : ሠናያት : ወአምጽአ : ሎቱ : ብእሲተ : መበለተ :  
ከመ : ትሣዩጥ : እምኔሁ : ግብረ : እደዊሁ : ወበእንተ : ብዝኃ : ዘትትመዩጥ : ኅቤ

1. ፳፫] T, A ፳ወ፫; P ፳ወሠሉሱ. — 2. አብ] P, A om. — ib. መስተጋድል] T መስተገድል (sic).  
— ib. ante ጢሞቴዎስ T add. አብ (sic); P, A add. አባ. — 3. ለዝንቱ] T om. ለ; P, A  
add. ወ. — ib. ante ቅዱስ P add. አብ. — ib. ኮኑ] A ኮኅ. — ib. መፍቀርያን] P መፍቀሬ. —  
4. በትምህርተ] T, P, A om. ብ. — ib. ቅድስት] A ቅድስተ. — 5. አበዊሁ] P, A አቡሁ. —  
5-6. ወመንኩስና] T ወመንኮስ (sic). — 6. ante ውስቱቱ T, A add. ብ. — ib. በባሕቲቱ] P, A om.  
ብ. — ib. ውስተ] P om. — 7. post መካን P add. ቅዱሳን. — 7-8. ከመ : ይትወክሮሙ : ውስቱቱ : (A  
ህዩ) — በዓተ : (A ቤተ) ቅሩብ : እምኔሁ] P ወሐነጸ : ሎቱ : ቤተ : ክርስቲያን : ወቤተ : ቅሩብ : እምኔሁ :  
ከመ : ይትወክሮሙ : እምኔሁ : ህዩ : ለፈላሲያን : ወለምስኪናን : ወይብልዎሙ : (sic) ለርኅባን : ወወፅአ : እም  
ደብር : ወኅደረ : ሐነጸ : ሎቱ : ቤተ : ክርስቲያን; (T hic defic. : variantes tirées des lignes 1-16, non  
endommagées par le feu, du fol. 133 v° b). — 9. እደዊሁ] P, A እደዊሁ. — 9-10. ወዩሐዩ : ቦቱ] A  
om. ቦቱ; A ወበእንተዝ : በዝኃ : ወዩሐዩ. — 11. ወተመካነዩ] P, A ወተመካነዩ. — ib. ሎቱ] P, A  
ኅቤሁ. — 11-12. ብእሲተ : መበለተ — ዘትትመዩጥ : ኅቤሁ] A om. — 12. እምኔሁ — እደዊሁ] P ግብረ : እ  
ደዊሁ : እምኔሁ. — ib. post ወበእንተ P add. ዝ. — ib. ዘትትመዩጥ] P ብዕሐታ.

LE 23 TÂHŞĂŞ.

En ce jour mourut le Père saint (et) ascète Timothée, ermite.

Les parents de ce saint avaient l'amour du Seigneur. Ils l'élevèrent et  
l'instruisirent dans la doctrine de l'Église sainte. Il désira revêtir les habits  
monastiques. Il partit de chez ses parents, demeura dans un couvent et \* s'y  
fit moine. Puis il pensa dans son cœur à demeurer à l'écart, en un lieu proche  
du couvent, afin d'y recevoir les étrangers et de nourrir les pauvres. Il sortit  
du couvent et se bâtit une grotte proche de (ce couvent). Il demeura là  
pendant cinq ans, en pratiquant l'ascétisme et en faisant un travail manuel  
dont il vivait.

A,  
107 r° a.

L'ennemi du bien machina une ruse contre lui : il fit arriver vers lui  
une femme veuve (qui vint) pour lui acheter le travail de ses mains. Par

ሁ : ኮነ ፣ ማእከሌሆሙ ፣ ፍቅረ ፣ ኃጢአት ፣ ወተጋብኡ ፣ በበይናቲሆሙ ፣ በጊዜ ፣ መ  
 ብልፅ ፣ ወእምዝ ፣ ሐሙ ፣ በሕማመ ፣ ዝሙት ፣ ወወድቁ ፣ ውስተ ፣ ኃጢአት ። ወነበ  
 ፍ ፣ ውስተ ፣ ሞተ ፣ ኃጢአት ፣ ጌአውራኃ ። አሜሃ ፣ ኢገደፎ ፣ እግዚአብሔር ፣  
 ልዑል ፣ ለዝንቱ ፣ ቅዱስ ፣ ጢሞቴዎስ ፣ አላ ፣ አዘከሮ ፣ ጊዜ ፣ ሞት ፣ ወቀዊመ ፣ ቅድመ ፣  
 ንጉሠ ፣ ነገሥት ፣ እግዚእነ ፣ ክርስቶስ ፣ በይእቲ ፣ ዕለት ፣ መፍርሀ ፣ ወመደንግፅ ። ወሶ  
 ቤሃ ፣ ኮነ ፣ ይጊሥጽ ፣ ርእሶ ፣ ወይዘለፍ ፣ ወተንሥኦ ፣ እምውአቱ ፣ መካን ፣ ወቦኦ ፣ ው  
 ስተ ፣ ገዳም ። ወመርሐ ፣ እግዚአብሔር ፣ ልዑል ፣ ኅብ ፣ መካን ፣ ዘውስቲታ ፣ ነቅዓ ፣  
 ማይ ፣ ይውሕዝ ፣ ወበኅቤሃ ፣ ተምር ። ወነበረ ፣ በውስተ ፣ ውእቱ ፣ መካን ፣ ብዙኃ ፣  
 መዋዕለ ።

ወተንሥኦ ፣ ላዕሌሁ ፣ ሰይጣን ፣ በእንተ ፣ አድኅኖተ ፣ ነፍሱ ። ወአምጽኦ ፣ ላዕሌ  
 ሁ ፣ ደዌ ፣ ዕፁብ ፣ ውስተ ፣ ከርሡ ፣ ወኮነ ፣ እምብዝኃ ፣ ሕማሙ ፣ ውዱቀ ፣ በገጹ ፣  
 ዲበ ፣ ምድር ፣ ወውእቱ ፣ ይጺሊ ። ወኮነ ፣ ይቤላ ፣ ለነፍሱ ፣ እስመ ፣ ዝንቱ ፣ ሕማም ፣

1. ante ኮነ P, A ada. እስከ. — ib. ወተጋብኡ ፣ በበይናቲሆሙ] P, A ወኃብፍ ፣ ክልኤሆሙ. —  
 2. ሐሙ] A ሐሙ. — ib. ዝሙት] A ኃጢአት. — ib. ወወድቁ] P ወእምዝ ፣ ወድቁ. — ib. ውስተ ፣  
 ኃጢአት] P, A በኃጢአት. — 3. ሞተ] T, A ግብረ; P ገብረ. — ib. ጌአውራኃ] A ጌአውርኃ (sic); T,  
 P, A ጌአውራኃ ፣ (T አውርኃ sic). — ib. አሜሃ] A አሚሃ (sic); T, P, A ወአሚሃሂ. — ib. ኢገደፎ ፣  
 እግዚአብሔር] T, A ኢገደፎሙ; P ኢኃደገሙ ፣ እግዚአብሔር ፣ ወኢገደፎሙ. — 4. ልዑል] P om. — ib. ante  
 ለዝንቱ P, A add. ለዛቲኒ ፣ ወ. — ib. ante ጢሞቴዎስ A add. አባ. — ib. አዘከሮ] P, A አዘከሮሙ.  
 — ib. ante ጊዜ A add. በ. — 5. ante ክርስቶስ P, A om. እግዚእነ. — ib. መፍርሀ] T om. — ib. ወ  
 መደንግፅ] T ወመደንግፅት. — 6. ኮነ ፣ ይጊሥጽ] A ኮነ ፣ ይገሥጽ (sic); T, P ኦንዝ ፣ ይገሥጽ; A ኦንዝ ፣ ቅዱ  
 በ ፣ አባ ፣ ጢሞቴዎስ ፣ ይገሥጽ. — ib. ርእሶ] P, A ነፍሶ. — ib. ወይዘለፍ] T ወይዘለፍ; P ወይዘለፍ; A  
 ወይዘለፋ. — ib. እምውእቱ] A om. እም. — 7. መመርሐ] P መመርሐ. — ib. ኅብ] P, A ውስተ. —  
 7-8. ante ነቅዓ ፣ ማይ P, A add. ገዳም ፣ ጽፋቅ ፣ ወሀሎ ፣ ውስቲቱ ፣ መካን ፣ ዘቦቱ; (T hic defic. : va-  
 riantes tirées des lignes 1-17, non endommagées par le feu, du fol. 134 r° a). — 8. post ማይ  
 P, A add. ጥፁም ፣ ዘ. — ib. ወበኅቤሃ ፣ ተምር] P ወቦኦ ፣ ኅቤሁ ፣ ወቦ ፣ ተምር ፣ ህዩ ፣ ተምር (sic); A ወቦኦ ፣  
 ኅቤሃ ፣ ወቦ ፣ ህዩ ፣ ተምር (sic). — ib. በውስተ] P ውስቲቱ; A om. በ. — ib. ውእቱ ፣ መካን] P om. — 10. ወ  
 ተንሥኦ] P, A ወእምዝ ፣ ቀንዓ. — 11. ወኮነ — ሕማሙ] P, A ወእምብዝኃ ፣ ሕማሙ ፣ ኮነ. — 12. ወውእቱ ፣  
 ይጺሊ] P, A ወኦንዝ ፣ ውእቱ; (A ወውእቱ) ደኅን ፣ ይጺሊ. — ib. ወኮነ ፣ ይቤላ] P ወይቤላ; A ወይብላ.

suite de son insistance à revenir vers lui, il y eut entre eux un amour de péché. Ils se réunirent au moment du repas, puis ils souffrirent de la souffrance de la chair et ils tombèrent dans le péché. Ils demeurèrent dans la mort du péché pendant six mois. Alors le Seigneur Très-Haut ne rejeta pas ce saint Timothée, mais il le fit se souvenir du moment de la mort et de la comparution devant le roi des rois Notre-Seigneur le Christ, en ce jour terrible et effrayant. Aussitôt il se réprimanda lui-même et se gourmanda. Il se leva de ce lieu et entra dans le désert. Le Seigneur Très-Haut le conduisit à un endroit où coulait une source; près d'elle il y avait un palmier. Il demeura en ce lieu de nombreux jours.

Satan se leva contre lui à cause du salut (recouvré) de son âme. Il fit venir sur lui, dans son ventre, un mal violent. Par suite de l'intensité de ses souffrances il était prostré la face contre terre et il priait. Il disait à son

ፍሬ : ጥዕመተ : ኃጢአት : ርኩስት : ዘገበርኪ ። ተግግሂ : ኣነፍስየ : ላዕለ : ምንዳ  
 ቤ : ሕማም : ከ\*መ : ትትፈወሲ : እምደዌኪ ። ወነበረ : ከመዝ : በዝንቱ : ሕማም :  
 ፬ዓመተ ። ወእምድኅረዝ : ነጸረ : እግዚአብሔር : ላዕሌሁ : ወፈነወ : ሎቱ : መል  
 አከ : ወመዝመዝ : በእዴሁ : ዲበ : ከርሁ : ወተፈወሰ : እምኩሉ : ሕማም : ዘኮነ :  
 ውስተ : ከርሁ ። ወእምዝ : ሰጠቀ : ገቦሁ : በአጸብዒሁ : ወአንጽሐ : ከብዶ : ወሚ  
 ጣ : ውስተ : መካኖ : ወአልጸቀ : ከርሁ : ወአሕየዎ : በከመ : ኮነ : ቀዳሚ ። ወይቤ  
 ሎ : ናሁ : አንተ : ኮንከ : ጥዑየ : ተግቀብ : ወኢተአብስ : ዳግመ : ከመ : ኢይብጸ  
 ሕከ : ዘየአኪ : እምዝንቱ ።

\* A,  
107 r° b.

ወነበረ : ውስተ : ገዳም : ፱ዓመተ : እንዘ : ይጸመድ : ወይትጋደል ። ወኮነ : እ  
 ምቅድመ : ዝንቱ : ነበረ : ውስተ : ደብር : ወበውስተ : በዓት : ፲ዓመተ ። ወኮነ : በ  
 ኑኃ : ዝንቱ : ኩሉ : ዓመታት : እንዘ : ይነብር : ውስተ : ገዳም : እሩቅ : እምነ : አል  
 ባስ : አላ : እግዚአብሔር : አኖኅ : ሥዕርቶ : ወኮነ : ክዱን : ቦቱ : እምድኅሬሁ :  
 ወእምቅድሚሁ ። ወበጽሐ : ለዝንቱ : አብ : ጸጋ : ዓቢይ : በተጸምዶቱ : ወተጋደሎ

1. ፍሬ : ጥዕመተ] P om. ጥዕመተ. — ib. ርኩስት] P, A om. — ib. post ዘገበርኪ P add. ኣንቲ.  
 — ib. ኣነፍስየ] P, A om. የ. — ib. post ላዕለ P, A add. ዝንቱ. — 2. ከመ] A om. — ib. ትትፈ  
 ወሲ] A ትፈወሲ (sic). — ib. ከመዝ] P, A om. — ib. በዝንቱ : ሕማም] P om. ዝንቱ; A om. በዝንቱ.  
 — 3. ወእምድኅረዝ] P ወእምዝ. — 4. በእዴሁ] A በእደዌሁ. — ib. ዲበ] P, A ላዕለ. — ib. ወተፈ  
 ወሰ — ከርሁ] A om. — ib. እምኩሉ] P እምውእቱ : ፅፁብ. — ib. ዘኮነ] P ዘሀሎ. — 5. ሰጠቀ] P  
 ሠቀ (sic). — 5-6. ወሚጣ] P, A ወሚጣ. — 6. መካኖ] P, A መካኖ : ለአግፀቲሁ. — ib. ወአልጸቀ  
 — ቀዳሚ] P, A ወአስተላጸቀ : ከርሁ : በእደዌሁ : (A በእዴሁ) ወሐይወ : ከመ : ቀዳሚ. — 7. ተግቀብ] P  
 ተግቀብ (sic). — 7-8. ኢይብጸሕከ] A ኢይብጸሕከ (sic). — 8. post እምዝንቱ A add. ደዌ. — 9. ይጸ  
 መድ : ወይትጋደል] A ይትጋደል : ወይጸመድ. — 10. ነበረ : ውስተ] A om. — ib. ወበውስተ : በዓት] P, A  
 om. — ib. ፲ዓመተ] P ፲ወ፯ዓመተ; A ፲ተ : ወ፯ዓመት. — ib. ወኮነ] P, A om. ኮነ. — 11. ኩሉ] P,  
 A om. — ib. ዓመታት] A በዓታት. — ib. እሩቅ] P, A ፅሩቀ. — 12. አላ : እግዚአብሔር] P,  
 A ወእግዚአብሔር : ልዑል. — ib. አኖኅ] P, A ኣንኃ. — ib. ክዱን : ቦቱ] P ክዱን : ቦቱ; A ቦቱ :  
 ክዱን. — 12-13. እምድኅሬሁ : ወእምቅድሚሁ] P, A በቅድሚሁ : ወበድኅሬሁ : (A ወእምድኅሬሁ).  
 — 13. ወበጽሐ] P, A ወበጽሐ. — ib. ወተጋደሎቱ] A ወበተጋደሎቱ.

âme : « Cette douleur est le fruit au goût du péché impur que tu as com-  
 mis. Sois patiente, ô mon âme, contre l'accablement de la souffrance, \* afin  
 que tu sois guérie de ta maladie. » Il demeura ainsi dans ces douleurs  
 pendant quatre années. Puis le Seigneur regarda vers lui et lui envoya son  
 ange. Il passa sa main sur son ventre et il fut guéri de tout le mal qui était  
 dans son ventre; puis il fendit son côté avec ses doigts, purifia son foie, le  
 remit en sa place et son ventre se cicatrisa; il le rendit sain comme il était  
 auparavant. Il lui dit : « Voici que toi tu es devenu bien portant; garde-toi  
 et ne pêche plus à nouveau, afin qu'il ne t'arrive (rien) de pire que ceci. »

\* A,  
107 r° b.

Il demeura au désert quarante années, pratiquant la dévotion et l'ascétisme.  
 Avant cela il était demeuré dans le couvent et dans la grotte pendant dix ans.  
 Au long de toutes ces années qu'il demeura au désert il était dépouillé de  
 vêtements; mais le Seigneur allongea ses cheveux et il fut couvert par eux  
 par derrière et par devant. Il advint à ce Père une grande grâce dans sa

ቱ : ወአምልኮቱ : ለእግዚአብሔር : እስከ : ኮነ : አራዊተ : ገዳም : ይሔውጽዎ : ወ  
 ይልሕሱ : እገሪሁ ። ወአሥመሮ : ለእግዚአብሔር : ወአዕረፈ : በሰላም : እንዘ : ይ  
 ጸውር : አክሊለ : ተጋድሎቱ ።

ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : ዳዊት : ነቢይ : ንጉሥ : ወጻድቅ : ወልደ : ኤ  
 ሴይ ።

ዝንቱ : ነቢይ : ጻድቅ : ኮነ : ዳግማየ : ንጉሠ : ላዕለ : ደቂቀ : እስራኤል ። ወው  
 እቱ : ቀዳሚ : ዘሐረ : ሑረተ : ሠናይተ : ወተጋደለ : ወገብረ : ፍትሐ : ወጽድቀ :  
 እምተሎሙ : ነገሥተ : እስራኤል ። ዝንቱ : ጻድቅ : ኮነ : እምነገደ : ይሁዳ : እምቤ  
 \* ተ : ልሔም ። ወኅረዮ : እግዚአብሔር : ከመ : ይኩን : ንጉሠ : ላዕለ : ደቂቀ :  
 እስራኤል : ሶበ : ተዐደወ : ሳኦል : ወልደ : ቂስ : ትእዘዘ : እግዚአብሔር ። ወእዘ  
 ዘ : እግዚአብሔር : ለሳሙኤል : ከመ : ይቅባእ : ቅብዓ : መንግሥት : አሐደ : እ  
 ምውሉደ : እሴይ : ንጉሠ : ላዕለ : እስራኤል ። ወኅረዮ : ሳሙኤል : ለወልደ : እ

A,  
107 v° a.

1. ወአምልኮቱ] P, A ወበአምልኮቱ. — ib. ለእግዚአብሔር] P om. — ib. አራዊተ : ገዳም] P, A አራ  
 ዊት. — ib. ይሔውጽዎ] A የሐውጽዎ. — 2. ante እገሪሁ P, A add. ፀበለ. — 2-3. ይጸውር] A ይጻውር  
 (sic). — 3. ተጋድሎቱ] P, A ገድሉ. — 4. ጸሎቱ — አሜን] P በረከቱ : ቅድስት : ተሀሉ : ምስለ : ፍቁሩ :  
 ዘመንፈስ : ቅዳስ : ለዓለመ : ዓለም ; A በረከቱ : ቅድስት : ትኩን : ምስለ : ፍቁሩ : ስእለ : ጽዮን : (en sur-  
 charge : ብሉነ : ኢየሱስ ) ለዓለመ : ዓለም. — 5. ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ] P ወካዕበ : በዛቲ : ዕለት. — ib. ante  
 ነቢይ A add. ወ. — ib. ንጉሥ : ወጻድቅ] P, A om. — ib. ወልደ] A om. — 5-6. ኤሴይ] P, A ዕሚይ.  
 — 7. ante ዝንቱ P, A add. ወ. — ib. ነቢይ : ጻድቅ] P, A om. — ib. ዳግማየ] A ዳግመየ (sic) ; P,  
 A om. — ib. ንጉሠ] A ንጉሥ. — ib. ደቂቀ] P, A om. — 7-8. ante ወውእቱ : ቀዳሚ P, A add.  
 እምድገረ : ሳኦል : ንጉሥ : ወልደ : ቂስ : ዘእምሕዝበ : (A ዘሕዝበ ) ብንደም : ወዝንቱ : ዳዊት : ንጉሥ :  
 እስመ. — ib. ወውእቱ — ሠናይተ] P, A እምቅድሚሁ : (A ቀዳሚ ) ውእቱ : ሐረ : (A ዘሐረ ) ሑረተ :  
 ሠናየ. — 8. ፍትሐ] A ፍሕሕ (sic) ; A ፍሥሐ (sic). — ib. ወጽድቀ] A ወጻድቅ. — 9. ዝንቱ : ጻድቅ :  
 ኮነ] P, A ወውእቱ. — 10. ደቂቀ] P, A om. — 11-12. ወእዘዘ : እግዚአብሔር : ለሳሙኤል] P, A ወልንዎ :  
 ለሳሙኤል : ነቢይ. — 12. ይቅባእ] P ይዕቅባ (sic). — ib. ቅብዓ : መንግሥት] A በቱ. — ib. አሐደ] A አሐዳ.  
 — 12-13. እምውሉደ] P, A እምደቂቀ. — 13. ante ንጉሠ P, A add. ከመ : ይኩን. — ib. ላዕለ] A om.  
 — ib. post እስራኤል A add. ሶበ : ተዓደወ : ሳኦል : ወልደ : ቂስ. — ib. post ሳሙኤል P, A add. ነቢይ.

dévotion, son ascèse et son culte au Seigneur à ce point que les fauves du  
 désert le visitaient et léchaient ses pieds. Il plut au Seigneur et il mourut  
 dans la paix, en portant la couronne de son combat.

Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous. Amen.

En ce jour aussi mourut David, prophète, roi, juste, fils d'Isaï.

Ce prophète juste fut le second roi des fils d'Israël. Il fut le premier qui  
 marcha d'une marche bonne; il combattit et fit le droit et la justice plus que  
 tous les rois d'Israël. Ce juste était de la tribu de Juda \* de Bethléem. Le  
 Seigneur le choisit, afin qu'il devint roi des Israélites, lorsque Saül, fils de  
 Qis, eut transgressé le commandement du Seigneur. Le Seigneur ordonna à  
 Samuel d'oindre de l'huile royale un des fils d'Isaï, roi d'Israël. Samuel

A,  
107 v° a

ሴይ : ዘይልሀቅ : ዘሠናይ : አርአያሁ : ወጽኑፅ : ሥጋሁ ። ወኢጎረዮ : እግዚአብሔር : አላ : ይቤሎ : ለሳሙኤል : ኢትነጽር : ለአርአያሁ : ሠናይ : ወኢለኑት : እስመ : አነ : ኢኮንኩ : ከመ : ሰብእ : እለ : ይኔጽሩ : ኅበ : አርአያ : ሠናይ : ዘአፍኣ : አነ : እፈትን : አልባበ : ወኩልያተ : ወአአምር : ኅቡአተ ። ወእምዝ : ቀብኦ : ሳሙኤል : ለዳዊት : ንጉሠ : ላዕለ : እስራኤል : ወኮነ : እግዚአብሔር : ምስሌሁ : በኩሉ : ግብሩ ።

ወበእንተ : ንጹሕ : ልቡ : ወየውሃቱ : ረከቦ : ለጸላኢሁ : ሳኦል : ብዙኃ : ጊዜ : ወኢጉብረ : ላዕሌሁ : ወኢምንተኒ : እምእኩይ : ወአትረፎ : ሶበ : ኮነ : ሳኦል : የኅሥሥ : ከመ : ይቅትሎ : ለዳዊት ። አሐተ : ጊዜ : ወፅኦ : ሳኦል : እንዘ : የኅሥሥ : ለዳዊት : ከመ : ይቅትሎ ። ወሶበ : በጽሐ : ጊዜ : ምሴት : ሰከበ : ሳኦል : ወኖመ : ወኩሎሙ : ሰራዊቱ : ኖሙ : እንዘ : የዐውድዎ ። ወመጽኦ : ዝንቱ : ነቢይ : ዳዊት : ኅበ : ሳኦል : እንዘ : ንውም : ውእቱ : ወበተከ : ዘፈረ : ዓጽፋ : ወኢጉብረ : በ

1. ዘሠናይ] P, A እስመ : ሠናይ. — 2. ለሳሙኤል] P ሳሙኤል. — *ib.* ለአርአያሁ : ሠናይ] P ኅበ : ሠናይ : አርአያሁ; A ኅበ : አርአያሁ : ዘሠናይ. — *ib.* ወኢለኑት] P, A ወኢትርእይ : ቆሞ. — 3. አነ] P, A *om.* — *ib.* ይኔጽሩ] A ይነጽሩ. — *ib.* ኅበ] T ከመ : ሰብእ; A *om.* — *ib.* አርአያ] T, P, A አርአያሁ. — 4. አነ] T እለ; P እንሱ. — *ib.* አልባበ] T, P, A ልበ. — *ib.* ወኩልያተ] A ወኩላያተ (*sic*). — *ib.* ወእምዝ] T, P, A ወእምድጎረዝ. — 4-5. ቀብኦ] T, P, A ጎረዮ. — 5. *post* ሳሙኤል T *add.* ነቢይ. — *ib.* ንጉሠ] T ንጉሥ; P, A ይንግሥ. — 6. ግብሩ] T, P, A ምግባሩ. — 7. ወበእንተ : ንጹሕ] T, P, A ወእምብዝኃ : ንጽሐ. — *ib.* ወየውሃቱ] T ወበየዋሀቱ. — *ib.* ለጸላኢሁ] T ለጸለኢ (*sic*); P ለጸላኢቱ. — *ib.* ሳኦል] T ሰኦል (*sic*). — 8. እምእኩይ] T, P, A እኩይ. — *ib.* ሳኦል] A ሳኤል (*sic*); T ሰኦል (*sic*). — 8-9. የኅሥሥ] T ይኃሥሥ. — 9. ከመ : ይቅትሎ : ለዳዊት] A ለዳዊት : ከመ ይቅትሎ. — *ib.* አሐተ : ጊዜ — ከመ : ይቅትሎ] A *om.* — *ib.* ወፅኦ : ሳኦል] T ወፅኦ : ሰኦል (*sic*); P ሳኦል : ወፅኦ. — *ib.* እንዘ : የኅሥሥ] T, P ይኅሥሥ. — 9-10. ለዳዊት] P *om.*; (T *hic defic.* : variantes tirées des lignes 1-17, non endommagées par le feu, du fol. 134 v° b). — 10. ወሶበ : በጽሐ] P ወሶበ : ወፅኦ : ወበጽሐ. — *ib.* ሳኦል] P *om.* — 11. *post* ሰራዊቱ] P, A *add.* ምስሌሁ. — *ib.* የዐውድዎ] A የዓውዱ. — *ib.* ወመጽኦ] P *om.* ወ. — 11-12. ዝንቱ : ነቢይ : ዳዊት] P ዳዊት : ነቢይ; A ዝንቱ : ዳዊት : ነቢይ. — 12. ንውም] P ይነውም; A ይቀውም. — *ib.* ውእቱ] P *om.* — *ib.* ዓጽፋ] P ልብሱ.

choisit un fils d'Isaï qui était grand, de belle apparence et de corps robuste. Le Seigneur ne l'élut pas, mais il dit à Samuel : « Ne regarde pas la belle apparence ni la stature, car moi je ne suis pas comme les hommes qui regardent la belle apparence du dehors; moi, je sonde les cœurs et les reins et je connais les choses cachées. » Alors Samuel oignit David roi d'Israël et le Seigneur fut avec lui dans toutes ses œuvres.

A cause de son cœur pur et de sa mansuétude, (quand) maintes fois il rencontra son ennemi Saül, il ne fit contre lui rien de mauvais. Il le laissa (en vie), alors que Saül cherchait à le tuer, (lui) David. Une fois Saül sortit en cherchant David, afin de le tuer. Lorsque fut arrivé le temps du soir, Saül se coucha et dormit. Tous ses soldats dormirent qui l'entouraient. Ce prophète David vint vers Saül, alors qu'il était endormi. Il déchira un

ቱ : ወኢምንተኒ : እምእኩይ : ከመ : ያጠይቆ : በዝንቱ : እስመ : ውእቱ : ኮነ : ክ  
 ሂለ : ለቀቲሎቱ : ወአትረፎ : † ወእምዝ : ነስሐ : ዳዊት : ወሐዘነ : ሶበ : በተከ :  
 ዘፈረ : ዓጽፋ : ለሳኦል : † ወረከቦ : ምዕረ : ዳግመ : እንዘ : ንውም : ውእቱ : ወነሥ  
 አ : ኩናቶ : ወማኅየበ : ማይ : እምኅበ : ርእሱ : ወኢገብረ : \* ሶቱ : እኩየ : † ወ  
 ሶበ : ይቤልዎ : ሰብአ : ዚአሁ : ቅትሎ : ለጸላኢከ : ሳኦል : ወአውሥአ : ዳዊት :  
 ወይቤሎሙ : ሐሰ : ሊተ : ከመ : እስፋሕ : እዴየ : ላዕለ : መሲሐ : ለእግዚአብሔ  
 ር : እግዚእየ : † ወሶበ : ዜነዎ : አሐዱ : ብእሲ : በእንተ : ቅትለቱ : ለሳኦል : ጸላ  
 ኢሁ : ወይቤሎ : አነ : ቀተልክዎ : ሐዘነ : ፈድፋደ : ወሰጠጠ : አልባሲሁ : ወቀተ  
 ሎ : ለውእቱ : ብእሲ : ዘይቤሎ : አነ : ቀተልክዎ : ለሳኦል : †

ወአስተጋብአ : እግዚአብሔር : ውስተ : ዝንቱ : ነቢይ : ትፋፋተ : ብዙኃተ : ወዘ  
 ይፈደፍድ : እምሆሎሙ : ትሕትና : ውእቱ : † ወኮነ : ነቢየ : ወጻድቀ : ፍጹመ : ወ

1. ያጠይቆ] P ያጠይቆሙ. — *ib.* በዝንቱ] P, A በኅቡእ. — *ib.* post ውእቱ P, A *add.* ስ. —  
 1-2. ኮነ : ክሂለ] P, A እምክህለ. — 2. ለቀቲሎቱ] P, A ቀቲሎቶ. — *ib.* ወአትረፎ] P, A ወምህቦ.  
 3. ዓጽፋ : ለሳኦል] P ዓዕፈ : ሳኦል; A ዓዕፎ : ለሳኦል. — *ib.* ወረከቦ] A ወረከቦ. — *ib.* ante ዳግመ  
 A, T *add.* ወ. — *ib.* ንውም] T, P ይነውም; A ይቀውም. — *ib.* ውእቱ] T, P, A *om.* — 1-2. ወ  
 ነሥአ] P ወአነሥአ. — 4. ኩናቶ] A ኩናቶ. — *ib.* ወማኅየበ] A ወማኅየበ (*sic*); T ምሕያበ. — *ib.* እም  
 ኅበ] P, A እምዲበ. — 5. ሰብአ] T ሰብአሁ (*sic*). — *ib.* ሳኦል] T ሰኦል (*sic*). — *ib.* ወአውሥአ] T *om.*  
 ወ. — *ib.* ዳዊት] T ደዊት (*sic*). — 6. እዴየ] A እዴሁ. — *ib.* ላዕለ] P ላዕሌሁ. — 7. እግዚእየ] P, A  
*om.* — *ib.* ወሶበ] T *om.*; A ወሶቤሃ. — *ib.* አሐዱ : ብእሲ] T *om.* — *ib.* ለሳኦል] T ለሰብአ. —  
 7-8. ጸላኢሁ] T ጸለኢሁ (*sic*). — 8. post ወይቤሎ : (T ወይቤልዎ) P, A *add.* ለውእቱ : ብእሲ : መነ :  
 ውእቱ : (A *om.* ውእቱ : ) ዘቀተሎ : ወይቤሎ. — *ib.* post ቀተልክዎ A *add.* ለሳኦል. — *ib.* ante ሐዘነ  
 T, P *add.* ወ. — *ib.* ሐዘነ — ለሳኦል] A *om.* — *ib.* ante ፈድፋደ P *add.* ልቡ : ለዳዊት. — *ib.* ወሰ  
 ጠጠ : አልባሲሁ] P *om.* — 8-9. ante ወቀተሎ T, P *add.* ወይቤሎ : ለውእቱ : (T *add.* ብእሲ : ) እሙን  
 ኑ : (T *add.* አንተ : ቀተልኮ : ) ወይቤሎ : እወ. — 9. ante ለውእቱ P *add.* ዳዊት. — *ib.* ብእሲ] T *om.*  
 — *ib.* ዘይቤሎ] T, P ዘይቤ. — *ib.* ለሳኦል] T ለሰኦል (*sic*); *hic def.* : variantes tirées des  
 lignes 1-18, non endommagées par le feu, du fol. 135 r° a. — 10. ወአስተጋብአ] A ወአስተጋብአ.  
 — *ib.* ante እግዚአብሔር A *add.* ስ. — 10-11. ወዘይፈደፍድ] P ወዘይበዝሃ. — 11. ውእቱ] A ውእተ.  
 — *ib.* ወኮነ] P *om.* ወ. — *ib.* ነቢየ — ወንገሠ] P ንገሠ : ወጻድቀ : ወነቢየ : ወፍጹመ; A ንገሠ :  
 ወነቢየ : ወጻድቀ : ፍጹመ.

pan de son manteau, mais il ne lui fit aucun mal, afin de lui assurer par ceci qu'il avait eu le pouvoir de le tuer et qu'il l'avait laissé (en vie). Puis David se repentit et il devint triste, lorsqu'il eut déchiré le pan du manteau de Saül. Il le trouva une seconde fois, alors qu'il était endormi. Il enleva son épée et le pot d'eau près de sa tête et il ne lui fit pas \* de mal. Lorsque ses gens lui dirent : « Tue ton ennemi Saül », David répondit et leur dit : « Loin de moi (la pensée) d'étendre ma main sur l'oïnt du Seigneur, mon maître ! » Lorsqu'un homme lui annonça le meurtre de Saül, son ennemi, et lui dit : « Moi, je l'ai tué », il devint triste extrêmement; il déchira ses vêtements et il tua cet homme qui lui avait dit : « Moi, j'ai tué Saül. »

Le Seigneur réunit en ce prophète des vertus nombreuses; celle qui les dépassait toutes était l'humilité. Il fut prophète, juste, parfait, roi.

\* A, 107 v° b

ንጉሠ ፡ ወኮነ ፡ ይሰሚ ፡ ርእሶ ፡ ከልብ ፡ ምውቱ ፡ ወቀንጽል ፡ ሕሠር ፡ ወዕፄ ፡ ወእን  
 ስሳ ፡ ወኮነ ፡ በዝንቱ ፡ ትሕትና ፡ ክቡር ፡ ወልዑለ ፡ እምሁሎሙ ፡ ሰብእ ፡ ወወደሶ ፡  
 እግዚአብሔር ፡ በብዙኅ ፡ መጻሕፍት ፡ ወይቤ ፡ እስመ ፡ አነ ፡ ረከብኩ ፡ ለዳዊት ፡  
 ወልደ ፡ ኤሴይ ፡ ብእሴ ፡ ዘከማየ ፡ ወዘከመ ፡ ልብየ ፡ ይገብር ፡ ፈቃድየ ፡ ወዓቀብ  
 ሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ወዓቀባ ፡ ለኢየሩሳሌም ፡ ብዙኃ ፡ ጊዜ ፡  
 በእንተ ፡ ዳዊት ፡ በሕይወቱ ፡ ወእምድኅረ ፡ ሞቱ ፡ ወአክበሮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለዳ  
 ዊት ፡ በአፈ ፡ ነቢያቲሁ ፡ ወረሰየሙ ፡ ለነገሥተ ፡ ሕዝብ ፡ እምዘርኡ ፡ ወሰመየ ፡ ርእ  
 ሶ ፡ ወልዶ ፡ ወተነበየ ፡ በመጽሐፈ ፡ መዘሙር ፡ ዘዕውቅ ፡ ቦቱ ፡ ዝውእቱ ፡ ወልታ ፡  
 ላዕለ ፡ ሰይጣናት ፡ ወምሉእ ፡ እምሁሉ ፡ ቃል ፡ ሠናይ ፡ ወሁሉ ፡ ትምህርት ፡ ክቡር ፡  
 ወኮነ ፡ አርአያሁ ፡ ቀይሕ ፡ ገጹ ፡ አዝራቅ ፡ አዕይንቲሁ ፡ ማእከላይ ፡ ቆሙ ፡  
 ወኮነ ፡ ኅያለ ፡ ወጽኑዓ ፡ ፈድፋድ ፡ ርዳእ ፡ እምኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ወ

1. ወኮነ] P, A om. ኮነ. — ib. ርእሶ] P ርእሶ. — ib. ከልብ ፡ ምውቱ] P ምውተ ፡ ከልብ; A ከልብ ፡ ምውተ. — ib. ወቀንጽል] A ወቁንጽ (sic); P ወቀንጽለ; A ቀንጽለ. — ib. ሕሠር] P om.; A ኅሠረ. — 2. ወኮነ ፡ በዝንቱ ፡ ትሕትና] P, A ወበዝንቱ ፡ ትሕትና ፡ ኮነ. — ib. ሰብእ] P ነገሥት; A ነገሥተ ፡ ማድ ር. — ib. ወወደሶ] A ወወደሶ; A om. ወ. — 3. አነ] P, A om. — ib. ረከብኩ] P, A ረከብዎ. — 4. ኤሴይ] P, A ኤሴይ. — ib. ብእሴ] A ብእሴ; A om. — ib. ዘከማየ ፡ ወ] P, A om. — ib. ante ይገብር P, A add. ከ. — ib. ante ፈቃድየ P, A add. ሆሎ. — 5. ወዓቀባ ፡ ለኢየሩሳሌም] A ወዓቀብ ፡ በኢየሩሳሌም; P, A ወለኢየሩሳሌምሂ ፡ ዓቀባ. — 6. ዳዊት] P ዳዊቱ (sic). — ib. ሞቱ] P, A ሞቱሂ. — ib. ወአክበሮ] P, A ዓጺ ፡ ወአክበሮ. — 6-7 ለዳዊት ፡ በአፈ] A om. — 7. ወረሰየሙ ፡ ለ] P, A ወረሰየ. — ib. ሕዝብ ፡ እምዘርኡ] P እሕዝብ ፡ እምድር. — ib. ante ወሰመየ P add. ወረሰየ. — 8. ወልደ] P, A ወልደ. — ib. መዘሙር] P, A መዝሙር. — ib. ዝውእቱ] P, A ዘውእቱ. — 9. ላዕለ] P om. — ib. ወምሉእ] P ወእምሉእ (sic). — ib. ቃል ፡ (A ቃለ ፡) ሠናይ ፡ (P ሠናይት ፡) A om. — ib. ወሁሉ] P ወእምሁሉ. — 10. አርአያሁ] P, A om. — ib. ቀይሕ ፡ ገጹ] P, A ገጹ ፡ ቀይሕ ፡ ከመ ፡ ጸጌ ፡ ሮማን. — ib. አዝራቅ ፡ (A አዝረቀ ፡) አዕይንቲሁ] P, A ወአዕይንቲሁ ፡ ፍሠሓት ፡ ከመ ፡ አዝራቅ. — ib. ማእከላይ ፡ ቆሙ] P, A ወቆሙ ፡ ማእከላይ. — 11. ኅያለ ፡ ወጽኑዓ] P, A ጽኑዓ ፡ ወኃያለ. — ib. ርዳእ ፡ እምኅበ] P በረድኤቱ ፡ ለ; A ወረድኤቱ ፡ እም.

Il s'appelait lui-même chien mort, renard vil, ver, animal. Il était par cette humilité plus noble et plus haut que tous les hommes. Le Seigneur le loua en de nombreux (passages) des Écritures et dit : « Moi, j'ai trouvé en David, fils d'Isaï, un homme selon moi et selon mon cœur : il fait ma volonté<sup>1</sup>. » Le Seigneur garda les enfants d'Israël et garda Jérusalem maintes fois à cause de David, pendant sa vie et après sa mort. Le Seigneur honora David par la bouche de ses prophètes; il prit les rois du peuple dans sa descendance et il se nomma lui-même son fils. (David) a prophétisé dans le livre célèbre des Psaumes (écrit) par lui. C'est un bouclier contre les satans. (Ce livre) est plein de toute parole bonne et de tout enseignement noble.

Son aspect était (celui-ci) : son visage était rouge, ses yeux bleus, sa taille moyenne. Il était extrêmement fort et robuste. Il fut aidé par le

1. Actes, xiii, 22.

\* A,  
108 r° a.

እቱ ፡ \* ሶበ ፡ ኮነ ፡ ወሬዛ ፡ እንዘ ፡ የዓቅብ ፡ አባጣጣ ፡ አቡሁ ፡ መጽኢ ፡ ጎቤሁ ፡ ተ  
ኩላ ፡ ወአንበሳ ፡ በ፩ጊዜ ፡ ከመ ፡ ይምሥጥዎሙ ፡ ለአባጣፅ ፡ ወቀተሎ ፡ ለተኩላ ፡ ወ  
ሰጠቆ ፡ መንከሶ ፡ ለአንበሳ ።

ወሶበ ፡ ኮነ ፡ ሳኦል ፡ ይዓብአሙ ፡ ለፍልስጥኤማዊያን ፡ ሕዝብ ፡ ነኪራን ፡ ወወ  
ፅአ ፡ ጎልያድ ፡ ረዓይታይ ፡ ዘኮነ ፡ ኑጉ ፡ ጌበእመት ፡ ወስዝር ፡ እንዘ ፡ ይለብስ ፡  
ንዋየ ፡ ሐቅል ፡ ዘኅዲን ፡ ዲበ ፡ ኩሉ ፡ ሥጋሁ ፡ ወበእዴሁ ፡ ረምሕ ፡ ግዙፍ ፡ ከመ ፡  
ሚስቅሎን ፡ ሥቅሁቅ ፡ ላዕሌሁ ። ወኩፍቱ ፡ ጌጀስቅሎን ፡ ሐዲን ፡ ወጌራ ፡ ወስተ ፡  
ርእሱ ፡ ወኩሉ ፡ ብርት ፡ ወሐዲን ፡ ዘላዕሌሁ ፡ ሃጀስቅሎን ፡ ወውስተ ፡ አዕማደ ፡ እ  
ገሪሁ ፡ ልቡስ ፡ ብርተ ፡ ወአራዊተ ፡ ብርት ፡ ማእከለ ፡ መታክፍቲሁ ። ወዘይጸውር ፡  
ንዋየ ፡ ሐቅሉ ፡ የሐውር ፡ ቅድሚሁ ። ወቆመ ፡ ወጸርታ ፡ ላዕለ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡  
ወይቤሎሙ ፡ ምንተ ፡ ወዓእክሙ ፡ ትዓብኢ ፡ ወትትቃተሉ ፡ ምስሌነ ፡ አኮኑ ፡ አ  
ነ ፡ ውእቱ ፡ ኢሎፍላዊ ፡ ወአንትሙ ፡ ዕብራዊያን ። ዘሳኦል ፡ ጎረየ ፡ እምውስቲትክ

1. ሶበ — እንዘ] P, A ብእሲ ፡ ወሬዛ ፡ ወኮነ ፡ አመ ፡ (A ከመ). — *ib.* መጽኢ] P መጽአ; A መመጽኢ.  
— 2. ወአንበሳ] P, A መመጽኢ ፡ በለሬኒ ፡ አንበሳ. — *ib.* በ፩] P, A በእሐቲ. — *ib.* ይምሥጥዎሙ ፡ ለ] P, A ይምሥጡ ፡ እም. — *ib.* ለአባጣፅ] P, A አባጣሁ. — 2-3. ወሰጠቆ] P, A ወመጠጠ. — 3. መንከ ሶ] P መንሰኮሂ (*sic*); A መንከሶሂ. — 4. ኮነ ፡ ሳኦል ፡ ይዓብአሙ] P, A ተዓብአሙ ፡ ሳኦል ፡ (A ሰኦል). — *ib.* ሕዝብ] A ሕዝብ. — *ib.* ነኪራን] P, A ነኪር. — 4-5. ወወፅአ] P, A *om.* ወ. — 5. ረዓይታይ] P, A ረዓይታዊ. — *ib.* ዘኮነ ፡ ኑጉ ፡ ጌበእመት] P ጌዘኑጋ ፡ አካሉ ፡ በእመት; A *om.* ኮነ. — *ib.* ይለብስ] P *om.* — 6. ዲበ] P, A ላዕለ. — *ib.* ረምሕ] A ረምኅ. — *ib.* ግዙፍ] P, A ዝዪፍ. — 7. ሚስቅሎን ፡ ሥቅሁቅ ፡ ላዕሌሁ] P, A ሰርዌ ፡ እጡፍ ፡ ዘመዓስቃን ፡ ወጽፍሐ ፡ ስቅሱቅ. — *ib.* *post* ወኩፍቱ] P, A *add.* ስ. — *ib.* ጌጀስቅሎን ፡ ሐዲን] P, A ዘሐዲን ፡ ላዕሌሁ ፡ (A *om.*) ኮነ ፡ ድልወቱ ፡ ጌጀስቅሎን ፡ (A ጌጀስቅሎን). — *ib.* ወስተ] P ዘዲበ; A ዲበ. — 8. ወኩሉ — ዘላዕሌሁ] P, A ወኩሉ ፡ ወራዊቱ ፡ (A ወራዊተ) ብርት ፡ ወጌራ ፡ ዘሐዲን ፡ ላዕሌሁ ፡ (A ዘላዕሌሁ). — *ib.* *ante* ሃጀስቅሎን ፡ (P ሃጀስቅሎን) P *add.* ድልወቱ; A *add.* ኮነ ፡ ድልወቱ. — 9. ልቡስ] P ልብስ; A ልቡስ. — *ib.* ወአራዊተ ፡ ብርት] P, A ወኮነ ፡ ቦቱ ፡ ከመ ፡ አራዊተ ፡ ምድር. — *ib.* *post* መታክፍቲሁ] P, A *add.* ወአልባስ ፡ ብርት ፡ ዲበ ፡ እንግድዓሁ. — 10. ሐቅሉ] A ሐቅል. — *ib.* ወቆመ] A *om.* — 11. ምንተ] P ለምንት. — *ib.* ወትትቃተሉ] P ወትትቃሉ (*sic*). — *ib.* ምስሌነ] P *om.* — 12. ዕብራዊያን] P, A ዕብራውያን. — *ib.* ዘሳኦል] A ዘሳኦል ፡ ዘንተ ፡ ሃ. — *ib.* ጎረየ] P ጎረዩ.

\* A,  
108 r° a.

Seigneur. Ainsi, \* lorsqu'il était adolescent, tandis qu'il gardait les moutons de son père, un loup et un lion vinrent une fois vers lui pour ravir les moutons. Il tua le loup et fendit la mâchoire du lion.

Lorsque Saül faisait la guerre aux Philistins, peuple étranger, Goliath, géant dont la taille était de sept coudées et une palme, sortit revêtu d'une armure de fer sur tout son corps. Dans sa main était une lance épaisse comme une ensouple. (Une cuirasse) faite de mailles était sur lui. Sa lance (pesait) 600 sicles de fer. Un casque était sur sa tête; tout l'airain et le fer qui étaient sur lui (pesaient) 5000 sicles. Sur ses jambes il était (aussi) revêtu d'airain et des animaux d'airain étaient entre ses épaules. Celui qui portait ses armes allait devant lui. Il se tint debout, vociféra contre les Israélites et leur dit : « Pourquoi êtes-vous sortis pour faire la guerre et combattre contre nous? Ne suis-je pas, moi, un Philistin et vous des Hébreux?

ሙ : ብእሴ : ለይረድ : ኅቤየ : ወለእመ : ክህለ : ተቃትሎትየ : ወቀተለኒ : ንከውነክ  
 ሙ : አግብርተ ። ወእመሰ : ክህልክዎ : አነ : ወቀተልክዎ : ትከውኑነ : አግብርተ :  
 ወትትቀነዩ : ለነ ። ወነበረ : ከመዝ : እንዘ : ይትዔየሮሙ : ለሕዝበ : እስራኤል : ወይ  
 ትሚካሕ : ላዕሌሆሙ : መጠነ : ማመዓልት ። ወኢተሐበለ : መኑሂ : እምሰራዊተ : እ  
 ስራኤል : ከመ : ይፃእ : ኅቤሁ : ወይፃብኦ ። ወሶበ : ሰምዓ : ሳኦል : ቃሎ : ለውእ  
 ቱ : ኢሎፍላዊ : ደንገፀ : ወፈርሀ : ጥ\* ቀ ። ወኮነ : ዳዊት : መጽአ : ከመ : የሐው  
 ጽ : አኅዊሁ ። ወሶበ : ርእዮ : ለውእቱ : ኢሎፍላዊ : ወሰምዓ : ቃሎ : ቀንአ : እ  
 ምኒሁ : ቅንአተ : መለኮታዊተ ። ወይቤሎ : ዳዊት : ለሳኦል : አነ : አሐውር : ወእ  
 ቀትሎ : ለዝንቱ : ኢሎፍላዊ : ቁላፍ : ወኢሴስል : የም : ትዕይርተ : እምነ : እስ  
 ራኤል ። ምንት : ውእቱ : ዝንቱ : ቁላፍ : ከመ : ይትዔየር : ፀባኢተ : እግዚአብሔር  
 ር ። ሕያው : ውእቱ : እግዚአብሔር : ዘእድነነኒ : እምአፈ : አንበሳ : ወድብ : ው  
 እቱ : ያድነነኒ : እምኒሁ : ለዝንቱ : ኢሎፍላዊ : ቁላፍ ። ወይቤሎ : ሳኦል : ለዳዊ  
 ት : ሐር : ወእግዚአብሔር : ምስሌክ ።

\* A,  
108 r° b.

2. ወእመሰ — አግብርተ] A om. — ib. ወእመሰ] P ወለእመሰ. — ib. ትከውኑነ] P ትከውኑነ. —  
 3. ante ወነበረ P, A add. ወተናገረ, ከመዝ. — ib. ከመዝ] P, A om. — ib. እንዘ] A om. —  
 ib. ይትዔየሮሙ] A ይትዔየሮሙ (sic). — 3-4. ወይትሚካሕ] A ወይትሚካሕ (sic). — 5. ከመ] P, A om.  
 — ib. ወይፃብኦ] P, A om. — 5-6. ለውእቱ — ወፈርሀ] P ደንገፀ : ወፈርሃ : እምውእቱ : ኢሎፍላዊ. —  
 6. ጥቀ] P om. — ib. ወኮነ : ዳዊት : መጽአ] T ወመጽአ : ዳዊት ; P, A ወበውእቱ : (A om. ወ) መዋዕል :  
 መጽአ : ዳዊት. — 6-7. የሐውጽ] T የሐውጽ. — 7. ante ቀንአ T add. ወ. — 7-8. እምኒሁ] T, P, A  
 om. — 8. post መለኮታዊተ T, P, A add. የቤሃ. — ib. ante ዳዊት T add. ለ. — ib. ለሳኦል] T om.  
 — 9. ኢሎፍላዊ : ቁላፍ] P ቁላፍ : ኢሎፍላዊ. — ib. ወኢሴስል] A ወእስስል ; A ወእሴስል. —  
 ib. እምነ] T, P, A እምውስተ. — 10. ፀባኢተ] T ጸበኢተ (sic). — 11. post ሕያው P add. ወኃያል.  
 — ib. እግዚአብሔር] P om. — ib. እግዚአብሔር : ዘእድነነኒ] P ዘእድኃነኒ : እግዚአብሔር. — 12. እምኒሁ]  
 T, P, A እምእደሁ ; (T hic defic. : variantes tirées des lignes 1-18, non endommagées par  
 le feu, du fol. 135 v° b). — 13. ሐር] P, A ሐር.

L'homme que Saül aura choisi parmi vous, qu'il descende vers moi. S'il peut combattre contre moi et (s'il) me tue, nous deviendrons pour vous des esclaves; mais si moi j'ai pouvoir sur lui et (si) je le tue, vous deviendrez pour nous des esclaves et vous nous serez asservis. » Il continua ainsi pendant quarante jours à insulter le peuple d'Israël et à se vanter à leurs dépens. Personne parmi les armées d'Israël n'osait sortir vers lui et le combattre. Lorsque Saül entendit les paroles de ce Philistin, il fut épouvanté et craignit \* fort. David venait pour visiter ses frères. Lorsqu'il vit ce Philistin et qu'il entendit ses paroles, il brûla d'un zèle divin. David dit à Saül : « Moi, j'irai et je tuerai ce Philistin incirconcis et aujourd'hui j'écarterai d'Israël l'opprobre. Qu'est-ce que cet incirconcis pour insulter l'armée du Seigneur? Vivant est le Seigneur qui m'a sauvé de la gueule du lion et de l'ours! Lui-même me sauvera de ce Philistin incirconcis. » Saül dit à David : « Va et que le Seigneur soit avec toi! »

\* A,  
108 r° b.

ወነሥኦ : ዳዊት : ቀስታመ : ውስተ : እዲሁ : ወኅረየ : ሎቱ : ሩክእባነ : እምውስተ : ፈለግ : ወወደየ : ውስተ : መምጠቂሁ : ሶበ : ይትረዓይ : ወሞጸፈ : ውስተ : እዲሁ : ወሐረ : ኅበ : ውእቱ : ብእሲ : ኢሎፍላዊ ። ወሶበ : ርእዮ : ጎልያድ : ለዳዊት : አስተሐቀሮ : እስመ : ሕፃን : ውእቱ : ወቀይሕ : ውእቱ : ወሠናይ : አዕይንቲሁ ። ወይቤሎ : ዝክቱ : ኢሎፍላዊ : ለዳዊት : ከመ : ከልብኑ : አነ : ከመ : ትምጻእ : ላዕሌየ : በበትር : ወበአእባን ። ወይቤሎ : እወ : ተአኪ : እምነ : ከልብ ። ወረገሞ : ዝንቱ : ኢሎፍላዊ : ለዳዊት : በእማልክቲሁ : ወይቤሎ : ኢሎፍላዊ : ለዳዊት : ነግ : ኅቤየ : ወአነ : አሁብ : ሥጋክ : ለአእዋፈ : ሰማይ : ወለአራዊተ : ምድር ። ወይቤሎ : ዳዊት : ለውእቱ : ኢሎፍላዊ : አንተ : ትመጽእ : ኅቤየ : በሰይፍ : ወበኩናት : ወአነ : እመጽእ : ኅቤክ : በስሙ : ለእግዚአብሔር : ጸባኦት : ፀባኢተ : እስራኤል : ዘተዓየርከ : የም : የዓዕወክ : እግዚአብሔር : የም : ውስተ : እዲየ : ወ\*እቀትለከ : ወእመትር : ርእስከ : እምኔከ : ወእሁብ : በድነከ : ወበድነ : ትእይንቶሙ :

\* A,  
108 v° a.

1. ቀስታመ] P ሞጸፈ ; A ሞጸፈ (sic). — ib. እዲሁ] A እዲዊሁ. — ib. ሩ] P, A ሩ. — 2. መምጠቂሁ] A መጥመቂሁ (sic). — ib. ሶበ : ይትረዓይ] A እንተ : ይፊኢ. — ib. ወሞጸፈ] P, A ይዌጽፍ : (A ይዌስፍ : sic) ዲቤሁ : በሞጸፍ. — ib. ante ውስተ P, A add. ዘ. — 3. እዲሁ] A እዲዊሁ (sic) ; P እዲዊሁ. — ib. ብእሲ : ኢሎፍላዊ] P, A ኢሎፍላዊ : ብእሲ. — ib. post ጎልያድ P, A add. ኢሎፍላዊ. — 4. post ወቀይሕ P, A add. ነሎንታሁ : (P om.) ከመ : ጽጌ : ሮማን. — ib. ውእቱ] P, A om. — ib. ወሠናይ] P ወሠናይት. — 5. ዝክቱ] T ዝንቱ. — ib. ለዳዊት] T ለደዊት (sic) ; A om. — ib. ከመ] P, A om. — ib. ከልብኑ] A ከልብኩ. — ib. አነ] T om. — ib. ከመ] T om. — 5-6. ትምጻእ] T ትመጽእ. — 6. ላዕሌየ] T, P ኅቤየ. — ib. ወበአእባን] T ወበሰብን. — ib. እወ] A አልቦ. — ib. ante ተአኪ T add. ዘ. — 7. ለዳዊት : በእማልክቲሁ] T, P, A በእማልክቲሁ : ለዳዊት : (T ለደዊት sic). — ib. ኢሎፍላዊ : ለዳዊት] T, P, A om. — 8. ወአነ] P om. አነ ; A ወነግ. — ib. post ሥጋክ T add. ለአኖብስት : ወ ; P, A add. ለከለባት : ወ. — 9. ዳዊት] T ደዊት (sic). — 10. ለእግዚአብሔር] P ለእግዚአን : ኢየሱስ : ክርስቶስ. — 10-11. ፀባኢተ : እስራኤል : ዘተዓየርከ] T, P, A ዘተዓየርከ : (T ዘተዕረከ : sic ; A ዘአስተርክየከ : sic) ጸባኢተ : (T ጸባኢተ : sic) እስራኤል. — 11. የም] T om. — ib. የዓዕወከ] T, P ወይሚጥወከ. — ib. የዓዕወከ — ዝንቱ : ተዓይን : ከመ] A om. — ib. እግዚአብሔር] T, P om. — ib. የም] P om. — 12. እምኔከ] T, P በሰይፍ ; (T hic defic. : variantes tirées des lignes 1-18, non endommagées par le feu, du fol. 136 r° a). — ib. ትእይንቶሙ] A ትእይርቶሙ (sic) ; P ትዕይንትከ.

David prit (son) bâton de berger dans sa main et il choisit pour lui cinq pierres dans le torrent. Il (les) mit dans la besace (qu'il portait), quand il menait paître et, la fronde dans sa main, alla vers ce Philistin. Lorsque Goliath vit David, il le méprisa, car c'était un enfant; il était rouge et ses yeux étaient beaux. Ce Philistin dit à David : « Suis-je comme un chien pour que tu viennes contre moi avec un bâton et avec des pierres? » (David) lui dit : « Oui, tu es pire qu'un chien. » Ce Philistin maudit David par ses dieux. Le Philistin dit à David : « Viens vers moi et moi je donnerai ta chair aux oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre. » David dit à ce Philistin : « Toi, tu viens vers moi avec l'épée et avec la lance; moi, je viens vers toi au nom du Seigneur Sabaoth, (dieu de) l'armée d'Israël que tu as méprisée aujourd'hui; aujourd'hui le Seigneur t'enserrera dans ma main; aujourd'hui\* je te

\* A,  
108 v° a.

ለኢሎፍሊ ፡ የም ፡ ለአዕዋፊ ፡ ሰማይ ፡ ወለአራዊተ ፡ ምድር ፡ ። ወያአምር ፡ እንከ ፡  
 ኩሉ ፡ ምድር ፡ ከመ ፡ ሀሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ምስለ ፡ እስራኤል ፡ ወያአምሩ ፡ እንከ ፡  
 ኩሉ ፡ ዝንቱ ፡ ተዓይን ፡ ከመ ፡ አኮ ፡ በሰይፍ ፡ ወበኩናት ፡ ዘያድኅን ፡ እግዚአብሔር ፡  
 እስመ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ውእቱ ፡ ቀትል ፡ ። ወወደየ ፡ ዳዊት ፡ እዴሁ ፡ ውስተ ፡  
 መምጠቂሁ ፡ ወነሥአ ፡ እምህየ ፡ አሐደ ፡ እብን ፡ ወወጸፎ ፡ ወሄጶ ፡ ለዝክቱ ፡ ኢሎፍ  
 ላዊ ፡ ውስተ ፡ ፍጽሙ ፡ ወቦአት ፡ ይእቲ ፡ እብን ፡ እንተ ፡ ፍጽሙ ፡ ውስተ ፡ ናላሁ ፡  
 ወወድቀ ፡ በገጹ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ። ወሮጸ ፡ ዳዊት ፡ ወነሥአ ፡ ሰይፎ ፡ ወቀተሎ ፡ ቦ  
 ቱ ፡ ወመተሮ ፡ ርእሶ ፡ ወአሰሰለ ፡ ትዕይርተ ፡ እምደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ።

ወኮነ ፡ ኩሉ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይወቱ ፡ ለዳዊት ፡ ፎዓመተ ፡ እምኔሃ ፡ ፴ዓመተ ፡ ነበረ ፡  
 እምቅድመ ፡ ይቅብዕዎ ፡ ሕዝብ ፡ ንጉሠ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወ፵ዓመተ ፡ ነበረ ፡ በውስተ ፡  
 መንግሥቱ ፡ ። ወተነበየ ፡ እምቅድመ ፡ ትስብእቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ በ፲፯ዓመት ፡  
 ወ፳፻ዓመት ፡ ። ወአዕረፈ ፡ በሰላም ፡ ወቦአ ፡ ውስተ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ወተቀ  
 ብረ ፡ ውስተ ፡ መቃብረ ፡ አበዊሁ ፡ ።

1. ለኢሎፍሊ] P om. — ib. የም — ሰማይ] ለአዕዋፊ ፡ ሰማይ ፡ የም. — ib. ወያአምር] P ወያአምር (sic). — ib. እንከ] P om. — 2. ወያአምሩ] P ወያአምሩ. — 3. ዝንቱ] P om. — ib. ተዓይን] P ተዓይን ፡ እስራኤል. — ib. ዘያድኅን] A ዘያድኅን (sic). — 4. ለእግዚአብሔር] P, A ዘእግዚአብሔር. — ib. ቀትል] P om. — ib. ውስተ] A ውእቱ. — 5. መምጠቂሁ] A ዘኪት ፡ (sic) መምጠቂት (sic); A ምጠቂሁ (sic). — ib. እምህየ ፡ አሐደ ፡ እብን] P, A እብን ፡ እምህየ. — ib. ወወጸፎ] P, A ወወጸፈ. — ib. ለዝክቱ] P, A ለዝንቱ. — 6. ወቦአት ፡ ይእቲ ፡ እብን] P, A om. — ib. ፍጽሙ ፡ ውስተ] P, A om. — 7. ወወድቀ] A ወወደቀ (sic). — 7-8. ቦቱ] P, A om. — 9. ዓመተ] P, A አመት. — ib. እምኔሃ] P, A om. — ib. ዓመተ] A ዓመት. — ib. ነበረ] A om. — 10. ሕዝብ ፡ ንጉሠ ፡ ላዕሌሆሙ] P, A ቅብዓ ፡ መንግሥት ፡ ወያንግሥዎ ፡ ላዕሌሆሙ. — ib. ወ፵ዓመተ] A ፵ዓመት. — ib. ነበረ] A om. — ib. በውስተ] P om. ቡ. — 11-12. በ፲፯ዓመት ፡ ወ፳፻ዓመት] P በ፲፯ወ፳፻ዓመት; A በ፲፯ወ፳፻ዓመት. — 13. መቃብረ] A om.

tuerai et je te couperai la tête; je donnerai ton cadavre et les cadavres des troupes des Philistins aux oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre. Elle saura donc toute la terre que le Seigneur se trouve avec Israël; elles sauront donc toutes les troupes que ce n'est pas par l'épée et la lance que sauve le Seigneur, car au Seigneur est la guerre. » David mit sa main dans sa besace et y prit une pierre; il la projeta avec la fronde et atteignit ce Philistin au front. Cette pierre entra par son front dans son cerveau. Il tomba le visage contre terre. David courut, prit l'épée (de Goliath), le tua avec celle-ci et lui trancha la tête. Il écarta des Israélites l'opprobre.

Tous les jours de la vie de David furent de soixante-dix années. Sur (ces années) il demeura trente ans, avant qu'on l'oignit roi sur le peuple et il demeura quarante ans dans la royauté. Il prophétisa 1100 ans avant l'Incarnation de Notre-Seigneur le Christ. Il mourut dans la paix et entra dans le royaume des cieux. Il fut enterré dans le tombeau de ses pères.

እግዚአብሔር : ይምህረን : በጸሎቱ : ለግለሞ : አሚን ።

II. — Revision ou Vulgate (P, A).

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፉ : አባ : ሳሙኤል : ወአባ : ገብርኤል : ወአባ : ስምዖን ።

ወዝንቱ : ቅዱስ : አባ : ሳሙኤል : ኮነ : መነኮሰ : ባሕታዊ : ወደኃድር : በገቦ : ሀገር : ዘስማ : ቀርጣሚን ። ወሀሎ : ህዩ : አስከሬን : ዘጅሰማዕት : ዘስሙ : አቅራፎስ : ወይትባረክ : እምኔሁ : በጥንተ : ጸሎቱ : ወበተፍጻሜቱ : ወኮነ : መኰንን : ዘስሙ : ሰ ሊባ : ወሀለዎ : ወልድ : ዘስሙ : ስምዖን : ወደወዩ : ደዌ : ሞት : ወለአኩ : ኅብ : አ ባ : ሳሙኤል : ወአምጽእዎ : ከመ : ይጸሊ : ላዕለ : ወልድ ። ወጸለዩ : ወአንሥኦ : እ ምድኅረ : ሞተ : ወተለዎ : ውእቱ : ወልድ : ለአባ : ሳሙኤል : ወኮነ : ረድኦ : ወመ ንኲሰ ። ወአሐተ : ዕለተ : ሖረ : ውእቱ : ረድእ : ነሢኦ : ቀሱተ : ከመ : ይቅዳሕ : ማዩ : ወሰበረ : ቦቱ : ሰይጣን ። ወሶበ : ነገሮ : ለአባ : ሳሙኤል : ወሀ\*ቦ : ከረቦ : ወ ይን : ከመ : ይምላእ : ቦቱ : ማዩ : ወነበረ : ፲አመተ : እንዘ : ይቀድኅ : ቦቱ : ማዩ :

\* P, 119 v° a.

1. እግዚአብሔር — አሚን] P በረከቱ : የሁ : ምስለ : ንጉሥን : ኢዩሱ : ለዓለመ : ዓለም ; A በረከቱ : ቅድስት : ተሃሎ : ምስለ : (primitivement ፍቁሩ : (changé en ፍቅርቱ : ) ኢዮአብ : (ትንዝአኒ : (sic) ማርያም : en surcharge à la ligne suivante) ለዓለመ : ዓለም. — 2. ወአባ] A dittologie. — 4. መነኮሰ : ባሕታዊ] A መነኮስ : ባሕታዊ. — 5. ቀርጣሚን] A ቀርጣሚን. — ib. ዘጅሰማዕት] P om. — ib. አቅራፎስ] A አትራፎስ. — 6. ወበተፍጻሜቱ] P om. n. — 6-7. ሰሊባ] A ሰሊባ. — 7. ወሀለዎ] P ወሀሎ. — ib. ወልድ] P om. — 8. ወአንሥኦ] P, A ወአንሥኦ. — 9. ረድኦ] P ረድኦ. — 10. ውእቱ : ረድእ] A አባ : ስምዖን. — ib. ነሢኦ] P ነሢኦተ. — 11. ከረቦ] A ረከቦ (sic). — 12. ማዩ] A ማዩ.

Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, à jamais. Amen.

II. — Revision ou Vulgate (P, A).

En ce jour aussi moururent Abba Samuel, Abba Gabriel et Abba Siméon.

Ce saint Abba Samuel était moine solitaire. Il demeurait aux abords de la ville appelée Qartāmên. Il y avait là la chasse d'un martyr appelé 'Aqrâfos. Il fut béni de lui au commencement et à la fin de sa prière. Il y avait (aussi) un gouverneur appelé Salibâ. Il avait un fils appelé Siméon (qui) fut malade d'une maladie mortelle. On envoya (un messenger) vers Abba Samuel et on le fit venir, afin qu'il priât sur (ce) fils. Il pria et il le ressuscita, après qu'il fut mort. Ce fils suivit Abba Samuel, devint son disciple et se fit moine. Un jour, ce disciple, ayant pris une cruche, alla puiser de l'eau. Satan la brisa. Lorsqu'il eut raconté (cela) à Abba Samuel, (celui-ci) lui donna\* une outre à vin, pour qu'il l'emplisse d'eau. Il continua dix ans à puiser de l'eau avec (cette outre) et l'eau ne se perdait pas. Ils allèrent dans

\* P, 119 v° a.

ወኢይትከዓው ፡ ማዩ ፡ ወሐሩ ፡ ውስተ ፡ ካልእ ፡ መካን ፡ እምህዩ ፡ ወሐነጹ ፡ ንስቲ  
 ተ ፡ ቤተ ፡ ጸሎት ፡ ወነበሩ ፡ ህዩ ። ወኣሐተ ፡ ዕለተ ፡ አርአዮሙ ፡ በሕልም ፡ መልእ  
 ክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኅበ ፡ የሐንጹ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ። ወመጸኦ ፡ አንስጣስዮስ ፡ ንጉ-  
 ሥ ፡ ሐነጸ ፡ ሎሙ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ሠናየ ፡ ወዐቢየ ፡ ወጅጅአብያተ ፡ መነኮሳት ። ወ  
 ሶበ ፡ ረስዓ ፡ አባ ፡ ሳሙኤል ፡ ወጸመወ ፡ ፈድፋድ ፡ እምብዝኃ ፡ ገድል ፡ ፈለሰ ፡ ኅበ ፡  
 እግዚአብሔር ፡ ዘአፍቀሮ ፡ ኅዲጎ ፡ ደቂቆ ፡ ውስተ ፡ እደ ፡ ወልዱ ፡ አባ ፡ ስምዖን ።

ወበዝጉ ፡ በዝንቱ ፡ አባ ፡ ስምዖን ፡ መጠነ ፡ ፻፱፻፹ ። ወበመዋዕሊሁ ፡ ለዝንቱ ፡  
 አብ ፡ ተንሥኦ ፡ ፩ብእሲ ፡ ዓላዊ ፡ ዘኢየሐምን ፡ ትንሣኤ ፡ ሙታን ፡ ወጸለየ ፡ አባ ፡  
 ስምዖን ፡ ላዕለ ፡ ምውት ፡ ወተንሥኦ ፡ በቅድሜሁ ። ወሶበ ፡ ኢተመይጠ ፡ ልቡ ፡ እም  
 ኑፋቄ ፡ ጸለየ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአውረደ ፡ እሳተ ፡ እምሰማይ ፡ ወአውዓዮ ። ወ  
 እምድኅረዝ ፡ ረሲኦ ፡ ሞተ ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ፡ ክቡር ፡ አባ ፡ ስምዖን ፡ ወተቀብረ ፡  
 ውስተ ፡ መቃብረ ፡ መምህሩ ።

ወተሠይመ ፡ አባ ፡ ገብርኤል ፡ አባ ፡ እምድኅራሁ ፡ ወኮነ ፡ የዋሃ ፡ ወትሑተ ፡ ወይ  
 ለብስ ፡ ሠቀ ፡ ወሐጊነ ፡ እምታሕተ ፡ መልበሱ ፡ ወኢይወዲ ፡ አሣዕነ ፡ ውስተ ፡ እገሪሁ ፡

1. ውስተ - እምህዩ] A እምህዩ ፡ ውስተ ፡ ካልእ ፡ መካን. — 3. አንስጣስዮስ] A አንስጣስ. — 4. ቤተ ፡  
 ክርስቲያን] A ቤተ ፡ ክርስቲያን. — ib. ሠናየ ፡ ወ] A om. — 5. ገድል] P om. — 6. ዘአፍቀሮ] A በአፍ  
 ቅሮ. — ib. ኅዲጎ] P ኅይጎ. — ib. ደቂቆ] A ደቂቆሙ. — 7-9. ወበዝጉ ፡ በዝንቱ ፡ (P በዝንቱ ፡ ወበዝጉ)  
 — ወጸለየ ፡ አባ ፡ ስምዖን] A om. — 9. ወተንሥኦ] A ወአንሥኦ. — 11. ረሲኦ] A ረሲዓ. — 13. አባ ፡  
 እምድኅራሁ] A እምድኅራሁ ፡ አባ. — ib. የዋሃ ፡ ወትሑተ] A ትሑተ ፡ ወየዋሃ. — 13-14. ወይለብስ] P ወይለ  
 ብስ. — 14. እምታሕተ] A ወበውሃጤ.

un autre lieu (loin) de là. Ils bâtirent un petit oratoire et ils y demeurèrent. Un jour, l'ange du Seigneur leur fit voir dans un songe (le lieu) où ils bâtiraient une église. L'empereur Anastase étant venu, il leur bâtit une église belle et grande et 500 cellules de moines. Lorsqu'il fut devenu vieux et qu'il eut peiné extrêmement dans une grande ascèse, Abba Samuel émigra vers le Seigneur qu'il avait aimé, après avoir laissé ses enfants entre les mains de son fils Abba Siméon.

Sous cet Abba Siméon ils furent au nombre de 12.000. Dans les jours de ce Père surgit un hérétique qui ne croyait pas à la résurrection des morts. Abba Siméon pria sur un mort et il ressuscita devant lui. Comme son cœur ne se convertissait pas du doute, (Abba Siméon) pria le Seigneur. Il fit descendre le feu du ciel (qui) le consuma. Puis étant devenu vieux, le célèbre Abba Siméon mourut et reposa dans la paix. Il fut enterré dans le tombeau de son maître.

Abba Gabriel fut institué supérieur après lui. Il était doux et humble. Il portait le cilice et le fer sous son habit et il ne mettait pas de chaussures à ses pieds. Il ne s'abritait pas dans une maison pendant l'hiver, (ni) pendant

\* P,  
119 v° b.

ወኢይበውእ : ውስተ : ቤት : በክረምት : ወበሐጋይ : ወይጸውም : እምሰንበት : እስከ : ሰንበት : ወኢይበልዕ : እንበለ : የው : ወ\* ይቡስ : ኅብስት ::

ወኮነ : ይገብር : ተአምረ : ወመንክረ : ወአሐተ : ዕለተ : ሶበ : ፈቀዱ : አርድእቲ ሀ : ያብኡ : እብነ : ዐቢያ : ውስተ : ደብር : በዘቦቱ : ይገብሩ : ብዙኃ : ኅብስተ : ወ ኃጥኡ : ሎሙ : ዘይጸውር : ሰብእ : ወሰሚያ : አባ : ገብርኤል : አውገዘ : ከመ : ኢይ ትርፍ : ሪሂ : ውስተ : ደብር : ከመ : ይምጽኡ : ለፀዊረ : እብን :: ወሰሚያሙ : ቃሎ : ተንሥኡ : ምውታን : ጀወጃነፍስ : ወርእዮ : አባ : ገብርኤል : ይቤሎሙ : አኮ : ከ ያክሙ : ዘእቤ : አላ : አያዋነ : ወሶቤሃ : ተመይጡ : ውስተ : መቃብር ::

ወበጃእመዋዕል : አንበረ : ጅብእሲ : ወርቀ : ኅበ : ጅመነኮስ : ወነገደ : ርጉቀ : ወ በተመይጦቱ : ረከቦ : ለመነኮስ : ዘሞተ : እንበለ : ይንግር : ለረድኡ :: ወሶበ : ሐተት ም : ለረድእ : በእንተ : ወርቅ : ወኢያእመረ : ኅበ : አንበረ : መምህሩ :: ወሐዊሮ : አባ : ገብርኤል : ኅበ : መቃብረ : ምውት : ሐተቶ : በእንተ : ንዋይ : ወነገሮ : ኅበ : አንበሮ :: ወነሢኦ : በዓለ : ንዋይ : ሐረ : እንዘ : ያነክር ::

ወሀሎ : ፍቁሩ : ዘስሙ : ሰሊብ : ወሞተ : ዘእንበለ : ይትራከቦ :: ወሰሚያ : አባ :

1. ቤት : በክረምት] P ቤተ : ክረምት. — 2. post ወኢይበልዕ A add. እንከ. — ib. ወይጸውም] A om. ይቡስ. — 3. ዕለተ] P om. — 4. ብዙኃ] A ብሑኦ. — 5. ሎሙ : ዘይጸውር] A ዘይጸውር : ሎሙ. — 7. ምውታን] A ሙታን : መጠነ. — ib. ጀወጃ] A ጀወጃ. — 8: አያዋነ] A ለአያዋን. — ib. ወሶቤሃ] A ወሶበ. — 9. ጅ] A om. — ib. ርጉቀ] A om. — 10. ዘሞተ] A ዘሞ (sic). — ib. እንበለ] A ዘእንበለ. — ib. ለረድኡ] A ለረድኦ (sic). — 12. ante ሐተቶ A add. ወ. — ib. ንዋይ] A ወርቅ. — 13. እንበሮ] A አንበረ. — ib. ante በዓለ A add. በ. — 14. ይትራከቦ] A ይትራከቦ.

\* P,  
119 v° b.

l'été. Il jeûnait de semaine en semaine et il ne mangeait que du sel et\* du pain sec.

Il accomplissait des miracles et des prodiges. Un jour, alors que ses disciples voulaient faire entrer dans le couvent une grande pierre avec laquelle ils feraient beaucoup de pain, il leur manqua des hommes pour la porter. Lorsqu'il apprit (cela), Abba Gabriel défendit que personne ne restât dans le couvent, afin que (tous) vinsent pour porter la pierre. Ayant entendu sa voix, des morts ressuscitèrent au nombre de 10.040 âmes. Abba Gabriel, en voyant (cela), leur dit : « Ce n'est pas vous que j'ai appelés, mais les vivants. » Et aussitôt ils retournèrent au tombeau.

Un jour, un homme déposa de l'or chez un moine et partit au loin. A son retour il trouva que le moine était mort sans avoir (rien) dit à son disciple. Lorsqu'on eut interrogé le disciple au sujet de l'or, il ne sut pas où l'avait placé son maître. Abba Gabriel, étant allé au tombeau du mort, le consulta au sujet de l'argent et (celui-ci) lui dit où il l'avait placé. Après l'avoir pris, le possesseur de l'argent s'en alla émerveillé.

Il y avait un ami d'(Abba Gabriel) appelé Salib, qui mourut sans l'avoir

ገብርኤል : ሐረ : ጎበ : መቃብሩ : በከየ : ወጸለየ : ወይቤ : በስመ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ተንሥእ : ንዜያነው : ወተንሥእ : ሕያው : ወነበረ : ሕያዎ : ፲ወ፬ዓመተ ።  
 ወበመዋዕሊሁ : ለዝንቱ : ኡብ : ኮነ : ስደት : ዐቢይ : ለኡብያተ : ክርስቲያናት : ወለሕዝብ : ክርስቲያን : እምነገሥተ : ሮም : ወተቀትሉ : ብዙኃን : አለ : አልቦሙ : \* ትልቁ ። ወእምድጎረ : ጎዳጥ : መዋዕል : ነግሡ : እስላም : ወድጎት : ክርስቲያን : እምስደት ። ወሶበ : ኮኖ : ፳ዓመት : እምድጎረ : ነበረ : በተጋድሎ : ብዙኅ : ወአዕረ ፈ : በሰላም ።

\* P, 119 v° c.

በረከቶሙ : ቅድስት : ተሀሉ : ምስለ : ፍቁሮሙ : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለዓለመ : ዓለም ።

ወካዕበ : በዛቲ : ዕለት : ተዝካሮሙ : ለመቃርስ : ወአንድርስ : ወፊልጶስ : ወአይታልታዎስ : ቀኒልዮስ : ወመርቆሬዎስ ።

ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : የሀሉ : ምስለ : ንጉሥነ : ኢያሱ : ለዓለመ : ዓለም ።

2. ተንሥእ] A ተንሥእ. — ib. ሕያው] A ሕያዎ. — ib. ሕያዎ] A ሕያው. — 3. አብ] A ቅዱስ. — ib. ስደት] A ስደተ. — 4. ወለሕዝብ] A ለሕዝብ. — ib. ክርስቲያን] A om. — 5. መዋዕል] P om. — ib. post ወድጎት P add. ድጎተ. — 6. ፳ዓመት] A ፳ዓመተ. — ib. ነበረ] P om. — 8-9. በረከቶሙ — ዓለም] A በረከቶሙ : ቅድስት : ተሃሉ : ምስለ : ፍቁሮሙ : ስእለ : ጽዮን : ለዓለመ : ዓለም : አሜን. — ib. ፍቁሮሙ] P ፍቁሩ. — 10. ወካዕበ : በዛቲ : ዕለት] A ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ. — ib. ወአንድርስ] A ወአንትድርስ. — ib. ወፊልጶስ] A om. — 10-11. ወአይታልታዎስ] A ወአይትልታስ. — 11. ቀኒልዮስ] A ቆርኒሌዎስ. — ib. ወመርቆሬዎስ] A ወመርቆርዮስ. — 12. ጸሎቶሙ — ለዓለመ : ዓለም] P dittologie de ለዓለመ : ዓለም ; A ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : የሃሉ : ምስለ : ወለት : ሀይማኖት : ለዓለመ : ዓለም

revu. Ayant appris (sa mort), Abba Gabriel alla à son tombeau, pleura, pria et dit : « Au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ ressuscite pour que nous parlions entre nous. » Il se leva vivant. Il demeura en vie pendant quatorze ans.

Dans les jours de ce Père il y eut une grande persécution des églises et du peuple chrétien par les empereurs de Rome. Beaucoup (de fidèles) qu'on ne peut\* compter furent tués. Peu de jours après régnèrent les Musulmans. Les chrétiens furent sauvés de la persécution. Après qu'il fut demeuré durant vingt années dans une grande ascèse, il mourut dans la paix.

\* P, 119 v° c.

Que leur bénédiction sainte soit avec leur bien-aimé Za-Manfas-Qedous pour les siècles des siècles.

En ce jour aussi est la commémoration de Macaire, d'André, de Philippe, de 'Aytáltáwos, de Corneille (Qanilyos) et de Mercure.

Que leur prière et leur bénédiction soient avec notre roi 'Iyasou pour les siècles des siècles.

## III. — Propre (A).

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ተዝካሩ : ለዩስሐቅ : ዘነጸረ : ገጸ : ለእግዝእትን : ማርያም ።

ጸሎቱ : ወበረከቱ : የገሉ : ምስለ : ውዳሴ : ማርያም : ለዓለመ : ዓለም ።

LE 24 TĀHŠĀŠ (20 DÉCEMBRE).

## I. — Recension primitive (A, T).

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

አመ : ቼጪለታጎሣሥ : ምንባብ ።

በዛቲ : ዕለት : ኮነ : ቅዱስ : ወክቡር : አግናጥዮስ : ሰማዕት : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀ ገረ : አንጾኪያ ።

ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : ረድኦ : ለሐዋርያ : ቅዱስ : ዮሐንስ : ወንጌላዊ : ወተለአ ኮ : በስብከት : ወሐረ : ምስሌሁ : \* አህጉረ : ብዙኃ ። ወእምዝ : ሢሞ : ሊቀ : ጳጳሳ

\* A,  
108 v° b.

3. ውዳሴ] A ውዳሴ (sic). — 5. ቼጪ] P ቼወረቡዑ; A ቼወጪ. — *ib.* ምንባብ] P, A *om.* — 6. ante በዛቲ P *add.* ወካዕበ. — *ib.* post ዕለት A *add.* ካዕበ. — *ib.* ወክቡር] A ወክቡር : ር (sic). — *ib.* ሰማዕት] P ሰማዕተ. — *ib.* post ሊቀ : ጳጳሳት P, A *add.* ውእቱ. — 6-7. ዘሀገረ] P, A *om.* ሀገረ. — 8. ante ዝንቱ P, A *add.* ወ. — *ib.* ቅዱስ] P, A *om.* — *ib.* ረድኦ] A ረድኦ. — *ib.* ቅዱስ] P, A ብፁዕ. — 8-9. ወተለአ] P, A ወተልአ. — 9. አህጉረ : ብዙኃ] P ገበ : አህጉር : ብዙኃ. — *ib.* ወእምዝ] P ወእምድጎረዝ; A ወእምድጎረ : ዝንቱ. — *ib.* ሊቀ : ጳጳሳት] A ሊቀ : ጳጳሳት.

## III. — Propre (A).

En ce jour aussi est la commémoration d'Isaac qui contempla le visage de Notre-Dame Marie.

Que sa prière et sa bénédiction soient avec Weddâsê-Mâryâm pour les siècles des siècles.

LE 24 TĀHŠĀŠ.

## I. — Recension primitive (A, T).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LE 24 TĀHŠĀŠ. LECTURE.

En ce jour est le saint et glorieux Ignace, martyr, patriarche de la ville d'Antioche.

Ce saint fut le disciple de l'apôtre Saint Jean l'Évangéliste. Il le servit dans la prédication. Il alla avec lui \* en de nombreuses villes. Puis (Jean)

\* A,  
108 v° b.

ተ : ላዕለ : ሀገረ : አንጾኪያ : ወሰብከ : ውስቲታ : በስብከት : ማሕየዊት : ወሚጦ  
 ሙ : ለብዙኃን : ውስተ : አእምሮ : እግዚአብሔር : ወአጥመቆሙ : ጥምቀተ : ክርስት  
 ና : ወኡብርሃሙ : በአእምሮ : ወከሠተ : ሎሙ : ስሕተቶሙ : ለእለ : ያመልኩ : ጣ  
 ያታተ ።

ወተምዕው : ላዕሌሁ : አረማዊያን : ወአስተዋደይዎ : ኅበ : ጠራብያኖስ : ቁግር :  
 ንጉሥ : ዓላዊ : ወይቤልዎ : ከመ : አግናጥዮስ : ይሥዕር : አምልኮ : አማልክቲክ : ወ  
 ይሚህሮሙ : ለሰብእ : ወያበውአሙ : ውስተ : ሃይማኖተ : ክርስቶስ ። ወሶቤሃ : ፈነ  
 ወ : ወአብጽሐ : ኅቤሁ : ወይቤሎ : ንጉሥ : አአግናጥዮስ : ለምንት : ገበርክ : ዘንተ :  
 ወለምንት : ሠዓርክ : አምልኮ : አማልክትየ : ወአባእኮሙ : ለኩሎሙ : ሰብእ : ውስ  
 ቲ : አምልኮቱ : ለክርስቶስ ። ወይቤሎ : አግናጥዮስ : እመሰ : ተክህለኒ : እምአባእኩ  
 ከ : አንጉሥ : ውስተ : አምልኮቱ : ለክርስቶስ : አምላክ : ኩሉ : እስከ : እሬስየክ :  
 ዓርክ : ሎቱ ። ወይቤሎ : ንጉሥ : ኅድግ : ዘንተ : ነገረ : ወሠዕ : ለአማልክትየ : ወእመ፤  
 አኮሰ : እኳንነክ : ዓቢያ : ኩነኔ ። ወይቤሎ : ቅዱስ : አግናጥዮስ : ግበር : ዘትፈቅ  
 ድ : አንጉሥ : እስመ : አነ : ኢይሠውዕ : ለጣዖታቲክ : ርኩሳት : ወኢይፈርህ : እም

1. አንጾኪያ] P እስክንድርያ. — *ib.* በስብከት] P ስብከተ. — *ib.* ማሕየዊት] P ወንጌል : ማሕየዊ; A ማሳየዊ. — 2. ወአጥመቆሙ] A ወአጥመቆ. — 5. ወተምዕው] A ወተምዕዓ. — *ib.* አረማዊያን] P, A አረ ማውያን. — *ib.* ጠራብያኖስ] A ጥራብያኖስ. — 5-6. ቁግር : ንጉሥ] P ንጉሥ : ቁሳር; A *om.* ቁግር. — 6. ከመ] P, A እስመ. — 6-7. ወይሚህሮሙ. — ወያበውአሙ.] P ወይሚህሮሙ : ወያበውአሙ : ለሰብእ. — *ib.* ክርስቶስ] P, A ክርስቲያን : ከክርስቶስ. — 8. ገበርክ] P *om.* — 9. ወአባእኮሙ.] A ወአብእኮሙ. (*sic*). — *ib.* ሰብእ] P ሰብእየ; A ሰብእ. — 10. ለክርስቶስ] P ለክርቶስ (*sic*). — 10-11. post እምአባእኩን P *add.* ለከኒ. — 12. ዓርክ] P *om.* — 12-13. ወእመ : አኮሰ] T, P, A *om.* ሰ. — 13. post ግበር T, P, A *add.* ላዕሌየ. — 13-14. ዘትፈቅድ : አንጉሥ] P አንጉሥ : ኩሎ : ዘትፈቅድ. — 14. post አነ T, P, A *add.* ሰ. — *ib.* ለጣዖታቲክ : ርኩሳት] T *om.* ርኩሳት; P, A ለአማልክቲክ : ርኩሳት. — *ib.* ወኢይፈርህ] T ወኢይፈርህ (*sic*).

l'institua patriarche de la ville d'Antioche. Il y prêcha la prédication vivifiante et il convertit beaucoup (de gens) à la connaissance du Seigneur, les baptisa du baptême chrétien, les éclaira par la science (divine) et leur révéla l'égarément de ceux qui adorent les idoles.

Les païens se fâchèrent contre lui et ils l'accusèrent auprès de Trajan César, l'empereur impie. Ils lui dirent : « Ignace abolit le culte de tes dieux; il enseigne les hommes et les introduit dans la foi du Christ. » Aussitôt l'empereur envoya (un messenger), le fit venir vers lui et lui dit : « O Ignace, pourquoi as-tu fait ceci? Pourquoi as-tu aboli le culte de mes dieux et as-tu introduit tous les hommes dans le culte du Christ? » Ignace lui dit : « S'il m'était possible, je t'introduirais, ô empereur, dans le culte du Christ, Dieu de tout, jusqu'à te faire son ami. » L'empereur lui dit: « Cesse ce discours; sacrifie à mes dieux, sinon je te supplicierai d'un grand supplice. » Saint Ignace lui dit : « Fais ce que tu voudras, ô empereur, car moi je ne sacrifierai pas à tes idoles impures; je n'ai pas peur de ton supplice,

ኩነኔከ : ወኢእምእሳተከ : ወኢእምአናብስቲከ : ወኢትክል : ትፍልጠኒ : እምፍቅሩ :  
 ለክርስቶስ : ንጉሥ : ሕያው ። ወሶበ : ሰምዓ : ንጉሥ : ዘንተ : ተምዓ : ፈድፋድ :  
 ወአዘዘ : ከመ : ይኩንንዎ : ኩነኔ : ብዙኃ ።

A,  
 109 r° a.

ወኩንንዎ : ዓቢዩ : \* ኩነኔ : ወወደዩ : ፍሕመ : እሳት : ውስተ : እዴሁ : ወአኃዝ  
 ዎ : በጉጠት : ብዙኃ : ጊዜ : ወእሳት : ውስተ : እዴሁ ። ወእምዝ : ዓውአዩ : ገበዋ  
 ቲሁ : በተይ : ወቅብእ : ዘይነድድ : ድበእሳት ። ወእምዝ : ሠጠጡ : ኩሎ : ሥጋሁ :  
 በመጥባሕታተ : ሐጺን ። ወሶበ : ደክሙ : እንዘ : ይኩንንዎ : ወደይዎ : ውስተ :  
 ቤተ : ሞቅሕ : እስከ : ይገብሩ : ቦቱ : ዘይፈቅዱ ። ወነበረ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ :  
 ብዙኃ : መዋዕለ ።

ወእምድኅረዝ : ተዘከርዎ : ወአውፅእዎ : ወአቆምዎ : ቅድመ : ንጉሥ ። ወይቤ  
 ሎ : ንጉሥ : ኦክግናጥዮስ : ለእመሰ : ርኢኩሙ : ለአጣልክት : እምዐደመከ : ሥኖ  
 ሙ ። ወይቤሎ : ቅዱስ : እመሰ : አመንከ : በክርስቶስ : እምረሰዩከ : ታንሥአሙ :

1. ወኢእምእሳተከ] T, P, A ወኢእሳተከ (T ወኢእስተከ sic). — ib. ወኢእምአናብስቲከ] P om. እም.  
 — ib. ትፍልጠኒ] A ትፈልጠኒ. — ib. እምፍቅሩ] P እምፍቅሩ. — 2. ወሶበ — ዘንተ] P ወሶቤሃ : ንጉሥ.  
 — 3. ከመ] P, A om. — ib. ኩነኔ : ብዙኃ] T ዓቢዩ : ኩነኔ ; P, A ኩነኔ : ዐቢዩ. — 4. ዓቢዩ : ኩነኔ]  
 T ብዙኅ : ኩነኔ ; P, A ኩነኔ : ብዙኃ. — ib. ፍሕመ] T, P, A አፍሓመ. — ib. ውስተ] T, A ዲበ. —  
 ib. እዴሁ] T, P, A ዕደዊሁ. — 5. በጉጠት] A, T በጉጠት (sic). — ib. ወእሳት] T om. — ib. እዴሁ]  
 T, A ዕደዊሁ. — 6. በተይ] T በተይ (sic). — ib. ዘይነድድ] T, P, A እንዘ : ይነድድ. — ib. ወእምዝ]  
 T, P, A ወእምድኅረዝ. — 7. በመጥባሕታተ : ሐጺን] T, P, A በመጥባሕ : ዘገጸን ; (T hic. defic. :  
 variantes tirées des lignes 1-21, non endommagées par le feu, du fol. 136 v° b). —  
 ib. እንዘ : ይኩንንዎ] P እምኩንንፍቱ : እለ : ይኩንንዎ ; A እለ : ይኩንንዎ : (sic) እምኩንንፍቱ. — ib. ወደይ  
 ዎ] A ወደይዎ (sic). — 8. ዘይፈቅዱ] P ኩሎ : ዘከመ : ፈቅዱ ; A ኩሎ : ዘፈቅዱ. — 10. ወእምድኅረ  
 ዝ] P, A ወእምዝ. — ib. ተዘከርዎ] P, A ዘከርዎ. — ib. ወአቆምዎ] P, A ወአቆምዎ. — 11. ኦክግናጥ  
 ዮስ] P om. ኦ. — ib. ለእመሰ] P, A om. ሰ. — 12. ante እመሰ] P add. ሰ. — ib. ante እምረሰዩከ  
 T add. ወ. — ib. ታንሥአሙ] T ተንሥአሙ (sic) ; A ተንሥአ (sic).

ni de ton feu, ni de tes lions. Tu ne pourras pas me séparer de l'amour  
 du Christ, roi vivant. » Lorsque l'empereur entendit ceci, il se fâcha extrême-  
 ment et il ordonna de le supplicier d'un supplice intense.

\* A,  
 109 r° a.

On le supplicia d'un grand \* supplice. On mit un charbon de feu dans  
 sa main; on la tint avec une tenaille pendant un long moment, le feu  
 étant dans sa main. Puis on brûla ses flancs avec du soufre et de l'huile  
 en flammes. Ensuite on déchira toute sa chair avec des couteaux de fer.  
 Lorsqu'ils furent las de le supplicier, ils le jetèrent en prison, de sorte  
 qu'ils (pussent) faire sur lui ce qu'ils voudraient. Il demeura dans la prison  
 de nombreux jours.

Ensuite ils se souvinrent de lui, le firent sortir et le firent comparaitre  
 devant l'empereur. L'empereur lui dit : « O Ignace, si tu voyais les dieux,  
 leur beauté te plairait. » Le saint lui dit : « Si tu croyais au Christ, il te  
 ferait ressusciter les morts et guérir les malades. » L'empereur lui dit : « Il

ለምውታን ፡ ወትፈውሶሙ ፡ ለድውያን ። ወይቤሎ ፡ ንጉሥ ፡ አልቦ ፡ ሰጊድ ፡ ዘይኔ  
ይስ ፡ እምሰጊድ ፡ ለፀሐይ ። ወይቤሎ ፡ ቅዱስ ፡ ኦንጉሥ ፡ እፎ ፡ ይኔይስ ፡ ሰጊድ ፡ ለፀ  
ሐይ ፡ ዘተፈጥረ ፡ ወተኃድግ ፡ ፈጣሬ ፡ ዘኢይተረጎም ፡ መንግሥቱ ። ወይቤሎ ፡ ን  
ጉሥ ፡ ሠናዩ ፡ ዘትቤ ፡ አላ ፡ በተዓድዎትክ ፡ ሰሐብክ ፡ ነሎ ፡ ሰብአ ፡ ብሔረ ፡ ሶርያ ፡  
ኅበ ፡ አምልኮቱ ፡ ለክርስቶስ ። ወተምዕዓ ፡ ቅዱስ ፡ ወይቤሎ ፡ ኦንጉሥ ፡ በእንተ ፡  
ዘሰሐብክዎሙ ፡ ለሰብእ ፡ እምአምልኮ ፡ ጣዖታት ፡ ወአባእክዎሙ ፡ ውስተ ፡ አምልኮ  
ቱ ፡ ለክርስቶስ ፡ ፈጣሬ ፡ ሰማያት ፡ ወምድር ፡ ዘሀሎ ፡ እምቅድመ ፡ ይትፈጠር ፡ ዓለ  
ም ፡ ትትመዓዕ ፡ ላዕሌዩ ፡ ወትኤዝዘኒ ፡ ከመ ፡ ዕሠእ ፡ ለጣዖታቲክ ፡ ርኩሳን ። አን  
ሰ ፡ ኢይትወከ \* ፍ ፡ ቃለክ ፡ ወኢይሠውዕ ፡ ለሰይጣናት ፡ አላ ፡ እሠውዕ ፡ ለአምላኪዩ ፡  
ዘበአማን ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ።

\* A,  
109 r° b.

ወሶቤሃ ፡ ተምዕዓ ፡ ንጉሥ ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይስድዱ ፡ ላዕሌሁ ፡ ጀአናብስተ ፡ ርኩ  
ባን ፡ እስክ ፡ ኢያተርፋ ፡ እምሥጋሁ ፡ ወኢምንተኒ ። ወሶበ ፡ ርእዮሙ ፡ ቅዱስ ፡ ለአና

1. ለምውታን] A መታን. — ib. ወትፈውሶሙ] P ወፈወሶሙ. — ib. ለድውያን] P ለዱያን. — ib. ወይ  
ቤሎ] P ወይቤሎሙ. — 1-2. ሰጊድ ፡ ዘይኔይስ] T, P, A ዘይኔይስ ፡ ሰጊድ. — 2. እምሰጊድ] T እምሰ  
ጊድ. — ib. ወይቤሎ — ለፀሐይ] P om. — ib. ኦንጉሥ] T, A om. — ib. ይኔይስ] A ተኃፊ (sic).  
— ib. ሰጊድ] A ሰጊድ. — 3. ዘተፈጥረ] T ዘፈጠረ. — ib. ወተኃድግ] P ወትኃድግ. — ib. ፈጣሬ]  
T ፈጠሪዩ (sic). — ib. ዘኢይተረጎም] T, P, A ዘኢየሐልቅ ፡ (T ዘኢይሐልቅ). — 4. ante ሠናዩ  
P add. እኮ. — ib. ዘትቤ] P, A om. ዘ. — ib. ሰሐብክ] P ሰሐብክ. — 5. post ለክርስቶስ T add.  
ፈጠረ ፡ (sic) በሰማያት ፡ ወምድር. — ib. ወተምዕዓ] T ወተንሥኣ; P ወተምዓ. — ib. ኦንጉሥ] P  
ላንጉሥ. — ib. በእንተ] P om. — 6. ዘሰሐብክዎሙ] T ዘአብሐሙ (sic). — ib. እምአምልኮ] P  
እምአምልኮተ; (T hic defic. : variantes tirées des lignes 1-18, non endommagées par le  
feu, du fol. 137 r° a). — ib. ጣዖታት] P, A ጣዖት. — 8. ወትኤዝዘኒ] A ወተኣዝዘኒ. — ib. ለጣዖታቲ  
ክ ፡ ርኩሳን] P ለአማልክቲክ ፡ ርኩሳን ፡ ወጣዖታቲክ; A ለአማልክቲክ ፡ ወጣዖታቲክ ፡ ርኩሳን. — 9. ኢይት  
ወከፍ] P, A ኢትትዌከፍ. — 11-12. ጀአናብስተ ፡ ርኩሳን] A ክልኤ ፡ አናብስት ፡ ርኩሳን. — 12. እስክ] P ክ  
መ; A እሊ. — ib. ኢያተርፋ] A ኢያስተርፋ (sic); P ኢያትርፋ; A ኢያትርፋ. — ib. post ቅዱስ P add.  
አግናጥዮስ.

n'y a pas d'adoration meilleure que d'adorer le soleil. » Le saint lui dit :  
« O empereur, comment est-il meilleur d'adorer le soleil qui a été créé ?  
Tu abandonnes le créateur dont la royauté est indicible. » L'empereur lui dit :  
« Ce que tu dis est beau, mais par ta transgression tu as entraîné tous les  
hommes du pays de Syrie vers le culte du Christ. » Le saint se fâcha et  
lui dit : « O empereur, parce que j'ai tiré les hommes (loin) du culte des  
idoles et que je les ai introduits dans le culte du Christ, créateur des cieux  
et de la terre qui, existait avant qu'ait été créé le monde, tu t'irrites contre  
moi et tu m'ordonnes de sacrifier à tes idoles impures; pour moi, je n'accepterai  
pas \* tes paroles et je ne sacrifierai pas aux satans, mais je sacrifierai à mon  
Dieu vrai : Père, Fils et Esprit-Saint. »

\* A,  
109 r° b.

Aussitôt l'empereur se fâcha et ordonna de lancer contre lui deux lions  
affamés, de sorte qu'ils ne laissent rien de sa chair. Lorsque le saint vit les

ብስት ፡ እንዘ ፡ ይቀርቡ ፡ ኅቤሁ ፡ ወጸርኃ ፡ በልዑል ፡ ቃል ፡ ወይቤሎሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ስምዑኒ ፡ ቃልየ ፡ አሰብአ ፡ ሀገረ ፡ ሮሜ ፡ እለ ፡ ተጋባእክሙ ፡ ዝየ ፡ ወአእምሩ ፡ እስመ ፡ አነ ፡ አኮ ፡ በእንተ ፡ ትእቢት ፡ ወኢትምክሕት ፡ ተግገሥኩ ፡ ለዝንቱ ፡ ኩነኔ ፡ አላ ፡ ትዕግሥትየሰ ፡ በእንተ ፡ እግዚእየ ፡ ወአምላኪየ ፡ ወኅይልየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። ወናሁ ፡ ፈተወት ፡ ነፍስየ ፡ ከመ ፡ ይኅርፀኒ ፡ እሉ ፡ አናብስት ፡ ከመ ፡ ስርናይ ፡ እስመ ፡ ነፍስየ ፡ ይእዜ ፡ ፈተወት ፡ ከመ ፡ ትሖር ፡ ኅብ ፡ እግዚእየ ፡ ክርስቶስ ። ወሶብ ፡ ሰምዓ ፡ ንጉሥ ፡ ቃሎ ፡ አንከረ ፡ ወደንገፀ ፡ ወይቤ ፡ ምንት ፡ ዘየዐቢ ፡ ትዕግሥቶሙ ፡ ለክርስቲያን ፡ ላዕለ ፡ ዝንቱ ፡ ኩነኔ ፡ መኑ ፡ ውእቱ ፡ እምነ ፡ አረማዊያን ፡ ዘይክል ፡ ይትግገሥ ፡ ላዕለ ፡ ዝንቱ ፡ ኩነኔ ፡ በእንተ ፡ አማልክት ። ወሶቤሃ ፡ በጽሑ ፡ አናብስት ፡ ኅብ ፡ ቅዱስ ፡ ወሶብ ፡ ርእዩ ፡ ኪያሁ ፡ ቆሙ ፡ ድንጉዓን ፡ ወእምዝ ፡ ሰፍሐ ፡ አሐዱ ፡ እምኔሆሙ ፡ እዴሁ ፡ ኅብ ፡ ክሳዱ ፡ ለቅዱስ ፡ ወአኃዞ ፡ ወሶቤሃ ፡ መጠወ ፡ ነፍሶ ፡ ውስተ ፡ እዴሁ ፡ ለክርስቶስ ፡ አምላክ ፡ በፍሥሓ ፡ ወተፈጸመ ፡ ሎቱ ፡ ስእለቱ ። ወኢተክህሎሙ ፡ ለእመንቱ ፡ አናብስት ፡ ይግሥሱ ፡ ምንተኒ ፡ እምሥጋሁ ፡ አላ ፡ ኮነ ፡ ዕቁብ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ሮሜ ፡ እስከ ፡ ዳግም ፡ ምጽአቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ።

1. እንዘ] A om. — ib. ይቀርቡ] A ቀርቡ. — ib. ወጸርኃ] P, A om. ወ. — 2. ነሰብአ] A om. ኦ. — 2-3. እስመ] P ከመ. — 3. አነ ፡ አኮ] P, A አኮ ፡ አነ. — ib. በእንተ] P ቤ. — ib. ወኢትምክሕት] P om. ኢ. — ib. ተግገሥኩ] P, A ዘተግገሥክዎ. — 4. ትዕግሥትየሰ] A om. ሰ. — 4-5. እግዚእየ — ክርስቶስ] P, A እግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እግዚእየ ፡ (A om.) ወአምላኪየ ፡ (A om. ወ). — 5. ደኅርፀኒ] A ደኅርፀኒ. — ib. ከመ] A እስመ. — 6. ነፍስየ ፡ ይእዜ ፡ ፈተወት] P ፈተወት ፡ ነፍስየ ፡ ይእዜ. — ib. post እግዚእየ] P, A add. ኢየሱስ. — ib. ክርስቶስ] A om. — 7. ንጉሥ ፡ ቃሎ] P ቃሎ ፡ ንጉሥ. — 8. አረማዊያን] P, A አረማወያን. — 9-10. አናብስት ፡ ኅብ ፡ ቅዱስ] P ኅብ ፡ ቅዱስ ፡ እሉ ፡ አናብስት. — 10. ርእዩ] A ርእዩሙ; A ርእዩ ፡ እንኮ. — ib. ኪያሁ] A om. — ib. ድንጉዓን] P, A ድንጉዓንሆሙ. — 11. ኅብ — ወአኃዞ] P ኅብ ፡ ቅዱስ ፡ ወአኃዞ ፡ ክሳዱ; A om. ለቅዱስ. — 12. እዴሁ ፡ ለክርስቶስ] P እግዚእ ብሔር. — ib. አምላክ] P, A አምላኩ. — ib. ወተፈጸመ ፡ ሎቱ ፡ ስእለቱ] P, A ወፈጸመ ፡ ስእለቱ ፡ ሎቱ ፡ (A ሎቱ ፡ ስዕለቱ). — 13. ኮነ] A ይኮን; P om. — 14. ውስተ] P ቤ. — ib. ante ክርስቶስ] A add. ኢየሱስ.

lions s’approchant de lui, il cria à haute voix et dit au peuple : « Écoutez ma parole, ô gens de la ville de Rome qui êtes réunis ici, et sachez que ce n’est pas par orgueil ni par jactance que je supporte, moi, ce supplice; mais ma patience est pour mon Seigneur, mon Dieu et ma force, Jésus-Christ. Voici que mon âme désire que ces lions me moulent comme le froment, car mon âme maintenant désire aller vers mon Seigneur le Christ. » Lorsque l’empereur entendit ses paroles, il s’étonna et fut épouvanté. Il dit : « Qu’y a-t-il de plus grand que la patience des chrétiens dans ces supplices? Quel est, parmi les païens, celui qui pourrait supporter ce supplice pour les dieux? » Alors les lions arrivèrent auprès du saint. Lorsqu’ils le virent, ils s’arrêtèrent épouvantés. Puis l’un d’eux tendit sa patte vers le cou du saint et le saisit. Aussitôt il remit son âme dans la main du Christ-Dieu, avec joie, et pour lui fut accomplie sa demande. Il ne fut pas possible à ces lions de toucher quoi que ce soit de son corps, car il (doit) être gardé dans la ville de Rome jusqu’au second avènement de Notre-Seigneur le Christ. Puis on enterra

\* A,  
109 v<sup>o</sup> a

ወእምዝ : ቀበሩ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : አግናጥዮስ : ው\*ስተ : መቃብር : አፍኣ : ሀገር : በስባሔ : ወበዝማሬ ። ወፈጸመ : ስምዖ : በእንተ : ስሙ : ለእግዚእነ : ወአምላክነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ ። ወጸሐፉ : ገድሎ : በቀሌት : ለዘ : ያነበባ : ከመ : ይዝክሩ : ስሞ : ወይግበሩ : ሎቱ : በዓለ : ውስት : ነሉ : መካን : ወይተንብል : ሎሙ : ውስተ : ነሉ : ምንዳሌሆሙ : እስመ : ውእቱ : ጸልኦ : ሕይወተ : ዝንቱ : ዓለም : ኃላፊ : ወወረሰ : ሕይወተ : ዘለዓለም ።

ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : ኡብ : ቅዱስ : ፊሎጎስዮስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : አንጾኪያ ።

ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : አውሰበ : ብእሲተ : ወወለደ : እምኔሃ : አሐተ : ወለተ : ወእምዝ : ሞተት : ብእሲቱ : ወለብስ : አልባሰ : ምንኩስና : ወተጋደለ : ተጋድሎ : ዓቢየ : በምንኩስናሁ ። ወበእንተ : ትሩፋቲሁ : ወሠናይታቲሁ : ወአእምሮቱ : ወተፀምዶቱ : ወየውሃቱ : ጎረዮ : እግዚአብሔር : ከመ : ይኩን : ሊቀ : ጳጳሳተ : ላዕለ : ሀገረ : አ

1. ante አፍኣ P, A add. n. — 2. post ስምዖ P, A add. በሠናይ. — 2-3. ወአምላክነ] P, A om. — 3. ኢየሱስ] P om. — ib. ክርስቶስ] A om. — ib. ወጸሐፉ] A ወተፈጸመ. — ib. ገድሎ] A ገድሎ. — ib. በቀሌት] P ከመ : ይኩን; A ከመ : ይኩን : በቀሌተ. — ib. ያነበባ] P, A ያነበባ. 3-4. ከመ — ይዝክሩ] P ወለዘይዘር. — 4. ወይግበሩ] P, A ወገብሩ. — ib. ወይተንብል] A ወይተንብሉ. — ib. ሎሙ] A ቦቱ. — 5. ውስተ] P, A በ. — ib. ጸልኦ] A ጸልኦ. — 6. ኃላፊ : ወወረሰ : (A ወወረሱ) ሕይወተ : ዘለዓለም] P, A om. — 7. ጸሎቱ — አሜን] በረከቱ : ቅዱስት : ተሀሉ : ምስለ : ንጉሥነ : ኢየሱ : ለዓለመ : ዓለም; A በረከቱ : ቅዱስት : ተሀሉ : ምስለ : ፍቁሩ : ስእለ : ጽዮን : ለዓለመ : ዓለም. — 8. ፊሎጎስዮስ] P ፍልጎስዮስ; A ፊልጎስዮስ. — 10. ante ዝንቱ P, A add. ወ. — ib. ኮነ] P, A om. — ib. እምኔሃ] P, A om. — ib. አሐተ] A አሐቲ. — 11-12. ወተጋደለ — በምንኩስናሁ] P, A om. — 12. ante በምንኩስናሁ A add. ወ. — ib. ወሠናይታቲሁ] T, P, A ወሠናይቲሁ. — ib. ወአእምሮቱ] T, A ወአሥምሮቱ. — 13. ወየውሃቱ] T ወየሞሃቱ. — ib. ሊቀ : ጳጳሳት] A ሊቀ : ጳጳሳት. — ib. ላዕለ] T ላዕለ (sic).

le corps de saint Ignace \* dans un tombeau hors de la ville, avec des hymnes et des psalmodies. Il acheva son martyre pour le nom de Notre-Seigneur et notre Dieu Jésus-Christ. On écrivit son combat (*gadd*), profit pour ceux qui le liront, afin qu'ils se souviennent de son nom, qu'ils lui célèbrent une fête en tous lieux et qu'il intercède pour eux en toutes leurs afflictions, car lui-même a haï la vie de ce monde passager et a hérité la vie éternelle.

\* A,  
109 v<sup>o</sup> a

Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous. Amen.

En ce jour aussi mourut le Père saint Philogone (*Filogosyos*), patriarche de la ville d'Antioche.

Ce saint avait épousé une femme et d'elle il engendra une fille. Puis sa femme mourut. Il revêtit les habits monastiques et pratiqua une grande ascèse dans le monastère. A cause de ses vertus, de ses bonnes œuvres, de sa science, de sa dévotion et de sa douceur le Seigneur le choisit, afin qu'il

ንጸኪያ ፡፡ ወሶበ ፡ ተሰይመ ፡ ዓቀበ ፡ መርዔቶ ፡ ለክርስቶስ ፡ በሠናይ ፡ ተግቅቦ ፡ እም  
ነ ፡ ተኩላት ፡ አርሳዊያን ፡ ወእምነ ፡ ሕዝበ ፡ መቅደንዮስ ፡ ወሰብልዮስ ፡ ዓላዊያን ፡፡  
ወሐይወ ፡ በሢመቱ ፡ ሊቀ ፡ ጵጵስና ፡ ከመ ፡ ሕይወቶሙ ፡ ለመላእክት ፡ ወኢያጥረዮ ፡  
፪አልባሰ ፡ ወኢድርጎመ ፡ ብሩር ፡፡ ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ገድሎ ፡ ወአሥመሮ ፡ ለእግዚአ  
ብሔር ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ፡፡ ወወደሶ ፡ ቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ አፈ ፡ ወርቅ ፡ በውዳስያት ፡  
ወበድርሳናት ፡ ወከሠተ ፡ ውስቲቱ ፡ ትሩፋቲሁ ፡ ወጽድቆ ፡፡  
ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ፡፡

II. — Revision ou Vulgate (P, A).

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈት ፡ አስቲር ፡ ጻድቅት ፡ ወለተ ፡ እኅወ ፡ መርዶኪዎስ ፡ ወ  
ለተ ፡ እኅወ ፡ ኤርምያስ ፡ ነቢይ ፡፡

ወሀሎ ፡ አይሁዳዊ ፡ ብእሲ ፡ ውስተ ፡ ሱሳ ፡ ሀገር ፡ ዘስሙ ፡ አሚናዳብ ፡ ወልደ ፡  
ኢያዕመሩ ፡ ዘእምነገደ ፡ ብንያም ፡ ዘዓወዎ ፡ ናቡከደነጾር ፡ ንጉሠ ፡ ባቢሎን ፡ ወቦቱ ፡

1. በሠናይ] P om. n. — 1-2. እምነ] P, A እም. — 2. አርሳዊያን] T አርሶዊያን (sic); P, A አርዮሳውያን. — ib. ወእምነ ፡ ሕዝበ] P ወእምሕዝብ; A ወእምሕዝብ. — ib. መቅደንዮስ] T መቅድንዮስ; P መቅደንዮሳውያን. — ib. ወሰብልዮስ] T ወስልብዮስ; P, A ወሰባልዮስ. — ib. ዓላዊያን] T ዓለዊያን (sic); P, A ዓላውያን. — 3. ወሐይወ] P om. — ib. በሢመቱ] P, A በሢመተ. — ib. ሕይወቶሙ ፡ ስ] P, A ሕይወተ. — 4. ወኢድርጎመ] T, P, A om. — ib. ብሩር] T, P, A ወኢብሩረ. — ib. ወሶበ] T, P, A om. ሶበ. — 5. በሰላም] T በሰለም (sic). — ib. በውዳስያት] T በውደሴያት (sic); P በቅዳሴያት] A በውዳሴያት. — 6. ወበድርሳናት] T om.; P, A om. n. — ib. ወጽድቆ] A, P ወጽድቁ. — 7. ጸሎቱ — አሜን] T ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ [ተ]ሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን; P om.; A በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ ትኩን ፡ ምስሌነ ፡ (en surcharge በእለ ፡ ጽዮን) ለዓለመ ፡ ዓለም. — 8. post እኅወ A add. አቡሁ ፡ ለ. — ib. መርዶኪዎስ] A መርደከዮስ. — 10. አይሁዳዊ ፡ ብእሲ] A ቩእሲ: አይሁዳዊ. — 11. ኢያዕመሩ] A ኢያእምሩ.

devint patriarche de la ville d'Antioche. Lorsqu'il fut institué, il garda le troupeau du Christ, en une bonne garde, des loups ariens et des sectes de Macédonius et de Sabellius, hérétiques. Dans sa charge patriarcale il vécut selon la vie des anges. Il ne possédait pas deux vêtements ni un dirhem d'argent. Lorsqu'il eut achevé son combat et qu'il eut plu au Seigneur, il mourut dans la paix. Saint Jean Chrysostome l'a loué dans des panégyriques et dans des homélies où il a révélé ses vertus et sa justice.

Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous. Amen.

II. — Revision ou Vulgate (P, A).

En ce jour mourut Esther la juste, fille du frère de Mardochée (et) fille du frère du prophète Jérémie.

Il y avait un juif dans la ville de Suse, appelé Aminadab, fils de 'Iyá'marou, de la tribu de Benjamin, que Nabuchodonosor, roi de Babylone, avait emmené

ወለት : ሠናይት : ዘስማ : አስቴር : ወሶበ : ሞተ : አቡሃ : ተሐፅነት : በቤተ : መርዶ  
ኪዳስ : እኅወ : አቡሃ ። ወአሐተ : ዕለተ : አስተዳለወ : አርስጥርክሴስ : ንጉሥ : ወ  
አስተጋብአ : ተድ\* ላ : ብዙኃ : ወጸውዓ : ወአስተጋብአ : መኳንንቲሁ : ወርእስ :  
መኳንንቲሁ : ሐማ : ዓማሌቃዊ : እስመ : ውእቱ : ክቡር : እምሁሎሙ : አሊአሁ ።  
ወሶበ : ጸውዓ : ለንግሥት : አስጢን : ውስተ : ማእዳ : ዓባዩቶ : ወሚጠቶ : ሎቱ :  
ተሣልቆ ። ወበእንተዝ : ነገር : ተምዕዓ : ላዕሌሃ : ወሠዓራ : እምንግሣ ። ወእምዝ : አ  
ዘዘ : ይኅርዩ : ፲፻አንስተ : እምሁሉ : ሀገረ : መንግሥቱ : ዘጉልቆሙ : ፻ወጀወጊአሀ  
ጉር ። ወኃረዩ : ሎቱ : እምነ : ፲፻ወእምነ : ፻፲ወእምነ : ፲ወ፫ወእምነ : ፫ዘተፈደፍድ :  
በስን : ወበላሀይ : ወበጥብብ ። ተረክባት : አስቴር : ወኪያሃ : ረሰያ : ንግሥተ : ወአ  
ፍቀራ : ፈድፋድ ።

\* P,  
120 r° a.

ወመርዶኪዳስ : ነበረ : እንዘ : ይጸመድ : ውስተ : ዓፀደ : ንጉሥ : ወኢካነ : ይት  
ኤዘዝ : ለሐማ ። ወአስቴርሰ : ቦአት : ኅብ : ንጉሥ : በ፲ወጀአውራኅ : በወርኃ : ኅዳር :  
በሳብዕ : ዓም : እመንግሥቱ : ወረከባት : ሞገሰ : በቅድሚሁ : ፈድፋድ ። ወመርዶኪ  
ዎስሰ : ሶበ : አእመረ : ምሥጢርሙ : ለ፪ላአካነ : ንጉሥ : እለ : ይፈቅዱ : ቀቲሎቶ :

1. ወለት : ሠናይት] A ወለተ : ሠናይተ : ላህይ. — 1-2. መርዶኪዳስ] A መርዶኪዳስ. — 2. አርስጥርክሴስ] A አርስጥርክሴስ. — 3. ወጸውዓ] A om. ወ. — 5. ante ዓባዩቶ A add. ወ. — ib. ወሚጠቶ] A ወሚጠት. — 6. ante ተሣልቆ A add. ቃለ. — ib. ነገር] P ነገረ; A om. — ib. ተምዕዓ] A ተምዓ. — ib. ወሠዓራ] A ወአሰራ. — ib. እምንግሣ] A እምንላላ. — 7. ይኅርዩ] A ይኅረዩ : ሎቱ. — 11. ወመርዶኪዳስ] A ወመርዶኪዳስ. — ib. ነበረ] P om. — 11-12. ይትኤዘዝ] P ይትኤዘዝ. — 12. ante ኅዳር P add. በ. — 13. በቅድሚሁ] A ኅሌሁ. — 13-14. ወመርዶኪዳስ] A ወመርዶኪዳስ. — 14. ቀቲሎቶ] P ቀቲሎቶ (sic).

captif. Il eut une fille belle, appelée Esther. Lorsque son père mourut, elle fut élevée dans la maison de Mardochée, frère de son père. Un jour, le roi Artaxercès avait préparé (une fête) et rassemblé une \*pompe nombreuse. Il invita et réunit ses gouverneurs et le chef de ses gouverneurs Aman l'Amalécite, car il était plus illustre que tous les siens. Lorsqu'il invita la reine Vasthi à sa table, elle lui opposa un refus et lui renvoya une moquerie. A cause de ce fait il se fâcha contre elle et la destitua de sa royauté. Puis il ordonna qu'on choisit 1000 femmes de toutes les provinces de son royaume dont le nombre était de 127 provinces. Parmi 1000, (puis) parmi 110, (puis) parmi 13, on choisit pour lui 3 (femmes) qui l'emportaient par la beauté, par le charme et par la sagesse. Esther fut trouvée. Il la fit reine et il l'aima extrêmement.

\* P,  
120 r° a.

Mardochée continua à servir à la cour du roi et il n'obéissait pas à Aman. Esther entra chez le roi le douzième mois, (correspondant au) mois de Hedâr, en la septième année de son règne et elle trouva pleinement grâce devant lui. Mardochée, lorsqu'il eut connu le secret de deux ministres royaux qui voulaient tuer le roi, entra (chez le roi et) lui exposa secrètement (le fait). Lorsqu'il

ለንጉሥ : ወበዊኦ : ነገሮ : ጽግዲተ ። ወሶበ : ጠየቀ : እከዮሙ : አዘዘ : ይቅተልዎሙ : ወጸሐፈ : ሎቱ : ሠናይቶ : ለመርዶኪዎስ ።

ወሐማሰ : ጥቀ : ይጸልኦ : ለመርዶኪዎስ : ወለኩሎሙ : ሕዝበ : እስራኤል : እስመ : አማሌቃዊ : ውኦቱ : ወፈቀደ : ከመ : ያጥፍኦሙ : ለኩሎሙ : አይሁድ : ወተሀውከት : ኩላ : ሀገር ። ወሶበ : አእመረ : መርዶኪዎስ : ዘከመ : ኮነ : ሠጠጠ : አልባሲሁ : ወለብሰ : \* ሠቀ ። ወጸውዓቶ : አስቴር : ለሕፅዋ : ወነገረቶ : ወለአከቶ : ደስማዕ : ነገረ : መርዶኪዎስ : ወነገሮ : መርዶኪዎስ : ዘከመ : ኮነ ። ወአግብኦቶ : አስቴር : ለዝንቱ : ዘመጽኦ : ጎቤሃ : እምጎበ : መርዶኪዎስ : ወአዘዘቶ : እንዘ : ትብል : ሐርኦ : ወአስተጋብኦሙኦ : ለአይሁድኦ : እለኦ : ውስተኦ : ሱሳኦ : ወበሎሙኦ : ጸሙኦ : ሊተ : ወኢትብልዑኦ : አነኒኦ : ወአዋልድየኦ : ንጸውምኦ ። ወበአሐቲ : ሌሊት : አንፈጸ : እግዚአብሔር : ንዋመ : እምኔሁ : ለንጉሥ : ወአምጽኦ : መጽሐፈ : ነቢያት : ከመ : ያንብብ : ወአንበቡ : ወረከቡ : አኩቴቶ : ለመርዶኪዎስ ። ወአዘዘ : ለሐማ : ከመ : ያክብርዎ : ለመርዶኪዎስ : ደቀ : ንጉሥ : ወያልብስዎ : ሚ

120 P, r° b.

2. ሎቱ] A om. — ib. ለመርዶኪዎስ] P ለመርዶኪዎስ; A ለመርዶኪዎስ. — 3. ለመርዶኪዎስ] P ለመርዶኪዎስ; A ለመርዶኪዎስ. — 4. ከመ] A om. — 5. መርዶኪዎስ] A መርዶኪዎስ. — 6. ወነገረቶ] A om. — 7. መርዶኪዎስ] A መርዶኪዎስ. — ib. መርዶኪዎስ] A መርዶኪዎስ. — 8. ante ዘመጽኦ A add. ለ. — ib. መርዶኪዎስ] A መርዶኪዎስ. — 9. ወአስተጋብኦሙኦ] A om. ወ. — 9-10. ወበሎሙኦ] A ወይሁሎሙኦ. — 10. ጸሙኦ] P ጸሙኦ (sic); A ጸውኦ (sic). — ib. post ሊተ A add. ኦ. — ib. ወአዋልድየኦ] A ወአዋልድየኦ. — 12. ወአንበቡ : ወረከቡ] A ወአንበቡ : ወረከቡ. — ib. ለመርዶኪዎስ] A ለመርዶኪዎስ. — 13. ያክብርዎ] P ያክብርዎ. — ib. ለመርዶኪዎስ] A ለመርዶኪዎስ. — ib. ወያልብስዎ] P ወያልብስዎ.

connut bien leur malice, (le roi) ordonna de les tuer et il conserva pour lui-même le bienfait de Mardochée.

Quant à Aman, il haïssait fort Mardochée et tout le peuple d'Israël, car il était Amalécite. Il voulut anéantir tous les Juifs. Toute la ville s'agita. Quand Mardochée apprit comment (cela) était arrivé, il déchira ses vêtements et se revêtit\* d'un cilice. Esther appela son eunuque, lui exposa (les faits) et l'envoya écouter le récit de Mardochée. Mardochée lui exposa comment (cela) était arrivé. Esther rappela cet (eunuque) qui vint vers elle de la part de Mardochée. Elle lui donna des ordres, en disant : « Va, réunis les Juifs qui sont dans Suse et dis-leur : « Jeûnez pour moi et ne mangez pas; moi aussi et mes filles (d'honneur) nous jeûnerons. » Une nuit, le Seigneur chassa le sommeil (loin) du roi. Il fit apporter le livre des Prophètes<sup>1</sup>, afin qu'on lût. On lut et on trouva le remerciement à Mardochée. Il ordonna à Aman que les enfants du roi honorent Mardochée, qu'ils le revêtent de pourpre, qu'ils le fassent monter sur un cheval et qu'un

120 P, r° b.

1 Il s'agit ici des Annales royales. Cf. Esther, vi, 1-2.

ላተ : ወያዕዕንዎ : ዲበ : ፈረስ : ወይስብክ : ሎቱ : አዋዲ : ከመ : ውእቱ : ዓርከ :  
ንጉሥ : ወበእንተዝ : ቀንዓ : ሐማ : ወአስተዳለወ : ሎቱ : ዕፀ : በዘይሰቅሎ =

ወአምዝ : አመ : ሣልስት : ዕለት : ሶበ : አንለቀት : ጸሎታ : አሰሰለት : አልባሰ :  
ላህ : ወሉብሰት : አልባሰ : ክብራ : ወበጽሐት : ኅበ : ንጉሥ : ወሰገደት : ቅድሜሁ :  
ወቆመት : አንጻሪሁ : ወይቤላ : ንጉሥ : ምንተ : ትፈቅዲ : አስቴር : ወትቤሎ : አመ  
ሰ : ረከብኩ : ሞገሰ : በቅድመ : ንጉሥ : ትትወሀብ : ለነፍስየ : ስእለትየ : እስመ :  
ተሠየጥነ : አነ : ወሕዝብየ : ወኮነ : ለሞት : ወለተሐጉሎ : ወይቤ : ንጉሥ : መኑ : ው  
እቱ : ዘተሀበለ : ይግበር : ዘንተ : ግብረ : ወትቤ : አስቴር : ጸላኢ : ሐማ =

ወሶበ : ሰምዓ : ሐማ : ፈርሃ : እምነ : ንጉሥ : ወ\*ሶበ : ተግሕሠ : ንጉሥ : ው  
ስተ : ገነት : ሰገደ : ሐማ : ለአስቴር : ታሕተ : እገሪሃ : እንዘ : ይትጋነይ : ላቲ = ወሶ  
በ : ረከበ : ንጉሥ : ምስሌሃ : ተምዓ : መዓተ : ወይቤሎ : ብእሲትየኑ : ትትዊገለኒ :  
በቤትየ : ወአምዝ : አዘዘ : ከመ : ይስቅልዎ : ዲበ : ዕፀ : ዘአስተዳለወ : ለመርዶኪዎስ :  
ወከመዝ : ገብረ : በጸሎታ : ለአስቴር =

ይዕቀቦ : እግዚአብሔር : በጸሎታ : ለንጉሥነ : ኢያሱ : ለዓለመ : ዓለም =

\* P  
120 r° c.

1. ወያዕዕንዎ] A ወያጽጻንዎ (sic). — 3. ዕለት] P om. — ib. ጸሎታ] A ጸልዮ. — 7. ወኮነ] P om. ወ.  
— 10. ante ታሕተ A add. n. — 11. ረከበ] P ረከበት. — ib. ተምዓ] A መብልዓ. — 12. ለመርዶኪዎስ]  
A ለመርዶክዮስ. — 13. ወከመዝ] A om. ወ. — ib. በጸሎታ : (P om. በ) ለአስቴር] A om. — 14. ይዕ  
ቀቦ : (P om.) እግዚአብሔር — ለዓለመ : ዓለም] A ጸሎታ : ወበረከታ : የሃሎ : ምስለ : ፍቁራ : ስእለ : ጽዮ  
ን : (en surcharge : ተክለ : ኢያሱስ) ለዓለመ : ዓለም.

héraut clame pour lui qu'il est l'ami du roi. C'est pourquoi Aman fut jaloux et prépara pour (Mardochée) le bois auquel il le pendrait.

Puis, le troisième jour, lorsqu'elle eut achevé sa prière, (Esther) quitta ses habits de deuil et se revêtit d'habits de gloire. Elle parvint vers le roi, se prosterna devant lui et se tint debout face à lui. Le roi lui dit : « Que désires-tu, Esther? » Elle lui dit : « Si j'ai trouvé grâce devant le roi, que ma demande soit accordée à mon âme, car moi et mon peuple avons été vendus et avons été donnés à la mort et à la perte. » Le roi dit : « Qui est celui qui a osé faire cette action? » Esther dit : « L'ennemi Aman. »

Lorsque Aman apprit (cela), il craignit le roi. \* Quand le roi se fut retiré dans les jardins, Aman se prosterna aux pieds d'Esther, en la suppliant. Lorsque le roi (le) trouva avec elle, il se fâcha en une (grande) colère et il lui dit : « Feras-tu violence à ma femme dans ma maison? » Alors il ordonna qu'on le pendit au bois qu'il avait préparé pour Mardochée. C'est ainsi qu'il agit sur la prière d'Esther.

\* P,  
120 r° c.

Que le Seigneur garde par sa prière notre roi 'Iyasou pour les siècles des siècles.

ወበዛቲ፡ ዕለት፡ ካዕበ፡ አዕረፈ፡ አባ፡ ጳውሊ፡ ዘተዋሥኦ፡ ለሰይጣን፡ በሀገረ፡ ሳምር፡ እንተ፡ ትሠመይ፡ ስሎንቅያ ።

ወሰብኦ፡ ዚአሃ፡ እምዘመደ፡ ሂሮድስ፡ እኩያን፡ እሙንቱ፡ ወቦሙ፡ ሕግ፡ ወ ይበውኡ፡ ውስተ፡ ቤተ፡ ብለኔ፡ እድ፡ ወአንስት፡ ኅቡረ ። ወበጽሐ፡ ውስተ፡ ይእ ቲ፡ ሀገር፡ አባ፡ ጳውሊ፡ ወምስሌሁ፡ ዲያቆን፡ ወሬዛ፡ ወረከቦሙ፡ በዕለተ፡ ረቡ ፅ፡ እንዘ፡ ይበውኡ፡ ውስተ፡ ቤተ፡ ብለኔ፡ እድ፡ ወአንስት፡ ኅቡረ ። ወሶበ፡ ርእ ዩ፡ አባ፡ ጳውሊ፡ አንከረ፡ ጥቀ፡ ወይቤሎ፡ ለጆእምኔሆሙ፡ ለምንት፡ ትገብሩ፡ ዘን ተ፡ ግብረ፡ ሕሱመ ። ወይቤሎ፡ በከመ፡ ንትጋባእ፡ ምስለ፡ አንስቲያነ፡ በውስተ፡ ምስካቢነ፡ ከማሁ፡ ንትጋባእ፡ ውስተ፡ ቤተ፡ ብለኔ፡ ምስሌ \* ሆን ።

\* P, 120 v° a.

ወሶበ፡ ኮነ፡ ሌሊተ፡ ወኖሙ፡ ሰብእ፡ ወአኃዘ፡ አባ፡ ጳውሊ፡ ይጸሊ፡ ኅብ፡ እግ ዚአብሔር፡ በሕማመ፡ ልብ፡ ከመ፡ ይቅሥፎሙ፡ በመቅሠፍት፡ ዐቢይ ። ወሶበ፡ ፈጸ መ፡ ጸሎቶ፡ ርእየ፡ ብእሴ፡ ጸሊመ፡ መጽኦ፡ ዕራቁ፡ እምቤተ፡ ብለኔ፡ እንዘ፡ ይጸውር፡ ሰይፈ፡ በአምሳለ፡ እሳት ። ወይቤሎ፡ አባ፡ ጳውሊ፡ መኑ፡ አንተ፡ ወምንተ፡ ተኃ ሥሥ፡ ወይቤሎ፡ ሰይጣን፡ አነ፡ ፈነወኒ፡ እግዚእከ፡ ሶበ፡ ሰአልከ፡ ኅቤሁ ። ወይ ቤሎ፡ አባ፡ ጳውሊ፡ እሴአለከ፡ ከመ፡ ትንግረኒ፡ ነሎ፡ አስሕቶተከ፡ ወይቤሎ፡ ሰ

2. ስሎንቅያ] A ስሎቅያ. — 3. ወሰብኦ፡ ዚአሃ] A om. — 3-4. ወይበውኡ.] A om. ወ. — 4. post ኅቡረ A add. ወበጽሐ፡ ውስተ፡ ቤተ፡ ብለኔ፡ እድ፡ ወአንስት፡ ኅቡረ. — ib. ውስተ] A om. — 10. ወኖሙ.] P om. ወ. — ib. ወአኃዘ] A om. ወ. — ib. ይጸሊ.] A ይጸሊ. — 12. ጸሎቶ] P om. — 14. ሰይጣን፡ አነ] A አነ፡ ውኦቱ፡ ሰይጣን. — ib. ante ፈነወኒ A add. ዘ. — ib. እግዚእከ] A እግ ዚእከ. — 15. ወይቤሎ፡ ሰይጣን] A om.

En ce jour aussi mourut Abba Paul qui controversa avec Satan dans la ville de Sâmer, qui est appelée Saloneqyâ (*Salonique*).

Les gens de (cette ville), de la famille d'Hérode, étaient mauvais. Ils avaient l'habitude d'entrer dans la maison de bains, hommes et femmes ensemble. Abba Paul arriva dans cette ville. Avec lui était un jeune diacre. Il les trouva, le jour du mercredi, comme ils entraient dans la maison de bains, hommes et femmes ensemble. Lorsqu'Abba Paul vit (cela), il s'étonna fort et il dit à l'un d'eux : « Pourquoi faites-vous cette chose honteuse ? » Il lui dit : « De même que nous nous unissons à nos femmes dans notre couche, de même nous nous unissons à elles \* dans la maison de bains. »

\* P, 120 v° a.

Lorsque la nuit vint et que les gens dormirent, Abba Paul se mit à prier le Seigneur dans la souffrance du cœur, afin qu'il les châtiât d'un grand châtiement. Lorsqu'il eut achevé sa prière, il vit un homme noir. Il venait nu de la maison de bains, en portant une épée comme du feu. Abba Paul lui dit : « Qui es-tu et que cherches-tu ? » Il lui dit : « Je suis Satan. Ton Seigneur m'a envoyé, lorsque tu l'as prié. » Abba Paul lui dit : « Je t'interrogerai, pour que tu m'exposes toutes tes séductions. » Satan lui dit : « Demande-moi

ይጣን ፡ ሰአለኒ ፡ ዘትፈቅድ ፡ = ወይቤሎ ፡ አባ ፡ ጳውሊ ፡ እፎ ፡ ትረክብ ፡ ምክንያተ ፡  
 ከመ ፡ ትባእ ፡ ውስተ ፡ ሰብእ ፡ ዘእንበለ ፡ ፈቃደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይቤሎ ፡ ሰይጣን ፡  
 እስመ ፡ አልብነ ፡ ሥልጣን ፡ ከመ ፡ ንባእ ፡ ውስተ ፡ ሰብእ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ የሐውር ፡ በ  
 ፍኖት ፡ ዘእግዚአብሔር ፡ ወለዘይጌውዕ ፡ ስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡  
 ወለእለ ፡ ይትሚጠዉ ፡ ሥጋሁ ፡ ወደሞ ፡ ለክርስቶስ ፡ በንጽሕ ፡ = ወእምዝ ፡ ነገሮ ፡ አስ  
 ሕቶቶ ፡ ወሶቤሃ ፡ ነጻረ ፡ አባ ፡ ጳውሊ ፡ ከመ ፡ ተወለጠ ፡ ኅብሩ ፡ ለሰይጣን ፡ ወኮነ ፡  
 ከመ ፡ ነበልባለ ፡ እሳት ፡ = ወደንገፀ ፡ አባ ፡ ጳውሊ ፡ ወአስተርአዮ ፡ መልአከ ፡ እግዚአ  
 ብሔር ፡ ወአጽንዖ ፡ =

ወበይአቲ ፡ ሌሊት ፡ ወረደ ፡ መቅሠፍተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአጥፍአሙ ፡ ለእለ ፡  
 ሀለዉ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ \* ብለኒ ፡ ወኢተርፉ ፡ ዘእንበለ ፡ ጅዕደው ፡ ወጅአንስት ፡ = ወይ  
 ቤሎሙ ፡ አባ ፡ ጳውሊ ፡ ለምንት ፡ ትገብሩ ፡ ከመዝ ፡ ወይቤልዎ ፡ እስመ ፡ አበዊነ ፡  
 አዘዙነ ፡ ከመ ፡ ንባእ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ብለኒ ፡ ወንግበር ፡ ፍሥሐ ፡ አሐተ ፡ ዕለተ ፡ ለ  
 ለወርኅ ፡ = ወንበውእ ፡ ምስለ ፡ አንስቲያነ ፡ ወነግጹ ፡ ጥኅተ ፡ ወናጠፍእ ፡ ማኅቶተ ፡ ወ  
 ንሰክብ ፡ ምስለ ፡ ብእሲት ፡ ዘወድቀት ፡ እዴነ ፡ ላዕሌሃ ፡ = ወይቤሎሙ ፡ አባ ፡ ጳውሊ ፡  
 እፎ ፡ ያአምር ፡ ወለቶ ፡ ወእኅቶ ፡ እምኔክሙ ፡ ወይቤልዎ ፡ አልቦ ፡ አላ ፡ ኮነ ፡ ከመ ፡

\* P,  
120 v° b.

2. post እግዚአብሔር] P add. ስ. — ib. ወይቤሎ ፡ ሰይጣን] P om. — 3. ሥልጣን] A ሥልጣነ.  
 — ib. ሀሎ ፡ የሐውር] A የሐውር ፡ ሀሎ. — 3-4. በፍኖት ፡ ዘ] A በፍኖተ. — 4. ስመ] A ከመ (sic). —  
 5. ይትሚጠዉ] P, A ይትሚጠው (sic). — ib. ሥጋሁ ፡ ወደሞ ፡ (P ወደሙ) — በንጽሕ] A በንጽሕ ፡  
 ሥጋሁ ፡ ወደሙ ፡ ለክርስቶስ. — 5-6. ante አስሕቶቶ A add. ዠሎ. — 10. ሀለዉ] P, A ሀለው (sic). —  
 ib. ጅዕደው] A ጅእደው. — 12. ንባእ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ብለኒ ፡ ወ] A om. — 13. ወንበውእ] A ወንባእ ፡  
 ውስተ ፡ ቤተ ፡ ብለኒ. — ib. አንስቲያነ] A አንስትያነ. — 15. ያአምር] P, A የአምር (sic). — ib. ወለቶ ፡  
 ወእኅቶ ፡ እምኔክሙ] A እምኔክሙ ፡ ወለቶ ፡ ወእኅቶ.

ce que tu veux. » Abba Paul lui dit : « Comment trouves-tu occasion d'entrer dans les hommes sans la volonté du Seigneur? » Satan lui dit : « En effet, nous n'avons pas puissance d'entrer dans l'homme, tant qu'il continue d'aller dans la voie du Seigneur, dans celui qui invoque le nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, (ni) dans ceux qui reçoivent la chair et le sang du Christ avec pureté. » Puis il lui raconta ses séductions. Aussitôt Abba Paul s'aperçut que la couleur de Satan était changée et qu'il était devenu comme la flamme du feu. Abba Paul fut épouvanté. L'ange du Seigneur lui apparut et le fortifia.

Cette nuit-là descendit le châtimeut du Seigneur. Il anéantit ceux qui se trouvaient dans la maison \*de bains. Il ne resta que cinq hommes et cinq femmes. Abba Paul leur dit : « Pourquoi faites-vous ainsi? » Ils lui dirent : « C'est que nos parents nous ont ordonné d'entrer dans la maison de bains, de pratiquer la joie un jour chaque mois. Nous entrons avec nos femmes, nous fermons la porte, nous éteignons la lampe et nous couchons avec la femme sur laquelle tombe notre main. » Abba Paul leur dit : « Est-ce qu'on

\* P,  
120 v° b.

እንስሳ : ዘአልቦ : ልብ = ወመሐሮሙ : አባ : ጳውሊ : ሃይማኖተ : ክርስቶስ : ወአጥ  
 መቆሙ : በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ወመጠዎሙ : ምሥጢራተ :  
 ቅድሳት = ወሐረ : ውስተ : በዓቱ : ወፈጸመ : ተጋድሎቶ : ወፈለሰ : ኅብ : እግዚአብሔር  
 ር : በርስዓን : ጥሉል =

በረከቱ : ቅድስት : ተሀሉ : ምስለ : ፍቁሩ : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለዓለመ : ዓለም ።

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ዕረፍቶሙ : ለጸድቃን : ዘከዲሕ : በአሐቲ : ዕለት : በከ  
 መ : ነገሮሙ : መልአክ : እግዚአብሔር ።

እግዚአብሔር : ይምሐሮ : ለንጉሥን : ኢያሱ : ለዓለመ : ዓለም =

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ልደቱ : ለአብ : ቅዱስ : ውበፀ-ዕ : ወክቡር : አባ : ተክ  
 ለ : ሃይማኖት =

ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሃሉ : ምስለ : ስእለ : ጽዮን : ለዓለመ : ዓለም =

1. እንስሳ] A አንስት. — 3. ቅድሳት] P መንፈስ : ቅዱስ. — 5. በረከቱ — ዓለም] A በረከቱ :  
 ቅድስት : ኅኩን : ምስለ : ፍቁሩ : ስእለ : ጽዮን : (en interligne : በረከተ : ኢያሱስ :) ለዓለመ : ዓለም. —  
 7. ነገሮሙ] P ነገሮ. — 8. እግዚአብሔር : (P om. ይምሐሮ) — ዓለም] A እግዚአብሔር : ይምሐሮ : በጸሎ  
 ቶሙ : [ለ]ስእለ : ጽዮን : ለዓለመ : ዓለም : አሚን. — 9-11. ወበዛቲ : ዕለት — ለዓለመ : ዓለም] P om. —  
 11. ምስለ] A ምስሌን (primitivement).

reconnait sa fille et sa sœur parmi vous? » Ils lui dirent : « Non, mais nous devenons comme des animaux qui n'ont pas de raison. » Abba Paul leur enseigna la foi du Christ, les baptisa au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit et leur donna les saints mystères. Il alla dans sa grotte, acheva son combat et émigra vers le Seigneur dans une vieillesse verte.

Que sa bénédiction sainte soit avec son bien-aimé Za-Manfas-Qedous pour les siècles des siècles.

En ce jour aussi est la mort des justes de Kadiḥ, le même jour, comme (le) leur avait dit l'ange du Seigneur.

Que le Seigneur ait pitié de notre roi 'Iyasou pour les siècles des siècles.

En ce jour aussi est la naissance du Père saint, bienheureux et glorieux Abba Takla-Hāymānot.

Que sa prière et sa bénédiction soient avec Se'ela-Şeyon pour les siècles des siècles.

LE 25 TÂHŠĂŠ (21 DÉCEMBRE).

I. — Recension primitive (A, T).

\* በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

\* A, 109 v° b.

አመ : ጳጳሊታኅሣሥ : ምንባብ ።

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : አብ : አባ : ዮሐንስ : ከማ ።

ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : እምሱብአ : ሀገረ : ስብራ : መንጹ : እምብሔረ : ዓ : እምደ  
ቡብ : ግብጽ ። ወኮነ : አበዊሁ : መሃይምናነ : ወፈራህያነ : እግዚአብሔር : ወኢኮነ :  
ሎሙ : ወልድ : ዘእንበሌሁ ። ወፈቀዱ : ከመ : ይትፈሥሑ : ቦቱ : በዝንቱ : ዓለም :  
ወአስተዋሱብዎ : ለአሐቲ : ወለት : ድንግል : ዘእንበለ : ፈቃዱ ። ወሶበ : ቦአ : ውስ  
ተ : ጽርሑ : ወቆመ : ይጸሊ : ወትረ : ወእምዝ : ቀርቦ : ኅብ : ይእቲ : ወለት : ወይ  
ቤላ : አእኅትየ : አንቲ : ታአምሪ : ከመ : ዝንቱ : ዓለም : የኃልፍ : ወኹሉ : ፍ  
ትወቱ : ቦኑ : ትፈቅዲኑ : ንሰናአው : በበይናቲነ : ወንዕቀብ : ሥጋነ : በንጽሕ ።

2. ጳጳ] P ግሙሩ ፣ ወሐሙሱ; A ጳጳጳ. — *ib.* ምንባብ] P, A *om.* — 3. ante በዛቲ A *add.* ወ. —  
*ib.* አብ : አባ] P, A ቅዱስ. — 4. ante ዝንቱ P, A *add.* ወ. — *ib.* እምሱብአ] P, A *om.* ሰብአ. —  
*ib.* ስብራ] A ሳብራ. — *ib.* መንጹ : እምብሔረ ፣ ዓ] P እምብሔረ : መንጹ : እንተ : ይእቲ : ዕዓ. — 5. ወፈ  
ራህያነ] A *om.* ወ. — 6. ይትፈሥሑ.] A ያስተፈሥሑ. — 7. ወአስተዋሱብዎ] T ወአውሰቡ ፣ ሎቱ. —  
*ib.* ለአሐቲ : ወለት : ድንግል] T, P, A አሐተ ፣ (P *add.* ወለተ ፣) ድንግሊ. — 8. ወቆመ] T, P, A *om.*  
ወ. — *ib.* ይጸሊ ፣ ወትረ] T ይጸሊ ፣ ወትረ; P ከመ ፣ ዘወትር ፣ ይጸሊ; A ከመ ፣ ይወትር ፣ (*sic*) ይጸሊ. —  
*ib.* ወእምዝ] T, P, A *om.* እምዝ. — 9. ታአምሪ] A, T, P, A ተአምሪ (*sic*). — *ib.* የኃልፍ] T  
ያገልፍ; P *om.* — 10. ante ቦኑ A *add.* ወ. — *ib.* ትፈቅዲኑ] T, P, A *om.* ኑ. — *ib.* ante  
ንሰናአው P, A *add.* ከመ. — *ib.* ንሰናአው] P, A ንሰናዓው (*sic*). — *ib.* በንጽሕ] T በንጽሕ.

LE 25 TÂHŠĂŠ.

I. — Recension primitive (A, T).

\* Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

\* A, 109 v° b.

LE 25 TÂHŠĂŠ LECTURE.

En ce jour mourut le Père Abba Jean Kamâ.

Ce saint était des gens de la ville de Sebrâ-Manşou du pays de Dâ au nord de l'Égypte. Ses parents étaient des fidèles craignant le Seigneur. Ils n'avaient pas d'(autre) fils que lui. Ils voulurent se réjouir par lui en ce monde et ils le marièrent à une jeune vierge malgré sa volonté. Lorsqu'il entra dans sa chambre, il se tint debout, pria continuellement, puis s'approcha de la jeune fille et lui dit : « O ma sœur, tu sais toi-même que ce monde passera avec toute sa concupiscence. Veux-tu que nous fassions un accord

ወአውሥአቶ : ወትቤሎ : አእኑዮ : ሕያው : ውእቱ : እግዚአብሔር : እስመ : ዛቲ :  
 ፍትወት : ኢሐለይኩ : ባቲ : በውስተ : ልብዩ : ግሙራ : ወኢያፍቀርኩ : ሰብሳቢ :  
 አላ : አገበሩኒ : አበዊዩ : ወአስተዋሰቡኒ : ዘእንበለ : ፈቃድዮ ። ወይቤ : ናሁ : እ  
 ግዚአብሔር : ፈጸመ : ሊተ : ስኦለትዮ : ወተሰናአዉ : ከመ : ይዕቀቡ : ድንግልናሆ  
 ሙ : በንጽሕ ። ወነበሩ : ብዙኃ : መዋዕለ : እንዘ : ይሰክቡ : በበይናቲሆሙ : በድ  
 ንግልናሆሙ ። ወኮነ : ሶበ : ይሰክቡ : ኅቡረ : ይወርድ : ላዕሌሆሙ : መልአከ : እግዚ  
 አብሔር : እምሰማይ : ከመ : ያፍ : ወይከድኖሙ : በክነፊሁ ። ወበእንተ : ዕበዩ : ጽድ  
 ቆሙ : አብቁለ : እግዚአብሔር : ውስተ : ቤቶሙ : ዓጸ\*ዶ : ወይን : ዘኢዘርአ : መኑ  
 ሂ : ወልሀቀት : ወዓርገት : ወጸለለት : ላዕለ : ጽርሖሙ : ወትኤምር : ትእምርተ : በእ  
 ንተ : ድንግልናሆሙ : ወቅድስናሆሙ ። እስመ : ዝንቱ : ግብር : ይትሌዓል : ላዕለ :  
 ፍጥረተ : እንለ : እመሕያው : ከመ : ይከውኑ : ወራዙት : ሶበ : ይሰክቡ : በበይናቲ  
 ሆሙ : ወኢይትንሣእኑ : ውስቴቶሙ : ሕሊና : ፍትወት : ግሙራ ። እስመ : መኑ :

\* A,  
 110 r° a.

1. ወአውሥአቶ] T አው : ስክቦቶ (sic); P add. በንጽሕ; A om. ወ. — ib. አእኑዮ] T አእግዚአብሔር. — ib. post እግዚአብሔር T add. ምሰሌዩ; P add. ሰማዕትዮ. — ib. ante ዛቲ T, P, A add. ለ. — 2. ኢሐለይኩ] T, P, A ኢሐለይኩዋ. — ib. ባቲ] P, A ፍጹመ. — ib. በውስተ] P, A om. በ. — ib. ወኢያፍቀርኩ] T, A ወኢያፍቀርኩ (sic); P ወኢያፍቀር. — ib. ሰብሳቢ] T ሰብሳቢ (sic). — 3. post ወአስተዋሰቡኒ P, A add. ለከ. — ib. ወይቤ] T, P, A ወይአይኒ. — 4. ሊተ] A om. — ib. ወተሰናአዉ] A, T ወተሰናአው (sic); P, A ወተሰንሳው (sic). — 5. post ይሰክቡ P add. ኅቡረ; (T hic defic. : variantes tirées des lignes 1-22, non endommagées par le feu, du fol. 138 r°a). — 6. ወኮነ] A ወኮኑ. — ib. ኅቡረ] A om. — 6-7. ላዕሌሆሙ : መልአከ : እግዚአብሔር] P, A መልአከ : እግዚአብሔር : ኅሌሆሙ. — 7. ዕበዩ] P ብዝኃ; A ብዙኃ. — 9. ላዕለ] P ላዕሌ (sic). — ib. ante ጽርሖሙ P, A add. ርእሶሙ : ወላዕለ. — ib. ወትኤምር : ትእምርተ] A ትእምርተ : ትኤምር. — 9-10. በእንተ] P እንተ : በ. — 11. ይከውኑ] P, A ይኩኑ. — ib. ante ወራዙት P, A add. ጂ. — ib. ሶበ] P, A om. — 12. ወኢይትንሣእኑ] P ወኢይትናሥኡኑ. — ib. ውስቴቶሙ] P, A ላዕሌሆሙ. — ib. ሕሊና] P om. — ib. እስመ] P om. — ib. መኑ] A መኑሂ.

entre nous et que nous gardions notre corps dans la pureté? » Elle lui répondit et lui dit : « O mon frère, vivant est le Seigneur ! En effet, cette concupiscence, je n'y ai pas pensé du tout dans mon cœur. Je n'ai pas aimé le mariage, mais mes parents m'ont contrainte et m'ont mariée malgré ma volonté. » Il dit : « Voici que le Seigneur a exaucé ma propre demande. » Ils firent un accord pour garder leur virginité dans la pureté. Ils continuèrent de nombreux jours à coucher ensemble dans leur virginité. Et lorsqu'ils couchaient ensemble, l'ange du Seigneur descendait du ciel sur eux, comme un oiseau, et les couvrait de ses ailes. A cause de la grandeur de leur sainteté, le Seigneur fit pousser dans leur maison une\* vigne que personne n'avait plantée. Elle grandit, monta et mit son ombre sur leur chambre; elle signifiait le signe de leur virginité et de leur sainteté, car ce fait s'élève au-dessus de la nature des humains que, lorsque des jeunes gens couchent ensemble, ne surgisse pas du tout en eux la pensée de concupiscence. En effet, quel est celui qui s'approche du feu et ne brûle pas, à moins que l'aide céleste ne le garde?

\* A  
 110 r° a.

ውእቱ፡ ዘይቀርብ፡ ኅብ፡ እሳት፡ ወኢይውዒ፡ ወሶበ፡ አከ፡ ረድኤት፡ ሰማያዊት፡ ዘኮነት፡ ተዓቅቦሙ፡ ። ወአበዊሆሙሰ፡ ሶበ፡ ርእይዎሙ፡ ነበሩ፡ ነዊኃ፡ መዋዕለ፡ ወ ኢወለዱ፡ ወልደ፡ መሰሎሙ፡ ከመ፡ በእንተ፡ ውርዙቶሙ፡ ዘኢወለዱ፡ ።

ወእምድኅረገዝ፡ ይቤላ፡ ቅዱስ፡ ዮሐንስ፡ ከማ፡ አእኅተየ፡ አንሰ፡ እፈቱ፡ ከመ፡ እሐር፡ ኅብ፡ ገዳመ፡ አስቂጥስ፡ ወእመንኹስ፡ ወኢይትከሀለኒ፡ እግበር፡ ወኢምን ተኒ፡ ዘእንበለ፡ ፈቃድኪ፡ ። ወአውሥአቶ፡ ወትቤሎ፡ ግበር፡ ዘትፈቅድ፡ ወእግዚአብሔር፡ ይረሲከ፡ ፍቱሐ፡ በእንተአየ፡ ። ወሶበ፡ ትቤሎ፡ ዘንተ፡ ነሥአ፡ ወወሰዳ፡ ውስተ፡ ቤተ፡ ደናግል፡ ወመንኩሰት፡ ወኮነት፡ እመ፡ ምኒት፡ ወገብረት፡ ተአምራተ፡ ወመንክራተ፡ ወአሥመረቶ፡ ለእግዚአብሔር፡ ።

ወቅዱስሰ፡ ዮሐንስ፡ ከማ፡ ሶበ፡ ወፅአ፡ እምሀገሩ፡ ከመ፡ ይሐር፡ ኅብ፡ ገዳመ፡ አስቂጥስ፡ አስተርአየ፡ ሎቱ፡ ገጽ፡ ብሩህ፡ ቅድሜሁ፡ ወተስእለ፡ እምኔሁ፡ በእንተ፡ ፀአቱ፡ ወይቤሎ፡ ቅዱስ፡ ዮሐንስ፡ ከማ፡ ለእመ፡ ፈቀደ፡ እግዚአብሔር፡ አንሰ፡ እፈቅድ፡ ከመ፡ እመንኹስ፡ ። ወአምከሮ፡ ወይቤሎ፡ ውእቱ፡ ገጽ፡ ብሩህ፡

1. ውእቱ] A om. — ib. ወኢይውዒ] P ዘኢይውዒ፡ ሥጋሁ. — 1-2. ወሶበ፡ አከ — ሰማያዊት፡ ዘኮነት] P, A ዘእንበለ፡ ዳእሙ፡ ሶበ፡ አኮ፡ ኮነት፡ ረድኤተ፡ እግዚአብሔር፡ (A ረድኤተ፡ እግዚአብሔር፡ ኮነት). — 2. ነዊኃ] P, A ብዙኃ. — 3. ወልደ] P om. — ib. መሰሎሙ፡ ከመ፡ በእንተ፡ ውርዙቶሙ፡ ዘኢወለዱ፡ (P ወኢወለዱ) A om. — 4. post ከማ P, A add. ውእቱ፡ (A ዘውእቱ) ካም፡ ብሂል. — 5-6. እግበር፡ ወኢምንተኒ] P እግበር፡ ምንተኒ; A ምንተኒ፡ እግበር. — 6. ወአውሥአቶ] A om. ው. — 6-7. ወእግዚአብሔር] A om. ው. — 7. ይረሲከ] A ይፈሲከ (sic). — ib. post በእንተአየ P, A add. ሰ. — ib. ወሶበ] P om. ሶበ. — ib. ነሥአ] A ነሥአ. — 8. ቤተ] P, A ደብረ. — ib. ወመንኩሰት] P ወመንኩሳዩያት (sic). — ib. ወኮነት] P ወመንኮሳት. — ib. እመ፡ ምኒት] A እምኒት (sic). — 9. ወመንክራተ] P ወብዙኃ፡ መንክራተ. — 10. ዮሐንስ፡ ከማ] P, A om. — 11. ante አስተርአየ P add. ው. — ib. ገጽ] P ብእሲ፡ ወገጽ; A ብእሲ፡ በገጽ. — ib. ቅድሜሁ] P, A om. — 12. ፀአቱ] በዓቱ. — ib. ፈቀደ] P, A ሠምረ. — 12-13. አንሰ፡ እፈቅድ] P እፈቅድ፡ አነ; A አነ፡ እፈቅድ. — 13. እመንኹስ] P, A እኩን፡ መንኩሰ፡ (sic) (A መንኮሰ). — ib. ገጽ] P ዘገጽ; A ገጽ.

Quant à leurs parents, lorsqu'ils virent qu'ils demeureraient de longs jours sans engendrer d'enfant, il leur sembla que c'était à cause de leur jeunesse qu'ils n'engendraient pas.

Ensuite saint Jean Kamâ lui dit : « O ma sœur, pour moi je désire aller au désert de Scété et me faire moine, (mais) il ne m'est possible de rien faire sans ta volonté. » Elle lui répondit et lui dit : « Fais ce que tu veux et que le Seigneur te rende libre à mon sujet. » Lorsqu'elle lui eut dit ceci, il la prit et la conduisit dans un couvent de vierges. Elle se fit moniale, devint supérieure du monastère, accomplit des miracles et des prodiges et plut au Seigneur.

Quant à saint Jean Kamâ, lorsqu'il sortit de sa ville pour aller au désert de Scété, lui apparut un personnage lumineux devant lui, (qui) l'interrogea au sujet de son départ. Saint Jean Kamâ lui dit : « Si le Seigneur veut, je veux, moi, me faire moine. » Ce personnage lumineux le conseilla et

\* A,  
110 r° b.

ሐር : ኅበ : \* በዐቱ : ለቅዱስ : አባ : ደሮዲ : ዘበደብረ : ቅዱስ : አባ : መቃርስ : ወንበር : ኅበ : አረጋዊ : አባ : ደሮዲ : ወውኔቱ : ያመንኩስከ : ወይምሀርከ : ፍኖተ : ምንኩስና ። ወኮነ : ወኔቱ : ገጽ : ብሩህ : ያንሶሱ : ምስለ : ቅዱስ : ዮሐንስ : ከማ : ወይናዝዞ : እስከ : አመ : አብጽሖ : ኅበ : በዐቱ : ለቅዱስ : አባ : ደሮዲ ። ወሶቤሃ : ቦአ : ቅዱስ : አባ : ዮሐንስ : ከማ : ኅበ : ቅዱስ : አባ : ደሮዲ : ወተወክሮ : ኅቤሁ : ወአልበሶ : አልባሰ : ምንኩስና : ወተምህረ : እምኔሁ : ሕገ : ምንኩስና : ወፍኖተ : ጽድቅ : እስከ : አመ : አዕረፈ : አባ : ደሮዲ ።

ወሶበ : አዕረፈ : አባ : ደሮዲ : አዘዞ : መልአከ : እግዚአብሔር : ለቅዱስ : ዮሐንስ : ከማ : ከመ : ይሐር : ኅበ : ምዕራብ : ደብረ : ቅዱስ : አባ : ዮሐንስ : ሐጺር : ወይሕንጽ : ሎቱ : በህየ : ማኅደረ ። ወሶበ : ሐረ : ኅበ : ህየ : ተጋብኡ : ኅቤሁ : 1  
፫፻አኃው : ወአልበሶሙ : አልባሰ : ምንኩስና ። ወሐነጸ : ቤተ : ክርስቲያን : ወማኅረደ : ወመሀሮሙ : ጸሎታተ : ወዝማሬ : ወቅኔ : ወውዳሴ : እግዝእትነ : ማርያም ።

1. ሐር] P, A ሐር. — *ib.* ደሮዲ] P, A ዳሩዲ. — *ib.* ዘበደብረ — ደሮዲ] A *om.* — *ib.* ዘበደብረ] P *om.* n. — *ib.* ቅዱስ] P *om.* — 1-2. ወንበር] P ወንንበር. — 2. ደሮዲ] P ዳሩዲ. — *ib.* ያመንኩስከ] A ያምንኩስከ (*sic*); P ያመንኩስከ. — *ib.* ወይምሀርከ] P ወይመርሐከ. — 3. ገጽ] P, A *om.* — *ib.* ቅዱስ] P, A *om.* — 4. አመ] P, A *om.* — *ib.* አብጽሖ] P, A በጽሖ. — *ib.* በዐቱ] P, A ቤቱ. — *ib.* ለቅዱስ] P *om.* ቅዱስ. — *ib.* ደሮዲ] P, A ዳሩዲ. — *ib.* ወሶቤሃ] P, A ወሶበ. — 5. ቅዱስ] P *om.* — *ib.* ቅዱስ] P ቤቱ : ለቅዱስ. — *ib.* ደሮዲ] P, A ዳሩዲ. — 7. አመ] P, A *om.* — *ib.* ደሮዲ] P, A ዳሩዲ. — 8. አባ] P *om.* — *ib.* ደሮዲ] A ዳሩዲ. — 8-9. ante ዮሐንስ A *add.* አባ. — 9. ከመ : ይሐር] A *om.* — *ib.* ምዕራብ] A ምዕራብ. — *ib.* ደብረ : ቅዱስ] P ሀገር : ዘደብረ : ቅዱስ; A ደብረ : ዘቅዱስ. — 10. በህየ : ማኅደረ] P, A ማኅደረ : በህየ. — *ib.* ወሶበ : ሐረ — ተጋብኡ.] P ወሶበ : ሐረ : ተጋብኡ : ህየ; A ወህሎ : ሐረ : ህየ : ተጋብኡ. — 11. ወሐነጸ] T ወነጸ. — *ib.* ቤተ : ክርስቲያን] P ቤተ : ክርስቲያን. — 12. ወዝማሬ] P ወዝማሬያተ. — *ib.* ወቅኔ] P ወቅዳሴያተ; A ወቅዳሴ. — *ib.* እግዝእትነ : ማርያም] P እግዝእትነ : ቅድስት : ደንግል : በክልኤ : ማርያም : ወላዲተ : አምላክ; A ማርያም : እግዝእትነ.

\* A,  
110 r° b.

lui dit : « Va vers\* la grotte de saint Abba Darodi, qui est au couvent de saint Abba Macaire et reste près du vieillard Abba Darodi. Que celui-ci te fasse moine et t'enseigne la voie du monasticat. » Ce personnage lumineux marchait avec saint Jean Kamâ; il le consola, jusqu'à ce qu'il l'eût fait parvenir à la grotte de saint Abba Darodi. Aussitôt saint Abba Jean Kamâ entra près de saint Abba Darodi, (qui) le reçut auprès de lui et le revêtit des habits monastiques. Il apprit de lui la loi monastique et la voie de justice, jusqu'à ce que mourût Abba Darodi.

Lorsqu'Abba Darodi fut mort, l'ange du Seigneur ordonna à saint Jean Kamâ d'aller à l'ouest du couvent de saint Abba Jean le Petit et de bâtir là une demeure pour lui-même. Lorsqu'il fut allé là, trois cents frères se réunirent près de lui et il les revêtit de l'habit monastique. Il bâtit une église et une tour. Il leur enseigna les prières, les hymnes, les chants et les louanges de Notre-Dame Marie.

ወበአሐቲ፡ ሌሊት፡ እንዘ፡ እሙንቱ፡ ይቀውሙ፡ ለጸሎት፡ ጊዜ፡ መንፈቀ፡ ሌሊት፡ በውዳሴ፡ እግዝእትን፡ ማርያም፡ አስተርአየ፡ ሎቱ፡ ቅዱስ፡ አትናስዮስ፡ ሐዋርያዊ፡ ወከሠተ፡ ሎቱ፡ ምሥጢራተ፡ ብዙኃተ ። ወእምይእቲ፡ ዕለት፡ ኮኑ፡ ይዘክሩ፡ ስሞ፡ ለቅዱስ፡ አትናስዮስ፡ በተፍጻሚተ፡ ጸሎተ፡ ቪደቂቅ ።

ወአሐተ፡ ጊዜ፡ አስተርአየት፡ ሎቱ፡ እግዝእትን፡ ቅድስት፡ ድንግል፡ ማርያም፡ ወትቤሎ፡ እስመ፡ ዝንቱ፡ መካን፡ ውእቱ፡ ቤትየ፡ እስከ፡ ለዓለም፡ ወአንሰ፡ ሀለ ውኩ፡ ም\* ስለ፡ ውሉድከ፡ በከመ፡ ሀሎኩ፡ ምስሌከ፡ ወይሰመይ፡ ስምየ፡ በላዕለ፡ ዝንቱ፡ ደብር ። እስመ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ኮነት፡ በስማ፡ ለእግዝእትን፡ ቅድስት፡ ድንግል፡ ማርያም ።

\* A,  
110 v° a.

ወኮነ፡ በላዕላይ፡ ግብጽ፡ አድባራት፡ ወውስቴቶሙ፡ መነኮሳት፡ ፈተዉ፡ ከ መ፡ ይኩኑ፡ ታሕተ፡ ጽላሎተ፡ ጸሎቱ፡ ለቅዱስ፡ አባ፡ ዮሐንስ፡ ከማ ። ወፈነዉ፡ ኅቤሁ፡ እንዘ፡ ይስእልዎ፡ ከመ፡ ይብጸሕ፡ ኅቤሆሙ፡ ወያጽንምሙ፡ ውስተ፡ ሥር

1. ወበአሐቲ] P ወበእንተዝ፡ በአሐቲ. — *ib.* እሙንቱ] P *om.* — *ib.* ይቀውሙ] T ይቃውሙ (*sic*). — *ib.* ለጸሎት] T, P, A በጸሎት. — 2. እግዝእትን፡ ማርያም] P እግዝእትን፡ ቅድስት፡ ድንግል፡ በከልኤ፡ ማርያም፡ ወላዲተ፡ አምላክ. — *ib.* አትናስዮስ] T አትናቴዮስ; P, A አትናቴዎስ. — 3. ብዙኃተ] P መንፈሳዊ ያተ; A መንፈሳዊተ. — *ib.* ወእምይእቲ] T *om.* ወ. — 4. ይዘክሩ] T ወይዘምሩ; P ይዘክሩ; A ይዘክሩ. — *ib.* አትናስዮስ] T አባ (*sic*) አትናቴዮስ (*sic*); P አባ፡ አትናቴዎስ; A አባ፡ አትናስዮስ. — *ib.* ጸሎተ] P, A *om.* — 5. ወአሐተ] T *om.* ወ. — *ib.* አስተርአየት] T አስተርአየት (*sic*); P አስተርአየቶ. — *ib.* ሎቱ] P *om.* — *ib.* ቅድስት] T, A *om.* — *ib.* ድንግል] P ድንግልት; A *om.* — *ib.* ማርያም] P በከልኤ፡ ማርያም፡ ወላዲተ፡ አምላክ. — 6. ውእቱ፡ ቤትየ] P, A ቤትየ፡ ውእቱ. — *ib.* ወአንሰ] T ወአነ፡ P, A ወአነሂ. — 6-7. ሀለውኩ] T, P, A አነሉ; (T *hic defic.* : variantes tirées des lignes 12-20, non endommagées par le feu, du fol. 138 v° b). — 7. ውሉድክ] P *om.* ከ — *ib.* በላዕለ] P, A *om.* በ. — 9. ድንግል፡ ማርያም] P ድንግልት፡ በከልኤ፡ ማርያም፡ ወላዲተ፡ አምላክ. — 10. ወገን] P ወገኑ. — *ib.* ፈተዉ.] A ወፈተዉ (*sic*); P, A ፈተዉ (*sic*). — 11. ጽላሎተ] P ጽላሎቱ (primitive-ment : ጽላሎት); A ጽላሎት. — *ib.* ለቅዱስ] P *om.* — *ib.* ወፈነዉ.] T, P, A ወፈነዉ (*sic*). — 12. ኅቤሁ፡ እንዘ፡ ይስእልዎ] T *om.* — *ib.* ወያጽንምሙ.] P ወከመ፡ ያጽንምሙ; A ከመ፡ ያጽንምሙ.

Une nuit, tandis qu'ils se tenaient debout pour la prière, à l'heure du milieu de la nuit, pendant les louanges de Notre-Dame Marie, saint Athanase l'Apostolique lui apparut et lui révéla de nombreux mystères. A partir de ce jour-là ils firent mémoire du nom de saint Athanase à la fin de la prière des Trois Enfants<sup>1</sup>.

Une fois Notre-Dame la Sainte Vierge Marie lui apparut et lui dit : « Ce lieu est à jamais ma maison et je serai, moi, \* avec tes fils, comme j'ai été avec toi. Mon nom sera invoqué en ce couvent. » En effet, l'église fut (placée) sous le vocable de Notre-Dame la Sainte Vierge Marie.

\* A,  
110 v° a.

Il y avait en Haute-Égypte des couvents et dans ces (couvents) les moines désirèrent se mettre sous l'ombre de la prière de saint Abba Jean Kamâ. Ils lui envoyèrent demander qu'il vienne vers eux et qu'il les

1. La prière des Trois Enfants se compose des trois Cantiques de Daniel : Dan. III, 26-45; Dan. III, 52-56; Dan. III, 57-88.

ግቱ : ወሕገ : ዘአሁ ። ወቅዱስሰ : አባ : ዮሐንስ : ከማ : ጸውዖ : ለጄእጎው : እምአ  
 ርድእቱ : ዘስሙ : ሲኖዳ : ወይቤሎ : ቁም : ላዕለ : አኃው : እስከ : አመ : እገብእ ።  
 ወውእቱ : እጎው : ቅዱስ : ዘስሙ : ሲኖዳ : ቆመ : በእገሪሁ : ወኢነበረ : ወኢሰከበ :  
 ዲበ : ምድር : እስከ : ጊዜ : ገብአ : ቅዱስ : አባ : ዮሐንስ : ከማ : እምላዕላይ : ግብ  
 ጽ ። ወረከቦ : እንዘ : ይቀውም : በእገሪሁ : ወሐበጡ : ወኮኑ : ዕዲ : ይወፅእ : እምኔ  
 ሆሙ : ወይቤሎ : ቅዱስ : አባ : ዮሐንስ : ከማ : አወልድየ : ሲኖዳ : ለምንተ : ገበ  
 ርከ : ዘንተ : አንሰ : አዘዝኩከ : ከመ : ትቁም : ላዕለ : አኃው : ህየንተ : ዘአየ : ወተ  
 ሐውጽ : ምግባሮሙ : ወተአዝዘሙ ። ወሰገደ : ሎቱ : ታሕተ : እገሪሁ : እንዘ : ይብ  
 ል : ስረይ : ሊተ : አክቡየ : እስመ : አነ : ኢገበርኩ : ምንተኒ : እምሠናያት ።

ወእምድጎረዝ : ቀርቦ : መዋዕሊሁ : ለቅዱስ : አባ : ዮሐንስ : ከማ : ከመ : ያዕር  
 ፍ : እምጸማ : ዝንቱ : ዓለም : ኃላሬ : ወይፍልስ : ጎበ : ማጎደር : ዘለዓለም ። ወሐ  
 መ : ንስቲተ : ወመጠወ : ነፍሶ : ውስተ : እዴሁ : ለእግዚአብሔር ።

1. ወቅዱስሰ] T om. ስ. — ib. አባ] T አበ (sic). — ib. እጎው] P, A እጎ. — 2. ዘስሙ] T ዘስሙ-  
 (sic). — ib. ሲኖዳ] T ሲኖዳ (sic). — ib. ወይቤሎ] P om. — ib. ወይቤሎ : ቁም — ዘስሙ : ሲኖዳ]  
 A om. — ib. ላዕለ] T ለዕለ (sic). — ib. አመ] T, P om. — 3. እጎው] P እጎ. — ib. ቅዱስ] T om.  
 — ib. ሲኖዳ] T ሲኖዳ (sic). — ib. ante ቆመ T add. ቁም : ላዕለ : አኃው (dittologie). —  
 ib. ወኢነበረ] T ወኢኖመ; P, A ኢኖመ. — 4. ዲበ] P ውስተ. — ib. ጊዜ] T ሶበ; P, A om. —  
 ib. አባ] T, A om. — ib. ዮሐንስ : ከማ] A om. — 5. እንዘ : ይቀውም] T ቅውም; P, A ቅውመ.  
 — ib. በእገሪሁ : ወሐበጡ] T, A በእገሪሁ : ወሐበጡ (A ወኃብመ sic); P ወሐበጡ : እገሪሁ. — ib. ወኮ  
 ኑ] T, P, A om. ኮኑ. — ib. ይወፅእ] A ይውፅእ (sic). — 5-6. እምኔሆሙ] T, A እምኔሁ; P om. —  
 6. አባ] P om. — ib. ከማ] A om. — 7. post ዘንተ T, P, A add. አንተ. — ib. ante አንሰ P,  
 A add. ወ; (T hic defic. : variantes tirées des lignes 1-19, non endommagées par le feu,  
 du fol. 139 r° a). — ib. ante አዘዝኩከ P add. ዘ. — ib. ህየንተ : ዘአየ] P, A ህየንቲየ. — 8-9. እን  
 ዘ : ይብል] P, A ወይቤሎ. — 9. ምንተኒ] A om. — 10. ወእምድጎረዝ] P, A ወእምዝ. — ib. ለቅዱስ]  
 P, A om. ቅዱስ. — ib. ante ከመ P, A add. ወፈቀደ : ውእቱ. — 11. post ዘለዓለም P, A add.  
 ዘኢየህልፍ. — 11-12. ወሐመ] P, A ወደወየ. — 12. ante ንስቲተ P add. ደዌ.

fortifie dans sa règle et dans sa propre loi. Saint Abba Jean Kamâ appela un frère d'entre ses disciples nommé Sinodâ et lui dit : « Tiens-toi au-dessus des frères, jusqu'à ce que je revienne. » Ce saint frère nommé Sinodâ se tint debout sur ses pieds et ne s'assit ni se coucha à terre, jusqu'au moment où saint Abba Jean Kamâ revint de la Haute-Égypte. Il le trouva se tenant debout sur ses pieds. Ils étaient tuméfiés et des vers en sortaient. Saint Abba Jean Kamâ lui dit : « O mon fils Sinodâ, pourquoi as-tu fait ceci? Pour moi, je t'avais ordonné de te tenir au-dessus des frères à ma place, de pourvoir à leurs affaires et de les diriger. » Il se prosterna à ses pieds, en disant : « Pardonne-moi, ô mon Père, car moi je n'ai rien fait de bien. »

Puis approcha pour saint Abba Jean Kamâ le temps de se reposer de la peine de ce monde passager et d'émigrer vers la demeure éternelle. Il fut un peu malade et il remit son âme dans la main du Seigneur.

\* ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሚን ።

\* A.  
110 v° b.

II. — Revision ou Vulgate (P, A).

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፋ : ጅመቃብያን : በመንግሥተ : ሚዶናውያን : ወ ሞአባውያን ።

ወሀሎ : ጅንጉሥ : ዘስሙ : ጽሩጻይዳን : ፈታዊሃ : ለእኪት : ወይትሚካህ : በብዝኃ : አፍራሲሁ : ወበጽንግ : ሐራ : ዘታሕተ : እዴሁ ። ወዐ : ብዙኅ : አማልክት : እለ : ይሰግድ : ወያመልክ : ሎሙ : ሿበአምሳለ : ተባዕት : ወጅበአምሳለ : አንስት : ወይሠውዕ : ሎሙ : ነግሀ : ወሰርክ : ወለሰብእኒ : ያጌብሮሙ : ከመ : ይሠዑ ።

ወሀሎ : ጅብእሲ : እምሕዝበ : ብንያም : ዘስሙ : መቃብዮስ ። ወዐቱ : ፫ደቁቅ : ሠናያን : ወጽኑጻን : ወዐ : እምኔሆሙ : ዘየሐንቅ : ደብ : ወይቀትሎ : ከመ : እንተ : ዶርሆ : ወዐ : እምኔሆሙ : ዘይቀትል : አንበሳ : በአሐቲ : ዝብጠት ። ወከመዝ : ስሞሙ : ሴላ : አብያ : ወፈንቶስ ። ወዐሙ : ስን : ወሞገስ : ወእምኅሉሰ : ትኄይስ : ስነ : ልዐሙ : በእንተ : ዘአምለክዎ : ለእግዚአብሔር : ወኢፈርሀዎ : ለሞት ።

1. ጸሎቱ — አሚን] P ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስለ : ፍቁሩ : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለኅለመ : ኅለም ; A በረከቱ : ቅድስት : ትኩን : ምስለ : ፍቁሩ : ስእለ : ጽዮን ( en surcharge : ተክለ : ኢየሱስ ) ለኅለመ : ኅለም. — 2. አዕረፋ.] A አዕረፈ. — ib. ጅመቃብያን] A ጅመቃኪያን. — ib. ሚዶናውያን] A መዶናውያን. — 4. ጽሩጻይዳን] A ጸሩጻይዳን. — 5. ብዙኅ] A ብዙኃነ. — ib. አማልክት] A አማልክተ. — 6. ይሰግድ : ወያመልክ : ሎሙ.] A ይሰግድ : ሎሙ : ወያመልኮሙ. — 7. ይሠዑ.] P, A ይሠውዑ. — 8. ደቁቅ] A ደቁቀ. — 9. ወዐ] A om. ወ. — ib. እንተ] A om. — 10-11. ስሞሙ.] P ስምሙ (sic). — 11. ሴላ : አብያ] A አብያ : ወሴላ. — ib. ወፈንቶስ] A ወፈንቶስ. — ib. ስን] A ስነ. — ib. ante ትኄይስ A add. እንተ.

\* Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous. Amen.

\* A,  
110 v° b.

II. — Revision ou Vulgate (P, A).

En ce jour aussi moururent les cinq Macchabées dans le royaume des Madianites et des Moabites.

Il y avait un roi appelé Şeroudayedân qui avait le désir du mal. Il se glorifiait de la multitude de ses chevaux et de la force des armées qui étaient sous sa main. Il avait beaucoup de dieux qu'il adorait et auxquels il rendait un culte : cinquante sous forme de mâles et vingt sous forme de femelles. Il leur sacrifiait matin et soir et il forçait aussi les hommes à (leur) sacrifier.

Il y avait un homme de la tribu de Benjamin appelé Macchabée. Il avait trois enfants beaux et forts. Parmi eux l'un avait étranglé un ours et l'avait tué comme s'il était un coq ; un autre d'entre eux avait tué un lion d'un seul coup. Voici leurs noms : Sêlà, 'Abyâ et Fintos. Ils avaient la beauté et la grâce, mais la beauté de leur cœur dépassait tout, parce qu'ils rendaient au Seigneur le culte divin et ne craignaient pas la mort.

ወይቤሎሙ : ንጉሥ : አንትሙ : ዓላውያን : እርኑ : ኢትሠውዑ : ወኢትሰግዳ :  
 ለአማልክትየ : ወአውሥእዎ : ከመ : ዘበጃአፍ : ወይቤልዎ : ንሕነሰ : ኢንሠውዕ : ለአ  
 ማልክቲከ : ርኩሳን : አላ : ንሰግድ : ለእግዚአብሔር : አምላክነ : እስመ : ወእቱ :  
 \* ፈጠረከ : ወገብረከ : ወአንገሠከ : ዲበ : ኩሉ : ተግባሩ : ከመ : ትርአይ : በጽድቅ :  
 ወበርትዕ : ሕዝበከ : አኮኑ : ሰበ : ይብለከ : ኅድግ : አንተሂ : ተኃድግ : ወይሁብ :  
 ለባዕድ : ክብረከ : እስመ : ተዓውሮ : ተዓወርከ : ላዕለ : ምግብ : ዘአመገበከ : እስመ :  
 ግብተ : ይመጽእ : ከመ : ሠራቂ : ላዕሌከ : ሞት : ወበትንሣኤ : ይከውን : ፍትሕ : አ  
 መ : ይትሐተት : ምግባራተ : ሰብእ : ወለንገሥተ : ምድርኒ : አልቦ : ዘያከብሮሙ : እ  
 ስመ : ባዕል : ወነዳይ : ይቀውሙ : ኅቡረ : ውስተ : ኩነኔ : ወፍትሕ : እስመ : መከን  
 ን : ርቱዕ : ወኩነኔ : ድልው : ሀሎ : ወትርዕድ : ነፍስ : ወመጸሕፍት : ይትከሠቱ : ወ  
 ምግባራተ : ሰብእ : ያስተርእዩ : ወአልቦ : ዘይትከደን : ወይትከበት : አመ : ትንሣኤ :  
 ምውታን : እስመ : ምድርኒ : ታገብእ : ማኅፀንታ : ዘተሠይመ : ላዕሌሃ : በከመ : ብ  
 እሲት : ኢትክል : ዓፂወ : ማኅፀና : ሶበ : በጽሐት : ለወሊድ : ወአልጸቀ : ለወፂእ :  
 ዘውስተ : ከርሣ : ወሚመ : ይክሉ : ደመናት : ይዕቀኑ : ማየ : ኅበ : አዘዘሙ : እግ  
 ዚአሙ : ዘእንበለ : ያውርዱ : ወለነፍሳተ : ኃጥአን : ያዓጽዎሙ : ውስተ : ጽልመት :

\* P,  
122 v° b.

2. ዘበጃአፍ] A om. n. — ib. ኢንሠውዕ — አላ] A om. — 3. ንሰግድ] P om. — 4. ante  
 ፈጠረከ A add. n. — ib. ወገብረከ] A om. — 4-5. በጽድቅ : ወበርትዕ : ሕዝበከ] A ሕዝቦ : በጽድቅ :  
 ወበርትዕ. — 7. ከመ : ሠራቂ] A om. — ib. ላዕሌከ] P ላዕሌ. — 9. ይቀውሙ : ኅቡረ] A ኅቡረ :  
 ይቀውሙ. — 10. ወትርዕድ : ነፍስ] A ወነፍስ : ትርዕድ. — 11. ያስተርእዩ] P add. n; A ያስተ  
 ርእ. — 12. ምውታን] A ሙታን. — 13. በጽሐት] A በጽሐ. — 14. ይክሉ : ደመናት] A ደመና  
 ት : ይክሉኑ. — ib. ይዕቀኑ] A ይቁኑ (sic). — 15. ዘእንበለ] P ከመ. — ib. ያውርዱ] P ያወርዱ. —  
 ib. ኃጥአን] A ኃጥአንስ. — ib. ያዓጽዎሙ] A ያዓዕውዎሙ. — ib. ante ጽልመት A add. አብያተ.

Le roi leur dit : « Vous êtes des impies. Pourquoi ne sacrifiez-vous pas à mes dieux et ne (les) adorez-vous pas? » Ils lui répondirent comme d'une seule bouche et lui dirent : « Pour nous, nous ne sacrifierons pas à tes dieux impurs, mais nous adorons le Seigneur, notre Dieu, car lui-même \*t'a créé, t'a fait et t'a établi roi sur toute son œuvre, afin que tu paisses ton peuple dans la justice et la droiture. Est-ce que, lorsqu'il te dira : « Quitte (ce monde) », tu ne (le) quitteras pas, toi aussi? Il donnera à un autre ta gloire, car tu t'es aveuglé d'aveuglement sur la charge dont il t'avait chargé. En effet, subitement elle viendra sur toi, comme un voleur, la mort. A la résurrection se fera le jugement, lorsque seront scrutées les actions des hommes et des rois de la terre aussi. Personne ne les honorera, car le riche et le pauvre comparaitront ensemble pour le jugement et la justice, car le juge est droit et la peine se trouve préparée. L'âme tremblera, les livres seront ouverts, les actions des hommes apparaîtront et rien ne sera couvert ni caché lors de la résurrection des morts. Et la terre aussi restituera le dépôt qui lui a été confié, de même qu'une femme ne peut fermer son sein, lorsqu'est arrivé (le temps) d'enfanter et qu'est près de sortir ce

\* P,  
122 v° b.

ኅበ : ብካይ : ወሐቅየ : ስነን : ሀሎ :: ወለነፍሳተ : ጻድቃንሰ : ይወስድዎሙ : ውስተ : አብያተ : ብርሃናት : ኅበ : ሀሎ : ፍግግ : ወተድላ : ዘኢየሩሳልቅ :: ወበትንሣኤ : ምውታንሰ : ይትጋብኡ : እምፀነፋሳት : ያመጽእ : ማይ : ጠለ : ወፀሐይ : ሙቀተ : ወመሬት : ሐመደ : ወነፋ.\* ስ : እስትንፋሰ : ወእግዚአብሔር : ያመጽእ : እምኅበ : ማኅደሩ : መንፈስ = ወሶበ : ጸውዓ : በጃቃል : ይትጋብኡ : ነሎሙ : ወይከውን : ትንሣኤ :: መጠነ : ጂእዴሃ : ለአሐቲ : ኅጠት : ይሁብ : እግዚአብሔር : ሕያው : መንፈስ : ሕይወት : በከመ : ፈቀደ : ወትወዲ : ሥርወ : ውስተ : ምድር : ወትሰርፅ : ወታወፅእ : ቈጽለ : በመልዕልተ : ምድር :: ርኢኬ : ይእቲኒ : ለእመ : ኢሞተት : ከመ : ኢትክል : ሐይወ : ምንተኒ ::

\* P,  
122 v° c.

ወሶበ : ሰምዓ : ንጉሥ : ዘንተ : አዘዘ : ከመ : ይውርውዎሙ : ውስተ : እቶነ : እሳት : ዘይነድድ : ወገብሩ : ሐራ : በከመ : አዘዘሙ : እግዚአብሔር : ንጉሥ :: ወበዊአሙ : ውስቲቱ : እሎ : ቡሩካን : ወቅዳሳን : መጠዉ : ነፍሶሙ : ውስተ : እደ : እግዚአብሔር : አምላኮሙ : ወተቀበልዎሙ : መላእክት : በፍሥሐ : ወበኃሜት : ወወሰ

1. ብካይ — ሀሎ] A ሀሎ : ብካይ : ወሐቅየ : ስነን. — *ib.* ይወስድዎሙ.] A ይወድዎሙ. (*sic*). — 2. ብርሃናት] A ብርሃን. — 2-3. ምውታንሰ] A ሙታንሰ. — 3-4. መሬት] P መሬተ. — 4. ወነፋስ] P ወነፋስ. — *ib.* እስትንፋሰ] A ነፋስ. — 4-5. እምኅበ : ማኅደሩ : መንፈስ] A መንፈስ : እማኅደሩ. — 5. ወሶበ] A *om.* ወ. — 6. ጂ] A *om.* — 8. በመልዕልተ] A *om.* በ. — 11. ወገብሩ] A *om.* — *ib.* ወገብሩ — አዘዘሙ.] P ወገብሩ : በከመ : አዘዘሙ : ሐራ. — *ib.* አዘዘሙ.] A አዘዘ. — *ib.* እግዚአብሔር.] A *om.* — 12. ወቅዳሳን] P *om.* ወ. — *ib.* መጠዉ.] P መመወ. (*sic*); A መጠወ. (*sic*). — 13. በፍሥሐ] P, A በፍሥሐ (*sic*).

qui est dans son ventre. Est-ce que les nuages peuvent retenir l'eau sans (la) faire descendre là où leur Maître leur a ordonné? Il fera enfermer les âmes des pécheurs dans les ténèbres, où il y a des pleurs et des grincements de dents. Quant aux âmes des justes, on les conduira dans les demeures de lumière, où se trouvent les délices et le bonheur qui ne finiront pas. A la résurrection les morts se rassembleront (venant) des quatre vents. (Comme) l'eau fait venir la rosée, le soleil la chaleur, l'humus la poussière; \* le vent le souffle, le Seigneur fera venir de sa demeure l'Esprit. Lorsqu'il (les) appellera d'une seule parole, ils se rassembleront tous et ce sera la résurrection. A un grain le Seigneur vivant, Esprit de vie, donne, comme il veut, la mesure de sept mains; il prend racine en terre, pousse et produit du feuillage au-dessus de la terre. Vois donc, si celui-ci n'était pas mort, il ne pourrait nullement revivre. »

\* P,  
122 v° c.

Lorsque le roi entendit ceci, il ordonna qu'on les jetât dans une fournaise de feu ardent. Les soldats firent comme leur avait ordonné leur maître, le roi. Étant entrés dans (la fournaise), ces bénis et saints remirent leur âme dans la main du Seigneur, leur Dieu. Les anges vinrent au-devant d'eux

ዳ. : ነፍሳቲሆሙ : ውስተ : ሕፅነ : አብርሃም : ይስሐቅ : ወያዕቆብ : ውስተ : ገነተ : ትፍሥሕት ■

ወካዕበ : አዘዘ : ከመ : ይውርዱ : ሥጋሆሙ : ውስተ : ባሕር ■ ወወረውዎሙ : ወ አልቦ : ዘውሕሮሙ : ባሕር : እስመ : መንፈስ : እግዚአብሔር : ሀሎ : ምስሌሆሙ ■ ወካዕበ : አዘዘ : ከመ : ይግድፉ : ሥጋሆሙ : ለአራዊት : ወለአዕዋፍ : ወገደፍዎሙ : ወአለከፍዎሙ : አራዊት : ወአዕዋፍ ■ ወነበሩ : [ወጀመዋዕለ : እንዘ : ይጌልልዎሙ : ወይከድንዎሙ : በአክናፊሆሙ : አንስርት : ወአዕዋፍ : ወበረቀ : ሥ\*ጋሆሙ : ከመ : እግረ : ፀሐይ : ወከመ : ደብተራ : ብርሃን ■

\* P, 123 r° a.

ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : የሀሉ : ምስለ : ፍቁሮሙ : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለዓለ መ : ዓለም ■

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ተዝካሮሙ : ለኒቆላዎስ : መኰንን : ወለብእሲቱ : መሃይምንት : ወዳንኤል : መነኮስ : ንዑስ : መስተጋድል ■

በረከቶሙ : የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም ■

3. ከመ] P om. — ib. ይውርዱ] P, A ይውርው (sic). — 4. post እግዚአብሔር A add. አምላክ. — ib. ምስሌሆሙ] A ላዕሌሆሙ. — 5. ወካዕበ] A om. ወ. — ib. ሥጋሆሙ] A om. — ib. ወለአዕዋፍ] A om. — 6. አራዊት : ወአዕዋፍ] A ለአራዊት : ወለአዕዋፍ. — ib. መዋዕለ] P መንበሩ. — 7. አንስርት] P አንስት (sic). — 9-10. ጸሎቶሙ — ዓለም] A ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : የሃሉ : ምስለ : ፍቁሮሙ : ስእለ : ጽዮን (en surcharge : ነገደ : ኢየሱስ :) ለዓለመ : ዓለም. — 11. ወለብእሲቱ] A om. ለ. — 12. መነኮስ : ንዑስ] A ንኡስ : መነኮስ. — ib. መስተጋድል] A om. — 13. በረከቶሙ — ዓለም] A እግዚአብሔር : ይምሐሮ : በጸሎቶሙ : ለፍቁሮሙ : ስእለ : ጽዮን : ለዓለመ : ዓለም : አሜን.

dans la joie et dans l'allégresse et conduisirent leurs âmes dans le sein d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, dans le paradis du bonheur.

En outre, (le roi) ordonna de jeter leurs corps dans la mer. On les jeta et la mer ne dévora aucun d'eux, car l'Esprit du Seigneur se trouvait avec eux. De nouveau, il ordonna qu'on jetât leurs corps aux bêtes et aux oiseaux. On les jeta et les bêtes et les oiseaux ne les touchèrent pas. Les aigles et les oiseaux demeurèrent quatorze jours à les ombrager et à les couvrir de leurs ailes. \* Leurs corps fulguraient comme les rayons du soleil et comme des tabernacles de lumière.

\* P, 123 r° a.

Que leur prière et leur bénédiction soient avec leur bien-aimé Za-Manfas-Qedous pour les siècles des siècles.

En ce jour aussi est la commémoration de Nicolas, juge, de sa femme, croyante et de Daniel le Jeune, moine, ascète.

Que leur bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles.

LE 26 TĀHŠĀŠ (22 DÉCEMBRE).

Recension primitive (A, T).

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

አመ : ፳፮ለታጎሣሥ ።

በዛቲ : ዕለት : ኮነት : ቅድስት : ወንጽሕት : አንስጣስያ : ሰማዕት ።

ዛቲ : መስተጋድልት : ኮነት : እምሰብአ : ሀገረ : ሮሜ : ወኮነ : አቡጎ : ያመልክ : ጣዖታተ : ወእማ : ክርስቲያናዊት ። ወሶበ : ወለድታ : አጥመቀታ : ጥምቀተ : ክርስትና : በጎብኡ : ዘእንበለ : ያእምር : አቡጎ : ወኢዮጎድጋ : ታጥምቃ ። ወሐፀነታ : በሠናይ : ወኮነት : ታጠብባ : ዠሎ : አሚረ : ለለ : ዕለት : ወደለ : ሌሊት : በትምህርታተ : ክርስቲያን : እስከ : አጽንዓታ : ውስተ : ሃይማኖት : ርትዕት : ጽንዕት : ዘኢይክል : መኑሂ : ከመ : ይወልጥ : ግዕዛ ።

ወሶበ : ልህቀት : አስተዋሰባ : አቡጎ : ለ፩ብእሲ : ከሓዲ : ዘከማሁ : ወይእቲ :

2. ፳፮] P ፳ወሰዱ; A ፳ወ፮. — 3. ቅድስት — ሰማዕት] P, A ሰማዕት : ቅድስት : ወበዕዕት : አንስጣስያ. — 4. post ሮሜ P add. ይእቲ. — 5. ጣዖታተ] P om.; A ጣዖተ. — ib. post ወእማ P, A add. ሰ. — ib. post ክርስቲያናዊት P, A add. ይእቲ. — ib. አጥመቀታ] A አጥመቃታ (sic). — 6. ያእምር] A ያእምር (sic). — ib. ወኢዮጎድጋ : ታጥምቃ] P ሶበ : አእመረ : እምኢክህለት : አጥምቆታ; A ወሶበ : አእመረ : እመ : ኢተክህለ : አጥመቀታ (sic). — 7. ወኮነት] P, A om. ኮነት. — ib. ታጠብባ] A ታጠብዋ; P, A አጥበበታ. — ib. ዠሎ : አሚረ] P, A om. — ib. ወለለ] A ወዠሎ : ለለ; A om. ለለ. — 7-8. በትምህርታተ] P, A በትምህርተ. — 8. ante ክርስቲያን A add. ቤተ. — ib. አጽንዓታ] A አጽናዓታ (sic); A አጽንዓታ (sic). — ib. ውስተ] P, A በ. — ib. ጽንዕት] A primitivement ጽንዕ. — 8-9. ዘኢይክል] P, A ወኢይትክህሎ. — 9. ante መኑሂ P, A add. ሰ. — 10. post ልህቀት P add. ወርዘወት; A add. ወወርዘወት. — ib. ለ፩ብእሲ] P, A om. ፩. — ib. post ወይእቲ P, A add. ሰ.

LE 26 TĀHŠĀŠ.

Recension primitive (A, T).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LE 26 TĀHŠĀŠ.

En ce jour est la sainte et pure Anastasie, martyre.

Cette ascète était des gens de la ville de Rome. Son père rendait un culte aux idoles et sa mère (était) chrétienne. Lorsqu'elle l'eut enfantée, elle la baptisa secrètement du baptême chrétien, sans que son père (le) sût, (car) il ne lui aurait pas permis de la baptiser. Elle l'éleva dans le bien. Elle l'initiait pendant tout le jour, chaque jour et chaque nuit, aux doctrines des chrétiens, au point de la fortifier dans une foi droite (et) ferme dont personne ne puisse changer la nature.

Quand elle eut grandi, son père la maria à un homme infidèle comme

ጸልአቶ ፡ ፈድፋድ ፡ ወኢፈቀደት ፡ ትትራከብ ፡ ምስሌሁ ፡ ግሙራ ፡ ። ወኮነት ፡ ትትመከ  
ነይ ፡ ላዕሌሁ ፡ ኩሎ ፡ ጊዜ ፡ በደዌ ፡ ወበምክንያተ ፡ አንስት ፡ ዘይከልእ ፡ ለተራክቦ ፡  
ምስለ ፡ ምታ ፡ ። ወኮነት ፡ ወትረ ፡ ትለብስ ፡ አልባሳተ ፡ ርሱሓተ ፡ ወኅሠራተ ፡ ወት  
ፈቅድ ፡ በዝክቱ ፡ ከመ ፡ ይጽላእ ፡ አርአያ ፡ ወኢይትራከብ ፡ ምስሌሃ ፡ ዮጊ ፡ ይትፈ  
ለጥ ፡ እምኔሃ ፡ ። ወኮነት ፡ ወትረ ፡ ተኃሥሥ ፡ ወታስተበቀሶ ፡ ኅበ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስ  
ቶስ ፡ ከመ ፡ ይፍልጣ ፡ እምኔሁ ፡ ፍጡነ ፡ ። ወኮነ ፡ ሶበ ፡ ይወፅእ ፡ ምታ ፡ እምቤቱ ፡  
ከመ ፡ ይሖር ፡ ኅበ ፡ ግብሩ ፡ ትወፅእ ፡ \*ይእቲ ፡ ካዕበ ፡ ወትሔውጸመ ፡ ለሙቁሓን ፡  
እምሰብአ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ ወትትለአከመ ፡ ወትሁቦመ ፡ ዘይፈቅዱ ፡ ። ወሶበ ፡ አ  
እመረ ፡ ምታ ፡ አሞቅሓ ፡ ውስተ ፡ ቤቱ ፡ ወዐፀወ ፡ ላዕሌሃ ፡ ከመ ፡ ኢትግእ ፡ አፍ  
አ ፡ ። ወኮነት ፡ ይእቲ ፡ ወትረ ፡ ትስእሎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በብካይ ፡ ወሐዘን ፡ ወግ  
ዓር ፡ ከመ ፡ ይፍትሓ ፡ እምእዴሁ ፡ ። ወሰምዓ ፡ እግዚአብሔር ፡ ልዑል ፡ ስእለታ ፡ ወ

A,  
111 r° a.

1. ante ጸልአቶ P add. ትለብስ ፡ ልብስ ፡ ሃይማኖት. — ib. ወኮነት] P ወኮነ. — 1-2. ትትመከነይ] P ታመከነ; A ታመከነ (sic). — 2. ላዕሌሁ] P, A om. — ib. ጊዜ ፡ በደዌ] A om. — ib. ወበምክንያተ] P ምክንያት. — ib. ante አንስት P add. ዘ. — ib. ዘይከልእ] A ዘይከልእ; P, A ዘይከልእን. — ib. ለተራክቦ] A ተራክቦ. — 3. ምታ] P, A እምታቲሆን. — ib. ወኮነት ፡ ወትረ ፡ ትለብስ] P, A ወይእቲ ፡ (A ወይ እቲስ) ትለብስ ፡ ወትረ. — ib. አልባሳተ] P አልባሳ. — 3-4. ወትፈቅድ] A om. ወ. — 4. በዝክቱ] P, A በዝንቱ. — ib. ወኢይትራከብ] P ወከመ ፡ ኢይትረከብ; A ከመ ፡ ኢይትራከብ. — ib. ዮጊ] A om. — 4-5. ante ይትፈለጥ P, A add. ከመ ፡ ኢይፍቀፈ ፡ ወከመ. — 5. ወኮነት] P, A ወይእቲስ. — ib. ወትረ] P om. — ib. እግዚእነ] P እግዚአብሔር. — 5-6. ante ክርስቶስ A add. ኢየሱስ. — 6. ይፍልጣ] P, A ይፍልጥ. — ib. ወኮነ] A ወኮነት. — ib. ይወፅእ] P, A ወፅእ. — ib. ምታ ፡ እምቤቱ] P እምቤቱ ፡ ምታ. — 7. ግብሩ] P, A ምግብሩ. — ib. ante ትወፅእ P, A add. ወ. — ib. post ካዕበ P, A add. ወትወ ፍር. — ib. ወትሔውጸመ] A ወትሔውጸመ. — 8. ወትትለአከመ] A, A om. ወ. — ib. ዘይፈቅዱ] P ዘፈ ቀዱ. — 9. ante ምታ A add. ባቲ. — ib. አሞቅሓ] P ጥቅሓ; A ጥቅሓ. — 10. ይእቲ] P, A om. — 10-11. ወሐዘን ፡ ወግዓር] P, A ወበኃዘን ፡ ወበግዓር. — 11. ይፍትሓ] P, A ይፍትሖ. — ib. ል ዑል] P, A om.

lui. Elle le haït extrêmement et elle ne voulut jamais avoir de rapports avec lui. Elle prétextait à son égard, en tout temps, la maladie et le prétexte de la femme qui l'empêche d'avoir des rapports avec son mari. Elle était continuellement vêtue de vêtements sales et vils; elle voulait par ceci qu'il détestât son aspect et n'eût pas de rapports avec elle. Peut-être se séparerait-il d'elle? Continuellement elle implorait et suppliait Notre-Seigneur le Christ de la séparer de lui rapidement. Lorsque son mari sortait de sa maison, afin d'aller à ses occupations, elle sortait \* elle aussi, visitait les prisonniers parmi les hommes de la foi droite, les servait et leur donnait ce qu'ils voulaient. Lorsque son mari (le) sut, il l'emprisonna dans sa maison et l'enferma, pour qu'elle ne sortit pas dehors. Continuellement elle demandait au Seigneur dans les pleurs, la tristesse et les gémissements de la délivrer de sa main. Le Seigneur Très-Haut entendit sa demande, agréa ses gémissements et fit disparaître son mari rapidement.

A,  
111 r° a.

ተወክረ ፡ ገግራ ፡ ወአጥፍአ ፡ ለምታ ፡ ፍጡነ ፡ ፡ ወሶበ ፡ ሞተ ፡ ተፈሥሐት ፡ ፈድፋደ ፡  
 በሞቱ ፡ ወእምዝ ፡ ተንሥአት ፡ ፍጡነ ፡ ወወሀበት ፡ ነሎ ፡ ንዋያ ፡ ለነዳያን ፡ ወለምስ  
 ኪናን ፡ ወለሙቁሓን ፡ ወለተአማንያን ፡ ወለመስተጋድላን ፡ ፡

ወሰምዓ ፡ ዜና ፡ መኩንን ፡ ዘሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ወፈነወ ፡ ወአብጽሐ ፡ ኅቤሁ ፡ ወተስ  
 ኣላ ፡ በእንተ ፡ ሃይማኖታ ፡ ወተአምነት ፡ ቅድሚሁ ፡ ከመ ፡ ክርስቲያናዊት ፡ ወተናገ  
 ራ ፡ መኩንን ፡ ብዙኃ ፡ ነገረ ፡ ልምሉመ ፡ ወተካየዳ ፡ ኪዳናተ ፡ ብዙኃተ ፡ ከመ ፡ ያጽ  
 ንና ፡ እምክራ ፡ ፡ ወሶበ ፡ ኢሰምዐት ፡ ትእዛዞ ፡ ኩነና ፡ ነነኔ ፡ ብዙኃ ፡ ወሶበ ፡ ደክመ ፡  
 እምዘ ፡ ይኳንና ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡ ያስጥምዋ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ ወአስጠምዋ ፡ ወሶቤ ፡  
 አዕረጋ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምባሕር ፡ ሕያውታ ፡ ዘእንበለ ፡ ሙስና ፡ ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡  
 በእንቲአሃ ፡ መኩንን ፡ ከመ ፡ ይእቲ ፡ ሕያውታ ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡ ያስክብዋ ፡ ማእከለ ፡  
 ፩መታክል ፡ ወይእስርዋ ፡ በሙ ፡ ወይቅሥፍዋ ፡ መቅሠፍተ ፡ ዓቢዩ ፡ ማሕምመ ፡ ወገ

1. ወአጥፍአ] P ወአጥፍአ. — *ib.* ለምታ ፡ ፍጡነ] P *om.* ፍጡነ; A ፍጡነ ፡ ለምታ. — *ib.* post  
 ሞተ P, A *add.* ምታ. — 1-2. ፈድፋደ ፡ በሞቱ] P *om.* በሞቱ; A በሞቱ ፡ ፈድፋደ. — 3. ወለሙቁሓን —  
 ወለመስተጋድላን] P ወለመስተጋድላን ፡ ወለሙቁሓን ፡ ተአማንያን. — *ib.* ወለተአማንያን] A *om.* ወለ. —  
 4. መኩንን ፡ ዘሀገረ] P, A መኩንን ፡ ሀገረ. — *ib.* post ወፈነወ P, A *add.* ላእከ ፡ ኅቤሃ ፡ ከመ ፡ ያምጽአ  
 ዋ ፡ (A ያምጽአ) ፡ ኅቤሁ. — *ib.* ወአብጽሐ T, P, A ወአብጽሐ. — *ib.* ኅቤሁ] T, P, A *om.* —  
 4-5. ወተስኣ] T ወተስኣ. — 5. ወተአምነት] P ወአምነት; A ወተአመነት. — *ib.* ante ቅድሚሁ P, A  
*add.* በ. — *ib.* post ከመ P, A *add.* ይእቲ. — 5-6. ወተናገራ — ነገረ] P ወተናገራ ፡ ብዙኃ ፡ ነገረ ፡  
 ውእቱ ፡ መኩንን. — 6. ልምሉመ] T, P, A *om.* — *ib.* ወተካየዳ] T ወተካየዳ (*sic*). — *ib.* ኪዳናተ]  
 T ኪዳናተ (*sic*). — *ib.* ብዙኃተ] T ብዙኃ; P, A *om.* — 7. post እምክራ P, A *add.* ሠናደ. —  
*ib.* ante ወሶበ P, A *add.* ወአብዮዮ. — *ib.* ኢሰምዐት] A *om.* ኢ — *ib.* ብዙኃ] P, A ዐቢዩ. — 8. እም  
 ዘ ፡ ይኳንና] T, P, A እምኩንናታ. — *ib.* ያስጥምዋ] A ያስጥምዋ (*sic*). — 10. በእንቲአሃ ፡ መኩንን]  
 T, P, A መኩንን ፡ በእንቲአሃ. — *ib.* ይእቲ ፡ ሕያውታ] T, P, A ሕያውት ፡ ይእቲ. — *ib.* ከመ] A *om.*  
 — *ib.* ante ማእከለ T *add.* በ. — 11. መታክል] T መተክል (*sic*). — *ib.* ወይእስርዋ] P, A ከመ ፡ ይእስ  
 ርዋ. — *ib.* በሙ] T በመዋቅሕት. — *ib.* ማሕምመ] P ማሕመሜ; (T *hic defic.* : variantes tirées  
 des lignes 1-18, non endommagées par le feu, du fol. 139 v° b).

Lorqu'il mourut, elle se réjouit extrêmement de sa mort. Alors elle se leva en hâte et donna tous ses biens aux pauvres, aux malheureux, aux prisonniers, aux confesseurs et aux ascètes.

Le juge de la ville de Rome apprit sa renommée. Il envoya (vers elle) et la fit venir à lui. Il l'interrogea au sujet de sa foi. Elle confessa devant lui qu'elle était chrétienne. Le juge lui dit beaucoup de paroles douces et lui fit des promesses nombreuses, afin de la faire fléchir de son dessein. Comme elle n'écoutait pas son ordre, il la supplicia de supplices nombreux. Lorsqu'il fut las de la supplicier, il ordonna qu'on l'engloutit dans la mer. Et on l'engloutit. Aussitôt le Seigneur la fit monter vivante de la mer, sans lésion. Lorsque le juge, à son sujet, apprit qu'elle était vivante, il ordonna de l'étendre entre quatre pieux, de l'attacher à ceux-ci et de la flageller d'une flagellation grande (et) cruelle. On lui fit comme il avait ordonné.

\* A,  
111 r° b.

ብሩ : ባቲ : በከመ : አዘዘ : ወኢበጽሓ : ወኢምንትኒ : እምእኩይ ። ወእምዝ : አዘ  
ዘ : ከመ : ያው\* ዕይዋ : ውስተ : ዓዘቅት : እንተ : ምልእት : እሳት : ዘአስተዳለው :  
ላቲ ። ወወገርዋ : ውስተ : ዓዘቅተ : እሳት : ወመጠወት : ነፍሳ : ውስተ : እዲሁ :  
ለእግዚአብሔር : ወቦአት : ውስተ : መንግሥተ : ሰማያት ።

ጸሎታ : ወበረከታ : ወትንብልናሃ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካራ : ለቅድስት : የ-ልያና : ሰማዕት ።

ጸሎታ : ወበረከታ : ወትንብልናሃ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

LE 27 TĀHŠĀŠ (23 DÉCEMBRE).

I. — Recension primitive (A, T).

በከመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

አመ : ፳፯ለታጎሣሥ ።

በዛቲ : ዕለት : ኮነ : ቅዱስ : አባ : አብሳዲ : ኤጲስ : ቆጶስ : ወሰማዕት ።

1. post ባቲ A add. ዘንተ. — ib. ወኢበጽሓ] P, A ወኢበጽሐ. — ib. ወኢምንትኒ] P, A ወኢ  
ምንትኒ : (A add. ላዕሌሃ). — ib. እምእኩይ] P, A እምነ : እኩይ. — 2. ከመ] P om. — ib. ያው  
ይዋ] P ደይይዋ; A ደይይዋ. — ib. ዓዘቅት — እሳት] P, A ዓዘቅተ : እሳት. — 3. ላቲ] A ባቲ. —  
ib. ወወገርዋ — እሳት] P, A om. — 3-4. እዲሁ : ለእግዚአብሔር] P, A እደ : እግዚአብሔር. — 4. ወቦአት]  
A ወቦአ. — 5. ጸሎታ — አሜን] P ጸሎታ : ወበረከታ : የሀሉ : ምስለ : ፍቁሩ : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለዓለመ :  
ዓለም; A እግዚአብሔር : ይምሐሮ : በጸሎታ : ለፍቁሩ : ስእለ : ጸዮን : (en surcharge : ድል : በኢየሱ  
ስ) ለዓለመ : ዓለም. — 6. ወበዛቲ] A ወበዛ. — ib. ተዝካራ] T ተዝካሩ. — ib. ሰማዕት] T ሰማዕት  
(sic). — 7. ጸሎታ — አሜን] T ጸሎታ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን; P በረከታ : የሀሉ : ምስለ : ንጉሥነ :  
ኢየሱ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን; A በረከተ : ጸሎታ : የሃሉ : ምስለ : ፍቁሩ : ወልደ : ኢየሱስ : (en inter-  
ligne : ውደሴ : (sic) ማርያም : ለዓለመ) : ዓለም. — 9. ፳፯] T, A ፳፱; P ፳፱ሰቡዑ. — 10. በዛቲ]  
T በዛቲ (sic). — ib. post ኮነ] T ad l. ሰማዕት; P, A add. ሰማዕተ. — ib. አባ] T አባ (sic).  
— ib. አብሳዲ] T አብሳዲ (sic). — ib. ወሰማዕት] T, P, A om.

\* A,  
111 r° b.

Il ne lui arriva rien de mal. Alors il ordonna de\* la brûler dans une citerne remplie de feu qu'on prépara pour elle. On la jeta dans la citerne de feu. Elle remit son âme dans la main du Seigneur et elle entra dans le royaume des cieux.

Que sa prière, sa bénédiction et son intercession soient avec nous. Amen.

En ce jour aussi (est) la commémoration de sainte Julienne, martyre.

Que sa prière, sa bénédiction et son intercession soient avec nous. Amen.

LE 27 TĀHŠĀŠ.

I. — Recension primitive (A, T).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LE 27 TĀHŠĀŠ.

En ce jour est saint Abba 'Absâli, évêque et martyr.

ወአሜሃ : ሶበ : ሰምዓ : ዲዮቅልጥያኖስ : ንጉሥ : ዜናሆሙ : ለኤጲስ : ቆጶሳ  
 ት : ዓቢያን : አባ : አብሳዲ : ወአላኒቆስ : ዘላዕላይ : ግብጽ : ከመ : እሙንቱ : ያ  
 ጸንዕዎሙ : ለክርስቲያን : ውስተ : ሃይማኖተ : ክርስቶስ : ርትዕት : ወይሥዕሩ : አም  
 ልክ : ጣዖታት : ወፈነወ : ወአብጽሐሙ : ኅቤሁ : ወከነኖሙ : ዓቢያ : ኩነኔ ። ወ  
 ቅዱስስ : አባ : አብሳዲ : ሰአሎ : ለላእኩ : ለንጉሥ : ከመ : ይትዓገሥ : ላዕሌሁ :  
 አሐተ : ዕለተ ። ወውእቱሰ : ሠርዐ : ቅዳሴ : ቍርባን : ወመጠዎሙ : ለሕዝብ : ም  
 ሥጢራተ : ቅድሳት : ወአዘዘሙ : ከመ : ይጽንዑ : ውስተ : ሃይማኖት : ርትዕት ።  
 ወተአምኖሙ : ወወፅአ : እምኅቤሆሙ : ወመጠወ : ርእሶ : ውስተ : እዴሁ : ለእግ  
 ዜአብሔር ።

ወወሰዶ : ውእቱ : ላእክ : ኅብ : አርያኖስ : መኰንነ : ሀገረ : አንዴናው ። ወሶበ :  
 ርእየ : ገጸ : ለአባ : አብ \*ሳዲ : ወአርአያሁ : ወግርግሁ : ሐዘነ : ሎቱ : ወይቤሎ :  
 አንተ : ብእሱ : ክቡር : ወግሩም : መሐካ : ለነፍስከ : ወስማዕ : ትእዛዞ : ለንጉሥ ።  
 ወአውሥአ : ቅዱስ : ወይቤሎ : አንሰ : አይሰምዕ : ትእዛዞ : ለንጉሥ : ከሓዲ :

\* A,  
111 v° a

1. ወአሜሃ] A ወውእቱኩ. — 2. ante ዓቢያን P *ad t.* ወላ. — *ib.* አባ] T አበ (*sic*). —  
*ib.* post አብሳዲ P, A *add.* ኤጲስ : ቆጶስ. — *ib.* ወአላኒቆስ] P, A ወአባ : አላኒቆስ. — 3. ሃይማኖተ :  
 ክርስቶስ : ርትዕት] T, P, A ሃይማኖት : ርትዕት : ዘእግዚእነ : (P, A *add.* ኢየሱስ :) ክርስቶስ.  
 — *ib.* ወይሥዕሩ] A ወይሥዕሩ (*sic*); A ወይዕሥሩ. — 4. ጣዖታት] T ጣዖት. — *ib.* ወፈነወ] T *om.*  
 ወ. — *ib.* post ወፈነወ A *add.* ላእካነ. — *ib.* ኅቤሁ] T ኅቤሆሙ. — *ib.* ዓቢያ : ኩነኔ] T, P, A ኩነኔ :  
 ዓቢያ. — 4-5. ወቅዱስስ] A *om.* ሰ; (T *hic defic.* : variantes tirées des lignes 1-19, non en-  
 dommagées par le feu, du fol. 140 r° a). — 5. ለላእኩ : ለ] P ለላእክ; A ለላእኩ. — 6. ሠርዐ :  
 ቅዳሴ : ቍርባን] P ሠርዓ : ቅዳሴ : ወገብረ : ቍርባን; A ሠርዓ : ወገብረ : ቅዳሴ : ቍርባን. — *ib.* ለሕዝብ]  
 A ለሕዝቡ. — 7. ውስተ] P, A ቡ. — 8. ርእሶ] P ንፍሶ. — 10. መኰንነ] P, A መኰንን : ዜ. — *ib.* አንዴ  
 ናው] P, A እንዴናው. — 11. ወአርአያሁ] P *om.* ወ; A ወአንከረ : አርአያሁ. — 12. መሐካ : ለነፍስከ] P  
 መሐካ : ንፍስከ. — *ib.* ትእዛዞ] A ትዛዞ (*sic*); P, A ቃሎ. — 13. post ቅዱስ A *add.* አብሳዲ. —  
*ib.* ከሓዲ] P ዓላጭ : ወከሓዲ.

En ce temps-là, quand l'empereur Dioclétien apprit la renommée des  
 grands évêques Abba 'Absâdi et 'Alâniqos de la Haute-Égypte (et sut) que  
 ceux-ci fortifiaient les chrétiens dans la foi droite du Christ et abolissaient le  
 culte des idoles, il envoya (un officier), les fit venir vers lui et les supplicia  
 d'un grand supplice. Mais saint Abba 'Absâdi demanda à l'officier de l'em-  
 pereur de patienter à son égard un seul jour. Quant à lui, il célébra le sacrifice  
 de la messe, donna au peuple les saints mystères et ordonna (aux fidèles)  
 d'être fermes dans la foi droite. Il les salua, partit d'auprès d'eux et se remit  
 dans la main du Seigneur.

Cet officier le conduisit vers Arianus, juge de la ville d'Andênâw. Lors-  
 qu'il vit le visage d'Abba \* 'Absâdi, son aspect, sa dignité, il s'attrista sur lui et  
 lui dit : « Tu es un homme illustre et vénérable; épargne ta vie et écoute  
 l'ordre de l'empereur. » Le saint répondit et lui dit : « Pour moi, je n'écouterai

\* A,  
111 v° a.

ወኢይዌልጥ : መንግሥተ : ሰማያት : በሕይወተ : ዝግለም : ኅላሬ ። ወኮነ : ማእከሌሆ  
 መ : ብዙኅ : ነገር : ወቅዱስስ : ኢተመይጦ : እምክሩ : ሠናይ ። ወእምዝ : አዘዘ :  
 ከመ : ይከንንዎ : በመንኮራኩራት : ወይደይዎ : ውስተ : እሳት : ወእምድኅረዝ :  
 ወደይዎ : ውስተ : ምንዳደ : ብለኔ ። ወኮነ : ቅዱስ : አባ : አብሳዲ : ይትዔገሥ :  
 ውስተ : ዝንቱ : ኩሉ : ኩነኔ : ወእግዚአብሔር : ያነሥኦ : ዘእንበለ : ሕማም : ወኢ  
 መስና ። ወእምድኅረዝ : አዘዘ : መከንን : ከመ : ይምትሩ : ርእሶ ። ወሶበ : ሰም  
 ዓ : ቅዱስ : ዘንተ : ተፈሥሐ : ዓቢዩ : ፍሥሓ : ወለብሰ : አልባሰ : ክህነት : ወሰፍሐ :  
 እደዊሁ ። ወመተሩ : ርእሶ : ቅድስተ : በሰይፍ : ወነሥኦ : አክሊለ : ስምዕ : ወሕይ  
 ወት : ዘለግለም : በመንግሥተ : ሰማያት ።

ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : ለግለመ : ዓለም : አሜን ።

1. ወኢይዌልጥ] A ወኢይዌልጥ; A ወኢይዌልጥ. — *ib.* በሕይወተ] P ለሕይወተ. — *ib.* ዝ] A ዝንቱ.  
 — 1-2. ማእከሌሆመ.] A ማእከሌሆመ. — 2. ወቅዱስስ] P, A ወቅዱስ : አባ : አብሳዲ. — *ib.* post አዘዘ  
 P, A *add.* መከንን. — 3. በመንኮራኩራት] P, A በመንኮራኩራት. — *ib.* ወይደይዎ] A ወወይደይዎ. —  
*ib.* ante እሳት A *add.* እዳነ. — *ib.* ወእምድኅረዝ] P, A ወካዕበ. — 4-5. ውስተ — ኩነኔ] P, A ዘንተ :  
 ኩሉ : ኩነኔ. — 5. post ያነሥኦ P *add.* ጥዑዩ. — *ib.* ሕማም] P, A *om.* — 5-6. ወኢመስና] P, A  
*om.* ወኢ. — 6. ወእምድኅረዝ] P, A ወእምዝ. — *ib.* post ርእሶ P *add.* በሰይፍ. — 7. ቅዱስ : ዘንተ]  
 P ዘንተ : ቅዱስ; A ዝንቱ : ቅዱስ. — *ib.* ዓቢዩ : ፍሥሓ] A ፍሥሐ : (*sic*) ዓቢዩ. — 8. እደዊሁ] A እደዊሁ  
 (*sic*); P, A እደሁ. — *ib.* ቅድስተ] P ክብርተ. — *ib.* በሰይፍ] P, A *om.* — 8-9. ወሕይወት : (A ወሕይ  
 ወት : ) ዘለግለም] P, A *om.* — 10. ጸሎቱ — አሜን] P በረከቱ : ቅድስት : ተሀሉ : ምስለ : ንጉሥን : ኢየሱ :  
 ለዓለመ : ዓለም; A በረከቱ : ቅድስት : ትኩን : ምስለ : ፍጥሩ : ስእለ : ጽዮን : (*en surcharge* : ጽጌ : ኢየሱ :  
 ስ ) ለዓለመ : ዓለም.

pas l'ordre de l'empereur impie et je n'échangerai pas le royaume des cieux pour la vie de ce monde passager. » Il y eut entré eux de nombreuses paroles, mais le saint ne se détourna pas de son beau dessein. Alors (le juge) ordonna de le supplicier par les roues et de le jeter dans le feu. Puis on le jeta dans le foyer d'un bain. Saint Abba 'Absâdi se montrait patient dans tous ces supplices. Le Seigneur le fit se lever sans douleur ni lésion. Ensuite le juge ordonna de lui trancher la tête. Lorsque le saint apprit ceci, il se réjouit d'une grande joie. Il se revêtit des habits sacerdotaux et étendit ses mains. On trancha sa tête sainte avec l'épée. Il reçut la couronne du martyr et de la vie éternelle dans le royaume des cieux.

Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous pour les siècles des siècles. Amen.

## II. — Revision ou Vulgate (A).

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ብፀ-ዕ : አባሊ : ለተጸምዶ : ጸሎት ።

እግዚአብሔር : ይምሐር : በጸሎቱ : ለፍቁሩ : ስእለ : ጽዮን : ለዓለመ : ዓለም ።

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : ሬልጶስ : ድንግል : ፍድፋድ : ገድል ።

ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሃሉ : ምስለ : ስእለ : ጽዮን : ለዓለመ : ዓለም ።

## III. — Propre (A).

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አባ : በግፁ : ዘመካነ : ሐይቅ : ዘተሐረመ : ማ

የ : መጠነ : ሰብዓቱ : ዓመት ።

ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሃሉ : ምስለ : ፍቁሩ : ስእለ : ጽዮን : ለዓለመ : ዓለም ።

1. ወበዛቲ : ዕለት — ጸሎት] *P om.* la commémoration du bienheureux 'Aboli. — 3-4. ወበዛቲ : ዕለት — ለዓለመ : ዓለም] *P om.* la commémoration de Philippe le chaste. — 7. post ስእለ : ጽዮን *A add.* ብእለ : ኢየሱስ (en surcharge).

## II. — Revision ou Vulgate (A).

En ce jour aussi est 'Aboli, bienheureux pour avoir été assidu à la prière.  
Que le Seigneur ait pitié par sa prière de son bien-aimé Se'ela-Şeyon pour les siècles des siècles.

En ce jour aussi mourut Philippe, chaste, éminent par (son) combat.  
Que sa prière et sa bénédiction soient avec Se'ela-Şeyon pour les siècles des siècles.

## III. — Propre (A).

En ce jour aussi mourut Abba Bag'ou de Makâna-Ḥayq qui s'abstint d'eau pendant sept ans.

Que sa prière et sa bénédiction soient avec son bien-aimé Se'ela-Şeyon pour les siècles des siècles.

LE 28 TĀHŠĀŠ (24 DÉCEMBRE).

I. — Recension primitive (A, T).

በስመ : ኡብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ኦሐዳ : አምላክ ።

አመ : ፳፰፻፲፯፻፶፫ ።

በዛቲ : ዕለት : ተዝካሪ : በዓለ : ልደት : ክቡር : ዘእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ዘተወልደ : በሥጋ : እምእግዝአትነ : ቅድስት : ድንግል : ማርያም ።

ወውእቱኬ : እስመ : ከነ : ጥበቡ : ለአምላክ : አዘዘ : ከመ : ይፃእ : ትእዛዝ : እምኅበ : አውግስጦስ : ንጉሥ : ከመ : ይትጎ። ለቁ : ነሎሙ : ሰብእ : ወይጸሐፊ : አስማቲሆሙ ። ወበእንተዝ : ዓርገ : ዮሴፍ : እምናዝሬት : ወምስሌሁ : ድንግል : ማርያም : ኅበ : ቤተ : ልሔም : ከመ : ይጸሐፍ : ስሙ : ወስማ : እስመ : ወእቱ : እምነገደ : ይሁዳ : ወእምቤተ : ዳዊት : እስመ : ቤተ : ልሔም : ይእቲ : ዓጸዱ : ለዳዊት : በከመ : ይቤ : ወንጌል : ቅዱስ ። እስመ : እሙንቱ : ሶበ : በጽሑ : ህየ : በጽሑ :

\* A, 111 v° b.

2. ፳፰] P ፳ወስሙት; A ፳ወ፰. — 3. ልደት : ክቡር : ዘእግዚእነ] P, A ልደቱ : ለእግዚእነ : ወመድኃኒት. — 4. በሥጋ] P om. — ib. ድንግል] P om. — 5. post ለአምላክ P add. ን. — ib. አዘዘ] A om. — 6. ante ንጉሥ P, A add. ቁሳር. — ib. ይትጎ። ለቁ] A ይጎልቁ; P ይትጎሰቁ. — 7. ዓርገ] A የዓርገ. — ib. post ዮሴፍ A add. ኒ. — ib. ante ድንግል P add. ቅድስት. — 7-8. ማርያም] P om. — 8. ይጸሐፍ] P, A ይጽሐፍ. — ib. ስሙ.] P om. — ib. post ወስማ P add. ለማርያም. — 9. ante ቤተ : ልሔም P, A add. እም. — 9-10. ለዳዊት] P ለዳዊት (sic). — 10. ante ወንጌል A add. በ. — ib. ሶበ] P om. — ib. በጽሑ.] A በጽሐ. — ib. ante ህየ A add. በ. — ib. ante በጽሐ P add. ወሶበ.

LE 28 TĀHŠĀŠ.

I. — Recension primitive (A, T).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LE 28 TĀHŠĀŠ.

En ce jour est la commémoration de la fête de la Nativité glorieuse de Notre-Seigneur Jésus-Christ qui, dans la chair, est né de Notre-Dame la Sainte Vierge Marie. Il est donc (évident) que Dieu, (en) l'habileté de sa sagesse, ordonna que parût l'édit de l'empereur Auguste, pour que\* fussent dénombrés tous les hommes et que fussent inscrits leurs noms. C'est pourquoi Joseph, la Vierge Marie étant avec lui, monta de Nazareth à Bethléem, afin que fussent inscrits son nom et le nom de (Marie). Il était, en effet, de la tribu de Juda et de la maison de David, car Bethléem était le village de David, comme dit le saint évangile<sup>1</sup>. Ainsi, lorsqu'ils furent parvenus là, arriva le jour de son

\* A, 111 v° b.

1. Cf. Luc, 11, 1 et 4.

ዕለተ : ወሊዶታ : ወወለደት : ወልደ : ዘበተራ : ወአሰረቶ : መንኰብያቲሁ : ወአስከ  
በቶ : ውስተ : ጎል : እስመ : አልቦ : መካን : ውስተ : ማጎደሮሙ ።

ወሀለወ : ኖሎት : ውስተ : ውእቱ : ብሔር : ወይተግሑ : ወይሔልወ : ወየዓቅ  
ቡ : መራዕዩሆሙ : ወቆመ : መልአክ : እግዚአብሔር : ጎቤሆሙ : ወስብሐተ : እግ  
ዚአብሔር : ሠረቀ : ላዕሌሆሙ : ወፈርሁ : ዓቢየ : ፍርሃተ ። ወይቤሎሙ : መልአ  
ክ : ኢትፍርሁ : እስመ : ናሁ : እዜንወክሙ : ዐቢየ : ፍሥሐ : ዘይከውን : ለክሙ :  
ወለተሎሙ : ሕዝብ : እስመ : ናሁ : ተወልደ : ለክሙ : ዮም : መድኅን : ዘውእቱ :  
ክርስቶስ : እግዚእ : ቡሩክ : በሀገረ : ዳዊት ። ወከመዝ : ትአምርቱ : ትረክቡ : ሕፃን :  
እሱረ : መንኰብያቲሁ : ወስኩብ : ውስተ : ጎል ። ወግብተ : መጽኢ : ምስለ : ውእቱ :  
መልአክ : ብዙኃን : ሐራ : ሰማይ : ወይሴብሕዎ : ለእግዚአብሔር : ወይብሉ : ስብ  
ሐት : ለእግዚአብሔር : በሰማያት : ወሰላም : በምድር : ለእንላ : እመሕያው : ሥም  
ረቱ ። ወእምዝ : ዓሪጎሙ : መላእክት : ኃለፉ : እምጎቤሆሙ : ወዓርጉ : ውስተ :  
ሰማይ ። ወይቤሉ : እሙንቱ : ሰ\* ብእ : ኖሎት : በበይናቲሆሙ : ንሖር : ወናንሶሱ :  
እስከ : ቤተ : ልሔም : ወናእምር : ዘንተ : ነገረ : ዘአርአየን : እግዚአብሔር ። ወሐ

\* A,  
112 r° a.

1. መንኰብያቲሁ] P መንኰብያቲሁ. — 2. አልቦ] A አልቦሙ. — 3. ወሀለወ] A, P, A ወሀለወ (sic).  
— ib. ብሔር] P, A መካን. — ib. ወይተግሑ] P, A om. ወ. — ib. ወይሔልወ] P, A ወይሔልወ  
(sic). — 4. መራዕዩሆሙ] A መራዕዩሆሙ. — 5-6. መልአክ] A om. — 6. ዐቢየ — ለክሙ] A om. —  
7. ሕዝብ] P አሕዛብ. — 8. ክርስቶስ : እግዚእ] A om. — ib. post ወከመዝ P, A add. ነን. — ib. ትእ  
ምርቱ] T ትእምርቱ. — ib. ሕፃን] T ሕፃን (sic). — 9. መንኰብያቲሁ] A መንኰብያቲሁ (sic); A መንኰብያ  
ቲሁ. — ib. ወስኩብ] A, T ወስኩብ. — ib. መጽኢ] A መጽኢ. — 10. ወይሴብሕዎ] A, A om. ወ. —  
11. ለእንላ : እመሕያው] P om. — 11-12. post ሥምረቱ P add. ለሰብእ. — 12. እምጎቤሆሙ] P እምኔ  
ሆሙ. — 13. ante ንሖር T add. ንዑ. — ib. ወናንሶሱ] A om. ወ; T ወናንሶሱ (sic). — 14. ዘአርአየን]  
P ወአርአየን; A om. ን. — ib. እግዚአብሔር] P om.

enfantement et elle enfanta un fils qui (était) son premier-né. Elle l'emballota et le coucha dans une crèche, car il n'y avait pas de place dans l'hôtellerie.

« Des bergers se trouvaient dans ce pays. Ils veillaient, faisaient le guet et gardaient leurs troupeaux. L'ange du Seigneur se tint auprès d'eux et la gloire du Seigneur se leva sur eux. Ils craignirent d'une grande crainte. L'ange leur dit : Ne craignez pas, car voici que je vous annonce une grande joie qui sera pour vous et pour tout le peuple. En effet, voici qu'est né pour vous aujourd'hui, dans la ville de David, le Sauveur, c'est-à-dire le Seigneur Christ béni. Tel est le signe : vous trouverez un enfant emmailloté et couché dans une crèche. Subitement vinrent avec cet ange de nombreuses armées du ciel (qui) glorifiaient le Seigneur et disaient : Gloire au Seigneur dans les cieux et paix sur la terre aux humains (par) sa bienveillance. Puis s'étant élevés, les anges disparurent d'auprès d'eux et montèrent au ciel. Ces\* bergers dirent entre eux : Allons et marchons jusqu'à Bethléem, afin que nous connaissions cette chose que le Seigneur nous a révélée. Ils allèrent rapidement et trouvèrent

\* A,  
112 r° a.

ሩ : ፍጡነ : ወረከብዎሙ : ለማርያም : ወለዮሴፍ : ወሕፃንኒ : ይሰክብ : ውስተ : ጎል :  
 ወመካን : ብሩህ : በብርሃን : ወርእዮሙ : አእመሩ : ከመ : ነገር : በእንተ : ሕፃን :  
 ዘይቤልዎሙ : እሙን : ውኣቱ : ። ወሰገዳ : ለሕፃን : ወተመይጡ : ኃበ : መካኖሙ :  
 እንዘ : ይሱብሕዎ : ወያክሱትዎ : ለእግዚአብሔር ። ወኮኑ : ይዜንውዎሙ : ለኩሉ :  
 በዘ : ርእዩ : ወሰምዑ : በከመ : ተብህለ : ሎሙ ።

ወስብሐት : ለእግዚእነ : ወለአምላክነ : ወመድኃኒነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ለዓለ  
 መ : ዓለም : አሜን : ወአሜን ።

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮኑ : ሰማዕታት : ፻ወ፶ዕደው : ወ፳ወ፴አንስት ።

እሉ : ቅዱሳን : ኮኑ : እምሱብአ : ሀገረ : አንዴናው : ወኮኑ : ከሓዲያነ ። ወሶበ :  
 ኮነ : መከጋን : አንዴናው : ይኳንኖ : ለቅዱስ : ጳውሎስ : ሶርያዊ : ሰማዕት : ሀለዉ :  
 እሙንቱ : ሰብእ : እንዘ : ይሬእይዎ : ለቅዱስ : ጳውሎስ : እንዘ : ይኳንንዎ : ወሶበ :  
 አዘዘ : መከጋን : ከመ : ያርስኑ : ቅንዋተ : ሐጺን : ውስተ : እሳት : ወይምልሑ : በ

1. ወሕፃንኒ] T, P ወለሕፃንነ; A ወለሕፃን. — 2. ወመካን] T, P, A ወመካን; (T hic defic. : va-  
 riantes tirées des lignes 1-23, non endommagées par le feu, du fol. 140 v° b). — ib. ነገር] P, A ነገሩ. — ib. ante በእንተ P, A add. እሙን. — 4. ወያክሱትዎ] P, A ወያክሱትዎ (sic). —  
 ib. ይዜንውዎሙ.] P, A ይዜንው (sic). — ib. ለኩሉ] P በኩሉ; A ለኩሎሙ. — 5. በዘ] P om. በ.  
 — ib. ወሰምዑ] T ወበዘ : ሰምዑ. — ib. ተብህለ : ሎሙ.] T ብህሎሙ. — 6. ለእግዚአብሔር.] P, A ለእግዚ  
 አብሔር. — ib. ወለአምላክነ] T om.; P, A om. ወለ. — ib. post ክርስቶስ T add. ወመድኃኒነ; A add.  
 ወጸጋ : ረድኤቱ : ትትመክዓብ : ላዕለ : ገብሩ : ስእለ : ጽዮን : (en surcharge : ኩሎሙ : ደቂቀ : ነገደ : ኢየሱስ : )  
 ለዓለመ : ዓለም. — 7. አሜን : ወአሜን] T, P om. ወአሜን; A om. — 8. ወ፳ወ፴] A, P, A om. ወ  
 (initial). — 9. እሉ] P, A እለ. — ib. ቅዱሳን] T, P, A om. — ib. ኮኑ] T om. — ib. አንዴናው.]  
 P, A አንዴናው. — ib. ከሓዲያነ] P ከሐድያነ; A ከሓድያን. — 10. አንዴናው.] P, A አንዴናው. —  
 ib. ይኳንኖ] A ይኩንኖ; T ይኳንኖሙ. — ib. ጳውሎስ] T ጳውሎስ (sic). — ib. ሀለዉ.] A, T, P, A  
 ሀለው (sic). — 11. post ጳውሎስ P, A add. ሶርያዊ. — ib. ይኳንንዎ] A ይኩንንዎ. — ib. ወሶበ] P,  
 A ወሶቤሃ. — 12. ሐጺን] T om. — ib. ውስተ : እሳት] P ውስቲቱ. — ib. ወይምልሑ : በሙ.] T, P,  
 A ወቦቱ : ይምልሑ : (T ይመልሑ).

Marie, Joseph et l'Enfant couché dans une crèche<sup>1</sup>. » Le lieu était brillant de lumière. « Ayant vu (cela), ils surent que la parole que (les anges) leur avait dite touchant l'Enfant était vraie<sup>2</sup>. » Ils adorèrent l'Enfant « et retournèrent à leur lieu, en glorifiant et remerciant le Seigneur. Ils annonçaient à tous ce qu'ils avaient vu et entendu, ainsi qu'il leur avait été dit<sup>3</sup>. »

Gloire à notre Seigneur, à notre Dieu et à notre Sauveur Jésus-Christ pour les siècles des siècles. Amen. Amen.

En ce jour aussi furent martyrs 150 hommes et 24 femmes.

Ces saints étaient des gens de la ville d'Andênâw. Ils étaient des infidèles. Lorsque le juge d'Andênâw suppliciait saint Paul le Syrien, martyr, il se trouva que ces gens virent saint Paul, tandis qu'on le suppliciait, que le juge ordonnait de faire chauffer des clous de fer dans le feu et d'arracher avec

1. Luc, II, 8-16. — 2. Luc, II, 17. — 3. Luc, II, 20.

ሙ : አዕይንቲሁ : ለቅዱስ : ጳውሎስ : ወሶበ : ገብሩ : ቦቱ : ዘንተ : ተመልሖ : አዕ  
ይንቲሁ : ወወገርዎ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ ።

ወሶበ : መጽሐ : ጎቤሁ : በሳኒታ : ከመ : ይርአይዎ : ካዕበ : ወርአዩ : አዕይንቲ  
ሁ : ጥዑያነ : ዘእንበለ : ሙስና : ወአሕ \* የዎሙ : እግዚእነ : ክርስቶስ : ወኮኑ : ከመ :  
ዘኢበጽሖሙ : ወኢምንትኒ : እምሕማም : በከመ : ኮነ : ስምዔ : በዝንቱ : ገድሎ ።  
ወሶበ : ርአዩ : እሙንቱ : ዕደው : ወእላንቱ : አንስት : ዛተ : ተአምረ : አንከሩ : ፈ  
ድፋደ : ወአእመሩ : ከመ : ጣዎታቲሆሙ : ኢይክሎ : ይግበሩ : ዘንተ : ተአምረ ። ወአ  
ምላክስ : ዘፈጠሮሙ : ውእቱ : ፈጣሬ : ፍጥረት : ወቀዳሚ : ወውእቱኬ : ዘአሕየዎሙ :  
ለአዕይንቲሁ : ለቅዱስ : ጳውሎስ ። ወጸርጉ : ነሎሙ : በ፩ቃል : እንዘ : ይብሉ : ን  
ሕነ : ክርስቲያን : ገሃደ : ነአምን : በአምላኩ : ለቅዱስ : ጳውሎስ ። ወእምዝ : ቀር  
ቡ : ጎበ : ቅዱስ : ወሰገዱ : ሎቱ : ታሐተ : እገሪሁ : ወሰአልዎ : ከመ : ይጸሊ : ላዕ  
ሌሆሙ : ወአውሥአሙ : ወባረከሙ : ወይቤሎሙ : እግዚአብሔር : ይትወከፍ : ተ  
አምኖተክሙ : ወይጎልቅሙ : ምስለ : ሰማዕታት ። ወቀርቡ : ጎበ : መከጎንን :

\* A,  
112 r° b.

1. ጳውሎስ] T ጳውሎስ (sic). — ib. ቦቱ] T ሎቱ; P om. — 3. ወሶበ] T, P, A om. ሶበ; (T hic  
defic. : variantes tirées des lignes 1-21, non endommagées par le feu, du fol. 144 r° a).  
— ib. መጽሐ] P, A በጽሖ. — ib. ጎቤሁ : በሳኒታ] A በሳኒታ : ጎቤሁ. — ib. ወርአዩ] A ወርአይዎ.  
— 4. ጥዑያነ] P, A ጥዑያተ. — ib. ወአሕየዎሙ] A om. ወ; P ወአሕየዎ; A አሕየዎ. — ib. ወኮኑ] P  
A ወኮኑ. — 5. ዘኢበጽሖሙ] P, A ዘኢበጽሖ. — ib. ወኢምንትኒ] P ምንትኒ; A ምንትኒ. — ib. እምሕ  
ማም] P እምሕማማት. — ib. ኮነ : ስምዔ] P ስምዔ : ኮነ. — 6. ወእላንቱ] P, A ወእሎ. — ib. ዛተ] P,  
A ዘንተ. — 7. ኢይክሎ] A om. ይክሎ. — ib. post ተአምረ P, A add. ፈድፋደ. — 8. ante ፍጥረት P  
add. ነሎ. — ib. ወቀዳሚ] A om. ወ. — ib. ወቀዳሚ : ወውእቱኬ] P, A ወውእቱ : ቀዳሚ. —  
9. ዘአሕየዎሙ] P, A ዘአሕየወ. — 9. ለአዕይንቲሁ] P, A ከአሕሆን : አዕይንቲሁ. — ib. ለቅዱስ] P, A  
om. ቅዱስ. — 9-10. post ንሕነ P add. ስ. — 10. በአምላኩ : ለቅዱስ] P, A በአምላኩ : ቅዱስ. —  
11. post ቅዱስ P, A add. ጳውሎስ. — ib. ይጸሊ] A ይጸሊ (sic). — 12. ወአውሥአሙ] P om.; A  
አንሥአሙ. — 12-13. ተአምኖተክሙ] P, A አሚኖተክሙ. — 13. ወይጎልቅሙ] A ወይኖልቅሙ (sic);  
P ወይጎልቆሙ; A ወይጎልቁክሙ (sic). — ib. ሰማዕታት] P ሰማዕት.

(ces clous) les yeux de saint Paul, qu'on lui faisait ceci, que ses yeux étaient  
arrachés et qu'on le jetait en prison.

Lorsqu'ils vinrent vers lui le lendemain pour le voir à nouveau, ils virent  
ses yeux sains, sans lésion : Notre-Seigneur le Christ \* les avait guéris. Ils  
étaient comme s'il ne leur était survenu aucun mal, ainsi qu'il est (fait)  
témoignage dans son *gadd*. Lorsque ces hommes et ces femmes virent ce miracle,  
ils furent extrêmement étonnés et ils reconnurent que leurs idoles ne pouvaient  
pas faire ce miracle; mais Dieu, lui, qui les avait créés, créateur de la création  
et principe (de tout), était donc celui qui avait guéri les yeux de saint Paul.  
Ils crièrent tous d'une seule voix, en disant : « Nous sommes chrétiens ouver-  
tement; nous croyons au Dieu de saint Paul. » Ensuite ils s'approchèrent du  
saint, se prosternèrent à ses pieds et lui demandèrent de prier sur eux. Il leur  
répondit, les bénit et leur dit : « Que le Seigneur reçoive votre confession et  
qu'il vous compte avec les martyrs. » Ils s'approchèrent du juge et confessè-

\* A,  
112 r° b.

ወተአምኑ : በእግዚእነ : ክርስቶስ : በቅድሚያ ፡ ፡ ወአዘዘ : ከመ : ይምትሩ : ርእሶሙ :  
 ወመተሩ : ርእሶሙ : በሰይፍ : ወነሥኡ : አክሊለ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት ፡  
 ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለም : አሜን ፡

## II. — Revision ou Vulgate (A).

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕባ : ኮነ : በዓሎሙ : ለአብርሃም : ይስሐቅ : ወያዕቆብ : አባ  
 ወ : ከቡራን ፡

እግዚአብሔር : ይምሐሮ : በጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : የሀሉ : ምስለ : ፍቁሮሙ :  
 ስእለ : ጽዮን : ለዓለመ : ዓለም ፡

LE 29 TĀHŠĀŠ (25 DÉCEMBRE).

## I. — Recension primitive (A, T).

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ፡

1. ወተአምኑ] A ወተአመኑ. — *ib.* post ርእሶሙ P, A *add.* በሰይፍ. — 2. ርእሶሙ] P አርእስቲሆሙ.  
 — *ib.* በሰይፍ] P *om.* — 3. ጸሎቶሙ — አሜን] P በረከቶሙ : ቅድስት : ተሀሉ : ምስለ : ንጉሥነ : ኢየሱ :  
 ለዓለመ : ዓለም ; A በረከቶሙ : ቅድስት : ትኩን : ምስለ : ፍቁሮሙ : ወልድ : ክርስቶስ : (en surcharge : በረከተ :  
 ኢየሱስ) ለዓለመ : ዓለም. — 4-7. ወበዛቲ : ዕለት — ዓለም] P *om.* la commémoration des patriar-  
 ches Abraham, Isaac et Jacob. — 7. post ስእለ : ጽዮን A *add.* ማሕላ : ኢየሱስ (en sur-  
 charge).

rent Notre-Seigneur le Christ devant lui. Il ordonna qu'on leur tranchât la tête. Et on leur trancha la tête avec l'épée. Ils reçurent la couronne du martyr dans le royaume des cieux.

Que leur prière et leur bénédiction soient avec nous à jamais. Amen.

## II. — Revision ou Vulgate (A).

En ce jour aussi est la fête d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, les patriarches glorieux.

Que le Seigneur par leur prière ait pitié de leur bien-aimé Se'ela-Seyon et que leur bénédiction soit avec (lui) pour les siècles des siècles.

LE 29 TĀHŠĀŠ.

## I. — Recension primitive (A, T).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

አመ : ፳፱ለታግግሥ ።

በዛቲ : ዕለት : በዓለ : ልደቱ : ክቡር : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ ።

እስመ : አበዊን : መምህራን : ቤተ : ክርስቲያን : ተሰናከዉ : በምክሮሙ : ከመ : ይግበሩ : በዓለ : ልደት : ቅዱስ : በ፪መዓልት : እስመ : ልደት\* : ኮነ : በደኃሪት : ሌሊት : አመ : ፳ወ፳ : ወበመዓልት : ፳ወ፱ ። ወሶበ : ይከውን : ጳጉሜን : ፯መዓልት : በይእቲ : ዓመት : ይከውን : በዓለ : ልደት : በዕለት : ፳ወ፳ : በመዓልት : ወለእመ : ከነ : ጳጉሜን : ፮መዓልት : ይከውን : በዓለ : ልደት : በዕለት : ፳ወ፱ ። ወሠርዑ : ወአዘዙ : ከመ : ይግበሩ : በዓለ : ልደት : በ፪መዓልት : በእንተ : ክብሩ : ለበዓለ : ልደት : ቅዱስ ።

\* A, 112 v° a.

ይቤ : ወንጌል : ቅዱስ : ወተወሊዶ : እግዚእ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : በቤተ : ልሔም : ዘይሁዳ : በመዋዕለ : ሂሮድስ : ንጉሥ : ወናሁ : መጽኢ : ሰብእ : ሰገል : እምብሔረ : ጽባሕ : ወበጽሑ : ወቦኢ : ውስተ : ኢየሩሳሌም : እንዘ : ይብሉ : አይቱ : ሀ

1. ፳፱] P ስሥራ : ወተሱዑ ; A ፳ወ፱. — 2. post ዕለት P, A add. ኮነ. — ib. ልደቱ : ክቡር : ለእግዚእነ : (A add. ዘ) ኢየሱስ : ክርስቶስ] P, A ልደት : ክቡር : ወቤይ : ወቅዱስ : (P om. ወ) ወልዑል : እምኸሉ : በዓላት : በዓለ : (A ዕለት) ልደቱ : ለእግዚእነ : (A ለእምላክነ) ክርስቶስ : እግርያም : እምቅድስት : ደንግል (A om.). — 3. ተሰናከዉ] A, A ተሰናከው (sic) ; P ተሰነዓው (sic). — 4. ቅዱስ] P, A ቅድስት. — ib. በ፪መዓልት] P, A በክልኤ : ዕለት. — ib. በደኃሪት] P, A በደኃሪ. — 4-5. ሌሊት] P ዕለት. — 4-5. አመ] A አ (sic). — ib. ወበመዓልት] A ወበመልት (sic) ; A om. ወ. — ib. ante ፳ወ፱ P add. አመ. — ib. ፯መዓልት] P, A om. መዓልት. — 6. ይከውን] A ይኩን. — ib. ante ፳ወ፳ P, A add. አመ. — ib. በመዓልት] A ወበመልት (sic). — 6-7. ወለእመ : ኮነ] A ዘይከውን. — 7. ante ፳ P add. በ. — ib. መዓልት] P, A om. — ib. ይከውን] A ይኩን. — ib. በዕለት] P, A አመ. — ib. ፳ወ፱] A ፳ወ፳. — ib. ወሠርዑ] P ወበእንተዝ : ሠርዑ. — 8. ወአዘዙ] A ወአዘዘ. — ib. በ፪መዓልት] P, A ክልኤ : ዕለት. — 8-9. ክብሩ : ቅዱስ] P, A ልደት : ክቡር : ርእስ : በዓላት : ቅድስት. — 10. እግዚእ] P, A እግዚእነ. — ib. ክርስቶስ] A om. — 11. በመዋዕለ] A በመዋለ (sic). — ib. ወናሁ] A ወሶበ. — ib. መጽኢ] P, A በጽሑ. — 12. ጽባሕ] P om. — ib. ወበጽሑ] P, A om.

LE 29 TÂHSĀŠ.

En ce jour est la fête de la Nativité glorieuse de Notre-Seigneur Jésus-Christ.

En effet, nos Pères, les docteurs de l'Église, se sont accordés dans leur décision de faire la fête de la Nativité sainte pendant deux jours, car\* la Nativité eut lieu dans la dernière (partie de la) nuit, le 28, et dans le jour (suivant), le 29. Lorsque Pâguemén a six jours, la fête de la Nativité, cette année-là, sera le vingt-huitième jour. Si Pâguemén a cinq jours, la fête de la Nativité sera le vingt-neuvième jour. Ils ont statué et ordonné de faire la fête de la Nativité pendant deux jours, à cause de la gloire de la fête de la Nativité sainte.

\* A, 112 v° a.

Le saint Évangile dit : « Le Seigneur Jésus-Christ étant né à Bethléem de Juda dans les jours du roi Hérode, voici que vinrent des mages du pays d'Orient, qu'ils arrivèrent et entrèrent dans Jérusalem, en disant : Où se trouve le roi des Juifs qui est né, car nous avons vu sa propre étoile en

ሎ : ዘተወልደ : ንጉሠ : አይሁድ : እስመ : ርኢነ : ኮከበ : ዘአሁ : በምሥራቅ : ወመ  
 ጻእነ : ከመ : ንስግድ : ሎቱ : ። ወውእቱኬ : እስመ : እሎንቱ : ሰብአ : ሰገል : ኮነ :  
 እምዘመዳ : ለበለዓም : ወኮነ : ጠንቋልያነ : እንዘ : የዓቅቡ : ከዋክብተ : ወያእምርዎ  
 ሙ : ወይትናገሩ : ላዕሌሆሙ : ። ወኮነ : ጽሑፈ : በጎቤሆሙ : ውስተ : መጻሕፍተ :  
 በለዓም : እስመ : ሀሎ : ይትወለድ : ለክሙ : ንጉሥ : ዓቢይ : በይሁዳ : ። እስመ : ው  
 እቱ : ይቤ : ይሠርቅ : ኮከብ : እምያዕቆብ : ወንጉሥ : እምእስራኤል : ። ወእግዚአብሔ  
 ር : በኪነ : ጥበቡ : አለበዎሙ : ለእሉ : ሰብአ : ሰገል : ወሰሐሶሙ : በዘ : የአምኑ :  
 ቦቱ : ዝውእቱ : ዓቂብ : ከዋክብት : ወከሠተ : ሎሙ : \* ዘንተ : ኮከበ : ። ወሶበ : ርእ  
 ይዎ : ተፈሥሑ : እስመ : አርአያሁ : ውሉጥ : እምከዋክብት : በብዙኅ : መክፈልት : ።  
 ወዝንቱ : ውእቱ : አምሳሉ : እስመ : ውእቱ : ኮከብ : ኮነ : ከመ : ድንግል : እንተ : ተ  
 ሐቅፍ : ሕፃነ : ውስተ : ሕፅፍ : ። ወኮነ : የሐውር : እምፀጋም : እስከ : የግን : ወየሐው  
 ር : በመዓልት : ወይትጎባእ : በሌሊት : ወእምዝ : የሐውር : ሶበ : የሐውሩ : ወይቀው

\* A,  
 112 v° b.

1. ንጉሠ] A ንገሠ (sic). — 1-2. መጻእነ] A መጽእነ (sic). — 2. ወውእቱኬ] P, A om. — ib. እሎንቱ] P, A እሉ. — ib. ኮነ] A om. — 3. እንዘ] P, A እስ. — 3-4. ወያእምርዎሙ] P, A ወይትዓ ቀብዎሙ. — 4. ወይትናገሩ፣ ላዕሌሆሙ] P, A ወይትናገርዎሙ. — ib. ወኮነ] P, A ወሀለወ. — ib. ጽሑፈ : በጎቤሆሙ] P, A ውስተ : መጽሐፍሙ. — ib. ante ውስተ P add. ወ. — ib. መጻሕፍተ] P, A መጽ ሐፋ : ለ. — 5. እስመ] P ከመ. — ib. ሀሎ] P ሀለዎ. — ib. ለክሙ] P om. — ib. ንጉሥ : ዓቢይ : በይሁ ዳ] P ንጉሠ : አይሁድ ; A ንጉሠ : ይሁዳ. — 6. ይቤ] P om. ; A dittologie. — ib. እምእስራኤል] A እምስራኤል (sic). — 7. ጥበቡ] A ጥበብ. — ib. ሰብአ : ሰገል] P መሰግላን ; A ሰገላዊያን. — 8. ዝውእቱ : ዓቂብ : ከዋክብት] T እሎንቱ : ዐቀቤ : (sic) ከዋክብት ; P, A ለዘውእቶሙ : ዓቃብያነ : ከዋክብት. — ib. ዘን ተ : ኮከበ] A ዝንቱ : ኮከብ. — ib. ወሶበ] T ወሰበ (sic). — 9. ተፈሥሑ : እስመ] A, T om. — ib. ante አርአያሁ A add. ዘ. — ib. ante በብዙኅ P add. ወከሠተ : ሎሙ. — 10. ወዝንቱ] T ወዝ. — ib. ውእ ቱ] A om. — ib. ኮከብ] A ኮከበ. — ib. ኮነ] T, A ተመሰለ ; P ተመሰሉ. — 10-11. ተሐቅፍ] P ተዓቅፍ (sic). — 11. ሕፃነ] P ሕፅፍ. — ib. ወኮነ] T, P, A om. ኮነ. — ib. እስከ] T ውስተ. — 12. ወእምዝ — የሐውሩ] T ወየሐውር : ሶበ : የሐውሩ (sic) ; P ወሶበ : የሐውር ; A ወሶበ : የሐውሩ : የሐውር. — ib. ወይ ቀውም] T ወይቃውም (sic).

Orient et nous sommes venus pour l'adorer<sup>1</sup>. » C'est donc que ces mages étaient de la famille de Balaam et qu'ils pratiquaient la divination, en observant les étoiles. Ils les connaissaient et ils interprétaient d'après elles. Il était écrit chez eux dans les livres de Balaam : « Un grand roi devra naître pour vous dans Juda. » En effet, il (y est) dit : « Une étoile se lèvera de Jacob et un roi (se lèvera) d'Israël. » Le Seigneur instruisit les mages dans l'art de sa sagesse et il les attira par ce à quoi ils croyaient, c'est-à-dire l'observation des étoiles. Il leur révéla \* cette étoile. Lorsqu'ils la virent, ils se réjouirent, car son aspect était différent des étoiles de beaucoup de façons. Sa similitude était celle-ci : cette étoile était comme une vierge qui embrassait un enfant sur son sein. Elle allait de gauche à droite. Elle allait pendant le jour et se cachait pendant la nuit. Puis elle allait quand ils allaient ; elle s'arrêtait quand

\* A,  
 112 v° b.

1. Matth., II, 1-2.

ም : ሶበ : ይቀውሙ : ወይትከሠት : ሎሙ : በመከን : ወይትጎባእ : እምኔሆሙ : በካ  
 ልልእ : መከን ። እስመ : ውእቶሙ : ሶበ : በጽሑ : ኅበ : ኢየሩሳሌም : ተኅብአ : እም  
 ኔሆሙ : ወሶበ : ተኅብአ : እምኔሆሙ : ሐዘኑ : ፈድፋድ : ወኢያእመሩ : ዘይገብሩ :  
 ወበእንተዝ : ቦኡ : ውስተ : ኢየሩሳሌም : ወተስእሉ : በእንተ : ዘተወልደ ። ወኮኑ :  
 ቪገሥት : ወምስሌሆሙ : ቪገሥት : አፍራስ ።

ወሶበ : ሰምዓ : ሄሮድስ : በእንተ : ሰብአ : ሰገል : ዘበጽሑ : ኅበ : ኢየሩሳሌም :  
 ወበእንተ : ንጉሥ : ዘተወልደ : ደንገፀ : ወፈርሀ : በእንተ : መንግሥቱ ። እስመ :  
 ውእቱ : ኮነ : ይሰምዕ : እምነ : አይሁድ : ከመ : ሀሎ : ይትወለድ : ክርስቶስ ። ወአ  
 ስተኅብአሙ : ለኩሎሙ : ሊቃነ : ከህናት : ወጸሐፍቶሙ : ለአዝብ : ወተስእሎሙ :  
 በአይቱ : ይትወለድ : ክርስቶስ ። ወይቤልዎ : በቤተ : ልሔም : ዘይሁዳ : እስመ :  
 ከግሁ : ጽሑፍ : በነቢይ : አንቲኒ : ቤተ : ልሔም : ምድረ : ይሁዳ : ለግሙራ : ኢተ  
 ሐጽጺ : እምነ : መሳፍንተ : ይሁዳ : እስመ : እምኔኪ : ይወፅእ : ወ\* ይትወለድ : ንጉ

\* A,  
113 r° a.

1. ይቀውሙ] P ይቀውም. — 2. ውእቶሙ] A, T ውእቱ. — ib. ኅበ] P, A ውስተ. — ib. ኢየሩሳሌም] T ኢየሩሳሌም (sic). — ib. ante ተኅብአ A add. ወ. — 3. ተኅብአ : እምኔሆሙ] T, P, A ተኅብአሙ. — ib. ፈድፋድ] A ፋድፋድ (sic). — 4. ወበእንተዝ] T, P, A ወእምዝ. — ib. ቦኡ.] A ቦአ. — ib. ኢየሩሳሌም] T ኢየሩሳሌም (sic). — ib. ወተስእሉ] A ወተስእሎ; (T hic defic. : variantes tirées des lignes 1-21, non endommagées par le feu, du fol. 141 v° b). — 4-5. ወኮኑ — አፍራስ] P, A ወጉልቶሙ : ለእሙንቱ : ሰብአ : ቪገሥት : ወምስሊሆሙ : ቪገሥት : ጸሎም : ሰም : በበ : ጸሎም : አፍራስ. — 6. post ሄሮድስ P, A add. ንጉሥ. — 7. ወበእንተ] A om. ወ. — 8. ይሰምዕ] A ይሰምዐ; A ይሰምዕ : በእንቲአሁ. — ib. post ክርስቶስ P, A add. ቦሥጋ. — 9. ከህናት] T ከህናት (sic). — ib. ወጸሐፍቶሙ] T ወጸሐፍቶሙ. — ib. ወተስእሎሙ] T, P, A ወይቤሎሙ. — 10. ክርስቶስ] P om. — ib. ወይቤልዎ] P ወይብልዎ. — 11. ante አንቲኒ T, P, A add. ወ. — ib. ይሁዳ] P, A ኤፍራታ. — 11-12. ለግሙራ : ኢተሐጽጺ] P ኢትሐጽቲ : ወኢተሐፅጺ : ለግሙራ. — 12. ወይትወለድ] P om.

ils s'arrêtaient. Elle se montrait à eux en un endroit et se cachait d'eux en un autre endroit. Ainsi, lorsqu'ils arrivèrent à Jérusalem, elle se cacha d'eux et, quand elle se fut cachée d'eux, ils devinrent extrêmement tristes et ne surent ce qu'ils (devaient) faire. C'est pourquoi ils entrèrent dans Jérusalem et questionnèrent au sujet de celui qui était né. C'étaient trois rois. Avec eux étaient 30.000 cavaliers.

Lorsque Hérode apprit que les Mages étaient arrivés à Jérusalem et que le Roi était né, il fut épouvanté et craignit pour sa royauté. En effet, il avait appris des Juifs que le Christ devait naître. « Il réunit tous les princes des prêtres et les scribes du peuple et leur demanda où naitrait le Christ. Ils lui dirent : A Bethléem de Juda, car il est écrit ainsi dans le prophète : Pour toi, Bethléem, terre de Juda, tu n'es pas du tout la moindre parmi les principales (villes) de Juda, car de toi sortira et\* naitra le Roi et le Juge qui paîtra mon peuple d'Israël. Hérode appela les Mages à l'écart (et)

\* A,  
113 r° a.

ሥ : ወመከግንን : ዘይሬእየሙ : ለሕዝብየ : እስራኤል ። ወጸውዎሙ : ሄሮድስ : እንተ : ባሕቲቶሙ : ለመሰግላን : ጽሚተ : ወተጠየቆሙ : እምነቤሆሙ : መዋዕሊሁ : ለዘ : አስተርአየሙ : ኮከብ ። ወፈንዎሙ : ቤተ : ልሔምሃ : ወይቤሎሙ : ሐዊረክሙ : ተሰአሉ : ጥዩቀ : በእንተ : ውእቱ : ሕፃን : ኅብ : ተወልደ : ወእምከመ : ረከብክምዎ : ግብአ : ወዜንወኒ : ከመ : እምጻእ : አነሂ : ወእስግድ : ሎቱ ። ወኮነ : ዝንቱ : ነገር : እምኔሁ : በጽልሑት : ከመ : ሶበ : ይረክቦ : ሐለየ : ከመ : ይቅትሎ ።

ወሰሚዎሙ : እምኅብ : ንጉሥ : ዘንተ : ነሎ : ሐሩ ። ወናሁ : ውእቱ : ኮከብ : ዘርእዩ : እምጽባሕ : ይመርሖሙ : እስከ : ሶበ : ኡብጽሖሙ : ኅብ : በዓት : ወቆመ : መልዕልተ : በዓት : ኅብ : ሀሎ : ሕፃን ። ወሶበ : ርእይዎ : ለውእቱ : ኮከብ : ተፈሥሐ : ዓቢየ : ትፍሥሕተ : ጥቀ ። ወበፈቃደ : እግዚአብሔር : መጽኡ : ዮሴፍ : ወማርያም : ወሕፃን : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : በይእቲ : ዕለት : ኅብ : ይእቲ : በዓ

1. ወመከግንን] A om. ወ; P om. — ib. ዘይሬእየሙ] P ዘይርእየሙ. — ib. ወጸውዎሙ] T, P, A ወእምዝ : ጸውዎሙ. — ib. post ሄሮድስ P, A add. ንጉሥ. — 2. ለመሰግላን — ወተጠየቆሙ] T om. — ib. ጽሚተ] A ጽምሚተ. — ib. post ወተጠየቆሙ A add. ዕለቶ : (T ዕለቱ). — ib. ante መዋዕሊሁ T add. ወ; P add. ወበ. — ib. ለዘ] T, A በዘ. — 2-3. አስተርአየሙ] P አስተርአየ. — 3. ወፈንዎሙ] A ወፈንወ. — ib. ቤተ : ልሔምሃ] A om. ሃ. — 3-4. ተሰአሉ] A ተሰአሉ. — 4. ante በእንተ A add. ዘ. — ib. ውእቱ] T, P, A om. — ib. ኅብ] T, P, A በኅብ. — ib. ante ተወልደ A, T add ዘ. — 5. post ግብአ P, A add. ኅቤየ. — ib. ወዜንወኒ] A, T, P, A ወዜንወኒ (sic). — ib. አነሂ] P, A አነሂ. — ib. ወእስግድ] A om. ወ. — ib. ዝንቱ] P, A ዝ; (T hic deftc. : variantes tirées des lignes 1-20, non endommagées par le feu, du fol. 142 r° a). — 6. ይረክቦ] P, A ረክቦ. — ib. ከመ : ይቅትሎ] P om. ከመ; A om. — ib. post ይቅትሎ P add. በጽሚት. — 7. ነሎ] P, A ነገረ. — ib. ወናሁ] P, A ወዝ. — 8. ante እምጽባሕ A add. ዘ. — ib. ሶበ] P, A om. — ib. ኅብ : በዓት] A om. — 9. ሀሎ] P om. — ib. ለውእቱ : ኮከብ] P, A om. — 10. ዓቢየ : ትፍሥሕተ : ጥቀ] P, A ጥቀ : (A በቱ : ) ዐቢየ : ፍሥሐ. — ib. ወበፈቃደ] A om. በ. — ib. መጽኡ] A መጽኡ (sic); P om.; A መጽኡ. — 11. post ወሕፃን P, A add. ኒ. — ib. እግዚእነ] P, A om. ን. — ib. ክርስቶስ] P om. — ib. ዕለት] P ሌሊት.

en secret et s'informa auprès d'eux des jours où leur était apparue l'étoile. Il les envoya à Bethléem et leur dit : Quand vous irez, demandez soigneusement où cet Enfant est né et, dès que vous l'aurez trouvé, revenez et informez-moi, afin que j'aïlle moi aussi et que je l'adore<sup>1</sup>. » Cette parole était de sa part une ruse (en ce sens) qu'il songeait à tuer (l'Enfant), lorsqu'il l'aurait trouvé.

« Ayant entendu tout ceci du roi, ils s'en allèrent. Voici que l'étoile qu'ils avaient vue à l'Orient les conduisit, jusqu'à ce qu'elle les eût fait parvenir à la grotte. Elle se tint au-dessus de la grotte où se trouvait l'Enfant. Lorsqu'ils virent cette étoile, ils se réjouirent d'une très grande joie<sup>2</sup>. » Par la volonté du Seigneur, Joseph, Marie et l'Enfant Notre-Seigneur Jésus-Christ, ce jour-là,

1. Matth., II, 4-8. — 2. Matth., II, 9-10.

ት : እስከ : ይረከብዎሙ : ሰብአ : ሰገል ። እስመ : እግዚአን : ክርስቶስ : ኢተሐዕነ :  
 ዘእንበለ : በናዝሬት : ወኮነ : ሎቱ : እምዘ : ተወልደ : ፪ኛመት : ሶበ : በጽሑ : ኅበ  
 ሁ : ሰብአ : ሰገል ። ወበዊአሙ : ውስተ : በዓት : ረከብዎ : ለሕፃን : ወለማርያም : እ  
 ሙ : ወወድቁ : ወሰገዱ : ሎቱ : ወአምሳዎ : ወፈትሑ : መዛግብቲሆሙ : ወአምጽኤ :  
 ወአብኤ : ሎቱ : አምኃ : ወርቀ : እስመ : ውእቱ : ንጉሥ : ወስኒነ : እስመ : ውእቱ :  
 አምላክ : ወከርቤ : ትእምርተ : \* በእንተ : ሞቱ : ማሕዩዊ ። ወአስተርአዮሙ : ከ  
 ዕበ : ወነገሮሙ : በሕልም : ከመ : ኢይግብኤ : ኅበ : ሄሮድስ : አላ : ይሖሩ : ው  
 ስተ : ካልእ : ፍኖት : ኅበ : ብሔሮሙ ። ወሖሩ : ወኮነ : ሰባኪያነ : ወአዋዲያነ : በ  
 አስተርአዮቱ : ለአምላክ : በሥጋ ።

\* A.  
113 1° b.

ዛቲ : ዕለት : ዘተነበዩ : በእንቲአሃ : ኢሳይያስ : ነቢይ : እንዘ : ይብል : ናሁ :  
 ድንግል : ትፀንስ : ወትወልድ : ወልደ : ወይሰመይ : ስሙ : አማኑኤል : ዘበትርን  
 ሜሁ : እግዚአብሔር : ምስሌነ ። ወበእንተ : ዛቲ : ድንግል : ተነበዩ : ሕዝቅኤል :  
 ነቢይ : እንዘ : ይብል : እስመ : አነ : ርኢኩ : ኖሳተ : በምሥራቅ : ዕፅወ : ወይቤ

1. እስከ] P እስመ. — *ib.* ይረከብዎሙ] P, A ረከብዎሙ. — *ib.* ante ሰብአ P *add.* ለ. —  
*ib.* እግዚአን] P እግዚአ : ኢየሱስ. — 2. ፪ኛመት] A ፪ዕለት. — *ib.* ante ሶበ P *add.* ወ. — *ib.* በጽሑ] A በጽሑ. — 3. በዓት] A ቤት. — *ib.* ረከብዎ] A ረከብዎሙ. — *ib.* ወለማርያም] A ወምስለ : ማርያም.  
 — 4. ወወድቁ] A *om.* ወ. — 5. አምኃ] P አምኃሁ. — *ib.* ውእቱ : ንጉሥ] P, A ንጉሥ : ውእቱ. —  
 5-6. ውእቱ : አምላክ] P አምላክ : ውእቱ. — 6. post ወከርቤ A *add.* ትእእቤ (*sic*). — *ib.* ትእምርተ] A ትእምርት. — *ib.* ወአስተርአዮሙ] A ወአስተርአዮሙ. — 7. ይሖሩ] P ይሖሩ. — 7-8. ውስተ] P, A አንተ. — 8. ካልእ] A ካልእት. — *ib.* post ፍኖት P, A *add.* ወይትው (*sic*). — *ib.* ሰባኪያነ] P, A ሰባኪያነ. — *ib.* ወአዋዲያነ] P, A ወአዋዲያነ. — 8-9. በአስተርአዮቱ] P, A በእንተ : አስተርአዮቱ. —  
 11. ወይሰመይ] P, A ወትሰምዮ. — *ib.* ስሙ] A ዘስሙ; P, A ስም. — 13. እስመ] P, A *om.* —  
*ib.* ኖሳተ] A *om.* — *ib.* በምሥራቅ : ዕፅወ] A በምሥራቅ : ዕፅወ; P, A ዕፁተ : (A ዕፅወ ፣) በምሥራቅ.

étaient venus à cette grotte, en sorte que les Mages les trouvèrent. En effet, Notre-Seigneur le Christ ne fut élevé qu'à Nazareth et il était âgé de deux ans, lorsque les Mages parvinrent auprès de lui. « Étant entrés dans la grotte, ils trouvèrent l'Enfant et Marie, sa mère. Ils se prosternèrent, l'adorèrent, le saluèrent et ouvrirent leurs trésors. Ils lui apportèrent et offrirent des présents : de l'or, car il était roi; de l'encens, car il était Dieu; de la myrrhe, comme signe\* de sa mort vivificatrice. (Un ange) aussi leur apparut et leur dit en songe de ne pas retourner vers Hérode, mais d'aller par un autre chemin à leur pays<sup>1</sup>. » Ils s'en allèrent et devinrent prêcheurs et annonciateurs de la manifestation de Dieu dans la chair.

\* A,  
113 1° b.

C'est au sujet de ce jour qu'a prophétisé le prophète Isaïe, en disant : « Voici qu'une vierge concevra et enfantera un fils; il sera appelé du nom d'Emmanuel<sup>2</sup> », dont l'interprétation est : « Le Seigneur avec nous. » Au sujet de cette vierge le prophète Ézéchiël a prophétisé, en disant : « Moi, j'ai vu à l'orient

1. Matth., II, 11-12 (texte évangélique quelque peu commenté). — 2. Isaïe, VII, 14.

ለኒ : እግዚአብሔር : ዝንቱ : ኅኅት : ይከውን : ዕዕወ : ወኢይበውእ : ውስቴቱ : ወኢይወዕእ : እምኒሁ : ዘእንበለ : እግዚአብሔር : አምላክ : እስራኤል ። ወበእንተ : ዝንቱ : ዘተወልደ : ይቤ : ዳንኤል : ነቢይ : እስመ : አነ : ርኢኩ : ከመ : ወልደ : እጋለ : እመሕያው : መጽእ : ላዕለ : ደመና : ሰማይ : እስከ : በጽሐ : ኅበ : ብሉዩ : መዋዕል : ወቀርበ : ኅቤሁ : ወወሀቦ : ስልጣነ : ወመንግሥተ : ወክብረ : ወያመል ክዎ : ዙሎሙ : አሕዛብ : ወሕዝብ : ወስልጣነ : ስልጣን : ዘለግለም : ወአልቦ : ማኅለቅተ : ለመንግሥቱ ። ወካዕበ : ይቤ : ኢሳይያስ : ነቢይ : እስመ : እግዚአብሔር : አስተርአዩ : ለነ : እምውስተ : ጽዮን : ምንጡሉዕ : በመንጣላዕተ : ሥጋ : ሰብእ : ዘከማዩ : ወይቤለኒ : ናሁ : እነሥእ : ሥጋ : እምዘርእ : ዳዊት : ወልደ : ኤሴይ ። ወካዕበ : ይቤ : ኢሳይያስ : ነቢይ : እስመ : እግዚአብሔር : ይቤለኒ : ናሁ : \* አነ : ሀለ ውኩ : እግበር : ሰማዩ : ሐዲሰ : ወምድረ : ሐዲሰ : ወእነብር : ውስቴቶሙ : ምስለ : እለ : አፈቅሮሙ : ወይትፌሥሐ : እስከ : ለግለም ። ወካዕበ : ይቤ : እሬስዮ : ለወልድዩ : ትእምርተ : ለአሕዛብ : ወንጉሠ : ላዕሌሆሙ : ወዩአምኑ : ቦቱ : ወይትዌክሉ : ቦቱ : እስመ : ውእቱ : ይከውን : ለዕረፍት : ወለክብር : ወትመልእ : ምድር :

\* A,  
113 v° a.

1. ዝንቱ] P ዛቲ. — *ib.* ይከውን] P ዘትከውን; A ዘይከውን. — *ib.* ዕዕወ] P ዕዕተ. — *ib.* ወኢይበውእ] P *om.* ወ. — *ib.* ውስቴቱ] P, A ውስቴታ. — 2. እምኒሁ] P *om.*; A እምኒህ. — 2-3. ወበእንተ : ዝንቱ : ዘተወልደ] P, A ወበእንተአሁ. — 3. ነቢይ] P *om.* — 4. ላዕለ] P, A ቤ. — *ib.* ሰማይ] P, A *om.* — 5. ኅቤሁ] P, A እምኒሁ. — 6. አሕዛብ : ወሕዝብ] P, A ሕዝብ : ወእሕዛብ. — 6-7. ማኅለቅተ] P, A ማኅለቅት. — 8. አስተርአዩ] A አስተርተርአዩ (*sic*). — *ib.* ለነ] P, A ሊተ. — *ib.* እምውስተ] P, A እስመ : እም. — *ib.* ምንጡሉዕ] P, A አንጦልዳ. — *ib.* በመንጣላዕተ] P, A *om.* ቤ. — 9. እነሥእ : ሥጋ] P, A ሥጋ : እነሥእ. — *ib.* ኤሴይ] P, A ኤሴይ. — 10-11. ሀለውኩ] P, A ሀሎኩ. — 11. ሐዲሰ] P, A ሐዲሰ. — *ib.* ወእነብር] A ወእንብር; A ወአንብር. — *ib.* ምስለ] A *om.* — 12. ወካዕበ : ይቤ : እሬስዮ — እምአእምሮ : እግዚአብሔር] P, A *infra* (cf. *var.* p. 95, l. 4).

une porte fermée. Le Seigneur m'a dit : Cette porte est fermée. N'entrera en elle et ne sortira d'elle que le Seigneur, Dieu d'Israël<sup>1</sup>. » Au sujet de celui qui est né le prophète Daniel a dit : « Moi, j'ai vu que le Fils de l'homme venait sur les nuages du ciel, jusqu'à ce qu'il parvint vers l'Ancien des jours et fût près de lui. Et il lui donna la puissance, la royauté et la gloire. Tous les peuples et (toutes) les nations l'adoreront. Sa puissance est une puissance éternelle et son royaume n'aura pas de fin<sup>2</sup>. » De nouveau, le prophète Isaïe a dit : « Le Seigneur nous est apparu de Sion, voilé du voile de la chair, homme semblable à moi. Il m'a dit : Voici que je prendrai chair de la semence de David, fils d'Isaï ». De nouveau, le prophète Isaïe a dit : « Le Seigneur m'a dit : Voici que moi\* je devrai faire un ciel nouveau et une terre nouvelle et je demeurerai en eux avec ceux que j'aime et ils se réjouiront à jamais<sup>3</sup>. » De nouveau, il a dit : « J'établirai mon Fils signe pour les peuples et roi sur eux. Ils croiront en lui et mettront leur confiance en lui, car lui-même sera pour le repos et pour la gloire et la terre sera remplie de la science

\* A,  
113 v° a.

1. Ézéchiél, XLIV, 1-2. — 2. Daniel, VII, 13-14. — 3. Isaïe, LXV, 17-18.

እምአእምሮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ያበቀላ ፡ በትረ ፡ እምስርወ ፡ ኤሴይ ፡ ወይሬሲ ፡ ጥበበ ፡ ወአእምሮ ፡ ወኅይለ ፡ ወስቲቱ ፡ ወ ውእቱ ፡ ይገብር ፡ ፍትሐ ፡ ለምስኪናን ፡ ወይዘብጣ ፡ ለምድር ፡ በቃለ ፡ አፉሁ ፡ ወ ይቀትሎሙ ፡ ለዓላዊያን ፡ በመንፈሰ ፡ ከፍፍሪሁ ፡ ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ እስመ ፡ ሕፃን ፡ ተወልዶ ፡ ለነ ፡ ወልድ ፡ ተውህበ ፡ ለነ ፡ ዘስልጣኑ ፡ ዲበ ፡ መንኮብያቲሁ ፡ ወይ ሰመይ ፡ ስሙ ፡ ንጉሠ ፡ ምክር ፡ ዓቢይ ፡ አምላክ ፡ ከሓሊ ፡ ስሉጥ ፡ ንጉሠ ፡ ሰላ ም ፡ ወአበ ፡ ዓለም ፡ ዘይመጽእ ፡ ወይቤ ፡ ኤርምያስ ፡ ነቢይ ፡ ከመዝ ፡ ይቤ ፡ እግዚአ ብሔር ፡ እስመ ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ አቀውም ፡ ለዳዊት ፡ ብርሃነ ፡ ብዙኃ ፡ ወይሬ ሲ ፡ ፍትሐ ፡ ወርትዓ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ወያድኅኖሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለአለ ፡ የአም ኑ ፡ ቦቱ ፡ እምይሁዳ ፡ ወእምእስራኤል ፡ ወይቤ ፡ ኤልሳዕ ፡ ነቢይ ፡ እስመ ፡ እግዚአብ ሔር ፡ ይወርድ ፡ እምሰማይ ፡ ወያንሶሱ ፡ ውስተ ፡ ምሥያጣተ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ወይሚህርሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ጽድቀ ፡ ወይትኤዘዙ ፡ ሎቱ ፡ ነሎሙ ፡ አሕዛብ ፡ ዘእንበለ ፡

1. ይቤ] P ይቤሉኒ. — 2. ኤሴይ] T, P A እሴይ. — 3. ለምስኪናን] T om. ለ. — ib. በቃለ] A በበትረ. — 4. ለዓላዊያን] P ለዓላውያን. — ib. post ከፍፍሪሁ P, A add. ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ኢሳይያስ ፡ (A ነቢይ ፡) እሬስዮ ፡ ለወልድየ ፡ ትእምርተ ፡ ለአሕዛብ ፡ ወንጉሠ ፡ ሳሌሆሙ ፡ ወየአምኑ ፡ ቦቱ ፡ ወይትዊክሉ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ (P ውእቶሙ ፡) ይከውን ፡ ለዕረፍት ፡ ወለክብር ፡ ወትመልእ ፡ ምድር ፡ እምአእምሮ ፡ እግዚአብሔር ፡ (cf. A, T, var., p. 94, l. 12). — 5. መንኮብያቲሁ] P መትክፍቱ ፡ A መንኮብያቲሁ. — 6. ስሙ] T ስም. — ib. ንጉሠ ፡ ምክር ፡ ዓቢይ] P ወቢየ ፡ ምክር ፡ ወንጉሠ ፡ ዓለም ፡ A ንጉሠ ፡ ምክር ፡ ዓቢየ ፡ ምድር. — ib. post ዓቢይ A add. ተእምር. — ib. ante አምላክ A add. ወ. — ib. ante ስሉጥ P, A add. ወ. — 7. ወይቤ ፡ (T ወካዕበ ፡ ይቤ ፡) ኤርምያስ ፡ ነቢይ] P, A ወኤርምያስኒ ፡ ነቢይ ፡ ይቤ. — ib. ይቤ] A om. — 8. ante በውእቱ A, T add. ውእቱ; (T hic defic. : variantes tirées des lignes 1-19, non endommagées par le feu, du fol. 142 v° b). — ib. ብርሃነ] P om. — 8-9. ወይሬሲ] P om. — 10. ወእምእስራኤል] P, A om. እም. — ib. ወይቤ ፡ ኤልሳዕ ፡ ነቢይ] P, A ወኤልሳዕኒ ፡ ነቢይ ፡ ይቤ. — 11. ምሥያጣተ ፡ ደቂቀ] P, A ምሥያጣት ፡ ዘደቂቀ. — 12. ለአሕዛብ] P, A ለሕዝብ.

du Seigneur. » De nouveau il a dit : « Le Seigneur fera pousser une tige de la racine de Jessé. Il mettra la sagesse, la science et la force en lui. Il fera justice aux pauvres, il frappera la terre de la parole de sa bouche et il tuera les impies du souffle de ses lèvres <sup>1</sup>. » De nouveau, il a dit : « Un enfant nous est né; un fils nous a été donné dont la puissance est sur ses petites épaules; il s'appellera de (ces) noms : Roi du grand conseil, Dieu, Puissant, Fort, Roi de la paix, Père du siècle à venir <sup>2</sup>. » Le prophète Jérémie a dit : « Ainsi a dit le Seigneur : En ces jours-là je ferai surgir pour David un germe juste <sup>3</sup>; il établira le droit et l'équité sur la terre et le Seigneur sauvera ceux qui croiront en lui dans Juda et dans Israël <sup>4</sup>. » Le prophète Élisée a dit : « Le Seigneur descendra du ciel; il marchera sur les places publiques des Israélites; il enseignera aux peuples la justice et tous les peuples lui obéiront sauf le peuple des fils étrangers d'Abraham <sup>5</sup>. » Le

1. Isaïe, xi, 1-2 et 4. — 2. Isaïe, ix, 6. — 3. M. à m. : une lumière intense. — 4. Jérémie, xxiii, 5-6. — 5. Cette citation attribuée à Élisée ne fait pas partie du texte biblique. Il en est de même, plus bas, des citations attribuées aux prophètes Nahum et Joël.

\* A.  
113 v° b.

ሕዝበ : ውሉደ : ነቢር : ዘአብርሃም ። ወተነ\* በየ : ናሖም : ነቢይ : ወይቤ : እስመ : እግዚአብሔር : ይመጽእ : በአርአያ : ዘአየ : ወልብሱ : ከመ : ልብስየ ።

ወተነበየ : ኢዩኤል : ነቢይ : ወይቤ : እስመ : አነ : ርኢኩ : ወለተ : ድንግለ : እምነገደ : ይሁዳ : ወእምዘርአ : ዳዊት : ኮነት : መንበሮ : ለእግዚአብሔር : ወይእቲ : ትልሀብ : ከመ : እሳት ። ወሰአልክዎ : ለኪሩቤል : በእንቲአሃ : ወእቤሎ : መኑ : ይእቲ : ዛቲ : ወይቤለኒ : ዛቲ : መንበሩ : ለእግዚአብሔር : ኅሩይ : ዘውሉዳ : ለአዳም ። ወባቲ : ይድኅኑ : አሕዛብ : ኅሁራን : ወይእቲ : ረድኤት : ወጸወን : ለዘ : አምነ : ባቲ ። ወይቤ : ዳዊት : ነቢይ : በመዝሙር : ጀእግዚአብሔር : ይቤለኒ : ወልድየ : አንተ : ወአነ : የም : ወለድኩከ ። ሰአል : እምኔየ : እሁብከ : አሕዛብ : ለርስትከ : ወምኩናንከኒ : እስከ : አጽናፈ : ምድር ። ወትሬእየሙ : በበትረ : ኅጺን : ወከመ : ንዋየ : ለብሓ : ትቀጠቅጦሙ ። ወይእዜኒ : ነገሥት : ለብወ : ወተገሠጸ : ኩልክሙ : እለ : ትኳንንዋ : ለምድር ። ተቀነዩ : ለእግዚአብሔር : በፍርሃት : ወተሐሠዩ : ሎቱ : በረዓደ ። አጽንዕዋ : ለጥበብ : ከመ : ኢይትመዓዕ : እግዚአብሔር : ወኢትትሐጎሉ :

1. ውሉደ] A ወልደ. — *ib.* ወተነበየ : (A ወተነበየ : *sic*) ናሖም : ነቢይ] T *om.* ወተነበየ ; P, A ወናሆምነ : ተነበየ. — 2. በአርአያ] A በአርአየ (*sic*). — *ib.* ወልብሱ] P *om.* ወ. — *ib.* ከመ] T *om.* — 3. ወተነበየ — ወይቤ] T *om.* ወተነበየ ; P, A ወኢዩኤልኒ : ነቢይ : ይቤ : ተነበየ : (A ተነበየ : ወይቤ). — *ib.* አነ] P, A *om.* — 4. ወእምዘርአ] A *om.* ወ. — *ib.* ዳዊት] T ደዊት (*sic*). — *ib.* መንበሮ : ለእግዚአብሔር] T, P, A መንበሩ : እግዚአብሔር. — 5. እሳት] T እስት (*sic*). — *ib.* ወሰአልክዎ] A ወሰአልክዋ. — 6. ዛቲ] P *om.* — *ib.* post ዛቲ P, A *add.* ድንግል. — *ib.* ኅሩይ] A ኅርይ. — *ib.* ዘውሉዳ : ለአዳም] P, A እምውሉደ : አዳም ; (T *hic defic.* : variantes tirées des lignes 1-15, non endommagées par le feu, du fol. 143 r° a). — 7. ኅሁራን] P ሕሁራኑ (*sic*). — *ib.* ረድኤት] A ረዳኢት. — 8. ወይቤ : ዳዊት] P, A ወዳዊትኒ : ይቤ. — *ib.* ነቢይ] P, A *om.* — *ib.* በመዝሙር] P, A በውስተ : መዝሙር. — *ib.* ጀ] A ዘጀ ; P, A *om.* — *ib.* ante ይቤለኒ A *add.* ወ. — 9. ወለድኩከ] A *om.* — *ib.* እሁብከ] A *om.* — 9-10. ወምኩናንከኒ] A ወምኩናንከኒ. — 10. ወትሬእየሙ] P ወትርአየሙ. — 11. ለብወ] A, P, A ለብወ (*sic*). — 13. ኢይትመዓዕ] A ኢትመዓዕ (*sic*).

\* A.  
113 v° b.

prophète Nahum\* a prophétisé et dit : « Le Seigneur viendra sous mon aspect et son vêtement sera comme mon vêtement. »

Le prophète Joël a prophétisé et dit : « Moi, j'ai vu une vierge de la tribu de Juda et de la semence de David. Elle est devenue le siège du Seigneur ; elle lançait des flammes comme le feu. J'ai interrogé le chérubin à son sujet et je lui ai dit : Qui est celle-ci ? Il m'a dit : Celle-ci est le siège du Seigneur, l'élu parmi les fils d'Adam. Par elle seront sauvés les peuples avilis. Elle est l'aide et le refuge de celui qui aura cru en elle. » Le prophète David a dit dans le psaume II : « Le Seigneur m'a dit : Tu es mon fils et moi aujourd'hui je t'ai engendré. Demande-moi : je te donnerai les peuples pour ton héritage et ta domination sera jusqu'aux extrémités de la terre ; tu les païtras avec une verge de fer et, comme une poterie, tu les briseras. Maintenant, rois, comprenez ; soyez instruits, vous tous qui jugez la terre. Servez le Seigneur dans la crainte et réjouissez-vous en lui dans le tremblement. Renforcez la

እምፍኖተ : ጽድቅ : ሶበ : ነደት : ፍጡነ : መግቱ : ብፁዓን : ከሎሙ : እለ : ተወከ  
 ሉ : ቦቱ ። ወካዕበ : ይቤ : ዳዊት : ነቢይ : በመዝሙር : ዘ፻፱ወለድኩከ : እምከርሥ :  
 እምቅድመ : ኮከበ : ጽባሕ ። መሐለ : እግዚአብሔር : ወኢይኒስሕ : እስመ : አንተ :  
 ካህነ : ለዓለም : ከመ : ሢመቱ : ለ\* መልክ : ጸዴቅ ። ወበከመ : ከሠተ : ዕፁ : ሳቤቅ :  
 በግዓ : አብርሃም ። ወበከመ : ውሕዘ : ማይ : እምከጠሕ : በውስተ : ገዳም ። ወበከ  
 መ : ሠረፀት : በትረ : አሮን : ይብስት : ወፈረየት ። ወበከመ : ወለደት : አድግተ :  
 በለዓም : ጽምምት : ዕዋለ : ዘይትናገር ። ወበከመ : ውሕዘ : ማይ : እመንከሰ : አድ  
 ግ : ውስተ : እዴሁ : ለሳምሶን : ረዓይት : ወእምዳጽመ : አንበሳ : ማይ : ወመዓር ።  
 ወበከመ : ኮነት : እሳት : ትነድድ : ውስተ : ዕፁ : ጳጦስ : በቅድመ : ሙሴ : ነቢይ :  
 ወኢውዕየት ። ከማሁ : ወለደቶ : እግዝእትነ : ማርያም : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስ  
 ቶስ : ወኢያውዐያ : እሳተ : መለኮት ።  
 ወሎቱ : ስብሐት : ወክብር : ወሰጊድ : ምስለ : አቡሁ : ኄር : ወመንፈስ : ቅዱ

\* A,  
114 r° a.

2. post ዳዊት P *add.* ጊ. — *ib.* ዘ፻፱] P, A ዘ፻ወ፱. — 3. እስመ] P, A *om.* — 4. ante ከመ  
 P, A *add.* ሰ. — *ib.* ወበከመ] P, A *om.* ወ. — *ib.* ከሠተ] A ከሠተት. — 4-5. ዕፁ — አብርሃም] P አ  
 ብርሃም : ዕፁ : ሳቤቅ : በግዓ ; A ዕፁ : ሳቤቅ : በግዓ : ለአብርሃም. — 5. በውስተ] A *om.* ውስተ. — 5-6. ወ  
 በከመ] P, A *om.* ወ. — 6. ወበከመ] A *om.* ወ. — *ib.* አድግተ] P, A አድገ. — 7. ዘይትናገር] P  
 ዘትትናገር. — *ib.* እመንከሰ] P እመንስከ (sic). — 8. ረዓይት] A ራዓይት (sic) ; P, A ረአይታዊ. —  
*ib.* ante አንበሳ P *add.* ከመ. — *ib.* ante ማይ P *add.* ተረከበ. — 9. ወበከመ] P, A *om.* ወ. —  
*ib.* ኮነት : እሳት : ትነድድ] P, A ኮነት : እሳት : (A *om.*) ወነደት : (A ወነደደት). — 10-11. እግዝእትነ —  
 ክርስቶስ] P ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : እግዝእትነ : ቅድስት : ድንግል ; ante ማርያም A *add.* ቅድስ  
 ት : ድንግል. — 11. መለኮት] P መለኮቱ. — *ib.* post መለኮት P *add.* ለድንግል : ማርያም ; A *add.* ለድን  
 ግል. — 12. ወሎቱ] P, A *om.* ወ. — *ib.* አቡሁ : ኄር] P, A ኄር : አቡሁ.

sagesse, afin que ne se fâche pas le Seigneur et que vous ne périissiez pas  
 loin) du chemin de la justice, lorsque s'enflammera rapidement sa colère.  
 Bienheureux tous ceux qui ont mis leur confiance en lui <sup>1</sup>. » De nouveau, le  
 prophète David a dit dans le psaume CIX : « Je t'ai engendré de l'utérus  
 avant l'étoile du matin. Le Seigneur a fait un serment et il ne se repentira pas,  
 car tu es son prêtre à jamais, selon la fonction de\* Melchisédec » <sup>2</sup>. Comme le  
 buisson a révélé le bélier d'Abraham, comme a coulé l'eau du rocher dans le  
 désert, comme a poussé et a fructifié la verge sèche d'Aaron, comme a enfanté  
 l'ânesse muette de Balaam un ânon qui parlait, comme a coulé l'eau de la  
 mâchoire de l'âne dans la main de Samson le géant, et des os du lion l'eau et  
 le miel, comme flambait sans se consumer devant le prophète Moïse le feu  
 dans le buisson, ainsi Notre-Dame Marie a enfanté Notre-Seigneur Jésus-  
 Christ et le feu de la divinité ne l'a pas brûlée.

\* A,  
114 r° a.

A lui gloire, honneur, adoration avec son Père bon et l'Esprit-Saint vivifi-

1. Psaume II, 7-13. — 2. Psaume CIX, 3-4.

ሰ : ማሕየዋ : ዘዕሩይ : ምስሌሁ : ይእዜኒ : ወዘልፈኒ : ወለዓለመ : ዓለም ። አሜን ። አሜን ። ወአሜን ።

II. — Revision ou Vulgate (P, A).

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተወልደ : ኢየሱ : እምቤተ : ኤፍሬም ።

ወውእቱ : ዘኮነ : መድኃኒቶሙ : ለደቂቀ : እስራኤል : እምፀባኢተ : አጽራር : ወልደተ : እግዚእነሂ : ኮነ : መድኃኒቶሙ : ለአዳም : ወለደቂቁ ። ወውእቱ : ኮነ : ስሙ : ቀዳ \* ሚ : ዮሴፅ ። ጠሶበ : አድኃኖሙ : እምፀብእ : አማሌቅ : ለደቂቀ : እስራኤል : በራፊድ : ተሰምየ : ኢየሱ : ዘውእቱ : መድኃኒን ። ወእምድኅረ : ሞተ : ሙሴ : ኃረዮ : እግዚአብሔር : ወረሰዮ : መስፍን : ላዕለ : እስራኤል ። ወአድኃኖሙ : እምቀትለ : አሕዛብ : ነኪራን : ወአስተዋረሶሙ : ምድርሙ ። ወእምዝ : አዕረፈ : በሰላም : ወወረሰ : መንግሥተ : ሰማያት ።

\* P, 125 v° b.

በረከቱ : ቅድስት : ትኩን : ምስለ : ንጉሥነ : ኢየሱ : ለዓለመ : ዓለም ።

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ተዝካረ : ያዕቆብ : ወፊልሲስ : ወቲዎድሮስ : ሰማዕት : ካልእ ።

1. ይእዜኒ] A om. — 1-2. ወዘልፈኒ — ወአሜን] P, A om. — 2. post ወአሜን P *add.* ሣህሉ : ይኩን : ምስለ : ፍቁሩ : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ወምስለ : ጸሐፊሁ : ኃጥእ : ወአባሲ : ለዓለመ : ዓለም ; A *add.* ሣህሉ : ይኩን : ምስለ : ስእለ : ጽዮን : (en surcharge : ነሎሙ : ደቂቀ : ነገደ : [ኢየሱስ :]) ለዓለመ : ዓለም. — 3. ተወልደ] P ተወለደ (*sic*). — *ib.* ኢየሱ] A መስፍን. — 5. post እግዚእነሂ A *add.* ክርስቶስ. — 6. ቀዳሚ] A om. — *ib.* ዮሴፅ] A ሆሴፅ. — *ib.* እምፀብእ — እስራኤል] A ለደቂቀ : እስራኤል : እምፀብእ : አማሌቅ. — 7. በራፊድ] A በራፊድ. — *ib.* ኢየሱ] A ኢየሱስ. — 8. ኃረዮ : እግዚአብሔር : ወረሰዮ] A ረሰዮ : እግዚአብሔር. — 9. ወአስተዋረሶሙ] A ወአውረሶሙ. — 11. በረከቱ — ዓለም] A ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሃሉ : ምስለን : (mots biffés : ፍቁሩ : ስእለ : ጽዮን) ለዓለመ : ዓለም. — 12. ወፊልሲስ] A ወፊሊስ. — *ib.* ወቲዎድሮስ] P ወቲዎሮስ (*sic*).

cateur qui est égal à lui, maintenant, toujours et pour les siècles des siècles. Amen. Amen. Amen.

II. — Revision ou Vulgate (P, A).

En ce jour aussi est né Josué de la maison d'Éphraïm.

C'est lui qui fut le salut des Israélites contre l'armée des ennemis, (comme) la naissance de Notre-Seigneur aussi fut le salut d'Adam et de ses enfants. Son \* premier nom était Yosé'. Lorsqu'il eut sauvé les Israélites de la guerre d'Amalec à Râfid, il fut appelé 'Iyâsou (Josué), qui veut dire « sauveur. » Après la mort de Moïse le Seigneur le choisit et l'établit juge sur Israël. Il sauva les (Israélites) du massacre des peuples étrangers et les établit héritiers de leur terre. Puis il mourut dans la paix et hérita le royaume des cieux.

\* P, 125 v° b.

Que sa bénédiction sainte soit avec notre roi 'Iyâsou pour les siècles des siècles.

En ce jour aussi est la mémoire de Jacques, de Philippe (Filsis) et de Théodore, second martyr (de ce nom).

ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌን ፡ ለዓለሙ ፡ ዓለም ፡፡

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አቃርዮስ ፡ ንጉሠ ፡ ሮሃ ።

ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ መንግሥቱ ፡ በብሔረ ፡ ሶርያ ፡ ዘትሠመዩ ፡ ሰርሜን ፡ ወይ  
አቲ ፡ ሀገረ ፡ ሮሃ ፡ ወኮነ ፡ ያመልክ ፡ ጣዖተ ፡ ወመግጥዕ ፡ ውኣቱ ፡ ወወሀበ ፡ ንዋዮ ፡  
ለግቀብተ ፡ ሥራዩ ፡ ወኢኸህሉ ፡ ፈውሶቶ ።

ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ምግባራቲሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወተአምራተ ፡ ዘገብረ ፡ በፈውሶ ፡ ድ  
ውያን ፡ ወአውዕአ ፡ አጋንንት ፡ ወከሢተ ፡ አዕይንተ ፡ ዕውራን ፡ ወአንሥኦ ፡ ሙታ  
ን ፡ ለአከ ፡ ኅቤሁ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ሰላም ፡ ለከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘአስተርአይከ ፡ በ  
ሥጋ ፡ ሰብእ ፡ ወሰላም ፡ ለአቡከ ፡ ዘፈነወከ ፡ ታሕተ ፡ እንዘ ፡ ኢትትፈለጥ ፡ እምኔሁ ፡  
ወሰላም ፡ ለመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘአልኖሰሰ ፡ ውስተ ፡ እዝነ ፡ ሕሊናየ ፡ ከመ ፡ አንተ ፡  
መሲሔ ፡ ወመዓርዩ ፡ ሰላም ፡ ለእም\*ከ ፡ ዘወለደተከ ፡ በድንግልናሃ ፡ ዘእንበለ ፡ ብእ  
ሲ ፡ ወሰላም ፡ ለኩሎሙ ፡ እለ ፡ የአምኑ ፡ ብከ ፡ አንሰ ፡ አመንኩ ፡ ብከ ፡ ወተመየጥ  
ኩ ፡ እምአምልክ ፡ ጣዖት ፡ ኅበ ፡ አምልክ ፡ ዚአከ ፡ ነዓ ፡ ኅቤየ ፡ ከመ ፡ ትኩን ፡ ንጉ  
ሠ ፡ ላዕሌየ ፡ ወትባርክ ፡ ሀገርየ ፡ ወትፈውስ ፡ ደዌየ ፡ ወታንጽሕ ፡ ርስሐትየ ፡ ለምን

\* P,  
125 v° c.

1. ጸሎቶሙ — ዓለም] A ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሃሉ ፡ ምስሌን ፡ (mots biffés ፡ ፍቁሮሙ ፡ ስእለ ፡  
ጽዮን ፡) ለዓለሙ ፡ ዓለም. — 3. ለዝንቱ] A om. ለ. — ib. ሶርያ] P ሮሃ. — 4. ወወሀበ] P ወወሀቦ. —  
6. ለእግዚእነ] P ለእግዚአብሔር. — 8. post ዘአስተርአይከ A add. በኢየሩሳሌም. — 9. እንዘ] P እንተ. —  
10. እዝነ] A om. — 11. ante ሰላም A add. ወ. — ib. በድንግልናሃ] A om. ሃ. — ib. post ዘእን  
በለ A add. ዘርእ. — 12. እለ] P ለእለ. — ib. የአምኑ] A አምኑ. — ib. አንሰ ፡ አመንኩ ፡ ብከ] A om.

Que leur prière et leur bénédiction soient avec nous pour les siècles des siècles.

En ce jour aussi mourut Abgar, roi d'Édesse.

Le royaume de ce saint était au pays de Syrie qui est appelé Sarmén. (La capitale) était la ville d'Édesse. Il adorait les idoles. Il était paralytique. Il donna son argent aux médecins, mais ils ne purent le guérir.

Lorsqu'il apprit les œuvres de Notre-Seigneur et les miracles qu'il faisait pour la guérison des malades, l'expulsion des démons, l'ouverture des yeux des aveugles et la résurrection des morts, il lui envoya une lettre disant : « Salut à toi, Seigneur, qui es apparu dans la chair des hommes. Salut à ton Père qui t'a envoyé ici-bas, tandis que tu n'es pas séparé de lui. Salut à l'Esprit-Saint qui a murmuré dans l'oreille de ma pensée que tu es son Messie et son égal. Salut à \* ta mère qui t'a enfanté dans sa virginité, sans homme. Salut à tous ceux qui croient en toi. Moi, j'ai cru en toi et je me suis converti du culte des idoles à ton propre culte. Viens vers moi, afin que tu deviennes roi sur moi, que tu bénisses ma ville, que tu guérisses ma maladie et que tu purifies ma souillure. Pour le peuple des Juifs qui te hait et envie ton

\* P,  
125 v° c.

ት ፡ ለከ ፡ ሕዝበ ፡ አይሁድ ፡ እለ ፡ ይጻልኡከ ፡ ወይቀንፀ ፡ ስመከ ፡ ቅዱሰ ፡ ትጻሙ ፡  
 በከ ፡ እስመ ፡ ሕዝብ ፡ ሕጉላነ ፡ ምክር ፡ እሙንቱ ፡ ቀዳሚ ፡ ዘኢአምኑከ ፡ አመ ፡ አው  
 ጻእከሙ ፡ እምግብጽ ፡ በገበረ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ወሴሰይከሙ ፡ መና ፡ ፱  
 ዓመተ ። ሚመጠን ፡ ዘአንገርጉሩ ፡ ላዕሌከ ፡ እስከ ፡ ረሰይከሙ ፡ ለተሐጉሎ ፡ እር  
 ኬ ፡ ይእዜ ፡ ሶበ ፡ ይኔጽሩከ ፡ ለበሰከ ፡ ሥጋ ፡ ምድራዌ ፡ ዘይርሀብ ፡ ወዘይጸምእ ፡ ይ  
 መስለከኑ ፡ ዘይትበዓድ ፡ እከዮሙ ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ ማእምረ ፡ ሀቡአት ። ወዘንተ ፡ ወ  
 ዘይመስሎ ፡ ፈነወ ፡ ኅቤሁ ፡ በክታብ ።

ወሶበ ፡ በጽሑ ፡ ላእካኒሁ ፡ ለንጉሥ ፡ ኅበ ፡ እግዚእነ ፡ አእመረ ፡ ዘውስተ ፡ ል  
 ቦሙ ፡ ወነገርሙ ፡ ዘአምጽኡ ፡ ሎቱ ፡ መልእክተ ፡ እምቅድመ ፡ ይንግርዎ ። ወእም  
 ዝ ፡ ነሥአ ፡ ልብሰ ፡ ፀዓዳ ፡ ወመዝመዘ ፡ ቦቱ ፡ ገጾ ። ወገብአ ፡ መልክዓ ፡ ገጹ ፡ ቀይ  
 ሕ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ልብሰ ፡ ወፈነወ ፡ ሎቱ ፡ ምስለ ፡ ታዴዎስ ፡ ረድኡ ፡ እንዘ ፡ ይብ  
 ል ፡ ንሣእ ፡ ዘንተ ፡ ሥዕለ ፡ መልክዕዩ ፡ ውእቱ ፡ ይፌጽም ፡ ለከ ፡ ዡሎ ፡ መፍቅደከ ፡  
 ወይፌውሰከ ፡ እምደዌከ ፡ \* ወይባርክ ፡ ሀገረከ ፡ ወደረትዕ ፡ መንግሥተከ ፡ እስመ ፡ ዝ  
 ንቱ ፡ ሥዕል ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ ፍትኖ ፡ በእሳት ፡ ወበማይ ፡ ለእመ ፡ ይትዌለጥ ።

ወሶበ ፡ በጽሑ ፡ ላእካን ፡ ኅበ ፡ አቃርዮስ ፡ መጠውዎ ፡ ውእተ ፡ ሥዕለ ፡ ወፈተን

\* P,  
126 r° a.

1. ይጻልኡከ ፡ ወ] A om. — ib. ይቀንፀ] A ይቀንኡ. — ib. ቅዱሰ] A om. — 2. ሕጉላነ] P ሕጉ  
 ላነ. — 2-3. አውጻእከሙ] P አምጻእከሙ. — 3. ወመንክራት] A om. — 5. ወዘይጸምእ] P ወዘይመጻእ  
 (sic); A om. n. — 6. ወዘንተ] A om. ወ. — 7. ፈነወ ፡ ኅቤሁ ፡ በክታብ] P ክታብ ፡ ፈነወ ፡ ኅቤሁ. —  
 8. ለንጉሥ] A om. — ib. እግዚእነ] P እግዚአብሔር. — 10. ልብሰ] A አልባሰ. — ib. ቦቱ ፡ ገጾ] A ገጾ ፡  
 ቦቱ. — ib. ገጹ] A ሥዕሉ. — 14. ወበማይ] P om. n. — 15. ላእካን] P ላእካነ.

nom saint, pourquoi peines-tu en vain? Car c'est un peuple perdu de desseins (mauvais), eux qui jadis n'ont pas cru en toi, lorsque tu les as fait sortir d'Égypte par l'accomplissement de miracles et de prodiges et que tu as nourris de la manne pendant quarante ans. Combien nombreux ceux qui ont murmuré contre toi, au point que tu les as destinés à la perdition! Comment donc maintenant, lorsqu'ils te regardent revêtu de la chair terrestre qui a faim et qui a soif, te semblerait-il que leur malice soit devenue autre, puisque tu connais les choses cachées? » Il lui envoya ceci et des (paroles) semblables dans une lettre.

Lorsque les messagers du roi arrivèrent près de Notre-Seigneur, il sut ce qui était dans leurs cœurs et il leur exposa, avant qu'ils lui aient parlé, le message qu'ils lui apportaient. Puis il prit un linge blanc dont il essuya sa face. L'image de sa face se fixa rouge sur ce linge et il (la) lui envoya par Thaddée, son disciple, en disant : « Prends cette empreinte de mon image. Elle accomplira pour toi tous tes désirs, elle te guérira de ta maladie, \* elle bénira ta ville et elle rendra droite ta royauté, car cette image c'est moi. Éprouve-la par le feu et par l'eau (et vois) si elle s'altère. »

\* P,  
126 r° a.

Lorsque les messagers arrivèrent auprès d'Abgar, ils lui remirent cette image

ዎ : በእሳት : ወበግይ : ወኢለከር : ምንተኒ : ወአምኑ : ቦቱ : ሀገረ : ሮሃ : በሥል  
 ጣነ : መለኮቱ : ወገብረ : ተአምራተ : ወመንክራተ : ዐበይተ : ዘአልቦ : ኅልቀ\* ::  
 ወንጉሥኒ : ተፈወሰ : እምደዌሁ :: ወአዕረፈ : በሰላም : በዛቲ : ዕለት ::

በረከቱ : ቅድስት : ተሀሉ : ምስለ : ንጉሥነ : ኢያሱ : ለዓለመ : ዓለም ::

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : ቁሪል : ገመላዊ ::

ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : እምሀገረ : ሰምኑድ : ወውእቱሰ : ተጸግዲ : ለጸም : ወለጸ  
 ሎት : ወወሀቦ : እግዚአብሔር : አእምሮ : ምሥጢራት : ወሥውራት :: ወቦቱ : ቪአ  
 ግማል : ዘይትጌበር : ቦሙ : መፍቅዶ : ወይዕዕን : ቦሙ : መፍቅዶ : እምገራሀቱ :  
 ተላቤ :: ወሀሎ : ልብሊ : እምሰብአ : ፈራጉን : ዘኮነ : ሊቀ : ካህናት : ለመርጡለ :  
 እግዝእትነ : ቅድስት : ድንግል : ግርያም : ወላዲተ : አምላክ : ዘይእቲ : ሀገር : ዘኮ  
 ነ : አቡሁኒ : ስዩመ : እምቅድሜሁ :: ወባቲ : ንዋያት : ብዙኃት : ለይእቲ : ቤተ :  
 ክርስቲያን : ዘወሀብዋ : ነገሥት : ወመኳንንት : ወውእ\* ቱ : ይነበር : ውስተ : መዝ  
 ገብ : ኅቡእ : ወያእምር : ኅልቆ : ኤጲስ : ቆጶስ : ወእምታሕቴሁ : ዝንቱ : ሊቀ :  
 ካህናት :: ወእምዝ : ዘእንበለ : ይንግሮ : ለወልዱ : ሞተ : ግብተ ::

\* P,  
126 r° b.

1. ወበግይ] A om. n. — ib. ምንተኒ] A om. — 2. ወገብረ : ተአምራተ] A ወተገብረ : ተአምር. —  
 ib. ወመንክራተ : ዐበይተ] A om. — 3. ወንጉሥኒ] A ወንጉሥኒ. — ib. በሰላም] A om. — 4. በረከቱ  
 — ዓለም] A ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሃሉ : ምስለ : ፍቁሩ : ስእለ : ጸዮን : (en surcharge : ነገደ : ኢያሱስ )  
 ለዓለመ : ዓለም. — 5. ቁሪል] A ቆሪል. — 6. ante ዝንቱ A add. ወ. — ib. ሰምኑድ] P ሰምኑዲ.  
 — ib. post ወውእቱሰ A add. ኮነ. — 8. እምገራሀቱ] A እምነ : ገራሀቱ. — 9. ተላቤ] P ተላቤ. —  
 ib. ፈራጉን] A ፈራጉን. — ib. ካህናት] P ካህናተ. — 10. ወላዲተ : አምላክ] A om. — 10-11. ዘኮነ]  
 A ወኮነ. — 11. ስዩመ] P ስዩም. — ib. ንዋያት] A ንዋያተ. — ib. ብዙኃት] A ብዙኃ. — 13. ወያእ  
 ምር] P, A ወያእምር (sic). — ib. ኤጲስ : ቆጶስ] P ኤጲስ : ቆጶላት. — 14. ይንግሮ] A ይንግር.

et ils l'éprouvèrent par le feu et par l'eau. (Cela) ne l'atteignit en rien. Par elle  
 la ville d'Édesse crut en la puissance de sa divinité. Elle fit des miracles et des  
 prodiges grands (et) innombrables. Le roi fut guéri de sa maladie.

Il mourut dans la paix en ce jour.

Que sa bénédiction sainte soit avec notre roi 'Iyasou, pour les siècles des  
 siècles.

En ce jour aussi mourut Cyrille le chamelier.

Ce saint était de la ville de Samnoud. Il était assidu au jeûne et à la prière.  
 Le Seigneur lui donna la science des mystères et des arcanes. Il avait  
 trois chameaux avec lesquels il travaillait et qu'il chargeait, selon ses besoins,  
 du lin de son champ. Il y avait un homme, parmi les gens de Farâguen,  
 qui était archiprêtre d'un sanctuaire de Notre-Dame la Sainte Vierge Marie,  
 génératrice de Dieu, dans la ville où son père aussi avant lui avait été pré-  
 posé. Cette église possédait beaucoup de biens que lui avaient donnés les rois  
 et les gouverneurs. \* Il avait la charge du trésor caché. L'évêque connaissait  
 le compte (du trésor). Sous lui était cet archiprêtre. Puis, sans en avoir parlé  
 à son fils, (l'archiprêtre) mourut subitement.

\* P,  
126 r° b.

ወሶበ : ሰምዓ : ኤጲስ : ቆጶስ : ሞቶ : መጽአ : ውስተ : ይእቲ : ቤተ : ክርስቲያ  
 ን : ወተኃሠሠ : ንዋየ : እምወልዱ : ወይቤ : ኢያእመርኩ : ኅበ : ሀሎ : መዝገብ :  
 ኅቡእ : ወኢነገረኒ : አቡየ : እስመ : ነሥኦ : እደ : ሞት : ግብተ : ወሰሚዖ : ኤጲስ :  
 ቆጶስ : ተምዓ : ላዕሌሁ : ወፈቀደ : ይሣቅዮ : ወሰአሎ : ለኤጲስ : ቆጶስ : ወይቤሎ :  
 ጽንሐኒ : እስከ : አኃሥሥ : ማኅደረ : መዝገብ : ወሶበ : ኢረከብኩ : ትሬስየኒ : ዘ  
 ፈቀድከ ። ወወሀቦ : ኤጲስ : ቆጶስ : ዕድሜ : ወበዊአ : ውስተ : ቤቱ : ነገራ : ለብእ  
 ሲቱ : ሁሎ : ትካዞ : ወትቤሎ : ተአመን : በእግዚአብሔር : ወሐር : ኅበ : መነኮ  
 ሳት : አበው : ዘደብረ : አባ : መቃርዮስ : ወኅሥሥ : እምኔሆሙ : ወእምአግዋሪ  
 ሆሙ : እስመ : እሙንቱ : ይነግሩከ ። ወበጸሐ : ህየ : ሰአሎሙ : ለመነኮሳት : ምስ  
 ለ : አንብዕ : ከመ : ያሥልጡ : ሎቱ : ትካዞ : ወኃጥአ : ዘይነግሮ : አሐዳሂ : እምኔ  
 ሆሙ ። ወቀጸቦ : ጅባሕታዊ : ወይቤሎ : ሐር : ኅበ : ሰምኑድ : ወተሰአል : በእንተ :  
 ቈሪል : ገመላዊ : ወኅድር : ኅቤሁ : ወውእቱ : ይዜንወከ ።

ወበዊአ : ውስተ : ሰምኑድ : ሀገር : ወተስእለ : በእንተአሁ : ወነገርዎ ። ወበጸሐ :  
 ህየ : ረከቦ : ውስተ : ማኅደሩ : ወ፫አግማል : ምስሌሁ ። ወሶበ : ርእዮ : አእመረ : በ  
 መንፈስ : ሁሎ : መፍቅዶ ። ወእምዝ : አብኦ : ውስተ : \*ማኅደሩ : ወአቅረቦ : ሎቱ :

\* P,  
 126 r° c.

2. እምወልዱ] A እምወሎዱ. — ib. ሀሎ] P ሀሎኩ. — 3. ኅቡእ] A om. — ib. ነሥኦ] A  
 ነሥኦ. — 4. ወይቤሎ] A እንዘ : ይብል. — 5. post ትሬስየኒ P add. ሞገስ. — 6. ወወሀቦ] P  
 ወወሀቦ. — 7. ትካዞ] A ትካዞ. — ib. ወሐር] A ወሐር. — 8. ወኅሥሥ] A ወኃሠሠ. — 10. አሐዳሂ] P  
 አሐደሂ. — 11. ወተሰአል] A om. ወ. — 12. ቈሪል] A ቆሪል. — 13. ውስተ] P om. — 15. ማኅደ  
 ሩ] A ቤቱ.

Lorsque l'évêque apprit sa mort, il vint dans cette église et réclama l'argent à son fils. (Celui-ci lui) dit : « Je ne sais pas où se trouve le trésor caché ; mon père ne me l'a pas dit, car la main de la mort l'enleva subitement. » Ayant entendu (ceci), l'évêque se fâcha contre lui et voulut le châtier. Il implora l'évêque et lui dit : « Attends-moi, jusqu'à ce que j'aie cherché le lieu du trésor. Si je ne le trouve pas, tu me feras ce que tu voudras. » L'évêque lui donna un délai. Étant entré dans sa maison, (le fils de l'archiprêtre) raconta à sa femme tout son souci. Elle lui dit : « Aie confiance dans le Seigneur et va vers les moines, les Pères du couvent d'Abba Macaire ; cherche auprès d'eux et de leurs voisins, car eux te renseigneront. » Étant arrivé là, il demanda aux moines, avec des larmes, de mettre fin à son souci. Il ne se trouva aucun d'eux qui le renseignât. (Mais) un solitaire lui fit signe et lui dit : « Va à Samnoud, demande Cyrille le chamelier, demeure auprès de lui et lui-même te renseignera. »

Étant entré dans la ville de Samnoud, il interrogea à son sujet et on lui dit (où il était). Étant parvenu là, il le trouva dans sa demeure. Les trois chameaux étaient avec lui. Lorsque (Cyri le) le vit, il connut en esprit tout son désir. Alors il l'introduisit dans\* sa demeure et lui offrit des aliments. (Cet homme) lui dit : « O mon Père, je ne mangerai pas, avant que tu ne satisfasses mon désir. »

\* P,  
 126 r° c.

መብልግ : ወይቤሎ : ኦኦብዮ : ኢይብልፅ : ዘእንበለ : ትፈጽም : መፍቅድዮ ። ወይቤ  
 ሎ : ቁሪል : መፍቅድከሰ : ይትፈጸም : በጊዜሁ ። ወእምድጎረ : ድራር : ኖሙ : ለለ :  
 ማጎደሮሙ : ወጊዜ : መንፈቀ : ሌሊት : ከዊኖ : ርእዮ : ውእቱ : ብእሲ : ለቁሪል :  
 ገመላዊ : እንዘ : ይቀውም : ምስለ : አግማሊሁ : ወሶበ : ይሰግድ : ይሰግዱ : ምስሌ  
 ሁ : ወሶበ : ይጸሊ : ይጸልዩ : ምስሌሁ ። ወበሳኒታ : ወሰዶሙ : ውስተ : ገራህት :  
 ለአግማሊሁ : ከመ : ይጽኡን : ቦሙ : መፍቅዶ : ወውእቱኒ : ብእሲ : ሐረ : ምስሌ  
 ሁ : ከመ : ይትፈጽኡ ። ወበጸሐሙ : ውስተ : ገራህት : ኦኦዘ : ቁሪል : ለ፩ገመል :  
 ከመ : ይፅኡን : ቦቱ : ተላቤ : ወውእቱሂ : ብእሲ : እንዘ : ይፅፅን : ውስተ : ካልእ :  
 ገመል : አክበደ : ሎቱ : ፈድፋድ : እምግቅሙ : ወሶበ : ፈቀደ : ይንጎእ : ጸሮ : ስዕነ :  
 ተሐውሶ ። ወነሥኦ : በትረ : ከመ : ይዝብጦ : ወጸርሐ : ገመል : በልሳነ : ሰብእ : እ  
 ንዘ : ይብል : ኦኦብዮ : ቁሪል : ኢትጎድጎ : ለዝንቱ : ብእሲ : ከመ : ያጎሰም : ላዕሌ  
 ዮ : እስመ : ውእቱ : አጸረኒ : ዘእንበለ : ድልወትዮ ። ወመጽኦ : ቁሪል : ወአቅለለ :  
 ሎቱ : ክበዶ : ዘጸሮ : ወይቤሎ : ለውእቱ : ብእሲ : አወልድዮ : ለምንት : አጸርኮ :  
 መጠነ : ኢይክል : ጸዊረ : አኮኑ : አንተ : ተኃዝን : ሶበ : አምጽኡ : ላዕሌከ : ጸረ :  
 ክቡዶ : ወግብረ : ዘኢትክል : ጸዊሮቶ ።

1. post ኢይብልፅ A add. እንሰ. — 2. ቁሪል] A ቁሪል. — ib. ይትፈጸም] P ይትፈጸም (sic). —  
 ib. ኖሙ] A ኖሙ. — 2-3. ለለ : ማጎደሮሙ] A ለማጎደሮሙ. — 3. ለቁሪል] A ለቁሪል. — 4. ይሰግ  
 ዱ] A ይሰግድ. — 5. ወሶበ : ይጸሊ : ይጸልዩ : ምስሌሁ] A om. — ib. ወሰዶሙ] A ንሥኦሙ. —  
 ib. ገራህት] A ገጻም. — 6. ቦሙ] P ምሙ (sic). — ib. ወውእቱኒ] A ወውእቱሂ. — 7. ቁሪል] A  
 ቁሪል. — 8. ይፅፅን] P ይፅፅን ; A ይስእን (sic). — 9. ሎቱ] A ቦቱ. — 11. ቁሪል] A ቁሪል. —  
 12. ቁሪል] A ቁሪል. — 13. ክበደ] A ክበደ. — ib. ዘጸሮ] P ዘጸረ ; A om. ዘ. — ib. አጸርኮ] P አጸርኮ  
 ኒ ; A አጸርኮ.

Cyrille lui dit : « Quant à ton désir, il sera satisfait en son temps. » Après le souper, ils dormirent chacun en sa chambre. Au moment de minuit, cet homme vit Cyrille le chamelier se tenant debout avec ses chameaux. Lorsqu'il se prosternait, ils se prosternaient avec lui; lorsqu'il pria, ils priaient avec lui. Le lendemain il conduisit ses chameaux dans le champ, afin de les charger (du lin) dont il avait besoin. Cet homme aussi alla avec lui pour l'aider. Lorsqu'ils furent arrivés dans le champ, Cyrille prit un chameau, afin de le charger de lin, (mais) cet homme, tandis qu'il chargeait un autre chameau, le surchargea bien plus que de mesure. Lorsqu'il voulut soulever sa charge, il ne put se mouvoir. (Cet homme) prit un bâton pour le frapper. Le chameau cria dans la langue des hommes, en disant : « O mon père Cyrille, ne permets pas à cet homme de me maltraiter, car lui-même m'a chargé au-delà de mon (juste) poids. » Cyrille vint, l'allégea du fardeau qu'il portait et dit à cet homme : « O mon fils, pourquoi l'as-tu chargé d'un poids qu'il ne peut pas porter? Toi-même n'es-tu pas triste, lorsqu'on met sur toi une charge pesante et une chose que tu ne peux pas porter? »

\* P  
126 v° a.

ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ አተዉ ፡ ውስተ ፡ ማኅደሮሙ ፡ ሰአሎ ፡ በእንተ ፡ ትካዙ ፡ ከመ ፡  
 ይንግሮ ፡ ወይክሥት ፡ ሎቱ ፡ መካነ ፡ መዝገብ ፡ ኅቡኣ ። ወእምድኅረ ፡ አምሐ\*ሎ ፡  
 ከመ ፡ ኢይንግሮ ፡ ለካልእ ፡ ነገሮ ፡ ወይቤሎ ፡ ሀሎ ፡ በምሥራቂሃ ፡ ለይኣቲ ፡ ቤተ ፡  
 ክርስቲያን ፡ ታቦት ፡ ንኡስ ፡ ወሀየ ፡ ውኣቱ ፡ አንቀጸ ፡ ቤተ ፡ መዝገብ ። ወበጺሐ ፡  
 ውስተ ፡ ቤቱ ፡ ነገራ ፡ ለብእሲቱ ፡ ወሐዊሮሙ ፡ ኅቡረ ፡ ኅበ ፡ ውኣቱ ፡ መካን ፡ ረከ  
 ቡ ፡ ውኣተ ፡ መዝገብ ፡ ዘአልቦ ፡ ከማሁ ፡ ውስተ ፡ መዛግብተ ፡ ነገሥት ። ወነገሮ ፡ ለ  
 ኤጲስ ፡ ቆጶስኒ ፡ ወውኣቱኒ ፡ አወፈዮ ፡ ሎቱ ። ወዝንቱኒ ፡ ቁሪል ፡ ብእሲ ፡ ቅዱስ ፡  
 እምድኅረ ፡ ተጋድሎ ፡ ብዙኅ ፡ ወርስዓን ፡ ጥሉል ፡ አዕረፈ ፡ በሰላም ።

ትንብልናሁ ፡ የሀሎ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮኑ ፡ ሰማዕታት ፡ ዘአክሚም ።

እንዘ ፡ ሀለዉ ፡ ጉቡኣነ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በበዓለ ፡ ልደት ፡ ስቡሕ ፡  
 ወክቡር ፡ እምሁሎን ፡ በዓላት ፡ ወገብሩ ፡ ቅዳሴ ፡ ቍርባን ፡ ወርእይዎ ፡ ነቢሮ ፡ ለእግ  
 ዘእነ ፡ ዲበ ፡ ታቦት ፡ እንዘ ፡ ይሚጥዎሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ምሥጢራተ ፡ ቅድሳት ። ወእ  
 ንዘ ፡ ሀለዉ ፡ በዝንቱ ፡ ፍሥሐ ፡ መጽኦ ፡ አርያናስ ፡ ወዓገቶሙ ፡ ወቦአ ፡ ውስተ ፡

1. አተዉ] P, A አተው (sic). — ib. ትካዙ] A ትካዛ. — 2. ኅቡኣ] A om. — ib. post ወእምድ  
 ኅረ P add. ዝ. — 3. በምሥራቂሃ] P በሥራቂሃ (sic); A በምሥራቅቲሃ. — 4. ውኣቱ] A om. —  
 ib. ቤተ] A ቤቱ. — 5. ኅበ] A ውስተ. — 6. መዛግብተ] P መዛግብት. — ib. post ነገሥት A add. ኒ.  
 — 6-7. ለኤጲስ ፡ ቆጶስኒ] A om. ኒ. — 7. አወፈዮ] A አወፈየ. — ib. ወዝንቱኒ] P om. ኒ. —  
 ib. ቁሪል] A ቆሪል. — 8. ante አዕረፈ P add. ወ. — 9. ትንብልናሁ — ዓለም] A ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡  
 የሃሎ ፡ ምስለ ፡ ፍቅርቱ ፡ ፍሬ ፡ እግዚ ፡ (sic) ውዳሴ ፡ ማርያም ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም. — 10. ኮኑ] A ኮኑ. —  
 ib. ሰማዕታት ፡ ዘአክሚም] P ሰማዕታተ ፡ ሰብኣ ፡ አክሚም. — 11. ሀለዉ] P, A ሀለው (sic). — ib. ጉቡኣነ]  
 P ጉብኣነ (sic); A ጉቡኣነ. — 12. ወክቡር ፡ እምሁሎን ፡ በዓላት] A om. — 12-13. ነቢሮ ፡ ለእግዚእነ]  
 A ለእግዚእነ ፡ ነቢሮ. — 13. ምሥጢራተ] P ምሥጢራት. — 14. ሀለዉ] P, A ሀለው (sic).

P,  
126 v° a.

Puis, lorsqu'ils retournèrent dans leur demeure, il lui demanda, au sujet de son souci, de lui dire et de lui révéler le lieu du trésor caché. (Cyrille), après qu'il \* l'eut fait jurer de ne pas dire ses paroles à un autre, lui dit : « Il y a à l'orient de l'église un petit tabernacle. Là est la porte du lieu du trésor. » Étant arrivé dans sa maison, il exposa (ceci) à sa femme et, étant allés ensemble dans ce lieu, ils trouvèrent le trésor qui n'avait pas son pareil parmi les trésors des rois. Il exposa (ceci) à l'évêque et lui-même lui remit le (trésor). Quant à ce Cyrille, homme saint, après une grande ascèse et une vieillesse verte il mourut dans la paix.

Que son intercession soit avec notre roi 'Iyasou pour les siècles des siècles. En ce jour aussi sont les martyrs d'Akmim.

Tandis qu'ils se trouvaient réunis dans l'église, en la fête de la Nativité (du Seigneur), glorieuse et illustre plus que toutes les fêtes, et qu'on célébrait la messe, ils virent Notre-Seigneur siégeant sur le tabernacle, tandis qu'il donnait au peuple les saints mystères. Pendant qu'ils se trouvaient dans cette joie, vint Arianus. Il les entoura et entra dans l'église. Il arrêta

ቤተ : ክርስቲያን ። ወአኃዘሙ : ለጄሊቃውንተ : ሀገር : ዘስሞሙ : ምሕዋፍ : ወውን  
 ኒ : ወመተሩ : ርእሶሙ : በሰይፍ ። ወድጎሬሁ : ቀተለ : ዲያቆናተ : ወንፍቀ : ዲያቆ  
 ናት : \* ወመዘምራኑ : ወመገብተ : ቤተ : ክርስቲያን : ወኢያትረፈ : አንስተ : ወደቀ :  
 እስከ : ወፅአ : ደሞሙ : እምአንቀጸ : ቤተ : ክርስቲያን : ወውሕዘ : መጠነ : ጄእመ  
 ት ። ወለአባ : ቡንድያስ : ኤጲስ : ቆጶስ : ወለዲዮስቆሮስ : ወለሰከላብዮስ : ወለአኃ  
 ው : እለ : ምስሌሆሙ : ወሰዶሙ : ምስሌሁ : አርያኖስ : እንዘ : እሱራን : እሙንቱ ።  
 ወናሁ : ጽሑፍ : ተዝካረ : ስምዖሙ : አመ : ጄለጥር ።

\* P.  
 126 v° b.

በረከቶሙ : ቅድስት : ተሀሉ : ምስለ : ፍቁሮሙ : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለዓለ  
 መ : ዓለም ።

LE 30 TĀHŠĀŠ (26 DÉCEMBRE).

I. — Recension primitive (A, T).

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

አመ : ጄለታጎሣሥ : ምንባብ ።

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : አባ : ዮሐንስ : አባ : ምኒት : ዘገዳመ :  
 አስቄጥስ ።

1. ምሕዋፍ] A ብሕዋፋ. — 1-2. ወውንኒ] A ወውንን. — 2. ወድጎሬሁ] A ወእምድጎሬሁ. —  
 3. ወመዘምራኑ] P ወመዘምራን; A om. ወ. — ib. ቤተ : ክርስቲያን] P ቤተ : ክርስቲያነ. — ib. አንስተ]  
 A አንስት. — ib. ወደቀ] A ወደቁቀ. — 4-5. ጄእመት] A ጄበእመት. — 5. ቡንድያስ] A ብንድያስ. —  
 8-9. በረከቶሙ — ዓለም] A በረከቶሙ : ቅድስት : ትኩን : ምስለ : ፍቁሮሙ : ስእለ : ጽዮን : ለዓለመ : ዓለም.  
 — 11. ጄ] P ሠላሳሁ. — ib. ምንባብ] P, A om. — 12. አብ : ቅዱስ] P አብ : ክቡር; A ክቡር : አብ.  
 — ib. ምኒት] P ምንተ.

deux notables de la ville appelés Mehwâf et Wenni. On leur trancha la tête  
 avec l'épée. Puis on tua les diacres, les sous-diacres,\* les chantres et les  
 intendants de l'église. On ne laissa ni femmes, (ni) enfants, à tel point que  
 leur sang sortit de la porte de l'église et coula sur une longueur de vingt  
 coudées. Arianus emmena avec lui, tandis qu'ils étaient enchaînés, Abba  
 Boundyâs, évêque, Dioscore, Sakalâbyos et les frères qui étaient avec eux.  
 Voici qu'est écrite la commémoration de leur martyre le 1<sup>er</sup> Ter.

\* P,  
 126 v° b.

Que leur bénédiction sainte soit avec leur bien-aimé Za-Manfas-Qedous  
 pour les siècles des siècles.

LE 30 TĀHŠĀŠ.

I. — Recension primitive (A, T).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LE 30 TĀHŠĀŠ, LECTURE.

En ce jour mourut le Père saint Abba Jean, abbé au désert de Scété.

ዝንቱ : ቅዱስ : ሶበ : ተሠይመ : አበ : ምኒት : ላዕለ : ደብረ : ቅዱስ : አባ : መ  
 ቃርስ : ተበርሀት : ቦቱ : ቤተ : ክርስቲያን : ወኮነ : አበ : ለብዙኃን : ቅዱሳን ።  
 ወእምኔሆሙ : አባ : ጋኦርጊ : ወአባ : አብርሃም : ከዋክብት : ዓበይት : ወአባ :  
 ሚናስ : ኤጲስ : ቆጶስ : ዘሀገረ : ተመይ : ወአባ : ዘካርያስ : ኤጲስ : ቆጶስ : ዘሀገረ :  
 ስሓ : ወብዙኃን : ዘእምሳለሙ ። ወኮነ : መርሶ : መድኃኒት : ለነፍ\* ሳት : ብዙኃት :  
 ወኮነ : ብዙኃ : ጊዜ : ሶበ : ያቁርሶሙ : ለሕዝብ : ይትከሠት : ሎቱ : ኃዋእ : ወጻ  
 ድቅ : ወብዙኃ : ጊዜ : ኮነ : ይሬእዮ : ለእግዚእነ : ክርስቶስ : ወለመላእክቲሁ : ቅ  
 ዱሳን : ዲበ : ምሥዋዕ ።

ወርእዮ : አሐተ : ጊዜ : ለ፩ቀሲስ : ዘኮነ : ምግባሩ : እኩዩ : ሶበ : መጽአ : ኅበ :  
 አንቀጸ : ቤተ : ክርስቲያን : ወምስሌሁ : ብዙኃን : መናፍስት : ርኩሳን : እንዘ : የዓ  
 ግትዎ : ወገብሩ : ውስተ : አፉሁ : ልጓመ ። ወእምቅድመ : ይባእ : ውስተ : ቤተ : ክ  
 ርስቲያን : ወጽአ : መልአከ : እግዚአብሔር : እምነ : ምሥዋዕ : ወበሰይፈ : እሳት :  
 ሰደደሙ : እምኔሁ ። ወሶበ : ቦአ : ውእቱ : ቀሲስ : ወለብሰ : አልባሰ : ክህነት : ዘቅዳ

1. ደብረ] P ደብረ. — *ib.* ante አባ A *add.* ዘ. — 1-2. መቃርስ] P መቃርዮስ. — 2. ተበርሀት] P, A በርሃት. — *ib.* ቤተ : ክርስቲያን] P ቤተ : ክርስቲያን. — *ib.* ቅዱሳን] A ቅዱስ. — 3. ወእምኔሆሙ] P, A *om.* ወ. — *ib.* ጋኦርጊ] P, A ገዓርጊ. — *ib.* ከዋክብት] A ከዋክብ (*sic*). — *ib.* ወአባ] P, A *om.* — 4. ተመይ] P, A ተሙዝ. — 4-5. ኤጲስ : ቆጶስ : ዘሀገረ : ስሓ] P ዘሀገረ : ስሓ : ኤጲስ : ቆጶስ. — 5. ወኮነ] A ወኮነ. — *ib.* ለነፍሳት : ብዙኃት] P ለብዙኃን : ነፍሳት ; A ለነፍሳት : ብዙኃን. — 6. ወኮነ — ለሕዝብ] P, A ወሶበ : ያቁርሶ : ለሕዝብ : ብዙኃ : ጊዜ. — 6-7. ይትከሠት — ኮነ] A *om.* — 7. ኮነ : ይሬእዮ] P ርእዮ. — *ib.* ante ክርስቶስ P, A *add.* ኢዮሱስ. — 8. ante ዲበ P *add.* ዘ. — 9. ወርእዮ] A ወርእዮ. — *ib.* ጊዜ] P, A ዕለተ. — *ib.* ከኮነ] P, A *om.* ኮነ. — *ib.* እኩዩ] P, A እኩይ. — *ib.* ኅበ] A ውስተ. — 10. አንቀጸ] P, A *om.* — *ib.* ብዙኃን] P *om.* — *ib.* መናፍስት] A, A መናፍስተ. — *ib.* እንዘ] A ወ. — 11. ወእምቅድመ] A, A *om.* ወ. — *ib.* ውስተ] P ኅበ. — 12-13. ወበሰይፈ : (A *om.* ወ) — ሰደደሙ : (A *add.* ወ) እምኔሁ] P, A ወሰደደሙ : እምኔሁ : በሰይፈ : እሳት. — 13. ቦአ : ውእቱ : ቀሲስ] T *om.* ቀሲስ ; P ርእዮ : ውእቱ : ቀሲስ : ቦአ. — *ib.* አልባሰ] P ልብሰ. — *ib.* ክህነት] T ክህናት (*sic*).

Quand ce saint fut institué abbé du monastère de saint Abba Macaire, l'Église fut illuminée par lui et il devint père de nombreux saints. Parmi eux étaient Abba Ga'argi, Abba Abraham, grandes étoiles, Abba Minas, évêque de la ville de Tamay, Abba Zacharie, évêque de la ville de Seḥâ et beaucoup (d'autres) semblables à eux. Il était le port du salut de nombreuses\* âmes. Souvent, lorsqu'il donnait la communion au peuple, le pécheur et le juste lui étaient révélés et souvent il voyait Notre-Seigneur le Christ et ses anges saints sur l'autel.

Il vit une fois un prêtre dont les actions étaient mauvaises, alors qu'il venait à la porte de l'église. Avec lui étaient beaucoup d'esprits impurs qui l'entouraient et lui mettaient un mors dans la bouche. Avant qu'il entrât dans l'église, l'ange du Seigneur partit de l'autel et, avec une épée de feu, les chassa (loin) de lui. Quand ce prêtre fut entré et se fut revêtu des vêtements sacerdotaux

\* A, 114 r° b.

ሴ : ከነ : ኩለንታሁ : ከመ : እሳት ። ወቀደሰ : ቍርባነ : ወመጠዎሙ : ለሕዝብ : እ  
 ምሥጢራተ : ቅድሳት ። ወሶበ : ተዓርቀ : አልባሰ : ክህነት : ዘቅዳሴ : ወወፅአ : ኅበ :  
 አፍአ : ተመጠውዎ : እሙንቱ : መናፍስት : ርኩሳን : ወጸሊማን : ወገብሩ : ሎቱ : በ  
 ከመ : ቀዳሚ ። ወዘንተ : ነገረ : ይቤሎሙ : ቅዱስ : አባ : ዮሐንስ : ለአኃው : ከመ :  
 ያጠይቆሙ : እስመ : አልቦ : ፍልጠት : ለካህን : ኃጥእ : ወለጸድቅ : በጊዜ : መልእ  
 ክተ : ቅዳሴ : እስመ : በእንተ : አሚኖቶሙ : ለሕዝብ : ይከውን : ውእቱ : ኅብስ  
 ት : ሥጋሁ : ለክርስቶስ : ወውእቱ : ወይን : ደሙ : ለክርስቶስ ። ወይቤሎሙ : በም  
 ሳሌ : እስመ : ውእቱ : በከመ : ማኅተመ : ንጉሥ : ዘዮኃትሙ : ቦቱ : ኃጸነ : ወወ  
 ርቀ : ወማኅተምሰ : ኢይትዌለጥ : ወከማሁ : እምካህናትኒ : አሐዱ : ኢይትዌለጥ : አ  
 ላ : እግዚአብሔር : ውእቱ : ዘይፈድዮ : ለለ : ፩፻በከመ : ምግባሩ ።

ወለዝንቱስ : ቅዱስ : በ\*ጽሑ : ምንዳቤ : ዓቢይ : ወጼወውዎ : በርባር : አረማዊያን :

\* A,  
114 v° a.

1. ante ኮነ T *add.* ወ. — *ib.* ኩለንታሁ] T ኩለንተሁ (*sic*); A ኩሉ. — *ib.* እሳት] T እሳት (*sic*).  
 — *ib.* ቍርባነ] T ቍርባነ (*sic*); A ቍርባነ. — 1-2. እምሥጢራተ] T *om.* እም. — 2. ተዓርቀ] T,  
 P, A ከልእ. — *ib.* ክህነት] T *om.* — *ib.* ዘቅዳሴ] P, A ወሠርጉ : ቅዳሴ : እምላዕሌሁ. — *ib.* ወወፅአ]  
 P, A *om.* ወ. — *ib.* ኅበ] T, P, A *om.* — 3. ante ተመጠውዎ A *add.* ወ. — *ib.* እሙንቱ] P, A  
 ውእቶሙ. — *ib.* መናፍስት] A, A መናፍስተ. — *ib.* ርኩሳን : ወጸሊማን] T *om.* ርኩሳን : ወ; A, A  
*om.* ወ. — *ib.* ሎቱ] T ቦቱ; P *om.*; A ቦቱ : ቦቱ (*sic*). — 3-4. በከመ] P *om.* በ; A *om.* —  
 4. ቀዳሚ] A *om.* — *ib.* ወዘንተ] A *om.* ወ. — *ib.* ነገረ] T ነገርሙ. — *ib.* ቅዱስ] T, P, A  
*om.* — *ib.* አባ : ዮሐንስ : ለአኃው] P ለአኃው : አባ : ዮሐንስ. — 5. አልቦ] T *om.*; A አልቦሙ. —  
*ib.* ለካህን] P ለካህናት. — *ib.* ወለጸድቅ] T, A ወለካህን : ጸድቅ. — 5-6. መልእክተ : ቅዳሴ] P,  
 A መልእክት : ዘቅዳሴ. — 6. አሚኖቶሙ] T አኖቶሙ (*sic*). — 7. post ሥጋሁ P *add.* ቅዱስ. —  
*ib.* ወውእቱ : ወይን] T, P, A *om.* — *ib.* ደሙ] T ወይሙ; P, A ወይሞ : ክቡረ. — *ib.* ለክርስቶስ]  
 P, A *om.* — 7-8. በምሳሌ] A, T *om.* በ; (T *hic def.* : variantes tirées des lignes 1-18, non  
 endommagées par le feu, du fol. 143 v° b). — 8. በከመ] P, A *om.* በ. — *ib.* ማኅተመ] P ማኅተ  
 ሙ. — 9. እምካህናትኒ] A ካህነት; A *om.* እም. — *ib.* ኢይትዌለጥ] A *om.* — 9-10. አላ — ውእቱ] P,  
 A አላ : ፩ (A *om.*) ውእቱ : እግዚአብሔር. — 10. ዘይፈድዮ] P, A *om.* ዘ. — *ib.* ለለ : ፩፻] P ለለኩሉ :  
 ለለ፩; A ለኩሉ. — 11. ወለዝንቱስ] A ወዝንቱ. — *ib.* በጽሑ] A በጽሑ. — *ib.* በርባር] P, A በርባር. —  
*ib.* አረማዊያን] P, A አረማውያን.

pour la messe, il devint tout entier comme du feu. Il célébra la messe et il donna aux peuples les saints mystères. Lorsqu'il eut quitté les vêtements sacerdotaux de la messe et qu'il fut sorti au dehors, ces esprits impurs et noirs le reprirent et le traitèrent comme auparavant. Ce fait, saint Abba Jean (le) dit aux frères, afin de leur faire savoir qu'il n'y a pas de distinction entre le prêtre pécheur et le juste au moment de la célébration de la messe, car, pour ce qui concerne la foi du peuple, le pain devient (toujours) le corps du Christ et le vin le sang du Christ. Et il leur dit par comparaison : « (Le prêtre) est comme le sceau du roi avec lequel on marque le fer et l'or. Le sceau, lui, ne change pas; pareillement aucun des prêtres ne change, mais c'est le Seigneur (qui) rétribuera chacun selon son œuvre. »

Une grande affliction\* arriva à ce saint, (car) des barbares païens l'emmenè-

\* A,  
114 v° a.

ኅበ : ብሔሮሙ : ወአኅወርዖ : ፈድፋድ : ወአመንደብዎ : ወነበረ : በኅቤሆሙ : ብዙኃ : ዓመታተ : በውስተ : ምንዳቤ : ወእምዝ : አግብአ : ክርስቶስ : ኅበ : ደብሩ ።  
 ወእምቅድመ : ፍልስቱ : አእመረ : ጊዜ : ዕረፍቱ : በአስተርእዮ : መለኮታዊት ።  
 ወአስተጋብአሙ : ለአኃው : ወአዘዘሙ : ከመ : ይዕቀቡ : ትእዛዛተ : ወንጌል : ቅዱስ : ወይሖሩ : ከመ : ሑረቶሙ : ለአበው : ቅዱሳን : ከመ : ይንሥኡ : ምስሌሆሙ : መክፈልተ : ወርሥተ : በመንግሥተ : ሰማያት ። ወእምዝ : ሐመ : ንስቲተ : ወርእዮሙ : ለማኅበረ : ቅዱሳን : መጽኡ : ከመ : ይንሥኡ : ነፍሶ : ወተፈሥሐ : ዓቢዩ : ፍሥሐ : ወመጠወ : ነፍሶ : ውስተ : እዴሁ : ለእግዚአብሔር : ወአዕረፈ : በሰላም ።  
 ወጾርዎ : አኃው : ወአብእዎ : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : ቅድስት : ጉባኤ : ወገንዝዎ : በዝማሬ : ወበማኅሌት : ዓቢይ ። ወበእንተ : ፍቅርሙ : ውብዝኃ : አሚኖቶሙ : ቦቱ : መተሩ : እምልብሰ : ግንዘቱ : አጽርቅተ : ወኮኑ : እሙንቱ : አጽርቅት : በኅቤሆሙ : ፈውሰ : ለኩሉ : ዘይደዊ : በኩሉ : ደዌ ። ወሐይወ : ዝንቱ : አብ :

1. ወአኅወርዖ] P, A ወአስርዎ. — *ib.* ወአመንደብዎ — በኅቤሆሙ.] P, A ወነበረ : ኅቤሆሙ : እንዝ : ደመንደብዎ. — 2. በውስተ] P, A *om.* በ. — *ib.* አግብአ] T አብኦ. — *ib.* ክርስቶስ] P እግዚአን : ኢየሱስ : ክርስቶስ; A እግዚአብሔር. — *ib.* ኅበ] P, A ውስተ. — 3. ፍልስቱ] P, A ይፍልስ. — *ib.* ዕረፍቱ] P, A ፍልስቱ. — *ib.* በአስተርእዮ : መለኮታዊት] T, P, A *om.* — 4. ከመ] A *om.* — *ib.* ትእዛዛተ] T, P, A ትእዛዘ. — 5. ወይሖሩ] P ወይሖሩ; A ወይሌሎሙ : ሑሩ. — *ib.* ante ከመ T, A *add.* በ. — *ib.* ይንሥኡ.] A ትንሥኡ. — 7. ለማኅበረ] P *om.* ለ. — *ib.* ante ቅዱሳን T *add.* ወ. — *ib.* ወተፈሥሐ] T *om.* ወ; P ወተፈሥሐ. — 9. ወጾርዎ — ወአብእዎ] T *om.* ወአብእዎ; A ወጾርዎ : ወአብዕዎ : አኃው. — 10. በዝማሬ] T በዝመሬ (*sic*). — *ib.* ante ዓቢይ T *add.* ቅድስት; (T *hic defic.* : variantes tirées des lignes 1-18, non endommagées par le feu, du fol. 144 r° a). — *ib.* ፍቅርሙ.] P አፍቅርቶሙ. — 10-11. ውብዝኃ : (A ውብዙኃ) አሚኖቶሙ.] P ወተአምኖቶሙ (*sic*); A ወተአምኖቶሙ. — 11. ቦቱ] P, A *om.* — *ib.* እምልብሰ] A *om.* እም. — *ib.* አጽርቅተ] A አጽርቅት. —

rent captif dans leur pays. Ils le maltraitèrent extrêmement et le tourmentèrent. Il demeura auprès d'eux de nombreuses années dans l'affliction. Puis le Christ le fit revenir à son monastère.

Avant son départ (de ce monde) il connut le moment de sa mort par une apparition divine. Il réunit les frères et leur ordonna de garder les commandements de l'Évangile saint et d'aller selon la marche des Pères saints, afin de recevoir avec eux part et héritage dans le royaume des cieux. Ensuite il fut un peu malade. Il vit l'assemblée des saints (qui) venaient prendre son âme. Il se réjouit d'une grande joie, remit son âme dans la main du Seigneur et mourut dans la paix.

Les frères le portèrent et l'introduisirent dans l'église sainte (de) la communauté. Ils l'ensevelirent avec des hymnes et des chants nombreux. A cause de leur amour (pour lui) et de la grandeur de leur confiance en lui, ils coupèrent des morceaux de ses vêtements de funérailles et ces morceaux, chez eux, devinrent guérison pour tous ceux qui étaient malades de toute

ቅዱስ : አባ : ዮሐንስ : ገዳመተ ። ወማኅደሩ : ይነበር : እስከ : የም : ወውእቱ : በ  
ዓት : ይሰመይ : በ.ግቢ.ግ ።

ጸሎቱ : ወበረከቱ : ወትንብልናሁ : የህሉ : ምስሌነ : አሚን : ወአሚን ።

ተፈጸመ : በዝዩ : ወርኃ : ታኅሣሥ : በሰላመ : እግዚአብሔር : ሎቱ : ስብሐት ።  
ወላዕሌነ : ይኩን : ሣህሉ : ወምሕረቱ : እስከ : ለዓለመ : ዓለም : አሚን : ወአሚን ።

II. — Revision ou Vulgate (P, A).

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮኑ : ስምዓ : ካርዮን : ወፊልሞን : ዐበይት : ሐራሁ :  
ለአርያኖስ : ወጃሐራ : እለ : ምስሌሆሙ ።

ወኮነ : ምክንያተ : ስምዖሙስ : ሶበ : ርእዩ : ተአምራተ : ወመንክራተ : ዘተገ  
ብረ : እምሰማዕታት : ዲዮስቆሮስ : ወሰከላብዮስ : ወአባ : ብኑድዮስ : ዓበይተ : አ  
ክሚም : ገደፉ : ትርሲተ : ሐራ : ወቆሙ : ቅድመ : አርያኖስ : ወጸርኑ : እንዘ : ይ

1. ቅዱስ : አባ : ዮሐንስ] P, A om. — ib. post ወማኅደሩ P, A add. ሂ. — ib. ይነበር] P, A  
ህለወት. — ib. post ወውእቱ P, A add. ስ. — 1-2. በዓት] P, A om. — 2. ante ይሰመይ A add.  
ዘ. — ib. ቢግቢግ] P በግቢግ; A ብግቢግ. — 3. ጸሎቱ — ወአሚን] P በረከቱ : ቅድስት : ወቡርካት : ተህሉ :  
ምስሰ : ፍቁሩ : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለዓለመ : ዓለም; A በረከቱ : ቅድስት : ትኩን : ምስለ : ፍቁሩ : በእለ : ጽዮ  
ን : (en surcharge : ተክለ : ኢዮሱስ) ለዓለመ : ዓለም. — 4. በዝዩ] A om. — ib. post ታኅሣሥ P,  
A add. ቡሩክ. — ib. በሰላመ : እግዚአብሔር] P, A በሥምረተ : እግዚአብሔር : ወበፈቃደ : (P ወበፈቃ  
ዱ) ወልዱ : እግዚአብሔር : ወአምላክነ : (A om.) ወመድኃኒነ : (A om.) ኢዮሱስ : ክርስቶስ : ወበፍቅረ :  
መንፈስ : ቅዱስ : ጳጳሳቤስ : ለዓለመ : ዓለም : አሚን : (ወአሚን : ለይኩን : ለይኩን ። ወበሉ : አቡን :  
ዘበሰማያት ። A om.). — 6. ካርዮን] A ካርዮን. — 6-7. ሐራሁ : ለአርያኖስ] P om. — 7. ወጃሐራ] P  
om. ሐራ. — 8. ወኮነ] P ወኮነ; A om. ኮኑ. — ib. ወመንክራተ] A om. — 9. እምሰማዕታት] A  
እምነ : ሰማዕታት. — ib. ብኑድዮስ] A በብኑድዮስ. — 10. ወቆሙ] P ወቆሙ.

maladie. Ce Père saint Abba Jean vécut quatre-vingt-dix ans. Sa demeure  
subsiste jusqu' aujourd'hui et cette grotte s'appelle Bigbig.

Que sa prière, sa bénédiction et son intercession soient avec nous. Amen.  
Amen.

Ici est achevé le mois de Tahššāš dans la paix du Seigneur. A lui gloire. Que  
sur nous soient sa clémence et sa miséricorde jusqu'aux siècles des siècles.  
Amen. Amen.

II. — Revision ou Vulgate (P, A).

En ce jour aussi furent martyrs Gorion et Philémon, officiers d'Arianus et  
les quarante soldats qui étaient avec eux.

Voici l'occasion de leur martyre. Lorsqu'ils virent les miracles et les pro-  
diges qui étaient accomplis par les martyrs Dioscore, Sakalabyos et Abba  
Benoudyos, notables d'Akmim, ils rejetèrent les insignes militaires, se tinrent  
devant Arianus et crièrent, en disant : « Nous sommes chrétiens et croyants

ብሉ፡ ንሕነ፡ ክርስቲያን፡ ወምእመናን፡ በክርስቶስ ። ወእምዝ፡ አዘዘ፡ መኰንን፡ ይው-  
 ርውዎሙ፡ ውስተ፡ እቶነ፡ እሳት፡ ወከመዝ፡ ፈጸሙ፡ ስምዎሙ ። ወብዙኃን፡ ጉቡአን፡  
 ሶበ፡ ርእዩ፡ ዘንተ፡ ወረወ፡ ርእሶሙ፡ ውስተ፡ እቶን፡ እንዘ፡ አልቦ፡ ዘያጌብሮሙ ።  
 በረከቶሙ፡ ተሀሉ፡ ምስለ፡ ንጉሥነ፡ ኢያሱ፡ ለዓለመ፡ ዓለም ።

\* P,  
 127 r° c.

\* ወበዛቲ፡ ዕለት፡ ካዕበ፡ አዕረፈ፡ ቅዱስ፡ ዮሐንስ፡ ዘሊቆስ ።

ዝንቱ፡ ቅዱስ፡ ኮነ፡ መስተጋድለ፡ እምንእሱ፡ እምአመ፡ ለብሰ፡ አልባሰ፡ ምን  
 ኩስና ። ወተውህቦ፡ ጸጋ፡ ትንቢት፡ ወፈውሶ፡ ድውያን፡ እስከ፡ ተሰምዓ፡ ዜና፡ ዝክ  
 ፋ፡ ውስተ፡ ኹሉ፡ ምድር ።

ወሀሎ፡ ፩መኰንን፡ ዘይሔውጶ፡ ወትረ፡ ለአባ፡ ዮሐንስ፡ ወነበረት፡ ብእሲቱ፡  
 እንዘ፡ ታጌብሮ፡ ወታምሐሎ፡ ከመ፡ ያብጽሓ፡ ኅበ፡ ቅዱስ፡ ዮሐንስ፡ ወይቤላ፡ እ  
 ስመ፡ ቅዱስሰ፡ ኢይሬኢ፡ ገጸ፡ አንስት፡ እምአመ፡ ፱ዓመት ። ወአዊሮ፡ መኰን  
 ን፡ ነገሮ፡ ለአባ፡ ዮሐንስ፡ ዘከመ፡ ትቤሎ፡ ብእሲቱ፡ ወይቤሎ፡ አባ፡ ዮሐንስ፡  
 በሥምረተ፡ እግዚአብሔር፡ እፌጽም፡ ላቲ፡ ፈቃዳ ። ወበይእቲ፡ ሌሊት፡ አስተር  
 አዩ፡ ቅዱስ፡ ዮሐንስ፡ በሕልም፡ ለይእቲ፡ ብእሲት፡ ወይቤላ፡ ማሊተ፡ ወለኪ፡ ብ  
 እሲቶ፡ ዘኃሠሥኪ፡ ገጽዩ፡ ትርአዩ፡ ሊተ፡ ለኃጥእ፡ ዘኢኮንኩ፡ ጸድቀ፡ ወኢነበዩ፡

1. ንሕነ] A om. — ib. መኰንን] A om. — 2. ወከመዝ] A ወእምዝ. — 3. ወረወ.] P እንዘ፡ ይዌ  
 ርው (sic) ; A ወረው (sic). — 4. በረከቶሙ — ዓለም] A በረከቶሙ፡ ቅድስት፡ ትኩን፡ ምስለ፡ ፍቁሮሙ፡  
 ስእለ፡ ጽዮን፡ (en surcharge : ብሌነ፡ [sic; lire : ብሰለ ] ኢያሱስ ) ለዓለመ፡ ዓለም፡ አሚን. —  
 6. ante ዝንቱ A add. ወ. — 7. ወተውህቦ] A ወተውህቦ. — ib. ወፈውሶ] A ወፈውሶ. — 10. ታጌብሮ] P  
 ያጌብሮ. — ib. ያብጽሓ] A ያብጽሖ. — ib. ወይቤላ] P ወይቤሎ. — 13. ሌሊት] P om. — 13-14. አስ  
 ተርአዩ] A አስተርአዩ. — 14-15. ante ብእሲቶ A add. ኦ. — 15. ገጽዩ፡ ትርአዩ.] A ትርአዩ፡ (sic) ገጽዩ.

dans le Christ. » Alors le juge ordonna de les jeter dans la fournaise du feu. Ainsi ils achevèrent leur martyre. Beaucoup (de gens étaient) réunis. Quand ils virent ceci, ils se jetèrent eux-mêmes dans la fournaise, sans que personne les forçat.

Que leur bénédiction soit avec notre roi 'Iyasou pour les siècles des siècles.

\* P,  
 127 r° c.

\* En ce jour aussi mourut saint Jean de Liqos.

Ce saint fut ascète dès sa jeunesse, aussitôt qu'il eut revêtu les habits monastiques. La grâce de la prophétie et de la guérison des malades lui fut donnée au point que le bruit de sa renommée était entendu dans tout le pays.

Il y avait un juge qui visitait continuellement Abba Jean. Sa femme ne cessait de le contraindre et de l'adjurer de la conduire vers saint Jean. Il lui dit : « Le saint n'a pas vu le visage d'une femme depuis quarante ans. » Étant allé (vers lui), le juge exposa à Abba Jean ce que lui avait dit sa femme. Abba Jean lui dit : « Avec l'agrément du Seigneur j'accomplirai pour elle sa volonté. » Cette nuit-là, saint Jean apparut en songe à cette femme. Il lui dit : « Qu'importe (ceci) pour moi et pour toi, ô femme, qui as cherché à voir mon visage à moi pécheur, qui ne suis (ni) juste, ni prophète. Désormais ne

ወእምይእዜ : ኢትድግሚ : ኃሚሠ : ገጽዮ :: ወዘንተ : ብሂሎ : ጸለዩ : ላዕሌሃ : ወባ  
 ረካ :: ወበሳኒታ : ነገረቶ : ለምታ : ዘከመ : ሐወጸ : ቅዱስ : ዮሐንስ : በመንፈስ : ወ  
 አመረቶ : አርአያሁ : ወአምሳሊሁ :: ወለአከቶ : ኅቤሁ : ምስለ : ቃለ : ተውዳስ : ወ  
 ምዝጋና :: ወሶበ : ርአዮ : ቅዱስ : ለምታ : አክሞሰሰ : እምርኅቅ : ወይቤሎ : አካኑ :  
 ፈጸምኩ : ላቲ : ተምኔታ : ለብእሲትከ : ወተራኩብክዋ :: ወሰሚዖ : ምታ : አንከረ :  
 ፈድፋደ : እምትሩፋቲሁ : ወጽድቁ :: ወነበ \* ረ : አባ : ዮሐንስ : በተጋድሎ : ጽፋቅ :  
 መጠነ : ጃግመት : ወእምዝ : አዕረፈ : በሰላም ::

\* P,  
127 v° a.

በረከቱ : ቅድስት : ወቡርክት : ተሀሉ : ምስለ : ንጉሥነ : ኢያሱ : ለዓለመ : ዓለም ::

ወካዕበ : በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : አባ : ዘካርያስ : መስተጋድል ::

ወዝንቱ : ቅዱስ : እምቅድመ : ይመንኩስ : እንዘ : የሐውር : በፍኖቱ : ተንሥ  
 ኡ : ላዕሌሁ : በርበር : ወአኃዝዎ : ወፈቀዱ : ይኅርድዎ :: ወበፈቃደ : እግዚአብሔር :  
 እንዘ : የኃልፍ : ሊቀ : ምኔት : እንተ : ይእቲ : ፍኖት : ከልሐ : ላዕሌሆሙ :: ወእሙ  
 ንቱ : ተሐዘቡ : ከመ : መጽኡ : ኅቤሆሙ : ሠራዊት : ወገቶ : ፈሪሆሙ : ወእንዘ :  
 ይገቡይዩ : ተሰጥሙ : ውስተ : ባሕር :: ወሶበ : ድኅነ : እምቀትል : ነሥኦ : ንዋዮሙ ::

1. ኢትድግሚ] P ኢትድሚ (*sic*). — *ib.* ወዘንተ] A *om.* — 2. ሐወጸ] A ተራከባ. — *ib.* ዮሐንስ] A *om.* — 7. መጠነ] P *om.* — 8. በረከቱ — ዓለም] A ትንብልፍሁ : የሃሉ : ምስለ : ፍቁሩ : ሰእለ : ጽዮን : (en surcharge : እቅባ : ኢየሱስ : ) ለዓለመ : ዓለም. — 9. ወካዕበ : በዛቲ : ዕለት] A ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ. — 10. በፍኖቱ] A ፍኖተ. — 12. ሊቀ — ይእቲ] A *om.*

recommence pas à chercher mon visage. » Ayant dit ceci, il pria pour elle et la bénit. Le lendemain elle raconta à son mari comment saint Jean l'avait visitée en esprit et elle lui décrivit son aspect et sa ressemblance. Elle l'envoya vers lui avec des paroles de louange et de gratitude. Lorsque le saint vit son mari, il sourit de loin et lui dit : « N'ai-je pas accompli le désir de ta femme et ne me suis-je pas rencontré avec elle? » Ayant entendu (ceci), son mari admira extrêmement ses vertus et sa justice. Abba Jean \* demeura dans une ascèse intense pendant quatre-vingt-dix années. Puis il mourut dans la paix. Que sa bénédiction sainte et (sa prière) bénie soient avec notre roi 'Iyasou pour les siècles des siècles.

\* P,  
127 v° a.

En ce jour aussi mourut Abba Zacharie, ascète.

Avant qu'il se fit moine, tandis qu'il allait en son chemin, des brigands se dressèrent contre ce saint, l'arrêtèrent et voulurent lui couper la gorge. Par la volonté du Seigneur, alors qu'un supérieur de monastère passait par ce chemin, il cria contre eux. Ils s'imaginèrent que des soldats venaient vers eux. Ils s'enfuirent ayant peur et, en fuyant, ils s'engloutirent dans la rivière. Lorsque (Abba Zacharie) fut sauvé du meurtre, il prit leur bien et entra

ወቦአ ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ ከመ ፡ ይሂጥ ፡ ወአኃዘ ፡ መከንን ፡ ሀገር ፡ እንዘ ፡ ይሂሊ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ሠራቂ ፡ ወራቀደ ፡ ከመ ፡ ይቅተሎ ፡ ወሶበ ፡ አእመረ ፡ ግብሮ ፡ ኃደን ።  
 ወእምዝ ፡ ሖረ ፡ ኅበ ፡ ደብረ ፡ አባ ፡ ጳጳሚስ ፡ ወሉብሰ ፡ አልባሰ ፡ ምንኩስና ፡ ወተፀምደ ፡ ለጸሎት ፡ ወጾም ፡ እስከ ፡ ቀንዓ ፡ ላዕሌሁ ፡ ሰይጣን ፡ ወተመስለ ፡ በአምሳለ ፡ አቡሁ ፡ ወአስተርአዮ ፡ በሌሊት ፡ ወይቤሎ ፡ እስመ ፡ ናሁ ፡ ቀርቦ ፡ ፍልሰትዮ ፡ ነዓ ፡ ከመ ፡ ትቅብረኒ ። ወሐለዩ ፡ ቅዱስ ፡ \* ከመ ፡ እሙን ፡ ውእቱ ፡ ሖረ ፡ ኅበ ፡ አቡሁ ፡ ወረከቦ ፡ ሕያወ ፡ ወአእመረ ፡ ከመ ፡ ትምይንተ ፡ ሰይጣን ፡ ውእቱ ። ወተመይጦ ፡ ኅበ ፡ ማኅደሩ ፡ ወዓፀወ ፡ ፕኅቶ ፡ ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ይትጋደል ፡ ምስለ ፡ ሰይጣን ፡ እስከ ፡ ሞአ ።

\* P, 127 v° b.

ወበዕለተ ፡ ሆሣዕና ፡ ሖረ ፡ ኅበ ፡ አባ ፡ ምኒት ፡ ወሰአሎ ፡ ከመ ፡ ያብሐ ፡ ይሖር ፡ ኅበ ፡ ኢየሩሳሌም ። ወበሳኒታ ፡ ዕለት ፡ ረከቦሙ ፡ ለ፫ዕደወ ፡ ብሩሃን ፡ እንዘ ፡ ይፀንሕዎ ፡ ወሖረ ፡ ምስሌሆሙ ። ወእምዝ ፡ ሖረ ፡ አባ ፡ ምኒት ፡ ከመ ፡ ይርአይ ፡ ማኅደሮ ፡ ወረከቦሙ ፡ ለ፫ተመናት ፡ ዐቢያን ፡ እንዘ ፡ ይልሕሱ ፡ ምድረ ። ወሶበ ፡ ፈርሃ ፡ እምኔሆሙ ፡ ጸውዕዎ ፡ በስሙ ፡ ፫ጊዜ ። ወሶበ ፡ ተመይጦ ፡ ኅቤሆሙ ፡ ተናገርዎ ፡ በልሳነ ፡ ሰብእ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ኦአቡነ ፡ አይቱ ፡ ሖረ ፡ ዘካርያስ ፡ እኅነ ፡ ዘነ

1. መከንን] P መከንን. — 2. ውእቱ] P om. — ib. ከመ] A om. — ib. ኃደን] A ኃደን. — 3. ኅበ] A ውስተ. — 4. ለጸሎት ፡ ወጾም] A ለጾም ፡ ወለጸሎት. — ib. ወተመስለ] A ወእምዝ ፡ ተመስለ. — 5. ናሁ] A om. — 10-11. ante ይሖር P add. ወ. — 11. ኅበ] A om. — ib. ዕለት] A om. — 12. ወሖረ] A om. ወ. — ib. post ሖረ P add. ኅበ. — 12-13. ማኅደሮ] A ማኅደሮሙ. — 13. ለ፫ተመናት] A ለ፫መናት (sic). — ib. ይልሕሱ] A ይድኅኩ. — 14. ante ጸውዕዎ A add. ወ. — 15. ዘካርያስ ፡ እኅነ] P ዘካርያስ ፡ እኅነ (sic); A እኅነ ፡ ዘካርያስ.

dans la ville, afin de (le) vendre. Le juge de la ville l'arrêta, pensant qu'il était un voleur et voulut le tuer. Lorsqu'il connut son acte, il le laissa.

Ensuite (Abba Zacharie) alla au couvent d'Abba Pacôme. Il revêtit les habits monastiques, fut assidu à la prière et au jeûne, au point que Satan le jaloussa. Il prit l'apparence de son père et lui apparût dans la nuit. Il lui dit : « Voici qu'est proche mon trépas ; viens pour m'enterrer. » Le saint pensa\* que cela était vrai. Il alla vers son père et le trouva vivant. Il connut que c'était une ruse de Satan. Il retourna à sa demeure et ferma sa porte. Il continua à lutter avec Satan, jusqu'à ce qu'il l'eût vaincu.

\* P, 127 v° b.

Le jour des Rameaux il alla vers le supérieur du couvent et lui demanda de lui permettre d'aller à Jérusalem. Le lendemain il trouva trois hommes lumineux l'attendant et il s'en alla avec eux. Alors le supérieur du couvent alla voir sa demeure ; il trouva trois grands serpents léchant la terre. Comme il eut peur d'eux, ils l'appelèrent de son nom trois fois. Lorsqu'il se tourna vers eux, ils lui parlèrent dans la langue des hommes, en disant : « O notre Père, où est allé Zacharie, notre frère, qui avait l'habitude de nous nourrir ? »

በረ : እንዝ : ይሴስዩን : ወእምዝ : ወሀቦሙ : መብልዓ ። ወተመይጦ : አባ : ዘካርያስ : ወስተ : ማጎደሩ : ወነበረ : በተጋደሎ : ብዙኅ : ወአዕረፈ : በሰላም ።

ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስለ : ፍቁሩ : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለዓለመ : ዓለም ።

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ይገብሩ : ሰብአ : \* ኢትዮጵያ : ተዝካረ : ሕፃናት : ዘቤ ተ : ልሔም : ዘቀተሎሙ : ሂሮድስ : ዓላዊ ። ወዜናሆሙስ : ናህ : ሀሎ : ጽሑፍ : አመ : ፫ለጥር ።

\* P, 127 v° c.

በረከቶሙ : ቅድስት : ተሀሉ : ምስለ : ጸሓፊሁ : ለዓለመ : ዓለም ።

1. ወተመይጦ] A om. — 3. ጸሎቱ — ዓለም] A ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሃሉ : ምስለ : (primitivement : ምስሌን :) አምደ : ጽዮን : (en surcharge : ወልደ : ክርስቶስ :) ለዓለመ : ዓለም. — 5. ሀሎ] A om. — 7. በረከቶሙ — ዓለም] A በረከቶሙ : ቅድስት : ትኩን : ምስለ : ፍቁሮሙ : ስእለ : ጽዮን : (en surcharge : ብእለ : ኢየሱስ :) ለዓለመ : ዓለም. — ib. L'explicit du mois de Tâhšäs est reproduit plus haut d'après le ms. A (Recension primitive), p. 109. Voir, à cette même page, les variantes données par les mss. P, A (Revision ou Vulgate).

Alors il leur donna de la nourriture. Abba Zacharie revint dans sa demeure. Il resta dans une grande ascèse et mourut dans la paix.

Que sa prière et sa bénédiction soient avec son bien-aimé Za-Manfas-Que-dous pour les siècles des siècles.

En ce jour aussi\* les Éthiopiens font la commémoration des enfants de Bethléem que tua Hérode l'impie. Quant à leur histoire, voici qu'elle se trouve écrite le 3 Ter.

\* P, 127 v° c.

Que leur bénédiction sainte soit avec le scribe pour les siècles des siècles.





R. GRAFFIN

---

# PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME XXVI. — FASCICULE 2

---

## LA LITURGIE DE SAINT JACQUES

Édition critique du texte grec  
avec traduction latine

PAR

DOM B.-CH. MERCIER

MOINE D'AMAY-CHÈVETOGNE



PARIS

FIRMIN-DIDOT ET C<sup>ie</sup>, IMPRIMEURS-ÉDITEURS

LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

1946

## AVIS DES ÉDITEURS

---

La **Patrologie orientale** est destinée à compléter les **Patrologies grecque et latine** de Migne, dont elle emprunte le format, ainsi que la **Patrologie syriaque** (3 volumes parus) de M<sup>r</sup> Graffin. Tous les textes chrétiens orientaux qui n'entrent pas dans ces collections sont de son ressort.

Le premier volume de la **Patrologie syriaque** a paru en 1894 et la **Patrologie orientale** a été fondée en 1897, au Congrès de Paris des Orientalistes, voir t. I, p. [vii]; t. V, p. 523. Cf. t. I, pages v, 104, 219.

Les éditeurs de la **Patrologie orientale** s'attacheront à faire imprimer d'abord les traductions et les commentaires de la Sainte Écriture, les ouvrages historiques, les synaxaires et les apocryphes; ils admettent, en même temps que des traductions latines, des traductions en anglais, en français et en italien.

Les éditeurs publient par fascicules de quatre-vingts à deux cents pages chacun, qui sont réunis en volumes de six à huit cents pages. Chaque série de dix volumes est suivie d'une table générale.

### ONT DÉJÀ PARU :

#### PATROLOGIA SYRIACA

Tome I, <b>Aphraate (I-XXII)</b> (DOM PARISOT), 1152 pages . . . . .	400 »
Tome II, <b>Aphraate (XXIII)</b> (DOM PARISOT); <b>Bardesane, Livre des Lois</b> (F. NAU); <b>S. Siméon bar Sabba; Apocalypse et lettre de Baruch, Testament d'Adam</b> (M. Kmosko); <b>Apotelesmata grecs d'Apollonius de Tyane</b> (F. NAU), 1428 pages . . . . .	400 »
Tome III, <b>Le Livre des Degrés</b> (M. Kmosko), 1168 pages . . . . .	480 »

#### PATROLOGIA ORIENTALIS

Tome I, 706 pages . . . . .	470 »	Tome XIII, 740 pages . . . . .	436 »
— II, 690 pages . . . . .	412 »	— XIV, 856 pages . . . . .	500 »
— III, 646 pages . . . . .	450 »	— XV, 800 pages . . . . .	505 »
— IV, 728 pages . . . . .	452 »	— XVI, 864 pages . . . . .	487 »
— V, 808 pages . . . . .	520 »	— XVII, 857 pages . . . . .	486 »
— VI, 710 pages . . . . .	443 »	— XVIII, 834 pages . . . . .	505 »
— VII, 804 pages . . . . .	505 »	— XIX, 744 pages . . . . .	452 »
— VIII, 782 pages . . . . .	456 »	— XX, 828 pages . . . . .	470 »
— IX, 678 pages . . . . .	413 »	— XXI, 880 pages . . . . .	540 »
— X, 676 pages . . . . .	412 »	— XXII, 889 pages . . . . .	490 »
— XI, 859 pages . . . . .	492 »	— XXIII, 772 pages . . . . .	450 »
— XII, 804 pages . . . . .	487 »	— XXIV, 802 pages . . . . .	490 »
Tome XXV, 815 pages . . . . .		825 »	

# LA LITURGIE DE SAINT JACQUES

ÉDITION CRITIQUE DU TEXTE GREC  
AVEC TRADUCTION LATINE

PAR

DOM B.-CH. MERCIER

MOINE D'AMAY-CHÈVETOGNE

Sur l'avis de M. A. DAIN, directeur d'études, et de MM. DESROUSSEAUX et CHANTRAINE, commissaires responsables, le présent mémoire a valu à M. MERCIER le titre d'élève diplômé de la Section des Sciences Historiques et Philologiques de l'École Pratique des Hautes Études.

Paris, le 5 novembre 1944.

*Le Directeur d'Études,*

SIGNÉ : A. DAIN.

*Les Commissaires responsables,*

SIGNÉ : A. DESROUSSEAUX,

P. CHANTRAINE.

*Le Président de la Section,*

SIGNÉ : Mario ROQUES.

A MON PÈRE



## PRÉFACE

---

Le renouveau d'intérêt manifesté pour l'histoire ancienne de l'Église et le développement de la théologie positive ont ramené l'attention, depuis une cinquantaine d'années, sur les Liturgies orientales. C'est que, d'une part, les rites nous sont des documents précieux sur la vie intérieure des premiers siècles chrétiens et, d'autre part, suivant l'adage « Lex orandi lex credendi », les textes liturgiques sont un des lieux théologiques les plus importants. Mis en valeur surtout par Renaudot, au xvii<sup>e</sup> siècle, cet argument est devenu commun chez les théologiens modernes. C'est la messe, appelée *Liturgie* dans les rites orientaux, qui a le plus bénéficié de cet intérêt. Or, parmi ces *Liturgies*, celle dite de saint Jacques est une des plus vénérables par son ancienneté. Aussi, depuis longtemps, a-t-elle été l'objet d'éditions ou d'études.

A notre tour, nous avons cru utile de la choisir, sur l'initiative et sous la direction de M. A. Dain, comme matière d'un travail pour obtenir le diplôme de l'École Pratique des Hautes Études. Le champ à défricher était vaste, comme on le verra au chapitre II de l'introduction, relatif aux différentes recensions. Nous avons tout d'abord pensé à une étude comparative des divers textes, notamment syriaque, arménien et grec. Mais semblable travail exige des éditions critiques. Or la recension syriaque n'a bénéficié d'une édition soignée que pour l'anaphore. La recension arménienne, par ailleurs très divergente, n'a été éditée que sur le témoignage de deux manuscrits. Quant au texte grec, si plusieurs de ses meilleurs manuscrits ont été reproduits par l'impression, il n'en existe pas d'édition critique. Le premier soin devait donc être de combler cette lacune. Aussi avons-nous abandonné toute idée d'étude comparative. Notre travail a pour objet l'édition critique du texte grec de la *Liturgie de saint Jacques*. Notre édition sera faite à peu près exclusivement à la lumière des témoins grecs. Rares sont les cas où, dans le choix d'une leçon, nous faisons appel au témoignage des versions orientales.

Ce travail avait été commencé avant la guerre, au milieu d'autres études. Nous avons pu obtenir, non sans difficultés, la photographie des principaux manuscrits de la *Liturgie de saint Jacques*. Nous les avons eus continuellement en main. En août 1939, nous avons écrit à différentes bibliothèques d'Espagne, d'Italie et d'Orient, où en sont conservés plusieurs autres. Mais les difficultés inhérentes à l'état de guerre ont empêché ces démarches d'aboutir, en même temps que la mobilisation arrêta notre travail. Notre édition n'a

donc pour base qu'une partie des manuscrits existants. Heureusement ces témoins sont excellents et ils représentent les trois états successifs du texte.

Aussi croyons-nous que le témoignage des autres manuscrits ne contredira pas celui des manuscrits utilisés, donnera plus d'assurance à telle conclusion exprimée au conditionnel et, dans l'ensemble, confirmera les résultats acquis.

Nous ne saurions terminer cette courte préface sans dire au Comité de l'Œuvre des Études Supérieures dans le Clergé un sincère merci, ni sans exprimer à M. A. Dain et au R. P. Mariès notre reconnaissance.

C'est grâce à la subvention que cette Société nous a libéralement octroyée que nous avons pu procurer la photographie de plusieurs manuscrits nécessaires à cette édition.

C'est guidé par la science sûre et soutenu par le vif intérêt, qu'inlassable et dévoué M. A. Dain prenait à nos recherches, que nous avons pu arriver à résoudre les problèmes que posaient et le classement des manuscrits et l'établissement du texte.

Enfin, le R. P. Mariès, S. J., notre professeur d'arménien classique depuis plus de deux lustres, a accepté la tâche ennuyeuse de revoir notre traduction et il s'en est acquitté avec le dévouement, la compétence et l'acribie qu'il apporte dans tout son enseignement. Nous sommes heureux de lui dire publiquement notre reconnaissance non seulement pour ses précieuses corrections mais surtout pour tout ce que lui doit notre formation philologique.

Dom B.-Ch. MERCIER,  
*Moine d'Amay-Chèvetogne.*

---

## LA RECENSION GRECQUE DE LA LITURGIE DE SAINT JACQUES

---

Dans les Églises orientales, le terme *Liturgie* désigne le sacrifice eucharistique qui, dans le rite latin, est appelé *Messe*. Lorsque l'on parle de la Liturgie de saint Jacques ou de saint Jean Chrysostome, etc., on entend les cérémonies et surtout le formulaire avec lesquels certaines communautés chrétiennes d'Orient et des pays slaves offrent ce sacrifice.

Dans l'Église latine, les *rites* de la messe sont, à peu de chose près, les mêmes partout. Si une partie du *texte* admet de légères différences dans quelques rites monastiques (Chartreux, Dominicains) ou dans quelques localités (Lyon, Milan, Tolède), la prière essentielle, le *Canon*, en Occident, est partout le même, sauf dans le rite mozarabe et, le Jeudi et le Samedi Saints, dans le rite ambrosien. Mais, dans sa première partie ou préface<sup>1</sup>, il comporte des formules de rechange, suivant les différents mystères du cycle liturgique annuel. De plus, sur deux points, il subit de légères modifications aux plus grandes fêtes. A Noël, l'Épiphanie, le Jeudi Saint, Pâques, l'Ascension et la Pentecôte, la prière *Communicantes* reçoit une addition qui commémore spécialement le mystère du jour. A Pâques et à la Pentecôte, dans la prière *Hanc igitur*, on ajoute une intention pour les nouveaux baptisés; le Jeudi Saint, on y rappelle que le Christ a institué l'Eucharistie ce jour-là.

La partie correspondant au canon latin, dans les rites orientaux, s'appelle *Anaphore*. Mais, d'une part, elle ignore les modifications occasionnelles que nous venons de signaler soit dans la préface, soit dans le canon au sens moderne : le texte d'une anaphore est absolument invariable. D'autre part, alors que l'Église latine n'utilise qu'un canon, les rites orientaux ont plusieurs anaphores. C'est ainsi que le rite byzantin (ce n'est pas le plus riche) en possède deux : celles de saint Jean Chrysostome et de saint Basile.

Quand une Liturgie est attribuée à un personnage, il s'agit de l'anaphore. Les prières qui la précèdent sont communes à plusieurs Liturgies. La Liturgie orientale qui passe communément pour la plus ancienne est celle dite de saint Jacques, l'apôtre cousin du Christ et premier évêque de Jérusalem. Née en tout cas dans cette ville, elle connut une large diffusion. A en juger d'après la tradition manuscrite, elle fut pratiquée en Palestine, en Arabie, en Syrie, en Arménie, en Géorgie, dans les pays slaves, en Grèce, en Éthiopie et, vrai-

1. Anciennement, la préface faisait partie du canon.

semblablement, en Égypte. Plus tard, le déclin de Jérusalem et le rayonnement de Constantinople aboutirent à la *byzantinisation* du patriarcat d'Antioche, fait qui entraîna notamment le recul de la Liturgie de saint Jacques devant celle de saint Jean Chrysostome, utilisée dans la capitale de l'empire. En dehors de l'île de Zante <sup>1</sup>, elle ne se conserva que dans les Églises monophysites. Les autres rites en abandonnèrent l'usage à des dates qu'il est impossible de déterminer avec précision. Au xii<sup>e</sup> siècle, Jérusalem et la Palestine ne la célébrèrent plus que pour les grandes fêtes <sup>2</sup>. Vers la fin du xix<sup>e</sup> siècle, notre Liturgie connut, pour un temps, un retour de faveur dans l'Église grecque de Jérusalem. Aujourd'hui, elle n'est plus en usage que dans le rite syriaque, soit uni à Rome, soit séparé.

1. Rücker, *Die Syrische Jakobosanaphora*, Münster, 1923, p. xi-xii.

2. *Ibid.*

---

## CHAPITRE PREMIER

### HISTOIRE ANCIENNE DU TEXTE.

Les plus anciens manuscrits grecs et syriaques qui présentent le texte de la *Liturgie de saint Jacques* remontent aux VIII<sup>e</sup>-IX<sup>e</sup> siècles : ce sont le *Vaticanus graecus 2282* et le *Br. Mus. 256 (Add. 14523)*. Ce sont, pour des manuscrits de ces langues, des témoins exceptionnellement anciens. Mais nous savons, par un témoignage sûr, que dès avant cette date on connaissait, en Orient, une liturgie attribuée à saint Jacques. De plus, nous possédons, insérés dans des commentaires des V<sup>e</sup> et VII<sup>e</sup> siècles, dont il sera question plus loin, deux extraits qui présentent déjà le texte des manuscrits de cette Liturgie.

Brightman <sup>1</sup> a réuni de nombreux témoignages mentionnant cette Liturgie. Mais plusieurs sont inauthentiques ou douteux. A la suite de Bona <sup>2</sup>, Brightman signale une lettre que Charles le Chauve aurait adressée au clergé de Ravenne : « *Celebrata sunt etiam coram nobis missarum officia more hierosolymitano, auctore Jacobo apostolo...* » Mais, en dehors de l'ouvrage de Bona, il est impossible de retrouver cette lettre. Nous aurions un témoin de poids en la personne de Proclus, patriarche de Constantinople au début du V<sup>e</sup> siècle. Dans un texte qui lui est attribué il cite, parmi les créateurs de Liturgies, saint Jacques, premier évêque de Jérusalem <sup>3</sup>. Mais l'authenticité de ce texte n'est pas admise par les critiques et ni l'auteur ni la date n'en ont été fixés. Le seul témoignage sûr est celui du concile *in Trullo* tenu en 692, dans son 32<sup>e</sup> canon. En voici le texte : « *Καὶ γὰρ καὶ Ἰάκωβος ὁ κατὰ σάρκα Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἀδελφός, ὃς τῆς Ἱεροσολυμιτῶν Ἐκκλησίας πρῶτος τὸν θρόνον ἐνεπιστεύθη καὶ Βασίλειος... ἐγγραφῶς τὴν μυστικὴν ἡμῶν ἱερουργίαν παραδεδωκότες οὕτω τελειοῦν ἐν τῇ θεῇ λειτουργίᾳ...* » Tel est le premier témoignage authentique sur l'attribution à saint Jacques d'une Liturgie. Il est très important, puisque c'est un document officiel. Comme il consacre certainement une ancienne tradition, on peut conclure que l'attribution d'une Liturgie à saint Jacques remonte plus haut.

Deux extraits confirment cette conclusion et sont la preuve que notre texte liturgique était en usage avant 692. Le plus récent se trouve dans les œuvres de Jacques, évêque monophysite d'Édesse (633?-708). Écrivant à un prêtre Thomas, Jacques lui expose l'ordre qu'il suit dans la célébration de la

1. *Liturgies Eastern and Western*, Oxford, 1896, I, p. LIV s.

2. *Rerum Liturgicarum*, Cologne, 1674, I, p. 122.

3. *P. G.*, LXXV, 849-852.

Liturgie et il cite des passages du texte qu'il emploie <sup>1</sup>. Or ils concordent avec le texte liturgique syriaque que nous connaissons sous le nom de saint Jacques; aussi bien Rucker les a-t-il utilisés dans son édition critique du texte syriaque <sup>2</sup>.

Enfin, parmi les Catéchèses attribuées jusqu'ici à saint Cyrille de Jérusalem (iv<sup>e</sup> siècle), la 23<sup>e</sup> est consacrée aux cérémonies de la Liturgie <sup>3</sup>. Il s'y trouve des citations. Les liturgistes sont d'accord pour y reconnaître la *Liturgie de saint Jacques* <sup>4</sup>. Les passages cités commencent avec le dialogue du prêtre et des fidèles avant la préface; ensuite, le prédicateur résume la préface, fait allusion à l'épîclèse, mentionne les mementos des vivants et des morts, cite le *Pater*, l'exclamation : τὰ ἔγχα τοῖς ἀγίοις et termine par ce verset de la communion : γεύσασθε καὶ ἴδετε ὅτι χρηστὸς ὁ θεός. Cet extrait est trop fragmentaire pour qu'on puisse en tirer autre chose que la conclusion suivante : le texte mis sous le nom de saint Jacques par les manuscrits des viii<sup>e</sup>-ix<sup>e</sup> siècles était en usage à Jérusalem dès la fin du iv<sup>e</sup> siècle. Il était utilisé, en tout cas, au plus tard, dès le début du v<sup>e</sup>, si l'auteur des Catéchèses est Jean, successeur de saint Cyrille sur le siège de Jérusalem. On nous signale, en effet, au dernier moment, un article paru dans *Le Muséon* de Louvain, dont l'auteur attribue les Catéchèses non à saint Cyrille, mais à son successeur <sup>5</sup>. Cet écart possible de quelques années est insignifiant.

D'autre part, l'attribution de cette Liturgie à saint Jacques est-elle justifiée? Dès le xvi<sup>e</sup> siècle, l'authenticité en fut attaquée. C'est sans doute pour la défendre que certain copiste, en ce siècle de controverses entre catholiques et protestants, commit la supercherie que nous signalons au chapitre III et fit parler saint Jacques à la première personne, dans le récit de l'institution de l'Eucharistie <sup>6</sup>.

Il est certain que, sous sa forme actuelle, dans ses rites et son texte, cette Liturgie ne peut pas être l'œuvre de saint Jacques. Parmi les cérémonies, signalons le renvoi des catéchumènes, qui a été introduit postérieurement à saint Justin, vers 165-190 <sup>7</sup>. D'autre part, les litanies ont

1. *Corpus Scriptorum Christianorum orientalium*, Syri, series secunda, xciii, versio, p. 36-40.

2. *Die Syrische Jakobosanaphora*, Münster, 1923.

3. *P. G.*, XXXIII, 1110 s.

4. Rucker, *op. cit.*, p. xi.

5. W. J. Swaans, *A propos des « Catéchèses mystagogiques » attribuées à saint Cyrille de Jérusalem*, *Le Muséon* 55 (1942), p. 1-43. Mais le P. Pecters estime que la conclusion de W. J. Swaans n'est pas décisive : *Analecta Bollandiana* 61 (1943), p. 270-271.

6. Cf. p. 33.

7. *Histoire de l'Église depuis les origines jusqu'à nos jours*, publiée sous la direction de A. Fliche et V. Martin, Paris, 1938, II, p. 67.

des demandes pour les chrétiens condamnés à l'exil, à la prison, aux mines, ce qui nous ramène au temps des persécutions. Mais on y prie aussi pour les pèlerins qui viennent à Jérusalem; puis pour la ville royale, à savoir Constantinople, et pour les très pieux empereurs, ce qui nous fait descendre au moins au iv<sup>e</sup> siècle.

Même le texte de l'anaphore, qui va de la préface à l'anamnèse inclusivement, ne peut remonter à saint Jacques. Il porte, en effet, la trace du développement dogmatique concernant la divinité du Saint-Esprit, qui fut fixé en 381, au deuxième concile œcuménique. Ainsi, on y applique à la troisième personne de la Trinité l'adjectif ὁμοούσιος, qui n'est entré définitivement dans le vocabulaire ecclésiastique qu'en 325, sous la pression de l'Occident et en ne s'appliquant, à cette date, qu'au Verbe. A l'épiclese, on joint au nom du Saint-Esprit toute une série de qualificatifs : κύριον, ζωοποιόν, σύνζωονον, συμβασιλεύον, ὁμοούσιον, συναΐδιον, dont l'accumulation semble trahir le souci d'affirmer et de mettre en relief la divinité de l'Esprit-Saint. Il y a certainement là traces nettes de ce développement doctrinal que le P. Engberding, de son côté, a fait connaître pour la *Liturgie de saint Basile*<sup>1</sup>. De plus, l'allure générale du texte dénote un écrivain au courant des règles de la rhétorique, telles que les a enseignées la seconde sophistique, pratiquant les alliances de mots, les effets de style, etc. Ce qui frappe encore, c'est l'inspiration biblique de ces pièces. Tantôt ce sont des citations littérales, tantôt c'est la pensée de tel passage scripturaire qui est développée. Et ce n'est pas seulement l'Ancien Testament qui est inspirateur, mais, dans le Nouveau, saint Paul et l'*Épître aux Hébreux* sont mis souvent à contribution.

Il n'est donc pas possible d'attribuer à saint Jacques de Jérusalem le texte actuel de la Liturgie qui porte son nom. Il semble qu'on puisse dater ce texte des iv<sup>e</sup>-v<sup>e</sup> siècles. L'avons-nous dans sa forme primitive ou n'est-il que le développement d'une rédaction plus ancienne, et, dans ce cas, de qui et de quelle époque serait sa source, autant de questions auxquelles il n'est pas encore possible de répondre.

1. *Das Eucharistische Hochgebet der Basileiosliturgie*, Münster, 1931, p. LXXVI.

## CHAPITRE II

### LES DIFFÉRENTES RECENSIONS.

A la base de toutes les versions : orientales, slavonne, latine, nous trouvons soit le texte syriaque, soit le grec. C'est donc dans l'une de ces deux recensions qu'il faut chercher la rédaction primitive.

L'attribution de cette Liturgie à saint Jacques est l'indication qu'elle provient de Jérusalem, ce que confirment les plus anciennes citations qui nous soient parvenues, celles de saint Cyrille de Jérusalem ou de son successeur. Comme dates extrêmes, nous pouvons lui assigner les iv<sup>e</sup>-v<sup>e</sup> siècles : quelle langue, à cette époque, parlait-on dans l'Église de Jérusalem ? La réponse nous fixera sur la rédaction primitive de la *Liturgie de saint Jacques*.

On y parlait grec. En effet, à la suite de la destruction de la ville en 70, les chrétiens de cette communauté vécurent soit à Pella, dans la Décapole, soit en Transjordanie. Quand Adrien eut réprimé la révolte de Simon-Bar-Kochéba (132-135), il construisit une nouvelle ville avec temples païens et en interdit l'accès aux Juifs <sup>1</sup>. La chrétienté qui s'en était éloignée en 70 et qui était de caractère judaïsant, ne put pas songer à y rentrer. La nouvelle Église fut de culture hellénique, comme on le constate au temps de saint Cyrille. L'épigraphie n'a conservé, pour les deux premiers siècles, que des inscriptions latines, qui s'expliquent par la présence, dans la nouvelle ville, de la X<sup>e</sup> légion <sup>2</sup>. Mais, plus tard, les inscriptions grecques ne manquent pas; elles sont difficiles à dater <sup>3</sup>. Plusieurs sont des v<sup>e</sup>-vi<sup>e</sup> siècles; on en a relevé une du iv<sup>e</sup> <sup>4</sup>. D'autre part, on sait qu'Origène prononça, à Jérusalem, en grec, la première homélie sur le Livre des Rois <sup>5</sup>. Aux ii<sup>e</sup>-iii<sup>e</sup> siècles, la plupart des évêques sont d'origine gréco-romaine <sup>6</sup> et Alexandre, qui succéda, en 212, à Narcisse, après avoir été son coadjuteur, venait de Cappadoce. On doit conclure que la *Liturgie de saint Jacques* fut rédigée en grec. Mais cette Liturgie ne tarda pas à être traduite en syriaque. En effet, l'*Itinerarium* d'Égérie, dont les récits

1. L. Duchesne, *Histoire ancienne de l'Église*, Paris, 1923, I, p. 118-121.

2. Vincent et Abel, *Jérusalem*, Paris, 1926, II, fasc. iv, p. 879, 880, 888, 891.

3. *Dictionnaire d'Archéologie chrétienne et de Liturgie*, VII, 2<sup>e</sup> partie, c. 2356-2371. Cf. *Revue Biblique*, 1892, p. 560-588.

4. *D. A. C. L.*, VII, c. 2365.

5. Vincent et Abel, *op. cit.*, p. 896.

6. *Loc. cit.*, p. 896, 899.

se placent vers 414-416<sup>1</sup>, rapporte qu'à Jérusalem — il faut entendre la campagne — les textes liturgiques étaient traduits en araméen. Ainsi, dès le début du v<sup>e</sup> siècle, on dut posséder une première version syriaque de la *Liturgie de saint Jacques*.

#### 4. — Les recensions syriaques et leurs dérivées.

##### LES VERSIONS SYRIAQUES.

De cette première traduction syriaque, à laquelle Égérie fait allusion, nous ne connaissons que l'existence. Son destin ultérieur ne nous est pas connu. De Palestine cette Liturgie passa à Antioche et à son patriarcat; elle franchit l'Euphrate et s'installa en Mésopotamie, où se groupaient les Monophysites. Ceux-ci l'adoptèrent, quelles que fussent leurs nuances doctrinales. Ils se livrèrent avec ardeur aux traductions<sup>2</sup>. Il est vraisemblable qu'après la réorganisation de cette Église par Jacques Baradée, autour du centre intellectuel d'Édesse, au milieu du vi<sup>e</sup> siècle, on fit une nouvelle version syriaque de la *Liturgie de saint Jacques*. Ce texte serait à la base de certains manuscrits signalés par Rucker<sup>3</sup>. Quand, au déclin du vii<sup>e</sup> siècle, Jacques d'Édesse développa les études grecques dans son Église<sup>4</sup>, il se trouvait devant un texte liturgique syriaque assez éloigné du grec qu'il avait dû connaître à Antioche, pour qu'il jugeât nécessaire de le reviser. C'est sur le grec, affirment les manuscrits, qu'il fit ce travail.

Baumstark<sup>5</sup> suppose l'existence d'une autre traduction syriaque. Elle serait du vi<sup>e</sup> siècle et aurait été utilisée par les Julianistes, monophysites opposés à Sévère d'Antioche sur la question de l'incorruptibilité du corps du Christ. C'est sur cette dernière version qu'aurait été faite la traduction arménienne. De ce travail des Julianistes nous n'avons aucun témoin syriaque.

Enfin, sur la base des travaux de Moïse bar Képha (ix<sup>e</sup> siècle) et de Denys bar Salibi (xii<sup>e</sup> siècle), se constitua un nouveau texte syriaque, achevé au xiii<sup>e</sup> siècle et appelé *Textus receptus*.

L'édition critique de l'Anaphore syriaque par Rucker<sup>6</sup> fait ressortir : 1<sup>o</sup> le texte de Jacques d'Édesse, qui est à la base de l'édition; 2<sup>o</sup> une

1. A. Lambert, *L'Itinerarium Egeriae vers 414-416*, s. l. s. d.

2. Cf. Duval, *Histoire de la Littérature syriaque*.

3. *Op. cit.*, p. xxvi.

4. Duval, *op. cit.*, p. 374-375.

5. *Denkmäler altarmenischer Messliturgie : Die armenische Rezension der Jakobusliturgie*, in *Oriens Christianus*, neue Serie, 7-8, 1918, p. 1-31.

6. *Die Syrische Jakobusanaphora nach des Rezension des Ja'kôb (h) von Edessa*, Münster, 1923, xxxii-88 p

tra luction plus ancienne, identifiée avec la première version monophysite et dont certains manuscrits ont été contaminés par le texte de Jacques d'Édesse; 3° le *Textus receptus*.

#### LA VERSION ÉTHIOPIENNE.

Une version éthiopienne de la *Liturgie de saint Jacques* a été éditée par Euringer<sup>1</sup>. Rücker, dans le travail cité ci-dessus, signale l'accord de la version éthiopienne avec le texte syriaque antérieur à la revision de Jacques d'Édesse. Il conclut que cette version a été faite avant le VII<sup>e</sup> siècle et doit remonter au VI<sup>e</sup>, époque de la mission syriaque en Éthiopie.

#### LA VERSION COPTE.

L'Église copte, qui fut en relations suivies avec les Monophysites de Syrie, traduisit certainement leur principale Liturgie. D'après une communication privée, qui nous a été rapportée, le Professeur Goussen, de Bonn, aurait eu en sa possession un manuscrit de cette traduction. Mais, après sa mort, ce manuscrit n'a pas été retrouvé. Ce qu'on possède, en cette langue, se réduit à la prière qui précède le baiser de paix (elle se trouve dans la Liturgie copte de saint Basile) et à la prière : ὁ θεὸς ὁ διὰ ἄφρατόν σου φιλανθρωπίαν, qui est passée dans la Liturgie grecque de saint Basile, en sa forme égyptienne<sup>2</sup>.

#### LA VERSION ARMÉNIENNE.

On connaît les relations étroites qui unissaient l'Église d'Arménie aux Monophysites de Syrie, surtout lorsque le Nestorianisme, dont l'École théologique expulsée définitivement d'Édesse en 489 s'était transportée à Nisibe, fut devenu la doctrine de l'Église de Perse. Par réaction contre tout ce qui risquait d'implanter chez eux l'influence des Perses persécuteurs, les Arméniens se rapprochèrent des Monophysites<sup>3</sup>. Au VI<sup>e</sup> siècle, sous leur patriarche Nersès, ils adoptèrent la doctrine propre à Julien d'Halicarnasse. Au jugement de Baumstark<sup>4</sup>, c'est là qu'ils trouvèrent la *Liturgie de saint Jacques* dans une rédaction syriaque différente de celle de la grande Église Monophysite.

Quelle que soit la provenance de son modèle, le texte arménien tranche nettement et avec la recension grecque et avec les traductions syriaques attestées. Il est caractérisé par la brièveté.

1. *Oriens Christianus*, série II, IV, p. 1-23.
2. Rücker, *op. cit.*, p. 7.
3. P. Peeters, *Pour l'histoire des origines de l'alphabet arménien*, dans *Revue des Études Arméniennes*, 1929, IX, p. 203-237.
4. *Op. cit.*

Il a été publié sur le manuscrit arménien 17 de Lyon par les Mékhitharistes Catergian et Dashian<sup>1</sup>, puis traduit en latin par Baumstark<sup>2</sup>.

## 2. La recension grecque et ses dérivées.

Alors que les différentes versions syriaques et les traductions orientales qui en dépendent furent en usage dans les Églises Monophysites, la recension grecque fut utilisée par les partisans du concile de Chalcédoine (451). Puisque le chapitre suivant est consacré à la tradition manuscrite du texte grec, nous ne parlerons, dans ce paragraphe, que des versions qui en dépendent.

### LA VERSION GÉORGIENNE.

Il ne fait pas de doute que la traduction géorgienne, telle qu'elle est présentée par le manuscrit 86 de Tiflis, ait été faite sur le texte grec. Baumstark<sup>3</sup> la rattachait au texte du *Vaticanus graecus* 2282. En réalité, cette version se rapproche plus encore du *Messanensis* 177, comme l'ont signalé les traducteurs anglais.

L'éditeur du manuscrit géorgien 86 de Tiflis le date des x<sup>e</sup>-xi<sup>e</sup> siècles et le suppose copié sur une traduction faite peut-être au vii<sup>e</sup> siècle. Edité par le protopêtre Kékélidzé<sup>4</sup>, le texte géorgien a été traduit en anglais par C. Conybeare et Ol. Wardrop<sup>5</sup> et il a fait l'objet d'une étude par Goussen<sup>6</sup>.

### LA VERSION SLAVE.

La version slave dépendrait du texte thessalonicien, qui est un texte révisé. Son importance serait donc secondaire. Elle a été éditée par Syrku<sup>7</sup>.

### LA VERSION LATINE.

Plusieurs prières de la *Liturgie de saint Jacques* furent traduites en latin très anciennement. Mais la première version latine complète ne parut qu'en 1560<sup>8</sup>. Elle était l'œuvre de Jean de Saint-André. La même année, cette même

1. *Die Liturgien bei den Armeniern*, Vienne, 1897, p. 430-450.

2. *Op. cit.*

3. *Ibid.*

4. *Drevne-Gruzinskii Archieratikon*, Tiflis, 1912, xx-142 p.

5. *Revue de l'Orient Chrétien*, XVIII (1913), p. 396-410; XIX (1914), p. 155-173.

6. *Oriens Christianus*, série II, III, p. 5 s.

7. *Zur Geschichte der Bücherverbesserung in Bulgarien*, Saint-Pétersbourg, 1, 1890.

8. *Liturgiae sive missae sanctorum Patrum Jacobi apostoli et fratris Domini... Latinae translationis*, Parisiis, apud Gul. Morelium.

traduction paraissait à Anvers, chez Plantin. Une nouvelle édition fut imprimée en 1562, à Anvers, « in aedibus Joannis Stelsii ». Il est à peu près certain que le modèle en fut l'édition princeps du texte grec, donnée par le même auteur chez G. Morel, en 1560.

On l'imprima ensuite dans la *Bibliotheca Sanctorum Patrum*, où elle change de volume à chaque édition : 1575, t. IV; 1589, t. VI. Elle est reproduite dans la *Magna Bibliotheca veterum Patrum*, Cologne, 1618, t. I; puis dans la *Bibliotheca veterum Patrum*, Paris, 1624, t. II; enfin dans la *Maxima Bibliotheca veterum Patrum*, Lyon, 1677, t. I<sup>1</sup>.

#### LES ÉDITIONS DU TEXTE GREC.

Nous terminons ce chapitre en donnant la liste des éditions imprimées du texte grec de la *Liturgie de saint Jacques*<sup>2</sup>.

L'édition princeps parut en 1560, à Paris, chez G. Morel. En voici le titre : Λειτουργίαι τῶν ἁγίων πατέρων Ἰακώβου τοῦ ἀποστόλου καὶ ἀδελφοθέου, Βασιλείου τοῦ μεγάλου, Ἰωάννου τοῦ χρυσοστόμου. Cette rédaction constitue le *textus receptus*, dont la source est à chercher parmi les manuscrits de Paris<sup>3</sup>. Ce texte sera reproduit fréquemment. On le trouve chez Ducaeus, *Bibliotheca veterum Patrum*, Paris, 1624, t. II. Il est réédité à Venise, en 1645, Ἡ θεία λειτουργία τοῦ ἁγίου Ἰακώβου τοῦ ἀποστόλου. Il reparait dans l'ouvrage de Fabricius, J. A., *Codices apocryphi Novi Testamenti*, Hambourg, 1719, t. III; dans celui de Rattray, *The ancient Liturgy of the Church of Jerusalem, being the Liturgy of saint James, freed from all later additions... with an english translation, notes*, 1744. Assémani le donne, en premier lieu, dans son *Codex liturgicus ecclesiae universae*, Romae, 1752, t. V, p. 1-67. On le trouve encore dans l'ouvrage de Trollope, W., *The greek Liturgy of saint James...*, Edimbourg, 1848; dans celui de Neale, J. M., *Tetralogia liturgica*, Londres, 1849; dans celui de Daniel, H. A., *Codex liturgicus ecclesiae universalis in epitomum redactus*, Leipzig, 1853, t. IV. Il est repris, mais avec suppression, dans l'anaphore, de tout ce qui n'est pas commun au syriaque et au grec, par Bunsen, *Analecta antenicaena*, Londres, 1854, t. III. Neale le donne à nouveau dans *The Liturgy of saint James*, Londres, 1858, et enfin, en collaboration avec Littledale, dans *The Greek Liturgies*, Londres, 1858. En 1886, Denys Latas utilise le même texte, mais consulte plusieurs manuscrits en vue de son édition : Ἡ θεία λειτουργία τοῦ ἁγίου ἐνδόξου ἀποστόλου Ἰακώβου τοῦ ἀδελφοθέου καὶ πρώτου Ἱεράρχου τῶν Ἱεροσολύμων ἐκδοθεῖσα μετὰ διατάξεως καὶ σημειώσεων. Le texte du manuscrit *Messanensis 177* a été imprimé par Assémani, *Codex liturgicus ecclesiae universae*, t. V, p. 68-99.

1. Brightman, *op. cit.*, p. XLVIII s.

2. *Ibid.*

3. Cf. p. 27.

C'est également celui qu'a édité Brightman, dans son ouvrage : *Liturgies Eastern and Western*, p. 31-68. Enfin, Swainson, C. A., *The Greek Liturgies chiefly from original authorities*, Cambridge, 1884, p. 214-332, donne sur quatre colonnes le texte des quatre manuscrits *Messanensis 177*, *Vaticanus graecus 1970*, *Parisinus graecus 2509*, *Parisinus suppl. graec. 476*.

## CHAPITRE III

### TRADITION MANUSCRITE DE LA RECENSION GRECQUE.

Brightman<sup>1</sup> signalait quatorze manuscrits grecs contenant la *Liturgie de saint Jacques*. Le dépouillement des catalogues nous a permis d'élever ce chiffre à vingt-neuf. En voici la liste :

#### Manuscrits conservés.

##### *Rome :*

- Vaticanus gr. 2282, ix<sup>e</sup> s.
- Vaticanus gr. 1970, xiii<sup>e</sup> s.
- Vaticanus Barberinianus 571, xvi<sup>e</sup>-xvii<sup>e</sup> s.
- Vaticanus Borgianus 24, 1880.

##### *Messine :*

- Univ. Messanensis gr. 177, x<sup>e</sup>-xi<sup>e</sup> s.

##### *Florence :*

- Acquisti e Doni 179, 1555.

##### *Paris :*

- Parisinus gr. 2509, xv<sup>e</sup> s.
- Parisinus Suppl. gr. 476, xv<sup>e</sup> s.
- Parisinus Suppl. gr. 303, xvi<sup>e</sup> s.
- Parisinus Suppl. gr. 143, xvi<sup>e</sup> s.

##### *Oxford :*

- Bodleianus miscel. gr. 134, xvi<sup>e</sup> s.

##### *Cambridge :*

- Univ. Ff. iv. 2, xvi<sup>e</sup> s.

##### *Escorial :*

- Scorialensis Ω - iv - 16, 1574.

##### *Le Caire :*

- Bibliothèque du Patriarcat Orthodoxe. Deux manuscrits.

##### *Jérusalem :*

- Bibliothèque du Patriarcat Orthodoxe 43, xii<sup>e</sup> s.

##### *Constantinople :*

- Saint-Sépulcre 321, xvi<sup>e</sup> s.
- Saint-Sépulcre 67, xix<sup>e</sup> s.

1. *Op. cit.*, p. XLIX s.

*Mont-Athos :*

- Koutloumousios 194, XIV<sup>e</sup> s.  
 Karakallos 273, XIX<sup>e</sup> s.  
 Grande Laure 1774, XIX<sup>e</sup> s.  
 Saint-Pantéleimon 776, XIX<sup>e</sup> s.  
 Saint-Pantéleimon 417, XIX<sup>e</sup> s.

*Sinai, Couvent Ste-Catherine.*

- Sinaïticus gr. 1040, XIV<sup>e</sup> s.

*Zante :*

- Deux manuscrits, XVII<sup>e</sup> s.

**Manuscrits perdus.***Escorial :*

- Manuscrit contenant plusieurs liturgies. A disparu<sup>1</sup>.

*Chalki :*

- Manuscrit détruit probablement en 1894.

*Strasbourg :*

- Manuscrit cité dans le catalogue de G. Haenel, Leipzig, 1830, p. 467.  
 Détruit dans l'incendie de 1870<sup>2</sup>.

Brightman le cite au nombre des manuscrits contenant la *Liturgie de saint Jacques*, mais le catalogue parle seulement de la vie de l'Apôtre.

## § 1. — ÉTUDE DES MANUSCRITS.

De ces vingt-neuf manuscrits, nous n'avons pu avoir la photographie ou prendre la copie que de onze, dont on trouvera l'analyse ci-dessous.

Brightman divisait les témoins qu'il avait pu consulter en trois groupes :

1. *Le Groupe oriental :*

En usage dans la province ecclésiastique de Jérusalem. A ce groupe, nous joindrons l'actuel *Vaticanus graecus* 2282, qui fut utilisé à Damas.

2. *Le Groupe intermédiaire :*

En usage à Thessalonique. Il est représenté par un seul manuscrit, l'actuel *Parisinus gr.* 2509.

3. *Le Groupe occidental :*

Il représente l'usage de Zante. Mais plusieurs manuscrits de ce groupe ont été copiés pour fournir aux théologiens du XVI<sup>e</sup> siècle des arguments pour l'Eucharistic et non pour être utilisés dans la célébration de la Liturgie.

1. Miller *Manuscrits grecs de l'Escorial*, p. 361, coté 450.

2. D'après une lettre que nous avait adressée le Conservateur le 7 août 1939.

Comme nous possédons des témoins de ces trois groupes, nous suivrons la division de Brightman pour l'examen de ces témoins, après quoi nous étudierons les relations de ces trois états du texte et nous dresserons le schéma des onze manuscrits que nous avons utilisés.

### Le groupe oriental.

Le groupe oriental comprend les cinq manuscrits suivants :

VATICANUS GR. 2282 C'est un volumen, en parchemin, d'écriture onciale.  
H. C'est le plus ancien manuscrit grec de la *Liturgie de saint Jacques*. Le fait que seuls les six premiers conciles y sont commémorés prouve que ce manuscrit a été copié sur un modèle antérieur au 7<sup>e</sup> concile, tenu en 787. Mais on ne peut pas en conclure que H lui-même ait été écrit avant cette date, car il existe des manuscrits, postérieurs au ix<sup>e</sup> siècle, qui ne font mémoire que des six premiers conciles. Comme des dates très différentes, allant du viii<sup>e</sup> au xii<sup>e</sup> siècle, lui avaient été assignées, il a été examiné sur reproduction photographique à la Conférence de philologie de l'École des Hautes Études, et tout le monde fut d'accord pour le dater du ix<sup>e</sup> siècle.

Ce manuscrit était en service dans le diocèse de Damas, du patriarcat d'Antioche, car il commémore, parmi les défunts, les évêques qui ont dirigé cette Église depuis Ananias, le disciple dont il est parlé à la conversion de saint Paul (*Act. Ap.*, IX, 40). Malheureusement, il ne donne aucun nom, ni de l'évêque de cette ville, ni du patriarche d'Antioche, ce qui nous prive d'un précieux point de repère de datation. Très certainement, il était destiné à l'usage du célébrant, car il omet plusieurs litanies et maintes parties réservées au diacre.

En marge, le volumen porte de nombreuses rubriques en arabe, que le P. Karalevsky date du xii<sup>e</sup> siècle<sup>1</sup>.

De tous les manuscrits grecs de la *Liturgie de saint Jacques*, il est celui qui se rapproche le plus de la recension syriaque. Ainsi, il présente dans le même ordre que le texte syriaque les prières qui précèdent immédiatement la préface (p. 80-82). Seul avec la recension syriaque, il porte ἔλεος εἰρήνην, les autres manuscrits grecs n'ayant pas ce passage ou présentant la rédaction ἔλεον εἰρήνης, peut-être sous l'influence de la *Liturgie de saint Jean Chrysostome* (p. 82, l. 21). Avec le texte syriaque, il annonce le baiser de paix par ἀσπασώμεθα, alors que dans les autres témoins grecs, on trouve ἀγαπήσωμεν (p. 70, l. 12).

Notre manuscrit a très peu d'iotacismes et de corrections après coup. Il est certainement le témoin le plus fidèle de la recension grecque.

1. *Histoire des Patriarcats Melkites*, Rome, 1911, III, p. 13-14.

**MESSANENSIS 177**  
**M.** C'est un volumen, en parchemin. On le situe à la fin du x<sup>e</sup> siècle, en s'appuyant sur les dates des quatre grands patriarches qu'il commémore à la fin des mementos (p. 106, l. 18-23). Ce sont le patriarche de Rome, Benoît VII (974-983), celui de Constantinople, Nicolas (983-996), celui d'Antioche, Agapius II (976-987), celui d'Alexandrie, Elie (968-?) et l'évêque de Jérusalem, Oreste (984-1012). Il daterait donc au plus tôt de 984, année de l'élection d'Oreste. Si Benoît de Rome, décédé en 983, est commémoré parmi les vivants, c'est que la nouvelle de la mort du pape aura mis quelque temps à parvenir en Orient. Cette commémoration du pape, à cette date, nous est la preuve que les démêlés de Constantinople avec Rome n'avaient pas, à cette époque, de répercussions dans les autres patriarcats. Car sous le pontificat de Benoît VII, Constantinople regardait comme pape légitime l'antipape Boniface VII, qui résidait à Byzance même<sup>1</sup>.

Ce manuscrit est mutilé<sup>2</sup>. En 1749, alors que les lacunes n'étaient pas aussi étendues qu'aujourd'hui, Monaldini en fit une copie pour Assémani, qui l'utilisa dans son *Codex Liturgicus*, t. V, p. 68-99, mais de telle façon qu'on ne peut pas en rétablir le texte. En plusieurs endroits, en effet, Assémani se contente de dire que ce texte est semblable à celui de tel autre manuscrit, mais il n'établit pas du *Messanensis* une vraie collation. Swainson a édité ce manuscrit dans son ouvrage *The Greek Liturgies, chiefly from original authorities*, Cambridge, 1884, p. 224-328, en utilisant la copie de Monaldini pour combler les lacunes actuelles du *Messanensis*.

Il existe, au Vatican, sous la cote *Borgianus 24*, une copie du *Messanensis* faite par le prêtre grec-uni Matranga, en 1880. C'est un rotulus en parchemin. La copie est une reproduction très fidèle de l'original, non seulement quant au texte, mais aussi, semble-t-il, dans la présentation extérieure : dessins, différents types d'écritures. Comparé à l'édition de Swainson, qui n'est pas toujours un parfait éditeur, le texte de Matranga ne présente que de très rares et insignifiantes variantes. Comme nous n'avons pas pu obtenir de reproduction photographique du *Messanensis 177*, nous utilisons une photographie du *Borgianus 24*, avec le sigle M et, pour les parties qui ont disparu postérieurement à la copie de Monaldini, nous avons collationné sur l'édition de Swainson.

Le *Messanensis* et le *Borgianus* sont farcis de renvois, de mots placés dans l'interligne et de prières écrites en marge. Il est à peu près impossible de discerner les « mains » et même de distinguer les additions qui peuvent être le fait du premier copiste.

1. M. Jugie, *Le Schisme byzantin. Aperçu historique et doctrinal*, Paris, 1941, p. 165.

2. Dans notre édition, les deux lacunes du *Messanensis* vont de p. 46 à p. 52, l. 26 et de p. 60, l. 5 à p. 72, l. 15.

Comme le précédent témoin, le *Messanensis* commémore les six premiers conciles œcuméniques (p. 102, l. 18 s.), mais il place les deux derniers au Sinaï, ce qui a fait croire parfois qu'il ne commémorait que quatre conciles œcuméniques et que, par conséquent, son modèle était antérieur au cinquième concile général tenu en 553. Cette conclusion est erronée, car au début du memento, le manuscrit de Messine annonce six conciles œcuméniques, puis il attribue à ses cinquième et sixième conciles le même nombre de Pères que les autres manuscrits. S'il fait tenir les deux derniers conciles au Sinaï, c'est que, à la différence des quatre premiers, ils ne sont pas localisés dans les manuscrits. Le scribe du *Messanensis* a profité de ce silence pour situer ces deux conciles au Sinaï. La conclusion à en tirer, c'est que ce manuscrit devait être utilisé probablement au siège épiscopal du Sinaï, c'est-à-dire à Pharan<sup>1</sup>. Cette attribution trouve un autre argument dans la parenté qui unit notre manuscrit au *Sinaiticus gr. 1040*<sup>2</sup>, dans le memento des morts (p. 102-104).

En établissant le schéma de nos manuscrits, nous signalerons certaines particularités du *Messanensis*, dont l'une ou l'autre est primitive. Des manuscrits grecs, M est le plus voisin de la recension géorgienne<sup>3</sup>.

PARISINUS SUPPL. GR. 476  
A.

C'est un codex, en papier, du xv<sup>e</sup> siècle. Le dernier archevêque commémoré parmi les morts est Leontius, qui occupa le siège de Jérusalem de 1187 à 1193. Ce manuscrit a donc été copié sur un texte de la fin du xii<sup>e</sup> siècle. Le modèle n'annonçait, au memento, que les six premiers conciles œcuméniques. Mais après avoir commémoré le sixième, le *Parisinus* fait mémoire du septième, tenu à Nicée, en 787. Nous verrons que les deux autres manuscrits du groupe oriental s'arrêtent également aux six premiers conciles. On en conclura que les textes qui ont été à la base de toute cette recension sont postérieurs à 680, date du sixième concile, et antérieurs à 787, date du septième.

C'est du *Messanensis* que A se rapproche le plus. Tous deux ont en commun la prière : Ἀγαθὲ καὶ φιλόνηρωπε (p. 82) et un certain nombre de variantes. Ils sont seuls à faire mémoire des pèlerins qui viennent à Jérusalem (p. 96, l. 4-5). Le texte sur lequel le *Parisinus* a été copié devait être utilisé dans l'Église de Jérusalem. Le scribe de ce manuscrit a omis plusieurs lignes dans la prière du voile (p. 80, l. 25 s.).

1. Cf. Brightman, *op. cit.*, p. XLIX.

2. Le *Sinaiticus gr. 1040*, du xiv<sup>e</sup> s., collationné par Brightman, ne contient qu'une partie des mementos, soit les pages 102-104 de notre édition.

3. *Revue de l'Orient Chrétien*, XIX, 1914, p. 2.

VATICANUS GR. 1970

I.

C'est un codex, en parchemin, du XIII<sup>e</sup> siècle. Il a été copié sur un texte de la fin du XI<sup>e</sup> siècle, car le dernier patriarche d'Antioche qui soit commémoré parmi les défunts est Théodose, qui occupa ce siège aux environs de 1075. On y trouve aussi le nom d'Oreste, archevêque de Jérusalem, décédé au début du XI<sup>e</sup> siècle. Cette dernière commémoration permet de conclure que le texte qui avait servi de modèle était en usage dans la province ecclésiastique de Jérusalem.

Actuellement, ce manuscrit est à la Vaticane. Mais, en 1701, Renaudot le consulta chez les moines Basiliens de Rome<sup>1</sup>. En 1582, il se trouvait dans le monastère de la Vierge Marie *ὁδηγητρίας*, communément appelé *De lo patire*, à Rossano, en Calabre, d'où le nom du manuscrit, *Codex Rossanensis*<sup>2</sup>. Comme ce monastère a été fondé au début du XII<sup>e</sup> siècle, le manuscrit pourrait avoir été copié à Rossano même, sur un modèle du XI<sup>e</sup> siècle apporté par les moines fondateurs.

Dans la discussion du schéma proposé pour nos manuscrits, nous verrons que ce *Vaticanus*, sur un point important, se sépare des trois manuscrits précédents et donne le même texte que l'unique représentant du groupe intermédiaire (p. 82). Mais dans l'ensemble, il fait nettement groupe avec II M A.

VATICANUS BARBERINIANUS GR. 571

B.

C'est un codex, en papier, du XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècle. Anciennement, il était coté *Barber. VI, 10*. Ce manuscrit se signale par une grande fantaisie dans l'emploi des esprits ; très fréquemment, le copiste met un esprit rude à la place du doux. Plusieurs lettrines ont été omises. Ailleurs, le rubricateur a dessiné E au lieu de K.

Brightman en déclarait le texte étroitement apparenté à celui du manuscrit précédent, I<sup>3</sup>. Cette parenté est une filiation : le témoin B a été copié sur I, au moins en ce qui concerne la *Liturgie de saint Jacques*. Toutes les prières de B se trouvent dans I, à une exception près. La prière : *ὁὐδείς ἄξιός τῶν συνδεδεμένων* (p. 64), écrite entièrement dans B est indiquée dans I simplement par la première ligne. Mais dans ce dernier manuscrit une rubrique renvoie à un autre folio, très probablement à la *Liturgie de saint Jean Chrysostome*, où l'on trouve la même prière. Le copiste de B s'y sera reporté et aura transcrit le texte en entier.

Inversement, I a trois prières qui manquent dans B. Mais l'omission, dans B, est volontaire et s'explique par le fait que ces trois prières, chacune à leur place, ne sont que des doublets d'autres prières qui expriment les mêmes pensées ou qui accompagnent la même cérémonie.

1. Renaudot, *Liturgiarum Orientalium Collectio*, I, p. 116.

2. Batiffol, *L'Abbaye de Rossano*, Paris, 1891, p. 51, 75, 84.

3. *Op. cit.*, p. 1.

Elles sont introduites par les rubriques suivantes : *Εὐχὴ ἄλλη ὁμοία* (p. 72, l. 3), *Εὐχὴ ἄλλη ὀπισθάζμεβωνος* (p. 130, l. 27), *Εὐχὴ ἄλλη τελευταία* (p. 132, l. 14). Dans les deux premiers cas, le copiste de B a omis la seconde prière; dans le troisième, où il s'agit de la dernière prière de la Liturgie, il a copié le deuxième texte, afin de finir sur les mêmes mots que son modèle. Enfin, ces deux manuscrits, en opposition avec tous les autres, ont en commun deux prières.

En ce qui concerne les variantes de B par rapport à I, peu nombreuses, aucune ne s'oppose à ce que B ait été copié sur I et plusieurs ne s'expliquent que si I a servi de modèle au copiste de B. Une partie de ces variantes se trouve dans les rubriques. Or cette partie du texte, dans tous les manuscrits, subit l'influence de l'usage liturgique du copiste, qui modifie facilement les rubriques de son modèle sur celles de son Église. Dans le cas de B, il faut aussi tenir compte de la fantaisie du copiste, qui semble avoir été assez grande.

Dans le texte proprement dit, les variantes sont constituées surtout par des omissions. Au cours des litanies, le scribe simplifie les demandes; en réduit quelques-unes à leurs premiers mots; parfois il modifie le texte par réminiscence d'autres passages. Il semble aussi faire des corrections par principe: il met l'article quand l'absence lui en paraît fautive. I présentera: *λέγει: εὐχὴν*, B aura au contraire *τὴν εὐχὴν*. Le cas est fréquent. A l'opposé, l'article est supprimé devant *θεός*, quand il a le sens du vocatif. Dans I on lit: *ἐπουράνιε ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν*; dans B on trouvera: *θεός* sans article. Le scribe de B remplacera fréquemment *πανάγιον* (*παναγίω*) par *ἄγιον* (*ἀγίω*) devant *πιεῦμα* (*πνεύματι*).

Nos deux manuscrits présentent deux fautes caractéristiques, qui ne peuvent avoir été faites indépendamment. On lit dans I: *ὑπὲρ ἀφέσεως... καὶ ἰλασμόν* (pour *ἰλασμοῦ*) *τῶν ψυχῶν ἡμῶν* (p. 114, l. 8); la même faute se retrouve dans B. Le copiste de I a écrit: *μῆπως... τέρψωμεν* (p. 64, l. 11), qui n'a aucun sens (les autres manuscrits ont *τρέψωμεν*). Le scribe de B fait la même faute.

De plus, plusieurs omissions dans B par homoioteleuton s'expliquent très facilement par la disposition du texte de I. Ainsi dans ce dernier manuscrit on trouve :

*τῷ τριαδικῷ καὶ ἐνιαίῳ φωτὶ  
τῆς μιᾶς θεότητος τῆς ἐν τριάδι  
μοναδικῶς ὑπαρχούσης...* (p. 46, l. 28)

Le copiste de B saute de *φωτὶ* à *μοναδικῶς* et donne un texte qui n'a plus de sens.

Dans I, on lit :

*τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν  
ἐν εἰρήνῃ καὶ ὑγείᾳ ἐκτελέσαι ἡμᾶς:  
χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν  
ἀνώδυνα καὶ ἀνεπαίσχυντα...* (p. 60, l. 16-17).

Le scribe de B passe de la première à la quatrième ligne et fait rapporter ἀ·ώ·δυνα, neutre pluriel, à χρόνον, masculin singulier.

On lit dans I :

...ἐπαι-  
δαγωγήσας αὐτόν, διὰ τῶν προφητῶν·  
ἕστερον δέ, αὐτόν τὸν μονογενῆ σου... (p. 86, l. 18-21).

Mais dans B on trouve : ἐπαιδαγωγήσας αὐτόν, τὸν μονογενῆ σου, avec omission du deuxième αὐτόν, qui se rapporte à μονογενῆ, par saut du même au même. En plusieurs autres endroits, notamment au memento des morts, où les mêmes désinences abondent dans les noms propres, le même fait se reproduit.

Citons encore trois autres fautes de B qui s'expliquent par la disposition du texte de I. Ce dernier manuscrit a le passage suivant :

...τῶ πάντων θεῶ  
καὶ δεσπότη...

Le scribe de B a pris le signe d'abréviation de θεῶ pour ν final, suivant le procédé d'écriture bien connu des paléographes et a transcrit un texte de sens polythéiste : τῶ πάντων θεῶν δεσπότη (p. 84, l. 23), en supprimant καὶ. L'absence de l'iota souscrit a favorisé son erreur.

Nous trouvons dans I :

δόξα τῶ θεῶ τῶ ἀγιάσαντι καὶ ἀγιάζον-  
τι πάντας (p. 120, l. 1).

Le copiste de B qui ne doit pas faire bien attention au sens du texte qu'il transcrit copie ainsi : τῶ ἀγιάσαντι καὶ ἀγιάζων. Il n'a pas vu la coupure ἀγιάζον-τι et, comme il écrit facilement un ω à la place d'un ο, il a mis ici un nominatif, sans voir le non-sens.

Le troisième exemple se trouve après la communion. On lit dans I :

Δόξα σοι... ὅτι κατηξί-  
ωσας... (p. 122, l. 16-17).

B présente ὅτι κατηξίωσας : son accentuation est la preuve que son modèle avait l'indicatif et non le participe.

Enfin plusieurs bévues dans B ne s'expliquent que si le modèle de ce manuscrit présentait le même genre d'écriture que I.

Ainsi εὐετηρίας dans I devient εὐστηρίας dans B, parce que le scribe de ce dernier manuscrit a pris pour στ le groupe ετ, dans lequel ε lié étroitement à τ peut être confondu avec σ (p. 74, l. 15). Quelques pages plus loin, au lieu de ὑπεροχῆ ὄν lit dans B ὑπερσχη; dans I le scribe a lié ο à χ par le sommet, ce qui rend la confusion possible entre ο et σ (p. 100, l. 4). Comme le copiste de I, écrivant ἐφραίμ, a allongé notablement la ligature entre ε et φ, le scribe de B a lu εὐφραίμ. (p. 104, l. 7).

Pour terminer notre démonstration, signalons que nombreuses sont les variantes où B I se rencontrent seuls contre l'accord de tous les autres manuscrits ; que, dans les litanies, B suit exactement l'ordre de I et que, dans les mementos, où I se montre très proluxe, B reproduit les mêmes particularités et exactement les mêmes noms que I. Aussi, ne tiendrons-nous pas compte de B pour établir le texte. Nous l'utiliserons seulement pour la prière οὐδεις ἄξιος (p. 64), dans un endroit où I est déficient.

### Le groupe intermédiaire.

Le groupe intermédiaire, dit aussi de Thessalonique, ne comprend, avon-nous dit, qu'un témoin. C'est le manuscrit :

PARISINUS GR. 2509

E.

C'est un codex, en papier, du xv<sup>e</sup> siècle. Le contenu en est très disparate : textes d'astrologie, d'astronomie, textes ecclésiastiques et liturgiques. Le texte qui a servi de modèle pour la *Liturgie de saint Jacques* doit remonter au XII<sup>e</sup> siècle, car il commémore Jean le patriarche, qui peut être Jean IX de Constantinople (1111-1134) ; Théodule, qui est à identifier avec l'archevêque de Thessalonique, sous Alexis Comnène, qui mourut avant 1134. Les basileis qui y sont commémorés seraient Jean II Comnène et Irène (1118-1143) et la basilissa serait Irène, la veuve d'Alexis<sup>1</sup>. Nous aurions ainsi le texte en usage à Thessalonique.

Ce texte s'oppose à celui du groupe oriental par le raccourcissement très sensible des mementos des vivants et surtout des morts, par l'omission des prières οὐδεις ἄξιος (p. 64), τὸ φρικτόν σου κύριε (p. 64), ἡὑπερανὰς ἡμᾶς ὁ θεός (p. 122). De plus, le scribe a tendance à corriger les leçons qui font difficulté, à reproduire plus littéralement les citations de l'Écriture. Il a consulté la *Liturgie de saint Basile*, car il signale pour telle prière qu'elle est plus ou moins longue selon qu'elle est dans la *Liturgie de saint Basile* ou dans celle de saint Jacques.

Comme nous le verrons, en classant nos manuscrits, E rejoint, sur un point, la tradition de I : il a en commun avec ce dernier manuscrit une longue addition (p. 82).

### Le groupe occidental.

C'est le groupe le plus nombreux, mais nous n'avons eu à notre disposition que cinq de ses représentants. Les cinq manuscrits dont nous allons parler ont ceci de commun que tous nous ramènent à Constantin Palaeocappa : quatre ont été écrits de la main de ce scribe bien connu et le cinquième, copié par André Dudith, a pour ancêtre direct un des manuscrits de Palaeocappa. Ils ont été

1. Brightman, *op. cit.*, p. L-LI.

copiés à des fins apologétiques, comme on le voit par les préfaces, cela en vue de fournir aux Catholiques contre les Protestants un argument de tradition en faveur du sacrifice eucharistique. Ce souci, nous le verrons, entraînera une véritable falsification.

PARISINUS SUPPL. GR. 303  
G. C'est un codex, en papier, du xvi<sup>e</sup> siècle. Il a été copié pour le cardinal de Lorraine (1547-1574).

Dans sa préface, Constantin Palaeocappa fait savoir qu'il l'a transcrit sur un manuscrit de Grèce, qui contenait aussi des extraits des Pères de l'Église. Presque tous se rapportent à l'Eucharistie et au sacerdoce.

D'après Swainson, cité par Brightman<sup>1</sup>, ce manuscrit serait à l'origine de l'édition princeps établie par Jean de Saint-André et publiée en 1560 chez G. Morel, à Paris. Mais Brightman ne l'admet pas et donne comme raison que G n'aurait pas la curieuse rubrique de cette édition, placée juste avant les lectures de l'épître et de l'évangile. Or, en fait, cette rubrique se trouve bien dans G et uniquement dans ce manuscrit. Mais d'autres divergences, que nous ne pouvons constater qu'à travers la traduction latine de Jean de Saint-André, publiée également en 1560, justifient la position de Brightman. Cependant si G n'est pas la source unique de cette édition, il a servi certainement à l'établir. Un examen minutieux de la traduction latine montre que l'édition princeps est toujours d'accord soit avec G, soit avec *Boll. miscel. gr. 134*, soit avec les deux ensemble et elle ne s'en sépare que trois fois pour prendre le texte de E. Cette édition ayant été faite à Paris, son auteur a certainement utilisé les manuscrits existant alors en France et il ne devait pas y en avoir plus que maintenant. Comme le *Paris. Suppl. gr. 476* est à éliminer, on peut affirmer, contre Brightman, que l'édition de 1560 repose sur G, au moins en partie.

De tous les manuscrits du groupe occidental et, par conséquent, de toute la tradition grecque, c'est ce témoin qui a le texte le moins bon. C'est le plus modernisé de tous. Le copiste va jusqu'à se permettre des additions, parfois pour compléter une citation de la Sainte Écriture.

PARISINUS SUPPL. GR. 143  
D. C'est un codex, en papier, du xvi<sup>e</sup> siècle. Comme le précédent il a été copié pour le cardinal de Lorraine par le même scribe. Dans la préface, Constantin

Palaeocappa dit qu'il a copié autrefois ce manuscrit en Crète, sur un modèle très ancien « *usque adeo vetustate carioso putrique, ut vix legi posset, mihi que non humano sed Apollinis plane ad divinandum ingenio opus esset* ». D'après Omont, cité par P. Costil<sup>2</sup>, ce manuscrit provient de la Sorbonne.

1. *Op. cit.*, p. LI.

2. *André Dudith, humaniste hongrois, 1533-1589, sa vie, son œuvre et ses manuscrits grecs*, Paris, 1935, p. 230, note.

Si l'on en croit les deux déclarations de Palaeocappa placées en tête de G et de D, ce scribe a copié ces deux manuscrits sur deux modèles différents. Mais leurs textes sont assez semblables, au point que s'il n'y avait cette affirmation de Palaeocappa, on serait peut-être tenté de dire qu'ils ont le même modèle. Ce manuscrit ne contient qu'une toute petite partie de la *Liturgie de saint Jacques*, le récit de l'institution de l'Eucharistie, qui est le passage le plus important du point de vue apologétique. Son texte va de : Ἅγιος εἰ βασιλεὺ τῶν αἰώνων (p. 86, l. 8) à : εἰς καρποφορίαν ἔργῶν ἀγαθῶν (p. 92, l. 16).

CANTABRIGIENSIS UNIV. FF. IV. 2

C.

C'est un codex, en papier, du xvi<sup>e</sup> siècle. Ce manuscrit a été copié aussi par Palaeocappa. Comme le précédent, il ne contient, de la *Liturgie de saint Jacques*, qu'un bref extrait, le même passage que D, à quelques lignes près. Son texte va de : Ἅγιος εἰ βασιλεὺ τῶν αἰώνων (p. 86, l. 8) à : μέχρι τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος (p. 92, l. 20).

BODLEIANUS MISCEL. GR. 134

O.

C'est un codex, en papier, du xvi<sup>e</sup> siècle. Ce manuscrit est encore de la main de Palaeocappa. Il fut copié probablement pour Henri VIII d'Angleterre, dont les armes sont reproduites plusieurs fois dans le manuscrit. P. Costil<sup>1</sup> estime qu'il a été copié sur le même modèle que G et qui était un « manuscrit frère de *Parisinus gr. 2509* ». Nous verrons plus loin que tout le groupe occidental se rattache au type de ce *Parisinus gr. 2509*.

FLORENTINUS ACQUISTI E DONI 179

F.

C'est un codex, en papier, de 1555. Il porte la souscription suivante : Ἐγραψε καὶ δῶρον ἔδωκε Μαρίας τῆς Οὐκρατίας Ἀνδρέας ὁ Δουδίτιος Σβαρδελλᾶτος ἐν Λονδίῳ ἔτει ἀπὸ θεογονίας ἀϋνε<sup>2</sup>.

Dans le schéma que P. Costil dresse (p. 233), F est donné comme descendant directement de O. Ni P. Costil, ni Brightman n'indiquent de lacune dans F. Mais la reproduction que nous en possédons en présente une très importante, qui va de : τοῦ κυρίου δεηθῶμεν (p. 48, l. 28) à : οὐρανίων μυστηρίων ἀποκαλύψεις (p. 80, l. 1).

Un examen très détaillé confirme que F a été copié sur O. Les différences qu'on constate entre ces deux textes ne s'y opposent pas. Voici les plus importantes. Dans O, on lit : ἐπιδε ἐπὶ τήν (p. 80, l. 9-10). Le scribe de F a d'abord écrit : ἐπιδε ἐπὶ τήν, puis il a rayé : -δε ἐπὶ, mais sans modifier l'accentuation de ἐπὶ (δε) qui reste. Seul de tous les manuscrits, F a écrit ἡμῖν pour ἡμῶν (p. 82, l. 3). Puis le copiste de F a écrit par distraction : ἐκ καθαρῶ pour ἐν (p. 82, l. 4-5). Il

1. *Op. cit.*, p. 232.

2. *Loc. cit.*, pl. III, signature à la fin.

transforme ἱπογράφιος en ὑπογράφιος (p. 84, l. 25). Alors que O a le nominatif βασιλεύς (sic) (p. 86, l. 8), dans F on a rétabli le vocatif que demande le sens. Par suite d'une distraction, le scribe de F écrit : καὶ εἰκόνα au lieu de : κατ' εἰκόνα (p. 86, l. 15). Enfin, alors que E et les manuscrits du groupe occidental ont à tort ἀθετήσας, F a corrigé en ἀθετήσας. Aucune divergence entre F et O n'est plus importante.

A l'opposé, ces deux manuscrits présentent des variantes qui leur sont propres. Ainsi F et O omettent : τοῦ θεοῦ (p. 96, l. 11). Tous deux sautent la proposition : ὡς προσεδέξω... λατρείαν (p. 80, l. 12-13 s). Ils suppriment : ἀποστόλων (p. 98, l. 17); ὧν ἕκαστος προσήνεγεν ἢ κατὰ δianoian ἔχει καὶ (p. 106, l. 25). Inversement, F O ajoutent πνευματικῆς après εὐωδίας (p. 110, l. 4). A la communion, les trois psaumes de préparation sont introduits de même façon et arrêtés au même mot dans ces deux manuscrits. Mais l'accord le plus décisif est celui des rubriques. De tous les témoins, en dehors de F et O, il n'y en a pas deux qui soient constamment d'accord dans la rédaction des rubriques. Nous en savons la raison, le copiste n'a pas pour la rubrique le même respect que pour le texte lui-même; fréquemment, lorsqu'il les transcrit, il subit l'influence de l'usage local. Aussi, peut-on établir comme règle que, si les variantes dans les rubriques ne sont pas une preuve contre la parenté des manuscrits, l'accord sur ce point, surtout s'il est constant et se constate même dans les rubriques un peu compliquées, témoigne en faveur d'une parenté directe. Or, F et O présentent cet accord constant. Fréquemment, ils ont la même leçon que E. De même, sauf une fois, ils arrêtent toujours au même mot les clausules finales : ὅτι εὐλογητός εἶ, etc...

La conclusion est que O est le modèle sur quoi F a été copié, en 1555, à Londres. La seconde conclusion, presque aussi certaine, est que O aura été copié par Palaeocappa sur un manuscrit plus proche de E que ceux qui lui ont servi quand il a transcrit D, G.

#### Autres manuscrits.

Nous n'avons pas pu examiner les autres manuscrits. Sur trois d'entre eux, Brightman donne les indications suivantes<sup>1</sup> :

Au Caire, la Bibliothèque patriarcale possède deux manuscrits de la *Liturgie de saint Jacques*. Le texte de l'un se rapproche de celui de A. L'autre a un texte apparenté au *textus receptus* de l'édition princeps. Il présente la longue rubrique, déjà signalée dans l'édition de Jean de Saint-André et dans G, et qui se trouve avant l'épître.

Zante a deux manuscrits sur papier, du xvii<sup>e</sup> siècle, qui contiennent notre

1. *Op. cit.*, p. L-LII.

Liturgie. Ils sont du type de G avec quelques particularités. L'un des deux était la propriété de Brightman, mais il a été impossible de le retrouver après la mort du grand liturgiste.

Des autres manuscrits nous ne connaissons que l'existence. Deux semblent présenter de l'intérêt : celui de Jérusalem, du xii<sup>e</sup> siècle et celui de Koutlousios, au Mont-Athos, du xiv<sup>e</sup> siècle.

## § 2. — CLASSEMENT DE LA TRADITION.

Nous avons dit que les trois groupes de manuscrits déterminés par Brightman représentaient trois états différents du texte. Dans les pages qui suivent, nous voudrions prouver que le meilleur texte est celui du groupe oriental, que le groupe intermédiaire a subi l'influence des Liturgies byzantines de saint Basile ou de saint Jean Chrysostome et représente un texte corrigé intentionnellement et enfin que le groupe occidental, qui dépend du groupe intermédiaire, offre un texte tout à fait remanié, dont il n'y a pas à tenir compte dans le travail d'édition.

### Position du groupe occidental.

Rappelons, comme on le verra dans le schéma final, que le groupe occidental est représenté par les manuscrits C, D, F, G, O. Il est formé de témoins qui furent copiés par Palaeocappa avec une idée apologétique et non pour l'usage liturgique. Il en résulte que bon nombre de rubriques ont été supprimées et plus souvent abrégées. Les litanies et les mementos, dont le groupe intermédiaire donnait déjà un texte réduit, ont été encore raccourcis.

#### 1. Parenté du Groupe occidental avec le Groupe intermédiaire.

Pour trois représentants de ce groupe, à savoir F, G, O, P. Costil conclut à une parenté avec E<sup>1</sup>. Or les deux extraits de l'anaphore reproduits dans C et D offrent le même texte que les trois autres témoins du groupe. C'est donc tout le groupe occidental qui dépend du groupe intermédiaire. C'est ce que nous allons prouver maintenant.

Au memento des vivants (p. 92 s.), le groupe occidental, à une mémoire près, celle du basileus, est d'accord avec E, en opposition avec le long texte du groupe oriental. Au début de la prière eucharistique (p. 84, l. 12-13), les deux groupes occidental et intermédiaire omettent : *καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ*. Au même endroit, il manque un répons du peuple et une exclamation du prêtre. Un peu plus loin (p. 84, l. 25), les copistes ont supprimé *ἐκλεκτῶν* pour reproduire plus littéralement la citation *Hebr.*, XII, 22. A la page 86, l. 1, le banal

1. *Op. cit.*, p. 231-233.

δοξολογίαῖς remplace le terme plus difficile θεολογίαῖς. Ils ont au masculin le pronom ἕτερος, qui se rapporte aux séraphins, alors qu'il est au neutre dans le groupe oriental. Au *Sanctus*, le groupe occidental et l'intermédiaire ont le vocatif κύριε au lieu du nominatif κύριος du groupe oriental. Sous l'influence byzantine sans doute, ils ont supprimé ἐλθὼν (p. 86, l. 5). A l'exception de G, à la consécration (p. 88, l. 4), ils ont λαβὼν τὸν ἄρτον, alors que l'article manque dans le groupe oriental. A la dernière ligne, εὐλογήσας a été supprimé. Dans tous ces manuscrits, le simple ἔδωκε remplace le composé μετέδωκε du groupe oriental (p. 88, l. 6). De même, ils ont διδόμενον au lieu de διαδιδόμενον (p. 88, l. 9). Ils présentent l'ordre ἀγιάσας εὐλογήσας inverse de la disposition du groupe oriental (p. 88, l. 14-15). A la consécration du calice, ἐκχεόμενον remplace ἐκχυνόμενον (p. 88, l. 19). A l'épiclese, ils ont mis au singulier γένηται le pluriel γένωνται du groupe oriental (p. 92, l. 15). A la même page (l. 19), après ἀνομίαν ils ont, en plus, διαφυλάττων αὐτήν, mais il leur manque ce qui suit jusqu'à ἐχθρῶν. Aux mementos, au lieu de καρποφορησάντων καὶ καρποφορούντων, on lit dans ces deux groupes καρποφορούντων καὶ καλιεργούντων (p. 98, l. 2). Le parfait ἀνεγνωσμένων remplace le présent ἀναγιγνωσκομένων (p. 98, l. 7). Dans la formule qui résume toutes les mémoires, les scribes ont supprimé τούτων πάντων probablement par inintelligence du texte et ont fait dépendre de μνήσθητι les génitifs τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός qui, dans le groupe oriental, dépendent de ὁ θεός et sont une réminiscence de *Num.*, XVI, 22 (p. 106, l. 9). A l'exception de F, ils ont δι' ὧν qui n'a pas de sens, pour δι' ὧν du groupe oriental (p. 108, l. 4). Sous l'influence de *Ps.*, L, 19, πεφωτισμένη a été remplacé par συντετριμμένη (p. 110, l. 13). La prière Καὶ ἔσται, dont le texte varie à l'intérieur du groupe oriental, est identique dans tous les manuscrits des deux autres groupes (p. 112, l. 15). A la fin de la prière Ἄγιε ὁ ἐν ἀγίοις, les derniers mots ont été mis au vocatif : κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν et rattachés à la prière suivante Ἀκατάληπτε, après suppression d'une rubrique alors que, dans le groupe oriental, ces mêmes mots sont au nominatif, comme dans *Lev.*, XI, 45, d'où est tirée la dernière phrase, à partir de ἄγιοι (p. 112, l. 22). Comme la métaphore des « doigts de l'âme » paraissait un peu trop hardie sans doute, τῶν ψυχῶν a été supprimé (p. 118, l. 7). Dans la préparation à la communion, ζωή remplace τροφή probablement sous l'influence de *Joa.*, VI, 51 (p. 118, l. 17). Dans la même prière, toute une proposition a été transformée. Puis εὐσπλαγγνίαν a été changé en φιλανθρωπίαν (p. 124, l. 9). Au même passage, le génitif τοῦ παναγίου σου πνεύματος qui, dans le groupe oriental, dépend de ἄξιαι, est rattaché, dans les deux autres groupes, à ἐν ἁγιασμῷ (p. 124, l. 12). Enfin, dans ces deux mêmes groupes τοὺς πάντας ἐλέησον a été supprimé et ἄξιους ἀνάδειξον a été changé en ἄξιωσον (p. 126, l. 23-24). Pour terminer cette comparaison, signalons que le groupe occidental n'a pas une seule prière qui ne se trouve dans le groupe intermédiaire.

Nous pouvons conclure que ces deux groupes sont étroitement appa-

rentés. C'est le groupe occidental qui dépend du groupe intermédiaire, au texte duquel on a fait subir de nouvelles modifications, en s'éloignant toujours plus du texte oriental. Cette dépendance n'est pas en ligne directe par rapport à E, car, ainsi que nous allons le montrer, le groupe occidental a en propre un nombre de variantes qui supposent à son origine un modèle autre que E. Dans le schéma final (p. 40), auquel il faut dès maintenant se reporter, nous donnons comme source immédiate du groupe occidental le manuscrit supposé Π, auquel nous attribuons comme modèle un autre manuscrit supposé Θ, qui est aussi le modèle de E.

## 2. Particularités du Groupe occidental.

Ce groupe est le seul auquel manque la prière Ἑλλαμψον qui précède l'évangile (p. 58). Comme cette prière séparait deux litanies, elles se sont trouvées réunies; aussi le scribe de Π a-t-il supprimé, dans la deuxième litanie, quatre demandes qui se trouvent déjà dans la première (p. 58, l. 25 s.). Dans la grande litanie (p. 72-74), le groupe occidental, disons Π, est allégé de quatre demandes. Au memento des morts (p. 98-106), dans le groupe occidental, on a encore réduit le texte que présente E et qui est déjà abrégé par rapport au texte oriental. Dans le même groupe, καθολικῆ καὶ ἀποστολικῆ est omis (p. 48, l. 22). Comme le groupe oriental, mais contre E, Π a κύριος (p. 50, l. 15). Tout le passage τῆ προσβεία ... ἀγίων σου est omis dans ce groupe (p. 58, l. 7). L'influence de la Liturgie byzantine, sans doute, y a fait supprimer ἐπαναστάσεως ἐχθρῶν (p. 60, l. 6). Après βασιλευόντων on a ajouté καὶ κύριος τῶν κυριεύοντων, certainement pour compléter la citation de *I Tim.*, VI, 15 (p. 62 l. 21). Après la prière du baiser de paix (p. 70, l. 4), le groupe occidental a en plus : στῶμεν εὐλαβῶς, στῶμεν μετὰ φόβου θεοῦ qui est probablement une interpolation de la page 82, l. 19. A la suite de la grande litanie (p. 76, l. 4), l'indicatif ἀναγγελεῖ est remplacé par l'infinitif final ἀναγγελεῖν, avec une virgule après στόμα μου, qui montre que l'auteur de cette modification n'a pas reconnu le texte de *Ps.*, L, 19. Au lieu d'ἔλεος (p. 82, l. 5), on a ἔλαιον<sup>1</sup>. Le passage de ἔλεος à ἔλαιον s'explique très naturellement si le modèle portait ἔλεον, comme c'est le cas dans E. La même variante se retrouve un peu plus loin (p. 82, l. 21). Dans ce même groupe occidental, on a rapporté aux séraphins l'adjectif πολυόμματα qui, dans les deux autres groupes, qualifie les chérubins (p. 84, l. 28). Un saut par homoioteleuton a fait passer de : τὰ ἔργα αὐτοῦ à [αὐτοῦ] προσφέρομεν (p. 90, l. 7-8). Alors que E présente la leçon : τῆς ἀγίας καὶ ἐνδόξου, certains manuscrits du groupe occidental ont ἀγίας, d'autres ἐνδόξου. On peut supposer que leur source Π avait en marge un de ces deux adjectifs (p. 92, l. 3). Dans le groupe occidental on a ajouté πνευματικῆς à εὐωδίας (p. 108, l. 17); on a remplacé ἐαυτῶν par ἡμετέρους

1. D'où la traduction *oleum*, dans la version latine de Jean de Saint-André, citée p. 15.

(p. 112, l. 6). Alors que E a la leçon θεολόγε qui n'a pas de sens, dans le groupe occidental nous trouvons θεοῦ λόγε (p. 112, l. 25).

Une double conclusion s'impose : d'une part, les manuscrits du groupe occidental ont en propre un certain nombre de variantes qui les distinguent de E. Bien que Palaeocappa soit à l'origine de ces cinq témoins, immédiatement pour quatre, médiatement pour F, toutes les variantes citées ci-dessus ne peuvent être son fait. Car s'il en est d'intentionnelles auxquelles le scribe pourra être fidèle dans ses quatre transcriptions, il en est aussi d'accidentelles qui s'expliquent bien une fois, mais non pas quatre fois. Il faut donc supposer aux manuscrits de Palaeocappa une source commune, soit Π, d'où proviennent ces variantes. D'autre part, aucune de ces leçons ne s'oppose à ce que Π ait été copié sur le même modèle que E, car toutes s'expliquent par les distractions habituelles d'un copiste ou par des corrections volontaires, dans l'intention, semble-t-il, de rajeunir le texte, en substituant des termes plus courants ou plus classiques à des termes moins compréhensibles à l'époque de Π, mais ne supposent pas à l'origine de Π une recension différente de celle de E.

Nous avons fait déjà allusion (p. 27) à une curieuse variante du groupe occidental. A notre avis, elle est l'œuvre de Palaeocappa qui aura commis volontairement cette falsification dans tous ses manuscrits de la *Liturgie de saint Jacques*<sup>1</sup>. Dans le récit de l'institution de l'Eucharistie (p. 88), alors que, dans les deux groupes oriental et intermédiaire, il est parlé des apôtres à la 3<sup>e</sup> personne : μετέδωκε [E ἔδωκε] τοῖς ἁγίοις καὶ μακαρίοις αὐτοῦ μαθηταῖς καὶ ἀποστόλοις, dans nos manuscrits du groupe occidental, on fait parler saint Jacques lui-même et l'on a le texte suivant : ἔδωκε ἡμῖν τοῖς αὐτοῦ μαθηταῖς. L'auteur de cette modification était obligé de supprimer ἁγίοις καὶ μακαρίοις, ces adjectifs étant déplacés sur les lèvres de saint Jacques parlant du collège apostolique, dont lui-même faisait partie. Ce qui nous fait croire que Palaeocappa est responsable de cette falsification, c'est qu'elle a une portée apologétique. Elle est destinée, très clairement, à prouver l'authenticité de la *Liturgie de saint Jacques*. Ainsi modifié, ce texte devient un argument de tradition irréfutable en faveur de l'antique croyance chrétienne à l'Eucharistie. Or Palaeocappa a copié les différentes Liturgies dans cette intention. Il écrit en tête de D : « *Imo vero tanto magis ne cui rei parcerem me adhortabatur animus ut ejusmodi librum mihi compararem quanto majore eum rerum varietate, quae quidem homini christiano ex usu essent, refertum esse viderem, atque adeo esse veluti pharmacopolium omni remediorum et herbarum salubrium genere instruc-*

1. Les falsifications de ce copiste sont notoires. Sur l'activité de Palaeocappa, on peut consulter : M. Vogel et W. Gardthausen, *Die griechischen Schreiber des Mittelalters und der Renaissance*, Leipzig, 1909, p. 247-250. Les manuscrits datés de ce scribe s'échelonnent entre 1539 et 1552. D'après H. Omont, dans *Revue des Bibliothèques*, III (1893), p. 185, l'activité de Palaeocappa n'aurait peut-être pas cessé avant 1560. La plupart des manuscrits qu'il a copiés en France ne sont pas datés.

tum, ex quo quisque cum ad aegritudines praecavendis, tum ad jam aegros curandos sumere omnia queat... » Toutefois, nous n'exprimons cette opinion que d'une façon hypothétique, car nous ne connaissons du groupe occidental que les manuscrits dépendant de Palaeocappa. La réponse définitive ne pourra être donnée qu'après audition des autres témoins. Mais quelle qu'elle soit, elle ne modifiera pas la position de Π par rapport aux deux autres groupes.

### 3. Rapports entre C D F G O.

Quels sont les rapports réciproques des cinq manuscrits du groupe occidental?

Rappelons que F a été copié par A. Dudith sur O<sup>1</sup>. M. P. Costil, après avoir reconnu comme source de G et de O un manuscrit frère de E, ajoute : « Des négligences ou des conjectures arbitraires du scribe, sans doute un usage différent de variantes marginales, doivent être supposés selon nous, plutôt que le recours à un autre modèle<sup>2</sup>. » Dans la pensée de l'auteur, les deux témoins O G semblent bien provenir du même manuscrit. Nous hésitons à souscrire à cette conclusion. G, dont le texte a été le plus soumis aux influences des Liturgies byzantines, ne doit pas, semble-t-il, toutes ses particularités au seul arbitraire de Palaeocappa. Quand on compare ce manuscrit aux autres copies du même scribe, il semble bien supposer un autre modèle. A l'encensement de l'entrée (p. 48, l. 8-9), au lieu de : ἄψαι τῶν νοσῶν ἡμῶν αἰσθήσεων, on lit dans G : ἄψαι καὶ ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν τῶν αἰσθήσεων, puis on constate la suppression de ἀμαρτημάτων. Au même endroit, παρ' ἡμῶν est changé en ἀφ' ἡμῶν. Avant les lectures (p. 54), il présente une longue et curieuse rubrique qui se retrouve dans un manuscrit du Caire<sup>3</sup>. Dans la prière : ὁ ἐνηχίας, à la place de προαναγνωσθέντων on a écrit προλεχθέντων (p. 60, l. 27). Pour introduire le memento des morts (p. 98, l. 16), il est seul à avoir la formule : ἵνα εὐρωμεν ἔλεον καὶ χάριν. Dans la demande de pardon (p. 108, l. 2-3), il allonge le texte. A la communion (p. 116, l. 4), après τοῦ θεοῦ on a ajouté : ὁ υἱὸς τοῦ πατρὸς, qui se trouve dans d'autres prières. Enfin, la première rubrique de la communion (p. 118) est bien plus courte dans G que dans les autres manuscrits du groupe occidental. Aussi hésitons-nous à donner à G le même modèle qu'aux autres témoins du même groupe.

D'ailleurs, dans les deux lettres mises en tête de G et de D, Palaeocappa nous dit que le premier manuscrit a été copié en Grèce et l'autre en Crète. C'est pourquoi, dans notre schéma, nous mettons entre Π et ces deux témoins les deux manuscrits supposés Γ et Ζ.

Si nous constituons un troisième sous-groupe avec O [F] C, c'est qu'ils s'opposent à G et à D par plusieurs variantes. Nous reconnaissons d'ailleurs qu'il

1. Cf. supra, p. 28-29.

2. *Op. cit.*, p. 232.

3. Cf. supra, p. 29.

est difficile de classer D et C, car ils ne contiennent qu'un bref extrait de l'anaphore et leurs rubriques sont extrêmement réduites: Voici les points caractéristiques où C est d'accord avec O contre G. Alors que G n'a que *μαθηταῖς*, les deux autres témoins ont *τοῖς αὐτοῦ μαθηταῖς καὶ ἀποστόλοις* (p. 88, l. 6). Puis, dans O C, on a écrit: *καὶ τῶν ἐργαζομένων οὐ καὶ* change complètement le sens (p. 92, l. 19). Enfin, dans ces deux témoins il manque deux répons du peuple (p. 92, l. 11-13). C'est pourquoi nous supposons à O [F] C un même modèle inconnu Δ.

En conclusion de cette analyse du groupe occidental, tel qu'il se présente dans les cinq manuscrits que nous avons pu consulter, nous dirons que ce texte, qui dépend de celui du groupe intermédiaire, en reproduit toutes les variantes par lesquelles E s'éloigne du groupe oriental. Il en ajoute qui lui donnent un caractère secondaire encore plus marqué. Les unes s'expliquent par l'influence des Liturgies byzantines, qui renchérit sur celle que E avait déjà subie; d'autres tiennent au caractère apologétique de ces manuscrits; d'autres enfin sont purement accidentelles. Aucunes n'indiquent de recours à un manuscrit du groupe oriental. Dans ces conditions, nous n'utiliserons pas le groupe occidental dans la reconstitution du texte. Tout ce qu'il a conservé de la rédaction originale se retrouve dans E.

#### Position du groupe intermédiaire.

Sous ce titre, deux questions sont à résoudre: Existe-t-il une relation d'origine entre le groupe intermédiaire et l'oriental? Quelle est la valeur du texte de ce groupe?

La réponse à la deuxième question ressort des pages 30-32. Nous y avons vu que le groupe occidental, qui dépend de E, forme avec ce groupe intermédiaire un bloc qui s'oppose nettement au groupe oriental. Cette opposition n'est pas à l'avantage de E, car elle résulte de modifications intentionnelles, introduites sous l'influence des Liturgies byzantines, ou par incompréhension du texte ou par souci de reproduire plus littéralement les citations de la Sainte Écriture. Par conséquent, le texte de E a un caractère secondaire. Nous en tiendrons compte toutefois dans l'établissement du texte, parce qu'il garde quelques leçons primitives, par lesquelles il rejoint les deux meilleurs témoins H et M.

Sur quel texte s'est fait le travail de revision d'où résulte E? Dans l'analyse de ce manuscrit, nous avons dit que le texte de base, sur lequel E fut copié au xv<sup>e</sup> siècle, était du xii<sup>e</sup> et se trouvait en usage à Thessalonique. C'est certainement à cette époque (c'est le temps où le patriarche d'Antioche, Balsamon, exilé en territoire d'empire, fait pénétrer dans son patriarcat l'influence de l'Église byzantine) que s'est faite cette revision, au voisinage de Constantinople. A la base de ce travail, nous mettons le texte du groupe oriental, tel qu'on le trouve dans I. Sur notre schéma, le modèle de E est représenté par le manuscrit supposé Θ que nous faisons descendre de Σ, source de I. Par là, nous

entendons indiquer que le modèle de E est du même type que I et se distingue de H A M.

Les points de contact entre I et E sont les suivants. En opposition à H A M, ils ont les prières : Δέσποτα Ἰησοῦ Χριστέ... (p. 48); Ὁ κύριος καὶ θεὸς ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός... (p. 50); Ὁ κύριος εὐλογήσκει... (p. 50); Ὁ κύριος εὐλογῆσαι... (p. 52); Σιγησάτω πᾶσα σὰρξ... (p. 62); Εὐλογητὸς ὁ θεός... (p. 68); Μεγαλύνετε... Πνεῦμα ἅγιον... Μνησθεῖν ὑμῶν... (p. 76); Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ... Μερὶς ἁγία Χριστοῦ... (p. 116). Seuls, ils indiquent les trois psaumes 22, 33, 150 (p. 116). Ils ont les deux prières : Ὁ κύριος εὐλογήσει (p. 116); Γεύσασθε καὶ ἴδετε (p. 118) et la doxologie : Δόξα σοι (p. 122).

Dans les parties du texte communes aux deux groupes oriental et intermédiaire, E se rapproche de I sur plusieurs points. Alors que A M ont : ἐγχειροῦντας... τὴν θυσίαν προσφέρειν, H I ἐγχειροῦντας... τὴν θυσίαν, E présente le datif : ἐγχειροῦντας τῇ θυσίᾳ comme en grec classique. Son scribe avait donc sous les yeux un modèle du type de H I, où προσφέρειν n'a pas été ajouté (p. 78, l. 16). Immédiatement avant la préface (p. 82), l'apparat critique montre que l'exclamation du prêtre, celle du diacre et les répons du peuple sont placés de trois façons différentes dans H A M (avec une innovation propre à A) et dans I E qui sont d'accord. Ces deux manuscrits ont en propre une addition de cinq lignes (p. 82). Comme ni le syriaque, ni l'arménien, ni même le géorgien n'ont la la prière où se constate cette addition, cette prière doit être assez tardive. L'examen interne de l'addition n'est pas décisif, car le texte long est aussi acceptable, pour le sens et la suite des idées, que le texte court. Nous nous appuyons sur les autres variantes pour dire que I E doivent avoir ici un texte secondaire, ce qui suppose à l'origine de ces deux manuscrits un modèle commun, qui a allongé le texte primitif conservé dans H A M. Les autres leçons propres à I E sont les suivantes : ὁ θεός ajouté après ἐφ' ἡμᾶς (p. 50, l. 25); ἀμαρτημάτων remplacé par πλημμελημάτων (p. 52, l. 3); omission d'une demande (p. 56, l. 27-28); addition de τοῦ θεοῦ après ἁγιῶν (p. 60, l. 4); omission de εἰς ὁσμὴν εὐωδίας (p. 68, l. 12); de καὶ θεοῦ (p. 70, l. 4); addition de ἀμὴν après le nom de chaque personne de la Trinité (p. 76, l. 8); omission de καὶ δεδοξασμένος (p. 82, l. 15). Alors que dans H M, en syriaque, en arménien et en géorgien, on a ἔλεος εἰρήνην (p. 82, l. 21), dans I E l'on a ἔλεον εἰρήνης (comme dans les Liturgies byzantines). Au début de la préface (p. 84, l. 20), changement de ἐποφειλόμενον en ὀφειλόμενον. Dans la mémoire de l'Incarnation, on remplace l'indicatif ἐξαπέστειλας par le participe ἐξαποστειλάς (p. 86, l. 21). A la consécration (p. 88, l. 7), addition d'une ligne. Puis, omission de ὁ πατήρ (p. 90, l. 21); addition de σου après ἁγίων (p. 104, l. 12); addition d'une deuxième demande au memento (p. 104, l. 14); addition de ἀπὸ Ἀβελ τοῦ δικαίου μέχρι τῆς σήμερον ἡμέρας (p. 106, l. 10); addition de νοερόν (p. 108, l. 16); de αὐτοῦ καὶ προσκυνητοῦ après παναγίου (p. 108, l. 19). A la communion, la première

rubrique est rédigée de la même façon dans I E (p. 118). Dans la prière de l'entrée (p. 124, l. 6), ils ont en plus la mémoire de saint Jean-Baptiste et des Apôtres. Dans la prière finale (p. 128), le texte est identique dans I E, à deux mots près, et est bien plus court que dans H A M.

Tous ces exemples nous font conclure que Θ, le manuscrit du XII<sup>e</sup> siècle, dont nous faisons dépendre E, était copié sur un texte du type de I, auquel le scribe de Θ a apporté des modifications intentionnelles. Cet ancêtre commun à I et à Θ, nous le désignons par Σ.

### Relations entre les témoins du groupe oriental.

Puisque B est une copie de I (p. 23-26), les témoins du groupe oriental se réduisent à quatre : H A M I. Quels rapports unissent entre eux ces manuscrits?

Le premier point à fixer c'est la place de Σ, modèle supposé de I. Représente-t-il une tradition indépendante de celle de H A M, les traditions ne se rejoignant qu'à l'archétype, ou bien a-t-il une parenté plus rapprochée avec l'un ou l'autre des trois autres témoins?

En plusieurs points, le texte de Σ, tel qu'il est conservé dans I, offre les mêmes leçons que H en opposition avec le texte de A M, Ainsi, dans H I, il manque *ἐνώπιόν σου* qu'on trouve dans A M mais à deux places différentes (p. 54, l. 25). Ils ont l'accusatif *τὸ πρόσωπον* (p. 64, l. 5), alors que A M ont le datif. Au lieu de : *τὴν θείαν ἐκδίκησιν* qu'on lit dans A M, on trouve dans H I : *τὸ θεῖον εἰς ἐκδίκησιν* (p. 64, l. 12). A la même page (l. 13), à la place de *ἀπόρροισθαι* on lit *ἐφάψασθαι*. On trouve encore *τῆς δόξης* au lieu de *τῆς ἁγίας δόξης* (p. 78, l. 4); *καταξιωθῶ* pour *ἄξιωθῶ* (id.); *τὰ πάντα ἐνεργῶν* au lieu de *ἐνεργῶν τὰ πάντα* qui, dans A M, reproduit l'ordre du texte biblique d'où est tirée cette expression (p. 78, l. 9). Dans la prière pour le peuple (p. 78, l. 16), A M ont ajouté l'infinitif *προσφέρειν* pour rendre le texte plus facile, mais H I ont gardé le texte primitif. Puis, au lieu du singulier *ἀποκάλυψιν*, H I ont le pluriel *ἀποκαλύψεις* (p. 80, l. 1); *γενώμεθα ἄξιοι* alors que A M présentent l'ordre inverse (p. 80, l. 5); à la place de *ἀμαρτημάτων*, H I ont *πλημμελημάτων* (p. 80, l. 16); au lieu du parfait *προκειοιμημένων*, ils ont l'aoriste *προκοιμηθέντων* (p. 80, l. 16); ils n'ont pas *ἐνώπιόν σου* (p. 80, l. 19). Dans la prière du voile (p. 80, l. 24-25), alors que A M offrent un texte hésitant, H I ont les mêmes leçons. A la consécration, A M et la version géorgienne ont *κεκραμένον*, alors que H I, le syriaque et l'arménien ont *καὶ κεράσας* (p. 88, l. 13). Dans tous ces exemples, à notre avis, les leçons de A M sont secondaires. Par conséquent, ces deux manuscrits A M constituent, dans la recension orientale, un sous-groupe auquel nous donnons comme source immédiate le manuscrit supposé Y, d'où proviennent les variantes propres à A M. Quant aux leçons de H I, que nous

estimons primitives, elles ont leur origine dans l'archétype et, par suite, ne supposent pas une parenté plus étroite entre H et I.

A l'opposé, nous constatons des accords A I (M) contre H, spécialement dans les deux prières : οὐδείς ἄξιος (p. 64), qui est simplement annoncée dans M, et ἡϋφρανας (p. 122), que M reproduit en marge.

Dans la première prière, H a l'aoriste διακονῆσαι (p. 64, l. 27) au lieu du présent διακονεῖν de A B<sup>1</sup>; ἐπουρανίαις au lieu de ἐπουρανίας (l. 28); A B ont en plus τρύτης (p. 66, l. 4) et l'on a interverti, dans ces deux manuscrits, les deux mots παρέδωκας ἡμῖν (l. 4); puis on a ajouté ἀμαρτωλόν (l. 5); changé δι' ἐμοῦ en ὑπ'ἐμοῦ (l. 9); ἐλαχίστου a été remplacé par ἀναξίου (l. 9). Comme toutes les leçons propres à A B dans cette prière se retrouvent dans les Liturgies byzantines, on peut dire que, dans la *Liturgie de saint Jacques*, elles représentent une correction du texte primitif. Étant donné l'influence exercée par l'Église byzantine dans le patriarcat d'Antioche, on conçoit très bien une revision du texte original de la *Liturgie de saint Jacques* sur celui des Liturgies de Constantinople, mais on ne s'explique pas qu'un copiste vienne modifier la rédaction byzantine dont le prestige était grand. Par conséquent, H a le texte primitif.

Si l'on fait remarquer que les leçons propres à A B peuvent avoir été introduites indépendamment dans ces deux manuscrits par une revision parallèle sur le texte byzantin et donc qu'elles ne supposent pas une source commune à A et B, les exemples que nous allons apporter n'admettent pas cette explication, car ils sont tirés de la deuxième prière, ἡϋφρανας, qui ne se trouve pas dans les Liturgies byzantines. Alors que H présente le texte : ἡϋφρανας ἡμᾶς ὁ θεὸς τῆ ἐν σοὶ ἐνώσει, dans A I M on a corrigé en : ἐν τῆ ἐνώσει σου (p. 122, l. 6). Puis on lit dans H : προσφερόμεν θυμίαμα χαριστήριον, καρπῶν (pour καρπὸν?) χειλέων, ὁμολογούντες τὴν χάριν σου... Ce passage est inspiré de l'Épître aux Hébreux, XIII, 15 : ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως... τοῦτ' ἔστι καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματί σου. Dans A M I, on a remplacé θυμίαμα de H par ὕμνον, sans doute comme mieux en harmonie avec καρπὸν χειλέων; puis, au lieu de rapporter ὁμολογούντες au sujet, comme dans H, on a rétabli le génitif ὁμολογούντων du texte scripturaire; ensuite, pour avoir une allusion à l'encensement, qui est l'occasion de cette prière, on a ajouté après χάριν σου les mots σὺν τῷ θυμιάματι τούτῳ. A la ligne suivante on a remplacé καταθήτω par ἀποστραφείη, probablement sous l'influence d'Isaïe, LV, 11. Enfin, le génitif τῆς εὐωδίας (l. 8), qui est un peu loin de μύρον qu'il détermine, est remplacé, dans A I M, par un accusatif en apposition à μύρον ἄχραντον καὶ ἀναφαίρετον. En partant du principe qu'une citation plus fidèle de l'Écriture et que des leçons plus faciles sont secondaires, nous concluons de ces exemples que les leçons de A I M représentent une correction

1. Sur le remplacement de I par B en cet endroit, cf. supra, p. 26.

du texte primitif. Comme il est difficile d'admettre que trois scribes aient fait subir indépendamment les mêmes modifications au texte original, nous attribuons ce travail de revision à un seul copiste dont le manuscrit sera à l'origine de A M I. Ce modèle supposé est désigné dans notre schéma par  $\Phi$ .

Nous avons donc dans le groupe oriental deux familles indépendantes : H d'un côté et, de l'autre, A M I. L'ancêtre commun de ces trois derniers manuscrits, à savoir  $\Phi$ , est à l'origine des leçons propres à A M I contre H, et, à l'intérieur de cette famille, les variantes particulières à A M sont l'ouvrage de Y, et celles de I (soit seul, soit avec E) ont leur origine dans  $\Sigma$ .

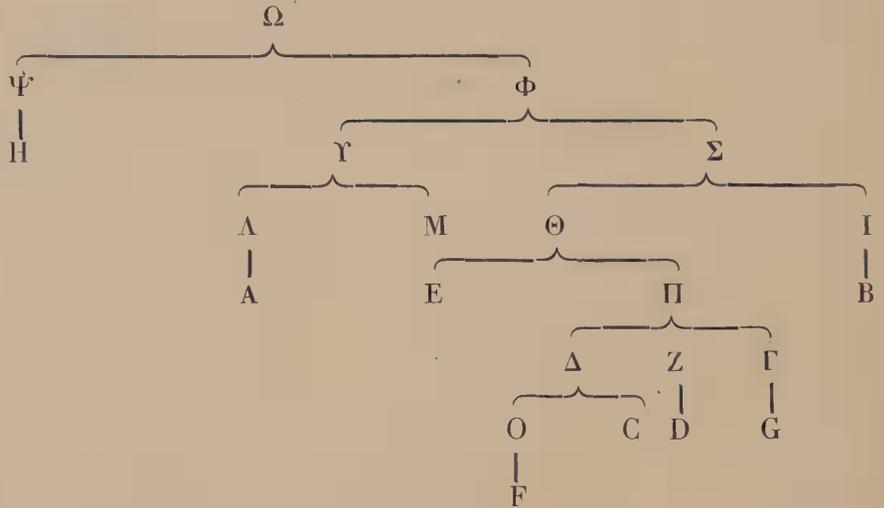
Il reste à résoudre quelques difficultés posées par E. Car, si ce manuscrit est sans aucun doute du type de I, il s'accorde parfois avec H, parfois avec A M contre I. Comment expliquer ces divergences entre E et I? A I (M deest) ajoutent : καὶ ποίησον σὺν τῇ εἰσόδῳ ἡμῶν εἰσοδὸν ἀγίων ἀγγέλων συλλειτουργεῖν ἡμῖν καὶ συνδιακονεῖν τῇ σῇ ἀγαθότητι, qui manquent dans H E et dans le groupe occidental (p. 50, l. 2). Comme cette phrase se retrouve dans la prière de la petite entrée dans la *Liturgie de saint Jean Chrysostome*, elle doit être secondaire dans notre texte. A M I ajoutent, avec des variantes (p. 90, l. 15) : μηδὲ ἀποστραφεῖν σὺν αὐτοῖς τεταπεινωμένος κατησχυμένος qui est tiré de *Ps.*, LXXIII, 21. Comme ces mots manquent dans le syriaque, l'arménien, le géorgien, H E et le groupe occidental, on doit les considérer comme secondaires. On en dira autant de l'addition, dans A M I (avec variantes), de : τὸ θεῖον καὶ μυστικὸν δῶρον (p. 116, l. 1). Il nous paraît logique d'attribuer ces variantes de A M I à une action de Y (modèle de A M) sur I directement, ce qui explique que E et le groupe occidental n'aient pas ces leçons. A M I en accord avec le syriaque et l'arménien ont, en plus : ὃν ὑπενεργεῖν οὐ δυνάμεθα, qui manquent dans H E, le groupe occidental et le géorgien (p. 110, l. 20). Nous verrions là une omission indépendante dans H et  $\Theta$ , ancêtre de E et du groupe occidental.

Enfin, en cinq points, E s'écarte de I pour rejoindre M. Ainsi A M E et le groupe occidental ont le singulier ἀποκάλυψιν, au lieu du pluriel qui se trouve dans H I (p. 80, l. 4). A M E et le groupe occidental (p. 80, l. 5), en opposition avec H I, présentent le même ordre des mots. M E et le groupe occidental redoublent κύριε (p. 106, l. 14). Les mêmes manuscrits (p. 108, l. 5) remplacent τοῦ Χριστοῦ σου par τοῦ μονογενοῦς σου. Pour expliquer cet accord, nous supposons une action de M, ou d'un manuscrit apparenté, sur  $\Theta$ , ancêtre de E et du groupe occidental.

### § 3. — VALEUR DES DIFFÉRENTS TEXTES.

Dans l'ensemble, c'est le manuscrit H qui donne le meilleur texte. M, dont il est difficile de reconnaître, parmi les marges et les interlignes, ce qui est primitif et ce qui est secondaire, a conservé quelques lectures excellentes. Mais, un peu partout, on y trouve des leçons aberrantes. D'autre part, ses

lacunes empêchent de porter un jugement définitif sur son texte. I, plus soumis à l'influence des Liturgies byzantines que les deux témoins précédents et qui présente des corrections intentionnelles, fournit cependant un texte correct dans l'ensemble. C'est E qui a subi la plus forte action des Liturgies de Constantinople et qui s'éloigne le plus du texte primitif. Quant à A, il présente une rédaction qui s'apparente avec H, en opposition à I, dans les passages où M manque, et avec M dans les passages où ce manuscrit est présent. Il offre un texte qui est intermédiaire entre H M et I et qui a laissé tomber les meilleures leçons de H et de M.



Notre démonstration peut se schématiser par le tableau ci-dessus où Ω représente l'archétype de la *Liturgie de saint Jacques*; Ψ, Φ, Υ, Σ, Λ, Θ, Π, Δ, Z, Γ, différents manuscrits supposés dont le rôle a été expliqué au cours de ce chapitre. Les autres lettres H, A, M, I, B, E, O, C, D, G, F sont les sigles des onze manuscrits que nous avons pu consulter et que nous venons d'étudier.

## CHAPITRE IV

### ÉDITION DU TEXTE.

#### 1. Disposition du texte.

Le texte présente une double disposition. La partie imprimée selon la justification ordinaire contient les prières communes à la majorité des manuscrits. Dans le texte en retrait, sont reportées les prières qu'on ne rencontre que dans un ou deux témoins, exception faite pour les litanies que le copiste de H omet volontairement et qui, dans A, ne sont annoncées que par leurs premiers mots, et pour les passages où M est mutilé. Ces prières sont transcrites à leur place, sauf celles de la communion, dont le grand nombre aurait brisé la suite du texte commun. Celles-là ont été mises en appendice.

Il arrive que le grand texte, au cours d'une prière, vienne à manquer dans l'un ou l'autre des manuscrits, soit par suite d'une lacune comme dans M, soit par omission volontaire comme dans H pour certaines parties réservées au diacre. Les sigles mis en marge indiquent que le texte correspondant se trouve seulement dans les manuscrits qu'ils désignent. Cette disposition permet de voir facilement quels sont les témoins présents pour les différentes parties du texte liturgique. Quand le manuscrit disparaît, son sigle, précédé d'un astérisque, est mis entre crochets : [\*M]; quand il réapparaît, le sigle est remis dans la marge avec l'astérisque, mais sans crochets : \*M. Sur la présence ou l'absence de la rubrique correspondante, on se reportera à l'apparat critique. Dans l'apparat critique également, nous indiquons si le texte est absent par suite d'une lacune, d'une omission ou simplement parce que le scribe a arrêté aux premiers mots le texte de la prière. Chaque fois que le grand texte reprend après le texte en retrait, nous remettons, pour plus de clarté, les sigles des manuscrits.

Au-dessous de la traduction latine, nous avons indiqué les références bibliques que nous avons pu reconnaître. Nous nous sommes servi de l'édition de Rahlfs pour l'Ancien Testament <sup>1</sup> et de celle de Nestle (la dix-septième) pour le Nouveau. A. Rucker avait fait ce travail pour la plus grande partie de l'anaphore syriaque.

Pour porter un peu de lumière dans ce long texte, nous y avons mis des titres et des sous-titres en latin, en utilisant le plus possible les termes de la messe latine. Ces titres se rapportent aux prières réservées au célébrant, car

1. *Septuaginta, id est, Vetus Testamentum graece juxta LXX Interpretes*, Edidit Alfred Rahlfs, Stuttgart, Privilegierte Württembergische Bibelanstalt (1935).

les Liturgies orientales ont deux séries de prières bien distinctes et souvent parallèles : celles du prêtre et celles de l'assemblée dirigée par le diacre. Dans les manuscrits, la disposition des prières n'est pas uniforme. Habituellement, nous suivons l'ordre du manuscrit H. Nous donnons, p. 44, deux tableaux de concordances.

## 2. Principes d'édition.

Comme les rubriques, pour la raison donnée page 29, sont copiées très librement, il est impossible d'en établir un texte fondé sur une comparaison critique des témoins. Aussi avons-nous simplement transcrit la rédaction de H, en renvoyant dans l'apparat celles des autres manuscrits. Aux rares passages où nous avons choisi la leçon d'un autre témoin, son sigle est mis en face de la rubrique, sauf pour le texte imprimé en retrait. Dans ce dernier cas, la lecture de l'apparat critique fournira toutes les indications nécessaires.

Les doxologies sont le plus ordinairement tronquées, sauf dans A, où on les trouve habituellement en entier. Nous avons toujours transcrit la formule la plus complète, en indiquant, dans l'apparat, à quels mots s'arrêtent les textes des autres manuscrits.

Le choix des leçons a été fait après analyse interne de chaque variante. Les leçons ont été examinées d'après les principes suivants : un texte qui, dans une prière, reproduit les leçons des Liturgies byzantines, est tenu pour secondaire. C'est ainsi que, dans la prière οὐδὲὶς ἕξις... (p. 64), nous donnons la préférence à H sur A B. De même (p. 70), nous choisissons la leçon ἀσπασώμεθα de H (et du syriaque aussi), au lieu de ἀγαπήσωμεν. Nous adoptons la leçon προηγουμένως de M, contre ἐν πρώτοις (p. 94, l. 5). Un texte qui donne une citation biblique plus littéralement est tenu pour secondaire, en principe. Ainsi (p. 122), nous préférons les leçons de H à celles de M A I. Mais il y a des cas (p. 112, l. 22-23), où un copiste a modifié une citation, parce qu'il n'a pas reconnu, en ce passage, le texte scripturaire. En ces endroits, nous choisissons naturellement la leçon qui reproduit la citation biblique.

En de rares cas, H I suppriment, dans les doxologies, des qualificatifs donnés au Saint-Esprit. Nous les rétablissons, considérant leur absence comme une omission, car nous avons là des formules stéréotypées. Le texte long est primitif.

Il est des cas très rares où l'analyse interne ne permet pas de refaire l'histoire de la faute. Nous avons choisi la leçon de la majorité des manuscrits utilisés.

Dans le texte, nous avons toujours rétabli l'orthographe et l'accentuation correctes.

Dans l'apparat, nous avons donné aussi la bonne accentuation, dans les

variantes que nous citons pour un autre motif que la *faute* d'accent. Nous n'avons donné les variantes qui reposent uniquement sur une *différence* d'accentuation que lorsqu'il s'ensuit une différence de sens. Ainsi p. 50, app. l. II : εὐλογῆσαι pour εὐλογήσαι.

Quant à l'orthographe, lorsque les variantes sont citées pour un motif autre que la faute d'orthographe, nous donnons l'orthographe du manuscrit. Si une différence d'orthographe entraîne une différence de sens, nous la donnons en variante. Nous citons encore les variantes purement orthographiques, lorsqu'elles portent sur les noms propres ou lorsque la variante est commune à plusieurs manuscrits, ce qui peut être un indice de parenté.

Partout, nous rétablissons l'iota souscrit.

Dans l'apparat, l'indication *Rubrica* désigne le *texte* de la rubrique.

### 3. La traduction latine.

Nous joignons au texte grec une traduction latine. Nous avons pris comme point de départ de notre travail celle que Jean de Saint-André publia en 1560. Il nous a semblé bon de rester ainsi fidèle à une tradition et nous nous sommes senti plus en sécurité à suivre un modèle.

Mais la traduction de Jean de Saint-André a été faite sur le *textus receptus*, très écourté, comme on sait, et, tout en étant fidèle, elle n'a pas, nous a-t-il semblé, toute la rigueur désirable. Aussi, avons-nous dû traduire, par nos propres moyens, les parties qui manquaient dans le texte grec que Jean de Saint-André avait sous les yeux et nous nous sommes essayé à serrer le grec de plus près, au risque de donner à notre traduction une allure moins élégante.

Nous avons pris pour principe de traduire toujours le même mot grec par le même mot latin, sauf si le terme grec change de sens en changeant de contexte : ainsi l'adjectif τιμιος est traduit par *pretiosus* s'il se rapporte à une chose et par *honorabilis*, quand il qualifie une personne. Nous avons eu le souci également de donner à chaque synonyme grec un terme latin correspondant, quitte à charger le mot latin d'un emploi qu'il ne remplit pas ordinairement : ainsi le verbe grec ἀναπέμπομεν est traduit par *mittimus* dans les doxologies comme : σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν. Nous avons essayé de rendre les verbes grecs par les verbes latins de même racine. Contrairement à Jean de Saint-André et tout en constatant l'aspect insolite de la phrase latine, nous avons traduit par *pro* et l'ablatif dans les litanies certaines tournures avec ὑπὲρ et le génitif en grec, que notre modèle avait rendues par des propositions finales (p. 72 s.). Nous avons admis des néologismes : *philanthropus*, *philanthropia*, *ascesis*. En résumé, nous avons visé à une traduction assez rigoureuse pour permettre de reconstituer exactement le texte grec.

Les difficultés ne manquaient pas. La langue de la *Liturgie de saint Jacques*,

à certains endroits spécialement, est recherchée; des mots rares s'y trouvent et les termes usuels, en passant dans le domaine religieux, ont pris fréquemment un sens qui n'est pas celui du grec classique.

### TABLEAUX DE CONCORDANCES

En deux endroits, p. 64-68; p. 120-126, les manuscrits présentent dans un ordre différent deux séries de prières. Dans les tableaux ci-dessous, nous donnons, dans une première colonne, ces prières selon l'ordre dans lequel elles se présentent dans notre édition; chaque prière est numérotée. Dans les colonnes suivantes, ce numéro d'ordre est reporté suivant la place des prières dans les différents témoins.

Dans le deuxième tableau, nous supprimons M, parce que plusieurs des prières en question sont en marge dans ce manuscrit et qu'il est impossible de discerner leur position par rapport à celles qui se trouvent dans le corps du texte.

	TEXTE IMPRIMÉ	PAGES	H	A	M	I	E
1	Τὸ φρικτόν	64	1	2	3	4	om.
2	Οὐδεις ἄξιος	64	2	1	4	1	om.
3	Ὁ θεός, ὁ θεός ἡμῶν	66	3	4	1	3	4
4	Δέσποτα παντοκράτορ	68	4	3	2	5	3
5	Credo	68	5	5	5	2	5

	TEXTE IMPRIMÉ	PAGES	H	A	I	E
1	Εὐχαριστοῦμέν σοι, τῷ σωτῆρι	120	1	om.	om.	2
2	Εὐχαριστοῦμέν σοι, Χριστέ	122	2	3	2	1
3	Ἡύφρανας	122	4	2	3	om.
4	Litanie	124	5	om.	4	4
5	Ὁ θεός, ὁ διὰ πολλήν	124	6	5	5	5
6	Ὁ θεός, ὁ μέγας	124	3	6	6	6
7	Ἔδωκας	126	7	om.	8	8
8	Ἐκ δυνάμεως	126	8	8	7	7

## SIGLES DES MANUSCRITS

UTILISÉS POUR L'ÉTABLISSEMENT DU TEXTE.

A	Parisinus Suppl. gr. 476,	xv <sup>e</sup> s.
B	Vaticanus Barber. 571,	xvi <sup>e</sup> -xvii <sup>e</sup> s.
E	Parisinus gr. 2509,	xv <sup>e</sup> s.
H	Vaticanus gr. 2282,	ix <sup>e</sup> s.
I	Vaticanus gr. 1970,	xiii <sup>e</sup> s.
M	Vaticanus Borgianus 24,	1880.
S	Sinaiticus gr. 1040,	xiv <sup>e</sup> s.

ΤΑΞΙΣ ΣΥΝ ΘΕΩ. ΚΑΙ ἈΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΗΣ ΚΑΤΑ  
ΤΗΝ ἈΓΙΑΝ  
ΣΥΝΑΞΙΝ ἹΕΡΟΜΥΣΤΟΥ ΤΕΛΕΤΗΣ

MISSA CATECHUMENORUM

PRECES PRAEPARATIONIS.

HA Δόξα τῷ πατρὶ καὶ τῷ υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ πνεύματι, τῇ μόνῃ, ἀπλῇ καὶ ἀδιαιρέτῳ  
τριάδι, τῇ ἐνούσῃ καὶ ἀγιαζούσῃ ἡμᾶς δι' ἐκτελεστικῆς, καὶ εἰρηνευούσῃ τὴν ζωὴν ἡμῶν, νῦν καὶ  
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

*Rubrica* : Εἶτα, ἐξιλεούμενος ὑπὲρ ἑαυτοῦ τὸ θεῖον, λέγει ὁ ἱερεὺς·

HA\*E \* Ἐν πλήθει ἁμαρτιῶν μεμολυσμένον με μὴ ἐξουδενώσης, δέσποτα, κύριε ὁ θεὸς μου· ἰδοὺ 10  
γὰρ προσέρχομαι τῷ θεῷ τούτῳ καὶ ἐπουρανίῳ μυστηρίῳ, οὐχ ὡς ἄξιος ὑπάρχων, ἀλλ' εἰς  
τὴν σὴν ἀφορῶν ἀγαθότητα, ταύτην ἀφιημί σοι τὴν φωνήν· ὁ θεός, ἰλάσθητί μοι τῷ  
ἁμαρτωλῷ, ἡμικρον γὰρ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου καὶ οὐκ εἰμι ἄξιος ἀντοφθαλμῆσαι  
τῇ ἱερᾷ ταύτῃ καὶ πνευματικῇ τραπέζῃ, ἐφ' ἣ ὁ μονογενὴς σου υἱός, ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς  
Χριστός, ἐμοὶ τῷ ἁμαρτωλῷ καὶ πάσῃ κηλίδι κατεστιγμένῳ μυστικῶς πρόκειται εἰς θυσίαν, 15  
δι' οὗ ταύτην σοι τὴν ἱκετηρίαν προσάγω τοῦ καταπεμφθῆναι μοι τὸ πνευμά σου τὸ παράκλη-  
τον, ἐνισχυὸν καὶ καταρτίζον με πρὸς τὴν λειτουργίαν ταύτην, καὶ τὴν παρὰ σοῦ μοι ἐπαγ-  
γελθεῖσαν φωνὴν ἀκατακρίτως τῷ λαῷ ἐπιφθέξασθαι ταύτην καταξίωσον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ  
τῷ κυρίῳ ἡμῶν, μεθ' οὗ εὐλογητός εἶ καὶ δεδοξασμένος σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ  
ζωοποιῷ σου πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν. 20

I Ὁ διάκονος· Τοῦ κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ λαός· Κύριε, ἐλέησον.

Ὁ ἱερεὺς· Εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς.

Ὁ διάκονος· Στῶμεν καλῶς ἐν εἰρήνῃ τοῦ κυρίου δεηθῶμεν. 25

PRECES INTROITUS.

*Rubrica* : Τοῦ κλήρου μέλλοντος τὴν προέλευσιν ποιῆσαι, λέγει ὁ ἱερεὺς·

HAΕ\*Ι \* Δόξα τῷ πατρὶ καὶ τῷ υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ πνεύματι, τῷ τριαδικῷ καὶ ἐνιαίῳ φωτὶ τῆς

1-3 Titulus H : ἡ θεία λειτουργία τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβου τοῦ ἀποστόλου καὶ ἀδελφοῦ  
θεοῦ εὐχὴ τῆς προθέσεως A ἡ θεία λειτουργία τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Ἰακώβου τοῦ ἀδελφοθεοῦ I ἡ θεία  
λειτουργία τοῦ ἁγίου ἀποστόλου καὶ ἀδελφοῦ θεοῦ Ἰακώβου E. — 8 εἰς τοὺς hic des. H. — 9 *Rubrica* :  
om. E. — λέγει ὁ ἱερεὺς om. A. — 10 μου : ἡμῶν E. — 11 προσέρχομαι : -σῆλθον E. — μυστηρίῳ  
σου E. — 12 ταύτην om. E. — 13 γὰρ om. E. — 14 ἱερᾷ σου E. — ὁ 2 : καὶ E. — 16 δι' οὗ : διὸ E.  
— ἱκετηρίαν : ἱκεσίαν καὶ εὐχαριστίαν E. — 17 καὶ 1 om. A. — 17-18 ἐπαγγελθεῖσαν... ταύτην :

# ORDO DIVINUS ET SEQUENTIA RITUS SACRI PER SANCTAM MISSAM

## MISSA CATECHUMENORUM

### PRECES PRAEPARATIONIS.

5 Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto, uni, simplici et indivisibili Trinitati, quae adunat et sanctificat nos per seipsam, ac pacificam efficit vitam nostram, nunc et semper et in saecula saeculorum, amen.

*Deinde, propitiatus pro se divinitatem, dicit sacerdos :*

Peccatorum multitudine inquinatum ne me spreveris, Domine, mi Deus  
10 Ecce enim adeo ad divinum hoc et caeleste mysterium, non quod dignus sim, sed in tuam prospiciens bonitatem, hanc emitto tibi vocem : Deus, <sup>1</sup> propitius esto mihi peccatori, <sup>2</sup> peccavi enim in caelum et coram te, nec sum dignus qui oculos obvertam huic sacrae et spiritali mensae, in qua unigenitus Filius tuus, Dominus noster Jesus Christus, mihi peccatori et omnis maculae notis compuncto  
15 mystice proponitur in sacrificium ; per quem hanc supplicationem tibi offero <sup>3</sup> ut mihi demittatur Spiritus tuus Paraclitus, fortificans et <sup>4</sup> aptum me faciens ad hanc liturgiam, dignumque me habe qui hanc vocem a te mihi annuntiatam citra meam damnationem populo proferam, in Christo Jesu Domino nostro, cum quo benedictus es et glorificatus cum tuo omnino sancto et bono et vivificatore Spiritu, nunc et semper et in saecula saeculorum, amen.

*Diaconus :* Dominum rogemus.

*Populus :* Domine, miserere.

*Sacerdos :* In nomen Patris et Filii et Spiritus Sancti, nunc et  
semper et in.

25 *Diaconus :* Stemus bene. In pace Dominum rogemus.

### PRECES INTROITUS.

*Cum clerus processionem facturum est, dicit sacerdos :*

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto, trinae et singulari luci unius divi-

τῷ λαῷ ἐπαγγελθεῖσαν φωνὴν ἀκατακρίτως ταύτην ἀποφθέγγασθαι E. — ταύτην ante ἀκατακρίτως A. — 18 post καταζύωσον add. ἐκφώνησις A. — 19 καὶ δεδοξασμένος om. E. — παναγίῳ hic des. H. — καὶ 2. 3 om. E. — 20 ζωοποιῶ καὶ διουσιῶ E. — αἰεὶ hic des. E. — 27 *Rubrica :* τάξις καὶ ἀκολουθία κατὰ τὴν ἁγίαν ἱερομύστου τελετῆς Σιών· τοῦ κλήρου μέλλοντος τὴν προέλευσιν ποιῆσαι, ὁ διάκονος ἐκφωνεῖ· κύριε, εὐλόγησον· ὁ δὲ ἱερεὺς λέγει A ὁ ἱερεὺς λέγει εὐχὴν I εὐχὴ τῆς παραστάσεως E.

1. Luc., xviii, 13. — 2. Luc., xv, 18-19. — 3. Joan., xiv, 26. — 4. Hebr., xiii, 21.

μιάς θεότητας, τῆς ἐν τριάδι μοναδικῶς ὑπαρχούσης καὶ διαιρουμένης ἀδιαιρέτως· τριάς γὰρ εἷς θεὸς παντοκράτωρ, οὗ τὴν δόξαν οἱ οὐρανοὶ διηγούνται, ἡ δὲ γῆ τὴν αὐτοῦ δεσποτείαν καὶ ἡ θάλασσα τὸ αὐτοῦ κράτος καὶ πᾶσα αἰσθητὴ τε καὶ νοήτη κτίσις τὴν αὐτοῦ μεγαλειότητα κηρύττει πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων, ἀμήν.

*Rubrica* : Εὐχὴ τοῦ θυμιάματος τῆς εἰσόδου.

IE

Δέσποτα Ἰησοῦ Χριστέ, ὦ θεοῦ λόγε, ὁ ἔκουσίως ἑαυτὸν θυσίαν ἄμωμον ἐπὶ σταυροῦ τῷ θεῷ καὶ πατρὶ προσαγαγών, ὁ διφυῆς ἄνθραξ, ὁ τῇ λαβίδι τῶν τοῦ προφήτου χειλέων ἀψάμενος καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτοῦ ἀφελόμενος, ἄψαι τῶν νοερῶν ἡμῶν αἰσθήσεων καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτημάτων κηλίδος καὶ παραστήσον ἡμᾶς ἄγνους τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ τοῦ προσενέγκαι σοι θυσίαν αἰνέσεως, καὶ πρόσδεξαι παρ' ἡμῶν τῶν ἀχρείων δούλων σου τὸ παρὸν θυμιάμα εἰς ὁσμὴν εὐωδίας καὶ εὐωδιάσον ἡμῶν τὸ δυσώδες τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος καὶ ἁγιάσον ἡμᾶς τῇ ἁγιαστικῇ δυνάμει τοῦ παναγίου σου πνεύματος· σὺ γὰρ εἶ μόνος ἅγιος, ὁ ἀγιάζων καὶ ἁγιαζόμενος, προσφέρων τε καὶ προσφερόμενος καὶ τοῖς πιστοῖς μεταδιδόμενος, καὶ πρέπει σοι ἡ δόξα σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

*Rubrica* : Εἶτα ἄρχεται τῶν εὐχῶν·

HAIE

Εὐεργέτα καὶ βασιλεῦ τῶν αἰῶνων καὶ τῆς κτίσεως ἀπάσης δημιουργέ, πρόσδεξαι προσιούσάν σοι διὰ τοῦ Χριστοῦ σου τὴν ἐκκλησίαν σου· ἐκάστῳ τὸ συμφέρον ἐκπλήρωσον· ἄγαγε πάντας εἰς τελειότητα καὶ ἁγίου ἡμᾶς ἀπέργασαι τῆς χάριτος τοῦ ἁγιασμοῦ σου, ἐπισυνάγων ἡμᾶς ἐν τῇ ἁγίᾳ σου καθολικῇ καὶ ἀποστολικῇ ἐκκλησίᾳ, ἣν περιποιήσω τῷ τιμίῳ αἵματι τοῦ μονογενοῦς σου υἱοῦ, κυρίου δὲ καὶ θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ καὶ δεδοξασμένος σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων·

Ὁ διάκονος· Ἀμήν.

Ὁ ἱερεὺς· Εἰρήνη πᾶσιν.

Ὁ διάκονος· Τοῦ κυρίου δεηθῶμεν.

ORATIO TURIFICATIONIS.

*Rubrica* : Εὐχὴ τοῦ θυμιάματος τῆς εἰσόδου τῆς συνάξεως.

Ὁ θεός, ὁ προσδεξάμενος Ἀβὲλ τὰ δῶρα, Νῶε καὶ Ἀβραάμ τὴν θυσίαν, Ἀαρὼν

1 μιᾶς om. E. — 2 αὐτοῦ : ἑαυτοῦ I. — 3 τε om. E. — 4 post πάντοτε add. ὅτι αὐτῷ πρέπει πᾶσα δόξα τιμὴ κράτος μεγαλοσύνη τε [τε om. I] καὶ μεγαλοπρέπεια IE. — 5 post εἰσόδου add. τῆς ἐνάρεως E. — 6 post δέσποτα add. κύριε E. — 14 προσφέρων τε καὶ προσφερόμενος om. E. — 16 ζωοποιῷ σου hic des. I. — 18 *Rubrica* : εἶτα ὁ διάκονος· εἶτι τοῦ κυρίου δεηθῶμεν· ὁ δὲ ἱερεὺς ἄρχεται τῶν εὐχῶν A εὐχὴ τῆς ἐνάρεως E. — 19 καὶ I om. E. — 23 καὶ θεοῦ om. E. — 24 καὶ δεδοξασμένος om. H. — καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ om. H. — 25 τοὺς hic des. H. — 26 Ὁ διάκονος· ἀμήν : ἀμήν A om. E. — 27 Ὁ ἱερεὺς· εἰρήνη πᾶσιν om. E. — πᾶσιν : σοι I. — post πᾶσιν add. οἱ διάκονοι καὶ τῷ πνεύματί σου A. — 28 Ὁ διάκονος λέγει A. — τοῦ κυρίου : εἶτι τοῦ κυρίου E.

nitatis, quae existit uniter in trinitate et sine divisione dividitur. Trinitas enim unus Deus omnipotens, cujus <sup>1</sup> gloriam caeli enarrant, terra autem ejus dominationem et mare ejus potentiam et omnis creatura sensibilis una cum intelligibili ejus magnificentiam praedicat omni tempore, nunc et semper et in saecula saeculorum, amen.

*Oratio turificationis introitus :*

Domine Jesu Christe, o Dei Verbum, qui voluntarie teipsum sacrificium irreprehensum in cruce Deo et Patri obtulisti, duplicis naturae <sup>2</sup>carbo, qui forcipe labia prophetae tetigisti et peccata ejus abstulisti, tange mentis nostrae sensus et purifica nos ab omni macula peccatorum et adstipue nos mundos ante sanctum tuum altare ut <sup>3</sup>offeramus tibi sacrificium laudis, et accipe a nobis <sup>4</sup>inutilibus servis tuis praesens tus <sup>5</sup>in odorem suavitatis atque in suavem odorem converte foetorem animae nostrae corporisque atque sanctifica nos sanctificanti virtute tui omnino Sancti Spiritus. Tu enim es solus sanctus, <sup>6</sup>sanctificans et sanctificatus, offerens et oblatas et fidelibus distributus, et te decet gloria cum tuo Patre qui principium non habet et tuo omnino sancto et bono et vivificatore Spiritu, nunc et semper et in saecula saeculorum.

*Deinde incipit orationes :*

Benefice et <sup>7</sup>rex saeculorum et omnis creaturae opifex, accipe adeuntem ad te per Christum tuum ecclesiam tuam. Unicuique quod est utile comple. Duc omnes in perfectionem et dignos nos effice gratia sanctificationis tuae, congregans nos in tuam sanctam, catholicam et apostolicam <sup>8</sup>ecclesiam, quam acquisivisti pretioso sanguine unigeniti Filii tui, Domini et Dei et Salvatoris nostri Jesu Christi, cum quo benedictus es et glorificatus cum tuo omnino sancto et bono et vivificatore Spiritu, nunc et semper et in saecula saeculorum.

*Diaconus :* Amen.

*Sacerdos :* <sup>9</sup> Pax omnibus.

*Diaconus :* Dominum rogemus.

ORATIO TURIFICATIONIS.

*Oratio turificationis in introitu missae :*

Deus, qui accepisti Abelis dona, Noe et Abrahae sacrificium, Aaron et

30. *Rubrica :* ὁ ἱερεὺς [λέγει add. I τὴν add. A] εὐχὴν τοῦ θυμιάματος τῆς εἰσόδου τῆς συνάξεως AIE ἐτίθησαν τὰ μέρη ταῦτα ἀπὸ ἑτέρας εὐχῆς E. — 31 post Ὁ θεός add. ὁ θεὸς ἡμῶν A.

1. Ps., XVIII, 2. — 2. Cf. Isa., VI, 6-7. — 3. Hebr., XIII, 15. — 4. Luc., XVII, 10. — 5. Num., XXVIII, 2. — 6. Ezech., XX, 12. — 7. 1 Tim., I, 17. — 8. Act. Ap., XX, 28. — 9. 1 Pet., V, 14.

καὶ Ζαχαρίου τὸ θυμίαμα, πρόσδεξαι καὶ ἐκ χειρὸς ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν τὸ θυμίαμα τοῦτο εἰς ὁσμὴν εὐωδίας καὶ ἄφεσιν τῶν ἀμαρτιῶν ἡμῶν καὶ παντός τοῦ λαοῦ σου, ὅτι εὐλογημένος ὑπάρχεις καὶ πρέπει σοι ἡ δόξα σὺν τῷ μονογενεῖ σου υἱῷ.

## BENEDICTIO DIACONI.

*Rubrica* : Ὁ διάκονος λέγει

IE

Κύριε, εὐλόγησον.

*Rubrica* : Ὁ ἱερεὺς λέγει

Ὁ κύριος καὶ θεὸς ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός, ὁ δι' ὑπερβολὴν ἀγαθότητος καὶ ἀκατάσχετον ἔρωτα ἀδικηθεὶς καὶ λόγῃ καὶ ἥλοις πκρῆναι μὴ ἀπανηνόμενος, ὁ τὴν κρυφίαν καὶ ἐπίφοβον ταύτην τελετὴν εἰς ἀνάμνησιν αἰώνιαν ἡμῖν ἐκτελεῖν παρασχόμενος, εὐλογῆσαι τὴν ἀρχidiaconiάν σου καὶ εὐλογῆσαι τὴν εἴσοδον ἡμῶν καὶ ἐντελῶς τελειώσειεν τὴν παράστασιν τῆς λειτουργίας ἡμῶν ταύτης τῇ ἀπάτῳ αὐτοῦ εὐσπλαγχνίᾳ, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.

*Rubrica* : Εὐχὴ ἄλλη τοῦ διακόνου.

Ὁ κύριος εὐλογῆσειεν καὶ ἀξιώσειεν ἡμᾶς σεραφικῶς δωροφορῆσαι καὶ προσᾶσαι τὴν πολυύμνητον ἐπωδὴν τοῦ ἐνθεαστικῶ τρισαγίου τῷ ἀνευδρεῖ καὶ ὑπερπλήρει πάσης ἀγιαστικῆς τελειότητος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.

I *Rubrica* : Ἄρχεται ὁ ἀρχidiaκονος λέγειν εἰς τὴν εἴσοδον

AIE[\*H]

\* Ὁ μονογενὴς υἱὸς καὶ λόγος τοῦ θεοῦ, ἀθάνατος

## ORATIO INGRESSUS.

*Rubrica* : Εὐχὴ ἣν λέγει ὁ ἱερεὺς κατὰ τὴν προέλευσιν

AIE\*H

\* Ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ μεγαλάνυμος κύριος, ὁ δοὺς ἡμῖν εἴσοδον εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων διὰ τῆς ἐπίδημίας τοῦ μονογενοῦς σου υἱοῦ, κυρίου δὲ καὶ θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἱκετεύομεν καὶ παρακαλοῦμεν τὴν σὴν ἀγαθότητα, ἐπειδὴ ἔμφοβοί ἐσμεν καὶ ἐντρομοί, μέλλοντες παρίστασθαι τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ, ἐξαπόστειλον ἐφ' ἡμᾶς τὴν χάριν σου τὴν

2 post λαοῦ σου add. καὶ ποιήσον σὺν τῇ εἰσόδῳ ἡμῶν εἴσοδον ἁγίων ἀγγέλων συλλειτουργεῖν ἡμῖν καὶ συνδιακονεῖν τῇ σῇ ἀγαθότητι AI ἐκφώνησις A. — 3 σὺν τῷ μονογενεῖ σου υἱῷ : τῷ πατρὶ καὶ τῷ υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ [hic des. E] καὶ εἰς τοὺς [hic des. I] αἰῶνας τῶν αἰώνων AIE. — 5 λέγει om. E. — 7 λέγει : ἐπεύχεται αὐτῷ E. — 8 ὁ Χριστός I. — 9 ἀδικηθεὶς nos : ἡδηκαθεὶς I σταυρωθεὶς E. — παρῆναι : παρεῖναι I. — 10 ἐκτελεῖν : ἐκτενῆ E. — 11 εὐλογῆσαι nos : -ῆσαι I -ῆσαι E. — ἀρχidiaconiάν σου : ἐν Χριστῷ διακονίαν σου E. — εὐλογῆσαι nos : -ῆσαι I -ῆσαι E. — 13 τοὺς hic des. I. — 14 *Rubrica* : εὐχὴ ἀποκριτικὴ παρὰ τοῦ διακόνου E. — 15 κύριος : θεὸς E. — εὐλογῆσειεν καὶ ἀξιώσειεν : εὐλογῆσαι καὶ ἀξιώσαι E. — ἡμᾶς : ὑμᾶς I. — 16 ἐπωδὴν : ὠδὴν E. — καὶ τρισαγίου E. — 17 τῆς ἀγιαστικῆς E. — τοὺς hic des. I. — 18 *Rubrica* : om. H ὁ διάκονος A εἶτα ἀρχεται ὁ ἀρχidiaκονος ἐν τῇ εἰσόδῳ E. — 19 Ὁ μονογενὴς... ἀθάνατος : om. H ὁρθοί ὁ μονογενὴς hic des. A θεοῦ hic des. E. —

Zachariae tus, accipe quoque de manu nostra, qui peccatores sumus, hoc tus  
 'in odorem suavitatis et remissionem peccatorum nostrorum totiusque populi  
 tui, quia benedictus existis et te decet gloria cum unigenito Filio tuo.

## BENEDICTIO DIACONI.

*Diaconus dicit :*

Domine, benedic.

*Sacerdos dicit :*

Dominus et Deus noster Jesus Christus, qui propter eminentem  
 bonitatem et amorem qui non potest cohiberi injurias passus est  
 atque lancea clavisque non recusavit quin transfigeretur, qui hunc  
 absconditum et timendum ritum in commemorationem aeternam  
 nobis perficiendum perhibuit, benedicat ministerio tuo et benedicat  
 introitui nostro et perficiat ut perfecte adstemus liturgiae huic,  
 visceribus ineffabilis misericordiae suae, nunc et semper et in  
 saecula.

*Oratio alia diaconi :*

Dominus benedicat et habeat nos dignos qui modo seraphim  
 munera feramus et adcantemus carmen laudatissimum divini  
 « trisagion » ei qui minime indiget et surabundans est omni perfec-  
 tione sanctificanti, nunc et semper et in saecula.

*Incipit archidiaconus dicere ad introitum :*

Unigenite Fili ac Verbum Dei, immortalis.

## ORATIO INGRESSUS.

*Oratio quam dicit sacerdos per processionem :*

Deus omnipotens, Domine magni nominis, qui nobis dedisti <sup>2</sup> introitum in  
 sancta sanctorum per mansionem unigeniti Filii tui, Domini et Dei et Salva-  
 toris nostri Jesu Christi, supplicamus et invocamus tuam bonitatem, quan-  
 doquidem timemus et contremiscimus, adstituri tuo sancto altari, emitte in nos

21 *Rubrica* : καὶ ὁ ἱερεὺς λέγει ταύτην τὴν εὐχὴν κατὰ τὴν προέλευσιν ἀπὸ τῶν θυρῶν τῆς ἐκκλη-  
 σίας ἕως τοῦ θυσιαστηρίου I ὁ ἱερεὺς λέγει τὴν εὐχὴν ταύτην ἀπὸ τῶν πυλαίων ἕως τοῦ θυσιαστηρίου E.  
 — λέγει : ποιεῖ A. — post προέλευσιν add. τοῦ κληῖρου ἀπὸ τῶν θυρῶν τῆς ἐκκλησίας εἰς (pro ἕως)  
 τοῦ θυσιαστηρίου, ἡ εἰσοδος A. — 24 καὶ ἐντρομοὶ ἐσμέν E. — 25 παρίστασθαι : παρεστάναι AE. —  
 ἐφ' ἡμᾶς ὁ θεὸς IE.

ἀγαθὴν καὶ ἀγίασον ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα καὶ τὰ πνεύματα καὶ ἀλλοιώσον τὰ φρονήματα ἡμῶν πρὸς εὐσέβειαν, ἵνα ἐν καθαρῷ συνειδῶτι προσφέρωμέν σοι δῶρα, δόματα, καρπώματα, εἰς ἀθέτησιν τῶν ἡμετέρων ἀμαρτημάτων, εἰς ἰλασμόν παντός τοῦ λαοῦ σου, χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ μονογενοῦς σου υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητός εἶ σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων, ἀμήν.

IE

Ὁ ἱερεὺς· Εἰρήνη πᾶσιν·

Ὁ λαός· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Ὁ διάκονος· Κύριε, εὐλόγησον.

*Rubrica* : Ὁ ἱερεὺς ἐπεύχεται·

Ὁ κύριος εὐλογήσαι πάντας ἡμᾶς καὶ ἀγιάσαι ἐπὶ τῇ εἰσόδῳ καὶ ἱερουργίᾳ τῶν θείων καὶ ἀχράντων μυστηρίων καὶ τὰς μακαρίας ψυχὰς ἀναπαύσαι μετὰ ἁγίων καὶ δικαίων, τῇ αὐτοῦ χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς.

I

*Rubrica* : Καὶ λέγει ὁ ἀρχιδιάκονος συναπτήν·

\* Ἐν εἰρήνῃ τοῦ κυρίου δεηθῶμεν·

Ὁ λαός· Κύριε, ἐλέησον.

Ὁ διάκονος· Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ θεοῦ φιλανθρωπίας καὶ σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου καὶ ἐνώσεως πασῶν τῶν ἁγίων τοῦ θεοῦ ἐκκλησιῶν, τοῦ κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ σωτηρίας καὶ ἀντιλήψεως τῶν ὀσιωτῶν πατέρων ἡμῶν τοῦ Δ καὶ τοῦ Δ, τοῦ ἁγιωτάτου πατριάρχου, παντός τοῦ κλήρου καὶ τοῦ φιλοχρίστου λαοῦ, τοῦ κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν καὶ συγχωρήσεως πλημμελημάτων ἡμῶν καὶ ὑπὲρ τοῦ ῥυθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, ἐπαναστάσεως ἐχθρῶν, τοῦ κυρίου δεηθῶμεν.

AIE\*M

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερενδόξου, εὐλογημένης δεσποίνης \*ἡμῶν, θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ ἐνδόξου προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ, τῶν θείων καὶ πανευφήμεων ἀποστόλων, ἐνδόξων προφητῶν καὶ ἀθλοφόρων μαρτύρων καὶ

3 ἀμαρτημάτων : πλημμελημάτων IE. — καὶ εἰς ἰλασμόν IE. — 4 καὶ οἰκτιρμοῖς om. H. — 4-5 σὺν τῷ... αἰεὶ καὶ om. E. — 5-6 ζωοποιῷ... ἀμήν: ζωοποιῷ hic des. I εἰς τοὺς hic des. H. — 7 Ὁ ἱερεὺς : μετὰ τὸ εἰσελθεῖν εἰς τὸ θυσιαστήριον λέγει ὁ ἱερεὺς E. — 9 Ὁ διάκονος· κύριε, εὐλόγησον om. E. — 10 ἐπεύχεται om. E. — 11 εὐλογήσαι nos : -ήσει I -ῆσαι E. — ἀγιάσαι nos : -άσει I -ᾶσαι E. — 12 ἀναπαύσαι nos : ἀναπαύσει I ἀναπαύων E. — 14 *Rubrica* : om. H ὁ διάκονος· τὰ δικονοικά A. — καὶ : εἶτα E. — 15-p. 54,2 Ἐν εἰρήνῃ... ἐλεηθῶμεν om. H. — 16 Ὁ λαός· κύριε, ἐλέησον om. AE. — 17 Ὁ διάκονος om. E — 17-18 Ὁ διάκονος... δεηθῶμεν om. A. — 19-20 Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης... δεηθῶμεν : σωτηρίας hic des. A κυρίου hic des. E. — 21-22 Ὑπὲρ σωτηρίας... δεηθῶμεν : σωτηρίας hic des. A. — τοῦ Δ καὶ τοῦ Δ : Ἰωάννου E. — 22 post πατριάρχου add. καὶ Θεοδόου τοῦ καθολικοῦ ἀρχιεπισκόπου E. — κυρίου hic des. I. — 23 ante Ὑπὲρ ἀφέσεως add. ὑπὲρ τῶν εὐσεβεστάτων ὑπὲρ τῆς ἁγίας Χριστοῦ τοῦ θεοῦ A — 23-25 Ὑπὲρ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν... δεηθῶμεν : ὑπὲρ ἀφέσεως ἀμαρτιῶν hic des. A. — Ὑπὲρ om. E. — 24 καὶ ἐπαναστάσεως E. — 26 Τῆς

tuam bonam gratiam ac sanctifica animas nostras et corpora et spiritus ac cogitationes nostras converte ad pietatem, ut <sup>1</sup>in pura conscientia tibi offeramus munera, dona, fructuum oblationes, ad <sup>2</sup>destitutionem peccatorum nostrorum, ad propitiationem totius populi tui, gratia et miserationibus et philanthropia unigeniti tui Filii, cum quo benedictus es cum tuo omnino sancto et bono et vivificatore Spiritu, nunc et semper et in saecula saeculorum, amen.

*Sacerdos* : Pax omnibus.

*Populus* : Et spiritui tuo.

*Diaconus* : Domine, benedic.

*Sacerdos orat* :

Dominus benedicat omnibus nobis et sanctificet nos ad introitum et sacram actionem divinorum et immaculatorum mysteriorum et faciat ut beatæ animæ requiescant cum sanctis justisque, gratia sua et philanthropia, nunc et semper et in.

*Et dicit archidiaconus collectam* :

In pace Dominum rogemus.

*Populus* : Domine, miserere.

*Diaconus* : Pro pace desursum et Dei philanthropia et salute animarum nostrarum, Dominum rogemus.

Pro pace universi mundi et unitate omnium sanctarum Dei ecclesiarum, Dominum rogemus.

Pro salute et protectione maxime venerandorum patrum nostrorum N. et N., sanctissimi patriarchæ, totius cleri et populi Christum amantis, Dominum rogemus.

Pro remissione peccatorum et condonatione delictorum nostrorum et ut liberemur ab omni <sup>3</sup>tribulatione, ira, periculo ac <sup>3</sup>necessitate, insurrectione inimicorum, Dominum rogemus.

Omnino sanctæ, immaculatae, supergloriosæ, benedictæ Dominae nostræ, Dei genitricis semperque virginis Mariæ, sancti Joannis, gloriosi prophetae, praeursoris et baptistæ, divinorum ac omnino laudatorum apostolorum, gloriosorum prophetarum et martyrum qui brabeum retulerunt et omnium

παναγίας, ἀγράντου... ἐλεηθῶμεν : τῆς παναγίας, ἀγράντου· hic des. A add. πάντες οἱ παρόντες A. — 27 post Μαρίας add. τῶν τιμίων, ἐνδόξων, ἀσωμάτων ἀρχαγγέλων M. — ἐνδόξου προφήτου om. M. — 28 καὶ πανευφήμων : ἱερῶν M. — ἀθλοφόρων : καλλινίκων M. — post μαρτύρων add. καὶ τοῦ ἁγίου Στεφάνου τοῦ πρωτοδιακόνου καὶ πρωτομάρτυρος καὶ τοῦ ἁγίου καὶ μακαρίου πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβου τοῦ ἀποστόλου καὶ ἀδελφοθέου M. — p. 54,1 μνημονεύσωμεν : -σομεν I. — αὐτῶν καὶ πρεσβείαις E. — οἱ om. M. — p. 54,2 post ἐλεηθῶμεν add. in margine ὁ λαός· κύριε ἐλέησον Γ I.

πάντων τῶν ἁγίων καὶ δικαίων μνημονεύσωμεν, ὅπως εὐχαίς καὶ πρεσβείαις αὐτῶν οἱ πάντες ἐλεηθῶμεν.

## TRISAGION.

*Rubrica* : Εὐχὴ τοῦ τρισαγίου.

AMIE\*H \* Οἴκτιρμον καὶ ἐλέημον, μακρόθυμε καὶ πολυέλεε καὶ ἀληθινὲ κύριε, ἐπίβλεψον ἐξ 5  
 ἐτοίμου κατοικητηρίου σου καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν σῶν ἱκετῶν καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ  
 παντὸς πειρασμοῦ διαβολικοῦ τε καὶ ἀνθρωπίνου καὶ μὴ ἀποστήσης ἀφ' ἡμῶν τὴν σὴν  
 βοήθειαν μηδὲ βαρυτέρας τῆς ἡμετέρας δυνάμεως παιδείας ἐπαγκύχης ἡμῖν· ἡμεῖς γὰρ  
 οὐχ ἱκανοὶ πρὸς τὸ νικᾶν τὰ ἀντιπίπτοντα, σὺ δὲ δυνατὸς εἶ, κύριε, εἰς τὸ σῶζειν ἐκ  
 πάντων τῶν ἐναντιωμάτων· σῶσον ἡμᾶς, ὁ θεός, ἐκ τῶν δυσχερῶν τοῦ κόσμου τούτου 10  
 κατὰ τὴν χρηστότητά σου, ὅπως εἰσελθόντες ἐν καθαρᾷ συνειδήσει πρὸς τὸ ἅγιόν σου  
 θυσιαστήριον, τὸν μακάριον καὶ τρισάγιον ὕμνον σὺν ταῖς ἐπουρανίαις δυνάμεσιν ἀκατακρί-  
 τως ἀναπέμφωμέν σοι καὶ τὴν εὐάρεστόν σοι καὶ θεῖαν ἐπιτελέσαντες λειτουργίαν καταξιω-  
 θῶμεν τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἐκφράνησις· ὅτι ἅγιος εἶ, κύριε ὁ θεός ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις 15  
 κατοικεῖς καὶ ἐπαναπαύῃ καὶ σοὶ τὴν δόξαν καὶ τὸν τρισάγιον ὕμνον ἀναπέμπομεν τῷ πατρὶ  
 καὶ τῷ υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

M *Rubrica* : Οἱ ψάλλται τὸ « Ἁγιος ὁ θεός ».

## LECTIONES

## EPISTOLA.

M *Rubrica* : Καὶ μετὰ ταῦτα ὁ ἱερεὺς σφραγίζει λέγων· 20  
 Εἰρήνη πᾶσιν.

M *Rubrica* : Ὁ ψάλλτης τὸ προκείμενον, ὁ ἀπόστολος, τὸ ἀλληλουῖα.

*Rubrica* : Εὐχὴ θυμιάματος πρὸ τοῦ εὐαγγελίου.

HMAI[\*E] \* Σοὶ τῷ πεπληρωμένῳ πάσης εὐωδίας καὶ εὐφροσύνης, κύριε ὁ θεός ἡμῶν, ἐξ ὧν 25  
 δέδωκας ἡμῖν προσφέρομεν τὸ θυμίαμα τοῦτο· ἀναληφθήτω δὴ, δεόμεθά σου, ἐκ τῶν πενιγρῶν  
 ἡμῶν χειρῶν εἰς τὸ ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον σου θυσιαστήριον εἰς ὁσμὴν εὐωδίας καὶ ἄφρασιν

4 *Rubrica* : ὁ ἱερεὺς τὴν εὐχὴν τοῦ τρισαγίου AM καὶ κλίνει ὁ ἱερεὺς λέγων εὐχὴν τοῦ τρισαγίου I καὶ ὁ ἱερεὺς εὐχεται ἐπικλινόμενος E. — 5 οἴκτιρμον : [add. ὁ M] οἴκτιρμων MA. — ἐλέημον : ἐλεήμων MAI. — 10 ὁ θεός ἡμῶν M. — 11 χρηστότητά σου : σὴν χρηστότητα H. — 11-12 πρὸς τὸ ἅγιόν σου θυσιαστήριον : κατενώπιον τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου M in margine ἄλλ<ως> πρὸς τὸ ἅγιόν σου θυσιαστήριον M. — 12 ἐπουρανίαις : -λοῖς H. — 13 ἀναπέμφωμεν : -πωμεν E. — εὐάρεστόν σοι καὶ θεῖαν : θεί<αν>... <κ>αὶ εὐάρεστον M. — 14 αἰωνίου σου A. — ἐν om. A. — 15 ἀναπέμπομεν : -πωμεν I [corr. H]. — 15-16 ἀναπέμπομεν... ἀμήν : ἀναπέμπομεν hic des. M νῦν hic des. I αἰῶνας hic des. HE add. ὁ λόγος· ἀμήν E. — 17 *Rubrica* : om. H ἄρχεται ὁ ἀναγνώστης· ἅγιος ὁ θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς· λέγει ἐκ τρίτου· δόξα πατρὶ καὶ υἱῷ καὶ ἁγίῳ πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς· ἅγια τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς I καὶ εὐθέως οἱ ψάλλται τὸν τρισαγιον A εἶτα οἱ ψάλλται τὸν τρισαγιον ante orationem οἴκτιρμον... (supra) E. — 20 *Rubrica* : om. H καὶ μετὰ τὸν τρισαγιον

sanctorum justorumque memoriam agamus, ut orationibus et intercessionibus eorum omnes misericordiam consequamur.

## TRISAGION.

*Oratio* « TRISAGION ».

5 <sup>1</sup> Miserator et misericors, longanimis et multum misericors et vere Domine,  
<sup>2</sup> respice de praeparato habitaculo tuo et exaudi nos supplices tuos et libera nos  
 ab omni tentatione diabolica humanaque neve averteris a nobis auxilium tuum  
 neve graviores virtute nostra disciplinas nobis induxeris. Nos enim non sumus  
 idonei ad vincenda quae contra nos accidunt, sed tu, Domine, potes salvos  
 10 facere ex omnibus adversis. Salvos nos fac, Deus, e difficultatibus mundi  
 hujus secundum tuam benignitatem, ut intrantes <sup>3</sup> cum conscientia pura ad  
 sanctum tuum altare, beatum et ter sanctum hymnum cum caelestibus virtutibus  
 citra damnationem mittamus tibi et, cum perfecerimus liturgiam quae tibi  
 placet et divinam, digni habeamur vita aeterna, *exclamatio*: quia sanctus  
 15 es, Domine Deus noster, et <sup>4</sup> in sanctis habitas <sup>5</sup> requiescisque et tibi gloriam  
 hymnumque ter sanctum mittimus Patri et Filio et Spiritui Sancto, nunc et  
 semper et in saecula saeculorum, amen.

*Cantores* : « Sanctus Deus ».

## LECTIONES

## EPISTOLA.

*Et postea sacerdos cruce signat dicens* :

Pax omnibus.

*Cantor* : *versus, epistola, alleluia.*

*Oratio purificationis ante evangelium* :

25 Tibi omnis suavitatis pleno et laetitiae, Domine Deus noster, de quibus  
 nobis dedisti offerimus hoc tus. Suscipiatur sane, rogamus, ex inopibus  
 manibus nostris in sanctum et supercaeleste altare tuum <sup>6</sup> in odorem suavitatis

ὁ διάκονος· πρόσχωμεν· ὁ ἱερεὺς A καὶ λέγει ὁ ἱερεὺς I ὁ ἱερεὺς E. — 21 Εἰρήνη πᾶσιν om. H. — post  
 πᾶσιν add. ὁ λαός· καὶ τῷ πνεύματί σου IE ὁ διάκονος· σοφία A. — 22 *Rubrica* : om. H λέγου-  
 σιν οἱ ἀναγινώσκοντες πρόψαλμα καὶ ἀπόστολον καὶ στιχολογίαν I οἱ ἀναγνώσται· προκείμενον καὶ  
 ἀπόστολον· ὁ ψάλτης τὸ ἀλληλουῖα E. — ὁ ψάλτης om. A. — 23 *Rubrica* : εὐχὴ εἰς τὸ θυμίαμα  
 τοῦ ἀλληλουῖα M ὁ ἱερεὺς [λέγει add. I τὴν add. A] εὐχὴν [τοῦ add. AE] θυμιάματος πρὸ τοῦ  
 25 εὐαγγελίου AIE. — 24 p. 56,3 Σοὶ τῷ πεπληρωμένῳ... τῶν αἰώνων om. E. — κύριε : Χριστὲ M. —  
 ἐνώπιόν M. — πενιχρῶν : πενηχρῶν MA. — 26 εἰς τὸ... θυσιαστήριον in margine M. — καὶ 2 : εἰς M.

1. Ps., cii, 8. — 2. Ps., xxxii, 14. — 3. 1 Tim., iii, 9. — 4. Ps., xxi, 4. — 5. Isa.,  
 lvii, 15. — 6. Num., xxviii, 2.

τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ σου, χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*Rubrica* : Ἄλλη τοῦ θυμιάματος.

H

Ὁ γενόμενος ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὁ προσφέρων καὶ προσφερόμενος καὶ τὰς θυσίας προσδεχόμενος, πρόσδεξαι καὶ ἐκ χειρὸς ἡμῶν τὸ θυμίαμα τοῦτο εἰς ὁσμὴν εὐωδίας καὶ ἄφρασιν τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ σου.

*Rubrica* : Μετὰ δὲ τὸ ἀλληλουῖα, ὁ ἱερεὺς· εὐχὴ πρὸ τοῦ εὐαγγελίου.

M  
Georg.  
versio

Σοὶ εὐχαριστοῦμεν, κύριε, τῷ ἐξανατείλαντι ἡμῖν φῶς ἐκ σκότους καὶ ἀποκαλύψαντι τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς διανοίας ἡμῶν εἰς κατανόησιν τῶν θαυμασίων σου καὶ ἀνοίξαντι τὸ στόμα ἡμῶν εἰς ἐξομολόγησιν τῶν ἡμετέρων ἁμαρτιῶν, μελέτην δὲ τῶν σῶν ἐντολῶν, αὐτὸς καὶ νῦν, δέσποτα, πρόσδεξαι τὴν προσευχὴν ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ἐλαχίστων δούλων σου καὶ μὴ ὑπερίδης τὴν δέξιν ἡμῶν, ἀλλὰ κατὰ τὴν σὴν μεγαλοπρέπειαν φύλαξον ἡμᾶς καὶ τοὺς συνελθόντας καὶ συνευχομένους ἡμῖν καὶ ἐναύγασον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν τὸν φωτισμὸν τῶν θείων σου λογίων.

M

*Rubrica* : Μετὰ δὲ τὸ ἀλληλουῖα, ἱστάμενος ὁ ἱερεὺς· ὁ διάκονος λέγει τὴν ἐκτενήν·

AMT'E[H]

\* Εἴπωμεν πάντες, κύριε, ἐλέησον.

Κύριε, παντόκρατορ, ἐπουράνιε, ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον.

Ἐπερ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου καὶ ἐνώσεως πασῶν τῶν ἁγίων ἐκκλησιῶν, δεόμεθα, ἐπάκουσον.

Ἐπερ σωτηρίας καὶ ἀντιλήψεως τοῦ ἁγιωτάτου ἡμῶν τοῦ Δ πατριάρχου, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ φιλοχρίστου λαοῦ, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον.

Ἐπερ τοῦ εὐσεβεστάτου καὶ φιλοχρίστου ἡμῶν βασιλέως, παντὸς τοῦ παλατίου καὶ τοῦ στρατοπέδου καὶ νίκης αὐτῶν, δεόμεθα.

Ἐπερ τῆς ἁγίας Χριστοῦ τοῦ θεοῦ ἡμῶν πόλεως καὶ τῆς βασιλευούσης, πάσης πόλεως καὶ χώρας, δεόμεθα.

1 παντὸς : εἰς ἱλασμὸν et del. εἰς M. — 1-3 φιλανθρωπία... αἰώνων : φιλανθρωπία hic des. H καὶ ἀγαθῷ hic des. M υἱοῦ μεθ' hic des. I. — 9 in margine Μετὰ τὴν εὐχὴν Ἐλλαμψον, ἀλλ <ως> αὐτὴν οὐχ εὔρον M. — 10 ἡμῖν om. georg. versio. — 11 τῶν θαυμασίων : praeceptorum georg. versio. — 13 ante μελέτην add. καὶ et del. M. — δὲ inter lineas M. — αὐτὸς καὶ νῦν om. georg. versio. — 14 ἡμῶν om. georg. versio. — ἐλαχίστων : indignorum georg. versio. — 15 ἡμᾶς καὶ om. georg. versio. — 16 καὶ συνευχομένους ἡμῖν : qui venturi sunt nobiscum ad orandum georg. versio. — 17 post λογίων add. τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ σου M. — 18 *Rubrica* : om. H ὁ διάκονος πρὸ τοῦ εὐαγγελίου A καὶ ὁ διάκονος I ὁ διάκονος E. — 19-p. 58, 10 Εἴπωμεν... ἐκ τρίτου om. H. — εἴπωμεν : -ομεν M. — πάντες hic des. A. — 20 παντόκρατορ : -κράτωρ IE hic des. A. — ἐπουράνιε om. E. — σου om. M. — post ἐπάκουσον add. ὑπερ τῆς ἁνοθεν εἰρήνης καὶ τῆς E. — 21-22 Ἐπερ τῆς εἰρήνης... ἐπάκουσον : εἰρήνης hic des. A σύμπαντος

et remissionem peccatorum nostrorum totiusque populi tui, gratia et miserationibus et philanthropia unigeniti tui Filii, cum quo benedictus es cum tuo omnino sancto et bono et vivificatore Spiritu, nunc et semper et in saecula saeculorum.

*Alia < oratio > turificationis :*

Qui factus es pontifex <sup>1</sup>secundum ordinem Melchisedech, Domine Deus noster, offerens et oblatus et sacrificia accipiens, accipe de manu quoque nostra hoc tus <sup>2</sup>in odorem suavitatis et remissionem peccatorum nostrorum totiusque populi tui.

*Post alleluia autem, sacerdos, oratio ante evangelium :*

Tibi grátias agimus, Domine, qui fecisti <sup>3</sup>ut nobis exoriretur lumen e tenebris et velamen abstulisti ab oculis mentis nostrae ad intelligenda mirabilia tua et aperuisti os nostrum ad confitenda peccata nostra, exercenda autem mandata tua, ipse nunc quoque, Domine, accipe orationem nostram, qui peccatores et minimi servi tui sumus, <sup>4</sup>neve despexeris rogationem nostram, sed secundum tuam magnificentiam custodi nos atque eos qui nobiscum venerunt orantque et fac ut in cordibus nostris eorumque splendeat illuminatio divinatorum tuorum eloquiorum.

*Post alleluia autem, stante sacerdote, diaconus dicit litanias :*

Dicamus omnes, Domine, miserere.

Domine, omnipotens, caelestis, <sup>5</sup>Deus patrum nostrorum, te rogamus, exaudi.

Pro pace universi mundi et unitate omnium sanctarum ecclesiarum, rogamus, exaudi.

Pro salute et protectione sanctissimi N. patriarchae nostri, totius cleri et populi Christum amantis, te rogamus, exaudi.

Pro piissimo et Christum amante rege nostro, tota aula et exercitu et victoria eorum, rogamus.

Pro sancta Christi Dei nostri civitate et regia, omni civitate et regione, rogamus.

hic des. E δεόμεθα hic des. I. — ἁγίων σου I. — 23-24 Ὑπὲρ σωτηρίας.. ἐπάκουσον : σωτηρίας hic des. A δεόμεθα hic des. MI. — σωτηρίας... πατριάρχου : τοῦ ἁγίου πατρὸς ἡμῶν ὁ Δ M. — τοῦ Δ : Ἰωάννου E. — 25-26 Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβεστάτου... δεόμεθα : ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν αὐτῶν hic des. A om. IE. — 27-28 Ὑπὲρ τῆς ἁγίας... δεόμεθα : ὑπὲρ τῆς ἁγίας Χριστοῦ τοῦ θεοῦ hic des. A om. IE.

1. Ps., cix, 4. — 2. Num., xxviii, 2. — 3. Cf. Isa., lviii, 10. — 4. Ps., liv, 2. — 5. Tob., viii, 5.

Ἵπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, αἰχμαλωσίας, πικροῦ θανάτου καὶ τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον.

Καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ καὶ ἀπεκδεχομένου τὸ παρά σου πλοῦσιον καὶ μέγα ἔλεος, ἱκετεύομέν σε, σπλαγχνίσθητι καὶ ἐλέησον.

Σῶσον, ὁ θεός, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς, ὕψωσον κέρας χριστιανῶν τῇ δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιῶ σταυροῦ, τῇ πρεσβείᾳ τῆς πανάγου, εὐλογημένης δεσποίνης ἡμῶν θεοτόκου, τοῦ προδρόμου καὶ τῶν ἀποστόλων σου καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου, ἱκετεύομέν σε, πολυέλεε κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον.

M *Rubrica* : Ὁ λαὸς τὸ « Κύριε, ἐλέησον » ἐκ τρίτου.

## EVANGELIUM.

*Rubrica* : Εὐχὴ πρὸ τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου.

AMIE\*H \* Ἐλλαμψον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, φιλόανθρωπε κύριε, τὸ τῆς σῆς γνώσεως ἀκήρατον φῶς καὶ τοὺς τῆς διανοίας ἡμῶν διάνοιξον ὀφθαλμοὺς εἰς τὴν τῶν εὐαγγελικῶν κηρυγμάτων σου κατανόησιν, ἔνθεος ἡμῖν καὶ τὸν τῶν μακαρίων σου ἐντολῶν φόβον, ἵνα τὰς σαρκικὰς ἐπιθυμίας καταπατήσαντες πνευματικὴν πολιτείαν μετέλθωμεν, πάντα πρὸς εὐχρέστησιν σὴν καὶ φρονούντες καὶ πράττοντες ἐκφώνησις· σὺ γὰρ εἶ ὁ εὐαγγελισμὸς καὶ ὁ φωτισμὸς, σωτὴρ καὶ φύλαξ τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, ὁ θεὸς καὶ ὁ μονογενὴς σου υἱὸς καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ πανάγιον, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

AMIE[\*H] \* Ὁ ἀρχιδιάκονος Ὁρθοί, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου.

Ὁ ἱερεὺς· Εἰρήνη πᾶσιν.

Ὁ ἀρχιδιάκονος· Πρόσχωμεν.

## PRECES POST LECTIONES

M *Rubrica* : Καὶ ὅτε πληροῦται τὸ εὐαγγέλιον, λέγει ὁ διάκονος·

Σχολάσωμεν ἐκτενωδῶς· ἐν εἰρήνῃ τοῦ κυρίου δεηθῶμεν.

1-2 Ἵπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι... ἐπάκουσον : ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι hic des. A δεόμεθα hic des. MI. — κινδύνου om. M. — αἰχμαλωσίας καὶ M. — καὶ τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν om. M. — 3-4 Καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος... ἐλέησον : ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος hic des. A. — καὶ 1 om. E. — σου κύριε M. — μέγα καὶ πλοῦσιον M. — 5 ante σῶσον add. ἀντὶ τοῦ ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ θεός, τοῦτο E. — 5-9 Σῶσον ὁ θεός... ἐλέησον : σῶσον ὁ θεός hic des. A. — 6-7 τῇ δυνάμει... σταυροῦ in margine, ubi add. τῇ χάριτι τῆς τριημέρου καὶ φωτοφόρου σου ἐκ νεκρῶν ἀναστάσεως et in textu καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλοῦσια M. — 7 τῇ πρεσβείᾳ : πρεσβείαις M. — post θεοτόκου add. καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας M. — 7-8 τοῦ προδρόμου καὶ τῶν ἀποστόλων σου om. M. — 9 ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν M. — δεομένων σου om. M, inter lineas apud Swainson. — 10 *Rubrica* : om. A. — τὸ om. IE. — 12 *Rubrica* : ὁ ἱερεὺς εὐχὴν πρὸ τοῦ εὐαγγελίου AE εὐχὴ M. — ἁγίου : θείου I. — 13 τὸ : τῷ E. — γνώσεως : θεογνωσίας M. — 14 εἰς : πρὸς [εἰς in margine] M. — 14-15 σου κηρυγμάτων AME. — 15 κατανόησιν : κατανόη E. — τὸν τῶν μακαρίων : τὸν μακαρίων H τῶν μακαρίων EI. — τὸν inter lineas M. — 16 σὴν om. E. — 17 post πράττοντες add. in margine ζῆται ἄνω [τὸ ?] σοὶ εὐχαριστοῦμεν M. — 18 ἡμῶν καὶ τῶν σωμάτων A. — ὁ θεός : κύριε ὁ θεός ἡμῶν M. — 19 νῦν... ἀμήν : νῦν καὶ hic des. I ἀεὶ hic des. E τοὺς hic des. HM. — ante ἀμήν add.

Ut liberemur ab omni <sup>4</sup> tribulatione, ira, periculo et <sup>4</sup> necessitate, captivitate, <sup>2</sup> amara morte et iniquitatibus nostris, te rogamus, exaudi.

Et pro populo circumstante et exspectante a te uberem et <sup>3</sup> magnam misericordiam, te supplicamus, commoveantur viscera tua et miserere.

<sup>4</sup> Salvum fac, Deus, populum tuum et benedic haereditati tuae, visita mundum tuum <sup>5</sup> in misericordia et miserationibus, <sup>6</sup> extolle cornu Christianorum virtute pretiosae et vivificae crucis, intercessione omnino mundaе, benedictae Dominae nostrae Dei genitricis, praecursoris et apostolorum tuorum et omnium sanctorum tuorum, te supplicamus, Domine multum misericors, exaudi nos te rogantes et miserere.

*Populus* : « Domine, miserere » *ter*.

EVANGELIUM.

*Oratio ante sanctum evangelium.*

<sup>7</sup> Fac, philanthrope Domine, in cordibus nostris ut illucescat sincerum lumen cognitionis tuae et oculos mentis nostrae aperi ad intelligendas praedicationes evangelii tui, infer nobis timorem quoque beatorum mandatorum tuorum, ut, carnales cupiditates cum conculcaverimus, in spiritalem conversationem transeamus, omnia ut tibi bene placeamus et cogitantes et agentes; *exclamatio* : tu enim es bona annuntiatio et illuminatio, salvator et custos animarum corporumque nostrorum, Deus et unigenitus tuus Filius et Spiritus tuus omnino Sanctus, nunc et semper et in saecula saeculorum, amen.

*Archidiaconus* : Erecti, audiamus sanctum evangelium.

*Sacerdos* : Pax omnibus.

*Archidiaconus* : Attendamus.

PRECES POST LECTIONES

*Et cum expletur evangelium, dicit diaconus* :

Vacemus rei intente. In pace Dominum rogemus.

ὁ λαός E. — 20-p. 60, 24 Ὁ ἀρχιδιάκονος... σοὶ κύριε om. H. — 20 λέγει ὁ ἀρχιδιάκονος I. — ἀρχιδιάκονος : διάκονος A. — ἀκούσωμεν hic des. A. — 21 post πάντων add. ὁ διάκονος ἐκ τοῦ κατὰ Ματθ <αἶον> M. — 22 Ὁ ἀρχιδιάκονος πρόσχωμεν : om. A add. τῇ ἀγίᾳ ἀναγνώσει IE [E has duas exclamationes diaconi ordine mutat] — 24 *Rubrica* : καὶ μετὰ τὸ εὐαγγέλιον ὁ διάκονος A καὶ μετὰ τὸ εὐαγγέλιον [λέγει add. I] ὁ ἱερεὺς εἰρήνη σοὶ ὁ λαός δόξα σοὶ κύριε ὁ διάκονος IE. — 25 Σχολάσωμεν ἐκτενωῶς... δεηθῶμεν : σχολάσωμεν ἐκτενωῶς hic des. A. — ἐν εἰρήνῃ om. M. — post δεηθῶμεν add. ὑπὲρ τῆς ἀνωθεν εἰρήνης καὶ θεοῦ φιλανθρωπίας [hic des. E] καὶ σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν τοῦ κυρίου δεηθῶμεν IE.

1. 1 Thess., III, 7. — 2. 1 Reg., xv, 32. — 3. 3 Reg., III, 6. — 4. Ps., xxvii, 9. — 5. Ps., cii, 4. — 6. 1 Reg., II, 10. — 7. 2 Cor., iv, 6.

Ἐπεὶ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου καὶ ἐνώσεως πασῶν τῶν ἁγίων ἐκκλησιῶν, τοῦ κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ σωτηρίας καὶ ἀντιλήψεως τοῦ ἁγιωτάτου ἡμῶν τοῦ Δ πατριάρχου, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ φιλοχρίστου λαοῦ, τοῦ κυρίου δεηθῶμεν.

AIE[\*M] \* Ἐπεὶ ἀφέσεως ἁμαρτιῶν καὶ συγχωρήσεως πλημμελημάτων ἡμῶν καὶ τοῦ ῥυθῆναι 5 ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, ἐπαναστάσεως ἐχθρῶν, τοῦ κυρίου δεηθῶμεν.

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον οἱ πάντες παρὰ τοῦ κυρίου διελεῖν αἰτησώμεθα.

\* Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν παρὰ 10 τοῦ κυρίου αἰτησώμεθα.

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν παρὰ τοῦ κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα τῆς ψυχῆς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ παρὰ τοῦ κυρίου αἰτησώμεθα. 15

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ ὑγείᾳ ἐκτελέσαι ἡμᾶς παρὰ.

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν ἀνώδυνα καὶ ἀνεπαίσχυντα καὶ καλὴν ἔπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ καὶ φορικτοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

Τῆς πανηγύρας, ἀχράντου, ὑπερενδόξου, εὐλογημένης δεσποίνης ἡμῶν θεοτόκου καὶ ἀειπρθένου Μαρίας, τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ ἐνδόξου προφήτου, προδρομοῦ καὶ βαπτιστοῦ, 20 τῶν θείων καὶ πανευφρόνων ἀποστόλων, ἐνδόξων προφητῶν καὶ ἀθλοφόρων μαρτύρων μετὰ πάντων τῶν ἁγίων καὶ δικαίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ θεῷ παραθώμεθα.

Ὁ λαός· Σοί, κύριε.

*Rubrica* : Εὐχὴ μετὰ τὸ ἅγιον εὐαγγέλιον. 25

AIE\*H \* Ὁ ἐνηχῆσας ἡμῖν, θεός, τὰ θεῖά σου καὶ σωτήρια λόγια, φώτισον τὰς ψυχὰς ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς τὴν τῶν προαναγνωσθέντων κατάληψιν, ὡς μὴ μόνον ἄκροατὰς ὄρθῃναι τῶν πνευματικῶν ἁσμάτων, ἀλλὰ καὶ ποιητὰς πράξεων ἀγαθῶν, πίστιν μετερχομένους ἀνύπουλον, βίον ἄμεμπτον, πολιτεῖαν ἀνέγκλητον, ἐκφώνησις· ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ

1-2 Ἐπεὶ τῆς εἰρήνης... δεηθῶμεν : ὑπερ τῆς εἰρήνης hic des. A. — εἰρήνης : εἰρήνη E. — ἁγίων τοῦ θεοῦ IE. — 3 Ἐπεὶ σωτηρίας καὶ textus mutilatus M. — 3-4 Ἐπεὶ σωτηρίας... δεηθῶμεν : ὑπερ σωτηρίας hic des. A. — τοῦ ἁγιωτάτου ἡμῶν τοῦ Δ πατριάρχου : τῶν δσίων πατέρων ἡμῶν ὁ Δ καὶ ὁ Δ M. — τοῦ Δ : Ἰωάννου E. — τοῦ κλήρου καὶ τοῦ φιλοχρίστου λαοῦ τοῦ textus mutilatus M. — 5-7 Ἐπεὶ ἀφέσεως... δεηθῶμεν : ὑπερ ἀφέσεως hic des. A add. τῶν ἁγίων ἐνδόξων A. — 5 p. 62, 13 Ἐπεὶ ἀφέσεως... ψάλλομεν textus mutilatus M. — 5 ἡμῶν post ἁμαρτιῶν E. — 6 καὶ ἐπαναστάσεως E. — 8-9 Τὴν ἡμέραν πᾶσαν... αἰτησώμεθα : τὴν παροῦσαν hic des. A. — 10-11 \* Ἄγγελον εἰρήνης... αἰτησώμεθα : ἄγγελον εἰρήνης hic des. A φύλα- <κα> hic des. I. — 12-13 Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν... αἰτησώμεθα : συγγνώμην καὶ ἄφεσιν hic des. A ἁμαρτιῶν hic des. I. — 14-15 Τὰ καλὰ... αἰτησώμεθα : τὰ καλὰ hic des. A ψυχῆς hic des. I. — 16 Τὸν ὑπόλοιπον... παρὰ : τὸν ὑπόλοιπον hic des. A. — ἡμᾶς om. E. — 17-18

Pro pace universi mundi et unitate omnium sanctarum ecclesiarum, Dominum rogemus.

Pro salute et protectione sanctissimi nostri N. patriarchae, totius cleri et populi Christum amantis, Dominum rogemus.

Pro remissione peccatorum et condonatione delictorum nostrorum et ut liberemur ab omni <sup>1</sup>tribulatione, ira, periculo et <sup>1</sup>necessitate, insurrectione inimicorum, Dominum rogemus.

Totam diem perfectam, sanctam, pacificam et sine peccato ut transeamus omnes a Domino petamus.

Angelum pacis, fidelem ducem, <sup>2</sup>custodem animarum et corporum nostrorum a Domino petamus.

Indulgentiam et remissionem peccatorum et delictorum nostrorum a Domino petamus.

Bona et utilia animis nostris et pacem mundo a Domino petamus.

Ut reliquum tempus vitae nostrae in pace et bona valetudine perficiamus a < Domino petamus >.

Dignum Christiano finem vitae nostrae sine dolore nec confusione ac bonam defensionem ante timendum tremendumque tribunal Christi petamus.

Omnino sanctae, immaculatae, supergloriosae, benedictae Dominae nostrae Dei genitricis semperque virginis Mariae, sancti Joannis gloriosi prophetae, praecursoris et baptistae, divinorum et omnino laudatorum apostolorum, gloriosorum prophetarum et martyrum qui brabeum retulerunt cum omnibus sanctis justisque memoriam agentes, nosmetipsos et alii alios et totam vitam nostram Christo Deo commendemus.

*Populus* : Tibi, Domine.

*Oratio post sanctum evangelium* :

Deus, qui nobis sonasti divina tua salutariaque eloquia, illumina animas nostras, qui peccatores sumus, ad ea quae modo lecta sunt comprehendenda, ne videamur <sup>3</sup>auditores tantum spiritalium canticorum, sed etiam <sup>4</sup>factores operum bonorum, fidem persequentes non simulatam, vitam inculpatam, conversationem irreprehensam, *exclamatio* : in Christo Jesu Domino nostro, cum

Χριστιανὰ... αἰτησώμεθα : χριστιανὰ hic des. A. — καὶ 1 om. E. — 19-23 Ἦς παναγίας... παραθώμεθα : τῆς παναγίας hic des. A καὶ ἀλλήλους hic des. I. — 19 εὐλογημένης om. E. — 21 προφητῶν ἀθλοφόρων καὶ I. — 23 τῷ θεῷ ἡμῶν E. — 24 Ὁ λαός· σοί, κύριε om. A. — 25 *Rubrica* : ὁ δὲ ἱερεὺς εὐχὴν μετὰ τὸ εὐαγγέλιον A ὁ ἱερεὺς ἐπεύχεται λέγων I ὁ ἱερεὺς ἐπεύχεται οὕτως E. — 26 ἡμῖν : ἡμᾶς E. — λόγια καὶ σωτήρια E. — 29 ἐκφώνησις om. I.

1. 1 Thess., III, 7. — 2. Cf. Prov., XXII, 5. — 3. Jac., I, 22. — 4. Jac., I, 22.

κυρίῳ ἡμῶν, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ καὶ δεδοξασμένος σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζῶσοπιῷ σου πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ λαός· Ἀμήν.

Ὁ ἱερεὺς· Εἰρήνη πᾶσιν.

Ὁ διάκονος· Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ κυρίῳ κλίνωμεν.

*Rubrica* : Καὶ ὁ ἱερεὺς κλίνων λέγει·

Δέσποτα ζῶσοπιε καὶ τῶν ἀγαθῶν χορηγέ, ὁ δὸς τοῖς ἀνθρώποις τὴν μακαρίαν ἐλπίδα τῆς αἰωνίου ζωῆς, τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, καταξίωσον ἡμᾶς, ἀγαθέ, ἐν ἀγιασμῷ καὶ ταύτην σοὶ τὴν θείαν ἐπιτελέσαι λειτουργίαν, εἰς ἀπόλαυσιν τῆς μελλούσης μακαριότητος, ἐκφώνησις· ὅπως ὑπὸ τοῦ κράτους σου πάντοτε φυλαττόμενοι καὶ εἰς φῶς ἀληθείας ὁδηγούμενοι σοὶ τὴν δόξαν καὶ τὴν εὐχαριστίαν ἀναπέμπωμεν τῷ πατρὶ καὶ τῷ υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

Ὁ ἀρχidiaκονος· Ἐν εἰρήνῃ Χριστοῦ ψάλλωμεν.

## DIMISSIO CATECHUMENORUM

IE·M[\*HA]

\* Ὁ διάκονος· Μὴ τις τῶν κατηχομένων, μὴ τις τῶν ἀμυήτων, μὴ τις τῶν μὴ δυναμένων ἡμῖν συνδεθῆναι· ἀλλήλους ἐπίγνωτε· τὰς θύρας· ὀρθοί, πάντες.

## MISSA FIDELIUM

### OFFERTORIUM

*Rubrica* : Ἀρχεται ὁ ἀναγνώστης καὶ λέγει·

IE

Σιγησάτω πᾶσα σὰρξ βροτεία καὶ στήτω μετὰ φόβου καὶ τρόμου καὶ μηδὲν γήϊνον ἐν αὐτῇ λογιζέσθω· ὁ γὰρ βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων, Χριστὸς ὁ θεὸς ἡμῶν, προέρχεται σφαγισθῆναι καὶ δοθῆναι εἰς βρώσιν τοῖς πιστοῖς, προηγούνται δὲ τούτου οἱ χοροὶ τῶν ἀγγέλων μετὰ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας, τὰ πολυόμματα χερουβim καὶ τὰ ἑξαπτέρυγα σεραφim, τὰς ὄψεις καλύπτοντα καὶ βοῶντα τὸν ὕμνον, ἀλληλοῦσα.

*Rubrica* : Ἄλλο.

MI

Οἱ τὰ χερουβim μυστικῶς εἰκονίζοντες.

1 καὶ δεδοξασμένος : om. E -μένος A. — 1-2 ἀγαθῷ... αἰώνων : ἀγαθῷ hic des. I τοὺς hic des. H αἰῶνας hic des. E. — 3-5 Ὁ λαός.. κλίνωμεν in margine H. — 3 ὁ λαός om. A. — 4 post πᾶσιν add. ὁ λαός· καὶ τῷ πνεύματι σου E. — 5 διάκονος : -κων H. — Ὁ διάκονος... κλίνωμεν : κεφαλὰς hic des. I κυρίῳ hic des. A. — κλίνωμεν nos : κλινόμεν H κλί E. — post κλίνωμεν add. ὁ λαός· σοί, κύριε E. — 6 *Rubrica* : ὁ ἱερεὺς τὴν εὐχὴν A ὁ ἱερεὺς κλινόμενος ἐπεύχεται I ὁ ἱερεὺς ἐπεύχεται λέγων E. — 7 ὁ δὸς : ὁ δοῦς H. — 8 ἀγαθέ om. E. — 11 ἀναπέμπωμεν : -πομεν A. — 12 νῦν... αἰώνων : νῦν hic des. IE τῶν hic des. H. — ante ἀμήν add. ὁ λαός E. — ἀμήν om. I. — 13 Ὁ ἀρχidiaκονος... ψάλλωμεν om. E. — ἀρχidiaκονος : διάκονος AI. — ψάλλωμεν : -λλομεν I -λατε A. — 15-16 Ὁ διάκονος... πάντες om. HA. — 15 ὁ διάκονος : ὁ ἀρχidiaκονος λέγει I. — κατηχομένων ὧδε ἔστω M. — 16 post συνδεθῆναι add. μηδεὶς κατὰ τοῦ ἐτέρου

quo benedictus es et glorificatus cum tuo omnino sancto et bono et vivificatore Spiritu, nunc et semper et in saecula saeculorum.

*Populus* : Amen.

*Sacerdos* : Pax omnibus.

*Diaconus* : Capita nostra Domino inclinemus.

*Et sacerdos inclinans se dicit* :

Domine vivificator et bonorum largitor, qui dedisti hominibus beatam 'spem aeternae vitae, Dominum nostrum Jesum Christum, habe nos dignos, bone, qui tibi in sanctitate hanc quoque divinam liturgiam perficiamus, in fruitionem futurae beatitudinis, *exclamatio* : ut sub tua potentia omni tempore custoditi et ad lumen veritatis ducti tibi gloriam et gratiarum actionem mittamus Patri et Filio et Spiritui Sancto, nunc et semper et in saecula saeculorum, amen.

*Archidiaconus* : In pace Christi cantemus.

#### DIMISSIO CATECHUMENORUM

*Diaconus* : Nullus catechumenorum, nullus eorum qui non sunt initiati, nullus eorum qui nobiscum rogare non possunt. <sup>2</sup>Alii alios recognoscite. Fores. Erecti, omnes.

#### MISSA FIDELIUM

##### OFFERTORIUM

*Incipit lector et dicit* :

Sileat omnis caro mortalis et stet <sup>3</sup>cum timore et tremore neve quidquam terrestre in se meditetur. <sup>4</sup>Rex enim regnantium, Christus Deus noster, prodit ut mactetur deturque in escam fidelibus, praecedunt autem hunc chori angelorum cum omni <sup>5</sup>principatu et potestate, <sup>6</sup>cherubim multis oculis et <sup>7</sup>seraphim sex alis praedita, facies velantia et vociferantia hymnum, alleluia.

*Aliud* :

Qui cherubim mystice repraesentamus.

λόγον ἢ πονηρίαν ἐχέτω· ἄφετε καὶ ἀφεθήσεται· τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν ἐξομολογήσαθε καὶ μετὰ κατανύξεως συγχωρήσαθε· αἰτήσαθε μετὰ φόβου καὶ τρόμου M. — τὰς θύρας om. M. — 19 *Rubrica* : καὶ ἄρχονται οἱ ἀναγνώσται τοῦ χερουβικοῦ E. — 20 στήτω : στήσῃτω (sic) E. — 24 καλύπτοντα : -πιπτα E. — 26 *Rubrica* : καὶ προέρχονται τὰ ἅγια M. — 27 Οἱ τὰ χερουβίμ. hic des. M.

1. Tit., 1, 2. — 2. 2 Cor., xiii, 5. — 3. Philip., ii, 12. — 4. 1 Tim., vi, 15. — 5. Col., ii, 10. — 6. Cf. Ezech., x, 12. — 7. Cf. Isa., vi, 2.

## ORATIO MAGNI INGRESSUS.

*Rubrica* : Καὶ οἱ ἱεροψάλται μελωδήσουσι στιχηρὸν τροπαιὸν συμφώνως· προσερχομένων δὲ τῶν ἁγίων, εὐχεται ὁ ἱερεὺς βασιτάζων τὸν τίμιον καὶ θεῖον σταυρὸν τοῦ ἁγίου καὶ οὐρανοθάμῳνος Διονυσίου.

MI·HA[\*E]

\* Τὸ φρικτὸν σου, κύριε, καταλαβόντες δάπεδον, θαμβούμεθα τὸ πρόσωπον, τῇ λαμπρῇ σου τραπέζῃ προσερχόμενοι καὶ πέλας τοῦ φοβεροῦ σου γινόμενοι βήματος κλονούμεθα τῷ παλμῷ, τὰ μέλη βραττόμενοι ἀνέφικτον ἱερὸν θῦμα προσάγοντες· τίς γὰρ τῶν γηγενῶν προσηλωμένος τοῖς πάθεσιν ἄξιως τηλικούτων μυστηρίων ἐφάσθαι δύναται; ἀφαιρεῖται γὰρ τὴν παρρησίαν τὸ τῆς φύσεως ἄστατον καὶ συνειδήσεις ἐναγείς τῷ νῷ κατεργάζεται· καὶ σκότος ἐπάγει τῆς ψυχῆς τῷ βλέμματι ἄσπεμος πολιτεία καὶ βίος ἐπιμόμος, ὅθεν δεδίαμεν καὶ τῷ φόβῳ κλονούμεθα μήπως ἀναξίως τῶν δώρων ἀψάμενοι τρέψωμεν καθ' ἑαυτῶν τὸ θεῖον εἰς ἐκδίκησιν· δι' ὃ καθικετεύομεν τὴν φιλανθρωπίαν σου, δὸς ἡμῖν ἀδεῶς τῶν ἁγίων σου μυστηρίων ἐφάσθαι καὶ ἐνδυνάμωσον ἡμᾶς ψύχῃ καὶ σώματι καὶ χάρισαι ἡμῖν ἀμώμως ἱεουργῆσαι τῇ σῇ ἀρρήτῳ δυνάμει, πάντα γὰρ διὰ σοῦ γίνεται καὶ πρέπει σοὶ πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ μεγαλοπρέπεια τῷ πατρὶ καὶ τῷ υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

*Rubrica* : Καὶ συνάπτει καὶ ταύτην τὴν εὐχὴν τοῦ θυμιάματος·

A

Μετὰ θυμιάματος Ἀαρὼν καὶ Ζαχαρίου τῶν θεραπόντων σου καὶ πάσης εὐωδίας πνευματικῆς, πρόσδεξι καὶ ἐκ χειρὸς ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὴν τοῦ θυμιάματος τούτου ὀλοκαύτωσιν, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ ἰλασμόν παντὸς τοῦ λαοῦ σου, καὶ τῆς ἐξ ἁμαρτιῶν δυσωδίας καθαρὸς ἡμᾶς ἀνχδείξας τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ προσάγαγε, ἐκφώνησις· ὅτι εὐλογημένον ὑπάρχει τὸ πανάγιον ὄνομά σου, τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

*Rubrica* : Καὶ συνάπτει τοῦ θεσπεσίου Βασιλείου·

HAB[\*M]

Οὐδείς ἄξιός\* τῶν συνδεδεμένων ταῖς σαρκιαῖς ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς προσέρχεσθαι ἢ προσεγγίζειν ἢ λειτουργεῖν σοι, βασιλεῦ τῆς δόξης· τὸ γὰρ διακονῆσαι σοὶ μέγα καὶ φοβερόν καὶ ταῖς ἑπουρανόις δυνάμεσιν ἀπρόσιτον· ἀλλ' ὅμως διὰ τὴν ἄμετρόν σου φιλανθρωπίαν ἀτρέπτως καὶ ἀναλλοιώτως γέγονας ἄνθρωπος καὶ ἀρχιερεὺς ἡμῶν ἐρημηάτισσας καὶ τῆς

2-p. 66, 12 Καὶ οἱ ἱεροψάλται... αἰῶνων· ἀμήν om. E. — 2 *Rubrica* : ἐπισυνάπτει καὶ ταύτην τὴν εὐχὴν τοῦ ἁγίου Διονυσίου A εὐχὴ λεγομένη, προσερχομένων τῶν ἁγίων, τοῦ ἁγίου Διονυσίου M εὐχὴ λεγομένη ὡς προέρχονται τὰ ἄγια, ἐκ τοῦ ἁγίου Διονυσίου τοῦ ἀρεοπαγίτου I. — 5 τὸ πρόσωπον : τῷ προσώπῳ AM. — 6 γινόμενοι : γενόμενοι A. — 7 ἱερὸν : ἱερεῖον A. om. M. — τῶν om. M. — 9 τῆς φύσεως ἄστατον : τῆς πίστεως A. — 10 τῆς ψυχῆς τῷ βλέμματι : τὸ τῆς ψυχῆς· βλέμματι I. — τῆς ψυχῆς om. M. — δεδίαμεν : -δείαμεν HI -δοίαμεν M. — 11 τρέψωμεν : τέρψωμεν I. — 11-12 τὸ θεῖον εἰς ἐκδίκησιν : τὴν θεῖαν ἐκδίκησιν AM. — 12 ἀδεῶς : ἄγιοπρεπῶς AM. — 13 ἐφάσθαι : ἀπάρξασθαι AM. — καὶ 1 om. AM. — ἡμᾶς· δέσποτα AM. — χάρισαι : δὸς I. — ἀμώμως om. I. — 14 τῇ σῇ om. H. — γίνεται : εἰσὶν M. — 15-16 νῦν... ἀμήν : νῦν hic des. I καὶ αἰεὶ hic des. H τῶν hic des. M. — 22 ἐκφώνησις in margine A. — 25 *Rubrica* : ὁ δὲ ἱερεὺς τὴν εὐχὴν, ἐξερχομένων τῶν δώρων, τοῦ ἁγίου Βασιλείου A καὶ

## ORATIO MAGNI INGRESSUS.

*Et sacri cantores canunt canticum dictum sticherum concinenter. Dum autem prodeunt sacra, orat sacerdos sustollens pretiosam ac divinam crucem. < Oratio > sancti et in cælis ambulantis Dionysii.*

Tremendum tuum, Domine, dum capessimus solum, vultus noster obstupescit; dum fulgentem tuam mensam adimus et prope a timendo tuo sumus tribunali, commovemur palpitatione; artus nostri conquassantur, dum inaccessibilem sacram victimam adducimus. Quis enim terrigenarum, clavis adfixus passionibus, digne tanta mysteria attingere potest? Aufert enim fiduciam natura qua instabilitate est ac nefariam conscientiam menti elaborat et tenebras aciei animae addit indecens conversatio vitaque reprehensibilis, unde metuimus ac commovemur timore ne forte indigne dona tangentes vertamus contra nos divina in pœnam. Quapropter supplicamus tuam philanthropiam, da nobis sine metu tua sancta mysteria attingere et redde nos potentes anima et corpore et concede nobis sacra irreprehensibiliter agere tua ineffabili virtute; omnia enim per te fiunt et te decet omnis gloria, honor et magnificentia Patrem et Filium et Sanctum Spiritum nunc et semper et in saecula saeculorum, amen.

*Et adjungit hanc quoque orationem turificationis :*

Cum ture Aaron et Zachariae cultorum tuorum et omni suavi odore spiritali, accipe de manu quoque nostra, qui peccatores sumus, holocaustum turis hujus in remissionem peccatorum et propitiationem totius populi tui, ac purificatos a foetore qui e peccatis oritur nos declarans adduc ad sanctum tuum altare, *exclamat* : quia <sup>1</sup> benedictum existit tuum omnino sanctum nomen, Patris et Filii et Spiritus Sancti, nunc et semper et in saecula saeculorum, amen.

*Et adjungit < orationem > divi Basilii :*

Nullus eorum qui carnalibus cupiditatibus et voluptatibus sunt colligati dignus est qui adeat vel appropinquet vel tibi deserviat, <sup>2</sup> Rex gloriae. Ministrare enim tibi magnum et timendum et caelestibus virtutibus inadibile. Attamen propter tuam immensam <sup>3</sup> philanthropiam sine conversione nec mutatione homo

ἑτέρα εὐχὴ τοῦ ἁγίου Βασιλίου· εὐχεται ὁ ἱερεὺς ταῦτα M ὁ ἱερεὺς ποιεῖ τὴν εὐχὴν ταύτην ὑπὲρ ἑαυτοῦ I. — 26-p. 66, 12 Οὐδεὶς ἄξιος... τῶν αἰώνων, ἀμῆν : οὐδεὶς ἄξιος hic des. M καὶ ἡδοναῖς hic des. I et add. ζήτ <ει> προσεγρά <ψαμεν ?> I. — 27 ἡ προσεγγίξει in margine II. — διακο- νῆσαι : -νεῖν AB. — 28 ἐπουρανίους : -νίαις AB. — post φιλανθρωπίαν add. ἐπειδὴ H. — 29 ἀρχιερεὺς ἐχρημάτισας ἡμῶν A.

1. Tob., III, 11. — 2. Ps., XXIII, 7. — 3. Tit., III, 4.

λειτουργικῆς καὶ ἀναιμάκτου θυσίας τὴν ἱεουργίαν ἡμῖν παρέδωκας, ὡς δεσπότης τῶν ἀπάντων· σὺ γάρ, κύριε, δεσπόζεις τῶν ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων, ὁ ἐπὶ θρόνου χειρουβικῷ ἐποχούμενος, ὁ τῶν σεραφίμ κύριος καὶ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ, ὁ μόνος ἅγιος καὶ ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος· σὲ δυσωπῶ τὸν μόνον ἀγαθὸν καὶ εὐήκοον, ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ τὸν ἀχρεῖον δούλόν σου καὶ ἰκάνωσόν με τῇ δυνάμει τοῦ παναγίου σου πνεύματος ἐνδεδυμένον τὴν τῆς ἱερατείας χάριν παραστῆσαι τῇ ἀγίᾳ σου ταύτῃ τραπέζῃ καὶ ἱεουργῆσαι τὸ ἅγιόν σου σῶμα καὶ τὸ τίμιόν σου αἷμα· σοὶ γὰρ κλίνω τὸν ἑμαυτοῦ αὐχένα καὶ δέομαί σου, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ μηδὲ ἀποδοκιμάσῃς με ἐκ παίδων σου, ἀλλ' ἀξιώσον προσενεχθῆναι σοὶ τὰ δῶρα ταῦτα καὶ δι' ἐμοῦ τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ ἐλαχίστου δούλου σου· σὺ γὰρ εἶ ὁ προσφέρων καὶ προσφερόμενος καὶ δεχόμενος, Χριστὲ ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποῦσόν σου πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

## ORATIO OBLATIONIS.

*Rubrica* : "Ὅτε δὲ τεθῶσιν ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ εὐχεται ὁ ἱερεὺς τὴν εὐχὴν τῆς προθέσεως·"

HAI\*ME  
[\*\*M]

\* Ὁ θεός, ὁ θεὸς ἡμῶν, ὁ τὸν οὐράνιον ἄρτον, \*\* τὴν τροφήν τοῦ παντός κόσμου, τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, ἐξαποστείλας σωτῆρα καὶ λυτρωτὴν καὶ εὐεργέτην, εὐλογοῦντα καὶ ἀγιάζοντα ἡμᾶς, αὐτὸς εὐλόγησον τὴν πρόθεσιν ταύτην καὶ πρόσδεξαι αὐτὴν εἰς τὸ ὑπερουράνιον σου θυσιαστήριον, μνημόνευσον ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος τῶν προσενεγκάντων καὶ δι' οὓς προσήνεγκαν καὶ χάρισαι αὐτοῖς πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα καὶ ἡμᾶς ἀκατακρίτους διαφύλαξον ἐν τῇ ἱεουργίᾳ τῶν θείων σου μυστηρίων, ὅτι ἡγιασται καὶ δεδόξασται τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

*Rubrica* : Καὶ λέγει·

Εἰρήνη πᾶσιν.

*Rubrica* : Οἱ παρόντες διάκονοι·

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

1 λειτουργικῆς ταύτης AB. — παρέδωκας ἡμῖν AB. — 2 κύριε om. AB. — ἐπιγείων : τῶν ἐπιγίων B. — καὶ καταχθονίων om. AB. — 3 βασιλεὺς : βασιλεῦ B. — 5 τὸν ἁμαρτωλὸν καὶ ἀχρεῖον AB. — παναγίου : ἁγίου B. — 6 ἱερατείας : ἱερωσύνης A. — 7 σου 2 om. AB. — καὶ 2 om. B. — 9 τὰ δῶρα ταῦτα post δούλου σου B. — καὶ δι' ἐμοῦ : ὑπ' ἐμοῦ A καὶ ὑπ' ἐμοῦ B. — ἐλαχίστου : ἀναξίου AB. — 10 καὶ δεχόμενος : [καὶ A ὁ B] προσδεχόμενος καὶ διαδιδόμενος A. — 11 δόξαν καὶ τὴν εὐχαριστίαν A. — 12 καὶ εἰς τοὺς... ἀμήν : καὶ εἰς hic des. B. τοὺς hic des. H. — 14 *Rubrica* : καὶ μετὰ τὸ ἀποθέσθαι τὰ ἅγια δῶρα ἐν τῇ ἀγίᾳ τραπέζῃ πρὸ τοῦ καλυφθῆναι αὐτὰ μετὰ τῆς νεφέλης, λέγει ὁ ἱερεὺς τὴν εὐχὴν τῆς προθέσεως A καὶ μετὰ τὸ ἀποτεθῆναι τὰ δῶρα ἐν τῇ ἀγίᾳ τραπέζῃ καὶ πληρῶσαι τὸν λαὸν τὸν μυστικὸν ὕμνον, ποιεῖ ὁ ἱερεὺς εὐχὴν τῆς προθέσεως I ὁ ἱερεὺς εἰσάγων τὰ ἅγια δῶρα λέγει τὴν εὐχὴν ταύτην E καὶ ὅταν τιθῶνται τὰ ἱερατικά σκεύη ἐπάνω τοῦ θυσιαστηρίου, εὐχεται ὁ ἀρχιερέων λέγων· τοῦ κυρίου δεηθῶμεν. Καὶ ἐπάγει ὁ ἱερεὺς τὴν εὐχὴν τῆς προθέσεως εὐχόμενος τήνδε· H. — 15 Ὁ θεός om. M. — ἄρτον hic des. M. — 16 ἡμῶν καὶ θεόν I. — 19 προσήνεγκαν : -ἤγαγον E. — καὶ χάρισαι... αἰτήματα om.

factus es et <sup>1</sup>pontificis nostri nomen adeptus es et liturgici et incruenti sacrificii actionem sacram nobis tradidisti, ut dominus omnium. Tu enim, Domine, dominaris in caelestia et terrestria et infera, <sup>2</sup>vehens trono cherubim, Domine seraphim et <sup>3</sup>Rex Israel, qui solus es sanctus et <sup>4</sup>requiescens in sanctis; <sup>5</sup>erubesco te aspicere solum bonum et exauditorem, respice in me <sup>5</sup>inutilem servum tuum et fac me virtute tui omnino Sancti Spiritus indutum gratia sacerdotii idoneum ad adstandum sanctae isti tuae mensae et ad sacrificandum sanctum corpus tuum pretiosumque tuum sanguinem. Tibi enim cervicem meam inclino et te rogo, <sup>6</sup>ne averteris faciem tuam a me <sup>7</sup>neve abjeceris me a pueris tuis, sed dignare tibi haec dona offerri etiam per me peccatorem et minimum servum tuum. Tu es enim offerens et oblatus et accipiens, Christe Deus noster, et tibi gloriam mittimus cum Patre tuo qui principium non habet et tuo omnino sancto et bono et vivificatore Spiritu, nunc et semper et in saecula saeculorum, amen.

## ORATIO OBLATIONIS.

*Cum autem ponuntur <sacra vasa> in altari, orat sacerdos orationem oblationis <dicens> :*

Deus, Deus noster, qui <sup>8</sup>caelestem panem, cibum totius mundi, Dominum nostrum Jesum Christum, <sup>9</sup>emisisti salvatorem et redemptorem et beneficium, benedicientem sanctificantemque nos, ipse benedic huic oblationi et accipe eam in supercaeleste altare tuum; memento ut bonus et philanthropus eorum qui obtulerunt et pro quibus obtulerunt atque concede eis omnia quae saluti petunt atque nos indemnos custodi in sacra actione divinorum mysteriorum tuorum, quia est sanctificatum et glorificatum tuum omnino <sup>25</sup>honoratum et magnificum nomen Patris et Filii et Spiritus Sancti, nunc et semper et in saecula saeculorum, amen.

*Et dicit :*

Pax omnibus.

*Praesentes diaconi :*

Et spiritui tuo.

E. — 20-22 *ἔτι ἡγιασται... ἀμήν* : ὅπως ὑπὸ τοῦ κράτους σου πάντοτε φυλαττόμενοι καὶ εἰς φῶς ἀληθ-  
 <είας>... H. — 22 *νῦν... ἀμήν* : νῦν hic des. I αἰῶνας hic des. E. — 23 *Rubrica* : ὁ  
 ἱερεὺς E. — 25 *Rubrica* : ὁ διάκονος E. — 26 *Καὶ τῷ πνεύματί σου* : κύριε, εὐλόγησον E. —

1. Hebr., II, 17. — 2. Cf. Ezech., XI, 22. — 3. Joan., XII, 13. — 4. Isa., LVII, 15.  
 — 5. Luc., XVII, 10. — 6. Ps., XXVI, 9. — 7. Sap., I, 4. — 8. Joan., VI, 50. —  
 9. 1 Joan., IV, 14; cf. Act. Ap., VII, 35.

*Rubrica* : Εὐχεται ὁ ἱερεὺς·

IE

Εὐλογητὸς ὁ θεός, ὁ εὐλογῶν καὶ ἀγιάζων πάντας ἡμᾶς ἐπὶ τῇ προθέσει τῶν  
θεῶν καὶ ἀχράντων μυστηρίων καὶ τὰς μακαρίας ψυχὰς ἀναπαύσει μετὰ ἀγίων  
καὶ δικαίων, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς.

## ORATIO TURIFICATIONIS.

5

*Rubrica* : Εἶτα εὐχεται ὁ ἱερεὺς, μετὰ τὸ εἰπεῖν πάλιν τὸν ἀρχιδιάκονον τὸ « Ἐπι τοῦ  
κυρίου δεηθῶμεν », τήνδε εὐχὴν τοῦ θυμιάματος·

IIAIE\*M  
[\*\*M]

\* Δέσποτα παντόκρατορ, \*\* βασιλεῦ τῆς δόξης, ὁ θεὸς ὁ εἰδὼς τὰ πάντα πρὶν γενέσεως  
αὐτῶν, αὐτὸς πάρεσο ἡμῖν ἐν τῇ ἀγίᾳ ὥρᾳ ταύτῃ ἐπικαλουμένοις σε καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς  
ἀπὸ αἰσχύνης παραπτωμάτων, κάθαρων ἡμῶν τὸν νοῦν καὶ τὰ φρονήματα ἀπὸ μιαρῶν ἐπι-  
θυμιῶν καὶ κοσμικῆς ἀπάτης καὶ πάσης διαβολικῆς ἐνεργείας καὶ πρόσδεξαι ἐκ χειρὸς ἡμῶν  
τῶν ἀμαρτωλῶν τὸ θυμιάμα τοῦτο εἰς ὁσμὴν εὐωδίας, ὡς προσεδέξω τὴν προσφορὰν Ἄβελ  
καὶ Νῶε καὶ Ἄαρὸν καὶ Σαμουὴλ καὶ πάντων τῶν ἀγίων σου, ρύόμενος ἡμᾶς ἀπὸ παντὸς  
πονηροῦ πράγματος καὶ σώζων εἰς τὸ πάντοτε εὐαρεστεῖν καὶ προσκυνεῖν καὶ δοξάζειν σε τὸν  
πατέρα καὶ τὸν μονογενῆ σου υἱὸν καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ πανάγιον, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰῶνων, ἀμήν.

10

15

## CREDO

\* Ὁ ἀρχιδιάκονος· Ἐν σοφίᾳ θεοῦ πρόσχωμεν.

*Rubrica* : Ὁ ἱερεὺς ἐκφωνεῖ·

Πιστεύω εἰς ἕνα θεόν, ἕως « τοῦ μέλλοντος αἰῶνος, ἀμήν. »

HAIE\*M

20

## OSCULUM PACIS

*Rubrica* : Εἶτα εὐχεται πρὸ τοῦ ἀσπασμοῦ·

HAIE[\*M]

Ὁ πάντων θεὸς καὶ δεσπότης, \* ἀξίους ἡμᾶς ἀπέργασαι τῆς ὥρας ταύτης τοὺς ἀναξίους,  
φιλάνθρωπε, ἵνα καθαρεύοντες παντὸς δόλου καὶ πάσης ὑποκρίσεως ἐνωθῶμεν ἀλλήλοις τῷ τῆς  
εἰρήνης καὶ τῆς ἀγάπης συνδέσμῳ, βεβαιούμενοι τῷ τῆς σῆς θεογνωσίας ἀγιασμῷ διὰ τοῦ

25

1 εὐχεται om. E. — 3 ἀναπαύσει : -παύων E. — 4 καὶ αἰεὶ hic des. E. — 6 *Rubrica* :  
εὐχὴ ἑτέρα ἣτις ἐνταῦθα συνάπτεται A εὐχὴ εἰς τὸ θυμιάμα M ὁ ἱερεὺς λέγει εὐχὴν θυμιάματος  
πρὸ τῶν ἀγίων I ὁ ἀρχιδιάκονος· ἔτι τοῦ κυρίου δεηθῶμεν· ὁ ἱερεὺς εὐχὴν τοῦ θυμιάματος E. — ἀρχι-  
διάκονα (pro-διάκονον) H. — 8 παντόκρατορ : -τωρ MIE hic des. M. — 9 πάρεσο : -εσον  
E. — 10 καὶ τὰ φρονήματα om. H. — 12 τοῦτο : τοῦτα (sic) I. — εἰς ὁσμὴν εὐωδίας om. IE.  
— 13 καὶ 1. 2. 3 om. A. — 14 εὐαρεστεῖν σοι A. — 15-16 τὸ πανάγιον... ἀμήν : τὸ πανάγιον  
hic des. H εἰς τοὺς hic des. I αἰῶνων hic des. E. — 18-22 Ὁ ἀρχιδιάκονος... ἀσπασμοῦ :  
καὶ μετὰ τὸ εἰπεῖν τὸν διάκονον τὸ « ἐν σοφίᾳ θεοῦ πρόσχωμεν », καλύπτει ὁ ἱερεὺς τὰ ἅγια μετὰ  
τῆς νεφέλης καὶ ἄρχεται τὴν πίστιν καὶ λέγει τὸν πρῶτον λόγον τὸ « πιστεύω εἰς ἕνα θεόν » καὶ λέγει τὴν  
εὐχὴν ταύτην· εὐχὴ πρὸ τοῦ ἀσπασμοῦ· πάντα τοῖνον ὁ ἱερεὺς λέγει A. — 18 ἀρχιδιάκονος : -διάκων H εἶτα  
ὁ ἀρχιδιάκονος M ὁ διάκωνος I. — θεοῦ om. E. — 19 *Rubrica* : καὶ ἄρχεται ὁ ἱερεὺς M ὁ λαὸς I ἄρχε-

*Orat sacerdos :*

<sup>1</sup>Benedictus Deus, benedicens et <sup>2</sup>sanctificans nos omnes in oblatione divinatorum et immaculatorum mysteriorum et faciet ut beatæ animæ requiescant cum sanctis justisque, nunc et semper et in.

ORATIO TURIFICATIONIS.

*Deinde, postquam archidiaconus rursus dixit : « Etiam Dominum rogemus », orat sacerdos < dicens > hanc orationem turificationis :*

Domine omnipotens, <sup>3</sup>Rex gloriæ, Deus qui novisti omnia antequam fiant, <sup>4</sup>adesto ipse nobis in hac hora sancta te invocantibus et redime nos a confusione offensionum, purifica mentem nostram et cogitationes ab immundis cupiditatibus et mundana fraude et omni diabolico energemate et accipe de manu nostra, qui peccatores sumus, hoc tuus <sup>5</sup>in odorem suavitatis, sicut accepisti oblationem Abelis et Noe et Aaron et Samuelis et omnium sanctorum tuorum, <sup>6</sup>liberans nos ab omni mala actione salvosque faciens ut tibi omni tempore bene placeamus et adoremus et glorificemus te Patrem et unigenitum tuum Filium et tuum omnino Sanctum Spiritum, nunc et semper et in sæcula sæculorum, amen.

CREDO

*Archidiaconus :* In sapientia Dei attendamus.

*Sacerdos exclamat :*

Credo in unum Deum, usque ad « venturi sæculi, amen ».

OSCULUM PACIS

*Deinde orat ante osculum :*

<sup>7</sup>Omnium Deus et Domine, nos indignos effice dignos hac hora, philanthrope, ut puri <sup>8</sup>ab omni dolo et omni hypocrisi adunemur inter nos <sup>9</sup>pacis caritatisque vinculo, confirmati sanctificatione tuæ divinæ cognitionis per

ται ὁ ἱερεὺς E. — 20 ἕως τοῦ μέλλοντος αἰῶνος ἀμήν : in margine Η πατέρα παντοκράτορα I om. ME. — 22 *Rubrica* : εὐχὴ πρὸς τοῦ ἀσπασμοῦ M καὶ κλίνων ὁ ἱερεὺς λέγει I καὶ ἐπεύχεται κλίνας τὸν ἀρχένα E. — 23-p. 70, 3 Ὁ πάντων θεὸς... ἀμήν : ὁ πάντων θεὸς καὶ δεσπότης hic des. M. — 23 τῆς ἀγίας ἑώρας HA. — 24 καθαρῶντες ἀπὸ I. — 25-p.70, 1 διὰ τοῦ... Χριστοῦ : ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν A.

1. Eph., i, 3. — 2. Ezech., xx, 12. — 3. Ps., xxiii, 7. — 4. Ps., cxliv, 18. — 5. Num., xxviii, 2. — 6. 2 Tim., iv, 18. — 7. Job, v, 8. — 8. 1 Pet., ii, 1. — 9. Eph., iv, 3.

μονογενοῦς σου υἱοῦ, κυρίου δὲ καὶ θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

Ὁ διάκονος· Στῶμεν καλῶς· ἐν εἰρήνῃ τοῦ κυρίου δεηθῶμεν.

I *Rubrica* : Ὁ ἱερεὺς ἐκφωνεῖ·

Ὅτι θεὸς εἰρήνης, ἐλέους, ἀγάπης, οἰκτιρμῶν καὶ φιλανθρωπίας ὑπάρχεις καὶ ὁ μονογενὴς σου υἱὸς καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ πανάγιον, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ λαός· Ἀμήν.

Ὁ ἱερεὺς· Εἰρήνη πᾶσιν·

Ὁ λαός· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Ὁ ἀρχιδιάκονος· Ἀσπασώμεθα ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγίῳ.

I *Rubrica* : Καὶ μετὰ τὸ δοθῆναι τὴν ἀγάπην, λέγει ὁ διάκονος·

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ κυρίῳ κλίνωμεν.

*Rubrica* : Καὶ ὁ ἱερεὺς κλίνων λέγει·

Ὁ μόνος κύριος καὶ ἐλεήμων θεός, τοῖς κλίνουσι τοὺς ἑαυτῶν ἀχένας ἐνώπιον τοῦ ἀγίου σου θυσιαστηρίου καὶ ἐπιζητοῦσι τὰς παρὰ σοῦ πνευματικὰς δωρεὰς ἐξαπόστειλον τὴν χάριν σου τὴν ἀγαθὴν καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ καὶ ἀναφαιρέτῳ, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, ἐκφώνησις· ὅτι αἰνετὸν καὶ προσκυνητὸν καὶ ὑπερένδοξον ὑπάρχει τὸ πανάγιον ὄνομά σου, τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἀγίου πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

#### PRECES PRAEPARATIONIS ANTE MAGNAM ORATIONEM EUCHARISTICAM

*Rubrica* : Ἀρχὴ τῆς προσκομιδῆς τοῦ ἀγίου Ἰακώβου τοῦ ἀδελφοθεοῦ καὶ κλητοῦ ἀποστόλου καὶ δικαίου.

Πρῶτον ἐπεύχεται ὁ ἱερεὺς τοῖς συμπαρισταμένοις λέγων·

Ὁ κύριος εὐλογήσει πάντας ἡμᾶς καὶ συνδιακονήσει καὶ ἀξίους ποιήσει τῆς παραστάσεως

1 καὶ θεοῦ om. IE. — 2-3 ἀγαθῷ... ἀμήν : ἀγαθῷ καὶ hic des. I ζωοποιῷ hic des. H. — 4 Ὁ διάκονος... δεηθῶμεν om. H. — 4-p. 72, 15 ὁ διάκονος... ὑπὲρ σωτηρίας textus mutilatus M. — διάκονος : ἀρχιδιάκονος E. — 5 *Rubrica* : καὶ ἐκφωνεῖ H ὁ ἱερεὺς E. — 7 μονογενὴς : -γενή E. — 7-9 νῦν... ἀμήν : νῦν hic des. I καὶ ἀεὶ hic des. E ἀεὶ καὶ hic des. H. — 9 Ὁ λαός om. A. — 10 Ὁ ἱερεὺς om. A. — 11 Ὁ λαός· καὶ τῷ πνεύματί σου om. A. 12 ἀρχιδιάκονος : -διάκων H διάκονος AI. — ἀσπασώμεθα : ἀγαπήσωμεν AIE. — φιλήματι hic des. A. — 13 *Rubrica* : ὁ ἀρχιδιάκονος H καὶ πάλιν E. — λέγει om. A. — 14 κλίνωμεν : -νομεν I. — 15 *Rubrica* : ὁ ἱερεὺς τὴν εὐχὴν A ὁ ἱερεὺς κλίνει καὶ λέγει τὴν εὐχὴν ταύτην I ὁ ἱερεὺς ἐπικλινόμενος λέγει τὴν εὐχὴν ταύτην E. — 17 σου om. E. — 18 ἀναφαιρέτῳ : -ερέτῳ HAE. — 19 ἐκφώνησις : καὶ ἐκφωνεῖ H. — 20-21 ἀγίου... ἀμήν : ἀγίου hic des. I εἰς τοὺς hic d's. H αἰῶνας hic des. E. — 23-24 Ἀρχή... δικαίου om. AE. — τοῦ ἀδελφοθεοῦ καὶ κλητοῦ ἀποστόλου

unigenitum tuum Filium, Dominum et Deum et Salvatorem nostrum Jesum Christum, cum quo benedictus es cum tuo omnino sancto et bono et vivificatore Spiritu, nunc et semper et in saecula saeculorum, amen.

*Diaconus* : Bene stemus. In pace Dominum rogemus:

5 *Sacerdos exclamat* :

Quia <sup>1</sup>Deus pacis, misericordiae, caritatis, miserationum et philanthropiae existis atque unigenitus tuus Filius ac Spiritus tuus omnino Sanctus, nunc et semper et in saecula saeculorum.

*Populus* : Amen.

10 *Sacerdos* : Pax omnibus.

*Populus* : Et spiritui tuo.

*Archidiaconus* : <sup>2</sup>Osculemur alii alios osculo sancto.

*Et postquam data est pax, dicit diaconus* :

Capita nostra Domino inclinemus.

15 *Et sacerdos inclinans se dicit* :

Tu qui solus es Dominus et misericors Deus, inclinantibus cervices suas coram sancto altari tuo et requirentibus a te spiritalia dona emitte gratiam tuam bonam et <sup>3</sup>benedic omnibus nobis omni benedictione spiritali et quae adimi non possit, <sup>4</sup>qui in altis habitas et humilia respicis, *exclamat* : quia laudandum et adorandum et supergloriosum existit tuum omnino sanctum nomen Patris et Filii et Spiritus Sancti, nunc et semper et in saecula saeculorum, amen.

#### PRECES PRÆPARATIONIS ANTE MAGNAM ORATIONEM EUCHARISTICAM.

*Initium oblationis sancti Jacobi fratris Domini et vocati apostoli et justii.*

25 *Primum orat sacerdos pro circumstantibus dicens* :

Dominus benedicet omnibus nobis et nobiscum ministrabit et nos dignos faciet qui adstemus sancto ejus altari et in quos <sup>5</sup>superveniat Spiritus Sanctus ejus, nunc et semper et in saecula saeculorum, amen.

*Alia similis oratio* :

30 <sup>6</sup>Benedictus Deus, benedicens et <sup>7</sup>sanctificans nos omnes dum

καὶ δικαίου om. I. — 25 ὁ ἱερεὺς om. I. — Ἡρωῶτων... λέγων : ὁ [ἀριστερὸς add. A.] διάκονος κύριε, εὐλόγησον καὶ [καὶ om. IE] ὁ ἱερεὺς AIE λέγει AI. — 26 εὐλογήσει : -ήσοι καὶ ἁγιάσοι A. — πάντας ἡμᾶς om. IE. — καὶ συνδιακονήσει : om. H -ήσοι A -ίσει ἡμῖν I add. πᾶσιν ἡμῖν τῇ αὐτοῦ χάριτι καὶ φιλοanthρωπία· καὶ πάλιν ὁ κύριος εὐλογήσει E. — ἀΐτους ἡμᾶς I. — ποιήσει : -ήσοι A. —

1. Rom., xv, 33. — 2. 1 Cor., xvi, 20. — 3. Eph., i, 3. — 4. Ps., cxii, 5-6. — 5. Cf. Luc., i, 35. — 6. Eph., i, 3. — 7. Ezech., xx, 12.

τοῦ ἁγίου αὐτοῦ θυσιαστηρίου καὶ τῆς ἐπελεύσεως τοῦ ἁγίου αὐτοῦ πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

*Rubrica* : *Εὐχὴ ἄλλη ὁμοία.*

IE

Εὐλογητὸς ὁ θεός, ὁ εὐλογῶν καὶ ἀγιάζων πάντας ἡμᾶς ἐπὶ τῇ παραστάσει καὶ ἱερουργίᾳ τῶν ἀχράντων αὐτοῦ μυστηρίων, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας. 5

*Rubrica* : *Ὁ διάκονος ἄρχεται τῆς καθολικῆς*

AIE[\*H]

\* Ἐν εἰρήνῃ τοῦ κυρίου δεηθῶμεν.

IE[\*A]

Σῶσον, ἐλέησον, \* οἰκτείρησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Ἐπεὶ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ θεοῦ φιλάνθρωπιᾶς καὶ σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ κυρίου δεηθῶμεν. 10

Ἐπεὶ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου καὶ ἐνώσεως πασῶν τῶν ἁγίων ἐκκλησιῶν, τοῦ κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τῆς ἁγίας μόνης ταύτης καὶ τῆς καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς ἐκκλησίας, τῆς ἀπὸ γῆς περάτων μέχρι τῶν περάτων αὐτῆς, τοῦ κυρίου δεηθῶμεν.

IE\*M

Ἐπεὶ σωτηρίας καὶ \* ἀντιλήψεως τοῦ Δ τοῦ ἁγιωτάτου ἡμῶν πατριάρχου, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ φιλοχρίστου λαοῦ, τοῦ κυρίου δεηθῶμεν. 15

Ἐπεὶ τῶν εὐσεβεστάτων καὶ θεοστέπτων ὀρθοδόξων ἡμῶν βασιλέων, παντὸς τοῦ παλατιοῦ καὶ τοῦ στρατοπέδου αὐτῶν καὶ τῆς οὐρανόθεν βοήθειας, σκέπης καὶ νίκης αὐτῶν, τοῦ κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τῆς ἁγίας Χριστοῦ τοῦ θεοῦ ἡμῶν πόλεως καὶ τῆς βασιλευούσης, πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν ἐν ὀρθοδόξῳ πίστει καὶ εὐλαθείᾳ θεοῦ οἰκούντων ἐν αὐταῖς, εἰρήνης καὶ ἀσφαλείας αὐτῶν, τοῦ κυρίου δεηθῶμεν. 20

Ἐπεὶ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν ταῖς ἁγίαις τοῦ θεοῦ ἐκκλησίαις καὶ μεμνημένων τῶν πενήτων, χηρῶν καὶ ὀρφανῶν, ξένων καὶ ἐπιδομένων, καὶ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν ὥστε τοῦ μνημονεύειν αὐτῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, τοῦ κυρίου δεηθῶμεν. 25

Ἐπεὶ τῶν ἐν γῆρᾳ καὶ ἀδυναμίᾳ ὄντων, νοσοῦντων, καμνόντων καὶ τῶν ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων ἐνοχλουμένων, τῆς παρὰ τοῦ θεοῦ ταχείας ἰάσεως καὶ σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τῶν ἐν παρθενίᾳ καὶ ἀγνείᾳ καὶ ἀσκήσει καὶ ἐν σεμνῷ γάμῳ διαγόντων καὶ τῶν ἐν ὄρεσι καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὄπαῖς τῆς γῆς ἀγωνιζομένων ὁσίων πατέρων τε καὶ ἀδελφῶν, τοῦ κυρίου δεηθῶμεν. 30

1 αὐτοῦ om. E. — καὶ τῆς ἐπελεύσεως τοῦ ἁγίου αὐτοῦ πνεύματος om. E. — post πνεύματος add. τῇ αὐτοῦ χάριτι καὶ φιλάνθρωπιᾳ I πάντοτε E. — 1-2 νῦν... ἀμήν : νῦν καὶ hic des. I εἰς τοὺς hic des. H αἰῶνας hic des. E. — 3 *Rubrica* : καὶ πάλιν E. — 5 τοὺς hic des. I. — 6-p. 76, 1 Ὁ διάκονος... ἐκ τρίτου om. H — 6 *Rubrica* : ὁ διάκονος λέγει συναπτὴν I ὁ διάκονος ποιεῖ καθολικὴν συναπτὴν E. — 7 post δεηθῶμεν add. ὁ λαός· κύριε, ἐλέησον E. — 8-p. 76, 1 Σῶσον, ἐλέησον... ἐκ τρίτου : σῶσον, ἐλέησον hic des. A add. ὡσαύτως καὶ τὰ λοιπὰ A. — 11 τῶν ἁγίων τοῦ θεοῦ E. — 13 μόνης ταύτης καὶ τῆς om. E. — καὶ ἀποστολικῆς in margine E. — 14 περάτων 1 om. E. — αὐτῆς : αὐτοῦ E. — κυρίου hic des. E. — 15-16 Ἐπεὶ σωτηρίας... δεηθῶμεν om. E. — ἀντιλήψεως... ἡμῶν : textus mutilatus M. — 17 Ἐπεὶ... βασιλέων : <ὑπερ τοῦ εὐ> σεβεστάτου καὶ φιλο<χρίστου ἡμῶν? βασιλέ>ως M. — 18 στρατοπέδου

adstamus immaculatis suis mysteriis atque eorum sacram actionem facimus, nunc et semper et in saecula.

*Diaconus incipit <collectam> universalem :*

In pace Dominum rogemus.

Salvos nos fac, miserere, commiseresce et custodi nos, Deus, gratia tua.

Pro pace desursum et Dei philanthropia et salute animarum nostrarum, Dominum rogemus.

Pro pace universi mundi et unitate omnium sanctarum ecclesiarum, Dominum rogemus.

Pro hoc sancto monasterio atque catholica et apostolica ecclesia, a finibus terrae usque ad fines ejus, Dominum rogemus.

Pro salute et protectione N. sanctissimi patriarchae nostri, totius cleri et populi Christum amantis, Dominum rogemus.

Pro piissimis et a Deo coronatis orthodoxis regibus nostris, tota aula exercituque eorum et auxilio de caelo, defensione et victoria eorum, Dominum rogemus.

Pro sancta Christi Dei nostri civitate et regia, omni civitate regioneque et pro eis qui cum recta fide pietateque in Deum in eis habitant, pro pace et securitate eorum, Dominum rogemus.

Pro iis qui fructus afferunt et bene operantur in sanctis Dei ecclesiis et pauperibus, viduis et orphanis, extraneis et indigentibus quorum meminimus, et pro iis qui nobis mandaverunt ut sui meminissemus in orationibus, Dominum rogemus.

Pro iis qui in senectute et imbecillitate versantur, pro aegrotantibus, laborantibus et iis qui a <sup>1</sup>spiritibus immundis infestantur, pro celeri a Deo sanatione et salute eorum, Dominum rogemus.

Pro iis qui in virginitate et castitate et ascési et in pudico connubio degunt et pro venerandis patribus et fratribus qui in <sup>2</sup>montibus et speluncis et foraminibus terrae collectantur, Dominum rogemus.

στατο- E. — αὐτῶν om. M. — τοῦ hic des. M. — 20 post βασιλευούσης add. καὶ τῆς θεωνύμου πόλεως ἡμῶν ταύτης I. — καὶ πάσης M. — πόλεως κόμης I — 21 ἐν ὀρθοδόξῳ: ὀρθοδόξων E. — καὶ εὐλαθεΐα θεοῦ om. E. — θεοῦ om. M. — 21-22 εἰρήνης καὶ ἀσφαλείας αὐτῶν om. E. — 22 κυρίου hic des. M. add. ὑπὲρ τῶν ἐλθόντων καὶ ἐρχομένων χριστιανῶν τοῦ προσκυνῆσαι ἐν ταῖς ἀγίαις τοῦ Χριστοῦ τόποις τούτοις [πλεόντων, ὁδοιπορούντων, ξενιτευόντων καὶ τῶν ἐν αἰχμαλωσίαις ὄντων ἀδελφῶν ἡμῶν in margine] εἰρηνικῆς ἐπικηρίας ἐκάστου αὐτῶν μετὰ χαρᾶς ἐν τάχει εἰς τὰ οἰκεία, τοῦ M. — 23 καρποφορούντων : -ρησάντων M. — ἀγίαις : ἀγίας E. — 24 καὶ 1 om. E. — καὶ 2 om. M. — 24-25 ἐντεταλαμένων : ἐντῆλ- (sic) E — 25 τοῦ 1 om. E. — προσευχαίς ἡμῶν M. — κυρίου hic des. M. — 26 ἐν γήρα καὶ [ἐν add. M] ἀδυναμίᾳ ὄντων in margine M. — καμνόντων : καὶ καμνόντων πατέρων τε καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν M — 27 αὐτῶν hic des. M. — 29 τῶν om. M. — καὶ 2 om. I. — καὶ ἐν σεμνῷ γάμφῳ om. M. — διαγόντων : διακαμνόντων M. — 31 post ἀδελφῶν add. ἡμῶν, σπουδῆς, καμάτου καὶ προθυμίας αὐτῶν M. — κυρίου hic des. M.

1. Luc., vi, 18. — 2. Hebr., xi, 38.

Ἐπεὶ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, ξενιτευόντων χριστιανῶν καὶ τῶν ἐν αἰχμαλωσίαις καὶ ἐξορίαις καὶ ἐν φυλακαῖς καὶ πικραῖς δουλείαις ὄντων ἀδελφῶν ἡμῶν, εἰρηνικῆς ἐπανόδου ἐκάστου εἰς τὰ οἰκεία μετὰ χαρᾶς, τοῦ κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τῶν παρόντων καὶ συνευχομένων ἡμῖν ἐν ταύτῃ τῇ ἀγίᾳ ὥρᾳ καὶ ἐν παντὶ καιρῷ πατέρων τε καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, σπουδῆς, καμιάτου καὶ προθυμίας αὐτῶν, τοῦ κυρίου δεηθῶμεν.

Καὶ ὑπερ πάσης ψυχῆς χριστιανῆς θλιβομένης καὶ καταπονουμένης, ἐλέους καὶ βοηθείας θεοῦ ἐπίδειομένης καὶ ἐπιστροφῆς τῶν πεπλανημένων, ὑγείας τῶν ἀσθενούντων, ἀναρρύσεως τῶν αἰχμαλώτων, ἀναπαύσεως τῶν προκεκοιμημένων πατέρων τε καὶ ἀδελφῶν, τοῦ κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ ἀφέσεως ἁμαρτιῶν καὶ συγχωρήσεως πλημμελημάτων ἡμῶν καὶ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης καὶ ἐπαναστάσεως ἐθνῶν, τοῦ κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐκτενέστερον ὑπερ εὐκρασίας ἀέρων, ὄμβρων εἰρηνικῶν, δρόσων ἀγαθῶν, καρπῶν εὐφορίας, τελείας εὐετηρίας καὶ ὑπερ τοῦ στεφάνου τοῦ ἐνιαυτοῦ, τοῦ κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ εἰσακουσθῆναι καὶ εὐπρόσδεκτον γενέσθαι τὴν δέησιν ἡμῶν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ καταπεμφθῆναι ἡμῖν πλοῦσια τὰ ἐλέη καὶ τοὺς οἰκτιρμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ πάντας ἡμᾶς καὶ τοῦ καταξιοθῆναι πάντας τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκτενῶς δεηθῶμεν.

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερενδόξου, εὐλογημένης δεσποίνης ἡμῶν, θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, τῶν ἀγίων καὶ μακαρίων Ἰωάννου τοῦ ἐνδόξου προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ, τῶν ἀγίων ἀποστόλων, Στεφάνου τοῦ πρωτοδιακόνου καὶ πρωτομάρτυρος, Μωϋσέως, Ἀαρῶν, Ἡλίου, Ἐλισσαίου, Σαμουὴλ, Δαβὶδ, Δανιὴλ, τῶν προφητῶν καὶ πάντων τῶν ἀγίων καὶ δικαίων μνημονεύσωμεν, ὅπως εὐχαῖς καὶ πρεσβείαις αὐτῶν οἱ πάντες ἐλεηθῶμεν.

Καὶ ὑπερ τῶν προκειμένων τιμίων καὶ ἐπουρανίων, ἀρρήτων, ἀχράντων, ἐνδόξων, φοβερῶν, φρικτῶν, θείων δώρων καὶ σωτηρίας τοῦ παρεστῶτος καὶ προσφέροντος αὐτὰ τιμίου πατρὸς ἡμῶν καὶ ἱερέως, κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

1-3 Ἐπεὶ πλεόντων... δεηθῶμεν : πλεόντων, ὁδοιπορούντων, ξενιτευόντων καὶ τῶν ἐν αἰχμαλωσίαις ὄντων ἀδελφῶν ἡμῶν in margine, juxta precationem pro peregrinantibus Jerusalem M. — 3 ἐκάστου : αὐτῶν E. — εἰς τὰ οἰκεία μετὰ χαρᾶς om. E. — 4-6 Ἐπεὶ τῶν παρόντων... δεηθῶμεν om. M. — 5 ἡμῶν om. I. — 6 κυρίου hic des. E. — 8 θεοῦ post ἐλέους inter lineas M. — καὶ ἐπιστροφῆς... δεηθῶμεν : ἐκτενῶς δεηθῶμεν M. — 9 προκεκοιμημένων : προκοι- E. — 10 κυρίου hic des. E. — 11 ἡμῶν om. M. — τοῦ ῥυσθῆναι : ὑπερ τοῦ ῥυσθῆναι E. — 12 καὶ 1 om. M. — καὶ 2 om. I. — ἐθνῶν : ἐχθρῶν E. — κυρίου hic des. M. — 14 ἐκτενέστερον om. M. — τῶν ἀέρων M. — ὄμβρων... καρπῶν : ὄμβρων ἀγαθῶν [εἰρηνικῶν inter lineas] εὐλογημένων καρπῶν M. — 15 κυρίου hic des. M. — 16 ante Ἐπεὶ τοῦ add. Ἐπεὶ μνήμης [ἀνέσεως καὶ ἀνταποδόσεως; inter lineas] τῶν ἀγίων πατέρων ἡμῶν τῶν ἀπὸ τοῦ ἀγίου Ἰακώβου τοῦ ἀποστόλου καὶ ἀδελφοῦ τοῦ κυρίου καὶ πρώτου τῶν ἀρχιεπισκόπων μέχρι Νικολάου καὶ Ἡλίου καὶ Βενεδικτοῦ καὶ Ἀγαπίου καὶ Ὁρέστου καὶ λοιπῶν ὁσίων πατέρων ἡμῶν καὶ ἀδελφῶν τοῦ. M. — 17 ἡμῖν om. M. — ἐπὶ πάντας... ἐκτενῶς om. E. — 18 τοῦ om. M. — πάντας : ἡμᾶς M. — τοῦ κυρίου δεηθῶμεν E. — ἐκτενῶς δεηθῶμεν : τοῦ κυρίου M. — 19 ante Τῆς παναγίας add. in margine Ἐπεὶ ἀφέσεως ἁμαρτιῶν καὶ συγχωρήσεως πάντων τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν καὶ τοῦ ῥυσθῆναι καὶ σωθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου, ἀνάγκης καὶ ἐπαναστάσεως

Pro navigantibus, iter facientibus, peregrinantibus Christianis ac fratribus nostris qui sunt in captivitatibus et exiliis et in carceribus et amaris servitutibus, pro pacifico uniuscujusque reditu domum cum gaudio, Dominum rogemus.

Pro patribus fratribusque nostris praesentibus et nobiscum orantibus in hac sancta hora et in omni tempore, ut studiosi, laboriosi et diligentes sint, Dominum rogemus.

Et pro omni anima christiana vexata et afflicta, misericordiae et auxilii Dei indigente et pro reversione errantium, bona valetudine infirmorum, liberatione captivorum, requiete patrum fratrumque qui jam dormierunt, Dominum rogemus.

Pro remissione peccatorum et condonatione delictorum nostrorum et ut liberemur ab omni <sup>1</sup>tribulatione, ira, periculo et <sup>1</sup> necessitate et insurrectione gentium, Dominum rogemus.

Intentius pro temperatione aeris, imbribus pacificis, roribus bonis, ubertate fructuum, bona et perfecta annona et ut <sup>2</sup>annus <bonis> coronetur, Dominum rogemus.

Ut exaudiatur et bene accipiatur rogatio nostra coram Deo et demittantur uberes misericordiae nobis et miserationes ejus in nos omnes et omnes digni habeamur regno caelorum, intente rogemus.

Memoriam agamus omnino sanctae, immaculatae, supergloriosae, benedictae Dominae nostrae, Dei genitricis semperque virginis Mariae, sanctorum et beatorum Joannis gloriosi prophetae, praecursoris et baptistae, sanctorum apostolorum, Stephani primi diaconi et primi martyris, Mosis, Aaron, Eliae, Elisaei, Samuelis, David, Danielis prophetarum et omnium sanctorum justorumque, ut orationibus et intercessionibus eorum omnes misericordiam consequamur.

Et pro propositis, pretiosis et caelestibus, ineffabilibus, immaculatis, gloriosis, timendis, tremendis, divinis donis et salute adstantis eaque offerentis honorabilis patris nostri sacerdotisque, Dominum Deum nostrum supplicemus.

ἐχθρῶν τοῦ. M. — ὑπερενδόξου, εὐλογημένης : ὑπερευλογημένης M. — 20 post Μαρίας add. τῶν τιμίων, [ἐνδόξων interlineas], ἀσωμάτων ἀρχαγγέλων M. — τῶν ἁγίων καὶ μακαρίων : τοῦ ἁγίου M. — ἐνδόξου προφήτου om. M. — 21 τῶν ἁγίων ἀποστόλων : om. I τῶν θείων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων E. — 21-22 Στεφάνου... προφητῶν : ἐνδόξων προφητῶν καὶ καλλινίκων μαρτύρων M. — 22 Μωϋσέως : Μωϋσῆος E. — Σαμουὴλ om. E. — 23 μνημονεύσωμεν : -σομεν M. — 24 post ἐλεηθῶμεν add. in margine ὁ λαὸς κύριε, ἐλέησον I. — 25-27 Καὶ ὑπὲρ... ἱκετεύσωμεν : in margine M. — τιμίων... δώρων : ἁγίων, ἐνδόξων, ἐπουρανίων, ἀρρήτων, φοβερῶν, φρικτῶν, ἀθανάτων, ζωοποιῶν, τιμίων, θείων δώρων M. — 25 καὶ 2 om. E. — 26 καὶ 1 om. M. — σωτηρίας καὶ ἀντιλήψεως M. — αὐτὰ om. M. — 26-27 τιμίου πατρὸς ἡμῶν καὶ ἱερέως : τοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ ἀρχιερέως M ἱερέως E. — 27 ἡμῶν om. E.

· Ὁ λαός· Κύριε, ἐλέησον· ἐκ τρίτου.

*Rubrica* : Εἶτα λέγει καθ' ἑαυτὸν ἱστάμενος·

IEM\*HA

\* Δόξα ἐν ὑψίστοις θεῶ· καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία· ἐκ τρίτου.

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἰνεσίαν σου· ἐκ τρίτου.

Πληρωθῆτω τὸ στόμα μου αἰνεσεως, ὅπως ὑμνήσω τὴν δόξαν σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν μεγαλοπρέπειάν σου· ἐκ τρίτου.

Τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων, ἀμήν.

*Rubrica* : Καὶ κλίνας ἔθθεν καὶ ἔνθεν λέγει πρὸς τοὺς συλλειτουργούς·

IE

Μεγαλύνετε τὸν κύριον σὺν ἐμοὶ καὶ ὑψώσωμεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό.

*Rubrica* : Καὶ ἀποκρίνονται·

Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σοὶ καὶ δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι, μνησθήτι καὶ ἡμῶν, δέσποτα.

*Rubrica* : Ὁ δὲ λέγει·

I

Μνησθήτι ὑμῶν κύριος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς.

## ORATIO PRO IPSO SACERDOTE

*Rubrica* : Καὶ κλίνων λέγει καθ' ἑαυτὸν·

HMAIE

Ὁ ἐπισκεψάμενος ἡμᾶς ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς, δέσποτα, κύριε, καὶ χαρισάμενος παρρησίαν ἡμῖν τοῖς ταπεινοῖς καὶ ἁμαρτωλοῖς καὶ ἀνάξιτοις δούλοις σου παριστάναι τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ καὶ προσφέρειν σοὶ τὴν φοβερὰν ταύτην καὶ ἀνάξιμκτον θυσίαν ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημάτων καὶ τῶν τοῦ λαοῦ σου ἀγνοημάτων, ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ τὸν ἀχρεῖον δούλόν σου καὶ ἐξάλειψόν μου τὰ παραπτώματα διὰ τὴν σὴν εὐσπλαγχίαν καὶ καθάρισόν μου τὰ χεῖλη καὶ τὴν καρδίαν ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκός τε καὶ πνεύματος καὶ ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ πάντα λογισμὸν αἰσχρόν τε καὶ ἀσύνητον καὶ ἰκάνωσόν με τῇ δυνάμει τοῦ παναγίου σου πνεύματος εἰς τὴν λειτουργίαν ταύτην καὶ πρόσδεξάι με διὰ τὴν ἀγαθότητά σου προσεγγίζοντα τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ καὶ εὐδόκησον, κύριε, δεκτὰ γενέσθαι τὰ

1 Ὁ λαός om. M. — κύριε, ἐλέησον, ἐκ τρίτου in margine M. — 2 *Rubrica* : καὶ ἐνόσω λέγει ὁ διάκονος τὴν καθολικὴν, ὁ ἱερεὺς λέγει καθ' ἑαυτὸν ἱστάμενος καὶ σφραγίζων τὰ δῶρα ἐκ τρίτου· εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος· ἐκ τρίτου A δὲ ἱερεὺς σφραγίζων τὰ δῶρα λέγει M καὶ τοῦ διακόνου ταῦτα λέγοντος ὁ ἱερεὺς σφραγίζει τὰ δῶρα λέγων καθ' ἑαυτὸν ἱστάμενος I εἶτα σφραγίζει τὰ δῶρα ὁ ἱερεὺς καὶ ἱστάμενος λέγει καθ' ἑαυτὸν οὕτως E. — 3 λέγει ἐκ τρίτου I. — ἐκ τρίτου : τρίς A add. καὶ πάλιν σφραγίζει τὰ χεῖλη λέγων M. — 4 ἀνοίξεις : -ξης AI. — 5 λέγει ἐκ τρίτου I. — ἐκ τρίτου : τρίς A add. καὶ ἐπάγει M. — 6 post αἰνεσεως add. κύριε IE [inter lineas M]. — 7 σου om. E. — λέγει ἐκ τρίτου I. — ἐκ τρίτου : τρίς A add. καὶ πάλιν σφραγίζει τὰ δῶρα λέγων M. — 8 πατρὸς ἀμήν IE. — υἱοῦ ἀμήν IE. — πνεύματος ἀμήν IE. — 8-9 νῦν... ἀμήν : νῦν καὶ ἀεὶ hic des. M εἰς τοὺς hic des. I αἰῶνας hic des. H. — ἀμήν : τρίς A. — 10 *Rubrica* : καὶ ἐπικλινόμενος ἔνθεν καὶ ἔνθεν λέγει E. — 13 ἐπὶ σοὶ :

*Populus* : Domine, miserere : *ter.*

*Deinde dicit secum stans* :

<sup>1</sup> Gloria in excelsis Deo et in terra pax, apud homines bona voluntas : *ter.*

<sup>2</sup> Domine, labia mea aperies et os meum annuntiabit laudem tuam : *ter.*

<sup>3</sup> Repleatur os meum laude, ut cantem gloriam tuam, tota die magnitudinem tuam : *ter.*

Patris et Filii et Spiritus Sancti, nunc et semper et in saecula saeculorum, amen.

*Et inclinans se huc et illuc dicit ad concelebrantes* :

<sup>4</sup> Magnificate Dominum mecum et exaltemus nomen ejus in idipsum.

*Et respondent* :

<sup>5</sup> Spiritus Sanctus superveniet in te et virtus altissimi obumbrabit tibi; memento quoque nostri, Domine.

*Hic dicit* :

Meminerit vestri Dominus in regno caelorum, omni tempore, nunc et semper et in.

#### ORATIO PRO IPSO SACERDOTE.

*Et inclinans se dicit secum* :

Domine, Domine, <sup>6</sup> qui nos visitasti in misericordia et miserationibus ac nobis concedisti humilibus et peccatoribus et indignis servis tuis fiduciam ut adstaremus sancto tuo altari et tibi offerremus hoc timendum incruentumque sacrificium pro nostris peccatis <sup>7</sup> populique tui ignorantibus, respice in me <sup>8</sup> inutilem servum tuum atque absterge offensiones meas propter viscera misericordiae tuae ac purifica labia et cor meum <sup>9</sup> ab omni inquinamento carnis et spiritus et averte a me omnem cogitatum turpem et insipientem et idoneum me fac virtute tui omnino Sancti Spiritus ad hanc liturgiam et accipe me propter tuam bonitatem appropinquantem ad sanctum tuum altare et placeat

ἐπὶ σὲ E. — μνήσθητι καὶ ἡμῶν δέσποτα om. E. — 19 *Rubrica* : καὶ κλίνων λέγει τὴν εὐχὴν ταύτην μυστικῶς A καὶ κλίνων εὐχεται καθ' ἑαυτόν M εἶτα κλίνων ὁ ἱερεὺς λέγει καθ' ἑαυτόν εὐχὴν προσκομιδῆς τοῦ ἁγίου Ἰακώβου Ἰεῖτα ἀπέρχεται (sic) τῶν εὐχῶν τῆς προσκομιδῆς τοῦ Ἰακώβου E. — 21 ἡμῖν παρρησίαν AM. — παριστᾶναι : -ίστασθαι H -εστᾶναι AE -αστῆναι I. — 22 φοβεράν : λογὴν (pro λογικὴν) in textu φοβεράν in margine M. — 23 ἀμαρτημάτων : πλημμελημάτων in textu ἀμαρτ <ημάτων> in margine M. — σου om. AE. — τὸν ταπεινὸν καὶ ἀχρεῖον M. — 24 τὰ παραπτώματά μου A. — παραπτώματα in textu ἀμαρτ <ήματα> in margine M. — σὴν : [corr.] add. inter lineas καὶ ἀφατόν σου M. — 25 τε om. MAE. — 26 post με add. τῇ χάριτι τοῦ Χριστοῦ σου καὶ AM. — 27 ἀγαθότητά σου : σὴν χρηστότητα A σὴν ἀγαθότητα I.

1. Luc., II, 14. — 2. Ps., I, 17. — 3. Ps., LXX, 8. — 4. Ps., XXXIII, 4. — 5. Luc., I, 35. — 6. Luc., I, 78. — 7. Hebr., IX, 7. — 8. Luc., XVII, 10. — 9. 2 Cor., VII, 1.

προσαγόμενά σοι δῶρα ταῦτα διὰ τῶν ἡμετέρων χειρῶν, συγκαταβαίνων ταῖς ἐμαῖς ἀσθενείαις, καὶ μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου· μὴ δὲ ἐδελύξῃ τὴν ἐμὴν ἀναξιοότητα, ἀλλ' ἐλέησόν με, ὁ θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου παρένεγκε τὰ ἀνομήματά μου, ἵνα ἀκατακρίτως προσελθὼν κατενώπιον τῆς δόξης σου καταξιωθῶ τῆς σκέπης τοῦ μονογενοῦς σου υἱοῦ καὶ τῆς ἐλλάμψεως τοῦ παναγίου σου πνεύματος καὶ μὴ ὡς δούλος ἀμαρτίας ἀποδόκιμος γένωμαι, ἀλλ' ὡς δούλος σὸς εὐρῶ χάριν καὶ ἔλεος καὶ ἄφραστον ἀμαρτιῶν ἐν τῷ νῦν καὶ ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι· ναί, δέσποτα παντόκρατορ, παντοδύναμη κύριε, εἰσάκουσον τῆς δεήσεώς μου, καὶ χάρισάι μοι τὴν ἀμνηστίαν τῶν κακῶν μου, σὺ γὰρ εἶ ὁ τὰ πάντα ἐνεργῶν ἐν πᾶσι καὶ τὴν παρὰ σοῦ πάντες ἐπιζητοῦμεν ἐπὶ πᾶσι βοήθειάν τε καὶ ἀντίληψιν καὶ τοῦ μονογενοῦς σου υἱοῦ καὶ τοῦ ἀγαθοῦ καὶ ζωοποιοῦ καὶ ὁμοουσίου σου πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

## ORATIO PRO POPULO.

*Rubrica : Καὶ ταύτην συνάπτων λέγει·*

Ὁ θεός, ὁ διὰ πολλὴν καὶ ἄκρατόν σου φιλάνθρωπίαν ἐξαποστείλας τὸν μονογενῆ σου υἱὸν εἰς τὸν κόσμον, ἵνα τὸ πεπλανημένον ἐκπαστρέψῃ πρόβατον, μὴ ἀποστραγῆς ἡμᾶς τοὺς ἀμαρτωλοὺς, ἐγχειροῦντάς σοι τὴν φοβεράν ταύτην καὶ ἀναιμάκτον θυσίαν, οὐ γὰρ ἐπὶ ταῖς δικαιοσύναις ἡμῶν πεποιθότες ἐσμέν, ἀλλ' ἐπὶ τῷ ἐλέει σου τῷ ἀγαθῷ δι' οὗ τὸ γένος ἡμῶν περιποιῆ, καὶ νῦν ἰκετεύομεν καὶ παρακαλοῦμεν τὴν σὴν ἀγαθότητα, ἵνα μὴ γένηται εἰς κατάκριμα τῷ λαῷ σου τὸ οἰκονομηθὲν ἡμῖν τοῦτο πρὸς σωτηρίαν μυστήριον, ἀλλ' εἰς ἐξάλειψιν ἀμαρτιῶν, εἰς ἀνανέωσιν ψυχῶν καὶ σωματίων, εἰς εὐαρέστησιν σὴν τοῦ θεοῦ καὶ πατρός, ὅτι φιλάνθρωπος θεὸς ὑπάρχεις καὶ πρέπει σοι ἡ δόξα τῷ πατρὶ καὶ τῷ υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

## ORATIO OBLATIONIS.

*Rubrica : Καὶ ταύτην συνάπτει τοῦ ἁγίου Βασιλείου·*

Κύριε, ὁ θεὸς ἡμῶν, ὁ κτίσας ἡμᾶς καὶ ἀγαθῶν εἰς τὴν ζωὴν ταύτην, ὁ ὑποδείξας ἡμῖν

1 ταῦτα δῶρα HE. — 2 ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου : ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ A. — post σου add. inter lineas κύριε M. — 3 ὁ θεός om. E. — σου ἔλεος A. — 4 παρένεγκε : -ένεγκαι AM. — ἀκατακρίτως : -τος E. — τῆς ἀγίας δόξης AM. — 5 καταξιωθῶ : ἀξιωθῶ AM. — σου 2 om. E. — 6 τῆς ἀμαρτίας A. — ἀποδόκιμος : ἀδόκιμος A. — 7 post ἀμαρτιῶν add. ἐνώπιόν σου AME κύριε M καὶ E. — αἰῶνι post νῦν A. — 7-8 δέσποτα παντόκρατορ om. A. — παντόκρατορ : -κράτωρ I in margine M. — 8 εἰσάκουσον : ἐπ- AM. — 8-9 καὶ χάρισάι μοι τὴν ἀμνηστίαν τῶν κακῶν μου om. HIE add. καὶ δόρησαί μοι in margine M. — 9 ἐνεργῶν τὰ πάντα AM. — 10 ἐπὶ πᾶσι om. H — ἀγαθοῦ καὶ om. HI. — 11 καὶ ὁμοουσίου σου om. M. — σου inter lineas H om. IE. — νῦν... ἀμήν : νῦν καὶ αἰεὶ καὶ hic des. M εἰς τοὺς hic des. H τῶν hic des. I νῦν καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας E. — 13 *Rubrica* : εὐχὴ ὁ A εὐχὴ ὁ Διονυσίου· συνάπτων λέγει M καὶ ἐπισυνάπτει τὴν εὐχὴν ταύτην E. — 14 1 σου H Syr. Georg. : inter lineas M om. AIE — φιλάνθρωπίαν καὶ ἀγαθότητα M. — 16 ἐγχειροῦντας προσφέρειν AM. — ἐγχειροῦντας... θυσίαν : ἐγχειροῦντας σου τῇ φοβερᾷ ταύτῃ καὶ ἀναιμάκτῃ θυσίᾳ E. — 17 ἐσμέν δέσποτα M. — δι' οὗ καὶ A. — 18 καὶ νῦν inter lineas M. om. E. — 19 σου καὶ ἡμῖν M. — ἡμῖν in margine M. — τοῦτο : τοῦτου E. — 20 εἰς 2 : καὶ εἰς A. —

tibi, Domine, ut accepta sint haec dona tibi manibus nostris adducta, condescendens meis infirmitatibus et <sup>1</sup> ne abjeceris me a facie tua, neve abominatus sis indignitatem meam, sed <sup>2</sup> miserere mei, Deus, secundum magnam misericordiam tuam et secundum multitudinem miserationum tuarum praetermitte iniquitates meas, ut citra damnationem adiens coram gloria tua dignus habear tegmine unigeniti tui Filii illuminationeque tui omnino Sancti Spiritus neve ut <sup>3</sup> servus peccati reprobus fiam sed ut servus tuus inveniam <sup>4</sup> gratiam et misericordiam et remissionem peccatorum <sup>5</sup> in hoc et in venturo saeculo. Ne, Domine omnipotens, omnipollens Domine, <sup>6</sup> exaudi rogationem meam, et concede mihi oblivionem malorum meorum, tu enim es <sup>7</sup> qui operaris omnia in omnibus et a te omnes ad omnia requirimus auxilium et protectionem <tuam> et unigeniti tui Filii et boni ac vivificatoris ac consubstantialis Spiritus tui, nunc et semper et in saecula saeculorum, amen.

## ORATIO PRO POPULO.

*Et adjungens hanc <orationem> dicit :*

Deus, qui propter magnam et ineffabilem tuam philanthropiam <sup>8</sup> emisisti unigenitum tuum Filium in mundum, ut <sup>9</sup> ovem errantem reduceret, ne averteris nos peccatores, tractantes tibi hoc timendum incruentumque sacrificium, <sup>10</sup> non enim justitiis nostris confidimus, sed bona misericordia tua qua genus nostrum acquiris, atque nunc supplicamus et invocamus tuam bonitatem, ne in condemnationem fiat populo tuo hoc mysterium nobis ad salutem dispensatum, sed in abstersionem peccatorum, in renovationem animarum corporumque, ut bene placeat tibi Deo et Patri, quia philanthropus Deus existis et te decet gloria Patrem et Filium et Sanctum Spiritum, nunc et semper et in saecula saeculorum, amen.

## ORATIO OBLATIONIS.

*Et hanc <orationem> adjungit sancti Basilii :*

Domine, Deus noster, qui nos creasti et duxisti <sup>11</sup> in hanc vitam, qui nobis

ψυχῶν τε AM. — σὴν : σου I om. E. — τοῦ θεοῦ καὶ πατρός om. M. — 21 post πατρός add. ἐκφώνησις A. — 21-22 : ὅτι... ἀμήν : om. HI ὅτι εὐλογημένος θεὸς ὑπάρχεις καὶ πρέπει σοι ἢ ὅσα τῷ πατρὶ καὶ τῷ υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ in textu ἀλλ <ως> χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς in margine M ἐν ἐλέει καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ μοιογενοῦς σου υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας E. — 24 *Rubrica* : καὶ ἐπισυνάπτει καὶ ταύτην τὴν εὐχὴν τοῦ μεγάλου Βασιλείου A εὐχὴ Γ τοῦ ἁγίου Βασιλείου in textu συνάπτει καὶ ταύτην in margine M καὶ πάλιν συνάπτων ὁ ἱερεὺς λέγει εὐχὴν I ἑτέρα εὐχὴ E. — 25 ἡμῶν om. HE. —

1. Ps., L, 13. — 2. Ps., L, 3. — 3. Rom., vi, 17. — 4. Hebr., iv, 16. — 5. Matth., xii, 32. — 6. Ps., LX, 2. — 7. 1 Cor., xii, 6. — 8. 1 Joan., iv, 9. — 9. Ezech., xxxiv, 4. — 10. Dan., ix, 18. — 11. Act. Ap., v, 20.

ὁδοὺς εἰς σωτηρίαν, ὁ χαρισάμενος ἡμῖν οὐρανίων μυστηρίων ἀποκαλύψεις, ὁ θέμενος ἡμᾶς εἰς τὴν διακονίαν ταύτην ἐν τῇ δυνάμει τοῦ παναγίου σου πνεύματος, εὐδόκησον, δέσποτα, γενέσθαι ἡμᾶς διακόνους τῆς καινῆς σου διαθήκης, λειτουργοὺς τῶν ἀχράντων σου μυστηρίων καὶ πρόσδεξαι ἡμᾶς προσεγγίζοντας τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἔλεους σου, ἵνα γενώμεθα ἄξιοι τοῦ προσφέρειν σοι δῶρά τε καὶ θυσίας ὑπὲρ τε ἑαυτῶν καὶ τῶν τοῦ λαοῦ σου ἀγνοημάτων καὶ δὸς ἡμῖν, κύριε, μετὰ παντὸς φόβου καὶ συνειδήσεως καθαρὰς προσκοίμῃσαι σοὶ τὴν πνευματικὴν ταύτην καὶ ἀναιμάκτον θυσίαν, ἣν προσδεξάμενος εἰς τὸ ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοερόν σου θυσιαστήριον εἰς ὁσμὴν εὐωδίας, ἀντικατάπεμψον ἡμῖν τὴν χάριν τοῦ παναγίου σου πνεύματος· ναί, ὁ θεός, ἐπίβλεψον ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἔπιδε ἐπὶ τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ἡμῶν καὶ πρόσδεξαι αὐτήν, ὡς προσεδέξω Ἄβελ τὰ δῶρα, Νῶε τὰς θυσίας, Ἀβραὰμ τὰς ὀλοκαρπώσεις, Μωϋσέως καὶ Ἀαρὼν τὰς ἱερωσύνας, Σαμουὴλ τὰς εἰρηνικάς, Δαβὶδ τὴν μετάνοιαν, Ζαχαρίου τὸ θυμίαμα· ὡς προσεδέξω ἐκ χειρὸς τῶν ἁγίων σου ἀποστόλων τὴν ἀληθινὴν ταύτην λατρείαν, οὕτως πρόσδεξαι καὶ ἐκ χειρὸς ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὰ προκειμένα δῶρα ταῦτα ἐν τῇ χρηστότητί σου καὶ δὸς γενέσθαι τὴν προσφορὰν ἡμῶν εὐπρόσδεκτον, ἡγιασμένην ἐν πνεύματι ἁγίῳ, εἰς ἐξίλασμα τῶν ἡμετέρων πλημμελημάτων καὶ τῶν τοῦ λαοῦ σου ἀγνοημάτων καὶ εἰς ἀνάπαυσιν τῶν προκοιμηθέντων ψυχῶν, ἵνα καὶ ἡμεῖς οἱ ταπεινοὶ καὶ ἁμαρτωλοὶ καὶ ἀνάξιοι δοῦλοί σου καταξιωθέντες ἀδόλως λειτουργεῖν τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ, λάβωμεν τὸν μισθὸν τῶν πιστῶν καὶ φρονίμων οἰκονόμων καὶ εὐρωμεν χάριν καὶ ἔλεος ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ φοβερᾷ τῆς ἀνταποδόσεώς σου τῆς δικαίας καὶ ἀγαθῆς.

## ORATIO VELAMINIS.

*Rubrica* : Εὐχὴ τοῦ καταπετάσματος.

Εὐχαριστοῦμέν σοι, κύριε ὁ θεός ἡμῶν, ὅτι ἔδωκας ἡμῖν παρρησίαν εἰς τὴν εἴσοδον τῶν ἁγίων ἐν τῷ αἵματι Ἰησοῦ, ἣν ἐνεκαίνισας ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον καὶ ζῶσαν διὰ τοῦ  
 HMIE[\*A] καταπετάσματος τῆς σαρκὸς αὐτοῦ· \*καταξιωθέντες οὖν εἰσελθεῖν εἰς τόπον σκηνώματος  
 δόξης σου ἔσω τε γενέσθαι τοῦ καταπετάσματος καὶ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων καταπτέυσαι, προσπίπτομεν τῇ ἀγαθότητί σου, δέσποτα, ἐλεῆσαι ἡμᾶς, ἐπειδὴ ἔμφοβοὶ ἔσμεν καὶ ἔντρομοι, μέλλοντες παρίστασθαι τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ·

1 ἀποκαλύψεις HI, M in margine : -κάλυψιν A [M in textu] E. — ὁ θέμενος : σὺ εἶ ὁ θέμενος AI καὶ θέμενος E. — 2 εὐδόκησον δὴ A. — 3 τοῦ γενέσθαι M. — σου 2 om. H. — 4 καὶ om. M. — 5 ἄξιοι γενώμεθα A [M qui litteris AB ordinem restituit] E. — τε 2 inter lineas M. — ἑαυτῶν : ἡμῶν αὐτῶν H. — 6 σου om. AIE. — 7 τὴν πνευματικὴν ταύτην : τὴν φοβερὰν ταύτην πνευματικὴν M. — 8 σου post ἅγιον M. — 9 χάριν καὶ τὴν δωρεάν AM. — ἔπιδε om. HA. — 10 λατρείαν ἡμῶν ταύτην AME. — 11 Ἀβραὰμ τὰς ὀλοκαρπώσεις om. E. — Μωϋσέως : Μωσέως AIE. — 12 post θυμίαμα add. καὶ εὐθέως βάλλει ὁ ἱερεὺς θυμία <μα> εἰς τὸν θυμιατὸν καὶ εὐλογεῖ κατὰ ἀριθμὸν τῶν σταυρῶν A. — ὡς : καθὼς M. — 13 οὕτως : οὕτω A. — πρόσδεξαι post ἁμαρτωλῶν M. — χειρὸς : χειρῶν E. — 14 προκειμένα inter lineas M. — 16 πλημμελημάτων : ἁμαρτημάτων AM [πλημμελημάτων in margine M]. — σου om. AIE in margine M. — προκοιμηθέντων (sic) : προκεκοιμημένων AME [προ- inter lineas M]. — 17 ταπεινοὶ inter lineas M. — καὶ 2 om. M. — 18 ἀδόλως in textu ἀμέπτως in margine M. — 19 post εὐρωμεν add. ἐνώπιόν σου A. — ἔλεος : ἔλεον I. — ἔλεος ἐνώπιόν σου AM. — τῇ φοβερᾷ om. HM. — ἀνταποδόσεως : -δώσεως AM ἀναπο-Ε. — 22 *Rubrica* : ὁ ἱερεὺς τὴν εὐχὴν τοῦ καταπετάσματος κλινόμενος εὐχεται A εὐχὴ τοῦ

vias ad salutem ostendisti, qui nobis revelationes caelestium mysteriorum concedisti, <sup>1</sup> qui nos in hoc ministerio posuisti virtute tui omnino Sancti Spiritus, tibi placeat, Domine, ut <sup>2</sup> ministri fiamus novi tui testamenti, servitores immaculorum mysteriorum tuorum et accipe nos appropinquantes ad sanctum altare tuum <sup>3</sup> secundum multitudinem misericordiae tuae, ut digni fiamus <sup>4</sup> qui tibi dona sacrificiaque offeramus pro nobismetipsis et pro ignorantibus populi tui et da nobis, Domine, ut tibi cum omni timore et conscientia pura adferamus hoc spirituale incruentumque sacrificium, quod cum acceperis in tuum sanctum et supercaeleste et rationabile altare <sup>5</sup> in odorem suavitatis, vicissim demitte nobis gratiam tui omnino Sancti Spiritus. Ne, Deus, respice in nos et in <sup>6</sup> hoc nostrum rationale obsequium intuere et id accipe, ut accepisti Abelis dona, Noe sacrificia, Abrahae holocausta, Mosis et Aaron sacerdotia, Samuelis pacifica, David poenitentiam, Zachariae tus. Ut accepisti de manu sanctorum apostolorum tuorum hoc verum obsequium, ita accipe de manu quoque nostra, qui peccatores sumus, haec dona proposita in tua benignitate et da <sup>7</sup> ut oblatio nostra acceptabilis fiat, sanctificata in Spiritu Sancto, in propitiationem nostrorum delictorum et ignorantiarum populi tui et in requiem animarum quae jam dormierunt, ut nos quoque humiles et peccatores et indigni servi tui digni habiti qui sine dolo deserviamus sancto altari tuo, mercedem recipiamus <sup>8</sup> fidelium et prudentium dispensatorum <sup>9</sup> et inveniamus gratiam et misericordiam in die timendo retributionis tuae justae et bonae.

## ORATIO VELAMINIS.

*Oratio velaminis :*

Gratias agimus tibi, Domine Deus noster, quod nobis dedisti <sup>10</sup> fiduciam ad introitum sanctorum in sanguine Jesu, quem nobis renovasti viam recentem et viventem per velamen carnis ejus. Digni ergo habiti qui ingrediamur in <sup>11</sup> locum tabernaculi gloriae tuae et <sup>12</sup> simus intra velamen et sancta sanctorum contueamur, procumbimus ante bonitatem tuam, Domine, ut miserearis nostri, quandoquidem timemus ac contremiscimus, adstituri sancto altari tuo;

καταπετάσματος in margine καὶ συνάπτει ταύτην τὴν εὐχὴν in textu M καὶ πάλιν ἐπισυνάπτει ὁ ἱερεὺς καὶ λέγει εὐχὴν κλινόμενος τοῦ καταπετάσματος I ἑτέρα εὐχὴ τοῦ καταπετάσματος E. — 24 ἁγίων σου E. — ἐν τῷ αἵματι Ἰησοῦ om. E. — ἐν om. A. — post αἵματι add. τοῦ Χριστοῦ σου A. — ἐνεκαίνισας : -νήσας AM. — 25 αὐτοῦ : in margine M τοῦ Χριστοῦ σου [in textu M] E. — 25 p. 82, 7 καταξιωθέντες... ὄψεις τοῦ om. A. — οὐδὲν εἰσελεῖν : συνείσ- (sic) M. — 26 τῆς δόξης M. — 27 προσπίπτομεν : -πτωμεν M. — τῇ ἀγαθότητί σου : τῇ σῇ ἀγαθότητι E. — καὶ ἔντρομοί ἐσμεν IE. — 28 παρίστασαι : -εστᾶναι ME -ίστασθαι in margine M.

1. 1 Tim., i, 12. — 2. 2 Cor., iii, 6. — 3. Dan., iii, 42. — 4. Hebr., ix, 7. — 5. Num., xxviii, 2. — 6. Rom., xii, 1. — 7. Rom., xv, 16. — 8. Luc., xii, 42. — 9. Hebr., iv, 16. — 10. Hebr., x, 19-20. — 11. Ps., xxv, 8. — 12. Hebr., vi, 19.

IE

καὶ προσφέρειν σοι τὴν φοβερὰν ταύτην καὶ ἀναίμακτον θυσίαν ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἀμαρτημάτων καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων, ἐξαπόστειλον ἐφ' ἡμᾶς, ὁ θεός, τὴν χάριν σου τὴν ἀγαθὴν καὶ ἁγίασον ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα καὶ τὰ πνεύματα καὶ ἀλλοιώσον ἡμῶν τὰ φρονήματα πρὸς εὐσέβειαν, ἵνα ἐν καθαρῷ τῷ συνειδῶτι προσφέρωμέν σοι ἔλεον, εἰρήνην, θυσίαν αἰνέσεως·

HMIE  
HMIE\*A

καὶ τὰ περιεχόμενα τῆ ἱερᾶ ταύτη τελετῆ συμβολικῶς ἀμφιάσματα τῶν αἰνιγμάτων ἀνακαλύψας, τηλαυγῶς ἡμῖν ἀνάδειξον καὶ τὰς νοεράς ἡμῶν ὄψεις τοῦ ἀ\* περιλήπτου σου φωτὸς ἀποπλήρωσον καὶ καθάρας τὴν πτωχείαν ἡμῶν ἀπὸ παντός μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἀξίαν ἀπέργασαι τῆς φοβεράς ταύτης καὶ φορικτῆς παραστάσεως, ὅτι ὑπερέσπλαγγνος καὶ ἐλεήμων θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν καὶ τὴν εὐχαριστίαν ἀναπέμπομεν τῷ πατρὶ καὶ τῷ υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

M

*R. brica* : Ὁ ἱερεὺς ἐκφωνεῖ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ καὶ δεδοξασμένος σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων,

Ὁ λαός· Ἀμήν.

Ὁ ἱερεὺς· Εἰρήνη πᾶσιν.

Ὁ διάκονος· Στῶμεν καλῶς, στῶμεν εὐλαβῶς, στῶμεν μετὰ φόβου θεοῦ καὶ κατανούξεως, προσκῶμεν τῇ ἀγίᾳ ἀναφορᾷ, ἐν εἰρήνῃ τῷ θεῷ προσφέρειν.

Ὁ λαός· Ἐλεος, εἰρήνην, θυσίαν αἰνέσεως.

*Rubrica* : Καὶ ὁ ἱερεὺς εὐχεται·

AM

Ἀγαθὲ καὶ φιλάνθρωπε δέσποτα, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὁ διὰ τῆς παρουσίας τοῦ μονογενοῦς σου υἱοῦ καὶ τῆς ἐλλάμψεως τοῦ παναγίου σου πνεύματος καταξιώσας με τὸν ἀμαρτωλὸν καὶ ἀχρεῖόν σου δοῦλον παρεστάναι τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ καὶ προσφέρειν καὶ λειτουργεῖν τοῖς καινοῖς καὶ ἀχράντοις τῆς

1 σοι om. E. — 2 ἐφ' ἡμᾶς om. E. — 5 τῷ om. E. — προσφέρωμεν (pro προσφέρωμεν) I. — εἰρήνην : -νης E. — αἰνέσεως : hic IE ponunt rubricam et textum quae inveniuntur I. 13-21. — 6 ἀμφιάσματα : -έσματα MI. — 7 ἀπεριλήπτου : περιλήπτου A. — σου om. E. — 8 ἀποπλήρωσον : πλήρωσον E. — σαρκὸς τε A. — 10-12 τὴν δόξαν... ἀμήν : τὴν δόξαν hic des. H ἀναπέμπομεν hic des. M καὶ ἀεὶ hic des. E εἰς τοὺς hic des. I. — τῷ πατρὶ καὶ τῷ υἱῷ : σὺν τῷ μονογενῆ (pro -ενεῖ) σου υἱῷ A. — 11 ἁγίῳ : παναγίῳ σου A. — ἀναπέμπομεν : -πωμεν A. — post ἀναπέμπομεν add. εἶτα ὁ διάκονος· καὶ ὑπὲρ τῶν προκειμένων ἁγίων, ἐνδόξων, ἐπουρανίων, θείων δώρων καὶ σωτηρίας [inter lineas καὶ ἀντιλήψεως] τοῦ παρεστῶτος καὶ προσφέροντος τοῦ Δ τιμίου πατρὸς ἡμῶν καὶ ἀρχιερέως τοῦ προσευχομένου κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν· ὁ λαός· κύριε, ἐλέησον [ἀρρήτων, φοβερῶν, φορικτῶν, ἀθανατῶν, ζωοποιῶν, θείων in margine] M. — 13 *Rubrica* : εἶθ' οὕτως ἰστάμενος ἐκφωνεῖ H qui hanc rubricam et sequentem exclamationem ponit ante praecedentem orationem, ἐκφώνησις A qui hanc rubricam et textum sequentem usque ad verbum προσφέρειν ponit ante praecedentem orationem, ἐκφώνησις IE qui hanc rubricam et textum sequentem usque ad verbum αἰνέσεως ponunt ante verba καὶ τὰ περιεχόμενα I. 6. — 14 καὶ οἰκτιρμοῖς om. E. — post φιλανθρωπία add. τοῦ Χριστοῦ σου A. —

et oblaturi tibi hoc timendum incruentumque sacrificium pro peccatis nostris et <sup>1</sup> ignorantibus populi; emitte in nos, Deus, gratiam tuam bonam et sanctifica animas nostras et corpora et spiritus et converte cogitationes nostras ad pietatem, ut <sup>2</sup> in conscientia pura <sup>3</sup> offeramus tibi misericordiam, pacem, sacrificium laudis;

atque involucra aenigmatum quae symbolice hoc sacro ritu circumiacent cum revelaveris, clare nobis ostende et oculos mentis nostrae adimple luce tua incomprehensibili atque purificatam paupertatem nostram <sup>4</sup> ab omni inquinamento carnis spiritusque dignam effice quae huic timendo et tremendo <sacrificio> adstet, quia supra modum miserator et misericors Deus existis et tibi gloriam et gratiarum actionem mittimus Patri et Filio et Spiritui Sancto, nunc et semper et in saecula saeculorum, amen.

*Sacerdos exclamat :*

Misericordia et miserationibus et philanthropia unigeniti tui Filii, cum quo <sup>5</sup> benedictus es et glorificatus cum tuo omnino sancto et bono et vivificatore Spiritu, nunc et semper et in saecula saeculorum.

*Populus :* Amen.

*Sacerdos :* Pax omnibus.

*Diaconus :* Stemus bene, stemus reverenter, stemus cum timore Dei et compunctione, attendamus sanctae oblationi, ut in pace Deo offeramus.

*Populus :* Misericordiam, pacem, <sup>6</sup> sacrificium laudis.

*Et sacerdos orat :*

Bone et philanthrope Domine, Domine Deus noster, qui per adventum unigeniti tui Filii et illuminationem tui omnino Sancti Spiritus me peccatorem et <sup>7</sup> inutilem servum tuum dignum habuisti qui adstarem sancto tuo altari offerremque et deservirem novis et immaculatis mysteriis testamenti tui, <sup>8</sup> fac mecum signum in

τοῦ μονογενοῦς σου υἱοῦ : σου M. — 15 καὶ δεδοξασμένος om. IE. — 15-16 ζωοποιῶ... αἰώνων : ζωοποιῶ hic des. I καὶ ἀεὶ hic des. E εἰς τοὺς hic des. HM. — 17 Ὁ λαός· ἀμήν om. HMI. — 18 Ὁ ἱερεὺς· εἰρήνη πᾶσιν om. H. — ὁ ἱερεὺς om. M. — post πᾶσιν add. ὁ λαός· καὶ τῷ πνεύματι σου A. — 19 ὁ διάκονος : ὁ ἀρχιδιάκονος ME καὶ ὁ διάκονος H — 19-20 Στῶμεν εὐλαβῶς... προσφέρειν : στῶμεν εὐλαβῶς hic des. H φόβου hic des. A. — 20 ἐν εἰρήνῃ : εἰρήνῃ E. — 21 Ὁ λαός... αἰνέσεως om. A ὁ λαός· ἔλεος hic des. M. — ἔλεος, εἰρήνην : ἔλεον εἰρήνης IE. — post αἰνέσεως add. καὶ ἔθαν λέγει ὁ διάκονος τοῦτο λέγει ὁ ἱερεὺς I εἶτα ὁ ἱερεὺς ἐπιφέρει τὴν εὐχὴν ταύτην E (tunc in IE invenitur καὶ τὰ περιεχόμενα κ. τ. λ., cf. l. 6). — 22 *Rubrica* : εὐχὴ ἄλλη ἥτις συνάπτεται ταύτῃ A — 23 δέσποτα om. A. — 24 καὶ τῆς ἐλπίδος καὶ ἐλλάμψεως A. — σου 2 om. A. — 25 ἀχρεῖόν σου δοῦλον : ἀνάξιον δοῦλόν σου A.

1. Hebr., ix, 7. — 2. 1 Tim., iii, 9. — 3. Hebr., xiii, 15. — 4. 2 Cor., vii, 1. — 5. Rom., i, 25. — 6. Ps., xlix, 14. — 7. Luc., xvii, 10. — 8. Ps., lxxxv, 17.

διαθήκης σου μυστηρίους, ποιήσον μετ' ἐμοῦ σημεῖον εἰς ἀγαθὸν καὶ ἀξιώσόν με ἐν καθαρῶ συνειδήτῃ λατρεύειν σοι πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου.

*Rubrica :* " Ἄλλη εὐχή.

M

" Ἄγιε, ὕψιστε, φοβερέ καὶ ἐν ἀγίοις ἀναπαυόμενε κύριε, αὐτὸς ἀγίασον ἡμᾶς καὶ ἀξίους ποιήσον ἡμᾶς τῆς ἀγίας θυσίας ταύτης καὶ προσάγαγε ἡμᾶς τῷ ἀγίῳ σου θυσιαστηρίῳ μετὰ πάσης συνειδήσεως ἀγαθῆς σοὶ τὰ σὰ προσφέρειν δῶρα, δόματα, καρπώματα εἰς ὁσμὴν εὐωδίας ἐνώπιον τῆς ἀγίας δόξης σου διὰ παντός, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, μεθ' οὗ σοὶ δόξα.

## MAGNA ORATIO EUCHARISTICA

### PRAEFATIO.

*Rubrica :* Καὶ ὁ ἱερεὺς·

HMAIE

Ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς, ἡ χάρις τοῦ κυρίου καὶ θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ κοινωνία καὶ ἡ δωρεὰ τοῦ παναγίου πνεύματος εἴη μετὰ πάντων ὑμῶν.

Ὁ λαός· Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

Ὁ ἱερεὺς· Ἄνω σχῶμεν τὸν νοῦν καὶ τὰς καρδίας.

Ὁ λαός· Ἐχομεν πρὸς τὸν κύριον.

Ὁ ἱερεὺς· Εὐχαριστήσωμεν τῷ κυρίῳ.

Ὁ λαός· Ἄξιον καὶ δίκαιον.

*Rubrica :* Καὶ ὁ ἱερεὺς κλίνων λέγει·

Ὡς ἀληθῶς ἄξιόν ἐστι καὶ δίκαιον, πρόπον τε καὶ ἐποφειλόμενον σὲ αἰνεῖν, σὲ ὑμνεῖν, σὲ εὐλογεῖν, σὲ προσκυνεῖν, σὲ δοξολογεῖν, σοὶ εὐχαριστεῖν τῷ πάσης κτίσεως ὀρατῆς τε καὶ ἀοράτου δημιουργῷ, τῷ θησαυρῷ τῶν αἰωνίων ἀγαθῶν, τῇ πηγῇ τῆς ζωῆς καὶ τῆς ἀθανασίας, τῷ πάντων θεῷ καὶ δεσπότη, ὃν ὑμνοῦσιν οἱ οὐρανοὶ καὶ οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτῶν, ἡλίός τε καὶ σελήνη καὶ πᾶς ὁ τῶν ἄστρον χορός, γῆ, θάλασσα καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, Ἱερουσαλὴμ ἡ ἐπουράνιος, πανήγυρις ἐκλεκτῶν, ἐκκλησία πρωτοτόκων ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς, πνεύματα δικαίων καὶ προφητῶν, ψυχαὶ μαρτύρων καὶ ἀποστόλων, ἄγγελοι, ἀρχάγγελοι, θρόνοι, κυριότητες, ἀρχαὶ τε καὶ ἐξουσαὶ καὶ δυνάμεις φοβεραὶ, χερουβιμ τὰ πολυόμματα καὶ τὰ ἐξαπτέρυγα σεραφίμ, ἃ ταῖς μὲν δυοὶ πτέρυξι κατακαλύπτει τὰ πρόσωπα ἑαυτῶν, ταῖς δὲ δυοὶ τοὺς πόδας καὶ ταῖς δυοὶν

1 ποιήσον... ἀγαθὸν καὶ om. A. — 2 λατρεύειν : -ρεῦσαι A. — 3-8 Ἄλλη εὐχή... δόξα in margine M. — 11 *Rubrica* : ἐκφώνησις AM ὁ ἱερεὺς ἐκφωνεῖ IE. — 12 θεοῦ : κυρίου E. — καὶ ἡ χάρις MI. — καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ om. E. — 13 παναγίου : ἁγίου E. — ὑμῶν : ἡμῶν E. — — 14 Ὁ λαός... σου om. M. — πνεύματος hic des. H. — 16 Ὁ λαός... κύριον om. ME. — Ἐχομεν : -ωμεν I. — 17 Ὁ ἱερεὺς... κυρίῳ om. E. — ὁ ἱερεὺς in margine M. — 19 *Rubrica* : καὶ κλίνων ὁ ἱερεὺς λέγει τὴν εὐχὴν ταύτην A καὶ ὁ ἱερεὺς τὴν εὐχὴν κλίνων λέγει M ὁ ἱερεὺς κλινόμενος ἐπεύχεται I εἶτα ἐπεύχεται ὁ ἱερεὺς οὕτως E. — 20 ἐποφειλόμενον : ὀφειλόμενον IE. — 22 τῆς ζωῆς καὶ τῆς ἀθανασίας : τῆς ἀθανασίας καὶ ζωῆς A. — 23 καὶ οἱ οὐρανοὶ inter lineas M. — 24 πᾶσαι αἱ δυνάμεις : πᾶσα ἡ δύναμις E. — τε inter lineas M. — ἄστρον :

bonum et habe me dignum qui <sup>1</sup> in pura conscientia tibi obsequium praestem omnibus diebus vitae meae.

*Alia oratio :*

Sancte, altissime, timende et <sup>2</sup> in sanctis requiescens Domine, ipse sanctifica nos et fac nos dignos hoc sancto sacrificio et adduc nos ad sanctum tuum altare ut cum omni conscientia bona tibi tua offeramus munera, dona, fructuum oblationes <sup>3</sup> in odorem suavitatis coram sancta gloria tua omni tempore, in Christo Jesu Domino nostro, cum quo te gloria <decet>.

### MAGNA ORATIO EUCHARISTICA

#### PRAEFATIO.

*Et sacerdos :*

<sup>4</sup> Caritas Dei et Patris, gratia Domini et Dei et Salvatoris nostri Jesu Christi et communicatio et donum omnino Sancti Spiritus sit cum omnibus vobis.

*Populus :* <sup>5</sup> Et cum spiritu tuo.

*Sacerdos :* Sursum habeamus mentem et corda.

*Populus :* Habemus ad Dominum.

*Sacerdos :* <sup>6</sup> Gratias agamus Domino.

*Populus :* <sup>7</sup> Dignum et justum.

*Et sacerdos inclinans se dicit :*

Quam vere <sup>7</sup> dignum est et justum, decens et <sup>7</sup> debitum te laudare, te hymnis celebrare, tibi benedicere, te adorare, te glorificare, tibi gratias agere <sup>8</sup> omnis creaturae visibilis invisibilisque opifici, thesauro aeternorum bonorum, <sup>9</sup> fonti vitae et immortalitatis, <sup>10</sup> omnium Deo et Domino, quem hymnis celebrant <sup>11</sup> caeli ac caeli caelorum atque omnes eorum virtutes, sol et luna et totus siderum chorus, <sup>12</sup> terra, mare et omnia quae in eis sunt, <sup>13</sup> Jerusalem caelestis, frequentia electorum, ecclesia primitivorum qui conscripti sunt in caelis, spiritus justorum prophetarumque, animae martyrum apostolorumque, <sup>14</sup> angeli, archangeli, throni, dominationes, principatus et potestates et virtutes timendae, <sup>15</sup> cherubim multis oculis et <sup>16</sup> seraphim sex alis praedita, quae duabus quidem alis vultus suos convellant, duabus autem pedes et duabus volantia,

ἀστέρων Α. — γῆ δὲ καὶ Η. — 25 αὐτοῖς : αὐταῖς Η. — ἡ Ἱερουσαλήμ Η. — ἐκλεκτῶν om. E. — 26 ἐν τοῖς οὐρανοῖς E τοῖς inter lineas M. — 27 τε inter lineas M. — 28 καὶ 1 om. M. — τὰ πολυόμματα γερουδίμ M.

1. 1 Tim., III, 9. — 2. Isa., LVII, 15. — 3. Num., XXVII, 2. — 4. 2 Cor., XIII, 13. — 5. 2 Tim., IV, 22. — 6. Judith, VIII, 25. — 7. 2 Thess., I, 3. — 8. Col., I, 16. — 9. Jer., II, 13. — 10. Job, V, 8. — 11. Ps., CXLVIII, 2-4. — 12. Ps., LXVIII, 35. — 13. Hebr., XII, 22-23. — 14. 1 Pet., III, 22; Col., I, 16; Eph., I, 21. — 15. Cf. Ezech., X, 12. — 16. Isa., VI, 2-3.

ἰπτάμενα, κέκραγεν ἕτερον πρὸς τὸ ἕτερον ἀκαταπαύστοις στόμασιν, ἀσιγήτοις θεολογίαις, ἐκφώνησις τὸν ἐπινίκιον ὕμνον τῆς μεγλοπρεποῦς σου δόξης λαμπρᾷ τῇ φωνῇ ἄδοντα, βοῶντα, δοξολογοῦντα, κεκραγότα καὶ λέγοντα·

Ὁ λαός· Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος, κύριος σαβαώθ, πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου, ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις, εὐλογημένος ὁ ἐλθὼν καὶ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου, ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

*Rubrica* : Καὶ ὁ ἱερεὺς ἰστάμενος σφραγίζει τὰ δῶρα λέγων καθ' ἑαυτὸν·

Ἅγιος εἶ, βασιλεὺ τῶν αἰώνων καὶ πάσης ἁγιωσύνης κύριος καὶ δοτὴρ ἅγιος καὶ ὁ μονογενὴς σου υἱός, ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός, δι' οὗ τὰ πάντα ἐποίησας ἅγιον δὲ καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ πανάγιον, τὸ ἐρευνῶν τὰ πάντα καὶ τὰ βάθη σου τοῦ θεοῦ καὶ πατρός.

#### MEMORIA CREATIONIS.

*Rubrica* : Καὶ κλίνων λέγει·

Ἅγιος εἶ, παντόκρατορ, παντοδύναμε, φοβερέ, ἀγαθέ, εὐσπλαγγχε, ὁ συμπαθὴς μάλιστα περὶ τὸ πλάσμα τὸ σὺν, ὁ ποιήσας ἀπὸ γῆς ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα σὴν καὶ ὁμοίωσιν καὶ χαρισάμενος αὐτῷ τὴν τοῦ παραδείσου ἀπόλαυσιν· παραβάντα δὲ τὴν ἐντολήν σου καὶ ἐκπεσόντα τοῦτον οὐ παρείδες οὐδὲ ἐγκατέλιπες, ἀγαθέ, ἀλλ' ἐπαίδευσας αὐτὸν ὡς εὐσπλαγγχος πατήρ, ἐκάλεσας αὐτὸν διὰ νόμου, ἐπαιδαγωγήσας αὐτὸν διὰ τῶν προφητῶν.

#### MEMORIA INCARNATIONIS.

Ἵστερον δὲ αὐτὸν τὸν μονογενῆ σου υἱόν, τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, ἐξαπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, ἵνα αὐτὸς ἐλθὼν τὴν σὴν ἀνανεώσῃ καὶ ἀνεγείρῃ εἰκόνα· ὅς καταλθὼν ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθεὶς ἐκ πνεύματος ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς ἁγίας ἀειπαρθένου καὶ θεοτόκου, συναναστραφεῖς τε τοῖς ἀνθρώποις, πάντα ὡκονόμησε πρὸς σωτηρίαν τοῦ γένους ἡμῶν.

#### INSTITUTIO EUCHARISTIE.

Μέλλων δὲ τὸν ἐκούσιον καὶ ζωοποιὸν διὰ σταυροῦ θάνατον ὁ ἀναμάρτητος ὑπὲρ

1 καὶ στόμασι κέκραγεν A. — κέκραγεν : ἐκέκραγεν M. — ἕτερον πρὸς τὸ ἕτερον : ἕτερον πρὸς αὐτὸ τὸ ἕτερον A ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον E. — στόμασιν : ante κέκραγεν A χεῖλεσιν in textu στόμασιν in margine M. — καὶ ἀσιγήτοις A. — θεολογίαις : δοξολογίαις E. — 2 ἐκφώνησις : εἶτα ἐκφωνεῖ H ἐκφώνησις (sic) E. — λαμπρᾷ : λαμπρᾷ M. — 4 post λαός add. σὺν αὐτῷ τῷ προσφέροντι ἱερεῖ H. — κύριος : κύριε E. — σαβαώθ : σαβαώθ E. — κύριος... ἐν τοῖς in margine M. — 4-6 σαβαώθ... ὑψίστοις : σαβαώθ hic des. HA add. ἕως τελοῦς H. — 4 ἡ γῆ τῆς δόξης abr. M. — 5 σου : αὐτοῦ M. — ὁ ἐν τοῖς E. — εὐλογημένος abr. M. — ἐλθὼν καὶ om. E. — 6 ὁ ἐν τοῖς E. — ἐν τοῖς hic des. M. — 7 *Rubrica* : καὶ ὁ ἱερεὺς ἰστάμενος καθ' ἑαυτὸν σφραγίζει τὰ δῶρα λέγων ἡσύχως A καὶ ὁ ἱερεὺς σφραγίζων (pro σφραγίζων) τὰ δῶρα Γ λέγει καθ' ἑαυτὸν ἰστάμενος M ὁ ἱερεὺς σφραγίζων τὰ δῶρα λέγει E. — 9 ὁ Χριστός H. — δὲ om. H. — 10 ἐρευνῶν : -νεῦν M. — 11 καὶ πατρός om. E. — 13 *Rubrica* : καὶ κλίνων ὁ ἱερεὺς λέγει τὴν

clamant alterum ad alterum oribus nunquam cessantibus, theologiis quae nunquam silent, *exclamatio* : hymnum triumphalem 'magnificae tuae gloriae clara voce canentia, vociferantia, glorificantia, clamantia et dicentia :

*Populus* : <sup>2</sup> Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Sabaoth ; plenum caelum et terra gloriae tuae ; <sup>3</sup> hosanna in excelsis ; benedictus qui vēnit et vēnit in nomine Domini ; hosanna in excelsis.

*Et sacerdos stans cruce signat dona dicens secum :*

Sanctus es, <sup>4</sup> Rex saeculorum et omnis sanctitatis Domine et dator. Sanctus quoque unigenitus tuus Filius, Dominus noster Jesus Christus, per quem omnia fecisti. Sanctus autem <sup>5</sup> Spiritus quoque tuus omnino Sanctus, scrutans omnia etiam profunda tua, qui Deus et Pater es.

#### MEMORIA CREATIONIS.

*Et inclinans se dicit :*

Sanctus es, omnipotens, omnipollens, timende, bone, miserator, qui compateris maxime plasmati tuo, <sup>6</sup> qui fecisti hominem e terra secundum imaginem et similitudinem tuam et concessisti ei paradisi fruitionem. Postquam autem transgressus est mandatum tuum et lapsus est, eum non despexisti <sup>7</sup> nec dereliquisti, bone, sed eum correxisti ut miserator pater, eum per legem vocasti, eum per prophetas instituisti.

#### MEMORIA INCARNATIONIS.

Posterius autem ipsum <sup>8</sup> unigenitum tuum Filium, Dominum nostrum Jesum Christum, emisisti in mundum, ut ipse, cum venisset, tuam imaginem renovaret et resuscitaret. Qui cum descendisset de caelis et incarnatus esset e Spiritu Sancto et Maria sancta semper virgine et Dei genitrice et <sup>9</sup> conversatus esset cum hominibus, omnia dispensavit ad salutem generis nostri.

#### INSTITUTIO EUCHARISTIE.

Voluntariam autem et vivificam per crucem mortem, expers peccati, pro

εὐχὴν A καὶ κλίνει λέγων M om. E. — 14 παντόκρατορ... εὐσπλαγγχε : καὶ παντοκράτωρ καὶ παντοδύναμος, φοβερός, ἀγαθός, εὐσπλαγγνος, ἐλεήμων A. — ἀγαθός, φοβερός E. — ὁ συμπαθής : καὶ συμπαθής A. — 15 τὸν ἄνθρωπον A. — καὶ 2 : ὁ E. — 16 πραχάβαντα δὲ αὐτὸν M. — 17 παρείδες E : -ίδες ceteri. — ἐγκατέλιπες : -λειπες HM. — 21 ἐξάπέστειλας : -αποστείλας IE. — 22 αὐτός om. E. — αὐτός ἐλθὼν in margine M. — 23 ἅγιος om. E. — ἀειπαρθένου : παρθένου M. — 24 ὄντως θεοτόκου M. — τε ἡμῖν M. — 27 post ζωοποιὸν add. inter lineas τριήμερον M.

1. 2 Pet., i, 17. — 2. Isa., vi, 3. — 3. Matth., xxi, 9. — 4. 1 Tim., i, 17. — 5. 1 Cor., ii, 10. — 6. Cf. Gen., ii, 7-8. — 7. 2 Esdr., xix, 17. — 8. 1 Joan., iv, 9. — 9. Bar., iii, 38.

ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν καταδέχεσθαι, ἐν τῇ νυκτὶ ἧ παρεδίδοτο, μᾶλλον δὲ ἑαυτὸν παρεδίδου ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς καὶ σωτηρίας,

*Rubrica* : Εἶτα ἀνιστάμενος καὶ τὸν ἄρτον κρατήσας λέγει σφραγίζων·

Λαβὼν ἄρτον ἐπὶ τῶν ἁγίων καὶ ἀχράντων καὶ ἀμώμων καὶ ἀθανάτων αὐτοῦ χειρῶν, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἀναδείξας σοι τῷ θεῷ καὶ πατρὶ, εὐχαριστήσας, εὐλογήσας, ἀγιάσας, κλάσας, μετέδωκε τοῖς ἁγίοις καὶ μακαρίοις αὐτοῦ μαθηταῖς καὶ ἀποστόλοις εἰπὼν·

*Rubrica* : Καὶ τίθησι τὸν ἄρτον ἐκφωνῶν·

Λάβετε, φάγετε, τοῦτό μου ἐστὶ τὸ σῶμα, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλώμενον καὶ διαδιδόμενον εἰς ἄφεσιν ἀμαρτιῶν.

Ὁ λαός· Ἀμήν.

*Rubrica* : Εἶτα τὸ ποτήριον λαβὼν λέγει καθ' ἑαυτὸν σφραγίσας·

Ὡσαύτως μετὰ τὸ δειπνήσει, λαβὼν ποτήριον καὶ κεράσας ἐξ οἴνου καὶ ὕδατος, ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἀναδείξας σοι τῷ θεῷ καὶ πατρὶ, εὐχαριστήσας, εὐλογήσας, ἀγιάσας, πλησας πνεύματος ἁγίου, μετέδωκε τοῖς ἁγίοις καὶ μακαρίοις αὐτοῦ μαθηταῖς καὶ ἀποστόλοις εἰπὼν·

*Rubrica* : Καὶ τιθεὶς αὐτὸ ἐκφωνεῖ·

Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες, τοῦτό μου ἐστὶ τὸ αἷμα, τὸ τῆς καινῆς διαθήκης, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν καὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον καὶ διαδιδόμενον εἰς ἄφεσιν ἀμαρτιῶν.

Ὁ λαός· Ἀμήν.

*Rubrica* : Εἶτα λέγει καθ' ἑαυτὸν ἱστάμενος·

Τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν, ὡσάκις γὰρ ἂν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ τὸ ποτήριον τοῦτο πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καταγγέλλετε καὶ τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ ὁμολογεῖτε, ἄχρις οὗ ἂν ἔλθῃ.

*Rubrica* : Καὶ ἀποκρίνονται οἱ παρόντες διάκονοι·

Πιστεύομεν καὶ ὁμολογοῦμεν.

Ὁ λαός· Τὸν θάνατόν σου, κύριε, καταγγέλλομεν καὶ τὴν ἀνάστασίν σου ὁμολογοῦμεν.

1 παρεδίδου ἑαυτὸν M. — 2 τοῦ om. A. — 3 *Rubrica* : [καὶ ἀνιστάμενος in margine] καὶ λαβὼν τὸν ἄρτον λέγει M εἶτα ὁ ἱερεὺς τῇ χειρὶ τὸν ἄρτον κατασχὼν λέγει E. — λέγει σφραγίζων : σφραγίζει λέγων μυστικῶς συναπτόμενος A. — 4 τὸν ἄρτον E. — ἀμώμων post ἀθανάτων inter lineas M. — 5 χειρῶν αὐτοῦ H. — καὶ εὐχαριστήσας M. — 6 εὐλογήσας om. E. — μετέδωκε : ἔδωκε E. — καὶ μακαρίοις om. E. — 7 post εἰπὼν add. [καὶ add. I] λέγουσιν οἱ διάκονοι· εἰ. ἄφεσιν ἀμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν [τὴν add. I] αἰώνιον IE. — 8 *Rubrica* : ἐκφωνήσας A ἐκφωνεῖ M καὶ τιθεὶς τὸν ἄρτον ἐκφωνεῖ ἱστάμενος I εἶτα ἐκφωνεῖ E. — 9 διαδιδόμενον : διδόμενον E. — 11 ὁ λαός· ἀμήν om. M. — τὸ ἀμήν A. — 12 *Rubrica* : καὶ σφραγίσας τιθεὶς τὸν ἄρτον· εἶτα λαβὼν τὸ ποτήριον λέγει καθ' ἑαυτὸν A [εἶτα in margine] καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον λέγει σφραγίζων M εἶτα λαμβάνει τὸ ποτήριον καὶ λέγει καθ' ἑαυτὸν E. — σφραγίσας om. I — 13 τὸ ποτήριον E. — καὶ κεράσας : κεκραμένον AM vers. geor. [καὶ κερσθ <ἐν?> in margine (προ καὶ κεράσας?) M]. — 14 ἀτενίσας : ἀναβλέψας [καὶ ἀτενίσας in margine] M καὶ ἀναβλέψας E. — καὶ 1 om. E — καὶ εὐχαριστήσας M καὶ ἐπ' αὐτῷ εὐχαριστήσας I. — 15 ἀγιάσας, εὐλογήσας E. — μετέδωκε : ἔδωκε E. — 15-16 αὐτοῦ... εἰπὼν : αὐτοῦ hic des. H. — καὶ ἀποστόλοις om. E. — 17 *Rubrica* : ἐκφωνεῖ

nobis peccatoribus suscepturus, <sup>1</sup> nocte qua tradebatur, potius vero se tradebat  
<sup>2</sup> pro vita et salute mundi,

*Deinde se erigens et panem tenens dicit cruce signans :*

<sup>3</sup> Cum panem cepisset in sanctas et immaculatas et irreprehensas et immor-  
<sup>5</sup> tales manus suas, cum suspexisset in caelum et ostendisset tibi Deo et Patri,  
<sup>4</sup> cum gratias egisset, benedixisset, sanctificasset, fregisset, distribuit sanctis  
et beatis discipulis et apostolis suis dicens :

*Et ponit panem exclamans :*

Capite, manducate, hoc est corpus meum, quod pro vobis frangitur et  
<sup>10</sup> distribuitur in remissionem peccatorum.

*Populus : Amen.*

*Deinde, postquam calicem cepit dicit secum, postquam cruce signavit :*

<sup>5</sup> Similiter, postquam cenavit, cum cepisset calicem et miscuisset e vino et  
aqua, cum aspexisset in caelum et ostendisset tibi Deo et Patri, cum gratias  
<sup>15</sup> egisset, benedixisset, sanctificasset, implevisset Spiritu Sancto, distribuit  
sanctis et beatis discipulis et apostolis suis dicens :

*Et postquam eum posuit, exclamat :*

Bibite ex eo omnes, hic est sanguis meus, novi testamenti, qui pro vobis et  
multis effunditur et distribuitur in remissionem peccatorum.

*Populus : Amen.*

*Deinde dicit secum stans :*

<sup>6</sup> Hoc facite in meam commemorationem, quotiescumque enim manducabitis  
panem hunc et calicem hunc bibetis, mortem filii hominis annuntiatis et  
resurrectionem ejus confitemini, donec veniat.

*Et respondent praesentes diaconi :*

Credimus et confitemur.

*Populus : Mortem tuam, Domine, annuntiamus et resurrectionem tuam  
confitemur.*

[ὁ ἱερεὺς in margine] M ἐκφώνησις in margine I om. E. — ἔκφωνεῖ μεγαλοφώνως A. —  
19 ἐκχυνόμενον : ἐχγέομενον E. — 20 Ὁ λαός· ἀμήν om. M. — 21 *Rubrica* : καὶ ὁ ἱερεὺς καθ'  
ἑαυτὸν ἱσταίμενος λέγει M ὁ ἱερεὺς E. — λέγει ὁ ἱερεὺς I. — 22 ἂν : ἐάν HMI. — 23 καταγγέλλετε :  
-εταί E. — 24 ἂν om. E. — 25-27 *Rubrica*... σου δοιολογοῦμεν om. A. — 25 *Rubrica* : μυστικῶς  
ὁ διάκονος in margine M om. I λέγουσιν οἱ διάκονοι E. — 26 πιστεύομεν καὶ δοιολογοῦμεν in mar-  
gine, add. in margine καὶ δοξάζομεν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος M. — 27 Ὁ λαός ante  
πιστεύομεν in margine I. — Ὁ λαός... δοιολογοῦμεν om. HM. — τὸν θάνατον... δοιολογοῦμεν :  
<τὸν θάνα ?>τὸν σου κύριε <καταγγέλλο ?>μεν σαρκ<ὸς καὶ τὴν ?> ἀνάστασί <ν σου ὁ ?>μολο-  
<γοῦμεν ?> in margine I.

1. 1 Cor., xi, 23. — 2. Joan., vi, 51. — 3. Matth., xxvi, 26; 1 Cor., xi, 23. —  
4. Matth., xxvi, 26; 1 Cor., xi, 24. — 5. Matth., xxvi, 27-28; 1 Cor., xi, 25. — 6. 1 Cor.,  
xi, 25-26.

## MEMORIA REDEMPTIONIS.

*Rubrica* : Ἐἴτα σφραγίζει καὶ κλίνων λέγει·

Μεμνημένοι οὖν καὶ ἡμεῖς οἱ ἁμαρτωλοὶ τῶν ζωοποιῶν αὐτοῦ παθημάτων καὶ τοῦ σωτηρίου σταυροῦ καὶ τοῦ θανάτου καὶ τῆς ταφῆς καὶ τῆς τριημέρου ἐκ νεκρῶν ἀναστάσεως καὶ τῆς εἰς οὐρανοὺς ἀνόδου καὶ τῆς ἐκ δεξιῶν σου τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς καθέδρας καὶ τῆς δευτέρας ἐνδόξου καὶ φοβεῆς αὐτοῦ παρουσίας, ὅταν ἔλθῃ μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, ὅταν μέλλῃ ἀποδοῦναι ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ· φέισι ἡμῶν, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ἐκ τρίτου· μᾶλλον δὲ κατὰ τὴν εὐσπλαγγίαν αὐτοῦ, προσφερόμεν σοι, δέσποτα, τὴν φοβεράν ταύτην καὶ ἀναίμακτον θυσίαν, δεόμενοι ἵνα μὴ κατὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ποιήσης μεθ' ἡμῶν μηδὲ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἀνταποδώσης ἡμῖν, ἀλλὰ κατὰ τὴν σὴν ἐπιείκειαν καὶ ἄφατον φιλανθρωπίαν ὑπερβάς καὶ ἐξαλείψας τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον τῶν σῶν ἱκετῶν, χάριση ἡμῖν τὰ οὐράνια καὶ αἰώνιά σου δωρήματα, ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδε καὶ οὖς οὐκ ἤκουσε καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἃ ἠτοίμασας, ὁ θεὸς, τοῖς ἀγαπῶσί σε, καὶ μὴ δι' ἐμὲ καὶ διὰ τὰς ἐμὰς ἁμαρτίας ἀθετήσης τὸν λαόν σου, φιλάνθρωπε κύριε· ἐκ τρίτου.

*Rubrica* : Καὶ ἐκφωνεῖ·

Ὁ γὰρ λαὸς σου καὶ ἡ ἐκκλησία σου ἱκετεύει σε.

Ὁ λαὸς· Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, ὁ θεός, ὁ πατήρ, ὁ παντοκράτωρ.

*Rubrica* : Καὶ ὁ ἱερεὺς ἱστάμενος λέγει καθ' ἑαυτόν·

## EPICLESIS.

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ θεός, ὁ πατήρ, ὁ παντοκράτωρ· ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ θεός, ὁ σωτὴρ ἡμῶν· ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ ἐξαπόστειλον ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα ἅγια δῶρα ταῦτα τὸ πνεῦμά σου τὸ πχνάγιον,

*Rubrica* : Καὶ κλίνων λέγει·

Τὸ κύριον καὶ ζωοποιόν, τὸ σύνθρονόν σοι τῷ θεῷ καὶ πατρὶ καὶ τῷ μονογενεῖ σου υἱῷ, τὸ συμβασιλευόν, τὸ ὁμοούσιόν τε καὶ συναίδιον, τὸ λαλήσαν ἐν νόμῳ καὶ προφῆταις καὶ τῇ

2 *Rubrica* : καὶ σφραγίζων πάλιν κλίνει λέγων M ὁ ἱερεὺς ἐπισυνάπτει εὐχὴν E. — λέγει ἐπευχόμενος I. — 3 οὖν : τοῖνον [οὖν in margine] M. — ἁμαρτωλοὶ καὶ ἐλάχιστοι M. — τῶν : τῷ E. — καὶ 2 om. IE. — καὶ τοῦ : τοῦ τε M. — 4 τριημέρου αὐτοῦ AM. — 6 καὶ ἐνδόξου M. — 7 ἀποδοῦναι : -διδόναι IE. — ἐκάστῳ ἀποδιδόναι I. — 8 post ἡμῶν add. λέγει τοῦτο A. — ἐκ τρίτου om. ME. — 10 post μεθ' ἡμῶν add. in margine κύριε, κύριε τῶν δυνάμεων M. — 11 σου φιλανθρωπίαν ME καὶ ἀγαθότητα M. — τῶν ἁμαρτημάτων χειρόγραφον M. — 12 οὐράνια : ἐπ- E. — εἶδε : ἴδε HAI ἴδεν in margine M. — 13 καρδίαν : -δίᾳ H. — ἠτοίμασας, ὁ θεός : ἠτοίμασεν ἢ σὴ ἀγαθότης A. — 14 post σε add. διὰ τὴν σὴν εὐσπλαγγίαν M. — δι' ἐμὲ καὶ om. HI. — διὰ 2 om. AM. — ἀθετήσης : -σας E. — τὸν λαόν σου : τὴν δέησιν τοῦ λαοῦ σου M. — σου om. E. — post κύριε add. κύριε τῶν δυνάμεων A [M inter lineas, apud Swainson]. — 15 ἐκ τρίτου : λέγε τοῦτο ἐκ τρίτου ᾧ οὕτα A om. MI ὁ ἱερεὺς ἐκ τρίτου E add. μῆδε [ἀποστραφῶ A ἀποστραφεῖν σὺν αὐτοῖς MI] τεταπεινωμένους AMI καὶ κατασχυμένους λέγε καὶ τοῦτο τρίς, ᾧ ἱερεῦ A κατασχυμμένος M κατασχυμμένος ἀλλ' ἵλεως γενοῦ μοι τῷ ἀχρεῖῳ δούλῳ σου I. —

## MEMORIA REDEMPTIONIS.

*Deinde cruce signat et inclinans se dicit :*

Memores ergo nos quoque peccatores vivificarum ejus passionum et salutaris crucis et mortis et sepulturae et resurrectionis tertio die a mortuis et ascensionis in caelos et adsessionis a dextris tuis, qui es Deus et Pater, et secundi gloriosi et timendi ejus adventus, <sup>1</sup> cum veniet cum gloria judicare vivos et mortuos, cum <sup>2</sup> redditurus erit unicuique secundum opera ejus — parce nobis, Domine Deus noster : *ter* — potius vero secundum viscera suae misericordiae, offerimus tibi, Domine, hoc timendum incruentumque sacrificium, rogantes <sup>3</sup> ne secundum peccata nostra nobiscum agas neve secundum iniquitates nostras retribuas nobis, <sup>4</sup> sed secundum mansuetudinem tuam et ineffabilem philanthropiam praetergrediens <sup>5</sup> delensque chirographum quod est contra nos tuos supplices, concedas nobis caelestia et aeterna munera tua, <sup>6</sup> quae oculus non vidit neque auris audivit et quae in cor hominis non ascenderunt, quae praeparavisti, Deus, diligentibus te, neve propter me et propter peccata mea repuleris populum tuum, Domine philanthrope : *ter*.

*Et exclamat :*

Populus enim tuus et ecclesia tua te supplicat.

*Populus :* <sup>7</sup> Miserere nostri, Domine, Deus, Pater, Omnipotens.

*Et sacerdos stans dicit secum :*

## EPICLESIS.

Miserere nostri, Deus, Pater, Omnipotens. Miserere nostri, Deus, Salvator noster. <sup>8</sup> Miserere nostri, Deus, secundum magnam misericordiam tuam <sup>9</sup> et emitte in nos et in haec sancta dona proposita Spiritum tuum omnino Sanctum,

*Et inclinans se, dicit :*

Dominum et vivificatorem, una tecum Deo et Patre et unigenito tuo Filio in throno assidentem, simul regnantem, consubstantialem et coaeternum,

16 *Rubrica* : ἐκφώνησις [in margine A] I ἐκφωνεῖ M om. E. — 18 Ὁ λαός... παντοκράτωρ om. H. — ὁ λαός ἅπας λέγει A. — κύριε om. MA. — ὁ θεός hic des. A. — 19 *Rubrica* : καὶ ὁ ἱερεὺς σφραγίζει ἱστάμενος τὰ δῶρα λέγων in margine M πάλιν λέγει ὁ ἱερεὺς E. — ἱστάμενος : ἀνιστ- I. — καθ' ἑαυτὸν σφραγίζων A. — 21 ὁ πατήρ om. IE. — 22 σου ἔλεος AM. — ἐξαπόστειλον : ἐξαλλπό- E. — 23 ἄγια om. E. — post πανάγιον add. ὁ διάκονος· ἀμήν [ὁ λαός· ἀμὴν in margine] I. — 24 *Rubrica* : in margine M ὁ ἱερεὺς κλίνων ἐπεύχεται I εἶτα κλίνας τὸν αὐγένα λέγει E. — 25 μονογενεῖ : -γενῆ MAI. — 26 τὸ συναίδιον καὶ ἁμοσύσιον M.

1. Matth., xxv, 31. — 2. Matth., xvi, 27; Rom., ii, 6; Prov., xxiv, 12; Ps., lxi, 13. — 3. Ps., cii, 10. — 4. Bar., ii, 27. — 5. Col., ii, 14. — 6. 1 Cor., ii, 9. — 7. Am., v, 15. — 8. Ps., l, 3. — 9. Ps., ciii, 30.

καινή σου διαθήκη, τὸ καταβάν ἐν εἶδει περιστερᾶς ἐπὶ τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ καὶ μείναν ἐπ' αὐτόν, τὸ καταβάν ἐπὶ τοὺς ἁγίους σου ἀποστόλους ἐν εἶδει πυρίνων γλωσσῶν ἐν τῷ ὑπερώφ τῆς ἁγίας καὶ ἐνδόξου Σιών, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἁγίας πεντηχοστῆς·

*Rubrica :* Καὶ ἱστάμενος λέγει καθ' ἑαυτὸν·

Αὐτὸ τὸ πνευμά σου τὸ πανάγιον κατάπεμψον, δέσποτα, ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα ἅγια δῶρα ταῦτα,

*Rubrica :* Καὶ ἐκφωνεῖ·

Ἵνα ἐπιφοιτῆσαν τῇ ἁγία καὶ ἀγαθῇ καὶ ἐνδόξῳ αὐτοῦ παρουσίᾳ ἁγίαση καὶ ποιήσῃ τὸν μὲν ἄρτον τοῦτον σῶμα ἅγιον Χριστοῦ.

Ὁ λαός· Ἀμήν.

Ὁ ἱερεὺς· Καὶ τὸ ποτήριον τοῦτο αἶμα τίμιον Χριστοῦ.

Ὁ λαός· Ἀμήν.

*Rubrica :* Ὁ ἱερεὺς ἱστάμενος λέγει καθ' ἑαυτὸν·

Ἵνα γένωνται πᾶσι τοῖς ἐξ αὐτῶν μεταλαμβάνουσιν εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον, εἰς ἁγιασμόν ψυχῶν καὶ σωμάτων, εἰς καρποφορίαν ἐργῶν ἀγαθῶν, εἰς στηριγμὸν τῆς ἁγίας σου καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς ἐκκλησίας, ἣν ἐθεμελίωσας ἐπὶ τὴν πέτραν τῆς πίστεως, ἵνα πύλαι ἄδου μὴ κατισχύσωσιν αὐτῆς, ῥυόμενος αὐτὴν ἀπὸ πάσης αἰρέσεως καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν καὶ ἐκ τῶν ἐπαναστάντων καὶ ἐπανισταμένων αὐτῇ ἐχθρῶν μέχρι τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.

*Rubrica :* Καὶ ἀποκρίνονται οἱ κληρικοὶ μόνοι·

Ἀμήν.

*Rubrica :* Ἐἴτα σφραγίζει καὶ κλίνων λέγει·

#### MEMENTO VIVORUM.

Προσφερόμέν σοι, δέσποτα, καὶ ὑπὲρ τῶν ἁγίων σου τόπων, οὓς ἐδόξασες τῇ θεοφανείᾳ τοῦ Χριστοῦ σου καὶ τῇ ἐπιφοιτήσει τοῦ παναγίου σου πνεύματος, προήγουμένως ὑπὲρ τῆς ἁγίας καὶ ἐνδόξου Σιών τῆς μητρὸς πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν καὶ ὑπὲρ τῆς κατὰ πᾶσαν τὴν

2 post σου add. μᾶθητας (sic) corr. M. — 3 ἐν τῷ ὑπερώφ... Σιών post πεντηχοστῆς M qui, litteris AB, ordinem ceterorum msm restituit. — ἁγίας σου A. — 5 *Rubrica :* καὶ ἀνιστάμενος λέγει καθ' ἑαυτὸν AIE σφραγίζω. A om. M. — 6 τὸ 1 om. I. — 8 *Rubrica :* ἐκφώνησις AI ἐκφωνεῖ M ἐκφώνησις (sic) E. — 9 ἁγίαση καὶ ποιήση : -άσει καὶ -ήσει M. — ποιήση : ποιή E. — 10 τοῦ Χριστοῦ M. — 12 Ὁ ἱερεὺς : ὁ ἱερεὺς ἐκφωνεῖ AE καὶ προσχὼν τῷ ποτηρίῳ ἐκφωνεῖ M. — 14 *Rubrica :* εἴτα ἀνιστάμενος ὁ ἱερεὺς λέγει καθ' ἑαυτὸν ἡσύχως A [καὶ add. M] ὁ ἱερεὺς ἱστάμενος [καὶ add. M] σφραγίζων [τὰ δῶρα add. I] λέγει καθ' ἑαυτὸν MI εἴτα λέγει καθ' ἑαυτὸν ἱστάμενος E. — 15 γένωνται : γένηται E. — 16 post αἰώνιον add. ὁ διάκονος ἀμήν· ὁ ἱερεὺς I. — post σωμάτων add. in margine ἀμήν I. — post ἀγαθῶν add. in margine ἀμήν I. — 17 ἁγίας σου : σῆς ἁγίας [σου inter lineas] M. — post ἐκκλησίας add. ποιήσον τρεῖς τὴν σφραγίδα μετὰ τῆς χειρὸς σου, ὧ θύτα A. — 18 post αὐτῆς add. ἀκλινῇ (ἀεμιενῇ apud Swainson) καὶ ἄσειστον καὶ ἀχέιμαστον

qui locutus est in lege et prophetis et novo tuo testamento, qui descendit in specie columbae in Dominum nostrum Jesum Christum in Jordane flumine et mansit super eum, qui descendit in sanctos tuos apostolos in specie linguarum ignearum in cœnaculo sanctae et gloriosae Sion, in die sanctae Pentecostes;

*Et stans dicit secum :*

Ipsum Spiritum tuum omnino Sanctum demitte, Domine, in nos et in haec sancta dona proposita,

*Et exclamat :*

Ut superveniens sancto et bono et glorioso suo adventu sanctificet et faciat hunc quidem panem corpus sanctum Christi.

*Populus : Amen.*

*Sacerdos : Et hunc calicem sanguinem pretiosum Christi.*

*Populus : Amen.*

*Sacerdos stans dicit secum :*

Ut fiant omnibus qui eorum participes sunt in remissionem peccatorum et in vitam aeternam, in sanctificationem animarum corporumque, ad <sup>1</sup>fructus bonorum operum ferendos, in confirmationem sanctae tuae catholicae et apostolicae ecclesiae, quam fundasti super petram fidei, <sup>2</sup>ut portae inferi ne praevalerent adversus eam, liberans eam ab omni haeresi et <sup>3</sup>a scandalis operantium iniquitatem et ab inimicis qui in eam insurrexerunt et insurgunt usque ad <sup>4</sup>consummationem saeculi.

*Et respondent soli cleri :*

Amen.

*Deinde cruce signat et inclinans se dicit :*

#### MEMENTO VIVORUM.

Offerimus tibi, Domine, pro sanctis quoque tuis locis, quos gloriosos fecisti divina apparitione Christi tui et adventu tui omnino Sancti Spiritus; praecipue pro sancta et gloriosa Sion matre omnium ecclesiarum et pro sancta

αὐτὴν διαφυλάξον M. — post αὐτὴν add. inter lineas καὶ ἡμᾶς M. — 19 καὶ ἀπὸ... ἀνομίαν in margine M. — ἀπὸ om. E. — post ἀνομίαν add. διαφυλάττων αὐτὴν E. — 19-20 καὶ ἐκ τῶν... ἐχθρῶν om. E. — 20 ἐκ τῶν ἐπανισταμένων I. — post ἐχθρῶν add. διαφυλάττων ἀσινῆ καὶ ἀσκανδάλιστον I. — post αἰῶνος add. ἀμήν A. — 21 *Rubrica* : om. AME ὁ διάκονος I. — 22 ἀμήν om. ME. — 23 *Rubrica* : καὶ ποιήσον τρεῖς σταυρούς· βάλλει οὖν θυμίαμα σφραγίσας καὶ λέγει· μεγαλύνετε τὸν κύριον σὺν ἐμοὶ καὶ προσκυνοῦν τὴν ἁγίαν τράπεζαν καὶ ὑποκλίνας λέγει τὴν εὐχὴν A σφραγίζων καὶ κλίνων λέγει M ὁ ἱερεὺς σφραγίζων ἐπεύχεται λέγων I καὶ ἐπικληθεὶς λέγει E.

1. Cf. Col., i, 10. — 2. Matth., xvi, 18. — 3. Ps., cxl, 9. — 4. Matth., xxviii, 20.

οικουμένην ἀγίας σου καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς ἐκκλησίας, πλουσίως καὶ νῦν τὰς δωρεὰς τοῦ παναγίου σου πνεύματος ἐπιχορήγησον αὐτῇ, δέσποτα.

Μνήσθητι, κύριε, καὶ τῶν ἐν αὐτῇ ἀγίων πατέρων ἡμῶν καὶ ἐπισκόπων τῶν ἐν πάσῃ τῇ οἰκουμένῃ ὀρθοδόξως ὀρθοτομούντων τὸν λόγον τῆς ἀληθείας.

HMAI[\*E]

\* Προηγουμένως τοῦ ἀγίου πατρὸς ἡμῶν τοῦ Δ, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ ἱερατείου αὐτοῦ, γῆρας αὐτῷ τίμιον χάρισαι, μακροχρόνιον αὐτὸν διαφύλαξον ποιμαίνοντα τὸν λαόν σου ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.

Μνήσθητι, κύριε, τοῦ ἐνθάδε τιμίου πρεσβυτέρου καὶ τοῦ ἀπανταχῆ, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, λοιπῆς πάσης ὑπηρεσίας, παντὸς ἐκκλησιαστικοῦ τάγματος καὶ τῆς ἐν Χριστῷ ἀδελφότητος ἡμῶν καὶ παντὸς τοῦ φιλοχρίστου λαοῦ.

Μνήσθητι, κύριε, τῶν συμπαραισταμένων ἡμῖν ἱερέων ἐν ταύτῃ τῇ ἀγίᾳ ὥρᾳ, ἐνώπιον τοῦ ἀγίου σου θυσιαστηρίου, ἐπὶ προσενέξει τῆς ἀγίας καὶ ἀναιμάκτου θυσίας καὶ δὲς αὐτοῖς καὶ ἡμῖν λόγον, ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματος ἡμῶν εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον τοῦ παναγίου ὀνόματός σου.

HMAI\*E

\* Μνήσθητι, κύριε, κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἔλεους σου καὶ τῶν οἰκτιρῶν σου, καὶ ἐμοῦ τοῦ ταπεινοῦ καὶ ἀμαρτωλοῦ καὶ ἀναξίου δούλου σου καὶ ἐπίσκεψαί με ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ ῥῦσαι καὶ ἀθώωσόν με ἐκ τῶν καταδικώντων με, κύριε, κύριε τῶν δυνάμεων καὶ ἐπειδὴ ἐπλεόνασεν ἐν ἐμοὶ ἡ ἀμαρτία, ὑπερπερισσεύσει σου ἡ χάρις.

Μνήσθητι, κύριε, καὶ τῶν τὸ ἀγίόν σου θυσιαστήριον κυκλοούντων διακόνων καὶ χάρισαι αὐτοῖς βίον ἀμεμπτον, ἄσπιλον αὐτῶν τὴν διακονίαν διαφύλαξον καὶ βαθμούς ἀγαθῶν αὐτοῖς περιποίησαι.

Μνήσθητι, κύριε, τῆς ἀγίας σου τοῦ θεοῦ ἡμῶν πόλεως καὶ τῆς βασιλευούσης, πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν ἐν ὀρθοδόξῳ πίστει καὶ εὐλαβείᾳ σου οἰκούντων ἐν αὐταῖς, εἰρήνης καὶ ἀσφαλείας αὐτῶν.

Μνήσθητι, κύριε, τοῦ εὐσεβεστάτου καὶ φιλοχρίστου ἡμῶν βασιλέως, τῆς εὐσεβοῦς καὶ φιλοχρίστου αὐτοῦ βασιλείας, παντὸς τοῦ παλατίου καὶ τοῦ στρατοπέδου αὐτοῦ καὶ τῆς οὐρανῶθεν βουθείας καὶ νίκης αὐτῶν, ἐπιλαβοῦ ὄπλου καὶ θυρεοῦ καὶ ἀνάστηθι εἰς

1 πλουσίως : -ας AIE. — 3 καὶ 2 om. H. — 4 τῆς σῆς MIE. — 5-14 προηγουμένως... ὀνόματός σου om. E. — 5 προηγουμένως : ἐν πρώτοις μνήσθητι, κύριε [add. ὁ θεὸς ἡμῶν I] HAI add. in margine ἄλλ <ως> ἐν πρώτοις μνήσθητι, κύριε, τοῦ πατρὸς M. — ἀγίου : δοῖου AI. — τοῦ Δ : τοῦ Δε H τοῦ πατριάρχου A ὁ Δ M add. τοῦ ἀγιωτάτου ἡμῶν πατριάρχου I. — παντὸς τε H. — παντὸς... αὐτοῦ in margine, add. in textu ὃν χάρισαι ταῖς ἀγίαις σου ἐκκλησίαις ἐν εἰρήνῃ, σῶων, ὄσιον, ἐντιμον, ὑγιῆ, μακροημερεύοντα, ὀρθοτομούντα τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας I. — 7 σεμνότητι καὶ δικαιοσύνη M. — 9 καὶ λοιπῆς M. — ἐκκλησιαστικοῦ ὀρθοδόξου M. — 11 κύριε καὶ M. — ἱερέων λειτουργῶν I. — 12 σου θυσίας ταύτης M. — 13 ἡμῖν καὶ αὐτοῖς M. — 14 σου ὀνόματος M. — 15 καὶ τῶν οἰκτιρῶν σου : om. H inter lineas M. — 16 ἀμαρτωλοῦ καὶ ἀναξίου : ἀχρείου E. — ἀμαρτωλοῦ καὶ ἐλεεινοῦ A. — ἀναξίου [inter lineas M] add. ἐλχρίστου M. — 16-18 καὶ ἐπίσκεψαί με... ἡ χάρις om. E. — 17 post δυνάμεων add. Γ A καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ [τοῦ δούλου σου I τῶν δούλων σου M] I [M in margine]. — 18 post χάρις add. δέομαι τῆς σῆς ἀγαθότητος καὶ ἔλθει μοι τὸ μέγα σου ἔλεος M λέγε τοῦτο τὸ ἐπειδὴ ἕως τέλους τρίς A. — 19 μνήσθητι, κύριε om. E. — κυκλοούντων θυσιαστήριον M qui, litteris AB, ordinem ceterorum msm restituit. — καὶ 2 om. HI. — 20 τὴν διακονίαν αὐτῶν M. — διαφύλαξον : φύλαξον E. — 21 αὐτοῖς om. E.

tua catholica et apostolica ecclesia quae est per universum orbem; uberrime nunc quoque <sup>1</sup>dona tui omnino Sancti Spiritus ei largire, Domine.

Memento, Domine, sanctorum quoque patrum nostrorum, qui in ea sunt et episcoporum qui in universo orbe recta fide <sup>2</sup>recte tractant verbum veritatis.

Praecipue sancti patris nostri N., totius cleri et presbyterii ejus; senectutem honorabilem ei concede, longaevum eum custodi pascentem populum tuum in omni pietate et gravitate.

Memento, Domine, presbyterii honorabilis hic et ubique degentis diaconatus in Christo, omnium reliquorum servitorum, totius ecclesiastici ordinis et fraternitatis nostrae in Christo et totius populi Christum amantis.

Memento, Domine, sacerdotum qui nobiscum adstant in hac sancta hora, coram sancto tuo altari, in oblatione sancti et incruenti sacrificii et da eis nobisque verbum, aperiendo os nostrum <sup>3</sup>ad gloriam et laudem tui omnino sancti nominis.

Memento, Domine, secundum multitudinem misericordiae tuae et miserationum tuarum, mei quoque humilis et peccatoris et indigni servi tui et visita me <sup>4</sup>in misericordia et miserationibus et <sup>5</sup>libera et eripe me a persequentibus me, Domine, <sup>6</sup>Domine virtutum et, <sup>7</sup>quoniam abundavit in me peccatum, superabundabit gratia tua.

Memento quoque, Domine, diaconorum qui sanctum tuum altare circumstant et eis concede vitam irreprehensibilem, intaminatum ministerium eorum custodi et <sup>8</sup>gradus bonos eis suppedita.

Memento, Domine, sanctae civitatis tuae, qui Deus noster es, et regiae, omnis civitatis regionisque et eorum qui in recta fide tuique reverentia in eis habitant, pacis et securitatis eorum.

Memento, Domine, piissimi et Christum amantis regis nostri et reginae ejus piaet et Christum amantis, totius aulae et exercitus ejus et auxilii <ferendi> de caelo et victoriae eorum, <sup>9</sup>apprehende arma et scutum et exsurge in auxi-

— 22 σου τοῦ θεοῦ ἡμῶν : Χριστοῦ τοῦ θεοῦ ἡμῶν in margine M τοῦ θεοῦ E. — καὶ ταύτης τῆς βασιλευούσης καὶ A. — post βασιλευούσης add. [add. πόλεως M] καὶ τῆς [add. ἀγίας M] μόνης ταύτης [add. καὶ I] MI — 23 post χώρας add. inter lineas καὶ νήσου M. — ἐν om. E. — ἐν ὀρθοδόξῳ πίστει : ὀρθοδόξως corr. M. — ἐν ὀρθοδόξῳ πίστει καὶ εὐλαθείᾳ σου : ὀρθοδόξως καὶ εὐλαθῶς A. — καὶ εὐλαθείᾳ σου om. E. — σου om. M. — οἰκούντων : κατοικούντων I. — καὶ εἰρήνης A. — 25 τῶν εὐσεβεστάτων καὶ φιλοχρίστων ἡμῶν βασιλέων IE. — 25-26 τῆς εὐσεβοῦς... βασιλείας in margine M. — 26 αὐτοῦ 1 : αὐτῶν I om. E. — βασιλείας : βασιλίσσης E. — αὐτοῦ 2 : αὐτῶν IE. — 27 post βοηθείας add. inter lineas σκέπησ M. — αὐτῶν : αὐτοῦ A. — θυροῦ : θυραίου AM.

1. Act. Ap., II, 38. — 2. 2 Tim., II, 15. — 3. Philip., I, 11. — 4. Ps., CII, 4. — 5. Ps., CXXLI, 7; Jer., XV, 15. — 6. Ps., LXXXIII, 4. — 7. Rom., V, 20. — 8. 1 Tim., III, 13. — 9. Ps., XXXIV, 2.

τὴν βοήθειαν αὐτοῦ, ὑπόταξον αὐτῷ πάντα τὰ πολέμια καὶ βάρβαρα ἔθνη, τὰ τοὺς πολέμους θέλοντα, ῥύθμισον αὐτοῦ τὰ βουλευόμενα, ἵνα ἡρεμὸν καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.

MA

Μνήσθητι, κύριε, τῶν ἐλθόντων καὶ ἐρχομένων χριστιανῶν τοῦ προσκυνῆσαι ἐν τοῖς ἁγίοις τοῦ Χριστοῦ τόποις.

5

HMAIE

Μνήσθητι, κύριε, πλεόντων, ὁδοιπορούντων, ξενιτευόντων χριστιανῶν, τῶν ἐν δεσμοῖς καὶ φυλακαῖς, τῶν ἐν αἰχμαλωσίαις καὶ ἐξορίαῖς, τῶν ἐν μετάλλοις καὶ βασάνοις καὶ πικραῖς δουλείαις ὄντων πατέρων τε καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, εἰρηνικῆς ἐπανόδου ἐκάστου αὐτῶν εἰς τὰ οἰκεῖα.

Μνήσθητι, κύριε, τῶν ἐν γήρα καὶ ἀδυναμίᾳ ὄντων, νοσούντων, καμνόντων καὶ τῶν ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων ἐνοχλουμένων, τῆς παρὰ σοῦ τοῦ θεοῦ ταχείας ἰάσεως καὶ σωτηρίας αὐτῶν.

10

Μνήσθητι, κύριε, πάσης ψυχῆς χριστιανῆς θλιβομένης καὶ καταπονουμένης, ἐλέους καὶ βοηθείας σου τοῦ θεοῦ ἐπιδεομένης, καὶ ἐπιστροφῆς τῶν πεπλανημένων.

Μνήσθητι, κύριε, τῶν ἐν παρθενείᾳ καὶ εὐλαβείᾳ καὶ ἀσκήσει διαμενόντων καὶ τῶν ἐν ὄρεσι καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὄποις τῆς γῆς ἀγωνιζομένων ὁσίων πατέρων τε καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν καὶ τῶν κατὰ τόπον ὀρθοδόξων συνοδιῶν καὶ τῆς ἐνθάδε ἐν Χριστῷ συνοδίης ἡμῶν.

15

Μνήσθητι, κύριε, τῶν κοπιόντων καὶ διακονούντων ἡμῖν πατέρων τε καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον.

20

Μνήσθητι, κύριε, πάντων εἰς ἀγαθόν, πάντας ἐλέησον, δέσποτα, πᾶσιν ἡμῖν διαλλάγηθι, εἰρήνευσον τὰ πλήθη τοῦ λαοῦ σου, διασκέδασον τὰ σκάνδαλα, κατάργησον τοὺς πολέμους, παῦσον τὰ σχίσματα τῶν ἐκκλησιῶν, τὰς τῶν αἰρέσεων ἐπαναστάσεις ἐν τῇ χειρὶ κατάλυσον, κατάβαλε τὸ φρύαγμα τῶν ἐθνῶν, ὕψωσον κέρας χριστιανῶν, τὴν σὴν εἰρήνην καὶ τὴν σὴν ἀγάπην χάρισαι ἡμῖν, ὁ θεός, ὁ σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς.

25

Μνήσθητι, κύριε, εὐκρασίας ἀέρων, ὄμβρων εἰρηνικῶν, δρόσων ἀγαθῶν, καρπῶν εὐφορίας, τελείας εὐετηρίας καὶ τοῦ στεφάνου τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς χρηστότητός σου, οἱ γὰρ ὀφθαλμοὶ πάντων εἰς σὲ ἐλπίζουσι καὶ σὺ δίδως τὴν τροφήν αὐτῶν ἐν εὐκαιρίᾳ, ἀνοίγεις σὺ τὴν χεῖρά σου καὶ ἐμπιπλάς πᾶν ζῶον εὐδοκίας.

1 αὐτοῦ : αὐτῶν IE. — αὐτῷ : αὐτοῖς IE. — πολέμια : πολεμικά E. — τὰ τοὺς πολέμους θέλοντα inter lineas M. — 2 post θέλοντα add. ῥίζωσον αὐτὸν ἐν ὀρθοδόξῳ σου πίστει A. — ῥύθμισον : ἀρύθμησον M. — αὐτοῦ : αὐτῶν IE. — post βουλευόμενα add. ἀρύθμησον γαλήνῳ αὐτῶν M. — ἵνα : inter lineas M add. ἐν τῇ γαλήνῃ αὐτῶν I. — βίον inter lineas M. — διάγωμεν : -γοίμεν A. — 4-5 Μνήσθητι... τόποις in margine M. — 4 χριστιανῶν om. A. — 6 ξενιτευόντων : -ότων E. — χριστιανῶν : inter lineas M add. καὶ A. — 7 καὶ 1 : τῶν ἐν E del., add. inter lineas ἐν M. — τῶν 1 : καὶ AM. — τῶν 2 : om. AI καὶ M et del. — καὶ ἐν βασάνοις M. — καὶ [ἐν inter lineas] πικραῖς M. — 8 πατέρων τε in margine M. — τε om. E. — καὶ om. M. — 8-9 εἰρηνικῆς... οἰκεῖα om. E. — post ἐκάστου add. in margine μετὰ χαρᾶς ἐν M. — 9 αὐτῶν om. M. — 10 ἐν γήρα καὶ ἀδυναμίᾳ ὄντων om. E. — καὶ ἐν ἀδυναμίᾳ A. — καὶ καμνόντων E. — 11 σοῦ om. E. — 12 αὐτῶν καὶ σωτηρίας E. — 13 ἐλέους τε II ἐλέους θεοῦ M. — 14 σου τοῦ θεοῦ om. M. — πεπλανημένων : πλανηθέντων H. — 15-18 Μνήσθητι... ἡμῶν om. E. — 16 ταῖς om. A. — ὁσίων inter lineas M. — 17 ἡμῶν inter lineas M. — τόπον : τόπων A. — ἐν Χριστῷ om. HE. — 18 post ἡμῶν add. in margine πρὸς εὐαρέστησιν τῆς σῆς

lium ejus, subjice ei omnes <sup>1</sup>gentes hostiles et barbaras, quae bella volunt, moderare ejus consilia, <sup>2</sup>ut quietam et tranquillam vitam agamus in omni pietate et gravitate.

Memento, Domine, christianorum qui venerunt et veniunt ad  
5 a lorandum in sanctis Christi locis.

Memento, Domine, navigantium, iter facientium, peregrinantium christianorum, patrum fratrumque nostrorum qui in vinculis et carceribus, qui in captivitatibus et exiliis, qui in metallis et suppliciis et amaris servitutibus sunt, pacifici reditus domum uniuscujusque eorum.

10 Memento, Domine, eorum qui in senectute et imbecillitate versantur, aegrotantium, laborantium et eorum qui <sup>3</sup>ab immundis spiritibus infestantur, celeris sanationis a te Deo et salutis eorum.

Memento, Domine, omnis animae christianae vexatae et afflictatae, misericordiae auxiliique tui, qui Deus es, indigentis, atque reversionis errantium.

15 Memento, Domine, venerandorum patrum et fratrum nostrorum, qui in virginitate et reverentia et ascensi degunt et qui <sup>4</sup>in montibus et speluncis et foraminibus terrae colluctantur, et conventuum orthodoxorum qui sunt per singula loca et nostrae in Christo quae hic est communitatis.

Memento, Domine, fatigatorum et ministrantium nobis patrum fratrumque  
20 nostrorum <sup>5</sup>propter nomen sanctum tuum.

<sup>6</sup>Memento, Domine, omnium in bonum, omnium miserere, Domine, omnibus nobis reconciliare, redde pacificas multitudines populi tui, dissipa scandala, aboleto bella, finem affer schismatibus ecclesiarum, insurrectiones haeresium celeriter dissolve, retunde <sup>7</sup>ferociam gentium, <sup>8</sup>exalta cornu christianorum, pacem tuam et caritatem tuam concede nobis, <sup>9</sup>Deus, Salvator  
25 noster, spes omnium finium terrae.

Memento, Domine, temperationis aeris, imbrium pacificorum, roriorum bonorum, ubertatis fructuum, bonae et perfectae annonae et <sup>10</sup>coronae anni benignitatis tuae; <sup>11</sup>oculi enim omnium in te sperant et tu das escam illis  
30 in tempore opportuno; aperis tu manum tuam et imples omne animal benedictione.

ἀγαθότητος M. — 19 κοπιώντων : -όντων AMI. — τε om. E. — 23 τὰς τῶν... κατάλυσον in margine M. — καὶ τὰς E. — ἐν τῷ χειρὶ om. E. — 24 κατάβαλε : om. E. — τὸ φρούραγμα : τὰ φρούραγματα E. — post ἐθνῶν add. καὶ τῶν αἰρετικῶν M. — ὕψωσον κέρας χριστιανῶν om. E. — τὴν σὴν om. M. — 25 post γῆς add. ἐνταῦθα νεύη τῷ ἀρχιεπισκόπῳ M. — 26 ὄμβρων... ἀγαθῶν : ὄμβρων ἀγαθῶν [ὄρῶσων εἰρηνικῶν in margine] M ὄρῶσων ἀγαθῶν ὄμβρων εἰρηνικῶν A. — 27 τελείας εὐετηρίας om. AE. — 29 post εὐδοκίας add. in margine μνήσθητι, κύριε, τῶν ποταμίων ὑδάτων καὶ τῆς παρὰ σοῦ κυρίου? δι' αὐτῶν εὐλογίας ἀλίειν? τελεσφορίας καὶ εἰρήνης? συμμέτρου... αὐτῶν M.

1. Ps., LXVII, 31. — 2. 1 Tim., II, 2. — 3. Luc., VI, 18. — 4. Hebr., XI, 38. — 5. Ezech., XXXVI, 21. — 6. 2 Esdr., XV, 19. — 7. Cf. Ps., II, 1. — 8. 1 Reg., II, 10. — 9. Ps., LXIV, 6. — 10. Ps., LXIV, 12. — 11. Ps., CXLIV, 15-16.

*Rubrica* : Ἐνθάδε νεύει πρὸς τὸν ἀρχιδιάκονον.

Μνήσθητι, κύριε, τῶν καρποφορησάντων καὶ καρποφορούντων ἐν ταῖς ἀγίαις σου τοῦ θεοῦ ἐκκλησίαις καὶ μεμνημένων τῶν πενήτων καὶ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῦ μνημονεύειν αὐτῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς.

Ἔτι μνησθῆναι καταξίωσον, κύριε, καὶ τῶν τὰς προσφορὰς προσενεγκάντων ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ἐπὶ τὸ ἅγιόν σου θυσιαστήριον καὶ ὑπὲρ ὧν ἕκαστος προσήνεγκεν ἢ κατὰ διάνοιαν ἔχει καὶ τῶν ἀρτίως σοι ἀναγινωσκομένων.

*Rubrica* : Καὶ ὑπομνήσκει οὐς θέλει τῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ ζωῆ ὄντων

Μνήσθητι, κύριε, καὶ τῶν ἡμετέρων γονέων καὶ φίλων καὶ συγγενῶν καὶ ἀδελφῶν τῶνδε.

Τούτων πάντων μνήσθητι, κύριε, ὧν ἐμνήσθημεν καὶ ὧν οὐκ ἐμνήσθημεν ὀρθοδόξων, ἀντίδος αὐτοῖς ἀντὶ τῶν ἐπιγείων τὰ οὐράνια, ἀντὶ τῶν φθικτῶν τὰ ἀφθαρτα, ἀντὶ τῶν προσκαίρων τὰ αἰώνια, κατὰ τὸ ἐπάγγελμα τοῦ Χριστοῦ σου, ἐπειδὴ δὲ ζωῆς καὶ θανάτου τὴν ἐξουσίαν ἔχεις.

MEMENTO DEFUNCTORUM ET SANCTORUM.

Ἔτι μνησθῆναι καταξίωσον, κύριε, καὶ τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων κατὰ γενεὰν καὶ γενεὰν ἁγίων πατέρων, πατριαρχῶν, προφητῶν, ἀποστόλων, μαρτύρων, ὁμολογητῶν, διδασκάλων ὁσίων καὶ παντὸς πνεύματος δικαίου ἐν πίστει τοῦ Χριστοῦ σου τετελειωμένου.

Χαῖρε, κεχαριτωμένη, ὁ κύριος μετὰ σοῦ, εὐλογημένη σύ ἐν γυναίξϊ καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου, ὅτι σωτῆρα ἔτεκες τῶν ψυχῶν ἡμῶν· ἐκ τρίτου.

*Rubrica* : ὁ διάκονος τὰ δίπτυχα τῶν ζώντων

Ἦπὲρ σωτηρίας, εἰρήνης, ἐλέους, διαμονῆς καὶ ἀντιλήψεως τοῦ ἁγιωτάτου

1 *Rubrica* : ante Μνήσθητι, κύριε, εὐκрасίας M ὁδε μνημονεύει ὧν θέλει A om. IE. — ἀρ,ιδιάκονα (pro -διάκονον) H. — 2 καρποφορησάντων καὶ καρποφορούντων : καρποφορούντων καὶ καλιεργούντων E. — σου om. MI. — 2-3 τοῦ θεοῦ om. E. — τοῦ θεοῦ ἡμῶν M. — 3 ἐκκλησίαις καὶ μεμνη in margine M. — καὶ 1 om. H. — post πενήτων add. χηρῶν, ὀρφανῶν, ξένων καὶ ἐπιδοσμένων [M in margine] AE. — post καὶ 2 add. πάντων AE. — ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις A. — τοῦ : ὅστε M. — 4 post προσευχαῖς add. καὶ ἰστάμενος λέγει σφραγίζων τὰ θεῖα δῶρα H. — 5 ante ἔτι add. in margine ὁ διάκονος ὑπὲρ σωτηρίας M. — κύριε : δέσποτα M. — προσφορὰς ταύτας IE. — 6 ἐπὶ inter lineas M. — 7 σοι om. I. — ἀναγινωσκομένων : ἀνεγνωσμένων E add. ὧν σύ, κύριε, γινώσκεις τὰ ὀνόματα M. — 8 *Rubrica* : om. MIE ἐνταῦθα μνημονεύει ὧν θέλει ζώντων post συγγενῶν A. — 9-10 Μνήσθητι... τῶνδε om. E. — καὶ 1 om. M. — τῶν ζώντων ἡμετέρων A. — καὶ φίλων... τῶνδε : καὶ ἀδελφῶν καὶ φίλων καὶ συγγενῶν καὶ ὧν σύ, κύριε, γινώσκεις τὰ ὀνόματα M τε καὶ ἀδελφῶν καὶ φίλων καὶ συγγενῶν add. ἐνταῦθα μνημονεύει ὧν θέλει ζώντων· ἐν πρώτοις μνήσθητι, κύριε, τοῦ ἐπισκόπου ἡμῶν τοῦδε ὃν χάρισαι ταῖς ἀγίαις σου ἐκκλησίαις ἐν εἰρήνῃ σῶον, ἔντιμον, ὑγιᾶ, μακροημερεύοντα, ὀρθομοῦντα τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας A συγγενῶν καὶ φίλων τοῦ Δ καὶ τοῦ Δ I. — 10 post τῶνδε add. ἐνταῦθα εἶτα λέγει H. — 11 ante τούτων add. ὁ ἱερεὺς τὴν εὐχὴν A. — κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν AM. — 11-14 τούτων πάντων... ἔχεις om. E. — 11 καὶ ὧν οὐκ ἐμνήσθημεν post ὀρθοδόξων A. — 13 δὲ om. I. — 14 ἔχεις : ἀν- A. — post ἔχεις add. κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν M. — 16 κύριε καὶ om. E. — κύριε : δέσποτα [κύριε inter

*Hic mutat versus ad archidiaconum :*

Memento, Domine, eorum qui fructus attulerunt afferuntque in sanctis tuis, qui Deus es, ecclesiis et pauperum quorum meminimus et eorum qui nobis mandaverunt ut sui meminissimus in orationibus.

Etiam meminisse dignare, Domine, eorum quoque qui oblationes obtulerunt hodierna die in sanctum altare tuum et pro quibus unusquisque obtulit vel quos in mente habet et eorum qui tibi nunc ipsum recensentur.

*Et memoriam facit eorum quos vult qui in praesenti vita sunt :*

Memento, Domine, parentum quoque nostrorum et amicorum et consanguineorum et fratrum N. N.

Horum omnium memento, Domine, quorum memoriam egimus et quorum non egimus orthodoxorum; vicissim da eis pro bonis terrestribus caelestia, pro corruptilibus incorruptibilia, pro temporalibus aeterna, secundum promissum Christi tui, quandoquidem ' vitae et mortis potestatem habes.

MEMENTO DEFUNCTORUM ET SANCTORUM.

Etiam meminisse dignare, Domine, eorum quoque qui tibi a saeculo bene placuerunt per singulas generationes, sanctorum patrum, patriarcharum, prophetarum, apostolorum, martyrum, confessorum, doctorum venerandorum et omnis <sup>2</sup> spiritus justi in fide Christi tui perfecti.

<sup>3</sup> Ave, gratia plena, Dominus tecum, benedicta tu in mulieribus et <sup>4</sup> benedictus fructus ventris tui, quia salvatorem animarum nostrarum genuisti, ter.

*Diaconus diptycha vivorum :*

Pro salute, pace, misericordia, longaevitate et protectione

lineas] M. — ἀπ' αἰῶνός σοι inter lineas M. — εὐαρεστησάντων σοι post γενεάν M qui, litteris AB, ordinem ceterorum msm restituit. — 17 πατέρων προπατέρων M. — μαρτύρων δικαίων M. — 18 post ὁσίων add. inter lineas ἐπισκόπου M. — καὶ om. E. — 19 post τετελειωμένου add. in margine καὶ τῶν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ τὴν ὑπόμνησίν ποιούμεν, ὁ διάκονος τὰ δίπτυχα M. — 20 ante χαῖρε add. ὁ ἱερεὺς συνάπτει Ἀ μνήσθητι, κύριε, τῆς ἀρχαγγελικῆς φωνῆς τῆς λεγούσης IM τῶν τιμίων, ἀσωμάτων, ἀρχαγγέλων, ἀγγέλων, θρόνων, κυριοτήτων, ἀρχῶν, ἐξουσιῶν, δυνάμεων, πολυομαμάτων χειρουβίμ καὶ ἑξαπτερώγων σεραφίμ in margine M. — 21 post σου add. ἀξιωμαχάριστε Ἀ θεοχαρίτωτε H. — ὅτι... ἡμῶν om. H. — ἔτεκες σωτήρα M. — ἐκ τρίτου : λέγει οὖν τοῦτο τρίς A om. IE. — 22 Rubrica : ὁ ἀρχιδιάκονος λαμβάνει τὰ δίπτυχα τῶν ζώντων hic des. E ὁ ἐν τοῖς δεξιῶς διάκονος τὰ δίπτυχα τῶν ζώντων S. — 23 ἐλέους ἀγάπης S. — 23-p. 100, 1 τοῦ ἁγιωτάτου... ἀρχιεπισκόπων : τοῦ ἁγίου πατρὸς ἡμῶν Νικηφόρου τοῦ πατριάρχου Ἱεροσολύμων καὶ τῶν σὺν αὐτῷ ἁγίων μεγάλων οἰκουμενικῶν ὀρθοδόξων τριῶν πατριάρχων Λουκᾶ Κωνσταντινουπόλεως, Σωφρονίου Ἀλεξανδρείας, Ἀθανασίου Ἀντιοχείας, Πέτρου τε τοῦ πανοσίου πατρὸς ἡμῶν καὶ ἀρχιεπισκόπου καὶ λοιπῶν ὁσίων πατέρων S.

1. Sap., xvi, 13. — 2. Hebr., xii, 23. — 3. Luc., i, 28. — 4. Luc., i, 42.

ἡμῶν τοῦ Δ πατριάρχου καὶ λοιπῶν ὁσίων ἀρχιεπισκόπων καὶ ἐπισκόπων, τῶν ἐν πάσῃ τῇ οἰκουμένῃ ὀρθοδόξως ὀρθοτομούντων τὸν λόγον τῆς ἀληθείας, παντὸς ἐκκλησιαστικοῦ τάγματος.

Καὶ ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ καὶ ἐξουσίᾳ ὄντων, ἵνα ἤρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διήγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.

Ἐπι ὑπὲρ πρεσβυτέρων, διακόνων, διακονισσῶν, ὑποδιακόνων, ἀναγνωστῶν, ἐπορκιστῶν, ἐρμηνευτῶν, ψαλτῶν, μοναζόντων, ἀειπαρθένων, χηρῶν, ὄρφανῶν, ἐγκρατευομένων καὶ τῶν ἐν σεμνῷ γάμῳ διαγόντων καὶ τῶν φιλοχρίστων.

*Rubrica* : Καὶ ἐκφωνεῖ λέγων

HMAIE

Ἐξαιρέτως τῆς παναγίας καὶ εὐλογημένης, ἀχράντου δεσποίνης ἡμῶν, θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.

*Rubrica* : Καὶ ἀποκρίνονται μόνοι οἱ κληρικοὶ λέγοντες ὡς ἐν κρυπτῷ

Μνήσθητι, κύριε, ὁ θεὸς ἡμῶν.

*Rubrica* : Καὶ λέγει ὁ ἱερεὺς κύριων

Τοῦ ἀγίου Ἰωάννου τοῦ προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ.

Τῶν ἀγίων ἀποστόλων Πέτρου, Παύλου, Ἀνδρέου, Ἰακώβου, Ἰωάννου, Φιλίππου, Βαρθολομαίου, Θωμᾶ, Ματθαίου, Ἰακώβου, Σίμωνος, Ἰούδα, Μαθθία· Μάρκου, Λουκᾶ, τῶν εὐαγγελιστῶν.

Τῶν ἀγίων προφητῶν καὶ πατριαρχῶν καὶ δικαίων.

Τοῦ ἀγίου Στεφάνου, τοῦ πρωτοδιακόνου καὶ πρωτομάρτυρος.

HMAI[\*E]

\*Τῶν ἀγίων μαρτύρων καὶ ὁμολογητῶν, τῶν διὰ Χριστὸν τὸν ἀληθινὸν θεὸν ἡμῶν μαρτυρησάντων καὶ ὁμολογησάντων τὴν καλὴν ὁμολογίαν.

Τῶν νηπίων τῶν ἀναιρεθέντων ὑπὸ Ἡρώδου τοῦ βασιλέως.

Τῶν ἀγίων μαρτύρων Προκοπίου, Θεοδώρου, Κύρου, Ἰωάννου, Γεωργίου, Λεοντίου, Σεργίου, Βάχου, Κοσμᾶ, Δαμιανοῦ, Σαβινιανοῦ, Παύλου, Βαβίλα, Ἀγαθαγγέλου, Εὐστρατίου καὶ τῶν σὺν αὐτῷ ἀθλησάντων.

3 ἐκκλησιαστικοῦ ὀρθοδόξου S. — 5 διήγωμεν : -ομεν I. — 7 ἐρμηνευτῶν ἐπορκιστῶν S. — 9 *Rubrica* : λέγει οὖν τοῦτο τρίς, εἶτα ἐκφωνεῖ A ἐκφωνεῖ M ἐκφώνησις I ὁ ἱερεὺς ἐκφωνεῖ E. — 10 ἐξαιρέτως : -εραίτως I -ερέτως E. — καὶ εὐλογημένης ἀχράντου : ἀχράντου ὑπερευλογημένης AME καὶ ὑπερευλογημένης ἀχράντου I. — δεσποίνης hic des. M. — 12 *Rubrica* : om. A ὁ διάκονος in marginē M λέγουσιν οἱ διάκονοι I οἱ διάκονοι E. — 13 Μνήσθητι, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν om. A in margine M. — 14 *Rubrica* : ὁ διάκονος τὰ δίπτυχα τῶν κεκοιμημένων· ὁ οὖν ἱερεὺς κλινόμενος ἐπεύχεται A om. M ὁ ἱερεὺς κλίνων λέγει I ὁ ἱερεὺς ἐπικλινόμενος λέγει E εἶτα ὁ ἐξ ἀριστερῶν διάκονος τὰ δίπτυχα τῶν κεκοιμημένων S. — 15 ante τοῦ ἀγίου add. τῆς παναγίας ἀχράντου, τῶν τιμίων, ἀσωμάτων ἀρχαγγέλων Μιχαὴλ καὶ Γαβριὴλ καὶ πάσης ἀγγελικῆς στρατιᾶς I τῆς παναγίας καὶ ὑπερευλογημένης δεσποίνης ἡμῶν θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας S. — τοῦ 2 om. E. — ἐνδόξου προφήτου IES — προφήτου om. H. — 16 ἀγίων καὶ πανευφήμων M. — καὶ Παύλου E. — 17 Θωμᾶ Θαδδαίου E. — Ἰακώβου del. M. — Μαθθία : Μαθθίου E. — 18 τῶν εὐαγγελιστῶν inter lineas M. — post εὐαγγελιστῶν add. τῶν ἀγίων ἐβδομήκοντα ἀποστόλων I Θαδδαίου, Βαρνάβα, Τιμοθέου, Τίτου, Ἀνανίου καὶ λοιπῶν ἀγίων μαθητῶν καὶ ἀποστόλων καὶ τῶν ἀγίων καὶ μακαρίων πατέρων Ἀδάμ, Ἀβελ, Σήθ, Ἐνός, Ἐνόχ, Νῶε, Σήμ, Μελχισεδέκ, Ἀβραάμ, Ἰσαάκ, Ἰακώβ, Ἰωσήφ, Ἰώβ M. — 19 καὶ 1. 2 om. E — post δικαίων add. τῶν ἀγίων προφητῶν Μωϋσέως, Ἀαρών, Ἰησοῦ τοῦ Ναυί, Σαμουὴλ, Ἥλιοῦ, Ἐλισσαίου, Νάθαν, Δαβίδ, Ἀχία τοῦ

sanctissimi nostri N. patriarchae et reliquorum venerandorum archiepiscoporum et episcoporum, qui in universo orbe recta fide <sup>1</sup>recte tractant verbum veritatis, totius ecclesiastici ordinis et <sup>2</sup>pro regibus et omnibus qui in summatu et potestate sunt, ut quietam et tranquillam vitam agamus in omni pietate et gravitate.

Etiam pro presbyteris, diaconis, diaconissis, subdiaconis, lectoribus, exorcistis, interpretibus, cantoribus, monachis, perpetuo virginibus, viduis, orphanis, continentibus et iis qui in pudico connubio degunt et pro Christum amantibus.

*Et exclamat dicens :*

Praesertim omnino sanctae et benedictae, immaculatae Dominae nostrae, Dei genitricis semperque virginis, Mariae.

*Et respondent soli cleri dicentes quasi in secreto :*

Memento, Domine, Deus noster.

*Et dicit sacerdos se submittens :*

Sancti Joannis prophetae, praecursoris et baptistae.

Sanctorum apostolorum Petri, Pauli, Andreae, Jacobi, Joannis, Philippi, Bartholomaei, Thomae, Matthaei, Jacobi, Simonis, Judae, Matthiae; Marci, Lucae, evangelistarum.

Sanctorum prophetarum et patriarcharum et justorum.

Sancti Stephani, primi diaconi et primi martyris.

Sanctorum martyrum et confessorum, qui propter Christum verum Deum nostrum testificati et <sup>3</sup>confessi sunt bonam confessionem.

<sup>4</sup> Infantium qui e medio sublati sunt ab Herode rege.

Sanctorum martyrum Procopii, Theodori, Cyri, Joannis, Georgii, Leontii, Sergii, Bacchi, Cosmae, Damiani, Sabiniani, Pauli, Babilae, Agathangeli, Eustratii et eorum qui una cum eo certaverunt.

Σιλωνίτου, Ἡσαίου?, Ἰερεμίου, Ἰεζεκιήλ, Δανιήλ, Ὠσιέ, Ἀμώς, Ἀβδίου, Μιχαίου, Μαλαχίου, Σοφονίου, Ἰωήλ, Ἰωνᾶ, Ἀμβρακίου, Ναούμ, Ζαχαρίου, Ἀγγαίου καὶ λοιπῶν προφητῶν M. — 21-p. 104, 12 τῶν ἁγίων... ὀρθοδόξων καὶ om. E. — 21 καὶ τῶν ἁγίων M. — ἡμῶν θεὸν H — 22 καὶ ἰμολογησάντων inter lineas H. — post ὁμολογίαν add. in margine μνήσθητι, κύριε M. — 23 τῶν ἁγίων νηπίων AI — τῶν νηπίων... βασιλέως in margine, post βασιλέως add. in margine μνήσθητι, κύριε, τῶν ἐβδομήκοντα μαθητῶν M. — 24 Τῶν ἁγίων μαρτύρων : om H μνήσθητι, κύριε I. — 24-26 τῶν ἁγίων... ἀθλησάντων : τῶν ἁγίων καὶ καλλιπικῶν μαρτύρων Ἐράστου, Θεοδώρου, Γεωργίου, Εὐστρατίου, Αὐξεντίου, Εὐγενίου, Μαρθαρείου καὶ Ὀρέστου, Παντελεήμονος, Εὐσταθίου, Ἰσιδώρου, Αἰμιλιανοῦ, Ἀδριανοῦ, Καισαρίου, Ἰουλιανοῦ καὶ τῶν σὺν αὐτοῖς, Τρύφωνος, Ἀλεξάνδρου, Κηρύκου, Σεργίου καὶ Βάχχου, Κύρου καὶ Ἰωάννου, Μηῶ, Βήκτορος καὶ Βικεντίου M. — 24 ante τῶν add. μνήσθητι, κύριε A. — Γεωργίου ante Κύρου I. — Λεοντίου, Πουπλίου H. — 25 Βαβίλα : Βαβύλα A — post Βαβίλα add. καὶ τῶν σὺν αὐτοῖς ἀθλησάντων I. — Ἀγαθαγγέλου, Κλήμεντος A.

1. 2 Tim., ii, 15. — 2. 1 Tim., ii, 2. — 3. 1 Tim., vi, 12. — 4. Cf. Matth., ii, 16.

Τῶν ἁγίων τεσσαράκοντα, τῶν ἁγίων τεσσαράκοντα πέντε.

Τῆς ἁγίας Θεέκλης, τῆς πρωτομάρτυρος.

Τῶν ἁγίων μυροφόρων γυναικῶν.

Τῶν ἁγίων μαρτύρων γυναικῶν Τάττης, Φεβρωνίας, Ἀναστασίας, Εὐφημίας, Σοφίας, Βαρβάρας, Ἰουλιανῆς, Εἰρήνης, Ἐλπίδος, Πίστεως, Ἀγάπης.

Μνήσθητι, κύριε ὁ θεός, τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν καὶ ἀρχιεπισκόπων, τῶν ἀπὸ τοῦ ἁγίου Ἰακώβου τοῦ ἀποστόλου καὶ ἀδελφοῦ τοῦ κυρίου καὶ πρώτου τῶν ἀρχιεπισκόπων μέχρι Λέοντος καὶ Ἀθανασίου ὀρθοδόξως ἀρχιεπισκοπησάντων τῆς ἁγίας Χριστοῦ τοῦ θεοῦ ἡμῶν πόλεως.

Καὶ τῶν ἐξ ἀρχῆς ἀρχιεπισκοπησάντων, τῶν ἀπὸ τοῦ ἁγίου καὶ μακαρίου πατρὸς ἡμῶν Ἐνέα τοῦ ἀποστολικοῦ καὶ πρώτου τῶν ἐπισκόπων μέχρι Σωφρονίου καὶ Ἰωάννου.

Μνήσθητι, κύριε, τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν καὶ διδασκάλων Κλήμεντος, Τιμοθέου, Ἰγνατίου, Διονυσίου, Εἰρηναίου, Γρηγορίου, Ἀλεξάνδρου, Εὐσταθίου, Ἀθανασίου, Βασιλείου, Γρηγορίου, Γρηγορίου, Ἀμβροσίου, Ἀμφιλοχίου, Λιβερίου, Δαμάσου, Ἰωάννου, Ἐπιφανίου, Θεοφίλου, Κελεστίνου, Αὐγουστίνου, Κυρίλλου, Λέοντος, Πρόκλου, Προτερίου, Φίλικος, Ὀρμίδου, Εὐλογίου, Ἐφραιμίου, Ἀναστασίου, Θεοδώρου, Μαρτίνου, Ἀγάθωνος, Σωφρονίου.

Μνήσθητι, κύριε, τῶν ἁγίων μεγάλων καὶ οἰκουμενικῶν ἐξ συνόδων.

Τῶν ἐν Νικαίᾳ τριακοσίων δέκα καὶ ὀκτώ καὶ τῶν ἐν Κωνσταντίνου πόλει ἑκατὸν

1 post τεσσαράκοντα add. μαρτύρων MI καὶ λοιπῶν ἁγίων μαρτύρων M. — τῶν ἁγίων τεσσαράκοντα πέντε om. M. — post πέντε add. τῶν ἁγίων τεσσαράκοντα δύο, τῶν ἁγίων ἐξήκοντα τριῶν, τῶν ἁγίων τριάκοντα τριῶν A τῶν ἁγίων ὁμολογητῶν Σαμωνᾶ, Γουρία, Ἀββίδου, τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Δομετίου, τῶν ἁγίων Παντελεήμονος, Φρόντονος, Νικητα καὶ Ἐρμολάου, τοῦ ἁγίου Βοηθοῦ, τῶν ἁγίων Θαλελαίου, Μαρίνου καὶ Θεοτίμου καὶ τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Μερκουρίου, ὃν ταῖς εὐχαῖς ἐλεηθῆμεν καὶ διαφυλαχθῆμεν I. — 2 ante τῆς ἁγίας add. μνήσθητι, κύριε I — τῆς ἁγίας πρωτομάρτυρος Θεέκλης I τῆς ἁγίας τῆς πρωτομάρτυρος om. M Θεέκλης post μαρτύρων γυναικῶν M. — 3 μυροφόρων γυναικῶν τῶν ἁγίων in margine M. — 4 τῶν ἁγίων μαρτύρων γυναικῶν om. HAI. — Τάττης : Τάτης H om. M. — Ἀναστασίας, Φεβρωνίας M. — Εὐφημίας, Σοφίας om. M. — 5 post Ἰουλιανῆς add. Ἀγάθης, Λουκίας, Καλλινίκης, Καλλίστης, Ἰουλίτης, Ἱερουσαλήμ, Ἐκατερίνης, Νατάλιας, Βασιλίσσης, Κιλικίας, Κιριακῆς, Εὐγενίας, Χριστίνης M — post Εἰρήνης add. Θεοδότης, Φαύστης, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἐσμέν ἀξιοὶ μνημονεῦσαι τῆς αὐτῶν μακαριότητος ἀλλ' ἵνα αὐτοὶ παρεστῶτες τῷ φρικτῷ καὶ φοβερῷ σου βήματι [κύριε inter lineas] νημιμνημονεῦσωσιν τῆς ἡμετέρας ἐλεεινότητος M. — Ἐλπίδος, Πίστεως, Ἀγάπης om. M. — post Ἀγάπης add. Μαρίνης, Αἰκατερίνης A Παρασκευῆς, τῆς ἁγίας Μαρίας τῆς συνοδίας, τῆς ἁγίας Στρατονίκης καὶ Σελεύκου τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν, Συμεῶν τοῦ θαυματουργοῦ καὶ τῆς ὁσίας μητρὸς αὐτοῦ Μάρθας, ὃν ταῖς εὐχαῖς ἐλεηθῆμεν καὶ διαφυλαχθῆμεν I. — 6-9 Μνήσθητι... πόλεως : μνήσθητι, κύριε, τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν καὶ πατριάρχων τῶν ἀπὸ τοῦ ἁγίου Πέτρου τοῦ κορυφαίου καὶ πρώτου τῶν ἀποστόλων μέχρι τοῦ Δ ἀρχιεπισκοπησάντων ὀρθοδόξως τῆς μεγάλης καὶ κορυφαιστάτης ἐκκλησίας θεουπόλεως Ἀντιοχείᾳ H. — 6 Μνήσθητι, κύριε ὁ θεός om. MS. — καὶ τῶν ἁγίων M. — ἁγίων om. I. — 7 [ἀρχι- inter lineas] ἐπισκόπων M. — 8 Λέοντος καὶ Ἀθανασίου : Θεοφίλου καὶ Νικηφόρου. Ἰωάννου, Λεοντίου τῶν A Ἰωσήφ καὶ Ὁρέστου τῶν I Εὐθυμίου, Συμεῶν καὶ Ἰωάννου S. — 8-9 ὀρθοδόξως... πόλεως : ταύτης τῆς ἁγίας κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν πόλεως S — τῆς ἁγίας... πόλεως in margine M. — 10 ἐξ : ἀπὸ τοῦ ἐξ [del. τοῦ] M. — 10-11 καὶ τῶν... Ἰωάννου : μνήσθητι, κύριε, τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν καὶ ἀρχιεπισκόπων τῶν ἀπὸ τοῦ ἁγίου Ἀνανίου τοῦ μαθητοῦ τοῦ κυρίου καὶ πρώτου τῶν ἐνταῦθα ἀρχιεπισκόπων

Sanctorum quadraginta, sanctorum quadraginta quinque.

Sanctae Theclae, primae martyris.

Sanctarum mulierum quae myrum tulerunt.

Sanctarum martyrum mulierum Tattae, Febroniae, Anastasiae, Euphemiae, Sophiae, Barbarae, Julianae, Irenes, Spei, Fidei, Caritatis.

Memento, Domine Deus, sanctorum patrum nostrorum et archiepiscoporum, qui inde a sancto Jacobo apostolo et fratre Domini et primo archiepiscoporum usque ad Leontium et Athanasium recta fide archiepiscopi fuerunt sanctae civitatis Christi Dei nostri.

Et eorum qui a principio archiepiscopi fuerunt, qui inde a sancto beatoque patre nostro Ennea <viro> apostolico et primo episcoporum usque ad Sophronium et Joannem.

Memento, Domine, sanctorum patrum nostrorum et doctorum Clementis, Timothei, Ignatii, Dionysii, Irenaei, Gregorii, Alexandri, Eustathii, Athanasii, Basilii, Gregorii, Gregorii, Ambrosii, Amphiloehii, Liberii, Damasi, Joannis, Epiphanii, Theophili, Celestini, Augustini, Cyrilli, Leontis, Procli, Proterii, Philicis, Hormisdæ, Eulogii, Ephraem, Anastasii, Theodori, Martini, Agathonis, Sophronii.

Memento, Domine, sanctorum magnorum et œcumenicorum sex conciliorum.

Trecentorum decem et octo <Patrum> Nicaeae et centum quinquaginta

[ἡμῶν inter lineas] μέχρι τοῦ Δ ταύτης ὀρθοδόξως ἀρχιεπισκοπησάντων τῆς φιλοχρίστου ἡμῶν μητροπόλεως Η om. AS μνήσθητι, κύριε, τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν καὶ πατριαρχῶν Πέτρου, Εὐδόου, Ἰγνατίου, Εἰρωνος, Κορηηλίου, Ἐρωτος, Θεοφίλου, Μιξιμίνου, Σεραπίωνος, Ἀσκληπιάδου, Φιλίτου, Ζεθίνου, Βαβίλα, Ἀφαβίου, Δημητριανοῦ, Δόμου, Τιμαίου, Κυρίλλου, Βιταλίου, Φιλογονίου, Εὐσταθίου, Μελετίου, Φλαβιανοῦ, Πορφυρίου, Παυλίνου, Εὐαγγρίου, Ἀλεξάνδρου, Θεοδότου, Ἰωάννου, Βασιλείου, Ἀκακίου, Ἰουλιανοῦ, Παλλαδίου, Εὐφρασίου, Ἐφραιμίου, Δομνίνου, Γρηγορίου, Ἀναστασίου, Θεοφάνους, Γεωργίου, Στεφάνου, Θεοφυλάκτου, Θεοδώρου, Θεοδορήτου, Ἰώβ, Σεπιάνου, Θεοδοσίου, Συμεών, Ἠλία, Θεοδοσίου, Θεοχρίστου, Ἀγάθωνος, Χριστοφόρου τοῦ νεομάρτυρος, Θεοδώρου, Ἀγαπίου, Ἰωάννου, Νικολάου, Ἡλιοῦ, Θεοδώρου, Βασιλείου, Πέτρου καὶ Θεοδοσίου, τῶν ὀρθοδόξως ἀρχιεπισκοπησάντων τῆς ἁγίας καὶ κορυφαιοτάτης ἐκκλησίας τῆς φιλοχρίστου ἡμῶν θεοῦ πόλεως Ἀντιοχείας I. — 12 μνήσθητι, κύριε : καὶ M om. S. — καὶ διδασκάλων om. M. — Τιμοθέου, Τίτου I. — 13 Ἰγνατίου, Σιλβέστρου M. — Διονυσίου : ante Κλήμεντος M add. Διονυσίου, Νικολάου S. — Εἰρηναίου, Πέτρου AI. — Γρηγορίου om. M. — Βασιλείου : -ων M. — 14 Γρηγορίου, Γρηγορίου : Γρηγορίων M. — Γρηγορίου 2 : -ίων A. — Ἀμβροσίου, Νικολάου M. — Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου M. — 15 Κυρίλλου : -λλων M. — Προτερίου om. AMS. — Φίλικος, Προτέση A. — 16 Ὀρμίσδου : Ὀρμίσκου A Ὀρμίσκου Ἀγαπητοῦ M. — Ἐφραιμίου : Ἐφραίμ A. — Ἀναστασίου : Ἀθνασίου A. — Ἐφραιμίου, Ἀναστασίου, Θεοδώρου om. MS. — 17 post Σωφρονίου add. Πολυκάρπου, Φλαβιανοῦ, Ἠσυχίου, Μαρκιανοῦ, Παγκρατίου, Ἀντιπάτρου, Γρηγορίου, Ἀκράγαντος? Λέοντος, Εὐπλου, Σεβηριανοῦ, Φιλίππου, Γερμανοῦ, Νικολάου, Ταρασίου, ἐπισκόπων καὶ πρεσβυτέρων ἱερομαρτύρων ὀρθοδόξως ὀρθοτομησάντων τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας M. — 18 Μνήσθητι, κύριε : καὶ MS. — καὶ om. M. — καὶ οἰκουμενικῶν ἐξ : ἐπτά S. — 19 Πρώτης [τῶν inter lineas] ἐν Νικαίᾳ M. — post ὀκτώ add. ἁγίων πατέρων MI. — καὶ 1 om. S. — καὶ 2 om. AM add. δευτέρας M.

πεντήκοντα καὶ τῶν ἐν Ἐφέσῳ τὸ πρότερον διακοσίων καὶ τῶν ἐν Καλχηδόνι ἐξακοσίων  
 τριάκοντα καὶ τῶν ἐν τῇ ἁγίᾳ πέμπτῃ συνόδῳ ἑκατὸν ἐξήκοντα τεσσάρων καὶ τῶν ἐν τῇ  
 ἁγίᾳ ἕκτῃ συνόδῳ διακοσίων ὀγδοήκοντα ἑννέα καὶ λοιπῶν ἁγίων συνόδων καὶ ἐπισκόπων,  
 τῶν ἐν πάσῃ τῇ οἰκουμένη ὀρθοδόξως ὀρθοτομησάντων τὸν λόγον τῆς ἀληθείας.

Μνήσθητι, κύριε, τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν καὶ ἀσκητῶν Παύλου, Ἄντωνίου, Χαρίτω-  
 νος, Παύλου, Παχωμίου, Ἀμούν, Θεοδώρου, Ἰλαρίωνος, Ἀρσενίου, Μακαρίου, Μακαρίου,  
 Σισωίου, Ἰωάννου, Παμβῶ, Ποιμένος, Νείλου, Ἡσιδώρου, Ἐφραίμ, Συμεῶνος, Συμεῶνος,  
 Θεοδοσίου, Σάβα, Σαβᾶ, Εὐθυμίου, Θεοκτίστου, Γερασίμου, Παντολέοντος, Μαξίμου,  
 Ἀναστασίου, Κοσμᾶ, Ἰωάννου.

Μνήσθητι, κύριε, τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν τῶν ἀνχιρεθέντων ὑπὸ τῶν βαρβάρων  
 ἐν τῷ ἁγίῳ ὄρει τῷ Σινᾶ καὶ ἐν τῇ Ραϊθῷ καὶ λοιπῶν ὁσίων πατέρων ἡμῶν καὶ ἀσκητῶν  
 ὀρθοδόξων καὶ \* πάντων τῶν ἁγίων, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἐσμὲν ἄξιοι μνημονεύειν τῆς ἐκείνων  
 μακαριότητος, ἀλλ' ἵνα καὶ αὐτοὶ παρεστῶτες τῷ φοβερῷ καὶ φρικτῷ σου βήματι ἀντιμνη-  
 μονεύσωσι τῆς ἡμῶν ἐλεεινότητος.

\* Μνήσθητι, κύριε, πρεσβυτέρων, διακόνων, διακονιστῶν, ὑποδιακόνων, ἀναγνώστων,  
 ἐπορκιστῶν, ἐρμηνευτῶν, ψάλτων, μοναζόντων, ἀειπαρθένων, χήρων, ὀρφανῶν, ἐγκρατευσ-  
 μένων, τῶν μετὰ πίστεως ἐν τῇ κοινωνίᾳ τῆς ἁγίας σου καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς ἐκκλησίας  
 τελειωθέντων.

Μνήσθητι, κύριε, τῶν εὐσεβῶν καὶ πιστῶν βασιλέων Κωνσταντίνου, Ἐλένης, Θεοδοσίου  
 τοῦ μεγάλου, Μαρκιανοῦ, Πουλχερίας, Λέοντος, Ἰουστινιανοῦ, Κωνσταντίνου καὶ τῶν  
 κατ' αὐτοὺς εὐσεβῶς καὶ πιστῶς βασιλευσάντων καὶ πάντων τῶν ἐν πίστει καὶ σφραγίδι  
 Χριστοῦ προκοιμηθέντων φιλοχρίστων ὀρθοδόξων λαϊκῶν.

Καὶ ὑπὲρ εἰρήνης καὶ εὐσταθείας πασῶν τῶν ἁγίων τοῦ θεοῦ ἐκκλησιῶν καὶ  
 ὑπὲρ ὧν ἕκαστος προσήνεγκεν ἢ κατὰ διάνοιαν ἔχει καὶ τοῦ περιεστῶτος  
 φιλοχρίστου λαοῦ καὶ πάντων καὶ πασῶν.

1 καὶ 1 om. AM add. τρίτης M. — τὸ πρότερον om. M. — καὶ 2 om. AM add. τετάρτης  
 M. — Καλχηδόνι : Χαλχηδόνι A. — 2 καὶ 1 om. AM. — τῶν ἐν τῇ ἁγίᾳ πέμπτῃ συνόδῳ :  
 πέμπτης τῶν ἐν Σινᾶ M. — καὶ 2 om. AM. — 2-3 τῶν ἐν τῇ ἁγίᾳ ἕκτῃ συνόδῳ : ἕκτης πάλιν τῶν ἐν  
 Σινᾶ M. — 3 post ἑννέα add. τῶν ἐν τῇ ἐβδόμῃ συνόδῳ τριακοσίων ἐξήκοντα ἑπτὰ ἁγίων  
 πατέρων τῶν ἐν Νικαίᾳ συνεληθέντων τὸ δεύτερον A καὶ τῶν ἐν τῇ ἁγίᾳ ἐβδόμῃ συνόδῳ τριακοσίων  
 πενήκοντα S. — καὶ τῶν λοιπῶν A. — συνόδων : πατέρων ἡμῶν S. — post συνόδων add.  
 καὶ πατέρων ἡμῶν ἀρχιεπισκόπων I. — 4 τὸν : τῶν, τῶν corr. I. — 5 Μνήσθητι, κύριε om.  
 MS. — τῶν ἁγίων : καὶ τῶν ὁσίων M. — Χαρίτωνος om. M. — 6 Ἀμούν : Ἀμμούν A Ἀμμωνᾶ  
 MS Ἀμών I. — Μακαρίου 1 : Μάκαρος M om. AS — 7 Σισωίου : inter lineas M Σίσων I om.  
 AS. — Παμβῶ : -δῶν A. — Παμβῶ, Ποιμένος, Νείλου, Ἡσιδώρου : Ἰωάννου, Δαμάσκου inter  
 lineas M om. S. — Ἡσιδώρου : Ἰση- A. — post Ἐφραίμ add. Ὀνουφρίου S. — Συμεῶνος  
 1 om. A. — 8 Θεοδοσίου, Σάβα, Σαβᾶ, Εὐθυμίου, Θεοκτίστου : Εὐθυμίου, Θεοδοσίου, Σάβα,  
 χαρίτωνος M. — Σαβᾶ 2 om. AS add. Χαρίτωνος S. — Παντολέοντος om. MS. — post  
 Μαξίμου add. Ὀνουφρίου, Παφουτίου A. — 9 post Ἰωάννου add. Τιμοθέου καὶ τοῦ νέου  
 Καρίτωνος I. — 10 Μνήσθητι, κύριε : καὶ MS. — 11 ἁγίῳ om. A. — τῷ 2 inter lineas M. —  
 Ραϊθῷ : -θῶ M -θῶ IS. — καὶ τῶν λοιπῶν A. — 11-14 καὶ λοιπῶν... ἐλεεινότητος om. MS. —  
 12 ante ἁγίων add. ἀπ' αἰῶνος E. — ἁγίων σου IE. — 14 post ἐλεεινότητος add. καὶ εὐρωμεν χάριν  
 καὶ ἔλεος ἐνώπιόν σου, κύριε, εἰς εὐχαιρον βοθητῆν IE. — 15 - p. 106, 9 Μνήσθητι... τούτων

Constantinopoli et ducentorum Ephesi prius et sexcentorum triginta Calcedoniae et centum sexaginta quattuor in sancto quinto concilio et ducentorum octoginta novem in sancto sexto concilio et reliquorum sanctorum conciliorum et episcoporum, qui in universo orbe 'recta fide recte tractaverunt verbum veritatis.

Memento, Domine, sanctorum patrum nostrorum et ascetarum Pauli, Antonii, Charitonis, Pauli, Pachomii, Amun, Theodori, Hilarionis, Arsenii, Macarii, Macarii, Sisoii, Joannis, Pambo, Pœmenis, Nili, Isidori, Ephrem, Simeonis, Simeonis, Theodosii, Sabae, Sabae, Euthymii, Theoctisti, Gerasimi, Pantaleonis, Maximi, Anastasii, Cosmae, Joannis.

Memento, Domine, sanctorum patrum nostrorum qui e medio sublatis sunt a Barbaris in monte sancto Sina et Raethae et reliquorum venerandorum patrum nostrorum et ascetarum orthodoxorum et omnium sanctorum, non quod nos digni simus qui illorum beatitudinis memoriam agamus, sed ut ipsi vero adstantes tuo timendo et tremendo tribunali vicissim miseriae nostrae memoriam agant.

Memento, Domine, presbyterorum, diaconorum, diaconissarum, subdiaconorum, lectorum, exorcistarum, interpretum, cantorum, monachorum, perpetuo virginum, viduarum, orphanorum, continentium, eorum qui cum fide in communione sanctae tuae, catholicae et apostolicae ecclesiae perfecti sunt.

Memento, Domine, piorum et fidelium regum Constantini, Helenae, Theodosii magni, Marciani, Pulcheriae, Leonis, Justiniani, Constantini et eorum qui post eos pie et fideliter regnaverunt et omnium orthodoxorum laicorum Christum amantium qui in fide et signaculo Christi jam dormierunt.

Et pro pace et stabilitate omnium sanctarum Dei ecclesiarum et pro quibus unusquisque obtulit vel quos in mente habet et pro circumstante populo Christum amante et omnibus viris et mulieribus.

πάντων om. E. — μνήσθητι, κύριε : ἔτι ὑπὲρ S. — διακονισσῶν om. HA. — 16 ἐπορκιστῶν om. M. — ἐρμηνευτῶν om. HA. — ἐρμηνευτῶν ἐπορκιστῶν S. — ψάλτων ἐρμηνευτῶν M. — ἀειπαρθένων... ἐγκρατευσόμενων om. MS. — 17 post ἐγκρατευσόμενων add. καὶ τῶν ἐν σεμνῷ γάμῳ διαμεινάντων καὶ A. — τῇ ἁγίᾳ κοινωνίᾳ I. — σου om. M. — καὶ ἀποστολικῆς om. A. — 19 Μνήσθητι, κύριε : καὶ MS. — πιστῶν καὶ εὐσεβῶν M. — καὶ Ἑλένης AM. — 20 Πουλχερίας, Λέοντος, Ἰουστινιανοῦ om. M. — Πουλχερίας, Λέοντος, Ἰουστινιανοῦ, Κωνσταντίνου : Βασιλείου, Κωνσταντίνου, Ρωμανοῦ. Μιχαήλ, Μοναχοῦ, Ἰωάννου καὶ Εἰρήνης, Αλεξίου καὶ Εἰρήνης S. — 21 κατ' αὐτοὺς : κατ' αὐτῶν M. — καὶ σφραγίδι om. M. — 22 προκοιμηθέντων : -κεκοιμημένων MI -κεκοιμένων A. — 23 ante καὶ ὑπὲρ add. καὶ πάλιν ὁ ἐκ δεξιῶν διάκονος λέγει S. — post εὐσταθείας add. τοῦ σύμπαντος κόσμου καὶ ἐνώσεως S. — ὀρθοδόξων ἐκκλησιῶν S. — 25 post πασῶν add. ὁ λαός· καὶ πάντων καὶ πασῶν S.

*Rubrica* : Καὶ λέγει ὁ ἱερεὺς μυστικῶς·

M Τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ < καὶ? > τῶν ἁγίων καὶ πανευφύμων ἀποστόλων καὶ τοῦ ἁγίου < σου > τοῦ ὁ Δ, οὗ τὴν μνήμην μνημονεύομεν, καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου, ὧν ταῖς ἰκεσίαις ἐπίσκεψαι ἡμᾶς, ὁ θεός, καὶ μνησθητι, κύριε, πάντων τῶν κεκοιμημένων ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου καὶ ἀνάπαυσον αὐτοὺς ὅπου ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου.

HMAI Μνησθητι, κύριε, τῶν ἡμετέρων γονέων καὶ φίλων καὶ συγγενῶν.

*Rubrica* : Καὶ μνημονεύσει μετ' ἐκείνους ὧν θέλει ὀρθοδόξων.

HMAI'E Τούτων πάντων \* μνησθητι, κύριε, ὁ θεός τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός, ὧν ἐμνήσθημεν καὶ ὧν οὐκ ἐμνήσθημεν ὀρθοδόξων, αὐτὸς ἐκεῖ αὐτοὺς ἀνάπαυσον ἐν χώρᾳ ζώντων, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου, ἐν τῇ τρυφῇ τοῦ παραδείσου, ἐν κόλποις Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, ὅθεν ἀπέδρα ὀδύνη, λύπη καὶ στεναγμός, ἐνθα ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου καὶ καταλάμπει διὰ παντός· ἡμῶν δὲ τὰ τέλη τῆς ζωῆς χριστιανὰ καὶ εὐάρεστα καὶ ἀναμάρτητα ἐν εἰρήνῃ κατεύθυνον, κύριε, ἐπισυνάγων ἡμᾶς ὑπὸ τοὺς πόδας τῶν ἐκλεκτῶν σου, ὅτε θέλεις καὶ ὡς θέλεις, μόνον χωρὶς αἰσχύνης καὶ παραπτωμάτων, διὰ τοῦ μονογενοῦς σου υἱοῦ, κυρίου δὲ καὶ θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, αὐτὸς γάρ ἐστιν ὁ μόνος ἀναμάρτητος φανείς ἐπὶ τῆς γῆς.

M Ἐκφωνήσις· Ἐν πρώτοις μνησθητι, κύριε, τοῦ ἁγιωτάτου πατρὸς ἡμῶν καὶ πατριάρχου ὁ Δ τῆς ἁγίας Χριστοῦ τοῦ θεοῦ ἡμῶν πόλεως καὶ τῶν σὺν αὐτῷ ἁγίων τεσσάρων μεγάλων οἰκουμενικῶν ὀρθοδόξων πατριάρχων Βενεδίκτου Ρώμης, Νικολάου Κωνσταντινουπόλεως, Ἀγαπίου Ἀντιοχείας καὶ Ἡλίας τῆς μεγάλης πόλεως Ἀλεξανδρείας καὶ ὁ Δ τοῦ ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν, οὓς χάρισαι ταῖς ἁγίαις σου ἐκκλησίαις ἐν εἰρήνῃ σώουσι.

HMAIE Ὁ διάκονος· Καὶ ὑπὲρ εἰρήνης καὶ εὐσταθείας τοῦ παντός κόσμου καὶ τῶν ἁγίων τοῦ θεοῦ ἐκκλησιῶν καὶ ὑπὲρ ὧν ἕκαστος προσήνεγκεν ἢ κατὰ διάνοιαν ἔχει καὶ τοῦ περισσώτους λαοῦ καὶ πάντων καὶ πασῶν.

I *Rubrica* : Ὁ ἱερεὺς λέγει ἐκφωνῶν·

7 γονέων καὶ ἀδελφῶν MA. — post συγγενῶν add. καὶ τῶν σῶν δούλων H καὶ ἰδίων ἐν τῇ βασιλείᾳ σου τοῦ Δ καὶ τοῦ Δ I. — 8 *Rubrica* : ἐνταῦθα μνημονεύει οὐς θέλει ὁ ἱερεὺς κεκοιμημένους χριστιανούς A καὶ ὀνομάζει τοὺς κοιμηθέντας ante μνησθητι... συγγενῶν M om. I. — 9 τούτων... πνευμάτων : in margine M. — τούτων πάντων om. E. — ὁ θεός ὁ τῶν A. — 10 post ὀρθοδόξων add. ἀπὸ [τοῦ add. I] Ἄθελ τοῦ δικαίου μέχρι τῆς σήμερον ἡμέρας IE. — αὐτὸς om. MI. — ἀνάπαυσον κύριε HA. — 11 ἐν τῇ βασιλείᾳ σου : ἐν [τῇ inter lineas] βασιλείᾳ [σου inter lineas] οὐρανῶν M. — τῇ 2 om. MI. — τοῦ om. M. — ἐν κόλποις : εἰς κόλπους M ἐν τοῖς κόλποις E. — 12 post Ἰακώβ add. ἐν σκηναῖς τῶν δικαίων M. — τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν inter lineas M. — καὶ λύπη M. — 13 σου in margine M. — 14 καὶ εὐάρεστα om. A. — post εὐάρεστα add. [ἀνόδυνα inter lineas] εἰρηνικὰ M. — ἐν εἰρήνῃ inter lineas M. — κύριε, κύριε ME. — 15 post χωρὶς add. κατακρίσεως καὶ M. — καὶ 2 om. M. — 16 διὰ τῶν M. — καὶ θεοῦ : om. A τοῦ θεοῦ E. — Χριστοῦ σου M. — 17 ὁ inter lineas M. — 24 in margine add. M : ὑπὲρ σωτηρίας εἰρήνης... διαουῆς καὶ ἀντιλήψεως τῶν ἁγίων πατέρων ὁ Δ ὁ Δ τῶν πατριάρχων ὀρθοδόξων ὀρθοτρομούντων τὸν λόγον τῆς ἀληθείας καὶ ὑπὲρ σωτηρίας καὶ ἀντιλήψεως τοῦ ἁγίου πατρὸς ὁ Δ τοῦ ἐπισκόπου καὶ ὑπὲρ τῶν πατέρων ἡμῶν

*Et dicit sacerdos secreta :*

Sancti Joannis prophetae, praecursoris et baptistae <et> sanctorum omninoque laudatorum apostolorum et sancti N., cujus memoriam agimus et omnium sanctorum tuorum, quorum supplicationibus visita nos, Deus, et memento, Domine, omnium qui dormierunt in spe resurrectionis vitae aeternae et fac ut requiescant ubi inspicit<sup>1</sup> lumen vultus tui.

Memento, Domine, parentum nostrorum et amicorum et consanguineorum.

*Et post illos memoriam aget eorum quos vult orthodoxorum.*

Horum omnium memento, Domine, <sup>2</sup>Deus spirituum et omnis carnis, quos meminimus et quos non meminimus orthodoxorum; ipse ibi da ut ii requiescant <sup>3</sup>in regione vivorum, in regno tuo, <sup>4</sup>in voluptate paradisi, <sup>5</sup>in sinu Abrahae et Isaac et Jacob, sanctorum patrum nostrorum, unde <sup>6</sup>aufugit dolor, tristitia et gemitus, ubi inspicit <sup>4</sup>lumen vultus tui et refulget omni tempore. Finem autem vitae nostrae Christiano dignum et placentem et sine peccato in pace dirige, Domine, <sup>7</sup>congregans nos sub pedes electorum tuorum, quando vis et sicut vis, dumtaxat sine confusione neque offensionibus, per unigenitum tuum Filium, Dominum et Deum et Salvatorem nostrum Jesum Christum, ipse enim est solus is qui in terra expers peccati apparuit.

*Exclamatio :* In primis memento, Domine, sanctissimi patris nostri et patriarchae N. sanctae Christi Dei nostri civitatis et qui cum eo sunt sanctorum quattuor magnorum oecumenicorum orthodoxorum patriarcharum Benedicti Romae, Nicolai Constantinopolis, Agapii Antiochiae et Eliae magnae civitatis Alexandriae et N. archiepiscopi nostri, quos concede sanctis ecclesiis tuis in pace salvos.

*Diaconus :* Et pro pace et stabilitate totius mundi et sanctarum Dei ecclesiarum et pro iis pro quibus unusquisque obtulit vel quos habet in mente et pro circumstante populo et pro omnibus viris et mulieribus.

*Sacerdos dicit exclamans :*

τῶν ἐν... ὁρ <θοτομούντων> τὸν λόγον τῆς ἀληθείας· καὶ παν... ὀρθοδο... Quae sequuntur legi non possunt. — 24-26 ὁ διάκονος... καὶ πασῶν om. H. — ὁ διάκονος : ὁ ἀρ/ιδιάκονος προσφωνεῖ M εἶτα ὁ διάκονος A λέγει ὁ πρωτοδιάκονος E. — Καὶ ὑπὲρ... καὶ πασῶν : καὶ εὐσταθείας hic des. A — 24 παντὸς τοῦ I — τοῦ 1 om. E. — 24-25 καί... ἐκκλησιῶν : καὶ ἐνώσεως πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν M. — 26 post πασῶν add. ὁ λαὸς καὶ πάντων καὶ πασῶν IE. — 27 *Rubrica :* καὶ ἀνιστάμενος ἐκφωνῶν λέγει H εἶτα ἐκφωνεῖ ὁ ἱερεὺς πρὸς τὸν λαόν A ἐκφωνεῖ M ὁ ἱερεὺς ἐκφωνεῖ E.

1. Ps., iv, 7. — 2. Num., xvi, 22; xlvii, 16. — 3. Ps., cxiv, 9. — 4. Ezech., xxviii, 13. — 5. Luc., xvi, 22. — 6. Isa., xxxv, 10. — 7. Ps., cv, 47.

Δι' ὃν καὶ ἡμῖν καὶ αὐτοῖς, ὡς ἀγαθὸς θεὸς καὶ φιλόνητος δεσπότης,  
 Ὁ λαός· Ἄνες, ἄφες, συγχώρησον, ὁ θεός, τὰ παραπτώματα ἡμῶν, τὰ ἐκούσια, τὰ  
 ἀκούσια, τὰ ἐν γνώσει, τὰ ἐν ἀγνοίᾳ.

*Rubrica* : Ὁ ἱερεὺς μόνος λέγει·

Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλονητικῆ τοῦ Χριστοῦ σου, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ καὶ  
 δεδοξασμένος σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
 αἰῶνας τῶν αἰῶνων, ἀμήν.

*Rubrica* : Καὶ ἐπάγει·

Εἰρήνη πᾶσιν.

Ὁ λαός· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

## COMMUNIO

*Rubrica* : Εἶτα ὁ ἀρχιδιάκονος·

ΜΑΙΕ[\*H]

\* Ἐτι καὶ ἔτι καὶ διὰ παντός, ἐν εἰρήνῃ τοῦ κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τῶν προσκομισθέντων καὶ ἀγιασθέντων, τιμίων, ἐπουρανίων, ἐνδόξων, θείων δώρων,  
 κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν δεηθῶμεν.

Ὅπως κύριος, ὁ θεὸς ἡμῶν, ὁ προσδεξάμενος αὐτὰ εἰς τὸ ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον καὶ  
 πνευματικὸν αὐτοῦ θυσιαστήριον εἰς ὁσμὴν εὐωδίας, ἀντικαταπέμψῃ ἡμῖν τὴν θείαν χάριν  
 καὶ τὴν δωρεὰν τοῦ παναγίου πνεύματος, δεηθῶμεν.

Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τὴν κοινωνίαν τοῦ παναγίου πνεύματος αἰτησάμενοι,  
 ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ θεῷ ἡμῶν παραθήμεθα.

Ὁ λαός· Σοί, κύριε.

## PATER.

*Rubrica* : Εὐχὴ ἣν λέγει ὁ ἱερεὺς κλίνων πρὸ τοῦ « Πάτερ ἡμῶν ».

ΜΑΙΕ\*H

\* Ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου καὶ θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ μεγαλώ-  
 νυμος κύριος, ἡ μακαρία φύσις, ἡ ἀφρονος ἀγαθότης, ὁ πάντων θεὸς καὶ δεσπότης, ὁ ὢν

1 δι' ὃν : δι' ὃν E. — θεός om. HE. — δεσπότης om. E. — 2 post λαός add. σὺν τῷ ἱερεῖ H. — ὁ λαός : εἶτα λέγει ὁ λαός ἀπὸ τῶν ἐκτός A. — 2-3 Ἄνες... ἀγνοία : ἄνες ἄφες hic des. A ὁ θεός hic des. H. — 4 *Rubrica* : ὡσαύτως ὁ ἱερεὺς ἐκφωνεῖ μεγάλως A ἐκφωνεῖ ὁ ἱερεὺς M ὁ ἱερεὺς ἐκφωνεῖ I ἡ (pro ὁ) ἱερεὺς E. — 5 Χριστοῦ σου : μονογενοῦς σου υἱοῦ ME. — εἶ καὶ καὶ A. — 6-7 ζωοποιῷ... ἀμήν : ζωοποιῷ hic des. HM καὶ ἀεὶ καὶ hic des. I αἰῶνας hic des. E add. ὁ λαός· ἀμήν IE. — 8 *Rubrica* : om. A ὁ ἱερεὺς MIE. — 10 ὁ λαός... σου : om. A πνεύματι hic des. H. — 12 *Rubrica* : ὁ διακονος συνάπτει οὕτω λέγων μεγάλως A ὁ ἀρχιδιάκονος λέγει IE add. in margine ὁ διάκονος M. — 12-21 Εἶτα... σοὶ κύριε om. H. — 13 Ἐτι... δεηθῶμεν : ἔτι καὶ ἔτι διὰ παντός hic des. A ἐν εἰρήνῃ τοῦ ἱερέως M. — καὶ 2 om. E. — 14-15 Ἐπὲρ... δεηθῶμεν : ὑπὲρ τῶν προκειμένων δώρων τοῦ κυρίου δεηθῶμεν A. — 14 καὶ ὑπὲρ M. — προσκομισθέντων... θείων : προσκομισθέντων καὶ [προαγιασθέντων ἐπουρανίων in margine] ἁγίων ἐπουρανίων [τιμίων inter lines] θείων M. — ἐνδόξων θείων : ἀρρήτων ἀχράντων ἐνδόξων φοβέρων φρίκτων θείων IE. — 16 ὁ 2 om. I. — ὑπερουράνιον νοερὸν IE. — 16-18 ὅπως... δεηθῶμεν : ὅπως κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ προσδεξάμενος hic

Per quem et nobis et ipsis, ut bonus Deus et philanthropus Dominus,  
*Populus* : Dimitte, remitte, condona, Deus, offensiones nostras, quas nostra voluntate, quas praeter voluntatem, quas scientes, quas inscientes < commisimus>.

*Sacerdos solus dicit* :

Gratia et miserationibus et philanthropia Christi tui, cum quo benedictus es et glorificatus cum tuo omnino sancto et bono et vivificatore Spiritu, nunc et semper et in saecula saeculorum, amen.

*Et addit* :

Pax omnibus.

*Populus* : Et spiritui tuo.

### COMMUNIO

*Deinde archidiaconus* :

Etiam atque etiam et omni tempore, in pace Dominum rogemus.

Pro adlatis et sanctificatis, pretiosis, caelestibus, gloriosis, divinis donis, Dominum Deum nostrum rogemus.

Ut Dominus, Deus noster, qui ea accepit in sanctum et supercaeleste et spiritale altare suum <sup>1</sup> in odorem suavitatis, vicissim demittat nobis divinam gratiam et <sup>2</sup> donum omnino Sancti Spiritus, rogemus.

<sup>3</sup> Unitatem fidei et <sup>4</sup> communicationem omnino Sancti Spiritus postquam petiimus, nos ipsos et alii alios et omnem vitam nostram Christo Deo nostro commendemus.

*Populus* : Tibi, Domine.

### PATER.

*Oratio quam dicit sacerdos inclinans se ante « Pater noster ».*

<sup>5</sup> Deus et Pater Domini et Dei et Salvatoris nostri Jesu Christi, Domine magni nominis, beata natura, liberalis bonitas, <sup>6</sup> omnium Deus et Domine, qui

des. A παναγίου hic des. M. — 17 αντικαταπέμψη : -ψας M. — 19-20 τὴν ἐνότητα... παραθώμεθα : τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως hic des. A ἀλλήλους καὶ hic des. M. — 19 ἐνότητα : ἐνώ- AMI. — post παναγίου add. αὐτοῦ καὶ προσκυνητοῦ IE. — 21 ὁ λαός· σοὶ κύριε om. AM ὁ λαός· ἀμήν E. — 23 *Rubrica* : ὁ δὲ ἱερεὺς κλίνων λέγει τὴν εὐχὴν A om. M ταῦτα τοῦ διακόνου ἄρχουμένου λέγειν ὁ ἱερεὺς κλινόμενος ἐπέυχεται I ὁ ἱερεὺς ἐπέυχεται E. — 24 καὶ θεοῦ καὶ σωτήρος om. HA. — 25 post ἀγαθότης add. ἡ πηγή τῆς ζωῆς καὶ τῆς ἀθανασίας M. — ὁ πάντων θεὸς καὶ δεσπότης in margine M.

1. Num., xxviii, 2. — 2. Act. Ap., ii, 38. — 3. Eph., iv, 13. — 4. 2 Cor., xiii, 13. — 5. 2 Cor., i, 3. — 6. Job, v, 8.

εὐλογητός εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ὁ κηθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβιμ καὶ δοξαζόμενος ὑπὸ τῶν σεραφίμ, ᾧ παρεστήκασι χίλιαι χιλιάδες καὶ μύριαι μυριάδες ἁγίων ἀγγέλων καὶ ἀρχαγγέλων στρατιαί, τὰ μὲν προσενεχθέντα σοι δῶρα, δόματα, καρπώματα εἰς ὁσμὴν εὐωδίας προσεδέξω καὶ ἀγιάσαι καὶ τελειῶσαι κατηξιώσας, ἀγαθέ, τῇ χάριτι τοῦ Χριστοῦ σου καὶ τῇ ἐπιφοιτήσει τοῦ παναγίου σου πνεύματος, ἀγίασον, δέσποτα, καὶ τὰς ἡμετέρας ψυχὰς καὶ τὰ σώματα καὶ τὰ πνεύματα καὶ ψηλάφησον τὰς διανοίας καὶ ἀνάκρινον τὰς συνειδήσεις καὶ ἔκβαλε ἀφ' ἡμῶν πᾶσαν ἔνοϊαν πονηράν, πάντα λογισμὸν ἀσελγῆ, πᾶσαν ἐπιθυμίαν καὶ ἐνθύμησιν αἰσχροῦ, πάντα λόγον ἀπρεπῆ, πάντα φθόνον καὶ τῦφον καὶ ὑπόκρισιν, πᾶν ψεῦδος, πάντα δόλον, πάντα περισπασμὸν βιωτικόν, πᾶσαν πλεονεξίαν, πᾶσαν κενοδοξίαν, πᾶσαν κκλίαν, πάντα θυμὸν, πᾶσαν ὀργήν, πᾶσαν μνησικακίαν, πᾶσαν βλασφημίαν, πᾶσαν ῥαθυμίαν, πᾶσαν κίνησιν σαρκός τε καὶ πνεύματος ἀπῆλλοτριωμένην τοῦ θελήματος τῆς ἀγιότητός σου, ἐκφώνησις· καὶ καταξίωσον ἡμᾶς, δέσποτα φιλόανθρωπε, κύριε, μετὰ παρρησίας, ἀκατακρίτως, ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ, ψυχῇ πεφωτισμένῃ, ἀνεπαισχύντῳ προσώπῳ, ἡγιασμένοις χεῖλεσι, τολμᾶν ἐπικαλεῖσθαί σε, τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἅγιον θεὸν πατέρα καὶ λέγειν·

*Rubrica* : Καὶ ἀποκρίνουσιν ὁ τε κληρὸς καὶ ὁ λαός, ἀρχομένου τοῦ ἱερέως τοῦ·

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθθήτω.

#### EMBOLISMUS.

*Rubrica* : Καὶ κύριος ὁ ἱερεὺς λέγει·

Καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμὸν, κύριε, κύριε τῶν δυνάμεων, ὃν ὑπένεγκεῖν οὐ δυνάμεθα, ὁ εἰδὼς τὴν ἀσθένειαν ἡμῶν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ καὶ ἐκ τῶν ἔργων αὐτοῦ καὶ πάσης ἐπηρείας καὶ μεθοδείας αὐτοῦ, διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον, τὸ ἐπικληθὲν ἐπὶ τὴν ἡμετέραν ταπεινώσιν.

*Rubrica* : Καὶ ἐκφωνεῖ·

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

1 τῶν αἰώνων om. E inter lineas et add. ἀμήν M. — 2 παρεστήκασι : -ειστήκησαν M. — ἀγγέλων ἁγίων : ἁγίων ἀγγέλων corr. M. — 4 προσεδέξω : -δέξάμενος M. — 5 τῇ ἐπιφοιτήσει om. I — ἀγίασον δὴ M. — 6 τὰ 1 om. E. — διανοίας ἡμῶν M. — 7 ἔκβαλε : -ἐκβαλε M -ἐβαλλε I -ἐκλον E. — 8 καὶ ἐνθύμησιν : post αἰσχροῦ, add. βλασφῆρᾶν M om. E. — λόγον : λογισμὸν AE. — 10 πᾶσαν κενοδοξίαν om. HA post κακίαν M. — 11 πᾶσαν ῥαθυμίαν : om. HA πᾶσαν φιλαργυρίαν καὶ ῥαθυμίαν I πᾶσαν μαλακίαν πᾶ- in margine] σαν ῥαθυμίαν πᾶσαν φιλαργυρίαν [πᾶσαν φαρμακίαν inter lineas] M ante πᾶσαν κακίαν E. — 12 ἀγιότητός σου : σῆς ἀγιότητος M. — ἐκφώνησις : ὁ ἱερεὺς βάλλει θυμίαμα καὶ ἐκφωνεῖ μεγάλως A ὁ ἱερεὺς ἐκφωνεῖ E. — Hic, in margine sinistra, add. ἄγγελον εἰρήνης τὰ κατὰ χριστιανὰ, in dextera ἀντιλαβοῦ, σώσον τὴν ἡμέραν, συγγνώμην καὶ αὐτὸν? ὑπόλοιπον, τὴν ἐνότιτα τῆς πίστεως, ἐκφωνεῖ· δεῖ σου εἶναι ἡ βασιλεία τοῦ M. — 13 κύριε : inter lineas M om. E. — ἀκατακρίτως : -κρίτους A. — πεφωτισμένη : συντετριμμένη E. — 16 *Rubrica* : ὁ δὲ λαός τὸ A ὁ λαός MIE. — 17 πάτερ... ἐλθθήτω : ἡμῶν hic des. AMI οὐρανοῖς hic des. E. — 19 *Rubrica* : καὶ ὁ ἱερεὺς ἱστάμενος λέγει καθ' ἑαυτὸν τὴν εὐχὴν ταύτην ἐπευχόμενος A καὶ ὁ ἱερεὺς εὐχὴν κλίων λέγει M ὁ ἱερεὺς ἐστὼς λέγει καθ' ἑαυτὸν

es 'benedictus in saecula saeculorum, <sup>2</sup>qui sedes super cherubim et glorificaris a seraphim, <sup>3</sup>cui adstant mille milia et decies milies dena milia sanctorum angelorum et archangelorum militiae, oblata tibi munera, dona, fructuum oblationes <sup>4</sup>in odorem suavitatis accepisti atque sanctificare et perficere dignatus es, bone, gratia Christi tui et adventu tui omnino Sancti Spiritus; <sup>5</sup>sanctifica quoque, Domine, animas nostras et corpora et spiritus ac mentes tracta atque explora conscientias atque ejice a nobis omnem cogitationem malam, omnem impudicum cogitatum, omnem cupiditatem et sensa turpia, omne verbum indecens, omnem <sup>6</sup>invidiam et superbiam et hypocrisim, omne mendacium, omnem dolum, omnem hujus vitae distractionem, omnem avaritiam, omnem vanam gloriam, omne vitium, omnem animositatem, omnem iram, omnem injuriarum recordationem, omnem blasphemiam, omnem socordiam, omnem motum carnis spiritusque abalienatum a voluntate sanctitatis tuae, *exclamatio* : et habe nos dignos, Domine philanthrope, Domine, qui confideret, citra damnationem, in puro corde, anima illuminata, vultu minime confuso, sanctificatis labiis, audeamus te <sup>7</sup>invocare, <sup>8</sup>qui es in caelis, sanctum Deum Patrem et dicere :

*Et respondent clerus et populus, incipiente sacerdote :*

<sup>9</sup>Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat.

#### EMBOISMUS.

*Et postquam se submisit, dicit sacerdos :*

<sup>10</sup>Et ne nos inducas in tentationem, quam sustinere non possumus, Domine, <sup>11</sup>Domine virtutum, qui nosti infirmitatem nostram, <sup>12</sup>sed libera nos a Malo et ab operibus ejus et ab omni machinatione et circumventionem ejus, propter <sup>13</sup>nomen tuum sanctum, quod invocatum est super nostram humilitatem.

*Et exclamat :*

Quia tuum est regnum et virtus et gloria Patris et Filii et Spiritus Sancti, nunc et semper et in saecula saeculorum.

Ι ὁ ἱερεὺς ἐπικλιόμενος λέγει Ε. — 20 εἰσενέγκης : -χεις Η. — ὃν ὑπενεγκεῖν οὐ δυνάμεθα om. HE. — 21 ἐκ : ἀπὸ M om. E. — 22 μεθοδεΐας : -δίας AM — post αὐτοῦ 2 add. καὶ τέγνης καὶ ἀπάτης αὐτοῦ Ι. — 23 post ταπεινῶσιν add. ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν M. — 24 *Rubrica* : εἶτα ἐκφωνεῖ Α ἐκφώνησις ΙΕ ἐκφωνεῖ Μ. — 25-26 ὅτι σου... αἰώνων : βασιλεία hic des. M ὄξα hic des. Ι καὶ ἀεὶ hic des. HE.

1. Rom., ix, 5. — 2. 4 Reg., xix, 15; Ps., xcvi, 1. — 3. Dan., vii, 10. — 4. Num., xxviii, 2. — 5. 1 Thess., v, 23. — 6. 1 Pet., ii, 1. — 7. 1 Pet., i, 17. — 8. Matth., vii, 21. — 9. Matth., vi, 9. — 10. Matth., vi, 13. — 11. Ps., xxiii, 10. — 12. Matth., vi, 13. — 13. Deut., xxvii, 10.

Ὁ λαός· Ἀμήν.

Ὁ ἱερεὺς· Εἰρήνη πᾶσιν.

BENEDICTIO.

Ὁ διάκονος· Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ κυρίῳ κλίνωμεν.

*Rubrica* : Καὶ κλίνων ὁ ἱερεὺς λέγει·

Σοὶ ἐκλίναμεν οἱ δοῦλοί σου, κύριε, τοὺς ἑαυτῶν ἀγένας ἐνώπιον τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου, ἀπεκδεχόμενοι τὰ παρὰ σοῦ πλοῦσια ἐλέη, πλοῦσιαν καὶ νῦν τὴν χάριν σου καὶ τὴν εὐλογία σου ἐξαπόστειλιν ἡμῖν, δέσποτα, καὶ ἁγίασον ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα καὶ τὰ πνεύματα, ἵνα ἄξιοι γενώμεθα κοινωνοὶ καὶ μέτοχοι γενέσθαι τῶν ἁγίων σου μυστηρίων εἰς ἄφρασιν ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

*Rubrica* : Καὶ ἐκφωνεῖ·

Σὺ γὰρ προσκυνητὸς καὶ δεδοξασμένος ὑπάρχεις, ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ ὁ μονογενὴς σου υἱὸς καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ πανάγιον, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*Rubrica* : Καὶ πάλιν ἐκφωνεῖ·

Καὶ ἔσται ἡ χάρις καὶ τὰ ἐλέη τῆς ἁγίας, ὁμοουσίου, ἀκτίστου, ἀδιαιρέτου καὶ προσκυνητῆς τριάδος μετὰ πάντων ὑμῶν·

Ὁ λαός· Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

ELEVATIO.

Ὁ διάκονος· Πρόσχωμεν.

*Rubrica* : Καὶ ὁ ἱερεὺς σφραγίζων καὶ ὑψῶν τὸν ἄρτον λέγει κατ' αὐτόν·

Ἄγιε, ὁ ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος, κύριε, ἁγίασον ἡμᾶς τῷ λόγῳ τῆς σῆς χάριτος καὶ τῇ ἐπιφοιτήσει τοῦ παναγίου σου πνεύματος· σὺ γὰρ εἶπας, δέσποτα· ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιός εἰμι, κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

*Rubrica* : Καὶ συνάπτει·

Ἀκατάληπτε θεὲ λόγε, τῷ πατρὶ καὶ τῷ ἁγίῳ πνεύματι ὁμοούσιε, συναΐδιε καὶ

1 ὁ λαός· ἀμήν om. AM. — 2 ὁ ἱερεὺς om. AM. — post πᾶσιν add. ὁ λαός· καὶ τῷ πνεύματι σου E — 4 ὁ διάκονος : εἴτα ὁ ἀρχιδιάκονος M ὁ ἀρχιδιάκονος λέγει E. — τὰς κεφαλὰς hic des. MI ἡμῶν hic des H ἡμῶν τῷ hic des. A. — post κλίνωμεν add. ὁ λαός· σοὶ κύριε E. — 5 *Rubrica* : ὁ ἱερεὺς τὴν εὐχὴν ταύτην κλίνων A καὶ εὐχὴν ὁ ἱερεὺς κλίνων λέγει M ὁ ἱερεὺς κλίνων ἐπεύχεται I ὁ ἱερεὺς ἐπεύχεται λέγων οὕτως E. — 7 ἀπεκδεχόμενοι : -χόμενοι M. — καὶ νῦν om. E. — νῦν in margine M. — 8 τὰς ψυχὰς ἡμῶν E — 9 γενέσθαι inter lineas M. — ἁγίων : ἀχράντων M. — 10 τὴν αἰώνιον M. — 11 *Rubrica* : ἐκφωνεῖ ὁ ἱερεὺς ἕξω A ἐκφώνησις MIE. — 12 προσκυνητὸς εἶ M. — 13 νῦν... αἰώνων : νῦν καὶ hic des. H αἰεὶ hic des. E add. ὁ λαός· ἀμήν E αἰεὶ καὶ hic des. M τὸς hic des. I. — 14 *Rubrica* : ἐπισυνάπτει καὶ ταύτην τὴν ἐκφώνησιν A ἐκφωνεῖ M καὶ πάλιν ὁ ἱερεὺς ἱσταμένος σφραγίζει τὰ δῶρα ἐκφωνῶν I ὁ ἱερεὺς ἐκφωνεῖ E. — 15 καὶ ὁμοουσίῳ AIE. — καὶ ἀκτίστῳ E. — ἀκτίστῳ ἀδιαιρέτῳ in margine M. — καὶ ἀδιαιρέτῳ I. — ἀδιαιρέτῳ om. E. — 16 ὑμῶν : ἡμῶν E, M apud Swainson. — 17 ὁ λαός... σου om. A. — 19 ante

*Populus* : Amen.

*Sacerdos* : Pax omnibus.

BENEDICTIO.

*Diaconus* : Capita nostra Domino inclinemus.

*Et inclinans se, dicit sacerdos* :

Tibi servi tui, Domine, nostras cervices inclinavimus coram sancto altari tuo, avide exspectantes a te uberes misericordias; nunc quoque uberem gratiam tuam et benedictionem tuam emitte nobis, Domine, atque <sup>1</sup>sanctifica animas nostras et corpora et spiritus, ut digni fiamus qui communicantes et participes simus sanctorum tuorum mysteriorum in remissionem peccatorum et in vitam aeternam.

*Et exclamat* :

Tu enim adorandus et glorificatus existis, Deus noster, et unigenitus tuus Filius et Spiritus tuus omnino Sanctus, nunc et semper et in saecula saeculorum.

*Et rursus exclamat* :

<sup>2</sup> Et erit gratia et misericordiae sanctae, consubstantialis, increatae, indivisibilis et adorandae Trinitatis cum omnibus vobis.

*Populus* : Et cum spiritu tuo.

ELEVATIO.

*Diaconus* : Attendamus.

*Et sacerdos cruce signans attollensque panem dicit secum* :

Sancte, <sup>3</sup> in sanctis requiescens, Domine, sanctifica nos verbo gratiae tuae et adventu tui omnino Sancti Spiritus. Tu enim dixisti, Domine :

<sup>4</sup> Sancti eritis, quia ego sanctus sum, Dominus Deus vester.

*Et adjungit* :

Incomprehensibile Verbum Deus, Patri et Sancto Spiritui consubstantiale,

ὁ διάκονος add. εἶτα A. — post διάκονος add. μετὰ φόβου θεοῦ [in margine M] IE. — 20 *Rubrica* : ὁ δὲ ἱερεὺς ὑψοῖ τὸν ἄρτον λέγων καθ' ἑαυτὸν τὴν εὐχὴν ταύτην εὐχόμενος A ὁ ἱερεὺς ὑψῶν τὸν ἄρτον εὐχεται σφραγίζων καθ' ἑαυτὸν M ὁ ἱερεὺς ὑψῶν [τὸν ἄρτον I τὸ δῶρον E] λέγει καθ' ἑαυτὸν II. — 21 post κύριε add. ὁ θεὸς ἡμῶν M. — 22 δέσποτα om. H inter lineas M. — 23 κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν : κύριε [κύριος corr. M] ὁ θεὸς ἡμῶν ME. — 24 *Rubrica* : καὶ ἔτι ἐπισυνάπτων ὁ ἱερεὺς εὐχεται A om. ME. — 25 θεεῖ : θεεῖ H. — θεεῖ λόγε : θεολόγε E. — τῷ 1.2 : τὸ E. — ἀγίῳ : πανκρίῳ I [πκν- in margine M] om. A. — καὶ συναΐδῃ H.

1. 1 Thess., v, 23. — 2. 2 Joan., i, 3. — 3. Isa., LVII, 15. — 4. Lev., XI, 44.

ἀχώριστε, πρόσδεξαι τὸν ἀκήρατον ὕμνον ἐν ταῖς ἀγίαις σου καὶ ἀναιμάκτοις θυσίαις, σὺν τοῖς χερουβὶμ καὶ σεραφίμ καὶ παρ' ἐμοῦ τοῦ ἀμαρτωλοῦ, βοῶντος καὶ λέγοντος·

*Rubrica* : Καὶ ἐκφωνεῖ·

Τὰ ἅγια τοῖς ἀγίοις.

Ἐξ ὧν· Ἐἵς ἅγιος, εἷς κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν θεοῦ πατρὸς σὺν ἁγίῳ πνεύματι, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*Rubrica* : Ὁ διάκονος λέγει·

IE

Ἐπεὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν ἡμῶν καὶ ἰλασμοῦ τῶν ψυχῶν ἡμῶν καὶ ὑπὲρ σωτηρίας καὶ ἀντιλήψεως τοῦ Δ τοῦ ἁγιωτάτου ἡμῶν πατριάρχου καὶ ὑπὲρ πάσης ψυχῆς θλιβομένης καὶ καταπονουμένης, ἐλέους καὶ βοηθείας θεοῦ ἐπιδομένης καὶ ἐπιστροφῆς τῶν πεπλανημένων, ἰάσεως τῶν ἀσθενούντων, ἀναρρύσεως τῶν αἰχμαλώτων, ἀναπαύσεως τῶν προκεκοιμημένων πατέρων τε καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, πάντες ἐκτενωῶς εἵπωμεν· κύριε, ἐλέησον.

*Rubrica* : Ὁ λαὸς τὸ « κύριε, ἐλέησον » δώδεκα.

*Rubrica* : Ὁ διάκονος τὴν ἐκτένειαν·

M

Ἐπεὶ σωτηρίας καὶ ἀντιλήψεως τοῦ ἁγίου πατρὸς ἡμῶν ὁ Δ, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ φιλοχρίστου λαοῦ, τοῦ κυρίου δεηθῶμεν.

Ἔτι δὲ καὶ ὑπὲρ σωτηρίας καὶ ἀφέσεως ἀμαρτιῶν τῶν προσενεγκάντων ἀδελφῶν ἡμῶν.

Καὶ ὑπὲρ μνήμης τῶν ὁσίων πατέρων ἡμῶν καὶ ἀδελφῶν, εἵπωμεν πάντες ἐκτενωῶς.

#### FRACTIO ET IMMIXTIO.

*Rubrica* : Ἐἵτα κλᾶ τὸν ἄρτον ὁ ἱερεὺς καὶ κρατεῖ τῇ δεξιᾷ τὸ ἥμισυ καὶ τῇ ἀριστερᾷ τὸ ἥμισυ καὶ βάπτει τὸ ἐν τῇ δεξιᾷ ἐν τῷ κρατῆρι λέγων·

IIMAIIE

Ἐνωσις τοῦ παναγίου σώματος καὶ τοῦ τιμίου αἵματος τοῦ κυρίου καὶ θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

*Rubrica* : Καὶ σφραγίζει τὸ ἐν τῇ ἀριστερᾷ μέρος καὶ ἐναλλάξει κρατῶν τὰ δύο μέρη· σφραγίζει τὸ ἄλλο ἥμισυ· εἵτα, συνάψας τὰ δύο μέρη καὶ βάψας αὐτῶν τὰ λοιπὰ δύο ἄκρα ἐν τῷ κρατῆρι καὶ σφραγίζων τοὺς λοιποὺς ἄρτους, λέγει ἐφ' ἐκάστης βάψεως τὸν τῆς ἐνώσεως λόγον καὶ εὐθείως ἄρχεται μελίζειν καὶ πρὸ πάντων δίδωσιν εἰς ἕκαστον κρατῆρα μίαν μερίδα ἀπλῆν λέγων·

1 ἀγίαις σου ἀναιμάκτοις I ἀγίαις καὶ ἀναιμάκτοις σου E. — 3 *Rubrica* : add. μεγάλως A [ὁ ἱερεὺς in margine] ἐκφωνεῖ M εἵτα ἐκφωνεῖ I ἐκφώνησις E. — 5 καὶ ὁ λαός A. — 5-6 Ὁ λαός... αἰώνων om. H. — ὁ λαός... αἰώνων : εἰς δὲ <ξαν> hic des. A. — πατὴρ... αἰώνων in margine, add. ἀμὴν M. — σὺν ἁγίῳ πνεύματι om. E. — 7 *Rubrica* : ὁ διάκονος E. — 8 ἰλασμοῦ : ἰλασμὸν I. — 8-9 καὶ ὑπὲρ σωτηρίας... πατριάρχου om. E. — 13 ἐκτενωῶς : -νος E. — 14 τὸ om. E. — 15 *Rubrica* : εἵτα ὁ διάκονος τὴν ἐκτενῆ hic des. A. — 20 εἵπωμεν (pro εἵπωμεν) M. — 23 *Rubrica* : καὶ μελίζων ὁ ἱερεὺς κρατῶν τὸ ἥμισυ τῇ δεξιᾷ βάπτει πρῶτον εἰς τὸ ποτήριον τῆς δεξιᾶς λέγων M. — εἵτα κλᾶ τὸν ἄρτον ὁ ἱερεὺς : καὶ ὁ ἱερεὺς κλᾶ τὸν ἄρτον A. — δεξιᾷ χειρὶ A. — 24 ἐν τῇ δεξιᾷ : τῆς δεξιᾶς AIE χειρὸς A. — 27-31 *Rubrica* : καὶ σφραγίζει καὶ τὸ ἐν τῇ ἀριστερᾷ χειρὶ ὡσαύτως καὶ τοὺς λοιποὺς ἄρτους· καὶ εὐθείως

coaeternum et inseparabile, accipe sincerum hymnum in sanctis tuis et incruentis sacrificiis, una cum cherubim et seraphim a me quoque peccatore, vociferante et dicente :

*Et exclamat :*

5 Sancta Sanctis.

*Populus :* Unus sanctus, unus Dominus, Jesus Christus, in gloriam Dei Patris cum Sancto Spiritu, cui gloria in saecula saeculorum.

*Diaconus dicit :*

10 Pro remissione peccatorum nostrorum et propitiatione animarum nostrarum et pro salute ac protectione N. sanctissimi patriarchae nostri et pro omni anima vexata et afflicta, misericordiae et auxilii Dei indigente et pro reversione errantium, sanatione infirmorum, liberatione captivorum, requiete eorum qui jam dormierunt patrum et fratrum nostrorum, omnes intente dicamus : Domine, miserere.

15 *Populus :* Domine, miserere : *duodecies.*

*Diaconus litanias <dicit> :*

Pro salute et protectione sancti patris nostri N., totius cleri et populi Christum amantis, Dominum rogemus.

20 Etiam pro salute quoque et remissione peccatorum fratrum nostrorum qui obtulerunt.

Et pro memoria venerandorum patrum nostrorum et fratrum, dicamus omnes intente.

#### FRACTIO ET IMMIXTIO.

25 *Deinde frangit panem sacerdos et tenet dextera manu partem dimidiam et sinistra <alteram> dimidiam et immergit quae in dextera est in calicem dicens :*

Unio omnino sancti corporis et pretiosi sanguinis Domini et Dei et Salvatoris nostri Jesu Christi.

30 *Et cruce signat partem quae est in sinistra manu et mutabit tenens duas partes. Cruce signat alteram partem. Deinde, postquam conjunxit ambas partes earumque duas reliquas summitates in calicem immersit, cruce signans reliquos panes, dicit, quotiescumque immergit, verbum unionis et statim incipit dividere et ante omnia dat in singulos calices unam partem singularem dicens :*

ἀρχεται τοῦ μελίζειν καὶ πρὸ πάντων βάλλει εἰς ἕκαστον κρατῆρα μίαν μερίδα ἀπλῆν λέγων Ἄ εἶτα σφραγίζει τὸ τῆς ἀριστερᾶς καὶ ἀρχεται μελίζειν καὶ πρὸ πάντων δίδει (sic) εἰς ἕκαστον κρατῆρα μερίδα διπλῆν λέγων Μ καὶ σφραγίζει τὸ τῆς ἀριστερᾶς ἡμισυ, εἶτα λαβὼν τὸ ἡμισυ τῆς ἀριστερᾶς καὶ κρατεῖ ἐν τῇ δεξιᾷ χειρὶ καὶ βάπτει ἐν τῷ κρατῆρι καὶ λέγει· ἑνωσις τοῦ παναγίου σώματος καὶ τοῦ τιμίου αἵματος τοῦ κυρίου καὶ θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ· καὶ εὐθὺς ἀρχεται μελίζειν καὶ πρὸ πάντων διδόναι εἰς ἕκαστον κρατῆρα μίαν μερίδα ἀπλῆν λέγων Ι καὶ σφραγίζει τὸ τῆς ἀριστερᾶς· εἶτα τούτῳ τῷ ἐσφραγισμένῳ τὸ ἄλλο ἡμισυ· καὶ εὐθὺς ἀρχεται μελίζειν καὶ πρὸ πάντων διδόναι εἰς ἕκαστον κρατῆρα ἀπλῆν λέγων Ε.

Ἦνωται καὶ ἡγιασται καὶ τετελείωται εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος.

*Rubrica* : Καὶ ὅταν σφραγίσῃ τὸν ἄρτον, λέγει·

IE

Ἴδε ὁ ἄμνος τοῦ θεοῦ, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, σφραγισθεὶς ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου σωτηρίας.

*Rubrica* : Καὶ ὅταν πρὸ πάντων δίδοι μερίδα ἀπλῆν, λέγει·

Μερίς ἁγία Χριστοῦ πλήρης θείας χάριτος καὶ ἀληθείας πατρὸς καὶ υἱοῦ καὶ ἁγίου πνεύματος, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

PRECES ANTE COMMUNIONEM.

*Rubrica* : Εἶτα ποιῆ διπλᾶς μερίδας ἐκάστῳ τῶν κληρικῶν καὶ βάπτει εἰς τὸν κρατῆρα καὶ μετὰ τὸ πληρῶσαι τοὺς διακόνους τὸ « δόξα » καὶ εἰπεῖν « κύριε εὐλόγησον », λέγει αὐτοῖς ὁ ἱερεὺς·

10

HMA [\*IE]

\* Ἡυλόγηται ὁ θεός, ὁ εὐλογῶν καὶ ἁγιάζων ἡμᾶς, τοὺς ἐν φόβῳ θεοῦ μελιζόντας, καὶ πάντας τοὺς ἐν πίστει μεταλαμβάνειν μέλλοντας.

*Rubrica* : Καὶ ἀποκρίνονται οἱ κληρικοί·

15

Ἄμην.

M

*Rubrica* : Καὶ ὅτι <αν> πληρῶ<ση> μελί<ζειν>·

\* Τῆς κατὰ φιλανθρωπίαν παρασχεθείσης ἡμῖν παρὰ σοῦ θείας χάριτος, τὰ ὑπὲρ ἡμᾶς ἐτολμήσαμεν· προσερχόμεθα οὖν μετὰ φόβου τοῖς ἁγίοις σου μυστηρίοις, δέσποτα, σὲ αἰτούμενοι, εἴ τι δι' ἀνθρωπίνην ἀσθενεῖαν ἡμῖν παρῶπται, συγγνώμων γενοῦ, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν.

20

*Rubrica* : Καὶ ὅταν ἄρχῃται μελιζειν, λέγει·

Κύριος ποιμαίνει με καὶ οὐδέν με ὑστερίσει.

Εὐλογήσω τὸν κύριον ἐν παντί.

Αἰνεῖτε τὸν θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ.

·δοιοκρη ΟΚύριε, εὐλόγησον.

25

IE

*Rubrica* : Καὶ λέγει ὁ ἱερεὺς·

Ὁ κύριος εὐλογήσει καὶ ἀκατακρίτους ἡμᾶς διατηρήσει ἐπὶ τῇ μελίσει τῶν

1 post τετελείωται add. τὸ θεῖον [καὶ add. A] μυστικὸν δῶρον A [M inter lineas] τὰ ἅγια δῶρα ταῦτα I. — εἰς τὸ ὄνομα : ἐν ὀνόματι H. — τοῦ 1.2.3 om. H. — 2 post πνεύματος add. ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας I νῦν καὶ ἀεὶ E. — 3 σφραγίσῃ : -ζει I. — 4 αἴρων : -ον E. — post κόσμου add. ζωῆς καὶ E. — 6 *Rubrica* : καὶ ὅταν διδῷ μερίδα ἀπλῆν εἰς ἕκαστον κρατῆρα λέγει E. — 7 θείας om. E. — καὶ υἱοῦ om. E. — 8 αἰῶνας hic des. I. — 10-21 εἶτα ποιῆ... ὁ θεὸς ἡμῶν om. IE. — 10 εἶτα : καὶ A. — εἶτα... κρατῆρα om. M. — κληρικῶν : κλήρων A. — 10-11 καὶ μετὰ... εἰπεῖν : καὶ ὅτε πληρώσῃ τοῦ μελιζειν καὶ πληρωθῇ καὶ ὁ ψαλμὸς, λέγουσιν οἱ διάκονοι A. — 10-14 καὶ μετὰ... μέλλοντας in margine M. — 11 τὸ om. M. — 11-12 λέγει αὐτοῖς ὁ ἱερεὺς : ὁ ἱερεὺς A λέγει ὁ ἱερεὺς M. — 13 Ἡυλόγηται : εὐ- A. — θεός : κύριος A. — ἡμᾶς : ἡμᾶς AM. — 14 post μέλλοντας add. τῶν ἀγραντῶν μυστηρίων τοῦ κυρίου καὶ θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων A νῦν καὶ in margine M. — 15

Est unitum et sanctificatum et perfectum in nomen Patris et Filii et Spiritus Sancti.

*Et, cum cruce signat panem, dicit :*

<sup>1</sup> Ecce Agnus Dei, qui tollit peccatum mundi, mactatus pro mundi salute.

*Et, cum ante omnia dat partem singularem, dicit :*

Pars sancta Christi plena divinae gratiae veritatisque Patris et Filii et Spiritus Sancti, <sup>2</sup> cui gloria et potentia in saecula saeculorum.

10 PRECES ANTE COMMUNIONEM.

*Deinde, facit duplicem partem unicuique clericorum et immergit in calicem et, postquam expleverunt diaconi « Gloria » et dixerunt : « Domine, benedic » dicit eis sacerdos :*

15 Est benedictus Deus, benedicens et sanctificans vos, qui in timore Dei dividitis, atque omnes qui in fide communicaturi sunt.

*Et respondent cleri :*

Amen.

<sup>3</sup> *Et cum expleverit divisionem :*

20 Nobis a te divina gratia secundum tuam philanthropiam perhibita, ea quae super nos sunt ausi sumus. Adimus ergo cum timore ad sancta mysteria tua, Domine, a te id petentes, si quid a nobis per humanam infirmitatem sit neglectum, indulgens esto, Domine Deus noster.

*Et, cum incipit dividere, dicit :*

<sup>3</sup> Dominus regit me et nihil mihi deerit.

<sup>4</sup> Benedicam Dominum in omni.

<sup>5</sup> Laudate Deum in sanctis ejus.

*Diaconus : Domine, benedic.*

*Et dicit sacerdos :*

Dominus benedicet et nos indemnos conservabit in divisione

*Rubrica :* om. AM. — 16 ἀμήν om. M. — 17-21 Καὶ ὅταν... ὁ θεὸς ἡμῶν om. A. — 17

*Rubrica :* εἶτα συγγνώμην ἄρτων ὁ ἱερεὺς καθ' ἑαυτὸν τῷ θεῷ ὁμιλεῖ λέγων οὕτως H. — 18

παρασχεθείσης : παρε- H. — παρὰ σοῦ om. M. — 19 σὲ om. M. — 20 κύριε : κύριος M. —

22 *Rubrica :* εἶτα ἄρχεται μελίζειν καὶ λέγειν E. — ἄρχεται (pro -ηται) I. — 24 ante εὐλογίῳ

add. εἶτα E. — κύριον hic des. I. — 25 ante αἰνεῖτε add. εἶτα E. — Αἰνεῖτε... αὐτοῦ : θεὸν hic

des. I. — 27 *Rubrica :* ὁ ἱερεὺς E. — 28 μελίσει : μεταλήψει E.

ἀχράντων αὐτοῦ δωρεῶν καὶ ἀξιώσειεν ἅπαντας εὐχεσθαι καὶ ψάλλειν τὴν ἱεράν ψαλμωδίαν ἐνώπιον τῆς αἰωνίου καὶ ἀδιαδόχου αὐτοῦ βασιλείας καὶ κυριότητος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.

*Rubrica* : Καὶ ὅταν πληρώσωσιν, λέγει ὁ διάκονος·

Κύριε, εὐλόγησον.

Ὁ ἱερεύς· Ὁ κύριος εὐλογήσει καὶ ἀξιώσει ἡμᾶς ἀγαθῆς ταῖς τῶν δακτύλων τῶν ψυχῶν λαβίσιν ἀναλαβεῖν τὸν ἐμπύρινον ἄνθρακα καὶ ἐπιθεῖναι τοῖς τῶν πιστῶν στόμασιν εἰς καθαρισμόν καὶ ἀνακαινισμόν τῶν ψυχῶν αὐτῶν καὶ σωμάτων, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.

*Rubrica* : Ἄλλη εὐχὴ τοῦ ἱερέως.

Γεύσαθε καὶ ἴδετε ὅτι χρηστός ὁ κύριος, ὁ μελιζόμενος καὶ μὴ μεριζόμενος καὶ πᾶσι τοῖς πιστοῖς μεταδιδόμενος καὶ μὴ δαπανώμενος εἰς ἄφρονας ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζῶν αἰώνιον, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.

*Rubrica* : Ὁ διάκονος λέγει·

Ἐν εἰρήνῃ Χριστοῦ ψάλλωμεν.

*Rubrica* : Καὶ πάλιν λέγει ὅταν μεταλαμβάνειν μέλλῃ·

\* Δέσποτα Χριστέ, ὁ θεὸς ἡμῶν, ὁ οὐράνιος ἄρτος, ἡ τροφή τοῦ παντὸς κόσμου, ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου καὶ οὐκ εἰμὶ ἄξιος μεταλαβεῖν τῶν ἀγίων καὶ ἀχράντων σου μυστηρίων, ἀλλὰ διὰ τὴν σὴν ἀγαθότητα καὶ ἄφατον μακροθυμίαν ἕξιόν με ποίησον καὶ ἀκατάκριτον καὶ ἀνεπαίσχυντον μετασχεῖν τοῦ παναγίου σου σώματος καὶ τοῦ τιμίου αἵματος εἰς ἄφρονας ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζῶν αἰώνιον.

*Rubrica* : Ἀρχονται δὲ οἱ ψάλλται τὸ « Γεύσαθε καὶ ἴδετε ὅτι χρηστός ὁ κύριος, ἀλληλούια ».

*Rubrica* : Ἐἴτα μεταλαμβάνει καὶ μεταδίδωσι τῷ κληρῷ καί, ὅτε τὸν δίσκον ἐπάρῃ, ὁ διάκονος λέγει·

Κύριε, εὐλόγησον.

*Rubrica* : Καὶ λέγει ὁ ἱερεύς·

1-2 καὶ ἀξιώσειεν... κυριότητος om. E. — 3 εἰς τοὺς hic des. I. — 6 ὁ ἱερεὺς λέγει E — ἀξιώσει : ἀξιώσειεν I. — 7 τῶν ψυχῶν om. E. — λαβίσιν... ἐμπύρινον : λαβαῖς λαβεῖν τὸν πύρινα E. — 8 τῶν σωμάτων E. — 9 ἀεὶ hic des. E. — 10 *Rubrica* : εἴτα γίνετε (pro γίνεται) εὐχὴ ἐτέρα E. — 11 χρηστός : ἰσ I χρι- E. — κύριος : θεός Cyrillus Hieros. — 12 πᾶσι om. E. — 13 εἰς ζῶν : ζῶν τὴν E. — ἀεὶ καὶ hic des. I. — 14 *Rubrica* : ὁ ἀρχιδιάκονος E. — 16 *Rubrica* : καὶ μετὰ τοῦτο λέγει τὴν εὐχὴν τῆς μεταλήψεως A εὐχὴ μεταλαμβάνειν τοῦ ἱερέως? in margine M ὁ ἱερεὺς ἐπεύχεται εὐχὴν τῆς μεταλήψεως πρὸ τοῦ μεταλαμβάνειν I ὁ ἱερεὺς εὐχὴν πρὸ τῆς μεταλήψεως E. — 17-21 Δέσποτα... αἰώνιον in margine M. — 17 δέσποτα Χριστέ : κύριος E. — ἡ τροφή τοῦ παντὸς κόσμου : ἡ ζωὴ τοῦ παντὸς E. — 18 ἀγίων καὶ om. E. — ἀχράντων : ἀχάρτων E. — 19-20 ἀλλὰ διὰ... ἀνεπαίσχυντον : ἀλλ' ὡς εὐσπλαγχνος θεὸς ἀξιώσόν με τῆς χάριτί σου ἀκατάκριτος; E. — καὶ ἀκατάκριτον καὶ ἀνεπαίσχυντον : ἀκατάκριτος καὶ ἀνεπαίσχυντος A. — 20 παναγίου : ἀγίου E. — σου om. ME post σώματος A. — 21 εἰς om. AE. — post αἰώνιον add. ἀμήν M. — 22 *Rubrica* : om. HA γεύσαθε hic des. M. — ἀρχονται δὲ οἱ ψάλλται τὸ : οἱ ψάλλται λέγουσιν κοινωνικόν I οἱ ψάλλται E. — χρηστός : ἰσ I — 23 ἀλληλούια om. E.

immaculorum suorum donorum, et omnes habeat dignos qui oremus et cantemus sacrum canticum coram aeterno regno suo, in quo non est successio, et dominatione, nunc et semper et in saecula.

*Et, cum expleverint, dicit diaconus :*

Domine, benedic.

*Sacerdos :* Dominus benedicet et habebit nos dignos qui mundis digitorum animarum <sup>1</sup> forcipibus suscipiamus ignitum carbonem atque imponamus in ora fidelium in purificationem et renovationem animarum corporumque eorum, nunc et semper et in.

*Alia oratio sacerdotis.*

<sup>2</sup> Gustate et videte quoniam benignus est Dominus, qui dividitur ut non partiat et omnibus fidelibus distribuitur ut non consumatur in remissionem peccatorum et in vitam aeternam, nunc et semper et in saecula.

*Diaconus dicit :*

In pace Christi cantemus.

*Et rursus dicit cum communionem sumpturus est :*

Domine Christe, Deus noster, <sup>3</sup> caelestis panis, cibus totius mundi, <sup>4</sup> peccavi in caelum et coram te nec dignus sum qui communionem sumam sanctorum et immaculorum tuorum mysteriorum, sed propter tuam bonitatem ineffabilemque longanimitatem fac me dignum qui et indemnatus et sine confusione particeps sim tui omnino sancti corporis pretiosique sanguinis in remissionem peccatorum et in vitam aeternam.

*Incipiunt autem cantores « <sup>5</sup> Gustate et videte quoniam benignus est Dominus, alleluia ».*

*Deinde communionem sumit et distribuit clero ac diaconus, ut patenam elevat, dicit :*

Domine, benedic.

*Et dicit sacerdos :*

— 24 *Rubrica :* εἶτα μεταλαμβάνει καὶ μεταδίδωσι καὶ τῷ κλήρῳ λέγων οὕτως ὁ ἱερεὺς· σῶμα ἁγιον... (cf. p. 120)· καὶ ὅτε ἐπάρη ὁ διάκονος τὸν δίσκον, λέγει ὁ ἱερεὺς ἡσύχως, οὐ γὰρ ἐκφωνεῖ μέγα Α καὶ κοινωνεῖ ὁ ἱερεὺς καὶ ὁ κληρὸς· ὅτε δὲ αἶρει ὁ διάκονος τὸν δίσκον λέγει Μ [καὶ μεταδίδοι (sic) Ι εἶτα μεταδίδωσι Ε] τῷ κλήρῳ· ὅτε δὲ ἐπαίρουσιν οἱ διάκονοι τοὺς δίσκους καὶ τοὺς κρατήρας εἰς τὸ [μεταδιδόναι Ι μεταδοῦναι Ε] τῷ λαῷ λέγει ὁ διάκονος ὁ [ὲ om. Ε] αἶρων τὸν πρῶτον δίσκον ΙΕ. — 26 Κύριε, εὐλόγησον om. Α. — 27-p. 120, 1 καὶ λέγει... ἡμῶς om. Η. — 27 *Rubrica :* om. Α ὁ ἱερεὺς λέγει Ι ἀποκρίνεται ὁ ἱερεὺς Ε.

1. Cf. Isa., vi, 6-7. — 2. Ps., xxxiii, 9. — 3. Joan., vi, 50. — 4. Luc., xv, 18-19. — 5. Ps., xxxiii, 9.

Δόξα τῷ θεῷ, τῷ ἁγιάσαντι καὶ ἁγιάζοντι πάντας ἡμᾶς.

*Rubrica* : Καὶ ὁ ἱερεὺς·

Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς, ὁ θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἢ δόξα σου, καὶ ἡ βασιλεία σου διαμένει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*Rubrica* : Καὶ λέγει ὁ ἱερεὺς·

HMIE[\*A]

\* Εὐλόγητόν τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας.

*Rubrica* : Καὶ σφραγίζων τοὺς πιστοὺς λέγει μεταδίδων·

H\*A[\*MIE]

\* Σῶμα ἅγιον τοῦ κυρίου καὶ θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῖς πιστοῖς μεταδιδόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

*Rubrica* : Ὁ διάκονος λέγει·

H\*MIE[\*A]

\* Μετὰ φόβου θεοῦ καὶ πίστεως προσέλθετε.

*Rubrica* : Πάλιν, ὅτε ἐπαίρει ὁ διάκονος ἐκ τῆς παρατραπέζης, λέγει·

IE

Κύριε, εὐλόγησον.

Ὁ ἱερεὺς· Δόξα τῷ θεῷ ἡμῶν, τῷ ἁγιάσαντι πάντας ἡμᾶς.

*Rubrica* : Καὶ ὅταν θῆ ἔκ τῆς ἁγίας τραπέζης, λέγει ὁ ἱερεὺς·

IBM

Εἶη τὸ ὄνομα κυρίου εὐλογημένον εἰς τοὺς αἰῶνας.

PRECES POST COMMUNIONEM.

HMIE

Ὁ κληρὸς· Πλήρωσον τὸ στόμα μου αἰνέσεως, κύριε, καὶ χαρᾶς ἔμπλησον τὰ χεῖλη μου, ὅπως ἀνυμνήσω τὴν δόξαν σου.

*Rubrica* : Ὁ ἱερεὺς εὐχεται, μετὰ τὸ « πλήρωσον », τήνδε εὐχὴν τοῦ θυμιάματος·

HME[\*I]

\* Εὐχαριστοῦμέν σοι, τῷ σωτῆρι, τῶν ὄλων θεῷ, ἐπὶ πᾶσιν οἷς παρέσχου ἡμῖν ἀγαθοῖς καὶ ἐπὶ τῇ μεταλήψει τῶν ἁγίων καὶ ἀχράντων σου μυστηρίων καὶ προσφερομέν σοι τὸ θυμιάμα τοῦτο, δεόμενοι, φύλαξον ἡμᾶς ὑπὸ τὴν σκέπην τῶν πτερυγῶν σου καὶ καταξίωσον ἡμᾶς καὶ μέχρι τῆς ἐσχάτης ἡμῶν ἀναπνοῆς μετασχεῖν τῶν ἁγιασμάτων σου εἰς ἁγιασμόν ψυχῶν καὶ σωμάτων καὶ εἰς βασιλείας οὐρανῶν κληρονομίαν, ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμοὸς ἡμῶν, θεός, καὶ σοὶ τὴν δόξαν καὶ τὴν εὐχαριστίαν ἀναπέμπομεν τῷ πατρὶ καὶ τῷ υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ πνεύματι.

1 ἁγίασαντι... ἡμᾶς : εὐλογοῦντι καὶ ἁγιάζοντι ἡμᾶς διὰ τῆς μεταλήψεως τῶν ἁγίων καὶ ἀχράντων αὐτοῦ μυστηρίων, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν A. — 2 *Rubrica* : ἐπιλέγει ὡσαύτως καὶ ταύτην τὴν εὐχάριστον ὕψωσιν A om. M καὶ [καὶ om. E] λέγει ὁ διάκονος IE. — 3-4 Ὑψώθητι... τῶν αἰώνων in margine M. — 3 post δόξα σου add. καὶ λέγουσιν οἱ διάκονοι σὺν αὐτῷ H. — 4 post τῶν αἰώνων add. ἀμήν ὑψώτε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν A καὶ τιθεὶς ὁ διάκων τὸν διάκον λέγει· κύριε, εὐλόγησον H. — 5-6 Καὶ λέγει... αἰῶνας om. A — 5 *Rubrica* : καὶ προστίθει M καὶ ὅτε μέλλει ὁ διάκονος τιθέσθαι εἰς [τὴν τράπεζαν I τὸ παρατραπέζον E] λέγει ὁ ἱερεὺς IE. — 6 εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας H — εἰς τοὺς αἰῶνας om. M. — 7 *Rubrica* : εἶτα μεταλαμβάνει καὶ μεταδίδωσι καὶ τῷ κληρῷ λέγων οὕτως ὁ ἱερεὺς A. — 9 αἰώνιον ἀμήν A. — 10 *Rubrica* : προσφωνεῖ ὁ διάκονος in margine M ὁ διάκονος E. — 10-27 ὁ διάκονος... ἁγίῳ πνεύματι om. A. — 11 μετὰ πίστεως καὶ φόβου θεοῦ M — καὶ πίστεως om. IE — πίστεως hic des. H. — 12 καὶ πάλιν E — post ἐπαίρει add. τὸν διάκον E. — ἐκ τῆς παρατραπέζης : ἀπὸ τοῦ παρατραπέζου E. — 14 post ἱερεὺς add. λέγει E. — 15 *Rubrica* : om. M καὶ ὅταν ἀποθῆται αὐτὸν εἰς τὴν ἁγίαν τράπεζαν λέγει ὁ ἱερεὺς E. — 16 Εἶη... αἰῶνας in margine M. — post κυρίου add. τοῦ θεοῦ ἡμῶν I — post

Gloria Deo, qui sanctificavit et sanctificat nos omnes.

*Et sacerdos :*

<sup>1</sup> Exaltare super cælos, Deus, et in omnem terram gloria tua, et <sup>2</sup> regnum tuum manet in saecula saeculorum.

*Et dicit sacerdos :*

<sup>3</sup> Benedictum nomen Domini Dei nostri in saecula.

*Et cruce signans fideles dicit distribuens :*

Corpus sanctum Domini et Dei et Salvatoris nostri Jesu Christi fidelibus distributum in remissionem peccatorum et in vitam aeternam.

*Diaconus dicit :*

Cum timore Dei et fide adite.

*Rursus, dum elevat diaconus ex abaco, dicit :*

Domine, benedic.

*Sacerdos :* Gloria Deo nostro, qui sanctificavit nos omnes.

*Et, cum posuerit e sancta mensa, dicit sacerdos :*

<sup>4</sup> Sit nomen Domini benedictum in saecula.

PRECES POST COMMUNIONEM.

*Clerus :* <sup>5</sup> Reple os meum laude, Domine, et laetitia imple labia mea, ut cantem gloriam tuam.

*Sacerdos orat, post « Reple », <dicens> hanc orationem purificationis :*

Gratias agimus tibi, Salvatori, omnium Deo, pro omnibus bonis quae nobis perhibuisti et pro communionem sanctorum et immaculorum tuorum mysteriorum et offerimus tibi hoc tus, rogantes, custodi nos <sup>6</sup> sub tegmine alarum tuarum et habe nos dignos qui usque ad ultimum etiam halitum nostrum participes fiamus sanctarum rerum tuarum in sanctificationem animarum et corporum et in haereditatem regni cælorum, quia tu es nostra sanctificatio, Deus, et tibi gloriam et gratiarum actionem mittimus Patri et Filio et Spiritui Sancto.

αἰῶνας add. ἀμὴν M τῶν αἰώνων E. — 18 ὁ κλῆρος : καὶ μετὰ τὸ κοινωνεῖν [ὁ λαὸς in margine] ἄρχονται οἱ ψάλται M καὶ [καὶ om. E] λέγουσιν οἱ διάκονοι καὶ ὁ λαός IE. — 18-19 Πλήρωσον... δόξαν σου : στόμα μου hic des. H. — 18 μου 1 : ἡμῶν E — χάρις : χάριτος hic des. M. — μου 2 : ἡμῶν E. — 19 ἀνομιήσω : -σωμεν E. — 20-27 Ὁ ἱερεὺς... πνεύματι om. I. — 20 Rubrica : om. M εὐχὴ θυμιάματος εἰς τὴν ἐσχάτην εἴσοδον E. — 21 εὐχαριστοῦμέν σοι : in margine, hic des. M. — 23 ἡμᾶς om. E. — 24 καὶ om. E — μετασχεῖν : -έχειν E. — 25 καὶ 2 om. E — ἡμῶν in margine H. — 26 ὁ θεός E. — εὐχαριστίαν hic des. H.

1. Ps., LVI, 6. — 2. Cf. Ps., CXLIV, 13. — 3. Ps., LXXI, 17. — 4. Ps., CXII, 2. — 5. Ps., LXX, 8. — 6. Ps., XVI, 8.

*Rubrica* : Εἶτα λέγει ὁ ἀρχιδιάκονος·

HME\*AI \*Εὐχαριστοῦμέν σοι, Χριστέ ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἠξίωσας ἡμᾶς μετασχεῖν τοῦ σώματος καὶ αἱματός σου εἰς ἄφεσιν ἀμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν τὴν αἰώνιον, ἀκατακρίτους ἡμᾶς διαφύλαξον, δεόμεθα, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

*Rubrica* : Εἶτα ὁ ἱερεὺς εὐχεται τήνδε ἐπὶ τοῦ θυμιάματος εὐχὴν·

HMAI[\*E] \*Ἡὕφρανας ἡμᾶς, ὁ θεός, τῇ ἐν σοὶ ἐνώσει καὶ σοὶ προσφέρομεν θυμιάμα χαριστήριον, καρπὸν χειλέων, ὁμολογοῦντες τὴν χάριν σου· ἀναβήτω δὴ πρὸς σέ, ὁ θεός, καὶ μὴ καταβήτω διακενῆς, ἀλλὰ χάρισαι καὶ ἡμῖν τῆς εὐωδίας τοῦ παναγίου σου πνεύματος μύρον ἄχραντον καὶ ἀναφαίρετον, πλήρωσον τὸ στόμα ἡμῶν αἰνέσεως καὶ τὰ χεῖλη ἀγαλλιάσεως καὶ τὴν καρδίαν χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ σὺν τῷ παναγίῳ σου πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*Rubrica* : Καὶ εὐθὺς ὁ διάκονος·

MA Ὁρθοί, οἱ μεταλαβόντες τῶν ἁγίων, ἀχράντων καὶ ζωοποιῶν μυστηρίων, ἐπὶ ἀφῆσει τῶν ἀμαρτιῶν ἡμῶν δεηθῶμεν.

*Rubrica* : Ἄρχεται ὁ διάκονος εἰς τὴν εἴσοδον·

IE Δόξα σοι, δόξα σοι, δόξα σοι, Χριστέ βασιλεῦ, μονογενὲς λόγε τοῦ πατρὸς, ὅτι κατηξίωσας ἡμᾶς τοὺς ἀμαρτωλοὺς καὶ ἀναξίους δούλους σου ἐν ἀπολαύσει γενέσθαι τῶν ἀχράντων σου μυστηρίων εἰς ἄφεσιν ἀμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον· δόξα σοι.

*Rubrica* : Καὶ λέγει εἰς τῶν διακόνων·

H Ἔτι ἐκτενωῶς τοῦ κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ εἰσακουσθῆναι.

Τῆς παναγίας καὶ εὐλογημένης.

*Rubrica* : Καὶ εὐχεται εἰς τῶν ἱερέων·

25 Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ θεός, ὁ σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς, καὶ Ἰλεως, Ἰλεως, Ἰλεως γενοῦ ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν· ἐπὶ σοὶ γὰρ πεποιθήμεν καὶ πρὸς σέ καταφεύγομεν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν τῷ πατρὶ καὶ τῷ υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ πνεύματι, νῦν·

*Rubrica* : Καὶ ὅταν ποιῇ τὴν εἴσοδον, λέγει ὁ διάκονος·

1 *Rubrica* : καὶ ὁ διάκονος λέγει μεγαλοφώνως A καὶ ψάλλει ὁ λαὸς M καὶ πάλιν λέγουσι I καὶ πάλιν E. — ἀρχιδιάκον (pro -διάκονος) H. — 2-4 Εὐχαριστοῦμέν σοι Χριστέ... φιλόανθρωπος : Χριστέ hic des. M θεός hic des. A ἡμῶν hic des. H. — 3 τὴν om. E. — διαφύλαξον : φύλαξον E. —

5 *Rubrica* : ὁ ἱερεὺς εὐχὴν τοῦ θυμιάματος in margine M καὶ μετὰ τὸ πάντας μεταλαβεῖν ποιεῖ ὁ ἱερεὺς εὐχὴν θυμιάματος εἰς τὴν ἐσχάτην εἴσοδον I καὶ μετὰ τὸ πάντας μεταλαβεῖν ὁ ἱερεὺς λέγει τὴν εὐχὴν τοῦ θυμιάματος μυστικῶς A om. E. — 6-11 Ἡὕφρανας... αἰώνων in margine M om. E. — 6 Ἡὕφρανας : εὐ- AI. — τῇ ἐν σοὶ ἐνώσει : ἐν τῇ ἐνώσει σου AMI. — θυμιάμα : ὕμνον AMI. — 7 καρπὸν : καρπῶν H — ὁμολογοῦντες : -γούντων AMI — post σου add. σὺν τῷ θυμιάματι [τούτω AM τοῦτο I] AMI. — καταβήτω : ἀποστραφείη AMI. — 8 καὶ om. AMI. — post ἡμῖν add. δι' αὐτοῦ AMI — τῆς εὐωδίας : τὴν εὐωδίαν AMI. — τὸ μύρον τὸ ἄχραντον MI. — 8-9 μύρον ἄχραντον καὶ ἀναφαίρετον om. A. — 9 ἀναφαίρετον : -έρετον H. — αἰνέσεως post χεῖλη A. — ἀγαλλιάσεως post ἡμῶν A. — 10-11 μεθ' οὗ... αἰώνων : μεθ' hic des. H καὶ ἀεὶ hic des. I. —

*Deinde dicit archidiaconus :*

Gratias agimus tibi, Christe Deus noster, quia nos dignos habuisti qui participes fieremus corporis sanguinisque tui in remissionem peccatorum et in vitam aeternam ; indemnatos nos custodi, rogamus, ut bonus et philanthropus.

*Deinde sacerdos orat <dicens> hanc orationem super purificatione :*

Nos laetos fecisti, Deus, in te nos adunans et tibi <sup>1</sup> offerimus tus in gratiarum actionem, fructum labiorum, confitentes gratiam tuam. Ascendat vero ad te, Deus, nec descendat vacuum, sed concede nobis quoque suavitatis tui omnino Sancti Spiritus myrum non mixtum et quod adimi non potest ; <sup>2</sup> reple os nostrum laude et <sup>3</sup> labia exultatione et cor laetitia gaudioque, in Christo Jesu Domino nostro, cum quo benedictus es cum tuo omnino Sancto Spiritu, nunc et semper et in saecula saeculorum.

*Et statim diaconus :*

Erecti, qui communionem sumpsimus sanctorum, immaculato-  
rum vivificorumque mysteriorum in remissionem peccatorum  
nostrorum, rogemus.

*Incipit diaconus in introitu :*

Gloria tibi, gloria tibi, gloria tibi, Christe Rex, unigenitum  
Verbum Patris, quia nos dignos habuisti peccatores et indignos  
servos tuos qui frueremur immaculatis tuis mysteriis in remissio-  
nem peccatorum et in vitam aeternam. Gloria tibi.

*Et dicit unus diaconorum :*

Etiam intente Dominum rogemus.

Ut exaudiamur.

Omnino sanctae et benedictae.

*Et orat unus sacerdotum :*

Exaudi nos, Deus, Salvator noster, <sup>4</sup> spes omnium finium terrae,  
et <sup>5</sup> propitius, propitius, propitius esto peccatis nostris. In te  
enim sumus confidentes et ad te confugimus et tibi gloriam  
mittimus Patri et Filio et Spiritui sancto, nunc.

*Et, cum introitum facit, dicit diaconus :*

εὐλογητός... αἰώνων : σοὶ πρέπει δόξα, τιμὴ, κράτος σὺν Μ. — 11 post παναγίῳ add. καὶ ἀγαθῶ καὶ  
ζωοποιῶ Α. — 12 *Rubrica* : om. Α. — 13 οἱ om. Α. — τῶν θείων ἁγίων Α. — ἀχράντων hic  
des. Α — 15 *Rubrica* : καὶ ἄρχεται ὁ ἀρχιδιάκονος ἐν τῇ εἰσόδῳ Ε. — 29 — p. 124, 7 Καὶ ὅταν...  
παραθώμεθα om. Α. — 29 *Rubrica* : καὶ τοῦ ἀρχιδιακόνου λέγοντος Η ἀλλ<ως> in margine  
M καὶ ὅταν ποιῆσῃ τὴν εἰσοδὸν ἄρχεται λέγειν ὁ διάκονος οὕτως Ε. — ποιεῖ (pro ποιῆ) Ι.

1. Hebr., XIII, 15. — 2. Ps., LXX, 8. — 3. Job, VIII, 21. — 4. Ps., LXIV, 6. — 5. Cf.  
Ps., LXXVII, 38.

HM1\*E  
[\*A].

\* Ἐτι καὶ ἔτι καὶ διὰ παντός, ἐν εἰρήνῃ τοῦ κυρίου δεηθῶμεν.

Ὅπως γένηται ἡμῖν ἡ μεταλήψις τῶν ἀγιασμάτων αὐτοῦ εἰς ἀποτροπὴν παντός πονηροῦ πράγματος, εἰς ἐφόδιον ζωῆς αἰωνίου, εἰς κοινωνίαν καὶ δωρεάν τοῦ ἁγίου πνεύματος, δεηθῶμεν.

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερενδόξου, εὐλογημένης δεσποίνης ἡμῶν, θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων καὶ δικαίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς τε καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ θεῷ παραθώμεθα.

*Rubrica* : Καὶ τοῦ διακόνου ταῦτα λέγοντος, ὁ ἱερεὺς ἐπεύχεται·

HMIE\*Α

\* Ὁ θεός, ὁ διὰ πολλὴν καὶ ἄφατον εὐσπλαγχνίαν συγκαταβάς τῇ ἀσθενείᾳ τῶν δούλων σου καὶ καταξιώσας ἡμᾶς μετασχεῖν ταύτης τῆς ἐπουρανίου τραπέζης, μὴ κατακρίνης ἡμᾶς τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐπὶ τῇ μεταλήψει τῶν ἀχράντων σου μυστηρίων, ἀλλὰ φύλαξον ἡμᾶς, ἀγαθέ, ἐν ἀγιασμῷ, ἵνα ἄξιοι γενόμενοι τοῦ παναγίου σου πνεύματος εὐρώμεν μέρος καὶ κληρὸν, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων, ἐν τῷ φωτὶ τοῦ προσώπου σου, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ μονογενοῦς σου υἱοῦ, κυρίου δὲ καὶ θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ καὶ δεδοξασμένος σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων,

*Rubrica* : Καὶ ἐκφωνεῖ λέγων·

Ὅτι ἠυλόγηται καὶ ἡγιασται καὶ δεδόξασται τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ἅγιον ὄνομά σου, τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ λαός· Ἀμήν.

Ὁ ἱερεὺς· Εἰρήνη πᾶσιν.

Ὁ ἀρχidiaκόνος· Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ κυρίῳ κλίνωμεν.

*Rubrica* : Ὁ ἱερεὺς κλίνας λέγει·

Ὁ θεός ὁ μέγας καὶ θαυμαστός, ἔπιθε ἐπὶ τοὺς δούλους σου, ὅτι σοὶ τοὺς ἀρχένας ἐκλίναμεν, καὶ ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου τὴν κραταιάν, τὴν πλήρη εὐλογιῶν, καὶ εὐλόγησον τὸν

1 Ἐτι... δεηθῶμεν : ἔτι καὶ ἔτι καὶ διὰ παντός hic des. H ἐν εἰρήνῃ in margine, hic des. M. — καὶ 2 om. I. — 2-4 ὅπως... δεηθῶμεν : ὅπως γένηται hic des. H. — 5-7 Τῆς παναγίας... παραθώμεθα : τῆς παναγίας· ἑαυτοὺς τε καὶ ἀλλήλους H. — 5 ἀχράντου, ὑπερενδόξου om. M. — εὐλογημένης : καὶ ὑπερευλογημένης M. — 6 post Μαρίας add. τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ ἐνδόξου προφήτου, προδρόμου καὶ βπτιστοῦ, τῶν θείων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων IE ἐνδόξων προφητῶν, ἀθλοφόρων καὶ μαρτύρων I. — μετὰ πάντων τῶν ἁγίων καὶ δικαίων om. E. — τε om. IE. — 7 ἀλλήλους καὶ hic des. M. — Χριστῷ hic des. I — post παραθώμεθα add. ὁ λαός· σοὶ κύριε E. — 8 *Rubrica* : ὁ ἱερεὺς κλίνων λέγει H ὁ ἱερεὺς τὴν εὐχὴν ταύτην ἡσυχώς A καὶ εὐχεται ὁ ἱερεὺς M ὁ ἱερεὺς εὐχεται E. — 9 εὐσπλαγχνίαν : φιλανθρωπίαν. E — 10 μετασχεῖν : μετέχειν inter lineas M. — ἐπουρανίου σου E. — post ἡμᾶς 2 add. δέσποτα I. — 11 post ἁμαρτωλοὺς add. in margine καὶ ἀναξίους ἐρχομένους M. — post ἀχράντων add. καὶ ζωοποιῶν et in margine καὶ ἐπουρανίων M. — σου om. E. — ἡμᾶς om. H. — 12 post ἀγιασμῷ add. [in margine αὐτῶν M] τοῦ ἁγίου σου πνεύματος E. — ἄξιοι : ἄγιοι E. — τοῦ παναγίου σου πνεύματος om. E. — σου om. H. — μέρος : μερίδα M. — 13 κληρὸν : κληρονομίαν E. — 13-15 ἐν τῷ φωτὶ... δεδοξασμένος in margine M. — 15-16 Χριστοῦ μεθ' οὗ... αἰώνων : Χριστοῦ hic des. H δεδοξασμένος hic des. M νῦν hic des. I πνεύματι hic des. E. — 15 καὶ δεδοξασμένος om. IE.

Etiam atque etiam et omni tempore, in pace Dominum rogemus.

Ut nobis fiat communio rerum sanctarum ejus in aversionem omnis operis mali, in viaticum vitae aeternae, in <sup>1</sup> communicationem <sup>2</sup> et donum Spiritus Sancti, rogemus.

Omnino sanctae, immaculatae, supergloriosae, benedictae Dominae nostrae, Dei genitricis semperque virginis Mariae, cum omnibus sanctis justisque cum memoriam egerimus, nos ipsos et alii alios et omnem vitam nostram Christo Deo commendemus.

*Et, diacono haec dicente, sacerdos orat :*

Deus, qui propter viscera tuae multae et ineffabilis misericordiae infirmitati tuorum servorum condescendisti atque nos habuisti dignos qui participes essemus hujus caelestis mensae, ne condemnaveris nos peccatores in communione immaculorum tuorum mysteriorum, sed custodi nos, bone, in sanctificatione, ut digni effecti tuo omnino Sancto Spiritu inveniamus partem et haereditatem cum omnibus sanctis qui tibi a saeculo bene placuerunt, <sup>3</sup> in lumine vultus tui, per miserationes unigeniti tui Filii, Domini et Dei et Salvatoris nostri Jesu Christi, cum quo benedictus es et glorificatus cum tuo omnino sancto et bono et vivificatore Spiritu, nunc et semper et in saecula saeculorum,

*Et exclamat dicens :*

Quia est benedictum et sanctificatum et glorificatum tuum omnino honorandum et magnificum sanctum nomen, Patris et Filii et Spiritus Sancti, nunc et semper et in saecula saeculorum.

*Populus : Amen.*

*Sacerdos : Pax omnibus.*

*Archidiaconus : Capita nostra Domino inclinemus.*

*Sacerdos, postquam se inclinavit, dicit :*

Deus magne et mirabilis, <sup>4</sup> intuere in servos tuos, quia tibi cervices inclinavimus, et extende manum tuam potentem, benedictionum plenam, et

16 post αἰώνων add. ἀμήν A. — 17 *Rubrica* : ὁ ἱερεὺς ἐκφωνεῖ μεγαλοφώνως A ἐκφώνησις I om. ME. — ἐκφωνῆ (pro -νεῖ) H. — 18 ἠυλόγηται : εὐ- AE. — καὶ ἡγιασται om. E. — καὶ μεγαλοπρεπὲς ἄγιον in margine, hic des. M. — ἄγιον om. AE. — 19-20 τοῦ πατρὸς καὶ... αἰώνων : τοῦ πατρὸς καὶ hic des. I πνεύματος hic des. E καὶ αἰεὶ hic des. H. — 21 Ὁ λαός· ἀμήν om. AM. — 22 Ὁ ἱερεὺς om. AM. — post πᾶσιν add. ὁ λαός· καὶ τῷ πνεύματί σου E. — 23 ἀρχιδιάκονος : διάκονος ΔΙΕ. — κεφαλᾶς hic des. I. — ἡμῶν : ὑμῶν M hic des. HM. — κυρίῳ hic des. E. — 24 *Rubrica* : ὁ δὲ ἱερεὺς τὴν εὐχὴν ταύτην A καὶ κλίνων ὁ ἱερεὺς· εὐχὴ in margine M ὁ ἱερεὺς ἐπεύχεται I ὁ ἱερεὺς E. — 25 σοὶ : σὺ M. — post τοὺς 2 add. ἐκυτῶν A [inter lineas M]. — 26 καὶ 1 om. ME. — post ἔκτεινον add. in margine ἐπὶ σωτηρίαν τοῦ γενοῦς τῶν ἀνθρώπων M. — τὴν πλήρη : καὶ πλήρη E.

1. 2 Cor., XIII, 13. — 2. Act. Ap., II, 38. — 3. Ps., LXXXVIII, 16. — 4. Ps., LXXXIX, 16.

λαόν σου καὶ διαφύλαξον τὴν κληρονομίαν σου, ἵνα αἰεὶ καὶ διὰ παντὸς δοξάζωμέν σε, τὸν μόνον ζῶντα καὶ ἀληθινὸν θεὸν ἡμῶν, τὴν ἀγίαν καὶ ὁμοούσιον τριάδα, πατέρα καὶ υἱὸν καὶ ἅγιον πνεῦμα,

*Rubrica* : Καὶ ἐκφωνεῖ λέγων·

Σοὶ γὰρ πρέπει καὶ ἐποφείλεται παρὰ πάντων ἡμῶν πᾶσα δοξολογία, τιμὴ, προσκύνησις καὶ εὐχαριστία τῷ πατρὶ καὶ τῷ υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ ἀρχιδιάκονος· Ἐν εἰρήνῃ Χριστοῦ ψάλλωμεν.

I

*Rubrica* : Πάλιν λέγει·

Ἐν εἰρήνῃ Χριστοῦ πορευθῶμεν.

Ὁ λαός· Ἐν ὀνόματι κυρίου· κύριε, εὐλόγησον.

*Rubrica* : Εὐχὴ λεγομένη μετὰ τὴν μετάληψιν.

HIE[\*MA]

\* Ἐδωκας ἡμῖν, δέσποτα, τὸν ἁγιασμὸν ἐν τῇ μετουσίᾳ τοῦ παναγίου σώματος καὶ τοῦ τιμίου αἵματος τοῦ μονογενοῦς σου υἱοῦ, κυρίου δὲ καὶ θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δὸς ἡμῖν καὶ τὴν χάριν τοῦ πνεύματός σου τοῦ ἀγαθοῦ καὶ φύλαξον ἡμᾶς ἀμώμους ἐν τῇ πίστει καὶ ὁδήγησον ἡμᾶς εἰς τελείαν υἰοθεσίαν καὶ ἀπολύτρωσιν καὶ εἰς τὰς μελλούσας αἰωνίους ἀπολαύσεις, σὺ γὰρ εἶ ὁ ἁγιασμὸς καὶ φωτισμὸς ἡμῶν, ὁ θεός, καὶ ὁ μονογενής σου υἱός καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ πανάγιον, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.

## DIMISSIO

*Rubrica* : Ἄλλη ὁησκομένη ἐν τῷ διακονικῷ.

HIE\*MA

\* Ἐκ δυνάμεως εἰς δύναμιν πορευόμενοι καὶ πᾶσαν τὴν ἐν τῷ ναῷ σου πληρώσαντες θεῖαν λειτουργίαν, καὶ νῦν δεόμεθα σου, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, τελείας φιλανθρωπίας ἀξίωσον ἡμᾶς, ὀρθοτόμησον ἡμῶν τὴν ὁδόν, ρίζωσον ἡμᾶς ἐν τῷ φθῶ σου, τοὺς πάντας ἐλέησον καὶ τῆς ἐπουρανίου σου βασιλείας ἀξίους ἀνάδειξον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, μεθ' οὗ εὐλογητός εἶ καὶ δεδοξασμένος σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

1 καὶ 1 om. E. — δοξάζωμεν : -ομεν MIE. — 2 ἡμῶν θεόν M. — post ὁμοούσιον add. in margine καὶ προσκυνητόν M. — καὶ 3 om. A. — 3 καὶ τὸ ἅγιον πνεῦμα add. νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων E. — 4 *Rubrica* : ἐκφ. ονεῖ M ἐκφώνησις AE [in margine I]. — 5 post ἐποφείλεται add. ἡ E. — πᾶσα om. E. — 6 καὶ προσκύνησις IE. — 6-7 καὶ τῷ υἱῷ... αἰώνων : καὶ τῷ hic des. H υἱῷ hic des. M νῦν hic des. I αἰεὶ hic des. E add. ὁ λαός· ἀμήν IE. — 8 Ὁ ἀρχιδιάκονος... ψάλλωμεν om. AM. — ἀρχιδιάκονος : διάκονος IE. — ψάλλωμεν : -ομεν H. — 9 *Rubrica* : om. H ὁ διάκονος λέγει A ὁ ἀρχιδιάκων M καὶ πάλιν λέγει E. — 10 ἐν εἰρήνῃ Χριστοῦ πορευθῶμεν : om. H ἐν εἰρήνῃ καὶ ἀγάπῃ Χριστοῦ τοῦ θεοῦ ἡμῶν πορευθῶμεν A. — 11 Ὁ λαός... εὐλόγησον : om. HA [in margine et om. κύριε, εὐλόγησον I] post εὐλόγησον add. καὶ ἔχεται ὁ ἱερεὺς προσέχων τῷ λαῷ· ὁ εὐλογῶν εἰς τὸ δικαίον λέγει ὁ ἀρχιδιάκονος· τοῦ κυρίου δεηθῶμεν M. — 12-18 Εὐχὴ λεγομένη... τοὺς αἰῶνας om. AM. — 12 *Rubrica* : ὁ ἱερεὺς λέγει εὐχὴν ἐν τῷ διακονικῷ μετὰ τὴν ἀπόλυσιν I εὐχὴ λεγομένη ἐν τῷ σκευοφυλακίῳ μετὰ τὴν ἀπόλυσιν E. — 13 ἡμῖν om. H. — 14 μονογενοῦς σου υἱοῦ om. H. — δὲ om. H. — καὶ θεοῦ καὶ σωτῆρος om. E. — 16 καὶ 1 om. E. — καὶ εἰς ἀπολύτρωσιν Π. — 17 αἰωνίους μελλούσας I. — εἶ om. E. — καὶ ὁ φωτισμὸς H. — 18 σου τὸ πανάγιον : ἅγιον, hic des. H. — τοὺς hic des. I. — 20 *Rubrica* : ὁ ἱερεὺς [εὐχὴ ὀπισθάμβωνος ἐν τῷ διακονικῷ in margine] M ὁ ἱερεὺς εὐχὴν ἐν τῷ

benedic populo tuo et custodi haereditatem tuam, ut semper et omni tempore te glorificemus, solum<sup>1</sup> vivum et verum Deum nostrum, sanctam et consubstantialem Trinitatem, Patrem et Filium et Spiritum Sanctum,

*Et exclamat dicens :*

Te enim decet et tibi debetur ab omnibus nobis omnis glorificatio, honor, adoratio et gratiarum actio Patri et Filio et Spiritui Sancto, nunc et semper et in saecula saeculorum.

*Archidiaconus :* In pace Christi cantemus.

*Rursus dicit :*

In pace Christi procedamus.

*Populus :* In nomine Domini, Domine, benedic.

*Oratio dicta post communionem :*

Dedisti nobis, Domine, sanctificationem in participatione omnino sancti corporis et pretiosi sanguinis unigeniti tui Filii, Domini ac Dei ac Salvatoris nostri Jesu Christi; da nobis gratiam quoque Spiritus tui boni et custodi nos irreprehensos in fide ac duc nos in perfectam adoptionem et redemptionem et in venturas fruitiones aeternas; tu enim es sanctificatio et illuminatio nostra, Deus, et unigenitus tuus Filius et Spiritus tuus omnino Sanctus, nunc et semper et in saecula.

## DIMISSIO

*Alia <oratio> dicta in sacrario.*

De virtute in virtutem procedentes et postquam totam in templo tuo explevimus divinam liturgiam, nunc etiam rogamus te, Domine Deus noster, perfecta philanthropia habe nos dignos, rectam seca viam nostram, fac ut radicemur in timore tuo, omnium miserere et caelesti regno tuo dignos declara, in Christo Jesu Domino nostro, cum quo benedictus es et glorificatus cum tuo omnino sancto et bono et vivificatore Spiritu, nunc et semper et in saecula saeculorum, amen.

σκευοφυλακίῳ μυστικῇν Α ὁ ἱερεὺς λέγει εὐχὴν ἀπὸ τοῦ θυσιαστήριου ΙΕ ἕως τοῦ δικονικοῦ Ι μέχρι τοῦ σκευοφυλακίου Ε. — 22 θεῖαν om. Η. — post λειτουργίαν add. καὶ ἀπὸ σοῦ καὶ εἰς σέ καὶ πρὸς σέ καταφεύγοντες ὑπὸ σοῦ ἀγιαζόμεθα, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν Α. — κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν om. Α. — 23 τὴν ὁδὸν ἡμῶν Ε. — τὴν ὁδόν : τὴν ζωὴν ἰσχυρῶς καὶ τὴν ὁδὸν τῆς ἀνιστάσεως τοῦ κυρίου Α. — τοὺς πάντας ἐλέησον om. Ε. — 24 σου om. ΗΕ. — ἀξίους ἀνάδειξον : ἀξίωσον Ε. — 24-26 μεθ' οὗ... ἀμήν : μεθ' hic des. Η. — 25 εὐλογητός... σὺν : σοὶ πρέπει δόξα, τιμὴ, κράτος ἅμα Ι. — καὶ δελοξασμένους om. Ε. — καὶ ἀγαθῶ καὶ ζωοποιῶ σου om. Ι. — νῦν hic des. ΜΙ add. εἰρήνη πᾶσιν ὁ λαός· καὶ τῷ πνεύματί σου· καὶ λέγουσιν οἱ διάκονοι· κύριε, εὐλόγησον Μ. — 26 αἰὶ hic des., add. ὁ διάκονος· ἔτι καὶ ἔτι καὶ διὰ παντός ἐν εἰρήνῃ τοῦ τοῦ (sic) κυρίου δεηθῶμεν Ε.

1. 1 Thess., 1, 9.

‘Ο ἀρχιδιάκονος· Ἐν εἰρήνῃ Χριστοῦ φυλαχθῶμεν.

*Rubrica* : Εὐχὴ τελευταία.

Ἡὐλόγηται ὁ θεός, ὁ εὐλογῶν καὶ ἀγιάζων καὶ σκέπων καὶ εἰρηνεύων καὶ διαφυλάττων τὴν ζωὴν πάντων ἡμῶν διὰ τῆς μεταλήψεως τῶν ἁγίων καὶ ἀχράντων καὶ ζωοποιῶν αὐτοῦ μυστηρίων, ὧν μεταλαβεῖν ἠξιώθημεν, πάντοτε νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

1 ‘Ο ἀρχιδιάκονος... φυλαχθῶμεν om. MA. — ἀρχιδιάκονος : διάκονος IE. — φυλαχθῶμεν : δια- IE. — 2 *Rubrica* : ὁ ἱερεὺς τὸ « εἰρήνῃ πᾶσιν » ἡσύχως ἐν ἑαυτῷ A καὶ εὐχεταὶ ὁ ἱερεὺς M ὁ ἱερεὺς IE — 3 Ἡὐλόγηται : εὐ- AI. — post ἀγιάζων add. ἡμᾶς I. — καὶ σκέπων... διαφυλάττων : καὶ διαφυλάττων καὶ σκέπων καὶ φρουρῶν καὶ διατηρῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ ἀγάπῃ A καὶ διατηρῶν [καὶ διαφυλάττων in margine εἰρηνεύων ἐν ἀγάπῃ inter lineas] M om. IE. — 4 τὴν ζωὴν πάντων ἡμῶν : ἡμᾶς I om.

*Archidiaconus* : In pace Christi custodiamur.

*Ultima oratio.*

Est benedictus Deus, benedicens et 'sanctificans et tegens et pacificam efficiens et custodiens vitam omnium nostrum per communionem sanctorum et immaculorum et vivificorum suorum mysteriorum, quorum digni sumus habiti qui communionem sumeremus, omni tempore, nunc et semper et in saecula saeculorum, amen.

E. — καὶ 1 om. A. — post ἀχράντων add. καὶ ἀθανάτων M. — καὶ ζωοποιῶν om. IE. — post ζωοποιῶν add. καὶ φρικτῶν M. — αὐτοῦ : τοῦ Χριστοῦ A om. E. — 5 ὦν... αἰῶνων : ὁ ὦν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων, ἀμήν M. — ὦν μεταλαβεῖν ἠξιώθημεν πάντοτε om. IE. — πάντοτε... αἰῶνων : καὶ ἀναπαύσει πᾶσαν ψυχὴν χριστιανὴν προλαβοῦσαν μετὰ ἁγίων καὶ δικαίων ὁ ὦν ἐπὶ πάντων θεὸς εὐλογημένος εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν A. — τοὺς hic des. I. — 5 ἀμήν om. III.

1. Ezech., xx, 12.

## APPENDIX

## VARIAE PRECES ANTE VEL POST COMMUNIONEM.

*Rubrica* : 'Ο ἱερεὺς τὴν ὀπισθάμβωνος εὐχὴν μεγαλοφώνως

A Ὁ θυσίαν αἰνέσεως καὶ λατρείαν εὐάρεστον, τὴν λογικὴν καὶ ἀντίμακτον δεχόμενος παρὰ τῶν ἐπικαλουμένων σὲ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, Χριστέ ὁ θεὸς ἡμῶν, ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ καὶ υἱός, ὁ αἰρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ὁ μόνος ὁ ἄμωμος, ὁ μὴ δεξάμενος ἁμαρτίας ζυγὸν καὶ τυθεὶς δι' ἡμῶν ἐκῶν, ὁ μελιζόμενος καὶ μὴ διαιρούμενος, ὁ ἐσθιόμενος καὶ μὴ δαπνώμενος, τοὺς δὲ ἐσθιόντας ἀγιάζων, ὁ καὶ τῇ παρουσίᾳ ἡμέρα καταξιώσας ἑορτάσαι τῶν φρικτῶν μυστηρίων τοῦ ἀγίου σώματος καὶ τοῦ τιμίου σου αἵματος, αὐτός, ὡς ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος, τήρησον ἡμᾶς καὶ τοὺς δούλους σου τοὺς διακόνους καὶ πάντα τὸν λαόν σου ἐν τῷ σῶ ἀγιασμῷ, τῷ βασιλεῖ ἡμῶν νίκας δώρησαι, τοὺς ἐν αἰχμαλωσίᾳ ὄντας ἀδελφοὺς ἡμῶν ἀνάρρυσαι, τοὺς ἐν ἀσθενείᾳ ἐπίσκεψαι, τοὺς ἐν κινδύνοις θαλάσσης κυβέρνησαι καὶ πᾶσι τοῖς δεομένοις τῆς σῆς βοθείας ἐπέκουσον· ὅτι σὺ εἶ ὁ δοτὴρ τῶν ἀγαθῶν δωρημάτων, Χριστέ ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων, ἀμήν.

'Ο διάκονος· Ἐτι τοῦ κυρίου δεηθῶμεν.

*Rubrica* : 'Ο ἱερεὺς λέγει εὐχὴν ὀπισθάμβωνος τοῦ ἀγίου Ἰακώβου

I Εὐχαῖς καὶ προσεβαίαις τῆς παναγίας, ἀρχάντου δεσποίνης ἡμῶν, θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, τοῦ ἀγίου Ἰωάννου τοῦ ἐνδόξου προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ, τοῦ ἀγίου Στεφάνου τοῦ πρωτοδιακόνου καὶ πρωτομάρτυρος, τῶν ἀγίων ἀποστόλων, ἐνδόξων προφητῶν καὶ ἀθλοφόρων μαρτύρων καὶ πάντων τῶν ἀγίων, Χριστός, ὁ ἀληθινὸς θεὸς ἡμῶν, διὰ τῆς μεταλήψεως τῶν ἀρχάντων αὐτοῦ μυστηρίων, πάντας ἡμᾶς εὐλογήσει ἐν εἰρήνῃ καὶ ἀγάπῃ, ἀγιάσει καὶ διαφυλάξει καὶ τῆς ἐπουρανίου βασιλείας ἀξίους ἀναδείξει καὶ ἐλεήσει τὸν κόσμον αὐτοῦ, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς.

*Rubrica* : Εὐχὴ ἄλλη ὀπισθάμβωνος.

Δέσποτα, κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ σωτὴρ ἡμῶν, ὁ καταξιώσας ἡμᾶς τῆς σῆς δόξης κοινωνοὺς γενέσθαι διὰ τῆς τῶν ἀγίων σου μυστηρίων ζωοποιῶ μεταλήψεως, δι' ὧν τοῦ θανάτου σου καὶ τῆς ἀναστάσεως τὸν τύπον τελεῖν παρέδωκας ἡμῖν, δι' αὐτῶν ἡμᾶς ἐν τῷ ἀγιασμῷ σου διαφυλάξον μεμνημένους τῆς σῆς χάριτος διαπαντός καὶ σοὶ ζῶντας, τῷ ὑπὲρ ἡμῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι, τοῖς συλλειτουργήσασιν ἡμῖν καὶ τοῖς θείοις σου μυστηρίοις

## APPENDIX

## VARIAE PRECES ANTE VEL POST COMMUNIONEM.

*Sacerdos <dicit> orationem « post ambonem » magna voce :*

Qui <sup>1</sup>sacrificium laudis et <sup>2</sup>benepiacens obsequium, rationale incruentumque accipis ab invocantibus te in toto corde, Christe Deus noster, <sup>3</sup>Agnus Dei Filique, qui tollis peccatum mundi, <sup>4</sup>vitule irreprensibile, qui non <sup>5</sup>accepisti jugum peccati et per nos volens sacrificatus es; qui divideris nec partiris; qui manducaris nec consumeris, manducantes autem sanctificas; qui praesenti quoque die nos dignos habuisti qui celebraremus tremenda mysteria sancti corporis sanguinisque tui pretiosi, ipse, ut <sup>6</sup>misericors et miserator, longanimis et multum misericors, conserva nos et servos tuos diaconos et totum populum tuum in tua sanctificatione; regi nostro victorias dona; qui in captivitate sunt fratres nostros libera; qui in infirmitate visita; qui in <sup>7</sup>periculis maris gubernas et omnes indigentes tui auxilii exaudi; quia tu es donator bonorum donorum, Christe Deus noster, et tibi gloriam mittimus una cum Patre tuo qui principium non habet et tuo omnino sancto et bono et vivificatore Spiritu, nunc et semper et in saecula saeculorum, amen.

*Diaconus :* Etiam Dominum rogemus.

*Sacerdos dicit orationem « post ambonem » sancti Jacobi :*

Precibus et intercessionibus omnino sanctae, immaculae Dominae nostrae, Dei genitricis semperque virginis Mariae, sancti Joannis gloriosi prophetae, praecursoris et baptistae, sancti Stephani primi diaconi et primi martyris, sanctorum apostolorum, gloriosorum prophetarum et martyrum qui brabeum retulerunt et omnium sanctorum, Christus, verus Deus noster, per communionem immaculatum mysterium suorum, omnibus nobis <sup>8</sup>benedicet in pace et caritate, sanctificabit et custodiet et caelesti regno dignos declarabit et miserebitur mundi sui, nunc et semper et in.

*Oratio alia « post ambonem ».*

Domine, Domine Jesu Christe, Salvator noster, qui nos habuisti dignos qui tuam gloriam tecum communicantes fieremus per communionem vivificam sanctorum mysterium tuorum, per quae nobis modo mystico perficiendam mortem tuam et resurrectionem tradidisti, per ea nos in sanctificatione tua custodi memores tuae gratiae omni tempore et <sup>9</sup>tibi viventes, qui pro nobis

1. Ps., XLIX, 14. — 2. Rom., XII, 1. — 3. Joan., I, 29. — 4. Lev., IV, 3. — 5. Deut., XXI, 3. — 6. Ps., CII, 8. — 7. 2 Cor., XI, 26. — 8. Ps., XXVIII, 11. — 9. 2 Cor., V, 15.

διακονήσασι βαθμὸν ἀγαθὸν περιποίησαι καὶ πολλὴν παρρησίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ σου βήματος, εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου δώρησαι, ταῖς ἐκκλησίαις σου, τοῖς ἱερεῦσι, τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου· σὺ γὰρ εἶ ὁ ἀληθινὸς θεὸς ἡμῶν καὶ ζωὴ αἰώνιος καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν τῷ πατρὶ καὶ τῷ υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ πνεύματι, νῦν.

*Rubrica :* Λέγει ὁ διάκονος·

IE Ἄπο δόξης εἰς δόξαν πορευόμενοι σὲ ὑμνοῦμεν, τὸν σωτῆρα τῶν ψυχῶν ἡμῶν· δόξα πατρὶ καὶ υἱῷ καὶ ἁγίῳ πνεύματι, καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας· σὲ ὑμνοῦμεν, τὸν σωτῆρα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

*Rubrica :* Εὐχὴ ἄλλη.

I Σὺ εἶ ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς καὶ ἡ πηγὴ τῆς ἀθανασίας καὶ δοτὴρ πάντων τῶν αἰωνίων ἀγαθῶν, δέσποτα Χριστέ, ὁ θεὸς ἡμῶν, ἐν σοὶ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν καὶ εὐχαριστίαν ἀναπέμπομεν σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου πνεύματι, νῦν.

*Rubrica :* Εὐχὴ ἄλλη τελευταία.

15 Ὁ κύριος εὐλογῆσει καὶ ἀγιάσει καὶ φυλάξει πάντας ἡμᾶς διὰ τῆς μεταλήψεως τῶν ἀγράντων αὐτοῦ μυστηρίων, τῇ αὐτοῦ χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ, πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*Rubrica :* Εὐχὴ ὀπισθάμβωνος λεγομένη τὰς κυριακὰς τῆς ἁγίας μεταλήψεως.

A Κύριε, ὁ θεὸς ἡμῶν εὐσπλαγγχε καὶ πολυέλεε, ὁ διὰ τῆς ἁγίας σου νηστείας ὁδὸν σωτηρίας ἡμῖν ὑποδείξας, ὁ τὴν μετάνοιαν καὶ τὴν ταπεινοφροσύνην ὡς θυμίαμα δεχόμενος, 20 ὁ διὰ νηστείας καὶ μετανοίας τὴν κατὰ τῶν Νινευιτῶν ἀπόφασιν ἀναβαλλόμενος καὶ τούτους νεκρωθέντας τῇ ἀμαρτίᾳ διὰ μετανοίας καὶ φιλανθρωπίας ζωοποιήσας, ὁ χάραν ἐν οὐρανοῖς ἐργαζόμενος ἐπὶ ἐνὶ μετανουῶντι, ὁ ἐλεήμων καὶ τοὺς ἐλεήμονας ἐλεῶν, οἰκτεῖρων καθὼς οἰκτεῖρει πατὴρ υἱούς, διὰ νηστείας καὶ προσευχῆς στόματα λεόντων ἐν λάκκῳ ἐχαλίνωσας, 25 διὰ νηστείας καὶ προσεδρείας τὸ πρόσωπον Μωϋσέως ἐδόξασας, διὰ νηστείας καὶ παρθενίας ἄρματι πυρίνῳ Ἥλιον ἀνέλαβες, διὰ νηστείας καὶ μετανοίας τὸν τελώνην ἐδικαίωσας, διὰ νηστείας καὶ δακρύων τὴν πόρνην ἐκαθάρσας, ἔλεος γὰρ κατακαυχᾶται κρίσεως, αὐτὸς καὶ νῦν, δέσποτα, ἴασαι τὰ συντρίμματα τῶν καρδιῶν ἡμῶν καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τῆς φοβερᾶς καὶ ἀνεξιχνιάστου καὶ φρικτῆς ἡμέρας τῆς κρίσεως καὶ ἐλέησον τοὺς δούλους σου καὶ μνημόνευσον, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος, τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας 30 καὶ παντός ἱερατικοῦ τάγματος καὶ τῶν φιλοχρίστων ἡμῶν βασιλέων καὶ τοῦ πιστοτάτου λαοῦ· μόνος γὰρ εἶ ἀγαθὸς καὶ εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

5 *Rubrica :* εὐχὴ ἀπολυτική λεγομένη πρὸς τοῦ διακόνου E. — 7 καὶ 3 om. E. — αἰῶνας om. I. — σέ : σύ E. — 27 ἔλαιον (pro ἔλεος) A.

mortuus es et resurrexisti; concelebrantibus nostris et a <sup>1</sup> quibus divinis tuis mysteriis ministratum est <sup>2</sup> suppedita gradum bonum et magnam fiduciam ante <sup>3</sup> tuum timendum tribunal; pacem mundo tuo dona, ecclesiis tuis, sacerdotibus, regibus nostris et toti populo tuo; tu enim es <sup>4</sup> verus Deus noster et vita aeterna et tibi gloriam mittimus Patri et Filio et Spiritui Sancto, nunc.

*Dicit diaconus :*

<sup>1</sup> A gloria in gloriam procedentes te hymnis celebramus, Salvatorem animarum nostrarum. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto, et nunc et semper et in saecula. Te hymnis celebramus, Salvatorem animarum nostrarum.

*Oratio alia.*

Tu es <sup>5</sup> panis vitae et fons immortalitatis et donator omnium bonorum aeternorum, Domine Christe, Deus noster, <sup>6</sup> in te vivimus et movemur et sumus et tibi gloriam et gratiarum actionem mittimus una cum tuo Patre qui principium non habet et tuo omnino sancto et bono et vivificatore Spiritu, nunc.

*Alia oratio ultima.*

Dominus benedicet et sanctificabit et custodiet nos omnes per communionem immaculorum mysteriorum suorum, sua gratia et philanthropia, omni tempore, nunc et semper et in saecula saeculorum.

*Oratio « post ambonem » sanctae communionis dicta diebus dominicis.*

Domine, Deus noster miserator et multum misericors, qui per <sup>7</sup> sanctum jejunium tuum viam salutis nobis ostendisti; qui paenitentiam et humilitatem ut tu accipis; qui per <sup>8</sup> jejunium et paenitentiam edictum quod erat adversus Ninevitas abrogasti et illos qui peccato mortui erant per paenitentiam et philanthropiam vivificasti; qui <sup>9</sup> gaudium in caelis operaris super uno paenitentiam agente; qui <sup>10</sup> misericors es et misericordum misereris; <sup>11</sup> qui miseraris ut pater filios miseratur, per jejunium et orationem <sup>12</sup> ora leonum in lacu refrenavisti; per jejunium et adsiduitatem <sup>13</sup> vultum Mosis gloriosum effecisti; per jejunium et virginitatem <sup>14</sup> curru igneo Eliam suscepisti; per jejunium et paenitentiam <sup>15</sup> publicanum justificasti; per jejunium et lacrimas <sup>16</sup> meretricem purificasti, <sup>17</sup> misericordia enim iudicio praevalet, ipse nunc quoque, Domine, <sup>18</sup> sana contritiones cordium nostrorum et libera nos a timendo et investigabili et tremendo die iudicii et miserere servorum tuorum et memento, ut bonus et philanthropus, honorabilis presbyterii, diaconii in Christo et totius sacri ordinis et nostrorum regum Christum amantium et fidelissimi populi; solus enim es sanctus et <sup>19</sup> benedictus in saecula saeculorum, amen.

1. 1 Tim., III, 13. — 2. 2 Cor., V, 10. — 3. 1 Joan., V, 20. — 4. 2 Cor., III, 18. — 5. Joan., VI, 35. — 6. Act. Ap., XVII, 28. — 7. Cf. Matth., IV, 2. — 8. Cf. Jon., III, 5-10. — 9. Cf. Luc., XV, 7. — 10. Hebr., II, 17. — 11. Ps., CII, 13. — 12. Cf. Dan., VI, 22. — 13. Cf. 2 Cor., III, 7. — 14. Cf. 4 Reg., II, 11. — 15. Cf. Luc., XVIII, 14. — 16. Cf. Luc., VII, 47-48. — 17. Jac., II, 13. — 18. Ps., LIX, 4. — 19. Rom., I, 25.

*Rubrica* : Εὐχὴ ἡμεῖνα ποιεῖ ὁ ἱερεὺς πρὸς τὸν λαόν, ὅταν μεταλαβεῖν μέλλωσιν

AE

Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, υἱὲ τοῦ ζῶντος θεοῦ, ἀμὲν καὶ ποιμὴν, ὁ αἴρων τὴν ἀμαρτίαν τοῦ κόσμου, ὁ τὸ δάνειον χαρισάμενος τοῖς δυσὶ χρεώσταις καὶ τῇ ἀμαρτωλῶ γυναικὶ δούς ἄφεςιν ἀμαρτιῶν, ὁ τὴν ἴασιν τῷ παραλύτῳ δωρησάμενος σὺν τῇ ἀφέσει τῶν ἀμαρτιῶν αὐτοῦ, αὐτός, δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀμαρτίας, τὰς ἀνομίας, τὰ πλημμελήματα, τὰ ἐκούσια, τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν γνώσει, τὰ ἐν ἀγνοίᾳ, τὰ ἐν παραβάσει καὶ ἐν παρακοῇ γενόμενα παρὰ τῶν δούλων σου καὶ εἴ τι τῶν ἐντολῶν σου, ὡς ἄνθρωποι σάρκα φοροῦντες καὶ τὸν κόσμον οἰκοῦντες, ἐπλανήθησαν ἢ παρέβησαν ἢ ἐπλημμέλησαν ἢ λόγον ἱερέως κατεπάτησαν, εἴτε ὑπὸ κατάραν ἐγένοντο, εἴτε ἰδίῳ ἀναθέματι ὑπέπεσαν ἢ βλασφημίᾳ τινὶ ἢ ὄρκῳ ἢ ὑποπιασμῶ καὶ μολυσμῶ σαρκὸς ἐγένοντο, αὐτός, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ ἀμνησίκακος δεσπότης, τούτους, δέσποτα, λόγῳ λυθῆναι εὐδόκησον, συγχωρῶν αὐτοῖς πάντα κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος. Ναί, δέσποτα φιλόανθρωπε, ἐπάκουσόν μου δεομένου σου τῆς σῆς ἀγαθότητος καὶ πάριδε, ὡς πολυέλεος, τὰ πταισμάτα αὐτῶν ἅπαντα καὶ λύτρωσαι αὐτοὺς τῆς αἰωνίου κολάσεως· σὺ γὰρ εἶπας, δέσποτα· ὁ ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένος ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ὁ ἐὰν λύσητε ἔσται λελυμένος ἐν τοῖς οὐρανοῖς, διότι σὺ εἶ θεὸς ἀναμάρτητος μόνος, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν τῷ πατρὶ καὶ τῷ υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

1 *Rubrica* : εὐχὴ ἱλασμοῦ E. — 2 τοῦ ζῶντος θεοῦ : τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος E. — 3 χαρισάμενος τοῖς δυσὶ χρεώσταις : τοῖς δυσὶ χρεωφειλέταις χαρισάμενος E. — γυναικὶ om. E. — 4 δούς ἄφεςιν ἀμαρτιῶν : τὴν ἀφεςιν τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῆς δούς E. — παραλύτῳ : -λυτικῷ E. — ἀμαρτιῶν αὐτοῦ : ἑαυτοῦ ἀμαρτιῶν A. — 5 αὐτός... πλημμελήματα : ἄνεσ, ἄφες, συγχώρησον, ὁ θεός, τὰ πλημμελήματα ἡμῶν E. — 6 ἐν 4 om. E. — 7 παρὰ τῶν δούλων σου : ἂ οἶδε τὸ πνεῦμά σου τὸ πανάγιον ὑπὲρ τοὺς δούλους σου E. — καὶ εἴ... σου om. A. — post ἄνθρωποι add. ὄντες καὶ A. — 8 post κόσμον add. τούτον E. — 8-9 ἐπλανήθησαν... ἐγένοντο : ἢ ἐκ τοῦ διαβόλου ἐπλανήθησαν εἴτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ εἴτε ὑπὸ κατάραν ἱερέως E. — 9 εἴτε ἰδίῳ : ἢ τῷ ἰδίῳ E. — 9-11 ἢ βλασφημίᾳ... λόγῳ : παρακαλῶ καὶ δέομαι τὴν ἄφατόν σου φιλόανθρωπίαν τῷ μὲν λόγῳ E. — 11 εὐδόκησον συγχωρῶν : συγχωρηθῆναι E. — πάντα ad finem : καὶ τῷ ὄρκῳ καὶ τῷ ἰδίῳ ἀναθέματι κατὰ τὴν σὴν ἀγαθότητα, ναί, δέσποτα κύριε, εἰπάκουσον τῆς δεήσεώς μου ὑπὲρ τῶν δούλων σου καὶ πάριδε, ὡς ἀμνησίκακος, τὰ ἐπταισμένα αὐτῶν ἅπαντα, συγχώρησον αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον, ἀπάλλαξον αὐτοὺς τῆς αἰωνίου κολάσεως· σὺ γὰρ εἶ ὁ διὰ τῶν ἁγίων σου ἀποστόλων ἐντειλάμενος ἡμῖν, λέγων ὅτι ὅσα ἂν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένα ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένα ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς ἡμῶν, θεὸς τοῦ

*Oratio quam facit sacerdos in populum versus, cum communionem sumpturi sunt :*

Domine Jesu Christe, <sup>1</sup>Fili Dei vivi, <sup>2</sup>Agne et <sup>3</sup>Pastor, qui tollis peccatum mundi, qui <sup>4</sup>debitum duobus debitoribus concessisti et <sup>5</sup>mulieri peccatrici remissionem peccatorum dedisti; qui <sup>6</sup>paralytico sanationem donavisti una cum remissione peccatorum ipsius, ipse, Domine, condona peccata, iniquitates, delicta, quae sua voluntate, quae praeter voluntatem, quae scientes, quae inscientes, quae per transgressionem et per inobedientiam commiserunt servi tui et si quid <sup>7</sup>a mandatis tuis, ut homines carnem ferentes et mundum habitantes, erraverint vel transgressi sint vel deliquerint vel sacerdotis verbum conculcaverint, sive <sup>8</sup>sub maledictum devenerint, sive proprio anathemate mulctati sint vel in blasphemia aliqua vel <sup>9</sup>juramento vel pressura vel inquinamento carnis fuerint, tibi ipsi, qui bonus et philanthropus et injuriarum obliviosus Dominus es, placeat, Domine, ut illi verbo solvantur, condonando eis omnia <sup>10</sup>secundum magnam misericordiam tuam. Ne, Domine philanthrope, exaudi me rogantem tuam bonitatem et, ut multum misericors, averte oculos ab omni lapsu eorum et redime eos ab aeterna poena. Tu enim dixisti, Domine : <sup>11</sup>Quaecumque alligaveritis super terram erunt ligata in caelis et quaecumque solveritis erunt soluta in caelis, quia tu es Deus solus expers peccati, et tibi gloriam mittimus Patri et Filio et Spiritui Sancto, nunc et semper et in saecula saeculorum, amen.

ἔλεειν καὶ σώζειν καὶ ἀφιέναι ἁμαρτίας δυνάμενος καὶ πρέπει σοι ἡ δόξα σὺν τῷ ἀνδρῶν πατρὶ καὶ τῷ ζωοποιῷ πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων, ἀμήν ἀμήν ἀμήν Ε.

1. Matth., xvi, 16. — 2. Joan., i, 29. — 3. Joan., x, 11. — 4. Cf. Luc., vii, 42. — 5. Cf. Luc., vii, 47. — 6. Cf. Marc., ii, 5-12. — 7. Ps., c, viii, 110. — 8. Gal., iii, 10. — 9. Marc., xiv, 71? — 10. Ps., l, 3. — 11. Matth., xviii, 18.

I

TABLE DES CITATIONS BIBLIQUES

contenues dans le texte grec de la *Liturgie de saint Jacques*.

Le premier chiffre indique la page — pagination placée entre crochets — le deuxième, la ligne.

GENESIS		XXV, 8	80 <sup>23-26</sup>	CXLIV, 18	68 <sub>9</sub>
II, 7-8	86 <sub>15</sub>	XXVI, 9	66 <sub>8</sub>	CXLVIII, 2-4	84 <sup>23-24</sup>
LEVITICUS		XXVII, 9	58 <sub>5</sub>	CL	116 <sub>25</sub>
IV, 3	130 <sub>6</sub>	XXVIII, 11	130 <sub>23</sub>	PROVERBIA	
XI, 44	112 <sup>22-23</sup>	XXXII, 14	54 <sup>5-6</sup>	XXII, 5	60 <sub>10</sub>
NUMERI		XXXIII	116 <sub>24</sub>	XIV, 12	90 <sub>7</sub>
XVI, 22	106 <sub>9</sub>	—, 4	76 <sub>11</sub>	JOB	
XXVII, 16	106 <sub>9</sub>	—, 9	118 <sub>11</sub>	V, 8	68 <sup>23</sup> , 84 <sup>23</sup> , 108 <sub>25</sub>
XXVIII, 2	48 <sub>12</sub> , 50 <sub>2</sub>	XXXIV, 2	94 <sup>27-96</sup> <sub>1</sub>	VIII, 21	122 <sub>9</sub>
— 56 <sub>7</sub> , 68 <sub>12</sub> , 80 <sub>3</sub> , 84 <sub>7</sub> , 108 <sub>17</sub>	110 <sup>3-4</sup>	XLIX, 14	8 <sup>21</sup> , 130 <sub>4</sub>	SAPIENTIA	
DEUTERONOMIUM		L, 3	78 <sub>3</sub> , 90 <sub>22</sub> , 134 <sub>12</sub>	IX, 4	66 <sub>8</sub>
XXI, 3	130 <sub>6</sub>	—, 13	78 <sub>2</sub>	XVI, 13	98 <sup>13-14</sup>
XXVIII, 10	110 <sub>22</sub>	—, 17	76 <sub>4</sub>	AMOS	
1 REGUM		LIV, 2	56 <sub>14</sub>	V, 15	90 <sub>18</sub>
II, 16	58 <sub>6</sub> , 96 <sub>24</sub>	LVI, 6	120 <sub>3</sub>	JONAS	
XV, 32	58 <sub>2</sub>	LIX, 4	132 <sub>28</sub>	III, 5-10	132 <sub>21</sub>
3 REGUM		LX, 2	78 <sub>8</sub>	ISAIAS	
III, 6	58 <sub>3-4</sub>	LXI, 13	90 <sub>7</sub>	VI, 2	62 <sub>24</sub>
4 REGUM		LXIV, 6	96 <sub>25</sub> , 122 <sup>25-26</sup>	—, 2-3	84 <sub>28</sub> -86 <sub>1</sub>
II, 11	132 <sub>26</sub>	—, 12	74 <sub>15</sub> , 96 <sub>27</sub>	—, 3	86 <sub>4</sub>
XIX, 15	110 <sub>1</sub>	LXVII, 31	96 <sub>1-2</sub>	—, 6-7	48 <sub>7</sub> , 118 <sub>7</sub>
2 ESDRAS		LXVIII, 35	84 <sup>24-25</sup>	XXXV, 10	106 <sub>12</sub>
XV, 19	96 <sub>21</sub>	LXX, 8	76 <sup>6-7</sup> , 120 <sub>18</sub> , 122 <sub>9</sub>	LVII, 15	54 <sub>15</sub>
XIX, 17	86 <sub>17</sub>	LXXI, 17	120 <sub>6</sub>	—	66 <sub>4</sub> , 84 <sub>4</sub> , 112 <sub>21</sub>
JUDITH		LXXVII, 38	122 <sub>26</sub>	LVIII, 10	56 <sub>10</sub>
VIII, 25	84 <sub>17</sub>	LXXXIII, 4	94 <sub>17</sub>	JEREMIAS	
TOBIAS		LXXXV, 17	84 <sub>1</sub>	II, 13	84 <sub>22</sub>
III, 11	64 <sub>22</sub>	LXXXVIII, 16	124 <sup>13-14</sup>	XV, 15	94 <sub>17</sub>
VIII, 5	56 <sub>20</sub>	LXXXIX, 16	124 <sub>25</sub>	BARUCH	
PSALMI		XCVIII, 1	116 <sub>1</sub>	II, 27	90 <sub>10-11</sub>
II, 1	96 <sub>24</sub>	CII, 4	58 <sub>6</sub> , 94 <sub>16</sub>	III, 38	86 <sub>24</sub>
IV, 7	106 <sub>6</sub> , 106 <sub>13</sub>	—, 8	54 <sub>5</sub> , 130 <sub>9-10</sub>	EZECHIEL	
XVI, 8	120 <sub>23</sub>	—, 10	90 <sub>9-10</sub>	X, 12	62 <sup>23-24</sup> , 84 <sub>28</sub>
XVIII, 2	48 <sub>2</sub>	—, 13	132 <sup>23-24</sup>	XI, 22	66 <sub>2-3</sub>
XXI, 4	54 <sup>14-15</sup>	CIII, 30	90 <sup>22-23</sup>	XX, 12	48 <sub>14</sub> , 68 <sub>2</sub> , 72 <sub>4</sub> , 128 <sub>2</sub>
XXII	116 <sub>23</sub>	CV, 47	106 <sub>14</sub>	XXVIII, 13	106 <sub>11</sub>
XXIII, 7	64 <sub>27</sub> , 68 <sub>8</sub>	CVI, 4	56 <sub>5</sub>	XXXIV, 4	78 <sub>15</sub>
—, 10	110 <sub>20</sub>	CIX, 4	120 <sub>16</sub>	XXXVI, 21	96 <sub>20</sub>
		CXII, 2	70 <sub>19</sub>		
		—, 5-6			
		CXIV, 9	106 <sub>10</sub>		
		CXVIII, 110	134 <sub>7-8</sub>		
		CXL, 9	92 <sub>19</sub>		
		CXLI, 7	94 <sub>17</sub>		
		CXLIV, 13	120 <sub>3-4</sub>		
		—, 15-16	96 <sup>27-20</sup>		

DANIEL

III, 42.....	80 <sub>4</sub>
VI, 22.....	132 <sub>21</sub>
VII, 10.....	110 <sub>2</sub>
IX, 18.....	78 <sub>16-17</sub>

MATTHAEUS

II, 16.....	100 <sub>23</sub>
IV, 2.....	132 <sub>19</sub>
VI, 9.....	110 <sub>17</sub>
—, 13.....	110 <sub>20</sub> , 110 <sub>21</sub>
VII, 21.....	110 <sub>14</sub>
XII, 32.....	78 <sub>7</sub>
XVI, 16.....	134 <sub>2</sub>
—, 18.....	92 <sub>18</sub>
—, 27.....	90 <sub>7</sub>
XVIII, 18.....	134 <sub>14-15</sub>
XXI, 9.....	86 <sub>5-6</sub>
XXV, 31.....	90 <sub>6</sub>
XXVI, 26.....	88 <sub>4-9</sub>
— 27-28.....	88 <sub>13-19</sub>
XXVIII, 20.....	92 <sub>20</sub>

MARCUS

II, 5-12.....	134 <sub>4</sub>
XIV, 71.....	134 <sub>9</sub>

LUCAS

I, 28.....	98 <sub>20</sub>
—, 35.....	72 <sub>1</sub> , 76 <sub>13</sub>
—, 42.....	98 <sub>20-21</sub>
—, 78.....	76 <sub>20</sub>
II, 14.....	76 <sub>3</sub>
VI, 18.....	72 <sub>26-27</sub> , 96 <sub>11</sub>
VII, 42.....	134 <sub>3</sub>
—, 47.....	134 <sub>3-4</sub>
—, 47-48.....	132 <sub>27</sub>
XII, 42.....	80 <sub>18-19</sub>
XV, 7.....	132 <sub>22-23</sub>
—, 18-19.....	46 <sub>13</sub> , 118 <sub>17-18</sub>
XVI, 22.....	106 <sub>11</sub>
XVII, 10.....	48 <sub>11</sub> , 66 <sub>5</sub> , 76 <sub>23-24</sub> , 82 <sub>25</sub>
XVIII, 13.....	46 <sub>12</sub>
—, 14.....	132 <sub>26</sub>

JOANNES

I, 29.....	116 <sub>4</sub> , 130 <sub>5</sub> , 134 <sub>2</sub>
—, 35.....	132 <sub>10</sub>
VI, 50.....	66 <sub>15</sub> , 118 <sub>17</sub>
—, 51.....	88 <sub>2</sub>
X, 11.....	134 <sub>2</sub>
XII, 13.....	66 <sub>3</sub>
XIV, 26.....	46 <sub>16</sub>

ACTUS APOSTOLORUM

II, 38.....	94 <sub>1-2</sub> , 108 <sub>18</sub> , 124 <sub>3</sub>
V, 20.....	78 <sub>25</sub>
VII, 35.....	66 <sub>16</sub>

XVII, 28.....	132 <sub>11</sub>
XX, 28.....	48 <sub>22</sub>

AD ROMANOS

I, 25.....	82 <sub>14</sub> , 132 <sub>32</sub>
II, 6.....	90 <sub>7</sub>
V, 20.....	94 <sub>18</sub>
VI, 17.....	78 <sub>6</sub>
IX, 5.....	110 <sub>1</sub>
XII, 1.....	80 <sub>10</sub> , 130 <sub>4</sub>
XV, 16.....	80 <sub>15</sub>
—, 33.....	70 <sub>6</sub>

1 AD CORINTHIOS

II, 9.....	90 <sub>12-13</sub>
—, 10.....	86 <sub>10</sub>
XI, 23.....	88 <sub>1</sub> , 88 <sub>4</sub>
—, 24.....	88 <sub>6-9</sub>
—, 25.....	88 <sub>13-9</sub>
—, 25-26.....	88 <sub>22-24</sub>
XII, 6.....	78 <sub>9</sub>
XVI, 20.....	70 <sub>12</sub>

2 AD CORINTHIOS

I, 3.....	108 <sub>24</sub>
III, 6.....	80 <sub>3</sub>
—, 7.....	132 <sub>25</sub>
—, 18.....	13 <sub>7-6</sub>
IV, 6.....	58 <sub>13</sub>
V, 10.....	132 <sub>1-2</sub>
—, 15.....	130 <sub>30-31</sub>
VII, 1.....	76 <sub>25</sub> , 82 <sub>8-9</sub>
XI, 26.....	130 <sub>12</sub>
XIII, 5.....	62 <sub>16</sub>
—, 13.....	84 <sub>12-13</sub> , 108 <sub>19</sub> , 124 <sub>3</sub>

AD GALATAS

III, 10.....	134 <sub>9</sub>
--------------	------------------

AD EPHESIOS

I, 3.....	68 <sub>2</sub> , 70 <sub>18</sub> , 72 <sub>4</sub>
—, 21.....	84 <sub>27-28</sub>
IV, 3.....	68 <sub>24-25</sub>
—, 13.....	108 <sub>19</sub>

AD PHILIPPENSES

I, 11.....	94 <sub>13</sub>
II, 12.....	62 <sub>20</sub>

AD COLOSSENSIS

I, 10.....	92 <sub>16</sub>
—, 16.....	84 <sub>21-22</sub> , 84 <sub>27</sub>
II, 10.....	62 <sub>23</sub>
—, 14.....	90 <sub>11</sub>

1 AD THESSALONICENSIS

I, 9.....	126 <sub>2</sub>
III, 7.....	52 <sub>24</sub> , 58 <sub>1</sub> , 60 <sub>6</sub> , 74 <sub>12</sub>
V, 23.....	110 <sub>5</sub> , 112 <sub>8</sub>

2 AD THESSALONICENSIS

I, 3.....	84 <sub>18</sub> , 84 <sub>20</sub>
-----------	-------------------------------------

1 AD TIMOTHEUM

I, 12.....	80 <sub>1-2</sub>
—, 17.....	48 <sub>19</sub> , 86 <sub>3</sub>
II, 2.....	96 <sub>2-3</sub> , 100 <sub>1-5</sub>
III, 9.....	52 <sub>2</sub> , 54 <sub>11</sub> , 82 <sub>5</sub> , 84 <sub>2</sub>
III, 13.....	94 <sub>20-21</sub> , 132 <sub>1</sub>
VI, 12.....	100 <sub>22</sub>
—, 15.....	62 <sub>21</sub>

2 AD TIMOTHEUM

II, 15.....	94 <sub>4</sub> , 100 <sub>2</sub> , 104 <sub>4</sub>
IV, 18.....	68 <sub>13-14</sub>
—, 22.....	84 <sub>14</sub>

AD TITUM

I, 2.....	62 <sub>7-8</sub>
III, 4.....	64 <sub>28</sub>

AD HEBRAEOS

II, 17.....	64 <sub>29</sub> , 132 <sub>23</sub>
IV, 16.....	78 <sub>6-7</sub> , 80 <sub>19</sub>
VI, 19.....	80 <sub>26</sub>
IX, 7.....	76 <sub>23</sub> , 80 <sub>3-4</sub> , 82 <sub>2</sub>
—, 26.....	52 <sub>3</sub>
X, 19.....	50 <sub>22</sub>
—, 19-20.....	80 <sub>23-25</sub>
XI, 38.....	72 <sub>30</sub> , 96 <sub>16</sub>
XII, 22-23.....	84 <sub>22-25</sub>
—, 23.....	98 <sub>18</sub>
XIII, 15.....	48 <sub>10</sub> , 82 <sub>5</sub> , 122 <sub>6-7</sub>
—, 21.....	46 <sub>17</sub>

JACOMI

I, 22.....	60 <sub>27-28</sub>
II, 13.....	132 <sub>27</sub>

1 PETRI

I, 17.....	110 <sub>14-15</sub>
II, 1.....	68 <sub>24</sub> , 110 <sub>8-10</sub>
III, 22.....	84 <sub>27-28</sub>
IV, 11.....	116 <sub>3</sub>
V, 14.....	48 <sub>27</sub>

2 PETRI

I, 17.....	86 <sub>2</sub>
------------	-----------------

1 JOANNIS

IV, 9.....	78 <sub>14</sub> , 86 <sub>21-22</sub>
—, 14.....	66 <sub>16</sub>
V, 20.....	132 <sub>3</sub>

2 JOANNIS

I, 3.....	112 <sub>19</sub>
-----------	-------------------

## II

### TABLE DES NOMS PROPRES DE PERSONNES

cités dans le texte grec de la *Liturgie de saint Jacques*.

Le premier chiffre indique la page; le second, la ligne. Les chiffres en italiques renvoient à l'apparat.

#### Abréviations

ἀπ. = ἀπόστολος  
ἀσκ. = ἀσκητής

β. = βασιλεύς  
διδ. = διδάσκαλος  
ἐπ. = ἐπίσκοπος

εὐαγ. = εὐαγγελιστής  
μ. = μάρτυς

Ἀαρών 48<sub>31</sub> 64<sub>18</sub> 68<sub>13</sub> 74<sub>22</sub> 80<sub>11</sub> 100<sub>19</sub>  
Ἀβελίας 102<sup>1</sup>  
Ἀβδίας 100<sub>19</sub>  
Ἀβελ 48<sub>31</sub> 68<sub>12</sub> 80<sub>10</sub> 100<sub>18</sub> 106<sub>10</sub>  
Ἀβραάμ 48<sub>31</sub> 80<sub>11</sub> 80<sub>11</sub> 100<sub>18</sub> 106<sub>11</sub>  
Ἀγαθὰ 102  
Ἀγαθάγγελος 100<sub>26</sub> 100<sub>26</sub>  
Ἀγάθων (διδ.) 102<sub>16</sub>  
Ἀγάθων (ἐπ.) 102<sub>10-11</sub>  
Ἀγάπη 102<sub>5</sub> 102<sub>5</sub>  
Ἀγαπητός 102<sub>16</sub>  
Ἀγάπιος 74<sub>16</sub> 102<sub>10-11</sub> 106<sub>21</sub>  
Ἀγαπίος 100<sub>19</sub>  
Ἀδάμ 100<sub>18</sub>  
Ἀδριανός 100<sub>24-26</sub>  
Ἀθανασίος (διδ.) 102<sub>13</sub> 102<sub>16</sub>  
Ἀθανασίος (ἐπ.) 98<sub>23</sub>  
Ἀθωνασίος (ἐπ.) 102<sub>8</sub> 102<sub>8</sub>  
Αἰκατερίνη 102<sub>5</sub>  
Αἰμιλιανός 100<sub>24-26</sub>  
Ἀκακίος 102<sub>10-11</sub>  
Ἀκράγας 102<sub>17</sub>  
Ἀλέξανδρος (διδ.) 102<sub>13</sub>  
Ἀλέξανδρος (ἐπ.) 102<sub>10-11</sub>  
Ἀλέξανδρος (μ.) 100<sub>24-26</sub>  
Ἀλέξιος (β.) 104<sub>30</sub>  
Ἀμβροσίος 100<sub>19</sub>  
Ἀμβρόσιος 102<sub>14</sub> 102<sub>14</sub>  
Ἀμούν [Ἀμμούν Ἀμμωνᾶ Ἀμών]  
104<sub>6</sub> 104<sub>6</sub>

Ἀμφιλοχίος 102<sub>14</sub>  
Ἀμός 100<sub>19</sub>  
Ἀνανίας 100<sub>18</sub> 102<sub>10-11</sub>  
Ἀναστασία 102<sub>4</sub> 102<sub>4</sub>  
Ἀναστάσιος (ἀσκ.) 104  
Ἀναστάσιος (διδ.) 102<sub>16</sub> 102  
Ἀναστάσιος (ἐπ.) 102<sub>10-11</sub>  
Ἀνδρέας 100<sub>16</sub>  
Ἀντίπατρος 102<sub>17</sub>  
Ἀντώνιος 104<sub>5</sub>  
Ἀρσένιος 104<sub>3</sub>  
Ἀσκληπιάδης 102<sub>10-11</sub>  
Αὐγούστινος 102<sub>15</sub>  
Αὐξέντιος 100<sub>24-26</sub>  
Ἀφάβιος 102<sub>10-11</sub>  
Ἀχίς 100<sub>19</sub>  
Βαβίλας (ἐπ.) 102<sub>10-11</sub>  
Βαβίλας (μ.) [Βαβύλας] 100<sub>25</sub> 100<sub>25</sub>  
Βάχχος 100<sub>24-26</sub> 100<sub>25</sub>  
Βαρβάρα 102<sub>5</sub>  
Βαρθολομαῖος 100<sub>17</sub>  
Βαρναβᾶς 100<sub>18</sub>  
Βασίλειος (β.) 104<sub>30</sub>  
Βασίλειος 64<sub>25</sub> 64<sub>25</sub> 78<sub>24</sub> 78<sub>24</sub> 102<sub>13</sub>  
102<sub>13</sub>  
Βασίλειος (ἐπ.) 102<sub>10-11</sub>  
Βασίλειος (ἐπ.) 102<sub>10-11</sub>  
Βασίλισσα 102<sub>5</sub>  
Βενεδικτός 74<sub>16</sub> 106<sub>20</sub>

Βήκτωρ 100<sub>24-26</sub>  
Βικεντίος 100<sub>24-26</sub>  
Βιτάλιος 102<sub>10-11</sub>  
Βοηθός 102<sub>1</sub>  
Γαβριήλ 100<sub>15</sub>  
Γεράσιμος 104<sub>3</sub>  
Γερμανός 102<sub>17</sub>  
Γεώργιος (ἐπ.) 102<sub>10-11</sub>  
Γεώργιος (μ.) 100<sub>24-26</sub> 100<sub>25</sub> 100<sub>25</sub>  
Γουρίας 102<sub>1</sub>  
Γρηγόριος (διδ.) 102<sub>13</sub> 102<sub>13</sub>  
Γρηγόριος (διδ.) 102<sub>14</sub> 102<sub>14</sub>  
Γρηγόριος (διδ.) 102<sub>14</sub> 102<sub>14</sub>  
Γρηγόριος (διδ.) 102<sub>17</sub>  
Γρηγόριος (ἐπ.) 102<sub>10-11</sub>  
Δαβίδ 74<sub>22</sub> 80<sub>12</sub> 100<sub>19</sub>  
Δάμασκος 104<sub>7</sub>  
Δάμασος 102<sub>14</sub>  
Δαμιανός 100<sub>25</sub>  
Δανιήλ 74<sub>22</sub> 100<sub>19</sub>  
Δημητριανός 102<sub>10-11</sub>  
Διονύσιος (Ἀρεοπαγίτης) 64<sub>9</sub> 64<sub>9</sub>  
78<sub>13</sub> 102<sub>13</sub>  
Διονύσιος (διδ.) 102<sub>13</sub>  
Διονύσιος (διδ.) 102<sub>13</sub>  
Δουέτιος 102<sub>1</sub>  
Δομνίνος 102<sub>10-11</sub>  
Δόμωνος 102<sub>10-11</sub>

- Εἰρηναῖος 102<sub>13</sub> 102<sub>1</sub>  
 Εἰρήνη (β.) 104  
 Εἰρήνη (β.) 104<sub>20</sub>  
 Εἰρήνη (μ.) 102<sub>5</sub> 102<sub>3</sub>  
 Εἴρων 102<sub>10-11</sub>  
 Ἐκατερίνη 102<sub>3</sub>  
 Ἐλένη 104<sub>10</sub> 104<sub>19</sub>  
 Ἐλισσαῖος 74<sub>22</sub> 100<sub>19</sub>  
 Ἐλπῖς 102<sub>5</sub> 102<sub>3</sub>  
 Ἐνέας 102<sub>11</sub>  
 Ἐνός 100<sub>18</sub>  
 Ἐνάχ 100<sub>18</sub>  
 Ἐπιφάνιος 102<sub>14</sub>  
 Ἐρασμος 100<sub>24-26</sub>  
 Ἐρμόλαος 102<sub>1</sub>  
 Ἐρως 102<sub>10-11</sub>  
 Εὐάγριος 102<sub>10-11</sub>  
 Εὐγενία 102<sub>3</sub>  
 Εὐγένιος 100<sub>24-26</sub>  
 Εὐθύμιος (ἀσκ.) 104<sub>8</sub> 104<sub>8</sub>  
 Εὐθύμιος (ἐπ.) 102<sub>8</sub>  
 Εὐλόγιος 102<sub>16</sub>  
 Εὐπλος 102<sub>17</sub>  
 Εὐστάθιος (διδ.) 102<sub>13</sub>  
 Εὐστάθιος (ἐπ.) 102<sub>10-11</sub>  
 Εὐστάθιος (μ.) 100<sub>24-26</sub>  
 Εὐστράτιος 100<sub>26</sub> 100<sub>24-26</sub>  
 Εὐφημία 102<sub>4</sub> 102<sub>3</sub>  
 Εὐφράσιος 102<sub>10-11</sub>  
 Εὐωδός 102<sub>10-11</sub>  
 Ἐφραΐμ (ἀσκ.) 104<sub>7</sub> 104<sub>7</sub>  
 Ἐφραΐμιος [Ἐφραΐμ] (διδ.) 102<sub>16</sub> 102<sub>16</sub>  
 Ἐφραΐμιος (ἐπ.) 102<sub>10-11</sub>  
 Ζαχαρίας 50<sub>1</sub> 64<sub>18</sub> 80<sub>12</sub>  
 Ζηχαρίας 100<sub>19</sub>  
 Ζεβίνος 102<sub>10-11</sub>  
 Ἡλίας 74<sub>22</sub> 100<sub>19</sub> 132<sub>28</sub>  
 Ἡλίας [Ἡλίας] (ἐπ.) 74<sub>16</sub> 106<sub>21</sub>  
 Ἡλίας (ἐπ.) 102<sub>10-11</sub>  
 Ἡλῖος 102<sub>10-11</sub>  
 Ἡρώδης 100<sub>23</sub>  
 Ἡσαΐας 100<sub>19</sub>  
 Ἡσίδωρος 104<sub>7</sub> 104<sub>7</sub> (cf. Ἰσίδωρος)  
 Ἡσύχιος 102<sub>17</sub>  
 Θαδδαῖος 100<sub>17</sub> 100<sub>18</sub>  
 Θελαλαῖος 102<sub>1</sub>  
 Θεόκλη 102<sub>2</sub> 102<sub>2</sub>  
 Θεοδόρητος 102<sub>10-11</sub>  
 Θεοδόσιος (ἀσκ.) 104<sub>8</sub> 104<sub>8</sub>  
 Θεοδόσιος (β.) 104<sub>19</sub>  
 Θεοδόσιος (ἐπ.) 102<sub>10-11</sub>  
 Θεοδόσιος (ἐπ.) 102<sub>10-11</sub>  
 Θεοδόσιος (ἐπ.) 102<sub>10-11</sub>  
 Θεοδόση 102<sub>3</sub>  
 Θεόδοτος 102<sub>10-11</sub>  
 Θεόδουλος 52<sub>22</sub>  
 Θεόδωρος (ἀσκ.) 104<sub>6</sub>  
 Θεόδωρος (διδ.) 102<sub>16</sub> 102<sub>16</sub>  
 Θεόδωρος (ἐπ.) 102<sub>10-11</sub>  
 Θεόδωρος (ἐπ.) 102<sub>10-11</sub>  
 Θεόδωρος (ἐπ.) 102<sub>10-11</sub>  
 Θεόδωρος (ἐπ.) 102<sub>10-11</sub>  
 Θεόδωρος (μ.) 100<sub>24</sub> 100<sub>24-26</sub>  
 Θεόκτιστος 104<sub>8</sub> 104<sub>8</sub>  
 Θεότιμος 102<sub>1</sub>  
 Θεοφάνης 102<sub>10-11</sub>  
 Θεόφιλος (διδ.) 102<sub>15</sub>  
 Θεόφιλος (ἐπ.) 102<sub>8</sub>  
 Θεόφιλος (ἐπ.) 102<sub>10-11</sub>  
 Θεοφύλακτος 102<sub>10-11</sub>  
 Θεοχάριστος 102<sub>10-11</sub>  
 Θεωμαῖς 100<sub>17</sub> 100<sub>17</sub>  
 Ἰακώβ 100<sub>18</sub> 106<sub>12</sub> 106<sub>12</sub>  
 Ἰάκωβος (ἀπ.) 46<sub>1-3</sub> 52<sub>28</sub> 70<sub>21</sub> 74<sub>16</sub> 76<sub>19</sub> 100<sub>16</sub> 102<sub>7</sub> 130<sub>18</sub>  
 Ἰάκωβος (ἀπ.) 100<sub>17</sub> 100<sub>17</sub>  
 Ἰγνάτιος 102<sub>10-11</sub> 102<sub>13</sub> 102<sub>13</sub>  
 Ἰεζεκιήλ 100<sub>19</sub>  
 Ἰερεμῖος 100<sub>19</sub>  
 Ἰερουσαλήμ 102<sub>3</sub>  
 Ἰησοῦς (τοῦ Ναυτί) 100<sub>19</sub>  
 Ἰλαρίων 104<sub>6</sub>  
 Ἰούδας 100<sub>17</sub>  
 Ἰουλιάνη 102<sub>5</sub> 102<sub>5</sub>  
 Ἰουλιανός (ἐπ.) 102<sub>10-11</sub>  
 Ἰουλιανός (μ.) 100<sub>24-26</sub>  
 Ἰουλίττη 102<sub>3</sub>  
 Ἰουστινιανός 104<sub>20</sub> 104<sub>20</sub>  
 Ἰσαάκ 100<sub>18</sub> 106<sub>11</sub>  
 Ἰσίδωρος 104<sub>7</sub>  
 Ἰσίδωρος 100<sub>24-26</sub>  
 Ἰωάννης (ἀπ.) 100<sub>16</sub>  
 Ἰωάννης (ἀσκ.) 104<sub>7</sub>  
 Ἰωάννης (ἀσκ.) 104<sub>7</sub>  
 Ἰωάννης (ἀσκ.) 104<sub>3</sub> 104<sub>9</sub>  
 Ἰωάννης (Βαπτιστής) 52<sub>27</sub> 60<sub>20</sub> 74<sub>20</sub> 100<sub>15</sub> 106<sub>2</sub> 124<sub>6</sub> 130<sub>20</sub>  
 Ἰωάννης (β.) 104<sub>20</sub>  
 Ἰωάννης (διδ.) 102<sub>14</sub>  
 Ἰωάννης (ἐπ.) 52<sub>21-22</sub> 56<sub>23-24</sub> 60<sub>3-4</sub>  
 Ἰωάννης (ἐπ.) 102<sub>11</sub> 102<sub>10-11</sub>  
 Ἰωάννης (ἐπ.) 102<sub>8</sub>  
 Ἰωάννης (ἐπ.) 102<sub>8</sub>  
 Ἰωάννης (ἐπ.) 102<sub>10-11</sub>  
 Ἰωάννης (ἐπ.) 102<sub>10-11</sub>  
 Ἰωάννης (μ.) 100<sub>24</sub> 100<sub>24-26</sub>  
 Ἰωάννης ὁ Χρυσόστομος 102<sub>14</sub>  
 Ἰώβ 100<sub>18</sub>  
 Ἰώβ (ἐπ.) 102<sub>10-11</sub>  
 Ἰωήλ 100<sub>19</sub>  
 Ἰωνᾶς 100<sub>19</sub>  
 Ἰωσήφ 100<sub>18</sub>  
 Ἰωσήφ (ἐπ.) 102<sub>8</sub>  
 Καισάριος 100<sub>24-26</sub>  
 Καλλίνικη 102<sub>3</sub>  
 Καλλίστη 102<sub>3</sub>  
 Κελέστινος 102<sub>15</sub>  
 Κήρυκος 100<sub>24-26</sub>  
 Κιλικία 102<sub>3</sub>  
 Κιριακή 102<sub>3</sub>  
 Κλήμενς (διδ.) 102<sub>12</sub> 102<sub>13</sub>  
 Κλήμενς (μ.) 100<sub>26</sub>  
 Κορνήλιος 102<sub>10-11</sub>  
 Κοσμάς (ἀσκ.) 104<sub>11</sub>  
 Κοσμάς (μ.) 100<sub>25</sub>  
 Κύριλλος (διδ.) 102<sub>15</sub> 102<sub>15</sub>  
 Κύριλλος (ἐπ.) 102<sub>10-11</sub>  
 Κύρος 100<sub>24</sub> 100<sub>24-26</sub> 100<sub>25</sub>  
 Κωνσταντῖνος (β.) 104<sub>10</sub>  
 Κωνσταντῖνος (β.) 104<sub>20</sub> 104<sub>20</sub>  
 Κωνσταντῖνος (β.) 104<sub>20</sub>  
 Λεόντιος (ἐπ.) 102<sub>8</sub>  
 Λεόντιος (μ.) 100<sub>25</sub> 100<sub>25</sub>  
 Λέων (β.) 104<sub>20</sub> 104<sub>20</sub>  
 Λέων (διδ.) 102<sub>15</sub>  
 Λέων (διδ.) 102<sub>17</sub>  
 Λέων (ἐπ.) 102<sub>8</sub> 102<sub>8</sub>  
 Λιθέριος 102<sub>14</sub>  
 Λουκάς (ἐπ.) 98<sub>23</sub>  
 Λουκάς (εὐαγ.) 100<sub>17</sub>  
 Λουκία 102<sub>3</sub>  
 Μάκαρ 104<sub>6</sub>  
 Μακάριος 104<sub>6</sub> 104<sub>6</sub>  
 Μακάριος 104<sub>6</sub>  
 Μαλαχίας 100<sub>19</sub>  
 Μαξιμῖνος 102<sub>10-11</sub>  
 Μάξιμος 104<sub>8</sub> 104<sub>8</sub>  
 Μαρδαρεῖος 100<sub>24-26</sub>  
 Μάρθα 102<sub>3</sub>

- Μαρία 102,  
 Μαρίνη 102,  
 Μαρίνος 102,  
 Μαρκιανός (β.) 104<sub>20</sub>  
 Μαρκιανός (ἐπ.) 102<sub>17</sub>  
 Μάρκος 100<sub>17</sub>  
 Μαρτῖνος 102<sub>16</sub>  
 Ματθαῖον 58<sub>21</sub> 100<sub>17</sub>  
 Ματθίας 100<sub>17</sub> 100<sub>17</sub>  
 Μελέτιος 102<sub>10-11</sub>  
 Μελχισεδέκ 56<sub>5</sub> 100<sub>18</sub>  
 Μερκούριος 102,  
 Μηνῶς 100<sub>24-26</sub>  
 Μιχαήλ 100<sub>15</sub>  
 Μιχαήλ (β.) 104<sub>20</sub>  
 Μιχαῖας 100<sub>19</sub>  
 Μοναχός 104<sub>20</sub>  
 Μωϋσῆς [Μωσῆς] 74<sub>22</sub> 74<sub>22</sub> 80<sub>11</sub> 80<sub>11</sub>  
 100<sub>19</sub> 132<sub>25</sub>  
 Νάθαν 100<sub>19</sub>  
 Ναούμ 100<sub>19</sub>  
 Ναταλία 102,  
 Νείλος 104<sub>7</sub> 104<sub>7</sub>  
 Νικήτας 102,  
 Νικηφόρος (ἐπ.) 98<sub>23</sub>  
 Νικηφόρος (ἐπ.) 102<sub>8</sub>  
 Νικόλαος (διδ.) 102<sub>13</sub>  
 Νικόλαος (διδ.) 102<sub>14</sub>  
 Νικόλαος (διδ.) 102<sub>17</sub>  
 Νικόλαος (ἐπ.) 102<sub>10-11</sub>  
 Νικόλαος (ἐπ.) 74<sub>16</sub> 106<sub>21</sub>  
 Νινευῖται 132<sub>21</sub>  
 Νῶε 48<sub>31</sub> 68<sub>13</sub> 80<sub>11</sub> 100<sub>18</sub>  
 Ονούφριος 104 104<sub>8</sub>  
 Ὁρέστης (ἐπ.) 74<sub>16</sub>  
 Ὁρέστης (ἐπ.) 102<sub>8</sub>  
 Ὁρέστης (μ.) 100<sub>24-26</sub>  
 Ὁρμισδος 102<sub>16</sub> 102<sub>16</sub>  
 Ὁρμισκος 102<sub>16</sub>  
 Παγκράτιος 102<sub>17</sub>  
 Παλλάδιος 102<sub>10-11</sub>  
 Παμβώ [Παμβών] 104<sub>7</sub> 104<sub>7</sub>  
 Παντελεήμων 102<sub>1</sub>  
 Παντελεήμων (μ.) 100<sub>21-26</sub>  
 Παντολέων 104<sub>8</sub> 104<sub>8</sub>  
 Παρασκευή 102,  
 Παυλῖνος 102<sub>10-11</sub>  
 Παύλος (ἀπ.) 100<sub>16</sub> 100<sub>16</sub>  
 Παύλος (ἀσκ.) 104<sub>5</sub>  
 Παύλος (ἀσκ.) 104<sub>6</sub>  
 Παύλος (μ.) 100<sub>25</sub>  
 Παφνούτιος 104<sub>8</sub>  
 Παχόμιος 104<sub>6</sub>  
 Πέτρος (ἀπ.) 100<sub>18</sub> 102<sub>6-9</sub> 102<sub>10-11</sub>  
 Πέτρος (διδ.) 102<sub>13</sub>  
 Πέτρος (ἐπ.) 98<sub>23</sub>  
 Πέτρος (ἐπ.) 102<sub>10-11</sub>  
 Πίστις 102<sub>5</sub> 102<sub>5</sub>  
 Ποιμὴν 104<sub>7</sub> 104<sub>7</sub>  
 Πολύκαρπος 102<sub>17</sub>  
 Πορφύριος (ἐπ.) 102<sub>10-11</sub>  
 Πουλχερία (β.) 104<sub>20</sub> 104<sub>20</sub>  
 Πούπλιος 100<sub>25</sub>  
 Πρόκλος 102<sub>15</sub>  
 Προκόπιος 100<sub>24</sub> 100<sub>24-26</sub>  
 Προτέριος 102<sub>15</sub> 102<sub>15</sub>  
 Προτέση 102<sub>15</sub>  
 Ρωμανός 104<sub>20</sub>  
 Σάβα (ἀσκ.) 104<sub>8</sub> 104<sub>8</sub>  
 Σαβᾶ (ἀσκ.) 104<sub>8</sub> 104<sub>8</sub>  
 Σαβιτιανός 100<sub>25</sub>  
 Σαμουήλ 68<sub>13</sub> 74<sub>22</sub> 74<sub>22</sub> 80<sub>12</sub> 100<sub>19</sub>  
 Σαμωνάς 102,  
 Σεβηριανός 102<sub>17</sub>  
 Σελευκος 102,  
 Σεραπίων 102<sub>10-11</sub>  
 Σέργιος 100<sub>25</sub> 100<sub>24-26</sub>  
 Σήθ 100<sub>18</sub>  
 Σήμ 100<sub>18</sub>  
 Σίλβεστρος 102<sub>13</sub>  
 Σίμων 100<sub>17</sub>  
 Σισωῖος [Σίσων] 104<sub>7</sub> 104<sub>7</sub>  
 Σοφία 102<sub>4</sub> 102<sub>4</sub>  
 Σοφονίας 100<sub>19</sub>  
 Στέφανος 52<sub>28</sub> 74<sub>21</sub> 74<sub>21-22</sub> 100<sub>26</sub> 130<sub>21</sub>  
 Στέφανος (ἐπ.) 102<sub>10-11</sub>  
 Στέφανος (ἐπ.) 102<sub>10-11</sub>  
 Στρατονίκη 102<sub>5</sub>  
 Συμεών (ἀσκ.) 104<sub>7</sub> 104<sub>7</sub>  
 Συμεών (ἀσκ.) 104<sub>7</sub>  
 Συμεών (ἐπ.) 102<sub>8</sub>  
 Συμεών (ἐπ.) 102<sub>10-11</sub>  
 Συμεών ὁ θαυματουργός 102,  
 Σωφρόνιος (διδ.) 102<sub>17</sub> 102<sub>17</sub>  
 Σωφρόνιος (ἐπ.) 98<sub>23</sub>  
 Σωφρόνιος (ἐπ.) 102<sub>11</sub>  
 Ταράσιος 102<sub>17</sub>  
 Τάττη [Τάτη] 102<sub>4</sub> 102<sub>4</sub>  
 Τίμαιος 102<sub>10-11</sub>  
 Τιμόθεος 100<sub>18</sub> 102<sub>12</sub> 102<sub>12</sub>  
 Τιμόθεος (ἀσκ.) 104<sub>9</sub>  
 Τίτος 100<sub>18</sub> 102<sub>12</sub>  
 Τρύφων 100<sub>24-26</sub>  
 Φαύστη 102,  
 Φεβρωνία [Φεβρονία] 102<sub>4</sub> 102<sub>4</sub>  
 Φίλιξ 102<sub>15</sub> 102<sub>15</sub>  
 Φίλιππος (ἀπ.) 100<sub>16</sub>  
 Φίλιππος 102<sub>17</sub>  
 Φίλιττος 102<sub>10-11</sub>  
 Φιλογόσιος 102<sub>10-11</sub>  
 Φλαβιανός (διδ.) 102<sub>17</sub>  
 Φλαβιανός (ἐπ.) 102<sub>10-11</sub>  
 Φρόντων 102,  
 Χαρίτων (ἀσκ.) 104<sub>5</sub> 104<sub>5</sub>  
 Χαρίτων (ἀσκ.) 104<sub>8</sub>  
 Χαρίτων (ἀσκ.) 104<sub>9</sub>  
 Χριστίνη 102,  
 Χριστοφόρος 102<sub>10-11</sub>  
 Ωσιέ 100<sub>19</sub>

## TABLE DES MATIÈRES

---

	Pages
Préface . . . . .	5
Introduction . . . . .	7
Chapitre I : Histoire ancienne du texte . . . . .	9
Chapitre II : Les différentes recensions . . . . .	12
Chapitre III : Tradition manuscrite de la recension grecque . . . . .	18
Chapitre IV : Édition du texte . . . . .	41
Texte et traduction . . . . .	46
<b>MISSA CATECHUMENORUM :</b>	
Preces praeparationis . . . . .	46
Preces introitus . . . . .	46
Oratio turificationis . . . . .	48
Benedictio diaconi . . . . .	50
Oratio ingressus . . . . .	50
Trisagion . . . . .	54
<b>LECTIONES :</b>	
Epistola . . . . .	54
Evangelium . . . . .	58
<b>PRECES POST LECTIONES</b> . . . . .	58
<b>DIMISSIO CATECHUMENORUM</b> . . . . .	62
<b>MISSA FIDELIUM :</b>	
<b>OFFERTORIUM</b> . . . . .	62
Oratio magni ingressus . . . . .	64
Oratio oblationis . . . . .	66
Oratio turificationis . . . . .	68
<b>CREDO</b> . . . . .	68
<b>OSCULUM PACIS</b> . . . . .	68
<b>PRECES PRAEPARATIONIS ante magnam orationem eucharisticam</b> . . . . .	70
Oratio pro ipso sacerdote . . . . .	76
Oratio pro populo . . . . .	78
Oratio oblationis . . . . .	78
Oratio velaminis . . . . .	80
<b>MAGNA ORATIO EUCHARISTICA</b> . . . . .	84
Praefatio . . . . .	84
Memoria creationis . . . . .	86
Memoria incarnationis . . . . .	86
Institutio eucharistiae . . . . .	86

	Pages
Memoria redemptionis . . . . .	90
Epiclesis . . . . .	90
Memento vivorum . . . . .	92
Memento defunctorum et sanctorum . . . . .	98
<b>COMMUNIO.</b> . . . . .	<b>108</b>
Pater . . . . .	108
Embolismus . . . . .	110
Benedictio . . . . .	112
Elevatio . . . . .	112
Fractio et immixtio . . . . .	114
Preces ante communionem . . . . .	116
Preces post communionem . . . . .	120
<b>DIMISSIO</b> . . . . .	<b>126</b>
Appendix.	
Variae preces ante vel post communionem . . . . .	130
Table des citations bibliques . . . . .	136
Table des noms propres de personnes . . . . .	138
Table des matières . . . . .	141







R. GRAFFIN

---

# PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME XXVI. — FASCICULE 3

---

## LES HOMILIAE CATHEDRALES DE SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

(suite)

---

HOMÉLIES CXIII A CXIX

ÉDITÉES ET TRADUITES EN FRANÇAIS

PAR

MAURICE BRIÈRE

*Ouvrage publié avec le concours du Centre National de la Recherche Scientifique*



PARIS

FIRMIN-DIDOT ET C<sup>o</sup>, IMPRIMEURS-ÉDITEURS

LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

1948

## AVIS DES ÉDITEURS

La **Patrologie orientale** est destinée à compléter les **Patrologies grecque et latine** de Migne, dont elle emprunte le format, ainsi que la **Patrologie syriaque** (3 volumes parus) de M<sup>re</sup> Graffin. Tous les textes chrétiens orientaux qui n'entrent pas dans ces collections sont de son ressort.

Le premier volume de la **Patrologie syriaque** a paru en 1894 et la **Patrologie orientale** a été fondée en 1897, au Congrès de Paris des Orientalistes, voir t. I, p. [vii]; t. V, p. 523. Cf. t. I, pages v, 104, 219.

Les éditeurs de la **Patrologie orientale** s'attacheront à faire imprimer d'abord les traductions et les commentaires de la Sainte Écriture, les ouvrages historiques, les synaxaires et les apocryphes; ils admettent, en même temps que des traductions latines, des traductions en anglais, en français et en italien.

Les éditeurs publient par fascicules de quatre-vingts à deux cents pages chacun, qui sont réunis en volumes de six à huit cents pages. Chaque série de dix volumes est suivie d'une table générale.

### ONT DÉJÀ PARU :

#### PATROLOGIA SYRIACA

Tome I, <b>Aphraate (I-XXII)</b> (DOM PARISOT), 1152 pages . . . . .	760 »
Tome II, <b>Aphraate (XXIII)</b> (DOM PARISOT); <b>Bardesane, Livre des Lois</b> (F. NAU); <b>S. Siméon bar Sabba; Apocalypse et lettre de Baruch, Testament d'Adam</b> (M. Kmosko); <b>Apotelesmata grecs d'Apollonius de Tyane</b> (F. NAU), 1428 pages . . . . .	760 »
Tome III, <b>Le Livre des Degrés</b> (M. Kmosko), 1168 pages . . . . .	920 »

#### PATROLOGIA ORIENTALIS

<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td>Tome I, 706 pages . . . . .</td><td style="text-align: right;">1076 »</td></tr> <tr><td>— II, 690 pages . . . . .</td><td style="text-align: right;">976 »</td></tr> <tr><td>— III, 646 pages . . . . .</td><td style="text-align: right;">816 »</td></tr> <tr><td>— IV, 728 pages . . . . .</td><td style="text-align: right;">1148 »</td></tr> <tr><td>— V, 808 pages . . . . .</td><td style="text-align: right;">1596 »</td></tr> <tr><td>— VI, 710 pages . . . . .</td><td style="text-align: right;">840 »</td></tr> <tr><td>— VII, 804 pages . . . . .</td><td style="text-align: right;">960 »</td></tr> <tr><td>— VIII, 782 pages . . . . .</td><td style="text-align: right;">864 »</td></tr> <tr><td>— IX, 678 pages . . . . .</td><td style="text-align: right;">792 »</td></tr> <tr><td>— X, 676 pages . . . . .</td><td style="text-align: right;">792 »</td></tr> <tr><td>— XI, 859 pages . . . . .</td><td style="text-align: right;">936 »</td></tr> <tr><td>— XII, 804 pages . . . . .</td><td style="text-align: right;">936 »</td></tr> </table>	Tome I, 706 pages . . . . .	1076 »	— II, 690 pages . . . . .	976 »	— III, 646 pages . . . . .	816 »	— IV, 728 pages . . . . .	1148 »	— V, 808 pages . . . . .	1596 »	— VI, 710 pages . . . . .	840 »	— VII, 804 pages . . . . .	960 »	— VIII, 782 pages . . . . .	864 »	— IX, 678 pages . . . . .	792 »	— X, 676 pages . . . . .	792 »	— XI, 859 pages . . . . .	936 »	— XII, 804 pages . . . . .	936 »	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td>Tome XIII, 740 pages . . . . .</td><td style="text-align: right;">840 »</td></tr> <tr><td>— XIV, 856 pages . . . . .</td><td style="text-align: right;">960 »</td></tr> <tr><td>— XV, 800 pages . . . . .</td><td style="text-align: right;">960 »</td></tr> <tr><td>— XVI, 864 pages . . . . .</td><td style="text-align: right;">936 »</td></tr> <tr><td>— XVII, 857 pages . . . . .</td><td style="text-align: right;">936 »</td></tr> <tr><td>— XVIII, 834 pages . . . . .</td><td style="text-align: right;">960 »</td></tr> <tr><td>— XIX, 744 pages . . . . .</td><td style="text-align: right;">864 »</td></tr> <tr><td>— XX, 828 pages . . . . .</td><td style="text-align: right;">896 »</td></tr> <tr><td>— XXI, 880 pages . . . . .</td><td style="text-align: right;">1008 »</td></tr> <tr><td>— XXII, 889 pages . . . . .</td><td style="text-align: right;">936 »</td></tr> <tr><td>— XXIII, 772 pages . . . . .</td><td style="text-align: right;">864 »</td></tr> <tr><td>— XXIV, 802 pages . . . . .</td><td style="text-align: right;">936 »</td></tr> </table>	Tome XIII, 740 pages . . . . .	840 »	— XIV, 856 pages . . . . .	960 »	— XV, 800 pages . . . . .	960 »	— XVI, 864 pages . . . . .	936 »	— XVII, 857 pages . . . . .	936 »	— XVIII, 834 pages . . . . .	960 »	— XIX, 744 pages . . . . .	864 »	— XX, 828 pages . . . . .	896 »	— XXI, 880 pages . . . . .	1008 »	— XXII, 889 pages . . . . .	936 »	— XXIII, 772 pages . . . . .	864 »	— XXIV, 802 pages . . . . .	936 »
Tome I, 706 pages . . . . .	1076 »																																																
— II, 690 pages . . . . .	976 »																																																
— III, 646 pages . . . . .	816 »																																																
— IV, 728 pages . . . . .	1148 »																																																
— V, 808 pages . . . . .	1596 »																																																
— VI, 710 pages . . . . .	840 »																																																
— VII, 804 pages . . . . .	960 »																																																
— VIII, 782 pages . . . . .	864 »																																																
— IX, 678 pages . . . . .	792 »																																																
— X, 676 pages . . . . .	792 »																																																
— XI, 859 pages . . . . .	936 »																																																
— XII, 804 pages . . . . .	936 »																																																
Tome XIII, 740 pages . . . . .	840 »																																																
— XIV, 856 pages . . . . .	960 »																																																
— XV, 800 pages . . . . .	960 »																																																
— XVI, 864 pages . . . . .	936 »																																																
— XVII, 857 pages . . . . .	936 »																																																
— XVIII, 834 pages . . . . .	960 »																																																
— XIX, 744 pages . . . . .	864 »																																																
— XX, 828 pages . . . . .	896 »																																																
— XXI, 880 pages . . . . .	1008 »																																																
— XXII, 889 pages . . . . .	936 »																																																
— XXIII, 772 pages . . . . .	864 »																																																
— XXIV, 802 pages . . . . .	936 »																																																
Tome XXV, 815 pages . . . . . 1212																																																	

# LES HOMILIAE CATHEDRALES

DE

## SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

---

(HOMÉLIES CXIII A CXIX)



# LES HOMILIAE CATHEDRALES

DE

# SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

*(suite)*

---

HOMÉLIES CXIII A CXIX

ÉDITÉES ET TRADUITES EN FRANÇAIS

PAR

MAURICE BRIÈRE

*Ouvrage publié*

*avec le concours du Centre National de la Recherche Scientifique*

NIHIL OBSTAT

Parisiis, die 15<sup>a</sup> Octobris 1947.

F. GRAFFIN, S. J.

IMPRIMATUR

Parisiis, die 23<sup>a</sup> Octobris 1947.

A. LECLERC,  
Vicaire général.

## AVERTISSEMENT

---

Le présent fascicule contient les homélies CXIII à CXIX de Sévère d'Antioche, d'après la traduction syriaque de Jacques d'Édesse faite en 701 et conservée dans le manuscrit Add. 12 159 du British Museum.

Il existait déjà une traduction latine de l'homélie CXIV sur sainte Drosis dans A. Maï, *Scriptorum veterum nova collectio*, t. IX, pp. 754-757. Dans le même tome, pp. 732, 740, sont reproduits également cinq fragments grecs, l'un appartenant à l'homélie CXVI et les quatre autres à l'homélie CXVII. De plus, la longue homélie CXIX — qui à elle seule forme le tiers de ce fascicule — a été publiée par Rahmani dans *Studia Syriaca*, fasciculus IV, *Documenta de antiquis haeresibus primo edidit, vertit, prolegomenis illustravit* Ignatius Ephraem II Rahmani, Patriarcha Antiochenus Syrorum, *typis patriarchalibus in seminario Scharfensi de monte Libano, anno MCMIX*. On trouve aux pp. x-xii une introduction à cette homélie, aux pp. 8, à 10 le texte syriaque de la traduction de Paul de Callinice faite en 528 d'après le manuscrit Vat. 143, et aux pp. 5-37 la traduction latine. Sur Romanos, évêque de Rosos, dont cette homélie contient des fragments du livre intitulé « L'Échelle », voir *La Chronique de Michel le Syrien* éditée par J.-B. Chabot, Paris, 1901, t. II, p. 235, et *Le Patriarcat d'Antioche depuis la paix de l'Église jusqu'à la conquête arabe*, par R. Devreesse, Paris, 1945, p. 159.

Des homélies CXIII à CXIX nous donnons donc le texte syriaque inédit de la version de Jacques d'Édesse, avec la traduction française. Nous y avons supprimé les mots grecs que laisse supposer le texte syriaque; mais nous les avons réunis dans *La Table des mots syriaques étrangers ou remarquables*, à la fin du fascicule.

N. B. — La pagination entre crochets du présent fascicule continue celle de *P. O.*, t. XXV, fasc. 4.

Montargis, au temps de l'occupation allemande.

*In labore, ... in fame, ... in frigore.*

(II Cor., XI, 27)

Maurice BRIÈRE.

---

L = British Museum Add. 12 159.

# مادونا<sup>1</sup> وداها الالهيه

هلا قلا فلما زوه بهادهي لخمى بهما ؛ انمذ ؛ لممخمه مدقمبا ؛ بولخمى انساوم مدقمبا ؛ الهى . لممخمه زخمى  
بمخمى بهما ؛ بلسمى . ملخمى دالمبا ؛ لمخمى . ملهلا ؛ مملداهه ؛ جابلخمى . هاف لخمى ؛ لمخمى بهمى ؛ بولسمى بهما ؛  
بلالخمى ؛ ملجقمى ؛

بلى — ج مزا ابلا لاقمى ؛ لقملا اة بللمبا منقمبا فنمدمى :  
هلا ققممبا ؛ بهمى ؛ مالممى همنمبا ؛ مهنمى ؛ للا . مملدقممبا  
السمى ؛ بهمى ؛ ققممبا ؛ بهمى ؛ مملدقممبا ؛ بهمى ؛ بهمى ؛ بهمى ؛ بهمى ؛ بهمى ؛  
لممى ؛ الى ا . بهمى ؛ بهمى ؛ مملدقممبا ؛ لقملا ؛ امر ممللا ؛ بهمى ؛ بهمى .  
مملدقممبا ؛ بهمى ؛

1. L in margine : مادونا موملا ؛ مملداهه ؛

## HOMÉLIE CXIII<sup>4</sup>

SUR<sup>2</sup> LE VERSET QUI (EST) DANS L'ÉVANGILE DE LUC, LEQUEL DIT : HEUREUX, VOUS  
QUI (ÊTES) PAUVRES, PARCE QUE C'EST A VOUS QU'APPARTIENT LE ROYAUME DE  
DIEU<sup>3</sup>. HEUREUX, VOUS QUI PLEUREZ MAINTENANT, PARCE QUE VOUS RIREZ<sup>4</sup>. ET :  
VOUS, RICHES, MALHEUR A VOUS, PARCE QUE VOUS AVEZ REÇU VOTRE CONSOLATION<sup>5</sup>;  
ET ENCORE : VOUS, MALHEUR A VOUS QUI RIEZ MAINTENANT, PARCE QUE VOUS  
SEREZ DANS L'AFFLICTION ET VOUS PLEUREREZ<sup>6</sup>.

Lorsque j'en vois quelques-uns entendre d'un air distrait les paroles de  
l'Évangile, rire sans raison des commandements de notre Sauveur et croire  
que les commandements sont impossibles et qu'ils répugnent à la nature, je  
souffre comme ces marchands, qui, après avoir cherché des perles précieuses,  
selon la parabole de Notre-Seigneur, en avoir acquis et vendu un grand  
nombre, finalement, après s'être fatigués et lassés dans les travaux du com-

1. Ces homélies ont été prononcées entre le 6 novembre 517 et les premiers jours de janvier  
518. — 2. Note marginale de L : (C'est) la première homélie de la sixième année. — 3. Luc, vi, 20.  
— 4. Luc, vi, 21. — 5. Luc, vi, 24. — 6. Luc, vi, 25.

جلم انزلتمه. حازم ج سره لائق و بسعنا بهام لا مضمنا هلا  
 مضمنا اما هلا. هلمن مضمنا<sup>1</sup> و قما ان ليجوه. حاجا قبلها  
 مضمنا مع اوقوه و اله عتمدا هلا مضمنا مضمنا هلا  
 هلا مضمنا. هب الاماره مضمنا اله لا مضمنا هلا مضمنا مضمنا  
 ارحمه. مضمنا مضمنا اله اله اله. و مضمنا مضمنا مضمنا  
 مضمنا مضمنا هلا مضمنا مضمنا مضمنا مضمنا مضمنا  
 مضمنا مضمنا مضمنا مضمنا مضمنا مضمنا مضمنا مضمنا  
 مضمنا مضمنا. مضمنا مضمنا مضمنا مضمنا مضمنا مضمنا  
 مضمنا مضمنا مضمنا مضمنا مضمنا مضمنا مضمنا مضمنا مضمنا  
 مضمنا مضمنا مضمنا مضمنا مضمنا مضمنا مضمنا مضمنا مضمنا

\* L fol. 258  
r° b.

هلا اله اله. مضمنا مضمنا مضمنا مضمنا مضمنا مضمنا مضمنا  
 مضمنا مضمنا مضمنا مضمنا مضمنا مضمنا مضمنا مضمنا مضمنا  
 مضمنا مضمنا مضمنا مضمنا مضمنا مضمنا مضمنا مضمنا مضمنا  
 مضمنا مضمنا مضمنا مضمنا مضمنا مضمنا مضمنا مضمنا مضمنا

1. L مضمنا (sic).

merce, se sont abandonnés au repos; puis, lorsqu'ils ont vu que quelques-uns n'avaient ni l'expérience ni la science de l'usage de ces (objets) et recouvraient peut-être une perle précieuse d'un plomb vil et d'une des matières (qui sont) sans valeur et sans éclat, ils se sont irrités et emportés; et, une fois que dans leur émotion ils se sont levés contre ces (hommes) qui n'avaient ni la connaissance ni l'expérience du beau, ils se sont écriés : « Que faites-vous, ô vous qui cachez l'éclat et le brillant de la perle en la mariant avec une matière très vile et (qui) lui redonnez de la laideur plutôt que vous n'obtenez en plus la beauté que (vous attendez) de là, alors qu'il vous fallait adapter et marier la pierre blanche comme la neige\* à l'or qui présente l'aspect du soleil et parfaire une seule belle apparence par le mélange d'une belle couleur qui (résulte) des deux. »

\* L fol. 258  
r° b.

Et donc moi aussi, alors que se lisaient ces paroles du Seigneur que Luc a écrites : *Heureux, vous qui êtes pauvres, parce que c'est à vous qu'appartient le royaume de Dieu*<sup>1</sup>; *heureux, vous qui pleurez maintenant, parce que vous rirez*<sup>2</sup>; et encore : *Vous, riches, malheur à vous, parce que vous avez reçu votre consolation*<sup>3</sup>; et encore : *Vous qui riez maintenant, malheur à vous, parce que vous serez dans*

1. Luc, vi, 20. — 2. Luc, vi, 21. — 3. Luc, vi, 24.

٥٥٥٥٥٥ . . . . .  
 ٥٥٥٥٥٥ . . . . .  
 ٥٥٥٥٥٥ . . . . .  
 ٥٥٥٥٥٥ . . . . .  
 ٥٥٥٥٥٥ . . . . .  
 ٥٥٥٥٥٥ . . . . .  
 ٥٥٥٥٥٥ . . . . .  
 ٥٥٥٥٥٥ . . . . .

٥٥٥٥٥٥ . . . . .  
 ٥٥٥٥٥٥ . . . . .  
 ٥٥٥٥٥٥ . . . . .  
 ٥٥٥٥٥٥ . . . . .  
 ٥٥٥٥٥٥ . . . . .  
 ٥٥٥٥٥٥ . . . . .  
 ٥٥٥٥٥٥ . . . . .  
 ٥٥٥٥٥٥ . . . . .

*l'affliction et vous pleureriez*<sup>1</sup>, je sentais que d'une part tous, pour le dire brièvement, vous ne vous repentiez pas dans (votre) cœur et que vous n'étiez pas attristés à cause de (ces) paroles comme d'ordinaire; d'autre part j'en ai même entendu quelques-uns dire : « De grâce, qu'il ne m'arrive pas de devenir pauvre ou d'être malheureux ou d'être dans le besoin, ni non plus d'être dans l'affliction ou de pleurer la mort d'un de mes parents! Qu'il m'arrive au contraire de regorger de biens et de possessions et d'en jouir, de (voir) m'affluer de partout la richesse, d'avoir du plaisir, d'être dans la joie, de rire, de contempler les divertissements qui (ont lieu) dans la tente, de me distraire et d'avoir une vie exempte de toute tristesse ! »

A ceux-là aussi, comme ce marchand, après un commerce qui a duré longtemps, alors que je voulais m'appliquer au repos, parce que je ne supporte pas le mépris des pierres intellectuelles, de grand prix et précieuses, je crierai : Ces paroles vraiment vivantes, ô excellents, pures, saintes et célestes, quand elles seront reçues dans des âmes d'or et éclairées, montreront le brillant qui s'y trouve; mais, quand elles tomberont dans des cœurs de plomb, ou plutôt dans (des cœurs) de boue ou de porc, pour parler en termes plus propres, elles sont enfouies et cachées dans les ténèbres de l'irréflexion, tandis que volontairement l'âme se bouche les yeux; si elle les avait

1. Luc, vi, 25.





لهتمنا. له حنا; ومناحنا اننا. الا مصحنا وحينس. سنونا  
 ومناحنا وعمالا.  
 اذ له وامننا اننا اننا اننا. وعلنا اهنا اهنا. ومناحنا  
 وبقنا مننا لا وبنا. ومناحنا اننا. اننا اننا  
 منناحنا منناحنا منناحنا منناحنا منناحنا منناحنا  
 منناحنا منناحنا منناحنا منناحنا منناحنا منناحنا

1. L. مصحنا (?).

qui sont dans le besoin, est non pas le riche qui est pleuré, mais le pauvre en esprit et l'héritier du royaume des cieux.

Est-ce que tel n'était pas Job, qui, dans la condition imparfaite des temps et dans le chemin non frayé de la piété et de la vertu, faisait parfaitement des réflexions évangéliques et parfaites, montrait par une imagination royale et dans l'abondance des possessions l'immatérialité, c'est-à-dire la manière de vivre pauvrement, n'était pas attaché à la richesse qui suivait son cours, la puisait d'une main large et riche et ne l'enfouissait pas dans la terre, afin d'acquérir la liberté et de dire au Seigneur qui l'avait instruit, après l'épreuve de l'étrange blessure d'un ulcère, d'un côté sous la forme d'une confession, et de l'autre pour notre enseignement et notre exemple : *Si j'ai fait de l'or ma force et si j'ai mis ma confiance aussi dans une pierre précieuse, si je me suis réjoui également quand une grande richesse m'est échue et si j'ai mis la main sur des (biens) innombrables, que cela aussi me soit donc compté comme une grande iniquité!* Et par ces (paroles) il a montré que d'une part il dédaignait et méprisait la matière des biens; d'autre part, quelles dépenses il faisait en

1. Job, xxxi, 24-25, 28.



وحقاً انى واوله حصه. ولا حيا وامله مدهنا كمن امر وحقنا.  
 املوه هقلا اهل هقلا. كك مننا افن ان وحب زوما. ككنا بعا  
 فدهنا ان. اهلنا<sup>1</sup> به ولب هقت حيا. اهفب ان وامله هسه حسه.  
 كانه به حيا واوله احبا حمت همنه. انه ما واهل كانه  
 قرا. بامه كانه. همننا ان وبن ان وحق همننا. اناسرا  
 وى. بعا مدهنا. ان كانه بعتنا. عمن وبن ان كانه حنا  
 واده صلوهها خب

واول ان فدهنا خب كانه. ك كانه فح واهلنا فحقنا كانه :  
 كانه واهل مدهنا مدهنا كانه. واهل ما اهلنا مدهنا مدهنا  
 مدهنا كانه به كانه واهل فاهل كانه مدهنا مدهنا. ان  
 به لا الهه الا حيا مدهنا. اننا اهلنا اننا \* امله ولب.  
 احنا به مدهنا ان. ولا بعا احبهه لاهلنا مدهنا. كانه ولا  
 انسا فاهلنا ولب كانه. ك وبن كانه بهتمه فاهلنا  
 فاهلنا ان. مدهنا كانه واهلنا بعا. انه به واهلنا واهلنا

\* L fol. 259  
r° b.

1. L. حنا (sic).

*jeunes gens et de la part des hommes qui sont venus avec moi*<sup>1</sup>. C'est d'une pensée qui est véritablement pauvre en esprit que relèvent ces réflexions et (ces) paroles. « La part qui me convient, dit-il, je la dédaigne avec magnanimité; qu'il suffise à mes serviteurs et à mes familiers d'être nourris seulement! Quant à ceux qui sont allés en même temps que moi et (m')ont aidé, que ce qui leur revient du butin leur soit donné! Vain, en effet, est ce qui (vient) de la vaine gloire; paraîtrai-je (être) magnanime et faire des cadeaux même avec ce qui est à autrui? » Car c'est avec ce qui est à soi qu'on pratique bien la vie philosophique.

C'est là ce que Paul aussi faisait, lorsqu'il recommandait à ceux qui prêchaient l'Évangile et à ceux qui restaient constamment près de l'autel de vivre de l'Évangile et de l'autel<sup>2</sup>. Mais, lui, il abandonnait d'une manière sublime ce qui lui revenait, et disait : *Quant à moi, je n'ai fait usage d'aucun de ces (droits)*<sup>3</sup>; et : *Quelle est donc ma récompense? C'est que, en l'annonçant, je rende gratuit l'Évangile du Christ, en ce que je ne ferai pas usage de mon autorité au point de vue de l'Évangile*<sup>4</sup>. En effet, lorsque quelqu'un renonce à ce qui est soumis à son autorité, il est digne d'éloge pour (sa) magnanimité; mais, celui

\* L fol. 259  
r° b.

1. Gen., xiv, 22-24. — 2. Cf. I Cor., ix, 13-14. — 3. I Cor., ix, 15. — 4. I Cor., ix, 18.

وٲٲٲ لا سمعلا نام الله اذ : حببها هانرا . بمعها لا . واهلها .  
 وبعها واهلها فلعهمها ولا طراى اذ  
 وبعها نام واهلها الله اذ واهلها لاهلها واهلها اذ . هاهلها  
 واهلها واهلها واهلها اذ . واهلها اذ . واهلها اذ .  
 واهلها اذ . واهلها اذ . واهلها اذ . واهلها اذ .  
 واهلها اذ . واهلها اذ . واهلها اذ . واهلها اذ .  
 واهلها اذ . واهلها اذ . واهلها اذ . واهلها اذ .  
 واهلها اذ . واهلها اذ . واهلها اذ . واهلها اذ .  
 واهلها اذ . واهلها اذ . واهلها اذ . واهلها اذ .

qui est sans miséricorde même au sujet de ce qui convient aux autres, c'est comme un législateur immatériel qu'il est réprouvé au sujet de la philosophie pour laquelle il ne souffre pas.

Que le patriarche Abraham fût porté à la dépense à cause de sa richesse, la pratique de l'hospitalité l'atteste, au point de s'asseoir même en plein midi près de la porte de sa tente<sup>1</sup> et d'attendre pour saisir par hasard un des étrangers qui passaient; c'est ainsi en vérité qu'il lui échappa même qu'il avait reçu les anges, ainsi que dit Paul<sup>2</sup>, ou plutôt Dieu lui-même, sous l'aspect d'hommes et sous l'apparence d'anges.

C'est là cette pauvreté d'esprit qui est proclamée heureuse. C'est là cette richesse qui n'est pas riche et qui est bien soumise à ses propriétaires et (qui) comme une servante et une esclave sert les bonnes œuvres, en sorte que la richesse, celle en vérité qui a l'autorité et (qui) est devenue la propriétaire de celui qui la possède et est son prisonnier, lié qu'il est par les entraves du désir de l'avarice, au point de ne pas pouvoir tendre sa main et donner à quelqu'un une seule obole, cette (richesse)-là, (dis-je), fait de celui qui la possède (sa) possession et elle est devenue la propriétaire de celui qui passait pour être son propriétaire. C'est en blâmant cette servitude digne de pitié et très misérable que notre Sauveur disait : *Vous ne pouvez pas servir Dieu et Mammon*<sup>3</sup>. C'est

1. Cf. Gen., xviii, 1 et ss. — 2. Cf. Hébr., xiii, 2. — 3. Matth., vi, 24; Luc, xvi, 13.

جبہ مال ملامتہا. ملامتہا و اوصال. کہ وہ نہ و جبہ؛ اے جبار. الا. وہ نہ  
 و بعلب جبہ مال جنیال و حمالا. ہبایہ محبتہ امر جبہا فبالا \*  
 لا اوصال بلسک حلاقتہا سووہ فمبتا. او وہ نہ و لفظہا یجسور.  
 امر وہ نہ و ہنہما اہلہ دجتمہ. املاہ و بعدہ. حمر وہ لقصہ دامتہا  
 ملامتہا و فحلاہہ دمارہہ. ہبہما اہلہ نہلا دامتہا لملکہا و فملا.  
 کہ یہ نہ حلاہہ وہ نہ و ہنہما اہلہ نہلا نہلا وہ نہ ملامتہا. الا  
 دہ نہ دلسہ ہبہہ. حہ نہ و ہلا متہا سووہ فلامتہا و حلاہہ ہنہما.  
 \* ہنہما دہہ حلاقتہا سووہ. ہلا مہمتہ حہما \*  
 دہہ و ملامتہا مہمتہ. حہ ملامتہا سووہ اہلہ اہلہ اہلہ و حہما.  
 حلاہہ و ہما. انہما جہما اہلہ وہ نہ و اہلہ ہلا متہا بلامتہ  
 لملکہا و لاہا. مہمہ. کہ وہ نہ و سووہ اہلہ اہلہ اہلہ. الا. وہ نہ  
 و ہلا اہلہ ہلا متہا. انہما لملکہا و ہما. ہنہ وہ اہلہ وہ نہ  
 و اہلہ ہلا متہا. وہ نہ و لا فملا حہما ملامتہا و حہما. لا اہبہما  
 لقصہ ہنہما دہما. املا ہما ہلا ملامتہا. ہما و ہلا فلامتہ  
 و ہنہما. ہبہما لقصہ وہ ہنہما ہما. املا و لا ہما ہلا اہلہ

\* L fol. 259  
v° a.

pourquoi donc il est défendu à quelqu'un non pas de devenir riche, mais de servir le désir de la richesse et d'être entraîné par lui comme un vil esclave.

Ne soyons donc pas languissants dans nos pensées et ne soyons pas tristes, ou au contraire rions comme si c'est en vain que cela est condamné, lorsque nous entendrons : *Mais, malheur à vous, riches, parce que vous avez reçu votre consolation*<sup>1</sup>; et : *Un riche entrera difficilement dans le royaume des cieux*<sup>2</sup>. En effet, la parole n'atteint pas tous ceux qui sont dans l'abondance, mais ceux-là seuls qui mettent toute leur pensée dans les biens et les possessions, \* s'y laissent prendre dans leurs pensées et ne sont pas pauvres en esprit.

\* L fol. 259  
v° a.

Et c'est là ce que montre Marc, lorsqu'il a rapporté très clairement la pensée de notre Sauveur et a écrit en ces termes : *Combien il est difficile que ceux qui se confient dans les biens entrent dans le royaume de Dieu*<sup>3</sup> ! Par conséquent, ce n'est pas le fait d'être le propriétaire de biens, mais c'est le fait de se confier dans les biens, qui ferme le royaume des cieux. Et qui est celui qui se confie dans les biens ? — Celui qui n'entend pas la parole de Notre-Seigneur, laquelle dit : *N'amassez pas pour vous des trésors sur la terre, où le ver et la teigne*

1. Luc, vi, 24. — 2. Matth., xix, 23. — 3. Marc, x, 24.



וְיָשֹׁא. וְיָשֹׁא חַר הָאֵשׁ מִן הַלָּא וְעָמְדָא. סוּחַ עֲמֻמְהָרָה וְיָזָא. וְיָשֹׁא  
 יִשְׁמַע עֲמֻמְהָרָה תִּנְקֵי חֲמִדָּה מִן חֲמִדָּה וְיָזָא. אִם חֲמִדָּה יִשְׁמַע וְיָזָא  
 אִם חֲמִדָּה חֲמִדָּה. מְהֵלָּא חֲמִדָּה וְיָזָא. וְיָזָא מְהֵלָּא חֲמִדָּה וְיָזָא. וְיָזָא  
 חֲמִדָּה יִשְׁמַע אִשְׁתֵּי מְהֵלָּא חֲמִדָּה. חֲמִדָּה וְיָזָא. וְיָזָא לֵא. וְיָזָא  
 וְיָזָא. וְיָזָא. וְיָזָא מְהֵלָּא חֲמִדָּה. וְיָזָא חֲמִדָּה. וְיָזָא חֲמִדָּה.  
 חֲמִדָּה יִשְׁמַע אִשְׁתֵּי חֲמִדָּה. וְיָזָא חֲמִדָּה. וְיָזָא חֲמִדָּה. וְיָזָא  
 חֲמִדָּה יִשְׁמַע חֲמִדָּה. וְיָזָא חֲמִדָּה. וְיָזָא חֲמִדָּה. וְיָזָא חֲמִדָּה.  
 וְיָזָא חֲמִדָּה. וְיָזָא חֲמִדָּה. וְיָזָא חֲמִדָּה. וְיָזָא חֲמִדָּה.  
 וְיָזָא חֲמִדָּה. וְיָזָא חֲמִדָּה. וְיָזָא חֲמִדָּה. וְיָזָא חֲמִדָּה.  
 וְיָזָא חֲמִדָּה. וְיָזָא חֲמִדָּה. וְיָזָא חֲמִדָּה. וְיָזָא חֲמִדָּה.

\* L fol. 259 v° b.

1. L. חֲמִדָּה.

l'héritage : *Que Dieu te donne de la rosée du ciel et de la graisse de la terre* !  
 Car aux (biens) du ciel s'ajoutent dans la même bénédiction aussi tous les  
 (biens) qui tiennent (leurs) fruits de la terre, parce que c'est à ceux qui  
 cherchent le royaume de Dieu \* et sa justice qu'est ajouté tout le reste <sup>2</sup>. Mais,  
 pour Ésaü, qui est apparu indigne de la bénédiction, l'ordre est renversé,  
 et pour lui c'est par la terre que commence l'héritage. En effet, que lui a dit  
 son père? — *Voici, c'est de la graisse de la terre que sera ton habitation, et de  
 la rosée du ciel d'en haut* <sup>3</sup>. Vois-tu comment ici ce qui (est) en bas précède  
 ce qui (est) en haut, et cela non plus n'est pas complètement vide de ce qui (est)  
 en haut à cause de la largesse de la libéralité de Dieu, laquelle fait descendre  
 la pluie sur les justes et sur les injustes et fait lever le soleil sur les méchants  
 et sur les bons <sup>4</sup>. Considère encore que l'exactitude et l'opportunité des paroles  
 du Livre divin sont en rapport avec ce qui convient. En effet, d'une part,  
 en ce qui concerne ce qui commence par le ciel, d'après la parole de la  
 bénédiction qui a été mise à la première place, il a dit : *Que Dieu te donne  
 de la rosée du ciel* <sup>5</sup> ! D'autre part, en ce qui concerne ce qui commence par  
 la terre, ce qui est mis à la première place, ce n'est pas cette (parole) : *Que Dieu*

\* L fol. 259 v° b.

1. Gen., xxvii, 28. — 2. Cf. Matth., vi, 33. — 3. Gen. (LXX), xxvii, 39. — 4. Cf. Matth., v, 45.  
 — 5. Gen., xxvii, 28.

ص انا لخر لانه دلسته بمن همدمايه و الاكل اذن و دلا دلا . هله افسه  
 همدلمايه و جه و انا  
 لهنهيه و انا لمدقبا ديهيه همدقبا ديهيه همدقبا ديهيه  
 هلا مدخيه لانه لالهيه ديهيهيه و جه و انا : هلا هنيصيه ديهيهيه و لا  
 منقيه هويه . او لانهيه و هلهيه همدمايه بدهيهيه و نهيه هيهيه مدعصيه .  
 امر اذن و احمنا من فنيه لالهيهيه . و قلا انايه و فلاله لعهيه و نهيه  
 انايهيه سنا انايهيه . عدا ليهيه و نهيهيه ج لالهيهيه . مداسدمايه هيهيه  
 حقا لالهيهيه : ديهيه لا مدوهيه هيهيهيه حدهيهيه مديهيهيه . امر و دهيهيهيه لالهيهيه  
 مداسدمايهيه و ديهيهيه مدغهيهيه . او لانهيه لينا هيهيهيه و نهيهيه و نهيهيه و نهيهيه  
 لالهيهيه فنيه و ديهيهيه مديهيهيه . اذن و ديهيهيه لالهيهيه لالهيهيه لالهيهيه .  
 و فلاله لعهيهيه همدمايهيه لالهيهيه . و نهيهيه لالهيهيه و ديهيهيه حيهيهيه . لانهيهيه  
 و نهيهيهيه . او اذن و سرصا فلالهيهيه ديهيهيهيه لالهيهيهيه هيهيهيهيه لالهيهيهيه  
 لالهيهيهيه ديهيهيهيه لالهيهيهيه . و نهيهيهيه لالهيهيهيه لالهيهيهيه . امر و نهيهيهيهيه

\* L fol. 260  
1<sup>o</sup> a.

te donne! mais : Voici, c'est de la graisse de la terre que sera ton habitation<sup>1</sup>, quand tu as seulement la libéralité de Dieu pour l'univers, et non pas une bénédiction exemplaire et supérieure<sup>2</sup>.

Heureux donc ceux qui sont pauvres en esprit, ceux qui sont doux dans (leur) âme, ceux qui sont ainsi modérés, qui n'épaississent pas leur pensée par l'enflure de la richesse et ne s'attachent pas à ce qui ne dure pas et (à ce qui) passe, ou ceux qui sont pauvres à cause de la législation de l'Esprit saint, conformément à ce qui est dit par notre Sauveur aux disciples : Les paroles que je vous ai dites sont Esprit et sont vie<sup>3</sup>. En effet, le mot « Esprit », lorsqu'il se trouve dans les Livres divins d'une manière indéterminée, sans que rien soit mis en plus avec lui, signifie généralement ou bien l'âme intellectuelle de l'homme, ou bien le bon et saint Esprit qui (est) de Dieu.

Et d'une part, c'est l'âme de l'homme qui est indiquée par ce qui est écrit dans le prophète Zacharie au sujet de Dieu : Il étend le ciel et fonde la terre, et il forme l'esprit de l'homme au dedans de lui<sup>4</sup>. A cela ressemble aussi ce qu'a dit le roi Ézéchias, quand il était sous le coup de la maladie et que son âme était sur le point de sortir (de son corps), est-il écrit dans Isaïe : Mon esprit devint chez moi<sup>\*</sup> comme la navette d'une (femme) qui tisse,

\* L fol. 260  
1<sup>o</sup> a.

1. Cf. Gen., xxvii, 39. — 2. Litt. : « Le modèle et la supériorité d'une bénédiction ». — 3. Jean, vi, 64. — 4. Zach., xii, 1.

وَمِنْهَا حَبِيْبٌ . وَاَمْرٌ اِذَا اَمَامَةٌ اَوْ اَوْجٌ وَحَدِيْمٌ اَوْ حَمِيْمٌ . اَوْجٌ وَحَبِيْمٌ .  
 اَوْجٌ وَحَبِيْمٌ . اَوْجٌ وَحَبِيْمٌ . اَوْجٌ وَحَبِيْمٌ . اَوْجٌ وَحَبِيْمٌ . اَوْجٌ وَحَبِيْمٌ .  
 وَوَحْيٌ اَمَامَةٌ اَوْ اَوْجٌ وَحَدِيْمٌ اَوْ حَمِيْمٌ : اَوْجٌ وَحَبِيْمٌ : حَبِيْمٌ  
 وَحَبِيْمٌ . اَوْ اَوْجٌ وَحَبِيْمٌ اَوْ حَمِيْمٌ . اَوْجٌ وَحَبِيْمٌ . اَوْجٌ وَحَبِيْمٌ .  
 حَبِيْمٌ وَحَبِيْمٌ . اَوْجٌ وَحَبِيْمٌ . اَوْجٌ وَحَبِيْمٌ . اَوْجٌ وَحَبِيْمٌ .

حَبِيْمٌ وَحَبِيْمٌ . اَوْجٌ وَحَبِيْمٌ . اَوْجٌ وَحَبِيْمٌ . اَوْجٌ وَحَبِيْمٌ .  
 وَحَبِيْمٌ اَوْجٌ . حَبِيْمٌ اَوْجٌ . اَوْجٌ وَحَبِيْمٌ . اَوْجٌ وَحَبِيْمٌ . اَوْجٌ وَحَبِيْمٌ .  
 حَبِيْمٌ وَحَبِيْمٌ . اَوْجٌ وَحَبِيْمٌ . اَوْجٌ وَحَبِيْمٌ . اَوْجٌ وَحَبِيْمٌ .  
 وَحَبِيْمٌ . اَوْجٌ وَحَبِيْمٌ . اَوْجٌ وَحَبِيْمٌ . اَوْجٌ وَحَبِيْمٌ .  
 اَوْجٌ وَحَبِيْمٌ . اَوْجٌ وَحَبِيْمٌ . اَوْجٌ وَحَبِيْمٌ . اَوْجٌ وَحَبِيْمٌ .  
 وَحَبِيْمٌ اَوْجٌ وَحَبِيْمٌ . اَوْجٌ وَحَبِيْمٌ . اَوْجٌ وَحَبِيْمٌ . اَوْجٌ وَحَبِيْمٌ .  
 وَحَبِيْمٌ . اَوْجٌ وَحَبِيْمٌ . اَوْجٌ وَحَبِيْمٌ . اَوْجٌ وَحَبِيْمٌ .

quand elle est sur le point de couper<sup>1</sup>. Tel est également ce qui est dit dans Baruch : *Ceux qui sont morts, eux qui (sont) dans le Schéol, (eux) dont l'esprit a été pris*<sup>2</sup>; et encore : *L'esprit qui est courbé et faible*<sup>3</sup>. Semblable est aussi ce qui a été dit par Notre-Seigneur dans les Évangiles : *L'esprit est bien disposé, et la chair est faible*<sup>4</sup>; et ce qui est écrit par Paul aux Corinthiens : *Qui d'entre les hommes, en effet, connaît ce qui (appartient) à l'homme, si ce n'est l'esprit de l'homme qui (est) en lui*<sup>5</sup>?

D'autre part, c'est cet Esprit bon et divin que montrent encore d'une manière indéterminée ces (paroles) qui ont été dites par l'Apôtre : *Marchez selon l'Esprit, et vous n'accomplirez pas le désir de la chair*<sup>6</sup>; et encore : *Lorsque vous êtes fervents d'Esprit*<sup>7</sup>; et encore : *Mais le fruit de l'Esprit, c'est la charité, la joie, la paix, et le reste*<sup>8</sup>; et dans un autre endroit : *Car l'Esprit scrute tout, et même les profondeurs de Dieu*<sup>9</sup>.

Quelques-uns cependant ont essayé de prendre la (parole) : *Heureux les pauvres en esprit*<sup>10</sup>, dans le sens de l'esprit mauvais, dont Paul, écrivant aux Éphésiens, disait : *L'esprit qui agit maintenant dans les fils de la désobéissance*<sup>11</sup>, « en sorte que soient proclamés heureux ceux qui sont pauvres et libres de l'action de l'esprit ennemi et de tout mouvement mauvais et passionné ».

1. Isaïe (LXX), xxxviii, 12. — 2. Cf. Bar., II, 17. — 3. Bar., II, 18. — 4. Matth., xxvi, 41. — 5. I Cor., II, 11. — 6. Gal., v, 16. — 7. Rom., xii, 11. — 8. Gal., v, 22. — 9. I Cor., II, 10. — 10. Matth., v, 3. — 11. Éph., II, 2.



محلها بقدرها الاقمار واهو : لا محدهم الا مملوا واهو : الا لا تميمها  
 وبعثنا سدك فتلهما هاهنا وبعثنا ههنا منسمة فعدما هو كما بعثنا  
 وبعثنا ههنا . و باللا اني روي ذلك اهلها . هكيتسعد تميمها . لا  
 بعثنا قصد مداهها .

مداهها جزا حب وبعثنا واهو : واهو : واهو : واهو : واهو : واهو :  
 واهو : واهو : واهو : واهو : واهو : واهو : واهو : واهو : واهو :  
 واهو : واهو : واهو : واهو : واهو : واهو : واهو : واهو : واهو :  
 واهو : واهو : واهو : واهو : واهو : واهو : واهو : واهو : واهو :  
 واهو : واهو : واهو : واهو : واهو : واهو : واهو : واهو : واهو :  
 واهو : واهو : واهو : واهو : واهو : واهو : واهو : واهو : واهو :

واهو : واهو : واهو : واهو : واهو : واهو : واهو : واهو : واهو :  
 واهو : واهو : واهو : واهو : واهو : واهو : واهو : واهو : واهو :  
 واهو : واهو : واهو : واهو : واهو : واهو : واهو : واهو : واهو :  
 واهو : واهو : واهو : واهو : واهو : واهو : واهو : واهو : واهو :  
 واهو : واهو : واهو : واهو : واهو : واهو : واهو : واهو : واهو :

1. L in margine : واهو :

de ses lois divines ne méprisent pas la possession de la matière, mais (qui) pour les désirs de la chair et pour les imaginations de la vaine gloire étalent la largesse et la munificence de dépenses inutiles, il nous faut les plaindre pour leur prodigalité et ne pas appeler généreux les amateurs de plaisirs.

Mais, me semble-t-il, ce qui est dit par Luc d'une manière générale : *Heureux les pauvres* <sup>1</sup>, n'est pas exempt et ne manque pas de la distinction spéciale et particulière qui (dit) selon Matthieu : *Heureux les pauvres en esprit* <sup>2</sup>. En effet, ce qui est cité et mis après l'une de ces béatitudes, après celle-ci : *Heureux serez-vous, quand on vous couvrira d'opprobres et qu'on vous fera une mauvaise réputation*, je veux dire cette (parole) : *A cause du Fils de l'homme* <sup>3</sup>, s'étend de la même manière à toutes ces béatitudes et de plus s'entend convenablement de toutes.

Par exemple : *Heureux les pauvres* <sup>4</sup>. Il nous faut penser qu'avec cette béatitude également il est mis en plus : *A cause du Fils de l'homme* <sup>5</sup>, c'est-à-dire : *Heureux les pauvres* <sup>6</sup>, à cause du Fils de l'homme, ce qui en vérité signifie la même chose que la (parole) : *Heureux les pauvres en esprit* <sup>7</sup>. Nombreux, en effet, sont ceux qui ne sont pas pauvres à cause du Fils de

1. Luc, vi, 20. — 2. Matth., v, 3. — 3. Luc, vi, 22. — 4. Luc, vi, 20. — 5. Note marginale de L : C'est-à-dire ceux qui sont pauvres à cause du Fils de l'homme. — 6. Luc, vi, 20. — 7. Matth., v, 3.

وانه و مدحهم و انهم و مدحهم و انهم و مدحهم و انهم و مدحهم و انهم  
 هذالك. ثم من بعد ذلك  
 له و انهم  
 و انهم و انهم و انهم و انهم و انهم و انهم و انهم و انهم  
 و انهم و انهم و انهم و انهم و انهم و انهم و انهم و انهم  
 و انهم و انهم و انهم و انهم و انهم و انهم و انهم و انهم  
 و انهم و انهم و انهم و انهم و انهم و انهم و انهم و انهم

\* L fol. 260  
v° a.

له و انهم  
 و انهم و انهم و انهم و انهم و انهم و انهم و انهم و انهم  
 و انهم و انهم و انهم و انهم و انهم و انهم و انهم و انهم  
 و انهم و انهم و انهم و انهم و انهم و انهم و انهم و انهم  
 و انهم و انهم و انهم و انهم و انهم و انهم و انهم و انهم  
 و انهم و انهم و انهم و انهم و انهم و انهم و انهم و انهم  
 و انهم و انهم و انهم و انهم و انهم و انهم و انهم و انهم

l'homme, c'est-à-dire du Christ, (à savoir) tous ceux qui supportent la pauvreté qui (vient) des privations et de la gêne sans rendre grâce et sans remercier, enblasphémant contre Dieu.

Encore : *Heureux les miséricordieux* <sup>1</sup>, à cause du Fils de l'homme. Quelques-uns, en effet, lorsqu'ils font cela pour se montrer aux hommes, ne sont pas proclamés heureux.

*Heureux les pacifiques* <sup>2</sup>, \* si c'est à cause du Fils de l'homme. Et en effet nous en voyons quelques-uns fonder la paix avec certains sur la méchanceté, de même que la concorde funeste, dont le prophète des Psaumes dit : *J'ai porté envie aux méchants, en voyant la paix des impies* <sup>3</sup>.

\* L fol. 260  
v° a.

*Heureux ceux qui ont le cœur pur* <sup>4</sup>, à cause du Fils de l'homme. En effet, qui est celui qui pourrait être pur, sans regarder vers (le Fils de l'homme)? Car c'est seulement si quelqu'un détourne son regard de la contemplation de celui-ci qu'il sera en dehors de toute pureté. C'est pourquoi Jean le théologien a écrit : *Nous le verrons comme il est; et quiconque a cette espérance en lui, se rend pur comme il est pur lui-même* <sup>5</sup>. Ignace revêtu de Dieu également a écrit à Polycarpe en ces termes : « Si quelqu'un peut rester dans la pureté

1. Matth., v, 7. — 2. Matth., v, 9. — 3. Ps. LXXII, 3. — 4. Matth., v, 8. — 5. I Jean, III, 2-3.

بفنا : لا يفتخر بدينه ودينه . . . . .  
 مدلسرا يمن انه وياسر اول . . . . .  
 ودمعلا جلا ودمعلا . . . . .

لندمسه لمدحتلا مدعلا ديه واولا دونه يمن ودمعلا ديه  
 مدعلا ديه وبقدها : فكم وهرام مدعلا ودمعلا ديه جمعلا :  
 اوله ودمعلا سبت اسم . روف ودمعلا له دونه ودمعلا  
 فتلا هلا مدعلا ودمعلا ديه من سما . ديه يمن . هلا لدمعلا ديه  
 ودمعلا جمعلا . هلا له لدمعلا ودمعلا ديه . بفنا اول ديه

لدمعلا ديه وجمع من اوله ودمعلا ديه واولا  
 اف يمن ديه ودمعلا ديه : هلا جمع من اسم . هلا ودمعلا ديه  
 ودمعلا . هلا من هلا ديه ودمعلا ديه ودمعلا ديه ودمعلا ديه  
 هلا ديه لدمعلا ديه هلا يمن من دمعدلا ودمعلا ديه ودمعلا  
 اه هلا ديه ودمعلا ديه ودمعلا ديه . لدمعلا لا لدمعلا  
 هلا ديه ودمعلا ديه ودمعلا ديه ودمعلا ديه ودمعلا ديه

en l'honneur de la chair de Notre-Seigneur, qu'il reste dans la modestie. Mais s'il se vante, il est perdu <sup>1</sup>. » En effet, il semble que ce n'est pas à cause du Fils de l'homme que celui qui est tel fasse ce qui est regardé comme la pureté.

*Heureux les doux* <sup>2</sup>, à cause du Fils de l'homme. En effet, ce sont ceux qui à cause des mêmes lois interdisent la colère, la clameur, l'animosité, le blasphème, et toute méchanceté <sup>3</sup> — ce que Paul a énuméré — qu'il nous faut proclamer heureux, et non pas ceux qui à l'exemple de fous et d'insensibles sont en dehors de la nature. Car, ceux-là, c'est à juste titre que personne ne les estimera dignes ni de châtiments pour la méchanceté, ni non plus de couronnes pour la vertu.

*Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice* <sup>4</sup>; il est certain que c'est à cause du Fils de l'homme. Et en effet, ceux qui cherchent le Christ et ont faim et soif de lui poursuivent la vraie justice et pas du tout ce qui plaît aux hommes, ce qui souvent fait mentir même le nom de la (justice). Car beaucoup, après avoir fait de longs discours sur la justice, c'est-à-dire l'équité, n'ont pas pu trouver qu'est ce qui est vraiment équitable. C'est en ce sens que le Livre sacré des Proverbes a promis de nous enseigner et de nous apprendre à recon-

1. P. G., t. V, col. 724. — 2. Matth., v, 4. — 3. Cf. Éph., iv, 31. — 4. Matth., v, 6.

١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

\* L fol. 260 v° b.

naître la justice véritable <sup>1</sup>. Et en effet, quand il y a <sup>\*</sup> la justice, n'est-elle pas

\* L fol. 260 v° b.

De même, que cette (parole) : *Heureux vous qui pleurez maintenant* — ou bien *qui êtes dans l'affliction* — *parce que vous rirez* <sup>2</sup> — ou bien *vous serez consolés* <sup>3</sup> — s'accorde également avec la même addition et qu'en plus soit entendue avec elle aussi la (parole) : *A cause du Fils de l'homme!* Et en effet, ce n'est pas toute tristesse, alors qu'elle est la racine de notre affliction et de nos pleurs, qui a lieu à cause du Fils de l'homme et a du crédit auprès de Dieu. C'est pourquoi Paul aussi disait : *La tristesse selon Dieu produit pour le salut un repentir qu'on ne peut pas regretter, mais la tristesse du monde produit la mort* <sup>4</sup>. Il est triste de la tristesse du monde, celui qui déplore la privation des désirs de la chair et qui fait de la perte de quelque chose de ce qui est agréable la cause de ses gémissements. C'est ainsi que pleuraient les Israélites dans le désert, lorsqu'ils se souvenaient des marmites de viande d'Égypte, excitaient (leur) ventre gourmand et demandaient à Moïse de satisfaire le besoin de leur désir, en sorte que celui-ci dise à Dieu : *Où (aurai-)je de la viande pour (en) donner à tout ce peuple? Car ils pleurent près de moi et disent : Donne-nous de la viande à manger* <sup>5</sup>. C'est d'une telle tristesse, relâchée, molle et abomi-

1. Cf. Prov., II, 9. — 2. Luc, VI, 21. — 3. Cf. Matth., V, 5. — 4. II Cor., VII, 10. — 5. Nombres, XI, 13.

قسيسا وبيبا ملامص : وادلا مصلما ملامص . اى اوى  
 وملا عقلها اوى ، ملام صيمع مصلما صميم . ولامص ملام  
 دلامص ملام . املا ملام است فلام : املا . ولام  
 لامص ملام ونحوه الا صيمع صميم . اى صيمع اوى ملام ملام  
 منعم اوى : ولام ملام . ملام وم ملام ملام اوى ملام  
 لام ادملا ملام ملام . اى اوى ولام ملام : وم ملام  
 اوى ولام ولا ملامص : ولام ملام . ولام ملام ملام  
 ملام ملام ملام . اوى ولام ملام . لا ملامص اوى : اى  
 اوى ملام . ولام ملام ملام ملام

\* L fol. 261  
r° a.

ملام ملام ملام ولام ملام ملام ملام ملام  
 : اوى ولام ملام ملام ملام . ولام ملام ملام  
 لامص ملام ملام : ولام ملام ملام ملام ملام  
 ملام : ملام ملام . لا ملام ملام ملام ملام  
 ملام ملام ملام ملام . ولام ملام ملام ملام ملام

nable, que sont tristes et c'est d'une affliction réprouvée que sont affligés également ceux qui sont bouche bée à cause de petits dons très mesquins et (très) méprisables et désirent injustement les biens d'autrui, comme il est écrit d'Achab, roi d'Israël, qui désira prendre la vigne de Naboth sans avoir eu son assentiment : *Il se coucha*, en effet, est-il dit, *sur son lit, se cacha la face et ne mangea pas* <sup>1</sup>, jusqu'à ce que, après avoir tué (cet) homme, il eût obtenu l'objet de son désir.

C'est de cette affliction haïe de Dieu que sont affligés également ceux qui sur la mort de ceux qu'ils aiment poussent des gémissements qui (sont) immodérés et désordonnés et qui provoquent le blasphème et non pas la foi en ce qui concerne l'espérance de la résurrection, eux à qui Paul dit : *Ne vous attristez pas comme aussi les autres qui n'ont point d'espérance* <sup>2</sup>.

Quel est donc celui qui est affligé d'une heureuse affliction et (qui) pleure

\* L fol. 261  
r° a.

à cause du Fils de l'homme? — Celui qui verse des larmes sur sès propres péchés, cherche à se purifier et à se rendre le Christ familier, a pour cause de (son) affliction d'être séparé de Dieu parce qu'il a péché, et dit avec David : *Je ferai connaître mon iniquité et je serai préoccupé pour mon péché* <sup>3</sup>; et : *D'un sac j'ai fait mon vêtement* <sup>4</sup>; et : *Comme celui qui est affligé et attristé, ainsi j'étais*

1. III Rois, XXI, 4. — 2. I Thess., IV, 12. — 3. Ps. XXXVII, 19. — 4. Ps. LXVIII, 12.

מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. וְעַתָּה אֵלֵינוּ חֲתִיב מִלְּפָנֶיךָ וְלֹא נִלְחַם בְּעַדְךָ. כִּי  
 יִשְׁמַע חַיִּים וְיִלְחַם בְּלִבְּךָ אֱלֹהֵינוּ. לֵבָא מִבְּעִמְסָא; חֵלָא בְּלִלְחָא; וְלִי לֵבָא בְּעַדְךָ.  
 מִלְּפָנֶיךָ אֵל דְּלֵא אִשְׁתַּר מִלְּפָנֶיךָ סִבְרָא. וְדֵלֵא אִשְׁתַּר חֲסִיפִי. כִּי מִרְזַח  
 בְּרַחֲמֵיךָ. וְעַתָּה אֵלֵינוּ אִשְׁתַּר מִלְּפָנֶיךָ בְּעַדְךָ בְּעַדְךָ בְּעַדְךָ.  
 5 דְּלֵא רַבָּא אֵל; וְעַתָּה כִּי שִׁלְחֵי מִיָּדְךָ חֲסִיפִי מִיָּדְךָ חֲסִיפִי: מִלְּפָנֶיךָ  
 מִיָּדְךָ אֵל דְּלֵא. לֵא מִלְּפָנֶיךָ חֲסִיפִי מִיָּדְךָ. כִּי מִדְּעַלְמֵי עוֹלָם. דְּלֵא  
 מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ. וְעַתָּה אֵלֵינוּ אִשְׁתַּר מִלְּפָנֶיךָ.  
 דְּלֵא מִיָּדְךָ אֵל דְּלֵא לֵבָא בְּעַדְךָ רִזְיָא; וְעַתָּה בְּעַדְךָ. אֵל לֵבָא בְּעַדְךָ; וְלֵא אֵל  
 עַמְּךָ אֵל; וְעַתָּה מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ חֲסִיפִי. מִיָּדְךָ חֲסִיפִי מִיָּדְךָ חֲסִיפִי.  
 10 מִיָּדְךָ חֲסִיפִי מִיָּדְךָ חֲסִיפִי. כִּי מִיָּדְךָ חֲסִיפִי מִיָּדְךָ חֲסִיפִי. וְעַתָּה אֵלֵינוּ אִשְׁתַּר מִלְּפָנֶיךָ.  
 וְעַתָּה. מִיָּדְךָ חֲסִיפִי מִיָּדְךָ חֲסִיפִי. מִיָּדְךָ חֲסִיפִי מִיָּדְךָ חֲסִיפִי. מִיָּדְךָ חֲסִיפִי  
 אֵלֵינוּ. מִיָּדְךָ אֵל; וְעַתָּה אֵלֵינוּ אִשְׁתַּר מִלְּפָנֶיךָ. אֵלֵינוּ אִשְׁתַּר מִלְּפָנֶיךָ. מִיָּדְךָ חֲסִיפִי  
 חֲסִיפִי מִיָּדְךָ. כִּי מִיָּדְךָ חֲסִיפִי מִיָּדְךָ חֲסִיפִי. מִיָּדְךָ חֲסִיפִי מִיָּדְךָ חֲסִיפִי. מִיָּדְךָ חֲסִיפִי  
 דְּלֵא חֲסִיפִי מִיָּדְךָ חֲסִיפִי. מִיָּדְךָ חֲסִיפִי מִיָּדְךָ חֲסִיפִי. מִיָּדְךָ חֲסִיפִי מִיָּדְךָ חֲסִיפִי.

humilié<sup>1</sup>; et : *Mes yeux ont fait descendre des ruisseaux de larmes, parce je n'ai pas observé ta Loi*<sup>2</sup>. En effet, c'est en se purifiant par ces (pratiques) que quelqu'un s'élèvera jusqu'à un grand degré de l'heureuse affliction, qu'il gémissa par amour sur les autres également qui ont besoin de gémissements et qu'il dira en chantant : *La tristesse m'a saisi à cause des pécheurs qui ont abandonné ta Loi*<sup>3</sup>.

C'est de cette manière que Jérémie aussi, alors que ses concitoyens péchaient et se réjouissaient, était affligé, en disant : *Je ne me suis pas assis dans leur assemblée, tandis qu'ils plaisantaient; j'étais assis seul, parce que j'ai été rempli d'amertumes*<sup>4</sup>.

C'est à cette heureuse affliction qu'il nous faut rapporter en plus également l'affliction dont a été affligé Samuel, qui voyait depuis son enfance ce qui était caché et (qui) était fameux et célèbre parmi les prophètes et parmi les juges, lorsqu'il voyait que Saül, qu'il avait oint roi, avait péché, s'était rendu coupable de mépris à l'égard des commandements de Dieu, avait été rejeté et était en dehors de la bonne grâce de Dieu. De celui-là, lui aussi, il a détourné sa face, et il déplorait cependant son péché, jusqu'à ce que Dieu lui eût révélé que ce (péché) était sans guérison. Il est convenable que nous écoutions les paroles

1. Ps. xxxiv, 14. — 2. Ps. cxviii, 136. — 3. Ps. cxviii, 53. — 4. Cf. Jér., xv, 17.

̄ⲟⲩⲉⲛⲟⲩⲉⲛ ⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ̄ⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲉⲛⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲉⲛⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲉⲛ  
 ⲉⲛⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲉⲛⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲉⲛⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲉⲛⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲉⲛ  
 ⲉⲛⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲉⲛⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲉⲛⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲉⲛⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲉⲛⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲉⲛ  
 ⲉⲛⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲉⲛⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲉⲛⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲉⲛⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲉⲛ

ⲉⲛⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲉⲛⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲉⲛⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲉⲛⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲉⲛⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲉⲛ  
 ⲉⲛⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲉⲛⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲉⲛⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲉⲛⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲉⲛⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲉⲛ  
 ⲉⲛⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲉⲛⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲉⲛⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲉⲛⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲉⲛⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲉⲛ  
 ⲉⲛⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲉⲛⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲉⲛⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲉⲛⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲉⲛⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲉⲛ  
 ⲉⲛⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲉⲛⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲉⲛⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲉⲛⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲉⲛⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲉⲛ  
 ⲉⲛⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲉⲛⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲉⲛⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲉⲛⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲉⲛⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲉⲛ  
 ⲉⲛⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲉⲛⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲉⲛⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲉⲛⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲉⲛⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲉⲛ  
 ⲉⲛⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲉⲛⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲉⲛⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲉⲛⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲉⲛⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲉⲛ

\* L fol. 261 r° b.

mêmes du Livre inspiré par Dieu : *Et Samuel, dit-il, ne vit plus Saül jusqu'au jour de sa mort, parce que Samuel était dans l'affliction à cause de Saül; et le Seigneur se repentit d'avoir établi Saül roi sur Israël; et le Seigneur dit à Samuel : Jusqu'à quand es-tu affligé à cause de Saül? Et moi, je l'ai rejeté, afin qu'il ne règne plus sur Israël*<sup>1</sup>.

C'est de la même manière que Paul également agissait, en écrivant aux Corinthiens : *(Je crains) que, quand je viendrai chez vous, mon Dieu ne m'humilie de nouveau et que je ne sois dans l'affliction à cause de beaucoup de ceux qui ont péché précédemment et ne se sont pas repentis de l'impureté, de la fornication et du libertinage\* qu'ils ont pratiqué*<sup>2</sup>.

\* L fol. 261 r° b.

Il y a encore un autre degré plus élevé chez ceux qui sont dans une heureuse affliction : par exemple, lorsque quelqu'un, après avoir purifié son âme de la matière, considérera. ἁξίωμα, c'est-à-dire la dignité, de cette (âme), et comment, après être déchue du Paradis et avoir rejeté loin d'elle la grâce de l'immortalité, elle a revêtu des tuniques de peau, qui signifient la mortalité et la mort, et lorsqu'il désirera le départ dans le Christ, dont Paul disait dans sa hâte : *Le moment de mon départ est arrivé*<sup>3</sup>; et : *Le fait que je parte et que je sois avec le Christ est ce qu'il y a de mieux*<sup>4</sup>; et : *Nous qui sommes dans cette tente, nous portons un fardeau*<sup>5</sup>.

1. I Rois, xv, 35-xvi, 1. — 2. II Cor., xii, 21. — 3. II Tim., iv, 6. — 4. Philipp., i, 23. — 5. II Cor., v, 4.

5  
 10  
 15

101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

David également souffrait cela, en disant : *Les larmes étaient mon pain jour et nuit. Quand viendrai-je et verrai-je la face de Dieu* <sup>1</sup>? Le grand Antoine aussi endurait cela, lorsqu'il montait du milieu des flots purs de la vie ascétique jusqu'à l'état incorporel, qu'il pensait ce qui convient à l'élévation de l'âme, qu'il rougissait et gémissait toutes les fois qu'il était forcé de descendre jusqu'à la nourriture du corps.

C'est de ceux qui sont ainsi dans l'affliction à cause du Fils de l'homme qu'il est écrit : *Heureux, vous qui pleurez, parce que vous rirez* <sup>2</sup>. Et ici (Luc) nomme « rire » la joie et la consolation, tandis que Matthieu a écrit non pas : *Parce que vous rirez*, mais : *Parce que vous serez consolés* <sup>3</sup>. En effet, c'est la coutume du Livre divin d'appeler « rire » la joie. C'est pourquoi Sara également, après avoir mis Isaac au monde, a dit : *Le Seigneur m'a fait un rire; car celui qui apprendra se réjouira pour moi* <sup>4</sup>; et Job aussi a dit de Dieu : *Il remplira du rire la bouche qui dit la vérité* <sup>5</sup>. Quant au rire que répandent les bouches qui éclatent de rire et ne sont pas instruites, l'Ecclésiaste le réproprime sagement, en disant : *Comme le bruit des épines sous la chaudière, ainsi est le rire des insensés* <sup>6</sup>.

Où sont ceux qui perdent toute la journée aux spectacles et la nuit vont

1. Ps. xli, 3, 4. — 2. Luc, vi, 21. — 3. Matth., v, 5. — 4. Gen., xxi, 6. — 5. Cf. Job (Lxx), viii, 21. — 6. Eccl., vii, 7.

وَاغْلِبْ اِرْحَبْ. هَمَّحْ اَمْرَ مَقَمِّهَا مَقَمِّهَا قَدْلًا بِرَّسْحًا لَّا. بِمَتَحْلًا.  
 وَبِحَقِّقَتِهَا دَهْلًا قَدْمًا. عَمَّوْ لِحْدَتَا مَقَمِّحْلًا. اِلَّا حِدْحًا حَمَّا اَهْلِي  
 اَعْمَدًا. وَبِحَمْدِهَا مَدْرَسًا اِنَّا حَ. حَبَّ اِنَّا هَلَّا مَجْمُورٌ مَعْلَمًا اِنَّا. \* وَبِحَمْدِ  
 حَقِّقَتِهَا اِنَّا. وَبِحَمْدِهَا مَقَمِّهَا سَبَّ. وَبِحَمْدِهَا اِلَّا حَقِّقَتِهَا مَسْتَعْلَمًا  
 سَبَّ. وَبَارًا سَرًّا فَهَقِّمًا. عَمَّوْ اَهْلًا حَبَّ سَبَّ فَهَمَّحْ. اِلَّا مَقَمِّحْلًا  
 اَمَّوْ لِحْمَدًا دَهْلًا. وَبِحَقِّقَتِهَا. وَبِحَمْدِهَا مَقَمِّهَا اِسْمًا. وَبِحَمْدِهَا اِنَّا  
 حَقِّقَتِهَا. وَبِحَقِّقَتِهَا نَبَّ حَمَّعًا مَقَمِّهَا. وَبِحَمْدِهَا سَبَّ مَقَمِّهَا هَمَّحْ.  
 اِنَّا حَبَّ حَمَّا اِنَّا. وَبِحَمْدِهَا اِنَّا. وَبِحَمْدِهَا مَقَمِّهَا حَمَّعًا. حَمَّعًا اِنَّا.  
 وَبِحَمْدِهَا مَقَمِّهَا حَمَّعًا هَمَّحْ اِنَّا. اِحْمَلًا حَبَّ هَمَّحْ حَمَّعًا اِنَّا.  
 حَقِّقَتِهَا اِفَّ حَبَّ مَقَمِّهَا. اِنَّا حَمَّا اَهْلِي. وَبِحَمْدِهَا. وَبِحَمْدِهَا حَمَّعًا  
 وَبِحَمْدِهَا. وَبِحَمْدِهَا حَمَّعًا. وَبِحَمْدِهَا مَقَمِّهَا. وَبِحَمْدِهَا حَمَّعًا. وَبِحَمْدِهَا  
 مَقَمِّهَا حَمَّعًا. وَبِحَمْدِهَا حَمَّعًا. وَبِحَمْدِهَا مَقَمِّهَا. وَبِحَمْدِهَا حَمَّعًا.  
 نَبَّ اَهْلًا. هَمَّحْ مَقَمِّهَا لَّا. حَمَّعًا مَقَمِّهَا اَعْمَدًا. مَقَمِّهَا. وَبِحَمْدِهَا  
 مَقَمِّهَا اِنَّا. وَبِحَمْدِهَا. حَمَّعًا اِنَّا. وَبِحَمْدِهَا. هَمَّحْ مَقَمِّهَا اِنَّا.

\* L fol. 261 v° a.

\* L fol. 261 v° a.

à Daphné et (qui) comme des corbeaux et des corneilles crient des paroles ridicules, (qui sont) ignobles et (qui) amènent la honte pour les enfants, à plus forte raison pour des hommes faits? Mais peut-être entendrai-je (répliquer) à cela : « Pourquoi nous injuriez-tu, sans être toi-même blessé en rien? Est-ce que nous nous moquons des assemblées qui (ont lieu) à l'église? Est-ce que par nos paroles nous poussons quelqu'un à aller voir des amusements? Tais-toi donc, puisque nous-mêmes nous gardons le silence? » Mais il est facile de leur dire : Vous, vous avez un chemin qui est glissant et court vers le bas, (celui) des voluptés, qui tout à coup en entraîne beaucoup à la fois et qui n'a besoin d'aucune parole. Pour moi, en me pressant vers le chemin de la vertu, qui est pénible, raboteux et escarpé, j'ai besoin de beaucoup de cordes spirituelles, afin que, tout en peinant beaucoup, j'en tire à peine un — et un seulement — vers les (régions) supérieures. Et en effet, ce n'est pas non plus le fleuve qui est à pleins bords et balaie les plaines (couvertes) d'épis ainsi que les vignes et les arbres fruitiers et non fruitiers, qui a de bonnes raisons pour blâmer l'agriculteur parce qu'il (lui) ferme l'entrée devant l'impétuosité de (ses) eaux.

Tenons-nous donc tranquilles et faisons trêve au rire immodeste et au libertinage; et, avant que vienne la mort à laquelle nous ne prenons pas garde,

لا. مختارا هبه لى. يتبعنا محلا ودمج. ج لاة لى لى متعنا فنمدمج. اذدمج.  
 ونهجموه. لى لى. مده لى لى.  
 لى لى. مده لى لى.  
 مده لى لى. مده لى لى. مده لى لى. مده لى لى. مده لى لى. مده لى لى.

poursuivons l'heureuse affliction, et ne souffrons pas comme ceux qui ne sont pas initiés et comme ceux qui ont des pensées païennes, en entendant les saints Évangiles dire : *Heureux ceux qui sont dans l'affliction et pleurent, parce qu'ils seront consolés et riront*<sup>1</sup>. Mais louons le Christ qui nous élève à une telle élévation et à une telle prééminence de vertu et de vie ascétique. A lui la gloire dans les siècles ! Ainsi soit-il !

1. Cf. Luc, vi, 21 ; Matth., v, 5.

# مقامنا ومدائنا ورحمتهم

هذا موعظة من موعظاتي... هذا هو الذي وجدته في نسخة... مستعملين  
هذا هو الذي وجدته في نسخة... هذا هو الذي وجدته في نسخة...

قوله - ثم اذني مدحتي مع ذبه فبحه : الحاشية على قوله : وهو بال  
سبحانه وانه لله الامير والامير الله . ان هذا هو والله ان  
ان . امر ربا من : فلهذا هو علمنا وصدقنا : ثم قال قبل هتمنا  
وسك عفتنا وسلام مخبرا : سنرا لله لا اننا مننا : سنعلمنا  
ما من الله الحقد : ثم الحمد مجسدا : فينا حاشا هو : مداه :  
مفسر الله مدحنا \* لهما : بجدلا ونه : والماء هو الله اذني  
: الله ان فمنا : بجهن مداحه : هاشا امنا : بنفسه ولا الامير :  
وسك الله رقى اقمه لعدن امنا : ونه مدح : ه/بذ : له

\* L fol. 261  
v° b.

## HOMÉLIE CXIV

SUR LA SAINTE MARTYRE DROSIS, ET SUR CELLES QUI SOUFFRIRENT LE MARTYRE AVEC ELLE; ET EXHORTATION POUR UNE COLLECTE EN VUE DE CE QUI MANQUE A L'OUVRAGE QUI (EST) AU-DESSUS DU SAINT AUTEL.

Après avoir consacré déjà deux homélies<sup>1</sup> aux luttes sacrées de la vaillante martyre Drosis, c'est en l'honneur de la sainte Trinité que j'en viens encore à cette troisième (homélie). En effet, de même que Paul, l'apôtre et le docteur des nations, lorsqu'il se montrait fort dans de nombreux combats pour la piété et voyait le Calomniateur lui résister d'une manière très opiniâtre, et lorsqu'en face de la faiblesse de son propre corps il comparait et pesait\* le grand nombre des travaux qui fondaient sur lui, disait : *Il m'a été donné un aiguillon de ma chair, un ange de Satan, pour me souffleter, afin que je ne m'enorgueillisse pas* ; et : *Au sujet de celui-là, trois fois j'ai prié Notre-Seigneur de l'éloigner de moi, et il m'a dit : Ma grâce te suffit, car c'est dans la faiblesse que ma puissance s'achève*<sup>2</sup> ; et

\* L fol. 261  
v° b.

1. Cf. en particulier l'homélie G, P. O., t. XXII, p. 230 [30], note 1. — 2. II Cor., XII, 7-9.









و صبح فرازا . هلا هر صلاحی که از او بیرون آید . عیبها و عقدهها از او بیرون آید .  
 و از این منزه است اما کجاست ؟ و در کجا ؟ و در کجا ؟ و در کجا ؟  
 کجاست ؟ و کجا ؟  
 کجاست ؟ و کجا ؟  
 کجاست ؟ و کجا ؟

سعادتی که در او است : سعادتی که در او است : سعادتی که در او است :  
 افلا کجاست ؟ و کجا ؟  
 کجاست ؟ و کجا ؟  
 کجاست ؟ و کجا ؟  
 کجاست ؟ و کجا ؟

\* L fol. 262  
v° a.

کجاست ؟ و کجا ؟  
 کجاست ؟ و کجا ؟

section, (à savoir) du rejet des sarments qui sont inutiles? Voici, en effet, que je vois qu'un sarment de beauté couronne ma tête des fleurs de la jeunesse ainsi que de feuilles. Ne peut-il pas donner naissance à une grappe? Mais je tiendrai compte aussi de cette parole sacrée : *L'homme, ses jours sont comme l'herbe ; comme la fleur du champ, ainsi il fleurira*<sup>1</sup> ; et : *Le soleil s'est levé comme la chaleur, et il a desséché l'herbe, et sa fleur est tombée, et la beauté de son visage a péri*<sup>2</sup>.

« Les bijoux en or, les vêtements et tout le luxe des femmes, ainsi que la dépravation qui s'y trouve, ne compteront pas pour un sarment, n'auront pas besoin de section et ne pousseront pas de (cette) vigne spirituelle. En effet, Paul, ce sage agriculteur, œilletonne ce qui pousse ainsi, lorsqu'en tant que maître il prescrit aux femmes \* *de ne se parer elles-mêmes ni d'or, ni de*

\* L fol. 262  
v° a.

\* *perles, ni de vêtements de grand prix, mais de bonnes œuvres, ce qui convient à des femmes qui font profession de piété*<sup>3</sup>.

1. Ps. cii, 15. — 2. Jacques, i, 11. — 3. I Tim., ii, 9-10.

لجعلها . وبتسنيها . وبتسنيها . وبتسنيها . وبتسنيها . وبتسنيها .  
 وبتسنيها . وبتسنيها . وبتسنيها . وبتسنيها . وبتسنيها .  
 وبتسنيها . وبتسنيها . وبتسنيها . وبتسنيها . وبتسنيها .  
 وبتسنيها . وبتسنيها . وبتسنيها . وبتسنيها . وبتسنيها .

وبتسنيها . وبتسنيها . وبتسنيها . وبتسنيها . وبتسنيها .

وبتسنيها . وبتسنيها . وبتسنيها . وبتسنيها . وبتسنيها .  
 وبتسنيها . وبتسنيها . وبتسنيها . وبتسنيها . وبتسنيها .  
 وبتسنيها . وبتسنيها . وبتسنيها . وبتسنيها . وبتسنيها .  
 وبتسنيها . وبتسنيها . وبتسنيها . وبتسنيها . وبتسنيها .  
 وبتسنيها . وبتسنيها . وبتسنيها . وبتسنيها . وبتسنيها .  
 وبتسنيها . وبتسنيها . وبتسنيها . وبتسنيها . وبتسنيها .  
 وبتسنيها . وبتسنيها . وبتسنيها . وبتسنيها . وبتسنيها .  
 وبتسنيها . وبتسنيها . وبتسنيها . وبتسنيها . وبتسنيها .  
 وبتسنيها . وبتسنيها . وبتسنيها . وبتسنيها . وبتسنيها .  
 وبتسنيها . وبتسنيها . وبتسنيها . وبتسنيها . وبتسنيها .

penchant pour la chair et entendre de la (bouche) de celui qui a planté la parole très souhaitable, laquelle dit par le prophète Jérémie : *Moi, je t'ai plantée pour une vigne qui porte des fruits, franche tout entière; ne t'es-tu pas changée en amertume comme la vigne étrangère*<sup>1</sup> et qui renie la noblesse de celui qui l'a plantée, à savoir l'image et la ressemblance raisonnable et divine? »

Après que, avec cette préparation divine et incorporelle, la très virile Drosis eut quitté le palais et eut pris une fuite très courageuse — laquelle possède la couronne de la virilité, mais non pas l'accusation de la timidité — elle se joignit à quelques femmes, vierges modestes et chastes, qui par la continence et l'ascétisme avaient consacré toute leur vie au Christ, s'occupaient de la sépulture de ceux qui souffraient alors le martyre et étaient jetés sans sépulture, et de cela avaient fait leur vie; et aussitôt elle participe avec celles-ci à tout ensemble, à la foi, aux œuvres, aux espérances, aux exploits courageux et à la bienheureuse délivrance d'ici-bas qui porte les couronnes pour le martyre. Comme une nuit, en effet, elles prenaient et enterraient les corps patients de ceux qui souffraient le martyre et étaient sans sépulture, une troupe d'hommes armés se tint devant elles, et ils

1. Jér., II, 21.



منها انه فلاناما درنا مبر . هفدا ده لمارم وده و ويا لومده ويا .  
لا امامه وبنملا وده . الا وبنملا وده و الكوا . منلا وبنملا وبنملا وبنملا  
ابن . لا سحلا . ه افلا منجا . ه افلا ودها حتمدا . افلا وبنملا حلافا .  
مبب حب . لا لسبع وده ودا ولا امامه وبنملا . الا لسعلا وبنملا .  
ويا سلا امامه وده . اف الا وبنملا وبنملا وبنملا وبنملا وبنملا .  
منها وبنملا وبنملا وبنملا وبنملا وبنملا وبنملا وبنملا وبنملا وبنملا .  
بنملا وبنملا وبنملا وبنملا وبنملا وبنملا وبنملا وبنملا وبنملا وبنملا .  
المبملا . ودا وبنملا وبنملا وبنملا وبنملا وبنملا وبنملا وبنملا وبنملا .  
ه وبنملا . نعا وبنملا وبنملا وبنملا وبنملا وبنملا وبنملا وبنملا وبنملا .  
لامده ويا ابصر وبنملا وبنملا وبنملا وبنملا وبنملا وبنملا وبنملا وبنملا .  
بنملا وبنملا وبنملا وبنملا وبنملا وبنملا وبنملا وبنملا وبنملا وبنملا .  
اه منلا وبنملا وبنملا وبنملا وبنملا وبنملا وبنملا وبنملا وبنملا وبنملا .  
وبنملا .  
معلاه وبنملا .

\* L fol. 263  
1<sup>o</sup> a.

clairement qu'il professe que ce prodige n'appartient pas à sa propre puissance, mais à la puissance de Dieu. Car que dit-il ? *La puissance de la mer, en effet, a dit : Je n'ai pas été en travail et je n'ai pas enfanté; et je n'ai pas nourri de jeunes gens, ni élevé de vierges*<sup>1</sup>. Par conséquent, que ne me soit pas imputé ce qui n'est pas à moi, mais (qu'il le soit) à la puissance du Christ !

C'est à cette puissance qu'appartenait aussi le signe qui a accompagné les martyres. En effet, comme ces chaudières avaient été fabriquées avec cet airain, qui, après avoir dissous les membres de ces vierges, a eu part à une certaine grâce et à un certain effet et (que) le bain a été préparé pour le plaisir et pour le bien-être, quiconque y entrait ignorait lui-même qu'il prenait le dernier bain et le (bain) funèbre; car sans cause il tombait mort de lui-même. Et, après que l'empereur en personne eut appliqué son esprit au prodige, il ordonnait que d'autres chaudières fussent fabriquées de nouveau à la place de celles-là et que celles qui avaient torturé les vierges, en faisant bouillir la mort plutôt que l'eau chaude pour ceux qui se baignaient, fussent fondues de nouveau pour (devenir) les statues des jeunes filles; car l'erreur

\* L fol. 263 elle-même, après avoir \* reconnu la vérité, aime encore faire honneur à la  
1<sup>o</sup> a.

1. Isaïe, XXIII, 4.

ذبنا من يمين ومدبرنا من يمين حذرنا: فالتوا بحقنا خبز اتيانا وحيتنا:  
 وبنينا لاهنا من يميننا وخبزنا لاهنا: من يميننا واهنا من يميننا واهنا من يميننا.

وذبنا خبزنا خبزنا من يميننا واهنا من يميننا.

5 واهنا من يميننا من يميننا واهنا من يميننا واهنا من يميننا واهنا من يميننا.

واهنا من يميننا واهنا من يميننا واهنا من يميننا واهنا من يميننا.

واهنا من يميننا واهنا من يميننا واهنا من يميننا واهنا من يميننا.

10 واهنا من يميننا واهنا من يميننا واهنا من يميننا واهنا من يميننا.

واهنا من يميننا واهنا من يميننا واهنا من يميننا واهنا من يميننا.

واهنا من يميننا واهنا من يميننا واهنا من يميننا واهنا من يميننا.

vérité par ses propres marques. En effet, celles qui chantaient en tout temps : *Les idoles des nations (sont) l'ouvrage des mains des hommes ; qu'ils leur ressemblent, ceux qui les font et tous ceux qui se confient en elles*<sup>1</sup> ! il croyait les apaiser par des ouvrages faits de main d'homme.

5 Le Livre divin a raconté également au sujet des Philistins qu'ils ont autrefois fait quelque chose de semblable. En effet, après avoir pris l'arche de Dieu à la suite d'une victoire militaire, l'avoir emmenée en quelque sorte en captivité et l'avoir tranquillement retenue chez eux, ils furent frappés de tumeurs à leurs derrières, et leur pays produisait un grand nombre de souris comme des fourmis. Et, lorsqu'ils eurent trouvé la cause de la punition, ils firent fondre des figures du fléau et ils les envoyèrent avec l'arche au Dieu d'Israël. Le Livre sacré, en effet, s'exprime ainsi : *Et ils mirent l'arche de Dieu sur un chariot, et ils mirent sur le côté du (chariot) les souris d'or et les derrières d'or*<sup>2</sup>.

15 Pourquoi donc nous, les fidèles, et qui sommes rangés parmi les enfants de Dieu et qui nous attendons à hériter le royaume des cieus, n'imiterions-nous pas les Philistins, ne porterions-nous pas notre attention sur la table sacrée et vénérable<sup>3</sup> et n'apporterions-nous pas ce qui manque à l'argent? Et qu'il

1. Ps. cxiii, 4, 8; Ps. cxxxiv, 15, 18. — 2. I Rois, vi, 11. — 3. Cf. P. O., t. XXII, p. 246 [46].



٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ : ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥  
 ٥٥٥  
 ٥٥٥

٥٥٥  
 ٥٥٥  
 ٥٥٥  
 ٥٥٥

٥٥٥  
 ٥٥٥  
 ٥٥٥

ne donnerait-il pas tout ce qu'il posséderait, lorsque viendrait la nécessité, pour n'avoir pas à endurer les (rigueurs) de la nécessité? Représentons-nous devant les yeux cette angoisse, et soyons de généreux donateurs pour ce qui est des dons qui profitent à l'âme. Ne soyons pas disposés en notre esprit comme si nous possédions ce que nous possédons, et ainsi chassons loin de nous la passion de l'avarice qui obscurcit gravement l'âme et *aveugle les yeux des sages*<sup>1</sup>, ainsi que dit le Livre divin.

Et je redoute que, tandis que je dis cela, quelqu'un de ceux qui sont chiches et avares ne dise dans son esprit ou en murmurant doucement sous ses lèvres :  
 « Oh! avec quelle impudence tu nous sollicites! C'est donc pour cela que chaque année tu montes dans la chaire sacrée et que tu prends prétexte des éloges des martyrs et que tu nous ramènes (ta) parole pour nous solliciter, même lorsque nous ne le voulons pas. »

Mais je dis, ô excellent, que ce n'est pas moi qui ai nouvellement trouvé ou décidé cette impudence. Car, si cela était, j'aurais honte, sache-le bien, et je rougirais, même lorsque j'entendrais un autre (la) dire, à plus forte raison quand je serais moi-même le ministre d'une telle parole. Mais c'est

1. Deut., xvi, 19.

مضموناً و... الا و... حمة مبهتة دة... نسا حمة... مند...  
 ...  
 \* L fol. 263  
 v° a.

1. L. in margine : فقها. — 2. L. sic. (sic).

quand elle descend en ligne directe d'un sanctuaire sacré que je l'ai reçue. Écoute, en effet, ce que le Dieu de l'univers a dit à Moïse, alors qu'il était instruit en secret du milieu de la nuée, sur le sommet de la montagne du Sinaï, quarante jours et quarante nuits, sans nourriture : *Dis \* aux enfants d'Israël : Et recevez pour moi des prémices ; de tous ceux à qui cela semblera bon dans leur cœur, vous recevrez mes prémices ; et voici les prémices que vous recevrez d'eux : de l'or, de l'argent, de l'airain, des étoffes teintes en bleu-violet, en rouge, en écarlate double, du lin filé, et du poil de chèvre, et le reste* <sup>1</sup>. Si donc celui qui légiférait à une telle hauteur est descendu même jusqu'au poil de chèvre, comment m'accuses-tu sous le reproche d'impudence, moi qui me traîne sur la terre, respire le même air que toi et m'attache à l'image et au modèle de Dieu? Mais est-ce que je te parais aller contre l'image, parce que je n'ai parlé que de l'argent? Pourtant j'accepterais même des oboles d'airain recueillies une à une ou deux (par deux) de la part de ceux qui sont de beaucoup les plus pauvres, parce qu'ils agiraient sous (l'influence) d'une pensée plus riche que ceux qui posséderaient.

1. Ex., xxv, 2-4.

\* L fol. 263  
v° a.

5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100  
 105  
 110  
 115  
 120  
 125  
 130  
 135  
 140  
 145  
 150  
 155  
 160  
 165  
 170  
 175  
 180  
 185  
 190  
 195  
 200  
 205  
 210  
 215  
 220  
 225  
 230  
 235  
 240  
 245  
 250  
 255  
 260  
 265  
 270  
 275  
 280  
 285  
 290  
 295  
 300  
 305  
 310  
 315  
 320  
 325  
 330  
 335  
 340  
 345  
 350  
 355  
 360  
 365  
 370  
 375  
 380  
 385  
 390  
 395  
 400  
 405  
 410  
 415  
 420  
 425  
 430  
 435  
 440  
 445  
 450  
 455  
 460  
 465  
 470  
 475  
 480  
 485  
 490  
 495  
 500  
 505  
 510  
 515  
 520  
 525  
 530  
 535  
 540  
 545  
 550  
 555  
 560  
 565  
 570  
 575  
 580  
 585  
 590  
 595  
 600  
 605  
 610  
 615  
 620  
 625  
 630  
 635  
 640  
 645  
 650  
 655  
 660  
 665  
 670  
 675  
 680  
 685  
 690  
 695  
 700  
 705  
 710  
 715  
 720  
 725  
 730  
 735  
 740  
 745  
 750  
 755  
 760  
 765  
 770  
 775  
 780  
 785  
 790  
 795  
 800  
 805  
 810  
 815  
 820  
 825  
 830  
 835  
 840  
 845  
 850  
 855  
 860  
 865  
 870  
 875  
 880  
 885  
 890  
 895  
 900  
 905  
 910  
 915  
 920  
 925  
 930  
 935  
 940  
 945  
 950  
 955  
 960  
 965  
 970  
 975  
 980  
 985  
 990  
 995  
 1000

L fol. 263 v° b.

1. L in margine : ...

Veux-tu que je te montre que David aussi en est venu à la même impudence et que, après son propre don royal et pieux qui était réuni sur les différents butins qu'il possédait, une fois qu'il eut prévalu sur (ses) ennemis en guerre et qu'il les eut vaincus, il a dit à ceux qui lui obéissaient, au moment où il songeait à construire un temple à Dieu et qu'il (y) préparait son fils et lui réservait le travail? *Qui se complaira à remplir ses mains aujourd'hui pour le Seigneur? Et ils donnèrent, est-il dit, pour les travaux de la maison du Seigneur cinq mille talents d'or, dix mille poids appelés drachmes<sup>1</sup>, dix mille talents d'argent, dix-huit mille talents d'airain et cent mille talents de fer; et ceux qui trouvèrent des pierres (précieuses) (les) donnèrent dans le trésor de la maison du Seigneur. Et le peuple se réjouit de la bonne volonté, parce que c'est avec un cœur plein qu'ils eurent bonne volonté et qu'ils firent leurs offrandes au Seigneur<sup>2</sup>.*

Comprends-tu, ô toi qui es avare et aimes l'argent, comment (le Livre) a dit « à remplir ses mains », et (cela) quoique (les Israélites) dussent donner? Mais par cela \* il montre que le fait de vider sa main pour Dieu, c'est à proprement parler la remplir. Et ensuite il appelle « volonté » le don même de ceux

L fol. 263 v° b.

1. Note marginale de L : Une de ces drachmes faisait un denier d'or, dans lequel il y avait dix-huit carats. — 2. I Paral. (LXX), xxix, 5, 7-9.

حين لعمري اني وبنى مدعى قدينا وياسمنا ابي. وضح لنا؛ مدعى  
 وندسنا لعمري وندسنا. انه وندسنا لعمري. الا ان سبنا. ان لعمري  
 مدعى.

انتم  
 مدعى. انه وندسنا لعمري وندسنا. ندمنا. ندمنا. ندمنا. ندمنا. ندمنا.  
 الا سبنا لعمري وندسنا لعمري وندسنا لعمري وندسنا لعمري وندسنا لعمري.  
 لا سبنا لعمري وندسنا لعمري وندسنا لعمري وندسنا لعمري وندسنا لعمري.  
 ان لعمري وندسنا لعمري وندسنا لعمري وندسنا لعمري وندسنا لعمري.  
 وندسنا لعمري وندسنا لعمري وندسنا لعمري وندسنا لعمري وندسنا لعمري.

وندسنا لعمري وندسنا لعمري وندسنا لعمري وندسنا لعمري وندسنا لعمري.  
 وندسنا لعمري وندسنا لعمري وندسنا لعمري وندسنا لعمري وندسنا لعمري.  
 وندسنا لعمري وندسنا لعمري وندسنا لعمري وندسنا لعمري وندسنا لعمري.  
 وندسنا لعمري وندسنا لعمري وندسنا لعمري وندسنا لعمري وندسنا لعمري.  
 وندسنا لعمري وندسنا لعمري وندسنا لعمري وندسنا لعمري وندسنا لعمري.  
 وندسنا لعمري وندسنا لعمري وندسنا لعمري وندسنا لعمري وندسنا لعمري.

qui lui obéissent et qui (sont) sous sa main, lequel (vient) après la parole et l'exhortation du roi, et (il l'appelle) non seulement « volonté », mais encore « joie » et également « cœur plein ».

Comment donc appelles-tu une « nécessité » ma parole, qui ne t'enlève pas la volonté? Car, *que celui qui a des oreilles pour entendre, entende*<sup>1</sup>, crie aussi maintenant notre Sauveur. Mais il est certain que tu souffres avec peine même l'avertissement et que tu crains que la parole ne te fasse étendre ta main qui est devenue paralysée du fait de l'avarice. Cependant c'est là le fait non pas de la faiblesse de mes paroles, mais de la puissance de Jésus qui a guéri de telles (mains)<sup>2</sup>.

Et, d'une part, David et Moïse, ou plutôt celui qui parlait en eux a dit cela au sujet de la construction du temple et du tabernacle. D'autre part, Paul parle également de son propre besoin avec franchise, en écrivant aux Philippéens ainsi qu'à ceux qui (étaient) parfaits : *Aussi une première fois et une seconde vous m'avez envoyé pour mon besoin, non pas parce que je cherche le don, mais parce que je cherche à ce que les dons se multiplient pour vous*<sup>3</sup>. Quant aux Corinthiens qui étaient imparfaits et qui voulaient donner, il les (en)

1. Matth., xi, 15. — 2. Cf. Matth., xii, 10. — 3. Philipp., iv, 16-17.

انا لم نلتها حقاً. الا ان انا. املاى من عزيى ومغسما. ومعدوا  
 انا لا نعبادكم من دارالاسلام والاسلام  
 سترى انما. ووجامر املح بمحقها مسهنا: منمينة لالا. مخلصيها  
 ويا مخلصها. مخرج ان من لاربا ويا حمر بمحقها ان حق. امر  
 ولما فمليقتها وموقدالها املاى وى فذللا. من مع حده من حده  
 حليتها مخرج انما. امر ولما موقدالها مخلصها لالا ويا  
 فمليقتها احم. بلما  
 لمعدا ومع حمر. احلةال مهية. وحم نريتا حلالا وملاى  
 موقد جلالا. ان لملحها وقلا وى \* مخلصها وحدا. مولا ووقدا  
 حليتها هبلنا. ان ومهيف وى سلالها. ان حمر مخلصها  
 مخلصها وى. من مخرج حلالها ويا الاسيخا ويا ودا. مساملا مخرجها  
 بعدة عهذها حمر. ويا حمرها حتا فحلها. امر ويا ويا ويا  
 ومغسما وى حمرها لالا وى ويا لالا. سلال حمرها مخلصها. من  
 ويا مخلصها ويا. في وى ومه ويا حلالها ويا ويا. مخلصها

\* L fol. 264  
1° a.

empêchait, en disant : *En toute chose je me suis gardé de vous être à charge, et je m'en garderai encore. La vérité du Christ est en moi que cette gloire ne me sera pas enlevée dans les régions de l'Achaïe* <sup>1</sup>.

Voyez-vous que nous avons montré que c'est par de telles lois qu'est protégée cette impudence digne d'éloge? Par conséquent, d'une part, si celle-ci prévaut chez vous aussi avec les lois, c'est ainsi qu'aux Philippiens qui étaient parfaits que j'ai parlé. D'autre part, lorsque vous demeurez dans la même situation, c'est ainsi qu'à l'égard des Corinthiens que désormais je m'appliquerai à (garder) le silence sur cette (question).

Cependant grâces (soient rendues) aux vierges et martyres, qui par leurs propres triomphes ont donné un prétexte pour enseigner également en paroles ce \* qui a rapport aux actions! La courageuse Drosis aussi a enduré une mort qui ressemble à la leur, quoiqu'elle en diffère un peu. En effet, après qu'elle eut été condamnée à être jetée dans une fournaise ardente, elle s'y est précipitée allégrement et volontairement, et le feu l'a reçue comme l'eau, ainsi que le vent de rosée qui sifflait au milieu de la fournaise des trois enfants, Ananias, Azarias et Misaël. Par l'effet de cette flamme qui était froide, le corps de la martyre fut gardé dans (son) intégrité et sans dommage; et elle

\* L fol. 264  
1° a.

1. II Cor., xi, 9-10.



# مادنا ومدنا مسعدنا

لا صمد بجزا او صمد صمد ويسا. اونه وبه صمد صمدنا الكوا

صمدنا — اة بصدنا انا صمدنا بصدنا الكوا انا بصدنا. صمدنا صمدنا  
صمدنا انا. انا بصدنا بصدنا بصدنا. صمدنا صمدنا صمدنا صمدنا صمدنا.  
صمدنا بصدنا بصدنا بصدنا بصدنا. صمدنا صمدنا صمدنا صمدنا صمدنا  
صمدنا صمدنا صمدنا صمدنا صمدنا. صمدنا صمدنا صمدنا صمدنا صمدنا  
صمدنا صمدنا صمدنا صمدنا صمدنا. صمدنا صمدنا صمدنا صمدنا صمدنا  
صمدنا صمدنا صمدنا صمدنا صمدنا. صمدنا صمدنا صمدنا صمدنا صمدنا  
صمدنا صمدنا صمدنا صمدنا صمدنا. صمدنا صمدنا صمدنا صمدنا صمدنا  
صمدنا صمدنا صمدنا صمدنا صمدنا. صمدنا صمدنا صمدنا صمدنا صمدنا

## HOMÉLIE CXV

SUR LA NATIVITÉ OU L'ÉPIPHANIE, C'EST-A-DIRE L'APPARITION DE DIEU.

Oh ! quelle est grande la hauteur de la bonté de Dieu pour nous ! C'est par elle, en effet, que je connais également la grandeur de notre péché ; car il était quelque chose de si grand qu'il attire à lui d'en haut celui qui (est) au-dessus de toute primauté. En effet, alors que nous ne savions pas nous-mêmes où nous gisions en bas, le médecin seul, lorsqu'il est descendu, l'a révélé et fait savoir. Car il s'est levé non pas à cause de ceux qui étaient malades, mais à cause de ceux qui étaient morts ; c'est pourquoi ce n'est pas plutôt à la manière d'un médecin qu'il a guéri ; mais, après que nous avons été frappés par la mort, il nous a ressuscités et nous a retirés (et) fait sortir de ses liens. Et David chante cela d'une manière prophétique, en disant de Dieu et Père : *Il a envoyé son Verbe et les a guéris, et il les a délivrés de leurs perditions*<sup>1</sup>.

1. Ps. CVI, 20.

\* L fol. 264  
r° b.

\*
   
 محبا افندي انا افندي يا ايهي . ج حيقلا وينحلا الماسيه ٥٥٥١ . حلا محبا منحل
   
 ونحلا نسلا ٥٥٥١ فرب ايهي .
   
 ونفكمم اهلبي . اف عمعوا حوسا ٥٥٥١ : اةيلا فدرحب . ج احتا
   
 قلا بقمارلا اف مديني : اف ملام فدا . محبا منحل افندي : هبني ج وبسا صح
   
 ٥٥٥١ . الحبيوه ٥٥٥١ : حسعتا حلاللا ونحلا مناحبي . له ج صح
   
 زف منحلا امحلا : اف صح ميمر لا هيب : حيا ملا ميمر املا ٥٥٥١
   
 ونحلا بدهلا : سبرلا وبنا : ونحلا امح : ٥٥٥١ حيا منحلا املا ٥٥٥١
   
 حلاللا هلا ونحلا الاملا : حلا ٥٥٥١ : حمر حلا ملامسعا . الا . ونح ٥٥٥١
   
 ٥٥٥١ : ونح ملام صح فلا حلب : ٥٥٥١ : ونحلا افلا م املا حلا ونح .
   
 وبسا فلام ٥٥٥١ ونح ملام ٥٥٥١ . ونحلا : ونحلا املا حلا . ونحلا ونح
   
 ونحلا ملامسعا حلاللا ونحلا مناحبي ٥٥٥١ ٥٥٥١ صح ونحلا املا .
   
 حلاللا ونحلا حلا مديني ٥٥٥١ . حلا حلا : حلا املا ٥٥٥١
   
 مديني . حلا حلا ونحلا املا ٥٥٥١ . حلا حلا همر جف الحبيوه . افلا
   
 املا حلا املا ونحلا حلا املا همنحلا حلا .

\* L fol. 264  
r° b.

\* Pourquoi, dis-je, dit-il : *Il a guéri?* — C'est après qu'ils avaient été pris dans les filets de la perdition et qu'ils descendaient à la fosse de la mort qu'il les a délivrés.

La trompette sacrée des Évangiles également proclame ce qui s'accorde avec cela, en confirmant et en criant davantage les termes prophétiques. Que dit-elle, en effet? — *Une lumière nous a visités d'en haut, pour éclairer ceux qui sont assis dans les ténèbres et à l'ombre de la mort*<sup>1</sup>. Ce n'est pas lorsque d'un sommet, comme aussi autrefois sur le Sinai, il y avait une voix qui légiférait et une vision de feu qui s'y dressait et faisait connaître en partie et signifiait l'apparition de la gloire de Dieu, et cette (apparition) cachée avec une nuée; mais c'est lorsque d'une hauteur beaucoup plus élevée que tout et dont on ne peut concevoir absolument aucune limite (il y a) une lumière répandue au large et beaucoup plus brillante, laquelle appartient au soleil de justice. Celui-là est venu lui-même de son plein gré chez ceux qui étaient assis dans les ténèbres intellectuelles et à l'ombre de la mort; et il restait en haut avec tous ses rayons, et tout entier il était sur la terre et à proximité, et tout entier il a brillé dans les abîmes du Schéol, sans avoir aucunement abandonné sa plénitude et sans avoir davantage souffert de division ou de limitation par suite de sa venue chez nous.

1. Luc, 1, 78-79.

وفي بغيره (انجيل). ولا يوصي بل يوحى انه مجسلا امامه. فلا صلا  
 لمدفوعه لغص. فحذا من ادلك من مدق واصل ووجه صينا دينار. صلا  
 واد لقتلا زارا هذا بعينه سدا. والسر في صلاها. واصلها  
 والسر في قتلها ان في فعله. والسر في بغيره. واصلها. واصلها  
 صلاها. لوصياها. واصلها من صلاها من صلاها. لا صلاها  
 في صلاها. وفيه صلاها. لا صلاها. لا صلاها. لا صلاها.  
 صلاها. وفيه صلاها. لا صلاها. لا صلاها. لا صلاها.  
 صلاها. وفيه صلاها. لا صلاها. لا صلاها. لا صلاها.  
 صلاها. وفيه صلاها. لا صلاها. لا صلاها. لا صلاها.  
 صلاها. وفيه صلاها. لا صلاها. لا صلاها. لا صلاها.  
 صلاها. وفيه صلاها. لا صلاها. لا صلاها. لا صلاها.

L fol. 264  
v° a.

1. L in margine : ايد.

Quant au comment, ni notre faible intelligence ne pourra le comprendre, ni (notre) parole l'expliquer. En effet, (cela) passe au-dessus de la compréhension de toute nature créée, parce qu'il est écrit clairement que le grand mystère de la piété est apparu aussi aux anges — car il est apparu aux anges<sup>1</sup>, dit Paul — et il est passé sous silence qu'il ait été saisi (par eux); et il est dit qu'il a été glorifié par eux, car ils chantaient : *Gloire à Dieu dans les hauteurs*<sup>2</sup>, et il n'est pas écrit historiquement que (cela) ait été expliqué par l'une des armées qui sont au service (de Dieu)<sup>3</sup> et sont incorporelles.

Gabriel, en effet, a dit ceci : *Salut, pleine de grâce, Notre-Seigneur est avec toi*<sup>4</sup>, en saluant la Vierge Mère de Dieu, lorsque avec la formule de salut coïncidait d'une manière ineffable, sans devancer, \* l'habitation en Marie de Dieu

L fol. 264  
v° a.

1. I Tim., III, 16. — 2. Luc, II, 14. — 3. Cf. Hébr., I, 14. — 4. Luc, I, 28. — 5. Luc, I, 34.



لا ينجدنا اننا. مع مسعدنا في نسا اذ اذنا منسما. سوما لاجنا  
 بلنا الكوا منسما. سوما سوما منسما منسما منسما منسما منسما منسما  
 فاننا سوما. اذ كذا قلا بلنا سوما منسما منسما منسما. كوما  
 منسما  
 امر بجرنا

سوما منسما  
 الكوا : امر مع منسما  
 منسما منسما منسما منسما منسما منسما منسما منسما منسما منسما منسما منسما منسما  
 منسما منسما منسما منسما منسما منسما منسما منسما منسما منسما منسما منسما منسما  
 منسما منسما منسما منسما منسما منسما منسما منسما منسما منسما منسما منسما منسما  
 منسما منسما منسما منسما منسما منسما منسما منسما منسما منسما منسما منسما منسما  
 منسما منسما منسما منسما منسما منسما منسما منسما منسما منسما منسما منسما منسما  
 منسما منسما منسما منسما منسما منسما منسما منسما منسما منسما منسما منسما منسما  
 منسما منسما منسما منسما منسما منسما منسما منسما منسما منسما منسما منسما منسما  
 منسما منسما منسما منسما منسما منسما منسما منسما منسما منسما منسما منسما منسما

*je ne connais pas d'homme*<sup>1</sup>. Cela également éloigne d'une considération de corps, et fait monter vers une pensée très divine, parce que, au sujet de l'incarnation véritable et sans imagination, il était besoin aussi de paroles très nettes et (très) claires, pour montrer un prodige, qui d'une part ne peut être dit, (et) qui d'autre part doit être dit autant qu'il est possible.

Et cela, Jean, *le fils du tonnerre*<sup>2</sup>, d'une voix forte nous l'a tiré d'une opération divine ainsi que d'endroits secrets du sanctuaire, en disant : *Le Verbe s'est fait chair, et il a habité parmi nous*<sup>3</sup>. Ce n'est pas quelque opération partielle ni (quelque) puissance du Verbe qui a couvert la Vierge de son ombre; et de là ce n'est pas un enfant comme Jérémie ou quelqu'un de ceux qui sont dits avoir été sanctifiés dès le sein de leur mère qu'elle a conçu. Mais c'est le Verbe lui-même, *lequel est Dieu et est auprès de Dieu et est au commencement*<sup>4</sup>, qui s'est fait chair, non pas lorsqu'il a changé ce qu'il était, mais lorsqu'en plus il a pris sur soi de se faire chair, parce que sans changement il s'est uni hypostatiquement à la chair qui peut naître, en sorte que le même soit sans généalogie d'une part, en ce qu'il est Dieu, et qu'il ait une généalogie d'autre part, en ce que sans changement il s'est fait homme pour nous, lorsqu'il

1. Luc, I, 34. — 2. Cf. Marc, III, 17. — 3. Jean, I, 14. — 4. Cf. Jean, I, 1.



عسكرا مدسما لانه ووهو جهزا. وب و لاج حه او صا عبا حه.  
 حه اصبرا مدكلا حمدن بوحنا وجمهوهال. عسكرا ووسجدا صا مدسما  
 لانه لانه وعبا او صا لاج حه. وب ووهو جهزا. حه فبدا صا صا  
 مبهمة. مع صا وهر بسمههه لنعصا. حه حقا صا صا او كح  
 5 سكمدا وبعقدا صا صا او لانه صا صا. ولا حوكللا  
 صا حه. هلا حفهصا مدفلي. صا و ا ف صا و صا و صا و صا  
 صا صا: امر وب و اصبرا لعهصا صا صا صا: ا صا او ا صا  
 و صا و صا صا صا: هلا ا ف صا صا و صا و صا و صا  
 صا صا. هلا صا و صا صا حه حه صا و اصبرا او صا صا  
 10 صا صا و صا صا. امر و صا صا او صا و صا صا. عسكرا  
 بعهمة لعهصا او لعهصا و صا صا صا حه صا  
 حه حه صا صا. او ا ف صا صا. صا صا و صا صا  
 لا. صا صا صا و صا و صا. صا او صا و صا او صا  
 حا او و صا صا. اصن ب صا صا و صا صا صا صا<sup>1</sup>

1. L. in margine : و.

la (parole) : *Il s'est fait chair*<sup>1</sup>, exempte de changement, puisque le caractère  
 extraordinaire de l'habitation lui est ajouté; (et) la (parole) : *Il s'est fait chair*,  
 montre la (parole) : Il a demeuré, ou : *Il a habité parmi nous*<sup>2</sup>, simple et pleine  
 de miséricorde, parce qu'elle est placée la première avant elle. Chasse de  
 5 partout le détracteur, en montrant par les paroles sacrées intactes et complètes  
 que l'Emmanuel tout entier n'est ni diminué par la confusion, ni divisé par la  
 section, parce que ce corps de notre âme également est appelé tente, selon ce  
 qui est dit par Paul aux Corinthiens : *Si cette maison terrestre de la tente qui est*  
*à nous vient à être détruite*<sup>3</sup>; et encore : *En effet, nous qui sommes dans cette*  
 10 *tente, nous gémissons*<sup>4</sup>. Et ce n'est aucunement à cause de cela que, oubliant  
 la cohésion ou l'union naturelle, ainsi qu'(il arrive) des maisons bâties arti-  
 ficiellement, nous tiendrons pour simple l'habitation ou la demeure de l'âme  
 intellectuelle dans le corps.

C'est de la même manière donc, ou même au-dessus de celle-là — car  
 15 particulièrement ineffable est la parole qui se rapporte à ce (sujet) — que la  
 sagesse de Dieu le Père et (sa) puissance<sup>5</sup>, le Fils qui (est) avant les siècles,  
 s'est unie hypostatiquement à un corps animé intellectuellement et a demeuré

1. Jean, 1, 14. — 2. Jean, 1, 14. — 3. II Cor., v, 1. — 4. II Cor., v, 2. — 5. Cf. I Cor., 1, 24.

ح. في اسئل الله الحي مع انه وحيه عينا. هلا فنبه انفسك كانه.  
 واهلنا وبهنا جبهنا مذهبنا انه ومع حيزنا. حمر انه وضم انه مد  
 واهلنا واهلنا. اهلنا واهلنا واهلنا اه واهلنا لا  
 اهلا حده. في سب موهنا مع لاقاب الكهول افند اننا واهلنا حلا  
 مع فلا واهلنا اهلا اهلا. سب فنزله. سب صمنا \* وحنينه واهلنا  
 واهلنا اهلا. واهلنا اه الجبلنا فكل واهلنا اه اه اه. اه اه  
 لاهنا نجلنا الكهنا سمنا. اهلا اهنا واهلنا جبهنا. اهنا اه اه  
 انه واهلنا. واهلنا اهلا اهلا. انه واهلنا واهلنا اه اهلا  
 اهلا اهلا اهلا اهلا. اهلا اهلا اهلا اهلا. اهلا اهلا اهلا اهلا.  
 في واهلنا اهلا اهلا اهلا. اهلا اهلا اهلا. اهلا اهلا اهلا  
 افند اهلا اهلا. سب اهلا. اهلا اهلا. اهلا اهلا. اهلا اهلا  
 اهلا اهلا. اهلا اهلا اهلا اهلا. اهلا اهلا اهلا اهلا. اهلا اهلا  
 اهلا اهلا. اهلا اهلا اهلا اهلا. اهلا اهلا اهلا اهلا. اهلا اهلا

\* L fol. 265  
r° b.

en nous, alors qu'il est autre que celui en qui il a demeuré, sans s'être  
 changé ni s'être transformé en lui, et c'est ainsi qu'il est compris s'être fait  
 chair, c'est-à-dire homme, outre qu'il est resté ce qu'il était, de telle sorte  
 qu'une pensée de changement ou de confusion ou de division n'entre d'aucune  
 façon avec lui, lorsque à partir des deux (éléments), je veux dire de la divinité  
 et de l'humanité, s'est réalisée au-dessus de toute intelligence et de (toute)  
 parole une seule hypostase et une seule personne et une seule nature \* incarnée  
 de Dieu le Verbe; et c'est de cette manière qu'il a accepté que lui soient  
 imputées et la conception et la naissance et qu'il a montré aussi sa mère celle  
 qui enfante Dieu. En effet, *le Verbe s'est fait chair, et il a demeuré en nous* <sup>1</sup>.  
 Car c'est là ce qui est admirable, (à savoir) qu'il n'est pas venu jusqu'à l'âme  
 qui à cause de (son) intelligence et de (sa) raison paraît comme si elle était  
 proche de lui, mais qu'il est descendu même jusqu'à se faire chair, sans avoir  
 absolument rien méprisé de tout ce qui nous appartient. Et cependant l'évan-  
 géliste Jean s'exprime aussi en ces termes : *Nous avons vu sa gloire, gloire*  
*comme du (Fils) unique qui (est) du Père, plein de grâce et de vérité* <sup>2</sup>. Vois-tu  
 clairement ceci, (à savoir) ce que je disais <sup>3</sup>, que le soleil de justice nous est  
 apparu avec tous ses rayons? Et, bien qu'il fût entré comme s'il se fût glissé  
 sous le nuage de notre chair, sans avoir été caché (par lui), cependant il mon-

\* L fol. 265  
r° b.

1. Jean, I, 14. — 2. Jean, I, 14. — 3. Voir supra, p. [362].

سبح جلا . هلا المنع : الا بهنما مستورا جروتمنا قاتم للاهل  
 بعصه : مستبها ومع احلا املنا صلتنا : هله مع مفعلا املا حله  
 مبعلا حفزا مفعلا : هله مع نهى حه مفعلا امر الله :  
 بمعدنا احسنا هوسدا انعام .

5 احلا املنا . يسا ومع : وهدا . وهدا : حاتمنا اهبا حنة . مع صبر  
 فح دلا : احلا فدرحمه هوه تقيا : حه احلا عملا سنننه : هوه مفعله  
 هوه . وبيس : هوننه . هوه . سوا حه مذننا تبعدا . مكر . هوه مفعلا . مكر . للا  
 حه . هوه . هوه دلا فتهلا . الا حه . هوه . مع حه مفعلا . الا . حه  
 وهدا املا حنعا . هوه : املا مبعير حنة املا امر الله حفزا . هوه . مع  
 حله . عملا فحقرا حه . حه حبه مفعلا انعمنا هوسدا نهجا  
 حقه قلا . ومع فنه لاه فكم الا حه : هوننه . املا املا مفعلا  
 ومهة : وهدا : مبرم . مبرم . مبرم : هوه . املا حبه . هوه .  
 لا اعد . مع حه املا عفا . بهد : حبعلا هلا . مفعلا . ومع  
 احلا الله املا حه : مفعلا حه تجرا خالا . وهدا : حاتمنا مفعلا

trait clairement par les splendeurs de sa gloire qui conviennent à Dieu qu'il est naturellement le (Fils) unique qui (est) du Père et que ce n'est pas par suite d'une participation qu'il a la plénitude sous le rapport de la vérité et de la grâce et que comme Dieu il nous y donne part abondamment à la fois et charitablement.

Cette lumière donc qui (vient) d'en haut, par laquelle nous avons été visités, autrefois, d'une part, les prophètes la criaient sur la terre, en regardant vers le ciel, en demandant qu'elle apparût et en disant : *Montre-nous, Seigneur, ta miséricorde, et tu nous donneras ton salut* <sup>1</sup>; et : *(Toi) qui sièges sur les Chérubins, manifeste-toi* <sup>2</sup>, c'est-à-dire apparais en nous, au milieu de nous, en te faisant homme, en brillant et en resplendissant comme le vrai Dieu. Maintenant, d'autre part, c'est d'en haut que le ciel l'annonce, lorsque par le moyen d'une étoile extraordinaire il attire merveilleusement les Mages, qui viennent de Perse à Jérusalem et disent : *Où est le roi des Juifs qui est né* <sup>3</sup> *Car nous avons vu son étoile à l'orient, et nous sommes venus l'adorer* <sup>3</sup>.

Que personne, en entendant ces (paroles), ne s' imagine à tort et par ignorance que c'est par le Livre divin qu'entre l'erreur de l'horoscope, par lequel ces gens de rien répartissent et attribuent les naissances de ceux qui

1. Ps. LXXXIV, 8. — 2. Ps. LXXIX, 2. — 3. Matth., II, 2.



قلا وبلح. الا مع اهل حمالا. بالحق. مع اهل ودها. جت.  
 متبع بدهما. لا بالحق. لا مدغمين ذاه لحدوا ذه (السر  
 حصي قعا. ذه ولا نه ان ا ف صعدا زوف. بغيره. هلا ووا مالحق  
 سلا مالحلا ودهما ودهما. مالحا. اجموا ودهما.

5 مدهما في من حرا مبر. مدوا لخصي قعا. زمعا (انسا ونا: ج  
 لما اذنا مجبه; ووا مالحا لاقب لاسا: هالحا مع زمعا واهلما  
 ما:ر: هامر ودهما مبر حرا مدهما ودهما. ودهما ودهما  
 رجهما. ذه صا. ودهما ودهما ودهما. ذه ودهما. ذه ودهما  
 حالحا مجبه; ه ودهما مبر. هالحا مع زمعا مدهما مدهما.  
 0 مع ذه وده \* (اذه: ووا صعدا وده وده مبر ودهما: و  
 جدهما وده اوا مبر حالحا مع امرا ودهما ودهما. مدهما ودهما.  
 وده وده وده مدهما وده وده. اذ ج مده وده لاه ودهما انا  
 وده. ج مده وده ادهما ودهما. وده اذ وده مدهما ودهما. وده  
 وده وده ادهما ودهما. وده ودهما ودهما ودهما فقط استنا.

\* L fol. 265  
v° b.

pas confiance et qu'elles n'(ont) rien de vraisemblable, mais ils s'élèveront à cause de ces particularités et par le fait de ce qui paraît voisin en raison de la ressemblance ils ne douteront pas, tout en ne croyant pas à l'étoile qui est apparue aux mages. Celle-là, je ne sais pas s'il nous faut l'appeler encore une  
 5 étoile, et non pas plutôt une puissance spirituelle qui est apparue sous l'aspect d'une étoile, à cause du caractère merveilleux qui (s'y voit) en toute chose.

D'abord, en effet, en quelque sorte elle dirige les mages et elle est leur guide, en brillant dans la direction de la terre, en s'inclinant vers le bas, en s'arrêtant au-dessus de la tête de l'enfant, en montrant pour ainsi dire du doigt  
 10 et en indiquant l'emplacement d'un lieu très petit, ce qui en vérité est étranger aux étoiles et même à la lune; car elles brillent sur tout le monde et elles semblent être voisines de chacun (de nous) et se tenir au-dessus de (notre) tête. Parce \* que (les Évangiles) ont dit : *Et voici que l'étoile qu'ils avaient vue*  
 5 *à l'orient allait devant eux, jusqu'à ce que, après être venue, elle s'arrêta au-dessus du lieu où était l'enfant*<sup>1</sup>, on sait clairement qu'elle leur rendait le (même) office également lorsqu'ils venaient de Perse à Jérusalem, en avançant avec eux et en allant devant eux pendant le voyage. Et cela aussi est extraordinaire et

\* L fol. 265  
v° b.

1. Matth., II, 9.

10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100  
 105  
 110  
 115  
 120  
 125  
 130  
 135  
 140  
 145  
 150  
 155  
 160  
 165  
 170  
 175  
 180  
 185  
 190  
 195  
 200  
 205  
 210  
 215  
 220  
 225  
 230  
 235  
 240  
 245  
 250  
 255  
 260  
 265  
 270  
 275  
 280  
 285  
 290  
 295  
 300  
 305  
 310  
 315  
 320  
 325  
 330  
 335  
 340  
 345  
 350  
 355  
 360  
 365  
 370  
 375  
 380  
 385  
 390  
 395  
 400  
 405  
 410  
 415  
 420  
 425  
 430  
 435  
 440  
 445  
 450  
 455  
 460  
 465  
 470  
 475  
 480  
 485  
 490  
 495  
 500

contraire au mouvement des autres étoiles, qui généralement ont coutume de se porter de l'est vers l'ouest; or celle-là se portait vers le sud à partir des régions qui sont plus au nord ou au nord-est; et en effet la Perse a cette position par rapport à Jérusalem.

(Ensuite) cette étoile paraît être extraordinaire en ceci encore que c'est pour le besoin des mages qu'elle apparaissait et se cachait. En effet, une fois qu'ils furent venus à Jérusalem, elle disparut et se coucha; et, alors qu'ils allaient à Bethléem, elle réapparut et elle remplissait son office de direction dans le voyage. Il me semble que c'est même au milieu du plein jour qu'elle apparut alors; car tout aussitôt Hérode leur ordonnait d'aller à Bethléem, après la lecture de la prophétie de Michée; et, aussitôt que les mages se mettaient en marche<sup>1</sup>, aussitôt l'étoile également apparaissait, sans permettre l'éclat du soleil, par lequel est cachée même la lumière de la lune.

Et ces (particularités), d'une part, étaient vraiment étonnantes et à l'encontre de l'aspect et du mouvement des étoiles; d'autre part, ceci paraît être plus étonnant, (à savoir) que les mages disent : *Où est le roi des Juifs qui est né*<sup>2</sup>? Car cela, l'aspect même de l'étoile ne le signifiait absolument pas. En

1. Litt. : « Mettaient les pieds en mouvement ». — 2. Matth., II, 2.

مفعولها ١٥٥١. وذلها سرىا فذح ١٥٥٢ و١٥٥٣ اذهلها ن١٥٤ ١٥٥٥ مفعولها ١٥٥٦. \* L fol. 266  
r° a.  
 و١٥٥٧ مفعولها و١٥٥٨ فذح. و١٥٥٩ مفعولها و١٥٦٠ و١٥٦١. و١٥٦٢ مفعولها  
 و١٥٦٣ مفعولها و١٥٦٤ مفعولها و١٥٦٥ مفعولها و١٥٦٦ مفعولها و١٥٦٧ مفعولها  
 و١٥٦٨ مفعولها و١٥٦٩ مفعولها و١٥٧٠ مفعولها و١٥٧١ مفعولها و١٥٧٢ مفعولها  
 و١٥٧٣ مفعولها و١٥٧٤ مفعولها و١٥٧٥ مفعولها و١٥٧٦ مفعولها و١٥٧٧ مفعولها  
 و١٥٧٨ مفعولها و١٥٧٩ مفعولها و١٥٨٠ مفعولها و١٥٨١ مفعولها و١٥٨٢ مفعولها  
 و١٥٨٣ مفعولها و١٥٨٤ مفعولها و١٥٨٥ مفعولها و١٥٨٦ مفعولها و١٥٨٧ مفعولها  
 و١٥٨٨ مفعولها و١٥٨٩ مفعولها و١٥٩٠ مفعولها و١٥٩١ مفعولها و١٥٩٢ مفعولها  
 و١٥٩٣ مفعولها و١٥٩٤ مفعولها و١٥٩٥ مفعولها و١٥٩٦ مفعولها و١٥٩٧ مفعولها  
 و١٥٩٨ مفعولها و١٥٩٩ مفعولها و١٦٠٠ مفعولها

اذ ١٦٠١ مفعولها و١٦٠٢ مفعولها و١٦٠٣ مفعولها و١٦٠٤ مفعولها و١٦٠٥ مفعولها  
 و١٦٠٦ مفعولها و١٦٠٧ مفعولها و١٦٠٨ مفعولها و١٦٠٩ مفعولها و١٦١٠ مفعولها  
 و١٦١١ مفعولها و١٦١٢ مفعولها و١٦١٣ مفعولها و١٦١٤ مفعولها و١٦١٥ مفعولها  
 و١٦١٦ مفعولها و١٦١٧ مفعولها و١٦١٨ مفعولها و١٦١٩ مفعولها و١٦٢٠ مفعولها  
 و١٦٢١ مفعولها و١٦٢٢ مفعولها و١٦٢٣ مفعولها و١٦٢٤ مفعولها و١٦٢٥ مفعولها  
 و١٦٢٦ مفعولها و١٦٢٧ مفعولها و١٦٢٨ مفعولها و١٦٢٩ مفعولها و١٦٣٠ مفعولها  
 و١٦٣١ مفعولها و١٦٣٢ مفعولها و١٦٣٣ مفعولها و١٦٣٤ مفعولها و١٦٣٥ مفعولها  
 و١٦٣٦ مفعولها و١٦٣٧ مفعولها و١٦٣٨ مفعولها و١٦٣٩ مفعولها و١٦٤٠ مفعولها  
 و١٦٤١ مفعولها و١٦٤٢ مفعولها و١٦٤٣ مفعولها و١٦٤٤ مفعولها و١٦٤٥ مفعولها  
 و١٦٤٦ مفعولها و١٦٤٧ مفعولها و١٦٤٨ مفعولها و١٦٤٩ مفعولها و١٦٥٠ مفعولها  
 و١٦٥١ مفعولها و١٦٥٢ مفعولها و١٦٥٣ مفعولها و١٦٥٤ مفعولها و١٦٥٥ مفعولها  
 و١٦٥٦ مفعولها و١٦٥٧ مفعولها و١٦٥٨ مفعولها و١٦٥٩ مفعولها و١٦٦٠ مفعولها  
 و١٦٦١ مفعولها و١٦٦٢ مفعولها و١٦٦٣ مفعولها و١٦٦٤ مفعولها و١٦٦٥ مفعولها  
 و١٦٦٦ مفعولها و١٦٦٧ مفعولها و١٦٦٨ مفعولها و١٦٦٩ مفعولها و١٦٧٠ مفعولها  
 و١٦٧١ مفعولها و١٦٧٢ مفعولها و١٦٧٣ مفعولها و١٦٧٤ مفعولها و١٦٧٥ مفعولها  
 و١٦٧٦ مفعولها و١٦٧٧ مفعولها و١٦٧٨ مفعولها و١٦٧٩ مفعولها و١٦٨٠ مفعولها  
 و١٦٨١ مفعولها و١٦٨٢ مفعولها و١٦٨٣ مفعولها و١٦٨٤ مفعولها و١٦٨٥ مفعولها  
 و١٦٨٦ مفعولها و١٦٨٧ مفعولها و١٦٨٨ مفعولها و١٦٨٩ مفعولها و١٦٩٠ مفعولها  
 و١٦٩١ مفعولها و١٦٩٢ مفعولها و١٦٩٣ مفعولها و١٦٩٤ مفعولها و١٦٩٥ مفعولها  
 و١٦٩٦ مفعولها و١٦٩٧ مفعولها و١٦٩٨ مفعولها و١٦٩٩ مفعولها و١٧٠٠ مفعولها

1. L in margine : جامع. Basan.

effet, (l'étoile) indiquait qu'elle entraînait à voir quelque chose d'extraordinaire  
 et qu'elle marquait un changement dans les événements. Mais qu'était cet  
 (événement) ou de quel genre (il était), \* c'est à l'expérience seule, et non pas  
 à l'aspect extérieur de l'étoile qui est apparue qu'il appartenait de le montrer  
 et de le faire connaître. Les mages eux-mêmes semblent ne pas ignorer la  
 prophétie de Balaam, qui se trouve au livre des Nombres, au point et de lui  
 attribuer l'apparition de l'étoile et de dire de semblables paroles.

En effet, après que le peuple des Israélites était sorti d'Égypte, avait  
 marché dans le désert pendant l'espace de quarante années, s'était trouvé une  
 fois presque à proximité de la terre promise et avait battu, taillé en pièces et  
 réduit sous (sa) puissance militaire Séhon, roi des Amorrhéens, et Og, roi de  
 Basan, Balaq, un roi du peuple des Moabites, voyant que cette lance de combat,  
 ou plutôt la droite de Dieu, était en route contre lui et effrayé par l'exemple  
 (précédent), manda près de lui un devin fameux, ainsi qu'il paraissait à ceux  
 qui alors (faisaient partie) de la Mésopotamie, dont le nom était Balaam, en  
 disant : *Viens ici, maudis-moi Israël; car je sais que ceux que tu béniras sont*

\* L fol. 266 r° a.

5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100

10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100

1. L. *جيتاليتا* (sic).

5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100

10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100

1. Nombres, xxii, 6. — 2. Cf. Nombres, xxiv, 2. — 3. Gal., iii, 16; cf. Gen., xxii, 18. — 4. Cf. Gal., iii, 14. — 5. Cf. Gen., xxii, 17.



صا : و مع اهلنا و مننا اما مغمضين . اذ اهلنا استنار فدهبوا . اذ  
 مغمضا جرت اذنا . اهلنا صا : و بسعه اهلنا اسم . حب  
 و منعه اهلنا . اذنا جمدنا بسعدا . و بسعدنا اهلنا . اهلنا  
 و صا : \* اهلنا صا اذنا . مغمضين اهلنا بسعدنا . اهلنا  
 اهلنا اهلنا اهلنا

\* L fol. 266  
v° a.

و اهلنا اهلنا : اهلنا و بسعدنا مغمضين : و مغمضين اهلنا  
 مغمضين اهلنا . اهلنا اهلنا مغمضين : و مغمضين اهلنا اهلنا  
 اهلنا : اهلنا اهلنا اهلنا : مغمضين اهلنا اهلنا . اهلنا  
 اهلنا اهلنا . مغمضين اهلنا اهلنا اهلنا . اهلنا اهلنا  
 اهلنا اهلنا اهلنا : اهلنا اهلنا اهلنا اهلنا . اهلنا  
 اهلنا اهلنا : اهلنا اهلنا اهلنا اهلنا . اهلنا اهلنا  
 اهلنا اهلنا اهلنا اهلنا . اهلنا اهلنا اهلنا اهلنا .

1. L in margine : اهلنا و بسعدنا . — 2. L اهلنا (sic).

celles qui sont nommées en partie, il fait connaître aussi les autres — le Christ a  
 brisé les cultes ancestraux qu'elles ont chassés et rejetés, du fait même qu'elles  
 ont cru à la résurrection par un jugement ferme de (leur) pensée, et elles ont  
 été comptées pour son héritage. C'est pourquoi David \* lui criait, en disant :  
 Lève-toi, Dieu, et juge la terre, parce que c'est toi qui hériteras parmi toutes les  
 nations<sup>4</sup>.

\* L fol. 266  
v° a.

Cette prophétie de Balaam qui dit : *Une étoile luira de Jacob, et un homme  
 se lèvera d'Israël*<sup>2</sup>, est par hasard venue jusqu'aux mages, qui étaient voisins  
 de la Mésopotamie, ou par les Livres, ou par leurs ancêtres, par suite d'une  
 tradition qui n'est pas écrite et par suite d'une transmission; et ils attendaient  
 l'apparition d'une étoile extraordinaire et insolite et la naissance d'un homme  
 (issu) du pays des Juifs, qui doit avoir autorité sur beaucoup de nations. Cette<sup>3</sup>  
 (apparition), ces (hommes) l'ont également vue; car les mages et tous les  
 Chaldéens ont coutume de demeurer bouche bée en présence des étoiles qui  
 (sont) dans les cieux; et ils ont immédiatement examiné les paroles de Balaam;  
 (et) pour (cette) affaire tout aussitôt ils sont accourus en Palestine, et en

1. Ps. LXXXI, 8. — 2. Nombres, xxiv, 17. — 3. Note marginale de L : Cette apparition, dit-il.

واما انما هو فحلنا بموهبه و اذن : سبغ من فصحده حبسا و انا  
 الجعبي له  
 ثم و مع هتلا انا و اذ لب و اذ نب فاما : انا فكنه بضمها  
 و ب : حبس : انما و اجساما و بعضا لفعالها دمفعا . موهبا  
 دمفعا و حماه و جبرا عفا انا و اعلا . ثم و اذ لب حبسه و اذ انما له فاف . ناضب  
 مع مذوميه و محمدا . و اذ  
 و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ  
 و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ  
 و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ  
 و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ  
 و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ  
 و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ  
 و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ و اذ

\* L fol. 266 v<sup>o</sup> d.

conséquence ils posaient tout de suite la question : *Où est le roi de Judée qui est né ? Car nous avons vu son étoile à l'orient, et nous sommes venus l'adorer*<sup>1</sup>.

Alors que j'avais beaucoup à dire d'une façon plus développée sur toute la prophétie de Balaam et à montrer clairement qu'elle s'est accomplie dans le Christ, parce que le temps presse, je passe (cela) sous silence pour l'instant, en ne vous adressant que ces (paroles). Ayons honte de la marche de l'étoile qui nous fixe le chemin du ciel et nous apprend qu'il faut que nous nous y portions; et soyons confus de ne pas même nous engager dans les (chemins) qui conviennent à la terre, mais plutôt de courir vers le Schéol, à moins que, nous éveillant, nous nous arrêtions nous-mêmes promptement. Rougissons des mages étrangers, qui offrent de l'or au Christ, alors qu'il est encore enfant selon l'économie, nous qui, même après qu'il a été crucifié pour nous, ne lui donnons aucune obole de bronze par l'intermédiaire d'un pauvre. Ceux-là ont accompli la prophétie de Balaam, qui est devenue vieille et semblait désormais un conte; et toi, en entendant les Évangiles et le Nouveau Testament, tu passes en courant, sans même sembler entendre. Si tu fêtes \* la Nativité, \* L fol. 266 v<sup>o</sup> d.  
sois nouveau chaque jour; car c'est pour cela que le Christ est né, parce que,

1. Matth., II, 2.

حيزهال وه سنهال. حاتمهال ججز لوهف ا. ردف فولهف. ا. ماسرملهال اللهال  
 ماسرلهال ا. ا. وفتا ا لسبر للالهال. سفنسهف لكارا ديم ا ليم و ماسرلهال  
 ا. ا. ماعلاه لالهفصهال ا و فمدهالهال و مدهالهال. حوف و لاهال و حله لاهال.  
 حلهفمهاله مدهفجهال ا لاهال و اللهال و حله سفنسهف مدهف « مدهفسهال. و حدهه لالهال  
 فاما لاهفصهال. حمر و سا مبهف حلهال. ا هال مدهفحرف. هال لالهف حلهفمهف.  
 ا مدهف

*si quelqu'un est dans le Christ, il est une nouvelle créature; les choses anciennes sont passées*<sup>2</sup>, s'est écrié Paul. Si tu solennises l'apparition de Dieu, parais digne de Dieu et célèbre la fête par ce que tu parais, et tu obtiendras la gloire qui (est) dans le royaume des cieux. Puissions-nous tous obtenir qu'il en soit ainsi par la grâce et par la charité du Dieu grand et notre Sauveur Jésus-Christ, avec qui la gloire sied au Père avec l'Esprit saint en tout, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il!

1. Cf. II Cor., v, 17.

# مادنا<sup>1</sup> وداا سملاص

لا مرفعا داهملمهف . هلاهلوهف رننه نهف

صه — انا لوملا هلا مرفع . له دلحه هلا داهملمهف  
: رننه نهف فداهلا له حلا مرفا فندلا مرفع انا : مرفع داهملمهف .  
الا لمدحه هلا مرفع : مرفع داهملمهف مرفع انا له له هلا  
مرفع انا مرفع . امر هلا مرفع داهملمهف : هلا مرفع داهملمهف  
مرفا رجع فندلا حدهملا مرفع مرفع . مرفع مرفع حلا .  
هلا مرفع مرفع مرفع مرفع .  
مرفع داهملمهف مرفع مرفع مرفع . مرفع مرفع مرفع .  
مرفع مرفع مرفع مرفع مرفع . مرفع مرفع مرفع مرفع .  
مرفع مرفع مرفع مرفع مرفع مرفع . مرفع مرفع مرفع مرفع .

1. L in margine : مرفع .

## HOMÉLIE CXVI<sup>1</sup>

SUR SAINT BASILE ET GRÉGOIRE LE THÉOLOGIEN.

Pour moi, je pense, et très justement, que ce jour présent m'amène chaque année non pas la commémoration de Basile et de Grégoire, mais à proprement parler la commémoration du pontificat, et je pense que ce (jour)-là est le jour de l'expiation, comme celui qui est dit dans la Loi, selon laquelle une fois dans l'année, le dixième (jour) du septième mois<sup>2</sup>, le grand prêtre entrait dans le saint des saints, c'est-à-dire dans le sanctuaire parfait, béni et pur.

En effet, d'une part, le nombre « sept » est l'indication de la sainteté, de la bénédiction et de la pureté. Et le Livre inspiré par Dieu l'atteste, lui qui dit : Dieu a béni le septième jour et il l'a sanctifié, parce qu'il s'y est reposé de toutes ses œuvres<sup>3</sup>, et (rapporte) que Noé, après avoir construit l'arche pour

1. Note marginale de L : (C'est) la sixième. — 2. Cf. Lév., XVI, 29. — 3. Gen., II, 3.







مَحْبِبًا وَيُؤْتِي سَلَامًا وَسَلَامًا<sup>1</sup> وَمَدْرَسَةً. وَحَذَرًا لَّا مَعْفَاةً وَلَا  
 مَغْفِرَةً لَهُ لَّا مَعْفَاةً سَلَامًا. اِمْتِنًا وَإِنَّمَا اِمْتِنًا. اِفْعَالًا مَعْفَاةً  
 بِعَمْرِ دَاهٍ بِعَمْرِ دَاهٍ

حَاذِرًا وَمِنْ جَمْعِهِمَا مَحْمَدٌ مَحْمَدًا وَمِنْ قِيَمَتِيهَا اِبْتِهَانٌ سَرْتِيهَا:  
 5 حَذَرٌ حَذَرًا لِحَقِّهَا سَبْرًا. هَلْفِيهَا مَعْفَاةً سَلَامًا وَمَقْلًا اِبْتِهَانًا  
 وَإِسْمًا فِيهَا مَعْفَاةً رَحْمَةً. هَلْفِيهَا اِبْتِهَانًا وَمَقْلًا حَقْلِيهَا  
 حَقْلِيهَا: هَلْفًا اِبْتِهَانًا وَمَقْلًا اِبْتِهَانًا. اِبْتِهَانًا: هَلْفِيهَا حَقْلِيهَا  
 وَمَدْرَسَةً اِبْتِهَانًا حَقْلِيهَا وَمَقْلًا مَحْمَدًا حَقْلِيهَا: حَقْلِيهَا حَقْلِيهَا  
 حَقْلًا اِبْتِهَانًا. هَلْفًا اِبْتِهَانًا وَمَقْلًا اِبْتِهَانًا اِبْتِهَانًا. هَلْفِيهَا اِبْتِهَانًا  
 10 مَحْمَدًا. مَحْمَدًا اِبْتِهَانًا. هَلْفِيهَا اِبْتِهَانًا وَمَقْلًا اِبْتِهَانًا حَقْلِيهَا  
 اِبْتِهَانًا \* هَلْفِيهَا اِبْتِهَانًا. لَّا اِبْتِهَانًا اِبْتِهَانًا. هَلْفِيهَا اِبْتِهَانًا اِبْتِهَانًا  
 وَلَا هَلْفِيهَا مَحْمَدًا

\* L fol. 267 v° a.

مِنْ لِقَائِهِ اِبْتِهَانًا وَمَقْلًا اِبْتِهَانًا وَمِنْ اِحْتِنَانِهِ اِبْتِهَانًا:  
 مَحْمَدًا اِبْتِهَانًا: هَلْفًا مَحْمَدًا حَقْلِيهَا وَمَقْلًا اِبْتِهَانًا اِبْتِهَانًا

1. L. اِبْتِهَانًا (sic).

et Grégoire, lorsque, pour s'occuper de son père malade, il poursuivait, même à l'intérieur de la ville, la vraie patience et le renoncement à un genre de vie indifférent et mixte, au point de faire parfois même du silence complet une loi pour sa langue.

5 Ensuite, après avoir ceint leurs reins par la continence et par l'abstention des désirs, après avoir serré leurs lombes par la virginité, après avoir vaincu avec force la fureur et la chaleur des passions honteuses <sup>1</sup>, après avoir traité avec violence le vieil homme de la méchanceté et lui avoir résisté, après être venus d'eux-mêmes à l'(homme) nouveau et qui (est) selon la nature,

0 après être passés ensemble avec cette fermeté par toute la discipline des enseignements rationnels et après s'y être laborieusement occupés, ils sont allés au cratère de la Sagesse divine, ils ont goûté à ses victimes et ils ont pris part à son breuvage <sup>2</sup>. Et, une fois qu'ils eurent convoité \* et désiré d'une manière

\* L fol. 267 v° a.

sensible la douceur des paroles divines, ils ne s'en sont pas éloignés, mais ils y ont pris plaisir et ils s'en sont remplis de tout leur pouvoir, sans en être rassasiés.

Après avoir dit adieu aux fausses inventions des doctrines profanes et après s'être servis de leur faiblesse pour confirmer seulement la vérité,

1. Litt. : « Qui sont sous le ventre ». — 2. Cf. Prov., ix, 2.

وبقدمه جمعهماء اؤم زعماء صوماء. فاماء زعماء صوماء اجدعه  
 وحقها قوام ابقا وجماء؛ قال مدفلاط لوم. اذلمع صا واهفها  
 واه لعمهها. ج رسوا<sup>1</sup> صورا اذلمع وامر اى مدفنداه لوم فدبه.  
 فاماء به فبهنا<sup>2</sup> اه صا زلماء صوماء. وىمى زعماء اذلمع  
 فلهما. املا ولا صومر لوم اما وذللم. اه ولا مدفعب صم صمناؤملا.  
 اذلمع اف لاهم شرا واه صوماء الامرمه. واهاماء فم صمناؤملا.  
 واهفمها زحلا اؤم وىمى واهم مدفعب. اه به صم صمناؤملا  
 واهم. اذلمع اذلمع مدفعبا بجا سار. واهم لوم وىمى اؤم واهم  
 صوماء فملا واهم مدفعبا صمنا. اه لاهمى سرتاهم صمناؤملا. اه  
 امر واهم صم اؤم واهم. اه لاهمى سرتاهم صمناؤملا. اذلمع<sup>3</sup> وىمى  
 واهم. واهم صم بهمى صمناؤملا اذلمع لاهم. واهم صمناؤملا.  
 واهم صم بهمى صمناؤملا. اهم شرا لوم اما لوم. اه لاهم واهم  
 صمناؤملا. اه واهمى صمناؤملا. واهمى واهمى واهمى

1. L. *صوماء* (sic). — 2. L. in margine : Ποδηρη. — 3. Mai, *Scriptorum veterum nova collectio*, t. IX, p. 740 : 'Από λόγου ρις' Τους γάρ ιερείς χρή προθεβιάσθαι τὰς τῶν ἡδονῶν ἀναθέκτους ὀρμάς, καὶ προειδρωκέναι τῶν πόνων' καὶ τὴν ζωὴν (!) ἔχειν οὐκέτι βιαζομένην, ἀλλ' ἀσφαλιζομένην τε καὶ φυλάττουσαν, καὶ τῆς σωτροσύνης ὑπομιμνήσκουσάν.

et ainsi avant même d'être oints de l'onction du pontificat, ils avaient revêtu la tunique pontificale, laquelle est variée à cause des diverses couleurs des vertus, ce qu'indique le modèle de la Loi, lorsqu'elle nommait l'écarlate, le lin et les (matières) semblables; et ils avaient revêtu la tunique ποδήρης, ou qui descend jusqu'aux pieds, (qui) est entière et (qui) d'une extrémité arrive à l'autre extrémité, en sorte qu'il n'y ait rien qui soit nu ou qui ne soit pas couvert par la vertu.

De même, ils se sont ceints également de la ceinture sacerdotale, qui d'une part fait le tour de la tunique et donne l'élégance qui (vient) de là, (et) d'autre part ne serre pas dorénavant avec force et (avec) lutte les causes qui procréent. Ils se souvenaient, en effet, de celui qui a parlé à Ézéchiël et a dit des prêtres : *Et ils ne se ceindront pas les reins avec violence*, ou comme un autre des traducteurs : *Et ils ne se ceindront pas les reins avec sueur*<sup>1</sup>. Car il faut que les prêtres commencent par traiter avec violence les assauts irrésistibles des désirs et qu'ils commencent par suer dans les travaux; et ils auront une ceinture qui ne traite plus avec violence, mais qui garantit, qui garde et qui rappelle la chasteté.

1. Ézéch. (LXX), XLIV, 18.

مدح او قضا او افرودس با هم او ؛ اما انان با هم او ؛  
 فخر و سعادت انان با هم او ؛ و با هم او ؛ و با هم او ؛  
 با هم او ؛ و با هم او ؛ و با هم او ؛  
 و با هم او ؛ و با هم او ؛ و با هم او ؛  
 با هم او ؛ و با هم او ؛ و با هم او ؛  
 با هم او ؛ و با هم او ؛ و با هم او ؛  
 با هم او ؛ و با هم او ؛ و با هم او ؛  
 با هم او ؛ و با هم او ؛ و با هم او ؛  
 با هم او ؛ و با هم او ؛ و با هم او ؛  
 با هم او ؛ و با هم او ؛ و با هم او ؛  
 با هم او ؛ و با هم او ؛ و با هم او ؛

\* L fol. 267 v° b.

1. L. حذو (sic).

Ensuite, ils se sont ajusté aussi un ὑποδύτης, qui est un vêtement de dessous, ou une ceinture. Car, lui aussi, il est un vêtement sacerdotal; et il indique par sa désignation que celui-là est tissé à partir du bas par la montée des vertus et qu'il donne, autant qu'il est possible, la connaissance des mystères cachés et ineffables. En effet, seule la tunique du Christ était tissée à partir du haut<sup>1</sup>, parce que, lui, il était le Verbe Très-Haut, qui d'en haut fait descendre et répand sur nous *des trésors de sagesse et de science*<sup>2</sup> et n'a pas besoin de l'exercice des vertus, comme, en effet, *celui qui ne connaît pas le péché*<sup>3</sup>, \* mais (qui) nous donnait l'exemple d'une vie excellente par ce

\* L fol. 267 v° b.

qu'il faisait selon l'économie. Mais à ces vaillants il ne manquait pas non plus les ἐπωμίδας<sup>4</sup>, ou les épaulettes<sup>5</sup>, qui (sont placées) sur les épaules; et c'est avec allégresse qu'ils en ont mis une sur chacune de leurs épaules. C'étaient là également des sortes de ceintures (placées) sur les épaules, puisque, comme des chaînes, elles étaient tressées d'or et d'autres fils de belles couleurs; elles entouraient la poitrine et elles serraient en même temps la tunique sacerdotale. Elles

1. Cf. Jean, XIX, 23. — 2. Cf. Col., II, 3. — 3. II Cor., v, 21. — 4. Cf. Ex., XXVIII, 6-14. — 5. Il s'agit ici de l'éphod.



1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000.  
 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000.  
 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000.  
 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000.  
 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000.  
 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000.  
 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000.  
 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000.  
 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000.

\* L fol. 268  
1<sup>o</sup> a.

5  
10

1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000.  
 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000.  
 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000.  
 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000.  
 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000.  
 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000.  
 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000.  
 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000.  
 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000. 1000.

1. L in margine : 1000.

rangées de pierres précieuses. Et, pour l'intelligence, il signifiait et indiquait  
 la pureté édifiante et éprouvée du (manteau) raisonnable et principal de l'âme  
 — de cela, en effet, l'or \* est l'exemple — et le jugement ferme et sain qui  
 (se rapporte) aux bonnes actions, invariable, annoncé à tout le monde et  
 clair; c'est ce que signifient les pierres étincelantes, alors qu'elles signifient  
 également par le redoublement du nombre « quatre » des rangées, que (le  
 manteau) était complètement fermé de tous côtés <sup>1</sup>. Et il était double, puisque  
 cette étoffe était doublée et roulée sur elle-même; et il signifiait qu'il faut que  
 le prêtre (traite) les mouvements raisonnables de sa pensée, comme s'il les  
 renvoyait de nouveau, les faisait revenir sur eux-mêmes et les doublait  
 par (ses) réflexions, en sorte que de toutes parts il ait la sécurité.

\* L fol. 268  
1<sup>o</sup> a.

5  
10

Lors donc que (ces pontifes) portaient le manteau des jugements ainsi  
 confectionné et terminé, ils avaient sur lui la science et la vérité <sup>2</sup>. En effet,  
 c'était quelque chose qui était travaillé avec art et qui tombait sous les sens,  
 selon le livre de la Loi; et pour l'intelligence cela signifiait et montrait les  
 révélations supérieures des choses divines et la manifestation de la vérité;  
 car celui qui possède dans (sa) pureté le mouvement raisonnable et qui est

1. Litt. : « Fermé et fermé ». — 2. Cf. Ex., xxviii, 30; Lév., viii, 8.

5  
 10  
 15

10  
 15

L fol. 268  
r° b.

1. L in margine : λογιον (sic).

5

10  
 15

\* L fol. 268  
r° b.

مدغمهنا بهيما قلا وب اذلهنا الامية. مدغمهنا قلا  
 فعنا سبنا لعنه وبنا ما فعلها جبهه رنعه  
 مدغمنا وبنا امنا لولا لولا: وبنا وماهنا مدغمهنا اصبا حمر  
 حنا ومدغمهنا مدغمنا. ولا وبنا ومدغمنا. وبنا ومدغمهنا. مدغمنا  
 5 تنها مدغمهنا وبنا مدغمنا فاتع. كما مدغمنا وبنا باحنا  
 بعفه. مدغمهنا وبنا مدغمنا. مدغمنا قلا وبنا وبنا. عفه ابدنا  
 مدغمنا. فعل وبنا وبنا وبنا وبنا. وبنا وبنا وبنا وبنا وبنا  
 مدغمهنا مدغمنا وبنا وبنا وبنا وبنا. وبنا وبنا وبنا وبنا وبنا  
 مدغمنا وبنا وبنا وبنا وبنا. مدغمهنا وبنا. وبنا وبنا وبنا وبنا  
 10 مدغمنا. كما مدغمنا وبنا وبنا وبنا وبنا وبنا وبنا وبنا وبنا وبنا  
 وبنا وبنا وبنا وبنا وبنا وبنا وبنا وبنا وبنا وبنا وبنا وبنا  
 مدغمنا وبنا  
 وبنا وبنا وبنا وبنا وبنا وبنا وبنا وبنا وبنا وبنا وبنا وبنا  
 وبنا وبنا وبنا وبنا وبنا وبنا وبنا وبنا وبنا وبنا وبنا وبنا

lavés avec les tromperies du bavardage hérétique et en ayant frelaté et falsifié la beauté de la vérité par des récits fabuleux propres à l'interprétation des songes.

En effet, il valait mieux pour eux être humiliés à la manière des Juifs  
 5 avec le Livre qui est compris d'une façon misérable, et non pas aboutir,  
 par un orgueil ignorant et insolent, au lieu des blés qui nourrissent et qui  
 conviennent à des âmes raisonnables, à la légèreté de la paille, laquelle  
 convient aux bêtes et est sans raison. Un des prophètes a dit justement de  
 semblables paroles : *Une poignée qui n'a pas la force de faire de la farine*<sup>1</sup>.  
 10 Mais tels ne sont pas le grand Basile et Grégoire le théologien, qui pour  
 moi sont un manteau, ou un rational, des jugements, et la science et la  
 vérité. Et mes paroles pauvres à tous les égards, je les mets en comparaison<sup>2</sup>  
 avec leurs doctrines inspirées par Dieu; et si jamais je trouve, considérant  
 souvent leurs doctrines comme un miroir, que mes paroles ne présentent pas  
 15 une image ressemblante, tout aussitôt je les corrige et je m'efforce de les  
 faire monter jusqu'à leur ressemblance, eux qui à cause de cela avaient un  
 manteau des jugements épais, solide et fort, parce que, selon un commande-  
 ment de la Loi, il était suspendu par ces épaulettes qui (sont placées) sur

1. Osée (LXX), VIII, 7. — 2. Litt. : « Je les mets et je les compare ».



فيمهال . ولجستمالا . ويؤبنا لعفمه . ولحمعه . وحصلا . ولعنا . حسبصمه  
 وجميعهال . لاجب كفنصمه

لاهالا . ومع هعنا ربه . لاه لزمه حةنا امر ماضلعنا فمحماله . ومع موزنا .  
 والاه لاه . ومع وفضله لاه . لاجبنا . ولعفمه . لاه فمها . ومع ماضلعنا .  
 5 ومع ماضلعنا .  
 ومع ماضلعنا . ومع ماضلعنا . ومع ماضلعنا . ومع ماضلعنا . ومع ماضلعنا .  
 ومع ماضلعنا . ومع ماضلعنا . ومع ماضلعنا . ومع ماضلعنا . ومع ماضلعنا .  
 ومع ماضلعنا . ومع ماضلعنا . ومع ماضلعنا . ومع ماضلعنا . ومع ماضلعنا .  
 ومع ماضلعنا . ومع ماضلعنا . ومع ماضلعنا . ومع ماضلعنا . ومع ماضلعنا .  
 ومع ماضلعنا . ومع ماضلعنا . ومع ماضلعنا . ومع ماضلعنا . ومع ماضلعنا .

10 واههاله . ومع ماضلعنا .  
 ومع ماضلعنا . ومع ماضلعنا . ومع ماضلعنا . ومع ماضلعنا . ومع ماضلعنا .  
 ومع ماضلعنا . ومع ماضلعنا . ومع ماضلعنا . ومع ماضلعنا . ومع ماضلعنا .  
 ومع ماضلعنا . ومع ماضلعنا . ومع ماضلعنا . ومع ماضلعنا . ومع ماضلعنا .  
 15 ومع ماضلعنا .  
 ومع ماضلعنا . ومع ماضلعنا . ومع ماضلعنا . ومع ماضلعنا . ومع ماضلعنا .  
 ومع ماضلعنا . ومع ماضلعنا . ومع ماضلعنا . ومع ماضلعنا . ومع ماضلعنا .  
 ومع ماضلعنا . ومع ماضلعنا . ومع ماضلعنا . ومع ماضلعنا . ومع ماضلعنا .

trouble l'examen des jugements et n'en fasse s'éloigner la science et la vérité à cause d'un mélange de méchanceté.

Il faut que le pontife, en tant que premier combattant et chef de guerre, tende aussi ce bouclier pour ceux qui entendent les jugements du *λογέιον*,  
 5 ou manteau, (qui en) sont instruits et (qui) ont part à la lumière de la science et de la vérité, et qu'il chasse loin d'eux toute atteinte qui (vient) des assaillants. C'est sous lui que Basile et Grégoire ont défendu l'Église, lorsqu'ils ont vaillamment brisé les coups et les assauts ennemis d'Arius, d'Eunomius et de Macédonius; et maintenant aussi ils la défendent encore, en prenant  
 10 leurs dispositions contre toute hérésie, et ils renversent celle-là et ils la vainquent.

Et ils portent la lame sacrée<sup>1</sup> sur leur front; et *le visage découvert*, avec Paul, *ils font connaître la gloire du Seigneur*<sup>2</sup>. Et ils couronnent (leur) tête, ainsi que d'une couronne, de la belle apparence qui (résulte) de tous ces  
 15 (ornements). Et en haut ils sont couverts de la tiare, d'une sorte de casque rond, circulaire, adapté au haut de la tête, mince et pointu. D'une certaine façon, elle présente l'apparence du ciel et elle indique parfaitement et clairement et comme il convient à des prêtres que, étant tous revêtus du progrès

1. Cf. Ex., xxviii, 36-38. — 2. Cf. II Cor., iii, 18.

مَدِينَةٍ اِمَامَةٍ وَمَدِينَةٍ بِعَمَلٍ وَيَوْمَ اِذْ اَحْبَبَ لِقَائِهِ . وَاللَّسْرُ اِدْقِيئَا  
 وَمَدِينَةٍ . دَمْعًا اِيَّاهُ وَيَوْمَ . دَمْعًا اِيَّاهُ \* دَمْعًا اِيَّاهُ وَيَوْمَ اِذْ اَحْبَبَ  
 مَعَهُ مَدِينَةٍ . اِيَّاهُ وَيَوْمَ اِذْ اَحْبَبَ . اِيَّاهُ مَدِينَةٍ . اِيَّاهُ مَدِينَةٍ .  
 مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ . اِيَّاهُ

\* L fol. 268  
v° b.

des vertus depuis le bas jusqu'en haut, ils sont citoyens du royaume des  
 cieux. Puisse-t-il nous arriver aussi à tous de n'y pas paraître des étrangers  
 au jour du jugement, par la grâce \* et par la charité du Dieu grand et notre  
 Sauveur Jésus-Christ, à qui sied la gloire, avec le Père et l'Esprit saint,  
 maintenant et toujours et dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il!

\* L fol. 268  
v° b.

# مادونا ويدا همدان

د. م. ه. ه. ه.

لما — لعمري ما أرى في عفتها من دهرها . . . ويومها المملوء من أيامها  
 أملا . فبما هو . . . إله من العدم . . . أيامها من بعد ذلك . . . الحقا .  
 الدنيا من بعد هذا ما لم يكن لي . . . في العدم . . . من بعد ذلك . . . الحقا .  
 في . . . من بعد هذا ما لم يكن لي . . . في العدم . . . من بعد ذلك . . . الحقا .  
 من بعد هذا ما لم يكن لي . . . في العدم . . . من بعد ذلك . . . الحقا .  
 من بعد هذا ما لم يكن لي . . . في العدم . . . من بعد ذلك . . . الحقا .  
 من بعد هذا ما لم يكن لي . . . في العدم . . . من بعد ذلك . . . الحقا .  
 من بعد هذا ما لم يكن لي . . . في العدم . . . من بعد ذلك . . . الحقا .  
 من بعد هذا ما لم يكن لي . . . في العدم . . . من بعد ذلك . . . الحقا .

## HOMÉLIE CXVII SUR L'ÉPIPHANIE 1.

Quelle est la grandeur et quel est le genre du salut qui (a eu lieu) par les flots du Jourdain, il est à notre portée, même par ce que les prophètes nous ont montré d'avance par un signe, de l'imaginer un peu 2 et de l'admirer dans notre intelligence et de louer le Dieu qui a ainsi réglé cela. En effet, Isaïe, à la voix très forte, représente d'avance toute la terre habitée à la ressemblance d'une terre altérée, aride, sèche, déserte et stérile, qui, après avoir reçu dans ses veines ce fleuve abondant et qui coule du ciel et (en) avoir bu et s'(en) être enivrée, est devenue tout à coup une prairie, a produit des fleurs de vie évangélique et de plus même des arbres de tout genre, et imite, ou plutôt éclipse, les montagnes, qui sont pour tous un objet d'admiration à cause de la grandeur et de la multitude de leurs arbres.

1. Litt. : « Sur les Lumières ». — 2. Litt. : « Comme par une seule goutte ». PATR. OR. — T. XXVI. — F. 3.

101 102 103 104 105 106 107 108 109 110  
 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120  
 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130  
 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140  
 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150  
 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160  
 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170  
 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180  
 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190  
 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200  
 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210  
 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220  
 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230  
 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240  
 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250  
 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260  
 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270  
 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280  
 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290  
 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300  
 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310  
 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320  
 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330  
 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340  
 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350  
 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360  
 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370  
 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380  
 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390  
 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400  
 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410  
 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420  
 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430  
 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440  
 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450  
 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460  
 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470  
 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480  
 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490  
 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500  
 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510  
 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520  
 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530  
 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540  
 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550  
 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560  
 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570  
 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580  
 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590  
 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600  
 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610  
 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620  
 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630  
 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640  
 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650  
 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660  
 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670  
 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680  
 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690  
 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700  
 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710  
 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720  
 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730  
 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740  
 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750  
 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760  
 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770  
 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780  
 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790  
 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800  
 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810  
 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820  
 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830  
 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840  
 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850  
 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860  
 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870  
 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880  
 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890  
 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900  
 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910  
 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920  
 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930  
 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940  
 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950  
 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960  
 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970  
 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980  
 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990  
 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000  
 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010

\* L fol. 269  
r° a.

1. L 101 (sic).

Accorde-moi, en effet, que quelqu'un, dans un récit et dans une histoire de la terre qui est si grande et, pour le dire brièvement, infinie, ait d'avance raconté sa sécheresse, sa stérilité, son aridité, son état désertique, sa désolation et le (fait) qu'elle ne s'attend pas et le (fait) qu'elle désespère de l'existence et de la production de tous les fruits et de l'herbe ou d'une racine, (et) qu'ensuite, tout à coup et contre toute attente, celui-là ait examiné par (son) regard, et ait dirigé ses yeux, et ait vu que cette (terre) qui était si vaste est prospère, a tout en abondance et paraît (couverte) de fruits et de plantes, et qu'à la fois à cause de l'épaisseur et de la hauteur de ce qui y a poussé il est impossible à première vue de savoir qu'il y a de la terre. Pourquoi donc \* celui qui est tel ne proclamerait-il pas la gloire de celui qui a changé cela de cette manière? Mais il vaut mieux dire : Comment ne serait-il pas immobile de stupeur et ne resterait-il pas comme un sourd sans comprendre et sans parler, en voyant que c'est au-dessus de toute parole et au-dessus de toute intelligence que ce changement est ainsi digne de Dieu, (changement) dont parle Isaïe, lorsque (Dieu) accomplit d'avance le miracle mystérieusement dans une vision prophétique, et dont il parle, non pas pour montrer la grandeur de ce qui paraît, mais pour ne pas laisser sans témoin un

\* L fol. 269  
r° a.

دلسته؛ وبقدر الماجر لتمامه . هله ولسر وبقدر الماجر . ههنا ما مبر حرمنا  
 ههنيب رحمة ولسر وبقدر حنينا . اله لسر له مع انما الما  
 ههنا ولسرنا . مع دلا فتهه . مهنم ههنا دة<sup>1</sup> ههنا لتهه ههنا .  
 ههنا ولسرنا ههنا ولسرنا : لسر ولسرنا ولسرنا ههنا  
 5 الما . ههنا لسرنا .

الا لسرنا انما ههنا سرنا . ههنا ولسرنا لسرنا ههنا  
 لتهه ههنا ولسرنا . ولسرنا ههنا . ههنا ههنا ههنا ههنا  
 ههنا ههنا ههنا . ههنا لسرنا ههنا ولسرنا ههنا .  
 اف مع عزا لتهه ههنا ههنا . ههنا لسرنا ههنا ههنا . لسرنا ههنا  
 10 ههنا  
 ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا  
 ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا  
 ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا

\* L fol. 269  
r° b.

1. L. ههنا . — 2. L. ههنا .

si grand mystère qui doit avoir lieu, être confirmé par une prédiction qui le  
 concerne et n'être un sujet d'admiration que parce qu'il a été annoncé  
 d'avance prophétiquement, et non pas parce qu'il a été dit comme il convient  
 et qu'il est une faible et très petite partie des (changements) qui sont arrivés  
 5 en réalité? Car, s'il n'était pas nécessaire qu'il prophétisât, nécessairement  
 il honorerait par le silence la grandeur de l'événement; et c'est après que  
 dans sa pensée il a été figuré dans l'avenir qu'il a saisi en lui-même le  
 miracle comme s'il était dans le présent et sous les yeux.

Mais voyons comment la vision essaie de représenter d'avance dans une  
 10 figure l'image que j'ai dite de cette terre qui était sèche et qui a été changée  
 en vue de la fécondité et d'une végétation vigoureuse, parce que (l'image)  
 peut, en effet, ravir nos oreilles d'admiration, tout en s'éloignant beaucoup  
 de la vérité et en se tenant à distance. Le prophète semble donc se tenir  
 au loin, regarder, considérer avec soin, \* et crier ainsi à ce qui devait recevoir  
 15 une telle charité : *Réjouis-toi, désert altéré; que le désert soit dans l'allégresse  
 et qu'il fleurisse comme le lis! Et il poussera et il se réjouira comme la forêt; et les  
 déserts du Jourdain seront dans l'allégresse; et la gloire du Liban lui a été donnée,  
 ainsi que l'honneur du Carmel; et mon peuple verra la gloire du Seigneur et la  
 majesté de Dieu* <sup>1</sup>.

\* L fol. 269  
r° b.

1. Isaïe (LXX) xxxv, 1-2.

١ ٢ ٣ ٤ ٥  
 ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠  
 ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥  
 ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠  
 ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥  
 ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠

1. L in margine : ...

Mai, *Scriptorum veterum nova collectio*, t. IX, p. 732 : 'Από λόγου ριζ'. Τοιγαροῦν ἡ ἔρημος, αὕτη δὲ ἦν ψυχὴ σχεδὸν πᾶσα τῶν ἐπὶ γῆς ἔθνων, ἐρημίαν παντελεῖ νοσοῦσα Θεοῦ πέπαιται τῆς ψυχῆς (!) οὐκ ἐποτίσθη γὰρ μόνον, ἀλλ' εὐφράνθη καὶ ἐνεπλήσθη, καὶ ἐνοικοῦν μᾶλλον δὲ ἀναθλιζούσαν ἐξ αὐτῆς ἔσχε, διὰ τῶν τοῦ Ἰορδάνου βευμάτων, αὐτὴν τὴν πηγὴν τῆς ζωῆς, ὅς ἐστι Χριστός· ἀκούει γὰρ Παύλου λέγοντος, εἰς τὸν ἔσω αὐτῆς ἄνθρωπον κατοικεῖν τὸν Χριστὸν, δυνάμει κραταιωθεῖσης διὰ τοῦ Πνεύματος· γέγονε δὲ καὶ Θεοῦ ναὸς ἡ αἰκίητος, καὶ Πνεύματος ἁγίου κατάλυμα· φησὶ ἄρ ὁ αὐτὸς ἀπόστολος πρὸς αὐτὴν· οὐκ οἴσθε ὅτι ναὸς Θεοῦ ἐστὲ, καὶ τὸ Πνεῦμα αὐτοῦ οἰκεῖ ἐν ἡμῖν; πῶς γὰρ οὐκ ἔμελλε τούτου τυχεῖν, ἡ ὡς κρίνον ἀνήσασα, καὶ τὸ μὲν ἄγαν λευκὸν καὶ λαμπρὸν τοῦ κρίνου κησαμένη, καὶ λευκανθεῖσα διὰ τῶν τοῦ Ἰορδάνου ναμάτων; τὸ δὲ τῆς ὀσμῆς εὐωδὸς, διὰ τοῦ ποιεῖν τὰς εὐαγγελικὰς ἐντολάς· καὶ πάλιν μετὰ Παύλου βοᾶν, ὅτι Χριστοῦ εὐωδία ἐσμὲν τῷ Θεῷ· καὶ οὐκ ἀνήσει μόνον, εἶπεν ὁ προφήτης, ὡς τὸ ἄνθος μαρσαμὸν ῥαδιέσθαι· ἀλλὰ μετὰ τοῦτο αὖθις ἐπήγαγεν, καὶ ἐξανθήσει, καὶ ὑλοχαρήσει καὶ ἀγαλλιάσεται τὰ ἔημα τοῦ Ἰορδάνου, τουτέστιν ἄνθος ἐπ' ἄνθει προοίσει, ἐν τῇ προόδῳ τῶν ἀρετῶν, καὶ τῇ πυκνότητι καὶ συνεχείᾳ, καὶ τῷ ὕψει τὰ ἐν ταῖς ὕλαις δένδρα μιμήσεται· ἵνα μᾶλλον ἀνηγμένως τὸ ὑλοχαρήσει νομίσωμεν, καὶ τὰ τῆς ὕλης χαρήσεται, χρημάτων, κτημάτων περιφρονῶσαι τῷ χαίρειν τῷ πνεύματι, καὶ τῶν ἄλλων ρεόντων πραγμάτων, δι' ὧν ὁ βίος οὕτος ἐξάγεται, καὶ πρὸς ἀσώματα τινὰ καὶ ἄβλον ἀναδράμῃται ζωὴν.

C'est pourquoi<sup>1</sup> donc le désert — et c'était là, pour parler brièvement, toute âme des nations qui (sont) sur terre, laquelle était malade du vide complet de Dieu — a fini et a cessé d'être altéré. En effet, (l'âme) n'a pas seulement bu, mais elle s'est réjouie et s'est rassasiée, et par les flots du Jourdain elle a eu la source de vie, qui est le Christ, qui habite en elle, ou

1. Note marginale de L : Il faut que les lecteurs sachent ici que c'est difficilement qu'est sauvegardée en ce passage la σύνταξις, c'est-à-dire la disposition du langage, dans la lecture, parce que le prophète a énoncé ces paroles du désert et les y a appliquées, et que le maître (les a énoncées) d'une manière allégorique de l'âme, qui était un désert et une solitude et (qui était) vide de la connaissance de Dieu. Or, dans la langue grecque, la disposition du langage était conservée, parce que et le désert (ἡ ἔρημος) et l'âme (ἡ ψυχὴ) se disent au féminin; mais, dans la langue syriaque, elle n'est pas conservée, parce que le désert (ܡܨܚܝܢ) se dit au masculin et que c'est au masculin qu'il demande que les mots soient mis à son sujet, et que l'âme (ܡܥܪܐ) se dit au féminin et que c'est au féminin qu'elle demande que les mots soient dits à son sujet. Et à cause de cela c'est difficilement qu'ils sont distingués et lus. Mais il faut que le lecteur, en les lisant au féminin à cause de l'âme, les regarde au masculin à cause du désert, et au contraire, en les lisant au masculin à cause du désert, les regarde au féminin à cause de l'âme.





جعبدا به؛ اوما' هجج ابا ليعس فاؤا. فانا ما، باهبا، باهبا هجج  
 ابا. ابا' ابا هجج هجج هجج ابا ابا ابا. هجج هجج هجج  
 ابا ابا ابا. ابا ابا ابا هجج هجج هجج

و ابا<sup>1</sup> به ليعا : و ابا ابا ابا. هلا لبا ليعا. هلا هلا  
 5 سببا هجج ابا ابا ابا ابا ابا. هلا هجج ابا ابا ابا ابا ابا ابا  
 هجج هجج هجج هجج ابا ابا. هجج هجج هجج هجج هجج هجج هجج هجج  
 هجج هجج هجج هجج هجج هجج هجج هجج هجج هجج هجج هجج هجج هجج هجج هجج

و ابا هجج  
 هجج هجج هجج هجج هجج هجج هجج هجج هجج هجج هجج هجج هجج هجج هجج هجج  
 هجج هجج هجج هجج هجج هجج هجج هجج هجج هجج هجج هجج هجج هجج هجج هجج  
 هجج هجج هجج هجج هجج هجج هجج هجج هجج هجج هجج هجج هجج هجج هجج هجج

\* L fol. 269 v° b.

1. *Ib.* : Τὸν δὲ Λίβανον ὄρος εἶναι τῆς Φοινίκων γῆς, οὐδεὶς ἀγνοεῖ, καθ' ὃ τὸ τῶν δαιμονίων σέβας ὑπῆρχε πολὺ, καὶ θαψιλῆς ἡ τῶν νόθων δόξα θεῶν· ὁ δὲ Κάρυλλος, ὄρος ἐστὶ καὶ αὐτὸς τῆς πρὸς τῇ θαλάττῃ Φοινίκης, πρὸς τὴν Γαλιλαίαν διέχον, ἐν ᾧ τὸν θεοσβίτην Ἑλίαν θεόπνευστος ἔφη γραφῇ τὰς ἀμείνους καὶ ἡσυχίους ποιεῖσθαι διατριβὰς, καὶ Θεῶ μόνῳ ζῆν τε καὶ ὀμιλεῖν· ἐπεὶ οὖν ἡ πρώτη ἐκκλησία καὶ ἐξ Ἰουδαίων, καὶ ἐκ τῶν δεισιδαιμονεστάτων ἐθνῶν πιστεύσαντας ἔσχε, καὶ ἐξ ἀμφοτέρων ἠθροίσθη, μεταθεμένων τῆς προτέρας δόξης, ἀκολούθως ὁ προφήτης φησὶν, ἐπὶ τὴν ἔρημον τὴν ἐκείνων τιμὴν καὶ δόξαν μετατεθήσεται(!), καὶ τοσοῦτον, ὡς καὶ ὑπερβαλέσθαι τῇ ὄψει(!). — 2. *L in margine* : هجج هجج هجج

*dain seront dans l'allégresse*<sup>1</sup>. Et en effet, après les avoir arrosés par son débordement lumineux et leur avoir fait porter des fruits, (le Jourdain) a fait qu'ils sont à juste titre appelés ses (déserts). C'est là ce qu'a produit la (terre) qui autrefois était sèche et altérée, *et la gloire du Liban lui a été donnée, ainsi que l'honneur du Carmel*<sup>2</sup>.

Il n'échappe à personne que la montagne du Liban appartient au pays des Phéniciens, où il y avait un important culte de démons et une riche et grande louange des dieux élevés (3) et faux, et que le Carmel, lui aussi, est une montagne de la Phénicie maritime, qui arrive jusqu'à la Galilée, où Élie le Thesbite, a dit le Livre inspiré par Dieu, habitait et demeurait sans \* rela-

\* L fol. 269 v° b.

1. Isaïe, xxxv, 2. — 2. Isaïe, xxxv, 2. — 3. Cf. III Rois, xviii, 19, 42.

هفتيه من مذهبهم...  
 هفتيه من مذهبهم...

هفتيه من مذهبهم...  
 هفتيه من مذهبهم...  
 هفتيه من مذهبهم...  
 هفتيه من مذهبهم...  
 هفتيه من مذهبهم...  
 هفتيه من مذهبهم...  
 هفتيه من مذهبهم...  
 هفتيه من مذهبهم...  
 هفتيه من مذهبهم...  
 هفتيه من مذهبهم...

1. L. هفتيه.

que le prophète dit en conséquence que l'honneur et la gloire de ceux-ci  
 passeront au désert, et (cela) à tel point qu'il dépassera en hauteur au-dessus  
 de tout. Pourquoi dis-je qu'il dépassera, alors que ce qui existe est consi-  
 dérable et qu'il est impossible de dire quelle est sa grandeur? Car il sera  
 dans la pensée de la gloire du Dieu Très-Haut et il y participera autant  
 qu'il est possible. C'est pourquoi (Isaïe) a déclaré ensuite, en montrant qu'il  
 ne faut pas examiner curieusement ce changement et le comparer avec  
 un autre : *Et mon peuple verra la gloire du Seigneur et la majesté de Dieu*<sup>1</sup>.

On peut voir par là et par l'histoire elle-même comment ce qui (est)  
 l'honneur du Carmel a commencé à passer aux déserts du Jourdain. En effet,  
 c'est en reproduisant très largement le modèle angélique et incorporel du  
 glorieux genre de vie d'Élie, qui vivait philosophiquement sur le Carmel,  
 que Jean était venu au désert du Jourdain. Car, de même que, en dépeignant  
 Élie, le Livre sacré a dit : *(C'était) un homme velu, et ceint d'une ceinture  
 de cuir sur ses reins*<sup>2</sup>, de même aussi Jean, non seulement velu, mais encore  
 au corps endurci, rude et devenu comme de la pierre, et qui est complètement  
 inconnu des hommes et qui a vécu et s'est tenu dans des déserts et dans des

1. Isaïe, xxxv, 2. — 2. IV Rois, 1, 8.

10  
 5  
 10  
 15

10  
 5  
 10  
 15

10  
 5  
 10  
 15

\* L fol. 270 1° a.

1. L in margine : Μηλωτη. — 2. L πενη.

lieux inaccoutumés, est apparu d'une façon merveilleuse ceint autour de ses reins de la même ceinture<sup>1</sup>; et de même que celui-là faisait usage d'une *μηλωτη*, c'est-à-dire d'un vêtement en peau de mouton, et qu'il s'en couvrait<sup>2</sup>, de la même façon, et avec plus de patience encore, celui-ci également se couvrait d'un vêtement fait de poil de chameau<sup>3</sup>; \* et de même qu'Élie doit être précurseur avant le second avènement du Christ, selon la prophétie de Malachie, laquelle dit : *Voici que, moi, je vous envoie Élie le Thesbite, avant que vienne le jour du Seigneur, (le jour) grand et brillant*<sup>4</sup>, de la même manière Jean aussi a été précurseur avant le premier (avènement). C'est pourquoi Notre-Seigneur également, à cause de sa ressemblance qui (apparaît) en quoi que ce soit, disait de Jean clairement : *Et si vous voulez (l')accepter, c'est lui qui est Élie qui doit venir*<sup>5</sup>; et dans un autre endroit encore : *Mais je vous dis qu'Élie est déjà venu, et ils ne l'ont pas reconnu*<sup>6</sup>; et après cela l'évangéliste déclare : *Alors les disciples comprirent qu'il leur avait parlé de Jean-Baptiste*<sup>7</sup>.

\* L fol. 270 1° a.

C'est pourquoi Gabriel aussi, rapportant une révélation à Zacharie, son père, et faisant connaître d'avance la naissance de Jean qui allait avoir lieu

1. Cf. Matth., III, 4; Marc, I, 6. — 2. Ainsi était appelé le « manteau » d'Élie; cf. III Rois, XIX, 13. — 3. Cf. Matth., III, 4; Marc, I, 6. — 4. Mal., IV, 5. — 5. Matth., XI, 14. — 6. Matth., XVII, 12. — 7. Matth., XVII, 13.

منبر هو مدد به افندي هو. هتتمال مدد قلس و امهتال بعنا كها منبرا  
 الكاهن هو بعومر نارك فمددهو ديسا حسلا الكاهن. كمدحبه  
 الحقا و اقوا كها قلسا. هلالا مضافتھا حسلا و روتھا. و بعجلا  
 دنف و زوف و بسو. و امنا افندي هو<sup>1</sup> ملاحا. هتتمال مدد قلسا و امهتال  
 بعنا كها منبرا الكاهن هو. هلالا كها دنف. هو بعومر نارك فمددهو. امنا  
 صا و مدد. منبرا هلالا و امهتال امنا هو مدد. او و مددهو  
 و بول مدد. م بعنا الحقا و اذوا كها حتما. صنا و بع امنا هو و ا.  
 مافو و ا و مدد. او و فتمنا ه او و مددهو او و. او و او و او و.  
 اقوا امنا هو. مددهو و من نسا ممدلا ه او داسملا و مددا. ه او  
 حقلنا اذوا و مددها ه بقما. الا دوفر م اقوا امنا هو. كها  
 او و او مدد ممدلا ه سملا هلالا. او ممددا. مدد مدد. م لا  
 مدد او و او كمدد او و دلاو و فمدد الا انه \* بقما. او و دلاو  
 او مدد او و فتمنا ممددا قلسا ممددا. مدد مدد او و او و  
 هتتمال م مدد او و ابرا ممددا و لا منبر او و او و. هلالا و فتمنا

\* L fol. 270  
r° b.

1. L. 001 (sic).

ainsi que ce qui allait arriver à son occasion, disait : *Et il ramènera beaucoup des enfants d'Israël au Seigneur leur Dieu; et, lui-même, il marchera devant lui avec l'esprit et avec la puissance d'Élie, pour ramener les cœurs des pères vers les fils et les indociles à la sagesse des justes*<sup>1</sup>. Et pour l'instant il nous faut regarder ceci : Comment l'ange a-t-il dit : *Et il ramènera beaucoup des enfants d'Israël au Seigneur leur Dieu*<sup>2</sup>? et a-t-il ajouté : *Et lui-même, il marchera devant lui*<sup>3</sup>? Ainsi, par conséquent, le Seigneur et le Dieu d'Israël était le Christ, devant qui Jean a couru, en ramenant les cœurs des pères vers les fils. Et qu'est cela? Des Juifs étaient pères et de Jean et des apôtres et de tous ceux qui ont prêché l'Évangile. Car c'est d'eux qu'ils descendent en ligne directe et par la parenté du sang et par les doctrines ancestrales de la Loi et des prophètes. Mais pourtant, alors qu'ils étaient (leurs) pères, ils étaient devenus aveugles à l'égard de l'Évangile par suite de l'orgueil, de la jalousie et de l'incrédulité, en ne reconnaissant pas le Christ, au sujet de qui \* les prophètes avaient prophétisé d'avance, vers qui et Jean et les apôtres, comme des fils pleins de pitié, les inclinaient et les entraînaient, en leur donnant

\* L fol. 270  
r° b.

1. Luc, I, 16-17. — 2. Luc, I, 16. — 3. Luc, I, 17.



سترى انا انما احببنا الله والما : كماله وملكه وسعته و  
 ويزيد في فسلك احببنا : سائر من هذا الموضع  
 وديننا . وديننا<sup>1</sup> . والما . احببنا الله وملكه وسعته و  
 وديننا احببنا الله قسما بسا . ويزيد في فسلك احببنا احببنا  
 احببنا . وديننا وديننا احببنا الله . احببنا الله وديننا احببنا  
 احببنا . وديننا احببنا الله . احببنا الله وديننا احببنا  
 احببنا . وديننا احببنا الله . احببنا الله وديننا احببنا  
 احببنا . وديننا احببنا الله . احببنا الله وديننا احببنا  
 احببنا . وديننا احببنا الله . احببنا الله وديننا احببنا

\* L fol. 270  
v° a.

احببنا الله وديننا احببنا الله . احببنا الله وديننا احببنا  
 احببنا . وديننا احببنا الله . احببنا الله وديننا احببنا  
 احببنا . وديننا احببنا الله . احببنا الله وديننا احببنا  
 احببنا . وديننا احببنا الله . احببنا الله وديننا احببنا  
 احببنا . وديننا احببنا الله . احببنا الله وديننا احببنا  
 احببنا . وديننا احببنا الله . احببنا الله وديننا احببنا  
 احببنا . وديننا احببنا الله . احببنا الله وديننا احببنا

1. Maï, *Scriptorum veterum nova collectio*, t. IX, p. 732: Ποιον ὕψος τοῦ Θεοῦ; τὸν Ἐμμανουήλ, διὰ τὸ τῆς ἐνανθρωπίσεως ὑφειμένον μέτρον, ἐπὶ τὸ ὕδωρ καταβάντα, καὶ καθήραντι τοῦτο τελείως, καὶ λουτρὸν ἀποτελέσαντα τῆς οἰκουμένης ὅλης καθάρσιον. — 2. L. sic.

Voyez-vous comment (Jean) a changé (et) fait passer le Carmel d'Élie aux déserts mêmes du Jourdain, et (comment) — qui plus est — il a couru au delà? En effet, *le peuple a vu la gloire du Seigneur et la majesté de Dieu*<sup>1</sup>, (à savoir) l'Emmanuel, qui à cause du plus bas degré de l'inhumanation est descendu jusqu'aux eaux, a purifié celles-ci complètement et en a fait un bain, une purification de toute la terre habitée, (et) la voix du Père, laquelle témoigne qu'il est le Fils par nature, et non pas qu'il (l')est devenu par grâce, (et) *l'Esprit saint, qui, lorsque Jésus est monté (en sortant) de l'eau, a demeuré sur lui en volant à la ressemblance d'une colombe*<sup>2</sup> et, par cette apparence corporelle, faisait savoir que même sans corps il était dans le Christ, puisqu'il lui appartenait en propre selon l'essence.

\* L fol. 270  
v° a.

Et en effet, si cela n'était pas (ainsi), nécessairement (l'Esprit) viendrait sur lui lorsqu'il était en bas dans l'eau. Mais Jésus est descendu au Jourdain, comme celui qui s'est fait les prémices de notre race; et, comme celui qui est le Verbe consubstantiel au Père, sans s'être éloigné de la (condition) d'être Dieu, il a fait par sa descente dans les eaux que notre baptême

1. Isaïe, xxxv, 2. — 2. Cf. Marc, 1, 10.

مومبعا فضله الحفيا وملح. ووه ملا يمن ودين فدحوب. لا سفين ووه ملا  
 والملاحب. صل احلا او صل زمسا. مبرلا يمن املاوه مدحوبملا. والملاحب  
 مومبعا املا واه امهسا. اهل حقيقةملا لا. حللالمه مومبعا. املا صل  
 ومومب. ووه فدح دين: ووه وسلفم الامنوه. الامنوه دمومب مدحوبملا: صل  
 جومب فبوه لصلتلا. ووه صل مومبعا. لا املاوه صل مومبعا صل احلا صل  
 زمسا. صل دلا: صل مومبعا صل قنلا. صل مبرلا ومبرلا ووه صل مومبعا  
 واه. صل دين ملا. واه. فنالمسا مومبعا. مومبعا ومبرلا واه. داه يمن ولا  
 نمومب واه. داه. املا. املا مومبعا ومبرلا. مومبعا ومبرلا ووه صل مومبعا.  
 داه. مبرلا مومبعا الاملا.

مومبعا. فلاتسا املاوه صل فدحلا واه. صل يمن ووه. املا  
 اهل صل مومبعا صل مبرلا: ووه صل مومبعا صل مومبعا املاوه صل  
 املا واه ناملا الاملا: ولا املا: ووه صل مومبعا صل مومبعا مومبعا  
 املاوه. ولا مومب صل صل. اه مومب صل ووه صل مومب. صل صل ووه  
 املا مومبعا: مومبعا ومبرلا ووه صل مومب مومبعا ومبرلا ووه صل مومبعا

soit complet, parfait et saint. En effet, à ce que le Fils fait, à ce qui a été fait, il ne manque pas le Père ou l'Esprit; car une est l'opération de la Trinité sainte, comme aussi l'essence, bien qu'elle soit partagée entre les hypostases sans confusion. Ainsi par conséquent, d'une part, le Fils même, qui pour nous s'est incarné et s'est fait homme, a été baptisé conformément à l'économie et, lorsqu'il a été baptisé, il a sanctifié les eaux; d'autre part, à la sanctification elle-même il ne manquait ni le Père ni l'Esprit. Après la sortie<sup>1</sup> de l'eau, c'est par l'apparition d'une colombe que ceci devient connu pour nous; c'est par une voix que cela, (à savoir) l'ouverture des cieux, est la connaissance du Père. Car celui que nous ne savions pas être Dieu, celui-là, nous le connaissons comme Père; la descente de l'Esprit saint, (ce sont) tous les trésors de la science divine.

Désormais les demeures royales d'en haut sont ouvertes. En effet, après qu'Adam nous eut fermé les cieux par le péché, et que ceux qui (sont nés) de lui sont tombés dans la chair, au point que Dieu dise même: *Mon esprit ne restera pas parmi ces hommes, parce qu'ils sont chair*<sup>2</sup>, rien ou peu de chose ne descendait de là jusqu'à nous. Mais, quand le second Adam, le Christ, se fut montré lui-même les pures prémices de notre race, le verrou du ciel.

1. Litt.: « La montée ». — 2. Gen., vi, 3.

وبعثنا الى ارضنا. واما نحن. ابني وبعثنا ايضا. لا. وبعثنا ايضا. وبعث  
 واما نحن ايضا. في ذلك الوقت. وبعثنا ايضا. وبعثنا ايضا. وبعثنا  
 \* L fol. 270  
 v° b. وبعثنا ايضا. وبعثنا ايضا. وبعثنا ايضا. وبعثنا ايضا. وبعثنا  
 وبعثنا ايضا. وبعثنا ايضا. وبعثنا ايضا. وبعثنا ايضا. وبعثنا  
 وبعثنا ايضا. وبعثنا ايضا. وبعثنا ايضا. وبعثنا ايضا. وبعثنا  
 وبعثنا ايضا. وبعثنا ايضا. وبعثنا ايضا. وبعثنا ايضا. وبعثنا  
 وبعثنا ايضا. وبعثنا ايضا. وبعثنا ايضا. وبعثنا ايضا. وبعثنا  
 وبعثنا ايضا. وبعثنا ايضا. وبعثنا ايضا. وبعثنا ايضا. وبعثنا  
 وبعثنا ايضا. وبعثنا ايضا. وبعثنا ايضا. وبعثنا ايضا. وبعثنا  
 وبعثنا ايضا. وبعثنا ايضا. وبعثنا ايضا. وبعثنا ايضا. وبعثنا

qui semblait ne pas pouvoir être ouvert, a été enlevé et brisé. Aussi Marc, se servant d’une expression plus significative, a dit non pas que les cieux s’ouvrent, mais \* qu’ils se séparent<sup>1</sup>, afin de montrer clairement que ceci n’appartenait qu’à l’économie de l’Emmanuel, (à savoir) de prendre de force, de déchirer et de séparer ce qui ne peut être séparé. C’est pourquoi ceux qui avaient cru dans le Christ avaient les cieux ouverts, et c’est sans empêchement qu’ils y entraient par la contemplation. Ainsi Étienne, le premier des martyrs, comme il se tenait au milieu de l’assemblée des Juifs et qu’il avait été ravi dans son esprit et qu’il avait attaché son regard au ciel, *vit la gloire de Dieu*, c’est-à-dire l’ouverture des cieux, *et Jésus qui se tenait debout à la droite de Dieu*<sup>2</sup>, et (qui) par une semblable apparition lui apprenait et lui enseignait à se tenir debout, à ne pas s’abaisser et à ne pas fléchir le genou dans le combat pour la piété; car c’est en rapport avec les faits dont il est question qu’apparaissent aussi les (objets) des révélation et des contemplations.

Et à cet égard c’est à juste titre que quelqu’un sera perplexé, (en lisant) comment le Baptiste, tandis qu’il disait d’abord : *Celui qui vient après moi est plus puissant que moi, (lui) dont je ne suis pas digne de porter les chaussures; lui,*

\* L fol. 270  
v° b.

1. Cf. Marc, 1, 10. — 2. Act., VII, 55.







الحمد لله رب العالمين، والثناء على من هدانا لهذا، وما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله. *الحمد لله رب العالمين، والثناء على من هدانا لهذا، وما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله.*  
 الحمد لله رب العالمين، والثناء على من هدانا لهذا، وما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله. *الحمد لله رب العالمين، والثناء على من هدانا لهذا، وما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله.*  
 الحمد لله رب العالمين، والثناء على من هدانا لهذا، وما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله. *الحمد لله رب العالمين، والثناء على من هدانا لهذا، وما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله.*

الحمد لله رب العالمين، والثناء على من هدانا لهذا، وما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله. *الحمد لله رب العالمين، والثناء على من هدانا لهذا، وما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله.*  
 الحمد لله رب العالمين، والثناء على من هدانا لهذا، وما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله. *الحمد لله رب العالمين، والثناء على من هدانا لهذا، وما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله.*  
 الحمد لله رب العالمين، والثناء على من هدانا لهذا، وما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله. *الحمد لله رب العالمين، والثناء على من هدانا لهذا، وما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله.*  
 الحمد لله رب العالمين، والثناء على من هدانا لهذا، وما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله. *الحمد لله رب العالمين، والثناء على من هدانا لهذا، وما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله.*  
 الحمد لله رب العالمين، والثناء على من هدانا لهذا، وما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله. *الحمد لله رب العالمين، والثناء على من هدانا لهذا، وما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله.*

aux Livres divins et qu'ils puissent facilement être induits en erreur par ceux qui veulent? C'est pourquoi Paul disait : *Vous, examinez-vous vous-mêmes, voyez) si vous êtes dans la foi; vous, éprouvez-vous vous-mêmes. Est-ce que vous ne reconnaissez pas que Jésus-Christ est en vous? A moins que vous ne soyez réprouvés*<sup>1</sup>.

Prions donc, et adressons et présentons de laborieuses supplications à celui qui a brillé pour ceux qui étaient assis dans les ténèbres et à l'ombre de la mort<sup>2</sup> et qui à la ressemblance du soleil a répandu sur le Jourdain la lumière de l'unique divinité qui est comprise dans la Trinité sainte; et demandons-lui de nous accorder ce qui est éprouvé et dans la manière de vivre et dans la foi, pour la gloire de sa manifestation. C'est à lui que sied aussi la gloire et la puissance, avec le Père et son Esprit vivificateur et consubstantiel, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il!

1. II Cor., XIII, 5. — 2. Cf. Luc, I, 79.

# مادنا ومدال سامهدهده

حالا انما انوب وبعدها كما حصار. رسال او صده سنهدهده

تبدد - احرا وانه ويزلا مومر ليملا صمدانلا سبره حلا وقل:  
مزلما وهنه مام فال وحقا او وانلا ال ليربه: وداصمدال صمددهدهده  
يرقلا مدونه: ولاحنمدال وبعدها حيدلا حمرمدال: هني مرمطام  
محلل الحتموه صمدال ده: موم وحن سدهه لاما انه ما ومدلسرا  
مدانمدم درلا مومر: هلا. همدام دهمم ده حسرا: مدسرا انه  
وهني \* املمه وسممدال لاجم: موم مدولح ولاموه رحتم هتمل  
هالجم: حيدلا حلاموه مننه ده: دانه ما وحتموه جحتمه<sup>1</sup> موم  
دهلمنا هلفسه اتبافه صدهه. همدام موممدال لال حلال وانه

\* L fol. 271  
v° a.

1. L. حجتسوم (sic).

## HOMÉLIE CXVIII

SUR LA FEMME DE MAUVAISE VIE<sup>1</sup>, C'EST-A-DIRE PÉCHERESSE, CONSIGNÉE  
CHEZ LUC.

De même que ceux qui ont vu sur un tableau une peinture parfaite et remarquable et peut-être une très belle image d'homme ou de femme, embellie par l'art et par l'éclat des couleurs et travaillée avec soin pour (atteindre) au plus haut degré de la beauté, y attachent et y fixent leurs yeux avec beaucoup d'application, et, restant bouche bée devant ce qui paraît, ont du plaisir d'une certaine manière et jouissent de cette vue jusqu'à satiété, et sont suspendus à la vue qui (leur) est très \*chère, et que, tandis que souvent leurs pieds \* L fol. 271  
v° a.  
avancent et qu'ils s'en vont (eux-mêmes), ils regardent encore dans leur pensée ce que leurs yeux ont laissé échapper, après en avoir été arrachés de force et à grand'peine; de même, lorsque, moi, j'ai entendu que le livre des Évangiles

1. Litt. : « Prostituée ».



لذوقه ، فيمتدح به ، قدامه ، فيقول : لا ، انتم ايضا تجبوه له .  
 وبعدهم ذوقه انفسهم . امر بالانبا ، وانه اخذ من مدها لوقه \*  
 الا ان فخرنا . ذوقه حركتنا ، امر به ، ليعلم مدبره . من اقول كما  
 متبعنا . موعود به ، انتم منكم من ذوقه .

5 ان من فارتفعنا : انهم به مدحه من الهمه . بلحده حمده .  
 من قبل احبنا ، وانه فارتفعنا . اهبالصبر . اننا احببنا انب ؛ اننا من  
 لوقه سنهنا . من بيننا ؛ وبننا حمده ؛ فارتفعنا . \* من ابنانا فلهنا  
 وبعده ، انهم به ؛ وبعنا مدحهنا : هبنا لنا قلهه من حبهنا ؛ من  
 حنا لوقه . بيننا احسن حده قلهه من حبهنا . مدحهنا ؛ وبعده . مدحهنا لوقه  
 مدحهنا لوقه حترهنا . مدحهنا لوقه حدهه ؛

\* L fol. 271  
v° b.

0 حاجه . من وسجدنا انعمنا ؛ بعدنا ؛ مدالاجه . به . من لبعدهنا ؛ مداجبهه  
 اننا . انهم من ان مدحهنا ؛ والاهنا . وحب لقلنا من مدحهنا  
 احببنا . احترهنا ؛ من انهم ؛ سنهنا : انهم ؛ ملهنا ؛ لبعدهنا ؛ وبعده  
 سرنا حدهه ؛ من لوقه ؛ انهم ؛ لوقه ؛ سرنا ؛ مدحهنا ؛ انهم ؛ امر بحماه

rendre plus cher par le récit, afin de faire participer réellement à leur désir ceux aussi qui les écoutent, et qui font l'éloge de l'objet aimé comme de celui qui ne serait pas en dehors de la parole.

Mais, s'il plait, repeignons et représentons de nouveau l'image d'après les saints Évangiles, ainsi que d'après un modèle encore.

*Un des pharisiens demandait, c'est-à-dire priait, Jésus de manger avec lui. Et, après qu'il fut entré dans la maison de ce pharisien, il se mit à table. Et voici qu'(il y avait) dans la ville une femme qui était pécheresse. Et, lorsqu'elle sut que (Jésus) était à table dans la maison du pharisien, \* après qu'elle eut apporté un vase d'albâtre (plein) de parfum, c'est-à-dire d'huile parfumée, et qu'elle se fut tenue par derrière, près de ses pieds, tout en pleurs, elle se mit à arroser ses pieds de ses larmes; et elle essuyait avec les cheveux de sa tête et embrassait ses pieds, et elle (les) oignait de parfum<sup>1</sup>.*

\* L fol. 271  
v° b.

Oh! c'est par la charité de Jésus, ou plutôt par le miracle, que je suis blâmé. En effet, on s'étonne de la douceur de Dieu, qui s'applique à changer le mal par le bien. Car c'est avec les pharisiens envieux, avec ces meurtriers qui (luttaient) contre lui, et qui à sa seule vue crevaient (de jalousie), (et) qui ne pouvaient même pas le voir, et qui, selon la prophétie d'Isaïe, ont pris contre

1. Luc, vii, 36-38.

: (أعمال) السنة الحسنة بعينه مستحبا حبا : (مذبة) (أولى) ناهية  
 حرمها : (مذلة) : (لا) : (بعض) : (المعروف) : (أول) : (مذلة) : (مذلة)  
 : (مذلة) : (أول)  
 لا : (مذلة) : (أول)  
 : (أول) : (أول) : (أول) : (أول) : (أول) : (أول) : (أول) : (أول)  
 : (أول) : (أول) : (أول) : (أول) : (أول) : (أول) : (أول) : (أول)  
 : (أول) : (أول) : (أول) : (أول) : (أول) : (أول) : (أول) : (أول)  
 : (أول) : (أول) : (أول) : (أول) : (أول) : (أول) : (أول) : (أول)  
 : (أول) : (أول) : (أول) : (أول) : (أول) : (أول) : (أول) : (أول)  
 : (أول) : (أول) : (أول) : (أول) : (أول) : (أول) : (أول) : (أول)  
 : (أول) : (أول) : (أول) : (أول) : (أول) : (أول) : (أول) : (أول)

eux-mêmes une mauvaise délibération et ont dit de plus : Lions le juste, parce  
 qu'il est inutile pour nous<sup>1</sup>, qu'il consent à participer à la table et au sel, afin  
 de les convier à la paix, tandis qu'ils étaient furieux, et, alors qu'ils ne chan-  
 geraient pas, de les priver de toute excuse. En effet, il n'y a rien qui,  
 comme la participation à la table et au repas, sache ainsi unir ensemble  
 même qui ceux sont des ennemis et qui se combattent le plus<sup>2</sup>.

De même aussi le grand mystère de la piété, parce qu'il réunit les membres  
 de l'Église en un seul (corps) et qu'il a en vue cet objet tout entier, (à savoir)  
 que nous soyons dans une pensée qui (se rapporte) à l'unité qui (existe) dans  
 la Trinité sainte et que nous soyons mélangés en un seul (tout) par la parti-  
 cipation à la lumière qui brille de là, comme le dit, lui aussi, cet un de la  
 Trinité, le Christ, afin que tous soient un, comme toi, Père, es en moi et moi  
 en toi, afin qu'eux aussi soient un en nous<sup>3</sup>, (le grand mystère de la piété,  
 dis-je) se célèbre par une table sainte et par un seul banquet commun,  
 auquel nous avons part avec le même honneur, lorsqu'il nous rappelle les  
 paroles de Paul et nous invite en même temps au bon accord et s'écrie par  
 ce qui se fait : En vous supportant les uns les autres avec amour, en ayant soin

1. Isaïe (LXX), III, 9-10. — 2. Litt. : « Et qui sont des adversaires plus que tout ». — 3. Jean, xvii, 21.

\* L fol. 272  
r° a.

مذهبنا الله استبرأ حسبا. في نزعنا الله كمالنا \* سبعا  
 ونسبا. داهنا واسبا وعمنا. سب فينا سبنا ونسبا. امنا وان الممننا  
 حسب هبنا ومننا. هاتنا. مذهبنا سبنا سبنا الله سبنا  
 اننا قهرنا. فله سبنا سبنا مذهبنا مذهبنا \*  
 5  
 الا في حمر ونسبا مذهبنا مذهبنا مذهبنا : اننا مذهبنا :  
 اننا مذهبنا مذهبنا مذهبنا : مذهبنا مذهبنا مذهبنا :  
 مذهبنا مذهبنا : مذهبنا مذهبنا : مذهبنا مذهبنا :  
 مذهبنا مذهبنا : مذهبنا مذهبنا : مذهبنا مذهبنا :  
 10  
 مذهبنا مذهبنا : مذهبنا مذهبنا : مذهبنا مذهبنا :  
 مذهبنا مذهبنا : مذهبنا مذهبنا : مذهبنا مذهبنا :  
 مذهبنا مذهبنا : مذهبنا مذهبنا : مذهبنا مذهبنا :  
 مذهبنا مذهبنا : مذهبنا مذهبنا : مذهبنا مذهبنا :

*de conserver \* l'unité de l'esprit par le lien commun de la paix; (il y a) un seul* \* L fol. 272  
*corps et un seul esprit, comme aussi vous avez été appelés à une seule espérance*  
*de votre vocation* <sup>1</sup>; *et encore : Parce qu'(il y a) un seul pain, nous sommes un seul*  
*corps, nous qui sommes beaucoup; car nous participons tous à un seul pain et à un*  
5 *(seul) calice* <sup>2</sup>.

Mais, tandis que c'est avec l'instructeur et le docteur de semblables  
 doctrines sacrées et (avec) Dieu que ce pharisien prenait son repas en dehors  
 des convenances, qu'il était couché avec lui sur un seul et même lit de table  
 et qu'il regardait (son) visage, il ne voyait pas et ne comprenait pas la  
 10 grandeur de celui qui s'était abaissé jusqu'à lui. Et, lorsqu'il élevait son  
 front avec orgueil, il pensait encore qu'il avait fait une faveur à Jésus et que  
 (celui-ci) lui devait un merci. Or la femme pécheresse, même quand elle se  
 tenait debout — et (cela) secrètement — par derrière et qu'elle ne s'estimait  
 pas elle-même digne d'être vue par ces yeux pleins de miséricorde et de paix  
 15 divine, reconnut celui qui ne la regardait pas et était couché sur le lit de  
 table, et, gardant le silence, elle lui présenta une supplication comme à celui  
 qui écoute le cœur. Elle versait, en effet, des larmes qui proféraient une voix  
 et qui coulaient abondamment et descendaient sur ces pieds divins; et,

1. Éph., iv, 2-4. — 2. I Cor., x, 17.

الكرامة. وحببوا لحمه وذاقته من جبينها لوع : وبنو مدافعيها لوع من  
 سليمان جبينها لوع. وذاقته لوع من لحمها من لحمها. وذاقته وذاقته  
 وذاقته جبينها. فدفعها لوع من ان لا يعجزا عنه وذاقته من جبينها مدخنها. من  
 لحمه حتى لا يرفعا من جبينها لوع<sup>1</sup>. من لحمها لوع لادها مدخنها  
 لوع لحمه. من مدخنها لوع. وذاقته لحمه من لحمها وذاقته وذاقته  
 وذاقته وذاقته. وذاقته لحمه وذاقته وذاقته لوعها

من لحمه وذاقته من لحمها لوع : وذاقته لحمها لوع. وذاقته  
 وذاقته وذاقته وذاقته لحمها لوع لحمه. وذاقته لحمه وذاقته لحمه وذاقته  
 لحمها وذاقته لحمها لوع. وذاقته لحمه وذاقته لحمه وذاقته لحمه  
 وذاقته لحمها وذاقته لحمها لوع. وذاقته لحمه وذاقته لحمه وذاقته لحمه  
 وذاقته لحمها وذاقته لحمها لوع. وذاقته لحمه وذاقته لحمه وذاقته لحمه  
 وذاقته لحمها وذاقته لحمها لوع. وذاقته لحمه وذاقته لحمه وذاقته لحمه  
 وذاقته لحمها وذاقته لحمها لوع. وذاقته لحمه وذاقته لحمه وذاقته لحمه

L fol. 272  
r° b.

1. L in margine : لوع مدخنها.

qu'elle fût elle-même lavée du péché, parce qu'elle lavait ces (pieds), c'était caché; car à la rencontre des (larmes) il coulait vers elle des grâces de purification plus abondantes. Et elle ajoutait aussi l'honneur qui (vient) de l'huile parfumée, en oignant avec application (ses) pieds et en lui offrant une gloire digne de Dieu, et en montrant que les larmes du repentir et de la confession sont mélangées au parfum et qu'elles sont estimées par Dieu à la place de toute bonne odeur.

Comme ce pharisien voyait cela, sans le considérer dans son intelligence, un feu d'incrédulité et d'envie s'allumait en lui. *Et il dit en lui-même*<sup>1</sup>, dit (le Livre), c'est-à-dire c'est dans sa pensée qu'était conçue la passion, quand,

\* pour ainsi dire, elle se hâta aussi d'éclater à l'extérieur, et quand cependant elle parlait encore à l'intérieur et qu'elle torturait l'envieux. Quelle était donc la voix des pensées qu'entendait Jésus, même si elle était invisible? — *Celui-là, s'il était prophète, saurait qui et de quelle espèce est la femme qui le touche, que c'est une pécheresse*<sup>2</sup>. Quel prophète existe-t-il, en effet, ô pharisien, qui aurait horreur des pécheurs et repousserait loin de lui leur toucher comme impur? Est-ce que tu n'entends pas les Livres sacrés, au point de ne pas

1. Luc, VII, 39. — 2. Luc, VII, 39.

وحيهنا بهنا وامي وادمهنا ونس ونا حصه. ان قد انا انا  
 لا. عفةنا وناقا حنةنا. امنا ولا لا. ونا ننا ونا ونا  
 ونسنا ونا. نناها ههنا اننا ونا. ونا ننا ونا  
 ونا. اننا لا ونا ونا ونا. ونا ونا ونا ونا.  
 ونا  
 ونا ونا ونا ونا ونا ونا ونا ونا ونا ونا ونا  
 ونا ونا ونا ونا ونا ونا ونا ونا ونا ونا ونا  
 ونا ونا ونا ونا ونا ونا ونا ونا ونا ونا ونا  
 ونا ونا ونا ونا ونا ونا ونا ونا ونا ونا ونا  
 ونا ونا ونا ونا ونا ونا ونا ونا ونا ونا ونا

1. L in margine : ونا ونا. ونا ونا ونا. ونا ونا ونا. ونا ونا ونا. ونا ونا ونا.

savoir que c'est sur les ossements du prophète Élisée qui était mort qu'un brigand de Syrie fut jeté mort et que par (leur) toucher il est revenu à lavie<sup>1</sup>? Comment n'es-tu pas conduit à la vérité par les préfigurations de la Loi? Celles-ci, en effet, ont été faites d'avance par les prophètes, afin que, lorsque tu verras que Jésus n'a pas seulement ressuscité les autres, mais encore qu'il s'est ressuscité lui-même — car cela appartient à Dieu seul, qui fait usage de sa propre puissance — tu croies que, lui-même, il est vraiment celui qui a dit : *Moi, je suis la vie et la résurrection*<sup>2</sup>, celui qui auparavant a fait faire aussi par les prophètes de semblables (miracles), en sorte qu'il n'y ait pas de Juif qui n'ait part aux exemples des pères, mais (que), ainsi que par des enseignements préliminaires<sup>3</sup>, il soit amené de là à la perfection de la foi dans le Christ. Ainsi par conséquent le toucher de la femme pécheresse n'a pas échappé à Jésus, comme ce pharisien l'a pensé; mais il a su clairement qu'elle l'avait touché plutôt par son cœur, et non pas par ses mains, et c'est avec plaisir qu'il a pris (le toucher) pour lui.

1. Cf. IV Rois, XIII, 21. — 2. Cf. Jean, XI, 25. — 3. Note marginale de L : Les Grecs ont coutume d'appeler « préliminaires » (εἰσὼγαγικός) les enseignements qui commencent et qui frayent la voie à ceux qui apprennent, avant n'importe quel enseignement; ils disent (cela) d'après le mot « entrée » (εἰσὼγαγή).



١٥ ٢١ . . . : ١٥ ١١ ٢١ . . . : ١٥ ١١ ٢١ . . . :  
 ١٥ ٢١ . . . : ١٥ ١١ ٢١ . . . : ١٥ ١١ ٢١ . . . :  
 ١٥ ٢١ . . . : ١٥ ١١ ٢١ . . . : ١٥ ١١ ٢١ . . . :  
 ١٥ ٢١ . . . : ١٥ ١١ ٢١ . . . : ١٥ ١١ ٢١ . . . :  
 ١٥ ٢١ . . . : ١٥ ١١ ٢١ . . . : ١٥ ١١ ٢١ . . . :  
 ١٥ ٢١ . . . : ١٥ ١١ ٢١ . . . : ١٥ ١١ ٢١ . . . :  
 ١٥ ٢١ . . . : ١٥ ١١ ٢١ . . . : ١٥ ١١ ٢١ . . . :  
 ١٥ ٢١ . . . : ١٥ ١١ ٢١ . . . : ١٥ ١١ ٢١ . . . :  
 ١٥ ٢١ . . . : ١٥ ١١ ٢١ . . . : ١٥ ١١ ٢١ . . . :  
 ١٥ ٢١ . . . : ١٥ ١١ ٢١ . . . : ١٥ ١١ ٢١ . . . :  
 ١٥ ٢١ . . . : ١٥ ١١ ٢١ . . . : ١٥ ١١ ٢١ . . . :  
 ١٥ ٢١ . . . : ١٥ ١١ ٢١ . . . : ١٥ ١١ ٢١ . . . :

\* L fol. 272  
v° b.

resse, ô celui-là, celle que tu crois pécheresse. Mais, après avoir reconnu la richesse du don, elle lui a équilibré un poids égal par une surcharge d'amour. »

Voyez-vous comment ce qui est visible dans l'image est brillant? Cherchons donc, et voyons que ce qui est caché est plus brillant. Ce pharisien, en effet, présente la figure de la synagogue des Juifs, auprès de laquelle a d'abord habité le Verbe de Dieu, alors que, comme dans une seule maison, il n'était connu qu'en Palestine et qu'il apparaissait auprès d'une tente de témoignage, ainsi qu'il a dit aussi par la bouche du prophète Nathan au roi David, qui voulait bâtir un temple: *Je n'ai pas habité dans une maison depuis le jour où j'ai fait monter d'Égypte les enfants d'Israël et jusqu'à ce jour-ci, et j'étais* \* celui qui se promenait dans une hôtellerie (et) dans une tente'. Et c'est ainsi qu'il a participé avec eux à une table spirituelle, quand il a mis devant eux les commandements de la Loi, lesquels d'une part étaient élémentaires, c'est-à-dire les lettres du commencement de l'enseignement de petits enfants, et d'autre part étaient gros de la perfection du culte du service spirituel, (et) quand il a envoyé par les prophètes qui n'instruisaient et n'enseignaient pas seulement en vue de ce qui est présent, mais encore apprenaient par la pro-

\* L fol. 272  
v° b.

1. I Paral., xvii, 5.

مبحثنا سما لعلنا . . . / اسرار حب ما سما و جده . . . / اسما انصر حمدنا . . .  
 و جنه اى معسكنا اى جى لا زخمى ٥٥٥ . . . معصكنا سما و مبحثنا سما . . .  
 جده انصر اسر و حمدنا و جده و بنا و اعبنا من . . . حب مجه و الا لعلنا  
 مقدا . حبنا . اى افنى ٥٥٥ . . . ولا اعلمنا و الا اى لعلنا جتلا ونا . اى جده مع  
 سما و امهنا سما . اى اى لعلنا مقدم ٥٥٥ . اى لعلنا جتلا ونا . اى جده  
 مع سما و امهنا سما . حب حكا . و مر مفر ٥٥٥ / فمنا ٥٥٥ / اى لعلنا . اى لعلنا  
 و حب لا مد و مقدم . نعتنا و جده معصكنا سما اى . . .

الا حب لا . بهدنا و الا لعلنا سما . هفتنا و نبعى ٥٥٥ : سما  
 مع اى لعلنا ٥٥٥ اسر و زوى ٥٥٥ / انصر و نعتنا سما ٥٥٥ / اى لعلنا . و اى لعلنا  
 الكوننا : لعلنا . و مع . و اسما هجدنا من جنه : اى لعلنا . و مع مدفنا و هجدنا  
 و جده سما . جده لعلنا سما اى لعلنا و سما سما . سما سما  
 لعننا اى لعلنا . حبنا ونا و مع حقدنا ونا . و جده سما سما سما سما سما سما سما  
 و مدفنا حرجنا لعننا سما . ونا و جده لعلنا سما . و جده سما . و جده سما  
 اسما و بنا ٥٥٥ /

phétie ce qui était à venir, et finalement quand il s'est levé parmi eux conformément à l'économie, est apparu par l'avènement dans la chair et a vécu avec eux<sup>1</sup>, qu'il les a aidés en différentes manières même malgré eux et que, à la fin de l'économie, il a pris place à table et s'est couché à Jérusalem ainsi que dans une maison de Juifs par une sépulture de trois jours. C'est pourquoi il disait aussi : *Je n'ai été envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël*<sup>2</sup> ; et il ordonnait encore à ses disciples : *Allez aux brebis perdues de la maison d'Israël*<sup>3</sup>, parce que partout il avait de la préférence pour (les Juifs), afin de leur montrer que, lorsqu'ils ne croient pas, ils sont étrangers à toute rémission.

Mais, alors qu'inactifs ils étaient à table et (couchés) sur le lit de table, sans manger ainsi qu'il conviendrait à ceux qui auraient le désir des choses de Dieu, et qu'ils eurent goûté, se furent aussitôt rassasiés et eurent dit des injures — *en effet, Jacob a mangé et s'est rassasié, et le bien-aimé a regimbé*<sup>4</sup> — la femme pécheresse est entrée à l'improviste dans la maison. Et c'est d'elle-même qu'est venue l'Église, qui s'est recrutée parmi les nations qui (sont) sur toute la terre habitée, et c'est de son plein gré qu'elle a cru dans le Christ, qui était à table avec les injustes et les ingrats.

1. Cf. Bar., III, 38. — 2. Matth., xv, 24. — 3. Matth., x, 6. — 4. Deut. (LXX), xxxii, 15.

هنيئاً به لحامه اجدين . وها انسا منهنسا . له لسه به . ربا . الا .  
 مجدافه دفا ربتق . حسلبسا مدرسه . لفا رمن سلبيسا ريبسا .  
 رسا اما حبا لفا الا لصفند . سامزاما لفسا ومع هيبا  
 و سبسا الا . امداب و لحنسا ولا \* لعا . سلك انه و دلسه به  
 الا . هلقا هلمتها لافني . ورا افدي اف لسا بهم ج مدرن الا .  
 له لفا فح مدرنا مدر . صله انقب له . هالميف اذنا جقد  
 و قبلها . ههبا حننهمه ه رنه داقنا بهمه . ه اف جبتا به دن  
 جبهسا . هلا اعسه المبعصر لمدك فزها و دختجهمه . حله  
 الهه مدرنه . ه . ه . ه . مدرنا امسا له لسا حبقا . ه اف جبا  
 صلا مع و امر الهه اقدنا هة هة امسا له . اف دهله مدرنا له  
 ه امسا له منهنسا . حسلبسا اذ صفا ه هيبا ربتا \*  
 لني معه جسام به امسا هنيئ . اف اذ وها انسا حيبسا  
 مدهسا لمار . لحنسا رمن امسا له حيبسا . امر و لفا مدرنا .  
 مدارك به لفا مدرنا هة لحنسا لمار . ه صلا ج جسام

\* L. fol. 273 r° a.

Et (le Livre) a très bien dit : *Voici une femme pécheresse*<sup>1</sup>, non pas d'une seule manière, mais de toutes les manières différentes au point de vue du péché et au point de vue de la prostitution. En effet, le Livre divin a coutume de nommer « prostitution » tout péché en général, et surtout l'abandon de l'adoration et du culte de Dieu, toutes les fois qu'ils seront rendus à des idoles

\* inanimées, au lieu de celui qui seul est Dieu, ainsi qu'aux pierres et aux bois. C'est là ce que dit aussi David, en chantant à Dieu, encore : *Quiconque se prostitue (en s'éloignant) de toi*<sup>2</sup>; et au sujet de quelques-uns de nouveau : *Et le pays a été profané par le sang des meurtres et il a été souillé par leurs œuvres, et ils se sont prostitués par leurs actions*<sup>3</sup>; et de même dans les Juges également : *Et ils ne purent pas tenir en face de leurs ennemis à cause de toutes (leurs) prostitutions, et la main du Seigneur était sur eux pour (leurs) malheurs*<sup>4</sup>. Et l'Église était donc venue à partir de telles actions et de (telles) habitudes et elle y grandissait, et elle était une pécheresse au point

\* L fol. 273 r° a.

de vue du péché varié et multiforme.  
 Et également la (parole) qui est écrite en plus : *Voici qu'(il y avait) dans la ville une femme*<sup>5</sup>, est très significative. En effet, elle était réputée en quelque sorte pour toute la ville à cause de la perversité, ou plutôt elle sera connue par toute ville et par la terre habitée. Et c'est quand elle est ainsi

1. Cf. Luc, VII, 37. — 2. Cf. Ps. LXXII, 27. — 3. Ps. cv, 38-39. — 4. Cf. Juges (LXX), II, 14-15. — 5. Cf. Luc, VII, 37.

أما هذه الصفة له عظمها. الا في ابعاه وبنه الصفة صفة  
 وبنها. ابعاه وبنه اذني. وحينها وفارمعا ونه. كعلمها  
 ومعه. سمساه ابانه. كتمسهاا جسمها معينا هوحنا. وادرا  
 وحننا ونه وحقه روهنا. الحنبا حضمه نما كمنسهاا ونه وحق  
 حنمه حننااا نوحنا. وها روهنا ابعاه وحقه ونه حنناااا  
 حنم حننااا حننااا: ونه وحقه حننااا حننااا حننااا حننااا  
 حننااا حننااا حننااا حننااا حننااا حننااا حننااا حننااا

\* L fol. 273  
r° b.

perverse qu'elle s'est approchée, non pas simplement, mais après avoir  
 reconnu le Christ par les yeux de la science; elle sut, dit (le Livre), en effet,  
 que (Jésus) était à table dans la maison de ce pharisien<sup>1</sup>. Elle a apporté allé-  
 grement un vase d'albâtre (plein) de parfum, (à savoir) la foi glorieuse,  
 véritable et pure, qui, ainsi que dans le vase de verre, renferme l'action  
 d'agréable odeur et formée d'un mélange, qui (est composée) de toutes les  
 vertus; car c'est là le parfum intellectuel.

Et, quand elle se fut tenue par derrière, c'est-à-dire après la synagogue,  
 parce qu'elle était appelée et reçue en second lieu — ce que disaient aussi  
 les apôtres eux-mêmes aux Juifs qui ne croyaient pas et n'obéissaient pas  
 à l'Évangile : *C'est à vous qu'il était nécessaire que nous annoncions d'abord la  
 parole de Dieu; mais, parce que vous la repoussez loin de vous, et que, vous-  
 mêmes, vous ne vous jugez pas dignes de la vie éternelle, voici que nous nous  
 tournons vers les nations; car Notre-Seigneur nous (l')a ainsi commandé : Je t'ai  
 établi pour (être) la lumière des nations, afin que tu sois pour le salut jusqu'aux  
 extrémités de la terre; et, en entendant cela, les nations se réjouissaient et glori-  
 fiaient la parole du Seigneur*<sup>2</sup> — parce que donc l'Église qui (s'est recrutée)  
 parmi les nations se réjouissait et glorifiait la parole du Seigneur, après  
 qu'elle l'eut reçue avec joie, elle qui autrefois était une femme pécheresse,

\* L fol. 273  
r° b.

1. Luc, VII, 37. — 2. Act., XIII, 46-48.



و لا يؤمر بغير ما كان عليه من قبله . و لا يؤمر بما ليس له . و لا يؤمر بما ليس له . و لا يؤمر بما ليس له .  
 و لا يؤمر بما ليس له . و لا يؤمر بما ليس له . و لا يؤمر بما ليس له . و لا يؤمر بما ليس له .  
 و لا يؤمر بما ليس له . و لا يؤمر بما ليس له . و لا يؤمر بما ليس له . و لا يؤمر بما ليس له .  
 و لا يؤمر بما ليس له . و لا يؤمر بما ليس له . و لا يؤمر بما ليس له . و لا يؤمر بما ليس له .  
 و لا يؤمر بما ليس له . و لا يؤمر بما ليس له . و لا يؤمر بما ليس له . و لا يؤمر بما ليس له .  
 و لا يؤمر بما ليس له . و لا يؤمر بما ليس له . و لا يؤمر بما ليس له . و لا يؤمر بما ليس له .  
 و لا يؤمر بما ليس له . و لا يؤمر بما ليس له . و لا يؤمر بما ليس له . و لا يؤمر بما ليس له .

\* L fol. 273  
v° a.

و لا يؤمر بما ليس له .  
 و لا يؤمر بما ليس له . و لا يؤمر بما ليس له . و لا يؤمر بما ليس له . و لا يؤمر بما ليس له .  
 و لا يؤمر بما ليس له . و لا يؤمر بما ليس له . و لا يؤمر بما ليس له . و لا يؤمر بما ليس له .  
 و لا يؤمر بما ليس له . و لا يؤمر بما ليس له . و لا يؤمر بما ليس له . و لا يؤمر بما ليس له .  
 و لا يؤمر بما ليس له . و لا يؤمر بما ليس له . و لا يؤمر بما ليس له . و لا يؤمر بما ليس له .  
 و لا يؤمر بما ليس له . و لا يؤمر بما ليس له . و لا يؤمر بما ليس له . و لا يؤمر بما ليس له .  
 و لا يؤمر بما ليس له . و لا يؤمر بما ليس له . و لا يؤمر بما ليس له . و لا يؤمر بما ليس له .

avait été donnée observaient cela, mais par crainte seulement, ainsi que je  
 l'ai dit. Ici le commandement est large, et qui est très élevé, et qui est bien  
 développé; il dit, en effet : *Celui qui aime (son) père ou (sa) mère plus que moi  
 n'est pas digne de moi; celui qui aime (son) fils ou (sa) fille plus que moi n'est  
 pas digne de moi*<sup>1</sup>; et : *Celui qui perdra son âme à cause de moi la trouvera*<sup>2</sup>.  
 Car il veut que l'amour qui est dispersé parmi les hommes et partagé pour  
 la patrie, pour la race, \* pour la parenté du mariage ou pour l'amitié et  
 pour tous les (objets) extérieurs, soit réuni pour lui seul.

\* L fol. 273  
v° a.

C'est là ce que l'Église a vraiment montré comme une fille, et ainsi  
 qu'il convient à l'adoption, et (cela) avec chaleur, lorsqu'elle s'est précipitée  
 vers les dangers (affrontés) pour lui, et qu'elle a confirmé (sa) prédication  
 par les luttes du martyr et par les souffrances (supportées) pour la piété,  
 jusqu'à ce qu'elle eût embrassé, pour le dire brièvement, tout le globe ter-  
 restre. En effet, bien qu'il y eût même dans les Évangiles la menace d'un feu  
 qui ne s'éteint pas<sup>3</sup>, cependant tout aussitôt ce n'était pas servilement qu'elle  
 volait et sautait sous l'effet de la crainte; car ce qui est éloigné par la dis-  
 tance ne paraît pas terrible à beaucoup. C'est donc par amour que l'Église a  
 pris sur elle les souffrances qui (sont endurées) pour le Christ et qu'elle s'y est

1. Matth., x, 37. — 2. Matth., x, 39. — 3. Cf. Marc, ix, 43, 47.

وَاذْكَرُوا حَيْثُ كَانَ يَسْتَقِرُّ رَأْسُهُمْ وَمَعَهُمْ سَبْعُونَ.  
 وَذَكَرُوا حَيْثُ كَانَ يَسْتَقِرُّ رَأْسُهُمْ وَمَعَهُمْ سَبْعُونَ.

\* L. fol. 273 v° b.

montrée forte. C'est pourquoi (Jésus) disait aussi à ce pharisien : *Celle-ci, depuis qu'elle est entrée, n'a pas cessé d'embrasser mes pieds* <sup>1</sup>. Et cela aussi montre bien l'amour pour le Christ; car il n'a pas dit : *Celui qui aime (son) père ou (sa) mère plus que moi, celui-là souffrira quelque chose ou sera dans les tourments, mais : Il n'est pas digne de moi* <sup>2</sup>. Et c'est le propre de ceux qui ont une beauté remarquable de dire cela, et ils sont assurés de choisir sans aucun doute ceux qu'ils désirent, parce que c'est également après que la femme pécheresse eut été blessée par cet (amour) qu'elle embrassait ses pieds et penchait sa (propre) tête, en essayant avec ses cheveux l'humidité des larmes. Et c'est après avoir entendu le reproche : *Si je ne te lave pas, tu n'as pas part avec moi*, que Pierre, parce qu'il eut peur, disait : *Non seulement mes pieds, mais encore ma tête* <sup>3</sup>.

Et celle-ci, c'est avec chaleur, comme celle qui aimait, qu'elle faisait en sorte que sa tête pécheresse touchât à ces pieds divins; et, tandis qu'elle était lavée par l'eau qui (provenait) des larmes qui coulaient et descendaient par les plantes des pieds de Jésus, (cette tête) était remplie de toute connaissance, alors qu'autrefois elle n'avait pas conscience des péchés

\* qui se commettaient <sup>4</sup> par suite de l'habitude qui (datait) de longtemps. \* L. fol. 273 v° b.

1. Luc, vii, 45. — 2. Cf. Matth., x, 37. — 3. Cf. Jean, xiii, 8-9. — 4. Litt. : « De ce qui était péché ».



אף מהזוהי וזה ויעל דהוהו ופחפחה. פחפחה וזהו מה אהוה מהוה.  
 מהוה מהוה מהוה. מהוה מהוה. מהוה מהוה. מהוה מהוה. מהוה מהוה.  
 מהוה מהוה. מהוה מהוה. מהוה מהוה. מהוה מהוה. מהוה מהוה.  
 מהוה מהוה. מהוה מהוה. מהוה מהוה. מהוה מהוה. מהוה מהוה.  
 מהוה מהוה. מהוה מהוה. מהוה מהוה. מהוה מהוה. מהוה מהוה.  
 מהוה מהוה. מהוה מהוה. מהוה מהוה. מהוה מהוה. מהוה מהוה.  
 מהוה מהוה. מהוה מהוה. מהוה מהוה. מהוה מהוה. מהוה מהוה.  
 מהוה מהוה. מהוה מהוה. מהוה מהוה. מהוה מהוה. מהוה מהוה.  
 מהוה מהוה. מהוה מהוה. מהוה מהוה. מהוה מהוה. מהוה מהוה.  
 מהוה מהוה. מהוה מהוה. מהוה מהוה. מהוה מהוה. מהוה מהוה.

\* L fol. 274  
r° a.

1. L in margine : Iptc. — 2. L in margine : Eiv. — 3. L in margine : פחפחה קהירא.

du pontife et du docteur. En effet, Moïse entendait de la part de Dieu :  
*Et toi prends des parfums, de la fleur de myrrhe du premier choix, cinq cents sicles,*  
*et du cinnamé odoriférant, la moitié de celle-là, deux cent cinquante sicles, et de la*  
*canne odoriférante, deux cent cinquante (sicles), et de la casse, cinq cents sicles*  
*du sanctuaire, et de l'huile des oliviers, un hin* — c'est là une espèce de mesure  
 — *et tu en feras une huile, une onction sainte, un parfum de parfumerie selon*  
*l'art du parfumeur; l'huile sera l'onction sainte*<sup>1</sup>.

Il faut donc que, de même que nous avons été oints, \* de même nous fassions \*  
 aussi sortir la parole doctrinale des aromates cités dans la Loi, et non pas  
 de quelque autre fleur étrangère, même si elle semble avoir une bonne odeur  
 artificielle, et que nous ne l'amenions pas à une honte secrète, selon la manière  
 des fables des païens; car de tels (procédés) ne peuvent pas composer un  
 parfum, mais plutôt un poison mortel. Et il faut encore que ces parfums cités  
 dans la Loi soient eux-mêmes pesés avec les mesures et les poids énoncés  
 par les connaisseurs de l'art du parfumeur et du prêtre, je veux dire par  
 les maîtres de l'orthodoxie, que nous chassions au loin ce qui sort de leur

\* L fol. 274  
r° a.

1. Ex., xxx, 23-25, 31.

كرسما نورا هوسعدا سيعمدون. اقم صم عمدنا انا انو. انا واندن انا.  
 دونا من رنا ان ناندني مدهون انا ضلانا هلا راقنا : حمدون  
 انا همدون واندني وندمنا. حل مونا امر مدانا وندمنا. همدنا  
 نسا وندمنا. انا اعدسا انال انال. انا

domaine et que nous le regardions comme une impiété, même si c'est des  
 cieux que vient celui qui le dit<sup>1</sup>. Si c'est de cette manière, en effet, que le  
 parfum doctrinal et exempt d'altération est mélangé avec le parfum des actions  
 des auditeurs, *nous serons* tous, selon la parole de Paul, *la bonne odeur du*  
*Christ*<sup>2</sup>. A lui la gloire dans les siècles ! Ainsi soit-il !

1. Cf. Gal., I, 8. — 2. Cf. II Cor., II, 15.





فبما اذنا بقلوبنا فاعلمنا . نجا فح . لا ارحم . مع . في ذنوبنا ملاحق  
 نبي . هله في دارنا بهنمنا بدهنا لولا اننا . اذنا في في  
 بهيقه حنمنا . ذنونا انما انما . اذنا في ملاحقنا  
 هله مع بدهنا . اذنا في في بدهنا انما .  
 ملاحقنا في حنمنا . اذنا في ملاحقنا ملاحقنا . اذنا .  
 اذنا . الا . دارنا . ملاحقنا ملاحقنا . اذنا . ملاحقنا . اذنا .  
 ملاحقنا في حلة . اذنا . اذنا . اذنا . ملاحقنا في . اذنا . اذنا .  
 ملاحقنا في اذنا . اذنا . اذنا . اذنا . لا . اذنا . اذنا . اذنا .  
 \* اذنا . اذنا . اذنا . لا . اذنا . اذنا . اذنا . اذنا . اذنا .  
 لا . اذنا . اذنا . اذنا . لا . اذنا . اذنا . اذنا . لا . اذنا .  
 ملاحقنا . اذنا .  
 اذنا . اذنا . اذنا . اذنا . اذنا . اذنا . اذنا . اذنا . اذنا .  
 اذنا . اذنا . اذنا . اذنا . اذنا . اذنا . اذنا . اذنا . اذنا .  
 اذنا . اذنا . اذنا . اذنا . اذنا . اذنا . اذنا . اذنا . اذنا .

\* L fol. 274 v° a.

les anges, il l'a désiré, sans le demander, en entraînant plutôt par l'amour et non en y poussant par la contrainte d'une législation. En effet, ce qui se trouve dans une loi, il est de toute nécessité de le faire; mais ce qui est l'objet du zèle et qui est en dehors de la loi est l'apanage de ceux qui choisissent de leur plein gré.

C'est pourquoi Paul, obéissant à la volonté de son Dieu et de son docteur, écrit, non comme un oppresseur, mais sous forme de conseil, un avertissement qui a rapport à cela, et il enseigne ainsi : *Pour ce qui est des vierges, je n'ai pas de commandement du Seigneur, mais je donne un conseil*<sup>1</sup>. — Et dis quel conseil tu donnes. — *Il est bon* \* *pour un homme de ne pas toucher de femme*<sup>2</sup>; et encore : \* *Il est bon pour un homme d'être ainsi*<sup>3</sup>. *Es-tu lié à une femme, ne cherche pas la rupture; n'es-tu pas lié*<sup>4</sup> *à une femme, ne cherche pas de femme. Si pourtant tu t'es marié, tu n'as pas péché; et, si la vierge s'est mariée, elle n'a pas péché. Car ceux qui sont tels auront de la tribulation dans la chair, et moi j'ai pitié de vous*<sup>5</sup>. Il a appelé « tribulation de la chair » ce qui s'ajoute aux soucis et aux peines mondaines du mariage. En effet, *celui qui n'est pas marié, dit-il, a souci des choses du Seigneur, comment il plaira au Seigneur; et, celui qui s'est marié a souci*

\* L fol. 274 v° a.

1. I Cor., VII, 25. — Cor., VII, 1. — 3. I Cor., VII, 26. — 4. Litt. : « Es-tu délié ». — 5. I Cor., VII, 27-28.

وامحبا بعضا لاللا . هذه امحبا ومع او ذل امر مفضلا هلا وبما لم له  
 لانه مع روهي . فله او بل ومن نيه له وبما . امحبا و اف نامن حلا روهي  
 و حذا لا . مدهمحا و باللا مدهمحا . او ف و دوه فدا . مجبوه او  
 ومن حذا و ه لا . مدهمحا حبالا . مفضلا او باللا او لا . مدهمحا  
 حذا . ه ابه لا حققه مجبه لقتال الاله . او به به مبقا  
 الاله . مبححا به اسنالا فله . مفض او روهي . حلاله . مدهمحه .  
 و ما او .

ب او ذل نجا و به و حوهي مدهمحا هنك الاله . و بما او روهي . ه ولا  
 هر فنه مع الاله . ه اف به من الاله معه مفض او و مع حاله  
 ححه الامح : حاله الاله بله او ف و بمحاله ه اف مع حله بمحرا : هلا و ما  
 او و حاله الاله منم هفان حشال و حلال . لمفاله او ف و حله و حلال  
 منب . فم فمحا هو الاله اف حاله الاله اف الحقمه او . فنه  
 او و من حسمهال مبحر الاله حاسمهال . امر اقمه و مدهمحا . ه او  
 و حله حسمهال حبه . الاله مبحر الاله . فم مبخمر حله لمفاله .

*des choses du monde, comment il plaira à (sa) femme<sup>1</sup>. Et (il) ne (dit) pas (cela), pour qu'on ait ainsi de l'aversion pour le mariage en tant que souillé et impur. En effet, il le sait tellement pur qu'il dit même au sujet du mariage d'un mari infidèle et d'une femme fidèle, ou inversement : Car le mari infidèle est sanctifié par la femme, et la femme infidèle est sanctifiée par le mari; et sinon, vos enfants seraient donc impurs, et maintenant ils sont purs<sup>2</sup>. Et dans un autre endroit il écrit : Le mariage est honorable en tout, et leur lit conjugal est pur<sup>3</sup>.*

Lorsqu'il veut faire connaître par les faits eux-mêmes et enseigner de façon claire que le mariage est pur et qu'il ne sépare aucunement de Dieu, lui aussi, notre Seigneur et notre Dieu, Jésus-Christ, qui est né d'une vierge selon la chair, (qui) a conservé la virginité à celle qui lui a donné naissance, et (cela) même après l'enfantement, et (qui) a montré dans sa largeur<sup>4</sup> la voie de la virginité à la vie du monde, a réjoui le repas de noce qui (a eu lieu) à Cana de Galilée, en présence et de la Vierge, sa mère, et de ses disciples; car ils étaient invités à cause de quelque amitié humaine et à cause de (quelque) parenté en tant que gens de connaissance. Et celui qui *ait tout avec sagesse*<sup>5</sup> a obéi conformément à l'économie, en bénissant le repas de noce,

1. I Cor., VII, 32-33. — 2. I Cor., VII, 14. — 3. Cf. Hébr., XIII, 4. — 4. Litt. : « Il a montré et il a élargi ». — 5. Cf. Ps. CIII, 24.





اجن. لا جفلا ابا عجا وحب. هتجا ابا حب افن: وحب وحب وحب ابا  
 حبا مذهبنا واما لا وحب. الا وحب. وحب حرقنا وحب مذهبنا.  
 احنا واما مذهبنا مذهبنا وحبنا. احنا مع جلمنا مذهبنا  
 وحب ابا. اى مذهبنا حبنا لا احنا وحبنا وحبنا.  
 5 حبنا حبنا مذهبنا ابا لا احنا وحبنا. مذهبنا ابا وحبنا ابا حبنا  
 وحبنا وحبنا. اى حبنا وحبنا. اى حبنا وحبنا وحبنا.  
 حبنا وحبنا ابا وحبنا وحبنا. حبنا ابا وحبنا وحبنا.  
 وحبنا. احنا وحبنا وحبنا. احنا اى حبنا وحبنا وحبنا.  
 10 وحبنا وحبنا وحبنا. اى لا احنا وحبنا وحبنا. وحبنا وحبنا  
 وحبنا وحبنا.  
 امر ابا وحبنا. اى حبنا احنا وحبنا وحبنا وحبنا.  
 وحبنا وحبنا وحبنا. وحبنا وحبنا وحبنا احنا وحبنا احنا

1. L in margine: نطقى. شتى.

mettant en accord<sup>1</sup> avec cette pensée de (sa mère), qui songeait à ce qui est  
 très grandiose, (Jésus) a dit : *Mon heure n'est pas encore venue*<sup>2</sup>. « Tu crois,  
 dit-il, que tout d'un coup je poursuis la réalisation de signes grandioses;  
 mais sache que ceux-ci se règlent d'après des temps convenables, en sorte  
 5 que pas même une petite partie d'une heure n'échappe à (ma) direction et à  
 (ma) conduite. Et en effet c'est en rapport avec la croissance de la taille  
 corporelle que je montre peu à peu ma divinité et c'est avec le progrès véritable  
 de la taille que je parais grandir en sagesse et en grâce<sup>3</sup> de miracles et de  
 prodiges, parce que j'accorde ceux-ci d'une manière qui convient à Dieu et  
 10 parce que cependant je (les) fais connaître successivement, ainsi que le mode  
 de l'économie le demande, même jusqu'à un instant indivisible du temps;  
 car ce qui (relève) des actions divines a lieu également pour ce qui est plus  
 menu et plus petit que tout, même si cela nous est complètement inconnu  
 et difficile à saisir. »

15 C'est d'après ce sens que dans un autre endroit de l'Évangile également  
 il y a au sujet des Juifs : *Et personne ne mit la main sur lui, parce que son heure  
 n'était pas venue*<sup>4</sup>; et, dans un autre endroit de nouveau : *Et personne ne l'appré-*

1. Note marginale de L : Il dit que c'est de مذهبنا (accord) que vient مذهبنا (il se mettait en accord), et non pas de حبنا, c'est-à-dire « menace ». — 2. Jean, II, 4. — 3. Cf. Luc, II, 52. —

4. Jean, VII, 30.



فقی، مجرم لا یغلامد: اے وہ جہنم<sup>1</sup> اے وہ کلمہ معجزا کلمہ کلمہ  
 یغلامد؛ واما دہ. مسیحا کتبجلاہ لبسب اے خیر اے و زبلا. اہ دہ  
 و ہوا خدیجے اے کلمہ یقربے. اہ کلمہ اہنسا اسنالا. ہلا یوہلا دہ  
 ہر دہ کلمہ یقربے. بنفہ یمن اذہن للاحمر ہلا صحر امحلا یقربے یوہلا حر.  
 ہلا یمن. رحلا کلا اذہن

معصہ یے اے دہ کلمہ سلاما سلاما<sup>2</sup> مدحسے دہ کلمہ یغلامد. و ہوا نجبا  
 کلمہ اے دہ کلمہ یغلامد: ہا اے دہ کلمہ یغلامد و کلمہ یغلامد  
 یغلامد اہنسا ہلا دہ کلمہ یغلامد. ہنیمملا ہلا نجبا دہن و کلمہ یغلامد.  
 کلمہ یمن اہنسا ہلا. امحلا و اعدما اذہن: ہنیمملا کلمہ کلمہ. ا<sup>3</sup> یمن  
 ہوا دہ کلمہ اہنسا ہلا دہن. انحلا لا ہنچنا ہلا. ہا اے دہ کلمہ یغلامد. ہلا  
 اے و لا اہنسا ہلا. ہلا کلمہ یغلامد. ہلا کلمہ یغلامد ہنچنا  
 کلمہ یغلامد. \* اہ کلمہ یغلامد و ہنیمملا نجبا دہن و کلمہ یغلامد: ہلا  
 ہلا کلمہ یغلامد ہلا کلمہ یغلامد و ہنیمملا کلمہ: امحلا و اعدما ہنچنا ہنچنا

\* L fol. 275  
v° a.

1. L in margine : کہ جسے دہن و ہنچنا اے لا : کلمہ ہنچنا اے. الا اے دہن و ہنچنا اے : اے دہن و ہنچنا اے : ہلا ہنچنا ہنچنا اے : ہلا ہنچنا ہنچنا اے. — 2. L سلاما سلاما (sic). — 3. L in margine : کہ.

n'obéissions pas à des mères qui nous commanderaient quelque chose à contre-temps, même si le refus<sup>1</sup> semble comporter ce qui convient et ce qui plaît beaucoup, à les contenter tout aussitôt avec ce qu'il faut, ou bien en faisant ce qu'elles ont commandé, ou bien par une autre voie, et à ne pas les délaissier du tout dans leur tristesse. *Honore*, en effet, dit-il, *ton père et ta mère, afin d'être heureux et d'être longtemps sur la terre*<sup>2</sup>.

En examinant la parole avec plus de soin, on trouve que la Mère de Dieu, et après (son) enfantement et depuis qu'elle a servi le mystère de l'économie, était remplie de l'Esprit saint et savait d'avance ce qui allait (arriver). En effet, elle était prophétesse, comme dit Isaïe : *Et je me suis approché de la prophétesse*<sup>3</sup>. Car, s'il n'en était pas ainsi pour elle, comment ne penserait-elle pas que c'est spontanément, et du néant, et de quelque chose d'invisible, que Jésus pouvait également mettre du vin sous les yeux de tous? Mais, \* parce qu'elle savait d'avance ce qui allait arriver et que Jésus allait ordonner

\* L fol. 275  
v° a.

1. Note marginale de L : Les Grecs appellent ἀρνεις, non seulement le (fait) que quelqu'un dise « non » contrairement à celui qui dit « oui », mais encore le (fait) que quelqu'un ne tienne pas compte, et ne fasse pas ce qui a été commandé. — 2. Ex., xx, 12; Deut., v, 16. — 3. Isaïe, VIII, 3.

1. . . . .  
 2. . . . .  
 3. . . . .  
 4. . . . .  
 5. . . . .  
 6. . . . .  
 7. . . . .  
 8. . . . .  
 9. . . . .  
 10. . . . .  
 11. . . . .  
 12. . . . .  
 13. . . . .  
 14. . . . .  
 15. . . . .  
 16. . . . .  
 17. . . . .  
 18. . . . .  
 19. . . . .  
 20. . . . .  
 21. . . . .  
 22. . . . .  
 23. . . . .  
 24. . . . .  
 25. . . . .  
 26. . . . .  
 27. . . . .  
 28. . . . .  
 29. . . . .  
 30. . . . .  
 31. . . . .  
 32. . . . .  
 33. . . . .  
 34. . . . .  
 35. . . . .  
 36. . . . .  
 37. . . . .  
 38. . . . .  
 39. . . . .  
 40. . . . .  
 41. . . . .  
 42. . . . .  
 43. . . . .  
 44. . . . .  
 45. . . . .  
 46. . . . .  
 47. . . . .  
 48. . . . .  
 49. . . . .  
 50. . . . .  
 51. . . . .  
 52. . . . .  
 53. . . . .  
 54. . . . .  
 55. . . . .  
 56. . . . .  
 57. . . . .  
 58. . . . .  
 59. . . . .  
 60. . . . .  
 61. . . . .  
 62. . . . .  
 63. . . . .  
 64. . . . .  
 65. . . . .  
 66. . . . .  
 67. . . . .  
 68. . . . .  
 69. . . . .  
 70. . . . .  
 71. . . . .  
 72. . . . .  
 73. . . . .  
 74. . . . .  
 75. . . . .  
 76. . . . .  
 77. . . . .  
 78. . . . .  
 79. . . . .  
 80. . . . .  
 81. . . . .  
 82. . . . .  
 83. . . . .  
 84. . . . .  
 85. . . . .  
 86. . . . .  
 87. . . . .  
 88. . . . .  
 89. . . . .  
 90. . . . .  
 91. . . . .  
 92. . . . .  
 93. . . . .  
 94. . . . .  
 95. . . . .  
 96. . . . .  
 97. . . . .  
 98. . . . .  
 99. . . . .  
 100. . . . .

elle leur donnait d'avance un ordre, en disant : *Ce qu'il vous dira, faites-(le)*<sup>1</sup>. Ainsi la prescience au sujet de ce qui allait arriver était en quelque sorte commune à Jésus et à elle-même, à celui-là ainsi qu'à Dieu et à celle-ci ainsi qu'à celle qui agit comme une prophétesse. En effet, il avait voulu — et il a mis son application à le faire — écarter du miracle tout soupçon d'imagination. Car, si c'était àπ' αὐτομάτου, c'est-à-dire spontanément, qu'il avait fait que le vin jaillit et apparût d'une façon étonnante au milieu de ceux qui mangeaient, il serait regardé comme menteur, sans être cru, et (le fait) semblerait une hallucination<sup>2</sup>, et une illusion des yeux et du goût, et une supercherie des démons, comme ce qu'essaient de faire d'une manière trompeuse ces charlatans aussi qui (opèrent) dans la tente, lorsqu'ils imitent l'action de faire des miracles.

C'est pourquoi (Jésus) fait durer et traîne en longueur le manque (de vin), afin que ceux qui mangeaient prennent conscience de manquer de vin pour le moment et qu'ainsi ils ne laissent pas passer aussi le miracle, mais qu'ils l'apprennent très clairement. Ce n'est pas pour attendre l'observation de l'heure, ce n'est pas pour cela qu'il tardait; car comment *l'auteur des siècles*<sup>3</sup>

1. Jean, II, 5. — 2. Litt. : « Des hallucinations ». — 3. Cf. Hébr., I, 2.

والمختار نفسك حسبنا. اذ صرح ان في ذلك وقتا صالحا لهذا اذ صرح ان  
 هذه هي سنة الله في هذا. هلا مقبر جرمين. امر والله ان صرح ان ولا  
 انا انا صعدنا الى حسبنا. انه في امر صرحنا به في هذا: الا  
 ان في ذلك مقبر انا انا انا الا ان قننا حسبنا بنفسك. ان انا انا  
 دنه في هذا. \* انه في ان في هذا حاملا ان في سرورنا سرورنا خيب: دونه  
 وانا. هذا هو انا انا انا.

\* L fol. 275 v° b.

والمختار انا صرحنا ان في هذا صرحنا صرحنا. في صرحنا  
 في صرحنا صرحنا ان في هذا صرحنا صرحنا صرحنا صرحنا  
 صرحنا. انا  
 صرحنا صرحنا. وحتي ان صرحنا في امر صرحنا صرحنا  
 صرحنا. صرحنا صرحنا صرحنا صرحنا صرحنا صرحنا صرحنا صرحنا  
 ان في صرحنا صرحنا صرحنا: ان في صرحنا صرحنا صرحنا صرحنا  
 صرحنا صرحنا. صرحنا صرحنا صرحنا صرحنا صرحنا صرحنا صرحنا

1. L in margine : صرحنا  
 صرحنا صرحنا صرحنا صرحنا صرحنا صرحنا صرحنا صرحنا صرحنا صرحنا  
 صرحنا صرحنا صرحنا صرحنا صرحنا صرحنا صرحنا صرحنا صرحنا صرحنا  
 صرحنا صرحنا صرحنا صرحنا صرحنا صرحنا صرحنا صرحنا صرحنا صرحنا  
 صرحنا صرحنا صرحنا صرحنا صرحنا صرحنا صرحنا صرحنا صرحنا صرحنا  
 صرحنا صرحنا صرحنا صرحنا صرحنا صرحنا صرحنا صرحنا صرحنا صرحنا

devait-il faire attention à l'opportunité de l'heure, et attendre, et épier  
 le vide qu'(il y a) en cela? En effet, par le fait qu'il a changé l'eau en vin,  
 il nous a évité encore d'imaginer une accusation, et par là il ne s'est pas moins  
 montré le créateur de toutes choses que s'il eût créé le vin à partir du néant.  
 Car il est pareillement celui qui par l'intermédiaire de la vigne change aussi  
 en vin la rosée, qui n'est pas autre chose que de l'eau, \* et de la même rosée  
 (il fait) dans le pommier une pomme, et dans le figuier une figue, et il change  
 d'après chaque espèce (d'arbre).

\* L fol. 275 v° b.

Et considère comment (l'évangéliste) développe le miracle au moyen  
 de circonstances variées, en lui ménageant la vérité de toute part et en lui  
 retranchant et en lui enlevant le soupçon d'une imagination mensongère.  
*Il y avait là, dit-il, des urnes de pierres, six (urnes), qui étaient placées pour  
 la purification des Juifs, contenant chacune de deux à trois mesures. Jésus dit  
 aux (serviteurs) : Remplissez d'eau ces urnes. Et ils les remplirent jusqu'en  
 haut.*<sup>2</sup> En effet, comme la Loi qui (a été donnée) par Moïse ordonnait que  
 celui qui touchait quelque chose d'impur lavât ses vêtements et se fit des

1. Note marginale de L : Le métreté est une mesure, comme dit Épiphane, qui contient soixante-  
 douze setiers, et le setier (contient) deux livres et demie, en sorte que le métreté se trouve (être) de  
 cent quatre-vingts livres, c'est-à-dire trois mesures selon la mesure d'Édesse. — 2. Jean, 11, 6-7.

و قد اذعنتم مائة من مئة من اهل بيته : و قد اذعنتم مائة من اهل بيته : و قد اذعنتم مائة من اهل بيته : و قد اذعنتم مائة من اهل بيته :  
 و قد اذعنتم مائة من اهل بيته : و قد اذعنتم مائة من اهل بيته : و قد اذعنتم مائة من اهل بيته : و قد اذعنتم مائة من اهل بيته :  
 و قد اذعنتم مائة من اهل بيته : و قد اذعنتم مائة من اهل بيته : و قد اذعنتم مائة من اهل بيته : و قد اذعنتم مائة من اهل بيته :  
 و قد اذعنتم مائة من اهل بيته : و قد اذعنتم مائة من اهل بيته : و قد اذعنتم مائة من اهل بيته : و قد اذعنتم مائة من اهل بيته :  
 و قد اذعنتم مائة من اهل بيته : و قد اذعنتم مائة من اهل بيته : و قد اذعنتم مائة من اهل بيته : و قد اذعنتم مائة من اهل بيته :  
 و قد اذعنتم مائة من اهل بيته : و قد اذعنتم مائة من اهل بيته : و قد اذعنتم مائة من اهل بيته : و قد اذعنتم مائة من اهل بيته :

و قد اذعنتم مائة من اهل بيته : و قد اذعنتم مائة من اهل بيته : و قد اذعنتم مائة من اهل بيته : و قد اذعنتم مائة من اهل بيته :  
 و قد اذعنتم مائة من اهل بيته : و قد اذعنتم مائة من اهل بيته : و قد اذعنتم مائة من اهل بيته : و قد اذعنتم مائة من اهل بيته :

\* L fol. 276  
r° a.

1. L. متعمدة (sic).

ablutions dans l'eau, à cause de la fréquence d'une telle purification, parce que le pays de Palestine est très sec et n'est pas arrosé par des sources et par des rivières, mais supplée à son manque (d'eau) ou par des puits ou par des citernes, les urnes dont il est question, c'étaient celles qui étaient pleines et préparées à cet effet pour les Juifs, afin qu'ils se purifient tout aussitôt. Ces (urnes) donc, qui alors, par un certain hasard, se sont trouvées être vides, Jésus ordonnait aux (serviteurs) de les remplir d'eau, elles qui depuis longtemps servaient pour l'eau et où il n'y avait absolument aucune odeur ni ce qui a quelque rapport avec l'idée de vin. En effet, s'il leur ordonnait de se servir d'autres pots quelconques, on pourrait dire que, parce qu'il y était resté de la lie, une fois que l'eau a été versée sur elle, elle a reçu (quelque chose) de la qualité du vin et (que), comme ceux qui mangeaient étaient déjà ivres et que pour eux le discernement du goût était comme mort par suite de l'ivresse, ils ont pris l'eau pour du vin.

Vois donc que par tout (cela) est écarté le soupçon (d'imagination). En effet, ce ne sont pas les disciples qui reçoivent l'ordre de remplir les urnes, mais ce sont ces serviteurs, témoins étrangers et qui de nulle part n'apportent une contribution \* au témoignage; et (l'ordre est de remplir) non pas n'importe

\* L fol. 276  
r° a.



هبمدا مرقم . نرسه ان مدهاسره ان ومج احن وملا اوبهلا .  
 اونه وم واما حومدا وهقلا مدعسه لمدسا مدعسما : اما ومن  
 مدهامان واورما هلا ابع هنعف . له هلاز اما ووه مدعاص . اف ومن  
 وم مدعلا ومدمسما له لمدع . وامر وجرسما ومدهلا وم  
 ملاما ومدهم الا اما اونه وملا اونا لا ومن الا ومدهامان الحدا  
 افن اوبهلا . الا املا ومافن حدا داموام . املا وحبلا امر  
 حلا وملا مدهم له حلا<sup>1</sup> . امر ون وامن اعهده اما  
 مدهامان . فحنافن ومن احنا مدهامان وملا لمدهامان مبر  
 مدهامان . ون ومدهامان اف مدهم مدهامان افن وم . واما له حلا  
 ملاما املاوم . هلا وم وملا المقنوم . ولما مدعسه حقه  
 وملا لمداحده . حدا ومدهم املاوم ملاما  
 مدهامان وملا . مدهم املاوم ومدهم . ومدهم انصمه ون  
 مدهامان . ون ومدهم . وانف مدهم الحقال وم . ون ملاما

\* L fol. 276 r° b.

1. L in margine : بصر مبر .

devant nous, l'éclat et l'aspect extérieur de la parole évangélique. Mais, pour ceux qui peuvent descendre avec modération vers la profondeur des pensées — car personne ne suffit sous le rapport d'une contemplation totale — ce n'est pas n'importe quelle richesse qui se trouve (là). Et en effet, le repas de noce signifie et montre que c'est comme dans la gaité d'un repas de noce, que Jésus est venu par son avènement selon la chair parmi ceux qui (sont) sur la terre. Car il n'est pas venu *pour juger le monde*, dit l'évangéliste, *mais pour que le monde soit sauvé par lui*<sup>1</sup>, et pour qu'il se fiance l'Église comme une vierge pure en qualité d'épouse<sup>2</sup>, selon ce qui est dit par Paul \* aux Corinthiens : *Car je vous ai fiancées à un mari unique, pour vous présenter devant le Christ comme une vierge pure*<sup>3</sup>; c'est de lui que Jean-Baptiste aussi disait : *Celui qui a l'épouse est époux*<sup>4</sup>; et c'est de ses disciples qu'il disait également lui-même : *Est-ce que les amis de l'époux peuvent être dans la tristesse, tant que l'époux est avec eux*<sup>5</sup>?

\* L fol. 276 r° b.

Le repas de noce était donc une image des fiançailles et du mariage intellectuel, (des fiançailles) que le Christ a faites et (du mariage) par lequel il s'est uni à nos âmes, (lui qui est) le pur époux de l'Église. C'est au nom

1. Cf. Jean, III, 17. — 2. Note marginale de L : Pour présenter devant Dieu. — 3. II Cor., XI, 2. — 4. Jean, III, 29. — 5. Matth., IX, 15.



الحماة وبع وبعلا . لا مفعلا لولا وبعلا مفعلا وبعلا وبعلا وبعلا  
 . لولا . وبع وبعلا وبعلا وبعلا وبعلا وبعلا . مفعلا مفعلا . مفعلا مفعلا  
 \* L fol. 276  
 v° a. . مفعلا مفعلا . مفعلا مفعلا . مفعلا مفعلا . مفعلا مفعلا .  
 مفعلا لا اذيفنا . اذيفنا مفعلا وبعلا : وبعلا : وبعلا وبعلا وبعلا  
 وبعلا مفعلا مفعلا مفعلا : مفعلا وبعلا مفعلا مفعلا مفعلا مفعلا مفعلا  
 مفعلا مفعلا وبعلا وبعلا : وبعلا مفعلا مفعلا : وبعلا مفعلا مفعلا  
 وبعلا مفعلا مفعلا مفعلا . مفعلا مفعلا مفعلا . مفعلا مفعلا مفعلا  
 مفعلا مفعلا مفعلا مفعلا : وبعلا مفعلا مفعلا مفعلا مفعلا مفعلا .  
 مفعلا مفعلا مفعلا مفعلا : وبعلا مفعلا مفعلا مفعلا مفعلا مفعلا .  
 مفعلا  
 مفعلا مفعلا مفعلا مفعلا مفعلا مفعلا مفعلا مفعلا مفعلا مفعلا مفعلا

وبعلا مفعلا مفعلا مفعلا . وبعلا مفعلا مفعلا مفعلا مفعلا مفعلا  
 مفعلا مفعلا . مفعلا مفعلا مفعلا مفعلا مفعلا مفعلا مفعلا مفعلا مفعلا  
 مفعلا مفعلا مفعلا مفعلا مفعلا مفعلا مفعلا مفعلا مفعلا مفعلا مفعلا  
 مفعلا مفعلا مفعلا مفعلا مفعلا مفعلا مفعلا مفعلا مفعلا مفعلا مفعلا

Il n'était pas possible que le goût de ce (vin) fût examiné par la syna-  
 gogue des Juifs, qui était ivre, avec qui il était couché à table à cause de la  
 charité et à qui il a donné part, \* autant qu'il fallait, à la doctrine d'un  
 banquet qui était un repas de noce, lorsqu'il lui a donné beaucoup de beaux  
 enseignements, sans que pourtant elle les ait remarqués. Ses maîtres  
 d'hôtel, c'étaient les (disciples) de Moïse et les (disciples) d'Abraham, car  
 Moïse était fidèle comme serviteur dans la maison de Dieu<sup>1</sup>, ainsi qu'il est écrit;  
 après n'avoir goûté même que du bout des lèvres, ils ont su clairement par  
 les révélations des prophètes qu'il avait gardé pour l'Église le bon vin de  
 la doctrine évangélique pour le dernier et à la fin des temps; votre père  
 Abraham, en effet, a dit le Christ aux Juifs, a tressailli de joie afin de voir  
 mon jour que voici; et il (l')a vu, et il s'est réjoui<sup>2</sup>.

Ce sont là les biens et les profits qui conviennent aux paroles divines et  
 s'accordent avec elles. Mais, ce qui a été dit d'une manière trompeuse par  
 quelques-uns et qui change et fausse ces sens véritables de vive force et d'une  
 manière opposée et qui mène au blasphème, il faut le fuir et en détourner  
 la face. Et en effet, quelqu'un a osé dire que ce repas de noce offre l'image  
 de la corruption qui (a eu lieu) dans le paradis, ainsi qu'il dit lui-même,

1. Cf. Nombres, XII, 7; cf. Hébr., III, 5. — 2. Jean, VIII, 56.







حسمملا زسلا مسمسملا : دهمقلا افسلا مسمسملا مسمسملا مسمسملا  
 مسمسملا : مسمسملا مسمسملا مسمسملا مسمسملا مسمسملا مسمسملا .  
 مسمسملا مسمسملا مسمسملا مسمسملا مسمسملا مسمسملا مسمسملا .  
 مسمسملا مسمسملا مسمسملا مسمسملا مسمسملا مسمسملا مسمسملا .  
 مسمسملا : مسمسملا مسمسملا مسمسملا مسمسملا مسمسملا مسمسملا .  
 مسمسملا : مسمسملا مسمسملا مسمسملا مسمسملا مسمسملا مسمسملا .  
 مسمسملا مسمسملا مسمسملا مسمسملا مسمسملا مسمسملا مسمسملا .  
 مسمسملا مسمسملا مسمسملا مسمسملا مسمسملا مسمسملا مسمسملا .

مسمسملا مسمسملا مسمسملا مسمسملا مسمسملا مسمسملا مسمسملا  
 مسمسملا مسمسملا مسمسملا مسمسملا مسمسملا مسمسملا مسمسملا .  
 مسمسملا مسمسملا مسمسملا مسمسملا مسمسملا مسمسملا مسمسملا .

1. L in margine : افسلا مسمسملا مسمسملا .

du grand nombre de (ses) branches, de sa vie en société, de son pourtour  
 circulaire, de son opulence, de son extension vers le ciel, de son port recti-  
 ligne : *Le juste, c'est comme le palmier qu'il poussera, et c'est comme le cèdre qui  
 (est) dans le Liban qu'il se multipliera* <sup>1</sup>. Et de la même manière le vin égale-  
 ment, d'après le contexte, signifie tantôt la folie et l'ivresse, par exemple,  
 comme ce que dit Salomon dans les Proverbes : *Ils sont ivres d'un vin qui (est)  
 contre la Loi* <sup>2</sup>, et tantôt la doctrine spirituelle, comme on peut (l')entendre  
 chez le même, où la Sagesse dit : *Buvez du vin que je vous ai versé à boire* <sup>3</sup>.

C'est pourquoi certains se froissent à mon sujet, parce que je ne dis pas  
 bon et doux ce qui est amer et nuisible. Quant à moi, je leur demanderai  
 d'une manière plaisante : Voudraient-ils et désireraient-ils que je sois tel  
 que je dispense la vérité selon le bon plaisir des hommes, ou bien que je ne  
 puisse discerner des opinions réprouvées et que je m'y attache à la façon  
 d'une bête, et que je ne puisse, conformément aux décisions de Paul,  
 quoique modérément, *et consoler par un enseignement sain et réfuter ceux qui  
 contestent* <sup>4</sup>? Mais cela n'est rien autre chose que s'ils maudissaient l'Église.

1. Ps. xci, 13. — 2. Prov. (LXX), iv, 17. — 3. Prov., ix, 5. — 4. Cf. Tite, i, 9.

1001 *لَعْنَةُ* *وَحْمَةٍ*. *لَحْمٌ* *مَعَ* *أَنَّهُ* *مَدَا* *وَرَزِي* *لَعْنَةُ* *وَحْمَةٍ*. *لَحْمٌ* *وَمَدِينًا* *بِفِعْمَلِ*  
*لَحْمٍ* *وَمَدِينًا* *بِلَحْمِهِ*. *بِمَدِينَةٍ* *مَدِينَةٍ* *لَحْمٌ* *وَمَدِينًا* *وَمَدِينًا*  
*مَعَ* *لَا* *مَدِينًا*

1 *أَل* *بِمَدِينَةٍ* *بِلَحْمٍ* *وَمَدِينَةٍ* *أَل* *لَحْمٌ* *وَمَدِينَةٌ*. *لَحْمٌ* *فَحْمٌ* *بِمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ*  
 5 *أَل*. *أَل* *مَعَ* *بِعَمَلِ* *بِلَحْمٍ* *وَمَدِينَةٍ* *بِمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ*  
*فِعْمَلِ* *بِمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ*  
*مَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ*  
*وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ*  
 10 *وَمَدِينَةٍ*  
*أَل* *بِمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ*  
*وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ*

\* L fol. 277  
r° b.

*وَمَدِينَةٍ*  
*وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ*  
*وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ*  
*وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ* *وَمَدِينَةٍ*

Et en effet à cause de moi, elle aussi, elle devrait courir un danger, en apprenant à penser en dehors de ce qu'il lui faut penser, elle que le Seigneur aurait préposée à la foi saine, en la gardant et en la sauvant de l'erreur de l'hérésie et de toute corruption.

5 Si tu menaces d'amputer mes paroles, du moins, en (me) menaçant de (cette) amputation, toi, tu es tombé de toi-même. Avant moi, menace plutôt David. Facilement, en effet, tu le montreras athée, comme celui qui dit que pour lui il n'y a pas de Dieu. Mais, lorsque tu mettras et placeras la \* (parole) : *L'insensé a dit dans son cœur*, à côté de la (parole) : *Il n'y a pas de Dieu*<sup>1</sup>, c'est  
 10 l'insensé, et non pas David, que tu incrimineras, et tu montreras que ta menace est ridicule. Car Paul aussi serait le docteur du polythéisme d'après ta parole, lui qui dit : *Il y a beaucoup de dieux et beaucoup de seigneurs*<sup>2</sup>. Mais, parce qu'il a dit auparavant : *Il n'y a de Dieu, qu'un seul*<sup>3</sup>, qu'il s'est moqué de l'erreur et qu'il a ajouté : *Quoiqu'il y ait (des êtres) qui sont appelés dieux*<sup>4</sup>, il échappe à la froide accusation.

\* L fol. 277  
r° b.

« L'Échelle » qui fait descendre au Schéol — c'est ainsi, en effet, que son livre a été intitulé par Romanos, l'interprète puissant, qui a déraisonné dans les interprétations qu'il a exposées (en se basant) sur un contresens —

1. Ps. XIII, 1; Ps. LII, 1. — 2. I Cor., VIII, 5. — 3. I Cor., VIII, 4. — 4. I Cor., VIII, 5.

على. . . ذلك هبنا حب لله من حبه. . . ج لفظنا حبنا اذ  
 بله متعنا لله. . . فله. . . هلا هبنا لله. . . الا ان  
 دة حبنا لله. . . اذ حبنا لله. . . حبنا لله. . . حبنا  
 حبنا لله. . . حبنا لله. . . حبنا لله. . . حبنا لله.  
 حبنا لله. . . حبنا لله. . . حبنا لله. . . حبنا لله.  
 حبنا لله. . . حبنا لله. . . حبنا لله. . . حبنا لله.  
 حبنا لله. . . حبنا لله. . . حبنا لله. . . حبنا لله.  
 حبنا لله. . . حبنا لله. . . حبنا لله. . . حبنا لله.  
 حبنا لله. . . حبنا لله. . . حبنا لله. . . حبنا لله.  
 حبنا لله. . . حبنا لله. . . حبنا لله. . . حبنا لله.  
 حبنا لله. . . حبنا لله. . . حبنا لله. . . حبنا لله.  
 حبنا لله. . . حبنا لله. . . حبنا لله. . . حبنا لله.

\* L fol. 277  
 v° a.

1. L in margine : . . .

se trouve tout entière en tout devant tout le monde, montrant sa propre honte à ceux qui (la) rencontrent, sans avoir besoin de celui qui la réfute, à moins que quelqu'un ne soit ivre dans son intelligence à la ressemblance de celui qui l'a écrite et qu'il ne croie que le péché est naturel et contre la nature. En effet, l'Apôtre dit de nous-mêmes, qui avons été sauvés par la grâce de la venue selon la chair du Christ notre Sauveur : *Et nous étions par nature, c'est-à-dire en (toute) vérité, des fils de colère*<sup>1</sup> ; car celui qui fait ce qui est digne de la colère est nommé « fils de colère ». Et en effet, le Livre divin a coutume d'appeler ceux qui dans leur pensée sont malades d'une certaine passion et qui sont possédés et entraînés par elle les « fils de cette passion ». C'est pourquoi Paul aussi, qui a dit : *Nous étions par nature des fils de colère*<sup>2</sup>, a dit auparavant clairement : *Lorsque nous faisons les volontés de la chair et de nos pensées*<sup>3</sup>, c'est-à-dire : « Et lorsque (nous péchions) par le corps, et lorsque nous péchions par la pensée ». Et vois-moi la perfection de la pensée de l'Apôtre et comment elle reconnaît toute espèce de péché comme un égarement de la volonté et de la pensée, qui ont été malades de la volupté. Et en effet, le fait de vouloir ou le fait de ne pas \* vouloir, c'est le propre de l'âme, et non pas

\* L fol. 277  
 v° a.

1. Éph., II, 3. — 2. Éph., II, 3. — 3. Éph., II, 3.

حسبكم في الدنيا. في حسنها : و في زحلها جبها . و في ناعا : و في حيا و في  
 حة كما و في من : و في حها :  
 حها : و في حها :  
 و في حها : و في حها : و في حها : و في حها : و في حها : و في حها : و في حها :  
 و في حها : و في حها : و في حها : و في حها : و في حها : و في حها : و في حها :

سبها : و في حها . و في حها :  
 حها : و في حها :  
 حها : و في حها :  
 حها : و في حها :

1. L in margine : حها .

du corps. Et pourtant il a nommé le péché corporel « la volonté de la chair », montrant que c'est à cause de la volonté mauvaise et à cause de l'âme qui se porte elle-même vers ce qu'elle veut et est entraînée avec le corps qu'existent aussi les passions qui agissent par le moyen de la chair. Et que le Livre divin ait coutume d'appeler ceux qui sont les agents des passions « les fils de ces passions », David également le fait savoir, quand il chante en ces termes : *Et le fils de l'iniquité ne continuera pas à lui faire du mal*<sup>1</sup>; et, lui aussi, notre Seigneur dit de Judas : *Et pas un d'eux ne se perd, si ce n'est « ce fils de perdition »*<sup>2</sup>; et l'Apôtre encore a donné à ceux qui n'ont pas cru à l'Évangile le nom de « fils de l'incrédulité »<sup>3</sup>.

Quant au péché naturel, aucun de ceux qui ont des pensées orthodoxes n'a donné à le conjecturer. Mais diras-tu : « Lui aussi, ce bon (Paul) a donné au (péché) corporel la désignation de péché naturel, en tant que le véritable (péché) ». — Quoi donc ! Le péché qui (est) dans la volonté est-il faux? — « Parmi les péchés, en effet, il en a dit quelques-uns naturels, et quelques-uns volontaires. » — Et quel est le sens d'une division de ce genre dénuée de (toute) science? Car nous sommes condamnés pour toute espèce de péché, attendu que nous avons péché véritablement, et non pas faussement.

1. Ps. LXXXVIII, 23. — 2. Jean, XVII, 12. — 3. Cf. Éph., v, 6.

حَتَّىٰ تَمُوتَ فَنَلَا أَوْجِدُ. بِمَقَامِهِ. رَمَىٰ مَنَظَرَهُ لَسَعَسَا صَمْسَا.  
 كَذَبُ وَجَحِيحٌ مَعَ صَمْسَا. أَمَّا لَا مَدَانِعَا أَلَا: وَسَعَسَا صَمْسَا أَوْجِدُ: هَلَا  
 سَبَلَمَا. سَعَسَا فَحَىٰ صَمْسَا. بِمَقَامِهِ أَلَمَامَةُ. أَوْجِدُ وَجَحِيحَةُ أَوْجِدُ حَمَامَةُ  
 حَتَّىٰ مَعْنَا. بِمَقَامِهِ. هَلَا أَوْجِدُ بِمَقَامِهِ أَلَا أَوْجِدُ: أَمَّا كَذَبُ  
 مَعْنَا. بِمَقَامِهِ مَعْنَا. مَعْنَا. بِمَقَامِهِ. أَوْجِدُ وَجَحِيحَةُ أَمَامَةُ. بِمَقَامِهِ  
 أَلَمَامَةُ. أَوْجِدُ مَعَ صَمْسَا. أَوْجِدُ وَجَحِيحَةُ أَوْجِدُ: حَتَّىٰ مَعْنَا.

\* L. fol. 277  
v° b.

سَعَسَا أَمَامَةُ صَمْسَا. بِمَقَامِهِ. هَلَا سَبَلَمَا أَلَمَامَةُ. مَعَ حَمَامَةُ  
 وَجَحِيحَةُ أَمَامَةُ هَلَا هَلَا. مَعَ مَعْنَا فَنَلَا لَسَعَسَا أَمَامَةُ. بِمَقَامِهِ:  
 أَمَامَةُ أَمَامَةُ: كَذَبُ وَجَحِيحَةُ أَمَامَةُ: أَمَامَةُ أَمَامَةُ: أَمَامَةُ أَمَامَةُ:  
 أَمَامَةُ أَمَامَةُ أَمَامَةُ: حَتَّىٰ مَعْنَا أَمَامَةُ أَمَامَةُ: حَتَّىٰ مَعْنَا  
 مَعْنَا. هَلَا مَعْنَا سَعَسَا صَمْسَا أَوْجِدُ<sup>2</sup>. بِمَقَامِهِ. لَسَعَسَا حَمَامَةُ. بِمَقَامِهِ  
 حَمَامَةُ أَمَامَةُ. أَوْجِدُ وَجَحِيحَةُ أَمَامَةُ. بِمَقَامِهِ. سَبَلَمَا صَمْسَا حَتَّىٰ أَمَامَةُ.  
 بِمَقَامِهِ رَمَىٰ أَمَامَةُ: أَمَامَةُ حَمَامَةُ أَمَامَةُ. هَلَا صَمْسَا أَمَامَةُ.

1. L. كَذَبُ. — 2. L. أَوْجِدُ. — 3. L. وَجَحِيحَةُ.

— « Oui, dit-il. Mais, lui aussi, l'Apôtre, écrivant aux Romains, a dit :  
*Car leurs femmes ont changé l'usage naturel en celui qui (est) contre la nature*<sup>1</sup>. »  
 — Et après? Ne considères-tu pas qu'il a dit : *L'usage naturel*, et non pas :  
 Le péché? L'usage naturel de la femme, c'est celui par lequel se fait la pro-  
 création des enfants et la propagation de la race, non pas celui qui a pour  
 fin le plaisir, mais celui qui a une fin convenable et utile, (à savoir) la généra-  
 tion des enfants, par laquelle s'est maintenue la forme du monde. Et l'usage  
 qui (est) contre la nature, c'est celui par lequel des (hommes) impudiques  
 sont passionnés même pour des mâles.

\* L. fol. 277  
v° b.

L'usage naturel de la femme donc n'est pas \* un péché, puisque c'est  
 dans la loi du mariage qu'il a sa défense. Mais, lorsque la loi défend le  
 commerce charnel comme illégitime, par exemple celui qui (a lieu) avec une  
 sœur ou une mère ou avec quelqu'une des personnes de ce genre, au cas où  
 quelqu'un, après avoir fléchi dans sa pensée, accepterait l'attrait du plaisir  
 comme un hameçon et transgresserait la loi, ce n'est pas à cause de l'usage  
 naturel de la femme que j'appelle « péché naturel » le glissement de la pensée  
 et sa maladie, d'où résulte le fait qu'il pécherait. Comme je l'ai dit, en effet,

1. Rom., I, 26.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ بِبِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ . اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ بِحَبْلِ جَدِّكَ .  
 اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ بِحَبْلِ جَدِّكَ . اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ بِحَبْلِ جَدِّكَ . اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ بِحَبْلِ جَدِّكَ .  
 اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ بِحَبْلِ جَدِّكَ . اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ بِحَبْلِ جَدِّكَ . اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ بِحَبْلِ جَدِّكَ .

سِرِّ حَبِيبِكَ مَسِيحِ ابْنِ مَرْيَمَ ابْنِ مَرْيَمَ ابْنِ مَرْيَمَ .<sup>1</sup> . وَجَلَّ جَلَلُكَ  
 وَبِجَلَالِ قُدْرَتِكَ وَبِجَلَالِ مَلَكُوتِكَ وَبِجَلَالِ مَلَكُوتِكَ . وَبِجَلَالِ مَلَكُوتِكَ  
 وَبِجَلَالِ مَلَكُوتِكَ . وَبِجَلَالِ مَلَكُوتِكَ . وَبِجَلَالِ مَلَكُوتِكَ . وَبِجَلَالِ مَلَكُوتِكَ .  
 حَسْبُكَ اللَّهُ وَبِجَلَالِ مَلَكُوتِكَ . وَبِجَلَالِ مَلَكُوتِكَ . وَبِجَلَالِ مَلَكُوتِكَ .  
 اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ بِحَبْلِ جَدِّكَ . اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ بِحَبْلِ جَدِّكَ . اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ بِحَبْلِ جَدِّكَ .  
 رَقِيبِ هَيْبَتِكَ . وَبِجَلَالِ مَلَكُوتِكَ . وَبِجَلَالِ مَلَكُوتِكَ . وَبِجَلَالِ مَلَكُوتِكَ .  
 اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ بِحَبْلِ جَدِّكَ . اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ بِحَبْلِ جَدِّكَ . اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ بِحَبْلِ جَدِّكَ .  
 بَعْدَهُ . وَبِجَلَالِ مَلَكُوتِكَ . وَبِجَلَالِ مَلَكُوتِكَ . وَبِجَلَالِ مَلَكُوتِكَ .

1. L. : بمصهرا بهينه .

c'est là une maladie de la volonté, et la maladie n'est pas naturelle ; car c'est une telle disposition de l'âme qui est la racine et la cause du péché. Et en effet, c'est par le mouvement de l'intelligence et par la passion que se jugent le péché et l'égarement et dans le Livre divin et chez tous ceux qui ont légiféré dans les πολιτείας, ou villes, qui sont bien gouvernées par des lois.

Et vois saint Jean, évêque de Constantinople, expliquer dans l'épître aux Romains cette parole que nous venons d'examiner, exposer cela dans la quatrième homélie et montrer que la transgression de la loi, lorsque c'est de la pensée qu'elle tient le mouvement, donne lieu au péché et fait qu'il soit convenablement et justement appelé volontaire, et non pas naturel. « En effet, tout ce qui transgresse les lois portées par Dieu désire ce qui est étranger (aux lois), et non pas ce qui est déterminé par des lois. Car, de même que beaucoup souvent, après avoir renoncé au désir des aliments, mangent de la terre et de petits cailloux, et que d'autres, lorsqu'ils sont en proie à une soif violente, désirent souvent aussi de la boue, de même ceux-ci également en sont venus dans leur débordement à cet amour qui est contre la loi. Si tu dis : Et d'où (vient) une telle intensité<sup>1</sup> à ce désir ? — De l'abandon de la

1. Litt. : « Grand nombre ».

معدا حتمال : مع الكوا. معدا حتمال : مع الكوا. مع انظر. مع لا.  
 بمعدا حتمال : مع الكوا. معدا حتمال : مع الكوا. معدا حتمال : مع الكوا.

\* L. fol. 278  
 r° a.

و\* اذ كذا في هذا : مع الكوا. معدا حتمال : مع الكوا. معدا حتمال : مع الكوا.  
 و\* اذ كذا في هذا : مع الكوا. معدا حتمال : مع الكوا. معدا حتمال : مع الكوا.  
 و\* اذ كذا في هذا : مع الكوا. معدا حتمال : مع الكوا. معدا حتمال : مع الكوا.  
 و\* اذ كذا في هذا : مع الكوا. معدا حتمال : مع الكوا. معدا حتمال : مع الكوا.  
 و\* اذ كذا في هذا : مع الكوا. معدا حتمال : مع الكوا. معدا حتمال : مع الكوا.  
 و\* اذ كذا في هذا : مع الكوا. معدا حتمال : مع الكوا. معدا حتمال : مع الكوا.

و\* اذ كذا في هذا : مع الكوا. معدا حتمال : مع الكوا. معدا حتمال : مع الكوا.  
 و\* اذ كذا في هذا : مع الكوا. معدا حتمال : مع الكوا. معدا حتمال : مع الكوا.  
 و\* اذ كذا في هذا : مع الكوا. معدا حتمال : مع الكوا. معدا حتمال : مع الكوا.  
 و\* اذ كذا في هذا : مع الكوا. معدا حتمال : مع الكوا. معدا حتمال : مع الكوا.  
 و\* اذ كذا في هذا : مع الكوا. معدا حتمال : مع الكوا. معدا حتمال : مع الكوا.  
 و\* اذ كذا في هذا : مع الكوا. معدا حتمال : مع الكوا. معدا حتمال : مع الكوا.

part de Dieu. — Et l'abandon de la part de Dieu, d'où (vient-il)? — De l'iniquité de ceux qui l'ont abandonné<sup>1</sup>. »

\* L. fol. 278  
 r° a.

\* Et encore, dans la cinquième homélie, il a écrit en ces termes : « C'est pourquoi il n'a pas dit : Et de même qu'ils n'ont pas connu Dieu, mais : *De même qu'ils n'ont pas essayé de connaître Dieu*<sup>2</sup>, montrant que le péché est le fait plutôt d'un jugement corrompu et d'une contestation, et non d'un rapt et d'une tromperie, et que les péchés sont le fait non de la chair, ainsi que le disent quelques-uns parmi les hérétiques, mais de la pensée et de la concupiscence mauvaise, et que c'est de là qu'est la source des maux. En effet, après que l'intelligence est devenue réprouvée, alors tout a été détruit et renversé, une fois que l'ἡνίοχος, c'est-à-dire celui qui tient les rênes, a été corrompu<sup>3</sup>. »

De même aussi Grégoire le théologien, dans la lettre à Clédonius, quand il combat Apollinaire qui disait que l'intelligence n'a pas été prise par Dieu le Verbe incarné pour nous, lorsqu'il parle d'Adam qui a transgressé le commandement divin, s'exprime ainsi : « En effet, ce qui a reçu le commandement, cela n'a pas observé le commandement; ce qui n'a pas observé le commandement, cela a osé aussi la transgression du commandement; ce qui

1. P. G., t. LX, col. 417-418. — 2. Rom., 1, 28. — 3. P. G., t. LX, col. 421.

١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠ ١٠١ ١٠٢ ١٠٣ ١٠٤ ١٠٥ ١٠٦ ١٠٧ ١٠٨ ١٠٩ ١١٠ ١١١ ١١٢ ١١٣ ١١٤ ١١٥ ١١٦ ١١٧ ١١٨ ١١٩ ١٢٠ ١٢١ ١٢٢ ١٢٣ ١٢٤ ١٢٥ ١٢٦ ١٢٧ ١٢٨ ١٢٩ ١٣٠ ١٣١ ١٣٢ ١٣٣ ١٣٤ ١٣٥ ١٣٦ ١٣٧ ١٣٨ ١٣٩ ١٤٠ ١٤١ ١٤٢ ١٤٣ ١٤٤ ١٤٥ ١٤٦ ١٤٧ ١٤٨ ١٤٩ ١٥٠ ١٥١ ١٥٢ ١٥٣ ١٥٤ ١٥٥ ١٥٦ ١٥٧ ١٥٨ ١٥٩ ١٦٠ ١٦١ ١٦٢ ١٦٣ ١٦٤ ١٦٥ ١٦٦ ١٦٧ ١٦٨ ١٦٩ ١٧٠ ١٧١ ١٧٢ ١٧٣ ١٧٤ ١٧٥ ١٧٦ ١٧٧ ١٧٨ ١٧٩ ١٨٠ ١٨١ ١٨٢ ١٨٣ ١٨٤ ١٨٥ ١٨٦ ١٨٧ ١٨٨ ١٨٩ ١٩٠ ١٩١ ١٩٢ ١٩٣ ١٩٤ ١٩٥ ١٩٦ ١٩٧ ١٩٨ ١٩٩ ٢٠٠ ٢٠١ ٢٠٢ ٢٠٣ ٢٠٤ ٢٠٥ ٢٠٦ ٢٠٧ ٢٠٨ ٢٠٩ ٢١٠ ٢١١ ٢١٢ ٢١٣ ٢١٤ ٢١٥ ٢١٦ ٢١٧ ٢١٨ ٢١٩ ٢٢٠ ٢٢١ ٢٢٢ ٢٢٣ ٢٢٤ ٢٢٥ ٢٢٦ ٢٢٧ ٢٢٨ ٢٢٩ ٢٣٠ ٢٣١ ٢٣٢ ٢٣٣ ٢٣٤ ٢٣٥ ٢٣٦ ٢٣٧ ٢٣٨ ٢٣٩ ٢٤٠ ٢٤١ ٢٤٢ ٢٤٣ ٢٤٤ ٢٤٥ ٢٤٦ ٢٤٧ ٢٤٨ ٢٤٩ ٢٥٠ ٢٥١ ٢٥٢ ٢٥٣ ٢٥٤ ٢٥٥ ٢٥٦ ٢٥٧ ٢٥٨ ٢٥٩ ٢٦٠ ٢٦١ ٢٦٢ ٢٦٣ ٢٦٤ ٢٦٥ ٢٦٦ ٢٦٧ ٢٦٨ ٢٦٩ ٢٧٠ ٢٧١ ٢٧٢ ٢٧٣ ٢٧٤ ٢٧٥ ٢٧٦ ٢٧٧ ٢٧٨ ٢٧٩ ٢٨٠ ٢٨١ ٢٨٢ ٢٨٣ ٢٨٤ ٢٨٥ ٢٨٦ ٢٨٧ ٢٨٨ ٢٨٩ ٢٩٠ ٢٩١ ٢٩٢ ٢٩٣ ٢٩٤ ٢٩٥ ٢٩٦ ٢٩٧ ٢٩٨ ٢٩٩ ٣٠٠ ٣٠١ ٣٠٢ ٣٠٣ ٣٠٤ ٣٠٥ ٣٠٦ ٣٠٧ ٣٠٨ ٣٠٩ ٣١٠ ٣١١ ٣١٢ ٣١٣ ٣١٤ ٣١٥ ٣١٦ ٣١٧ ٣١٨ ٣١٩ ٣٢٠ ٣٢١ ٣٢٢ ٣٢٣ ٣٢٤ ٣٢٥ ٣٢٦ ٣٢٧ ٣٢٨ ٣٢٩ ٣٣٠ ٣٣١ ٣٣٢ ٣٣٣ ٣٣٤ ٣٣٥ ٣٣٦ ٣٣٧ ٣٣٨ ٣٣٩ ٣٤٠ ٣٤١ ٣٤٢ ٣٤٣ ٣٤٤ ٣٤٥ ٣٤٦ ٣٤٧ ٣٤٨ ٣٤٩ ٣٥٠ ٣٥١ ٣٥٢ ٣٥٣ ٣٥٤ ٣٥٥ ٣٥٦ ٣٥٧ ٣٥٨ ٣٥٩ ٣٦٠ ٣٦١ ٣٦٢ ٣٦٣ ٣٦٤ ٣٦٥ ٣٦٦ ٣٦٧ ٣٦٨ ٣٦٩ ٣٧٠ ٣٧١ ٣٧٢ ٣٧٣ ٣٧٤ ٣٧٥ ٣٧٦ ٣٧٧ ٣٧٨ ٣٧٩ ٣٨٠ ٣٨١ ٣٨٢ ٣٨٣ ٣٨٤ ٣٨٥ ٣٨٦ ٣٨٧ ٣٨٨ ٣٨٩ ٣٩٠ ٣٩١ ٣٩٢ ٣٩٣ ٣٩٤ ٣٩٥ ٣٩٦ ٣٩٧ ٣٩٨ ٣٩٩ ٤٠٠ ٤٠١ ٤٠٢ ٤٠٣ ٤٠٤ ٤٠٥ ٤٠٦ ٤٠٧ ٤٠٨ ٤٠٩ ٤١٠ ٤١١ ٤١٢ ٤١٣ ٤١٤ ٤١٥ ٤١٦ ٤١٧ ٤١٨ ٤١٩ ٤٢٠ ٤٢١ ٤٢٢ ٤٢٣ ٤٢٤ ٤٢٥ ٤٢٦ ٤٢٧ ٤٢٨ ٤٢٩ ٤٣٠ ٤٣١ ٤٣٢ ٤٣٣ ٤٣٤ ٤٣٥ ٤٣٦ ٤٣٧ ٤٣٨ ٤٣٩ ٤٤٠ ٤٤١ ٤٤٢ ٤٤٣ ٤٤٤ ٤٤٥ ٤٤٦ ٤٤٧ ٤٤٨ ٤٤٩ ٤٥٠ ٤٥١ ٤٥٢ ٤٥٣ ٤٥٤ ٤٥٥ ٤٥٦ ٤٥٧ ٤٥٨ ٤٥٩ ٤٦٠ ٤٦١ ٤٦٢ ٤٦٣ ٤٦٤ ٤٦٥ ٤٦٦ ٤٦٧ ٤٦٨ ٤٦٩ ٤٧٠ ٤٧١ ٤٧٢ ٤٧٣ ٤٧٤ ٤٧٥ ٤٧٦ ٤٧٧ ٤٧٨ ٤٧٩ ٤٨٠ ٤٨١ ٤٨٢ ٤٨٣ ٤٨٤ ٤٨٥ ٤٨٦ ٤٨٧ ٤٨٨ ٤٨٩ ٤٩٠ ٤٩١ ٤٩٢ ٤٩٣ ٤٩٤ ٤٩٥ ٤٩٦ ٤٩٧ ٤٩٨ ٤٩٩ ٥٠٠ ٥٠١ ٥٠٢ ٥٠٣ ٥٠٤ ٥٠٥ ٥٠٦ ٥٠٧ ٥٠٨ ٥٠٩ ٥١٠ ٥١١ ٥١٢ ٥١٣ ٥١٤ ٥١٥ ٥١٦ ٥١٧ ٥١٨ ٥١٩ ٥٢٠ ٥٢١ ٥٢٢ ٥٢٣ ٥٢٤ ٥٢٥ ٥٢٦ ٥٢٧ ٥٢٨ ٥٢٩ ٥٣٠ ٥٣١ ٥٣٢ ٥٣٣ ٥٣٤ ٥٣٥ ٥٣٦ ٥٣٧ ٥٣٨ ٥٣٩ ٥٤٠ ٥٤١ ٥٤٢ ٥٤٣ ٥٤٤ ٥٤٥ ٥٤٦ ٥٤٧ ٥٤٨ ٥٤٩ ٥٥٠ ٥٥١ ٥٥٢ ٥٥٣ ٥٥٤ ٥٥٥ ٥٥٦ ٥٥٧ ٥٥٨ ٥٥٩ ٥٦٠ ٥٦١ ٥٦٢ ٥٦٣ ٥٦٤ ٥٦٥ ٥٦٦ ٥٦٧ ٥٦٨ ٥٦٩ ٥٧٠ ٥٧١ ٥٧٢ ٥٧٣ ٥٧٤ ٥٧٥ ٥٧٦ ٥٧٧ ٥٧٨ ٥٧٩ ٥٨٠ ٥٨١ ٥٨٢ ٥٨٣ ٥٨٤ ٥٨٥ ٥٨٦ ٥٨٧ ٥٨٨ ٥٨٩ ٥٩٠ ٥٩١ ٥٩٢ ٥٩٣ ٥٩٤ ٥٩٥ ٥٩٦ ٥٩٧ ٥٩٨ ٥٩٩ ٦٠٠ ٦٠١ ٦٠٢ ٦٠٣ ٦٠٤ ٦٠٥ ٦٠٦ ٦٠٧ ٦٠٨ ٦٠٩ ٦١٠ ٦١١ ٦١٢ ٦١٣ ٦١٤ ٦١٥ ٦١٦ ٦١٧ ٦١٨ ٦١٩ ٦٢٠ ٦٢١ ٦٢٢ ٦٢٣ ٦٢٤ ٦٢٥ ٦٢٦ ٦٢٧ ٦٢٨ ٦٢٩ ٦٣٠ ٦٣١ ٦٣٢ ٦٣٣ ٦٣٤ ٦٣٥ ٦٣٦ ٦٣٧ ٦٣٨ ٦٣٩ ٦٤٠ ٦٤١ ٦٤٢ ٦٤٣ ٦٤٤ ٦٤٥ ٦٤٦ ٦٤٧ ٦٤٨ ٦٤٩ ٦٥٠ ٦٥١ ٦٥٢ ٦٥٣ ٦٥٤ ٦٥٥ ٦٥٦ ٦٥٧ ٦٥٨ ٦٥٩ ٦٦٠ ٦٦١ ٦٦٢ ٦٦٣ ٦٦٤ ٦٦٥ ٦٦٦ ٦٦٧ ٦٦٨ ٦٦٩ ٦٧٠ ٦٧١ ٦٧٢ ٦٧٣ ٦٧٤ ٦٧٥ ٦٧٦ ٦٧٧ ٦٧٨ ٦٧٩ ٦٨٠ ٦٨١ ٦٨٢ ٦٨٣ ٦٨٤ ٦٨٥ ٦٨٦ ٦٨٧ ٦٨٨ ٦٨٩ ٦٩٠ ٦٩١ ٦٩٢ ٦٩٣ ٦٩٤ ٦٩٥ ٦٩٦ ٦٩٧ ٦٩٨ ٦٩٩ ٧٠٠ ٧٠١ ٧٠٢ ٧٠٣ ٧٠٤ ٧٠٥ ٧٠٦ ٧٠٧ ٧٠٨ ٧٠٩ ٧١٠ ٧١١ ٧١٢ ٧١٣ ٧١٤ ٧١٥ ٧١٦ ٧١٧ ٧١٨ ٧١٩ ٧٢٠ ٧٢١ ٧٢٢ ٧٢٣ ٧٢٤ ٧٢٥ ٧٢٦ ٧٢٧ ٧٢٨ ٧٢٩ ٧٣٠ ٧٣١ ٧٣٢ ٧٣٣ ٧٣٤ ٧٣٥ ٧٣٦ ٧٣٧ ٧٣٨ ٧٣٩ ٧٤٠ ٧٤١ ٧٤٢ ٧٤٣ ٧٤٤ ٧٤٥ ٧٤٦ ٧٤٧ ٧٤٨ ٧٤٩ ٧٥٠ ٧٥١ ٧٥٢ ٧٥٣ ٧٥٤ ٧٥٥ ٧٥٦ ٧٥٧ ٧٥٨ ٧٥٩ ٧٦٠ ٧٦١ ٧٦٢ ٧٦٣ ٧٦٤ ٧٦٥ ٧٦٦ ٧٦٧ ٧٦٨ ٧٦٩ ٧٧٠ ٧٧١ ٧٧٢ ٧٧٣ ٧٧٤ ٧٧٥ ٧٧٦ ٧٧٧ ٧٧٨ ٧٧٩ ٧٨٠ ٧٨١ ٧٨٢ ٧٨٣ ٧٨٤ ٧٨٥ ٧٨٦ ٧٨٧ ٧٨٨ ٧٨٩ ٧٩٠ ٧٩١ ٧٩٢ ٧٩٣ ٧٩٤ ٧٩٥ ٧٩٦ ٧٩٧ ٧٩٨ ٧٩٩ ٨٠٠ ٨٠١ ٨٠٢ ٨٠٣ ٨٠٤ ٨٠٥ ٨٠٦ ٨٠٧ ٨٠٨ ٨٠٩ ٨١٠ ٨١١ ٨١٢ ٨١٣ ٨١٤ ٨١٥ ٨١٦ ٨١٧ ٨١٨ ٨١٩ ٨٢٠ ٨٢١ ٨٢٢ ٨٢٣ ٨٢٤ ٨٢٥ ٨٢٦ ٨٢٧ ٨٢٨ ٨٢٩ ٨٣٠ ٨٣١ ٨٣٢ ٨٣٣ ٨٣٤ ٨٣٥ ٨٣٦ ٨٣٧ ٨٣٨ ٨٣٩ ٨٤٠ ٨٤١ ٨٤٢ ٨٤٣ ٨٤٤ ٨٤٥ ٨٤٦ ٨٤٧ ٨٤٨ ٨٤٩ ٨٥٠ ٨٥١ ٨٥٢ ٨٥٣ ٨٥٤ ٨٥٥ ٨٥٦ ٨٥٧ ٨٥٨ ٨٥٩ ٨٦٠ ٨٦١ ٨٦٢ ٨٦٣ ٨٦٤ ٨٦٥ ٨٦٦ ٨٦٧ ٨٦٨ ٨٦٩ ٨٧٠ ٨٧١ ٨٧٢ ٨٧٣ ٨٧٤ ٨٧٥ ٨٧٦ ٨٧٧ ٨٧٨ ٨٧٩ ٨٨٠ ٨٨١ ٨٨٢ ٨٨٣ ٨٨٤ ٨٨٥ ٨٨٦ ٨٨٧ ٨٨٨ ٨٨٩ ٨٩٠ ٨٩١ ٨٩٢ ٨٩٣ ٨٩٤ ٨٩٥ ٨٩٦ ٨٩٧ ٨٩٨ ٨٩٩ ٩٠٠ ٩٠١ ٩٠٢ ٩٠٣ ٩٠٤ ٩٠٥ ٩٠٦ ٩٠٧ ٩٠٨ ٩٠٩ ٩١٠ ٩١١ ٩١٢ ٩١٣ ٩١٤ ٩١٥ ٩١٦ ٩١٧ ٩١٨ ٩١٩ ٩٢٠ ٩٢١ ٩٢٢ ٩٢٣ ٩٢٤ ٩٢٥ ٩٢٦ ٩٢٧ ٩٢٨ ٩٢٩ ٩٣٠ ٩٣١ ٩٣٢ ٩٣٣ ٩٣٤ ٩٣٥ ٩٣٦ ٩٣٧ ٩٣٨ ٩٣٩ ٩٤٠ ٩٤١ ٩٤٢ ٩٤٣ ٩٤٤ ٩٤٥ ٩٤٦ ٩٤٧ ٩٤٨ ٩٤٩ ٩٥٠ ٩٥١ ٩٥٢ ٩٥٣ ٩٥٤ ٩٥٥ ٩٥٦ ٩٥٧ ٩٥٨ ٩٥٩ ٩٦٠ ٩٦١ ٩٦٢ ٩٦٣ ٩٦٤ ٩٦٥ ٩٦٦ ٩٦٧ ٩٦٨ ٩٦٩ ٩٧٠ ٩٧١ ٩٧٢ ٩٧٣ ٩٧٤ ٩٧٥ ٩٧٦ ٩٧٧ ٩٧٨ ٩٧٩ ٩٨٠ ٩٨١ ٩٨٢ ٩٨٣ ٩٨٤ ٩٨٥ ٩٨٦ ٩٨٧ ٩٨٨ ٩٨٩ ٩٩٠ ٩٩١ ٩٩٢ ٩٩٣ ٩٩٤ ٩٩٥ ٩٩٦ ٩٩٧ ٩٩٨ ٩٩٩ ١٠٠٠

\* L fol. 278 r° b.

1. L in margine : ... — 2. L ... (sic). L in margine : ... (sic).

a transgressé le commandement, cela surtout avait besoin aussi de salut; ce qui avait besoin de salut, cela a été pris aussi; l'intelligence donc a été prise<sup>1</sup>. » Et cela a été démontré, bien que malgré eux, par des nécessités logiques et des démonstrations géométriques, comme on dit.

Et également le sage et saint Cyrille reconnaît le péché comme une maladie, et non pas comme une nature, ainsi que la corruption qui est arrivée à la chair par suite de la maladie de l'intelligence, laquelle ne dirigeait pas comme il faut et vers ce qui est le meilleur le mouvement de la concupis- sence inné en nous, ou plutôt laquelle était menée par lui, attendu que par une honteuse volupté elle est devenue sauvage et furieuse et que dès lors c'est à la manière d'une loi qu'elle lui commandait le péché. Il a écrit en ces termes dans la première lettre à Succensus<sup>2</sup> : « Nous disons donc que, par suite de la transgression du commandement par Adam, après que la nature humaine a souffert la corruption et que la pensée qui est en nous se révoltait et était contrainte par les désirs de la chair, c'est-à-dire par les mouvements innés en nous, il nous était nécessaire \* pour le salut, à nous qui (sommes) sur la terre, que le Verbe de Dieu se fit homme, afin de faire la sienne propre la chair de l'homme qui était sujette à la corruption et a été

\* L fol. 278 r° b.

1. P. G., t. XXXVII, col. 188. — 2. L écrit : « Successus », au lieu de : « Succensus ».

10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

malade de la volupté et que, parce qu'il est la vie et qu'il vivifie, il détruit la corruption qui est en elle et qu'il réprimât les mouvements innés, à savoir ceux qui (mènent) à la volupté. Car c'est ainsi que pouvait mourir le péché qui (est) en elle. Nous nous souvenons, en effet, que le bienheureux Paul également a appelé *loi du péché*<sup>1</sup> le mouvement inné en nous<sup>2</sup>. » Il est donc connu d'avance que le fait que nous soyons malades de la volupté, que par celle-là le mouvement inné en nous l'emporte et devienne une loi de pécher pour l'intelligence qui tient la place de chef et qu'il la mène et la conduise en tyran, c'est là le péché. Mais, quant au (péché) qui est arrivé par suite de la maladie, personne ne le dit jamais naturel.

D'où est-il donc venu à l'intelligence de ce charpentier de « L'Échelle », laquelle lutte avec Dieu, de nous introduire cette division du péché et de dire naturel le (péché) corporel et volontaire celui qui (est) dans la pensée, et de s'exprimer ainsi : « Il montre que le péché volontaire est plus grand que le (péché) naturel, et que la faute intellectuelle est plus grave que la (faute) sensible, parce que le Calomniateur est exempt des fautes matérielles ; car il n'a pas de corps. » Et quelle espèce trouvera-t-on, dis-moi, au péché naturel, comme tu dis, et qui n'a pas la volonté pour commencement ? Nous

1. Cf. Rom., VII, 23. — 2. P. G., t. LXXVII, col. 233.

میتسا: وفلحقه دهلمع: ومغ الحلا الماهتصم: ولازحملا املمة محملا  
 ودهمه سلمة. وبيوالمعه املمة وبه ولا جهزا نهممة<sup>1</sup> لجللا  
 ببلهلا:

انصلا بم ده اف لعملا سقلا رهنتا ودهمه حلتعا ماضلا  
 5 املا. ولسلملا ماضلعلما هفلسا. بلامن ملما افنم انا ده. لمع م  
 سلملا وبه مضملا جلملا ودهلازحملا. له لمع وبه بم وبه جومر املمة. وبه  
 \* ودهلازحملا ودهلا بدهلا بعبب ابع. ودهملا دهوا بعمم. داهب واه ده  
 10 هفملا بعهه ودهلا. افه لمع مومن داهه وبب جالملا لهلا وبه وبنم: ودهلا  
 ب. الا صلا. بهفم املمة مخرجملا مضملا بعهه ودهلا هفلسا. لهلا  
 ملامرجملا ودهملا ودهملا وبه ودهلازحملا. ومغ وهلا اف مصل وبه  
 واهم ملامملا ودهلا ودهلا ملامملا. اجمن ملامملا. ان بلامملا ابع بم  
 وبنم املا بومر حمدة: لا بم الملا لاجرا وبه مضملا. ملامملا ومغ  
 لمملا ملامملا:

نرا انا ملامملا حمم قلا صلا ملامملا ودهلا بعمم ملامملا بلامملا:

\* L fol. 273  
 v° a.

1. L. نهممة (sic).

entendons, en effet, les saints Pères enseigner, dans ce qui a été cité plus haut, que la pensée est la source de tous les péchés et que c'est le fait des hérétiques d'attribuer à la chair la cause du péché.

Comment ne combats-tu pas aussi les opinions communes de tous les hommes, toi qui dis que le péché sensible et corporel est plus léger que le péché intellectuel et qui (est) dans la pensée? Car ce n'est pas la même chose, je pense, \* d'accueillir dans sa pensée un désir d'adultère et de s'en tenir là, que de commettre l'adultère aussi de corps. En effet, quoique Notre-Seigneur lui-même ait condamné pour adultère celui qui a regardé une femme pour désirer<sup>1</sup>, cependant il y a une grande distance et une (grande) différence de l'action corporelle au mouvement voluptueux qui (est) dans la pensée. De là encore le canon XLVIII, par lequel sont régies les saintes Églises, s'est ainsi exprimé : « Si quelqu'un, après avoir désiré une femme, projette de dormir avec elle, et que sa pensée ne se réalise pas, il semble qu'il est sauvé par la grâce. »

\* L fol. 278  
 v° a.

Tu es donc manifestement en lutte avec les paroles sacrées du Livre

1. Cf. Matth., v, 28.

مخرج حقيقا ومنتخبنا حسنا. و اى حمر مقولا حيا وبقومها حقا. 5  
 ومنتخبنا. ومنتخبنا منى ان انتخبنا منى ومنتخبنا منى. ومنتخبنا  
 ومنتخبنا منى ومنتخبنا. ومنتخبنا منى ومنتخبنا منى :  
 ومنتخبنا منى ومنتخبنا منى. ومنتخبنا منى ومنتخبنا منى :  
 ومنتخبنا منى ومنتخبنا منى. ومنتخبنا منى ومنتخبنا منى :  
 ومنتخبنا منى ومنتخبنا منى. ومنتخبنا منى ومنتخبنا منى :  
 ومنتخبنا منى ومنتخبنا منى. ومنتخبنا منى ومنتخبنا منى :  
 ومنتخبنا منى ومنتخبنا منى. ومنتخبنا منى ومنتخبنا منى :  
 ومنتخبنا منى ومنتخبنا منى. ومنتخبنا منى ومنتخبنا منى :  
 ومنتخبنا منى ومنتخبنا منى. ومنتخبنا منى ومنتخبنا منى :  
 ومنتخبنا منى ومنتخبنا منى. ومنتخبنا منى ومنتخبنا منى :  
 ومنتخبنا منى ومنتخبنا منى. ومنتخبنا منى ومنتخبنا منى :  
 ومنتخبنا منى ومنتخبنا منى. ومنتخبنا منى ومنتخبنا منى :  
 ومنتخبنا منى ومنتخبنا منى. ومنتخبنا منى ومنتخبنا منى :  
 ومنتخبنا منى ومنتخبنا منى. ومنتخبنا منى ومنتخبنا منى :

inspiré par Dieu, avec les explications des docteurs éprouvés et encore avec  
 les canons et les lois ecclésiastiques. Et tu octroies le pardon aux péchés  
 sensibles et corporels, et, les (péchés) naturels, comme tu l'as dit et (cela)  
 avec éloge, tu les dis plus légers que ceux qui sont commis en pensée, pour la  
 raison que tu as cru absolument, comme les Manichéens exécrables, que le  
 corps appartient à une partie qui a la nature du péché et qu'à cause de cela  
 il est conduit au péché par une nécessité naturelle. Octroie donc un pardon  
 complet à la nature du corps qui est conduit de force à pécher, et ne dis pas,  
 en trompant ceux qui écoutent, que les fautes intellectuelles sont plus graves  
 que les (fautes) sensibles et corporelles. Car ce n'est pas parce que le  
 Calomniateur n'a pas péché matériellement et corporellement, mais immaté-  
 riellement, que déjà, à cause de la ressemblance avec celui-là, les péchés  
 des hommes qui (sont) dans la pensée seront également regardés comme  
 plus grands que les (péchés) corporels. Et en effet la condamnation a été  
 augmentée pour celui-là du fait qu'il était en plus dans une condition  
 intellectuelle et angélique, et que cependant, en face de la gloire divine, il  
 (en) a fait peu de cas et a péché. 10  
15

Tu tresses un filet trompeur avec une telle fourberie que tu prends

جدا واما مائة وما مدافع اب. امر انه يسلك عتسا مدعصر اب كذا  
 حصلا. \* خبا اب كذا امر بالحق وبعيدا افندي كذا حسبها  
 ولا هو رخصا. دحلي قلا. مدلهوا. بهي بهي احق. بنتا. انه  
 بحب وحقا مستدعيا ممدوا حلا. مداسدكلا لاؤره سمدعصر. وكذا  
 حله لا برا احق مع سبها. الا ان فدحع اب. وبعيدا املمة  
 حله رخصا. امر انه واند. اب. من افندي اب. حلا اسنا حلا  
 كذا. الا ان رذا.

\* L fol. 278 v° b.

مجه لا بلدوه كذا اجمع. وبعيدا بعيدا تصح حقاها. ح من  
 اسد مدعوا مجهد. وندا كذا كدوة ما: امر فح فاصد وبعيدا حله  
 افندي كذا حسبها: هلا هو امر فحها وكدوة انه هني. حها هلا.  
 مدعصر هني لا. حها. كذا فح بعيدا. كذا مع رخصا. مع  
 لا حها وكدوة انه هني بعيدا. ه امر وحق هه هلا حها منام كذا  
 حها هها. ح ابها حها. اب. من افندي اب. حلا  
 اسنا حلا كذا. الا ان رذا. ح رذا. سبها بعيدا سنهه كذا  
 ورضا وبعيدا انه فدح. بجا.

5

10

15

occasion de combattre les Juifs, comme si tu simulais la parole à la place  
 des apôtres \* et que tu les accuses de dire que le péché (est) naturel, et  
 non volontaire, en ces termes mêmes : « C'est pourquoi les (apôtres) seront  
 pour vous des juges; ceux qui ont remis l'incorruptibilité dans son premier  
 état par leur conduite forte et excellente vous condamneront, parce que non  
 seulement vous n'avez pas horreur du péché, mais encore vous enseignez  
 qu'il est naturel, et non volontaire, comme s'il (?) disait : Vous, en effet, vous  
 dites : *Quelle autre chose Dieu cherche-t-il, si ce n'est la semence*<sup>1</sup> ? »

\* L fol. 278 v° b.

Qui ne manifestera pas d'étonnement pour ces (paroles) qui jettent chez  
 les simples un venin caché ? En effet, en pensant faire un reproche aux Juifs  
 sous prétexte qu'ils disent que le péché est seulement naturel, et non pas,  
 d'après sa division très erronée, impossible et tout à fait ignorante, que  
 celui-ci est naturel et celui-là volontaire, c'est sur sa propre pensée très  
 malveillante et sur un témoignage scripturaire qu'il fonde l'accusation,  
 lorsqu'il a ajouté ensuite : « Vous, en effet, dit-il, vous dites : *Quelle autre chose  
 Dieu cherche-t-il, si ce n'est la semence*<sup>2</sup> ? » voulant montrer que l'émission de la  
 semence humaine qui produit la génération est un péché naturel.

5

10

15

1. Cf. Mal. (LXX), II, 15. — 2. Cf. Mal. (LXX), II, 15.







مدعاهوا إلهة أخرى ومحبتهوا. مدحهموا بعصم. إله به امر ونسما مدحهموا  
 مدحهموا. به فضع إله حسوا للإمر مدحهموا. مدعاهوا إلهة فمساوا.  
 عداههموا والكوا. مدعاهوا به افذ إله وبالافذ حه مدح امكنا. بكافهموا  
 حمتهموا. ملاهموا امر الكفا ونهمهموا لمدحهموا. مدحهموا مدحهموا  
 مدحهموا إله مدحهموا سنحلا. مدحهموا احسوا حمدهموا. ❖  
 إله امكنا انكلا. فمزا مدحهموا: مدحهموا فح به إلههموا امدحهموا كمالا مسا:  
 امدحهموا به مدحهموا للإمر به الاممهموا: مدحهموا مدحهموا سنحلا امر  
 امدحهموا مدحهموا: مدحهموا امكنا امكنا امكنا امكنا امكنا امكنا امكنا امكنا امكنا  
 امر مدحهموا. امكنا امكنا ولا مدحهموا.  
 الا اسنهموا وإا مدحهموا به كمالا الامموا. مدحهموا كمالا: امدحهموا امدحهموا  
 الكوا للإمر: امدحهموا كمالا فمهما مدحهموا. امكنا امكنا كمالا فمهما.  
 امدحهموا به مدحهموا حسوا امكنا: مدحهموا كمالا مدحهموا كمالا. امكنا به مدحهموا  
 امكنا: مدحهموا كمالا مدحهموا: مدحهموا كمالا مدحهموا: مدحهموا كمالا.  
 امدحهموا. فمهما كمالا به الكوا. ❖ به إله نكنا امكنا: امكنا كمالا

celui-là (Jean-Baptiste), en tant qu'ami fidèle et véritable, en poussant l'Église  
 à s'unir spirituellement à Notre-Seigneur, promet à (celle-ci) ce qui (fait  
 partie) du mariage, le royaume des cieux; et celui-ci (le Calomniateur), en tant  
 qu'ami caché et funeste, en poussant Ève à s'unir charnellement à Adam,  
 promet à (celle-ci) comme dot la puissance de Dieu : *Le jour*, dit-il, *où vous*  
*mangerez de l'arbre, vos yeux s'ouvriront, et vous serez comme des dieux qui*  
*savent le bien et le mal*<sup>1</sup>. En effet, réellement par cette action pernicieuse  
 il s'est glissé et est descendu avec eux. »

Si donc dans le paradis le Calomniateur apparaît, après avoir dit cela  
 à Ève, et (s')il l'a poussée à s'unir charnellement à Adam, après avoir été  
 trompée, et s'ils ont fait une action pernicieuse, ainsi que tu l'as dit, et si le  
 premier péché était une fornication, le lieu de l'incorruptibilité est devenu  
 une maison de fornication, selon ta parole.

Mais le Livre divin nous instruit et nous enseigne différemment. En effet,  
 après avoir dit : *Et Dieu chassa Adam et le fit habiter en face du paradis de délice*<sup>2</sup>,  
 alors il a déclaré ensuite : *Adam connut Ève, sa femme; et, après avoir conçu,*  
*elle enfanta Caïn*<sup>3</sup>. En montrant l'aide qui (vient) de la procréation des enfants  
 et le maintien de la race qui (découle) de là, elle a dit : *J'ai possédé un homme*  
*par Dieu*<sup>4</sup>. Sache, si tu veux — car je te parlerai comme si tu étais présent

1. Gen., III, 5. — 2. Gen. (LXX), III, 24. — 3. Gen., IV, 1. — 4. Gen., IV, 1.

امر انه وفنت ان : انه فح وامله امر وسمدا . وده به به فم به  
 جبر مدانم . \* ان صله مدامدا ان و به فاذا انه واملنا . منفعلا  
 وديلا به ونا . وفضلهم وده لانا انما انما فدهم لانا مدامدا ان .  
 انه در حنة ابهنا . جات سم ونيهمه انه مدفلا . الكة ان  
 مدامدا انه ونا : ونا ونا . انه مناه بدهم . لانا انما انما  
 حنا . به به بدهم انما انما . فدهم به انه انما فم ترحا  
 زوف انه وبلخر . بهنا لانا زوف وبعه . ونا به انما لانا . صملا  
 بهنا . ونا به بهنا انما انما . لانا انما انما . لا بهنا  
 انما انما انما انما . انما انما انما . لانا انما لانا  
 فح به در حنة مدامدا لانا : لانا انما انما به ترحا امر لانا  
 به : ودهم انما وبعه انما انما . بهنا مدفصلهم  
 حنا . لا به انما لانا انما بهنا بهنا . حنا  
 بهنا انما . انما وانا مدامدا مدامدا انما ونا . ونا  
 ونا . بهنا انما انما . انما بهنا . حنا . مدامدا

\* L fol. 279  
v° a.

et (comme) celui qui est un ami pour toi — que les docteurs de l'Église et de la vérité n'ont pas les mêmes pensées que toi-même \* au sujet de la manducation du fruit de l'arbre, eux qui enseignent que cette manducation ferait monter jusqu'à la contemplation divine, si elle avait été prise opportunément. Grégoire le théologien, en effet, dans l'homélie sur l'apparition de Dieu, a écrit ceci :  
 « Et il donne une loi comme matière au libre arbitre. La loi était un commandement, (prescrivait) de quelles plantes il lui fallait manger et à quelle (plante) il ne lui fallait pas toucher. Celle-ci était l'arbre de la science, qui n'a pas été planté dès le commencement avec méchanceté et n'a pas été défendu par jalousie — que ceux qui luttent avec Dieu ne lancent pas là leurs langues, et qu'ils n'imitent pas le serpent! — mais (la plante) était bonne assurément, lorsqu'elle était prise en son temps — car la plante était la contemplation, comme ma contemplation, à laquelle il n'est prudent de monter que pour ceux qui sont plus parfaits au point de vue de leur pensée. — Mais (la plante) n'était pas bonne pour ceux qui sont plus simples jusqu'alors et sacrifient davantage à la gourmandise par le désir, de même qu'une nourriture complète n'est pas avantageuse pour ceux qui sont encore tendres et ont besoin de lait<sup>1</sup>. »  
 Ainsi donc ce qui (appartient) au péché se trouve dans la désobéissance

\* L fol. 279  
v° a.

1. P. G., t. XXXVI, col. 324.

حسبه؛ انما مني اكله؛ بسلمه. مدونه؛ اربوبه مع مدافعه؛ ولا  
حرجية؛ مع فاذا؛

انما اصلا امر مدللر زوف وبهدن؛ رسملا املمة لوم يوم لمحمدلا.  
مدوزلا؛ انما لعل جحا؛ مهدهنلا امر؛ اجنلا عمنلا. انما؛ ونه  
رسملا لوم املمة سلمه اممدلا. حلا ونه اف؛ واصبرا مدلمج افن  
انما لوم اف حوسا لملا ونه؛ مدلهون. دمر دله انعملا. فخرلا اصلا  
فعلفه؛ افن؛ هان مع لا دنتفه مدبه لمقدال املمة. انما مع مبنلا  
املمة. انما مع لملنلا افن انما. م ونه؛ انما لوم حومر حوملا  
مدفلا انما دلسمه. مدلهنلا انما مع هلا مومر سلملا. هان مومر  
ممدلا ونه؛ زوملا. سلمه مع اكله سقا استلا. لعل رسملا انما لوم  
مدلهنلا. مدلمر مع مبن؛ ملحمدلا املمة؛ لملنلا مبنلا.  
مدلهنلا. \* مدلهنلا منعمه. ملدوزلا مع؛ فخرلا مدلهنلا.  
مومر اكله سقا. هلا همر زوم. ونه مبن؛ اجنلا لومن؛ ونه؛ لا لوم  
امر لملنلا؛ لا لملنلا لملنلا. انما. ملهلا ونه؛ مومر  
مبنلا املمة؛ هانلا مومر؛ امر مع حلا حله مومر. هله

\* L fol. 279  
v° b.

seulement, et parce qu'Adam a été vaincu en ne mangeant pas du fruit en son temps.

Comment donc, selon ta parole, nous faut-il penser que la dégustation était la fornication, l'union de la femme avec l'homme et une action honteuse, comme tu as dit, en sorte que le premier péché soit un (péché) de fornication? C'est pourquoi tu dis que et le (péché de fornication) et l'esprit impur qui y (préside) sont nés avec toute l'humanité. Donc Paul ment, lui qui dit : *Et sinon, vos enfants seraient donc impurs; or maintenant ils sont saints*<sup>1</sup>. Comment dis-tu, affirmant seulement comme un bavard ce qui te vient à la bouche et ne pensant rien de sage, que les enfants, et (cela) même avant l'âge convenable, sont enclins à la fornication plus qu'aux autres passions? Ils paraissent, en effet, être surtout gourmands par le goût, se mettre en colère \* et être jaloux les uns des autres, mais ne désirer aucunement avant ces passions l'union des corps et le commerce charnel. Car ce qui a été dit par Notre-Seigneur, à savoir : *Si vous ne devenez pas comme des enfants, vous n'entrerez pas dans le royaume des cieux*<sup>2</sup>, a été dit de ceux qui sont encore de tout jeunes enfants et qui n'ont absolument pas éprouvé en eux quelque chose de ce genre, et non en

\* L fol. 279  
v° b.

1. I Cor., vii, 14. — 2. Cf. Matth., xviii, 3.



حسابها مجدبا سحلا ههينا زسا الاجرينا. اكله ان اذ وكلمة مائة وما  
 امر بدهمها مضافه ان. وكه صمها الا رحمتها املا من سبها.  
 انبا من اكل رحمتها. انبا من به ههنا صمها وانبا من به  
 به مضافا من رحمتها اجن. انبا من به رحمتها به انبا الاجرينا  
 احبرا حمر سبها. انبا اتعب احمدال صمها به. \* حسنها  
 فيه من سقا اذ. احبرا مفضل به رحمتها به. انبا وانبا ان.  
 من اكله من سبها مضافا ان. اكله به لا فكله حسنها.  
 كاهل به من به رحمتها احبرا زنج. احبرا به. انبا به من  
 ان به. انبا من به اسمها ههنا به وانبا به. انبا به  
 به ههنا به. من به رحمتها ههنا فكله. انبا به انبا به  
 انبا به من سبها مضافا. من به من به وانبا به. وانبا به  
 مائة وما رحمتها به. انبا مضافا به. انبا به مضافا به  
 انبا به مضافا به. انبا به مضافا به. انبا به مضافا به

\* L fol. 280  
r° a.

avec un levain de malice et de perversité <sup>1</sup>, c'est-à-dire par l'action naturelle  
 et volontaire d'Adam et de Caïn <sup>2</sup>, par laquelle toute la formation de la nature  
 mortelle a été mélangée au péché pernicieux et fétide. » Voilà ce que tu (dis),  
 toi qui combats les Juifs en apparence : « Le péché est non pas naturel, mais  
 volontaire. » Qu'est-ce qui est donc volontaire? Dis quelle est l'action naturelle  
 d'Adam et de Caïn qui est privée de la volonté? Comment la formation de la  
 nature humaine a-t-elle été mélangée au péché? Ou bien comment certains  
 ont-ils possédé leur propre arche \* à l'abri des passions mélangées à la for-  
 mation de la nature, ainsi que tu l'as dit, en confondant pêle-mêle toutes ces  
 (idées) qui ne s'accordent nullement les unes avec les autres? Car ces (pen-  
 chants) semés et jetés avec la nature, comment les en chassera-t-on? Quelle  
 est l'affinité (?) et la parenté du démon de la fornication? Ou qui se dépouille  
 de (cette) parenté par les sueurs de la vertu? De quelle manière la parenté  
 qui a lieu par suite du péché se maintient-elle? Parmi ceux qui ont expliqué,  
 qui a dit : Les Juifs ont affirmé que Notre-Seigneur était possédé par un  
 esprit de fornication? Et en effet également sa sainteté, qui (apparaissait)  
 dans (sa) conduite humaine et conforme à l'économie, fermait même la bouche  
 de (ses) ennemis et de (ses) adversaires. La (parole) : « La passion de la  
 fornication est née avec les hommes, ainsi que l'esprit qui y (préside) »,

\* L fol. 280  
r° a.

1. Cf. I Cor., v, 8. — 2. Ne faut-il pas lire : « D'Adam et d'Ève »?

. . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .

. . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .

\* L fol. 280  
1° b.

est clairement consignée dans les écrits impies des Messaliens. Et à celle-là ressemble également cette (parole) : « Parmi les péchés, tu en diras quelques-uns naturels et quelques-uns volontaires » ; et cela en beaucoup d'endroits. Tu as écrit, en effet, en ces termes : « Les pensées de la volupté, c'est dans des hommes charnels qu'elles ont leur lit, et les chatouillements de la cupidité, c'est chez les inconstants qu'ils ont leur nid. » Et encore : « La méchanceté naturelle dresse des embûches dans les pensées basses des Juifs, et l'impiété de Satan habite dans les volontés hautaines des païens. »

Vois-tu que tu es pris (dans tes filets), toi qui dis naturel tout péché, et non seulement celui qui est perpétré par le corps, mais déjà également celui qui est commis dans la pensée, celui-là seul que tu disais volontaire. Écoute, en effet, tes paroles, à moins que tu ne fasses semblant d'être sourd et qu'en même temps tu persuades à ceux qui t'obéissent de (t')écouter. Car tu as dit : « La méchanceté naturelle s'est glissée dans les pensées basses des Juifs. » Si donc la méchanceté de la pensée est naturelle, quelle est dès lors la (méchanceté) volontaire? Où auras-tu ce qui (appartient) à la division subtile et grave, par laquelle tu saisis les occasions \* d'appeler ce péché-ci naturel,

\* L fol. 280  
1° b.

سبلمها صملا قنا ان . اذوب وب رحمتها . املا واهباج حلسه  
 واذن ان رحمتها . محققه استوف اذوبه في حق حر  
 له من ج صلا اوبر فعلا ان لملاجن دهمها استنا : ديم ده  
 حعلها ملسف ان اذن ان . ان . دبعها وب علمها المصطف امر  
 هيلا . حب نها رحمتها . دبعها وب لعلمها المسجف امر سبنا  
 حردا وفعلا . حب سبلمها صملا . هلا دهمها استنا . مبيحه لمله  
 قنلا واما وبه وبه وبه وبه : قنلا لا قنلا بعقلا . ج ان  
 اذوبه حردا قنلا هيلا ملسفها وبعقلا رحمتها . اذوبه وحب  
 صلا وبه قنلا ان . صلا حله وحبها وبعقلا وبعقلا  
 نك او

اذ ملسف ان ان اذوبه ان او ان . لمل من لقتلا ملسف  
 ان اذن ان استنا . صلا ان حر وبعقلا ان ان ان  
 ملسف ان ان فح ان ان قنلا ان من وبه بعقلا .  
 ان من وبه ان . ان من وبه قنلا رحمتها ان ان  
 ملسف ان ان فح من ان وحبها ملسف ان : ان وبه ان رحمتها

et celui-là volontaire, afin de paraître seulement parler de (péché) volontaire et de flatter par (cette) expression ceux qui te rencontrent ?

En effet, lorsque tu entreprends de parler d'Adam dans un autre endroit, en te servant de nouveau de la même division, tu t'exprimes ainsi : « A la sixième heure, il a été coupé comme une grappe de raisin par un désir volontaire; à la neuvième heure, il a été enfermé comme le vin dans le tonneau de la mort par un péché naturel. » Et encore dans un autre endroit : « Et les foules du pays extérieur et du (pays) intérieur, (foules) de la nature, de la pensée (et) de l'âme, s'approchèrent de lui, ayant avec elles la foule nombreuse et variée de la maladie volontaire, qu'il a guérie facilement peut-être pour la raison qu'il était assis sur la montagne philosophique de la perfection. »

Est-ce que tu comprends ce que tu dis, ô toi ? Pourquoi, en effet, changes-tu (et) désignes-tu les foules différemment ? Pourquoi peux-tu changer (et) les appeler avec un contresens ? Quelles sont ces (foules) de la nature ? Quelles (sont) les (foules) de l'âme ? Quelles (sont) les (foules) de la pensée ? Comment les (foules) de la nature ont-elles une maladie volontaire ? En effet, si tu considères ce qui est dans la nature, c'est-à-dire par rapport à la volonté de







هقلا اءلء بءء قءلا بءءه الءءءه . هءءءه الءءه هءء . ءءءا هء  
 ءءء لءءءا اء هء اءءه بءءه بءءه هءءه هءءه بءءه هءءه  
 لءءه هءءه : اء لءءه هءءه ءءءه لءءه هءءه . اء بءءه هءءه  
 بءءه هءءه هءءه هءءه هءءه هءءه . هءءه هءءه هءءه هءءه  
 5 ءءءه لءءه . اء لءءه بءءه هءءه هءءه هءءه هءءه هءءه  
 بءءه هءءه هءءه

هءءه هءءه . لا بءءه بءءه الءه هءءه . بءءه هءءه هءءه  
 هءءه هءءه هءءه هءءه . هءءه هءءه هءءه . لءءه  
 هءءه هءءه . لءءه هءءه هءءه هءءه . هءءه هءءه هءءه .  
 10 بءءه هءءه هءءه هءءه . هءءه هءءه هءءه . هءءه هءءه هءءه  
 هءءه هءءه . هءءه هءءه هءءه هءءه . هءءه هءءه هءءه .  
 هءءه هءءه هءءه هءءه . هءءه هءءه هءءه . هءءه هءءه هءءه .  
 هءءه هءءه هءءه هءءه . هءءه هءءه هءءه . هءءه هءءه هءءه .  
 هءءه هءءه هءءه هءءه . هءءه هءءه هءءه . هءءه هءءه هءءه .

1. L in margine : هءءه .

répand le venin selon les sens qui ont été manifestés par ses propres paroles  
 et (qui) ont été examinés précédemment par nous. En effet, beaucoup ont  
 coutume, même parmi ceux qui ont les pensées de Nestorius, d'anathématiser  
 Nestorius, d'accuser peut-être ses opinions et de répandre ses semences  
 5 parmi les simples très subtilement avec une certaine habileté; c'est la même  
 chose qu'ont coutume de faire ceux aussi qui sont pris par les autres hérésies  
 et s'en occupent très habilement.

C'est pourquoi il n'a pas craint de prendre la Vierge Mère de Dieu  
 comme un type de la sensation (qui est) voluptueuse et impudente, et au  
 10 contraire les urnes juives comme un exemple de la pureté et des pensées  
 pieuses, alors qu'il oublie qu'il faut entendre également les eaux d'après  
 la qualité actuelle et des personnes et des choses. En effet, tantôt Dieu  
 promet le soulagement et le rafraîchissement par ce qu'il dit à l'adresse  
 de ceux qui brûlent du fait des passions honteuses et des traits ardents  
 15 du Calomniateur, (qui) sont secs et chez qui il n'y a pas l'humidité  
 de la connaissance de Dieu, en criant dans le prophète Isaïe : *Vous qui avez  
 soif, venez aux eaux*<sup>1</sup>; et encore dans Jérémie : *Ils m'ont abandonné, (moi),*

1. Isaïe, LV, 1.

سبعه اياه قد اذمنا . اذمنا ولا تعصى الجسد متا . هـ  
 \* راه تيمنا ذو جرحا . اـ اذمنا نانا اذمنا . اذمنا واذمنا صـ .  
 \* L fol. 281  
 1<sup>o</sup> a.  
 اذمنا واذمنا .  
 اذمنا واذمنا . اذمنا واذمنا . اذمنا واذمنا . اذمنا واذمنا . اذمنا واذمنا .  
 اذمنا واذمنا . اذمنا واذمنا . اذمنا واذمنا . اذمنا واذمنا . اذمنا واذمنا .  
 اذمنا واذمنا . اذمنا واذمنا . اذمنا واذمنا . اذمنا واذمنا . اذمنا واذمنا .  
 اذمنا واذمنا . اذمنا واذمنا . اذمنا واذمنا . اذمنا واذمنا . اذمنا واذمنا .  
 اذمنا واذمنا . اذمنا واذمنا . اذمنا واذمنا . اذمنا واذمنا . اذمنا واذمنا .  
 اذمنا واذمنا . اذمنا واذمنا . اذمنا واذمنا . اذمنا واذمنا . اذمنا واذمنا .  
 اذمنا واذمنا . اذمنا واذمنا . اذمنا واذمنا . اذمنا واذمنا . اذمنا واذمنا .  
 اذمنا واذمنا . اذمنا واذمنا . اذمنا واذمنا . اذمنا واذمنا . اذمنا واذمنا .  
 اذمنا واذمنا . اذمنا واذمنا . اذمنا واذمنا . اذمنا واذمنا . اذمنا واذمنا .  
 اذمنا واذمنا . اذمنا واذمنا . اذمنا واذمنا . اذمنا واذمنا . اذمنا واذمنا .  
 اذمنا واذمنا . اذمنا واذمنا . اذمنا واذمنا . اذمنا واذمنا . اذمنا واذمنا .  
 اذمنا واذمنا . اذمنا واذمنا . اذمنا واذمنا . اذمنا واذمنا . اذمنا واذمنا .  
 اذمنا واذمنا . اذمنا واذمنا . اذمنا واذمنا . اذمنا واذمنا . اذمنا واذمنا .  
 اذمنا واذمنا . اذمنا واذمنا . اذمنا واذمنا . اذمنا واذمنا . اذمنا واذمنا .

*la source des eaux vives, et ils se sont creusé des citernes crevassées, qui ne  
 peuvent pas retenir l'eau<sup>1</sup>; et également \* dans les Évangiles de la même  
 manière : Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi et qu'il boive ! Celui qui croit en  
 moi, comme a dit le Livre, des fleuves d'eau vive couleront de son sein<sup>2</sup>. Tantôt  
 elles signifient l'enflure qui (vient) de l'arrogance, le débordement et  
 l'humidité d'une vie adonnée aux passions, les violences et les malheurs des  
 afflictions qui fondent sur les hommes, ainsi qu'a dit Jacob à Ruben au  
 livre de la Création : Dur, arrogant, tu as été insolent comme l'eau, ne bouillonne  
 pas, car tu es monté sur la couche de ton père<sup>3</sup>; et, ainsi que dit le prophète  
 David : Délivre-moi et sauve-moi des grandes eaux et de la main des étranger<sup>4</sup>;  
 et encore : Quand les hommes se seraient élevés contre nous, est-ce qu'ils  
 nous engloutiraient vivants ? Et, quand leur fureur se serait emportée contre nous,  
 est-ce que les eaux nous submergeraient<sup>5</sup> ? Elles signifient encore la faiblesse,  
 la paresse et le mouvement instable de la fausse doctrine et de la parole de  
 la sagesse profane, par exemple de la (sagesse) égyptienne et de la (sagesse)  
 chaldéenne et de celles qui leur ressemblent, comme la (parole) : Tes  
 cabarettiers mélangent le vin avec l'eau<sup>6</sup>, qui a été dite par Isaïe à Jérusalem,  
 et la (parole) qui (a été dite) par Jérémie : Qu'y a-t-il à toi et à la route*

\* L fol. 281  
1<sup>o</sup> a.

1. Jér., II, 13. — 2. Jean, VII, 37-38. — 3. Cf. Gen. (LXX), XLIX, 3-4. — 4. Ps. CXLIII, 7. —  
 5. Ps. CXXIII, 2-4. — 6. Cf. Isaïe, I, 22.

قوماً فيهم . هذا حب ملائمتها . لا قوماً فيهم . من  
 : امر قوماً فيهم .

انحلل في له : هذا مجلد . من واللا فيهم . فيهم  
 لاقبل من . فيهم لاقبل من . فيهم لاقبل من .  
 5 من .

الا في فيهم . ان في ان في . في ان في . في  
 ان في : في في . في في . في في . في في .  
 في في : امر في . في في . في في . في في .  
 في في : في في . في في . في في . في في .  
 10 في في : في في . في في . في في . في في .

\* L fol. 281  
r° b.

في في : في في . في في . في في . في في .  
 في في : في في . في في . في في . في في .  
 في في : في في . في في . في في . في في .  
 في في : في في . في في . في في . في في .

*d'Égypte, pour boire l'eau de Gihon? Et qu'y a-t-il à toi et à la route des Assyriens, pour boire l'eau des fleuves<sup>1</sup>? et la (parole) : Comme des eaux mensongères, dans lesquelles on n'a pas confiance<sup>2</sup>.*

Comment n'est-ce pas une impiété complète de dire que le premier  
 5 signe de notre Dieu et notre Sauveur le Christ, (à savoir) l'eau qui a été changée en vin d'une manière digne de Dieu et merveilleuse, pervertit et produit les passions et la folie?

(Ce) signe est dit le premier. Et en effet cela également a été discuté, puisque certains disent qu'il l'a fait le premier, attendu que, dans le temps  
 10 passé de son âge selon le corps, il n'y eut absolument rien de tel, parce qu'il ne voulait pas se manifester avant le temps qui était réglé d'après l'économie. Nécessairement, en effet, les Juifs seraient encore davantage dans le doute à son sujet, ils ne croiraient pas en lui, parce que ce n'est pas l'âge qui convient aux hommes faits qu'il offrirait, \*et même ils se hâteraient vite  
 15 de s'en emparer d'avance et de le clouer à la croix; cependant il était insaisissable pour eux, même lorsqu'ils voulaient le prendre; c'est pourquoi il n'est pas saisi, mais c'est de sa propre volonté qu'il s'est livré lui-même. Il semble donc, disent-ils, que dans tout le premier âge, avant ce miracle,

\* L fol. 281  
r° b.

1. Jér. (LXX), II, 18. — 2. Jér., xv, 18.



بالله عز وجل. هـ ا ف حه حاسا موزا وحلوه بعلمه من يوص. هـ ا ف هـ ب هـ  
 امده منحبا الله حاسا : امر انبا ومخبرا لوه حوب واسرا اقول :  
 مدفعها لوه ويستل احموا خذوا افذا لوه. سبحنا حما لوه. املا  
 صا وال ا موصلا \* لوه زوف وبهذ. اه وانس بحملها بلحلا بوت.

\* L fol. 281 v° a.

5

اه موصلا م ح حا ; وجب معه  
 فملا ز ب هـ ا ن و و بلاقرلا مفعلا حققا ونه لئلا وجب  
 له داسنسا مالا : حما هـ و هـ  
 هـ : ب هـ و و لعملا ا ف لبعلا وحلا الهـ : هـ ا حوه و موصلا  
 موزا زوف : ونه ب حه حوه لوه فعه. حما عه زو بلحه  
 ونه و فمصح ا لوه. لوه و لوه ونه انهم و زو

10

فبا من موصلا موصلا موصلا موصلا موصلا موصلا : ب  
 حوه لوه و ا موصلا موصلا موصلا موصلا موصلا موصلا موصلا  
 جب معه. هـ ا ف هـ ب هـ ا ف هـ ا. حـ قـ مـ وـ زـ بـ مـ مـ مـ مـ مـ مـ  
 لا حله و موصلا موصلا موصلا موصلا موصلا موصلا موصلا موصلا

tout aussitôt devaient lui être soumis comme au vrai Dieu et tomber et être vaincus également dans l'attaque et le combat avec lui. Et elle aussi, sa mère et la Vierge Mère de Dieu, c'est comme celle qui était accoutumée à voir des signes et qui le savait l'auteur de miracles étonnants qu'elle disait :  
 5 *Ils n'ont pas de vin*<sup>1</sup>. Ainsi il nous faut penser que c'est le premier signe, \* ou bien (le premier) de ceux qui eurent lieu à Cana de Galilée, ou bien le  
 10 premier après que Jésus fut baptisé.

\* L fol. 281 v° a.

Parce que cet excellent (Romanos), qui tord ce qui est droit par les explications erronées qu'il fait au moyen d'un contresens, a transformé et changé  
 15 ce miracle en un blasphème très méchant, allant à l'encontre du but du Livre divin et de l'intelligence des docteurs et des initiateurs de la vérité qui l'ont expliqué par le même Esprit, c'est pour vous affermir, vous qui (m')écoutez, que j'apporterai ici leur témoignage.

En effet, saint Jean, évêque de Constantinople, expliquant ce passage  
 20 de l'Évangile, a écrit en ces termes : « Alors donc Jésus a fait du vin avec l'eau; et, alors et maintenant, il ne cesse pas de changer les volontés molles et qui coulent et qui se répandent. Il y a, en effet, il y a des hommes qui ne diffèrent en rien de l'eau, qui ainsi sont froids et qui ne s'arrêtent

1. Jean, II, 3

قتل. وبصلنا انما هو ان مننا ان اقول. ولا مله من صنع. انه ي...  
 وبصلنا هبهم. بفتى ابي العدي. املنا ولحمنا ومله. ابرنا وبسجنا  
 بفسادهم. املنا ولا اله يهدنا. الا انما هو انما هو...  
 وبصلنا ان الحظوه. ان لا سينا. ملانص املنا انه من حمه...  
 5 ام: وبسجنا انا: بعنلفنا ولا انا وبسجنا: وبصلنا انما هو  
 الا انه وبصلنا: املنا وربنا انما فارنا وبصمه وبنا: انما قتل  
 وبصلنا انا وبسجنا انما انما اسما: الا وبصلنا وبصلنا: وبنا  
 ولا مله وبصلنا وبصلنا

منى عبده لسمعنا ممبعا مملعه. انما وبصلنا انا  
 10 مملعه وبصلنا وبصلنا: وبصلنا مملعه وبصلنا انا وبصلنا  
 مملعه وبصلنا وبصلنا مملعه وبصلنا مملعه وبصلنا  
 مملعه وبصلنا وبصلنا مملعه. انما. وبصلنا وبصلنا  
 \* لمان. من منى مملعه وبصلنا مملعه. مملعه وبصلنا مملعه  
 15 مملعه. وبصلنا مملعه مملعه وبصلنا مملعه. انما. مملعه. مملعه. مملعه  
 وبصلنا مملعه وبصلنا مملعه. وبصلنا مملعه. انما. مملعه. مملعه. مملعه

jamais. Ceux qui sont dans cet état, présentons-les à Notre-Seigneur, pour qu'il change leur volonté en la manière du vin, en sorte qu'ils ne coulent plus et ne se répandent plus, mais en sorte qu'ils soient un sujet de joie et pour eux-mêmes et pour les autres<sup>1</sup>. » Remarquez-vous combien grande est l'opposition et que le vin est ici un signe du changement en quelque chose

5 de meilleur et de la joie spirituelle, et non de la folie, comme le veut le genre diabolique de l'explication de celui-ci, et que l'eau également est un modèle non pas de la pureté ici et de la piété, mais de la froideur, de la mollesse et du fait de ne pas s'arrêter, de couler et de se répandre.  
 Écoutez donc le sage et saint Cyrille, qui a été le pasteur de la grande ville croyante d'Alexandrie<sup>2</sup>, expliquer divinement ce passage de l'Évangile. Or il écrit en ces termes : « Et le troisième jour un repas de noce eut lieu à Cana de Galilée<sup>3</sup>. C'est donc sous un bon prétexte qu'il vient au commencement des signes, même si c'est involontairement qu'il semblait être invité au (repas).

\* L fol. 281 v° b. \* En effet, alors qu'une fête se faisait à l'occasion de noces, il est absolument certain que c'est avec gravité que la mère de notre Sauveur est présente et que, ayant été invité lui aussi, il vient avec ses propres disciples, pour faire

1. P. G., t. LIX, col. 136. — 2. Litt. : « Des Alexandrins ». — 3. Jean, II, 1.

ومعه خمر او كلبى اى : وله لعمركم : ذنبا يقبض . افذنب سلع ومع هذا  
 والاما لعمركم احببنا . زوب لعمركم : ذنبا يقبض احبنا محضه :  
 محلهه مع : ومنه انظر لعمركم ذنبا يقبض . وله دلالة : ان ذنبا  
 فيه كمال ذنبا : انما هو ذنبا يقبض . الا ان ذنبا يقبض  
 ذنبا : كمال ذنبا : ذنبا يقبض . ذنبا يقبض ذنبا . ذنبا يقبض  
 ذنبا : ذنبا يقبض ذنبا : ذنبا يقبض ذنبا : ذنبا يقبض ذنبا :  
 ذنبا يقبض ذنبا : ذنبا يقبض ذنبا : ذنبا يقبض ذنبا : ذنبا  
 ذنبا : ذنبا يقبض ذنبا : ذنبا يقبض ذنبا : ذنبا يقبض ذنبا :  
 ذنبا يقبض ذنبا : ذنبا يقبض ذنبا : ذنبا يقبض ذنبا : ذنبا  
 ذنبا : ذنبا يقبض ذنبا : ذنبا يقبض ذنبا : ذنبا يقبض ذنبا :  
 ذنبا يقبض ذنبا : ذنبا يقبض ذنبا : ذنبا يقبض ذنبا : ذنبا  
 ذنبا : ذنبا يقبض ذنبا : ذنبا يقبض ذنبا : ذنبا يقبض ذنبا :  
 ذنبا يقبض ذنبا : ذنبا يقبض ذنبا : ذنبا يقبض ذنبا : ذنبا  
 ذنبا : ذنبا يقبض ذنبا : ذنبا يقبض ذنبا : ذنبا يقبض ذنبا :

1. L ذنبا (sic).

un miracle plutôt que pour prendre part à un repas, et encore avec cela pour  
 sanctifier également le commencement de l'existence humaine, nous voulons  
 dire dans la mesure où cela avait rapport avec la chair. Il lui fallait, en effet,  
 en prenant en bloc la nature humaine et en la faisant retourner tout entière  
 5 à ce qui est meilleur, non seulement accorder une bénédiction à ceux qui  
 étaient déjà appelés à l'existence, mais encore préparer d'avance la grâce pour  
 ceux qui devaient naître peu après et rendre saint leur passage à l'existence.  
 Admetts encore une troisième justification à ce sujet. Il avait été dit quelque  
 part à la femme par Dieu : *C'est dans les douleurs que tu enfanteras des fils* <sup>1</sup>.  
 10 Comment donc nous fallait-il encore rejeter loin de nous cette malédiction ?  
 Ou comment pouvions-nous autrement échapper au mariage condamné ?  
 Parce qu'il est charitable, notre Sauveur lui-même a annulé aussi cette  
 (malédiction); par sa présence il a honoré le mariage, lui (qui est) l'allégresse  
 et la joie de tous, afin de chasser la première tristesse de la procréation des  
 15 enfants; en effet, *si quelqu'un (est) dans le Christ, il est une nouvelle créature* ;  
 et : *Les choses anciennes sont passées, ainsi que dit Paul, et il y a eu des choses  
 nouvelles* <sup>2</sup>. » Avez-vous vu quel intervalle il y a entre la lumière et les ténèbres ?  
 Est-ce qu'il a appelé le repas de noce une maison de plaisirs ? Est-ce un indice

1. Gen., III, 16. — 2. II Cor., v, 17. P. G., t. LXXIII, col. 224-225.

حسنا واما سقا من بعد الحسد . ولما عهدها وسنحلا وحفها وسجده رلا  
 عتبا واما وسما : لانه وسعها وسنحلا حيمها وسن لعنه وس  
 وسنحلا وسما

نساتها وسنحلا وسنحلا . ان قلا وسنحلا وسنحلا وسنحلا وسنحلا  
 وسنحلا وسنحلا . فاما وسنحلا وسنحلا وسنحلا : وسنحلا وسنحلا وسنحلا .

وسنحلا وسنحلا وسنحلا وسنحلا وسنحلا وسنحلا وسنحلا وسنحلا  
 وسنحلا : وسنحلا وسنحلا وسنحلا وسنحلا . وسنحلا وسنحلا وسنحلا . وسنحلا  
 وسنحلا وسنحلا وسنحلا وسنحلا وسنحلا وسنحلا وسنحلا وسنحلا

وسنحلا وسنحلا وسنحلا وسنحلا وسنحلا وسنحلا وسنحلا وسنحلا  
 وسنحلا وسنحلا<sup>1</sup> وسنحلا وسنحلا وسنحلا وسنحلا وسنحلا وسنحلا وسنحلا

وسنحلا وسنحلا وسنحلا وسنحلا وسنحلا وسنحلا وسنحلا وسنحلا  
 وسنحلا وسنحلا وسنحلا وسنحلا وسنحلا وسنحلا وسنحلا وسنحلا  
 وسنحلا وسنحلا وسنحلا وسنحلا وسنحلا وسنحلا وسنحلا وسنحلا

1. L. in margine : وسنحلا وسنحلا وسنحلا وسنحلا وسنحلا وسنحلا وسنحلا وسنحلا  
 وسنحلا وسنحلا وسنحلا وسنحلا وسنحلا وسنحلا وسنحلا وسنحلا

de la corruption qui (aurait eu lieu) dans le paradis et de l'union honteuse  
 d'Adam et d'Ève que celui qui est corrompu dans son intelligence s'empresse  
 d'inventer en vertu d'une loi qui (vient) de lui-même?

Que soient donc mises aussi sous les yeux de tous les paroles du docteur  
 (qui expriment) une pensée sublime et la contemplation! Après ce qui a été  
 dit, en effet, il ajoute encore peu après ces (paroles) qui déracinent la sottise  
 de ce (Romanos), où se trouvent des blasphèmes, des contes et une grande  
 \* honte — ce qu'il a fait par un contresens — et qui la rejettent des lieux  
 saints, en dehors du Livre divin, comme impure.

« Le Verbe de Dieu est donc descendu du ciel, ainsi qu'il le dit lui-même  
 quelque part, afin que, en s'unissant<sup>1</sup> la nature de l'homme en tant qu'époux,  
 il la persuadât de porter dans son sein les semences spirituelles de la sagesse.  
 Et à cause de cela l'humanité est appelée à juste titre « épouse », et notre  
 Sauveur « époux », lorsque c'est à partir de notre (condition) que le Livre  
 divin développe (et) élève la parole jusqu'au sens qui est au-dessus de nous.

1. Note marginale de L : Le maitre dit que notre Sauveur s'est uni en tant qu'époux la nature  
 humaine à la façon d'une épouse. Et, dans la langue grecque surtout, le mot convient, parce que  
 « la nature » (ἡ φύσις) se dit au féminin.

\* L fol. 282  
 1<sup>o</sup> a.

\* L fol. 282  
 1<sup>o</sup> a.

مدافعة به فمنا ومعناها خمسة اذ والله به حرقنا استما  
 وحلما انا فضيت. صلبنا من اذ والله. عونا فحلنا به صخر حنما.  
 ومعناها. انا به فله رحنا معالجنا. اذ انا اسبرا به فمنا. اذ به  
 به مع بقنا بهمر احننا. بعدنا صخره به. نسلنا به حنما اذ  
 5 بالله. بصمنا ناسا فمدهنا ونبا. نذوه حنا اذ به به الحننا. امر  
 عفا صلبنا بعصمه. مجسا فح من صلبنا حنا فمنا به مر به  
 اذن حنا انا امره والحنا لارا. اذ به به وحنا حنما فمنا به.  
 انا به به حنما اذ والله. انا به به حنا فمنا به فمنا حنا.  
 الا حرقنا استما. انا به به صلبنا به حنا به حنما حنا.  
 به حنا انا به به حنا حنا. صلبنا به حنا حنا انا به حنا  
 10 به حنا. به به حنا به حنا حنا انا به حنا معالجنا  
 به. حنا استما صنفه.

فبه به. انا حنما. حنما من به حنا افنا. ننا<sup>1</sup> به انا

1. L in margine : بهم حنه.

« Le festin du repas de noce est réuni le troisième jour, c'est-à-dire  
 dans les derniers temps de ce siècle présent; car ce nombre « trois » nous  
 apporte le commencement, le milieu et la fin; c'est ainsi que tout le temps  
 est mesuré. A cela paraîtra ressembler ce qui a été dit quelque part par l'un  
 5 des prophètes : *Il frappera, et il nous bandera (les plaies); il nous guérira le  
 troisième jour, et nous nous leverons et nous vivrons devant lui et nous connaît-  
 rons; mettons-nous à la recherche de la connaissance du Seigneur; c'est comme une  
 aurore toute prête que nous le trouverons*<sup>1</sup>. En effet, il a frappé à cause de la  
 transgression du commandement qui (a eu lieu) en Adam, lorsqu'il a dit :  
 10 *Tu es poussière, et tu iras en poussière*<sup>2</sup>. Celui qui était frappé de corruption  
 et de mort, lui-même, il en a aussi bandé (les plaies) le troisième jour,  
 c'est-à-dire non pas dans les premiers temps, ni dans les (temps) intermé-  
 diaires, mais dans les derniers temps, quand, après s'être fait homme pour  
 nous, il a montré la nature en bonne santé, l'ayant ressuscitée d'entre les morts  
 15 tout entière en lui-même; c'est pourquoi donc il est aussi appelé *les prémices  
 de ceux qui dorment*<sup>3</sup>. Par conséquent, parce que (Jean) a dit : *Le troisième  
 jour*<sup>4</sup>, où se faisait le repas de noce, il signifie le dernier temps.

« Il fait connaître également le lieu : *A Cana de Galilée*<sup>5</sup>, en effet, dit-il.  
 Et que celui qui aime à s'instruire fasse de nouveau attention! En effet, ce

1. Osée, vi, 2-3. — 2. Gen., III, 19. — 3. I Cor., xv, 20. — 4. Jean, II, 1. — 5. Jean, II, 1.

و تسمر . و صلحنا . که رسد حاره و علمر و سجا . احن من موهه و وه عینوال .  
 امر و دلایا و حقدما مدعلا مدحلا . کللا رسن . و حقدما و اول امحل و بحلا  
 افن . سبندلا و به صلا دپمر من صلا فیه و املا . و صلحنا و وه و موهه و ما :  
 اهلللاه لسانا و وه و من عمنلا . فحللاه و به صغیب سبندلا . جبال و وه  
 و من حقدما . انلا و به لصلحلالا . که وه من بعهه فیه . حقله قلا  
 رسن \* قیللا و متیلا مدلمبزا و سجا

\* L fol. 282  
r° b.

الا سجدنا . سمن و سجا و وه و وه . هلا دپمر رسن فنصلح  
 و صلحنا . لا هنعف و سجا و وه و سبنا مدعلا ملاملا . صلا و وه و صلحنا .  
 الا افلا و به و صلحنا و حمنلا و وه و برملا ح . و وه و بعص لافوری ح  
 مدلمبندلا و سجا عینلا و وه اف حلق . و وه و لامن و سجدنا حلا و وه .  
 الا و به و صلحنا و وه حلقه و سجا لا مدوهلا حقله و صلحنا و سمن و صلحنا  
 و صلحنا . سجدنا و به ح . و وه و صلحنا و وه و سجدنا . صلا رسن و صلحنا .  
 و به و صلحنا . و صلحنا و وه . حلا و به صلحنا و صلحنا . و صلحنا  
 و به الا و صلحنا و صلحنا و وه . و صلحنا و صلحنا و صلحنا . و صلحنا  
 و صلحنا و وه و وه و صلحنا و وه و صلحنا و وه و صلحنا و وه و صلحنا و وه

n'est pas à Jérusalem qu'(a lieu) la fête; c'est en dehors de la Judée qu'(a lieu)  
 le banquet; il se fait dans le pays des Gentils; car *la Galilée* faisait partie  
*des Gentils* <sup>1</sup>, comme le dit un prophète. Il est absolument certain, je pense,  
 que la synagogue des Juifs a rejeté l'époux qui (vient) du ciel, et que l'Église  
 qui (se recrute) parmi les Gentils l'a reçu, et (cela) très joyeusement. Ce n'est

\* L fol. 282 par \* de nombreuses voix de saints.  
r° b.

« Mais le vin manquait à ceux qui mangeaient. *En effet, la Loi n'a rien  
 amené à la perfection* <sup>2</sup>; le Livre de Moïse ne suffisait pas à réjouir parfaite-  
 ment. Cependant même le degré de la vigilance innée en nous ne s'étendait  
 pas jusqu'à pouvoir nous sauver. Il est donc vrai de dire de nous aussi :  
*Ils n'ont pas de vin* <sup>3</sup>. Notre Dieu, riche en dons, ne néglige pas la nature  
 agitée par le manque de biens; il nous a montré un vin bon et meilleur que le  
 premier; *car la lettre tue, mais l'esprit vivifie* <sup>4</sup>. Et la Loi ne possède pas la  
 perfection dans les biens; mais les divines instructions de la doctrine évan-  
 gélifique apportent une bénédiction très riche. Ce maître d'hôtel est dans

1. Cf. Isaïe IX, 1. — 2. Hébr., VII, 19. — 3. Jean, II, 3. — 4. II Cor., III, 6.

مع يذوق، ولاحه لعل الكرماء مدهصه. وهدونمديك حله وهدوم ومله  
 معسار. مده وهدن حدهله ولافده. واملده لعل مع يدهمه. انه وهد  
 مدهمه فهد معسار وهدوم. مدهله واملر حده مده وهدمه. للاحه  
 وهدمه زهد وهدمه للاحه مع فادهوم.

5 فهد وهدع عدهله. ولاحه لعل حده ملا وهد له وهدمه انه. :  
 حله وهد وهدوم. وهدله فهد وهدمه مدهله مدهله بدهله : وهدله وهد  
 مدهمه : قبله انه وهدله وهدله : حدهله وهدله وهدله وهدله :  
 وهدله وهدله<sup>1</sup> اف مع سارا مدهله للاحه وهدله. وهدله فهد وهد  
 مدهله وهدله. للاحه مدهله مدهله وهدله وهدله وهدله وهدله وهدله  
 مدهله. وهدله للاحه للاحه وهدله وهدله وهدله وهدله وهدله وهدله  
 مدهله وهدله<sup>2</sup> اه حله مدهله. مدهله وهدله وهدله وهدله وهدله  
 وهدله. وهدله للاحه وهدله وهدله وهدله وهدله وهدله وهدله  
 وهدله وهدله وهدله. وهدله وهدله وهدله وهدله وهدله وهدله.  
 وهدله وهدله وهدله<sup>3</sup> اه مدهله وهدله وهدله وهدله وهدله وهدله

1. L in margine : مده للاحه. — 2. L مدهله. — 3. L وهدله.

pour le sacerdoce divin et à qui est confiée la maison de notre Sauveur le  
 Christ, est dans l'admiration et dans l'étonnement de sa parole qui est au-  
 dessus de la Loi. C'est au (maître d'hôtel) le premier que le Christ ordonne  
 de donner le (vin), parce que, selon la parole de Paul, *le cultivateur qui peine*  
 5 *doit le premier être nourri de ses fruits*<sup>1</sup>. »

Après avoir entendu cela, est-ce que vous avez encore besoin de ma  
 parole pour juger que ces (explications) sont les enfants de l'Esprit saint, et  
 que celles de cet affligé sont les produits des démons, comme les exemples  
 de faux petits miracles qui fatiguent même à première vue ceux qui les ren-  
 10 contrent? En effet, ce docteur de la vérité a dit que l'époux céleste, le Christ,  
 qui s'attache nos âmes par la foi en lui et par l'union, c'est-à-dire le mariage,  
 est symbolisé et figuré par le repas de noce; et le ministre du mensonge a dit  
 le contraire, (à savoir) que notre Sauveur représentait et figurait comme  
 type l'homme que les désirs ont enivré et l'homme que les passions rendent  
 15 fou et furieux, et il s'exprime par des paroles honteuses qui sont l'aveu même  
 de sa défaite : « Jusqu'alors, dit-il, je bataille, je combats et je lutte pour  
 ne pas consentir au désir de la chair. » Et après cela il ajoute : « Sa mère

1. II Tim., II, 6. P.G., t. LXXIII, col. 228-229.



هلا . فكمسلا . الا سلع منجمنى احلا سلهما . وهواىلا الهامه وبعلا .  
 هوى رحىلا والابواى عسلا . امر ملاءه وبعلا الكهلا وهى . ومدونى مضمدا  
 هدمر بهلا هافنى . خنىف بعف احمنلا . وهه ودمسها احلاى لا  
 بدمههتلا وبلح . داهه وداها ملاءه وهواى سمع . داهه وبنىف ماع سحلا  
 استمحب

احملا به م احلاى هقلا عفتب ملاءا هوممكها ودملاءا  
 عجملا . لهه هوة دا جتلا ملاءا هلا ابلا ملاحم . م جبههلا مسمتلا  
 وهى وبلان ماع هلا مضممى زنا ابلا وهما الهامه اوسههلا . وهلى  
 وملاءاهه م الهامه الهه فلى وهه علملا فبمر ابدي وهلا . وهلا  
 وه جلملا هه ملاءا افنى . ودرقلا استملا<sup>1</sup> بنسعى ابقلا ماع هومملا .  
 م سمنى هننلاى حنسا ملاءا ملاءا هلامهتلا<sup>\*</sup> وبقاوا . دمعه حاقلا  
 مديسلا وممكك وبعلا . بنمى حلا وال وملاءه . هلمى احمر وهى  
 م به سوا رحه دنسا ولامهلا عبا ههفنى حر حلا وهلمر . احسبنا  
 وه لنلا : داهه وملاءا وهلا : داهه ملاملا . خوهوا وسلا

\* L. fol. 282 v° b.

1. L. استملا .

en trompant des oreilles inexpérimentées et grossières. Mais nous, nous savons que tout péché est une maladie de l'âme, et naît de la volonté qui a été gravement malade, selon la parole du prophète divin David, lequel chante avec sagesse et avec science et dit : *Bénis, mon âme, le Seigneur, qui pardonne toutes tes iniquités, qui guérit toutes tes maladies, qui sauve ta vie de la perdition*<sup>1</sup>.

Pourquoi, après avoir mis de côté tous les sens qui sont faciles à expliquer et qui servent à l'éloge du repas de noce, es-tu plutôt conduit à des significations erronées? — C'est parce que tu veux montrer que le mariage est impur, à l'exemple des Manichéens qui sont plus souillés que tout, dont l'Apôtre, écrivant à Timothée, a parlé d'avance ainsi : *L'Esprit dit clairement en propres termes que, dans les derniers*<sup>2</sup> *temps, certains s'éloigneront de la foi, en regardant et en écoutant attentivement des esprits séducteurs et des doctrines*<sup>\*</sup> *de démons, à cause de l'hypocrisie trompeuse de menteurs, qui ont la conscience*<sup>\*</sup> *cautérisée et interdisent de se marier*<sup>3</sup>.

\* L. fol. 282 v° b.

Une fois que par esprit de contradiction tu as été fou et furieux dans ta pensée, tu as décrété que ce bon vin, ce (vin) de la doctrine évangélique, ce (vin) parfait, est un agent de passion et de folie, que ce maître d'hôtel

1. Ps. CII, 1, 3-4. — 2. L écrit : « Autres ». — 3. I Tim., IV, 1-3.

ويعلمها . فبها والاسامة . ودونها في فبها . والاسامة . واذنك وبها .  
حتمها . ودونها سلنا . سعبنا رسلنا وذاي . سقا . او عاوا ووه . ونفك وفضب  
الهمداهالا . اوه في حتمها وكمو حمانف ابنا .

الا حبرا وبها ليحنا الامامة . وبها اوف نفك دنا او لغف . اذنك  
وفاها وبعافف . حلسه في غير اذلف فينتي . وهك اقفها او با وهبم  
مبمف . ففلى واذ او ابنا . ففلا ونا . ومعها او و . اعد . ففنا  
صفها في السلا . وهف في ففوها هفنا فلنا هفف . ففها  
وامها<sup>1</sup> في حقف . ه و لا بدنا في حقف فينا . وبعها حقا .  
وفاها ففها في حقا الامامة . ه با في حقف ونا ونا .  
ففها هفنا اذنا انا . لا ففها انا ونا استبها<sup>2</sup> قفها هفنا  
وفاها في حقفها . حلسه في اهمر في حقفها . ه اذنا<sup>3</sup>  
امها . وهف ففنا حقفها . ه ا ف حقفها . الا حقف في حقفها  
حقف انا اذنا اذنا : ونا ونا في حقفها : ه ا حقف

1. L in margine : معانها . — 2. L in margine : امر .  
اسبها حقا او استبها قفها في حقفها . امر .  
اصحاب ونا ان . ورا في حقفها . ورا في ووه ونا .  
— 3. L add : ه ا حقف .

est l'intelligence qui a fléchi et est tombée dans les passions, et que cet époux  
est la pensée obscène et qui désire les passions, ou le démon qui est le compa-  
gnon et l'auxiliaire de l'impureté; car de nouveau je me sers de tes paroles.

Mais c'est une besogne pénible de continuer à rapporter, après ces  
(paroles), celles qui restent et qui suivent. En effet, nous n'avons cité pour  
votre sécurité<sup>1</sup> que celles qui regardaient cette explication mise devant  
nous de la parole de l'Évangile et la contemplation du repas de noce qui  
s'est fait à Cana de Galilée et quelques-uns de ses nombreux blasphèmes. Et  
autrement, pour tout parcourir, c'est l'affaire de tout un écrit et d'un traité  
particulier et complet. Et moi, parce que je tiens grand compte de votre  
profit, je ne consens pas à ne mettre devant vous, pour (les) faire entendre,  
que ces contresens<sup>2</sup> de ses explications dignes de bonnes femmes et criminels,  
et à causer une sorte de dommage pour vos oreilles et aussi pour vos âmes.  
Mais c'est avec soin que je m'applique à ceci, à vous nourrir d'abord avec  
une nourriture solide, à vous charmer et vousr éjouir par la doctrine spirituelle

1. Note marginale de L : Profit. — 2. Note marginale de L : Les Grecs ont coutume d'appeler  
ετερολογία ou ετερολογιαί, comme lorsque quelqu'un dit : Un tel fait savoir, et : Un tel qui écrit, Un tel  
note et montre, ou par manière de parabole et par manière d'allégorie et de contemplation.

5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100  
 105  
 110  
 115  
 120  
 125  
 130  
 135  
 140  
 145  
 150  
 155  
 160  
 165  
 170  
 175  
 180  
 185  
 190  
 195  
 200  
 205  
 210  
 215  
 220  
 225  
 230  
 235  
 240  
 245  
 250  
 255  
 260  
 265  
 270  
 275  
 280  
 285  
 290  
 295  
 300  
 305  
 310  
 315  
 320  
 325  
 330  
 335  
 340  
 345  
 350  
 355  
 360  
 365  
 370  
 375  
 380  
 385  
 390  
 395  
 400  
 405  
 410  
 415  
 420  
 425  
 430  
 435  
 440  
 445  
 450  
 455  
 460  
 465  
 470  
 475  
 480  
 485  
 490  
 495  
 500  
 505  
 510  
 515  
 520  
 525  
 530  
 535  
 540  
 545  
 550  
 555  
 560  
 565  
 570  
 575  
 580  
 585  
 590  
 595  
 600  
 605  
 610  
 615  
 620  
 625  
 630  
 635  
 640  
 645  
 650  
 655  
 660  
 665  
 670  
 675  
 680  
 685  
 690  
 695  
 700  
 705  
 710  
 715  
 720  
 725  
 730  
 735  
 740  
 745  
 750  
 755  
 760  
 765  
 770  
 775  
 780  
 785  
 790  
 795  
 800  
 805  
 810  
 815  
 820  
 825  
 830  
 835  
 840  
 845  
 850  
 855  
 860  
 865  
 870  
 875  
 880  
 885  
 890  
 895  
 900  
 905  
 910  
 915  
 920  
 925  
 930  
 935  
 940  
 945  
 950  
 955  
 960  
 965  
 970  
 975  
 980  
 985  
 990  
 995  
 1000

\* L fol. 283  
r° a.

1. L in margine : Κωμῳδία.

des Pères — car je me fais gloire de rapporter leurs (enseignements) — et à dévoiler de cette manière la honte de l'erreur et vous faire juges de ce qui est dit. Et cela, nous le ferons peu à peu, quand Dieu l'accordera, quoique j'aie cru que, après avoir entendu ce (qui précède), vous pouvez vous-mêmes, à la seule lecture de « L'Échelle » très impie et très ridicule, reconnaître sa honte — et il est certain qu'elle mène d'elle-même à l'abîme — son étrangeté et sa privation des Livres divins.

Qui, en effet, ne rirait pas longtemps — \* afin que, laissant de côté ces \* L fol. 283  
r° a. impiétés pour un temps, je mentionne une de ces (explications) ridicules — en voyant que l'arbre qui (était) dans le paradis est mesuré en coudées et en entendant que leur nombre est sottement inventé? « En effet, dit-il, un autre bois, auquel a été suspendu chez les Perses quelqu'un du nom d'Haman, était de cinquante coudées<sup>1</sup>. »

Comment ne montre-t-elle pas en grand nombre les rires qui (éclatent) sous la tente, la contemplation, ou plutôt la κωμῳδία, c'est-à-dire la risée, du statère qui (était) dans le poisson, dont Notre-Seigneur a dit à Pierre dans les Évangiles : *Va à la mer, jette un hameçon et prends le poisson qui montera le premier; et, lui ouvrant la bouche, tu trouveras un statère; prends-le*

1. Esther, VII, 9.

١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

1. L in margine : Σημεία. — 2. L in margine : Τριμύσια. — 3. L in margine : ἰσχυρὰ ἡμῶν. — 4. L (sic). — 5. L ἰσχυρὰ (sic).

et donne-leur<sup>1</sup>. En effet, celui-là, qui fait beaucoup de contresens, qui est tout entier suspendu à la contemplation et qui se vante, avec orgueil et non avec humilité, d'expliquer l'Évangile, écrit en ces termes : « Tu trouveras le statère de la foi orthodoxe de bon aloi et le meilleur : pour l'homme extérieur et intérieur, deux *σμίσιον*, c'est-à-dire moitiés, la science et l'action ; pour l'esprit, l'âme et le corps, trois *τριμύσιον*, la foi, l'espérance et la charité ; de même aussi pour les quatre températures, chaude, sèche, humide (et) froide, les quatre *γράμμα*<sup>2</sup>, la force, la sagesse, la chasteté, la justice ; de plus, les vingt-quatre *κεράτιον*, les pensées pieuses des douze patriarches et les belles actions véritables des douze apôtres. » De quel aubergiste, qui calcule les prix de l'orge et de la paille et qui en même temps remue ses doigts, ne dira-t-on pas, et très justement, que ce sont là les paroles ? En effet, de quelle (parole) nous faut-il rire plus que de telle autre ? Il n'est pas facile de le trouver. Des sens qui sont peu intéressants<sup>3</sup> et qui conviennent à des bonnes femmes, ou bien du langage campagnard et grossier et qui présente une grande vulgarité dans les mots ?

1. Matth., xvii, 26. — 2. Note marginale de L : Il appelle *γράμμα* la mine d'or qui fait six carats, c'est-à-dire un quart de denier. — 3. Litt. : « Qui sont froids ».

الا اعلاه جبهنا لخصنا نفعي ٥٥٥ لاه عينا انا و امر انا .  
 وحتنا اما انا وحتنا . وحتنا وحتنا اما انا وحتنا .  
 ج سلك جبر اسنا وحتنا وحتنا . \* انا و . انا وحتنا .  
 نفع . وحتنا لا . وحتنا لا . وحتنا لا .  
 وحتنا وحتنا : و امر وحتنا وحتنا وحتنا وحتنا وحتنا .  
 وحتنا وحتنا . وحتنا وحتنا وحتنا وحتنا وحتنا .  
 وحتنا : وحتنا وحتنا وحتنا وحتنا وحتنا وحتنا .  
 وحتنا . وحتنا وحتنا وحتنا . وحتنا وحتنا وحتنا .  
 وحتنا وحتنا . وحتنا وحتنا وحتنا وحتنا وحتنا .  
 وحتنا وحتنا وحتنا وحتنا وحتنا وحتنا .  
 وحتنا وحتنا وحتنا وحتنا وحتنا وحتنا .

\* L fol. 283 r° b.

Mais plaise au ciel que ce soit au rire que s'arrêtent pour lui parfois de  
 tels jeux de nombres et de mesures ! Et peut-être (Romanos) serait-il suppor-  
 table pour ceux qui aiment à rire, lorsque c'est pour quelque autre chose de  
 risible qu'il serait l'objet du rire. \* Maintenant il en vient même à l'impiété,  
 par suite de (son) bavardage déplacé et immodéré. En effet, au sujet du  
 Baptiste et ambassadeur, et qui, d'après le témoignage de notre Sauveur,  
 est *plus grand* que tous ceux qui sont *parmi les enfants des femmes*<sup>1</sup>, il a osé  
 écrire en ces termes : « Et de même que Notre-Seigneur est venu en la  
 ressemblance de cet homme qui a été trompé, de même aussi il a amené  
 Jean (pour être) l'image du Calomniateur qui a trompé. » Et à cette  
 contemplation impie il rattache un nombre vide, pareillement impie et  
 indépendant, en disant que c'est trois fois qu'Adam a été baptisé par le  
 Calomniateur, de même que le Christ par Jean. Il écrit aussi ceci : « Et  
 lorsque Jean baptisait tout homme une seule fois, il disait : Je te baptise  
 pour la satisfaction du péché, pour la pratique de la pénitence, pour la  
 connaissance de la vérité, parce que, quand le Calomniateur a posé sur  
 lui sa main efficace, il a également dit : Je te baptise pour le rejet de  
 l'incorruptibilité, pour l'affermissement du péché, pour l'opposition au salut.  
 Lorsque (Jean) baptisait Notre-Seigneur trois fois, il disait : Je te baptise,

\* L fol. 283 r° b.

1. Cf. Matth., XI, 11.

وبقا اب اسهتة وبقا. وبقا اب الحلو ال. فبقا. وبقا  
 اب الحلو الحلو بقر فبقا. وبقا اب حله هبنا بدهم  
 بعه ببقا : هبقا مبقا. فبقا اب اسهتة وبقا : اببقا  
 حبقا ببقا. وبقا اب فبقا مبقا. وبقا اب ببقا ببقا  
 وبقا. ببقا. وبقا ال. وبقا ببقا

اننا ببقا افلق. وبقا حبقا مبقا ابمر مبقا. اننا  
 ببقا اببقا. وبقا ببقا مبقا فبقا وبقا مبقا. ببقا  
 مبقا ببقا وبقا فبقا اب. وبقا ببقا حبقا. وبقا مبقا  
 ببقا. ببقا مبقا مبقا حبقا مبقا حبقا اببقا. وبقا  
 حبقا ببقا وبقا مبقا : وبقا مبقا مبقا. مبقا وبقا ببقا  
 مبقا ببقا. وبقا مبقا مبقا ببقا ببقا اببقا. وبقا مبقا  
 اببقا مبقا مبقا \* مبقا مبقا اب وبقا مبقا اببقا اببقا  
 وبقا ببقا. اب مبقا اببقا : وبقا مبقا مبقا مبقا مبقا  
 مبقا ببقا : وبقا مبقا مبقا اببقا : مبقا مبقا مبقا ببقا  
 مبقا مبقا مبقا مبقا : ببقا مبقا مبقا مبقا مبقا مبقا مبقا

\* L. fol. 283 v° a.

toi qui enlèves les péchés du monde', qui donnes à tout homme l'immortalité, qui conduis tout homme à ton royaume céleste. » Ces (paroles) ne sont-elles pas pleines de toute révolte indépendante et de (toute) arrogance blasphématoire? C'était donc vrai ce qui est dit par les Livres sacrés : *La mort va au-devant de ceux qui ne sont pas instruits*<sup>2</sup>; et dans le prophète Osée encore : *Leurs chefs tomberont par l'épée à cause du manque d'instruction de leur langue*<sup>3</sup>.

Quel livre, en effet, a raconté que c'est par trois invocations qu'Adam a été baptisé par Satan? Quel Évangile a rapporté que c'est par trois immersions et (trois) invocations que Jean baptisait? D'où as-tu pris cela en déraisonnant? Car ceci seulement est écrit : (*Jean*) baptisait pour la pénitence<sup>4</sup>. Qui parmi les docteurs éprouvés a jamais fait entrer ce bavardage dans les églises? En effet, le baptême parfait, qui confère l'adoption, le Christ, l'un de la Trinité, nous a appris à l'accomplir dans le Père, dans le Fils et dans l'Esprit saint. Et c'est avec ces trois appels des hypostases

\* L. fol. 283 v° a.

que s'accordent aussi \* en nombre égal les immersions, au sujet desquelles est citée encore une autre parole mystérieuse et attestée par le Livre divin. En effet, parce que, ainsi que dit Paul, en écrivant aux Romains, nous sommes ensevelis avec le Christ par le baptême, lorsque nous sommes baptisés dans

1. Cf. Jean, I, 29. — 2. Prov. (LXX), XXIV, 8. — 3. Cf. Osée, VII, 16. — 4. Cf. Marc, I, 4; Luc, III, 3.

اَمَلَمَ مَجِدَنَاهُ وَمَعَسَا : اَوْ جَلَاؤُنْ اَمَلَمَ مَبْمَدَا . جَلَاؤُنْ مَبْمَدَا  
 بِحَقْمَا لِهْوَ اَمَسْمَعِ سَلْ . مَجْ اَلْمَعْمَا بِسَلْمَا مَجْنِبِ سَلْ مَجْمَدَنَا  
 مَبْحَبْنَا سَتَا . لَمَا مَجْنِبَا مَبْمَا مَعْمَلْمَعْمِ مَجْنِبِ . مَجْ مَجْ اَمَجْ  
 نَحْمَعِ لِهْوَ مَبْمَدَا .

5 اَلَا نَبْعَا بَعْدَ لَمَا مَعْمَلْمَا اَوْ مَجْمَلْمَا بِمَجْمَلْمَا . اَمْرٍ مَفْعَا لَمَسْمَا  
 اَوْ لَّا . سَعْمَلَا لَمَّا مَجْنِبِ . مَجْ لَامَسْمَا قَدَّ اَمَلَمَ مَبْمَدَا مَعْمَدَا مَبْمَلَا  
 مَجْ مَسْمَا سَبْ اَمَجْنِبِ . جَلَاؤُنْ مَبْمَدَا اَوْ مَجْمَلْمَا مَبْمَدَا . اَوْ مَسْمَلَا لَمَّا  
 مَجْمَلْمَا اَمْرٍ مَدَلْمَا مَجْمَدَنَا . اَوْ اَمَلَمَ لَمَّا مَعْمَلْمَا مَبْمَدَا اَمَلْمَا .  
 مَفْعَلْمَعْمَا مَجْمَلْمَا اَمْرٍ مَبْمَدَا . مَجْمَلْمَا مَفْعَلْمَا اَمْرٍ مَبْمَدَا .  
 10 اَمَلَمَ مَجْمَدَنَا اَمَلَمَ مَبْمَدَا . مَجْمَلْمَا مَبْمَدَا . مَجْمَلْمَا مَبْمَدَا . مَبْمَدَا  
 مَجْمَلْمَا مَجْمَلْمَا . مَجْمَلْمَا مَبْمَدَا . مَجْمَلْمَا مَبْمَدَا . مَجْمَلْمَا مَبْمَدَا .  
 اَوْ مَجْ سَعْمَلَا . مَبْمَدَا لَمَسْمَا مَفْعَلْمَا مَبْمَدَا . اَمَلْمَا اَوْ مَجْ مَجْمَلْمَا  
 مَجْمَلْمَا مَبْمَدَا مَبْمَدَا . اَوْ اَوْ مَجْمَلْمَا مَبْمَدَا . اَوْ مَجْمَلْمَا مَبْمَدَا .  
 اَوْ مَجْمَلْمَا مَبْمَدَا : مَجْمَلْمَا مَبْمَدَا : مَجْمَلْمَا مَبْمَدَا .

sa mort<sup>1</sup>, et (parce que) la sépulture du Christ, après laquelle il y a la  
 résurrection, a duré trois jours, c'est par trois immersions dans l'eau que  
 nous montrons cela; et, en ensevelissant les péchés anciens dans une  
 sépulture vivifiante, nous changeons (et) nous passons à l'homme nouveau,  
 5 en recevant de là le gage de la résurrection.

Mais remontons jusqu'au repas de noce qui (a eu lieu) à Cana de Galilée,  
 et conduisons-nous comme il convient à l'époux impassible. Et, disant adieu  
 de loin aux contresens de ce bon (Romanos), qui sont tout en eau et  
 honteux, courons après le bon vin qui réjouit le cœur de l'homme<sup>2</sup>, selon la  
 10 parole du Psalmiste, qui possède la perfection de la doctrine évangélique.  
 Et faisons l'éloge du mariage en tant qu'il est honorable, et faisons l'éloge  
 de la virginité comme de ce qui est supérieur et plus honorable, et (faisons  
 l'éloge) des deux qui préparent le royaume du ciel. Et n'interdisons pas  
 celui-là — car c'est le fait des hérétiques d'abolir et d'interdire le mariage  
 5 — et poussons à celle-ci, et suivons l'Apôtre qui écrit aux Corinthiens :  
*En sorte que celui qui marie sa vierge fait bien, et que celui qui ne la marie  
 pas fait mieux*<sup>3</sup>. Et en effet, autre chose est d'interdire et de blâmer et de  
 décréter ce qui se trouve dans la loi; et autre chose est d'engager à choisir

1. Rom., vi, 3, 4. — 2. Cf. Ps. ciii, 15. — 3. I Cor., vii, 38.

حَمْدَهُمْ . هَسْبًا لِمَنْ هُوَ فِيهَا حَمْدًا سَكَنًا وَبِعَمَلِهِمْ . وَبِمَنْ هُوَ عَمَلُهُمْ .  
 هَبِّبْهُمْ لِمَنْ هُوَ فِيهَا حَمْدًا سَكَنًا وَبِعَمَلِهِمْ . وَبِمَنْ هُوَ عَمَلُهُمْ .  
 هَبِّبْهُمْ لِمَنْ هُوَ فِيهَا حَمْدًا سَكَنًا وَبِعَمَلِهِمْ . وَبِمَنْ هُوَ عَمَلُهُمْ .  
 هَبِّبْهُمْ لِمَنْ هُوَ فِيهَا حَمْدًا سَكَنًا وَبِعَمَلِهِمْ . وَبِمَنْ هُوَ عَمَلُهُمْ .

\* L fol. 283  
v° b.

هَبِّبْهُمْ لِمَنْ هُوَ فِيهَا حَمْدًا سَكَنًا وَبِعَمَلِهِمْ . وَبِمَنْ هُوَ عَمَلُهُمْ .  
 هَبِّبْهُمْ لِمَنْ هُوَ فِيهَا حَمْدًا سَكَنًا وَبِعَمَلِهِمْ . وَبِمَنْ هُوَ عَمَلُهُمْ .  
 هَبِّبْهُمْ لِمَنْ هُوَ فِيهَا حَمْدًا سَكَنًا وَبِعَمَلِهِمْ . وَبِمَنْ هُوَ عَمَلُهُمْ .  
 هَبِّبْهُمْ لِمَنْ هُوَ فِيهَا حَمْدًا سَكَنًا وَبِعَمَلِهِمْ . وَبِمَنْ هُوَ عَمَلُهُمْ .  
 هَبِّبْهُمْ لِمَنْ هُوَ فِيهَا حَمْدًا سَكَنًا وَبِعَمَلِهِمْ . وَبِمَنْ هُوَ عَمَلُهُمْ .  
 هَبِّبْهُمْ لِمَنْ هُوَ فِيهَا حَمْدًا سَكَنًا وَبِعَمَلِهِمْ . وَبِمَنْ هُوَ عَمَلُهُمْ .  
 هَبِّبْهُمْ لِمَنْ هُوَ فِيهَا حَمْدًا سَكَنًا وَبِعَمَلِهِمْ . وَبِمَنْ هُوَ عَمَلُهُمْ .

ce qui est mieux à la place de ce qui est bien et de préférer à ce qui est permis ce qui est au-dessus de la loi. Et regardons tout péché comme une maladie de l'âme et qui a pour commencement un mouvement de l'intelligence dû aux passions et une maladie de la volonté, quoique ce soit par le moyen du corps que se fasse la consommation du plaisir; et ne regardons pas cela comme une nécessité de la nature.

\* L fol. 283  
v° b.

Et ayons en horreur comme des hérétiques ceux \* qui sont dans ces (sentiments); et, quoiqu'ils profèrent et disent, en guise de défense, quelques paroles qui conviennent à l'orthodoxie sur un autre point, et non sur celui pour lequel ils sont blâmés et accusés de s'être trompés, qu'ils soient jugés comme des séducteurs! Et en effet Eutychès et Nestorius ne seront pas absous des péchés dont ils se sont rendus coupables par le fait qu'ils confessent la sainte Trinité consubstantielle; car à ce sujet personne ne leur a fait de reproche. Et Novatus n'a pas tiré profit du fait qu'il approuve la profession de l'Église sur tous les autres points, alors qu'il n'admet pas la pénitence. Car il est ridicule que celui qui est accusé d'avoir commis un adultère se défende d'avoir tué<sup>1</sup>. Et en effet il n'est pas possible en général de trouver un hérétique qui n'ait pas dit nécessairement quelque chose

1. Litt. : « De n'avoir pas tué ».

وبتكلمه . مع انسى ودفنسا جبال . هله او مع فبه ذنبه ، واذنبا  
 واذنبا واذنبا واذنبا . واذنبا واذنبا واذنبا . واذنبا واذنبا واذنبا  
 واذنبا واذنبا واذنبا . واذنبا واذنبا واذنبا . واذنبا واذنبا واذنبا  
 واذنبا واذنبا واذنبا . واذنبا واذنبا واذنبا . واذنبا واذنبا واذنبا  
 واذنبا واذنبا واذنبا . واذنبا واذنبا واذنبا . واذنبا واذنبا واذنبا  
 واذنبا واذنبا واذنبا . واذنبا واذنبا واذنبا . واذنبا واذنبا واذنبا  
 واذنبا واذنبا واذنبا . واذنبا واذنبا واذنبا . واذنبا واذنبا واذنبا  
 واذنبا واذنبا واذنبا . واذنبا واذنبا واذنبا . واذنبا واذنبا واذنبا

1. L in margine : واذنبا .

de ce qui est la saine (doctrine), de ce que pense l'Église; et ce n'est pas aussitôt que nous les comptons pour cela parmi ceux dont les pensées sont orthodoxes. Parce qu'Arius également professe comme nous aussi que le Père est Dieu tout-puissant, pourtant cela ne suffit pas à le montrer exempt  
 5 du blasphème contre le Fils. Car quiconque change en partie les dogmes de la piété, s'éloigne de l'observation des lois et de la pensée de l'Église, introduit des semences des hérésies blâmées auparavant et, ainsi que dit Paul, *prêche un Évangile autre que celui que nous avons reçu*<sup>1</sup>, appartient au parti des hérétiques, au sujet desquels le même Apôtre donne aux fidèles  
 10 un avertissement et un commandement, en disant : *C'est pourquoi sortez du milieu d'eux et séparez-vous d'eux, dit le Seigneur; et ne touchez pas aux impurs; et, moi, je vous recevrai; et je serai pour vous un père, et, vous, vous serez pour moi des fils et des filles, dit le Seigneur tout-puissant*<sup>2</sup>. C'est à lui que sied aussi la gloire et la puissance, au Père, au Fils et à l'Esprit saint, maintenant et  
 15 toujours et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il!

1. Cf. Gal., I, 9. — 2. II Cor., VI, 17-18.

TABLE DES NOMS PROPRES SYRIAQUES

(Cette table et les suivantes renvoient à la pagination placée entre crochets.)

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p> <b>ا</b> 360<sub>6</sub> 364<sub>5</sub> 368<sub>11</sub> 369<sub>2</sub> 378<sub>4</sub> 392<sub>3</sub> 404<sub>5-12</sub><br/> 405<sub>2-5-7-8</sub> 408<sub>10-11-12</sub> 410<sub>9</sub> 414<sub>11</sub> 423<sub>14</sub><br/> 490<sub>11</sub> 493<sub>2-11</sub><br/> — <b>ا ادا</b> 364<sub>11</sub><br/> <b>ا ادا</b> 423<sub>14</sub><br/> <b>ا ادا</b> 325<sub>6-14</sub> 327<sub>3</sub> 329<sub>4</sub> 348<sub>4</sub> 366<sub>1</sub> 374<sub>9</sub><br/> 11-13 380<sub>7</sub> 444<sub>8</sub><br/> — <b>ا ادا</b> 329<sub>12</sub> 444<sub>5</sub><br/> <b>ا ادا</b> 476<sub>11</sub><br/> <b>ا ادا</b> 337<sub>11</sub><br/> <b>ا ادا</b> 375<sub>12</sub><br/> <b>ا ادا</b> 405<sub>10</sub> 454<sub>12</sub> 455<sub>10</sub> 462<sub>8-12</sub> 463<sub>2-7-11-12</sub><br/> 466<sub>15</sub> 467<sub>3</sub> 469<sub>3</sub> 480<sub>2</sub> 481<sub>6</sub> 489<sub>9</sub> 490<sub>6</sub><br/> — <b>ا ادا</b> 405<sub>13-14</sub><br/> <b>ا ادا</b> 461<sub>n.1</sub><br/> <b>ا ادا</b> 492<sub>9</sub><br/> <b>ا ادا</b> 391<sub>8</sub><br/> <b>ا ادا</b> 439<sub>n.1</sub><br/> <b>ا ادا</b> 369<sub>11</sub> 371<sub>12</sub> 372<sub>3-5</sub> 420<sub>3</sub> 460<sub>6</sub> 474<sub>14</sub><br/> 476<sub>2</sub> 482<sub>1</sub><br/> <b>ا ادا</b> 338<sub>3</sub><br/> <b>ا ادا</b> 335<sub>13</sub><br/> <b>ا ادا</b> 324<sub>9</sub> 329 341<sub>10</sub><br/> <b>ا ادا</b> 336<sub>2</sub><br/> <b>ا ادا</b> 329<sub>5-13</sub> 341<sub>9</sub> 380<sub>10</sub><br/> <b>ا ادا</b> 337<sub>10</sub> 338<sub>3</sub> 340<sub>2-4</sub> 353<sub>9</sub> 356<sub>4</sub> 373<sub>14</sub><br/> 374<sub>6</sub> 375<sub>9-11</sub> 376<sub>7</sub> 402<sub>1-4-6</sub> 403<sub>13</sub> 419<sub>9</sub><br/> 420<sub>5-6</sub> 461<sub>n.1</sub><br/> — <b>ا ادا</b> 373<sub>7</sub> 374<sub>11</sub><br/> <b>ا ادا</b> 359<sub>2</sub><br/> <b>ا ادا</b> 333<sub>3</sub> 344<sub>7</sub> 456<sub>13</sub> 458<sub>10</sub> 462<sub>14</sub> 463<sub>6</sub><br/> 478<sub>12</sub> 489<sub>7-9-12</sub> </p> | <p> <b>ا ادا</b> 319<sub>2</sub> 320<sub>12</sub> 322<sub>13</sub> 323<sub>9</sub> 327<sub>8-14</sub> 328<sub>11</sub><br/> 329<sub>6</sub> 330<sub>1-3-13-14</sub> 331<sub>1-9-10</sub> 332<sub>9</sub> 335<sub>2</sub> 337<sub>6</sub><br/> 7-13 338<sub>6-13</sub> 339<sub>11-13</sub> 340<sub>6</sub> 341<sub>2-11</sub> 345<sub>6</sub><br/> 346<sub>9</sub> 348<sub>7</sub> 352<sub>2</sub> 353<sub>5-8-9-12</sub> 354<sub>2-4-5-10-14</sub><br/> 356<sub>4-10</sub> 357<sub>5-14</sub> 360<sub>6</sub> 363<sub>5</sub> 364<sub>7-12-13</sub><br/> 365<sub>10-11-14</sub> 369<sub>3-9</sub> 373<sub>11</sub> 374<sub>1-9</sub> 375<sub>3-n.1</sub><br/> 376<sub>4</sub> 378<sub>2-4</sub> 379<sub>10</sub> 380<sub>5</sub> 381<sub>14</sub> 392<sub>2</sub> 393<sub>6</sub><br/> 395<sub>14</sub> 396<sub>2-n.1</sub> 397<sub>2-3-7</sub> 399<sub>8</sub> 400<sub>7</sub><br/> 402<sub>2-5-6</sub> 404<sub>3-14</sub> 405<sub>8-12</sub> 406<sub>9</sub> 408<sub>2-4-8</sub><br/> 418<sub>12</sub> 415<sub>5</sub> 416<sub>6</sub> 417<sub>6</sub> 418<sub>12</sub> 421<sub>5</sub> 422<sub>11</sub><br/> 423<sub>9</sub> 424<sub>1</sub> 427<sub>1</sub> 429<sub>7-9</sub> 430<sub>12</sub> 431<sub>5</sub> 432<sub>9</sub><br/> 436<sub>4</sub> 438<sub>3</sub> 442<sub>n.1</sub> 444<sub>6</sub> 445<sub>3-12</sub> 449<sub>6-7-10</sub><br/> 453<sub>10</sub> 454<sub>1-4</sub> 459<sub>7-14</sub> 460<sub>9</sub> 461<sub>n.1</sub> 463<sub>3-11-14</sub><br/> 464<sub>5</sub> 470<sub>1-15</sub> 473<sub>11</sub> 475<sub>3</sub> 476<sub>10</sub> 477<sub>1</sub> 479<sub>7</sub><br/> 482<sub>11</sub> 487<sub>3</sub> 493<sub>3</sub><br/> — <b>ا ادا</b> (dans l'expression <b>ا ادا</b>) 449<sub>6</sub><br/> — <b>ا ادا</b> 361<sub>10</sub><br/> — <b>ا ادا</b> 367<sub>13</sub><br/> — <b>ا ادا</b> 363<sub>10</sub> 368<sub>6</sub> 454<sub>11</sub><br/> — <b>ا ادا</b> 325<sub>12</sub> 400<sub>4</sub><br/> <b>ا ادا</b> 400<sub>10-12</sub> 401<sub>5-10-11</sub> 402<sub>2</sub> 403<sub>10</sub> 404<sub>1</sub><br/> — <b>ا ادا</b> 399<sub>7</sub><br/> — <b>ا ادا</b> 401<sub>6</sub><br/> <b>ا ادا</b> 417<sub>2</sub><br/> <b>ا ادا</b> 478<sub>10</sub><br/> <b>ا ادا</b> 373<sub>9</sub><br/> <b>ا ادا</b> 341<sub>2</sub><br/> <b>ا ادا</b> 454<sub>11</sub><br/> <b>ا ادا</b> 439<sub>n.1</sub><br/> <b>ا ادا</b> 332<sub>11</sub><br/> <b>ا ادا</b> 446<sub>3</sub><br/> <b>ا ادا</b> 391<sub>7</sub> 493<sub>2</sub><br/> <b>ا ادا</b> 339<sub>5</sub> 350<sub>2</sub> 365<sub>9</sub> 429<sub>9</sub> 473<sub>14</sub> 474<sub>14</sub><br/> <b>ا ادا</b> 373<sub>3</sub><br/> <b>ا ادا</b> 331<sub>13</sub> 351<sub>15</sub> 360<sub>2</sub> 393<sub>6</sub> 394<sub>12</sub> 414<sub>1</sub> </p> | <p> 437<sub>9</sub> 443<sub>5</sub> 460<sub>5</sub> 473<sub>13</sub> 474<sub>13</sub> 476<sub>12</sub>. Cf.<br/> 445<sub>13</sub> 446<sub>1</sub> 482<sub>2</sub><br/> <b>ا ادا</b> 475<sub>1</sub><br/> <b>ا ادا</b> 373<sub>10</sub><br/> <b>ا ادا</b> 379<sub>2-3</sub> 382<sub>5-12</sub> 386<sub>6</sub> 389<sub>9</sub><br/> — <b>ا ادا</b> 391<sub>6</sub><br/> <b>ا ادا</b> 373<sub>n.1</sub><br/> <b>ا ادا</b> 373<sub>10</sub><br/> <b>ا ادا</b> 372<sub>6-8</sub><br/> <b>ا ادا</b> 373<sub>13</sub> 376<sub>7-8</sub><br/> <b>ا ادا</b> 373<sub>4-13</sub> 375<sub>6-n.1</sub> 376<sub>6-12</sub> 377<sub>4-12</sub><br/> <b>ا ادا</b> 403<sub>6-8</sub> 461<sub>2-n.1</sub><br/> <b>ا ادا</b> 364<sub>11</sub> 367<sub>14</sub> 404<sub>5</sub> 405<sub>1-4</sub> 408<sub>10</sub> 490<sub>11</sub><br/> 493<sub>4-11</sub><br/> — <b>ا ادا</b> 334<sub>9-12-13-14</sub> 335<sub>3-5-9</sub> 336<sub>2-4-9</sub><br/> 337<sub>4-5</sub> 338<sub>10-11</sub> 341<sub>6</sub> 436<sub>2</sub><br/> <b>ا ادا</b> 365<sub>6</sub><br/> <b>ا ادا</b> 332<sub>1</sub><br/> <b>ا ادا</b> 363<sub>8</sub> 364<sub>14</sub> 365<sub>9</sub> 366<sub>2</sub> 432<sub>9-10-12</sub><br/> 443<sub>1</sub> 473<sub>7</sub> 477<sub>2</sub><br/> <b>ا ادا</b> 363<sub>7</sub> 366<sub>n.1</sub> 401<sub>13</sub><br/> <b>ا ادا</b> 475<sub>1</sub><br/> <b>ا ادا</b> 374<sub>12-n.1</sub><br/> <b>ا ادا</b> 399<sub>7</sub> 429<sub>2</sub> 432<sub>11</sub> 472<sub>11</sub> 476<sub>6</sub> 477<sub>4</sub> 478<sub>11</sub><br/> 481<sub>13</sub> 482<sub>2</sub> 486<sub>7</sub> 491<sub>5</sub><br/> <b>ا ادا</b> 379<sub>2-4</sub> 382<sub>6-14</sub> 386<sub>6</sub> 389<sub>9</sub><br/> 391<sub>7</sub> 454<sub>10</sub> 464<sub>4</sub> </p> |
|---|--|---|

?

342, 338, 341, 357, 358, 361, 376, 419, 421, 449, 451, 474, 482, Cf. 3 5, 346, 380, 491, 344, 347, 350, 351, 359, 360

o

490, 487, 372, 476

1

prophète 331, père de Jean-Baptiste 401

s

462, 463, 480, 331, 384, 448, 359

6

323, 486, 351, 348

u

371, 482, 451, 369, 372, 376, 399, 402, 403, 406, 417, 419, 419, 420, 422, 435, 439, 440, 443, 444, 459, 467, 468, 475, 476, 482, 445, 473, 389, Baptiste 400, 401, 402

8-13 403, 407, 408, 489, Cf. 406, 489, 462, 401, Chrysostome 453, 477, Évangéliste 335, 365, 366, 429, 433, 366, 390, 397, 417, 437, 447, 486, 366, 396, 375, 393, 395, 396, 397, 398, 400, 404, 410, 368, 369, 363, 366, 367, 430, 437, 443, 445, 473, 477, 329, 375, 376, 380, 386, 420, 474, 358, 404, 406, 408, 409, 413, 415, 416, 417, 425, 433, 434, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 445, 470, 471, 477, 378, 392, 410, 432, 376, 474, 461, 369, 395, 399, 400, 404, 376, 474, 461, 369, 395, 399, 400, 404, 395, 399, 372, 373, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500

ح

ll

6

395, 399, 447, 448, 319, 320, 323, 334, 411, 476, 391, 369, 371, 372, 373, 376, 377, 378, 379, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500

401, 380, 361, 364, 365, 366, 370, 385, 404, 480, 430, 419, 323, 409, 458, 460, 472, 485, 460, 468, 373, 419, 474, 474, 319, 320, 322, 324, 328, 332, 336, 340, 341, 344, 357, 363, 369, 381, 391, 395, 400, 401, 402, 403, 404, 421, 422, 424, 430, 431, 432, 449, 451, 457, 462, 465, 467, 478, 481, 485, 487, 489, 493, 363, 430, 433, 364, 366, 323, 406, 326, 334, 336, 338, 340, 343, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 359, 360, 364, 374, 375, 376, 377, 381, 385, 396, 397, 398, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 414, 417, 420, 422, 423, 425, 426, 428, 429, 442, 443, 444, 445, 447, 450, 475, 479, 483, 489, 490, 15 491, 323, 334, 341, 338, 492, 393, 375, 473, 492, 419, 341, 325, 455, 390, 447, 396, 417

ر

س

ܡܗܠܗ 344<sub>10</sub> 490<sub>6</sub>  
 — ܡܗܠܗܐ 468<sub>7</sub>  
 ܡܗܠܗܐܘܬ 406<sub>7</sub>  
 ܡܨܝܐ 373<sub>9</sub>  
 ܡܨܝܐ 356<sub>2</sub> 362<sub>6</sub>

ܘ

ܡܨܝܐ 373<sub>9</sub>  
 ܡܨܝܐ 369<sub>13</sub>  
 ܡܨܝܐ 366<sub>n.1</sub>  
 ܡܨܝܐ 325<sub>10</sub>  
 ܡܨܝܐ 367<sub>5</sub> 370<sub>10</sub> 404<sub>3</sub> 406<sub>4</sub>  
 ܡܨܝܐ 330<sub>4</sub>  
 ܡܨܝܐ 461<sub>n.1</sub>

ܘܐ

ܡܨܝܐ 376<sub>13</sub>  
 — ܡܨܝܐ 440<sub>1</sub>  
 — ܡܨܝܐ 419<sub>6</sub>  
 ܡܨܝܐ 443<sub>12</sub>

ܡܨܝܐ 407<sub>4-8</sub> 413<sub>5-8-7-13</sub> 415<sub>6</sub> 416<sub>7-14</sub> 417<sub>11</sub>  
 418<sub>1-8-7</sub> 419<sub>4</sub> 422<sub>2</sub> 423<sub>6</sub> 426<sub>6</sub> 443<sub>4</sub>  
 — ܡܨܝܐ 386<sub>3</sub> 425<sub>2</sub>  
 ܡܨܝܐ 323<sub>8</sub> 326<sub>8</sub> 327<sub>6</sub> 332<sub>4-11</sub> 336<sub>6</sub> 337<sub>6</sub>  
 338<sub>8</sub> 340<sub>5-12</sub> 344<sub>6</sub> 349<sub>9</sub> 354<sub>4</sub> 358<sub>11</sub> 363<sub>4</sub>  
 364<sub>13</sub> 367<sub>7</sub> 374<sub>12</sub> 378<sub>1</sub> 381<sub>7</sub> 391<sub>11</sub> 396<sub>5</sub>  
 397<sub>7</sub> 408<sub>4</sub> 410<sub>2</sub> 414<sub>14</sub> 423<sub>12</sub> 423<sub>3</sub> 431<sub>5</sub>  
 442<sub>7</sub> 448<sub>13</sub> 449<sub>9</sub> 450<sub>9</sub> 456<sub>4</sub> 465<sub>7</sub> 466<sub>2</sub>  
 479<sub>12</sub> 483<sub>3</sub> 490<sub>14</sub> 493<sub>6</sub>. Cf. 323, 332, 374<sub>14</sub>  
 397<sub>3</sub> 403<sub>14</sub> 450<sub>4-12</sub> 451<sub>6-13</sub> 485<sub>9</sub> 491<sub>12</sub> 49<sub>8</sub>

ܡܨܝܐ 355<sub>14</sub>  
 ܡܨܝܐ 399<sub>6</sub>  
 — ܡܨܝܐ 399<sub>4</sub>  
 ܡܨܝܐ 425<sub>8</sub> 487<sub>14</sub>  
 ܡܨܝܐ 359<sub>5</sub>  
 — ܡܨܝܐ 358<sub>12</sub>  
 ܡܨܝܐ 353<sub>4-13</sub> 354<sub>2-6</sub>  
 ܡܨܝܐ 319<sub>8</sub> 327<sub>14</sub> 328<sub>9</sub> 331<sub>6</sub> 358<sub>5</sub> 360<sub>6</sub> 378<sub>4</sub>  
 386<sub>4</sub> 392<sub>2</sub> 445<sub>12</sub> 450<sub>5</sub> 475<sub>3</sub> 478<sub>14</sub> 479<sub>10</sub>  
 480<sub>12-n.1</sub> 482<sub>5</sub> 483<sub>1-12</sub> 489<sub>5</sub>  
 ܡܨܝܐ 369<sub>11</sub> 371<sub>12</sub> 372<sub>3</sub>  
 — ܡܨܝܐ 354<sub>11</sub> 487<sub>11</sub>

ܘܒ

ܡܨܝܐ 460<sub>6</sub>

ܘܒܐ

ܡܨܝܐ 463<sub>12</sub> 466<sub>15</sub> 467<sub>3</sub>  
 ܡܨܝܐ 341<sub>12</sub>  
 ܡܨܝܐ 453<sub>5-n.1</sub> 477<sub>11</sub>  
 ܡܨܝܐ 455<sub>4</sub> 478<sub>9</sub>  
 ܡܨܝܐ 332<sub>4</sub> 340<sub>5</sub> 358<sub>14</sub> 359<sub>6</sub> 367<sub>7</sub> 408<sub>5</sub>  
 442<sub>8</sub> 466<sub>2</sub> 491<sub>12</sub>  
 ܡܨܝܐ 429<sub>2</sub> 432<sub>11</sub> 472<sub>11</sub> 476<sub>5</sub> 477<sub>4</sub> 478<sub>11</sub> 481<sub>13</sub>  
 486<sub>7</sub> 491<sub>5</sub>  
 ܡܨܝܐ 461<sub>n.1</sub>  
 — ܡܨܝܐ 461<sub>n.1</sub>  
 ܡܨܝܐ 454<sub>10</sub>

ܡܨܝܐ 474<sub>5</sub>  
 ܡܨܝܐ 331<sub>6-7-3</sub> 332<sub>6-7-8-9</sub> 333<sub>9-14</sub> 348<sub>3</sub> 364<sub>2-3-7</sub>  
 366<sub>8</sub> 397<sub>1</sub> 405<sub>2-6</sub> 407<sub>2</sub> 408<sub>9</sub> 410<sub>9</sub> 423<sub>13</sub>  
 477<sub>9</sub> 485<sub>9</sub>  
 — ܡܨܝܐ 331<sub>5</sub> 333<sub>8</sub> 360<sub>6-7</sub> 392<sub>3</sub> 397<sub>2</sub>  
 403<sub>8</sub> 404<sub>6</sub> 405<sub>8</sub> 407<sub>1-3</sub> 408<sub>7-8</sub> 430<sub>5</sub> 437<sub>8</sub>  
 483<sub>6</sub> 490<sub>11</sub> 493<sub>11</sub>  
 — ܡܨܝܐ 378<sub>5</sub>  
 — ܡܨܝܐ 354<sub>5</sub> 374<sub>8</sub> 397<sub>3</sub>  
 — ܡܨܝܐ 363<sub>14</sub>  
 ܡܨܝܐ 348<sub>1</sub> 423<sub>13</sub> 452<sub>1</sub> 453<sub>6</sub> 490<sub>14</sub>  
 — ܡܨܝܐ 347<sub>n.1</sub>  
 ܡܨܝܐ 449<sub>13</sub> 461<sub>n.1</sub>  
 — ܡܨܝܐ 429<sub>3</sub> 462<sub>6</sub>  
 ܡܨܝܐ 461<sub>n.1</sub>

ܘܒܐܐ

ܡܨܝܐ 339<sub>10</sub> 340<sub>1-2-3</sub>  
 ܡܨܝܐ 375<sub>12-n.1</sub>  
 ܡܨܝܐ 448<sub>8</sub>  
 ܡܨܝܐ 339<sub>9-14</sub> 340<sub>1-3</sub>  
 ܡܨܝܐ 418<sub>5</sub>  
 ܡܨܝܐ 344<sub>5</sub> 405<sub>2</sub> 410<sub>7</sub> 414<sub>9</sub> 492<sub>10</sub>

TABLE DES MOTS SYRIAQUES ÉTRANGERS  
OU REMARQUABLES

347<sub>5</sub> 356<sub>10</sub>  
 344<sub>6</sub> 346<sub>7</sub> 384<sub>8</sub> 406<sub>11</sub> 424<sub>10</sub>  
 374<sub>3</sub> 427<sub>5</sub> 431<sub>6</sub> 450<sub>12</sub> 451<sub>12</sub> 456<sub>14</sub>  
 438<sub>5</sub>  
 319<sub>2</sub> 326<sub>8-9-12-13</sub> 332<sub>3</sub>  
 343<sub>1</sub> 362<sub>3</sub> 377<sub>13</sub> 382<sub>10</sub> 386<sub>10</sub> 402<sub>8-11</sub> 411<sub>10</sub>  
 413<sub>3</sub> 422<sub>8</sub> 424<sub>12</sub> 429<sub>4-6</sub> 435<sub>12</sub> 451<sub>7</sub> 474<sub>2</sub>  
 477<sub>12</sub> 478<sub>10</sub> 487<sub>14</sub> 488<sub>3</sub> 490<sub>7</sub>  
 319<sub>5</sub> 322<sub>9</sub> 324<sub>4</sub>  
 393<sub>10</sub> 397<sub>6</sub> 442<sub>1</sub> 444<sub>8</sub> 482<sub>14</sub> 485<sub>14</sub> 486<sub>6</sub>  
 491<sub>3</sub>  
 368<sub>11</sub> 401<sub>11</sub> 429<sub>2</sub> 432<sub>2</sub>  
 442<sub>6</sub> 470<sub>13</sub> 476<sub>5</sub>  
 364<sub>8</sub> 404<sub>9</sub> 405<sub>3</sub> 430<sub>5</sub> 466<sub>8</sub>  
 (اس)  
 493<sub>3-10-11</sub>  
 454<sub>9</sub>  
 447<sub>3-4</sub> 449<sub>14</sub> 469<sub>12-13</sub>  
 477<sub>7</sub> 480<sub>7</sub> 486<sub>10-n.2</sub> 488<sub>2</sub> 491<sub>6</sub>  
 388<sub>14</sub>  
 427<sub>5</sub>  
 427<sub>4</sub>  
 340<sub>9</sub> 347<sub>n.1</sub>  
 325<sub>1</sub> 327<sub>5</sub> 348<sub>4</sub> 369<sub>10</sub>  
 370<sub>6-12</sub> 371<sub>14</sub> 372<sub>4</sub> 373<sub>1</sub> 376<sub>9</sub> 380<sub>1</sub> 392<sub>1</sub>  
 427<sub>8</sub> 440<sub>13</sub>  
 487<sub>6</sub>  
 461<sub>n.1</sub>  
 368<sub>4</sub> 410<sub>3</sub> 433<sub>13</sub> 435<sub>5</sub>  
 352<sub>12</sub> 412<sub>5</sub>  
 355<sub>1</sub> 368<sub>4</sub> 395<sub>2</sub> 431<sub>2-3</sub> 458<sub>8</sub> 484<sub>11</sub> 492<sub>5</sub>  
 436<sub>11</sub> 455<sub>2</sub>  
 334<sub>3</sub>  
 419<sub>11</sub>

382<sub>11</sub>  
 447<sub>n.1</sub>  
 324<sub>9</sub> 370<sub>4</sub> 373<sub>3</sub> 382<sub>8</sub> 390<sub>6</sub> 391<sub>14</sub>  
 409<sub>12</sub> 447<sub>n.1</sub> 452<sub>5</sub> 467<sub>2</sub> 472<sub>14</sub>  
 434<sub>3</sub>  
 459<sub>1</sub>  
 384<sub>6-12</sub>  
 487<sub>13</sub> 488<sub>1-4</sub>  
 385<sub>9</sub>  
 453<sub>5</sub> 461<sub>n.1</sub> 477<sub>11</sub>  
 388<sub>14</sub>  
 324<sub>12</sub> 348<sub>14</sub> 354<sub>5</sub> 356<sub>11</sub> 455<sub>2</sub> 469<sub>11</sub> 474<sub>9</sub>  
 490<sub>3</sub>  
 348<sub>11</sub> 356<sub>8</sub>  
 389<sub>1</sub> 449<sub>2</sub>  
 370<sub>13</sub>  
 352<sub>7</sub>  
 351<sub>7-9</sub>  
 355<sub>9</sub>  
 346<sub>14</sub> 348<sub>2</sub> 424<sub>6</sub>  
 357<sub>9</sub>  
 351<sub>13</sub>  
 361<sub>2</sub>  
 441<sub>11</sub>  
 463<sub>8</sub>  
 361<sub>2</sub> 371<sub>14</sub>  
 405<sub>10</sub>  
 350<sub>7</sub>  
 366<sub>n.1</sub> 397<sub>2</sub>  
 391<sub>10</sub>  
 356<sub>1</sub> 365<sub>7</sub>  
 342<sub>8</sub>  
 461<sub>2-n.1</sub>  
 326<sub>3</sub>

339<sub>5</sub>  
 422<sub>4</sub> 427<sub>3-4</sub>  
 397<sub>6</sub> 416<sub>6</sub> 427<sub>9</sub> 423<sub>3-4</sub> 448<sub>1</sub>  
 461<sub>n.1</sub>  
 346<sub>1</sub>  
 407<sub>9</sub>  
 377<sub>9</sub>  
 354<sub>6</sub>  
 320<sub>11</sub> 328<sub>13</sub> 350<sub>2</sub> 354<sub>9</sub>  
 360<sub>1</sub> 362<sub>3-4-6</sub> 363<sub>8</sub> 404<sub>5</sub> 405<sub>7</sub> 471<sub>1</sub> 482<sub>5</sub>  
 483<sub>3-5</sub> 484<sub>13</sub>  
 430<sub>6</sub>  
 455<sub>3</sub>  
 394<sub>3-4</sub>  
 447<sub>8</sub>  
 448<sub>1</sub>  
 325<sub>7</sub> 347<sub>1</sub> 366<sub>2</sub> 393<sub>10</sub> 404<sub>11</sub>  
 405<sub>14</sub> 424<sub>7</sub> 452<sub>4</sub> 463<sub>13</sub>  
 323<sub>4</sub> 334<sub>5</sub> 421<sub>2</sub>  
 488<sub>8-n.3</sub>  
 347<sub>n.1</sub>  
 381<sub>13</sub>  
 409<sub>11</sub> 448<sub>11</sub> 473<sub>3</sub> 493<sub>4</sub>  
 370<sub>14</sub>  
 324<sub>4</sub> 349<sub>11</sub>  
 375<sub>7</sub>  
 899<sub>11</sub>  
 377<sub>13</sub>  
 447<sub>n.1</sub>  
 453<sub>1</sub> 462<sub>1</sub>

| 357<sub>n.1</sub> 418<sub>3</sub> 488<sub>n.3</sub>  
 | 390<sub>7</sub> 390<sub>7</sub>  
 | 345<sub>10</sub>  
 | 357<sub>7-n.1</sub>

و

|| 320<sub>6</sub> 324<sub>13</sub> 325<sub>7</sub> 334<sub>1</sub> 340<sub>9</sub> 382<sub>13</sub> 397<sub>n.1</sub>  
 398<sub>3</sub> 464<sub>5</sub>  
 — 320<sub>3</sub>  
 — 456<sub>14</sub>  
 — 397<sub>n.1</sub> 458<sub>10</sub>  
 — 327<sub>1</sub> 398<sub>6</sub>  
 — 324<sub>6</sub>  
 — 458<sub>10</sub>  
 381<sub>4</sub>  
 385<sub>1</sub>  
 322<sub>6</sub>  
 445<sub>2</sub> 468<sub>4</sub> 472<sub>10</sub> 480<sub>1</sub>  
 454<sub>9</sub>  
 492<sub>14</sub>  
 — 454<sub>6</sub> 457<sub>2</sub> 491<sub>11</sub> 492<sub>6</sub> 498<sub>7</sub>  
 391<sub>9</sub> 461<sub>n.1</sub> 472<sub>8</sub> 473<sub>5</sub> 498<sub>6</sub>

ا

461<sub>n.1</sub>  
 370<sub>4</sub>  
 355<sub>6</sub>

س

|| 414<sub>10</sub> 490<sub>10-11</sub>  
 (سرا)  
 — 361<sub>2</sub> 378<sub>1</sub>  
 366<sub>5</sub>  
 — 363<sub>13</sub> 366<sub>3</sub> 367<sub>14</sub>  
 388<sub>4</sub>  
 416<sub>5</sub>  
 343<sub>1</sub> 370<sub>15</sub> 427<sub>10</sub> 468<sub>7</sub>  
 — 436<sub>12</sub>  
 461<sub>n.1</sub> 480<sub>6</sub>

و

449<sub>4</sub>  
 324<sub>10</sub> 356<sub>10</sub> 384<sub>2</sub> 385<sub>8-13</sub> 386<sub>3</sub> 395<sub>6</sub>  
 400<sub>9</sub> 408<sub>7</sub> 419<sub>5</sub> 423<sub>6</sub> 471<sub>5</sub> 473<sub>7</sub> 483<sub>12</sub>

— 375<sub>6</sub>  
 — 395<sub>4</sub> 445<sub>3</sub> 483<sub>9</sub>  
 398<sub>8</sub> 488<sub>11</sub>  
 (و)  
 — 427<sub>9</sub>  
 390<sub>5</sub> 388<sub>7</sub> 359<sub>6</sub> 403<sub>13</sub> 422<sub>6</sub>  
 — 353<sub>12</sub> 441<sub>8</sub> 483<sub>1</sub>  
 — 489<sub>4</sub>  
 350<sub>3</sub> 399<sub>1</sub>  
 351<sub>4</sub>  
 — 456<sub>7</sub>  
 488<sub>8</sub>

م

356<sub>10-11</sub> 389<sub>12</sub> 442<sub>12</sub> 445<sub>1</sub>  
 (م)  
 — 489<sub>8</sub>  
 — 479<sub>11</sub>  
 462<sub>10-11</sub>  
 320<sub>2-n.1</sub> 321<sub>9</sub> 387<sub>1</sub>  
 (م)  
 — 352<sub>2</sub>

ح

340<sub>10</sub> 384<sub>1-4-6</sub> 385<sub>4-13</sub>  
 368<sub>5</sub> 404<sub>6</sub>  
 — 369<sub>2</sub>  
 409<sub>14</sub>

ل

335<sub>14</sub>  
 386<sub>11</sub> 388<sub>9</sub> 390<sub>11-n.2</sub> 391<sub>4</sub>  
 414<sub>9</sub>  
 — 421<sub>1</sub>  
 439<sub>n.1</sub>  
 366<sub>n.1</sub> 406<sub>2</sub> 469<sub>2</sub>  
 461<sub>n.1</sub>  
 417<sub>3</sub>

خ

323<sub>13</sub> 345<sub>4</sub> 361<sub>8</sub> 371<sub>3</sub> 374<sub>5</sub> 398<sub>3</sub> 412<sub>3</sub>  
 417<sub>12</sub> 423<sub>8</sub> 427<sub>11</sub> 431<sub>1</sub> 449<sub>5</sub> 454<sub>6</sub> 486<sub>7</sub>

320<sub>6-7</sub> 352<sub>11-12</sub>  
 — 478<sub>15</sub>  
 321<sub>12</sub> 327<sub>6</sub> 358<sub>10</sub> 373<sub>11</sub> 377<sub>7-8</sub>  
 380<sub>6-7</sub> 393<sub>10-11</sub> 396<sub>4</sub> 408<sub>1</sub> 413<sub>11</sub> 421<sub>14</sub>  
 455<sub>6-7</sub> 470<sub>3</sub> 487<sub>13</sub>  
 — 364<sub>9</sub>  
 441<sub>3</sub>  
 427<sub>2</sub>  
 413<sub>8-10</sub> 422<sub>3-5</sub> 423<sub>3</sub> 426<sub>13-14</sub> 427<sub>1-6-11</sub>  
 428<sub>2</sub>  
 439<sub>10</sub>  
 439<sub>n.1</sub>  
 401<sub>2</sub>  
 (م)  
 — 466<sub>11</sub>  
 — 337<sub>12</sub>  
 (م)  
 — 335<sub>11-12</sub> 389<sub>3</sub> 464<sub>4</sub>  
 — 435<sub>12</sub>  
 — 369<sub>14</sub>  
 — 389<sub>1</sub>  
 319<sub>8</sub> 320<sub>2-5</sub> 322<sub>2</sub> 349<sub>10</sub>

ن

437<sub>5</sub>  
 460<sub>6</sub>  
 323<sub>1</sub> 334<sub>1</sub> 336<sub>5</sub> 339<sub>1-4</sub> 347<sub>6-10</sub> 359<sub>3-4</sub>  
 379<sub>6</sub> 380<sub>8</sub> 382<sub>9</sub> 383<sub>3</sub> 402<sub>10</sub> 419<sub>11</sub> 423<sub>14</sub>  
 426<sub>7</sub> 427<sub>8-12</sub> 430<sub>13</sub> 431<sub>4</sub> 439<sub>11</sub> 448<sub>5</sub> 452<sub>7</sub>  
 8-11 453<sub>4-7-10-13</sub> 455<sub>3</sub> 456<sub>4-6</sub> 458<sub>1</sub> 460<sub>2-4</sub>  
 464<sub>5-6</sub> 476<sub>10</sub> 480<sub>2</sub> 482<sub>8-13</sub> 483<sub>2</sub> 492<sub>1-2</sub>  
 — 384<sub>3</sub> 388<sub>13</sub> 387<sub>13</sub>  
 390<sub>1</sub> 417<sub>4</sub> 466<sub>14</sub>  
 — 329<sub>11</sub>  
 — 439<sub>8</sub> 490<sub>2-3</sub>  
 — 324<sub>12</sub>  
 452<sub>8</sub> 460<sub>3</sub>  
 — 338<sub>13</sub> 451<sub>5</sub> 454<sub>1-2</sub> 485<sub>3-4</sub>  
 — 327<sub>1</sub> 356<sub>8</sub> 362<sub>7</sub> 423<sub>9</sub>  
 424<sub>1-2</sub> 430<sub>13</sub> 431<sub>3</sub> 453<sub>4-9</sub>  
 — 331<sub>5</sub> 431<sub>2</sub>  
 (ن)  
 — 320<sub>4</sub>  
 (ن)  
 — 390<sub>n.2</sub> 407<sub>7</sub> 485<sub>11</sub>  
 339<sub>14</sub> 354<sub>9</sub> 379<sub>10</sub> 389<sub>10</sub> 399<sub>7</sub> 412<sub>9</sub>  
 429<sub>5</sub> 457<sub>14</sub>  
 364<sub>5</sub>

— مجفف ديسا 414, 479, 492-13  
 (برا)  
 — برتف نرتف حمر الايسا 456, 464

**ها**

محدها 449, 456, 460, 462, 466, 471, 487  
 حضا 459, 487  
 حضا 390  
 حضا 351, 352  
 حضا 449  
 حضا 389  
 حضا 384, 385  
 حضا 349, 350  
 حضا 324, 325  
 حضا 421, 422  
 حضا 396, 397  
 حضا 356, 384  
 حضا 381, 382  
 حضا 488  
 حضا 427, 428  
 حضا 390, 472

(حمر)  
 — حضا 386, 388, 447  
 — حضا 423, 424, 490  
 حضا 452  
 حضا 348  
 (حمر)  
 — حضا 435  
 حضا 467

**ها**

(حمر)  
 — حضا 447  
 — حضا 335  
 — حضا 488  
 — حضا 430, 452, 460, 463  
 — حضا 438, 445  
 — حضا 388  
 — حضا 353, 476  
 — حضا 410, 456, 491  
 — حضا 384, 459  
 — حضا 463, 467  
 (حمر)  
 — حضا 454, 455, 481  
 حضا 386  
 حضا 387

**ها**

فا 369, 370, 394  
 408, 416, 433, 434  
 — فا 435, 475  
 فا 391, 415  
 فا 382, 383  
 — فا 324, 438, 439  
 — فا 334  
 فا 324, 354, 358  
 فا 370  
 فا 384  
 فا 488  
 فا 453  
 فا 329  
 فا 327, 343, 382, 469, 470  
 — فا 393, 471  
 فا 400  
 فا 324, 326, 359  
 فا 390  
 فا 388, 370, 468, 480  
 — فا 344, 369  
 407, 410, 413, 431, 434, 473  
 — فا 436  
 — فا 423, 431, 468  
 — فا 402, 403  
 — فا 332, 451  
 (فا)  
 — فا 468  
 — فا 370  
 (فا)  
 — فا 476  
 فا 347  
 فا 472  
 فا 486  
 فا 398  
 (فا)  
 — فا 349  
 فا 340, 445, 462, 463, 480, 487  
 فا 322, 333, 336, 337, 348, 360  
 384, 390, 395, 404, 441, 447  
 458, 475, 478, 482, 492  
 فا 385  
 (فا)  
 — فا 393  
 — فا 398, 435, 475  
 فا 341, 349, 368, 391, 403, 415, 421  
 443, 447, 452, 473, 476  
 فا 389

فا 319, 333, 418, 429, 434, 437, 443, 446, 459, 461, 486  
 (فا)  
 — فا 421

فا 353, 476

**ها**

فا 436, 437, 438  
 فا 359, 420, 431  
 فا 447  
 فا 474  
 — فا 443  
 — فا 443  
 — فا 339  
 فا 447  
 — فا 447  
 فا 353, 354, 380, 467  
 — فا 353, 354

**ها**

(فا)  
 فا 420  
 فا 335  
 فا 446  
 فا 379, 380, 381  
 فا 327  
 فا 438  
 فا 386  
 فا 394, 419  
 فا 417  
 فا 337, 341, 351, 352  
 فا 347  
 فا 346, 347, 355  
 — فا 326, 346, 359  
 413, 491  
 فا 329  
 فا 485  
 فا 458  
 — فا 346, 347  
 — فا 322  
 فا 437  
 فا 370  
 فا 324  
 فا 458  
 (فا)  
 — فا 409

356<sub>9</sub> 472<sub>13</sub> 473<sub>3</sub> **ܡܚܢܝܢܐ**  
 — **ܡܚܢܝܢܐ** 350<sub>8</sub>  
 — **ܡܚܢܝܢܐ** 492<sub>13</sub>  
 — **ܡܚܢܝܢܐ** 459<sub>13</sub>  
 — **ܡܚܢܝܢܐ** 499<sub>1</sub> 449<sub>12</sub>  
**ܡܚܢܝܢܐ** 391<sub>12</sub>  
**ܡܚܢܝܢܐ** 427<sub>2</sub>  
**ܡܚܢܝܢܐ** 424<sub>10</sub>  
 — **ܡܚܢܝܢܐ ܡܚܢܝܢܐ** 448<sub>15</sub>  
**ܡܚܢܝܢܐ** 474<sub>4</sub>  
**ܡܚܢܝܢܐ** 380<sub>11</sub>  
**ܡܚܢܝܢܐ** 368<sub>4</sub> 405<sub>3</sub> 490<sub>12</sub>  
 — **ܡܚܢܝܢܐ** 365<sub>13</sub> 367<sub>14</sub>  
**ܡܚܢܝܢܐ** 457<sub>10</sub> 458<sub>1</sub>  
**ܡܚܢܝܢܐ** 439<sub>n.1</sub>  
**ܡܚܢܝܢܐ** 342<sub>1</sub>  
**ܡܚܢܝܢܐ** 357<sub>n.1</sub> 488<sub>9.n.3</sub>  
**ܡܚܢܝܢܐ** 342<sub>1</sub>  
 (ܡܚܢ)  
 — **ܡܚܢܝܢܐ** 400<sub>14</sub>

;

322<sub>8</sub> 373<sub>13</sub>  
**ܡܚܢܝܢܐ** 326<sub>6</sub>  
 — **ܡܚܢܝܢܐ** 324<sub>15</sub> 326<sub>2-14</sub> 334<sub>2</sub> 345<sub>11</sub>  
**ܡܚܢܝܢܐ** 398<sub>7</sub>  
 — **ܡܚܢܝܢܐ** 365<sub>6</sub>  
**ܡܚܢܝܢܐ** 388<sub>11</sub>  
 (ܡܚܢ)  
 — **ܡܚܢܝܢܐ** 486<sub>2</sub>  
**ܡܚܢܝܢܐ** 491<sub>4</sub>  
**ܡܚܢܝܢܐ** 329<sub>4</sub> 357<sub>2</sub> 381<sub>5</sub> 445<sub>9</sub> 473<sub>9</sub>  
 — **ܡܚܢܝܢܐ** 478<sub>7</sub>  
**ܡܚܢܝܢܐ** 479<sub>10</sub>  
 — **ܡܚܢܝܢܐ** 324<sub>15</sub> 378<sub>4</sub> 392<sub>2</sub> 395<sub>10-11</sub>  
 413<sub>11</sub> 444<sub>2</sub>  
 — **ܡܚܢܝܢܐ** 369<sub>4</sub>  
 — **ܡܚܢܝܢܐ** 482<sub>1</sub>

— **ܡܚܢܝܢܐ** 412<sub>10</sub>  
**ܡܚܢܝܢܐ** 357<sub>12</sub>  
 — **ܡܚܢܝܢܐ** 327<sub>11</sub> 462<sub>2</sub>  
**ܡܚܢܝܢܐ** 346<sub>7</sub>  
**ܡܚܢܝܢܐ** 489<sub>2</sub>  
**ܡܚܢܝܢܐ** 355<sub>7</sub>  
**ܡܚܢܝܢܐ** 334<sub>3</sub>  
**ܡܚܢܝܢܐ** 327<sub>4</sub>  
**ܡܚܢܝܢܐ** 445<sub>6-7</sub> 457<sub>10</sub> 473<sub>8</sub>  
 — **ܡܚܢܝܢܐ** 450<sub>13</sub> 455<sub>7-13</sub> 456<sub>1-3-5-6</sub>  
 460<sub>3</sub> 462<sub>3-4</sub>  
**ܡܚܢܝܢܐ** 462<sub>3</sub>  
**ܡܚܢܝܢܐ** 410<sub>5</sub>  
 — **ܡܚܢܝܢܐ** 327<sub>4</sub> 383<sub>8-9</sub> 386<sub>1-7</sub> 390<sub>2</sub>  
**ܡܚܢܝܢܐ** 462<sub>2</sub>  
**ܡܚܢܝܢܐ** 325<sub>6</sub> 327<sub>3</sub> 488<sub>9-10</sub>  
**ܡܚܢܝܢܐ** 381<sub>5</sub>  
**ܡܚܢܝܢܐ** 441<sub>3-4</sub> 444<sub>4</sub>  
 — **ܡܚܢܝܢܐ** 482<sub>15</sub> 486<sub>1</sub>  
**ܡܚܢܝܢܐ** 379<sub>6</sub> 381<sub>5-6</sub> 382<sub>6-7</sub> 390<sub>9</sub>  
 391<sub>3</sub> 443<sub>3-4</sub>  
 — **ܡܚܢܝܢܐ** 379<sub>5</sub> 382<sub>8</sub> 384<sub>1</sub> 386<sub>7</sub>  
 — **ܡܚܢܝܢܐ** 384<sub>1</sub> 427<sub>1</sub>  
**ܡܚܢܝܢܐ** 444<sub>6-7</sub>  
**ܡܚܢܝܢܐ** 386<sub>5</sub>  
**ܡܚܢܝܢܐ** 391<sub>3</sub>  
**ܡܚܢܝܢܐ** 356<sub>2</sub> 362<sub>6</sub>  
**ܡܚܢܝܢܐ** 468<sub>7</sub>  
**ܡܚܢܝܢܐ** 468<sub>6-13</sub>  
 (ܡܚܢ)  
 — **ܡܚܢܝܢܐ** 324<sub>6</sub>

ܡ

(ܡܚܢ)  
 — **ܡܚܢܝܢܐ** 426<sub>10</sub>  
**ܡܚܢܝܢܐ** 404<sub>12</sub> 410<sub>10</sub> 492<sub>10</sub>  
**ܡܚܢܝܢܐ** 471<sub>3</sub>  
**ܡܚܢܝܢܐ** 407<sub>9</sub>

**ܡܚܢܝܢܐ** 414<sub>13</sub> 431<sub>1</sub>  
**ܡܚܢܝܢܐ** 467<sub>9-10</sub>  
**ܡܚܢܝܢܐ** 490<sub>12</sub>  
**ܡܚܢܝܢܐ** 332<sub>2</sub> 362<sub>13</sub> 377<sub>8</sub> 449<sub>13</sub>  
 (ܡܚܢ)  
 — **ܡܚܢܝܢܐ** 484<sub>8-9</sub>  
 — **ܡܚܢܝܢܐ** 484<sub>12</sub>  
 — **ܡܚܢܝܢܐ** 464<sub>5-6</sub>  
**ܡܚܢܝܢܐ** 329<sub>6</sub>  
 — **ܡܚܢܝܢܐ** 334<sub>4</sub>  
**ܡܚܢܝܢܐ** 320<sub>9</sub>  
 — **ܡܚܢܝܢܐ** 385<sub>12</sub>  
**ܡܚܢܝܢܐ** 333<sub>6</sub> 344<sub>7</sub> 363<sub>3</sub> 366<sub>6</sub> 375<sub>7</sub>  
 406<sub>11</sub> 409<sub>12</sub> 414<sub>7</sub> 424<sub>11</sub> 484<sub>12</sub> 493<sub>5</sub>  
 — **ܡܚܢܝܢܐ** 329<sub>7</sub> 484<sub>7</sub> 488<sub>9</sub>  
**ܡܚܢܝܢܐ** 350<sub>4</sub>  
**ܡܚܢܝܢܐ** 395<sub>8</sub>  
**ܡܚܢܝܢܐ** 472<sub>13</sub>  
 — **ܡܚܢܝܢܐ** 485<sub>6</sub>  
**ܡܚܢܝܢܐ** 493<sub>5</sub>  
**ܡܚܢܝܢܐ** 478<sub>11</sub>  
**ܡܚܢܝܢܐ** 320<sub>10</sub> 349<sub>5</sub> 391<sub>11</sub>  
**ܡܚܢܝܢܐ** 384<sub>7</sub>  
**ܡܚܢܝܢܐ** 438<sub>4</sub> 486<sub>4</sub>  
 (ܡܚܢ)  
 — **ܡܚܢܝܢܐ** 419<sub>11</sub>

L

**ܡܚܢܝܢܐ** 379<sub>2</sub> 433<sub>2</sub> 454<sub>10</sub>  
**ܡܚܢܝܢܐ** 388<sub>6</sub>  
**ܡܚܢܝܢܐ** 335<sub>10</sub> 388<sub>4</sub> 406<sub>6</sub> 408<sub>3</sub> 442<sub>3</sub> 464<sub>3-10</sub>  
 480<sub>4</sub> 484<sub>6</sub> 486<sub>6.n.2</sub> 487<sub>12</sub> 488<sub>3</sub> 489<sub>7</sub>  
 — **ܡܚܢܝܢܐ** 406<sub>12</sub>  
**ܡܚܢܝܢܐ** 364<sub>4</sub>  
**ܡܚܢܝܢܐ** 420<sub>3-4</sub> 490<sub>15</sub>  
**ܡܚܢܝܢܐ** 460<sub>9</sub>  
**ܡܚܢܝܢܐ** 488<sub>4</sub>  
**ܡܚܢܝܢܐ** 441<sub>5</sub>

### III

## TABLE DES MOTS GRECS CITÉS DANS LES MSS.

|  |  |   |
|--|--|---|
| <b>A</b>   | έτερολογία 486 <sub>n.2</sub><br>έτερολογίαι 486 <sub>n.2</sub>  | <b>Π</b>  |
| ἄκρατον 388 <sub>14</sub><br>ἀξίωμα 347 <sub>n.1</sub><br>ἄρνησις 437 <sub>n.1</sub><br>αὐτόματον 438 <sub>5</sub> | <b>H</b>   | ποδήρη 384 <sub>4-n.2</sub><br>πολιτείας 453 <sub>3</sub><br>πρωγωνίαι 370 <sub>13</sub>  |
| <b>B</b>   | <b>I</b>   | <b>Σ</b>  |
| Βασάν 373 <sub>n.1</sub>   | ἴρις 427 <sub>4-n.1</sub>  | σημίσια 488 <sub>5-n.1</sub><br>στρατηγός 381 <sub>5</sub><br>Σύκεσσος ( <i>sic</i> ) 455 <sub>n.2</sub><br>σύνταξις 396 <sub>n.1</sub> |
| <b>Γ</b>   | <b>K</b>   | <b>T</b>  |
| γράματα ( <i>sic</i> ) 488 <sub>8-n.3</sub><br>γράμμα 488 <sub>n.3</sub>   | κέδρος 447 <sub>n.1</sub><br>κεράτιον 488 <sub>9</sub><br>κομήται 370 <sub>13</sub><br>κωμωδία 487 <sub>13-n.1</sub>                             | τρίκλινον 441 <sub>5</sub><br>τριμίσια 488 <sub>8-n.2</sub>   |
| <b>Δ</b>   | <b>Λ</b>   | <b>Υ</b>  |
| διάθεσις 462 <sub>1</sub><br>δίσκοι 390 <sub>7-n.1</sub><br>δοκίδες 370 <sub>14</sub><br>Δροσίς 360 <sub>4</sub>   | λογεῖον 386 <sub>11</sub> 388 <sub>9</sub> 390 <sub>11-n.2</sub> 391 <sub>4</sub><br>λογίον ( <i>sic</i> ) 386 <sub>n.1</sub> 388 <sub>n.1</sub> | ὕδατώδη 443 <sub>n.1</sub><br>ὕλη 397 <sub>n.1</sub><br>ὕπατος 381 <sub>4-n.1</sub><br>ὕποδύτης 385 <sub>1</sub>                        |
| <b>E</b>   | <b>M</b>   |   |
| εἶν 427 <sub>5-n.2</sub><br>ἐπωμίδας 385 <sub>9</sub><br>ἔρημοι 398 <sub>14</sub>                                  | μετρηταί 439 <sub>10-n.2</sub><br>μετρητής 439 <sub>n.1</sub><br>μηλωτή 401 <sub>2-n.1</sub>   |   |

### IV

## TABLE DES CITATIONS DES PÈRES DE L'ÉGLISE

|                                 |  |  | Pages. |
|---------------------------------|--|--|--------|
| Saint Cyrille d'Alexandrie..... | <i>P.G.</i> , t. LXXIII, col. 224-225..... |  | 479    |
| d°                              | d° d° col. 228-229.....                    |  | 483    |
| d°                              | d° t. LXXVII, col. 233.....                |  | 456    |
| Saint Grégoire de Nazianze..... | <i>P.G.</i> , t. XXXVI, col. 324.....      |  | 464    |
| d°                              | d° t. XXXVII, col. 188.....                |  | 455    |
| Saint Ignace d'Antioche.....    | <i>P.G.</i> , t. V, col. 724.....          |  | 336    |
| Saint Jean Chrysostome.....     | <i>P.G.</i> , t. LIX, col. 136.....        |  | 478    |
|                                 | d° t. LX, col. 417-418.....                |  | 454    |
|                                 | d° d° col. 421.....                        |  | 454    |

V

TABLE DES CITATIONS DE LA BIBLE

|                      |          |                        |                    |
|----------------------|----------|------------------------|--------------------|
| ANCIEN TESTAMENT     |          |                        |                    |
| GENÈSE               |          |                        |                    |
| I, 28.....           | 430      | XXII, 6.....           | 374                |
| II, 3.....           | 379      | XXIV, 2.....           | 374                |
| III, 5.....          | 463      | — 17.....              | 376                |
| — 6.....             | 462      | — 17-18.....           | 375                |
| — 16.....            | 479      |                        |                    |
| — 19.....            | 481      | DEUTÉRONOME            |                    |
| — 24.....            | 463      | V, 16.....             | 437                |
| IV, 1.....           | 463      | VI, 5.....             | 423                |
| VI, 3.....           | 405      | XVI, 19.....           | 355                |
| VII, 2, 3.....       | 380      | XXVII, 4.....          | 460                |
| XIV, 20.....         | 380      | XXXII, 15.....         | 420                |
| — 22-24.....         | 326      |                        |                    |
| XXVIII, 1 et ss..... | 327      | JUGES                  |                    |
| XXI, 6.....          | 341      | II, 14-15.....         | 421                |
| XXII, 17.....        | 374      |                        |                    |
| — 18.....            | 374      | I ROIS                 |                    |
| XXIII, 4.....        | 348      | VI, 11.....            | 353                |
| XXVI, 12.....        | 380      | XV, 35-XVI, 1.....     | 340                |
| XXVII, 28.....       | 330      |                        |                    |
| — 39.....            | 330, 331 | III ROIS               |                    |
| XXVIII, 22.....      | 380      | XVIII, 19, 42.....     | 399                |
| XLIX, 3-4.....       | 474      | XIX, 13.....           | 401                |
| — 15.....            | 386      | XXI, 4.....            | 338                |
|                      |          |                        |                    |
| EXODE                |          | IV ROIS                |                    |
| XX, 12.....          | 437      | I, 8.....              | 400                |
| XXV, 2-4.....        | 356      | XIII, 21.....          | 417                |
| XXVIII, 4-39.....    | 382      |                        |                    |
| — 6-14.....          | 385      | I PARALIPOMÈNES        |                    |
| — 15-30.....         | 386      | XVII, 5.....           | 419                |
| — 28.....            | 390      | XXIX, 5, 7-9.....      | 357                |
| — 30.....            | 387      |                        |                    |
| — 36-38.....         | 391      | ESTHER                 |                    |
| XXX, 23-25, 31.....  | 427      | VII, 9.....            | 487                |
| XXXIII, 11.....      | 408      |                        |                    |
| — 23.....            | 408      | JOB                    |                    |
| XXXIX, 1-30.....     | 382      | VIII, 21.....          | 341                |
|                      |          | XXXI, 17.....          | 325                |
| LÉVITIQUE            |          | — 24-25, 28.....       | 324                |
| VIII, 6.....         | 382      | — 32-33.....           | 325                |
| — 7-9.....           | 382      |                        |                    |
| — 8.....             | 387      | PSAUMES                |                    |
| XVI, 29.....         | 379      | XIII, 1.....           | 449                |
| — 32, 33, 34.....    | 380      | XXI, 26.....           | 346                |
|                      |          | XXXIV, 14.....         | 339                |
| NOMBRES              |          | XXXVI, 35.....         | 447                |
| XI, 13.....          | 337      | LXXXVII, 19.....       | 338                |
| XII, 7.....          | 444      | XLI, 3, 4.....         | 341                |
|                      |          | LII, 1.....            | 449                |
|                      |          | LXVIII, 12.....        | 338                |
|                      |          | LXXII, 3.....          | 335                |
|                      |          | — 27.....              | 421                |
|                      |          | LXXIX, 2.....          | 369                |
|                      |          | LXXXI, 8.....          | 376                |
|                      |          | LXXXIV, 8.....         | 369                |
|                      |          | LXXXVIII, 23.....      | 451                |
|                      |          | XCI, 4.....            | 380                |
|                      |          | — 13.....              | 448                |
|                      |          | CII, 1, 3-4.....       | 485                |
|                      |          | — 15.....              | 349                |
|                      |          | CIII, 15.....          | 491                |
|                      |          | — 24.....              | 432                |
|                      |          | CV, 38-39.....         | 421                |
|                      |          | CVI, 20.....           | 361                |
|                      |          | CXIII, 4, 8.....       | 353                |
|                      |          | CXVIII, 53.....        | 339                |
|                      |          | — 136.....             | 339                |
|                      |          | CXXXIII, 2-4.....      | 474                |
|                      |          | CXXXIV, 15, 18.....    | 353                |
|                      |          | CXLIII, 7.....         | 474                |
|                      |          | — 9.....               | 380                |
|                      |          |                        |                    |
|                      |          | PROVERBES              |                    |
|                      |          | II, 9.....             | 337                |
|                      |          | IV, 17.....            | 448                |
|                      |          | IX, 2.....             | 383                |
|                      |          | — 5.....               | 448                |
|                      |          | XX, 9.....             | 354                |
|                      |          | XXIV, 8.....           | 490                |
|                      |          |                        |                    |
|                      |          | ECCLÉSIASTE            |                    |
|                      |          | VII, 7.....            | 341                |
|                      |          |                        |                    |
|                      |          | CANTIQUE DES CANTIQUES |                    |
|                      |          | VIII, 7.....           | 426                |
|                      |          |                        |                    |
|                      |          | ISAÏE                  |                    |
|                      |          | I, 22.....             | 443, 474           |
|                      |          | III, 9-10.....         | 414                |
|                      |          | V, 11.....             | 446                |
|                      |          | — 22.....              | 445                |
|                      |          | VIII, 3.....           | 437                |
|                      |          | IX, 1.....             | 482                |
|                      |          | XVIII, 1.....          | 446                |
|                      |          | XIX, 1.....            | 476                |
|                      |          | XXIII, 4.....          | 352                |
|                      |          | XXXVI, 19.....         | 360                |
|                      |          | XXIX, 9.....           | 445                |
|                      |          | XXXI, 9.....           | 460                |
|                      |          | XXXV, 1-2.....         | 395                |
|                      |          | — 2.....               | 398, 399, 400, 404 |
|                      |          | XXXVIII, 12.....       | 332                |

|                          |                    |                  |                         |                          |                         |
|--------------------------|--------------------|------------------|-------------------------|--------------------------|-------------------------|
| LIII, 10.....            | 460                | XII, 43.....     | 333                     | I, 29.....               | 408, 490                |
| LV, 1.....               | 473                | XIII, 8, 23..... | 380                     | — 33.....                | 407, 408                |
| <b>JÉRÉMIE</b>           |                    | — 43.....        | 375                     | II, 1.....               | 478, 481                |
| II, 13.....              | 474                | XV, 24.....      | 420                     | — 1-11.....              | 429                     |
| — 18.....                | 475                | XVI, 26.....     | 348                     | — 3.....                 | 433, 443, 445, 477, 482 |
| — 21.....                | 350                | XVII, 12.....    | 401                     | — 4.....                 | 434, 435, 436, 443, 445 |
| VI, 16.....              | 430                | — 13.....        | 401                     | — 5.....                 | 434, 438, 484           |
| XV, 17.....              | 339                | — 26.....        | 488                     | — 6-7.....               | 439                     |
| — 18.....                | 475                | XVIII, 3.....    | 465, 466                | — 7.....                 | 441                     |
| <b>BARUCH</b>            |                    | XIX, 23.....     | 328                     | — 8.....                 | 441                     |
| II, 17.....              | 332                | XXIII, 4.....    | 386                     | — 10.....                | 441                     |
| — 18.....                | 332                | XXVI, 41.....    | 332                     | III, 17.....             | 442                     |
| III, 38.....             | 420                | <b>MARC</b>      |                         | — 29.....                | 442                     |
| <b>ÉZÉCHIEL</b>          |                    | I, 4.....        | 490                     | VI, 64.....              | 331                     |
| XXII, 26.....            | 382                | — 6.....         | 401                     | VII, 30.....             | 435                     |
| XXXVI, 22.....           | 382                | — 10.....        | 404, 406                | — 37-38.....             | 474                     |
| XLIV, 18.....            | 384                | — 40.....        | 471                     | VIII, 20.....            | 436                     |
| <b>OSÉE</b>              |                    | III, 17.....     | 365                     | — 56.....                | 444                     |
| VI, 2-3.....             | 481                | — 22.....        | 461                     | X, 18.....               | 436                     |
| VII, 16.....             | 490                | — 30.....        | 461                     | — 31, 39.....            | 436                     |
| VIII, 7.....             | 389                | V, 2.....        | 333                     | XI, 25.....              | 417                     |
| <b>ZACHARIE</b>          |                    | IX, 24.....      | 333                     | XII, 23.....             | 436                     |
| XII, 1.....              | 331                | — 43, 47.....    | 424                     | XIII, 8-9.....           | 425                     |
| <b>MALACHIE</b>          |                    | X, 24.....       | 328                     | XIV, 10-11.....          | 408                     |
| II, 15.....              | 459                | XII, 25.....     | 430                     | XVII, 12.....            | 451                     |
| IV, 5.....               | 401                | <b>LUC</b>       |                         | — 21.....                | 414                     |
| <b>NOUVEAU TESTAMENT</b> |                    | I, 16.....       | 402                     | XIX, 23.....             | 385                     |
| <b>MATTHIEU</b>          |                    | — 16-17.....     | 402                     | <b>ACTES DES APÔTRES</b> |                         |
| II, 2.....               | 369, 372, 377      | — 17.....        | 402, 403                | IV, 34-35.....           | 398                     |
| — 9.....                 | 371                | — 28.....        | 363                     | VII, 55.....             | 406                     |
| III, 4.....              | 401                | — 34.....        | 363, 365                | XIII, 46-48.....         | 422                     |
| — 11.....                | 407                | — 35.....        | 364                     | <b>ROMAINS</b>           |                         |
| — 16.....                | 409                | — 78-79.....     | 362                     | I, 26.....               | 452                     |
| V, 3.....                | 323, 332, 333, 334 | — 79.....        | 410                     | — 28.....                | 454                     |
| — 4.....                 | 336                | II, 14.....      | 363                     | VI, 3, 4.....            | 491                     |
| — 5.....                 | 337, 341, 343      | — 52.....        | 435                     | VII, 23.....             | 456                     |
| — 6.....                 | 336                | III, 3.....      | 490                     | VIII, 15.....            | 423                     |
| — 7.....                 | 335                | — 16.....        | 407                     | IX, 27.....              | 403                     |
| — 8.....                 | 335                | V, 3.....        | 471                     | XII, 11.....             | 332                     |
| — 9.....                 | 335                | — 16.....        | 471                     | <b>I CORINTHIENS</b>     |                         |
| — 28.....                | 457                | VI, 20.....      | 319, 320, 323, 334      | I, 24.....               | 364, 367                |
| — 45.....                | 330                | — 21.....        | 319, 320, 337, 341, 343 | II, 10.....              | 332                     |
| VI, 19-21.....           | 329                | — 22.....        | 334                     | — 11.....                | 332                     |
| — 24.....                | 327                | — 24.....        | 319, 320, 328           | III, 16.....             | 354, 397                |
| — 33.....                | 330                | — 25.....        | 319, 321                | IV, 16.....              | 381                     |
| VII, 6.....              | 322                | VII, 36-38.....  | 413                     | V, 8.....                | 467                     |
| — 14.....                | 333                | — 37.....        | 420, 421, 422           | VII, 1.....              | 431                     |
| VII, 3.....              | 471                | — 39.....        | 416                     | — 14.....                | 432, 465                |
| IX, 15.....              | 442                | — 41-43.....     | 418                     | — 25.....                | 431                     |
| X, 6.....                | 420                | — 45.....        | 423, 425                | — 26.....                | 431                     |
| — 37.....                | 348, 424, 425      | — 47.....        | 426                     | — 27-28.....             | 431                     |
| — 39.....                | 424                | VIII, 29.....    | 333                     | — 32-33.....             | 432                     |
| XI, 11.....              | 489                | XI, 15.....      | 461                     | — 38.....                | 491                     |
| — 14.....                | 401                | — 19.....        | 403                     | VIII, 4.....             | 449                     |
| — 15.....                | 358                | — 21.....        | 333                     | — 5.....                 | 449                     |
| — 30.....                | 386                | XVI, 6.....      | 472                     | IX, 13-14.....           | 326                     |
| XII, 10.....             | 358                | — 7.....         | 471                     | — 15.....                | 326                     |
| — 24.....                | 403, 461           | — 13.....        | 327                     | — 18.....                | 326                     |
| — 27.....                | 403                | <b>JEAN</b>      |                         | X, 17.....               | 415                     |
|                          |                    | I, 1.....        | 365                     | XI, 1.....               | 381                     |
|                          |                    | — 14.....        | 365, 366, 367, 368      | XIII, 9-10.....          | 408                     |

|                |          |                   |     |               |     |
|----------------|----------|-------------------|-----|---------------|-----|
| XIV, 20.....   | 466      | — 16.....         | 374 | IV, 1-3.....  | 485 |
| XV, 20.....    | 481      | V, 16.....        | 332 | VI, 8.....    | 323 |
| II CORINTHIENS |          | — 22.....         | 332 | — 17-19.....  | 323 |
| II, 15.....    | 397, 428 | ÉPHÉSIENS         |     | II TIMOTHÉE   |     |
| III, 6.....    | 482      | II, 2.....        | 332 | II, 6.....    | 483 |
| — 18.....      | 391      | — 3.....          | 450 | IV, 6.....    | 340 |
| IV, 7.....     | 345      | III, 16-17.....   | 397 | TITE          |     |
| V, 1.....      | 367      | IV, 2-4.....      | 415 | I, 9.....     | 448 |
| — 2.....       | 367      | — 31.....         | 336 | HÉBREUX       |     |
| — 4.....       | 340      | V, 6.....         | 451 | I, 1.....     | 430 |
| — 17.....      | 378, 479 | — 27.....         | 375 | — 2.....      | 438 |
| — 21.....      | 385      | PHILIPPIENS       |     | — 14.....     | 363 |
| VI, 17-18..... | 493      | I, 23.....        | 340 | II, 16.....   | 366 |
| VII, 10.....   | 337      | IV, 16-17.....    | 358 | III, 5.....   | 444 |
| XI, 2.....     | 442      | COLOSSIENS        |     | VII, 19.....  | 482 |
| — 9-10.....    | 359      | II, 3.....        | 385 | XIII, 2.....  | 327 |
| XII, 7-9.....  | 344      | I THESSALONICIENS |     | — 4.....      | 432 |
| — 9.....       | 345      | IV, 12.....       | 338 | JACQUES       |     |
| — 21.....      | 340      | I TIMOTHÉE        |     | I, 11.....    | 349 |
| XIII, 5.....   | 410      | II, 9-10.....     | 349 | I JEAN        |     |
| GALATES        |          | III, 16.....      | 363 | III, 2-3..... | 335 |
| I, 8.....      | 428      |                   |     |               |     |
| — 9.....       | 493      |                   |     |               |     |
| III, 14.....   | 374      |                   |     |               |     |

## TABLE DES MATIÈRES

|   | Pages. |
|---|--------|
| Homélie CXIII. — Sur Luc, vi, 21, 24, 25.....   | 319    |
| Homélie CXIV. — Sur la sainte martyre Drosis et ses compagnes.....                                    | 344    |
| Homélie CXV. — Sur la Nativité ou l'Épiphanie.....  | 361    |
| Homélie CXVI. — Sur saint Basile et Grégoire le théologien.....                                       | 379    |
| Homélie CXVII. — Sur l'Épiphanie (les Lumières).....  | 393    |
| Homélie CXVIII. — Sur la femme de mauvaise vie, c'est-à-dire pécheresse<br>(Luc, vii, 36 et ss.)..... | 411    |
| Homélie CXIX. — Sur le repas de noce à Cana (Jean, ii, 1 et ss.).....                                 | 429    |
|   |        |
| I. — Table des noms propres syriaques.....  | 494    |
| II. — Table des mots syriaques étrangers ou remarquables.....   | 497    |
| III. — Table des mots grecs cités dans les manuscrits.....  | 501    |
| IV. — Table des citations des Pères de l'Église.....  | 501    |
| V. — Table des citations de la Bible.....   | 502    |



Imprimé en France

TYPOGRAPHIE FIRMIN-DIDOT ET C<sup>o</sup>. — MESNIL (EURE). — 5380.

Dépôt légal : 1<sup>er</sup> trimestre 1948.

R. GRAFFIN

---

✓  
**PATROLOGIA ORIENTALIS**

**TOME XXVI. — FASCICULE 4**

---

**THE OLD GEORGIAN VERSION  
OF THE GOSPEL OF JOHN**

**FROM THE ADYSH GOSPELS WITH THE VARIANTS  
OF THE OPIZA AND TBET' GOSPELS**

**EDITED WITH A LATIN TRANSLATION**

BY

**Robert P. BLAKE and Maurice BRIÈRE**



PARIS

**FIRMIN-DIDOT ET C<sup>o</sup>, IMPRIMEURS-ÉDITEURS**

**LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB**

—  
1950

## AVIS DES ÉDITEURS

---

La **Patrologie orientale** est destinée à compléter les **Patrologies grecque et latine** de Migne, dont elle emprunte le format, ainsi que la **Patrologie syriaque** (3 volumes parus) de M<sup>re</sup> Graffin. Tous les textes chrétiens orientaux qui n'entrent pas dans ces collections sont de son ressort.

Le premier volume de la **Patrologie syriaque** a paru en 1894 et la **Patrologie orientale** a été fondée en 1897, au Congrès de Paris des Orientalistes, voir t. I, p. [vii]; t. V, p. 523. Cf. t. I, pages v, 104, 219.

Les éditeurs de la **Patrologie orientale** s'attacheront à faire imprimer d'abord les traductions et les commentaires de la Sainte Écriture, les ouvrages historiques, les synaxaires et les apocryphes; ils admettent, en même temps que des traductions latines, des traductions en anglais, en français et en italien.

Les éditeurs publient par fascicules de quatre-vingts à deux cents pages chacun, qui sont réunis en volumes de six à huit cents pages. Chaque série de dix volumes est suivie d'une table générale.

### ONT DÉJÀ PARU :

#### PATROLOGIA SYRIACA

|   |         |
|---|---------|
| Tome I, <b>Aphraate (I-XXII)</b> (DOM PARISOT), 1.052 pages. . . . .  | 1.800 » |
| Tome II, <b>Aphraate (XXIII)</b> (DOM PARISOT); <b>Bardesane, Livre des Lois</b> (F. NAU); <b>S. Siméon bar Sabbaë; Apocalypse et lettre de Baruch, Testament d'Adam</b> (M. Kmosko); <b>Apotelesmata grecs d'Apollonius de Tyane</b> (F. NAU), 1.428 pages . . . . . | 2.000 » |
| Tome III, <b>Le Livre des Degrés</b> (M. Kmosko), 1168 pages . . . . .  | 2.000 » |

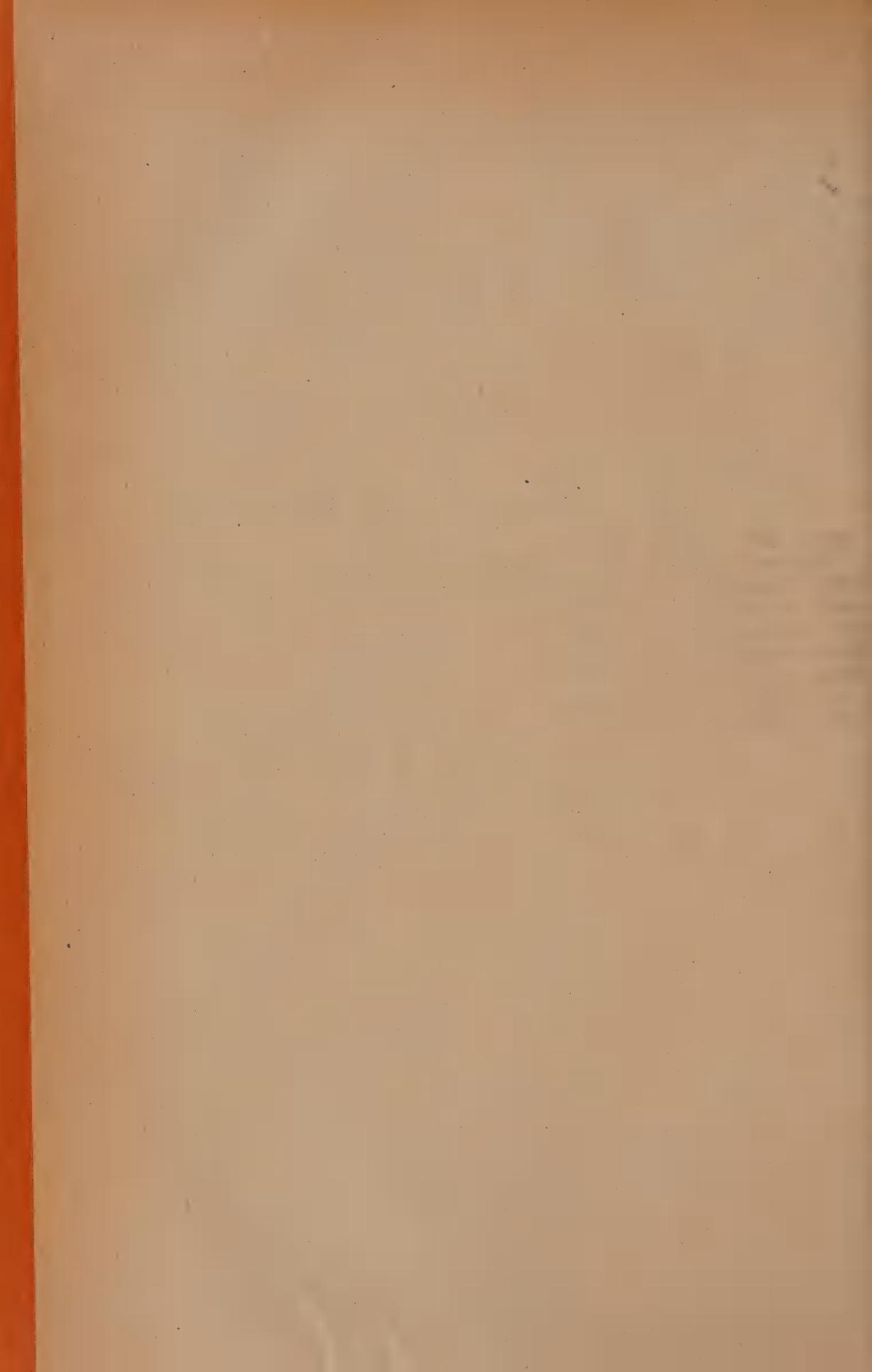
#### PATROLOGIA ORIENTALIS

|                              |   |                                |         |
|------------------------------|---|--------------------------------|---------|
| Tome I, 706 pages. . . . .   | » | Tome XIII, 738 pages . . . . . | 2.100 » |
| — II, 690 pages. . . . .     | » | — XIV, 856 pages. . . . .      | 2.400 » |
| — III, 646 pages . . . . .   | » | — XV, 800 pages . . . . .      | 2.400 » |
| — IV, 728 pages . . . . .    | » | — XVI, 864 pages . . . . .     | 2.340 » |
| — V, 808 pages. . . . .      | » | — XVII, 857 pages . . . . .    | 2.340 » |
| — VI, 710 pages . . . . .    | » | — XVIII, 834 pages. . . . .    | 2.400 » |
| — VII, 804 pages . . . . .   | » | — XIX, 744 pages . . . . .     | 2.160 » |
| — VIII, 784 pages. . . . .   | » | — XX, 828 pages . . . . .      | 2.300 » |
| — IX, 678 pages . . . . .    | » | — XXI, 880 pages . . . . .     | 2.520 » |
| — X, 676 pages. . . . .      | » | — XXII, 889 pages . . . . .    | 2.340 » |
| — XI, 859 pages. . . . .     | » | — XXIII, 772 pages . . . . .   | 2.160 » |
| — XII, 804 pages. . . . .    | » | — XXIV, 802 pages . . . . .    | 2.340 » |
| Tome XXV, 815 pages. . . . . |   | 2.280 »                        |         |

SERIES

LIBRARY  
SOUTHERN CALIFORNIA SCHOOL  
OF THEOLOGY  
CLAREMONT, CALIF.

THE OLD GEORGIAN VERSION  
OF THE GOSPEL OF JOHN



**THE OLD GEORGIAN VERSION  
OF THE GOSPEL OF JOHN**

**FROM THE ADYSII GOSPELS WITH THE VARIANTS  
OF THE OPIZA AND TBET' GOSPELS**

**EDITED WITH A LATIN TRANSLATION**

**BY**

**Robert P. BLAKE and Maurice BRIÈRE**

---



## INTRODUCTION

---

The Georgian text of the Gospel according to St. John, edited herewith, is established on the lines followed in the editor's previous publications of the Gospels according to Mark and Matthew in the *Patrologia Orientalis*<sup>1</sup>. The edition is based upon the same three manuscripts there utilized:

1) The Adysh Gospels (Ad), written in 897 A. D. at the monastery of Šatberd in Tao-Klardjet'ia<sup>2</sup>;

2) The Opiza Gospels (A), written in 913 A. D. at the cloister of Opiza in the same district;

3) The Tbet' Gospels (B), written in 995 A. D. in the monastery of the Holy Apostles at Tbet' in Šavšet'ia.

The text of the Adysh manuscript, provided with the necessary emendations, is printed as the base. The apparatus criticus is composed of the variants of both MSS. A and B. Any variant unaccompanied by symbols signifies *the consensus of A and B*. If the two MSS. differ among themselves, the divergent reading of one of them is adduced in round brackets *after* the word in question: thus მს (om. B) ჟამბს denotes that A reads მს ჟამბს: B, ჟამბს. Should the variant involve more than one word, this is specifically indicated.

In the Gospels previously published, the editor was able to cite the readings of A and B in Matthew and Mark from the edition of V. N. Bénéšević<sup>3</sup>. In John this was impossible, as Bénéšević's edition has never been completed. It was, therefore, necessary to obtain either collations or copies of MSS. A and B. In 1930, through the kind permission of the Director of the Public Library at Leningrad, Academician N. Marr, the text of Luke and John in the Tbet' MS. was photographed for the editor by his colleague, Professor K. Lake. Certain gaps in the series of prints were later completed by the courteous assistance of the authorities of the Library. In 1931 photographs of the Opiza Gospels

1. See *P. O.*, XX, fasc. 3; XXIV, fasc. 1.

2. Utilized in the phototypic reproduction of A. S. Khakhanov and E. S. Taqaišvili (Материалы по археологии Кавказа, Выпускъ 14, Москва, 1916 г.).

3. Petropoli, 1909-1911; see *P. O.*, XX, p. 444, note 1.

were taken by Professor K. Lake for the editor at the Lavra of Iviron on Mt. Athos by the gracious permission of the ἐπίτροποι of the cloister and of the librarian and προηγούμενος, Father Gerasimos. In 1932 the editor was enabled to check his collations during a visit to the monastery, and that same year the imperfect photographs were retaken by his colleague, Professor K. Lake.

As the only description of the Tbet' Gospels which has hitherto appeared in print (that of Professor A. A. Tsagareli<sup>1</sup>) is woefully inadequate, it seems advisable to give an detailed one in this place :

Leningrad Public Library MS. No. 212 of the collection of the Georgian Tsarevich Ioann (Ivané). Fine cream-white parchment : 322 folia, measuring 237 × 195 mm. Written in clear, square, rather thin *asomt'avruli* in two columns : script measures 180 × 135 mm. The script is very much like that of MS. 407 of the collection of the Society for the Extension of Literacy among the Georgians in Tiflis. The MS. was obtained by the Library in 1880, and briefly described by Tsagareli in 1886. It probably came into Ioann's collection in 1860, when he bought the collection of Plato Ioseliani, as on the paper guard-leaf there is a note in a hand of the first half of the nineteenth century :

№ 86 Изъ книгъ Коллежскаго Совѣтника І. Сулханова. Below, it would seem, in the same hand :

წმიდა ესე სახარება, როგორც პრინს მათეს სახარების ბოლოზედ წარწერთა, არის დაწერილი დავით კურთხალატის დროს. ეს დავით იყო მთავარი ტაღისა და გარდაიცვალა 1001 წელსა (ქრონკსა. სკა). ამ სახარების ბოლოს, სხუთა მღრის არის დაწერილი : « დაიწერა წმიდა ესე წიგნი საყდარსა შუა ტბეთისასა, საყდრელსა წმიდათა მღვიქულთასა, ქრონიკონსა სიე (995 წ.). »

« These holy Gospels, like those of Prince (*prins*) Matthew (*Mat'é*) with an inscription at the end, were written in the time of David Couropalates. This David was a prince of Tao, and passed away in the year 1001 (in the year of the paschal cycle 221). At the end of these Gospels among other *things* is an inscription : « This sacred book was written in the see (*lit. throne* : cf. arm. *սիոռ*) of Tbet' at the retreat of the Holy Apostles, in the year of the paschal cycle 215 (995). »

On f. 2 is a note in minuscule *khutsuri* by Samuel in which insertions have been made by a later hand : these are here enclosed in square brackets ; they are difficult to read, and Tsagareli entirely omitted them :

მე გლახაკმან სამთელ : რომელ დროს ვიქმენ მეოთხედ ემსკჳსად [ავრეთვე ვიყავ მხუტრნე ტომდობით გიგაბადის მე დეკანოხის საფარისა ამის წერად]

1. А. А. Цагарели, Свѣдѣнія о памятникахъ грузинской письменности, Выпускъ I, Спб., 1886 г., pp. 17-22.

წიგნი ესე ოთხ თავი სახარებოა [და] ვპოვე აღწერილ და შმკბლი ყელთა განგებულებითა. სწ ნაკლულებან იყო ხატთა და კამართა გან : და გულხვიდგინე დიდითა ხარკებითა : და გამოვიხუენ ესე ხატნი და კამარნი საბრძნეთით ქლქთ დიდით სამეუფოვით : და ჩაურნენ ამის წა სახარებოა : [აწ ვინ შემდგომად ჩემ გლახავისა დირს იქმნეთ მნებად [და მსხრებად ნათლის ძეობა კრ] ებ[ულ-სა თანა] სახარებოისა : გეგხენენ წყალბოა ჩემ ცოდვილისა ამის და ბნალთა შინა გწწრდილისა რა თქნ მიერ დირს ვიქმნეთ თუაღით უხილავთა მათ კეთილთა : რაი გწმნადებულ არს მცურეთა თჳს სახელისა მისისათა :

« I, the miserable Samuel, who have become worthy of being the fourth bishop of Tbet' [Also I was desirous, my family name being Gigabadisdze, son of the archpriest Sap'ar, to write this] this book, the four Gospels, [and] I found it written and supplied with liturgical indications, but it was devoid of pictures and arches. And I became inspired with zeal at great expense; and (sic) I obtained these pictures and arches from Greece, from the great imperial city, and inserted them in these sacred Gospels. [N]ow ye, who after me the miserable, shall be worthy to have charge [and officiate in the baptismal service along with the congregation] of the Gospels, do ye recall mercy upon me, this sinner and reared in transgressions, that through you we may become worthy of beholding with the eye the good things unseen, which have been prepared for those who love His name. »

Apparently the hand which made the insertions wrote in the upper margin of f. 2 :

გიგადის ძე არსენი ცხვანდინ უკუნისმდე ამინ :

« May Arseni Gigadisdze live unto all eternity! Amen! »

On f. 303 half of the right column is taken up by a late (18th century) inscription :

სწ იუწყეთ ა. : მშკითხვე[ლ...]: ეამსა და დროს საქართველეთ მპყრობელის ძეორ [......] აგვისტს /3/ შევიდა [......] დიდისა გელმწიფისა ეკატერინეს მიერ.

« But know (uncertain word) the reader [ ] in the period and time of the second ruler of Georgia [......] on the 6th of August there entered [......] by the great ruler Catherine. »

f. 317 v. is blank and on it is an inscription in *nuskhuri* of the 13-14th century :

ოთხნო თავნო სახარებოისანო. შეიწყლეთ ხული ჩაი ცოდვილი. აწ ოღ.

« O ye four chapters of the Gospel, have mercy on my sinful soul! Amen, O Lord! »

f. 302 at the bottom, an inscription in *nuskhuri* of the same period as the preceding :

ღა მე ცდვილი და უღირსი ნათნლ.

« O God, have mercy on the sinful and unworthy Nathanael. »

The scribes of the MS. have left their memorials :

## 1) On f. 88 r :

დ<sup>ბ</sup>მ შენდა ქ<sup>ს</sup> ნათელ სოფლისაჲ: დაესრულა სახარებაჲ მათეს თავისაჲ :  
 ო<sup>რ</sup> ო<sup>ვ</sup> ქ<sup>ს</sup>. მფლმბელ გ<sup>ლ</sup>თა სუფევათაჲ: ად<sup>დ</sup>გ. შენსა ზეცისა სასუფე-  
 ველსა შენ მიერ. გვრგვინიანი მეფეს ჩუენი დავით კრ<sup>ბ</sup>ლტი : ესე სახარებაჲ დაი-  
 წერა მათსა ზეობასა კელითა ორთა მწერალთაჲთა დავითისითა და არქიპო-  
 სისითა :

« Glory to Thee, O Christ, Light of the World! The Gospel of Matthew has been finished. O Lord Jesus Christ, Ruler of all Kingdoms, glorify in Thy kingdom of heaven through Thyself our crowned King, David Curopalates! This Gospel was written in their (*sic*) reign by the hands of two scribes, Davit' and Ark'ipos. » Below two lines of an inscription written in cinnabar have been erased.

2) On f. 140 r, in the right (blank) column are two lines in cinnabar *asomt'avruli* :

ქ<sup>ე</sup> ✱ მ<sup>ე</sup> ✱ მ<sup>ი</sup> ✱ არქ<sup>პ</sup>ს ✱ .

ქ<sup>ე</sup> ✱ მ<sup>ე</sup> ✱ ც<sup>ი</sup> ✱ მ<sup>ი</sup> ✱ დ<sup>თ</sup> ✱

« O Christ, have mercy on the scribe Ark'ipos! »

« O Christ, have mercy on the sinful scribe Davit'! »

3) f. 303. An inscription first in cinnabar *asomt'avruli* :

დ<sup>ბ</sup>ამ შენდა ქ<sup>ე</sup> : — then in *nuskhuri* : დაესრულა წ<sup>ა</sup> ესე სახარებაჲ :  
 კელით ცოდვილისა დავითისითა : დ<sup>რ</sup> წყალდობით მოიგებენ სული ჩემი : —  
 finally in cinnabar *asomt'avruli* : ო<sup>რ</sup> ო<sup>ვ</sup> ქ<sup>ე</sup> მეფეებითა წმიდათა მასარებე-  
 ლთაჲთა ადიდე ივანე მამათმ<sup>ვ</sup>არი პირველ მტბევარი და აწ შენ მიერ მაწყუ-  
 რელ ეს<sup>ვ</sup> კპობი და კუალად მუნ ვე თვსსა საყდრად შესრული :

« Glory to Thee, O Christ! This holy Gospel was completed by the hand of the sinful Davit'. O God, in mercy remember my soul! Lord Jesus Christ, through the intercession of the holy evangelists, glorify Iované the patriarch, formerly *Mtbevari* (bishop of Tbet'), and now through Thee *Macquerel* bishop (of Ackur) and once more here again entered into his own see! »

4) f. 305 r. Inscription in *nuskhuri* :

დაიწერა წ<sup>ა</sup> ესე წიგნი ს<sup>ყ</sup>დარსა შ<sup>ა</sup> ტბეთისასა ს<sup>ყ</sup>ფველსა წ<sup>თა</sup> მოც<sup>ქ</sup>ლ-  
 თასა : დასაბამითგან გ<sup>რ</sup>დასრულთა წელთა : ქდორნიკონსა ს<sup>ი</sup>ე : კელითა  
 ორთა მწერალთაჲთა დავით ომკელის<sup>მ</sup>თა და გლანაკისა არქიპობისითა :  
 ქრისტემან მიეცინ სასყიდელი შრომისა მათისაჲ სასუფეველსა : და შეიმღსა  
 კელითა ს<sup>ნ</sup>ატრელისა მღდელისა სტეფანესითა : ქ<sup>ნ</sup> აკურთხენ ყ<sup>ნი</sup>  
 მღდუაწენი ამის წიგნისანი :

« This sacred book was written in the see of Tbet' at the retreat of the Holy Apostles, in the years elapsed from the creation (*sic*) in the *year of* the paschal cycle 215, by the hands of two scribes, Davit' of Oška and the miserable Ark'ipos. May Christ give them the reward of their labor in the kingdom!

And it was bound by the hand of the blessed priest Step'ane. May Christ bless all who worked at this book! »

This memorial forms the end of a heavily erased text, which is apparently interesting, but which my informant did not have time to decipher.

5) f. 317 r in *asomt'avruli* :

ქე დ<sup>ა</sup> : წყაღობით მოიგებნე სული გლახაკისა არქიპობისი შენსა სხე<sup>ა</sup>ვლსა :

« O Christ God, by mercy remember the soul of the miserable Ark'ipos in Thy kingdom! »

An additional series of inscriptions are extant, written in *nuskhuri* so small and faint that they can easily be overlooked.

a) f. 210 v at the bottom of the page one indecipherable word ხაღ<sup>ა</sup>მი (?).

b) f. 250 r at the foot of the page :

რ<sup>ა</sup> ეგულემოდა აღდგინებდა ლაზარსისი ამის თვს თქუა ვ<sup>ა</sup>დ აწ ვე არს :

« For he was about to raise up Lazarus : because of this he said that it is even now. »

c) f. 251 v at the bottom :

უკუეთუ სხუა მკვიდეს სახეშითა თხითა იგი შეიწყნარეთ : ამას ანტისა თვს იტყვს :

« If another should come with his aspects, him shall ye receive : this he says concerning the antichrist. »

d) f. 252 v at the foot of the page :

ამის თვს წარვიდა მთად მარტომ. რ<sup>ა</sup> გუახწავოს სივლტოლა დიდებისა განკაცებრივისა და მარტოებით ც<sup>ა</sup>რბა :

« Therefore he departed to the mountain alone, that he might teach us to flee from human glory and to live in solitude. »

The quaternions of the MS. are numbered in *asomt'avruli* from 2 = 2 to 41 = 41. They contain 8 leaves, with the following exceptions : 10 = 10, 6 leaves (ff. 73 — 78); 11 = 11, 7 leaves (ff. 79 — 85) and 30 = 30, 4 leaves (ff. 232 — 235). In quaternion 4 = 4 the first two leaves have been lost before f. 4 and the last one before f. 9. The last quaternion (41 = 41) has lost two leaves at the end.

Folia 1-3, 87 and 141 have been inserted by Samuel in accordance with his inscription. Ff. 1-2 contain the canons of Eusebius with the customary Byzantine decorations. On f. 3 r-v are listed the miracles in *khutsuri* :

სახწაულემო მათეს სახარებისა

სახწაულემო მრ<sup>ა</sup>კის თავისა

სახწაულემო ლ<sup>ა</sup>კაბ თავისა

სახწაულემო იოვ<sup>ა</sup>ნს თავისა

Miracles of the Gospel of Matthew : 25 in all.

Miracles of the chapter of Mark : 22 in all.

Miracles of the chapter in Luke : 20 in all.

Miracles of the chapter in John : 8 in all.

Something more has been lost here, at least one folium and probably more.

On f. 87 v is a Byzantine miniature with the inscription O A. MAPKOC, but on the book which the figure holds is written the incipit of the Gospel in Georgian.

On f. 141 v is a Byzantine miniature with the inscription O A. ΛΟΥΚΑΣ, but on the book and on the roll are inscribed Greek words. There is no other miniature, though f. 235 v at the beginning of the Gospel of John is blank.

Contents : 1) ff. 4 r — 88 r. Gospel of Matthew.

2) ff. 88 v — 140 r. Gospel of Mark.

3) ff. 141 v — 235 r. Gospel of Luke.

4) ff. 236 r — 303 r. Gospel of John.

5) ff. 303 v — 305 r. Long inscription which has been erased, as noted above.

6) ff. 305 v — 320 r. Menologeion from December 25 to December 24.

7) f. 320 r — v. List of Gospel lessons for 16 Sundays.

8) ff. 320 v — 321 r. List of Gospel lessons for 15 Sundays.

9) ff. 321 v — 322 v. List of Gospel lessons for feast days and sundry occasions.

The manuscript has now been transferred to the Caucasian Museum at Tiflis.

With regard to the Opiza Gospels, the editor can now refer to his detailed description in the *Revue de l'Orient Chrétien*, 3<sup>e</sup> série, t. IX (XXIX), 1933-4, nos 3 et 4, pp. 265-267.

Since the text of the Gospel of St. John in MSS. A and B had not been published, the apparatus accompanying the present edition displays the full gamut of variation as found in both codices. All orthographical and dialectal divergences from the basic text are fully recorded. In a few instances, however, where either A or B, or both MSS., are consistent in using a specific form, we have noted these here so as to lighten the apparatus criticus to some degree. Ad has შფათი or შაბათი, ცხვრებდა and გამა/გმობ in გულის გმობ ყფდა; in the other MSS. we find შაბათი (A and B) : ცხვრებდა in B and also in derivative forms of this root : ხმა/ხმობ in გულის ხმობ ყფდა and its derivatives in B.

As in the other Gospels, the Latin translation of the Georgian has been based upon Jerome's Vulgate, but the editor has not hesitated to diverge from

the model where the sense seemed to demand it'. The Gospel of St. John appears in print before that of St. Luke purely for subjective reasons. It so happened that the editor had previously done some work on the text of John, and at the start the gaps in the photographs of B chanced to be less extensive in John than in Luke.

The publication of this edition was delayed by the outbreak of the war, just after which the final page-proof was sent to the editor with many valuable corrections by M. le Chanoine M. Brière. This was worked over, and returned to the director, only to be lost in the mails on the return. Once again M. Brière revised the text and translation with such care and such valuable results that his name appears as co-editor upon the title pages with the full approval of the director of the *Patrologia Orientalis*. A new edition of the Gospels by Professor Akaki Šanidze<sup>2</sup> has since been published by the Georgian Academy of Sciences. In this publication the text of the Adysh (Ad. : there denoted as C) is printed in parallel columns along with that of the Djruč Gospels (a. 936) and those of Parkhal (a. 972) combined (D and E). The latter two MSS. are closely akin, and all three were written at Šatberd, hence the title of the edition. The extensive prolegomena contain much valuable material, especially from the philological standpoint. Textually speaking, however, the plan of the edition is less satisfactory. We admit the advantage of having the older and the later recension side by side, but D and E seem to the present editor to be less fitted to throw into mutual contrast the difference between the older and younger recensions, than do the Opiza and Tbet' (A and B) Gospels, which form the foil for the editor's previous and present publications. D and E appear to him to belong to a hybrid text, conflated from MSS. of the A and B types. In Šanidze's estimation, D and E represent the Georgian current text of the period, which he finds also in the Jerusalem lectionary, and consequently for him the Adysh is aberrant. As the two later MSS. were both written at Šatberd, this text must also have been current there.

The dangers of this form of argument will be obvious to any textual critic :

1. In the preparation of the rough draft of the Latin translation, the editor desires to register his deep thanks to his deceased colleague, Professor E. K. Rand of Harvard University, who kindly revised his Latinity. He is also greatly indebted to his former secretary, Miss Helen G. Powers, for the preparation of the manuscript, and to his wife for assistance with the proof. Certain difficult expressions found in the Georgian text are discussed by the editor in *Quantulacumque* (London, 1937), pp. 355-363.

2. Monuments of the Old Georgian Language. 2. *Two old Recensions of the Georgian Gospels according to three Šatberd manuscripts (A. D.) 897, 936 and 973*, edited by A. Šanidze. Georgian Academy of Sciences, Tbilissi, 1945, pp. 001-083, 1-393 with 15 plates (Title also in Georgian and Russian), in-8°.

1) That two MSS. written in the same scriptorium have a similar text simply means that they were taken from a similar archetype, which does not have to be the dominant one there or elsewhere.

2) A lectionary text, especially an eclectic (not comprehensive one) like the Jerusalem lectionary, cannot be equated *ohne weiteres* with the regular Gospel text.

3) Both MSS. (D and E) have the longer ending (16, 9-20) of Mark and hence in one very important point diverge from the admittedly older Oriental tradition.

4) That C shows undoubted traces of erratic and unsystematic revision is true, and it is probably also correct that in the parallel passages of Luke the text is quite similar to what Šanidze calls the 'old Georgian vulgate'; but we should note that in this case the other versions evince little variation, and that the similarity goes back here to a fundamental underlying unity of tradition, and not to a secondary insertion *en bloc* from a different source.

For these reasons we have deemed it possible not to include the new data in the present edition of John, more especially as in this case there should also be represented in the apparatus the readings of the Gospels of Bert'ay (ca. 950), recently discovered in America. To tear to pieces the apparatus of an edition already crystallized in its final form seemed unwise both from the point of view of delay and that of expense, where the textual harvest promised to be somewhat scanty. All three of the MSS. mentioned will, we hope, figure in a future edition of St. Luke, in addition to those others already utilized in the former publications.

A list of the Ammonian sections in John is subjoined to the Introduction, as was done in the case of the other Gospels.

Robert P. BLAKE.

Harvard University,  
Cambridge, Massachusetts.

Maurice BRIÈRE.

Paris.

## TABLE OF AMMONIAN SECTIONS IN THE GOSPEL OF JOHN

|   |             |         |   |              |        |
|---|-------------|---------|---|--------------|--------|
| 5 | 1 . . . . . | 1, 1-5. | 3 | 6 . . . . .  | 1, 15. |
| 6 | 2 . . . . . | 6-8.    | 4 | 7 . . . . .  | 16-17. |
| 7 | 3 . . . . . | 9-10.   | 5 | 8 . . . . .  | 18.    |
| 8 | 4 . . . . . | 11-13.  | 6 | 9 . . . . .  | 19-22. |
| 9 | 5 . . . . . | 14.     | 7 | 10 . . . . . | 23.    |

|              |                 |    |              |                 |
|--------------|-----------------|----|--------------|-----------------|
| 11 . . . . . | 1, 24-25.       | ḫḏ | 52 . . . . . | VI, 22-29.      |
| 12 . . . . . | 26-27.          | ḫḏ | 53 . . . . . | 30.             |
| 13 . . . . . | 28-29.          | ḫḏ | 54 . . . . . | 31-34.          |
| 14 . . . . . | 30-31.          | ḫḏ | 55 . . . . . | 35-36.          |
| 15 . . . . . | 32-34.          | ḫḏ | 56 . . . . . | 37.             |
| 16 . . . . . | 35-41.          | ḫḏ | 57 . . . . . | 38.             |
| 17 . . . . . | 42-43.          | ḫḏ | 58 . . . . . | 39-40.          |
| 18 . . . . . | I, 44-II, 11.   | ḫḏ | 59 . . . . . | 41-42.          |
| 19 . . . . . | 12.             | ḫḏ | 60 . . . . . | 43-45.          |
| 20 . . . . . | 13.             | ḫḏ | 61 . . . . . | 46.             |
| 21 . . . . . | 14-16.          | ḫḏ | 62 . . . . . | 47.             |
| 22 . . . . . | 17.             | ḫḏ | 63 . . . . . | 48.             |
| 23 . . . . . | 18.             | ḫḏ | 64 . . . . . | 49-50.          |
| 24 . . . . . | II, 19-III, 22. | ḫḏ | 65 . . . . . | 51.             |
| 25 . . . . . | 23.             | ḫḏ | 66 . . . . . | 52-54.          |
| 26 . . . . . | 24.             | ḫḏ | 67 . . . . . | 55.             |
| 27 . . . . . | 25-27.          | ḫḏ | 68 . . . . . | 56-61.          |
| 28 . . . . . | 28.             | ḫḏ | 69 . . . . . | 62.             |
| 29 . . . . . | 29-34.          | ḫḏ | 70 . . . . . | 63.             |
| 30 . . . . . | 35.             | ḫḏ | 71 . . . . . | 63-64.          |
| 31 . . . . . | III, 36-IV, 2.  | ḫḏ | 72 . . . . . | 64.             |
| 32 . . . . . | 3.              | ḫḏ | 73 . . . . . | 65-67.          |
| 33 . . . . . | 4-42.           | ḫḏ | 74 . . . . . | 68-69.          |
| 34 . . . . . | 43.             | ḫḏ | 75 . . . . . | VI, 70-VII, 27. |
| 35 . . . . . | 44.             | ḫḏ | 76 . . . . . | 28-29.          |
| 36 . . . . . | 45-46.          | ḫḏ | 77 . . . . . | 30.             |
| 37 . . . . . | 47-54.          | ḫḏ | 78 . . . . . | 31-32.          |
| 38 . . . . . | V, 1-10.        | ḫḏ | 79 . . . . . | 32.             |
| 39 . . . . . | 11-23.          | ḫḏ | 80 . . . . . | 33.             |
| 40 . . . . . | 23.             | ḫḏ | 81 . . . . . | 34-39.          |
| 41 . . . . . | 23-30.          | ḫḏ | 82 . . . . . | 40-41.          |
| 42 . . . . . | 30.             | ḫḏ | 83 . . . . . | 41-42.          |
| 43 . . . . . | 31-37.          | ḫḏ | 84 . . . . . | 43.             |
| 44 . . . . . | 37.             | ḫḏ | 85 . . . . . | 44.             |
| 45 . . . . . | 38-47.          | ḫḏ | 86 . . . . . | 45-52.          |
| 46 . . . . . | VI, 1-2.        | ḫḏ | 87 . . . . . | VIII, 19.       |
| 47 . . . . . | 3.              | ḫḏ | 88 . . . . . | 20.             |
| 48 . . . . . | 4.              | ḫḏ | 89 . . . . . | VIII, 21-X, 14. |
| 49 . . . . . | 5-13.           | ḫḏ | 90 . . . . . | 15.             |
| 50 . . . . . | 14-15.          | ḫḏ | 91 . . . . . | 15.             |
| 51 . . . . . | 51-21.          | ḫḏ | 92 . . . . . | 16-38.          |

|    |               |                  |     |               |                   |
|----|---------------|------------------|-----|---------------|-------------------|
| ᲚᲑ | 93 . . . . .  | x, 39-40.        | ᲚᲗᲑ | 133 . . . . . | xv, 7.            |
| ᲚᲒ | 94 . . . . .  | x, 41-xi, 52.    | ᲚᲗᲒ | 134 . . . . . | 8-12.             |
| ᲚᲓ | 95 . . . . .  | 53-54.           | ᲚᲗᲓ | 135 . . . . . | 13.               |
| ᲚᲔ | 96 . . . . .  | 55.              | ᲚᲗᲔ | 136 . . . . . | 14-16.            |
| ᲚᲕ | 97 . . . . .  | xi, 55-xii, 1.   | ᲚᲗᲕ | 137 . . . . . | 16.               |
| ᲚᲖ | 98 . . . . .  | 2-8.             | ᲚᲗᲖ | 138 . . . . . | 17-19.            |
| ᲚᲗ | 99 . . . . .  | 9-11.            | ᲚᲗᲗ | 139 . . . . . | 20.               |
| ᲚᲘ | 100 . . . . . | 12-13.           | ᲚᲗᲘ | 140 . . . . . | 20.               |
| ᲚᲙ | 101 . . . . . | 14-15.           | ᲚᲗᲙ | 141 . . . . . | 21.               |
| ᲚᲚ | 102 . . . . . | 16-22.           | ᲚᲗᲚ | 142 . . . . . | 21.               |
| ᲚᲛ | 103 . . . . . | 23.              | ᲚᲗᲛ | 143 . . . . . | 22.               |
| ᲚᲜ | 104 . . . . . | 24.              | ᲚᲗᲜ | 144 . . . . . | 23.               |
| ᲚᲝ | 105 . . . . . | 25.              | ᲚᲗᲝ | 145 . . . . . | xv, 24-xvi, 2.    |
| ᲚᲞ | 106 . . . . . | 26.              | ᲚᲗᲞ | 146 . . . . . | 2-4.              |
| ᲚᲟ | 107 . . . . . | 27.              | ᲚᲗᲟ | 147 . . . . . | 4-14.             |
| ᲚᲠ | 108 . . . . . | 27-38.           | ᲚᲗᲠ | 148 . . . . . | 15.               |
| ᲚᲡ | 109 . . . . . | 39-40.           | ᲚᲗᲡ | 149 . . . . . | 15-23.            |
| ᲚᲢ | 110 . . . . . | 41-43.           | ᲚᲗᲢ | 150 . . . . . | 23-24.            |
| ᲚᲣ | 111 . . . . . | 44-45.           | ᲚᲗᲣ | 151 . . . . . | 25-30.            |
| ᲚᲤ | 112 . . . . . | xii, 46-xiii, 1. | ᲚᲗᲤ | 152 . . . . . | 31-32.            |
| ᲚᲥ | 113 . . . . . | 2.               | ᲚᲗᲥ | 153 . . . . . | xvi, 33-xvii, 24. |
| ᲚᲦ | 114 . . . . . | 3.               | ᲚᲗᲦ | 154 . . . . . | 25.               |
| ᲚᲧ | 115 . . . . . | 3-12.            | ᲚᲗᲧ | 155 . . . . . | 25-26.            |
| ᲚᲨ | 116 . . . . . | 13.              | ᲚᲗᲨ | 156 . . . . . | xviii, 1.         |
| ᲚᲩ | 117 . . . . . | 14-15.           | ᲚᲗᲩ | 157 . . . . . | 2.                |
| ᲚᲪ | 118 . . . . . | 16-17.           | ᲚᲗᲪ | 158 . . . . . | 3.                |
| ᲚᲫ | 119 . . . . . | 18-19.           | ᲚᲗᲫ | 159 . . . . . | 4-9.              |
| ᲚᲬ | 120 . . . . . | 20.              | ᲚᲗᲬ | 160 . . . . . | 10.               |
| ᲚᲭ | 121 . . . . . | 21.              | ᲚᲗᲭ | 161 . . . . . | 11.               |
| ᲚᲮ | 122 . . . . . | 22.              | ᲚᲗᲮ | 162 . . . . . | 12.               |
| ᲚᲯ | 123 . . . . . | 23-26.           | ᲚᲗᲯ | 163 . . . . . | 13-14.            |
| ᲚᲰ | 124 . . . . . | 26-27.           | ᲚᲗᲰ | 164 . . . . . | 15.               |
| ᲚᲱ | 125 . . . . . | 27-35.           | ᲚᲗᲱ | 165 . . . . . | 15.               |
| ᲚᲲ | 126 . . . . . | 36-38.           | ᲚᲗᲲ | 166 . . . . . | 16.               |
| ᲚᲳ | 127 . . . . . | xiv, 1-12.       | ᲚᲗᲳ | 167 . . . . . | 16.               |
| ᲚᲴ | 128 . . . . . | 13-21.           | ᲚᲗᲴ | 168 . . . . . | 17.               |
| ᲚᲵ | 129 . . . . . | 12.              | ᲚᲗᲵ | 169 . . . . . | 18-19.            |
| ᲚᲶ | 130 . . . . . | 22-24.           | ᲚᲗᲶ | 170 . . . . . | 20.               |
| ᲚᲷ | 131 . . . . . | 24-25.           | ᲚᲗᲷ | 171 . . . . . | 21.               |
| ᲚᲸ | 132 . . . . . | xiv, 26-xv, 6.   | ᲚᲗᲸ | 172 . . . . . | 22.               |

|     |     |            |    |     |             |
|-----|-----|------------|----|-----|-------------|
| ṛṛḡ | 173 | xviii, 23. | ṛḡ | 203 | xix, 28-29. |
| ṛṛḥ | 174 | 24.        | ṛḥ | 204 | 30.         |
| ṛṛḡ | 175 | 25-27.     | ṛḡ | 205 | 31-37.      |
| ṛṛḡ | 176 | 28.        | ṛḡ | 206 | 38.         |
| ṛṛḡ | 177 | 28-32.     | ṛḡ | 207 | 39.         |
| ṛṛḡ | 178 | 33.        | ṛḡ | 208 | 40-42.      |
| ṛṛḡ | 179 | 34-36.     | ṛḡ | 209 | xx, 1.      |
| ṛṛḡ | 180 | 37.        | ṛḡ | 210 | 2-10.       |
| ṛṛḡ | 181 | 37-38.     | ṛḡ | 211 | 11-12.      |
| ṛṛḡ | 182 | 38.        | ṛḡ | 212 | 13-18.      |
| ṛṛḡ | 183 | 39.        | ṛḡ | 213 | 19-20.      |
| ṛṛḡ | 184 | 40.        | ṛḡ | 214 | 20-22.      |
| ṛṛḡ | 185 | xix, 1-3.  | ṛḡ | 215 | 23.         |
| ṛṛḡ | 186 | 4-5.       | ṛḡ | 216 | 24-25.      |
| ṛṛḡ | 187 | 6.         | ṛḡ | 217 | 26-27.      |
| ṛṛḡ | 188 | 6.         | ṛḡ | 218 | 28-31.      |
| ṛṛḡ | 189 | 6.         | ṛḡ | 219 | xxi, 1-6.   |
| ṛṛḡ | 190 | 6.         | ṛḡ | 220 | 7-8.        |
| ṛṛḡ | 191 | 7.         | ṛḡ | 221 | 9-10.       |
| ṛṛḡ | 192 | 8-9.       | ṛḡ | 222 | 11.         |
| ṛṛḡ | 193 | 10-14.     | ṛḡ | 223 | 12.         |
| ṛṛḡ | 194 | 15.        | ṛḡ | 224 | 12.         |
| ṛṛḡ | 195 | 15.        | ṛḡ | 225 | 13.         |
| ṛṛḡ | 196 | 16.        | ṛḡ | 226 | 14-15.      |
| ṛṛḡ | 197 | 16-18.     | ṛḡ | 227 | 15.         |
| ṛṛḡ | 198 | 18.        | ṛḡ | 228 | 16.         |
| ṛṛḡ | 199 | 19.        | ṛḡ | 229 | 16.         |
| ṛ   | 200 | 20-22.     | ṛ  | 230 | 17.         |
| ṛ   | 201 | 23-24.     | ṛ  | 231 | 17.         |
| ṛ   | 202 | 25-27.     | ṛ  | 232 | 18-25.      |

## SIGLORUM EXPLICATIO

In textu lectio codicis Adysh semper ponitur; in apparatu critico codicem Opizae significat littera A et codicem Tbet' littera B. Lectiones, quibus litterae non apponuntur, consensum codicum A et B significant.

---

[სახარება იოჰანე]სი<sup>1a</sup>.

1. \* [პ]ირველითგან იყო სიტყუა, და სიტყუა იგი იყო ღმრთისა თანა. 1, 1  
 და ღმერთ<sup>2</sup> იყო სიტყუა იგი : \* ესე იყო დასაბამითგან<sup>3</sup> ღმრთისა თანა\* ყოველი 2, 3  
 ვე<sup>4</sup> მის მიერ იქმნა<sup>b</sup>. და მისსა გარეშე არა რა იქმნა რამელ რა იქმნა<sup>5</sup>.  
 \* მის მიერ<sup>6</sup> ცხორებამ<sup>7</sup> იყო და ცხორებამ იგი იყო ნათელ კაცთა : \* და ნათელი 4, 5  
 იგი ბნელსა შინა ნათლბს<sup>8</sup> და ბნელი იგი<sup>9</sup> მას ვერ ეწია : \* და<sup>10</sup> იყო კაც<sup>11</sup> 6  
 ერთ<sup>12</sup> მ[რ]ვლინებულ<sup>13</sup> ღმრთისა მი[ერ] და სახელი მისი იოვანე<sup>c</sup> : \* ესე მო- 7  
 ვიდა წამებად<sup>14</sup> რამთა წამცხ მის<sup>15</sup> ნათლისა თვს<sup>16</sup>. რამთა ყოველთა ჰრწმენეს

1. [იოჰანე]სი იოვანესი თავი (თავისაჲ ა<sup>-</sup> B). — 2. ღმერთი (-o add. manu correctoris super lineam) A. — 3. დასაბამითგან] პირველითგან. — 4. om. ვე B. — 5. იქმნა... იქმნა] შეიქმნა და თვნიერ მისა არცა ერთი რა იქმნა რადგენი რა იქმნა. — 6. მიერ] თანა. — 7. ცხორებამ B (et passim). — 8. ნათლბს] ჩახ. — 9. om. იგი B. — 10. om. და. — 11. კაცი. — 12. om. ერთ. — 13. მრვლინებული B. — 14. მოწამედ. — 15. მის post ნათლისა. — 16. თვს] გან B.

a) Pagina abscissa : supplevi secundum alia evangelia : Pl. 157 a. — b) იქმნა : -a additum manu correctoris. — c) Forte იოჰანე.

## EVANGELIUM IOHANNIS<sup>1</sup>

I. \* A principio erat Verbum, et Verbum illud erat apud Deum, et Deus erat 1, 1  
 Verbum illud. \* Hoc erat a principio apud Deum. \* Omnia per eum facta sunt; 2, 3  
 et extra eum nihil factum est quicquid<sup>2</sup> factum est. \* Per<sup>3</sup> eum vita erat, et 4  
 vita illa erat lux hominum. \* Et lux illa in tenebris lucet<sup>4</sup>, et tenebrae 5  
 illae<sup>5</sup> eam non potuerunt attingere. \* Et<sup>6</sup> fuit homo unus<sup>7</sup> missus a Deo, et 6  
 nomen eius Iohannes. \* Hic venit in testimonium<sup>8</sup>, ut testaretur de illa 7

1. post Iohannis add. caput (capitis I B). — 2. facta... quicquid] creata... sine eo nec unum quid... quodcumque. — 3. per] apud. — 4. lucet] videtur. — 5. om. illae B. — 6. om. et. — 7. om. unus. — 8. in testem.

8 მის გამომ<sup>1</sup>. \* არა თუ<sup>2</sup> იგი იყო ნათელი. არამედ რამეთუ წამომ მის ნათლისა<sup>3</sup> თვს :  
 9 \* სოფლ<sup>4</sup> იყო ნათელი იგი<sup>5</sup> ჭეშმარიტი. ||<sup>a</sup> რამელი<sup>6</sup> განა<ნა>თლებს<sup>7</sup> ყოველსა  
 10 კაცსა მომ<ავ>ალსა სოფლად. \* სოფელსა ამას<sup>8</sup> იყო და სოფელი მის მიერ  
 11 იქმნა<sup>9</sup>. და სოფელმან იგი არა<sup>10</sup> იცნა : \* თვსთა მათ<sup>11</sup> მოვიდა და თვსთა მათ<sup>12</sup>  
 12 არა შეიწყნარეს<sup>13</sup>. \* სოფლ რამელთა შეიწყნარეს იგი<sup>14</sup>. მისცა მათ გელმწიფებამ  
 13 ნაშობ ღმრთის<sup>15</sup> ყოფად. რამელთა ჰრწმენეს<sup>16</sup> სახელი მისი : \* რამელნი არა  
 14 არამედ ღმრთისა მიერ<sup>19</sup> იშვნეს<sup>20</sup> : \* და სიტყუამ იგი გორციელ იქმნა და დაემკუ-  
 15 დრა<sup>21</sup> ჩუენ თანა<sup>22</sup>. და ვიხილეთ დიდებამ მისი. დიდებამ ვითარცა მხოლოდ-  
 16 შობილისამ მამისა მიერ. სავსე მადლითა და ჭეშმარიტებითა : \* ივანე წამებს<sup>23</sup>  
 მის თვს. დადატყვ<sup>24</sup> და თქუა. ესე იყო<sup>25</sup> რამლისა თვს<sup>26</sup> ვთქუ. რამელ იგი<sup>27</sup>  
 ჩემსა შემდგომად მოხლვად არს<sup>28</sup>. წინა ჩემსა<sup>29</sup> იყო. რამეთუ იყო ვე წინა

1. გამომ] გან. — 2. თუ manu correctoris super lineam A; om. თუ B, post quod add. თვთ. — 3. ნათლისა მის. — 4. om. სოფლ. — 5. om. იგი. — 6. რამელი difficiliter legitur in Ad. — 7. განანათლებს. — 8. ამას] შინა. — 9. შეიქმნა. — 10. ვერ. — 11. om. მათ. — 12. მათ] იგი. — 13. შეიწყნარის A. — 14. რამელთა იგი შეიწყნარეს. — 15. შვილ ღმრთის. — 16. ჰრწამს. — 17. om. და. — 18. om. და. — 19. გან. — 20. იშვნეს. — 21. დაემკვდრა. — 22. შორის. — 23. წამა. — 24. დადად ყო. — 25. არს. — 26. post თვს add. იგი. — 27. რამელი, post quod om. იგი B. — 28. მოვალს. — 29. ჩემსა უწინარეს.

a) Pl. 157 b. — b) დ<sup>ა</sup>ბ ms.

8 luce<sup>1</sup>, ut omnes crederent per eum. \* Non<sup>2</sup> ille erat lux, sed ut testa-  
 9 retur de illa luce<sup>3</sup>. \* Erat autem<sup>4</sup> lux illa<sup>5</sup> vera, quae illuminat omnem  
 10 hominem venientem in mundum. \* In mundo hoc<sup>6</sup> erat, et mundus per eum  
 11 factus est<sup>7</sup>, et mundus eum non cognovit<sup>8</sup>. \* In sua illa<sup>9</sup> venit, et sui  
 12 illi<sup>10</sup> non receperunt<sup>11</sup>. \* Illis autem qui<sup>12</sup> receperunt eum, dedit illis  
 13 potestatem genimen<sup>13</sup> Dei fieri, qui crediderint<sup>14</sup> nomini eius, \* Qui non  
 14 ex<sup>16</sup> Deo nati sunt. \* Et Verbum illud carnale factum est, et habitavit  
 15 apud<sup>17</sup> nos, et vidimus gloriam eius, gloriam sicut unigeniti a Patre, plenum gratiae et veritatis. \* Iohannes testatur<sup>18</sup> de eo; clamavit et dixit : « Hic

1. luce illa. — 2. add. ipse B. — 3. luce illa. — 4. om. autem. — 5. om. illa. — 6. om. hoc. — 7. factus est] creatus est. — 8. non potuit cognoscere. — 9. om. illa. — 10. illi] eum. — 11. recipit sic A. — 12. quicumque eum receperunt. — 13. geni- men] filios. — 14. credunt. — 15. om. et<sup>1</sup>, 2. — 16. ex] a. — 17. apud] inter. — 18. testatus est.

ჩემსა<sup>1</sup>. \* რამეთუ ხავსებობა მისისა გან<sup>2</sup> მღვიდეთ ჩუენ ყოველთა<sup>3</sup> მადლი<sup>4</sup> 16  
 მადლისა წილ. \* რამეთუ შჯული იგი<sup>5</sup> გელითა მღხისითა<sup>6</sup> მღვეა<sup>7</sup>. მადლი<sup>8</sup> და 17  
 ჭემმარიტება იესუ ქრისტეს<sup>9</sup> მიერ იქმნა : \* დმერთი<sup>10</sup> ვერ ვინ სადა<sup>10</sup> ისილა 18  
 გარნა<sup>11</sup> მხლელდ-მობილმან ქემან<sup>12</sup>. რღმელ არს<sup>13</sup> წიადთა მამისათა. მან გამტ- 19  
 თქუა<sup>14</sup> : \* და<sup>b</sup> ესე არს წამება იოვანესი<sup>15</sup>. რადეამს<sup>16</sup> მიავლინეს<sup>17</sup> მისა<sup>18</sup>  
 ჭურიათა ისრუხალემით მდღელნი და ლევიტელნი. რადთა ჭკითხონ მას ვითარმედ 20  
 ვინ<sup>19</sup> ხარ. \* და<sup>20</sup> აღიარა და არა უვარ ყო. აღიარა ვითარმედ მე არა ქრისტეს<sup>20</sup>  
 ვარ<sup>21</sup> : \* და ჭკითხეს<sup>22</sup> მას უკუეთუ<sup>23</sup> ვინ<sup>21</sup> ხარ<sup>25</sup> შენ. ელია ხარ. და ჭრქუა<sup>26</sup>. არა<sup>27</sup>. 21  
 წინაწარმეტყველი იგი ხარ<sup>28</sup> შენ<sup>29</sup> : მიუგვ<sup>30</sup>. არა : \* უკუე<sup>31</sup> მითხარ<sup>32</sup> ჩუენ ვინ 22  
 ხარ შენ. რადთა მიუთხრათ<sup>33</sup> მდმავლინებულთა მათ<sup>34</sup> ჩუენთა. რად ვჭრქუა[თ]<sup>35</sup>

1. იყო... ჩემსა] პირველ ჩემსა არს. — 2. გან ante მისისა. — 3. ჩუენ ყოველთა მღვიდეთ. — 4. post მადლი rasura 4 litt. in A. — 5. om. იგი. — 6. გელითა მღხისითა] მღხის მიერ (გან B). — 7. მღვეა B. — 8. ante მადლი add. ხლელ. — 9. ქრისტეს. — 10. არა სადა ვინ. — 11. გარნა] არამედ. — 12. ქემან] დმერთმან B. — 13. რღმელი იყო. — 14. გამტქუა non clare in imagine phototypica B. — 15. იოვანესი. — 16. რდეხ. — 17. მიავლინეს. — 18. მისა post ლევიტელნი A. — 19. ante ვინ add. შენ. — 20. და] ხლელ მან. — 21. ვარ ქრისტეს. — 22. ante ჭკითხეს add. მათ. — 23. უკუე (antea თუ in A fuit : nunc erasum). — 24. ვინ ante უკუე B. — 25. ხარა. — 26. ჭრქუა] მან თქუა. — 27. post არა add. ვარ. — 28. ხარა B. — 29. om. შენ B. — 30. ante მიუგვ add. და მან (om. B). — 31. უკუე] და ჭრქუეს. — 32. ვთხარ. — 33. მიუთხრათ] სიტყუამ მივართუათ. — 34. om. მათ. — 35. რასა იტყვ.

a) [დ]ო ms. : pagina abscissa. — b) [დ]ა ms. : pagina abscissa.

erat<sup>1</sup> de quo dixi : Qui post me venturus est<sup>2</sup>, ante me<sup>3</sup> factus est, quia 16  
 erat etiam prior me<sup>4</sup>. » \* Etenim de plenitudine eius accepimus nos omnes<sup>5</sup> 17  
 gratiam pro gratia ; \* Quia lex illa<sup>6</sup> per Moysen<sup>7</sup> data est<sup>8</sup>, gratia<sup>9</sup> et veritas 18  
 per Iesum Christum factae sunt. \* Deum nemo unquam potuit videre<sup>10</sup> ; 19  
 tamen<sup>11</sup> unigenitus Filius<sup>12</sup>, qui est<sup>13</sup> in sinu Patris, ipse enarravit. \* Et 20  
 hoc est testimonium Iohannis, quando miserunt ad eum<sup>14</sup> Iudaei ab Hiero- 21  
 solymis sacerdotes et levitas, ut interrogarent eum : Quoniam<sup>15</sup> quis es ?  
 \* Et<sup>16</sup> confessus est et non negavit ; confessus est : Quoniam ego non Chris- 22  
 tus sum<sup>17</sup>. \* Et<sup>18</sup> interrogaverunt eum si<sup>19</sup> : « Quis es<sup>20</sup> tu ? Elias es ? » Et  
 dixit<sup>21</sup> : « Non<sup>22</sup>. » — « Propheta ille es tu<sup>23</sup> ? » — Respondit<sup>24</sup> : « Non. »  
 \* « Ergo<sup>25</sup> narra nobis : Quis es tu, ut narremus<sup>26</sup> missoribus illis<sup>27</sup> nostris. »

1. est. — 2. venit. — 3. me anterior. — 4. prior me est. — 5. nos omnes accepimus. — 6. om. illa. — 7. a Moyse B. — 8. data est nobis B. — 9. post gratia add. autem. — 10. potuit videre] vidit. — 11. tamen] sed. — 12. Filius] Deus B. — 13. erat — 14. ad eum post levitas A. — 15. post quoniam add. tu. — 16. et] ille autem. — 17. sum Christus. — 18. post et add. illi. — 19. si] ergo (correctum e si in A) : quis ante ergo B. — 20. esne. — 21. ante dixit add. ille. — 22. post non add. sum. — 23. esne, et om. tu B. — 24. ante respondit add. et ille (om. B). — 25. ergo] et dixerunt. — 26. narremus] verbum referamus. — 27. om. illis.

23 შენ თვს : \* მე<sup>1</sup> ა გჳად დადადეგბისაჲ უდაბნოხა წრფელ ყავთ გზაჲ უფლისაჲ<sup>2</sup>.  
 24 ვითარცა თქუა ესაჲ<sup>3</sup> წინაჲსწარმეტყუელმან : \* და რომელნი იგი მიეგვლინნეს  
 25 ფარისეველთა მათგანნი იყვნეს<sup>4</sup> : \* ჰკითხეს მას და ჰრქუეს და რაჲსა<sup>5</sup> ნათელს  
 26 ცემ<sup>6</sup>. უკუეთუ შენ არა ხარ ქრისტე. და<sup>7</sup> არცა ელია. და<sup>7</sup> არცა წინაწარმე-  
 26 ტყუელი იგი<sup>8</sup> : \* მიუგო მათ იოჰანე<sup>b</sup> და ჰრქუა<sup>9</sup>. მე ნათელს<sup>10</sup> გცემ თქუენ  
 27 წყლითა. შორის<sup>11</sup> თქუენსა დგას რომელი იგი<sup>12</sup> თქუენ არა იცით. \* რომელი  
 27 იგი<sup>12</sup> ჩემსა შემდგომად მოხლვად არს. რომლისა არა დირს ვარ<sup>13</sup> ვითარმცა  
 28 განუგებენ<sup>14</sup> საბელნი გაჴლთა მისთანნი : \* ესე ბეთაბრას<sup>15</sup> იყო წიად იორდანესა  
 29 სადა იგი<sup>16</sup> იოვანე<sup>17</sup> ნათელს<sup>18</sup> სცემდა<sup>19</sup> : \* ხვალისა გან ხედვიდა იესუს<sup>20</sup>  
 29 რამეთუ მოვიდოდა<sup>21</sup> მისა. და თქუა აჰა ესერა<sup>22</sup> კრავი<sup>23</sup> იგი<sup>24</sup> ღმრთისაჲ.

1. ante მე add. და თქუა. — 2. წრფელ... უფლისაჲ] წარჰმართენით გზანი უფლისანი.  
 — 3. ესაია. — 4. რომელნი... იყვნეს] მიეგვლინებულნი იგი იყვნეს ფარისეველთაგანნი.  
 — 5. post რაჲსა add. თვს. — 6. ნათელს ჰცემ (ხ- B), post quod add. შენ. — 7. om.  
 და<sup>3, 4</sup>. — 8. om. იგი. — 9. მიუგო... ჰრქუა] ჰრქუა მათ იოჰანე(იოვ- A). — 10. ნათელ.  
 — 11. ante შორის add. სოფლ. — 12. om. იგი<sup>1, 2</sup>. — 13. ვარ დირს. — 14. რაჲთა გან-  
 ჰგებნეს. — 15. ბეთაბრას B. — 16. post იგი add. იყო. — 17. post იოვანე add. და. —  
 18. ნათელ B (-ლი sic A). — 19. ჰცემდა A. — 20. იხილა იოანე იესუს. — 21. რამეთუ  
 მოვიდოდა] მომავალი. — 22. om. ესერა. — 23. კრავი] ტარიგი litteris minoribus manu  
 correctoris insuper positum A. — 24. om. იგი.

a) Ante მე duo verba incerta in ms., ut videtur, იე იტყვ (sic). — b) იოჰანე sic  
 ms. — c) Pl. 158 a.

23 Quid dicemus<sup>1</sup> de te? » \* < Iohannes dicit<sup>2</sup> > (1) : « Ego vox clamoris  
 in deserto : Rectam facite viam<sup>3</sup> Domini, sicut dixit Isaias propheta. »  
 24, 25 \* Et illi qui missi fuerant, de Pharisaeis illis erant<sup>4</sup>. \* Interrogaverunt  
 eum, et dixerunt : « Et quare baptizas<sup>5</sup>, si tu non es Christus, et neque  
 26 Elias, et<sup>6</sup> neque propheta ille<sup>7</sup>? » \* Respondit eis Iohannes, et dixit<sup>8</sup> :  
 27 « Ego baptizo vos aqua : in medio vestri<sup>9</sup> stat, quem vos nescitis, \* Qui  
 post me venturus est, cuius non dignus sum<sup>10</sup> quomodo<sup>11</sup> solvam corri-  
 28 gias calceamentorum eius. » \* Hoc in Bethabra factum est trans Iordanem,  
 29 ubi<sup>12</sup> Iohannes<sup>13</sup> baptizabat. \* Die postero videbat<sup>14</sup> Iesum quia  
 veniebat<sup>15</sup> ad eum, et dixit : « Ecce Agnus ille<sup>16</sup> Dei, qui tollet pec-

1. dicis. — 2. Iohannes dicit] et dixit. — 3. dirigite vias. — 4. et... erant] et missi  
 illi erant de Pharisaeis. — 5. post baptizas add. tu. — 6. om. et<sup>3, 4</sup>. — 7. om. ille. —  
 8. respondit... dixit] dixit eis Iohannes. — 9. post vestri add. autem. — 10. sum  
 dignus. — 11. quomodo] ut. — 12. post ubi add. erat. — 13. post Iohannes add. et.  
 — 14. vidit Iohannes. — 15. quia veniebat] venientem. — 16. om. ille.

(1) Verba incerta in ms. paene evanida.

რძემელმან აგვცნეს<sup>1</sup> ცოდვანი სოფლისანი : \* ესე არს რძემლისა თჳს იგი მე 30  
 ვეტყვოდე<sup>2</sup>ა. შემდგომად ჩემსა მოვალს კაცი. რძემელ წინა<sup>3</sup> ჩემსა იყო. რამეთუ 31  
 იყო წინა ვე<sup>b</sup> ჩემსა<sup>4</sup> : \* და<sup>5</sup> მე არა<sup>6</sup> ვიცოდე იგი. არამედ რამთა გამოცნხადღს 31  
 ისრაელსა<sup>7</sup>. ამის თჳს მოვედ მე წყლითა ნათლის ცემად : \* წამა იოვანე<sup>8</sup> და 32  
 თქუა. ვხედვედ სულსა მას<sup>9</sup>. რამეთუ გარდამოვიდოდა ვითარცა ტრედი ზეცით<sup>10</sup>.  
 და დაადგრა მას ზედა : \* და<sup>11</sup> მე არა ვიცოდე იგი. არამედ რძემელმან მომაველინა 33  
 მე ნათლის ცემად წყლითა. მან მრქუა მე. რძემელსა ზედა იხილო სული იგი<sup>12</sup>  
 გარდამომაველი და დადგრომილი მას ზედა. იგი არს რძემელი ნათელს 34  
 ცემდეს<sup>13</sup> სულითა წმიდითა : \* და მე ვიხილე<sup>14</sup> და ვწამე ვითარმედ<sup>15</sup> ესე არს 34  
 ძმე იგი<sup>16</sup> ღმრთისაჲ : \* სვალისა გან<sup>17</sup> დგა<sup>18</sup> იოვანე და მოწაფეთა მისთაგანნი 35  
 ორნი. \* და სედვიდა<sup>19</sup> იესუს რამეთუ მოვიდოდა<sup>20</sup>. თქუა. აჰა ესერა<sup>21</sup> ქრისტე<sup>22</sup> 36  
 კრავი<sup>23</sup> ღმრთისაჲ : \* ესმა მის<sup>24</sup> გან<sup>25</sup> ორთა მათ მოწაფეთა რამეთუ იტყვოდა 37

1. აგვცნეს] აიხუნეს (ადი- B). — 2. ვეტყვოდე] ვთქუ. — 3. რძემელ პირველად  
 (პირველ B). — 4. იყო... ჩემსა] უპირადესი (უპირა sic A) ჩემსა არს. — 5. om. და. —  
 6. post არა rasura 2 litt. in B. — 7. ისრაელსა] ისრაელსა A. — 8. იოანე. — 9. ვხე-  
 დვედ... მას] რამეთუ ვიხილე სული ღმრთისაჲ. — 10. რამეთუ... ზეცით] ვითარცა  
 ტრედი გარდამომაველი ზეცით. — 11. om. და A : და] ხდლო B. — 12. om. იგი. —  
 13. რძემელი ნათელ ჰხვეს (ხვეს B). — 14. ვიხილე A. — 15. ვითარმედ] რამეთუ. —  
 16. om. იგი A. — 17. გან] დღეს (დღე B). — 18. post დგა add. კუალად. — 19. და  
 სედვიდა] და (om. A) მიხედა. — 20. რამეთუ მოვიდოდა] ვიდოდა რა იგი და. —  
 21. om. ესერა. — 22. ქრისტე B : om. A, sed rasura est. — 23. კრავი] ტარიგი. —  
 24. მისი. — 25. om. გან.

a) მეტყვოდე ms. — b) ვე manu correctoris super lineam. — c) ცემდეს : -d- manu  
 correctoris super lineam.

cata mundi ; \* Hic est de quo ego dicebam<sup>1</sup> : Post me venit homo qui ante<sup>2</sup> me 30  
 factus est, quia erat etiam prior me<sup>3</sup> ; \* Et<sup>4</sup> ego nesciebam eum ; sed ut manifes- 31  
 tetur in Israel<sup>5</sup>, propter hoc veni ego aqua baptizare. » \* Testatus est Iohannes, 32  
 et dixit : « Videbam Spiritum illum, quia descendebat tamquam columba de 33  
 caelo<sup>6</sup> et mansit super eum. \* Et ego<sup>7</sup> nesciebam eum ; sed qui misit me bap- 33  
 tizare aqua, ille dixit mihi : Super quem videbis Spiritum illum<sup>8</sup> descendentem 34  
 et manentem super eum, ille est qui baptizabit Spiritu Sancto. \* Et ego vidi<sup>9</sup> ; 34  
 et testatus sum quoniam<sup>10</sup> hic est Filius ille<sup>11</sup> Dei. » \* Die postero stabat<sup>12</sup> 35  
 Iohannes, et ex discipulis eius duo ; \* Et<sup>13</sup> cum videret<sup>14</sup> Iesum quia veniebat<sup>15</sup>, 36  
 dixit : « Ecce Christus<sup>16</sup> Agnus Dei. » \* Audierunt eum (1) duo illi discipuli 37

1. dixi. — 2. prior. — 3. anterior me est. — 4. om. et. — 5. Israel] Hieroso-  
 lymis A. — 6. vidi enim Spiritum Dei tanquam columbam descendentem de caelo. — 7. et  
 (om. A) ego] ego autem B. — 8. om. illum. — 9. videbo A. — 10. quia. — 11. om. ille  
 A. — 12. post stabat add. iterum. — 13. om. et A. — 14. aspexit. — 15. cum veniret  
 ille et. — 16. om. Christus A.

(1) Lit. ab eo.

38 და შეუდგეს<sup>1</sup> იესუს. \* მიეჭდა<sup>2</sup> იესუ და<sup>3</sup> იხილნა იგინი რამეთუ შეუდგეს  
 მას<sup>4</sup> : ჰრქუა<sup>5</sup> მათ· რასა ეძიებთ : მათ<sup>6</sup> ჰრქუეს მას· რაბი. რამელ გამოთა-  
 39 რგმანების<sup>7</sup> მოძღუარ. სადა არს სავანე შენი<sup>8</sup> : \* ჰრქუა მათ· ძოვედით<sup>9</sup> და  
 იხილეთ· ძოვიდეს<sup>10</sup> და იხილეს სადა იყო სავანე მისი<sup>11</sup>. და მის თანა დაიყუვნეს  
 40 მას დღესა<sup>12</sup>. რამეთუ<sup>13</sup> ყამი იყო ვითარ მუათს<sup>14</sup> : \* იყო ანდრია<sup>15</sup> ძმაჲ ||<sup>a</sup> პეტ-  
 რესი<sup>16</sup> ერთი ღრთა მათგანი<sup>17</sup>. რამელთა ესმა იოჰანეს<sup>18</sup> გან. და შეუდგეს  
 41 ეუალსა მისსა<sup>19</sup> : \* პოვა მან<sup>20</sup> პირველ<sup>21</sup> ძმაჲ იგი<sup>22</sup> თუხი სიმონ. და ჰრქუა  
 42 მას· ვძოვეთ მესია რამელ გამოთარგმანების<sup>23</sup> ქრისტეს : \* ამან მოიყვანნა იგინი  
 იესუსა<sup>24</sup>. მიხედა მას იესუ და ჰრქუა· შენ ხარა<sup>25</sup> სიმონ ძე<sup>26</sup> იონაჲსი. შენ  
 43 გერქუას<sup>27</sup> კეფა. რამელ ითარგმანების კლდს : \* სვალისა გან ვითარ<sup>28</sup> უნდა

1. რამეთუ... შეუდგეს] იტყვდა რაჲ ამას და მისდევდეს. — 2. მიეჭდა. — 3. om. და B. — 4. რამეთუ... მას] მი-რაჲ-ჰსდევდეს (ხდ- B) მას. — 5. ante ჰრქუა add. და. — 6. ante მათ add. ზოლდ. — 7. ითარგმანების. — 8. არს სავანე შენი] იყოფი. — 9. ძოვედით B. — 10. მივიდეს, ante quod add. და. — 11. იყო სავანე მისი] იყოფოდდა. — 12. დაიყუვნეს... დღესა] დაადგრეს მას დღესა შინა. — 13. რამეთუ] და. — 14. მუათჲ B. — 15. ანდრია. — 16. პეტრესი, ante quod add. სიმონ. — 17. ღრთაგანი. — 18. იოჰანესი. — 19. შეუდგეს... მისსა] მიხდევდეს მას. — 20. ამან B. — 21. პირველად. — 22. om. იგი. — 23. არს თარგმანებით. — 24. მოიყვანა იგი იესუსა. — 25. ხარ. — 26. ძე. — 27. გერქუას] გეროდეს. — 28. om. ვითარ.

a) Pl. 158 b.

38 quia loquebatur, et secuti sunt<sup>1</sup> Iesum. \* Conversus est Iesus, et<sup>2</sup> vidit illos  
 quia secuti sunt eum<sup>3</sup>; dixit<sup>4</sup> eis : « Quid quaeritis? » Illi<sup>5</sup> dixerunt  
 ei : « Rabi — quod interpretatur magister — ubi est habitatio tua<sup>6</sup>? »  
 39 \* Dixit eis : « Venite, et videte. » Venerunt<sup>7</sup>, et viderunt ubi esset habitatio  
 eius<sup>8</sup>, et apud eum morati sunt<sup>9</sup> illo die, quia<sup>10</sup> hora erat quasi decima.  
 40 \* Erat Andreas frater Petri<sup>11</sup> unus ex duobus illis<sup>12</sup> qui audierunt a Iohanne,  
 41 et secuti sunt vestigia eius<sup>13</sup>. \* Invenit ille<sup>14</sup> primo fratrem illum<sup>15</sup> suum  
 Simonem, et dixit ei : « Invenimus Messiam », quod interpretatur<sup>16</sup> Chris-  
 42 tus. \* Hic adduxit illos<sup>17</sup> ad Iesum. Aspexit eum Iesus, et dixit : « Tu esne<sup>18</sup>  
 Simon, filius Ionae? Tibi nomen dicitur<sup>19</sup> Cephas », quod interpretatur petra.  
 43 \* Die postero, cum vellet<sup>20</sup> exire in<sup>21</sup> Galilaeam, invenit<sup>22</sup> Philippum; et dixit

1. cum loqueretur hoc, et sequebantur. — 2. om. et B. — 3. cum sequerentur eum. — 4. ante dixit add. et. — 5. post illi add. autem. — 6. est habitatio tua] habitas. — 7. venerunt] et ierunt. — 8. esset habitatio eius] habitaret. — 9. morati sunt] manserunt. — 10. quia] et. — 11. ante Petri add. Simonis. — 12. om. illis. — 13. secuti sunt vestigia eius] sequebantur eum. — 14. hic B. — 15. om. illum. — 16. est interpretatione. — 17. illum. — 18. es. — 19. vocabitur. — 20. om. cum : volebat. — 21. exire in] pertransire B. — 22. ante invenit add. et.

გამხლვად<sup>1</sup> გალილეად. პოვა<sup>2</sup> ფილიპს<sup>3</sup> და ჰრქუა მას იესუ. მომდევად<sup>4</sup> მე :  
 \* და<sup>5</sup> იყო ფილიპე ბეთსაიდაათ ქალაქით ანდრიახით<sup>6</sup> და პეტრესით<sup>7</sup> : \* პოვა 44, 45  
 ფილიპე ნათანაელი<sup>8</sup> და ჰრქუა მას. რამელია თვს<sup>9</sup> დაწერა მღებე შჯულსა მას<sup>10</sup>  
 და წინაწარმეტყუელთა. ვპოეთ იესუ მე<sup>11</sup> იხსეფისი<sup>12</sup> ნაზარეთით. \* ჰრქუა<sup>13</sup> 46  
 მას ნათანაელ. და<sup>14</sup> ნაზარეთით ეგების მე<sup>15</sup> რამ კეთილი რამე<sup>16</sup> ყოფად : ჰრქუა  
 მას ფილიპს<sup>17</sup>. მოვედ<sup>18</sup> და იხილე : \* ვითარცა იხილა<sup>19</sup> იესუ ნათანაელის<sup>20</sup>. 47  
 რამეთუ მოვიდოდა<sup>21</sup> მისა. თქუა მის თვს<sup>22</sup>. აჰა ჰემშარიტად ისრაელისეული<sup>23</sup>.  
 რამელია თანა ზაკუვამ არა არს : \* ჰრქუა მას ნათანაელ. ვინამ მიცი მე<sup>24</sup>. მიუვო 48  
 იესუ და ჰრქუა მას. ვიდრე ფილიპეს მიწოდებამდე<sup>25</sup> შენდა რამეთუ იყავ<sup>26</sup>  
 ლელუსა მას<sup>27</sup> ქუემე. გიხილე შენ : \* მიუვო<sup>28</sup> ნათანაელ და ჰრქუა. რაბი შენ ხარა<sup>29</sup> 49  
 ძმ ღმრთისამ. შენ ხარ მეუფს ისრაელისამ : \* მიუვო მას იესუ და ჰრქუა<sup>30</sup>. ამის 50  
 თვს<sup>31</sup> რამეთუ გარქუ შენ ვითარმედ გიხილე შენ ლელუსა მას<sup>32</sup> ქუემე. ||<sup>a</sup> და

1. განხლვად A (-ვამ B). — 2. ante პოვა add. და. — 3. ფილიპე B. — 4. მომდევადი.  
 — 5. და] სდლო. — 6. ქალაქისა გან ანდრიახსა. — 7. პეტრესსა. — 8. ნათანაელ B. —  
 9. რამელი. — 10. om. მას. — 11. ძმ. — 12. იხსეფისა A. — 13. ante ჰრქუა add. და A.  
 — 14. om. და. — 15. ეგების მე] შესამღებელ არსა. — 16. კეთილისა რამსა (რამს B) მე.  
 — 17. ფილიპე. — 18. მოვედ B. — 19. ვითარცა იხილა] იხილა რამ. — 20. ნათანაელი. —  
 21. რამეთუ მოვიდოდა] მომავალი. — 22. თქუა მის თვს] და თქუა. — 23. ისრაელისეული.  
 — 24. om. მე A. — 25. ვიდრე... მიწოდებამდე] პირველ ვიდრე (om. A) ფილიპსს  
 გმოდამდე. — 26. რამეთუ იყავ] იყავ რამ. — 27. om. მას. — 28. post მიუვო add. მას  
 A; post ჰრქუა, B. — 29. ხარ. — 30. მას post ჰრქუა. — 31. om. ამის თვს. — 32. ლელუსა  
 A : om. მას.

a) Pl. 159 a.

ei Iesus : « Sequere me. » \* Et erat<sup>1</sup> Philippus a Bethsaida a civitate 44  
 Andreae et Petri. \* Invenit Philippus Nathanael, et dixit ei : « De quo<sup>2</sup> 45  
 scripsit Moyses in lege illa<sup>3</sup> et prophetae, invenimus Iesum filium Ioseph<sup>4</sup>  
 a Nazareth. » \* Dixit<sup>5</sup> ei Nathanael : « Et<sup>6</sup> a Nazareth potestne quid<sup>7</sup> 46  
 boni alicuius esse? » \* Dixit ei Philippus : « Veni et vide. » \* Cum 47, 48  
 vidisset Iesus Nathanael quia veniebat<sup>8</sup> ad se, dixit<sup>9</sup> de eo<sup>10</sup> : « Ecce vere  
 Israelita, in quo dolus non est. » \* Dixit ei Nathanael : « Unde nosti 49  
 me? » Respondit Iesus et dixit ei : « Priusquam Philippus vocaret te,  
 quia eras<sup>11</sup> sub ficu illa<sup>12</sup>, vidi te. » \* Respondit<sup>13</sup> Nathanael et dixit :  
 « Rabi, tu esne<sup>14</sup> Filius Dei? Tu es rex Israel. » \* Respondit ei<sup>15</sup> Iesus, 50  
 et dixit : « Propter hoc<sup>16</sup>, quia dixi tibi quoniam vidi te sub ficu illa<sup>17</sup>,

1. et erat] erat autem. — 2. de quo] quem. — 3. om. illa. — 4. Ioseb A. — 5. ante  
 dixit add. et A. — 6. om. et. — 7. om. quid. — 8. quia veniebat] venientem. — 9. ante  
 dixit add. et. — 10. om. de eo. — 11. quia eras] cum esses. — 12. om. illa. — 13. post  
 respondit add. ei A : post dixit, B. — 14. es. — 15. ei post dixit. — 16. om. prop-  
 ter hoc. — 17. om. illa.

51 გრწამს უდიდესი და ამისა<sup>1</sup> იხილდ : \* და ჰრქუა მას : მართლიად მართალსა<sup>2</sup>  
გეტყუ თქვენ. იხილნეთ განი განსუბულნი და ანგელონი დმრთისანი<sup>3</sup>. რამეთუ  
II, 1 2. \* და მესამესა დღესა ქორწილი იყო კანას გალილეასასა. და მუნ იყო  
2, 3 დედა იესუისი : \* მიხადეს იესუს და მოწაფეთადა<sup>4</sup> მისთა ქორწილსა მას. \* და  
4 მოკლებასა ღუნისასა<sup>5</sup> ჰრქუა დედამან იესუს<sup>6</sup>. ღუნოჲ არა აქუს<sup>7</sup> : \* ჰრქუა  
მას იესუ. რაჲ ძეს შენი და ჩემი<sup>8</sup> დედაკაცო. არდა<sup>9</sup> მოწევნულ არს ესე ჩემი :  
5, 6 \* ჰრქუა დედამან მისმან მსახურთა მათ. რაჲ<sup>10</sup> გრქუას თქვენ. ყავთ : \* მუნ დგეს  
ტაკუკნი მარმარილომანი<sup>11</sup> ექუსნი განსაწმედელად ჰურიათა მათ<sup>12</sup>. შთაისხის  
7 თითოეულმან მათგანმან<sup>b</sup> ორ ანუ თუ სამ საწყაულ<sup>13c</sup> : \* ჰრქუა<sup>14</sup> მათ იესუ.  
8 ადავხენით<sup>15d</sup> ტაკუკნი<sup>16</sup> ეგე წყლითა. და ადავხენს იგინი<sup>17</sup> : \* და ჰრქუა მათ. აღმ-

1. უფრდესი ამათსა A : უფრდეს (sic) ამისსა B. — 2. მართლიად მართალსა] ამენ ამენ.  
— 3. რამეთუ... გარდამოვიდოდინ] აღმავალნი და გარდამომავალნი (-მოვალ sic A). —  
4. om. -გა. — 5. მოკლებასა ღუნისასა] ვითარ მოკვდა ღუნოჲ. — 6. იესუს დედამან  
მისმან. — 7. აქუს. — 8. ძეს... ჩემი] არს ჩემდა და შენდა. — 9. ante არდა add.  
რამეთუ A. — 10. რაჲგა. — 11. მუნ... მარმარილომანი] იყვნეს მუნ სარწყულნი  
ქვისანი მდგომარენი. — 12. განსაწმედელად... მათ] მსგავსად განწმედისა მის ებრ (om. B)  
ჰურიათაჲსა. — 13. შთაისხის... საწყაულ] რამელთა შთაასხიან საწყაული ორ-ორი ვინა  
სამ-სამი. — 14. ante ჰრქუა add. და. — 15. აღმავხენით. — 16. ტაკუკნი] სარწყულნი. —  
17. post იგინი add. პირის-პირ (პირს- B).

a) დ-მანი ms. — b) მათგანმან : -o- manu scribae super lineam additum. — c)  
საწყაულ : -ლ manu correctoris super lineam additum. — d) ადავხენის sic ms.

51 et credis; maius adhuc<sup>1</sup> hoc<sup>2</sup> videbis. » \* Et dixit ei : « Vere verum<sup>3</sup>  
dico vobis, videbitis caelos apertos et angelos Dei quia ascendent et  
descendent<sup>4</sup> super Filium hominis. »  
II, 1 II. \* Et die tertia nuptiae factae sunt in Cana Galilaeae, et ibi erat mater  
2 Iesu. \* Vocaverunt Iesum et discipulos quoque<sup>5</sup> eius ad nuptias illas.  
3, 4 \* Et, deficiente vino<sup>6</sup>, dixit mater Iesu<sup>7</sup> : « Vinum non habent. » \* Dixit  
ei Iesus : « Quid agitur<sup>8</sup> tuum et meum<sup>9</sup>, mulier? Nondum<sup>10</sup> venit hora  
5 mea. » \* Dixit mater eius ministris illis : « Quod<sup>11</sup> dixerit vobis, facite. »  
6 \* Ibi stabant urnae marmoris sex<sup>12</sup> ad purificationem Iudaeorum illo-  
7 rum<sup>13</sup>; continet quaeque ex illis binas aut ternas metretas<sup>14</sup>. \* Dixit<sup>15</sup> eis  
8 Iesus : « Implete urnas<sup>16</sup> istas aqua. » Et impleverunt illas<sup>17</sup>. \* Et dixit

1. om. adhuc. — 2. his A. — 3. vere verum] amen amen. — 4. quia... descen-  
dent] ascendentes et descendentes. — 5. om. quoque. — 6. cum defecisset vinum. —  
7. Iesu mater eius. — 8. agitur] est. — 9. mihi et tibi. — 10. post nondum add. enim A.  
— 11. quodcumque. — 12. erant ibi hydriae lapidis stantes. — 13. similiter secundum  
purificationem illam Iudaeorum. — 14. in quibus infundunt metretas binas aut ternas. —  
15. ante dixit add. et. — 16. urnas] hydrias. — 17. post illas add. in summum labrum.

ოიღეთ<sup>1</sup> და მღართუთ პურისა უფალსა და მთავარსა ამის ტაძრისასა<sup>2</sup>. და<sup>3</sup>  
 მათ მღართუეს<sup>4</sup> : \* და ვითარცა გემოდ იხილა მთავარმან<sup>5</sup> მან<sup>6</sup> წყალი იგი  
 ღუნოდ გარდაქცეული<sup>7</sup>. და არა უწყოდ<sup>8</sup> ვინამ იყო. გარნა მსახურთა მათ  
 ხლოდ<sup>9</sup> უწყოდეს<sup>10</sup>. მიუგო სიძესა მას მთავარმან მან მის ტაძრისამან<sup>11</sup> : \* და  
 ჰრქუა. ყოველმან კაცმან კეთილი ღუნოდ<sup>12</sup> პირველ ამსახურის<sup>13</sup> და რადეამს<sup>14</sup>  
 დაითრვნიან მამის ჯერკვალიცა<sup>15</sup>. || <sup>a</sup> შენ<sup>16</sup> დაჰმარხე ღუნოდ კეთილი<sup>17</sup> მოაკამ-  
 დე<sup>18</sup> : \* ეხე ყელ<sup>19</sup> დასაბამ<sup>20</sup> სასწაულთა<sup>21</sup> <sup>b</sup> იესუ კანახ<sup>22</sup> გალილეადასა. და  
 გამოდცნადა<sup>23</sup> დიდებამ თვსი. და ჰრწმენა მისი მღწაფეთა მისთა : \* ამისა შემდგ-  
 ომად შთავიდა<sup>24</sup> იესუ კაფერნაომდ<sup>25</sup> იგი თავადი<sup>26</sup> და დედამ მისი და მმანი  
 მისნი<sup>27</sup>. და მუნ იყო<sup>28</sup> არა მრავალ დღე : \* და იყო<sup>29</sup> დღესასწაული<sup>30</sup> იგი ჰურთია-  
 თამ მღახლებულ. და აღვიდა იესუ ისრუსალემდ : \* და პოვა<sup>31</sup> ტაძარსა მას<sup>32</sup>

1. აღმოიღეთ] აღმოავსეთ აწ. — 2. om. და მთავარსა ამის ტაძრისასა. — 3. და]  
 ხლოდ. — 4. მღართუეს. — 5. მთავარმან] პურისა უფალმან. — 6. om. მან B. —  
 7. ღუნოდ გარდაქცეული] რომელ ღუნოდ იქმნა. — 8. უწყოდა] იცოდა A. — 9. om. ხლოდ.  
 — 10. post უწყოდეს add. რომელთა ადავხნეს წყლითა. — 11. მიუგო... -მან] მღწეფდა  
 პურისა უფალმან მან (om. B) სიძესა მას. — 12. ღუნოდ. — 13. პირველ ამსახურის] პირ-  
 ველად წარმოდგის. — 14. რადეამს] ოდეს. — 15. ჯერკვალიცა] უჯერმცხიცა. — 16. ante შენ  
 add. ხლოდ. — 17. კეთილი ღუნოდ A. — 18. აკამოდე. — 19. ყელ] ქმნა. — 20. დასაბამად.  
 — 21. სასწაულთა. — 22. კანახ. — 23. გამოდცნადა A. — 24. შთავიდა] აღვიდა A. —  
 25. კაფერნაუმდ A; კაპერნაუმდ B. — 26. om. თავადი. — 27. post მისნი add. და მღწა-  
 ფენი მისნი მის თანა. — 28. იყო] დაადგრა. — 29. მღახლებულ იყო. — 30. დღესას-  
 წაული] პასქა. — 31. პოვა A. — 32. post მას add. შინა.

a) Pl. 159 b. — b) სასწაულთა (?) ms. — c) კანახ ms. : correxi.

eis : « Sumite<sup>1</sup>, et offerte architriclino et principi huius aedis<sup>2</sup>. » Et  
 illi<sup>3</sup> obtulerunt. \* Et ut gustavit princeps<sup>4</sup> ille<sup>5</sup> aquam illam in vinum  
 conversam<sup>6</sup> — et non sciebat unde esset, sed ministri illi tantum<sup>7</sup> scie-  
 bant<sup>8</sup> — respondit sponso illi princeps ille illius aedis<sup>9</sup>. \* Et dixit : « Omnis  
 homo bonum vinum primum ministrat<sup>10</sup>, et, cum inebriati fuerint, tunc  
 malum<sup>11</sup> quoque. Tu<sup>12</sup> servasti vinum bonum<sup>13</sup> usque nunc. » \* Hoc  
 fecit initium signorum Iesus in Cana Galilaeae; et manifestavit gloriam  
 suam, et crediderunt in eum discipuli eius. \* Post hoc descendit<sup>14</sup>  
 Iesus Cap'ernaom<sup>15</sup>, ille ipse<sup>16</sup> et mater eius et fratres eius<sup>17</sup>, et ibi  
 fuit<sup>18</sup> non multis diebus. \* Et erat<sup>19</sup> festum<sup>20</sup> illud Iudaeorum prope, et  
 ascendit Iesus Hierosolymam. \* Et invenit in templo illo quia vendebant

1. implete nunc. — 2. om. et principi huius aedis. — 3. et illi] illi autem. — 4. prin-  
 cept] architriclinus. — 5. om. ille B. — 6. in vinum conversam] quae vinum facta  
 est. — 7. om. tantum. — 8. post sciebant add. qui impleverunt aqua. — 9. respondit...  
 aedis] vocavit architriclinus ille (om. B) sponsum illum. — 10. ponit. — 11. peius. —  
 12. post tu add. autem. — 13. bonum vinum A. — 14. ascendit A. — 15. Cap'ernaum  
 A : Capernaum B. — 16. om. ipse. — 17. post eius add. et discipuli eius cum eo. —  
 18. fuit] mansit. — 19. erat post prope. — 20. festum] Pascha.

რამეთუ ფრდიდეს ზრუნასა და ცხოვარსა და ტრედსა და კერმის ძეგვალეებელნი  
 15 რამეთუ სხდეს<sup>1</sup> : \* და ქმნა შოღტი საბღისა<sup>2</sup> და გამოასხა ყოველი ტაძრისა  
 გან<sup>3</sup>. და ცხოვარი და ზრუნა<sup>4</sup>. და ბილენძი თესლის მოფარდულთა მათ  
 16 განუბნია. და ტაბლები იგი დაამგუა<sup>5</sup> : \* და რემელნი იგი ტრედსა ფრდიდეს<sup>6</sup>  
 ჰრქუა მათ<sup>7</sup>. განიღეთ ეგე<sup>8</sup> ამიერ და ნუ შეიქმთ<sup>9</sup> სახლსა მამისასა<sup>10</sup> სავაჭრედ<sup>11</sup> :  
 17 \* მამინ მოიგხენეს<sup>12</sup> მოწაფეთა მათ მისთა<sup>13</sup> ვითარმედ<sup>14</sup> წერილ არს. შურმან  
 18 სახლისა შენისამან შემჭამოს<sup>15</sup> მე : \* მიუგეს ჰურიათა მათ<sup>16</sup> და ჰრქუეს მას. რა  
 19 სასწულ გვაქუენო<sup>17</sup> ჩუენ რამეთუ მაგას<sup>18</sup> იქმ : \* მიუგო იესუ და ჰრქუა<sup>19</sup>. დაარ-  
 20 დუეთ<sup>20</sup> ტაძარი ესე და მესამესა დღესა აღვჰმართო<sup>21</sup> ეგე : \* ჰრქუეს მას ჰურიათა  
 მათ<sup>22</sup>. ორმეოც და ექუსსა წელსა აღიშენა<sup>23</sup> ტაძარი ეგე<sup>24</sup>. და შენ სამსა

1. რამეთუ... სხდეს] მოფარდულნი (-ლი B) ზრუნათა და ცხოვართა (-რთა B) და ტრედთა და მგერმენი მსხდომარენი. — 2. საბღელთა გან A. — 3. ყოველი გამოასხა ტაძრით. — 4. om. და : ზრუნა... ცხოვარი. — 5. და ბილენძი... დაამგუა] და კერმის ძეგვალეებელთა (მწყველთა B) მათ დაუთხია კერმად და ტაბლები იგი დაუბნია. — 6. რემელნი... ფრდიდეს] ტრედის-მოფარდულთა მათ. — 7. om. მათ. — 8. აღიღეთ (-ეთ B) ესე. — 9. შეიქმთ] ჰყოფთ. — 10. მამისა, post quod add. ჩემისასა სახლ. — 11. სავაჭრედ. — 12. მამინ მოიგხენეს] და მოეგხენა. — 13. om. მისთა. — 14. ვითარმედ] რამეთუ. — 15. შემჭამა. — 16. om. მათ A. — 17. რასა სასწულსა მიჩუენებ. — 18. ამას. — 19. post ჰრქუა add. მათ. — 20. დაარდუეთ] დაჰგხენით. — 21. აღვჰმართო] აღვადგინო. — 22. om. მათ. — 23. აღემწნა A; აღემგნა B. — 24. ესე.

a) Post აღიშენა add. იგი manu scribae : postea erasum.

15 boves et oves et columbas, et nummularios (1) quia sedebant<sup>1</sup>. \* Et fecit flagellum funis<sup>2</sup>; et eiecit omnes<sup>3</sup> de templo et<sup>4</sup> oves et boves<sup>5</sup>, et aes seminis venditorum (sic) (2) illorum dispersit<sup>6</sup>, et mensas illas subvertit. \* Et illis qui columbas vendebant<sup>7</sup>, dixit eis<sup>8</sup> : « Tollite istud<sup>9</sup> hinc, et ne feceritis domum Patris forum<sup>10</sup>. » \* Tunc<sup>11</sup> recordati sunt discipuli illi eius<sup>12</sup> quoniam<sup>13</sup> scriptum est : « Zelus domus tuae comedit<sup>14</sup> me. » \* Responderunt Iudaei illi<sup>15</sup>, et dixerunt ei : « Quod signum ostendes<sup>16</sup> nobis, quia istud<sup>17</sup> facis? » \* Respondit Iesus, et dixit<sup>18</sup> : « Destruite<sup>19</sup> templum hoc, et tertia die erigam<sup>20</sup> istud. » \* Dixerunt ei Iudaei illi<sup>21</sup> : « Quadraginta

1. quia... sedebant] venditores (venditorem B) boum et ovium et columbarum et nummularios sedentes. — 2. de funibus A. — 3. omnes eiecit. — 4. om. et. — 5. boves... oves. — 6. et aes... dispersit] et nummularum emptorum (mercatorum B) illorum effudit nummulos. — 7. illis qui... vendebant] columbarum venditoribus illis. — 8. om. eis. — 9. tolle (tollite B) hoc. — 10. forum] mei domum fori. — 11. tunc] et. — 12. om. eius. — 13. quoniam] quia. — 14. comedit. — 15. om. illi A. — 16. ostendis. — 17. hoc. — 18. post dixit add. eis. — 19. solvite. — 20. erigam] excitabo. — 21. om. illi

(1) Lit. changers of small coin. — (2) *Errore in textu armenio : ჯამთქმნათიანი დისიუნეთი scriptum est.*

დღ[ე]ს[ა]<sup>1</sup> ||<sup>a</sup> ადჰმართლ<sup>2b</sup> ესე<sup>3</sup> : \* სოლო იგი<sup>4</sup> იტყოდა ტამრად<sup>c</sup> გორგთა მათ 21  
 თხთა<sup>5</sup> : \* და რამჟამს<sup>6</sup> აღდგა მკუდრეთით. მოგესენა მღწაფეთა მისთა<sup>7d</sup> ვითარ- 22  
 მედ<sup>8</sup> ესე არს რომელსა იგი<sup>9</sup> იტყოდა. და ჰრწმენა წერილისაჲ მის. და სიტყვ- 23  
 ხაჲ მის<sup>10</sup> რომელ თქუა<sup>11</sup> იესუ : \* და ვითარ<sup>12</sup> იყო<sup>13e</sup> იწრუსალემს დღესასწა-  
 ულსა მას<sup>14</sup>. მრავალთა ჰრწმენა სახელი მისი<sup>15</sup>. რამეთუ ხედვიდეს სახწაულთა 24  
 მათ<sup>16</sup> რომელთა იქმოდა : \* სოლო თავადი<sup>17</sup> იესუ არას<sup>18</sup> არწმუნებდა თავსა  
 თხსსა მათ ამის თხ<sup>19</sup>. რამეთუ თვთ უწყოდა რამეთუ ყოველთა უწყოდეს იგი<sup>20</sup>.  
 \* და არცა<sup>21</sup> უგმდა რამ მას ვითარმცა წამა<sup>22</sup> ვინ მე კაცისა მის თხს. რამეთუ<sup>23</sup> 25  
 თვთ უწყოდა<sup>24</sup> რამ იყო კაცისა მის თანა :

3. \* და<sup>25</sup> იყო კაცი ერთი<sup>26</sup> ფარისეველთა მათგანი<sup>27</sup>. ნიკოდემოზ სახელი III, 1  
 მისი<sup>28</sup>. მთავარი ჰერიათაჲ : \* ესე მოვიდა მისა დამე<sup>29a</sup>. და ჰრქუა მას. რამი 2

1. სამთა დღეთა. — 2. ადჰმართლ] აღადგინდ. — 3. ეგე. — 4. om. იგი A. — 5. ტამრისა  
 თხს გუამსა თხსსა (გუამისა მისისა B). — 6. რამჟამს] დღეს. — 7. მისთა. — 8. ვითარმედ]  
 რამეთუ. — 9. ესე... იგი] ამის თხს. — 10. წერილისაჲ... მის] წიგნისაჲ და სიტყუაჲ იგი.  
 — 11. რომელი ჰრქუა მათ. — 12. ვითარ] დღეს. — 13. post იყო add. იგი. — 14. პასქასა  
 მას დღესასწაულსა. — 15. სახელისა მისისაჲ. — 16. მათ] მისთა. — 17. თავადი] თვთ. —  
 18. არას] არა ვის (om. B). — 19. თავსა... თხს] მათ თავით თხსით. — 20. თვთ... იგი]  
 ყოველთა იცოდეს იგი. — 21. არცა] რამეთუ (om. B) არა. — 22. რამ მას ვითარმცა წამა]  
 რამთა წამც. — 23. post რამეთუ add. მან. — 24. იცოდა. — 25. om. და. — 26. ერთი]  
 ვინ მე ante კაცი. — 27. om. მათ-. — 28. ნიკოდემოზ... მისი] სახელით ნიკოდემოზ  
 (-ცხ B). — 29. მისა] იესუსა A; დამე იესუსა B.

a) Pl. 160 a. — b) ადჰმართლ sic ms. — c) ტამრად in ms., ut videtur : scriptura  
 maculata. — d) მისი ms. : correxi. — e) და ვითარ იყო in rasura : de scriptura inferiore  
 videtur -ც solum.

et sex annis aedificatum est templum istud<sup>1</sup>, et tu in tribus diebus eriges<sup>2</sup>  
 hoc<sup>3?</sup> » \* Ille<sup>4</sup> autem dicebat templum corpus illud suum<sup>5</sup>. \* Et cum resur- 21, 22  
 rexisset a mortuis, recordati sunt discipuli eius quoniam<sup>6</sup> hoc est quod<sup>7</sup>  
 dicebat, et crediderunt scripturae illi<sup>8</sup>, et sermoni illi quem dixit<sup>9</sup> Iesus.  
 \* Et cum esset<sup>10</sup> Hierosolymis in festo illo<sup>11</sup>, multi crediderunt in nomine 23  
 eius, quia videbant signa illa<sup>12</sup> quae faciebat. \* Ipse autem Iesus nihil<sup>13</sup> 24  
 credebat semetipsum eis<sup>14</sup>, propter hoc<sup>15</sup> quia ipse noverat<sup>16</sup> quia omnes  
 noverant eum; \* Et neque<sup>17</sup> opus erat quoddam illi quomodo<sup>18</sup> testaretur 25  
 quis de homine illo; ipse<sup>19</sup> enim sciebat quid esset apud hominem illum.

III. \* Et<sup>20</sup> erat homo unus<sup>21</sup> ex Pharisaeis illis<sup>22</sup> — Nicodemus nomen eius<sup>23</sup> III, 1  
 — princeps Iudaeorum. \* Hic venit ad eum nocte<sup>24</sup>, et dixit ei : « Rabi, sci- 2

1. hoc. — 2. eriges] excitabis. — 3. istud. — 4. om. ille A. — 5. de templo corpus  
 suum (corporis sui B). — 6. quia. — 7. hoc... quod] de hoc. — 8. om. illi. — 9. post dixit  
 add. eis. — 10. post esset add. ille. — 11. Pascha illo festo. — 12. illa] eius. — 13.  
 nihil] neminem A : non B. — 14. eis a semetipso. — 15. om. propter hoc. — 16. om.  
 quia ipse noverat. — 17. neque] quia (om. B) non. — 18. quoddam... quomodo] ut.  
 — 19. ante ipse add. ille. — 20. om. et. — 21. homo unus] quidam homo. — 22. om.  
 illis. — 23. nomine Nicodemus. — 24. ad Iesum nocte A : nocte ad Iesum B.

უწყით<sup>1</sup> რამეთუ [ღმრთ]ისა მიერ მოვლინებულ<sup>2</sup> ხარ შენ<sup>3</sup> მოძღურად.  
 რამეთუ ვერ ვის გელეწიფების ესე-ვითართა სასწაულთა ყოფად<sup>4</sup>. რამელთა  
 3 შენ იქმ. არა თუ<sup>5</sup> ღმერთი იყვს<sup>6</sup> მის თანა : \* მიუგო იესუ და ჰრქუა მას  
 მართლიად მართალსა<sup>7</sup> გეტყვ შენ. არა თუ ვინ<sup>8</sup> იშვეს ზეგარდამო<sup>9</sup>. ვერ შევიდეს  
 4 სასუფეველსა ღმრთისასა<sup>10</sup> : \* ჰრქუა მას ნიკოდემო<sup>11</sup>. ვითარ ეგების<sup>12</sup> კაცისა  
 მოხუცებულისა ზეგარდამო შობად<sup>13</sup>. ეგების<sup>14</sup> მ[უ]ცელსა დედისა თვხ[ი]სასა  
 5 მეორედ შესლვად და გამომ[ე]ბად<sup>15</sup> : ||<sup>a</sup> \* მიუგო იესუ და ჰრქუა<sup>16</sup> მართლიად  
 მართალსა<sup>17</sup> გეტყ<sup>18</sup> შენ. უკუეთუ არა ვინ<sup>19</sup> იშვეს წყლისა გან<sup>20</sup> და ხულისა გან<sup>b</sup>.  
 6 ვერ შევიდეს<sup>21</sup> სასუფეველსა ღმრთისასა : \* რამეთუ<sup>22</sup> შობილი<sup>23</sup> გორცთა გან  
 7 გორც<sup>24</sup> არს. და შობილი<sup>25</sup> ხულისა გან ხულ<sup>26</sup> არს. \* შენ<sup>27</sup> ნუ გიკვრნ<sup>28</sup> რამეთუ

1. უწყით] ვიცი. — 2. მოხრულ. — 3. om. შენ. — 4. ესე-ვითართა... ყოფად]  
 სასწაულთა ამათ საქმედ. — 5. უკუეთუშმა (om. -მაგ B) არა. — 6. იყვ A. — 7. მართ-  
 ლიად მართალსა] ამენ ამენ. — 8. არა თუ ვინ] უკუეთუ ვინ მე არა. — 9. ზეგარდამო]  
 მეორედ. — 10. ვერ... ღმრთისასა] ვერ გელეწიფების ზილვად სასუფეველი ღმრთისად.  
 — 11. ნიკოდემო B. — 12. ეგების] გელეწიფების. — 13. შობად (post ბერსა B) კაცსა  
 ბერსა. — 14. ეგების] ნუ უკუე შესადლებელ არსა. — 15. შესლვად და მეორედ შობად.  
 — 16. post ჰრქუა add. მას. — 17. მართლიად მართალსა] ამენ ამენ. — 18. გეტყ. —  
 19. ვინ მე არა. — 20. om. გან. — 21. შევიდეს] გელეწიფების შესლვად. — 22. om. რამეთუ.  
 — 23. post შობილი add. იგი. — 24. გორცი. — 25. post შობილი add. იგი. — 26. ხული.  
 — 27. om. შენ. — 28. გიკვრნ, post quod add. ესე.

a) Pl. 160 b. — b) და ხულისა გან manu scribae additum super lineam.

mus<sup>1</sup> quia a [De]o (1) missus es<sup>2</sup> tu<sup>3</sup> magister, quia nemo potest huiusmodi<sup>4</sup>  
 3 signa facere quae tu facis, nisi Deus fuerit cum eo. » \* Respondit Iesus et  
 dixit ei : « Vere verum<sup>5</sup> dico tibi, nisi quis natus fuerit desursum<sup>6</sup>, non  
 4 poterit intrare in regnum Dei<sup>7</sup>. » \* Dixit ei Nicodemus : « Quomodo potest  
 homo senex desursum nasci<sup>8</sup>? Potest<sup>9</sup> in ventrem matris suae secundo  
 5 intrare et nasci<sup>10</sup>? » \* Respondit Iesus et dixit<sup>11</sup> : « Vere verum<sup>12</sup> dico tibi,  
 nisi quis natus fuerit ex aqua et ex Spiritu, non poterit intrare<sup>13</sup> in  
 6 regnum Dei; \* Quia<sup>14</sup> natus<sup>15</sup> ex carnibus caro est, et natus<sup>15</sup> ex spiritu spiri-  
 7 tus est. \* Tu<sup>16</sup> ne mireris<sup>17</sup> quia dixi tibi<sup>18</sup> : Quoniam<sup>19</sup> oportet vos nasci

1. scio. — 2. venisti. — 3. om. tu. — 4. huiusmodi] haec post signa. — 5. vere verum]  
 amen amen. — 6. desursum] secundo. — 7. non potest videre regnum Dei. —  
 8. nasci homo senex A. — 9. numquid igitur potestne. — 10. intrare et secundo nasci.  
 — 11. post dixit add. ei. — 12. vere verum] amen amen. — 13. potest intrare. —  
 14. om. quia. — 15. post natus<sup>1</sup>,<sup>2</sup> add. ille. — 16. om. tu. — 17. post mireris add.  
 hoc. — 18. vobis B. — 19. om. quoniam.

(1) Pagina laesa est : supplēvi.

გარქუ შენ<sup>1</sup> ვითარმედ<sup>2</sup> ჯერ არს თქუენდა შობამ ზეგარდამო<sup>3</sup> : \* რამეთუ<sup>4</sup> 8  
 ქარი სადა უნებს ქრის<sup>5</sup>. და გმად მისი გესმის<sup>6</sup>. ხოლო<sup>7</sup> არა უწყით<sup>8</sup> ვინაჲ  
 მოვალნ<sup>9</sup>. ანუ ვიდრე ვალნ<sup>10</sup>. ეგრეცა<sup>11</sup> ყოველი შობილი ხულისა გან : \* მიუგო  
 ნივოდემოს<sup>12</sup> და ჰრქუა მას<sup>13</sup>. ვითარ ეგებოს<sup>14</sup> ეგე<sup>15</sup> ყოფად : \* მიუგო იესუ  
 და<sup>16</sup> ჰრქუა<sup>17</sup>. შენ ხარ მოძღუარი ისრაელისაჲ. და ეგე<sup>18</sup> არა იგი<sup>19</sup>. \* მართლიად  
 მართალსა<sup>20</sup> გეტყუ<sup>21</sup> შენ<sup>22a</sup>. რამეთუ<sup>23</sup> რად<sup>24</sup> უწყით<sup>25</sup> მას<sup>26</sup> ვიტყუთ<sup>27</sup>. და  
 რად<sup>28b</sup> ვინილეთ ვწამებთ. და წამებება მას<sup>29</sup> ჩუენსა<sup>30</sup> არა შეიწყნარებთ. \* ხოლო  
 აწ<sup>31</sup> ქუეყანისაჲ ესე და<sup>32</sup> გარქუ<sup>33</sup> თქუენ. და არა გრწამს. ვითარ უკუე<sup>34c</sup> ზეცი-  
 საჲ გრქუა<sup>35</sup> გრწამენს : \* და არა ვინ აგდა<sup>36</sup> ცად არა თუ<sup>37</sup> რძმელი იგი<sup>38</sup> 13  
 გარდამოცდა ზეცით ძე<sup>39</sup> კაცისაჲ რძმელ არს ცათა შინა<sup>40</sup> : \* და ვითარცა<sup>41</sup> მოხე 14

1. შენ] თქუენ B. — 2. om. ვითარმედ. — 3. შობამ ზეგარდამო] მედრედ შობად.  
 — 4. om. რამეთუ B. — 5. ქარი... ქრის] ხელსა ვიდრეცა უნებს ქრის. — 6. გესმის, —  
 7. ხოლო] არამედ. — 8. იგი B. — 9. მოვალს. — 10. ვალს. — 11. ეგრეთ, post quod  
 add. არს. — 12. ნივოდემოს B (-ღს A). — 13. om. მას. — 14. ეგებოს] შესაძლებელ არს  
 — 15. ესე. — 16. om. მიუგო იესუ და. — 17. post ჰრქუა add. მას იესუ. — 18. ესე. —  
 19. იგია. — 20. მართლიად მართალსა] ამენ ამენ. — 21. გეტყ. — 22. თქუენ B. — 23. om.  
 რამეთუ A. — 24. რად] რძმელი. — 25. უწყით] ვიცი. — 26. om. მას. — 27. ვიტყუთ. —  
 28. რად] რძმელი. — 29. om. მას. — 30. ჩემსა A. — 31. ხოლო აწ] უკუეთუ. — 32. om.  
 ესე და. — 33. ვითარ. — 34. ვითარ უკუე] უკუეთუ B. — 35. ვითარცა, post quod add.  
 თქუენ და A; add. ვითარ ძე B. — 36. აგდა B. — 37. ცად არა თუ] ზეცად გარსა.  
 — 38. om. იგი B. — 39. ძე. — 40. om. რძმელ არს ცათა შინა. — 41. post ვითარცა  
 add. იგი.

a) შენ manu correctoris additum. — b) და რად in rasura. — c) Sic.

desursum<sup>1</sup>; \* Quia<sup>2</sup> ventus ubi<sup>3</sup> vult flat; et vocem eius audis<sup>4</sup>, non 8  
 autem<sup>5</sup> scis<sup>6</sup> unde veniat vel quo vadat; sic quoque<sup>7</sup> omnis natus ex  
 spiritu. » \* Respondit Nicodemus et dixit ei<sup>8</sup> : « Quomodo potest istud<sup>9</sup> 9  
 fieri? » \* Respondit Iesus et<sup>10</sup> dixit<sup>11</sup> : « Tu es magister Israel, et istud<sup>12</sup> 10  
 nescis<sup>13</sup>? \* Vere verum<sup>14</sup> dico tibi<sup>15</sup>, quia<sup>16</sup> quod scimus, id<sup>17</sup> loquimur, et  
 quod vidimus, testamur, et testimonium illud<sup>18</sup> nostrum<sup>19</sup> non accipitis. \* Nunc 12  
 autem<sup>20</sup> terrena haec quidem<sup>21</sup> dixi vobis, et non creditis; quomodo igitur<sup>22</sup> 13  
 caelestia dixerō vobis<sup>23</sup>, et credetis? \* Et nemo ascendit in caelum, nisi 14  
 qui descendit de caelo, Filius hominis, qui est in caelis<sup>24</sup>. \* Et sicut Moyses 14

1. secundo nasci. — 2. om. quia B. — 3. ventus ubi] spiritus quo. — 4. audias. —  
 5. non autem] sed non. — 6. scitis B. — 7. post quoque add. est. — 8. om. ei. — 9. hoc.  
 — 10. om. respondit Iesus et. — 11. post dixit add. ei Iesus. — 12. hoc. — 13. nescisne.  
 — 14. vere verum] amen amen. — 15. vobis B. — 16. om. quia A. — 17. om. id. —  
 18. om. illud. — 19. nostrum] meum A. — 20. nunc autem] si. — 21. om. haec quidem.  
 — 22. quomodo igitur] si B. — 23. post vobis add. et A : add. quomodo B. — 24. om.  
 qui est in caelis.

ადამადლა გუელი იგი<sup>1</sup> უდაბნოხა მას<sup>2</sup>. ეგრე<sup>3</sup> ამაღლებად<sup>4</sup> ჯერ არს ძისა  
 15 კაცისასა<sup>5</sup>. \* რამეთუ ყოველსა<sup>6</sup> რამელსა<sup>7</sup> ჰწმენეს იგი მიიღოს<sup>8</sup> ცხორება  
 16 საუკუნოდ : \* რამეთუ ესრე<sup>9</sup> შეიყურა დმერთმან სოფელი ვიდრემდე<sup>10</sup> ძე<sup>11</sup>  
 თუხი მხლელ<დ-მღ>ბილი<sup>12</sup> მას ზედა<sup>13</sup> მისცა<sup>14</sup>. რამეთუ<sup>15</sup> ყოველსა რამელსა  
 17 ჰწმენეს იგი არა წარწყმდეს. არამედ მიიღოს<sup>16</sup> ცხორება საუკუნოდ : \* რამეთუ  
 არა ეგრე<sup>17</sup> მღავლი || ნა<sup>18</sup> დმერთმან ძე<sup>18</sup> თუხი სოფლად. რამათცა დასაჯა<sup>19</sup>  
 18 სოფელი. არამედ რამათ იცხნეს<sup>20</sup> სოფელი მის გამღ<sup>21</sup> : \* რამელსა ჰწმენეს  
 იგი<sup>22</sup> არა დასაჯოს<sup>23</sup>. და<sup>24</sup> რამელსა არა ჰწმენეს იგი<sup>25</sup> აწ ვე დასჯილ<sup>26</sup> არს.  
 19 რამეთუ არა ჰწმენა სახელი მხლელდ-მღბილისა<sup>27</sup> ძისა დმრთისა<sup>28</sup> : \* და ესე  
 არს სასჯელი<sup>29</sup>. რამეთუ<sup>b</sup> ნათელი მოვიდა სოფლად. რამეთუ<sup>30</sup> შეიყურეს კაცთა  
 ბნელი უფროდ<sup>31</sup> ვიდრე<sup>32</sup> ნათელი. რამეთუ იყვნეს საქმენი მათნი ბღრღტნი<sup>33</sup>.  
 20 \* რამეთუ ყოველი რამელი იქმნ ბღრღტსა სძულნ<sup>34</sup> ნათელი. და არა მოვიდის<sup>35</sup>.

1. om. იგი. — 2. om. მას. — 3. ეგრეთ B. — 4. ადამადლებად post არს. — 5. კაცისად.  
 — 6. რამეთუ ყოველსა] რამათ. — 7. რამელსა B. — 8. მიიღოს] აქუნდეს. — 9. ესრეთ.  
 — 10. ვითარმედ. — 11. ძეცა. — 12. მხლელდ-მღბილი. — 13. om. ზედა. — 14. მისცა  
 ante მას. — 15. რამეთუ] რამათ. — 16. მიიღოს] აქუნდეს. — 17. om. ეგრე. — 18. ძე. —  
 19. რამათ დასაჯოს. — 20. იცხნეს] ცხდნდეს A : ცხდმდეს B. — 21. გამღ] მიერ. —  
 22. იგი] მისი. — 23. დასაჯოს. — 24. და] ხლლ. — 25. om. იგი. — 26. დასჯილ. —  
 27. მხლელდ-მღბილისა] მიმართ. — 28. დმრთისასა A : დმრთისა B. — 29. სასჯელი.  
 — 30. რამეთუ] და. — 31. om. უფროდ. — 32. post ვიდრე add. და B. — 33. ბღრღტ.  
 — 34. post სძულნ add. მას A : ბღრღტსა იქმნ სძულს B. — 35. მოვალს B : ut videtur,  
 მოვიდეს A.

a) Pl. 161 a. — b) რამეთუ bis in ms.

exaltavit serpentem illum<sup>1</sup> in deserto illo<sup>2</sup>, sic exaltari<sup>3</sup> oportet Filium  
 15 hominis; \* Quia omnis qui<sup>4</sup> crediderit<sup>5</sup> in eum, accipiet<sup>6</sup> vitam aeternam.  
 16 \* Sic enim dilexit Deus mundum, ut<sup>7</sup> Filium<sup>8</sup> suum unigenitum pro eo  
 dederit<sup>9</sup>, quia<sup>10</sup> omnis qui crediderit in eum non peribit, sed accipiet<sup>11</sup> vitam  
 17 aeternam. \* Non enim sic<sup>12</sup> misit Deus Filium suum in mundum, ut iudi-  
 18 cēt mundum, sed ut salvetur<sup>13</sup> mundus per eum; \* Qui crediderit in eum non  
 iudicabitur, et qui<sup>14</sup> non crediderit in eum<sup>15</sup> iam quidem iudicatus est, quia  
 19 non credidit in nomine unigeniti<sup>16</sup> Filii Dei. \* Et hoc est iudicium, quia  
 lux venit in mundum, quia<sup>17</sup> dilexerunt homines tenebras plus<sup>18</sup> quam<sup>19</sup>  
 20 lucem; erant enim opera eorum mala. \* Nam omnis qui facit malum<sup>20</sup>, odit<sup>21</sup>

1. om. illum. — 2. om. illo. — 3. exaltari post oportet. — 4. quia omnis qui] ut. — 5.  
 credant B (credat A). — 6. accipiet] habeant (habeat A). — 7. ut] quoniam. — 8. post  
 Filium add. quoque. — 9. dedit ei. — 10. quia] ut. — 11. peribit... accipiet] pereat...  
 habeat. — 12. om. sic. — 13. salvetur] vivat. — 14. et qui] qui autem. — 15. om.  
 in eum. — 16. om. unigeniti. — 17. quia] et. — 18. om. plus. — 19. post quam add.  
 quidem B. — 20. malum facit B. — 21. post odit add. ille A.

ნათლად<sup>1</sup>. რამთა არა ემხილნენ საქმენი მისნი. \* ხოლო რძმელი ჰყოდენ ჰუმპა-  
 რიტება<sup>2</sup>, მღვიდის ნათლად<sup>3</sup> რამთა განცხადნენ<sup>4</sup> საქმენი მისნი. რამეთუ  
 ღმრთისა მიერ ქმნულ არიან : \* ამისა შემდგომად მღვიდა იესუ და მღწაფენი  
 მისნი უქყანასა მას<sup>5</sup> ჰურთასტანისასა<sup>6</sup>. და მუნ იქცეოდა<sup>7</sup> მღწაფით<sup>8</sup> ურთ<sup>8</sup>  
 და ნათელს<sup>9</sup> სცემდა : \* მუნ<sup>10</sup> იყო იოჰანეგა<sup>11</sup> b ენმს<sup>12</sup> მახლდებლად ხალიძსა<sup>13</sup>.  
 რამეთუ წყალნი მრავალნი<sup>14</sup> იყვნეს მუნ. და მღვიდეს<sup>15</sup> და ნათელს იღებდეს :  
 \* რამეთუ არდა შეეგდ<sup>16</sup> იოჰანე<sup>17</sup> საპყრდობელსა. \* ხოლო<sup>18</sup> იყო გამძიებ<sup>19</sup>  
 მღწაფეთა მათ<sup>20</sup> იოვანესთა<sup>21</sup> ჰურთათა მიმართ<sup>22</sup> განწმედისა თვს : \* მღვიდეს  
 იოჰანესსა<sup>23</sup> და ჰრქეეს მას. რაბი. რძმელი<sup>24</sup> იგი იყო შენ თანა წიად იორდანესა.  
 რძმლისა თვს შენ სწამე. აჰა იგი ნათელს<sup>25</sup> სცემს და ყოველნი მივლენან<sup>26</sup> მისა :  
 \* მიუგო იოვანე და ჰრქეა<sup>27</sup>. ვერ შემძლებელ ||<sup>c</sup> არს კაცი<sup>28</sup> მღვიდებად თავით  
 თვსით არა რამ<sup>29</sup>. არა თუ მღვიდებულ იყოს<sup>30</sup> მისა ზეგით გარდამ<sup>31</sup> : \* თქუენ

1. ნათელსა. — 2. იქმნ ჰუმპარიტსა. — 3. ნათელსა. — 4. განცხადნენ] ცხად იყვნენ. —  
 5. ქუყანად. — 6. ჰურთასტანისა. — 7. იქცეოდა] იყოფოდა. — 8. მღწაფით ურთ] მათ  
 თანა. — 9. ნათელ. — 10. om. მუნ. — 11. იოვანეგა, post quod add. და ნათელ სცემდა.  
 — 12. ენმს A : ენმს B. — 13. ხალიძსა. — 14. მრავალნი] ფრთად. — 15. მღვიდდეს,  
 post quod add. მრავალნი. — 16. შეეგდ] შევრდობილ იყო. — 17. იოვანე A : საპყრდ-  
 ბელ იოვანე B. — 18. ხოლო] და. — 19. გამძიებ<sup>19</sup>. — 20. მათ] გან. — 21. იოვანესთა A :  
 იოვანესთა B. — 22. მიმართ] თანა. — 23. იოვანესსა. — 24. რძმელ B. — 25. ნათელ. —  
 26. შევლენან B. — 27. post ჰრქეა add. მათ. — 28. შემძლებელ არს კაცი] ავლენილგობის  
 კაცსა. — 29. არა რამ] არცა ერთი. — 30. არა... იყო] უკუეთუ არა არს მღვიდებულ (მღვ.  
 არს B). — 31. om. გარდამ.

a) მღწაფეთ sic ms. — b) იოჰანეგა lectio non certa. — c) Pl. 161 b.

lucem, et non venit<sup>1</sup> ad lucem, ut non arguantur opera eius. \* Qui autem  
 facit veritatem<sup>2</sup>, venit ad lucem, ut manifestentur<sup>3</sup> opera eius, quia a Deo  
 facta sunt. » \* Post hoc venit Iesus et discipuli eius in terram illam<sup>4</sup> Iudaeac;  
 et ibi versabatur<sup>5</sup> cum discipulis<sup>6</sup> et baptizabat. \* Ibi<sup>7</sup> erat Iohannes<sup>8</sup> quoque  
 in Enon<sup>9</sup>, iuxta Salim<sup>10</sup>, quia aquae multae erant ibi; et venerunt<sup>11</sup>, et bap-  
 tizabantur. \* Nondum enim coniectus fuerat<sup>12</sup> Iohannes in carcerem<sup>13</sup>. \* Facta est  
 autem<sup>14</sup> quaestio discipulorum illorum<sup>15</sup> Iohannis ad Iudaeos de purifica-  
 tione. \* Venerunt ad Iohannem, et dixerunt ei : « Rabi, qui erat tecum trans  
 Iordanem, de quo tu testatus es, ecce ille baptizat, et omnes eunt<sup>16</sup> ad  
 eum. » \* Respondit Iohannes et dixit<sup>17</sup> : « Non potest homo accipere a semet-  
 ipso quicquam<sup>18</sup>, nisi datum fuerit<sup>19</sup> ei de caelo desursum<sup>20</sup>. \* Vos ipsi testes

1. ibit ut videtur A. — 2. verum. — 3. manifesta fiant. — 4. om. illam. —  
 5. versabatur] morabatur. — 6. discipulis] illis. — 7. om. ibi. — 8. post Iohannes  
 add. et baptizabat. — 9. Enos A. — 10. Salem. — 11. veniebant, post quod add.  
 multi. — 12. coniectus fuerat] inciderat. — 13. in carcerem Iohannes B. — 14. facta est  
 autem] et facta est. — 15. om. illorum. — 16. introeunt B. — 17. post dixit add. eis. —  
 18. quicquam] neque unum. — 19. fuerit] sit. — 20. om. desursum.

29 თვთ მღწამე ხართ ჩემდა<sup>1</sup>. რამეთუ გარქუ თქვენ ვითარმედ<sup>2</sup> არა ვარ მე  
 ქრისტე<sup>3</sup>. არამედ მოვლინებულ ვარ წინა<sup>4</sup> მისხა : \* რამეთუ რომელისაჲ არნ  
 სძალი იგი არნ სიმს<sup>5</sup>. ხოლო მიყუარი<sup>6</sup> სიძისაჲ მის რომელი დგან და ისმენნ  
 მისხა<sup>7</sup>. სიხარულით იხარებნ გმასა მის სიძისასა<sup>8</sup>. აწ<sup>9</sup> ესე სიხარული რომელ  
 30 ჩემი არს აღსრულებულ არს<sup>10</sup> : \* მისხა ჯერ<sup>11</sup> არს აღღრძინებაჲ<sup>12</sup> და ჩემდა  
 31 დაკლებაჲ<sup>13</sup> : \* ზეგარდამომავალი<sup>14</sup> ყოველთა ყუეთა<sup>15</sup> არს : რომელი ქუეყანისა  
 ამისგანი არს ქუეყანისა გან<sup>16</sup> არს და ქუეყანისასა იტყვს. რომელი ზეცით გარდა-  
 32 მოვალს<sup>17</sup> : \* რამდა<sup>18</sup> იხილა და ესმა წამებს. და წამებასა მას<sup>19</sup> მისხა არა ვინ  
 33 შეიწყნარებს<sup>20</sup> : \* რომელმან შეიწყნაროს<sup>21</sup> წამებაჲ მისა<sup>22</sup> აღიბეჭდა<sup>23</sup> ვითარმედ  
 34 ღმერთი ჭემმარიტ არს : \* რამეთუ რომელი იგი<sup>24</sup> ღმერთმან მოავლინა<sup>25</sup> სიტყვა-  
 თა<sup>26</sup> ღმრთისათა იტყვს. რამეთუ არა ზღმით მისცა<sup>27</sup> ღმერთმან სული იგი<sup>28</sup> :  
 35, 36 \* მამასა უყუარს მე<sup>29</sup> და ყოველი<sup>30</sup> მისცა<sup>31</sup> გელთა მისთა : \* რომელსა ჰწმენებს

1. მღწამე... ჩემდა] მეწამებით მე (om. B). — 2. გარქუ... ვითარმედ] ვთქუ. —  
 3. ქრისტე B. — 4. წინაჲ. — 5. რამეთუ... სიმს] რომელსა აქუს სძალი იგი (om. B) სიმს  
 არს. — 6. მიყუარი] მეგობარი. — 7. დგან და ესმის მისი. — 8. უხარის გმითა სიძისაჲათა.  
 — 9. om. აწ. — 10. om. რომელ... არს. — 11. მისხა ჯერ] იგი (მისა B) ჯერ. — 12. აღღრ-  
 ძინებაჲ. — 13. მოკლებად. — 14. ზეგარდამომ-მომავალი A : -მავალი B. — 15. ყუეთა]  
 ზედა. — 16. რომელი... გან] და რომელი არს ქუეყანით ქუეყანისაგანი. — 17. რომელი  
 ზეცით გარდამოვალს] ხოლო ზეცით მომავალი. — 18. რამდა] რომელი. — 19. მას ante  
 წამებს. — 20. შეიწყნარებს] მიიღებს. — 21. შეიწყნაროს] მიიღო. — 22. მისი. —  
 23. დაჭებჭდა. — 24. om. იგი. — 25. მოავლინა ღმერთმან B. — 26. სიტყუათა. —  
 27. მისცის. — 28. om. იგი. — 29. ძმ. — 30. ყოველი ვე A (ვე additum manu scribae  
 super lineam). — 31. მოცნა.

29 estis mihi<sup>1</sup> quia dixi vobis : Quoniam<sup>2</sup> non sum ego Christus, sed missus  
 sum ante eum. \* Nam cui est sponsa, ille est sponsus<sup>3</sup>; amicus autem sponsi  
 illius, qui stat et audit eum, gaudio gaudet propter vocem illius<sup>4</sup> sponsi.  
 30 Hoc ergo<sup>5</sup> gaudium quod meum est<sup>6</sup>, impletum est. \* Eum oportet (1) cres-  
 31 cere, et me minui. \* Desursum veniens omnibus superior<sup>7</sup> est. Qui<sup>8</sup> de terra  
 32 hac est<sup>9</sup> de terra est, et terrena loquitur. Qui de caelo descendit<sup>10</sup>, \* Quod-  
 cumque<sup>11</sup> vidit et audivit testatur<sup>12</sup>, et testimonium illud<sup>13</sup> eius nemo accipit.  
 33, 34 \* Qui acceperit<sup>14</sup> testimonium sibi<sup>15</sup> signavit quoniam Deus verax est. \* Quem  
 enim Deus misit<sup>16</sup>, verba Dei loquitur; non enim ad mensuram dedit<sup>17</sup> Deus  
 35, 36 spiritum illum<sup>18</sup>. \* Pater diligit Filium, et omne<sup>19</sup> dedit in manibus eius. \* Qui

1. testamini mihi. — 2. om. vobis quoniam. — 3. nam... sponsus] qui habet sponsam  
 ille (om. B) sponsus est. — 4. om. illius. — 5. om. ergo. — 6. om. quod meum est. —  
 7. super omnes. — 8. ante qui add. et. — 9. om. hac : est ante de terra. — 10. qui...  
 descendit] de caelo autem veniens. — 11. quod. — 12. anie testatur add. illud. —  
 13. om. illud. — 14. accepit. — 15. sibi] eius. — 16. misit Deus B. — 17. dat. — 18.  
 om. illum. — 19. omnia A.

(1) ჯერ? *Lectio incerta in ms.*

ძმ. მიიღოს<sup>1</sup> ცხვრებამ საუკუნომ და რძემელსა არა ჰრწმენეს ძმ<sup>2</sup> არა იხილეს ცხვრებამ. არამედ რისხვამ ღმრთისამ დაადგრეს<sup>3</sup> მას<sup>4</sup> ზედა.

4. \* ვითარცა გულის გმა ყო უფალმან ვითარმედ<sup>5</sup> ესმა ფარისეველთა IV, 1  
მათ<sup>6</sup> რამეთუ იესუ უმრავლესთა დაიმწაფებეს და ნათელ სცემს უფროდს იოვან-  
ნესა<sup>7</sup>. \* არა თუ<sup>8</sup> თვთ იესუ ნათელ სცემდა. არამედ მოწაფენი მიხნი. ||<sup>b</sup> \* დაუტევა 2, 3  
ჰურთასტანი ქუეყანამ<sup>9</sup> და მივიდა მერმე<sup>10</sup> გალილეად : \* და იყო მისა თანა-წარს-  
ლვად სამარიასა<sup>11</sup>. \* მივიდა<sup>12</sup> იგი<sup>13</sup> ქალაქსა ერთსა სამარიტელთასა<sup>14</sup>. რძემელსა 4  
სახელი ერქვა<sup>15</sup> სჯარ. მახლობელად დაბასა მას<sup>16</sup> რძემელ<sup>17</sup> მისცა იაკობ ძესა  
თვსსა იოხეფს<sup>18</sup> : \* და მუნ იყო<sup>19</sup> წყაროდ ერთი<sup>20</sup> იაკობისი. და იესუ<sup>21</sup> დამამ- 6  
ურალი<sup>22</sup> გზისა<sup>23</sup> მის<sup>24</sup> გან ჯდა<sup>25</sup> წყაროსა მას თანა<sup>26</sup>. და იყო ყამი<sup>27</sup> მეექუსს :  
\* მოვალს დედაკაც ერთ<sup>28</sup> სამარიადთ ვხებოდ წყლისა : ჰრქვა მას იესუ. მახუ მე<sup>29</sup> : 7

1. მიიღოს] აქუნდეს. — 2. და... ძმ] ხლელ რძემელი ურწ იყო მისა. — 3. დადგრ-  
ძილა რს. — 4. მის B. — 5. ვითარმედ] რამეთუ. — 6. om. მათ. — 7. რამეთუ... იოვანნესა]  
ვითარმედ იესუს უმრავლესნი მოწაფენი უხსენ და ნათელ სცემს ვიდრე იოვანნესს. —  
8. არა თუ] და რამეთუ. — 9. om. ქუეყანამ. — 10. მივიდა მერმე] წარვიდა. — 11. და...  
სამარიასა] ხლელ განსლვად იყო იგი სამარიადთ. — 12. მივიდა, ante quod add. და. —  
13. om. იგი B. — 14. ქალაქად სამარიადსა. — 15. სახელი ერქვა] ჰრქვან. — 16. om. მას.  
— 17. რძემელი. — 18. იოხეფს A : იოხეფს ante ძესა B. — 19. იყო მუნ. — 20. om. ერთი.  
— 21. და იესუ] ხლელ იესუ (om. A). — 22. მამურალი. — 23. post გზისა add. სლვისა  
— 24. om. მის B. — 25. დაჯდა A. — 26. თანა] ზედა. — 27. ყამი იყო, post quod add.  
ვითარ. — 28. მოვალს... ერთ] მოვიდა დედაკაცი. — 29. post მე add. წყალი.

a) და დაადგრეს ms. — b) Pl. 162 a.

credet in Filium accipiet<sup>1</sup> vitam aeternam; et qui non credet in Filium<sup>2</sup> non videbit vitam, sed ira Dei manebit<sup>3</sup> super eum. »

IV. \* Ut cognovit Dominus quoniam<sup>4</sup> audierunt Pharisei illi<sup>5</sup> quia<sup>6</sup> Iesus IV, 1  
plures discipulos facit<sup>7</sup> et baptizat plus quam<sup>8</sup> Iohannes — \* Non<sup>9</sup> ipse Iesus 2  
baptizabat, sed discipuli eius — \* Reliquit Iudaeae terram<sup>10</sup>, et ivit rursus<sup>11</sup> 3  
in Galilaeam. \* Et cum esset ille praeteriturus Samariam<sup>12</sup>, \* Ivit<sup>13</sup> ille<sup>14</sup> in 4, 5  
civitatem unam Samaritanorum<sup>15</sup>, cui nomen dictum est<sup>16</sup> Syk'ar, iuxta vicum  
illum<sup>17</sup> quem dedit Iacob filio suo Ioseph<sup>18</sup>. \* Et ibi erat<sup>19</sup> fons una<sup>20</sup> Iacob. 6  
Et Iesus<sup>21</sup> fatigatus ex itinere<sup>22</sup> illo<sup>23</sup> sedebat ad<sup>24</sup> fontem illam. Et erat hora<sup>25</sup>  
sexta. \* Venit mulier una<sup>26</sup> de Samaria ad hauriendam aquam. Dixit ei Iesus : 7

1. accipiet] habebit. — 2. et qui... in Filium] qui autem inoboediens erit Filio. —  
3. manet. — 4. quoniam] quia. — 5. om. illi. — 6. quia] quoniam. — 7. habet. — 8. plus  
quam. — 9. non] et quia. — 10. Iudaeam : om. terram. — 11. abiit : om. rursus. —  
12. transiturus autem erat ille per Samariam. — 13. ivit] et venit. — 14. om. ille B.  
— 15. Samariae. — 16. cui... est] quam vocant. — 17. om. illum. — 18. Ioseb A : Ioseph  
filio suo B. — 19. erat ibi. — 20. om. una. — 21. et Iesus] Iesus (om. A) autem. —  
22. post itinere add. confecto. — 23. om. illo B. — 24. ad] super. — 25. hora erat quasi.  
— 26. om. una.

8 \* რამეთუ მღწაფენი მისნი შესულ<sup>1</sup> იყვნეს ქალაქად რამთა სასრდელი  
9 იყიდონ<sup>2</sup> : \* ჰრქუა მას<sup>3</sup> დედაკაცმან<sup>3</sup> მან სამარიტელმან. შენ ჰურია ხარ.  
ვითარ<sup>4</sup> ჩემ<sup>5</sup> გან სუმაღ<sup>6</sup> ითხვ დედაკაცისა ამის<sup>7</sup> გან<sup>8</sup> სამარიტელისა.  
10 რამეთუ არა სადა<sup>9</sup> მიეახლნიან<sup>10</sup> ჰურიანი სამარიტელთა : \* მიუგო მას<sup>11</sup> იესუ  
და ჰრქუა. უკუეთუმცა უწყოდ<sup>12</sup> შენ ნიჭი იგი<sup>13</sup> ღმრთისაჲ. და ვინ არს რძემელი  
გეტყვს შენ ვითარმედ მასუ მე<sup>14</sup> შენმცა ითხვ<sup>15</sup> მის გან. გვა<sup>b</sup> ხოლო თუმცა  
11 შენ<sup>16</sup> წყალი იგი<sup>17</sup> ცხველი<sup>18</sup> : \* ჰრქუა მას<sup>19</sup> დედაკაცმან<sup>20</sup> მან. უფალო  
შენ სარწყული არა<sup>21</sup> გაქუს. და ჯურღმული<sup>22</sup> ესე ღრმა არს. აწ<sup>23</sup> ვინაჲ გაქუს  
12 შენ წყალი ცხველი<sup>24</sup> : \* ნუ თუ უდიდეს ხარ შენ<sup>25</sup> მამისა მის<sup>26</sup> ჩუენისა იაკობისა.  
რძემელმან<sup>c</sup> ესე ჯურღმული მოგუცა<sup>27</sup> ჩუენ. და თავადი<sup>28</sup> მაგის<sup>29</sup> გან სუმიდა

1. წარსრულ. — 2. om. მას B. — 3. დედაკაცმან : -ან manu correctoris super lineam B. — 4. ვითარ (om. B) ante შენ A. — 5. ante ჩემ add. და A. — 6. სუმაღ] წყალსა (ante ჩემ B). — 7. om. ამის. — 8. om. გან B. — 9. om. სადა. — 10. მიეახლნიან] შეეხნიან A : შეეახლნიან B. — 11. მას post ჰრქუა. — 12. იფოდ B. — 13. om. იგი A. — 14. ვითარმედ... მე] მეც მე წყალი რამთა ვსუა. — 15. ითხვე. — 16. მის... შენ] და გვაგმა. — 17. om. იგი. — 18. ცხველი. — 19. om. მას A. — 20. დედაკაცმან : -ან manu correctoris super lineam B. — 21. შენ... არა] არცა სავსებელი. — 22. ჯურღმული. — 23. om. აწ. — 24. ცხველი. — 25. ნუ... შენ] ნუ უკუე (om. A) შენ უფრდეს (უფრდეს sic B) ხარ. — 26. om. მის. — 27. ჯურღმული მოგმა. — 28. ante თავადი add. იგი. — 29. ამის.

a) იყიდონ : -ნ manu correctoris super lineam additum. — b) ქვა sic ms. — c) რძემელმან : -მან manu correctoris additum.

8 « Da mihi bibere<sup>1</sup>. » \* Discipuli enim eius ingressi erant<sup>2</sup> civitatem, ut cibum  
9 emerent. \* Dixit ei<sup>3</sup> mulier illa Samaritana : « Tu Iudaeus cum sis, quomodo<sup>4</sup>  
a<sup>5</sup> me bibere<sup>6</sup> possis, a muliere hac<sup>7</sup> Samaritana<sup>8</sup>, quia numquam<sup>9</sup> appropin-  
10 quant<sup>10</sup> Iudaei Samaritanis? » \* Respondit ei<sup>11</sup> Iesus et dixit : « Si scires tu  
donum illud<sup>12</sup> Dei et quis est qui loquitur tibi : Quoniam da mihi bibere,  
11 tu petisses ab eo, num dedisset tantum tibi aquam illam vivam<sup>13</sup>. » \* Dixit ei<sup>14</sup>  
mulier illa : « Domine, tu hydriam non<sup>15</sup> habes, et puteus hic profundus est.  
12 Unde ergo<sup>16</sup> habes tu aquam vivam? » \* Numquid maior es tu<sup>17</sup> patre illo<sup>18</sup>  
nostro Iacob, qui hunc puteum dedit nobis? Et ipse<sup>19</sup> ex isto<sup>20</sup> bibebat, et<sup>21</sup>

1. post bibere add. aquam. — 2. abierant in. — 3. om. ei B. — 4. quomodo (om. B) ante tu A. — 5. ante a add. et A. — 6. bibere] aquam (ante a me B). — 7. om. hac. — 8. mulierem Samaritanam B. — 9. numquam] non. — 10. appropinquant] tangunt A. — 11. ei post dixit. — 12. om. illud A. — 13. quoniam... vivam] da mihi aquam ut bibam : tu petis-es et dedisset tibi aquam vivam. — 14. om. ei A. — 15. neque situlam. — 16. om. ergo. — 17. numquid igitur (om. A) tu maior es. — 18. om. illo. — 19. ante ipse add. ille. — 20. hoc. — 21. om. et A.

და<sup>1</sup> ძენი მისნი და საცქროვარი<sup>2</sup> მისი : \* მიუგო მას<sup>2</sup> იესუ და ჰრქუა : ყოველი 13  
 რომელი სუმიდეს<sup>3</sup> მაგის<sup>4</sup> წყლისა გან მერმეცა<sup>5</sup> სწყუროდის ვე<sup>6</sup>. \* ხოლო 14  
 რომელმან სუას წყლისა მის გან<sup>7</sup> რომელი ვსცე<sup>8</sup> მას. არა<sup>9</sup> სწყუროდის  
 უკუნისამდე : ხოლო<sup>10</sup> წყალი იგი<sup>11</sup> რომელი ვსცე<sup>12</sup> მას<sup>13</sup> ეყოს<sup>14</sup> მას<sup>15</sup> წყარო  
 წყლისა<sup>16</sup> აღმოდინებულისა<sup>17</sup> ცხორებასა მას საუკუნესა<sup>18</sup> : \* ჰრქუა მას დედა- 15  
 კაცმან მან უფალო მეც მე წყალი ეგე<sup>19</sup>. რამთა არა<sup>20</sup> მწყუროდის. და არცა  
 მოვიდე აქა ვსებად წყლისა<sup>21</sup> : \* ჰრქუა მას იესუ მივედ<sup>22</sup> და მოხადე<sup>23</sup> ქმარსა 16  
 შენსა და მოვედ<sup>24</sup> აქა. \* მიუგო დედაკაცმან მან და ჰრქუა არა მივის მე<sup>25</sup> ქმარ<sup>26</sup> :  
 ჰრქუა მას იესუ კეთილად სთქუ<sup>27</sup> ვითარმედ<sup>28</sup> არა მივის მე ქმარ<sup>29</sup>. \* რამეთუ 18  
 სუთ ქმარ გვალებულ არს შენდა<sup>30</sup>. და რომელი იგი<sup>31</sup> აწ გივის. არა არს იგი შენი  
 ქმარი<sup>32</sup>. ეგე მართალი<sup>33</sup> სთქუ : \* ჰრქუა მას<sup>34</sup> დედაკაცმან მან უფალო ვჰგონებ 19  
 ვითარმედ წინაწარმეტყუელ ხარ<sup>35</sup> შენ. \* მამანი იგი<sup>36</sup> ჩუენნი მთასა ამას ზედა<sup>37</sup> 20

1. om. და A. — 2. მას post ჰრქუა. — 3. სუამს. — 4. ამის post წყლისა. — 5. მომეცა  
 sic A : მერმე B. — 6. om. ვე A. — 7. მისგანი. — 8. მე მივსცე. — 9. არღარა. — 10. ხოლო  
 არამედ. — 11. om. იგი B. — 12. მე მივსცე. — 13. om. მას B. — 14. ექმნეს (forte იქ- B). —  
 15. post მას add. შინა. — 16. წყლის. — 17. აღმოდინებულისა] რომელი ვიდოდის. —  
 18. ცხორებასა... საუკუნესა] ცხორებად საუკუნოდ. — 19. იგი. — 20. არა] არღარა. —  
 21. om. წყლისა. — 22. წარვედ (წარედ B). — 23. მოუწოდე A. — 24. მოედ B. — 25. om.  
 მე. — 26. ქმარი. — 27. სთუ sic A. — 28. ვითარმედ] რამეთუ. — 29. გივის ქმარი. —  
 30. გვალებულ არს შენდა] გესხნეს. — 31. om. იგი. — 32. ქმარი შენი არს. — 33.  
 მართალი] ჭეშმარიტი (-ტად B). — 34. om. მას B. — 35. ვჰგონებ... ხარ] ვსებდავ რამეთუ  
 წინაწარმეტყუელი ხარ. — 36. om. იგი. — 37. om. ზედა.

a) Pl. 162 b.

fili eius, et pecora eius. » \* Respondit ei<sup>1</sup> Iesus et dixit : « Omnis qui 13  
 biberit<sup>2</sup> ex ista aqua<sup>3</sup>, rursus quoque<sup>4</sup> sitiet; \* Qui autem biberit ex aqua 14  
 illa quam dabo<sup>5</sup> ei, non<sup>6</sup> sitiet in aeternum. Aqua autem<sup>7</sup> illa<sup>8</sup>, quam  
 dabo<sup>9</sup> ei<sup>10</sup>, fiet in eo<sup>11</sup> fons aquae salientis in vitam illam aeternam<sup>12</sup>. » \* Dixit 15  
 ei mulier illa : « Domine, da mihi aquam istam<sup>13</sup>, ut non<sup>14</sup> sitiam, et neque  
 veniam huc haurire aquam<sup>15</sup>. » \* Dixit ei Iesus : « Vade<sup>16</sup> et voca maritum  
 tuum, et veni huc. » \* Respondit mulier illa et dixit : « Non est mihi mari- 16  
 tus. » Dixit ei Iesus : « Bene dixisti : Quoniam<sup>17</sup> non est mihi<sup>18</sup> maritus,  
 \* Quia quinque mariti alternis vicibus sunt<sup>19</sup> tibi; et qui nunc est tibi, non 18  
 est ille tuus maritus<sup>20</sup>; istud iustum<sup>21</sup> dixisti. » \* Dixit ei<sup>22</sup> mulier illa :  
 « Domine, puto quoniam<sup>23</sup> propheta es tu. \* Patres illi<sup>24</sup> nostri super monte 20

1. ei post dixit. — 2. bibit. — 3. aqua hac. — 4. rursus] dedit mihi errore A :  
 om. quoque B. — 5. ante dabo add. ego. — 6. non] non iam. — 7. aqua autem] sed  
 aqua. — 8. om. illa B. — 9. ante dabo add. ego. — 10. om. ei B. — 11. in eo. —  
 12. salientis... aeternam] quae ibit in vitam aeternam. — 13. illam. — 14. non] non iam.  
 — 15. om. aquam. — 16. abi. — 17. quia. — 18. tibi. — 19. alternis vicibus sunt] erant.  
 — 20. maritus tuus est. — 21. iustum] verum (vere B). — 22. om. ei B. — 23. puto  
 quoniam] video quia. — 24. om. illi.

21 თაყუანის<sup>1</sup> სგემდეს<sup>2</sup>. და თქუენ იტყვთ ვითარმედ ისრუსალემს ხლლ<sup>3</sup>  
 არს ადგილი სადა<sup>4</sup> დირს<sup>5</sup> თაყუანის-გემად : \* ჰრქუა მას იესუ. დედაკაცო  
 შენ<sup>6</sup> გრწმენინ ჩემი. რამეთუ მოვიდენ ყამნი. რაჟამს<sup>7</sup> არცა მთასა ამას არცა  
 22 ისრუსალემსა თაყუანის<sup>8</sup>-სგემდენ<sup>9</sup> მამა[სა]. \* თქუენ თაყუანის-სგემთ მას<sup>10</sup>  
 რღმელი არა იგი : ჩუენ<sup>11</sup> თაყუანის-ვსგემთ რღმელი იგი<sup>12</sup> ვიცით. რამეთუ  
 23 გსნად ჰურიათა<sup>13</sup> არს : \* ხლლ მოვლენან<sup>14</sup> ყამნი<sup>15</sup> და აწ ვე არს. რაჟამს<sup>16</sup>  
 ჰუმპარიტნი<sup>17</sup> თაყუან<ის> სქემდენ<sup>18</sup> მამასა სულითა და ჰუმპარიტებითა.  
 24 რამეთუ<sup>18</sup> მამადგა<sup>19</sup> ეგე-ვითართა თაყუანის-მგემელთა ეძიებ<sup>20</sup> : \* სული  
 ღმერთ არს<sup>21</sup>. და თაყუანის<sup>22</sup>-მგემელთა მისთა სულითა და ჰუმპარიტებითა  
 25 დირს<sup>23</sup> თაყუანის<sup>24</sup>-გემად : \* ჰრქუა<sup>25</sup> დედაკაცმან მან. უწყი<sup>26</sup> რამეთუ მესია  
 მოვალს. რღმელსა ჰრქვან<sup>27</sup> ქრისტეს. რაჟამს<sup>27</sup> მოვიდეს. მან<sup>28</sup> გუთზრას<sup>29</sup> ჩუენ  
 26, 27 ყოველი. \* ჰრქუა მას იესუ. მე ვარ რღმელი ესე<sup>30</sup> გეტყუ<sup>31</sup> შენ. \* და მას<sup>32</sup> სიტყ-

1. თაყუანის bis scriptum B, ante quod add. არამედ B. — 2. სგემდეს A. — 3. om. ხლლ. — 4. post სადა add. იგი. — 5. დირს] ჯერ არს. — 6. om. შენ. — 7. მოვალს ყამი ოდეს. — 8. თაყუანის passim B, ante quod add. არამედ. — 9. სგემდეთ A. — 10. om. მას. — 11. ante ჩუენ add. ხლლ. — 12. om. იგი. — 13. გსნად ჰურიათა] ცხორებდა ჰურიათა გან. — 14. მოვლენან] მოვალს. — 15. ყამი. — 16. ოდეს. — 17. post ჰუმპარიტნი add. თაყუანის(თაყუ- B)-მგემელნი. — 18. ante რამეთუ add. და B. — 19. მამად. — 20. ეძიებ<sup>20</sup> თაყუანის-მგემელთა მისთა (om. B) A. — 21. სულ არს ღმერთი. — 22. თაყუანის B. — 23. დირს] ჯერ არს. — 24. თაყუანის B. — 25. post ჰრქუა add. მას A. — 26. უწყი] ვიცი A, post quod add. უფალღ. — 27. რაჟამს] ოდეს. — 28. მან] იგი. — 29. მითზრას. — 30. om. ესე. — 31. გეტყვ. — 32. ამას.

a) Pl. 163 a. — b) ჰრქვან : -რ- manu correctoris super lineam additum.

21 hoc<sup>1</sup> adorabant<sup>2</sup>, et vos dicitis quoniam Hierosolymis solum<sup>3</sup> est locus ubi  
 decet<sup>4</sup> adorare. » \* Dixit ei Iesus : « Mulier, tu<sup>5</sup> credas mihi, quia venient  
 tempora<sup>6</sup> quando neque in monte hoc, neque in Hierosolymis adorabunt<sup>7</sup>  
 22 Patrem. \* Vos adoratis illud<sup>8</sup> quod nescitis; nos<sup>9</sup> adoramus quod scimus,  
 23 quia salus Iudaeorum<sup>10</sup> est. \* Veniunt autem tempora<sup>11</sup>, et nunc est, quando  
 veri<sup>12</sup> adorabunt Patrem in spiritu et veritate, quia<sup>13</sup> Pater quoque istius-  
 24 modi adoratores quaerit<sup>14</sup>. \* Spiritus Deus est<sup>15</sup>, et adoratores eius in spiritu  
 25 et veritate decet<sup>16</sup> adorare. » \* Dixit<sup>17</sup> mulier illa : « Scio<sup>18</sup> quia Mes-  
 26, 27 sia. » \* Dixit ei Iesus : « Ego sum, qui loquor tibi. » \* Et in illo<sup>20</sup> verbo<sup>21</sup>

1. in monte hoc. — 2. ante adorabant add. sed B. — 3. om. solum. — 4. decet] oportet. — 5. om. tu. — 6. venit tempus A. — 7. ante adorabunt add. sed : adorabitis A. — 8. om. illud. — 9. post nos add. autem. — 10. salus Iudaeorum] vita ab Iudaeis. — 11. venit... tempus. — 12. post veri add. adoratores. — 13. ante quia add. et B. — 14. Pater quaerit adoratores suos (om. B) A. — 15. est Deus. — 16. decet] oportet. — 17. post dixit add. ei A. — 18. post scio add. Domine. — 19. venerit, ille narrabit] venerit ille, narrabit. — 20. illo] hoc. — 21. post verbo add. tantum.

უახა<sup>1</sup> მოიწინეს<sup>2</sup> მოწაფენი<sup>3</sup> მისნი. და დაუკურდა<sup>3</sup> რამეთუ დედაკაცსა მას  
 ეტყოდა<sup>4</sup>. ხოლო<sup>5</sup> არა ვინ ჰრქუა მათგანმან<sup>6</sup> ვითარმედ<sup>7</sup> რასა ეძიებ ანუ  
 რასა ეტყუ მაგას<sup>8</sup> : \* და უტევა<sup>9</sup> სარწყელი იგი თუხი<sup>10</sup> დედაკაცმან მან. 28  
 და შევიდა<sup>11</sup> ქალაქად : ჰრქუა კაცებსა მას<sup>12</sup> : \* მოვედით<sup>13</sup> და იხილეთ კაცი 29  
 ერთი<sup>14</sup>. რომელ მრქუა<sup>15</sup> მე<sup>16</sup> ყოველი ვე<sup>17</sup> რადგა მექმნა<sup>18</sup>. ნუ უკუე იგი იყოს  
 ქრისტე<sup>19</sup> იგი<sup>20</sup> : \* გამოვიდოდეს ქალაქისა მის გან<sup>21</sup>. და მოვიდოდეს<sup>22</sup> მისა :  
 \* და ვიდრე არღა მოხრულ იყვნეს მისა. ევედრებოდეს მას და ეტყოდეს მოწაფენი 31  
 მისნი<sup>23</sup>. მოძღუარ<sup>24</sup> პური<sup>25</sup> ჭამე : \* მან<sup>26</sup> ჰრქუა მათ. მე საჭმელი<sup>27</sup> მაქუს ჭამად.  
 რომელი თქუენ არა იცით : \* იტყოდეს მოწაფე[ნი]<sup>28</sup> იგი ურთიერთა[ს]<sup>29</sup>. ნუ თუ 33  
 მართლ[ა] ვინ მაგას ჭამად<sup>29</sup> : \* ჰრქუა მათ იესუ. ჩემი საჭმელი იგი<sup>30</sup> არს. 34  
 რადთა ვ[ყრ] ნებად მისი რომელმან მოქმავლინა მე<sup>31</sup>. და აღვა[ხ]რულნე საქმენი

1. post სიტყუასა add. ოდენ. — 2. მოვიდეს. — 3. დაუკურდა. — 4. დედაკაცისა  
 თანა იტყოდა. — 5. ხოლო] და A. — 6. მათგანმან] მას. — 7. om. ვითარმედ. — 8. იტყუ  
 მის თანა. — 9. დაუტევა A. — 10. სარწყელი იგი მისი (om. B) post მან. — 11. წარვიდა.  
 — 12. ჰრქუა კაცებსა მას] და უთხრა (ჰრქუა B) კაცთა მათ ქალაქისათა. — 13. მოვედით  
 A. — 14. om. ერთი. — 15. რომელმან მითხრა. — 16. om. მე B. — 17. om. ვე. — 18. ვქმენ.  
 — 19. ესე არს ქრისტე. — 20. om. იგი. — 21. გამოვიდოდეს... გან] და გამოვიდეს ქალაქით.  
 — 22. მოვიდეს. — 23. ვიდრე... მისნი] ამას ოდენ სიტყუასა (სიტ. ოდენ B) ეტყოდეს  
 მას მოწაფენი მისნი (om. B) და ჰრქუეს. — 24. მოძღუარ] რაბი. — 25. om. პური.  
 — 26. ante მან (თავადმან B) add. ხოლო. — 27. ჭამადი. — 28. იტყოდეს ურთიერთას  
 მოწაფენი იგი. — 29. ნუ თუ... ჭამად] ვითარმედ მო-ვინ-მე-ართუა ჭამადი. — 30. ესე.  
 — 31. მისი... მე] მომავლინებელისა ჩემისად.

a) მოწაფენი ms. : correxi. — b) მოწაფე[ნი] ms. : correxi.

venerunt discipuli eius, et mirabantur quia mulieri illi<sup>1</sup> loquebatur. Nemo  
 autem<sup>2</sup> dixit ex illis<sup>3</sup> : Quoniam<sup>4</sup> quid quaeris aut quid loqueris isti<sup>5</sup>? \* Et 28  
 reliquit hydriam illam suam<sup>6</sup> mulier illa, et intravit<sup>7</sup> in civitatem; dixit<sup>8</sup>  
 hominibus illis<sup>9</sup> : \* « Venite, et videte hominem unum<sup>10</sup>, qui dixit<sup>11</sup> mihi omnia 29  
 quaecumque feceram<sup>12</sup>; numquid igitur is erit<sup>13</sup> Christus ille<sup>14</sup>? » \* Exhibant<sup>15</sup> 30  
 de civitate illa<sup>16</sup> et veniebant<sup>17</sup> ad eum. \* Et priusquam venissent ad eum, roga-  
 bant eum et dicebant discipuli eius<sup>18</sup> : « Magister<sup>19</sup>, panem ede. » \* Ille<sup>20</sup> dixit 31  
 eis : « Ego cibum habeo edere quem vos nescitis. » \* Dicebant discipuli illi inter 33  
 se<sup>21</sup> : « Numquid attulit quis isti edere<sup>22</sup>? » \* Dixit eis Iesus : « Meus cibus 34

1. mulieri illi] cum muliere. — 2. nemo autem] et nemo A. — 3. ex illis] ei. — 4. om.  
 quoniam. — 5. cum ista. — 6. situlam illam suam (om. B) post illa. — 7. intravit]  
 abiit. — 8. dixit] narravit A, ante quod add. et. — 9. post illis add. civitatis. — 10. om.  
 unum. — 11. dixit] narravit. — 12. feceram] feci. — 13. hic est. — 14. om. ille. — 15. et  
 exierunt. — 16. om. illa. — 17. venerunt. — 18. priusquam... eius] hoc tantum verbum  
 (verbum tantum B) loquebantur ei discipuli eius (om. B) et dixerunt. — 19. magister]  
 rabi, post quod om. panem. — 20. post ille (ipse B) add. autem. — 21. inter se ante  
 discipuli. — 22. numquid... edere] quoniam aliquis attulit cibum.

35 მის[ნი]<sup>1</sup>: \* არა თქვენ სთქუთ<sup>2</sup> ვ[ითარმედ] ოთხ თვე და<sup>3</sup> და მკა[დ] მოიწიოს<sup>4</sup>.  
 აჰა<sup>5</sup> გეტყვ[ა] თქვენ ადინილენით თვალნი<sup>6</sup> თქვენნი და იხილეთ<sup>7</sup> ყანობინი<sup>8</sup>  
 36 ეგე<sup>9</sup>. რამეთუ განთეთრებულ არიან და ახან მკად<sup>10</sup>: \* და რომელმან მომკვს<sup>11</sup>  
 სასყიდელი მიიღოს. და შეკრიბოს ნაყოფი ცხორებებასა მას საუკუნესა<sup>12</sup>.  
 37 რამათა მთესველი იგი და მომკალი ახარებდენ ერთად<sup>13</sup>. \* ამით<sup>14</sup> არს სიტყუად  
 იგი ჭეშმარიტ. რამეთუ სხვად არს რომელი სთესავს<sup>15</sup> და სხუად არს რომელმან  
 38 მომკვს<sup>16</sup>: \* მე წარგავლინებ თქვენ მომკად<sup>17</sup>. რომელსა არა თქვენ შუერთი<sup>18</sup>.  
 39 სხუანი დაშურეს<sup>19</sup>. და თქვენ ნაშრომსა<sup>20</sup> მათსა შესხვდით<sup>21</sup>: \* და<sup>22</sup> ქალაქისა  
 მის გან სამართკელთადას მრავალთა ჰრწმენა იგი<sup>23</sup> სიტყუთა დედაკაცისა მის  
 40 წამებითა<sup>24</sup> ვითარმედ მრქუა მე ყოველი ვე რამცა მექმნა<sup>25</sup>. \* და ვითარცა  
 მოვიდეს მისსა<sup>26</sup> სამართკელნი იგი. ევედრებოდეს მას ყოფად<sup>27</sup> მათ თანა. და

1. აღვასრულდ საქმს მისი. — 2. იტყუთა B (-ჲთ A). — 3. და თთუე არიან. — 4. მოვალს მკად. — 5. post აჰა add. ესერა მე. — 6. თვალნი. — 7. იხილეთ sic A. — 8. ყანები. — 9. om. ეგე. — 10. განთეთრებულ... მკად] სპეტაკ არიან სამკლად (სამკალად B) ან ვე. — 11. რომელმან მომკვს] მომკალმან. — 12. ცხორებად საუკუნოდ. — 13. მთესვარსა და მომკალსა ერთბამად უხაროდის მის თანა. — 14. ante ამით add. რამეთუ A. — 15. სხუად არს რომელმან სთესა. — 16. რომელმან მომკვს] მომკალი. — 17. მკად. — 18. თქვენ არა დაშურით (დაჰმ- B). — 19. დამაშურალ არიან. — 20. შრომილსა. — 21. შესხვდით. — 22. და] ზღლდ. — 23. მისგანთა მრავალთა ჰრწმენა მისა სამართკელთა მათ. — 24. მის დედაკაცისათა რამეთუ წამებდა. — 25. ყოველი რამცა ვქმენ მითხრა მე. — 26. om. მისსა. — 27. ევედრებოდეს... ყოფად] გტყოდეს მას რამათა დაადგრეს.

a) Pl. 163 b.

ille<sup>1</sup> est ut faciam voluntatem eius qui misit me<sup>2</sup>, et perficiam opera<sup>3</sup> eius.  
 35 \* Nonne vos dixistis<sup>4</sup> quoniam quattuor menses adhuc<sup>5</sup> et messis veniet<sup>6</sup>? Ecce<sup>7</sup>  
 dico vobis: Levate oculos vestros, et videte arva ista<sup>8</sup>, quia alba facta sunt  
 36 et appropinquant<sup>9</sup> ad messem<sup>10</sup>. \* Et qui metet<sup>11</sup> mercedem accipiet et col-  
 liget fructum in vitam illam<sup>12</sup> aeternam, ut seminator ille et messor gaudeant  
 37 una<sup>13</sup>. \* In hoc<sup>14</sup> est verbum illud verum, quia alius est qui seminat<sup>15</sup>, et alius  
 38 est qui metet<sup>16</sup>. \* Ego mitto vos ad metendum quod non vos<sup>17</sup> laborastis;  
 39 alii laboraverunt, et vos in laborem eorum introistis. » \* Et ex civitate illa  
 Samaritanorum multi crediderunt in eum<sup>18</sup> propter sermonem mulieris illius,  
 40 propter testimonium<sup>19</sup>: Quoniam dixit mihi omnia quaecumque feceram<sup>20</sup>. \* Et

1. hic. — 2. eius... me] mittentis me. — 3. opus. — 4. non... dicitisne B. — 5. adhuc menses sunt. — 6. venit messis. — 7. post ecce add. ego. — 8. arva: om. ista. — 9. alba sunt: om. et appropinquant. — 10. post messem add. nunc. — 11. qui metet] messor. — 12. om. illam. — 13. una gaudeant cum eo. — 14. post hoc add. enim A. — 15. seminavit. — 16. qui metet] messor. — 17. vos non. — 18. et ex civitate... in eum] ex civitate autem illa multi crediderunt in eum Samaritani illi. — 19. illius mulieris quia testabatur. — 20. omnia quaecumque feci narravit mihi.

იყ<sup>1</sup> მუნ ორ დღე<sup>2</sup> : \* და უფროდს და უმეტეს მრავალთა<sup>3</sup> ჰწმენა მისი 41  
 სიტყუათა მისთა თჳს<sup>4</sup>. \* და ეტყოდეს დედავაცხა მას<sup>5</sup>. არა ამიერითგან<sup>6</sup> 42  
 სიტყუათა შენითა გურწამს. რამეთუ ჩუენ თჳთ გჯესმის მაგის<sup>7</sup> გან. და უწყით  
 რამეთუ ეკე<sup>8</sup> არს ჭეშმარიტად მცხნელი<sup>9</sup> სოფლისაჲ : \* და ორისა დღისა 43  
 შემდგომად მოვიდა<sup>10</sup> მიერ. და წარვიდა<sup>11</sup> გალილეად. \* რამეთუ თჳთ თავადმან 44  
 წამა<sup>12</sup> ვითარმედ წინაწარმეტყველი თჳსსა სოფელსა შეურაცხ არნ<sup>13</sup> : ||<sup>b</sup> \* სოფელ 45  
 რამეამს იგი მოვიდა<sup>14</sup> გალილეად. შეიწყნარეს იგი გალილეველთა მათ. რამეთუ  
 ესილვაჲ მრავალი სასწაული. რომელ<sup>15</sup> ქმნა ისრუსალემს დღესასწაულსა მას.  
 რამეთუ<sup>16</sup> იგინიცა მისრულ იყვნეს დღესასწაულსა მას : \* მოვიდა მერმე კანას<sup>c</sup> 46  
 გალილეამსა<sup>17</sup>. სადა იგი გარდააქცია<sup>18</sup> წყალი ღვინოდ : და მუნ იყ<sup>c</sup> ხეფე-წულ

1. იყ<sup>c</sup>] დაადგრა. — 2. დღს A. — 3. უფროდს და უმეტეს მრავალთა] უფროდსა (sic A : -დსსა B) სიმრავლესა. — 4. მისი... თჳს] სიტყუათა მისთაჲ. — 5. და... მას] სოფელ დედავაცხა მას ეტყოდეს. — 6. არა ამიერითგან] არღარა. — 7. გუესმა მის. — 8. ეკე. — 9. მცხნელი] მანსვარი. — 10. შემდგომად ორისა მის დღისა გამოვიდა. — 11. om. და წარვიდა. — 12. თავადი იესუ წამებდა. — 13. წინაწარმეტყველსა თჳსსა სოფელსა პატ<ივი> (sic A) არა აქუს. — 14. სოფელ... მოვიდა] და ოდეს მოვიდა (მოვიდოდა B). — 15. ესილვაჲ... რომელ] ყოველი ესილვა რაოდენი. — 16. რამეთუ] და. — 17. მოვიდა იესუ მერმეგა კანად გალილესა (-გამსა B). — 18. გარდააქცია] იქმნა (ქმნა B).

a) მრავალთა prius bis in ms. scriptum; nunc semel erasum. — b) Pl. 164 a. — c) კანას ms. : correxi.

cum venissent ad eum<sup>1</sup> Samaritani illi, rogabant eum esse<sup>2</sup> apud se. Et fuit<sup>3</sup> 41  
 ibi duos dies. \* Et magis et magis multi<sup>4</sup> crediderunt in eum propter ser- 42  
 mones eius<sup>5</sup>. \* Et dicebant mulieri illi<sup>6</sup> : « Non abhinc<sup>7</sup> propter sermonem 43  
 tuum credimus, quia nos ipsi audimus ab isto<sup>8</sup> et scimus quia iste<sup>9</sup> est 44  
 vere salvator mundi. » \* Et post duos<sup>10</sup> dies venit<sup>11</sup> inde, et abiit<sup>12</sup> in Gali- 45  
 laeam. \* Ipse<sup>13</sup> enim testatus est<sup>14</sup> quoniam propheta in sua regione con- 46  
 temnitur<sup>15</sup>. \* Cum autem<sup>16</sup> ille iisset<sup>17</sup> in Galilaeam, exceperunt eum Gali-  
 laei illi; nam viderant quoque multa signa quae<sup>18</sup> fecit Hierosolymis in festo  
 illo, quia<sup>19</sup> illi quoque ierant ad festum illud. \* Iit rursus<sup>20</sup> in Cana Gali-  
 laeae<sup>21</sup>, ubi convertit aquam in vinum<sup>22</sup>. Et ibi erat homo regius unus<sup>23</sup>, cuius

1. om. ad eum. — 2. dicebant ei ut maneret. — 3. mansit. — 4. et magis... multi] et plurima turba. — 5. om. in eum propter : sermonibus eius. — 6. mulieri autem illi dicebant. — 7. non abhinc] non iam. — 8. audivimus illum. — 9. hic. — 10. post duos add. illos. — 11. venit] egressus est. — 12. om. et abiit. — 13. post ipse add. Iesus. — 14. testabatur. — 15. contemnitur] honorem non habet. — 16. cum autem] et cum. — 17. iisset] venisset (veniret B). — 18. viderant... quae] omnia viderant quaecumque. — 19. quia] et. — 20. iit rursus] venit Iesus rursus quoque. — 21. in Galilaeam A. — 22. convertit aquam in vinum] facta est aqua (fecit aquam B) vinum. — 23. ibi... unus] erat quidam regius homo qui venerat.

47 ერთ<sup>1</sup>. რომლისა ძმ სეხი იდვა სნეული<sup>2</sup> კაფერნაუმს<sup>3</sup> : \* მას ვითარცა ესმა.  
 რამეთუ<sup>4</sup> იესუ მოხლულ არს ჭურთხატანით<sup>5</sup> გალილეად<sup>6</sup>. მოვიდა მისა. და<sup>7</sup>  
 ევედრებოდა რამთა გარდავიდეს<sup>8</sup>. და განკურნოს ძეს<sup>9</sup> იგი მისი. რამეთუ მიახდა  
 48 სიკუდიდ<sup>10</sup> : \* ჰრქუა მას<sup>11</sup> იესუ. უკუეთუ ნიმ და სასწაულ არაა იხილოთ<sup>12</sup>. არა  
 49 გრწმენებ : \* ჰრქუა მას სეფე-წულმან მან<sup>13</sup>. უფალო გარდამოვედ ვიდრე არდა  
 50 მომკუდარ არს ყრმა იგი ჩემი<sup>14</sup> : \* ჰრქუა მას იესუ. ვიდრედ. მე იგი შენი  
 ცოცხალ არს<sup>15</sup> : და ჰრწმენა კაცსა მას სიტყვად<sup>16</sup> მისი<sup>17</sup> რომელ<sup>18</sup> ჰრქუა<sup>19</sup> და  
 51 წარვიდა : \* და ვითარ გარდამოვიდოდა<sup>20</sup>. მოეგებოდეს მას მონანი მისნი<sup>21</sup>  
 52 სიხარულით<sup>22</sup>. და თქუეს<sup>23</sup> ვითარმედ ყრმა იგი<sup>24</sup> შენი ცოცხალ არს : \* ჰვითხვი-  
 და მათ ჟამისა მის თვს რომელსა მოჰქარდა<sup>25</sup>. ჰ<რ>ქუეს მას. გუშინ მეშ-  
 53 დესა ჟამსა დაუტევა იგი სიცხემან<sup>26</sup> : \* მოეგონა<sup>27</sup> მამასა<sup>28</sup> მისსა<sup>29</sup> ჟამი იგი

1. მუნ... ერთ] იყო ვინ მე სამეფოდასა კაცი მოხრული. — 2. რომლისა ძმ სნეულ იყო.  
 — 3. კაფერნაუმს. — 4. ამას ესმა ვითარმედ. — 5. ჭურთხატანით A. — 6. გალილეს B. —  
 7. om. და A. — 8. მივიდეს. — 9. ძმ. — 10. რომელი მიახლდა სიკუდილდ (მიეზო სიკუდილდ  
 B). — 11. om. მას A. — 12. არა იხილოთ სასწაულები და ნიშები. — 13. სეფე-წულმან მან]  
 სამეფოდასა კაცმან მან A : სამეფოდასა მანმან sic B. — 14. გარდამოვედ... ჩემი] მოვედ  
 (მოედ B) პირველ ვიდრე (om. A) მო-სიკუდილდმედ ყრმისა მის. — 15. ცოცხალ არს ძმ  
 შენი. — 16. სიტყვად. — 17. მისი] იგი. — 18. რომელი B. — 19. post ჰრქუა add. მას  
 იესუ. — 20. ვითარცა მი-ოდენ-ვიდოდა იგი. — 21. მონანი მისნი ante მოეგებოდეს.  
 — 22. om. სიხარულით. — 23. უთხრეს და ჰრქუეს. — 24. ყრმა იგი] ძმ. — 25. ჟამისა...  
 მოჰქარდა] ვითარმედ (om. B) რომელსა ჟამსა უმოღვინებს (-ნეს ut vid. B) იქმნა იგი.  
 — 26. post სიცხემან add. მან B. — 27. ante მოეგონა add. და. — 28. post მამასა add.  
 მას B. — 29. მისსა] მის ყრმისასა.

47 filius eius<sup>1</sup> iacebat aeger<sup>2</sup> in Cap'ernaom<sup>3</sup>. \* Ille<sup>4</sup> cum<sup>5</sup> audivisset quia<sup>6</sup> Iesus  
 advenit a Iudaea in Galilaeam, venit ad eum et<sup>7</sup> rogabat ut descenderet<sup>8</sup>  
 48 et sanaret filium illum eius, quia appropinquabat<sup>9</sup> morti. \* Dixit ei<sup>10</sup> Iesus :  
 49 « Si signum et prodigium nullum videritis<sup>11</sup>, non credetis. » \* Dixit ei homo  
 regius ille<sup>12</sup> : « Domine, descende priusquam moriatur puer ille meus<sup>13</sup>. »  
 50 \* Dixit ei Iesus : « Vade; filius ille tuus vivus est<sup>14</sup>. » Et credidit homo ille  
 51 verbo eius<sup>15</sup> quod dixit<sup>16</sup>, et abiit. \* Et cum descenderet<sup>17</sup>, occurrebant ei servi  
 52 eius<sup>18</sup> cum gaudio<sup>19</sup>, et dixerunt<sup>20</sup> : Quoniam puer ille<sup>21</sup> tuus vivus est. \* Inter-  
 rogabat eos de hora illa in quo resipuerit<sup>22</sup>. Dixerunt ei : « Heri septima  
 53 hora reliquit eum febris<sup>23</sup>. » \* Recordatus est<sup>24</sup> pater eius<sup>25</sup> horam illam in

1. om. eius. — 2. aeger erat. — 3. Cap'ernaum. — 4. hic. — 5. cum. — 6. quo-  
 niam. — 7. om. et A. — 8. descenderet] iret. — 9. qui appropinquabat : attigit mortem  
 B. — 10. om. ei A. — 11. non videritis prodigia et signa. — 12. regius homo ille A :  
 regius ille (bis sic) B. — 13. veni primum usque ad mortem pueri illius. — 14. vivus  
 est filius tuus. — 15. eius] illud. — 16. post dixit add. ei Iesus. — 17. descenderet] iret  
 tantum ille. — 18. servi eius ante occurrebant. — 19. om. cum gaudio. — 20. ante  
 dixerunt add. narraverunt et. — 21. puer ille] filius. — 22. de... resipuerit] quoniam  
 (om. B) quo tempore melius habuerit ille. — 23. post febris add.... illa B. — 24. ante  
 recordatus est add. et. — 25. eius] ille (om. A) illius pueri.

რძემელსა<sup>1</sup> ჰქრქუა მას იესუ ვითარმედ<sup>2</sup> ძმ შენი<sup>3</sup> ცდცხალ არს. და<sup>4</sup> ჰწმენა მას თავადსა<sup>4</sup> და ყოველსა სახლსა მისსა<sup>5</sup> : \* ესე მერმე მეორე<sup>6</sup> სახწაული ყო<sup>7</sup> 54  
 იესუ მცხრულ<sup>8</sup> ჰურთიასტანით გალილეად : ||<sup>b</sup>

5. \* ამისა შემდგომად დღესასწაული იყო<sup>9</sup> ჰურთათაჲ. და აღვიდა იესუ<sup>c</sup> V, 1  
 იმრუსალემდ : \* და იყო<sup>10</sup> იმრუსალემს ცხვართ<sup>11</sup>-საბანელსა მას<sup>12</sup> რძემელსა 2  
 ერქუმის ჰებრაელებზ ბეთესდა<sup>13</sup>. სუთ ეზოდ<sup>14</sup> იყო : \* რძემელსა დავრდომილი 3  
 ისხა სიმრავლე ფრთად სნეულთაჲ. ბრმათაჲ განგმელთაჲ მკელობელთაჲ<sup>15</sup>.  
 რძემელნი მკელოდდეს<sup>16</sup> წყლისა მის აღმრდევასა<sup>17d</sup> : \* და მუნ იყო კაცი ერთი<sup>18</sup> 5  
 რძემელსა ათრუამეტი<sup>19</sup> წელი დაეყო სნეულებასა<sup>20</sup> შინა : \* იგი ვითარცა იხილა 6  
 იესუ. რამეთუ დავრდომილი იდვა<sup>21</sup>. უწყოდდა რამეთუ მრავალი ქაში დაეყო

1. ქაში იგი რძემელსა] რამეთუ მას ქაშსა ოდგენ. — 2. om. ვითარმედ B. — 3. ძმ შენი post არს. — 4. om. თავადსა. — 5. ყოველთა სახლეულთა მისთა B. — 6. კუალად (om. B) მეორე A : მეორე B. — 7. ქმნა. — 8. მცხრულ] მდ-რამ-ვიდა. — 9. იყო დღესასწაული. — 10. იყო] არს. — 11. ცხვართა A. — 12. post მას (om. B) add. ტბაჲ. — 13. ჰქრქუან ებრაელებზ (ჰებ- B) ბეთესდა (ბეთესდა B). — 14. ეზოდ] სტოვა. — 15. რძემელსა... მკელობელთაჲ] და (om. B) ამას (მას A) შინა იყო (იყოფოდა B) სიმრავლეს უძლეურთაჲ ბრმეზი მკელობლეზი განგმელეზი. — 16. გლიოდ. — 17. აღმრდევასა] აღმრვასა (-ვად B). — 18. და... ერთი] იყო ვინ მე მუნ კაცი. — 19. ოც და ათრუამეტი. — 20. სნეულებასა] უძლეურებასა (-ბისა sic A). — 21. იგი... იდვა] ესე იხილა იესუ მდებარს.

a) და bis scriptum in ms.; abhinc usque ad verbum გალილეად manu scribae textus super rasuram rescriptus litteris paulo minoribus. — b) Pl. 164 b. — c) იესუ manu scribae super lineam additum. — d) Deest versus 4.

qua<sup>1</sup> dixit ei Iesus: Quoniam<sup>2</sup> filius tuus vivus est<sup>3</sup>; et credidit ille ipse<sup>4</sup>, et tota domus<sup>5</sup> eius. \* Hoc rursus<sup>6</sup> secundum signum fecit Iesus, cum venisset<sup>7</sup> a Iudaea in Galilaeam. 54

V. \* Post hoc festum erat<sup>8</sup> Iudaeorum, et ascendit Iesus Hierosolymam. \* Et V, 1  
 erat<sup>9</sup> in Hierosolyma in ovium lavatorio illo<sup>10</sup>, cui nomen dicitur<sup>11</sup> hebraice Bethesda<sup>12</sup>; in quinque aulis erat<sup>13</sup>, \* In quibus proiecta erat (I) multitudo magna 2  
 aegrorum, caecorum, paralyticorum, claudorum<sup>14</sup>, qui exspectabant<sup>15</sup> aquae illius agitationem<sup>16</sup>. \* Et ibi erat homo unus<sup>17</sup> qui octodecim<sup>18</sup> annos degerat 3  
 in morbo<sup>19</sup>; \* Eum cum vidisset Iesus quia proiectus iacebat<sup>20</sup> — sciebat quia 5  
 multum tempus degerat usque adhuc<sup>21</sup> — dixit<sup>22</sup> ei : « Vis quomodo sanus 6

1. horam... qua] quia in illa hora tantum. — 2. om. quoniam B. — 3. vivus est filius tuus. — 4. om. ipse. — 5. omnes domestici B. — 6. iterum : om. rursus B. — 7. cum venisset. — 8. erat festus. — 9. erat] est. — 10. post illo (om. B) add. lacus. — 11. quod vocant. — 12. Bethsida A. — 13. in quinque aulis erat] quinque porticus erant. — 14. in quibus... claudorum] et (om. B) in his (illis A) erat (morabatur B) multitudo infirmorum, caeci, claudi, paralytici. — 15. exspectant. — 16. motum. — 17. et... unus] erat quidam ibi homo. — 18. triginta octo. — 19. morbo] infirmitate. — 20. hunc vidit Iesus iacentem. — 21. et cognovit quia multos annos haberet in infirmitate. — 22. ante dixit add. et.

(1) Sic textus, sed glossema esse videtur.

7 მუნმდე<sup>1</sup>. ჰრქუა<sup>2</sup> მას· გნებავს ვითარმცა ცდცხალ იქმენ<sup>3</sup> : \* ჰრქუა მას სნეულმან  
 მან<sup>4</sup>. უფალო კაც<sup>5</sup> არა ვინ<sup>6</sup> მაქუს. რაფთა რაფთამს წყალი ესე აღიმძღვეს<sup>7</sup>. და  
 შთა-მცა-მაგდო საბანელსა მას<sup>8</sup>. ვიდრე მე მივტონტმანებდი<sup>9</sup>. სხუამ ჩემსა  
 8 უადრეს შთაგდის<sup>10</sup> : \* ჰრქუა მას იესუ· აღდეგ. აღიდე ცხედარი შენი და წარვედ<sup>11</sup> :  
 9 \* და განიკურნა<sup>12</sup> კაცი იგი. და აღდგა<sup>13</sup>. აღიდე ცხედარი თვხი და იქცეოდა<sup>14</sup>.  
 10 და იყო შაფათი დღე იგი<sup>15</sup> : \* ჰრქუეს მას ჰურიათა<sup>16</sup> მათ განკურნებულსა მას<sup>17</sup>.  
 11 შაფათი არს და არა წეს იყო<sup>18</sup> შენდა აღვიდებად ცხედრისა მაგის<sup>19</sup> : \* მიუგო<sup>20</sup>  
 და ჰრქუა<sup>21</sup> მათ· რომელმან იგი განიკურნა. მან მრქუ<ა> მე· აღიდე ცხედარი  
 12 შენი და ვიდოდე : \* ჰკითხვიდეს მას<sup>22</sup>. ვინ არს კაცი იგი<sup>23</sup> რომელმან გრქუა შენ·  
 13 აღიდე ||<sup>b</sup> ცხედარი შენი და იქცეოდე<sup>24</sup> : \* ხოლო განკურნებულმან მან არა

1. უწყოდა... მუნმდე] და გულის ზმა ყო რამეთუ მრავალი წელი აქუს უძღურებისა  
 (sic A : -ბასა B) შინა. — 2. ante ჰრქუა add. და. — 3. გნებავსა რაფთა განიკურნო. —  
 4. ჰრქუა... მან] მიუგო უძღურმან მან AB, post quod add. და ჰრქუა B. — 5. კაცი. —  
 6. om. ვინ. — 7. აღიმძღვეს B, post quod om. და B. — 8. ამას. — 9. მივტონტმანებდი]  
 მღვიდოდდი. — 10. სხუამ... შთაგდის] სხუანი (სხუამ B) უწინარეს (sic etiam B) ჩემსა  
 შთაგდიან (შთავიდის B) და განიკურნიან (-ის B) A. — 11. წარვედ] ვიდოდე. — 12. და  
 განიკურნა] განცდცხლდა. — 13. om. აღდგა. — 14. იქცეოდა] წარვიდა. — 15. ხოლო იყო  
 დღე იგი შაბათი. — 16. ეტყოდეს მას ჰურიანი. — 17. om. მათ განკურნებულსა მას. —  
 18. ჯერ არს. — 19. აღებად (აღდე- B) ცხედარი შენი. — 20. ante მიუგო add. ხოლო  
 მან A. — 21. რქა sic B. — 22. post მას add. ჰურიანი იგი და ჰრქუეს. — 23. om. კაცი  
 იგი. — 24. იქცეოდე] ვიდოდე.

a) მათ manu correctoris super lineam additum. — b) Pl. 165 a.

7 fias<sup>1?</sup> » \* Dixit ei aeger ille<sup>2</sup> : « Domine, hominem nullum<sup>3</sup> habeo, ut, cum  
 aqua haec agitata erit, et<sup>4</sup> deiciat me in lavatorium illud<sup>5</sup>; priusquam  
 8 ego titubavero<sup>6</sup>, alius<sup>7</sup> citius<sup>8</sup> me descendit<sup>9</sup>. » \* Dixit ei Iesus : « Surge,  
 9 tolle grabatum tuum, et abi<sup>10</sup>. » \* Et sanatus est<sup>11</sup> homo ille; et, cum sur-  
 rexisset<sup>12</sup>, sustulit grabatum suum et ambulabat<sup>13</sup>. Et erat sabbatum dies  
 10 ille<sup>14</sup>. \* Dixerunt<sup>15</sup> ei Iudaei illi, sanato illi<sup>16</sup> : « Sabbatum est, et non  
 11 fas erat tibi<sup>17</sup> portare<sup>18</sup> grabatum istud<sup>19</sup>. » \* Respondit<sup>20</sup> et dixit eis :  
 « Qui sanavit me, ille dixit mihi : Tolle grabatum tuum et ambula. »  
 12 \* Interrogabant eum<sup>21</sup> : « Quis est homo ille<sup>22</sup> qui dixit tibi : Tolle gra-  
 13 batum tuum et ambula<sup>23?</sup> » \* Sanatus autem ille nesciebat quis esset<sup>24</sup>.

1. visne ut saneris. — 2. respondit infirmus ille et dixit (et dixit om. A). — 3. nullum]  
 non. — 4. om. et B. — 5. hoc. — 6. titubavero] ier o. — 7. alii A. — 8. citius] prius. —  
 9. descendunt et sanantur A (descendit et sanatur B). — 10. abi] vade. — 11. et sanatus  
 est] revixit. — 12. om. cum surrexisset. — 13. ambulabat] abiit. — 14. erat autem dies  
 ille sabbatum. — 15. dicebant. — 16. om. illi sanato illi. — 17. fas erat tibi] oportet te.  
 — 18. tollere. — 19. istud] tuum. — 20. ille autem respondit A. — 21. post cum add.  
 Iudaei illi et dixerunt. — 22. om. homo ille. — 23. ambula] vade. — 24. esset] sit.

უწყოდა<sup>1</sup> ვინ იყო<sup>2</sup>. რამეთუ იესუ მიჰრიდა ამბოხისა მის გამო<sup>3a</sup> ადგილსა მას : \* ამისა შემდგომად პოვა იგი იესუ<sup>4</sup> ტაძარსა მას<sup>5</sup> და ჰრქუა მას<sup>b</sup>. აჰა ეგერა განკურნებულ ხარ<sup>6</sup>. ნუღარა სცოდავ. რადთა არა უძრესი<sup>7</sup> გეყოს<sup>8</sup> : \* წარვიდა ვანი იგი და უთხრა ჰურიათა მათ ვითარმედ იესუ იყო<sup>9</sup>. რამელმან იგი<sup>10</sup> განმკურნა მე : \* და ამის თვს სდევნიდეს იესუს<sup>11</sup> ჰურიანი იგი. რამეთუ ამას იქმოდა შაფათსა შინა : \* მიუგო მათ<sup>c</sup> იესუ<sup>12</sup>. მამად ჩემი მოაქაჟამადმდე<sup>13</sup> იქმს და მევა ვიქმ : \* ამის თვს უფროდს ეძიებდეს მას<sup>14</sup> ჰურიანი იგი მოკლვად. რამეთუ არა ხდოდა შაფათთა დაგხნისა თვს<sup>15</sup>. არამედ რამეთუ მამად თვსა იხებებდა ღმერთსა<sup>16</sup> და თავსა თვსსა ახწორებდა<sup>d</sup> ღმერთსა<sup>17</sup> : \* მიუგო იესუ და ჰრქუა მათ. მართლიად მართალსა<sup>18</sup> გეტყვ თქვენ. ვერ<sup>19</sup> გველწიფებობს ძესა კაცისასა საქმედ თავით თვსით არა რად<sup>20</sup>. არა თუ იხილის რასა მამად იქმს<sup>21</sup>.

1. უწყოდა] იცოდა. — 2. იყო] არს. — 3. მიჰრიდა... გამო] მიეფარა რამეთუ ერი იყო. — 4. om. იესუ B. — 5. post მას (om. B) add. შინა. — 6. აჰა ეგერა (om. A) ცდუნვალ იქმენ. — 7. უძრესი რად მე. — 8. post გეყოს add. შენ. — 9. არს. — 10. om. იგი. — 11. იესუს post იგი. — 12. მიუგო... იესუ] სდოდა იესუ მიუგო და ჰრქუა მათ. — 13. მოაქამდე. — 14. მას] იესუს post მოკლვად. — 15. შაფათსა დაჰგხნიდა. — 16. რამეთუ... ღმერთსა] ღმერთსაგა მამად თვსა იტყოდა. — 17. ხწორ ჰყოფდა (ხწ. ჰყ. post თვსსა B) თავსა თვსსა ღმერთისა. — 18. მართლიად მართალსა] ამენ ამენ. — 19. არა. — 20. არცა ერთი რად (ერთს რას B) თავით თვსით. — 21. არა თუ... იქმს] უკეთეთ არა იხილის რად მე მამისა გან საქმმ.

a) გან მო ms.; -6, ut videtur, erasum. — b) მას manu correctoris additum. — c) მათ bis in ms. scriptum; nunc autem semel erasum. — d) ახწორებდა sic ms.

Iesus enim evaserat propter turbam illam<sup>1</sup> in loco illo. \* Post hoc invenit eum Iesus<sup>2</sup> in templo illo<sup>3</sup>, et dixit ei : « Ecce sanatus es<sup>4</sup> : iam noli peccare, ne peius<sup>5</sup> accidat tibi. » \* Abiit homo ille, et nuntiavit Iudaeis illis : Quoniam Iesus erat<sup>6</sup>, qui sanavit me. \* Et propter hoc persequebantur Iesum<sup>7</sup> Iudaei illi, quia hoc faciebat in sabbato. \* Respondit eis Iesus<sup>8</sup> : « Pater meus usque ad hoc tempus operatur, et ego quoque operor. » \* Propter hoc magis quaerebant eum<sup>9</sup> Iudaei illi interficere, quia non solum propter solutionem sabbatorum<sup>10</sup>, sed quia ut patrem suum vindicabat Deum<sup>11</sup> et semetipsum. exaequabat Deo<sup>12</sup>. \* Respondit Iesus et dixit eis : « Vere verum<sup>13</sup> dico vobis, non potest Filius hominis facere a semetipso quicquam<sup>14</sup>, nisi viderit quod Pater facit<sup>15</sup>; quodcumque ille facit, in similitudinem eius quoque

1. evaserat propter turbam illam] abscondit se quia populus erat. — 2. om. Iesus B. — 3. om. illo B. — 4. sanatus es] vivus factus es. — 5. post peius add. quoddam. — 6. est. — 7. Iesum post illi. — 8. Iesus autem respondit et dixit eis. — 9. eum] Iesum post interficere. — 10. sabbatum solvebat. — 11. quia... Deum] Deum quoque patrem suum dicebat. — 12. aequalem faciebat semetipsum (ante aequalem B) Dei. — 13. vere verum] amen amen. — 14. neque unum quicquam a semetipso. — 15. viderit quoddam a Patre factum.

20 რამეთუ რასაც<ა> იგი იქმს<sup>1</sup>. მისა მსგავსადგა ძმ იქმს<sup>1</sup> : \* რამეთუ მამასა  
 უყუარს ძე<sup>2</sup>. და ყოველსა ვე უჩუენებს მას რასაცა<sup>3</sup> იგი იქმს. და უდიდეს  
 21 და ამისსა უჩუენებს მას საქმენი<sup>4</sup>. რადთა თქუენ გიკვრდეს : \* რამეთუ ვითარ-  
 ცა<sup>5</sup> მ<ამ>ამან აღადგინნეს მკუდარნი და ცხოველ ყვნეს<sup>6</sup>. ეგრეთ<sup>7</sup> ძემან  
 22 რძმელთა უნდეს ცხოველ ყვნეს<sup>8</sup> : \* და არცა მამამ შუიდეხ ვის<sup>9</sup>. არამედ  
 23 სასჯელი ყოველი მისცა<sup>10</sup> ძესა. \* რადთა ყოველნი პატივსა ||<sup>b</sup> უყოფდენ<sup>11c</sup> ძესა.  
 ვითარცა პატივსა უყოფენ<sup>12</sup> მამასა. რძმელმან ადიდეს ძე ადიდეს მამამცა  
 24 მძმავლინებელი მისი<sup>13</sup> : \* მართლიად მართალსა<sup>14</sup> გეტყვ თქუენ. რამეთუ  
 რძმელმან სიტყუამ ჩემი ისმინეს<sup>15</sup>. და ჰწმენებს იგი რძმელმან მძმავლინა  
 ძე<sup>16</sup>. მიიღოს<sup>17</sup> ცხორება იგი<sup>18</sup> საუკუნოდ. და სასჯელსა არა<sup>19</sup> შევიდეს. არამედ  
 25 გარდაიცვალეს<sup>20</sup> სიკუდილისა გან ცხორებად : \* მართლიად მართალსა<sup>21</sup> გეტყვ

1. რამეთუ... იქმს] რამეთუ რადგენსა (რად- B) იგი მამამ იქმს მას (om. B) ძე (ძმ B) ეგრე ვე მსგავსად იქმს. — 2. ძმ. — 3. რადგენსაგა. — 4. უდიდეს... საქმენი] უფრ-  
 დესი და ამისა (-სსა A) უჩუენეს მას საქმეს. — 5. post ვითარცა add. იგი. — 6. მამამ  
 აღდგინებს მკუდართა და აცხორებს. — 7. ეგრეთ ვე B. — 8. ძმ რძმელთა ჰნებავს  
 აცხორებს. — 9. და... ვის] არცაღა მამამ შუის არა ვის. — 10. ყოველი სასჯელი (საშჯ- B)  
 მოცა. — 11. პატივ სცემდენ. — 12. იგი პატივ სცემენ. — 13. რძმელმან... მისი] რამეთუ  
 რძმელმან პატივ ცეს ძესა მან პატივ სცა მამასა რძმელმან მძმავლინა იგი. — 14. მარ-  
 თლიად მართალსა] ამენ ამენ. — 15. რძმელმან სიტყუანი ჩემნი და (om. A) ისმინეს. —  
 16. იგი... ძე] მძმავლინებელი ჩემი. — 17. მიიღოს] აქუნდეს მას. — 18. om. იგი. —  
 19. საშჯელსა (საშჯ- B) იგი არამ (არა B). — 20. post გარდაიცვალეს add. იგი. —  
 21. მართლიად მართალსა] ამენ ამენ.

a) რამეთუ... იქმს manu scribae super lineam additum. — b) Pl. 165 b. — c) უყოფ-  
 ვდეს ms.

20 Filius facit<sup>1</sup>. \* Pater enim diligit Filium, et omnia monstrat ei quaecum-  
 que<sup>2</sup> ipse facit, et maiora adhuc his ostendet ei opera<sup>3</sup>, ut vos miremini.  
 21 \* Nam sicut Pater suscitabit mortuos et vivos faciet<sup>4</sup>, sic quoque<sup>5</sup> Filius  
 22 quos voluerit, vivos faciet<sup>6</sup>; \* Et neque<sup>7</sup> Pater iudicabit<sup>8</sup> quemquam,  
 23 sed iudicium omne<sup>9</sup> dedit Filio, \* Ut omnes honorem faciant Filio, sicut  
 honorem faciunt Patri; qui<sup>10</sup> glorificabit Filium, glorificabit<sup>11</sup> Patrem  
 24 quoque<sup>12</sup> qui misit<sup>13</sup> eum. \* Vere verum<sup>14</sup> dico vobis, quia qui sermonem  
 meum<sup>15</sup> audierit, et crediderit ei qui misit<sup>16</sup> me, accipiet<sup>17</sup> vitam illam<sup>18</sup>  
 25 \* Vere verum<sup>22</sup> dico vobis, quia venit hora, et nunc est, quando mortui

1. quodcumque enim Pater facit, illud (om. B) Filius eodem modo similiter facit. —  
 2. add. quoque. — 3. maius... hoc... opus. — 4. Pater suscitatur... facit. — 5. eodem  
 modo B. — 6. vult... facit. — 7. et neque] neque quidem. — 8. iudicat. — 9. omne iudi-  
 cium. — 10. post qui add. enim. — 11. honorificabit..., ille honorificavit. — 12. om.  
 quoque. — 13. mittentem] qui misit. — 14. vere verum] amen amen. — 15. sermones  
 meos et (om. A). — 16. qui misit] mittenti. — 17. accipiet] habebit ille. — 18. om. illam.  
 — 19. post iudicium add. illud. — 20. nullo modo A. — 21. ante a add. ille. —  
 22. vere verum] amen amen.

თქუენ. რამეთუ მოვალს ყამი. და აწ ვე არს. ოდეს მკუდართა ესმოდის<sup>1</sup> კჳმად  
 ძისა<sup>2</sup> მის ღმრთისაჲ<sup>2</sup>. და რომელთა ესმოდის<sup>3</sup> ცხონდენ<sup>4</sup> : \* რამეთუ ვითარ- 26  
 ცა<sup>5</sup> მამასა აქუს ცხონებოჲ თავისა თვისისა თანა. ეგრე ვე მისცა ძესა<sup>6</sup> რაჲთა  
 აქუნდეს ცხონებოჲ თავისა თვისისა თანა. \* და გელმწიფებოჲ მოჰსცა<sup>7</sup> მას<sup>8</sup>. 27  
 რაჲთა შჯიდეს<sup>9</sup>. და<sup>10</sup> რამეთუ მე<sup>11</sup> კაცისაჲ არს : \* ესე რაჲსა გიკვრს<sup>12</sup>. 28  
 რამეთუ მოვიდეს ყამი<sup>13</sup> რომელსა ყოველნი რომელნი ის<ნ>ნენ სამარე-  
 ებსა<sup>14</sup> ისმინდნ<sup>15</sup> გმისა მისისაჲ : \* და გამოვიდოდნიან<sup>16</sup> კეთილისა მოქმედნი 29  
 ადღგომად ცხონებოსად<sup>17</sup>. და ძვრისა<sup>18</sup> მოქმედნი ადღგომად სასჯელისად<sup>19</sup> :  
 \* არა გელმწიფებოს მე<sup>20</sup> თავით ჩემით არა რაჲ. არამედ ვითარცა ძესმის ვსჯი<sup>21</sup>. 30  
 და სასჯელი<sup>22</sup> ჩე<მი> მართალ არს : რამეთუ არა ვემიებ ნებასა ჩემსა. არამედ  
 ნებასა მომავლინებელისა ჩემისასა<sup>23</sup> : \* უკუეთუ მე ვწამო<sup>24</sup> ჩემ<sup>25</sup> თვს. და<sup>26</sup>  
 წამებოჲ ჩემი არა ჭეშმარიტ არს<sup>27</sup>. \* სხვაჲ<sup>28</sup> არს რომელი წამებს ჩემ თვს. და 32  
 თქუენ<sup>29</sup> იცით<sup>30</sup>. რამეთუ ჭეშმარიტ არს წამებოჲ<sup>31</sup> მისი. რომელ წამა<sup>32</sup> ჩემ

1. ისმინდენ. — 2. სიტყუანი ძისა ღმრთისანი. — 3. ისმინდენ. — 4. ცხონდენ B.  
 — 5. post ვითარცა add. იგი. — 6. ეგრეცა მოცა ძესა. — 7. მოცა. — 8. ამას B. —  
 9. რაჲთა შჯიდეს] სამჯელისა (სახჯ- B) ყოფად. — 10. om. და. — 11. ძმ. — 12. ნე  
 გიკვრს ესე. — 13. მოვალს ყამი. — 14. სამარეებოჲ] საფლავებოჲ. — 15. ისმინდნ post  
 მისისა A. — 16. post გამოვიდოდნიან add. და B. — 17. ადღგომასა საუკუნესა A :  
 ადღგებოდნიან ცხონებოჲსა საუკუნესა B. — 18. და ძვრისა] ხელე ბღრტვისა. — 19.  
 სამჯელისასა. — 20. post მე add. საქმედ. — 21. ვსჯი. — 22. სამჯელი. — 23. ჩემისა A.  
 — 24. ვწამებდე (corr. e -ებდ A). — 25. ჩემ] თავისა ჩემისა. — 26. om. და. — 27. არს  
 ჭეშმარიტ. — 28. სხვაჲ. — 29. om. თქუენ. — 30. ვიცი A : უწყი B. — 31. რომელსა  
 წამებს.

a) ძისა correctum manu scribae e ძისაჲ. — b) შჯიდეს correctum manu scribae e  
 შვიდეს. — c) ყამნი ms. : correxī. — d) სამარეებოჲ : -ა additum manu correctoris. —  
 e) Pl. 166 a.

audient vocem<sup>1</sup> Filii illius<sup>2</sup> Dei; et qui audierint, vivent. \* Nam sicut 26  
 Pater habet vitam in semetipso, eodem modo<sup>3</sup> dedit Filio ut habeat vitam in  
 semetipso; \* Et potestatem dedit illi<sup>4</sup>, ut iudicet<sup>5</sup>, et<sup>6</sup> quia Filius hominis 27  
 est. \* Hoc quare miramini<sup>7</sup>? Veniet<sup>8</sup> enim hora, in qua omnes qui erunt in  
 monumentis<sup>9</sup>, audient<sup>10</sup> vocem eius; \* Et exhibunt<sup>11</sup> bonum facientes in resur- 28  
 rectionem vitae<sup>12</sup>, et malum<sup>13</sup> facientes in resurrectionem iudicii. \* Non possum 29  
 ego<sup>14</sup> a memetipso quicquam. Sed sicut audio, iudico; et iudicium meum ius- 30  
 tum est, quia non quaero voluntatem meam, sed voluntatem eius qui misit me.  
 \* Si ego testabor de me<sup>15</sup>, et<sup>16</sup> testimonium meum non verum est<sup>17</sup>. \* Alius 31, 32  
 est qui testatur de me; et vos scitis<sup>18</sup> quia verum est testimonium eius, quod

1. vocem] verba. — 2. om. illius. — 3. sic quoque. — 4. huic B. — 5. ut iudicet]  
 ad iudicium faciendum. — 6. om. et. — 7. hoc quare miramini] nolite mirari hoc. —  
 8. venit. — 9. sepulcris. — 10. audient post eius A. — 11. post exhibunt add. et B. —  
 12. in resurrectionem vitae] in resurrectionem aeternam A : resurgent in vitam aeter-  
 nam B. — 13. et malum] malum autem. — 14. post-ego add. facere. — 15. me] meme-  
 tipso. — 16. om. et. — 17. est verum. — 18. vos scitis] scio.

33 თვხ : \* თქუენ მიუვლინეთ<sup>1</sup> იღვანესა<sup>2</sup>. და წამა ჭემმარტებისა<sup>3</sup> მის თვხ<sup>4</sup>.  
 34 \* სღლო მე არა კაცისა გან მღვიღღმ წამებასა<sup>5</sup>. არამედ ამას ვიტყვ რადთა თქუენ  
 35 \* განერნეთ<sup>6</sup> : \* იგი იყდ სანთელი. რდმელი აღნთებული ნათობდა<sup>7</sup>. და<sup>8</sup> თქუენ  
 36 ინებეთ უამ ერთ მხიარულ<sup>9</sup> ყდვამ<sup>10</sup> ნათელსა მისსა : \* სღლო მე მაქუს წამებამ  
 უფრდმს იღვანეს<sup>11</sup>. რამეთუ<sup>a</sup> საქმენი იგი. რდმელ მღცნა მამამან რადთა აღვას-  
 37 რულნე იგინი. იგი ვე<sup>12</sup> საქმენი რდმელთა ვიქმ წამებენ ჩემ თვხ<sup>b</sup> : \* რამეთუ მამამან  
 მღმავლინა მე. და რდმელმან მღმავლინა მე მამამან. იგი წამებმ<sup>13</sup> ჩემ თვხ :  
 38 თქუენ არა<sup>14</sup> სადა<sup>15</sup> გმამ მისი გესმა<sup>16</sup>. და არცა ელვამ<sup>17c</sup> მისი გიხილავს<sup>18</sup>. \* და  
 არცა სიტყუანი მისნი არიან თქუენ. შდრის დამკვდრებულ<sup>19</sup>. რამეთუ რდმელი<sup>20</sup>  
 39 მან მღავლინა თქუენ<sup>21</sup> არა გრწამს. \* გამღიძიეთ წიგნემი<sup>22</sup>. რამეთუ თქუენ  
 ჭგონებთ მათ გამდ დაპყრობად ცხდრებისა მის საუკუნდმსა<sup>23</sup>. და იგი<sup>24</sup> არიან  
 რდმელნი წამებენ ჩემ თვხ : რდმლითა ჭგონებთ ჩემ თვხ დაპყრობად ცხდრე-

1. მიავლინეთ A; მიავლიდეთ sic B. — 2. იღვანესა. — 3. ჭემმარტი. — 4. om. მის თვხ. — 5. წამებამ კაცისა გან არა მღვიღღ. — 6. განერნეთ] ცხდრდეთ (ცხდმ- B), post quod add. რამეთუ. — 7. რდმელი... ნათობდა] აღნთებული და (manu correctoris super lineam A; om. B) საჩინდ. — 8. და] სღლო. — 9. სიხარული. — 10. om. ყდვამ. — 11. იღვანესსა A; იღვანესსა B. — 12. საქმენი... იგი ვე] საქმმ რდმელი მღმცა მე მამამან რადთა აღვასრულდ იგი ესე ვე (om. B). — 13. მან წამა. — 14. არცა B. — 15. სადა მე post გესმა A : om. B. — 16. გესმას sic A. — 17. ელვამ] ზატი. — 18. იხილეთ. — 19. და სიტყუამ მისი არა არს თქუენ თანა დადგრდმილ. — 20. post რდმელი add. იგი. — 21. ante თქუენ add. ესე B. — 22. გამღიძიენით (-ძიეთ B) წიგნთა გან. — 23. მათ... საუკუნდმსა] თავთა შინა (om. A) თქუენთა ვითარმედ გაქუს ცხდრებამ საუკუნდ. — 24. იგინი.

a) იღვანეს არა sic ms.; იღვ- რადთა Šanidze; malui იღვ- რამეთუ. — b) უფრდმს.. თვხ scripta super rasuram manu scribae. — c) Sic ms.: probabiliter legendum est სილვამ

33 testatus est<sup>1</sup> de me. \* Vos misistis ad Iohannem; et testatus est de veri-  
 34 tate illa<sup>2</sup>. \* Ego autem non ab homine accipio testimonium<sup>3</sup>; sed hoc dico  
 35 ut vos salvi sitis<sup>4</sup>. \* Ille erat lucerna quae accensa lucebat<sup>5</sup>; et vos<sup>6</sup> voluis-  
 36 tis horam unam gaudere<sup>7</sup> in luce eius. \* Ego autem habeo testimonium maius  
 Iohanne. Opera enim illa, quae dedit Pater ut perficiam ea, eadem<sup>8</sup> opera,  
 37 quae facio, testantur de me, \* Quia Pater misit me. Et qui misit me Pater,  
 ipse testatur<sup>9</sup> de me. Vos numquam<sup>10</sup> vocem eius audistis<sup>11</sup>, et neque  
 38 aspectum<sup>12</sup> (1) eius vidistis; \* Et neque verba eius in vobis habitant<sup>13</sup>,  
 39 quia quem ille misit, vos non creditis ei<sup>14</sup>. \* Scrutamini scripturas, quia vos

1. testatur. — 2. verum. — 3. testimonium ab homine non accipiam. — 4. salvi sitis] vivatis, post quod add. quia. — 5. quae... lucebat] accensa et (manu correctoris super lineam in A : om. B) clara. — 6. et vos] vos autem. — 7. gaudium. — 8. opera... eadem] opus enim quod dedit mihi Pater ut perficiam illud, eadem (haec B). — 9. testatus est. — 10. numquam] non A : neque B. — 11. post audistis add. sane A. — 12. aspectum] imaginem (vel vultum). — 13. et verbum eius non est apud vos manens. — 14. ei] huic post vos B.

(1) In ms. errore fulgur.

ბანა<sup>1</sup>. \* და თქვენ არა გნებავს<sup>2</sup> მოხლვად ჩემდა. რამთა ცხორებამ გაქუ- 40  
 ნ<დ>ეს : \* მე დიდებანა<sup>3</sup> კაცთა გან არა მოვიდებ<sup>4</sup>. \* არამედ გიცნი თქვენ 41, 42  
 რაქეთუ სიყურელი ღმრთასა არა გაქუს<sup>5</sup> : \* მკვედ<sup>6</sup> სახელითა მამისა  
 ჩემისადათა. და არა შემოიწყნარებთ მე<sup>7</sup>. სხუამ თუ ვინ მე<sup>8</sup> მოვიდეს თხბითა  
 სახელითა<sup>9</sup>. იგი შეიწყნარეთ : \* ვითარ<sup>10</sup> შეუძლვთ სარწმუნოებდა<sup>11</sup> : რამეთუ 44  
 დიდებანა ურთოერთას მიიღებთ. და დიდებანა მხლვდესა ღმრთისასა არა  
 ეძიებთ : ||<sup>a</sup> \* ნუ ჰგონებთ<sup>12b</sup> ვითარმცა<sup>13c</sup> მე ძვრის-მეტყუელ რამემ ვყავ თქვენ 45  
 თვხ წინაშე ღმრთისა<sup>14</sup>. არს რომელი ძვრის-მეტყუელ არს თქვენ თვხ<sup>15</sup> მოხე.  
 რომელსა იგი<sup>16</sup> თქვენ ესავთ : \* უკუეთუმცა თქვენ<sup>17</sup> გრწმენა მოხესი. გრწმენამ- 46  
 ცა ჩემიცა. რამეთუ მან ჩემ თვხ დაწერა : \* უკუეთუ მისთამ მათ დაწერილთამ<sup>18</sup> 47  
 არა გრწამს. ვითარ ჩემთა ამათ სიტყუათამ<sup>19</sup> გრწმენეს :

6. \* ამისა შემდგომად წარვიდა<sup>20</sup> იესუ წიად ზღ<უ>ასა მას გალილეამთ VI, 1  
 კერძოდ ტემბერიადასა<sup>21d</sup>. \* და შეუდგა<sup>22</sup> მას ერი მრავალი. რამეთუ ზედვიდეს 2

1. om. რომელითა... ცხორებისა. — 2. გინებს B. — 3. დიდებამ. — 4. მოვიდვ. — 5.  
 post გაქუს add. თავისა თქვენისა თანა. — 6. ante მკვედ add. მე. — 7. შემოიწყნარეთ :  
 om. მე. — 8. სხუამ... ვინ მე] უკუეთუ სხუამ. — 9. სახელითა თხბითა. — 10. post ვითარ  
 add. მე უკუეთუ. — 11. გელგეწიფების თქვენ რწმუნებდა. — 12. ჰგონებდ A. — 13. ვითარმცდ.  
 — 14. მე... ღმრთისა] შეგახმენ (შეგახმენნე B) თქვენ მამასა. — 15. არს... თვხ] არს  
 შემახმენელი თქუენი მოხე. — 16. om. იგი. — 17. om. თქვენ. — 18. წიგნთა მისთამ A ;  
 მისთა წიგნთამ B. — 19. ვითარ მე სიტყუათა ჩემთამ A : ჩემთა სიტყუათამ ვითარ მე B.  
 — 20. წიადგდა. — 21. გალილეამასა (გალილილე- sic B) რომელ არს ტემბერიადად.  
 — 22. შეუდგა] მისდევდა.

a) Pl. 166 b. — b) ჰგონებთ : -ე- in rasura. — c) ვრმცა ms. — d) Sic in ms.

putatis propter eas apprehendere<sup>1</sup> vitam illam aeternam; et illae sunt, quae 40  
 testantur de me. Quo modo putatis de me apprehendere vitam<sup>2</sup>? \* Et vos non 41  
 vultis venire ad me ut vitam habeatis. \* Ego gloriam ab hominibus non accipio<sup>3</sup>. 42, 43  
 \* Sed cognovi vos, quia amorem Dei non habetis<sup>4</sup>. \* Veni<sup>5</sup> in nomine Patris  
 mei, et non accipitis<sup>6</sup> me; alius si<sup>7</sup> quis venerit in suo nomine<sup>8</sup>, illum acci- 44  
 pietis. \* Quomodo<sup>9</sup> poteritis<sup>10</sup> credere, quia gloriam unus ab altero acci- 45  
 pietis, et gloriam unius Dei non quaeritis? \* Nolite putare quomodo<sup>11</sup> ego  
 calumniam quamdam facio de vobis coram Deo<sup>12</sup>; est qui calumniator est de 46  
 vobis<sup>13</sup>, Moyses, in quo vos speratis. \* Si vos<sup>14</sup> crederetis Moysi, crederetis 47  
 mihi quoque; ille enim de me scripsit. \* Si eius illis scriptis<sup>15</sup> non creditis,  
 quomodo meis his verbis<sup>16</sup> credetis?»

VI. \* Post hoc abiit<sup>17</sup> Iesus trans mare illud ad Galilaeam Tiberiadis<sup>18</sup>. \* VI, 1, 2

1. propter eas capere] in (in A) vobismetipsis quoniam habetis. — 2. om. quo...  
 vitam. — 3. accipiam. — 4. post habetis add. apud vosmetipsos. — 5. post veni add.  
 ego. — 6. accepistis : om. me. — 7. si alius. — 8. in nomine suo. — 9. post  
 quomodo add. igitur. — 10. potestis vos. — 11. quomodo] quoniam. — 12. calum-  
 niavi vos Patri. — 13. est calumniator vester. — 14. om. vos. — 15. scriptis eius A :  
 eius scriptis B. — 16. verbis meis A : meis verbis ante quomodo B. — 17. abiit]  
 transiit. — 18. Galilaeae quod est Tiberiadis.

3 ხსწაულთა მათ. რემელთა ჰყოდდა<sup>1</sup> სნეულთა<sup>2</sup> ზედა : \* აცდა<sup>3</sup> მთასა იესუ. და  
4 მუნ დაჯდა მღწავით ურთ<sup>4</sup> : \* და იყდ მონსლებულ<sup>5</sup> დღესასწაული იგი<sup>6</sup>  
5 ჰურიათა<sup>a</sup> : \* აღიხილნა თჳალნი თჳსნი იესუ. და იხილა ერი მრავალი რემელ  
6 მოვიდოდა<sup>7</sup> მისა. <ჰ>რქუა ფილიპეს<sup>8</sup>. ვინამ უყიდოთ<sup>9</sup> პური. რამთა  
7 ჭამონ<sup>10</sup>. \* ამას იტყოდა გამოცდით<sup>11</sup>. სოლო თჳთ უწყოდა რამ იგი<sup>12</sup> ეგულეობ-  
8 და<sup>13</sup> ყოფად : \* მიუგო მას<sup>14</sup> ფილიპე<sup>15</sup>. ორასისა დრაჰკინისა<sup>16</sup> პური ვერ ეყდს  
9 მათ<sup>17</sup>. დაღათუ თითოეულად<sup>18 b</sup> მცირედ რამ მიიღონ<sup>19</sup> : \* <ჰ>რქუა მას<sup>20</sup>  
9 ერთმან მღწავეთაგანმან<sup>21</sup>. ანდრია<sup>22</sup> სჳმონ<sup>23 c</sup> კლდისამან<sup>24</sup> : \* არს აქა  
10 ყრმა<sup>25</sup> ერთი<sup>26</sup>. რემელსა აქუს სუთ გუენა ქრთილის და ორ თევზ<sup>27</sup>. სოლო ესე  
რამ მყოფ არს ესდენსა ამას<sup>28</sup> : \* ჰრქუა<sup>29</sup> იესუ. ინაგუდგოთ კაცებსა მაგას<sup>30</sup>. და

1. იქმდა. — 2. სნეულთა] უძლურთა. — 3. აღცდა] და აღვიდა. — 4. მღწავითა მისთა თანა A : მღწავით ურთ თჳსით B. — 5. post მონსლებულ add. პასქამ იგი. (om. B). — 6. om. იგი A. — 7. რამეთუ მრავალი ერი მოვალს. — 8. ფილიპეს B. — 9. ვიყიდოთ. — 10. post ჭამონ add. ამათ. — 11. სოლო (om. B) ამას (om. B) იტყოდა და (რამეთუ B) გამოცდითა მას A. — 12. om. იგი. — 13. ეგულეობდა. — 14. მიუგო მას] ჰრქუა. — 15. ფილიპე. — 16. დრაჰკინისა A. — 17. ეყდს მათ] კმა არს ამათა. — 18. დაღათუ თით-  
ოეულად] რამთა კაცად-კაცადმან. — 19. რამ მე მიიღვს. — 20. om. მას B. — 21. მღწავეთა მისთაგანმან. — 22. post ანდრია (ანდრეა AB) add. ძმამან მან (om. B). — 23. სიმონ. — 24. კლდისამან] პეტრესმან. — 25. ყრმა აქა A. — 26. om. ერთი. — 27. სუთი პური ქრთილისა და ორი თევზი. — 28. სოლო... ამას] არამედ ესე რამ არს ესდენთა წინა (წინაშე B). — 29. post ჰრქუა add. მათ. — 30. დასხით კაცები ესე.

a) ჰორ- ms. — b) თითოეულად sic ms. — c) სჳმონ sic ms.

Et secutus est<sup>1</sup> eum populus multus, quia videbant signa illa, quae faciebat  
3, 4 super aegros<sup>2</sup>. \* Ascendit<sup>3</sup> in montem Iesus, et ibi sedebat cum discipulis<sup>4</sup>. \* Et  
5 erat prope<sup>5</sup> festum illud<sup>6</sup> Iudaeorum. \* Cum levasset oculos suos Iesus, et  
6 vidisset populum multum qui veniebat<sup>7</sup> ad eum, dixit Philippo : « Unde ememus  
7 panem, ut edant<sup>8</sup>? » \* Hoc dicebat tentando<sup>9</sup>; ipse autem sciebat quid  
8, 9 facturus esset. \* Respondit ei<sup>10</sup> Philippus : « Ducentorum denariorum panis  
non poterit sufficere illis<sup>11</sup>, etiamsi<sup>12</sup> quisque modicum quid accipiat. »  
10 \* Dixit ei<sup>13</sup> unus ex discipulis<sup>14</sup>, Andreas frater<sup>15</sup> Simonis Petrae<sup>16</sup> : \* « Est  
hic puer<sup>17</sup> unus<sup>18</sup>, qui habet quinque panes hordei et duos pisces; hoc  
autem quid est tot<sup>19</sup> his? » \* Dixit<sup>20</sup> Iesus : « Discumbere facite<sup>21</sup> homines

1. sequebatur. — 2. aegros] infirmos. — 3. ante ascendit add. et. — 4. post disci-  
pulis add. suis. — 5. post prope add. Pascha illud (om. B). — 6. om. illud A. —  
7. quia multus populus venit. — 8. post edant add. hi. — 9. hoc autem dicebat et  
tentabatur eum A : dicebat quia tentabatur eum B. — 10. respondit ei] dixit. —  
11. potest... hisne. — 12. etiamsi] ut. — 13. om. ei B. — 14. post discipulis add. eius. —  
15. frater ille (om. B). — 16. Petrae] Petri. — 17. puer hic A. — 18. om. unus. —  
19. sed hoc quid est coram tot. — 20. post dixit add. eis. — 21. discumbere facite] disponite.

იყო დიდად თივლევან ||<sup>a</sup> ადგილი იგი<sup>1</sup>. და ინაგიდგა კაცებმან<sup>b</sup> რიცხვთ  
 სუთათასმან<sup>2</sup> : \* და მდიდრ პური<sup>3</sup> იგი იესუ<sup>4</sup>. ჰმადლოდდა. და განუყო მუინა-  
 კეთა მათ<sup>5</sup>. ეგრეცა თევსთა მათ გან რავდენგა უნდა<sup>6</sup> : \* და ვითარცა განძღეს.  
 ჰრქუა<sup>7</sup> მღწაფეთა მათ<sup>8</sup> თვსთა. შეკრინებთ ნემტი ნამუსრევისა<sup>9</sup> მაგის<sup>10</sup>. რამთა  
 არა<sup>11</sup> წარწყმდეს<sup>12</sup> : \* შეკრინებს<sup>13</sup> და ადავსებს ნამუსრევითა მით ათღრმეტი  
 კუელი სუთთა მათ ქრთილისა პურთა გან<sup>14</sup>. რამელ დაშთა მჭამელთა მათ გან<sup>15</sup> :  
 \* ხლელ კაცებმან მან. ვითარცა იხილა სასწაული იგი. რამელ ქმნა<sup>16</sup>. იტყვ-  
 დეს. ჰქმმარიტად ესე არს წინადაწარმეტყუელი<sup>17</sup>. რამელი მოხლვად<sup>18</sup> c იყო  
 სოფლად : \* იესუ ვითარცა<sup>19</sup> გულის ხმა ყო. რამეთუ ეგულეზდა<sup>20</sup> წარტაცებამ  
 მისი<sup>21</sup>. რამთამცა ყუეს<sup>22</sup> მეუფე<sup>23</sup>. მიჰზიდა მერმე<sup>24</sup> მთად კერძოდ<sup>d</sup> მარტომან<sup>25</sup> :

1. და იყო... იგი] ხლელ (om. A) იყო თივამ ფრიად ადგილსა მას. — 2. დახსდა კაცები  
 იგი (om. A) რიცხვთ ვითარ სუთათას ოდენ. — 3. მდიდრსა პური. — 4. post იესუ add.  
 და. — 5. განუყო... მათ] და მისგემდა რამელნი იგი დახსდეს. — 6. მათგანი რამდენ  
 უნდა მათ. — 7. post ჰრქუა add. იესუ A. — 8. om. მათ. — 9. ნამუსრევი, ante quod  
 add. იგი B. — 10. om. მაგის. — 11. არა] ნუშტა რამ. — 12. წარწყმდების. — 13. ante  
 შეკრინებს add. ხლელ მათ. — 14. ათღრმეტი გოდღრი ნამუსრევითა სუთთა მათ გან  
 პურთა ქრთილისათა. — 15. რამელ... გან] რამელ იგი (om. B) დაუშთა მათ რამელთა  
 იგი ჰამეს. — 16. კაცებმან... ქმნა] კაცთა მათ ვითარცა იხილეს AB, post quod habet რამელ  
 იქმნა სასწაული A. — 17. ესე არს ჰქმმარიტად წინაწარმეტყუელი. — 18. მოხლელ. —  
 19. იესუ ვითარცა] ხლელ იესუ (om. B). — 20. ეგულეზდა] მღვიდღდეს (მღვიდეს A). —  
 21. წარტაცებამ მის. — 22. ყუეს, post quod add. იგი. — 23. მეფე B (-ფე A). —  
 24. მიჰზიდა მერმე] და (om. B) განემღრა (-მღვ- B) და წარვიდა. — 25. კერძოდ მარტომან]  
 იგი ხლელ მარტომ.

a) Pl. 167 a. — b) კაცები ამან ms. — c) მოხლვად : -b- bis scriptum in ms., semel  
 a correctore super lineam. — d) კერძოდ in rasura.

istos<sup>1</sup>. » Et erat valde herbosus locus ille<sup>2</sup>. Et discubuerunt homines numero  
 quinque milia<sup>3</sup>. \* Et cum accepisset panem illum<sup>4</sup> Iesus<sup>5</sup>, gratias agebat et  
 divisit discumbentibus illis<sup>6</sup>; sic quoque ex piscibus illis quantumcumque<sup>7</sup>  
 volebant<sup>8</sup>. \* Et cum satiati essent, dixit<sup>9</sup> discipulis illis<sup>10</sup> suis : « Colligite  
 superfluum fragmentorum istorum<sup>11</sup>, ne<sup>12</sup> pereat. » \* Collegerunt<sup>13</sup>, et imple-  
 verunt fragmentis illis duodecim cophinos<sup>14</sup> ex quinque illis hordei panibus<sup>15</sup>,  
 quae superfuerunt edentibus illis<sup>16</sup>. \* Homines autem illi cum vidissent  
 signum illud quod fecit<sup>17</sup>, dicebant : « Vere hic est<sup>18</sup> propheta, qui venturus  
 erat<sup>19</sup> in mundum. » \* Iesus, cum cognovisset<sup>20</sup> quia rapturi essent eum<sup>21</sup>

1. hos. — 2. et... ille] erat autem (om. A) herba multum in loco illo. — 3. considerunt  
 homines illi (om. A) numero quasi quinque milia tantum. — 4. panes illos. — 5. post  
 Iesus add. et. — 6. divisit... illis] et dabat eis qui considerunt. — 7. quantum. — 8. post  
 volebant add. illi. — 9. post dixit add. Iesus A. — 10. om. illis. — 11. superflua illa  
 (om. A) fragmenta. — 12. ne quid. — 13. ante collegerunt add. illi autem. — 14. duo-  
 decim cophinos fragmentis. — 15. panibus hordei. — 16. illis qui ederunt. — 17. quod  
 fecit signum A. — 18. hic est vere. — 19. venerat. — 20. Iesus cum cognovisset] Iesus  
 (om. B) autem cognovit. — 21. rapturi erant eum] veniebant (venerunt A) ad rapien-  
 dum eum.

16 \* და ვით არცა დამწესებდა<sup>1</sup>. გარდამოცდეს<sup>2a</sup> მოწათენი მისნი ზღუს<sup>3</sup> კიდესა  
 17 მას<sup>4</sup>. \* და შესხდეს<sup>5</sup> ნავსა. წიაღვიდოდეს<sup>6</sup> ზღუასა მას კაპარნაუმდ<sup>7</sup> კერძოდ.  
 18 და<sup>8</sup> აჰა დაბნელდა<sup>9</sup> და ვიდრე<sup>10</sup> არღა მოწათენულ<sup>11</sup> იყო მათ<sup>12</sup> იესუ : \* და<sup>13</sup>  
 19 ზღუად იგი ძლიერთა ქართა გან აღირღოდა<sup>14</sup>. \* და შესლულ<sup>15</sup> იყვნეს ვითარ  
 20 ოცდახუთ ოდენ ასპარეზ<sup>16</sup>. ანუ<sup>17</sup> ოცდაათ. ხედვიდეს იესუს<sup>18</sup>. რამეთუ ვიდო-  
 21 და<sup>19</sup> ზღუასა მას<sup>20</sup>. და<sup>21</sup> მოეახლა<sup>22</sup> ნავსა მას : შემოწუნდეს დიდად<sup>23</sup>. \* და  
 22 ჰრქვა<sup>24</sup> მათ. მე ვარ. ნუ გეშინინ<sup>25</sup> : \* და<sup>26</sup> უნდა აღსლვად მისი<sup>27</sup> ნავსა მას.  
 და შეესუელად მიიწია<sup>28</sup> ნავი იგი ||<sup>b</sup> ქუეყანასა მას. რომელსა<sup>29</sup> მივიდოდეს :  
 \* ხვალისა გან ერი იგი. რომელ დგა წიად ზღუასა მას. ხედვიდა<sup>30</sup> რამეთუ სხუა

1. შემწესებდა. — 2. შთავიდეს. — 3. ზღუად. — 4. om. კიდესა მას. — 5. შევიდეს.  
 — 6. და მოვიდოდეს წიად. — 7. კაპარნაუმდ A; კაპერნაუმდ B. — 8. post და add.  
 ვითარ B. — 9. აჰა დაბნელდა] შე-ოდენ-რიქუნებოდა. — 10. om. ვიდრე. — 11. მოხ-  
 რულ. — 12. მათა. — 13. და] სლულ A. — 14. ქარისა გან დიდისა აღიმოვოდა. —  
 15. შე-ოდენ-სრულ. — 16. ოდენ ასპარეზ] უტევან ოდენ. — 17. გინა. — 18. და იხილეს  
 იესუ. — 19. ვიდოდა რად. — 20. მას] ზედა A. — 21. და] რამეთუ A. — 22. ახლეს  
 იყო. — 23. შემოწუნდეს დიდად] სლულ მათ შემშინა. — 24. ante ჰრქვა add. თავადმან.  
 — 25. გეშინინ B. — 26. om. და. — 27. აღსლვად მისი] რამათმა შეიყვანეს იგი. —  
 28. მიიწია] იპოვა. — 29. რომელსა] ვიდრეცა. — 30. ხედვიდა] უწყოდეს.

a) გარდაოდეს ms. — b) Pl. 167 b.

16 ut facerent<sup>1</sup> regem, evasit iterum<sup>2</sup> ad montem solus<sup>3</sup>. \* Et cum vesper factum  
 17 esset, descenderunt discipuli eius ad ripam maris illam<sup>4</sup> : \* Et cum conscen-  
 18 dissent<sup>5</sup> in navim, transibant<sup>6</sup> mare illud ad Caparnaum<sup>7</sup>. Et<sup>8</sup> ecce tenebrae  
 19 factae sunt<sup>9</sup>, et hactenus<sup>10</sup> nondum venerat ad eos Iesus. \* Et mare<sup>11</sup> illud a  
 20 fortibus ventis quassabatur<sup>12</sup>. \* Et cum pervasissent<sup>13</sup> quasi viginti quinque  
 21 tantum<sup>14</sup> stadia vel triginta, videbant<sup>15</sup> Iesum quia ambulabat<sup>16</sup> supra mare  
 illud<sup>17</sup>; et<sup>18</sup> cum appropinquasset<sup>19</sup> navi illi, conturbati sunt valde<sup>20</sup>. Et dixit<sup>21</sup>  
 20, 21 eis : \* « Ego sum, ne timueritis. » \* Et<sup>22</sup> volebant ut ascenderet ille<sup>23</sup> in  
 22 navim illam; et repente advenit<sup>24</sup> navis illa ad terram illam, in quam<sup>25</sup>  
 22 ibant. \* Postridie populus ille, qui stabat trans mare illud, videbat<sup>26</sup> quia alia

1. post facerent add. cum. — 2. evasit iterum] et (om. B) discessit et abiit. — 3. ante  
 solus add. ipse tantum. — 4. ad... illam] ad mare. — 5. cum conscendissent] ingressi  
 sunt. — 6. et veniebant trans. — 7. Cap'arnaum A : Capernaum B. — 8. post et add.  
 ut B. — 9. ecce tenebrae factae sunt] crepusculum erat tantum. — 10. om. hactenus. —  
 11. et mare] mare autem A. — 12. a vento magno commovebatur. — 13. cum perva-  
 sissent] pervaserant tantum. — 14. om. tantum. — 15. et viderunt. — 16. quia ambulabat]  
 cum ambularet. — 17. om. illud A. — 18. et] quia A. — 19. cum appropinquasset  
 prope erat. — 20. conturbati sunt valde] illi autem timuerunt. — 21. ante dixit add.  
 ipse. — 22. om. et. — 23. ut ascenderet ille] ut introducerent eum. — 24. advenit]  
 inventa est. — 25. in quam] quo et. — 26. videbat] sciebant.

ნავ<sup>1</sup> არა იყო მუნ. გარნა ერთი<sup>2</sup> ხოლღ<sup>3</sup> რომელსა შინა<sup>4</sup> იყვნეს მღწაფენი იგი<sup>5</sup> იესუსნი<sup>6</sup>. რამეთუ<sup>7</sup> არა შესრულ იყო<sup>8</sup> იესუ მღწაფეთა მათ თვსთა<sup>9</sup> თანა ნავსა მას. გარნა<sup>10</sup> მღწაფენი იგი<sup>11</sup> ხოლღ მისნი წარვიდეს<sup>12</sup>: \* სხუანი<sup>13</sup> 23  
 ნავნი მოვიდოდეს<sup>14</sup> ტებერიათ<sup>9</sup>. მასლომელად ადგილსა მას. სადა იგი პური ჭამეს<sup>15</sup>: \* და ვითარ<sup>16</sup> იხილა ერმან მან. რამეთუ<sup>17</sup> იესუ არა მუნ<sup>b</sup> შინა<sup>18</sup> არს. 24  
 და<sup>19</sup> არცა მღწაფენი მისნი. მიიქციეს ნავი იგი და მივიდეს<sup>c</sup> კაბ<ა>რნაუმდ<sup>d</sup>. მოძიებად იესუმსა<sup>20</sup>: \* და ვითარცა<sup>21</sup> პღვს<sup>22</sup> იგი წიად ზღ<ე>ასა მას<sup>23</sup> 25  
 ჰ<რ>ქუეს მას. ჰრაბი<sup>24</sup> ოდეს მოხუედ აქა: \* მიუგო მათ<sup>25</sup> იესუ და ჰრქუა. 26  
 მართლიად მართალსა<sup>26</sup> გეტყვ თქუ<ე>ნ. მეძიებდით<sup>27</sup> მე არა თუ სასწაულისა ხილვისა თვს<sup>28</sup>. არამედ რამეთუ ჰჭამეთ<sup>29</sup> პურისა მის<sup>30</sup> გან. და განსძვიდით: \* წარვედით<sup>31</sup>. იქმოდეთ ნუ წარსაწყმედელსა მას ჭამადსა<sup>32</sup>. არამედ საჭმელსა 27

1. სხუად ნავი. — 2. post ერთი add. იგი. — 3. om. ხოლღ B. — 4. om. შინა, post quod add. შესრულ. — 5. om. იგი. — 6. იესუმსნი. — 7. ante რამეთუ add. და. — 8. შესრულ იყო] შევიდა. — 9. om. მათ თვსთა. — 10. გარნა] არამედ. — 11. om. იგი. — 12. წარვიდეს] შევიდეს. — 13. მოვიდეს სხუანიცა. — 14. om. მოვიდოდეს. — 15. ჭამეს პური, post quod add. რომელ აკურთსა უფალმან და ჰმადლოდდა. — 16. და ვითარ] ვითარცა B : ოდეს A. — 17. ვითარმედ. — 18. om. შინა. — 19. om. და. — 20. მღწაფენს მათ ნავები იგი (om. A) და მოვიდეს კაბარნაუმდ და (om. B) ეძიებდეს იესუს. — 21. om. ვითარცა. — 22. პღვს. — 23. post მას add. და. — 24. რაბი. — 25. მათ post ჰრქუა. — 26. მართლიად მართალსა] ამენ ამენ. — 27. მეძიებდეთ A : მეძიებთ B. — 28. სასწაულისა ხილვისა თვს] რამათა (რამეთუ B) იხილნეთ (იხილნით B) სასწაულნი. — 29. ჰჭამეთ. — 30. პურთა მათ. — 31. om. წარვედით. — 32. საზრდელსა წარსაწყმედელსა.

a) Sic in ms. — b) მუნ ms. — c) Post და მივიდეს fuit in ms. და მივიდეს: nunc erasum. — d) კაბარნაუმდ ms.

navis non erat ibi nisi una<sup>1</sup> solum<sup>2</sup>, in qua erant<sup>3</sup> discipuli illi<sup>4</sup> Iesu, et quia<sup>5</sup> non introisset Iesus cum discipulis illis suis<sup>6</sup> in navim illam, sed discipuli illi<sup>7</sup> solum eius abiissent<sup>8</sup>. \* Aliae<sup>9</sup> naves veniebant<sup>10</sup> a Tiberiade iuxta locum illum ubi panem ederunt<sup>11</sup>. \* Et<sup>12</sup> cum vidisset populus ille quia<sup>13</sup> Iesus non ibi intus<sup>14</sup> (1) esset et<sup>15</sup> neque discipuli eius, converterunt navim illam, et ierunt in Cap'arnaum ad quaerendum<sup>16</sup> Iesum. \* Et cum invenissent<sup>17</sup> eum trans mare illud, dixerunt<sup>18</sup> ei: « Hrabi, quando venisti huc? » \* Respondit eis<sup>19</sup> Iesus et dixit: « Vere verum<sup>20</sup> dico vobis, quaerebatis<sup>21</sup> me, non propter signi visum<sup>22</sup>, sed quia edistis ex pane illo<sup>23</sup> et saturati estis. \* Abite<sup>24</sup>, opera- 27

1. post una add. illa. — 2. om. solum B. — 3. ingressi erant. — 4. om. illi. — 5. ante quia add. et. — 6. om. illis suis. — 7. om. illi. — 8. abiissent] ingressi essent. — 9. post aliae add. quoque. — 10. venerunt. — 11. ederunt panem, post quod add. quem Dominus benedixit, et gratias agebat. — 12. om. et. — 13. quoniam. — 14. om. intus. — 15. om. et. — 16. converterunt... quaerendum] restituerunt illi naves illas (om. A), et venerunt ad Cap'arnaum et (om. B) quaerebant. — 17. cum invenissent] invenerunt. — 18. ante dixerunt add. et. — 19. eis post dixit. — 20. vere verum] amen amen. — 21. quaeritis B. — 22. propter signi visum] ut (quia B) videatis (vidistis B) signa. — 23. panibus illis. — 24. om. abite.

(1) Sic.

მას<sup>1</sup>. რძემელი დამთეს ცხორებასა მას საუკუნესა<sup>2</sup>. რძემელი მემან კაცისამან  
 28 მცგვეს თქვენ : რამეთუ ესე<sup>3</sup> მა<მა>მან დაჰბეჭდა ღმერთმან : \* ჰრქუეს მსა·  
 29 რაჲ ვყოთ რაჲთა საქმეთა ღმრთისათა ვიქმოდით<sup>4</sup>. \* მიუვღ მათ<sup>5</sup> იესუ და  
 ჰრქუა· ესე არიან საქმენი ღმრთისანი<sup>6</sup>. რაჲთა გრწმენეს იგი რძემელმან მღმა-  
 30 ვლინა მე<sup>7</sup> : \* ჰ<რ>ქუ<ე>ს<sup>8</sup> მას· რაჲ სასწაულ ჰყვ<sup>9</sup>. რაჲთა ვიხილდოთ და  
 31 გურწმენეს· ||<sup>a</sup> რაჲ ჰქმნე<sup>10</sup> : \* მამათა<sup>b</sup> მათ<sup>c</sup> ჰამეს მანანაჲ იგი უდაბნოა მას<sup>11</sup>.  
 32 ვითარცა წერილ არს. პური ცათაჲ<sup>12</sup> მოხცა მათ ჰამად : \* ჰრქუა მათ იესუ· მართ-  
 ლიად მართალსა<sup>13</sup> გეტყვ თქვენ· არა თუ<sup>14d</sup> მოხე მცგვა თქვენ პური იგი<sup>15</sup>  
 ზეცით. არამედ მ<ამ>ამან ჩემმან მცგვეს<sup>16</sup> თქვენ პური ზეცით ჰემმარიტი<sup>17</sup> :  
 33 \* რამეთუ პური ღმრთისა მიერ<sup>18</sup> არს. რძემელი გარდამცვალს<sup>19</sup> ზეცით. და  
 34 ცხორებასა მისცემს<sup>20</sup> სოფელსა : \* ჰრქუეს<sup>21e</sup>. უფალღ გუეც ჩვენ პური იგი

1. საზრდელსა, post quod om. მას. — 2. ჰიეგს ცხორებად საუკუნოდ. — 3. ამას. —  
 4. ვიქმოდით საქმესა ღმრთისასა. — 5. მათ post ჰრქუა. — 6. არს საქმს ღმრთისაჲ. —  
 7. იგი... მე რძემელი (რძემელ B) იგი მან მოვლინა. — 8. ante ჰრქუეს add. და (om. B)  
 მათ; om. მას. — 9. რაჲ (რას B) სასწაულსა (სასწაულს B) იქმ. — 10. შენი რაჲ იქმ. —  
 11. მამანი ჩვენნი ჰამდეს მანანასა უდაბნოა ზეცა. — 12. ზეცით. — 13. მართლიად  
 მართალსა] ამენ ამენ. — 14. om. თუ. — 15. om. იგი. — 16. მოხცა. — 17. ჰემმარიტი  
 ზეცით. — 18. ღმრთისაჲ : om. მიერ. — 19. გარდამცვალა. — 20. მოხცა ცხორებაჲ. —  
 21. post ჰრქუეს add. მას.

a) Pl. 168 a. — b) Ante მამათა fuit მამათ; nunc, ut videtur, erasum. — c) მათ manu  
 scribae super lineam additum. — d) არა თუ in ms. bis fuit, nunc semel erasum. —  
 e) ჰრქუეს sic ms.

28, 29 mini non perituum illum cibum<sup>1</sup>, sed escam illam, quae permanebit<sup>2</sup> in vitam  
 illam<sup>3</sup> aeternam, quam Filius hominis dabit vobis. Hunc enim Pater obsignavit  
 Deus. » \* Dixerunt ei : « Quid faciemus, ut opera Dei operemur<sup>4</sup>? » \* Res-  
 30 pondit eis<sup>5</sup> Iesus et dixit : « Haec sunt opera<sup>6</sup> Dei, ut credatis in eum qui  
 31 misit me<sup>7</sup>. » \* Dixerunt<sup>8</sup> ei : « Quod signum facies<sup>9</sup>, ut videamus et creda-  
 32 mus<sup>10</sup>? Quid operaberis<sup>11</sup>? » \* Patres illi<sup>12</sup> ederunt<sup>13</sup> manna illud<sup>14</sup> in deserto  
 33 illo<sup>15</sup>, sicut scriptum est : Panem caelorum<sup>16</sup> dedit eis ad edendum. » \* Dixit  
 34 eis Iesus : « Vere verum<sup>17</sup> dico vobis : Non Moyses dedit vobis panem  
 illum<sup>18</sup> de caelo, sed Pater meus dabit<sup>19</sup> vobis panem de caelo verum<sup>20</sup>.  
 \* Etenim panis a Deo<sup>21</sup> est, qui descendit<sup>22</sup> de caelo et vitam dat<sup>23</sup>  
 mundo. » \* Dixerunt<sup>24</sup> : « Domine, da nobis panem illum<sup>25</sup> omni hora<sup>26</sup>. »

1. cilum perituum. — 2. permanet. — 3. om. illam. — 4. operemur opus Dei. —  
 5. eis post dixit. — 6. hoc est opus. — 7. in eum quem ille misit. — 8. ante dixerunt  
 add. ei (om. B) illi : om. ei. — 9. facis. — 10. post credamus add. in te. — 11. operaris.  
 — 12. illi] nostri. — 13. edebant. — 14. om. illud. — 15. om. illo. — 16. de caelo. —  
 17. vere verum] amen amen. — 18. om. illum. — 19. dedit. — 20. verum de caelo. —  
 21. Dei. — 22. descendit (perf.). — 23. de lit vitam. — 24. post dixerunt add. ei. —  
 25. hunc. — 26. omni hora] semper ante da.

ყოველსა ყამსა<sup>1</sup> : \* სოლო<sup>2</sup> ჰრქუა მათ იესუ· მე ვარ პური ცხორებისაჲ. 35  
 რომელი მოვიდეს ჩემდა. არა შიოდის. და რომელსა ვჰრწმენე მე<sup>3</sup>. არა სადა  
 ჰსწყუროდის<sup>4</sup>. \* არამედ რამეთუ<sup>5</sup> გარქუ თქუენ რამეთუ<sup>6</sup> მიხილეთ<sup>7</sup> მე და 36  
 არა გრწამს : \* ყოველი რომელი მომცეს მე მამამან<sup>8</sup>. ჩემდა მოვიდეს<sup>9</sup>. და 37  
 რომელი მოვიდეს ჩემდა. არა განვაძო გარე : \* რამეთუ კარდამოვგედ ზეცით 38  
 არა თუ ვითარმცა ნებაჲ ჩემი ვყავ<sup>10</sup>. არამედ ნებაჲ მისი. რომელმან მომავლინა  
 მე<sup>11</sup> : \* ესე<sup>12</sup> არს ნებაჲ მომავლინებელისა ჩემისაჲ<sup>13</sup>. რამეთუ<sup>14</sup> ყოველი რომელი 39  
 მომცა<sup>15</sup> მე მამამან<sup>16</sup>. არა წარვწყმიდო მათგანი<sup>17</sup>. არამედ აღვადგინო იგი  
 დღესა მას უკუანამსკნელსა<sup>18</sup> : \* ესე<sup>19</sup> არს ნებაჲ მამისა ჩემისაჲ. რამთა ყოველ- 40  
 მან რომელმან იხილეს ძმ<sup>20</sup>. და ჰრწმენეს იგი<sup>21</sup>. მიიღეს<sup>22</sup> ცხორებაჲ საუკუნოდ.  
 და მე აღვადგინო იგი დღესა მას უკუანამსკნელსა : \* დრტჯვიდეს მის თვს 41  
 ჰურთიანი იგი. რამეთუ თქუა· მე ვარ პური იგი გარდამოსრული ზეცით<sup>23</sup>. \* და 42

1. მარადის მომცე ჩუენ პური ესე. — 2. om. სოლო. — 3. ჰრწმენეს ჩემი. — 4. სწყუ-  
 რდის A. — 5. om. რამეთუ. — 6. om. რამეთუ. — 7. მიხილეთ A. — 8. post მამამან  
 add. ჩემმან. — 9. მოვიდეს. — 10. თუ... ვყავ| რამთა ვყო ნებაჲ ჩემი. — 11. მისი... მე|  
 მომავლინებელისა, ჩემისაჲ. — 12. ante ესე add. რამეთუ. — 13. ჩემისა მამისაჲ. —  
 14. რამეთუ| რამთა. — 15. მომცეს A. — 16. om. მამამან. — 17. მისგანი B. — 18. უკუა-  
 ნამსკნელსა მას დღესა. — 19. ante ესე add. რამეთუ. — 20. რამთა... ძმ| რამთა რომელი  
 ხედვიდეს მესა. — 21. იგი| მისი B. — 22. მიიღეს| აქუნდეს. — 23. იგი... ზეცით|  
 რომელი ზეცით გარდამოვგედ.

a) მოვიდენ ms. : correxi.

\* Dixit autem<sup>1</sup> eis Iesus : « Ego sum panis vitae ; qui veniet ad me, non 35  
 esuriet ; et qui credet in me, numquam sitiet. \* Sed enim<sup>2</sup> dixi vobis, quia<sup>3</sup> 36  
 vidistis<sup>4</sup> me et non creditis. \* Omne quod dabit mihi Pater<sup>5</sup>, ad me veniet ; 37  
 et eum qui veniet ad me, non expellam foras. \* Descendi enim de caelo, non 38  
 quomodo<sup>6</sup> voluntatem meam faciam<sup>7</sup>, sed voluntatem eius qui misit<sup>8</sup> me.  
 \* Haec<sup>9</sup> est voluntas missoris mei<sup>10</sup>, quia<sup>11</sup> omne quod dedit<sup>12</sup> mihi Pater<sup>13</sup>, 39  
 non perdam *quicquam* ex eis<sup>14</sup>, sed resuscitem illud in die illo pos-  
 tremo<sup>15</sup>. \* Haec<sup>16</sup> est voluntas Patris mei, ut omnis<sup>17</sup> qui videbit Filium et 40  
 credet in eum, accipiat<sup>18</sup> vitam aeternam, et ego resuscitabo eum in die  
 illo postremo. » \* Murmurabant de illo Iudaei illi, quia dixit : Ego sum 41  
 panis ille qui descendit (1) de caelo<sup>19</sup>. \* Et dicebant : « Nonne hic 42

1. om. autem. — 2. om. enim. — 3. om. quia. — 4. videbitis A. — 5. post Pater  
 add. meus. — 6. quomodo] ut. — 7. faciam voluntatem meam. — 8. eius qui misit]  
 mittentis. — 9. post haec add. enim. — 10. post mei add. Patris. — 11. quia] ut. —  
 12. dabit A. — 13. om. Pater. — 14. ex eo B. — 15. postremo illo die. — 16. post  
 haec add. enim. — 17. om. omnis. — 18. accipiat] habeat. — 19. ille... caelo] qui  
 de caelo descendi.

(1) Perf.

იტყვოდეს არა ესე არს<sup>1</sup> იესუ<sup>2</sup>. ძმ<sup>3</sup> ||<sup>a</sup> იოხეფისი<sup>3</sup> რომლისამ<sup>4</sup> ვიცით დედა და  
 43 მამამ<sup>5</sup>. აწ ვითარ<sup>6</sup> იტყვს<sup>7</sup> ვითარმედ მე ცით<sup>8</sup> გარდამოვკვედ : \* მიუგო იესუ  
 44 და ჰრქჳა მათ რამა<sup>9</sup> სდრტუნავთ ურთიერთას : \* ვერ ვის გელეწიფების  
 მოსლვად ჩემდა. არა თუ მამამან. რომელმან მომავლინა<sup>10</sup>. მიიზიდეს<sup>11</sup> იგი<sup>12</sup>.  
 45 და მე აღვადგინო იგი დღესა მას უკუანახვანელსა<sup>13</sup> : \* წერილ არს წინაწარმე-  
 ტყუელთა<sup>14</sup>. და<sup>15</sup> იყვნენ ყოველნი განსწავლულ ღმრთისა მიერ<sup>16</sup> : ყოველსა  
 46 რომელსა ესმეს<sup>17</sup> მამისა<sup>18</sup> გან და ისწავს<sup>19</sup>. მოვიდეს ჩემდა : \* არა თუ მამამ  
 ვის უხილავს. გარნა რომელი იგი<sup>20</sup> არს ღმრთისა გან<sup>21</sup>. მან<sup>22</sup> იხილა მამამ :  
 47 \* მართლიად მართალსა<sup>23</sup> გეტყვ თქვენ. რომელსა ჰრწმენეს<sup>24</sup>. მოიღეს<sup>25</sup>  
 48, 49 ცხრებამი იგი საუკუნს<sup>26</sup> : \* მე ვარ პური ცხრებებისამ : \* მამ<ა>თა თქვენთა  
 50 ჭამეს მანანად უდაბნოსა<sup>27</sup>. და მოწყდეს : \* ესე არს პური იგი ზეცით გარდამ-

1. არსა. — 2. om. იესუ B. — 3. იოხეფისი A. — 4. რომლისა B. — 5. ვიცით...  
 მამამ] მამამ ჩვენ ვიცით. — 6. ვითარ უკუე. — 7. post იტყვს add. აწ ესე. — 8. om. მე :  
 ზეცით. — 9. რამა] ნუ. — 10. არა.. მომავლინა] უკუეთუ არა მომავლინებულმან  
 მამამან (მამამან მომავ. B) ჩემმან. — 11. მიიზიდეს] მოიყვანეს. — 12. post იგი add.  
 ჩემდა. — 13. უკუანახვანელსა დღესა. — 14. წინაწარმეტყუელთასა B. — 15. და]  
 ვითარმედ. — 16. განსწავლულ ღმრთისა მიერ] ღმერთივ (-თით B) სწავლულ. — 17.  
 ესმა. — 18. post მამისა add. ჩემისა B. — 19. ისწავს A (-ავს B). — 20. om. იგი. —  
 21. იყო ღმრთისა თანა. — 22. ამან. — 23. მართლიად მართალსა] ამენ ამენ. — 24. post  
 ჰრწმენეს add. ჩემი. — 25. მოიღეს] აქუნდეს მას. — 26. om. იგი : საუკუნდ. — 27.  
 post უდაბნოსა add. ზედა.

a) Pl. 168 b.

est<sup>1</sup> Iesus<sup>2</sup> filius Ioseph<sup>3</sup>, cuius novimus matrem et patrem<sup>4</sup>? Ergo quo-  
 43 modo dicit<sup>5</sup>: Quoniam ego<sup>6</sup> de caelo descendi? » \* Respondit Iesus et dixit  
 44 eis: « Quare murmuratis<sup>7</sup> inter vos? \* Nemo potest venire ad me, nisi Pater  
 qui misit me<sup>8</sup> attraxerit<sup>9</sup> eum<sup>10</sup>; et ego resuscitabo eum in die illo pos-  
 45 tremo<sup>11</sup>. \* Scriptum est in prophetis: Et<sup>12</sup> erunt omnes edocti a Deo<sup>13</sup>.  
 46 Omnis qui audierit<sup>14</sup> a Patre<sup>15</sup> et didicerit<sup>16</sup>, veniet ad me. \* Non Patrem  
 47 quisquam vidit, nisi qui est a Deo<sup>17</sup>, ille<sup>18</sup> vidit Patrem. \* Vere verum<sup>19</sup> dico  
 48 vobis: Qui crediderit<sup>20</sup>, accipiet<sup>21</sup> vitam illam<sup>22</sup> aeternam. \* Ego sum  
 49, 50 panis vitae. \* Patres vestri ederunt manna in<sup>23</sup> deserto, et perierunt. \* Hic  
 est panis ille qui de caelo descendit<sup>24</sup> (1); qui enim ederit de hoc<sup>25</sup>, non

1. non... estne. — 2. om. Iesus B. — 3. Ioseb A. — 4. cuius patrem nos novimus.  
 — 5. quomodo igitur dicit nunc hic. — 6. om. ego. — 7. quare murmuratis] nolite  
 murmurare. — 8. mittens me Pater (ante mittens B) meus. — 9. adduxerit. — 10. post  
 eum add. ad me. — 11. postremo die. — 12. et] quoniam. — 13. a Deo edocti. —  
 14. audivit. — 15. post Patre add. meo B. — 16. didicit A. — 17. erat apud Deum.  
 — 18. ille] hic. — 19. vere verum] amen amen. — 20. post crediderit add. in me. —  
 21. accipiet] habebit ille. — 22. om. illam. — 23. in] super. — 24. ille... descendit]  
 qui de caelo descendit. — 25. qui... hoc] ut si quis ederit ex eo (hoc B).

(1) Perf.

სრული<sup>1</sup>. რამეთუ რმელმან ჭამდს ამის გან<sup>2</sup>. არა მოკუდეს : \* მე ვარ პური 51  
 ცხოველი<sup>3</sup> რმელი ზეც<ი>თ გარდამოვკად<sup>4</sup>. რმელმან ჭამდს პურისა ამის  
 გან<sup>4</sup>. ცხონ<დ>ეს<sup>5</sup> უკუნისამდე. და პური იგი<sup>6</sup>. რმელი მე მივხვე<sup>7</sup>. გორცი  
 ჩემი არს. რმელი მე მივხვე ცხორებისა თჳს სოფლისაჲს<sup>8</sup> : \* ჰგედობდეს<sup>9</sup> 52  
 ურთიერთას ჰურნიანი იგი. და იტყოდეს ვითარ შემძლებელ არს ესე<sup>10</sup> მოცემად  
 ჩუენდა გორცი იგი<sup>11</sup> თვისი ჭამად<sup>a</sup> : \* ჰრქუა მათ იესუ. მ<ა>რთლიად მართა- 53  
 ლსა<sup>12</sup> გეტ<ყ> თქუენ. არა თუ ჰჭამოთ<sup>13</sup> გორცი მისა კაცისაჲ. და სუათ<sup>14</sup>  
 სისხლი მისი. არა გაქუნდეს ||<sup>b</sup> ცხორებამ თავთა თქუენთა<sup>15</sup> : \* რმელმან ჭამდს 54  
 გორცი ჩემი. და სუას სისხლი ჩემი<sup>16</sup>. აქუნდეს ცხორებამ<sup>c</sup> საუკუნომ. მე<sup>17</sup>  
 აღვადგინო იგი დღესა მას უკუნანამკნელსა<sup>18</sup> : \* რამეთუ გორცი ჩემი ჭემმარიტი 55  
 არს საჭმელი<sup>19</sup>. და სისხლი ჩემი ჭემმარიტი არს სასუმელი<sup>20</sup> : \* რმელმან ჭამდს 56  
 გორცი ჩემი. და სუას სისხლი ჩემი<sup>21</sup>. ჩემ თანა დაიმკვდრლს<sup>22</sup> და მე მის  
 თანა : \* ვითარცა მომავლინა მე მამამან ცხოველმან<sup>23</sup>. და მე<sup>24</sup> ცხოველ ვარ 57

1. იგი... გარდამოხრული] რმელი ზეცით გარდამოვკდა. — 2. რამეთუ... გან] რამთა  
 უკუეთუ ვინ მე ჭამდს მისგანი (ამის- B). — 3. ცხორებისაჲ. — 4. უკუეთუ ვინ მე ჭამდს  
 (-დს B) ამის პურისაგანი (-გან B). — 5. ცხომდეს B. — 6. om. იგი. — 7. რმელსა მე  
 მივხვემ B. — 8. სოფლისა A : სოფელსა ცხორებისა თჳს B. — 9. ჰგედობდეს] ილაღ-  
 ვიდეს. — 10. ვითარ მე (om. B) გელეწიფების ამას. — 11. om. იგი. — 12. მართლიად  
 მართალსა] ამენ ამენ; post secundum ამენ lacuna in A usque ad v. 69. — 13. უკუეთუ  
 არა შჭამოთ B. — 14. ჰსუათ B. — 15. თავისა თქუენისა B. — 16. ხელღ რმელი  
 ჭამდეს გორცსა ჩემსა და სუმიდეს სისხლსა ჩემსა B. — 17. ante მე add. და B. — 18.  
 უკუნანამკნელსა დღესა B. — 19. საჭმელი არს B. — 20. სასუმელი არს B. — 21. და  
 რმელი ჭამდეს გორცსა ჩემსა და სუმიდეს სისხლსა ჩემსა იგი B. — 22. დაიმკვდრლს]  
 დადგრდომილ არს B. — 23. ცხოველმან მამამან B. — 24. მე] მეცა B.

a) ჭამად additum manu correctoris. — b) Pl. 169 a. — c) ცხოვრებამ sic ms.

morietur. \* Ego sum panis vivus, qui de caelo descendi. Qui ederet<sup>1</sup> de pane 51  
 hoc<sup>2</sup>, vivet in aeternum; et panis ille<sup>3</sup> quem ego dabo<sup>4</sup>, caro mea est, quam  
 ego dabo pro vita mundi<sup>5</sup>. » \* Pugnant<sup>6</sup> inter se Iudaei illi, et dicebant : 52  
 « Quomodo potest hic dare nobis carnem illam<sup>7</sup> suam ad edendum? » \* Dixit 53  
 eis Iesus : « Vere verum<sup>8</sup> dico vobis : Nisi ederitis carnem Filii hominis  
 et biberitis sanguinem eius, non habebitis vitam in vobismetipsis. \* Qui<sup>9</sup> ederet 54  
 carnem meam et biberit sanguinem meum, habebit vitam aeternam. Ego<sup>10</sup>  
 resuscitabo eum in die illo postremo<sup>11</sup>. \* Caro enim mea vera est esca<sup>12</sup>, et 55  
 sanguis meus verus est potus<sup>13</sup>; \* Qui<sup>14</sup> ederet carnem meam et biberit san- 56  
 guinem meum, apud<sup>16</sup> me habitabit<sup>14</sup>, et ego apud eum. \* Sicut misit me Pater 57

1. si quis ederet (-int sic A). — 2. hoc pane. — 3. om. ille. — 4. do B. — 5. mundo  
 pro vita B. — 6. litigabant. — 7. om. illam. — 8. vere verum] amen amen : post quod  
 lacuna in A usque ad v. 69. — 9. post qui add. autem B. — 10. ante ego add. et B.  
 — 11. postremo die B. — 12. esca est B. — 13. potus est B. — 14. ante qui add.  
 et B. — 15. ante apud add. ille B. — 16. habitabit] manet B.

მამისა თანა<sup>1</sup>. და რომელმან ჭამდს გორცი ჩემი. იგი ცხონდეს ჩემ გამო<sup>2</sup> :  
 58 \* ესე არს პური ზეცით გარდამოსრული<sup>3</sup>. არა ეგრე<sup>4</sup> ვითარ იგი ჭამდს მამათა  
 თქუენთა მანანად იგი. და მოწ<ყ>დეს : რომელმან ჭამდს პური ესე ცხონდეს<sup>5</sup>  
 59, 60 უკუნისამდე : \* ამას ეტყოდან<sup>6</sup> ერსა მას სწავლასა მას შინა<sup>6</sup> კათარნაუმს<sup>7</sup> : \* და  
 მრავალთა მოწაფეთა მისთაგანთა. ვითარცა<sup>8</sup> ესმა<sup>9</sup>. იტყოდეს<sup>10</sup> და თქუეს<sup>11</sup>.  
 61 ფიცხელ არს სიტყუა<sup>12</sup> ეგე<sup>12</sup>. ვინ უძღობს<sup>13</sup> სმენად მაგის<sup>14</sup> : \* ვითარცა გულის  
 ხმა ყელ<sup>15</sup> იესუ თავით თვხით<sup>16</sup> ვითარმედ<sup>17</sup> დრტყვნენ მის თვს მოწაფენ<ი>  
 62 იგი მისნი<sup>18</sup>. ჰრქუა<sup>19</sup>. ეგე დაგაბრკოლებს<sup>20</sup> თქუენ : \* აწ<sup>21</sup> უკუეთუ იხილოთ ძმ  
 63 კაცისად. რამეთუ აღვიდოდის<sup>22</sup> სადა<sup>23</sup> იყელ პირველ : \* სული არს განმაცხონველ-  
 ებელი<sup>24</sup>. გორცი არას არგებ<sup>25</sup> : სიტყუასა. რომელსა<sup>26</sup> გეტყოდენ<sup>c</sup> მე<sup>27</sup> თქუენ.

1. თანა] მიერ B. — 2. რომელმან... გამო] რომელი ჭამდეს ჩემ გან იგიცა ცხონდეს ჩემ მიერ B. — 3. რომელი ზეცით გარდამოცდა B. — 4. ეგრეთ B. — 5. სოფლ რომელი ჭამდეს ამას პურსა ცხონდეს B. — 6. ამას... შინა] ესე თქუა შესაკრებელსა შორის და ასწავებდა B. — 7. კათარნაუმს B, post quod om. და B. — 8. ვითარცა] რომელთა B. — 9. post ესმა add. ესე B. — 10. ეტყოდეს B. — 11. om. და თქუეს B. — 12. ესე B. — 13. ვის გელეწიფების B. — 14. მისა B. — 15. ვითარცა... ყელ] იცოდა B. — 16. თავით თვხით] სულითა თვხითა B. — 17. რამეთუ B. — 18. მოწაფენი მისნი ამის თვს B. — 19. და ჰრქუა მათ B. — 20. ესე დაგაბრკოლებსა B. — 21. om. აწ B. — 22. რამეთუ აღვიდოდის] აღმავალი B. — 23. სადაცა B. — 24. განმაცხონველებელ B. — 25. გორცი... არგებ] სოფლ გორცნი არად სარგებელ არიან B. — 26. სიტყუათა რომელთა B. — 27. om. მე B.

a) ეტყუდა ms. — b) სიტყუა : so- in ms. maculatum. — c) გეტყუდე ms.

vivens<sup>1</sup>, et ego<sup>2</sup> vivens sum apud<sup>3</sup> Patrem. Et qui ederet carnem meam<sup>4</sup>,  
 58 ille<sup>5</sup> vivet per me. \* Hic est panis qui de caelo descendit<sup>6</sup> (1), non ita sicut  
 ederunt patres vestri manna illud, et perierunt. Qui<sup>7</sup> ederet panem hunc<sup>8</sup>,  
 59 vivet in aeternum. » \* Haec dicebat populo illi, cum doceret in Cap'ar-  
 60 naum<sup>9</sup>. \* Et<sup>10</sup> multi ex discipulis eius cum<sup>11</sup> audivissent<sup>12</sup>, loquebantur et  
 61 dixerunt<sup>13</sup> : « Durus est sermo iste<sup>14</sup>; quis poterit<sup>15</sup> audire istum<sup>16</sup>? » \* Cum  
 intellexisset<sup>17</sup> Iesus a semetipso<sup>18</sup> quoniam<sup>19</sup> murmurarent de eo disci-  
 62 puli illi eius<sup>20</sup>, dixit<sup>21</sup> : « Istud offendit<sup>22</sup> vos? \* Ergo<sup>23</sup> si videritis  
 63 Filium hominis quia ascendet<sup>24</sup> ubi erat prius? \* Spiritus est vivificans;  
 caro nihil prodest<sup>25</sup>; sermo quem<sup>26</sup> loquebar ego<sup>27</sup> vobis, spiritus est<sup>28</sup> et

1. vivens Pater B. — 2. post ego add. quoque B. — 3. apud] per B. — 4. carnem meam] de me B. — 5. post ille add. quoque B. — 6. qui de caelo descendit B. — 7. post qui add. autem B. — 8. hunc panem B. — 9. hoc dixit in synagoga et docebat in Cap'arnaom B. — 10. om. et B. — 11. cum] qui B. — 12. audierunt post quod add. hoc B. — 13. om. et dixerunt B. — 14. hic B. — 15. potest B. — 16. eum B. — 17. cum intellexisset] sciebat B. — 18. a semetipso] in anima sua B. — 19. quia B. — 20. discipuli eius de hoc B. — 21. et dixit eis B. — 22. hoc offenditne B. — 23. om. ergo B. — 24. quia ascendet] ascendentem B. — 25. carnes autem nihil prosunt B. — 26. sermones quos B. — 27. om. ego B. — 28. est] sunt B.

(1) Perf.

სული<sup>1</sup> არს<sup>2</sup> და ცხრებრა არს<sup>3</sup> : \* რამეთუ<sup>4</sup> უწყოდა<sup>5</sup> იესუ დასაბამითგან<sup>6</sup>. ვინ არიან<sup>7</sup>. ||<sup>a</sup> რამელთა არა ჰრწამენეს<sup>8</sup>. და ვინ არს. რამელმან მისცეს იგი<sup>9</sup> : \* და თქუა<sup>10</sup> მის თვს გეტყოდე<sup>10</sup> თქვენ ვითარმედ<sup>11</sup> ვერ ვინ მცვიდე<ს><sup>12</sup> ჩემდა. არა თუ<sup>13</sup> მიცემულ იყოს<sup>14</sup> მისა მამისა მიერ<sup>15</sup> ჩემისა : \* ამის გამომ მრავალნი მღწაფეთა მისთაგანნი უკუნდგეს<sup>16</sup>. და არა იქცევდეს მის თანა<sup>17</sup> : \* ჰრქუა იესუ ათღრმეტთა მათ მღწაფეთა<sup>18</sup>. ნუ უკუე თქვენდა გნებავს წარსლვად<sup>19</sup> : \* მიუგო<sup>20</sup> სჯომნ<sup>21b</sup> პეტრე და ჰრქუა. უფალღ. ვიდრე ვიდეთ<sup>22c</sup>. სიტყუად ცხრებრისა<sup>23</sup> საუკუნოდასა გაქუს<sup>24</sup>. \* და ჩუენ გურწმენა. და გიცანთ<sup>25</sup>. რამეთუ შენ ხარ ქრისტე<sup>26</sup> ძმ დმრთისა<sup>27</sup> : \* მიუგო მათ<sup>d</sup> იესუ<sup>28</sup>. არა თქვენ ათღრმეტნი<sup>29</sup> გამღვირჩიენ<sup>30</sup>. და ერთი თქვენგანი ეშმაკი არს : \* და<sup>31</sup> იტყოდა იუდა<ს>

1. სულ B. — 2. არიან B. — 3. om. არს B. — 4. ante რამეთუ add. არამედ არიან ვინ მე თქვენგანნი რამელთა არა ჰრწამს B. — 5. იცოდა B. — 6. პირველითგან B. — 7. post არიან add. ივინი B. — 8. ჰრწამს B. — 9. რამელმან... იგი| მიმცემელი მისი B. — 10. ეტყოდა ამის თვს გარქუ B. — 11. om. ვითარმედ. — 12. ვის გელწინებების მოსლვად B. — 13. უკუეთუ არა B. — 14. არს B. — 15. გან B. — 16. უკუნიქცეს B. — 17. არღარა მის თანა ვიდრდეს B. — 18. om. მღწაფეთა B. — 19. წარსლვის B. — 20. post მიუგო add. მას B. — 21. სიმონ. — 22. ვისა მივიდეთ B. — 23. რამეთუ სიტყუად ცხრებრისა B. — 24. post გაქუს add. შენ B. — 25. inc. it. A || გვცნობიეს. — 26. ქრისტე (forte om. A). — 27. დმრთისა, post quod add. ცხრველისა. — 28. მიუგო იესუ (super lineam additum manu scribae in A) და ჰრქუა მათ. — 29. მე ათღრმეტნი თქვენ. — 30. გამღვირჩიენა. — 31. და] სლვდ.

a) Pl. 169 b. — b) სჯომნ sic ms. — c) Sic ms. — d) მიუგო მათ in rasura.

vita est<sup>1</sup>. » \* Sciebat<sup>2</sup> enim Iesus ab initio qui essent<sup>3</sup> qui non crederent<sup>4</sup> et quis esset qui traderet eum<sup>5</sup>. \* Et dixit : « Propter id dicebam vobis<sup>6</sup> quoniam<sup>7</sup> nemo poterit<sup>8</sup> venire ad me, nisi datum fuerit<sup>9</sup> ei a Patre meo. » \* Propter hoc multi ex discipulis eius recesserunt<sup>10</sup>, et non ambulabant cum eo<sup>11</sup>. \* Dixit Iesus duodecim illis discipulis<sup>12</sup> : « Numquid igitur vos quoque vultis abire? » \* Respondit<sup>13</sup> Symon<sup>14</sup> (1) Petrus et dixit : « Domine, quo ibimus<sup>15</sup>? Verbum vitae aeternae habes<sup>16</sup>; \* Et nos credimus, et cognovimus<sup>17</sup> quia tu es Christus<sup>18</sup> Filius Dei<sup>19</sup>. » \* Respondit eis Iesus<sup>20</sup> : « Nonne vos duodecim<sup>21</sup> elegi<sup>22</sup>, et unus ex vobis diabolus est? » \* Et loquebatur<sup>23</sup> de

1. om. est B. — 2. ante sciebat add. sed sunt quidam ex vobis qui non credunt B. — 3. post essent add. illi B. — 4. sint... credant B. — 5. qui traderet eum] traditor eius B. — 6. dicebat : Propter hoc dixi vobis B. — 7. om. quoniam. — 8. potest B. — 9. sit B. — 10. recesserunt] reversi sunt B. — 11. non iam cum eo ibant B. — 12. om. discipulis B. — 13. post respondit add. ei B. — 14. Simon B. — 15. ad quem ibimus quia B. — 16. post habes add. tu B. — 17. ante cognovimus inc. iterum A. — 18. forte om. Christus A. — 19. post Dei add. vivi. — 20. respondit Iesus (additum super lineam manu scribae in A) et dixit eis. — 21. ego duodecim vos. — 22. elegine. — 23. et loquebatur] loquebatur autem.

(1) Sic.

სჳმონის სკარიოტელისა თჳს<sup>1</sup>. რამეთუ მას<sup>2</sup> ეგულეზოდა მიცემაჲ მისი. და იგი<sup>3</sup> იყო<sup>4</sup> ათორმეტთაგანი :

VII, 1 7. \* და<sup>5</sup> ამისა შემდგომად იქცეოდა იესუ გალილეას. რამეთუ<sup>6</sup> არა უნდა ვითარმცა ჭურთხილსა<sup>7</sup> იქცეოდა<sup>8</sup>. რამეთუ ეძიებდეს მას ჭურთხიანი იგი მღვლავად<sup>9</sup> : \* და<sup>9</sup> იყო მასლდებელ<sup>10</sup> დღესასწაული იგი ჭურთხათა<sup>11</sup> ტალავრბისაჲ<sup>12</sup> : \* ჭრქუეს მას ძმათა მისთა წარვედ<sup>13</sup> ამიერ. და მივედ<sup>14</sup> ჭურთხატანდ<sup>15</sup>.  
 2 რათა მღწაფეთა მათ<sup>16</sup> იხილნენ საქმენი ეგე<sup>17</sup>. რომელთა<sup>18</sup> იქმ : \* რამეთუ არა არს რომელი დაფარულად რას ვინ იქმნ<sup>19</sup>. და გამოაჩინებნ თავსა თჳსსა კადნიერ ყოფად<sup>20</sup> : უკუეთუ მაგას<sup>21</sup> იქმ. გამოუცხადე თავი შენი სოფელსა :  
 3, 6 \* რამეთუ ძმათა მისთაჲ არა ვე<sup>22</sup> ჰწმენა მისი : \* ჭრქუა მათ<sup>23</sup> იესუ. ყამი ჩემი ||<sup>o</sup> არდა მღწევრულ არს. ხოლო თქუენი ყამი ყოველსა ყამსა<sup>24</sup> განმზადებულ არს :  
 7 \* ვერ<sup>25</sup> გალწიფებობს სოფელსა ამას მძებლემად თქუენი<sup>26</sup>. ხოლო მე ვსძულ.

1. იუდას სიმონისსა სკარიოტელსა. — 2. ამას. — 3. და იგი] რომელ. — 4. post იყო add. ერთი AB : tota clausula ab და იგი post სკარიოტელსა B. — 5. om. და. — 6. რამეთუ] და. — 7. ვითარმცა... იქცეოდა] მისლვად ჭურთხატანად A : სლვად ჭურთხატანს B. — 8. ჭურთხიანი მღვლვად მას. — 9. და] ხოლო. — 10. მღვლვებულ A. — 11. ჭურთხათა, post quod add. რომელ იყო (არს B). — 12. ვარვებობსა. — 13. წარვედ] ვარდაგულად. — 14. მივედ] წარვედ. — 15. ჭურთხატანად A. — 16. მღწაფეთაჲ შენთა A : მღწაფეთა შენთაჲ B. — 17. ეგე] შენნი. — 18. post რომელთა add. შენ A. — 19. არს... იქმ] ვინ ვარულად რას მე იქმნ. — 20. გამოაჩინებნ... ყოფად] ჰნებავნ ვითარმცა (რათამცა B) განცხადებულ იყო. — 21. ამას. — 22. არცა (არცაჲ B) ძმათა მისთა. — 23. მას sic A. — 24. ყოველსა ყამსა] ოდეს ვე. — 25. ante ვერ add. რამეთუ A. — 26. om. ამას : მძებლემად თქუენდა.

a) იყო ms.; -ყო additum manu correctoris. — b) ჭურთხატანდ ms. — c) Pl. 170 a.

Iuda filio Symonis Scariota<sup>1</sup>, quia ille<sup>2</sup> traditurus erat eum, et ille<sup>3</sup> erat ex duodecim<sup>4</sup>.

VII, 1 VII. \* Et<sup>5</sup> post hoc ambulabat Iesus in Galilaea; nam<sup>6</sup> non volebat in Iudaea  
 2 ambulare<sup>7</sup>, quia quaerebant eum Iudaei illi interficere<sup>8</sup>. \* Et erat<sup>9</sup> prope<sup>10</sup>  
 3 festum illud Iudaeorum<sup>11</sup> tabernaculorum. \* Dixerunt ei fratres eius : « Abi<sup>12</sup>  
 4 hinc, et vade<sup>13</sup> in Iudaeam, ut discipuli illi<sup>14</sup> videant opera ista<sup>15</sup>,  
 5, 6 quae<sup>16</sup> facis. \* Nemo enim est qui occulte quiddam faciat<sup>17</sup>, et declarat<sup>18</sup>  
 7 semetipsum audacem esse. Si istud<sup>19</sup> facis, manifesta temetipsum mundo. »  
 \* Fratres enim eius quoque non<sup>20</sup> crediderunt in eum. \* Dixit eis<sup>21</sup> Iesus :  
 « Tempus meum nondum venit; vestrum autem tempus omni hora<sup>22</sup> paratum est. \* Non<sup>23</sup> potest mundus hic<sup>24</sup> odisse vos; me autem odit, quia arguo

1. Indam filium Simonis Iscariotam. — 2. hic. — 3. et ille] qui. — 4. et ille... duodecim post Iscariotam B : post erat add. unus. — 5. om. et. — 6. nam] et. — 7. ire in Iudaeam. — 8. Iudaei interficere eum. — 9. et erat] erat autem. — 10. proximum A. — 11. post Iudaeorum add. quod erat (est B). — 12. abi] descende. — 13. vade] abi. — 14. discipuli quoque tui A : discipuli tui quoque B. — 15. ista] tua. — 16. post quae add. tu A. — 17. est... faciat] occulte quiddam facit. — 18. demonstrat... esse] vult quomodo (ut B) manifestetur. — 19. hoc. — 20. neque adhuc (om. A) fratres eius. — 21. ei sic A. — 22. omni hora] quandoque. — 23. post non add. enim A. — 24. om. hic.

რამეთუ გამხილებ მას<sup>1</sup>. რამეთუ<sup>1</sup> საქმენი თჳსნი<sup>2</sup> ბღრღტ არიან : \* თქუენ  
 ადგედით<sup>3</sup>. მე არა ადვიდე დღესასწაულსა ამას<sup>4</sup>. რამეთუ ჩემი ყამი<sup>5</sup> არდა  
 ადვსებულ<sup>6</sup> არს : \* ესე ვითარცა თქუა. თავადი<sup>7</sup> დადგა<sup>8</sup> მუნ ვე<sup>9</sup> გალილას :  
 \* ვითარცა<sup>10</sup> ადვიდეს მმანი მისნი<sup>11</sup>. მამინ თვტა<sup>12</sup> ადვიდა დღესასწაულსა  
 მას<sup>13</sup>. არა ცხადად<sup>14</sup> არამედ ფარულად : \* და<sup>15</sup> ჰურიანი იგი ეძიებდეს<sup>16</sup>  
 დღესასწაულსა მას. და იტყოდეს. სადა მე არს იგი : \* და დრტჯნვამ იყდ შდრის  
 ერსა მას მის თჳს<sup>17</sup>. რამელნი მე იტყოდეს ვითარმედ<sup>18</sup> კეთილ არს<sup>19</sup>. სხუანი<sup>20</sup>  
 იტყოდეს. არა. არამედ აფთუნებს ერსა ამას<sup>21</sup> : \* და ვერ<sup>22</sup> ვინ განცხადებულად  
 იტყოდა მის თჳს შიშისა თჳს ჰურიათამსა : \* განზღებასა ოდენ მის დღესასწა-  
 ულისასა<sup>23</sup>. ადვიდოდა იესუ ტამარსა მას<sup>24</sup>. და ასწავებდა : \* და დაუკვრდებოდა<sup>25</sup>

1. გამხილებ... რამეთუ] მე ვწამებ მის თჳს ვითარმედ (რამეთუ B). — 2. მისნი. — 3. post ადგედით add. დღესასწაულსა ამას. — 4. მე... ამას] ხოლო მე არა ალვალ დღესასწაულსა მას. — 5. ყამი ჩემი. — 6. ადვსებულ] აღბრუნებულ. — 7. ვითარცა... თავადი] ჰქუა მათ და. — 8. დადგრა. — 9. om. მუნ ვე. — 10. ante ვითარცა add. და. — 11. post მისნი add. დღესასწაულსა მას. — 12. თვტა] თავადიცა იესუ. — 13. om. დღესასწაულსა მას. — 14. განცხადებულად. — 15. და] ხოლო. — 16. om. იგი : post ეძიებდეს add. მას B. — 17. იყდ მრავალი (om. B) დრტჯნვამ მის თჳს (მის თჳს post შდრის B) ერსა შდრის. — 18. om. ვითარმედ. — 19. post არს add. იგი. — 20. ante სხუანი add. და A (ხოლო B). — 21. om. ამას. — 22. არა. — 23. განზღებასა... დღესასწაულისასა] და ვითარცა დღესასწაული იგი გან-ოდენ-ზღებულ იყდ. — 24. ადვიდა იესუ ტამარად. — 25. და დაუკვრდებოდა] და (om. A) უკვრდა.

a) Ante მას rasura duarum litterarum. — b) Ante ცხადად rasura litterae; fuit რ.

eum quia<sup>1</sup> opera eius mala sunt. \* Vos ascendite<sup>2</sup>; ego non ascendam ad festum hoc<sup>3</sup>, quia meum tempus<sup>4</sup> nondum impletum<sup>5</sup> est. » \* Haec cum dixisset, ipse<sup>6</sup> mansit ibidem<sup>7</sup> in Galilaea. \* Ut<sup>8</sup> ascenderunt fratres eius<sup>9</sup>, tunc ipse quoque<sup>10</sup> ascendit ad festum illud<sup>11</sup> non manifeste, sed occulte. \* Et Iudaei illi<sup>12</sup> quaerebant<sup>13</sup> in festo illo, et dicebant : « Ubi est ille? » \* Et murmur erat inter populum illum de eo<sup>14</sup>. Quidam dicebant : Quoniam<sup>15</sup> bonus est<sup>16</sup>. Alii<sup>17</sup> dicebant : « Non, sed seducit populum hunc<sup>18</sup>. » \* Et nemo manifeste poterat<sup>19</sup> loqui de eo propter metum Iudaeorum. \* Dimidio tantum illius festi<sup>20</sup> ascendebat<sup>21</sup> Iesus in templum illud<sup>22</sup>, et docebat. \* Et<sup>23</sup>

1. arguo eum quia] ego testor de eo quoniam (quia B). — 2. post ascendite add. ad festum hoc. — 3. ego autem non ascendo ad festum illud. — 4. tempus meum. — 5. completum. — 6. haec... ipse] dixit eis et. — 7. om. ibidem. — 8. ante ut add. et. — 9. post eius add. ad festum illud. — 10. post quoque add. Iesus. — 11. om. ad festum illud. — 12. et Iudaei illi] Iudaei autem. — 13. post quaerebant add. eum B. — 14. erat multum (om. B) murmur de eo (de eo post populum B) inter populum. — 15. om. quoniam. — 16. post est add. ille. — 17. ante alii add. et A : alii autem B. — 18. om. hunc. — 19. loquebatur. — 20. dimidio... festi] et cum festum illud ad dimidium confectum esset. — 21. ascendit. — 22. om. illud. — 23. om. et A.

16 ჰერიათა მათ. და იტყოდეს ვითარ მე წიგნი იცის ამან. რამეთუ უსწავიეს  
 მეგრ<sup>a</sup> არა<sup>1</sup> : \* მიუგო მათ იესუ და ჰრქუა ჰემი ესე მოძღურებდა არა არს  
 17 ჰემი. არამედ მისი არს. რომელმან მოძავლინა მე<sup>2</sup> : \* უკეთუ უნდეს ვის მე  
 ნებისა მისისა ყოფად<sup>3</sup>. გულის ზმა ყავნ<sup>4</sup> მოძღურებისა ამის<sup>5</sup>. ღმრთისა გან  
 18 თუ არს<sup>6</sup>. ანუ მე თავით ჰემით ვიტყვ : \* რომელი<sup>7</sup> თავით თვხით იტყვნ<sup>8</sup>.  
 დიდებასა თავისა თვხისასა ||<sup>b</sup> ეძიებნ. რამეთუ<sup>9</sup> რომელი ეძიებნ დიდებასა  
 მოძავლინებელის<ა> თვხისასა, იგი ჰეშმარიტ არს. და ზაკუვა<sup>10</sup> არა არს მის  
 19 თანა : \* არა<sup>11</sup> მღვე მოგცა<sup>c</sup> თქვენ შჯული. და არა ვინ თქვენგანი ჰყოდეს  
 20 შჯულსა მას<sup>12</sup>. რადა<sup>13</sup> მეძიებთ მე მოკლვად : \* მიუგეს<sup>14</sup> ერმან მან და ჰრქუა :  
 21 ეშმაკი არს შენ თანა. ვინ გეძიებს შენ მოკლვად : \* მიუგო<sup>d</sup> იესუ და ჰრქუა მათ :  
 22 ერთ საქმე<sup>15</sup> ვკმენ<sup>16</sup>. და გიკვრს<sup>17</sup> : \* ამის თვხ მღვე მოგცა თქვენ წინადაცუეთადა.  
 რამეთუ<sup>18</sup> არა მღვეს<sup>19</sup> გან იყო<sup>20</sup>. არამედ მამათა მათ<sup>21</sup> გან. და დღესა<sup>22</sup> შაფათსა

1. მე... არა] უკუე ამან წიგნი იცის (წიგნი იცის B) უსწავლელად. — 2. მისი... მე] მოძავლინებელისა ჰემისადა. — 3. უნდეს... ყოფად] ვინ მე ნებისა მისისა ჰყოდდეს. — 4. გულის ზმა ყავნ] ცნახ. — 5. მის B. — 6. ვითარ რა არს ღმრთისა გან არს (om. A). — 7. ante რომელი add. რამეთუ B. — 8. ეტყვნ A. — 9. რამეთუ] სლღლ. — 10. ზაკუვა] სიღრუვე. — 11. ante არა add. ანუ. — 12. om. მას. — 13. post რადა add. თვხ. — 14. მიუგო. — 15. ერთი საქმე. — 16. post ვკმენ add. თქვენ შდრის B. — 17. ყოველთა ამის (om. B) თვხ (om. B) გიკვრს. — 18. რამეთუ] არა თუ. — 19. მღვს B. — 20. იყო] არს. — 21. om. მათ. — 22. om. დღესა.

a) Sic ms. — b) Pl. 170 b. — c) მღვცა sic ms. — d) მიუგუ sic ms.

16 mirabantur<sup>1</sup> Iudaei illi, et dicebant : « Quomodo litteras scit hic, quia  
 nostra sententia (1) non didicit<sup>2</sup>. » \* Respondit eis Iesus et dixit : « Mea haec  
 17 doctrina non est mea, sed eius est qui misit me<sup>3</sup>; \* Si voluerit<sup>4</sup> quis volun-  
 tatem eius facere<sup>5</sup>, cognoscat<sup>6</sup> doctrinam hanc<sup>7</sup> utrum ex Deo sit<sup>8</sup>, an  
 18 ego a memetipso loquar. \* Qui<sup>9</sup> a semetipso loquitur gloriam suimet-  
 ipsius quaerit : qui enim<sup>10</sup> quaerit gloriam missoris sui, ille verax est,  
 19 et dolus<sup>11</sup> non est apud eum. \* Nonne Moyses dedit vobis legem, et nemo ex  
 20 vobis facit legem illam<sup>12</sup>? Quare quaeritis me interficere? » \* Respondit<sup>13</sup> (2)  
 21, 22 \* Respondit Iesus et dixit eis : « Diabolus est apud te; quis quaerit te interficere? »  
 \* Respondit Iesus et dixit eis : « Unum opus feci<sup>14</sup>, et miramini<sup>15</sup>. \* Propter  
 hoc Moyses dedit vobis circumcisionem — non enim<sup>16</sup> ex Moyse erat<sup>17</sup>, sed ex

1. mirati sunt. — 2. ergo hic litteras (-ram B) scit indoctus. — 3. eius... me] mittentis me. — 4. om. voluerit. — 5. fecerit. — 6. cognoscat] sciet. — 7. illam B. — 8. quomodo quod est a Deo sit (om. A). — 9. ante qui add. quia B. — 10. enim] autem. — 11. dolus] mendacium. — 12. om. illam. — 13. respondit. — 14. post feci ad l. inter vos B. — 15. ante miramini add. omnes AB : post omnes add. propter hoc A. — 16. om. enim. — 17. est.

(1) Ut videtur, κατ' ἐμὲ seu κατ' ἑμῆς. — (2) Responderunt ms.

წინადაცვით კაცსა<sup>1</sup> : \* უკუეთუ წინადაცვითის კაცსა<sup>2</sup> დღესა<sup>3</sup> შაფათსა<sup>4</sup>. რამთა 23  
 მჯული იგი მოხესი ნუმცა დაჭესნდებობს<sup>5</sup>. ჩემდა გული ვიწყებობს<sup>6</sup>. რამეთუ 24  
 ხრულიად<sup>7</sup> კაცი განვაცხოველე შაფათსა შინა<sup>8</sup> : \* ნუ თუალთ-ხუშით მჯით<sup>9</sup>. 24  
 არამედ მართალი საშჯელი საჯეთი<sup>10</sup> : \* იტყოდეს<sup>11</sup> ვინ მე ისრუსალემელთაგანნი. 25  
 არა ესე იგი<sup>10</sup> არს<sup>11</sup>. რომელსა ეძიებდეს მ<ღ>კლვად : \* აჰა<sup>12</sup> ესერა<sup>13</sup> განცნა- 26  
 დებულად იტყვს. და არას ეტყვს მაგას<sup>14</sup>. ნუ თუ<sup>15</sup> ჭემმარითად უცნობის<sup>16</sup>  
 მთავართა შათ<sup>17</sup> ვითარმედ ესე არს ქრისტეს იგი<sup>18</sup> : \* არამედ ესე ვიცით. ვინა<sup>19</sup> 27  
 არს. ხოლო ქრისტეს იგი<sup>20</sup>. რამჟამს მოვიდეს<sup>21</sup>. არა ვინ უწყის<sup>22</sup>. ვინა<sup>19</sup> იცობ<sup>23</sup> :  
 \* დადატყვ<sup>24</sup> იესუ ტამარსა მას შინა. ასწავე<ბ>და<sup>25</sup>. და ეტყოდა. მეცა მივით 28  
 და უწყით<sup>26</sup>. ვინა<sup>19</sup> ვარ<sup>27</sup>. და თავით ჩემით არა მოხრულ ვარ. არამედ ჭემმარით 29  
 არს<sup>28</sup>. რომელმან<sup>29</sup> მომავლინა მე. რომელი იგი<sup>30</sup> თქუენ არა ივით : \* მე<sup>31</sup> ვიცო

1. წინადაცვითის კაცმან. — 2. წინადაცვითილება მოვიდის კაცმან. — 3. om. დღესა.  
 — 4. შაბათსა. — 5. არა განქარდეს მჯული მოხესი. — 6. ჩემდა... ვიწყებობს] მე  
 მამრადლობა (მამრადლობა B). — 7. ხრულიად] ყოვლად ვე. — 8. განვაცხოველე კაცი  
 შაბათსა. — 9. მჯით (ჰნჯით sic B) თუალთ-ღებით. — 10. იგი post რომელსა. — 11.  
 არსა. — 12. ante აჰა add. და A. — 13. post ესერა add. ესე B. — 14. არას (არა  
 რას A) ეტყვან მას. — 15. თუ] უკუე. — 16. ცნეს, post quod add. იგი. — 17. om. შათ  
 B. — 18. om. იგი. — 19. ვინ A. — 20. om. იგი. — 21. იცობს მოვალს (მოვიდის B).  
 — 22. უწყობის. — 23. იცობ] არს. — 24. დადა-ტყვ. — 25. post ასწავებდა add. შათ B.  
 — 26. უწყით] ივით. — 27. ვარ. — 28. არს ჭემმარით (-ტი B). — 29. post რომელმან  
 add. იგი. — 30. om. იგი. — 31. ante მე add. ხოლო A.

a) შაჯეთ sic ms. — b) იტყოდეს sic ms.

patribus illis<sup>1</sup> — et in die sabbati<sup>2</sup> circumciditis hominem<sup>3</sup>. \* Si circumciditur 23  
 homo<sup>4</sup> in die sabbati<sup>5</sup> ut lex illa Moysis non solvatur<sup>6</sup>, in me cor furit 24  
 vobis<sup>7</sup>, quia prorsus hominem sanum feci<sup>8</sup> in sabbato. \* Nolite cum largi- 24  
 tionibus iudicare<sup>9</sup>, sed iustum iudicium iudicate. » \* Dicebant quidam ex Hie- 25  
 rosolymitanis : « Nonne hic ille<sup>10</sup> est<sup>11</sup> quem quaerebant interficere? \* Ecce<sup>12</sup> 26  
 manifeste loquitur, et nihil dicit isti<sup>13</sup>? Numquid<sup>14</sup> vere cognoverunt<sup>15</sup>  
 principes illi<sup>16</sup> quoniam hic est Christus ille<sup>17</sup>? \* Sed hunc scimus unde<sup>18</sup> 27  
 sit : Christus autem ille<sup>19</sup> cum venerit<sup>20</sup>, nemo scit<sup>21</sup> unde sit. » \* Excla- 28  
 mavit Iesus in templo illo, cum doceret<sup>22</sup> et diceret : « Et me nostis,  
 et scitis unde sim; et a memetipso non veni, sed verax est<sup>23</sup> qui misit 29  
 me, quem vos nescitis. \* Ego<sup>24</sup> scio eum, quia ab eo sum et ille misit me. »

1. om. illis. — 2. in sabbato. — 3. circumciditur homo. — 4. circumcisionem accipit  
 homo. — 5. in sabbato. — 6. non solvatur lex Moysis. — 7. in me... vobis] me accusa-  
 tisne. — 8. sanum feci hominem. — 9. iudicare (coacervare sic B) cum largitionibus.  
 — 10. om. ille. — 11. estne. — 12. ante ecce add. et A : post eum add. hic B. — 13.  
 dicunt ei. — 14. numquid igitur. — 15. post cognoverunt add. illud. — 16. om. illi B.  
 — 17. om. ille. — 18. unde] quis A. — 19. om. ille. — 20. venit A. — 21. sciet. — 22.  
 post doceret add. eos B. — 23. est verax. — 24. post ego add. autem A.

30 იგი. რამეთუ მის გან<sup>1</sup> ვარ. და მან მომ<ა>ვლინა მე<sup>2</sup>: \* და ეგულვა მისი  
შეპყრობა<sup>3</sup>. და გამ||ოვიდა<sup>4</sup> გელთა მათთა გან<sup>4</sup>. და არა ვინ მიყო მისა გელი<sup>5</sup>.  
31 რამეთუ არდა მოწვევულ იყო ყამი მისი: \* და შრავალთა მის ერისაგანთა<sup>6</sup>  
ჭრწმენა მისი<sup>7</sup>. და იტყოდეს ქრისტეს იგი<sup>8</sup>. რაჟამს<sup>9</sup> მოვიდეს. ნუ თუ<sup>10</sup>  
32 უმეტესსა სასწაულსა მას ჰყოდდეს<sup>11</sup>. რომელ ესე იქმს<sup>12</sup>: \* და ესმა ფარისეველ-  
თა მათ დრტყნვამ ერისამ მის<sup>13</sup> მის თჳს წარავლინეს<sup>14</sup> მღდელო-მომღუართა  
33 მათ და ფარისეველთა მსახურნი. რამთა<მ>ცა შეიპყრეს<sup>15</sup> იგი: \* ჰრქუა<sup>16</sup>  
იესუ. მცირედ ყამ<sup>17</sup> თქუენ თანა ვარ<sup>18</sup>. და მივალ<sup>19</sup> მოძავლინებელისა  
34 ჩემისა: \* შეძიებდეთ მე<sup>20</sup>. და არა მპოვოთ<sup>21</sup>. და სადა იგი ვარ მე<sup>22</sup>. თქუენ  
35 ვერ მოხვდეთ<sup>23</sup>: \* იტყოდეს ჰურთიანი იგი ურთიერთას<sup>24</sup>. ვიდრე<sup>25</sup> მე ეგულვების  
მისლვად<sup>26</sup>. და ჩუენ ვერ<sup>27</sup> ვპოვოთ ეგე<sup>28</sup>. ნუ უკუე მიმოგანბნეულთა<sup>29</sup> მათ<sup>30</sup>

1. მიერ. — 2. post მე ras. 4 litt. in B. — 3. და... შეპყრობამ] ეძიებდეს მას შეპყრო-  
ბად. — 4. om. და... გან. — 5. მიყო... გელი] დაასხნა მას გელნი. — 6. ერისა მისგანთა.  
— 7. მისი] იგი. — 8. om. იგი. — 9. დდეს. — 10. თუ] უკუე. — 11. უმრავლესი  
სასწაული ქმნესა. — 12. რომელი ამან ქმნა. — 13. ერისა (-ამ B) მის დრტყნვამ. — 14.  
მოავლინეს, ante quod add. და. — 15. რამთა შეიპყრან. — 16. და თქუა. — 17. post ყამ  
add. და B. — 18. ვარ. — 19. წარვალ. — 20. მე post შეძიებდით erasum in A. — 21.  
post მპოვოთ add. მე A. — 22. მე ვიყო. — 23. მოხვდეთ] გელგეწითების მოხვვად. —  
24. ურთიერთას ante ჰურთიანი. — 25. ვიდრე] ვითარ A. — 26. წარსლვამ A; წარსლვად  
B, ante quod add. ამას. — 27. არა. — 28. ვპოვოთ B.: იგი. — 29. მიმოგანბნეულთა]  
განთესულთა. — 30. om. მათ B.

a) Pl. 171 a.

30 \* Et apprehensuri fuerunt eum<sup>1</sup> (1), et exiit de manibus eorum<sup>2</sup>; et nemo iniecit  
31 in eum manum<sup>3</sup>, quia nondum venerat hora eius. \* Et multi de illo populo<sup>4</sup>  
crediderunt in eum et dicebant: « Christus ille<sup>5</sup> cum venerit, numquid<sup>6</sup> plura  
32 signa illa faciet<sup>7</sup> quam quae hic facit<sup>8</sup>? » \* Et audierunt Pharisei illi mur-  
mur populi illius<sup>9</sup> de eo; miserunt<sup>10</sup> sacerdotum principes illi et Pharisei  
33 ministros, ut apprehenderent eum. \* Dixit<sup>11</sup> Iesus: « Modicum tempus<sup>12</sup>  
34 apud vos sum, et vado<sup>13</sup> ad mittentem me. \* Quaeritis me<sup>14</sup>, et non inve-  
35 nietis me; et ubi sum ego<sup>15</sup>, vos non poteritis<sup>16</sup> venire. » \* Dicebant Iudaei  
illi inter se<sup>17</sup>: « Quo<sup>18</sup> iturus est<sup>19</sup>, et nos non poterimus invenire istum<sup>20</sup>?  
Numquid igitur ad dispersos<sup>21</sup> hic et illic<sup>22</sup> illos<sup>23</sup> gentiles ibit<sup>24</sup>, et docebit<sup>25</sup>

1. et apprehensuri fuerunt eum] quaerebant eum apprehendere. — 2. om. et... eorum.  
— 3. manus. — 4. populo illo. — 5. om. ille. — 6. numquid igitur. — 7. facietne. —  
8. facit] fecit. — 9. populi illius murmur. — 10. ante miserunt add. et. — 11. ante dixit  
add. et. — 12. post tempus add. adhuc B. — 13. abeo. — 14. me erasum in A. —  
15. sum ego] ego ero. — 16. potestis. — 17. inter se ante Iudaei. — 18. quomodo  
A, post quod add. hic. — 19. abiturus est. — 20. non inveniemus eum. — 21. disse-  
minatos. — 22. om. hic et illic. — 23. om. illos B. — 24. iturus est. — 25. docturus ibi.

(1) ეგულვა seu ἔμμελλε reddit, seu constructionem syriacam cum participio.

წარმართთა მივიდეს<sup>1</sup>. და ასწავებდეს<sup>2</sup> წარმართთა მათ<sup>3</sup>: \* რად არს სიტყუად 36  
 ესე. რომელ თქუა<sup>4</sup>. მეძიებდეთ მე. და არა მპოვით<sup>5</sup>. და სადა იგი<sup>6</sup> ვარ მე<sup>7</sup>.  
 თქუენ ვერ მოხვდეთ<sup>8</sup>: \* დასახრულსა მას დღესა დიდისა<sup>a</sup> მის დღესასწაული- 37  
 სასა<sup>9</sup> დგა<sup>10</sup> იესუ. დადადებდა<sup>11</sup>. და იტყოდა<sup>12</sup>. ჰწყურის თუ ვის მე<sup>13</sup>. მოვედინ  
 ჩემდა <და> სუნ<sup>14</sup>: \* რომელსა ჰწმენეს ჩემდამო<sup>15</sup>. ვითარცა იტყვს წიგნი<sup>16</sup>. 38  
 მდინარენი მუცლისა მისისა გან<sup>17b</sup> გამოდიოდინ წყალთა ცხველთანი<sup>18</sup>: ||<sup>c</sup>  
 \* ამას იტყოდა<sup>19</sup> სულისა მის თვს. რომელ მოღებდა<sup>20</sup> იყო რომელთა ჰწმენა 39  
 იგი<sup>21</sup>. რამეთუ არდა იყო სული<sup>22</sup>. რამეთუ იესუ არდა დიდებულ იყო<sup>23</sup>: \* რომ- 40  
 ელთა მე ერისა მისგანთა. ვითარცა ესმოდა<sup>24</sup> სიტყუად ესე. იტყოდეს<sup>25</sup>. ესე არს 41  
 ჭეშმარიტი<sup>26</sup> წინაწარმეტყუ<ე>ლი: \* სხუანი იტყოდეს. ესე არს ქრისტე იგი<sup>27</sup>. 41  
 ხოლო ზოგნი<sup>28</sup> იტყოდეს. ნუ<sup>29</sup> გალილეათ მოხლვად არს ქრისტე: \* არა წიგნი 42

1. მივიდეს] ეგულები მისლვად. — 2. ასწავებდეს] სწავლად მუნ. — 3. om. მათ B. —  
 4. რომელსა იტყვს. — 5. მპოვით B. — 6. om. იგი. — 7. მე ვიყო. — 8. მოხვდეთ]  
 გელგეწიფების მოხლვად. — 9. დასახრულსა... დღესასწაულისასა] და უკუანამცნელსა  
 მას დღესა დიდისა მის დღისასა A; დასახრულსა მას დღესა დიდისა მის დღესასწა-  
 ულისასა B. — 10. დადაგა. — 11. დადად ყო. — 12. თქუა. — 13. ჰწყურის... მე] უკუეთუ  
 ვის მე ჰწმენეს (ჰწყუროდის sic B). — 14. და სუნდინ. — 15. ჩემი. — 16. თქუა  
 წიგნან. — 17. გან ante მისისა A. — 18. დიდენ (დიდთან B) წყლისა ცხველისანი.  
 — 19. ესე თქუა. — 20. მოღებდა] მოცემად B. — 21. რომელთა... იგი] მოწმუნეთა მათ  
 მისა მიმართთა. — 22. post სული add. წმიდად მოცემულ (ante იყო B). — 23. იყო  
 დიდებულ A. — 24. რომელთა... ესმოდა] მრავალთა ერისა მის (om. A) განთა ისმინეს.  
 — 25. ante იტყოდეს add. და. — 26. ჭეშმარიტად. — 27. om. იგი. — 28. ხოლო ზოგნი]  
 და (ხოლო B) სხუანი. — 29. post ნუ add. უკუე.

a) დიდის ms. — b) Post გან, ut videtur, fuit ἔ-, nunc erasum. — c) Pl. 171 b.

gentiles illos<sup>1</sup>? \* Quis est sermo hic, quem dixit<sup>2</sup>: Quæretis me, et non 36  
 invenietis me; et ubi sum ego<sup>3</sup>, vos non poteritis<sup>4</sup> venire? » \* In fine, in<sup>5</sup> illo die 37  
 magni illius festi<sup>6</sup>, stabat Iesus, clamabat et dicebat<sup>7</sup>: « Si sitit quis<sup>8</sup>, veniat 38  
 ad me, <et> bibat. \* Qui crediderit in me, sicut dicit<sup>9</sup> scriptura, flumina de 39  
 ventre eius effluent<sup>10</sup> aquarum vivarum<sup>11</sup>. » \* Hoc dicebat<sup>12</sup> de Spiritu illo, qui 40  
 accipiendus erat<sup>13</sup> illis qui crediderint<sup>14</sup> in eum. Nondum enim erat Spiritus<sup>15</sup>, 41  
 quia Iesus nondum glorificatus erat<sup>16</sup>. \* Quidam<sup>17</sup> ex populo illo<sup>18</sup> cum audi- 42  
 rent<sup>19</sup> sermonem hunc, dicebant<sup>20</sup>: « Hic est verus<sup>21</sup> propheta. » \* Alii 41  
 dicebant: « Hic est Christus ille<sup>22</sup>. » Quidam autem<sup>23</sup> dicebant: « Numquid<sup>24</sup>  
 a Galilæa venturus est Christus? \* Nonne scripturae dicunt<sup>25</sup>: Quoniam ex 42

1. om. illos B. — 2. loquitur. — 3. ego ero. — 4. potestis. — 5. in... in] et in  
 novissimo A. — 6. diei A. — 7. clamavit et dixit. — 8. si quis credet (sitiet B) in me.  
 — 9. dixit. — 10. fluent. — 11. aquae vivae. — 12. dixit. — 13. dandus erat B. — 14.  
 qui crediderunt] credentes illi. — 15. post Spiritus add. sanctus datus (ante erat B). —  
 16. erat glorificatus A. — 17. quidam] multi. — 18. om. illo A. — 19. cum audirent]  
 audierunt. — 20. ante dicebant add. et. — 21. vere. — 22. om. ille. — 23. quidam  
 autem] et alii A. — 24. numquid igitur. — 25. scripturae dicuntne (dicunt A).

43 ეტყვნან<sup>1</sup> ვითარმედ ნათესავისა<sup>2</sup> გან დავითისი<sup>3</sup>. და ბეთლემით დაბით. სადა  
 44 იგი<sup>4</sup> დავით იყო<sup>5</sup>. მიერ მოხლვად არს ქრისტეს<sup>6</sup> : \* და იყო წვალემა შორის  
 45 ერსა მას მის თვზ<sup>7</sup>. \* და რღმელთა მე<sup>8</sup> უნდა შეპყრობა მისი. ხდლლ ვერ  
 46 ვინ მიყო მისა კელი<sup>9</sup> : \* და<sup>10</sup> მოვიდეს მუნ ვე<sup>11</sup> მსახურნი იგი მღდელთანი<sup>12</sup>.  
 47 და ფარისეველთანი. და ჰრქეუს მათ ამათ<sup>13</sup>. რად არა მოიყვანეთ იგი : \* მიუგეს  
 48 მსახურთა მათ და ჰრქეუს არა სადა ეგრე ვის უთქუამს კაცსა ვითარ მას  
 49 კაცსა<sup>14</sup> : \* მიუგეს ფარისეველთა მათ<sup>15</sup> და ჰრქეუს ნუ თუ თქუენცა შესცვითთ<sup>16</sup>.  
 50 \* ნუ თუ მთა<ვ>ართა მათგანსა ვის<sup>17</sup> ჰრწმენა მისი. ანუ თუ<sup>18</sup> ფარისეველთა-  
 51 განსა<sup>19</sup>. : \* ხდლლ იგი ამბოხებამ აღრეული. რღმელთა არა იციან შჯული. შეჩუე-  
 ნებულ არიან<sup>20</sup> : \* ჰრქუა ნიკოდემოზ მათ<sup>21</sup> რღმელი<sup>22</sup> იგი მოხრულ იყო მისა  
 ღამს<sup>23</sup> წინაფარ<sup>24</sup>. და იგი<sup>25</sup> იყო ერთი მათგანი. \* ნუ თუ შჯული ჩუენი

1. წიგნი იტყვს A : წიგნი იტყვსა B. — 2. ნათესავისა] თესლისა. — 3. დავითისა. —  
 4. om. იგი. — 5. იყო დავით A. — 6. მიერ ვე (om. B) ქრისტეს მოვიდეს (მოვიდეს ქრისტეს  
 B). — 7. განწვალემა (-ემა B) მის თვზ ერსა შორის. — 8. post მე add. მათგანთა.  
 — 9. ვერ ვინ მიყვნა კელი მის ზედა. — 10. om. და. — 11. om. მუნ ვე. — 12. მღდელ-  
 ლთ-მღმღელთანი (-რთა B). — 13. om. ამათ. — 14. ეგრე... კაცსა] ვინ იტყოდა კაცი  
 ესრეთ ვითარ ესე კაცი. — 15. om. მათ. — 16. და (om. B) თქუენცა უკვე შე-ვე-ცთოდმილ  
 ხართ. — 17. ნუ მთავართაგანთა ვიეთ მე. — 18. om. თუ. — 19. ფარისეველთა. — 20.  
 ხდლლ... არიან] არამედ ერსა მას რღმელმან არა იცის შჯული წყეულ (დაწყეულნი B)  
 არიან. — 21. მათ ნიკოდემოზ (ნიკოდემოზ B). — 22. რღმელ. — 23. om. ღამს. — 24.  
 წინაფარ] პირველ. — 25. om. და იგი.

43, 44 stirpe<sup>1</sup> David et de Bethlehem pago, ubi David erat<sup>2</sup>, inde venturus est  
 45 Christus<sup>3</sup>? » \* Et factum est dissidium inter populum illum propter eum<sup>4</sup>. \* Et  
 46 quidam<sup>5</sup> volebant apprehendere eum; nemo autem potuit inicere in eum  
 47 manum<sup>6</sup>. \* Et<sup>7</sup> venerunt eodem<sup>8</sup> ministri illi sacerdotum<sup>9</sup> et Pharisaeorum,  
 48 et dixerunt eis hi<sup>10</sup> : « Quare non adduxistis eum? » \* Responderunt ministri  
 49 illi et dixerunt : « Numquam sic aliquis locutus est homo, sicut ille homo<sup>11</sup>. »  
 50 \* Responderunt Pharisaei illi<sup>12</sup> et dixerunt : « Numquid<sup>13</sup> vos quoque<sup>14</sup> erras-  
 51 tis? \* Numquid ex principibus illis quis credidit<sup>15</sup> in eum vel ex Phari-  
 saeis? \* Illa autem turba agitata quae non novit legem<sup>16</sup>, maledicti sunt. »  
 \* Dixit Nicodemus eis<sup>17</sup>, qui venerat ad eum nocte<sup>18</sup> antea<sup>19</sup>, et ille erat<sup>20</sup>  
 unus ex eis : \* « Numquid<sup>21</sup> lex nostra condemnat<sup>22</sup> hominem nisi audierint

1. semine. — 2. erat David A. — 3. Christus. veniet A : veniet Christus B. — 4.  
 propter eum inter populum. — 5. post quidam add. ex eis. — 6. manus in eum. — 7.  
 om. et. — 8. om. eodem. — 9. post sacerdotum add. principum. — 10. om. hi. — 11.  
 aliquis loquebatur homo sic sicut hic homo. — 12. om. illi. — 13. numquid] et A : om.  
 numquid B. — 14. post quoque add. ergo. — 15. quidam crediderunt. — 16. sed  
 populus ille qui non novit legem. — 17. eis post dixit. — 18. om. nocte. — 19.  
 antea] prius. — 20. om. ille erat. — 21. numquid igitur. — 22. condemnatne.

დამჯობ<sup>1a</sup> კაცსა. არა თუ ესმევს პირველ<sup>2</sup> მის გან.. ანუ თუ გულის ზმა ყონ<sup>3</sup>,  
 რასა იქმს : \* მიუგებს მას<sup>4</sup> და ჰრქუეს<sup>5</sup>. ნუ თუ<sup>6</sup> შენცა გალილეველ ხარ<sup>7</sup>. 52  
 გამდობიე და იხილე. რამეთუ წინაწარმეტყუელი გალილეათ<sup>8</sup> არა ||<sup>b</sup> აღდგებს<sup>9</sup> :  
 8. \* მერმე<sup>10c</sup> ეტყოდა<sup>11</sup> იესუ და ჰრქუა<sup>12</sup>. მე ვარ ნათელი სოფლისაჲ. რემელი VIII, 12  
 მღმდეველს<sup>13</sup> მე. ბნელსა<sup>14</sup> არა ვიდოდის. არამედ მიიღოს<sup>15</sup> ნათელი ცხორებისაჲ :  
 \* ჰრქუეს<sup>16</sup> ფარისეველთა მათ. შენ თავისა შენისა თვს სწამებ<sup>17</sup>. და წამებაჲ შენი 13  
 არა არს ჭემმარიტ : \* მიუგო იესუ და ჰრქუა მათ : და თუ<sup>18</sup> ვწამებ<sup>19</sup> თავისა 14  
 ჩემისა თვს. ჭემმარიტ არს წამებაჲ ჩემი. რამეთუ უწყი<sup>20</sup> ვინაჲ მოს<რ>ულ<sup>21</sup>.  
 ანუ<sup>22</sup> ვიდრე ვალ<sup>23</sup>. \* თქუენ გორცთა<sup>24</sup> შჯით. სოფლ მე არა ვის ვმჯი. \* და თუ 15, 16  
 ვმჯი<sup>25</sup>. საშჯელი ჩემი ჭემმარიტ არს. რამეთუ არა ვარ მარტო<sup>26</sup>. არამედ მე

1. ნუ უკუე მჯული ჩუენი დამჯობსა. — 2. უკუეთუ არა პირველად იხმინოს. — 3. ანუ...  
 ყონ] და ცნას. — 4. მას] მათ (ante მიუგებს B). — 5. post ჰრქუეს add. მას. — 6. om. თუ.  
 — 7. ხარა A. — 8. გალილეათ წინაწარმეტყუელი. — 9. აღდგომილ არს. Pericope  
 adulterae (viii, 1-11) deest in A et B. — 10. post მერმე (მერმეცა B) add. კუალად A. —  
 11. post ეტყოდა add. ვე. — 12. post ჰრქუა add. მათ. — 13. შემდობიდეგს. — 14. ბნელსა  
 post ვიდოდის (-დეს A). — 15. მიიღოს] აქუნდეს. — 16. post ჰრქუეს add. მას. — 17.  
 სწამებ A, ante quod add. თვთ A. — 18. და თუ] დაღათუ მე. — 19. ვწამ B. —  
 20. უწყი A : ვიცი იგი post ვალ B. — 21. post მოს<რ>ულ add. ვარ. — 22. ანუ]  
 და. — 23. post ვალ add. სოფლ თქუენ არა იგიო ვინაჲ მოვედ და ვიდრე ვალ. — 24.  
 post გორცთა add. ებრ. — 25. და (om. B) უკუეთუ ვმჯიდე მე. — 26. მარტო ვარ.

a) და მჯობის ms. — b) არა bis in ms. : Pl. 172 a. — c) Desunt versus 1-11.

antea<sup>1</sup> ab eo, aut cognoverint<sup>2</sup> quid faciat? » \* Responderunt ei<sup>3</sup> et dixe- 52  
 runt<sup>4</sup> : « Numquid tu quoque Galilaeus es<sup>5</sup> ? Scrutare, et vide quia pro-  
 pheta a Galilaea<sup>6</sup> non surget<sup>7</sup>. »

VIII. \* Rursus<sup>8</sup> loquebatur<sup>9</sup> Iesus et dixit<sup>10</sup> : « Ego sum lux mundi; qui secu- VIII, 12  
 tus erit me in tenebris non ambulabit<sup>11</sup>, sed accipiet<sup>12</sup> lumen vitae. » \* Dixe- 13  
 runt<sup>13</sup> Pharisaei illi : « Tu de temetipso testaris<sup>14</sup>, et testimonium tuum non est  
 verum. » \* Respondit Iesus et dixit eis : « Et si<sup>15</sup> testor<sup>16</sup> de memetipso, verum 14  
 est testimonium meum; scio<sup>17</sup> enim unde veni (1), vel<sup>18</sup> quo vado<sup>19</sup>; \* Vos secu- 15  
 dum<sup>20</sup> carnes iudicatis, ego autem neminem iudico. \* Et<sup>21</sup> si iudico<sup>22</sup>, iudicium 16

1. prius audierit. — 2. et cognoverit. — 3. ei] illi (ante responderunt B). — 4. post  
 dixerunt add. ei. — 5. esne A. — 6. a Galilaea propheta. — 7. surrexit. Pericope adul-  
 terae deest. — 8. post rursus (rursus quoque B) add. iterum A. — 9. post loque-  
 batur add. etiam. — 10. post dixit add. eis. — 11. non ambulabit in tenebris. — 12. acci-  
 piet] habebit. — 13. post dixerunt add. ei. — 14. ante testaris add. ipse A. — 15. post  
 et si add. ego. — 16. testabor B. — 17. scio id post vado B. — 18. vel] et. — 19. post  
 vado add. sed vos nescitis unde veni et quo vado. — 20. secundum. — 21. om. et B.  
 — 22. iudicabo post quod add. ego.

(1) Lit. Perf.

17 და მომავლინებელი ჩემი მამამ : \* და<sup>1</sup> შუქლსაგა თქუნსა წერილ არს ვითა-  
 18 რმედ<sup>2</sup> ორთა კაცთა<sup>3</sup> წამებამ ჭემსარიტ არს : \* მე ვარ. რემელი ვწამებ ჩემ თვს.  
 19 და წამებს ჩემ თვს მომავლინებელი ჩემი მამამ : \* ჰრქვეს<sup>4</sup> მას<sup>5</sup>. სადა არს  
 მამამ შენი : მიუგო იესუ და ჰრქუა მათ არცა მე მიცით. არცა მამამ ჩემი.  
 20 უკუეთუმცა მე მიცოდეთ. ვინ უწყის<sup>6</sup>. მამადამცა ჩემი იცოდეთ : \* ამას სიტყუ-  
 ასა<sup>7</sup> ეტყოდა სახლსა მას შინა საფასისასა<sup>8</sup>. რადჟამს<sup>9</sup> ასწავებდა ტაძარს.  
 მას<sup>10</sup> შინა. და არა ვინ შეიძყრა იგი. რამეთუ არდა მოწევნულ იყო ჟამი მისი :  
 21 \* ჰრქუა მათ მე ვარ<sup>11</sup> იესუ მე წარვალ. და მეძიებდეთ მე. და არა მპოვოთ<sup>12</sup>.  
 და ცოდვათა<sup>13</sup> შინა<sup>14</sup> თქუნთა მოსწყდეთ. რამეთუ<sup>15</sup> მე ვიდრე იგი<sup>16</sup> მივალ. ||<sup>a</sup>  
 22 თქვენ<sup>17</sup> ვერ მოხუდეთ<sup>18</sup> : \* იტყოდეს ჰურიანი იგი<sup>19</sup>. ნუ თუ<sup>20</sup> მოიკლავს  
 23 თავსა თვსსა. რამეთუ იტყვს ვიდრე იგი მე მივალ. თქვენ ვერ მოხუდეთ<sup>21</sup> : \* და  
 ჰრქუა<sup>22</sup> მათ თქვენ ქუესკნელისა მისგანნი<sup>23</sup> ხართ. და<sup>24</sup> მე წეხკნელისა  
 მისგანი<sup>25</sup> ვარ : თქვენ ამის სოფლისაგანნი ხართ. მე<sup>26</sup> არა ვარ<sup>27</sup> ამის სოფლი-

1. და] რამეთუ. — 2. om. ვითარმედ A. — 3. ორისა კაცისა. — 4. ჰრქვეს. — 5. post მას add. ჰურიათა. — 6. om. ვინ უწყის. — 7. ამათ სიტყუათა A. — 8. ფასის საფავსა მას თანა. — 9. რადჟამს] და. — 10. om. მას. — 11. მე ვარ] მერმეცა [მერმე ante ჰრქუა B]. — 12. om. და არა მპოვოთ. — 13. post ცოდვათა add. ვე A. — 14. შინა post თქუნთა B. — 15. რამეთუ] და. — 16. მე... იგი] ვიდრე მე. — 17. om. თქვენ B. — 18. მოხუდეთ] გელგეწიფების მოხლვად. — 19. post იგი add. ურთიერთას (ante ჰურიანი B). — 20. თუ] უკუე. — 21. მოხუდეთ] გელგეწიფების მოხლვად. — 22. ეტყოდა. — 23. ქუესკნელისა მისგანნი] ქუეყანისაგანნი. — 24. და] სოფლ. — 25. წეხისაგანი. — 26. ante მე add. სოფლ. — 27. ვარ post სოფლისაგანი.

a) Pl. 172 b.

17 meum verum est; quia non sum solus<sup>1</sup>, sed ego et mittens me Pater. \* Et<sup>2</sup>  
 18 in lege quoque vestra scriptum est quoniam<sup>3</sup> duorum hominum testimo-  
 19 nium verum est. \* Ego sum qui testor de me, et testatur de me mittens  
 20 me Pater. » \* Dixerunt ei<sup>4</sup> : « Ubi est Pater tuus? » Respondit Iesus et dixit  
 21 eis : « Neque me scitis, neque Patrem meum; si me sciretis, quis scit<sup>5</sup>,  
 22 Patrem quoque meum sciretis. » \* Hunc sermonem<sup>6</sup> loquebatur in domo illa  
 23 gazophylacii<sup>7</sup>, cum doceret<sup>8</sup> in templo illo<sup>9</sup>; et nemo apprehendit eum,  
 quia nondum venerat hora eius. \* Dixit eis : « Ego sum<sup>10</sup> Iesus; ego abeo,  
 et quaeritis me et non invenietis me<sup>11</sup>, et in peccatis<sup>12</sup> vestris peribitis; ego  
 22 enim<sup>13</sup> quo<sup>14</sup> vado, vos<sup>15</sup> non poteritis<sup>16</sup> venire. » \* Dicebant<sup>17</sup> Iudaei illi :  
 « Numquid<sup>18</sup> interficiet semetipsum, quia dicit: Quo ego vado, vos non  
 23 poteritis<sup>19</sup> venire? » \* Et dixit<sup>20</sup> eis : « Vos de infero illo<sup>21</sup> estis, et ego<sup>22</sup> de

1. solus sum. — 2. et] quia. — 3. om. quoniam A. — 4. post ei add. Iudaei. — 5. om. quis scit. — 6. hos sermones A. — 7. iuxta gazophylacium illud. — 8. cum doceret] et docebat. — 9. om. illo. — 10. ego sum] rursus quoque A : rursus ante dixit B. — 11. om. et non invenietis me. — 12. post peccatis add. etiam. — 13. ego enim] et ego. — 14. quo ego. — 15. om. vos B. — 16. potestis. — 17. post dicebant add. inter se B : post illi, A. — 18. add. igitur. — 19. potestis. — 20. dicebat. — 21. de infero illo] de terra. — 22. et ego] ego autem.

საგანი : \* სღღ<sup>1</sup> გარქუ თქუნ ვითარმედ<sup>a</sup> ცოდვათა შინა თქუნთა მოწყდეთ<sup>2</sup>. 24  
 უკვეთუ<sup>3</sup> არა გრწმენეს ჩემი<sup>4</sup> ვითარმედ<sup>5</sup> მე ვარ. მოწყდეთ<sup>6</sup> ცოდვათა შინა  
 თქუნთა<sup>7</sup> : \* ჰრქუეს<sup>8</sup> მას. შენ<sup>9</sup> ვინ<sup>b</sup> ხარ : ჰრქუა მათ იესუ. პირველ ესე<sup>10</sup>. 25  
 რამეთუ<sup>c</sup> გეტყვა<sup>11</sup> თქუნ : \* მრავალი ძაქუს თქუნ თვს სიტყუად. და სამჯელი<sup>12</sup>. 26  
 სღღ<sup>13</sup> რძემელმან მომავლინა მე მამამან<sup>14</sup> ჭემმარიტ არს. და მე<sup>15</sup> რამ<sup>16</sup> მესმა  
 მის გან. მას ვეტყვ<sup>17</sup> სღღელსა ამას<sup>18</sup> : \* და<sup>19</sup> არა გულის გმა ყვეს<sup>20</sup>. რამეთუ  
 მამისა თვსისა თვს ეტყოდა მათ<sup>21</sup> : \* ჰრქუა<sup>22</sup> მათ იესუ. რამემს<sup>23</sup> ადამადლოთ  
 მე<sup>24</sup> კაცისად. მამის გულის გმა ჰყოდ<sup>25</sup> რამეთუ მე ვარ. და თავით ჩემით არას<sup>26</sup>  
 ვიქმ<sup>d</sup>. არამედ ვითარცა მასწავლა<sup>27</sup> მე მა<მა>მან. მას ვიტყუ<sup>28</sup> : \* და<sup>29</sup>  
 რძემელმან მომავლინა მე ჩემ თანა არს. არა დაუტყვებიე<sup>30</sup> მე მარტოდ<sup>e</sup>.

1. om. სღღ. — 2. მოწყდეთ (მოწყ- B) ante ცოდვათა. — 3. უკვეთუ. — 4. om. ჩემი.  
 — 5. ვითარმედ] რამეთუ B. — 6. მოწყდეთ A. — 7. om. თქუნთა. — 8. ეტყოდეს. —  
 9. ante შენ add. და B. — 10. პირველ ესე] პირველად. — 11. მე გეტყვ. — 12. თქუნდა  
 სიტყუად და განკითხვად. — 13. სღღ] არამედ. — 14. om. მამამან. — 15. om. მე. —  
 16. post რამ add. იგი. — 17. ვიტყვ. — 18. ამას] შინა. — 19. და] სღღ მათ. —  
 20. გულის... ყვეს] ცნეს. — 21. მამისა... მათ] მათ თვს უთხრობდა A : მამისა თვსსა  
 უთხრობდა B. — 22. ante ჰრქუა add. მერმე. — 23. ღდეს. — 24. ძმ. — 25. გულის...  
 ჰყოდ] ხცნათ. — 26. არას] არა რას B : არა A. — 27. მასწავა. — 28. ვიტყვ. — 29. და]  
 რამეთუ A. — 30. დამიტყვა.

a) ვითარმედ-manu scribae additum super lineam. — b) ვინ manu scribae additum  
 super lineam. — c) რ, ut videtur, in ms. — d) Post არას in ms. tres litterae non clarae :  
 ჰ.ო : legendum est cum aliis codicibus ვიქმ. — e) მარტოდ : -ოდ manu correctoris  
 additum ad finem lineae.

superno illo<sup>1</sup> sum. Vos de hoc mundo estis, ego<sup>2</sup> non sum<sup>3</sup> de hoc mundo.  
 \* Dixi autem<sup>4</sup> vobis quoniam in peccatis vestris peribitis<sup>5</sup>; si non cre- 24  
 dideritis mihi<sup>6</sup> quoniam<sup>7</sup> ego sum, peribitis in peccatis vestris<sup>8</sup>. » \* Dixe- 25  
 runt<sup>9</sup> ei : « Tu<sup>10</sup> quis es? » Dixit eis Iesus : « Primum hoc<sup>11</sup>, quia loquor  
 quoque vobis<sup>12</sup>. \* Multum habeo de vobis loqui et iudicare; qui autem<sup>13</sup> 26  
 misit me Pater<sup>14</sup>, verax est; et ego<sup>15</sup> quod audivi ab eo, illud loquor in  
 mundo hoc<sup>16</sup>. » \* Et<sup>17</sup> non cognoverunt quia de Patre suo<sup>18</sup> loquebatur<sup>19</sup> 27  
 eis. \* Dixit<sup>20</sup> eis Iesus : « Cum exaltaveritis Filium hominis, tunc cognos- 28  
 cetis quia ego sum et à memetipso nihil<sup>21</sup> facio (1), sed sicut docuit me  
 Pater, illud loquor. \* Et qui<sup>22</sup> misit me, mecum est; non reliquit me solum, 29

1. de superno illo] de caelo. — 2. post ego add. autem. — 3. sum post mundo. —  
 4. om. autem. — 5. peribitis post quoniam. — 6. om. mihi. — 7. quoniam] quia B. —  
 8. om. vestris. — 9. dicebant. — 10. ante tu add. et B. — 11. primum hoc] primum. —  
 12. quia ego loquor vobis. — 13. qui autem] sed qui. — 14. om. Pater. — 15. om.  
 ego. — 16. om. hoc. — 17. et] illi autem. — 18. de Patre suo] de illis sic A : Patrem  
 suum B. — 19. dicebat. — 20. ante dixit add. rursus. — 21. non A. — 22. et qui] qui  
 enim A.

(1) *Lectio non clara in ms.*

30 რამეთუ მე სათნებათა მისთა<sup>1</sup> ვჰყვოდ<sup>2</sup> მარადის : \* ამას ვითარცა<sup>3</sup> იტყვოდა<sup>4</sup>.  
 31 მრავალთა ჰრწმენა მისი : \* ჰრქუა იესუ ჰურიათა მათ მორწმუნეთა<sup>5</sup>. უკვეთუ<sup>6</sup>  
 32 თქვენ დაადგრეთ სიტყუათა ჩემთა. ჰემმარიტ<sup>7</sup>ა მღწაფენი ჩემნი იყვნეთ<sup>8</sup>.  
 33 \* და გულის გმა ჰყვოთ ჰემმარიტებამ<sup>9</sup>. და ჰემმარიტებამან განგათავისუფლნეს  
 34 თქვენ : \* მიუგეს მას<sup>10</sup> და ჰრქუეს ნათესავნი<sup>11</sup> აბრაამისნი<sup>12</sup> ვართ. და არა სადა  
 35 ვის ვჰმონეთ<sup>13</sup>. ვითარ შენ<sup>14</sup> იტყვ ვითარმედ თავის-უფალ იქმნეთ<sup>15</sup> : \* მიუგოდ  
 36 იესუ<sup>16</sup>. მართლიად მართალსა<sup>17</sup> გეტყვ თქვენ. რამეთუ ყოველი რომელი იქმს  
 37 ცოდვასა. მონა არს ცოდვისა<sup>18</sup> : \* და მონამან არა დაიძვდრის უკუნისამდე  
 38 სახლსა შინა<sup>19</sup>. ხოლო მემან დაიძვდრის<sup>20</sup> უკუნისამდე : \* უკვეთუ<sup>21</sup> მემან  
 39 თქვენ<sup>22</sup> განგათავისუფლნეს. ჰემმარიტად თავი<ს>-უფალ<sup>23</sup> იყვნეთ : \* უწყი.  
 40 რამეთუ ნათესავნი აბრაამისნი<sup>24</sup> ხართ. ხოლო<sup>25</sup> მეძიებთ<sup>26</sup> მე მოვლვად. რამეთუ

1. სათნებება მისსა B. — 2. ვიქმ. — 3. ვითარცა] რამ. — 4. ეტყვოდა, post quod add. მათ. — 5. და ეტყვოდა იესუ მორწმუნეთა მათ მისთა ჰურიათა. — 6. უკვეთუ. — 7. ჰემმარიტად. — 8. ხართ. — 9. გულის... ჰემმარიტებამ] სენათ ჰემმარითი. — 10. მას] ჰურიათა მათ. — 11. ante ნათესავნი add. ჩვენ. — 12. აბრაამისნი. — 13. ჰმონებდით. — 14. post ვითარ add. ეგე A : შენ ვითარ B. — 15. განგათავისუფლდეთ. — 16. post იესუ add. და ჰრქუა მათ. — 17. ამენ ამენ. — 18. ყოველი... ცოდვისა] ყოველმან რომელმან ქმნეს ცოდვა მონა არს იგი ცოდვისა. — 19. მონა (მონამან B) არა სადა დაადგრეს (დაიძვდრის B) სახლსა შინა უკუნისამდე. — 20. ძმ დაადგრეს A. — 21. უკვეთუ. — 22. om. თქვენ. — 23. უფალი A. — 24. აბრაამისნი. — 25. ხოლო] არამედ. — 26. მეძიებდეთ A.

a) Pl. 173 a.

30 quia ego placita<sup>1</sup> eius facio semper. » \* Hoc cum diceret<sup>2</sup>, multi crediderunt in  
 31 eum. \* Dixit Iesus Iudaeis illis credentibus<sup>3</sup> : « Si vos manseritis in verbis meis,  
 32 veri<sup>4</sup> discipuli mei eritis<sup>5</sup>; \* Et cognoscetis veritatem<sup>6</sup>, et veritas liberabit vos. »  
 33 \* Responderunt ei<sup>7</sup> et dixerunt : « Semina<sup>8</sup> Abrahæ sumus, et numquam cui-  
 34 quam servivimus<sup>9</sup>; quomodo tu<sup>10</sup> dicis : Quoniam liberi fietis? » \* Respondit  
 35 Iesus<sup>11</sup> : « Vere verum<sup>12</sup> dico vobis, quia omnis qui facit<sup>13</sup> peccatum, servus  
 36, 37 habitat<sup>14</sup> peccati; \* Et servus non<sup>15</sup> habitat<sup>16</sup> in aeternum in domo<sup>17</sup>; filius autem  
 38 habitat<sup>18</sup> in aeternum. \* Si filius vos<sup>19</sup> liberaverit, vere liberi eritis. \* Scio quia  
 39 semina Abrahæ estis; quaeritis autem<sup>20</sup> me interficere, quia sermo meus non

1. placitum B. — 2. post diceret add. eis. — 3. et dicebat Iesus credentibus illis in eum Iudaeis. — 4. vere. — 5. eritis] estis. — 6. veritatem] verum. — 7. ei] Iudaei illi. — 8. ante semina add. nos. — 9. serviebamus. — 10. post quomodo add. istud A : tu quomodo B. — 11. post Iesus add. et dixit eis. — 12. vere verum] amen amen. — 13. faciet. — 14. post est add. ille. — 15. numquam. — 16. manebit A. — 17. in domo in aeternum. — 18. manebit A. — 19. vos. — 20. quaeritis autem] sed quaeritis (-etis) A.

სიტყუაჲ ჩემი ვერ დაიტია<sup>4</sup> თქვენ შორის<sup>2</sup> : \* მე რაჲ<sup>3</sup> ვინილუ მამისა ჩემისა 38  
 თანა<sup>4</sup>. ვიტყვ. და თქვენ რაჲ<sup>5</sup> გესმა<sup>6</sup> მამისა თქვენისა გან იქმთ<sup>7</sup> : \* მიუგეს და 39  
 ჰრქვეს მას<sup>8</sup>. მამად ჩუენი აბრაამი<sup>9</sup> არს : მიუგოდ იესუ და ჰრქუა<sup>10</sup>. უკუეთუმცა<sup>11</sup>  
 შვილინი აბრაამისნი<sup>12</sup> იყვენით<sup>13</sup>. საქმეთამცა აბრაამისთა<sup>14</sup> იქმოდეთ : \* ზოლო აწ 40  
 მეძიებთ მე მოკლვად კაცსა ერთსა<sup>15</sup>. რომელი ჰემშარიტსა გეტყვ<sup>16</sup>. რაჲ<sup>17</sup> მესმა  
 მამისა გან ჩემისა. ეგე<sup>18</sup> აბრაამ <მა>მამან<sup>19a</sup> არა ქმნა : \* თქვენ<sup>20</sup> იქმთ საქმეთა 41  
 მამისა თქვენისათა<sup>21</sup> : ჰრქვეს მას. ჩუენ სიძვისა გან არა შობილ ვართ.  
 ერთი არს მამად ჩუენი<sup>22</sup> ღმერთი : \* ჰრქუა მათ იესუ. ||<sup>b</sup> უკუეთუმცა<sup>23</sup> ღმერთი 42  
 იყო მამად თქუენი<sup>24</sup>. გიყვარდი სამემცა მე<sup>25</sup>. რამეთუ მე<sup>26</sup> ღმრთისა გან  
 გამოვკედ<sup>27</sup> და არა თუ<sup>28</sup> თავით თუხით მოვკედ<sup>29</sup>. არამედ მან მომავლინა მე :  
 \* რად არა<sup>30</sup> სიტყუანი ჩემნი გულის ცმა ჰყვენით<sup>31</sup>. ამის თუხ. რამეთუ ვერ 43

1. დაგტევის. — 2. შოვრის ser. pl. B. — 3. რომელი. — 4. თანა] გან A, post quod  
 add. მას. — 5. რომელი. — 6. გახმიგ B. — 7. ante იქმთ add. მას. — 8. მას post მიუგეს  
 B. — 9. აბრაამი. — 10. მიუგოდ... ჰრქუა] ჰრქუა მათ იესუ. — 11. უკუეთუმცა. —  
 12. აბრაამისნი. — 13. forte იყვენთ A. — 14. საქმესამცა აბრაამისსა. — 15. om.  
 ერთსა. — 16. post გეტყვ add. თქვენ. — 17. რომელი. — 18. მამისა... ეგე] ღმრთისა  
 გან ესე. — 19. om. <მა>მამან. — 20. ante თქვენ add. ზოლო B. — 21. საქმესა...  
 თქუენისა. — 22. არს... ჩუენი] მამად ვიგით. — 23. უკუეთუმცა. — 24. მამად თქუენი  
 იყო ღმერთი A. — 25. გიყვარდიმცა მე. — 26. om. მე. — 27. post გამოვკედ add. და მოხ-  
 რულ ვარ. — 28. და არა თუ] რამეთუ (om. ). — 29. მოვკედ] მოხრულ ვარ. — 30. რად  
 არა] რადა თუხ. — 31. გულის... ჰყვენით] არა იგნით (იგნით B).

a) აბრაამ-ნ : -ნ additum manu correctoris. — b) Pl. 173 b.

cepit<sup>1</sup> in vobis. \* Ego quod vidi apud Patrem meum<sup>2</sup>, loquor<sup>3</sup>; et vos quod 38  
 audistis a patre vestro, facitis<sup>4</sup>. » \* Responderunt et dixerunt ei<sup>5</sup> : « Pater 39  
 noster Abraham est. » Respondit Iesus et dixit<sup>6</sup> : « Si filii Abrahae essetis,  
 opera<sup>7</sup> Abrahae faceretis. \* Nunc autem quaeritis me interficere, hominem 40  
 unum<sup>8</sup> qui verum loquor vobis, quod audivi a Patre meo; istud<sup>9</sup> Abraham  
 pater<sup>10</sup> non fecit. \* Vos<sup>11</sup> facitis opera<sup>12</sup> patris vestri. » Dixerunt ei : « Nos ex 41  
 fornicatione non nati sumus; unus est pater noster Deus<sup>13</sup>. » \* Dixit eis Iesus : 42  
 « Si Deus esset pater vester<sup>14</sup>, diligeretis sane me; ego<sup>15</sup> enim ex Deo 43  
 exivi<sup>16</sup>; et non<sup>17</sup> a memetipso veni, sed ille misit me. \* Quare non<sup>18</sup>  
 sermones meos cognovistis? Propter hoc quia non potestis audire sermo-

1. capit. — 2. a Patre meo A. — 3. ante loquor add. id. — 4. ante facitis add.  
 id. — 5. ei post responderunt B. — 6. respondit... dixit] dixit eis Iesus. — 7. opus.  
 — 8. om. unum. — 9. a Patre... istud] a Deo hoc. — 10. om. pater. — 11. post vos  
 add. autem B. — 12. opus. — 13. unum Patrem novimus Deum. — 14. pater vester  
 esset Deus A. — 15. om. ego. — 16. post exivi add. et veni. — 17. et non] quia (om.  
 B.) — 18. non ante cognovistis.

44 შეჰძლეებელ ხართ სმენად სიტყუათა ჩემთა<sup>1</sup> : \* თქვენ მამისა ეშმაკისაგანნი<sup>2</sup>  
 ხართ. და გულის-თქუმათა მამისა თქუენისათა<sup>3</sup> გნებავს საქმედ<sup>4</sup>. იგი  
 კაცის-მკლველი იყო<sup>5</sup> დასაბამითგან. და ჭეშმარიტებასა არა დაადგრა. რამეთუ  
 არა არს ჭეშმარიტება<sup>6</sup> მის თანა. რაჟამს<sup>7</sup> იტყვნ ცრუსა<sup>8</sup>. თვხთა მათ მიმართ  
 45 იტყვნ. რამეთუ ცრუ არს. და მამადგა მისი<sup>9</sup> : \* ხოლო მე რამეთუ<sup>10</sup> ჭეშმარიტსა  
 46 გეტყვ<sup>11</sup>. არა გრწამს ჩემი : \* ვინ თქუენგანი შეძეტყვების მე ცოდვათა<sup>12</sup> თვხ-  
 47 უკუეთუ<sup>13</sup> ჭეშმარიტსა გეტყვ. ვითარ<sup>14</sup> არა გრწამს ჩემი : \* რამელი იგი არს  
 ღმრთისა გან<sup>15</sup> სიტყუათა<sup>16</sup> ღმრთისათა ისმენს. და თქუენ ამის თვხ არა გესმის<sup>17</sup>.  
 48 რამეთუ არა ხართ ღმრთისაგანნი : \* მიუგებს ჭურიათა მათ და ჰრქუებს მას<sup>18</sup>.  
 არა ვეთილად ვთქუთ<sup>19</sup> ვითარმედ სამართელ<sup>20</sup> ხარ<sup>21</sup>. და ეშმაკი არს შენ თანა :  
 49 \* მიუგოდ იესუ და ჰრქუა<sup>22</sup>. ჩემ თანა ეშმაკი არა არს. არამედ პატივ უყვოდ<sup>23</sup>  
 50 მამასა ჩემსა. და თქუენ მაგინებთ მე : \* მე<sup>24</sup> არა ვეძიებ დიდებასა ჩემსა. არს<sup>25</sup>

1. ძალ-ვიც სიტყუათა ჩემთა სმენად (ante ძალ-ვიც B). — 2. ეშმაკისანი. — 3. თქუმათ  
 მამისა თქუენისა (-ისა B) ეშმაკისა (om. B). — 4. ყოვად, post quod add. რამეთუ. —  
 5. იყო] არს. — 6. ჭეშმარიტება არა არს. — 7. ჟამს. — 8. ცრუსა] ტყუილსა A.  
 — 9. თვხთა... მისი] თვხისა გან გულისა იტყვნ რამეთუ მამადგა მისი (შენი B) მტყუარი  
 (-უკუთუ B) არს. — 10. om. რამეთუ. — 11. post გეტყვ add. თქუენ და. — 12. თქუ-  
 ენგანმან მამსილღვს მე ცოდვისა. — 13. უკუეთუ. — 14. ვითარ] რაჟამს თვხ. — 15. რამეთუ  
 (om. B) რამელი ღმრთისა გან არს. — 16. სიტყუათა. — 17. და... გესმის] ამის თვხ თქუენ  
 (post ისმენთ B) არა ისმენთ. — 18. მიუგებს... მას] ჰრქუებს მათ ჭურიათა B : om. მათ...  
 მას A. — 19. ვთქუთა. — 20. სამართელი A. — 21. post ხარ add. შენ. — 22. post  
 მიუგოდ add. მათ A : მიუგოდ... ჰრქუა] ჰრქუა მათ იესუ B. — 23. უყვოდ] ვხვდებ. — 24. ante  
 მე add. ხოლო. — 25. ante არს add. არამედ A.

44 nes meos<sup>1</sup>. \* Vos ex patre diaboli<sup>2</sup> estis, et desideria<sup>3</sup> patris vestri<sup>4</sup> vultis facere.  
 Ille<sup>5</sup> homicida erat<sup>6</sup> ab initio, et in veritate non mansit, quia non est veritas<sup>7</sup>  
 apud eum; quando loquitur mendacium, ad suos illos loquitur, quia mendax  
 45 est, et pater quoque eius<sup>8</sup>. \* Ego autem quia<sup>9</sup> verum loquor vobis<sup>10</sup>, non  
 46 creditis mihi. \* Quis ex vobis arguit me de peccatis<sup>11</sup>? Si verum loquor vobis,  
 47 quomodo<sup>12</sup> non creditis mihi? \* Qui est ex Deo<sup>13</sup>, sermones Dei audit. Et vos  
 48 propter hoc<sup>14</sup> non auditis, quia non estis ex Deo. » \* Responderunt Iudaei  
 illi et dixerunt ei<sup>15</sup> : « Nonne bene diximus<sup>16</sup> quoniam Samaritanus es<sup>17</sup>, et dia-  
 49 bolus est tecum? » \* Respondit Iesus et dixit<sup>18</sup> : « Mecum diabolus non est;  
 50 sed honoro Patrem meum, et vos conviciamini mihi. \* Ego<sup>19</sup> non quaero glo-

1. sermones meos audire (post potestis B) A. — 2. patris diaboli A. — 3. deside-  
 rium. — 4. post vestri add. diaboli A. — 5. ante ille add. nam. — 6. erat] est.  
 — 7. veritas non est. — 8. suos... eius] de suo corde dicit, quia pater quoque eius  
 (tuus B) mendax est. — 9. om. quia. — 10. post vobis add. et. — 11. arguet... de  
 peccato. — 12. quomodo] quare. — 13. quia (om. B) qui ex Deo est. — 14. om. et :  
 propter hoc vos (post auditis B). — 15. responderunt... ei] dixerunt illi Iudaei B :  
 om. illi... ei A. — 16. diximusne. — 17. post es add. tu. — 18. post respondit add.  
 eis A : respondit... dixit] dixit eis Iesus B. — 19. post ego add. autem.

რღმელმან<sup>1</sup> ოძიოხ და საჯღ<sup>2</sup> : \* მართლიად მართალსა<sup>3</sup> გეტყვ თქუენ. უკუეთუ  
 ვინ მე<sup>3</sup> სიტყუანი ჩემნი<sup>4</sup> დაიმარხნეს<sup>5</sup>. სიკუდილი არა იხილვს უკუნისამდე :  
 \* ჰრქუეს მას ჰურიათა მათ<sup>6</sup>. აწ უწყით<sup>7</sup>. რამეთუ ეშმაკი არს შენ თანა<sup>8</sup>.  
 ანრაამი<sup>9</sup> მღკუდა და წინაწარმეტყუელნიცა იგი<sup>10</sup>. და შენ იტყვ : სიტყუანი  
 ჩემნი თუ ვინ მე იხმინნეს<sup>11</sup>. არა იხილვს გემოდ სიკუდილისად<sup>12</sup> უკუნისამდე :  
 \* ნუ თუ<sup>13</sup> შენ უდიდეს ხარ<sup>14</sup> მამისა ჩუენისა ანრაამისა<sup>15</sup> რღმელი იგი<sup>16</sup> მღკუდა.  
 და<sup>17</sup> წინაწარმეტყუელნიცა<sup>18</sup> იგი<sup>19</sup> მღწყდეს. აწ შენ ვინ გგონიეს თავი შენი<sup>20</sup> :  
 \* მიუგვ იესუ და ჰრქუა<sup>21</sup>. მე თუ ვადიდებ<sup>22</sup> თავსა ჩემსა. დიდებამ ჩემი არა  
 რამ არს<sup>23</sup>. არს მამად<sup>24</sup> რღმელმან მადიდვს<sup>25</sup> მე<sup>26</sup>. რღმლისა თვს<sup>27</sup> თქუენ  
 იტყვთ<sup>28</sup>. დმერთი ჩუენი არს<sup>29</sup> : \* და არა გიგნებოეს<sup>30</sup> იგი. ხოლღ მე ვიცი იგი.

1. რღმელი შჯის და ეძიებს (ემ- და შჯის B). — 2. მართლიად მართალსა] ამენ ამენ.  
 — 3. ვის მე A. — 4. სიტყუად ჩემი. — 5. დაემარხვს A : დაიმარხვს B. — 6. om. მათ B.  
 — 7. გგნებოეს. — 8. ეშმაკი... თანა] ეშმაკულ ხარ. — 9. ანრაამ. — 10. om. იგი. —  
 11. უკუეთუ ვინ მე სიტყუანი (-უად B) ჩემნი (ჩემი B) დაიმარხნეს (-ხვს B). — 12. სიკუ-  
 დილისა გემოდ არა იხილვს A : არა იხილვს გემოდ სიკუდილისად B. — 13. თუ] უკუე. —  
 14. უდიდეს ხარა (ხარ B). — 15. ანრაამისა. — 16. om. იგი. — 17. და bis in ms. B.  
 — 18. წინაწარმეტყუელნი A. — 19. om. იგი. — 20. აწ... შენი] და (om. B) შენ ვის ჰყავღ  
 თავსა შენსა. — 21. post ჰრქუა add. მათ. — 22. უკუეთუმცა მე ვადიდებ (ვადიდებდღ B).  
 — 23. post არს add. არამედ. — 24. post მამად add. ჩემი A. — 25. რღმელი მადიდვს. —  
 26. om. მე A. — 27. რღმელი A ; რღმლისად B. — 28. იტყვთ] სიტყუთ, post quod add. ვითა-  
 რმედ. — 29. post არს add. იგი A. — 30. იციოთ.

a) Pl. 174 a.

riam meam; est<sup>1</sup> qui quaerat et iudicet<sup>2</sup>. \* Vere verum<sup>3</sup> dico vobis, si  
 quis sermones meos<sup>4</sup> servaverit, mortem non videbit in aeternum. » \* Dixerunt  
 ei Iudaei illi<sup>5</sup> : « Nunc scimus<sup>6</sup> quia diabolus est tecum<sup>7</sup>. Abraham  
 mortuus est, et prophetae quoque illi<sup>8</sup>; et tu dicis : Sermones meos si quis  
 audierit<sup>9</sup>, non videbit gustum mortis<sup>10</sup> in aeternum. » \* Numquid<sup>11</sup> tu  
 maior es<sup>12</sup> patre nostro Abraham, qui mortuus est? et prophetae quoque  
 illi<sup>13</sup> perierunt. Nunc tu quem putas temetipsum esse<sup>14</sup>? » \* Respondit  
 Iesus et dixit<sup>15</sup> : « Si ego glorificavero<sup>16</sup> memetipsum, gloria mea nihil  
 est<sup>17</sup>; est Pater<sup>18</sup> qui glorificet<sup>19</sup> me, de quo<sup>20</sup> vos dicitis<sup>21</sup> : Deus noster  
 est<sup>22</sup>. \* Et non cognovistis eum. Ego autem novi eum; et<sup>23</sup> si dixero<sup>24</sup> :

1. ante est add. sed A. — 2. iudicat et quaerit A : quaerit et iudicat B. — 3. vere  
 verum] amen amen. — 4. sermonem meum. — 5. om. illi B. — 6. cognovimus. — 7. dia-  
 bolus... tecum] daemonicus es. — 8. om. illi. — 9. si quis sermones (-monem B) meos  
 (meum B) servaverit. — 10. mortis gustum non videbit A. — 11. numquid igitur. —  
 12. esne A. — 13. om. quoque (habet B) illi. — 14. nunc... esse] et (om. B) tu quem facis  
 temetipsum. — 15. post dixit add. eis. — 16. glorifico A. — 17. post est add. sed. —  
 18. post Pater add. meus A. — 19. glorificat. — 20. de quo] quem A. — 21. dixistis post  
 quod add. quoniam. — 22. post est add. ille A. — 23. om. et B. — 24. post dixero add.  
 quoniam.

და<sup>1</sup> თუ<sup>2</sup> ვთქუა. თუ<sup>3</sup> არა ვიცი იგი. თქუენ ებრ ცრუ ვიბოლ<sup>4</sup>. არამედ ვიცი  
 56 იგი. და სიტყუათა მისთა ვიმარხავ : \* აბრაამს<sup>5</sup> მამასა თქუენსა სწადღდა  
 57 სილვაჲ დღისა ჩემისაჲ<sup>6</sup>. იხილა<sup>7</sup>. და განიხარა : \* ჰრქუეს მას ჰურიათა მათ  
 58 ერგასის წელ<sup>8</sup> არღა არს შენი<sup>9</sup>. და აბრა მი იხილა<sup>10a</sup> : \* ჰრქუა მათ იესუ :  
 მართლიად მართალსა<sup>11</sup> გეტყვ თქუენ. წინა ვე აბრაამისა ყოფამდე ||<sup>b</sup> ვიყავ მე<sup>12</sup> :  
 59 \* ქვეში აღიდეს<sup>13</sup> რამთამცა დაჰკრიბეს მის ზედა<sup>14</sup>. იესუ<sup>15</sup> მიჰრიდა<sup>16c</sup>. და  
 განვიდა ტაძრისა მის გან<sup>17</sup> :

IX, 1 9. \* და ვითარ<sup>18</sup> წარვიდღდა. იხილა<sup>19</sup> კაცი ერთი<sup>20</sup> ბრმაჲ შობითგანი :  
 2 \* ჰკითხეს მას მღწაფეთა მათ მისთა და ჰრქუეს<sup>21</sup>. ჰრაბბი<sup>22</sup>. ვისი ბრალი არს.  
 3 ამისი<sup>23</sup> ანუ მშობელთა თხსთაჲ<sup>24</sup>. რამეთუ<sup>25</sup> ბრმაჲ იშუვა<sup>26</sup> : \* მიუგვ<sup>27</sup> იესუ. არა

1. om. და B. — 2. უკუეთუ. — 3. თუ] ვითარმედ. — 4. თქუენ... ვიბოლ] ვიყო მცვა მსგავს თქუენდა მტყუარ. — 5. აბრაჰამსა. — 6. სწადღდა... ჩემისაჲ] უხარღდა რამთა იხილეს დღეს ესე ჩემი. — 7. ante იხილა add. და. — 8. წლისი A : წლის B. — 9. არს შენი] ხარ შენ (om. B). — 10. შენ აბრაჰამ (აბრაჰამი B) გიხილაგზა. — 11. მართლიად მართალსა] ამენ ამენ. — 12. წინა... მე] ვიდრე აბრაჰამის (-ისა B) ყოფამდე მე ვარ. — 13. აღიდეს ქვეში, post quod add. ჰურიათა მათ. — 14. რამთა დაჰკრიბენ მას. — 15. ante იესუ add. სღღღ. — 16. მიჰრიდა] დაეფარა. — 17. ტაძრით : om. მის გან, post quod add. და განვლღ შობის (შღვრის B) მათსა და წარვიდა ესრწთ. — 18. ვითარგა. — 19. ante იხილა add. იესუ. — 20. om. ერთი. — 21. ჰკითხვიდეს მღწაფენი მისნი (თხსნი B) და ეტყოდეს. — 22. რაბბი. — 23. ვისი... ამისი] ვინ ცოდა, post quod add. მაგან B. — 24. თხსთაჲ] ამისთა. — 25. რამთა B. — 26. იშუვა A : იშუგზ B. — 27. მიუგვ] ჰრქუა მათ.

a) იხილა : -a additum manu correctoris. — b) Pl. 174 b. — c) მიჰრიდა correctum e მივიდა manu correctoris.

Non novi eum, sicut vos mendax inveniar<sup>1</sup>. Sed novi eum, et sermones  
 56 eius servo. \* Abraham pater vester cupiebat videre diem meum<sup>2</sup>; vidit<sup>3</sup>  
 57 et gavisus est. » \* Dixerunt ei Iudaei illi : « Quinquaginta anni nondum  
 58 sunt tibi<sup>4</sup>, et Abraham<sup>5</sup> vidistine? » \* Dixit eis Iesus : « Vere verum<sup>6</sup> dico  
 59 vobis, antequam Abraham fieret, eram ego<sup>7</sup>. » \* Lapidēs sustulerunt<sup>8</sup>, ut  
 lapidarent eum. Iesus<sup>9</sup> evasit<sup>10</sup>, et exivit de templo illo<sup>11</sup>.

IX, 1, 2 IX. \* Et, cum abiret, vidit<sup>12</sup> hominem unum<sup>13</sup> caecum a nativitate. \* Interro-  
 3 gaverunt<sup>14</sup> eum<sup>15</sup> discipuli illi<sup>16</sup> eius, et dixerunt<sup>17</sup> : « Hrabbi<sup>18</sup>, cuius culpa est<sup>19</sup>,  
 huius<sup>20</sup> aut parentum eius<sup>21</sup>, quia<sup>22</sup> caecus natus est<sup>23</sup>? » \* Respondit<sup>24</sup> Iesus :

1. sicut... inveniar ero ego quoque similis vobis, mendax. — 2. cupiebat... meum] gaudebat ut videret diem hunc meum. — 3. ante vidit add. et. — 4. annorum... es tu (om. B). — 5. ante Abraham add. tu. — 6. vere verum] amen amen. — 7. ego sum. — 8. tulerunt lapides, post quod add. Iudaei illi. — 9. post Iesus add. autem. — 10. evasit] abscondit se. — 11. om. illo, post quod add. et transiit inter eos et abiit sic. — 12. ante vidit add. Iesus. — 13. om. unum. — 14. interrogabant. — 15. om. eum. — 16. om. illi. — 17. dicebant. — 18. rabi. — 19. cuius... est] quis peccavit. — 20. iste. — 21. parentes huius. — 22. quia] ut B. — 23. sit B. — 24. respondit] dixit eis.

მაგისი ბრალი არს<sup>1</sup>. და<sup>2</sup> არცა მშობელთა მაგისთა<sup>3</sup>. არამედ რათა განცხადნენ  
 საქმენი ღმრთისანი მაგის<sup>4</sup> ზედა : \* და ჩუენდა<sup>5</sup> ჯერ არს საქმედ საქმისა. 4  
 რემელმან მდმავლინა მე ვიდრე დღისი არს<sup>6</sup>. მცვალს ღამს. რემელსა ვერ  
 ვინ იქმდის<sup>7</sup> : \* ვიდრე სოფელსა ამას ვარ<sup>8</sup>. ნათელ ვარ სოფლისა<sup>9</sup> : \* ესე 5, 6  
 ვითარცა<sup>10</sup> თქუა. ნერწყუა<sup>11</sup> ქუეყანასა. და შექმნა თიგამ ნერწყუზა<sup>12</sup> მის<sup>13</sup> გან  
 და ჰგოზა<sup>14</sup> თიგამ იგი ზედა<sup>15</sup> თჯალთა ბრმისა მის<sup>16</sup> : \* და ჰრქუა მას მივედ და 7  
 მოიბანე ემბაზსა მას ხილვამს<sup>17</sup>. რემელ<sup>18</sup> ითარგმანებობს მცვლინებულ<sup>19</sup> :  
 მივიდა და იბანა<sup>20</sup>. მოვიდა<sup>21</sup> და ხედვიდა : \* სოფელ მეზობელთა მათ<sup>22</sup>. და 8  
 რემელთა ესილვა იგი პირველ<sup>23</sup>. რამეთუ მოხვდებოდა იყ. იტყოდეს არა ესე იგი  
 არს<sup>24</sup> რემელი იგი ჯდა<sup>25</sup> და ითხვვდა<sup>26</sup> : \* ზოგნი<sup>27</sup> იტყოდეს იგი<sup>28</sup> არს. 9

1. არა... არს] არცა ამან ცოდა. — 2. om. და. — 3. ამისთა. — 4. გამოცხადნეს  
 (განცხ- B) საქმეს ღმრთისა მაგის (-ას B). — 5. ჩემდა. — 6. საქმისა... არს] საქმესა მდმა-  
 ვლინებელისა ჩემისასა ვიდრე დღეს არს და. — 7. რემელსა... იქმდის] ოდეს ვერ ვის  
 გელეწიფებს საქმედ. — 8. ვარ და სოფელსა შინა. — 9. ნათელი... სოფლისა. — 10. და  
 ვითარცა ესე (ესე ვითარცა B). — 11. ჰნერწყუა. — 12. ნერწყვისა A. — 13. om. მის A. —  
 14. ჰგოზა] სცხო (ჰსცხო B), post quod rasura trium litterarum in A. — 15. om. ზედა. —  
 16. თჯალთა მის ბრმისათა. — 17. წარვედ და დაიბანე საბანელსა მას ხილვამისასა  
 (-ლვამ- B). — 18. რემელი. — 19. მცვლინებულად. — 20. წარვიდა კაცი იგი და დაიბანა.  
 — 21. ante მოვიდა add. და A. — 22. მეზობელთა მათ] მოკმენი. — 23. პირველად. —  
 24. არა... არს] აჰა ესერა A : არა ესე არსა B. — 25. ჯდა] ზინ. — 26. ითხვვნ. — 27.  
 ზოგნი] სხუანი. — 28. იგი] ესე.

a) პირველ ms.

« Non istius culpa est<sup>1</sup>, et<sup>2</sup> neque parentum istius<sup>3</sup>, sed ut manifestentur opera<sup>4</sup>  
 Dei in isto. \* Et nos<sup>5</sup> oportet operari opus eius qui misit<sup>6</sup> me, donec dies  
 est<sup>7</sup>; venit nox, in qua nemo poterit<sup>8</sup> operari. \* Dum in mundo hoc sum<sup>9</sup>, lux 4  
 sum mundi. » \* Hoc cum<sup>10</sup> dixisset, exspuit in terram, et fecit lutum 5  
 de sputo illo<sup>11</sup>, et illevit<sup>12</sup> lutum illud super oculos caeci illius<sup>13</sup>. \* Et 6  
 dixit ei : « Vade<sup>14</sup>, et lava in baptisterio<sup>15</sup> illo in Siloam, » quod interpre- 7  
 tatur missus. Ivit<sup>16</sup> et lavit; venit<sup>17</sup> et videbat. \* Vicini<sup>18</sup> autem illi<sup>19</sup>, 8  
 et qui viderant eum prius quia mendicus erat, dicebant : « Nonne hic 9  
 ille<sup>20</sup> est qui sedebat<sup>21</sup> et mendicabat<sup>22</sup>? » \* Quidam<sup>23</sup> dicebant : « Ille<sup>24</sup> 9  
 est; » alii<sup>25</sup> dicebant : « Non<sup>26</sup>, sed similis ei est<sup>27</sup>. » Ille<sup>28</sup> dicebat<sup>29</sup> :

1. neque hic peccavit. — 2. om. et. — 3. parentes huius. — 4. manifestetur opus.  
 — 5. nos] me. — 6. qui misit] mittentis. — 7. post est add. adhuc. — 8. poterit. —  
 9. sum adhuc in mundo. — 10. et (B quoque) cum hoc A. — 11. om. illo A. — 12. illevit]  
 unxit. — 13. illius caeci. — 14. abi. — 15. lavatorio. — 16. abiit post quod add. homo  
 ille. — 17. ante venit add. et A. — 18. vicini] collegae. — 19. om. illi. — 20. nonne hic  
 ille] ecce A : non hic estne B. — 21. sedet. — 22. mendicat. — 23. quidam] alii. —  
 24. ille] hic. — 25. alii] quidam autem (om. B). — 26. hic non est A. — 27. est ei A. —  
 28. post ille add. autem. — 29. post dicebat add. quoniam A.

სხუანი<sup>1</sup> იტყოდეს არა<sup>2</sup>. არამედ მსგავსი მისი არს<sup>3</sup>. იგი<sup>4</sup> იტყოდა<sup>5</sup>. მე ვარ :  
 10, 11 \* ჰრქეუბ<sup>6</sup> მას<sup>a</sup>. და ვითარ აღგებუნეს თვალნი<sup>7</sup> შენნი : \* მან<sup>8</sup> მიუგო<sup>9</sup>.  
 რომელსა იგი<sup>10</sup> იესუ ||<sup>b</sup> ჰრქეან<sup>11</sup> თიგამ ქმნა<sup>12</sup>. და მომგონა თვალთა<sup>13</sup> ჩემთა.  
 და მრქეა მე. მივედ<sup>14</sup> ხილამდ<sup>15</sup>. და მოვიბანე<sup>16</sup> : მივედ. და მოვიბანე<sup>17</sup> და  
 12, 13 ვხედავ<sup>18</sup> : \* ჰრქეუბ მას. ხადა არს იგი : ჰრქეა<sup>19</sup> მათ<sup>20</sup>. არა უწყი<sup>21</sup> : \* მოიყვანეს  
 14 იგი წინამე ფარისეველთა მათ რომელი იგი ოდეს მე ბრმა იყო : \* და იყო  
 შათათი. რაჟამს ქმნა თიგამ იგი იესუ. და აღუხილნა თვალნი ბრმისანი მის<sup>22</sup> :  
 15 \* მერმე<sup>23</sup> ჰკითხვიდეს მას ფარისეველნი<sup>24</sup> იგი. და ეტყოდეს ვითარმედ<sup>25</sup> ვითარ  
 ხედავ<sup>26</sup> : და<sup>27</sup> მან ჰრქეა მათ. თიგამ დამდვა თვალთა<sup>28</sup> ჩემთა. და მოვიბანე<sup>29</sup>.  
 16 და<sup>30</sup> ვხედავ : \* თქუეს ვიეთ მე ფარისეველთა მათგანთა<sup>31</sup>. არა არს კაცი იგი<sup>32</sup>

1. სხუანი] ხოლღ (om. B) რომელნი მე. — 2. post არა add. არს A; ante autem add. ესე A. — 3. არს მისი A. — 4. ante იგი add. ხოლღ. — 5. ეტყოდა, post quod add. ვითარმედ A. — 6. ჰრქეუბ] ჰკითხვიდეს. — 7. აღგებუნეს (აღგებ-B) თვალნი. — 8. ante მან add. ხოლღ. — 9. post მიუგო add. და ჰრქეა მათ კაცსა. — 10. om. იგი. — 11. ჰრქეან (quoque B) იესუ A. — 12. შექმნა. — 13. მცხდ თვალთა. — 14. წარვედ (წარედ B). — 15. ხილამს B. — 16. დავიბანე (დაებ- B). — 17. და მივედ და დავიბანე. — 18. აღვიხილენ. — 19. ante ჰრქეა add. ხოლღ მან. — 20. om. მათ. — 21. ვიცი. — 22. vv. 13-14 in inverso ordine in AB : იყო შაბათი ოდეს იგი თიგამ შექმნა იესუ (om. A) და აღუხილნა თვალნი მისნი : მოიყვანეს ფარისეველთა წინამე რომელი (რომელ B) იგი იყო პირველ ბრმა (პირველად ბრმა იყო B). — 23. კუალად. — 24. ფარისეველნიცა B. — 25. om. და ეტყოდეს ვითარმედ. — 26. ხედავ] ავიხილენ. — 27. და] ხოლღ. — 28. თვალთა. — 29. დავიბანენ A : დავიბანე, ante quod om. და B. — 30. post და add. აწ. — 31. იტყოდეს ვინ მე ფარისეველთაგანნი. — 32. ესე კაცი არა არს.

a) მე... მას manu scribae additum super lineam. — b) Pl. 175 a.

10, 11 « Ego sum. » \* Dixerunt<sup>1</sup> ei : « Et quomodo aperti sunt oculi tui? » \* Ille<sup>2</sup>  
 respondit<sup>3</sup> : « Ille<sup>4</sup> quem Iesum dicunt<sup>5</sup>, lutum fecit<sup>6</sup>, et illevit<sup>7</sup> super oculos  
 meos, et dixit mihi : « Vade<sup>8</sup> ad Siloam, et lava. » Ivi<sup>9</sup>, et lavi,  
 12, 13 et video. » \* Dixerunt ei : « Ubi est ille? » Dixit<sup>10</sup> eis<sup>11</sup> : « Nescio. » \* Adduxe-  
 14 runt eum coram Pharisaeis illis, qui olim caecus fuerat. \* Et erat sabbatum,  
 15 quando fecit lutum illud Iesus, et aperuit oculos caeci illius<sup>12</sup>. \* Rursus<sup>13</sup>  
 interrogabant eum Pharisaei<sup>14</sup> illi, et dicebant : Quoniam<sup>15</sup> quomodo vides.  
 16 Et ille<sup>16</sup> dixit eis : \* « Lutum posuit super oculos meos, et lavi<sup>17</sup>, et  
 video<sup>18</sup>. » Dixerunt<sup>19</sup> quidam ex Pharisaeis illis<sup>20</sup> : « Non est homo ille<sup>21</sup>

1. dixerunt] interrogabant. — 2. post ille add. autem. — 3. post respondit add. et dixit eis. — 4. ille] homo. — 5. vocant Iesum A. — 6. confecit. — 7. illevit] unxit. — 8. abi. — 9. ante ivi add. et. — 10. ante dixit add. ille autem. — 11. om. eis. — 12. vv. 13-14 in inverso ordine in AB : erat sabbatum, quando illud lutum confecit Iesus (om. A), et aperuit oculos eius. Adduxerunt coram Pharisaeis eum qui fuerat prius caecus (prius caecus fuerat B). — 13. iterum. — 14. post Pharisaei add. quoque B. — 15. om. et dicebant quoniam. — 16. et ille] ille autem. — 17. ante lavi om. et B. — 18. ante video add. nunc. — 19. dicebant. — 20. om. illis. — 21. hic homo non est.

დმრთისა მიერ<sup>1</sup>. რამეთუ შაფათსა<sup>2</sup> არა იმარნავს : ზღვნი<sup>3</sup> იტყოდეს ვითარ  
 მე<sup>4</sup> შექმლემელ არს კაცი ცოდვილი ესე-ვითრისა სასწაულისა ყოფად<sup>4</sup>. და იყო  
 წვალება შორის მათსა<sup>5</sup> : \* მერმე ჰრქეუს ბრძანა მას<sup>6</sup>. შენ ვითარ<sup>7</sup> იტყვ მის თვს. 17  
 რამეთუ აღვიხილნა თვალნი<sup>8</sup> შენნი : და<sup>9</sup> მან ჰრქეა<sup>10</sup>. წინაწარმეტყველი<sup>11</sup> არს :  
 \* და<sup>12</sup> ჰურიათა მათ არა ჰრწმენა მისი<sup>13</sup> ვითარმედ ბრმა<sup>14</sup> იყო. და აღვიხილნა<sup>15</sup>. 18  
 ვიდრემდე მღუწოდეს მშობელთა აღნილულისა მის<sup>16</sup> : \* ჰკითხვიდეს<sup>17</sup> მათ  
 და ჰრქეუს. ესე არს<sup>18</sup> ძმ იგი<sup>19</sup> თქუენი. რემლისა თვს<sup>20</sup> თქუენ სთქუთ<sup>21</sup>  
 ვითარმედ ბრმა იშვა<sup>22</sup> აწ ვითარ<sup>22</sup> ხედავს : \* მიუგეს მშობელთა<sup>23</sup> მისთა<sup>24</sup> და  
 ჰრქეუს. უწყით<sup>25</sup>. რამეთუ ესე არს ძმ იგი<sup>26</sup> ჩუენი. და რამეთუ ბრმა იშვა<sup>27</sup> :  
 \* ხლდლ აწ ||<sup>b</sup> ვითარ ხედავს. არა<sup>28</sup> უწყით. ანუ ვინ აღვიხილნა თვალნი მაგისნი<sup>29</sup>. 21  
 ჩუენ არა უწყით<sup>30</sup>. მაგას ჰკითხეთ. გასრულებულ არს<sup>31</sup>. თვთ<sup>32</sup> თავისა თვისა

1. მიერ] გან. — 2. შაფათსა. — 3. ზღვნი] სხუანი. — 4. ვითარ... ყოფად] ვითარ გაღე-  
 წიფების კაცსა ცოდვილსა ესე-ვითარი სასწაული საქმედ. — 5. ცილბა იყო მათ შორის.  
 — 6. მერმე... მას] ჰრქეუს მას რემელი (რემელ B) იგი პირველ ბრმა იყო. — 7. ვითარ]  
 რასა. — 8. თვალნი. — 9. და] ხლდლ. — 10. თქეა B. — 11. წინაწარმეტყველი. — 12. om.  
 და B. — 13. არა ჰრწმენა ჰურიათა მის თვს. — 14. ბრმა. — 15. აღვიხილნა თვალნი. —  
 16. მშობელთა... მის] მამადედათა მისთა რემელმან იგი აღვიხილნა. — 17. ante ჰკითხვიდეს  
 add. და. — 18. არსა. — 19. om. იგი B. — 20. რემლისა : om. თვს. — 21. ჰსთქუთ B. —  
 22. ვითარ უკუე აწ A : აწ უკუე ვითარ B. — 23. მამადედათა. — 24. მისთა] მათ B. —  
 25. ვიცით A. — 26. ძმ : om. იგი. — 27. იშვა. — 28. ante არა add. ჩუენ. — 29. მაგას  
 თვალნი. — 30. ვიცით. — 31. გასრულებულ არს] ჰასაკი აქუს. — 32. თვთ] გეგ A ; თვთ  
 post თვისობა et om. თვს B.

a) მე additum manu correctoris super lineam. — b) Pl. 175 b.

a Deo, quia sabbatum non custodit. » Quidam<sup>1</sup> dicebant : « Quomodo potest  
 homo peccator huiusmodi signa facere? » Et erat dissidium<sup>2</sup> inter eos.  
 \* Rursus dixerunt caeco illi<sup>3</sup> : « Tu quomodo<sup>4</sup> dicis de eo, quia aperuit 17  
 oculos tuos? » Et ille<sup>5</sup> dixit : « Propheta est. » \* Et<sup>6</sup> Iudaei illi non cre- 18  
 diderunt ei<sup>7</sup> quoniam caecus fuisset et recepisset *oculos*<sup>8</sup>, donec vocaverunt  
 parentes recipientis illius<sup>9</sup> *oculos*. \* Interrogabant<sup>10</sup> eos, et dixerunt : « Hic 19  
 est<sup>11</sup> filius ille<sup>12</sup> vester de quo<sup>13</sup> vos dixistis quoniam caecus natus est? Nunc  
 quomodo<sup>14</sup> videt? » \* Responderunt parentes eius<sup>15</sup>, et dixerunt : « Scimus 20  
 quia hic est filius ille<sup>16</sup> noster, et quia caecus natus est; \* Nunc autem 21  
 quomodo videat, nescimus<sup>17</sup>; aut quis aperuit oculos istius<sup>18</sup>, nos nes-

1. quidam] alii. — 2. dissidium erat. — 3. rursus... illi] dixerunt ei qui prius caecus  
 fuerat. — 4. quomodo] quid. — 5. et ille] ille autem. — 6. om. et B. — 7. non crediderunt  
 Iudaei de eo. — 8. oculos. — 9. recipientis illius] eius qui recepit. — 10. ante interro-  
 gabant add. et. — 11. estne. — 12. om. ille B. — 13. de quo] quem. — 14. quomodo  
 igitur nunc A : nunc igitur quomodo B. — 15. eius] illi B. — 16. om. ille. — 17. ante  
 nescimus add. nos. — 18. isti oculos.

22 თვს თქუნ<sup>1</sup> : \* ესე<sup>2</sup> თქუეს მშობელთა მისთა. რამეთუ ემინოდა ჰურიათა მათ  
 გან<sup>3</sup>. რამეთუ აღთქუმა ეყო ჰურიათა მათ გან<sup>4</sup>. უკუეთუ<sup>5</sup> აღ-ვინ-მე-იარბს  
 23 იგი ქრისტედ. განგდეს კრებულისა გან<sup>6</sup> : \* ამის თვს თქუეს<sup>7</sup> მშობელთა<sup>8</sup> მისთა  
 24 ვითარმედ გასრულებულ არს<sup>9</sup>. მაგას<sup>10</sup> ჰკითხეთ : \* მერმე მეორედ მოხადეს  
 კაცსა მას<sup>11</sup>. რომელი იგი<sup>12</sup> ოდეს მე<sup>13</sup> ბრმა<sup>14</sup> იყო. და ჰრქუეს მას. მიუც  
 25 დიდებამ დმერთსა. ჩუენ უწყით. რამეთუ კაცი იგი ცოდვილ<sup>15</sup> არს : \* და მან  
 ჰრქუა<sup>16</sup>. ცოდვილ თუ<sup>17</sup> ა<რ>ს. არა<sup>18</sup> უწყი. ხოლო ერთი ესე უწყი<sup>19</sup>. რამეთუ  
 26 ბრმა<sup>20</sup> ვიყავ. და აწ ვხედავ : \* მერმე ჰრქუეს მას<sup>21</sup>. რამ გიყო შენდა<sup>22</sup>. რამთა<sup>23</sup>  
 27 აღგინილნა თჳაღნი<sup>24</sup> შენნი<sup>25</sup> : \* მიუგო<sup>26</sup> მათ. აწ ესერა<sup>27</sup> გარქუ თქუენ<sup>28</sup>. და  
 არა გესმა. რამსა<sup>29</sup> გნებავს<sup>30</sup> მეორედ<sup>31</sup> სმენად. ნუ თუ<sup>32</sup> თქუენცა გნებავს  
 28 მისა<sup>33</sup> მოწაფე ყოფად : \* მათ განბასრეს იგი და თქუეს<sup>34</sup>. შენმცა ხარ მისა

1. იტყოდენ (-ინ?) A : იტყოდის B. — 2. ante ესე (ესრე B) add. ამის თვს. — 3. მათ გან] თვს. — 4. შეთქუებულ იყვნეს ჰურიათა. — 5. უკუეთუ] რამთა. — 6. კრებულისა გან განგადრნ იგი. — 7. თქუეს. — 8. მამადედათა. — 9. გასრულებულ არს] ჰასაკი აქუს. — 10. მას B. — 11. მოუწოდეს კაცსა მას მეორედ. — 12. რომელი იგი B. — 13. ოდეს მე] პირველ. — 14. ბრმა B. — 15. ესე ცოდვილი. — 16. და მან ჰრქუა] მიუგო მან და ჰრქუა. — 17. უკუეთუ ცოდვილი A : ცოდვილი თუ B. — 18. ante არა add. მე. — 19. უწყი] ვიცი. — 20. ბრმა A. — 21. om. მას B. — 22. შენ. — 23. რამთა] ვითარ. — 24. თჳაღნი. — 25. om. შენნი. — 26. post მიუგო (om. B) add. მან და (om. მან და B) ჰრქუა. — 27. om. აწ ესერა. — 28. post თქუენ add. პირველად A : პირველ ვე B. — 29. რამ და A. — 30. გინებს B. — 31. კუალად A : om. B. — 32. ნუ თუ] ანუ. — 33. მისა post ყოფად. — 34. მათ... თქუეს] ხოლო იგინი აგინებდეს მას და ჰრქუეს (ეტყოდეს B).

22 cimus : istum interrogate; adultus est<sup>1</sup> : ipse<sup>2</sup> de semetipso loquatur<sup>3</sup>. » \* Hoc<sup>4</sup>  
 dixerunt parentes eius, quia timebant Iudaeos illos<sup>5</sup>. Promissum enim factum  
 est a Iudaeis illis<sup>6</sup>, ut, si<sup>7</sup> quis confessus erit eum esse Christum, eiceretur de  
 23 synagoga<sup>8</sup>. \* Propter hoc dixerunt parentes eius : Quoniam adultus est<sup>9</sup>;  
 24 istum<sup>10</sup> interrogate. \* Rursus secundo vocaverunt hominem illum<sup>11</sup>, qui olim<sup>12</sup>  
 caecus fuerat, et dixerunt ei : « Da gloriam Deo; nos scimus quia homo  
 25 ille<sup>13</sup> peccator est. » \* Et ille dixit<sup>14</sup> : « Si peccator est, nescio<sup>15</sup> : unum  
 26 autem hoc scio quia caecus eram, et nunc video. » \* Iterum dixerunt ei<sup>16</sup> :  
 27 « Quid fecit tibi ut<sup>17</sup> aperuerit oculos tuos<sup>18</sup>? » \* Respondit eis<sup>19</sup> : « Nunc  
 28 ecce<sup>20</sup> dixi vobis<sup>21</sup>, et non audistis. Quare<sup>22</sup> vultis secundo<sup>23</sup> audire? Numquid  
 vos quoque vultis ei<sup>24</sup> discipuli fieri? » \* Illi<sup>25</sup> exprobraverunt<sup>26</sup> ei, et

1. adultus est] aetatem habet. — 2. ipse] iste A : ipse post semetipso B. — 3. loquetur B. — 4. ante hoc (sic B) add. propter hoc. — 5. om. illos. — 6. pacti enim erant Iudaei. — 7. ut, si] ut, cum. — 8. de synagoga eicerent eum. — 9. adultus est] aetatem habet. — 10. eum B. — 11. rursus... illum] vocaverunt hominem illum secundo. — 12. olim] prius. — 13. ille] hic. — 14. respondit ille et dixit. — 15. ante nescio add. ego. — 16. om. ei B. — 17. ut] quomodo. — 18. om. tuos. — 19. respondit ille et dixit eis A : respondit] dixit B. — 20. om. nunc ecce. — 21. post vobis add. prius etiam. — 22. quid adhuc A. — 23. iterum (om. B). — 24. ei post fieri. — 25. post illi add. autem. — 26. conviciabantur.

მღწაფე<sup>1</sup>. ჩუენ მოხეს მღწაფენი ვართ<sup>2</sup> : \* ჩუენ უწყით<sup>3</sup> რამეთუ მოხეს<sup>4</sup> 29  
 ეტყოდა ღმერთი. ხოლო ესე არა ვიცით ვინაჲ არს : \* მიუგო კაცმან მან და 30  
 ჰრქუა<sup>5</sup>. ეგე ვე<sup>6</sup> საკურველ<sup>7</sup> არს. რამეთუ არა უწყ<ი>თ თქუენ<sup>8</sup>. ვინაჲ არს 31  
 ეგე<sup>9</sup>. და ჩემნი თჳალნი აღმისილნა<sup>10</sup> : \* უწყი<sup>11</sup> რამეთუ ღმერთმან ცოდვილ- 32  
 თაჲ<sup>12</sup> არა ისმინის. გარნა თუ ღმრთის მსახურ ვინ მე იყო<sup>13</sup>. და ნებნაჲ მისხა<sup>14</sup>  
 ჰყოფდეს<sup>15</sup>. ||<sup>a</sup> მისი ისმინოს<sup>16</sup> : \* საუკუნითგან არა<sup>17</sup> ვის<sup>18</sup> ასმიეს<sup>19</sup>. თუ<sup>20</sup> აღ- 33  
 ვინ-მე-უხილნა თუალნი ბრმისანი<sup>21</sup> შობითგან ბრმად<sup>22</sup> შობილისანი<sup>b</sup> : \* თუმცა 34  
 არა იყო ღმრთისა მიერ<sup>23</sup>. ვერმცა<sup>24</sup> შემძლებელ იყო ყოფად რაჲს მე<sup>25</sup> : \* მიუგეს 35  
 და ჰრქუეს მას. ცოდვასა შინა შობილ ხარ შენ<sup>26</sup> ყოვლად ვე<sup>27</sup>. და შენცა<sup>28</sup> გუმოდ-  
 ღური<sup>29</sup> ჩუენ : და განგადეს იგი გარე : \* ესმა<sup>30</sup> იესუს ვითარმედ<sup>31</sup> განგადეს<sup>32</sup>

1. შენ ხარ მღწაფე მისი. — 2. ხოლო (om. B) ჩუენ მოხსნი ვართ მღწაფენი A :  
 (მოხსნ მღწაფენი ვართ B). — 3. ჩუენ უწყით] ვიცით A : om. ჩუენ. — 4. მოხსნ sic A.  
 — 5. post ჰრქუა add. მათ. — 6. ეგე ვე] რამეთუ A : om. B. — 7. საკურველ, post quod  
 add. ესე. — 8. რამეთუ (om. A) თქუენ არა იცით. — 9. om. ეგე. — 10. მე აღმისი-  
 ღნა თუალნი ჩემნი A : თუალნი აღმისილნი B. — 11. ante უწყი add. ხოლო (om. B) ესე.  
 — 12. ცოდვილისაჲ. — 13. არამედ უკუეთუ ვინ მე არს ღმრთის მსახურ. — 14. მისხა]  
 ღმრთისასა B. — 15. ჰყოფნ. — 16. ამისი ისმინის ღმერთმან. — 17. post არა add. სადა.  
 — 18. om. ვის B. — 19. ისმა B : ესმა A. — 20. თუ] ვითარმცა. — 21. om. ბრმისანი. —  
 22. ბრმასა. — 23. შობილისანი... მიერ] უკუეთუმცა არა იყო ესე ღმრთისა გან. — 24. post  
 ვერმცა add. რას. — 25. ყოფად რაჲს მე] საქმედ. — 26. om. შენ B. — 27. om. ვე.  
 — 28. om. -ცა. — 29. გუმოდღური] გუასწავებ. — 30. post ესმა add. რაჲ. — 31. რამეთუ.  
 — 32. განგადეს] განამეს.

a) Pl. 176 a. — b) შობილისაჲ ms. : შობილისანი Šanidze.

dixerunt<sup>1</sup> : « Tu sis ei discipulus<sup>2</sup> : nos Moysi discipuli sumus<sup>3</sup>. \* Nos<sup>4</sup> 29  
 scimus quia Moysi loquebatur Deus; hunc autem nescimus unde sit. » \* Res- 30  
 pondit homo ille et dixit<sup>5</sup> : « Istud quidem<sup>6</sup> mirabile<sup>7</sup> est, quia<sup>8</sup> nescitis vos<sup>9</sup>  
 unde sit iste<sup>10</sup>, et meos oculos aperuit<sup>11</sup>. \* Scio<sup>12</sup> quia Deus peccatores<sup>13</sup> 31  
 non exaudit; sed si Dei servus quis fuerit<sup>14</sup> et voluntatem eius<sup>15</sup> fecerit<sup>16</sup>,  
 illum exaudit<sup>17</sup>. \* A saeculo nemo<sup>18</sup> audivit quod<sup>19</sup> aperuit quis oculos 32  
 caeci<sup>20</sup> a nativitate caeci<sup>21</sup> nati<sup>22</sup> (1). \* Si non esset<sup>23</sup> a Deo, non<sup>24</sup> posset facere  
 quicquam<sup>25</sup>. » \* Responderunt et dixerunt ei : « In peccato natus es tu<sup>26</sup> pror- 34  
 sus, et tu quoque<sup>27</sup> doces nos? » Et eiecerunt eum foras. \* Audivit<sup>28</sup> Iesus 35

1. dicebant B. — 2. es discipulus eius. — 3. nos autem (om. B) Moysis sumus  
 discipuli A. — 4. om. nos. — 5. post dixit add. eis. — 6. istud quidem] quia (om. B) A. —  
 7. post mirabile add. hoc. — 8. om. quia A. — 9. vos nescitis. — 10. om. iste. —  
 11. mihi aperuit oculos meos A : oculos aperuit mihi B. — 12. ante scio add. hoc autem  
 (om. B). — 13. peccatorem. — 14. sed si quis sit Dei servus. — 15. eius] Dei B. —  
 16. faciat. — 17. hunc exaudit Deus. — 18. nemo] numquam ullus (om. B). — 19. quod]  
 quomodo. — 20. om. caeci. — 21. caeco. — 22. om. nati. — 23. post esset add. hic. —  
 24. non] nihil. — 25. om. quicquam. — 26. om. tu B. — 27. om. quoque. — 28. au-  
 divit] cum audisset.

(1) Sic ms., sed glossema esse videtur.

იგი გარე. და ვითარცა<sup>1</sup> პოვა იგი. ჰრქუა<sup>2</sup> მას. შენ გრწამს<sup>3</sup> მე<sup>4</sup> ღმრთისად :  
 36, 37 \* მან მიუგო<sup>5</sup> და ჰრქუა<sup>6</sup>. უფალო ვინ არს<sup>7</sup>. რათა მრწმენეს იგი : \* ჰრქუა მას  
 38 იესუ. და<sup>8</sup> იხილე იგი. და რღმელი გეტყვს<sup>9</sup>. იგი არს : \* და<sup>10</sup> მან ჰრქუა<sup>11</sup>.  
 39 მრწამს უფალო. და თაყუანის სცა<sup>12</sup> მას : \* და თქუა იესუ. სასჯელად მოვედ  
 სოფლისა ამის<sup>13</sup>. რამეთუ რღმელნი არა ხედვიდეს ხედვიდენ<sup>14</sup>. და რღმელნი  
 40 ხედვიდენ<sup>15</sup> დაბრძენ : \* ესმა ვიეთ მე<sup>16</sup> ფარისეველთაგანთა. რღმელნი მის თანა  
 41 იყვნეს<sup>17</sup>. და ჰრქუეს მას. ნუ უკვე ჩუენცა ბრმა ვართ<sup>18</sup> : \* ჰრქუა მათ იესუ.  
 უკვეთუმცა ბრმა<sup>19</sup> იყვნით. არამცა ბრალ-გება<sup>20</sup>. სოლო აწ იტყვთ ვითარმედ  
 ვხედავთ<sup>21</sup>. და ცოდვად თქუენი თქუენ თანა დამტკიცებულ არს<sup>22</sup> :  
 X, 1 10. \* მართლიად<sup>a</sup> მართალსა<sup>23</sup> გეტყვ თქუენ. რღმელი არა შევიდეს<sup>24</sup>  
 კართი ეზლსა ცხლვართსა. არამედ სხვთ<sup>25</sup> შთაგდეს<sup>26</sup>. იგი მპარავი არს და ავა-

1. om. და ვითარცა. — 2. ante ჰრქუა add. და. — 3. გრწმენინ A : გრწამსა A. — 4. ძმ.  
 — 5. მიუგო მან A. — 6. post ჰრქუა add. მას B. — 7. ვინ არს იგი (om. B) უფალო A.  
 — 8. om. და. — 9. იტყვს A : გეტყვს B, post quod add. შენ თანა. — 10. და] სოლო. —  
 11. post ჰრქუა (თქუა B) add. მას A. — 12. თაყუანისცა B. — 13. შჯად სოფელსა ამის  
 მოხრულ ვარ მე. — 14. ხედვიდენ; -ნ manu correctoris super lineam additum in A.  
 — 15. ხედვიდეს. — 16. ვიეთ მე] ესე. — 17. იყვნეს მის თანა. — 18. ბრმანი ვართა. —  
 19. ბრმანი. — 20. არამცა ბრალ-გება] ცოდვამცა არა გაქუნდა. — 21. ვხედავთ manu  
 correctoris super lineam additum in A. — 22. ცოდვად... არს] ცოდვანი თქუენნი ჰგიან. —  
 23. მართლიად მართალსა] ამენ ამენ. — 24. შევალს. — 25. post სხვთ add. კრძმდ. —  
 26. შთაგდეს] შევალს.

a) მართლიად ms. — b) შევიდეს ms.

quoniam<sup>1</sup> eiecerunt<sup>2</sup> eum foras; et, cum<sup>3</sup> invenisset eum, dixit<sup>4</sup> ei : « Tu cre-  
 36 dis<sup>5</sup> in Filium Dei? » \* Ille respondit<sup>6</sup>, et dixit<sup>7</sup> : « Domine, quis est<sup>8</sup> ut credam  
 37 in eum? » \* Dixit ei Iesus : « Et<sup>9</sup> vidisti eum, et qui loquitur tibi<sup>10</sup>, ipse est. »  
 38, 39 \* Et ille<sup>11</sup> dixit<sup>12</sup> : « Credo, Domine. » Et adoravit eum. \* Et dixit Iesus :  
 40 « Ad iudicium veni mundi huius<sup>13</sup>, quia qui non videbant videbunt, et qui vide-  
 41 bunt caeci fient. » \* Audierunt quidam<sup>14</sup> ex Pharisaeis, qui cum eo erant<sup>15</sup>,  
 et dixerunt ei : « Numquid igitur nos quoque caeci sumus<sup>16</sup>? » \* Dixit eis  
 Iesus : « Si caeci essetis, non culpa esset<sup>17</sup>; nunc autem dicitis : Quoniam  
 videmus<sup>18</sup>; et peccatum vestrum vobiscum confirmatum est<sup>19</sup>. »

X, 1 X. \* « Vere verum<sup>20</sup> dico vobis, qui non intraverit<sup>21</sup> per ostium in caulam

1. quia. — 2. eiecerunt] expulerunt. — 3. om. et cum : invenit. — 4. ante dixit add.  
 et. — 5. credas A : credisne B. — 6. respondit ille A. — 7. post dixit add. ei B. — 8. quis  
 est ille (om. B) Domine A. — 9. om. et. — 10. om. tibi A : tibi] tecum B. — 11. et ille]  
 ille autem. — 12. post dixit add. ei A. — 13. ad iudicandum mundum hunc veni ego.  
 — 14. hoc quidam. — 15. erant cum eo. — 16. sumusne. — 17. non... esset] peccatum  
 non haberetis. — 18. videmus additum manu correctoris in A. — 19. peccatum... est]  
 peccata vestra manent. — 20. vere verum] amen amen. — 21. intrat.

ზაკი : \* ხლღ რღმელი შევიდეს<sup>1</sup> კართ. მწყემსი არნ იგი<sup>2</sup> ცხვართაჲ : \* მას<sup>3</sup> 2, 3  
 შეკარებან განუღის. და ცხვართა<sup>4a</sup> მათ<sup>5</sup> გმისა მისისაჲ ესმინ<sup>6</sup>. ||<sup>b</sup> და<sup>7</sup>  
 თჳსთა მათ<sup>8</sup> ცხვართა უწენ სანელით. და გამღისნის<sup>9</sup> იგინი<sup>10</sup> : \* და 4  
 წინაწარუძღჳ მათ<sup>11</sup>. და ცხვარნი იგი მისდევედ<sup>12</sup> მას. რამეთუ იცნიან<sup>13</sup> კმაჲ  
 მისი : \* ხლღ უცხვსა არა მისდევედ<sup>14</sup>. არამედ ივლტოდ<sup>15</sup> მის გან. რამეთუ 5  
 არა იცნიან<sup>16</sup> კმაჲ უცხვსაჲ<sup>17c</sup> მის : \* ეხე იგავი ჰრქუა მათ<sup>18</sup> იესუ. და<sup>19</sup> მათ  
 არა<sup>20</sup> ცნეს<sup>21</sup>. რაჲ არს<sup>22</sup> რასა<sup>23</sup> ეტყოდა მათ : \* მერმე ჰრქუა მათ იესუ<sup>24</sup>. მართ- 7  
 ლიად მართალსა<sup>25</sup> გეტყჳ თქუნ. რამეთუ<sup>26</sup> მე ვარ კარი ცხვართაჲ : \* ყოველნი. 8  
 რღმელნი ჩემსა წინა<sup>27</sup> მღვიდეს. მპარავნი იყვნეს და ავაზაკნი. და<sup>28</sup> არა ისმინეს  
 მათი<sup>d</sup> ცხვართა მათ<sup>29</sup> : \* მე ვარ კარი. ჩემ გამღ თუ<sup>30</sup> ვინ მე შევიდეს 9  
 ცხონდეს<sup>31</sup>. შევიდეს და გამღვიდეს და სამღვარი ჰოღს<sup>32</sup> : \* მპარავი სხუად<sup>33</sup> 10

1. შევალს. — 2. არს : om. იგი. — 3. ამას. — 4. ცხვართა. — 5. om. მათ. — 6. ისმინ-  
 ნიან. — 7. და] რამეთუ B. — 8. om. მათ. — 9. გამღიყვანის. — 10. post იგინი add. და  
 ოდეს ყოველნი თჳსნი განიყვანის B. — 11. და... მათ] წინა (წინაშე B) მათსა ვიდოდის.  
 — 12. მისდევედ] შეუდგენ. — 13. იცნიან. — 14. მისდევედ] შეუდგოან A : შეუდგენ B. —  
 15. ივლტოდნიან. — 16. იცნიან. — 17. უცხვსა A : om. მის B. — 18. ამას იგავსა ეტყოდა  
 მათ (om. B). — 19. და] ხლღ A. — 20. ვერ A. — 21. ცნეს] გუღის სმა ყვეს. — 22. om.  
 რაჲ არს. — 23. post რასა add. იგი. — 24. მერმე... იესუ] ხლღ იესუ მერმე ჰრქუა მათ  
 A. — 25. მართლიად მართალსა] ამენ ამენ. — 26. om. რამეთუ. — 27. ჰირველ ჩემსა A :  
 ჩემსა ჰირველ B. — 28. და] არამედ. — 29. om. მათ. — 30. თუ manu correctoris super  
 lineam A. — 31. ცხონდეს B, post quod add. და A. — 32. ჰოღს. — 33. მპარავი  
 სხუად] ხლღ მპარავი იგი (om. B).

a) ცხვართაჲ, ut videtur : macula in ms. — b) Pl. 176 b. — c) Ms. maculatum. —  
 d) მათი manu correctoris super lineam additum.

ovium, sed aliunde descenderit<sup>1</sup>, ille fur est et latro. \* Qui autem intraverit<sup>2</sup> 2  
 per ostium, pastor est ille<sup>3</sup> ovium. \* Ille<sup>4</sup> ianitor aperit, et oves illae<sup>5</sup> vocem 3  
 eius audiunt, et<sup>6</sup> suas illas<sup>7</sup> oves vocat nomine, et educit eas<sup>8</sup>. \* Et prae- 4  
 cedit eas<sup>9</sup>; et oves illae sequuntur<sup>10</sup> eum, quia sciunt vocem eius. \* Alienum 5  
 autem non sequuntur<sup>11</sup>, sed fugiunt<sup>12</sup> ab eo, quia esciunt vocem alieni illius<sup>13</sup>. »  
 \* Hanc parabolam dixit<sup>14</sup> eis<sup>15</sup> Iesus, et illi<sup>16</sup> non cognoverunt<sup>17</sup> quid esset<sup>18</sup> 6  
 quod loquebatur<sup>19</sup> eis. \* Rursus dixit eis Iesus<sup>20</sup> : « Vere verum<sup>21</sup> dico vobis 7  
 quia<sup>22</sup> ego sum ostium ovium. \* Omnes qui ante me venerunt fures fuerunt et 8  
 latrones, et<sup>23</sup> non audierunt eos oves illae<sup>24</sup>. \* Ego sum ostium. Per me si<sup>25</sup> quis 9  
 ingressus erit, vivet; ingredietur<sup>26</sup> et egredietur, et pascuum inveniet. \* Fur 10

1. descenderit] intrat. — 2. intrat. — 3. om. ille. — 4. huic. — 5. om. illae. —  
 6. et] quia B. — 7. om. illas. — 8. post eas add. et quando omnes suas educit B. — 9. et  
 praecedit eas] ante eas vadet. — 10. sequentur. — 11. sequuntur B. — 12. fugient. —  
 13. om. illius B. — 14. dicebat. — 15. om. eis B. — 16. et illi] illi autem A. — 17. cogno-  
 verunt] intellexerunt B : potuerunt intelligerè A. — 18. om. quid esset. — 19. quid  
 loqueretur. — 20. Iesus autem rursus dixit eis A. — 21. vere verum] amen amen. —  
 22. om. quia. — 23. et] sed. — 24. om. illae. — 25. si additum super lineam manu  
 correctoris in A. — 26. ante ingredietur add. et A.

არა მღვიდეს<sup>1</sup>. გარნა თუ<sup>2</sup> იპარღს. <და><sup>3</sup> დაკლას<sup>4a</sup>. და წარწყმიდღს :  
 11 მე<sup>5</sup> მღვედ. რაფთა ცხორებჳა აქუნდღს. და უმეტეს<sup>6</sup> აქუნდღს : \* მე ვარ  
 მწყემსი კეთილი· მწყემსმან კეთილმან თავი<sup>7</sup> თჳსი დადვის საცხვართა<sup>8</sup> თჳსთა  
 12 ზედა<sup>9</sup> : \* ხლღლ სასყიდლითი იგი<sup>10</sup> არა არნ მწყემსი<sup>11</sup>. რღმლისაჲ არა არიედ  
 თჳსნი<sup>12</sup> ცხვარნი. ვითარგა იხილის<sup>13</sup> მგელი მღმავალი. დაუტევნის საცხვარ-  
 13 ნი<sup>14</sup>. და ივღტინ· და მგელმან წარიტაცნის<sup>15</sup> და განაბნინის. \* რამეთუ სასყი-  
 14 დლით დადგინებულ<sup>16</sup> არნ. და არა რაჲ ჭჭირნ<sup>17</sup> ცხვართა მათ<sup>18</sup> თჳს : \* მე  
 15 ვარ მწყემსი კეთილი. და ვიგნი ჩემნი იგი. და მიციან მე<sup>19</sup> ჩემთა მათ : \* ვითარგა  
 მიცის მე მამამან ჩემმან<sup>20</sup>. ვიგი ||<sup>b</sup> მეგა<sup>21</sup> მამაჲ. და თავი ჩემი დავდვა ზედა  
 16 საცხვართა მათ<sup>22</sup> : \* და სხუაგა ცხვარ არიან ჩემნი. რღმელ<sup>23</sup> არა<sup>c</sup> არიან  
 ამის ბაკისანი<sup>24</sup>. და<sup>25</sup> იგინიგა ჯერ არიან ჩემდა მოყვანებად აქა<sup>26</sup>. და გმისა  
 17 ჩემისაჲ იხმინღნ. და იყვენენ ერთ სამწყსღ. და ერთ მწყემს : \* ამის თჳს  
 უყუარ მე მამასა ჩემსა<sup>27</sup>. რამეთუ მე დავდვა თავი ჩემი<sup>28</sup>. რაფთა მერმე

1. მღვიდის B. — 2. გარნა თუ] არამედ რაფთა. — 3. და. — 4. დაკლას. — 5. ante მე  
 add. ხლღლ. — 6. უმეტესი. — 7. თავი] სული. — 8. ცხვართა. — 9. ზედა] თჳს. —  
 10. სასყიდლითი იგი] სასყიდლით დადგინებულმან. — 11. და (om. A) რღმელი არა არნ  
 მწყემს. — 12. რღმლისანი (რღმლისა B) არა თჳსნი არიედ. — 13. იხილის რაჲ. — 14.  
 ცხვარნი. — 15. post წარიტაცნის add. იგინი. — 16. დადგინებული. — 17. ჭჭირნ, post quod  
 add. მას B. — 18. om. მათ A. — 19. om. მე. — 20. om. ჩემმან, post quod add. და A. —  
 21. მეგა ვიგი B. — 22. სულსა ჩემსა დავსდებ ცხვართა თჳს. — 23. სხუანიგა ცხვარნი  
 მიდგან რღმელნი. — 24. ბაკისანი] ეხდამბანნი. — 25. om. და. — 26. om. აქა. — 27. მამასა  
 (post მე B) უყუარ მე. — 28. დავსდებ სულსა ჩემსა.

a) დაკლან ms. : correxi. — b) Pl. 177 a. — c) არა manu correctoris super lineam  
 additum.

ad aliud<sup>1</sup> non veniet<sup>2</sup> nisi<sup>3</sup> ut furetur <et><sup>4</sup> mactet et perdat. Ego<sup>5</sup> veni ut  
 11 vitam haberent, et plus haberent. \* Ego sum pastor bonus. Pastor bonus caput  
 12 suum<sup>6</sup> ponit pro pecoribus<sup>7</sup> suis. \* Mercenarius autem ille<sup>8</sup> non est pastor,  
 cuius non sunt eius<sup>9</sup> oves; cum videt lupum venientem, relinquit pecora<sup>10</sup> et  
 13 fugit — et lupus rapit<sup>11</sup> et spargit — \* Quia mercede conductus est, et nihil  
 14 curat<sup>12</sup> de ovibus illis<sup>13</sup>. \* Ego sum pastor bonus, et cognosco meas illas et  
 15 cognoscunt me meae illae. \* Sicut novit me Pater meus<sup>14</sup>, novi ego quoque<sup>15</sup>  
 16 Patrem; et caput meum ponam pro pecoribus illis<sup>16</sup>. \* Et aliae quoque oves  
 sunt<sup>17</sup> meae<sup>18</sup>, quae non sunt huius ovilis<sup>19</sup>; et<sup>20</sup> illas quoque oportet me  
 adducere huc<sup>21</sup>, et vocem meam audient; et fient unus grex et unus pas-  
 17 tor. \* Propter hoc diligit me Pater meus<sup>22</sup>, quia ego ponam caput meum<sup>23</sup>,

1. fur autem ille (om. B) : om. ad aliud. — 2. venit B. — 3. nisi] sed ut. — 4. et habent  
 AB. — 5. post ego add. autem. — 6. caput suum] animam suam. — 7. ovibus. —  
 8. mercenarius autem ille] mercede autem conductus et (om. A) qui. — 9. eius sunt. —  
 10. oves. — 11. post rapit add. eas. — 12. post curat add. ipse B. — 13. om. illis A. —  
 14. om. meus AB, post quod add. et A. — 15. ego quoque novi B. — 16. animam meam  
 pono pro ovibus. — 17. sunt] mihi sunt. — 18. om. meae. — 19. ovilis] caulae. —  
 20. om. et. — 21. om. huc. — 22. Pater (post me B) diligit me. — 23. pono animam meam.

ადვილდ<sup>1</sup> იგი : \* ვერ ვინ მიიღვს<sup>2</sup> იგი ჩემ გან<sup>3</sup>. არამედ მე დავდვა იგი<sup>4</sup> 18  
 თავით ჩემით : გელმწიფება<sup>5</sup> მაქუს<sup>6</sup> დადებად იგი<sup>7</sup>. და გელმწიფება<sup>8</sup> მაქუს<sup>9</sup>  
 ადლებად იგი<sup>10</sup>. ესე მცნებაა მაქუს<sup>11</sup> მამისა ჩემისა გან<sup>12</sup> : \* მერმე წვალება იყო 19  
 შდრის ჭურიათა მათ სიტყუა<თა> ამათ თვს<sup>13</sup> : \* და იტყოდეს მრავალნი 20  
 მათგანნი. ეშმაკი არს მის თანა. და ბღრვის<sup>14</sup>. რამსა ისმენთ მისსა<sup>15</sup> : \* ზღვნი<sup>16</sup> 21  
 იტყოდეს. ესე-ვითარნი<sup>17</sup> სიტყუანი არა ეშმაკეულ<ისა>ნი<sup>18</sup> არიან<sup>18</sup>. ნუ თუ  
 ეშმაკი შემძლებელ არს თუალთა ბრმისათა<sup>19</sup> ახილვად : \* იყო სატფური იგი<sup>20</sup> 22  
 იწრესალემს. და<sup>21</sup> ზამთარი იყო : \* და იქცეოდა იესუ ტამარსა მას<sup>22</sup> და<sup>23</sup>  
 სტლასა<sup>24</sup> სდღმძინისსა : \* გარემოადგეს ჭურიანი<sup>25</sup> იგი<sup>26</sup> და ეტყოდეს. 24  
 ვიდრემდის<sup>27</sup> წარმგდი სულთა ჩუენთა<sup>28</sup>. უკუეთუ შენ ხარ ქრისტე<sup>29</sup> იგი<sup>30</sup>.  
 მარქუ<sup>31</sup> ჩუენ განცხადებულად : \* მიუგვ მათ იესუ და ჭრქუა. გარქუ<sup>32</sup> თქუენ. 25

1. კუალად მღვილდ. — 2. არა ვინ მძმიღვს. — 3. იგი ჩემ გან] მე იგი A. — 4. დავხდებ  
 მას. — 5. გელმწიფების. — 6. om. მაქუს. — 7. მისა. — 8. გელმწიფების. — 9. om.  
 მაქუს. — 10. ადლებად იგი] კუალად მღვებად მისა. — 11. მაქუს] მღმიღვებეს. — 12.  
 გან ჩემისა A. — 13. მერმე... თვს] და იყო კუალად განწვალება (-ება B) ჭურიათა შდრის  
 ამის სიტყვა თვს. — 14. ეშმაკი... ბღრვის] ეშმაკეულ არს და ღვის. — 15. მაგისსა A. —  
 16. ზღვნი] და სხუანი. — 17. om. -ვითარნი. — 18. არიან ეშმაკეულისანი (ემ. არიან B).  
 — 19. თუ... ბრმისათა] უკუე ეშმაკსა გელმწიფებისა ბრმისა თუალთა. — 20. იყო... იგი]  
 და იყო მამის სატფურება. — 21. om. და. — 22. post მას add. შინა. — 23. om. და B. —  
 24. სტლასა. — 25. ante ჭურიანი add. მას. — 26. om. იგი. — 27. ვიდრემდე B. —  
 28. სულთა ჩუენთა წარმგდი. — 29. ქრისტე B. — 30. om. იგი. — 31. მარქუ] გვთხარ A;  
 მითხარ B. — 32. გარქუ] გითხრა.

a) -იულნი sic ms. — b) იგი manu correctoris in margine additum.

ut rursus sumam id<sup>1</sup>. \* Nemo poterit tollere id<sup>2</sup> a me<sup>3</sup>, sed ego ponam<sup>4</sup> id<sup>5</sup> a 18  
 memetipso : potestatem habeo<sup>6</sup> ponendi id<sup>5</sup>, et potestatem habeo<sup>7</sup> sumendi<sup>8</sup>  
 id<sup>5</sup>. Hoc mandatum habeo<sup>9</sup> a Patre meo. » \* Rursus dissidium factum est inter 19  
 Iudaeos illos propter verba haec<sup>10</sup>. \* Et dicebant multi ex eis : « Diabolus<sup>11</sup> est 20  
 apud eum<sup>12</sup>, et insanit; quare auditis eum<sup>13</sup>? » \* Quidam<sup>14</sup> dicebant : « Huius- 21  
 modi<sup>15</sup> verba non daemониaci sunt<sup>16</sup>; numquid diabolus potest oculos caeci<sup>17</sup>  
 aperire? » \* Facta sunt Encaenia<sup>18</sup> illa in Hierosolymis, et<sup>19</sup> hiems erat. \* Et 22, 23  
 ambulabat Iesus in templo illo et<sup>20</sup> in porticu Salomonis. \* Circumdede- 24  
 runt Iudaei<sup>21</sup> illi<sup>22</sup>, et dicebant : « Usquequo adversaris animabus nostris<sup>23</sup>? Si tu  
 es Christus ille<sup>24</sup>, dic<sup>25</sup> nobis manifeste. » \* Respondit eis Iesus et dixit : 25

1. iterum capiam eam. — 2. nemo capiet eam. — 3. id a me] mihi eam A. — 4.  
 pono. — 5. id] eam. — 6. potestatem habeo] possum. — 7. potestatem habeo] possum.  
 — 8. sumendi] iterum capiendi. — 9. habeo] accepi. — 10. et factum est rursus dissi-  
 idium inter Iudaeos propter hoc verbum. — 11. daemониacus. — 12. om. apud eum. —  
 13. istum A. — 14. quidam] et alii. — 15. huiusmodi] haec. — 16. sunt daemониaci A. —  
 17. igitur diabolus potestne caeci oculos. — 18. et facta sunt tunc Encaenia : om. illa. —  
 19. om. et. — 20. om. et B. — 21. ante Iudaei add. eum. — 22. om. illi. — 23. animabus  
 nostris adversaris. — 24. om. ille. — 25. dic] narra.

და არა გრწამენ<sup>1</sup> ჩემი<sup>2</sup> : საქმეთა. რამელთა ვიქმ<sup>3</sup> სახელითა მამისა ჩემისადათა.  
 26 ეხენი წამებენ ჩემ თვს : ||<sup>a</sup> \* ხლლ<sup>4</sup> თქუენ არა გრწამს. რამეთუ არა ხართ  
 27 ცხლვართა ჩემთაგანნი<sup>5</sup> : \* ცხლვართა ჩემთა გმისა ჩემისაჲ ესმის<sup>6</sup>. და მე  
 28 ვიცი იგი<ნი><sup>7</sup>. და მომდევენ<sup>8</sup> : \* და მე მივხედა მათ ცხლრებაჲ საუკუნო<sup>9</sup>. და  
 არა წარწყმდენ<sup>10</sup> უკუნისამდე. და არა ვინ მიმიტანეს<sup>11</sup> ივინი გელთა გან  
 29 ჩემთა : \* მამამან ჩემმან<sup>12</sup>. რამელმან მომცნა<sup>13</sup> ივინი. უდიდეს<sup>14</sup> ყოველთას  
 30 არს. და ვერ ვინ მიმიტანეს ივინი გელთა გან მამისა ჩემისათა<sup>15</sup> : \* მე და მამა  
 31, 32 ჩემი<sup>16</sup> ერთ ვართ : \* ქვები აღიდეს<sup>17</sup>. რამთამცა დაქოლეს იგი<sup>18</sup> : \* მიუგო მათ  
 იესუ<sup>19</sup>. მრავალი საქმე კეთილი გიჩუენე<sup>20</sup> თქუენ მამისა ჩემისა მიერ<sup>21</sup>.  
 33 რამელისა სახისა<sup>22</sup> თვს ქვასა დამკრებთ მე : \* მიუგეს<sup>23</sup> ჰურიათა მათ<sup>24</sup>. კეთი-  
 ლისა საქმისა თვს ქვასა<sup>25</sup> არა და<გ>კრებთ შენ. არამედ გმობისა თვს. რამეთუ<sup>26</sup>

1. გრწამს. — 2. om. ჩემი. — 3. ante ვიქმ add. მე. — 4. ხლლ] არამედ A; და B. —  
 5. გან ჩემთა AB, post quod add. ვითარცა გარქუ თქუენ A. — 6. ესმინ. — 7. ივინი B :  
 იგი A. — 8. მომდევენ, post quod add. მე. — 9. მე ცხლრებაჲ საუკუნოჲ მივხედა მათ.  
 — 10. წარწყმდენ A : წარწყმდინ B. — 11. მიმიტანეს] მიმიხუნეს A. — 12. მამა  
 ჩემი. — 13. post მომცნა add. მე A. — 14. უდიდეს. — 15. ვერ... ჩემისათა] არცა (არა  
 B) ვის გელწოდების მიტანებად მათა გელისა გან მამისა ჩემისა. — 16. om. ჩემი. —  
 17. ქვები აღიდეს] აქუნდა ქვები ჰურიათა მათ. — 18. დაქოლეს იგი] ქვაჲ (om. B) დაჰკ-  
 რიბეს მას. — 19. post იესუ add. და ჰრქუა. — 20. მრავალნი საქმენი კეთილნი გიჩუენენ  
 A : საქმე, cetera vero ut Ad., B. — 21. გან. — 22. სახისა] საქმისა, post quod add.  
 მათგანისა. — 23. მიუგეს] ჰრქუეს B. — 24. მათ] მას ante ჰურიათა. — 25. ქვასა post  
 შენ B. — 26. ante რამეთუ add. და B.

a) Pl. 177 b.

« Dixi<sup>1</sup> vobis, et non credidistis<sup>2</sup> mihi<sup>3</sup>; opera quae facio<sup>4</sup> in nomine  
 26 Patris mei, haec testantur de me. \* Vos autem<sup>5</sup> non creditis, quia non estis  
 27 ex ovibus meis<sup>6</sup>. \* Oves meae vocem meam audiunt<sup>7</sup>, et ego cognosco eas<sup>8</sup> et  
 28 sequuntur<sup>9</sup> me; \* Et ego dabo eis vitam aeternam<sup>10</sup>, et non peribunt<sup>11</sup> in  
 29 aeternum, et nemo rapiet<sup>12</sup> illas de manibus meis. \* Pater meus qui dedit  
 30, 31 Patri mei. \* Ego et Pater meus<sup>15</sup> unum sumus. » \* Lapidēs sustulerunt<sup>16</sup>, ut  
 32 lapidarent eum. \* Respondit eis Iesus<sup>17</sup> : « Multum opus bonum<sup>18</sup> ostendi  
 33 vobis ex Patre meo; propter quam rem<sup>19</sup> lapidatis me? » \* Responderunt<sup>20</sup>  
 Iudaei illi<sup>21</sup> : « Propter bonum opus non lapidamus te, sed propter blas-

1. dixi] narrabo. — 2. creditis. — 3. om. mihi. — 4. ante facio add. ego. —  
 5. vos autem] sed vos A : et vos B. — 6. post meis add. sicut dixi vobis A. —  
 7. audient. — 8. eam sic. — 9. sequuntur. — 10. ego vitam aeternam dabo eis. — 11.  
 perdes sic A : pereat sic B. — 12. rapiet] tollet A. — 13. nemo (neque ullus B) potest. —  
 14. manu. — 15. om. meus. — 16. lapides sustulerunt] habebant lapides Iudaei illi. —  
 17. post Iesus add. et dixit. — 18. multa opera bona A. — 19. post rem add. ex illis. —  
 20. responderunt] dixerunt B. — 21. illi] ei ante Iudaei.

შენ კაც<sup>1</sup> ხარ. და თავსა თვსსა დმრთად გამლაჩინებ<sup>2</sup> : \* მიუგო მათ იესუ<sup>3</sup>. 34  
 არა შჯულსა თქუენსა წერილ არს<sup>4</sup>. მე ვთქუ. ღმერთნი<sup>5</sup> ხართ : \* უკუეთუ მათ 35  
 ღმერთ ჰქრქუა<sup>6</sup>. რომელთა მიმართ სიტყუად იგი ღმრთისად იყო<sup>7</sup>. და ვერ 36  
 ეგების<sup>8</sup> დაგხნად წერილისა მის<sup>9</sup> : \* ხოლო რომელი<sup>10</sup> მამამან განწმიდა<sup>11</sup> და 36  
 მღავლინა ხოვლად. თქუენ იტყვთ ვითარმედ<sup>12</sup> ჰგმობ<sup>13</sup>. რამეთუ გარქუ<sup>14</sup>  
 ვითარმედ მე ღმრთისად ვარ<sup>15</sup>. \* თუ<sup>16</sup> არა ვიქ<მ> საქმეთა მამისა ჩემისათა<sup>17</sup>. 37  
 ნუ გრწამს<sup>18</sup> ჩემი : \* უკუე<თუ> ვიქმ. დაღათუ ჩემი არა გრწამს. საქმეთა 38  
 ამათ თუ გრწამენინ<sup>19</sup>. რაითა უწყოდით. და გულის გმა ჰყოთ<sup>20</sup>. რამეთუ მამად 39  
 ჩემდა და მე მამისა<sup>21</sup> : ||<sup>a</sup> \* მერმე ეძიებდეს მას შეპყრობად<sup>22</sup>. და განვიდა გულთა 40  
 მათთა გან<sup>23</sup> : \* და წარვიდა მერმე<sup>24</sup>. და წიაღგდა<sup>25</sup> იორდანესა ადგილსა მას. 40  
 სადა იყო პირველ იოვანს და ნათელ სხემდა. და მუნყოფოდა<sup>26</sup> : \* და მღვიდეს 41

1. კაცი. — 2. თავსა... გამლაჩინებ] გიყოფიეს თავი შენი ღმერთ. — 3. post იესუ add.  
 და ჰქრქუა. — 4. წერილ არსა შჯულსა, post quod add. ვითარმედ. — 5. post ღმერთნი  
 add. სამე. — 6. იგინი თქუნა ღმრთად. — 7. იყო სიტყუად ღმრთისად. — 8. ეგების]  
 გელეწიფების B; გელეწიფების A. — 9. წერილი: om. მის. — 10. ხოლო რომელი] და  
 რომელი იგი. — 11. წმიდა ყო. — 12. ვითარმედ] რამეთუ B. — 13. ჰგმობს. — 14.  
 ვითარმედ ვთქუ. — 15. ვარი მე. — 16. უკუეთუ. — 17. საქმესა... ჩემისასა. — 18.  
 გრწამს B. — 19. საქმენი გრწამენედ (-მენნედ B). — 20. სენათ და უწყოდით B. — 21.  
 ჩემ თანა არს მამად (ante ჩემ B) და მე მამისა თანა. — 22. om. მერმე: ეძიებდეს გულად  
 შეპყრობად მას. — 23. გან მათთა. — 24. om. და წარვიდა მერმე. — 25. post წიაღგდა  
 add. მიერ. — 26. იყო... იყოფოდა] ნათელ სხემდა იოვანე პირველად და დაადგრა მუნ.

a) Pl. 178 a.

phemiam, quia<sup>4</sup> tu homo es, et temetipsum Deum declaras<sup>2</sup>. » \* Respondit 34  
 eis Iesus<sup>3</sup> : « Nonne in lege vestra scriptum est<sup>4</sup> : Ego dixi : Dii<sup>5</sup> estis? \* Si 35  
 eos deos dixit<sup>6</sup>, ad quos verbum illud Dei factum est<sup>7</sup>, et non potest solvi 36  
 scriptura<sup>8</sup> illa<sup>9</sup>, \* Quem autem<sup>10</sup> Pater sanctificavit et misit in mundum, 36  
 vos dicitis : Quoniam<sup>11</sup> blasphemas<sup>12</sup>, quia<sup>13</sup> dixi vobis quoniam Filius Dei 37, 38  
 sum<sup>14</sup>. \* Si non facio opera<sup>15</sup> Patris mei, nolite credere mihi. \* Si facio, 37, 38  
 et si mihi non creditis, operibus his<sup>16</sup> credatis, ut sciatis et cognoscatis<sup>17</sup> quia 39  
 Pater mihi est et ego Patri<sup>18</sup>. » \* Rursus quaerebant eum apprehendere<sup>19</sup>; 39  
 et exiit de manibus illorum. \* Et abiit rursus<sup>20</sup>, et transiit<sup>21</sup> Iordanem in 40  
 locum illum, ubi erat primum Iohannes et baptizabat, et ibi morabatur<sup>22</sup>. \* Et 41  
 venerunt multi<sup>23</sup> ad eum, et dicebant : Quia<sup>24</sup> Iohannes signum nullum fecit;

1. ante quia add. et B. — 2. fecisti temetipsum Deum. — 3. post Iesus add. et  
 dixit. — 4. nonne... est] non scriptum estne in lege quoniam. — 5. post dii add. sane.  
 — 6. dixit deos. — 7. factum est verbum Dei. — 8. potestis solvere scripturam A. — 9.  
 om. illa. — 10. quem autem] et quem. — 11. quoniam] quia B. — 12. blasphemat. —  
 13. quia] quoniam. — 14. post sum add. ego. — 15. opus. — 16. om. his. — 17. cognos-  
 catis] noveritis A. — 18. apud me est Pater (ante apud B) et ego apud Patrem. — 19.  
 quaerebant iterum apprehendere eum. — 20. om. et abiit rursus. — 21. post transiit  
 add. inde. — 22. erat... morabatur] baptizabat Iohannes primum et mansit ibi. — 23.  
 multi veniebant. — 24. quoniam.

მრავალნი<sup>1</sup> მისა<sup>2</sup>. და ეტყოდეს რამეთუ<sup>3</sup> იოვანე სასწაულ არაჲ ყო<sup>4</sup>. ხოლო  
 42 ყოველი. რაჲ<sup>5</sup> თქუა იოვანე ამის თვს. ჭეშმარიტ იყო<sup>6</sup>. \* და მრავალთა ჰრწმენა  
 მისი მუნ :

XI, 1 11. \* და<sup>7</sup> იყო ვინ მე სნეულ<sup>8</sup> ლაზარე ბეთანიათ. დაბით მარიამისით და  
 2 მართამისით<sup>9</sup> დისა მისისა : \* ესე იგი მარიამი არს<sup>10</sup>. რომელმან სცხვ უფალსა  
 ნელსაცხებელი<sup>11</sup>. და წარჰგვცნა ფერგნი თმითა მისითა<sup>12</sup>. რომლისაჲ<sup>13</sup> ძმად  
 3 მისი ლაზარე<sup>14</sup> ა სნეულ იყო : \* მიავლინეს მისა<sup>15</sup> დათა მისთა. და ჰრქუეს  
 4 უფალთ. აჰა ესერა<sup>16</sup> რომელი ესე<sup>17</sup> შენ გიყუარს<sup>18</sup> სნეულ არს : \* ვითარცა ესმა  
 5 იესუს<sup>19</sup> ბ. თქუა. იგი სნეულეზა<sup>20</sup> არა არს სასიკუდიან<sup>21</sup>. არამედ დიდებისა  
 6 იესუს მარიამი. და მართა დაჲ მისი<sup>25</sup>. და ლაზარე<sup>26</sup> : \* ვითარცა ესმა

1. მრავალნი მღვიდოდეს. — 2. მისსა B. — 3. იტყოდეს ვითარმედ. — 4. სასწაული (-ულ B) არაჲ (არა რაჲ B) ჰქნა. — 5. რომელი. — 6. არს. — 7. om. და. — 8. სნეულ] უძღუნი. — 9. ბეთანიას (-იათ B) დაბისა გან მარიამისა და მართამსა. — 10. იყო მარიამი. — 11. ნელსაცხებელი ჰსცხვ უფალსა A : ჰსცხვ ნელსაცხებელი ფერგთა უფლისათა B. — 12. თმითა თვითა წარჰგვცნა ფერგნი მისნი. — 13. რომლისა B. — 14. ლაზარე manu correctoris super lineam additum in A. — 15. მიუვლინეს იესუს. — 16. om. ესერა. — 17. om. ესე. — 18. გიყუარდა შენ. — 19. ვითარცა... იესუს in rasura manu scribae A : ante ესმა add. ესე B. — 20. ესე უძღურება. — 21. სასიკუდიანს. — 22. დმრთისა. — 23. გან. — 24. om. და. — 25. მართა და დაჲ მისი მარიამი (om. B). — 26. ლაზარე.

a) ლაზარე manu correctoris super lineam additum. — b) ვითარცა... იესუს in rasura manu scribae.

42 omne autem quod dixit Iohannes de hoc verum erat<sup>1</sup>. \* Et multi credi-  
 derunt in eum ibi.

XI, 1 XI. \* Et<sup>2</sup> erat quidam aeger<sup>3</sup> Lazarus a<sup>4</sup> Bethania, de pago Mariam  
 2 et Marthae sororis eius. \* Haec illa Mariam est<sup>5</sup>, quae unxit Dominum  
 unguento<sup>6</sup>, et extersit pedes capillis suis<sup>7</sup>, cuius frater eius Lazarus<sup>8</sup> aeger  
 3 erat. \* Miserunt ad eum<sup>9</sup> sorores eius, et dixerunt : « Domine, ecce quem  
 4 tu amas<sup>10</sup> aeger est. » \* Cum audisset<sup>11</sup> Iesus, dixit : « Ille morbus<sup>12</sup> non  
 est letalis, sed pro gloria Dei, ut glorificetur Filius Dei per eum<sup>13</sup>. »  
 5 \* Et<sup>14</sup> diligebat Iesus Mariam, et Martham sororem eius<sup>15</sup>, et Lazarum.  
 6 \* Ut audivit quoniam<sup>16</sup> aeger est, mansit (1) ibi<sup>17</sup>, ubi<sup>18</sup> erat, duobus

1. est. — 2. om. et. — 3. aeger] infirmus. — 4. a] in A. — 5. erat Mariam. — 6. unguento unxit Dominum A : unxit unguento pedes Domini B. — 7. capillis suis extersit pedes eius. — 8. Lazarus manu correctoris super lineam additum in A. — 9. ad eum] ad Iesum. — 10. amabas. — 11. cum audisset Iesus in rasura A : ante audisset add. hoc B. — 12. ille morbus] haec infirmitas. — 13. ab eo. — 14. om. et. — 15. Martham et sororem eius Mariam (om. B). — 16. quia. — 17. tunc mansit adhuc in loco illo. — 18. ubi quoque.

(1) Lit. locum cepit, id quod arm. *գտեցի առ* reddit.

ვითარმედ<sup>1</sup> სნეულ არს. ადგილ იპყრა მუნ<sup>2</sup> სადა<sup>3</sup> იყო ორ დღე<sup>4</sup> : \* მერმე<sup>5</sup> 7  
ამისა შემდგომად ჰქრქუა მღწაფეთა თჳსთა· მოვედით მიხჳდეთ მერმე<sup>6</sup> ჰურია-  
სტანდ<sup>7</sup> : \* ჰქრქეს მას მღწაფეთა მათ<sup>8</sup>· მოძღუარ<sup>9</sup>. აწ და გეძიებდეს შენ 8  
ჰურიანი ქვისა დაკრებად. და მერმე<sup>10</sup> მიხუალ<sup>a</sup> მუნ ვე<sup>11</sup> : \* მიუგო<sup>12</sup> იესუ· არა 9  
ათღრმეტყამ არს დღისად<sup>13</sup> : უკუეთუ<sup>b</sup> ვინ მე ვიდოდეს<sup>14</sup> დღისი<sup>15</sup>. არა უბრკუ-  
მის<sup>16</sup>. რამეთუ ნათელსა ამის სოფლისასა ზედავს<sup>17</sup> : \* და თუ<sup>18</sup> ვინ მე ვიდოდის 10  
ღამე<sup>19</sup>. უბრკუმეს<sup>20</sup>. რამეთუ ნათელი არა არს<sup>21</sup> მას შ<ი>ნა : \* ესე ვითარცა<sup>22</sup> 11  
თქუა. ამისა შემდგომად ჰქრქუა მათ· ლაზარე მეგობარმან ჩუენმან<sup>23</sup> დაიძინა.  
არამედ მე<sup>24</sup> მივიდე<sup>25</sup>. და განვაღძოდ<sup>26</sup> იგი : \* ჰქრქეს მას მღწაფეთა მათ<sup>27</sup>. 12  
უკუეთუ სძინავს<sup>28</sup>. ცხონდეს<sup>29</sup>. \* სოლო იესუ სიკუდილისა მისისა თჳს თქუა<sup>30</sup>. 13  
და მათ ეგრე<sup>31</sup> ეგონა მძინარებასა ძილისასა ნუ იტყოდა<sup>32</sup> : \* მაშინ ჰქრქუა მათ 14  
იესუ განცხადებულად· ლაზარე მოკუდა : \* და მე მიხარის თქუენ თჳს. რადთა 15

1. რამეთუ. — 2. ადგილ... მუნ] მაშინ და-და-ადგრა ადგილსა მას. — 3. სადაცა. —  
4. დღე. — 5. om. მერმე. — 6. მოვედით მიხჳდეთ მერმე] გუალგო (-ღე B) კუალად  
წარვიდეთ. — 7. ჰურიასტანდ. — 8. მათ] მისთა A : om. B. — 9. მოძღუარ] რაბი A. —  
10. კუალად. — 11. მიხუალა (მოზ- B) post მუნ ვე. — 12. მიუგო] ჰქრქუა მათ. — 13. ათღრმ-  
ეტნი ყამნი არიან დღისანი. — 14. ვიდოდის. — 15. დღესა B. — 16. უბრკუმის] წარსგეს  
ფერტი. — 17. ჰზედავს B. — 18. უკუეთუ. — 19. ღამით A. — 20. post უბრკუმეს add.  
მას. — 21. არს. — 22. ვითარცა] რამ. — 23. ჩემმან. — 24. om. მე A. — 25. მევიდე sic  
A. — 26. განვაღძოდ. — 27. om. მათ, post quod add. უფალდ. — 28. დაიძინა. — 29. ცხონ-  
მდეს B. — 30. თქუა post იესუ. — 31. om. ეგრე. — 32. მძინარებასა... იტყოდა] ვითარ-  
მედ მძინარებისა თჳს ძილისა თქუა.

a) Pl. 178 b: — b) უკუეთუ sic ms.

diebus. \* Rursus<sup>1</sup> post hoc dixit discipulis suis : « Venite, ibitis rursus<sup>2</sup> 7  
in Iudaeam. » \* Dixerunt ei discipuli illi<sup>3</sup> : « Magister<sup>4</sup>, nunc adhuc 8  
quaerebant te Iudaei lapidare, et rursus<sup>5</sup> vadis<sup>6</sup> illuc? » \* Respondit<sup>7</sup> Iesus : 9  
« Nonne duodecim horae sunt<sup>8</sup> diei? Si quis ambulaverit in die, non 10  
offendit<sup>9</sup>, quia lucem huius mundi videt. \* Et si quis ambulaverit nocte, offen- 11  
det<sup>10</sup>, quia lux non est in eo. » \* Hoc cum dixisset, post hoc dixit eis : 11  
« Lazarus amicus noster<sup>11</sup> dormivit; sed ego<sup>12</sup> vadam et expergefaci-  
am eum. » \* Dixerunt ei discipuli illi<sup>13</sup> : « Si dormit<sup>14</sup>, vivet. » \* Iesus autem 12, 13  
de morte eius dixit<sup>15</sup>; et illi sic<sup>16</sup> putaverunt cum dormitionem somni  
loqui<sup>17</sup> (1). \* Tunc dixit eis Iesus manifeste : « Lazarus mortuus est. \* Et ego 14, 15

1. om. rursus. — 2. venite ibite rursus] eamus iterum abibimus. — 3. illi] eius A :  
om. illi B. — 4. magister] rabi A. — 5. iterum. — 6. vadisne A : venisne B, post illuc. —  
7. respondit] dixit eis. — 8. suntne. — 9. offendit] percutiet pedem. — 10. post offendet  
add. ille. — 11. meus. — 12. om. ego A. — 13. illi] magister. — 14. dormierit. — 15.  
dixit post autem. — 16. om. sic. — 17. quoniam de dormitione somni dixisset.

(1) Lit. et illi isto modo putaverunt dormitionem somni quod loquebatur.

16 თქვენ გრწმენებს<sup>1</sup>. რამეთუ მე არა მუნ ვიყავ. ხოლო აწ<sup>2</sup> მოდამივიდეთ<sup>3</sup> მისა :  
 \* ჰრქუა თომა. რამელსა ერქუა მარხზივ. მოდგამთა თვხთა<sup>4</sup>. მივიდეთ  
 17 ჩუენდა<sup>5</sup>. რადთა მის თანა მოვკუდეთ<sup>6</sup> : \* მოვიდა იესუ. და<sup>7</sup> პოვა ოთხ-დღისა<sup>8</sup>  
 18 სამარესა<sup>9</sup> შინა : \* და<sup>9</sup> იყო ბეთანია მახლობელ იზრუხალემსა ვითარ ათხუთმეტ  
 19 ასპარენ ოდენ<sup>10</sup> : \* მრავალნი<sup>11</sup> ჰურიათა მათგანნი<sup>12</sup> მოხრულ იყვნეს მარიაშისა  
 და მართამსა<sup>13</sup>. რადამცა ნუგემინი<ს>-ხცეს<sup>14</sup> მათ მშისა მის<sup>15</sup> მათისა თვხ :  
 20 \* მართას<sup>c</sup> ვითარდა<sup>16</sup> ესმა ვითარმედ<sup>17</sup> იესუ მოვალს. მიეგებოდა მას. ხოლო  
 21 მარიაში ჯდა მუნ ვე სახლსა შინა<sup>18</sup> : \* ჰრქუა მართამ<sup>19</sup> იესუს. უფალე. აქა  
 22 თუმიცა<sup>d</sup> იყა<ვ><sup>20</sup>. მშამ იგი ჩემიმცა <არა> მოკუდა<sup>21</sup> : \* არამედ<sup>22</sup> აწცა უწყი.  
 23 რადენი<sup>23</sup> რამ<sup>24</sup> სოხოლ<sup>25</sup> ღმერთსა. მოგცეს შენ ღმერთმან : \* ჰრქუა მას იესუ.

1. om. თქვენ : post გრწმენებს add. ჩემი. — 2. ხოლო აწ] არამედ. — 3. მოვალემთ და მივიდეთ. — 4. მოდგამთა თვხთა] მისთა მოწაფეთაგანმან A : მისთაგანთა მოწაფეთა B, post quod add. გუალეთ (მოგ- B). — 5. om. ჩუენდა B. — 6. მის... მოვკუდეთ] რადთა მოვწყდეთ მის თანა. — 7. მოვიდა... და] და ვითარდა მოვიდა იესუ ბეთანიად. — 8. ოთხ-... სამარესა] რამეთუ ოთხი დღს აქუნდა საოლაგსა. — 9. om. და A : და] ხოლო B. — 10. ვითარ... ოდენ] ათხუთმეტ (ათოთხმეტ A) ოდენ (ვითარ ante ათხუთმეტ B) უტევან. — 11. ante მრავალნი add. და. — 12. ჰურიათაგანნი. — 13. მართამსა და მარიაშისა (მარიაშისა B). — 14. რადთა ნუგემინის-ხცენ. — 15. om. მის. — 16. ხოლო მართას. — 17. რამეთუ B. — 18. მარიაშ სახლსა შინა ჯდა მუნ ვე. — 19. მართა. — 20. უკუეთუცა აქა იყავ. — 21. არამცა მოკუდარ იყო მშამ იგი ჩემი. — 22. არამედ] და. — 23. om. რადენი. — 24. რამცა A. — 25. სოხოლ, post quod add. შენ.

a) ოთხ-დღისამს ms. : ოთხ-დღისაჲ Šanidze. — b) ნუგემინი<ს>-ხცეს : -ს ad finem verbi additum super lineam manu correctoris. — c) მართამს ms. : correxi. — d) Pl. 179 a.

gaudeo propter vos, ut vos<sup>1</sup> credatis<sup>2</sup>, quia ego non ibi eram; nunc autem<sup>3</sup>  
 16 proficiscemur<sup>4</sup> ad eum. » \* Dixit Thomas, cui nomen dictum est Geminus,  
 17 collegis suis<sup>5</sup> : « Ibimus nos quoque<sup>6</sup> ut cum eo moriamur<sup>7</sup>. » \* Venit Iesus<sup>8</sup>  
 18 et<sup>9</sup> invenit eum quatruiduanum in monumento<sup>10</sup>. \* Et erat<sup>11</sup> Bethania iuxta  
 19 Hierosolymam quasi quindecim stadiis tantum<sup>12</sup>. \* Multi<sup>13</sup> ex Iuda<sup>14</sup> illis<sup>14</sup>  
 20 venerant ad Mariam et ad Martham<sup>15</sup>, ut consolarentur eas de fratre  
 21 illo<sup>16</sup> suo. \* Martha<sup>17</sup> cum audisset quoniam<sup>18</sup> Iesus venit, occurrebat  
 22 ei; Mariam autem sedebat ibi in domo<sup>19</sup>. \* Dixit Martha Iesu : « Domine,  
 23 hic si<sup>20</sup> fuisses, frater ille meus <non> mortuus esset<sup>21</sup>. \* Sed<sup>22</sup> nunc quo-  
 que scio, quodcumque<sup>23</sup> petieris<sup>24</sup> a Deo, dabit tibi Deus. » \* Dixit ei Iesus :

1. om. vos. — 2. post credatis add. in me. — 3. nunc autem] sed. — 4. veniamus et abeamus. — 5. collegis suis] unus ex eius discipulis A : ex eius discipulis B, post quod add. veniamus. — 6. om. nos quoque B. — 7. pereamus cum eo. — 8. et cum venisset Iesus Bethaniam. — 9. om. et. — 10. eum... monumento] quia quattuor dies habebat in sepulcro. — 11. om. et A : et erat] erat autem B. — 12. quasi... tantum] quattuordecim (quindecim A) tamquam stadia. — 13. ante multi add. et. — 14. om. illis. — 15. Martham ... Mariam. — 16. om. illo. — 17. post Martha add. autem. — 18. quia B. — 19. Mariam in domo sedebat ibidem. — 20. si hic. — 21. non mortuus esset ante frater. — 22. sed] et. — 23. quodcumque] quod quoque A : quod B. — 24. post petieris add. tu.

აღდგეს მამა იგი<sup>1</sup> შენი : \* ჰრქუა მას მართამ<sup>2</sup>. უწყი<sup>3</sup>. რამეთუ აღდგეს 24  
 აღდგომასა მას<sup>4</sup> უკუანახვკნელსა დღესა : \* ჰრქუა მას იესუ. მე ვარ აღდგომამ. 25  
 და ცხორებამ. რომელსა ვ<ჰ>რწმენე<sup>5</sup> მე<sup>6</sup>. დაღათუ მოკუდეს<sup>6</sup>. ცხონდეს<sup>7</sup> :  
 \* და ყოველი რომელი ცოცხალ იყოს<sup>8</sup>. და ჰრწმენეს ჩემი. არა მოკუდეს<sup>9</sup> 26  
 უკუნისამდე. გრწამს<sup>10</sup> ესე : \* ჰრქუა მას<sup>11</sup>. ჰე უფალ. მე<sup>12</sup> მრწამს<sup>13</sup>. რამეთუ 27  
 შენ ხარ ქრისტე მე<sup>14</sup> ღმრთისამ. რომელი მოხლვად ხარ სოფლად<sup>15</sup> : \* და 28  
 ვითარცა ესე თქუა. წარვიდა და მოხდა<sup>16</sup> მარიამს დასა თვისსა ფარულად<sup>17</sup>. და  
 ჰრქუა<sup>18</sup>. მოძღუარი აქა<sup>19</sup> არს. და გიწეს<ს> შენ : \* მას<sup>20</sup> ვითარცა ესმა. აღდგა 29  
 ადრე. და მივიდა<sup>21</sup> მისა<sup>22</sup> : \* არღა<sup>23</sup> მოხრულ იყო იესუ დაბასა მას<sup>24</sup>. არამედ იყო 30  
 მუნ ვე<sup>25</sup> ადგილსა მას. რომელსა<sup>26</sup> მიეგებვდა მართა<sup>27</sup> : \* ხოლო ჰურთიანი იგი. 31  
 რომელნი იყვნეს მის თანა სახლსა მას<sup>28</sup>. და ნუგეშინის-ჰსცემდეს<sup>29</sup> მას<sup>30</sup> : და<sup>31</sup>  
 ვითარცა იხილეს მარიამი რამეთუ<sup>32</sup> აღდგა ადრე ადრე<sup>33</sup> და განვიდა<sup>34</sup>. განვიდეს

1. om. იგი. — 2. მართა. — 3. ვინი A. — 4. მას post დღესა B. — 5. ვ<ჰ>რწმენე  
 მე ჰრწმენეს ჩემი. — 6. მო-ღა-თუ-კუდეს. — 7. post ცხონდეს (ცხომდეს B) add. ვე. —  
 8. არნ. — 9. post მოკუდეს add. იგი. — 10. გრწამსა. — 11. post მას add. მართა. —  
 12. om. მე. — 13. მრწმენა A. — 14. ქრისტეს მს. — 15. რომელი... სოფლად| სოფლად  
 მოხრული (inv. ordine B). — 16. მოხდა. — 17. ფარულად| იდუმალ. — 18. post  
 ჰრქუა add. მას. — 19. აქა| მოხრულ. — 20. ante მას add. ხოლო. — 21. მივიდდა.  
 — 22. მისსა B. — 23. ante არღა add. რამეთუ. — 24. დაბად : om. მას. — 25.  
 მუნ და იყო. — 26. რომელსა| სადაცა. — 27. ante მართა add. მას. — 28. მას| შინა.  
 — 29. -სცემდეს A (ჰც- B). — 30. მათ. — 31. om. და. — 32. რამეთუ მარიამ. — 33.  
 ადრე semel ante აღდგა. — 34. გამვიდა.

a) ვრწმენე ms. : correxī.

« Resurget frater ille<sup>1</sup> tuus. » \* Dixit ei Martha : « Scio quia resurget 24  
 in resurrectione illa<sup>2</sup> in ultimo die. » \* Dixit ei Iesus : « Ego sum resur- 25  
 rectio et vita ; qui crediderit in me, etiamsi mortuus fuerit, vivet<sup>3</sup> ; \* Et omnis 26  
 qui vivus fuerit et crediderit in me, non morietur<sup>4</sup> in aeternum. Credis<sup>5</sup>  
 hoc? » \* Dixit ei<sup>6</sup> : « Utique, Domine, ego<sup>7</sup> credo<sup>8</sup> quia tu es Christus, 27  
 Filius Dei, qui venturus es in mundum<sup>9</sup>. » \* Et cum hoc dixisset, abiit, 28  
 et vocavit Mariam sororem suam occulte<sup>10</sup>, et dixit<sup>11</sup> : « Magister  
 hic est<sup>12</sup>, et vocat te. » \* Illa<sup>13</sup> ut audivit, surrexit cito et iit<sup>14</sup> ad eum. 29  
 \* Nondum<sup>15</sup> venerat Iesus in pagum illum<sup>16</sup>, sed erat ibidem<sup>17</sup> in loco illo, in 30  
 quo<sup>18</sup> occurrebat ei<sup>19</sup> Martha. \* Iudaei autem illi, qui erant cum ea in 31  
 domo illa<sup>20</sup> et consolabantur eam<sup>21</sup>, et<sup>22</sup> cum vidissent Mariam quia<sup>23</sup> sur-

1. om. ille. — 2. illa| illo post die B. — 3. post vivet add. quoque. — 4. post  
 morietur add. ille. — 5. credisne. — 6. post ei add. Martha. — 7. om. ego. — 8. cre-  
 didi A. — 9. in mundum venisti (venisti in m. B). — 10. secreto. — 11. post dixit add.  
 ei. — 12. hic est| venit. — 13. post illa add. autem. — 14. ibat. — 15. post nondum  
 add. enim. — 16. om. illum. — 17. ibi adhuc erat. — 18. in quo| ubi quoque. — 19. ei.  
 20. om. illa. — 21. eas. — 22. om. et. — 23. quia Mariam.

იგინიგა და<sup>1</sup> მისდევდეს<sup>2</sup>. ჰგონებდეს ვითარმედ სამარედ<sup>3</sup> მივალს ტირიდ  
 32 მუნ<sup>4</sup> : \* ხოლო მარიაში<sup>5</sup>. ვითარცა მივიდა<sup>6</sup> მუნ<sup>7</sup>. სადა იგი იყო იესუ. და<sup>8</sup>  
 იხილა იგი. შეურდა<sup>9</sup> ფერგთა<sup>10</sup> მისთა. და ჰრქუა<sup>11</sup>. უფალო თუმცა<sup>12</sup> აქა  
 33 ყოფილ<sup>13</sup> იყავ. არამცა მოკუდა<sup>14</sup> მამა იგი<sup>15</sup> ჩემი : \* იესუ<sup>16</sup> ვითარცა იხილა იგი.  
 რამეთუ ტირიდა. და რამელნი იგი მის თანა ||<sup>a</sup> ჰურიანი იყვნეს ტირიდეს<sup>17</sup>.  
 34 აღიძრა სულითა თუხითა ვითარცა განრისხებული<sup>18</sup> : \* და თქუა<sup>19</sup>. სადა დასდევით  
 35, 36 იგი. ჰრქუეს მას. უფალო. მღვედ და იხილე : \* და ცრემლოდა იესუ. \* და<sup>20</sup>  
 37 იტყოდეს ჰურიანი იგი. იხილეთ<sup>21</sup>. ვითარ სამე უყუარდა იგი : \* რამელნი მე<sup>22</sup>  
 მათგანნი<sup>23</sup> იტყოდეს. ვერ მე-მცა შეუძლო ამან<sup>24</sup>. რამელმან აღუხილნა თვალნი  
 38 ბრმისანი მის<sup>25</sup>. ყოფად<sup>26</sup> <sup>b</sup> რამათმცა ესეცა არა მოკუდა : \* იესუ<sup>27</sup> მერმე

1. om. განვიდეს იგინიგა და. — 2. post მისდევდეს add. მას. — 3. საფლავად. —  
 4. ტირილდ მისა. — 5. მარიაშ. — 6. მოვიდა A : გამოვიდა et om. ვითარცა B. — 7. om.  
 მუნ. — 8. post და add. ვითარცა. — 9. დავარდა. — 10. post ფერგთა add. თანა A.  
 — 11. post ჰრქუა add. მას. — 12. om. უფალო A : უკუეთუმცა A : თუმცა B, in quo  
 rasura est. — 13. om. ყოფილ. — 14. მომკუდარ იყო. — 15. om. იგი. — 16. ante  
 იესუ add. ხოლო. — 17. რამელნი... ტირიდეს] მის თანა მოხრულნიგა იგი ჰურიანი  
 ტირიდეს. — 18. აღიძრა... განრისხებული] შემძრუნდა სულითა ვითარცა რისხვით. —  
 19. თქუა] ჰრქუა მათ. — 20. om. და. — 21. იხილეთ] აჰა. — 22. რამელნი მე] და ვიეთ  
 მე A : ვიეთნი მე B. — 23. om. მათგანნი A. — 24. არამცა (არა-მე-მცა B) ეძლო (ეძლდა  
 B) ამას. — 25. თვალნი ბრმასა. — 26. post ყოფად add. რამს მე (რამ მე B). — 27. ante  
 იესუ add. ხოლო.

a) Pl. 179 b. — b) ყოფად : ყო- paene evanidum in ms.

rexit citissime<sup>1</sup> et exiit, exierunt illi quoque et<sup>2</sup> sequebantur<sup>3</sup>; puta-  
 32 bant : Quoniam ad monumentum<sup>4</sup> vadit ut ploret ibi<sup>5</sup>. \* Mariam autem  
 cum iisset illuc<sup>6</sup> ubi erat Iesus et<sup>7</sup> vidisset eum, cecidit ad<sup>8</sup> pedes eius, et  
 dixit<sup>9</sup> : « Domine<sup>10</sup>, si hic fuisses<sup>11</sup>, non mortuus esset<sup>12</sup> frater ille<sup>13</sup> meus. »  
 33 \* Iesus<sup>14</sup> ut vidit eam quia plorabat et qui cum ea Iudaei erant<sup>15</sup> plorabant,  
 34 commotus est spiritu suo sicut iratus<sup>16</sup> ; \* Et dixit<sup>17</sup> : « Ubi posuistis eum? »  
 35, 36 Dixerunt ei : « Domine, veni et vide. » \* Et lacrimabatur Iesus. \* Et<sup>18</sup> dicebant  
 37 Iudaei illi : « Videte<sup>19</sup> quomodo sane amabat eum. » \* Quidam<sup>20</sup> ex eis<sup>21</sup>  
 dicebant : « Nonne potuisset<sup>22</sup> hic, qui aperuit oculos caeci illius<sup>23</sup>, facere<sup>24</sup>  
 38 ut hic quoque non mortuus esset? » \* Iesus<sup>25</sup> rursus iratus in mente

1. citissime] cito ante surrexit. — 2. om. exierunt illi quoque et. — 3. post seque-  
 bantur add. eam. — 4. sepulcrum. — 5. ibi] illa. — 6. Mariam... illuc] Mariam autem  
 cum venisset A : Mariam autem cum exiisset B. — 7. post et add. cum. — 8. ad A. —  
 9. post dixit add. ei. — 10. om. Domine A : sed, ut videtur, rasura est in B. — 11.  
 esses. — 12. fuisset. — 13. om. ille. — 14. post Iesus add. autem. — 15. qui cum  
 ea venerunt quoque illi Iudaei. — 16. turbatus est spiritu sicut in ira. — 17. post dixit  
 add. eis. — 18. om. et. — 19. videte] ecce. — 20. et quidam. — 21. om. ex eis A. — 22.  
 potuissetne B. — 23. caeco. — 24. post facere add. quid. — 25. post Iesus add. autem.

განრისხებულნი გონებდასა თვს<ს><sup>1</sup> მღვიდა სამარედ<sup>2</sup>. იყ<sup>3</sup> ქუაბი ერთი. და  
 ლლდი ერთი<sup>4</sup> დაიდვა<sup>5</sup> მას ზედა<sup>6</sup> : \* და<sup>7</sup> ჰრქუა მათ იესუ. აღიდეთ ლლდი ეკე :  
 ჰრქუა მას მართა<sup>8</sup> დამან მის მკუდრისამან<sup>9</sup>. უფალო. აწ ყროდის<sup>10</sup>. რამეთუ  
 ოთხისა დღისაჲ<sup>11</sup> არს : \* ჰრქუა მას იესუ. არა გარქუ<sup>12</sup> შენ<sup>13</sup>. გრწმენეს თუ<sup>14</sup>.  
 იხილო დიდებამ დმრთისაჲ : \* და<sup>15</sup> ვითარცა<sup>16</sup> აღიდეს ლლდი იგი. და<sup>17</sup> იესუ  
 აღიხილნა თვალნი<sup>18</sup> თვსნი<sup>19</sup> ზეცად. და თქუა. მამაო. გმადლოშ შენ. რამეთუ  
 ისმინე ჩემი : \* და<sup>20</sup> მე უწყოდე. რამეთუ ყოველსა ჟამსა ისმინი ჩემი<sup>21</sup>. არამედ  
 ერისა ამის თვს. რმელი გარემოდგას<sup>22</sup>. უყოფ<sup>23</sup> რამთა ჰრწმენეს. რამეთუ შენ  
 მღმავლი<ნ>ე მ<ე><sup>24a</sup> : \* ესე ვითარ<sup>25</sup> თქუა. გმითა მადლითა<sup>26</sup> დადატყ<sup>27</sup>  
 და თქუა<sup>28</sup>. ლაზარე. აღდეგ და<sup>29</sup> გამოგუალე<sup>30</sup> : \* და გამღვიდა მკუდარი იგი

1. მერმე... თვს<ს>] კუალად რეგათუ რისხვით თავსა თანა A : კუალად, cetera vero ut Ad., B. — 2. საფლაგსა მას B : საფლაგად A. — 3. ante იყო add. ზოლო. — 4. om. ერთი<sup>1, 2</sup>. — 5. ედვა post მას. — 6. om. ზედა. — 7. om. და. — 8. მართა post -ისამან A. — 9. om. დამან მის მკუდრისამან B. — 10. om. აწ : ყროდის A, post quod add. ლა. — 11. მეოთხე დღე. — 12. გარქუა A. — 13. შენა B. — 14. ვითარმედ უკუეთუ გრწმენეს. — 15. om. და. — 16. om. ვითარცა A. — 17. და] ზოლო A. — 18. თვალნი. — 19. om. თვსნი B. — 20. და] არამედ B. — 21. om. და... ჩემი A : უწყოდე] ვიგი, et ყოველსა ჟამსა] მარადის B. — 22. გარემოდგად<გ>ს A : გარემომადგეს მე B. — 23. უყოფ] ვთქუ. — 24. მღმავლინე მე. — 25. ესე ვითარ] და ესე ვითარცა. — 26. დიდითა. — 27. დადატყ ყო. — 28. om. და თქუა. — 29. om. აღდეგ და A. — 30. გამოგუად (გამოედ B) გარე.

a) მღმავლი ~~ე~~ : ut videtur, rasura in ms.

sua<sup>1</sup> venit ad monumentum<sup>2</sup>; erat<sup>3</sup> spelunca una, et lapis unus<sup>4</sup> positus  
 erat super eam<sup>5</sup>. \* Et<sup>6</sup> dixit eis Iesus : « Tollite lapidem istum. » Dixit  
 ei Martha<sup>7</sup>, soror illius mortui<sup>8</sup> : « Domine, nunc<sup>9</sup> foetet<sup>10</sup>, quia quatri-  
 duanus<sup>11</sup> est. » \* Dixit ei Iesus : « Nonne dixi tibi<sup>12</sup> : Si<sup>13</sup> credideris, videbis  
 gloriam Dei? » \* Et<sup>14</sup> ut<sup>15</sup> sustulerunt lapidem illum, et Iesus<sup>16</sup> levavit  
 oculos suos<sup>17</sup> ad caelum et dixit : « Pater, gratias ago tibi, quia audisti  
 me; \* Et<sup>18</sup> ego sciebam<sup>19</sup> quia omni hora<sup>20</sup> audis me<sup>21</sup>; sed propter  
 populum hunc qui circumstat<sup>22</sup>, facio<sup>23</sup> ut credant quia tu misisti me (f). »  
 \* Hoc<sup>24</sup> cum dixisset, voce sublata<sup>25</sup> clamavit et dixit<sup>26</sup> : « Lazare, surge  
 et<sup>27</sup> exi<sup>28</sup>! » \* Et exiit mortuus ille vinctus pedes manusque fasciis<sup>29</sup>,

1. iterum quasi in ira apud se A : iterum, cetera vero ut Ad., B. — 2. sepulcrum post quod add. illud B. — 3. post erat add. autem. — 4. om. una ... unus. — 5. super eam positus erat. — 6. om. et. — 7. Martha post mortui A. — 8. om. soror illius mortui B. — 9. om. nunc. — 10. post foetet add. quidem. — 11. quartus dies. — 12. non dixine tibi A : non dixi tibine B. — 13. ante si add. quoniam. — 14. om. et. — 15. om. ut A. — 16. et Iesus] Iesus autem A. — 17. om. suos B. — 18. et] sed B. — 19. scio. — 20. omni hora] semper B. — 21. om. et... me A. — 22. post circumstat add. vos A : add. me B. — 23. facio] dixi. — 24. ante hoc add. et. — 25. sublata] magna. — 26. om. et dixit. — 27. om. surge et A. — 28. post exi add. foras. — 29. manus et pedes et (om. B) fasciis.

(1) *Textus corruptus* : legendum est მღმავლინე მე.

კრული ფერგით<sup>a</sup> გელით რეზითა<sup>1</sup>. და<sup>2</sup> პირი მისი დახჯეულ იყო სუდრითა<sup>3</sup> :  
 45 ჰრქუა მათ იესუ<sup>b</sup> განჰგებნით<sup>4</sup> ეგე. და აგადეთ წარსლვად<sup>5</sup> : \* და<sup>6</sup> მრავალნი  
 ჰურიათა მათგანნი<sup>7</sup>. რომელნი მოსწრულ<sup>b</sup> იყვნეს მარიაშეთა<sup>8</sup>. ვითარცა<sup>9</sup>  
 46 იხილეს რამ<sup>10</sup> იგი ქმნა. ჰრწმენა<sup>11</sup> მისი : \* და<sup>12</sup> რომელნი მე მათგანნი მივიდეს<sup>13</sup>  
 47 ფარისეველთა მათ<sup>14</sup>. და უთხრეს მათ. რამ იგი ქმნა იესუ : \* და შეკრბეს  
 მღდელთ-მომღუარნი და ფარისეველნი ჰურიაკპარაკსა<sup>15</sup> °. და თქუეს<sup>16</sup>. რამ<sup>17</sup>  
 48 ვყოთ. რამეთუ<sup>18</sup> კაცი იგი<sup>19</sup> მრავალთა სასწაულთა<sup>20</sup> d ჰყოფს<sup>21</sup> : \* უკუეთუ მიუ-  
 შუათ<sup>22</sup> ესრეთ<sup>23</sup>. ყოველთა ჰრწმენეს იგი<sup>24</sup>. და მოვიდენ ბერძენნი<sup>25</sup>. და  
 49 აღვცდენ ნათესავი ჩუენი და ადგილი ესე<sup>26</sup> : \* ერთი ვინ მე მათგანი<sup>27</sup>. რომელსა  
 სახელი ერქუა<sup>28</sup> კაიაფა<sup>29</sup>. რომელი იგი<sup>30</sup> მღდელთ-მომღუარ იყო წელიწადისა

1. შეკრული გელითა და ფერგითა და (om. B) სახუველითა. — 2. om. და A. — 3. სუდრი-  
 თა (post იყო B) დაბურვილ იყო. — 4. განჰგებნეთ A. — 5. აგადეთ წარსლვად  
 უტევეთ ვიდრდის. — 6. om. და. — 7. მრავალთა ჰურიათაგანთა. — 8. მარიაშეთა]  
 მარიაშისა და მართაშა. — 9. om. ვითარცა. — 10. რამ] რომელი A : რომელ B. —  
 11. ante ჰრწმენა add. იესუ (om. A) და მრავალთა (om. A). — 12. და] ხოლო. —  
 13. წარვიდეს. — 14. om. მათ. — 15. და... ჰურიაკპარაკსა] შეჰკრბეს მღდელთ-  
 მომღუართა მათ და ფარისეველთა კრებული. — 16. იტყოდეს. — 17. რამ მე. — 18.  
 რამეთუ post იგი B. — 19. ესე. — 20. მრავალსა სასწაულსა B. — 21. იქმს. — 22.  
 მიუშუათ] დაუტევეთ იგი. — 23. ესრეთ. — 24. იგი] მისი. — 25. ბერძენნი] ჰრძმნი. —  
 26. მოვცდენ ჩუენ (om. B) ადგილიცა ჩუენი და ნათესავიცა. — 27. ერთმან მათგანმან.  
 — 28. om. რომელსა... ერქუა. — 29. კაიაფა. — 30. om. იგი.

a) ფერგით : -o- manu correctoris super lineam additum. — b) Pl. 180 a. — c) Sic  
 ms. — d) სასწაულთა manu scribae (?) super lineam additum.

et<sup>1</sup> facies eius obvoluta erat sudario<sup>2</sup>. Dixit eis Iesus : « Solvite istum, et  
 45 sinite abire<sup>3</sup>. » \* Et<sup>4</sup> multi ex Iudaeis illis<sup>5</sup>, qui venerant ad Mariam illas<sup>6</sup> (1),  
 46 cum vidissent<sup>7</sup> quod fecit<sup>8</sup>, crediderunt in eum. \* Et quidam<sup>9</sup> ex eis ierunt<sup>10</sup>  
 47 ad Pharisaeos illos<sup>11</sup>, et narraverunt eis quod fecit Iesus. \* Et congregati  
 sunt<sup>12</sup> sacerdotum principes<sup>13</sup> et Pharisei in platea<sup>14</sup>, et dixerunt<sup>15</sup> : « Quid  
 48 faciemus, quia homo ille<sup>16</sup> multa signa<sup>17</sup> facit? \* Si sinimus<sup>18</sup> sic, omnes  
 49 credent in eum; et venient Graeci<sup>19</sup> et tollent<sup>20</sup> gentem nostram et locum  
 hunc<sup>21</sup>. » \* Unus quidam<sup>22</sup> ex illis, cui nomen dictum est<sup>23</sup> Kayap'a<sup>24</sup>, qui

1. om. et A. — 2. sudario post eius A. — 3. abire] vadet. — 4. om. et. — 5. om.  
 illis. — 6. Mariam illas] Mariam et Martham. — 7. cum vidissent] viderunt. — 8. post  
 fecit add. Iesus (om. A) et multi (om. A). — 9. et quidam] quidam autem. — 10. abie-  
 runt. — 11. om. illos. — 12. congregaverunt. — 13. post principes add. illi. —  
 14. in platea] concilium. — 15. dicebant. — 16. homo hic. — 17. multum signum B.  
 — 18. post sinimus add. eum. — 19. Graeci] Romani. — 20. tollent] auferent nobis.  
 — 21. locum quoque nostrum et gentem quoque. — 22. om. quidam. — 23. om. cui...  
 est. — 24. Kaiap'a.

(1) Lit. « chez les Marie ».

მის<sup>1</sup>. ჰრქუა მათ თქუენ არა<sup>2</sup> იცით<sup>3</sup>. \* და<sup>4</sup> არცა შე-რამ-გირაცხიეს<sup>5</sup>. 50  
 რამეთუ უმჯობეს<sup>6</sup> არს ჩუენდა. კაცი თუ ერთი<sup>7</sup> მოკუდეს ერისა ამის წილ<sup>8</sup>.  
 და ნუმცა<sup>9</sup> ყოველი ესე<sup>10</sup> ნათესავი წარწყმდების<sup>11</sup> : \* სოლო ესე არა თავით 51  
 თვსით თქუა<sup>12</sup>. არამედ მდღელთ-მოდღუარ<sup>13</sup> იყო წელიწადისა მის<sup>14</sup> : წინაწარ-  
 მპეტყუელეობით თქუა<sup>15</sup>. რამეთუ მოხიკუდიდ იყო ესეუ ზედა ნათესავსა მას<sup>16</sup>.  
 \* არა თუ ნათესავსა ამას ზედა<sup>17</sup>. არამედ რამთა შვილნი იგიცა<sup>18</sup> განბნეულნი 52  
 შეკრიბნეს ერთად : \* და ამიერ დღით განზრახვიდეს ვითარმცა მოკლეს იგი<sup>19</sup> : 53  
 \* და<sup>20</sup> იესუ მიერთგან<sup>21</sup> არღარა ცხადად<sup>22</sup> იქცეოდა<sup>23</sup> შირის ჰურიათა<sup>24</sup> მათ<sup>25</sup>. 54  
 არამედ წარვიდა მიერ ქუეყანასა ერთსა<sup>26</sup>. რომელ მახლობელ იყო უდაბნოსა<sup>27</sup>.  
 ქალაქსა ერთსა<sup>28</sup>. რომელსა ერქუა ეფრაიმ<sup>29</sup>. და მუნ იქცეოდა ||<sup>a</sup> მოწაფით

1. იყო მდღელთ-მოდღუარი მის წელიწადისაჲ. — 2. არა რამ. — 3. post იცით add. არცა ერთ. — 4. om. და. — 5. განვიზრახავს. — 6. უმჯობეს A. — 7. რამთა ერთი კაცი. — 8. ამის წილ] თვს. — 9. ნუმცა] არა. — 10. om. ესე. — 11. წარწყმდეს. — 12. ესე თავით თვსით არა თქუა. — 13. -მოდღუარი. — 14. მის წელიწადისაჲ A. — 15. და წინაწარ-მპეტყუელა A : წინამხარ-მპეტყუელეობდა B. — 16. ეგულეობდა ესეს მოხიკუდიდღ (-დიდ B) ნათესავთა თვს. — 17. და არა სოლო ნათესავთა თვს. — 18. შვილნიცა ღმრთისანი. — 19. და... იგი] მიერთგან შეიზრახნეს ჰურიანი რამთა მოკლან იგი. — 20. და] სოლო. — 21. om. მიერთგან. — 22. განცხადებულად. — 23. იქცეოდა] ვიდოდა. — 24. ჰურიათა შირის. — 25. om. მათ. — 26. ხოფელსა : om. ერთსა. — 27. რომელ... უდაბნოსა] მახლობელად უდაბნოსა (-ოსა B); — 28. om. ერთსა. — 29. ჰრქვან ეფრემ.

a) Pl. 180 b.

sacerdotum princeps erat anni illius<sup>1</sup>, dixit eis : \* « Vos nihil scitis<sup>2</sup>. Et<sup>3</sup> 50  
 neque imputastis quia melius est nobis, si<sup>4</sup> homo unus morietur<sup>5</sup> pro  
 populo hoc<sup>6</sup>, et ne tota haec gens<sup>7</sup> pereat. » \* Hoc autem non a seme- 51  
 tipso<sup>8</sup> dixit: sed cum sacerdotum princeps esset anni illius<sup>9</sup>, per pro-  
 phetiam dixit<sup>10</sup> quia moriturus erat Iesus pro (1) gente illa<sup>11</sup>, \* Non solum 52  
 pro gente hac<sup>12</sup>, sed ut filios illos quoque<sup>13</sup> dispersos congregaret in  
 unum. \* Et hinc a die cogitabant quomodo<sup>14</sup> interficerent eum. \* Et Iesus<sup>15</sup> 53, 54  
 inde<sup>16</sup> iam non manifeste ambulabat<sup>17</sup> inter Iudaeos illos<sup>18</sup>, sed abiit  
 inde in terram unam<sup>19</sup>, quae proximabat deserto<sup>20</sup>, in civitatem unam<sup>21</sup>  
 cui nomen dictum est Ep'raim<sup>22</sup>. Et ibi conversabatur<sup>23</sup> cum disci-

1. erat sacerdotum princeps illius anni. — 2. post scitis add. neque unum. — 3. om. et. — 4. si] ut. — 5. unus homo moriatur. — 6. propter populum : om. hoc. — 7. non tota gens. — 8. hoc a semetipso non. — 9. illius anni A. — 10. et prophetavit A : prophetabat B. — 11. Iesus moriturus erat propter gentes : om. illam. — 12. et non solum propter gentes. — 13. filios illos quoque] filios quoque Dei. — 14. abhinc cogita-  
 verunt Iudaei ut. — 15. et Iesus] Iesus autem. — 16. om. inde. — 17. ambulabat] ibat.  
 — 18. om. illos. — 19. regionem : om. unam. — 20. om. quae ... proximabat : iuxta  
 desertum. — 21. om. unam. — 22. quam vocant Ep'rem. — 23. conversabatur] mansit.

(1) Lit. super gentem illam.

- 55 ურთ<sup>1</sup> : \* და მახლდებელ იყო ზატივი იგი ჰურიათა<sup>2a</sup>. და მრავალნი აღვიდეს  
წინამსწარ ზატივისა მის იწრუსალემდ<sup>3</sup>. რამთა განიწმიდენ თავი თჳსი<sup>4</sup> :
- 56 \* ემიებდეს იესუ ხილვად<sup>5b</sup>. და იტყოდეს ურთიერთას. რამელნი დგეს<sup>6</sup>  
ტამარსა მას<sup>7</sup> შინა. ვითარ ჰგონებთ თქუნ. არა მე<sup>8</sup> მოვიდეს<sup>9</sup> დღესასწაულსა  
57 ამას : \* ამცნეს<sup>10</sup> მდღელთ-მდმღლართა მათ და ფარისეველთა. თუ ვინ მე  
უწყოდის<sup>11</sup> სადა არს. გუთხარნ<sup>12</sup>. რამთა<sup>13</sup> შეიპყრან იგი :
- XII, 1 12. \* ხლელ იესუ წინა ექუსით დღით ზატივისა მის<sup>14</sup> მოვიდა ბეთანიად.  
სადა იგი<sup>15</sup> იყო ლაზარე<sup>16</sup> მომკუდარი<sup>17</sup>. რამელი<sup>18</sup> იგი ადადგინა<sup>19</sup> მკუდ-  
2 რეთით : \* და<sup>20</sup> დაუშნადეს მუნ<sup>21</sup> სერი. და ჰმსახურებდა მას მართა<sup>22</sup> : და  
3 ლაზარე ერთი მენიგეტაგანი მის თანა<sup>23</sup> : \* ხლელ მარია მ მოიღო ლიტრაჲ ერთი

1. დაადგრა (-გ- manu correctoris additum super lineam B) მოწაფეთა მისთა თანა (მოწაფით ურთ თჳსით B). — 2. და... ჰურიათა] იყო მოახლდებელი პასქაჲ (პასექი B), დღესასწაული იგი (om. B) ჰურიათაჲ. — 3. აღვიდეს მრავალნი იწრუსალემდ სოფლებისა გან უწინარტს მის პასექისა რამელსა ჰრქჳან ვნებამ. — 4. განიწმიდენ თავნი თჳსნი. — 5. ემიებდეს... ხილვად] ხლელ ჰურიანი იგი ემიებდეს იესუს. — 6. რამელნი დგეს] დგეს რამ. — 7. om. მას. — 8. არ მე sic A. — 9. მოვიდესა. — 10. ამცნეს] რამეთუ მიეცა მცნებამ. — 11. თუ... უწყოდის] რამთა უკუეთუ ვინ მე იცოდის (უწყოდის A). — 12. გუთხარნ] აუწყეს მათ. — 13. რამთა] და A. — 14. უწინარტს ექუსისა (-სით B) დღისა (დღით B) მის (post ვნებისა B) ვნებისა. — 15. om. იგი A. — 16. ლაზარე B. — 17. მომკუდარ. — 18. რამელი B. — 19. post ადადგინა add. იესუ. — 20. om. და A. — 21. ante მუნ add. მას. — 22. მართა ante ჰმსახურებდა. — 23. იყო მის თანა მენიგეტაგანი A : მენიგეტაგანი იყო მის თანა B.

a) ჰურიათაჲ manu scribae (?) super lineam additum. — b) ხილვად : -o- manu correctoris super lineam additum.

- 55 pulis<sup>1</sup>. \* Et prope erat Pascha illud<sup>2</sup> Iudaeorum; et multi ascenderunt  
56 ante Pascha illud Hierosolymam<sup>3</sup>, ut sanctificarent semetipsos. \* Quaere-  
bant Iesum videre<sup>4</sup>, et dicebant inter se, qui stabant<sup>5</sup> in templo illo<sup>6</sup> :  
57 « Quomodo putatis vos? Nonne veniet<sup>7</sup> ad festum hoc? » \* Mandaverunt<sup>8</sup>  
sacerdotum principes illi et Pharisei : Si<sup>9</sup> quis cognoverit ubi sit, narret  
nobis<sup>10</sup>, ut<sup>11</sup> apprehendant eum.
- XII, 1 XII. \* Iesus autem ante sex dies Paschae illius<sup>12</sup> venit Bethaniam, ubi erat  
2 Lazarus mortuus, quem suscitavit<sup>13</sup> a mortuis. \* Et<sup>14</sup> praeparaverunt ei<sup>15</sup> ibi  
cenam; et ministrabat ei Martha<sup>16</sup>, et Lazarus unus ex discumbentibus cum  
3 eo<sup>17</sup>. \* Mariam autem cum accepisset<sup>18</sup> libram unam unguenti nardi electi<sup>19</sup>

1. post discipulis add. suis. — 2. et... illud] erat proximum Pascha festum illud (om. B). — 3. ascenderunt multi Hierosolymam de regionibus ante illud Pascha, quod vocant Passionem. — 4. quaerebant... videre] Iudaei autem illi quaerebant Iesum. — 5. qui stabant] cum starent. — 6. om. illo. — 7. venietne. — 8. dederant enim mandatum. — 9. ante si add. ut. — 10. nobis narret] eis indicet. — 11. ut] et A. — 12. Passionis illius (illius Pass. A). — 13. post suscitavit add. Iesus. — 14. om. et A. — 15. ei. — 16. Martha ante ministrabat. — 17. erat cum eo ex discumbentibus A : ex discumbentibus erat cum eo B. — 18. cum accepisset] accepit. — 19. electi] genuini.

ნელსაცხებელი ლარდიონი რჩეული მრავალ-სახყიდლისა<sup>1</sup>. სცნ<sup>2</sup> ფერგთა  
 იესუსთა<sup>3</sup>. და თმითა თვხითა წარჰგოდდა ფერგთა მისთა<sup>4</sup>. და<sup>5</sup> სახლი იგი<sup>6</sup>  
 აღივხო სურნელებითა მით<sup>7</sup> ნელსაცხებლისა<sup>8</sup> : \* ჰრქუა<sup>8</sup> ერთმან ვინ მე  
 მღწაფეთაგანმან<sup>9</sup> იუდა<sup>10</sup> სკარიოტელმან<sup>11</sup> რომელსა ეგულებოდა<sup>12</sup> მიცეჰამ  
 მისი. \* რამა<sup>13</sup> არა ნელსაცხებელი ეგე<sup>14</sup> განიყიდა სამახის დრაჰენის. და  
 მიეგა გლახაკთა : \* ესე<sup>15</sup> თქუა<sup>16</sup> არა თუ გლახაკთა რამ<sup>17</sup> გულს ე<დ>გა<sup>18</sup>  
 მას. არამედ რამეთუ მპარავი<sup>19</sup> იყო. და გადრუგი იგი ||<sup>a</sup> მის თანა იყო<sup>20</sup>. და  
 რამ იგი შთადებოდა მას აქუნ<sup>21</sup> : \* ჰრქუა<sup>22</sup> იესუ მიუტევე<sup>23</sup> მაგას. რამთა  
 დღესა მას სამკუდროდსა შემოხისა ჩემისა თვს დაჰმარხოვ ეგე<sup>24</sup> : \* გლახაკნი<sup>25</sup>  
 მარადის<sup>26</sup> თქუენ თანა არიან. ხოლო მე მარადის არა<sup>27</sup> თქუენ თანა ვარ :

1. ლარდიონი... -სახყიდლისა] ნარდია ხარწმუნდმად მრავალ-სახყიდლისა  
 (მრავლისა სახ. B). — 2. ჰსცნ A, ante quod add. და. — 3. იესუსთა A. — 4. წარჰგოდნა  
 ფერგნი მისნი. — 5. და] ხოლო. — 6. post იგი add. ყოველი. — 7. სურნელებითა მის.  
 — 8. თქუა. — 9. ვინ მე ერთმან მღწაფეთა მისთაგანმან. — 10. post იუდა add.  
 სიმონისმან. — 11. სკარიოტელმან. — 12. ეგულებოდა] გულს ეგვა A. — 13. post  
 რამა add. თვხ. — 14. ნელსაცხებელი ესე არა. — 15. ხოლო ესე. — 16. ante თქუა add.  
 მის თვხ. — 17. გლახაკთა რამ მე. — 18. სურნეად ეგვა. — 19. მპარავ B. — 20. მის...  
 იყო] აქუნდა მას (ante აქუნდა B). — 21. და... აქუნ] და შთადებელი იგი მას ეციდა  
 (ჰვიდავნი B). — 22. ჰრქუა] და თქუა. — 23. უტევეთ. — 24. დღესა... ეგე] დღედ  
 დაფლვისა ჩემისა (დასაფლავად ჩემდა B) დაჰმარხოვ ეგე (om. B). — 25. ante გლახაკნი  
 add. რამეთუ. — 26. მარადის] ოდეს ვე A. — 27. არა მარადის.

a) Pl. 181 a.

multi pretii, unxit<sup>1</sup> pedes Iesu, et capillis suis extergebat<sup>2</sup> pedes eius;  
 et domus<sup>3</sup> illa<sup>4</sup> impleta est odore illo<sup>5</sup> unguenti. \* Dixit unus quidam<sup>6</sup> ex  
 discipulis<sup>7</sup>, Iudas Scariota<sup>8</sup>, qui traditurus erat<sup>9</sup> eum : \* « Quare non  
 unguentum istud<sup>10</sup> venditum est trecentis denariis, et datum est paupe-  
 ribus? » \* Hoc<sup>14</sup> dixit<sup>12</sup>, non quia pauperum quiddam cordi<sup>13</sup> erat ei, sed  
 quia fur erat, et testa (1) illa penes eum erat<sup>14</sup> et quod inmittebatur ipse  
 habet<sup>15</sup>. \* Dixit<sup>16</sup> Iesus : « Sine<sup>17</sup> istam ut in diem illum pro mortuali-  
 vestimento meo servet istud<sup>18</sup>. \* Pauperes<sup>19</sup> semper vobiscum sunt;

1. ante unxit add. et. — 2. extersit. — 3. et domus] domus autem. — 4. post illa  
 add. tota. — 5. illo] illius. — 6. unus quidam] quidam unus. — 7. post discipulis add.  
 eius. — 8. post Iudas add. filius Simonis : Scariota. — 9. traditurus erat] in animo  
 habebat tradere A. — 10. unguentum hoc non. — 11. post hoc add. autem. — 12. ante  
 dixit add. propter illud. — 13. quiddam cordi] quaedam cura. — 14. testam illam  
 habebat ille (ille habebat B). — 15. et... habet] et quod inmissum est ipse portabat  
 (portat B). — 16. ante dixit add. et. — 17. sinite. — 18. in diem sepulturae meae (ad  
 sepeliendum me B) servetur mihi istud (om. B). — 19. post pauperes add. enim.

(1) De vocabulo hęc vide quod disputavi in libro Quantulacumque, pp. 360-361.

9 \* აგრძნა<sup>1</sup> ერმან მრავალმან ჰურიათაგანმან<sup>2</sup>. რამეთუ<sup>3</sup> მუნ არს<sup>4</sup>: მივიდეს<sup>5</sup>  
 არა თუ<sup>6</sup> იესუს<sup>7</sup> თვს ხოლო<sup>8</sup>. არამედ რადთა ლაზარეცა<sup>9</sup> ხოლო<sup>10</sup> იხილნ.  
 10 რომელი<sup>11</sup> იგი ადადგინა<sup>12</sup> მკუდრეთით: \* ზრახვა ყვეს<sup>13</sup> მდღელთ-მომღუართა  
 11 მათ. რადთამცა ლაზარეცა მოკლეს<sup>14</sup>. \* რამეთუ მის გამო მრავალნი ჰურიათა  
 12 მათგანნი<sup>15</sup> მივიდოდეს და ჰრწმენა<sup>16</sup>: \* სვალისა გან სიმრავლს ერისა მის<sup>17</sup>.  
 რომელ<sup>18</sup> მოხრულ იყო დღესასწაულსა მას. ვითარცა ესმა რამეთუ<sup>19</sup> იესუ  
 13 მოვალს ისრუხალემდ. \* აღიღეს რტოები ფანავისა<sup>20</sup>. და განვიდეს წინამიგებ-  
 14 ებად<sup>21</sup> მისა<sup>22</sup>: დადადებდეს და იტყოდეს: ზხანა<sup>23</sup>. კურთხეულ არს მოძავალი  
 15 და დაჯდა მას ზედა. ვითარცა წერილ არს: \* გიხაროდენ<sup>27</sup>. ასულს ხიონისაღ.

1. აგრძნა] გულის სმა ყო. — 2. ყოველმან ერმან ჰურიათამან (ჰურიათაგანმან B). — 3. post რამეთუ add. იესუ. — 4. post არს add. და. — 5. მივიდეს. — 6. ante თუ (om. AB) add. ხოლო. — 7. იესუს. — 8. om. ხოლო. — 9. ლაზარეცა B. — 10. om. ხოლო. — 11. რომელ. — 12. post ადადგინა add. იესუ B. — 13. ad initium versus add. ხოლო A: ზრახვა ყვეს post მათ A. — 14. რადთა... მოკლან. — 15. მის... მათგანნი] მრავალნი ჰურიათაგანნი. — 16. post ჰრწმენა add. მათ იესუსი. — 17. ერი იგი მრავალი. — 18. რომელი A: რომელ იგი B. — 19. რამეთუ ესმა ვითარმედ (რამეთუ A). — 20. აღიღეს... ფანავისა] და (om. B) მოიღეს რტო (რტოები B) დანავის-კუდისა(-კუდთა B) გან. — 21. მიგებებად. — 22. post მისა add. და. — 23. ზხანა. — 24. om. და. — 25. მკუდრე A. — 26. om. ერთი. — 27. გიხაროდენ] ნუ გემინინ.

9 ego autem semper non<sup>1</sup> vobiscum sum. » \* Cognovit<sup>2</sup> populus multus  
 ex Iudaeis<sup>3</sup> quia<sup>4</sup> ibi est<sup>5</sup>; ierunt<sup>6</sup> non propter Iesum solum<sup>7</sup>, sed ut  
 10 Lazarum quoque tantum<sup>8</sup> viderent, quem suscitavit<sup>9</sup> a mortuis. \* Consilium  
 11 fecerunt sacerdotum principes illi<sup>10</sup> ut Lazarum quoque interficerent, \* Quia  
 12 propter eum<sup>11</sup> multi ex Iudaeis illis<sup>12</sup> abibant et crediderunt<sup>13</sup>. \* Pos-  
 13 tridie multitudo populi illius, quae<sup>14</sup> venerat ad festum illud, cum audis-  
 sent quia<sup>15</sup> Iesus venit Hierosolymam, \* Acceperunt ramos palmae<sup>16</sup> et  
 14 exierunt ad occurrendum ei. Clamabant<sup>17</sup> et dicebant: « Hosanna! Bene-  
 dictus est veniens in nomine Domini, et<sup>18</sup> rex Israel! » \* Et invenit Iesus  
 15 asinum unum<sup>19</sup> et sedit super eum, sicut scriptum est: \* « Laetare<sup>20</sup>,  
 filia Sion! Ecce rex tuus venit<sup>21</sup> et sedet<sup>22</sup> super pullum asinum<sup>23</sup>. »

1. non semper. — 2. cognovit] intellexit. — 3. omnis populus Iudaeorum (ex Iudaeis B). — 4. post quia add. Iesus. — 5. post est add. et. — 6. venerunt. — 7. solum ante propter. — 8. om. tantum. — 9. post suscitavit add. Iesus B. — 10. sacerdotum principes autem illi consilium fecerunt A. — 11. om. propter eum. — 12. om. illis. — 13. post crediderunt add. illi in Iesum. — 14. populus ille multus qui. — 15. quia audierunt quoniam (quia A). — 16. et (om. B) ceperunt ramum (-mos B) a palma (-mis B). — 17. ante clamabant add. et. — 18. om. et. — 19. om. unum. — 20. laetare] noli timere. — 21. post venit add. ad te B. — 22. post sedet add. ille. — 23. asini A.

აჰა შეუფუ<sup>1</sup> შენი მოვალს<sup>2</sup>. და ზე ზის<sup>3</sup> კიცხსა ვირსა<sup>4</sup> : \* და<sup>5</sup> ესე არა ცნეს<sup>6</sup> 16  
 მოწაფეთა მისთა პირველ<sup>7</sup>. ხოლო რაჟამს<sup>8</sup> იდიდა იესუ. მაშინ<sup>9</sup> მოიგებენ<sup>10</sup>  
 რამეთუ ესრე<sup>11</sup> წერილ იყო მის ზედა<sup>12</sup>. და ესე უყვებს<sup>13a</sup> მას : \* და ერი იგი 17  
 ეწამებოდა. რომელ იყო მის თანა<sup>14</sup>. რაჟამს<sup>15</sup> ლაზარეს<sup>16</sup> უწოდა საქმარით<sup>17b</sup>.  
 და აღადგინა იგი მკუდრეთით : \* ამის თვს<sup>18</sup> მიეგებვოდა ერი<sup>19</sup> იგი. რამეთუ 18  
 ესმინა ვითარმედ ესე-ვითარი<sup>20</sup> სასწაული ექმნა მას<sup>21</sup> : \* ხოლო ფარისეველნი 19  
 იგი იტყოდეს ურთიერთას<sup>22</sup>. ხედავთ<sup>23</sup> რამეთუ არა რას<sup>24</sup> ირგებთ. აჰა ხოლოელი  
 ყოველი<sup>25</sup> შეუდგეს მას<sup>26</sup> : \* იყვნეს მუნ<sup>27</sup> წარმართთაგანნიცა<sup>28</sup>. რომელნი აღბრულ 20  
 იყვნეს თაყუანის-ცემად<sup>29</sup> დღესასწაულსა მას : \* იგინი<sup>c</sup> მიუტდეს<sup>30</sup> ფილიპეს. რომ- 21  
 მელ ბეთსაიდამთ გალილე<ვ>ელთათ იყო<sup>31</sup>. ევედრებოდეს<sup>32</sup> მას და ეტყოდეს.

1. post აჰა add. ესერა : შეუფც. — 2. post მოვალს add. შენდა B. — 3. post ზის add.  
 იგი. — 4. ვირსა A. — 5. om. და. — 6. იცოდეს A : იცნა B. — 7. პირველად. —  
 8. არამედ დღესა (დღეს B). — 9. om. მაშინ. — 10. მოგებენა. — 11. ესე. — 12. ზედა]  
 თვს. — 13. უფხეს (ms.)] უყვებს. — 14. რომელ (რომელი A)... თანა ante ეწამებოდა, post  
 quod add. მას. — 15. რაჟამს] რამეთუ. — 16. ლაზარეს sic A. — 17. საფლაკით. —  
 18. თვსა. — 19. ante ერი add. მას. — 20. om. -ვითარი. — 21. ქმნა : om. მას. —  
 22. ფარისეველნი... ურთიერთას] ფარისეველთა მათ ჰრქუეს მათ. — 23. ხედავთა. —  
 24. არას. — 25. ყოველი ხოლოელი A. — 26. შეუდგეს მას] მივიდა შემდგომად (მედგ- A)  
 მისა. — 27. om. მუნ. — 28. ვინ მე წარმართნიცა. — 29. რომელნი... ცემად] აღბრულთა  
 მათგანნი რამათა თაყუანის-სცენ (თაყ. ჰცენ B). — 30. ესენი მოუტდეს. — 31. რომელი  
 (რომელ იგი B) იყო ბეთსაიდამთ გალილეამათ. — 32. ევედრებოდეს] ჰკითხვიდეს A :  
 om. ევედრებოდეს მას B.

a) უფხეს sic ms. : legendum est უყვებს. — b) Pl. 181 b. — c) Post იგინი fuit -ცა,  
 postea erasum.

\* Et<sup>1</sup> hoc non cognoverunt<sup>2</sup> discipuli eius primum; quando autem<sup>3</sup> glorifica- 16  
 tus est Iesus, tunc<sup>4</sup> recordati sunt quia sic<sup>5</sup> scriptum erat de eo (1),  
 et haec fecerunt (2) ei. \* Et populus ille testabatur qui erat cum eo<sup>6</sup> 17  
 quando<sup>7</sup> Lazarum vocavit de monumento<sup>8</sup> et suscitavit eum a mortuis.  
 \* Propter hoc<sup>9</sup> occurrebat populus ille ei<sup>10</sup>, quia audierat quoniam huius- 18  
 modi<sup>11</sup> signum fecerat ille<sup>12</sup>. \* Pharisei autem illi dicebant inter se<sup>13</sup> :  
 « Videtis<sup>14</sup> quia nihil proficitis? ecce mundus totus<sup>15</sup> sequitur<sup>16</sup> eum. »  
 \* Erant ibi<sup>17</sup> quidam<sup>18</sup> de gentilibus quoque, qui ascenderant adorare<sup>19</sup> 20  
 in festo illo. \* Illi<sup>20</sup> accesserunt ad Philippum, qui a Bethsaida Galilae- 21

1. om. et. — 2. sciebant A : cognovit sic B. — 3. sed quando quoque (om. quoque  
 B). — 4. om. tunc. — 5. sic] hoc. — 6. qui erat cum eo testabatur ei. — 7. quando]  
 quia. — 8. sepulcro. — 9. post hoc add. quoque. — 10. ei ante populus. — 11. hoc. —  
 12. fecit : om. ille. — 13. dixerunt eis. — 14. videtisne. — 15. totus mundus A. —  
 16. sequitur] ivit post (ad sequendum A). — 17. om. ibi. — 18. quidam. — 19. qui...  
 adorare] ex eis qui ascenderant ut adorarent. — 20. hi.

(1) Lit. super eum. — (2) უფხეს ms. : vox nihili e corruptione orta : reponendum  
 est უყვებს, sicut monuit me vir doctissimus A. Šanidze.

22 უფალო გუნებაგს იესუს<sup>4</sup> ხილვამ : \* მოვიდა<sup>2</sup> ფილიპე და უთხრა<sup>3</sup> ანდრეას<sup>4</sup>.  
 23 ანდრეა და ფილიპე<sup>5</sup> ჰქრქუეს<sup>6</sup> იესუს : \* ხოლო იესუ მიუგო მათ<sup>7</sup> და ჰქრქუა.  
 24 მოწევნულ არს<sup>8</sup> ყამი. რამთა იდიდღს მე<sup>9</sup> კაცისამ : \* მართლიად მართალსა<sup>10</sup>  
 გეტყვ თქვენ. არა თუ<sup>11</sup> მარცხალი იფქლისამ დავარდეს ქუეყანასა. და მოკუდეს.  
 25 იგი ხოლო ეგოს. უკუეთუ მოკუდეს. მრავალი ნაყოფი გამდიდღს : \* რომელსა  
 უყუარს<sup>12</sup> თავი თჯი. განუტეოს იგი. და რომელსა სძულდეს. თავი თჯი  
 26 ხოფელსა ამას<sup>13</sup>. ცხორებასა მას საუკუნესა დაიმკუდღრღს<sup>14</sup> იგი : \* თუ<sup>15</sup> ვინ  
 მე მიმსახურებს<sup>16</sup> მე. მომღვედინ<sup>17</sup>. და სადა იგი<sup>18</sup> მე ვარ<sup>19</sup>. მუნ<sup>20</sup> მსახური  
 იგი<sup>21</sup> ჩემი იყოს : მე თუ ვინ მე მსახურღს<sup>22</sup>. პატივ უყოს<sup>23</sup> მას მამამან ჩემმან :  
 27 \* ხოლო<sup>24</sup> აწ სული ჩემი აღმღრღულ<sup>25a</sup> არს. და რამ<sup>26</sup> ვთქუა. მამაღ. განმარინე<sup>27</sup>  
 28 მე ყამისა ამის<sup>28</sup> გან. არამედ ამის თჯს მოვედ ყამსა ამას : \* მამაღ. ადიდე

1. იესუფი. — 2. ante მოვიდა add. და B. — 3. უთხრა] ჰქრქუა. — 4. ანდრეას, post quod add. და (B quoque) მოვიდღს A. — 5. პილიპე sic A. — 6. ante ჰქრქუეს add. და A. — 7. მათ post ჰქრქუა. — 8. მოიწია. — 9. ძმ. — 10. მართლიად მართალსა] ამენ ამენ. — 11. უკუეთუ არა. — 12. უყუარდეს. — 13. ამას ხოფელსა. — 14. ცხორებად საუკუნოდ დაიმარზღს. — 15. უკუეთუ. — 16. [მ]მსახურებდღს A. — 17. შემომდიდღვინ. — 18. სადა იგი] სადაცა. — 19. ვიყო. — 20. მუნცა. — 21. om. იგი. — 22. მე თუ... მსახურღს] და (om. B) უკუეთუ ვინ მე მე (om. B) [მ]მსახურებდღს (მსახურის B). — 23. უყოს] სცეს. — 24. om. ხოლო. — 25. აღმღრღულ] შემღრღუნებულ. — 26. post რამ add. მე. — 27. განმარინე] მიცხენ. — 28. ამის ყამისა.

a) Pl. 182 a.

orum erat<sup>1</sup>; rogabant eum<sup>2</sup> et dicebant : « Domine, volumus Iesum videre. »  
 22 \* Venit<sup>3</sup> Philippus et narravit<sup>4</sup> Andreae. Andreas<sup>5</sup> et Philippus dixe-  
 23 runt<sup>6</sup> Iesu. \* Iesus autem respondit eis<sup>7</sup> et dixit : « Venit hora, ut  
 24 glorificetur Filius hominis. \* Vere verum<sup>8</sup> dico vobis, nisi granum tritici  
 ceciderit in terram et mortuum fuerit, illud solum supererit; si mortuum fuerit,  
 25 multum fructum feret. \* Qui amat<sup>9</sup> caput suum dimittet illud : et qui oderit  
 26 caput suum in mundo hoc<sup>10</sup>, in vitam illam aeternam haereditabit illud<sup>11</sup>. \* Si  
 quis ministrat<sup>12</sup> mihi, sequatur me; et ubi<sup>13</sup> ego sum<sup>14</sup>, ibi<sup>15</sup> minister ille<sup>16</sup>  
 27 meus erit. Mihi si quis ministraverit<sup>17</sup>, honorabit eum Pater meus. \* Nunc  
 autem<sup>18</sup> anima mea commota<sup>19</sup> est. Et quid<sup>20</sup> dicam? Pater, libera<sup>21</sup> me ex  
 28 hora hac<sup>22</sup>. Sed propter hoc veni in horam hanc : \* Pater, glorifica nomen

1. erat a Bethsaida Galilaeae. — 2. om. rogabant eum B : rogabant] interrogabant A. — 3. ante venit add. et B. — 4. narravit] dixit. — 5. ante Andreas. add. et (B quoque) venerunt A. — 6. ante dixerunt add. et A. — 7. eis post dixit. — 8. vere verum] amen amen. — 9. amaverit. — 10. in hoc mundo. — 11. vitam... illud] vitam aeternam custodiet illud. — 12. ministraverit A. — 13. ubi quoque. — 14. ero. — 15. ibi quoque. — 16. om. ille. — 17. et (om. B) si quis mihi ministraverit (ministrat B). — 18. om. autem. — 19. turbata. — 20. post quid add. ego. — 21. salva. — 22. hac hora.

სახელი შენი : მოვიდა<sup>1</sup> გმად ზეცით. გადიდე. და მკრპე<sup>2</sup> გადიდო : \* და<sup>3</sup> ერი  
 იგი. რომელ<sup>4</sup> დგა. ესმოდა და<sup>5</sup> იტყოდეს<sup>6</sup>. ქუხილ არს<sup>7</sup>. და<sup>8</sup> სხუანი იტყოდ-  
 ეს. ანგელნი ეტყუ<sup>9</sup> მას : \* მიუგო იესუ და თქუა<sup>10</sup>. არა ჩემ თვს მოვიდა<sup>11</sup>  
 გმად ესე. არამედ თქუენ თვს : \* აწ არს სასჯელი<sup>12</sup> სოფლისა<sup>13</sup>. აწ მთავარი<sup>14</sup>  
 ამის სოფლისა დაეცეს<sup>15</sup> : \* და მე მას ეამსა<sup>16</sup> აღვიმადღე<sup>17</sup> ქუეყანით. ყოველი  
 მოვიზიდო<sup>18</sup> ჩემდა : \* ამას<sup>19</sup> ეტყოდა<sup>20</sup>. მოასწავებდა<sup>21</sup> რომლითა სიკუდილითა  
 მობიკუდიდ<sup>22</sup> იყო : \* მიუგო მას ერმან მან<sup>23</sup>. ჩუენ გვებსა<sup>24</sup> შჯულისა გან.  
 ვითარმედ ქრისტე უკუნისამდე დგეს<sup>25</sup>. და შენ ვითარ იტყუ ვითარმედ აღმადღ-  
 ება ჯერ არს ძისა კაცისა<sup>26</sup>. ვინ არს იგი მე კაცისა<sup>27</sup> : \* ჰრქუა მათ იესუ.  
 მცირედ ეამ და<sup>28</sup> ნათელი თქუენ თანა არს. ვიდოდეთ ვიდრე და<sup>29</sup> ნათელი

1. მოვიდა] მოიწია მისა. — 2. კუალად. — 3. და] სდღღ. — 4. რომელი. — 5. და  
 ესმა, post quod om. და. — 6. post იტყოდეს add. ვითარმედ. — 7. ქუხილი იყო. —  
 8. და] სდღღ. — 9. ეტყოდა. — 10. თქუა] ჰრქუა მათ. — 11. მოვიდა] იყო. — 12. სასჯელი  
 არს A : არს სასჯელი B. — 13. post სოფლისა add. ამის. — 14. post მთავარი add.  
 იგი. — 15. დაეცეს] გარდამოვარდეს ქუე. — 16. მას ეამსა] ოდეს. — 17. აღვიმადღე  
 (აღვ- B). — 18. ყოველნი მოვიზიდნე. — 19. ante ამას add. სდღღ; post id autem  
 add. რამ (რა sic B). — 20. იტყოდა. — 21. აუწყებდა. — 22. გვულეობდა მობიკუდიდ  
 A : სიკუდიდ B. — 23. post მან add. და ჰრქუა. — 24. გუასმეც. — 25. დგეს] ეგდს. —  
 26. ამადღებდა (აღმ- B) post კაცისა A. — 27. ესე ძე B : om. ვინ... კაცისა A. —  
 28. და ეამ. — 29. om. და.

tuum. » Venit<sup>1</sup> vox de caelo : « Glorificavi te, et rursus<sup>2</sup> glorificabo  
 te. » \* Et populus<sup>3</sup> ille qui stabat audiebat<sup>4</sup>, et<sup>5</sup> dicebant<sup>6</sup> : « Tonitrus  
 est<sup>7</sup>. » Et alii<sup>8</sup> dicebant : « Angelus loquitur<sup>9</sup> ei. » \* Respondit Iesus  
 et dixit<sup>10</sup> : « Non propter me venit<sup>11</sup> vox haec, sed propter vos. \* Nunc est  
 iudicium<sup>12</sup> mundi<sup>13</sup> : nunc princeps<sup>14</sup> huius mundi cadet<sup>15</sup>. \* Et ego in  
 illa hora qua<sup>16</sup> exaltabor a terra, omnia<sup>17</sup> traham ad me. » \* Hoc cum<sup>18</sup>  
 diceret, docebat<sup>19</sup> qua morte moriturus esset. \* Respondit ei populus ille<sup>20</sup> :  
 « Nos audivimus ex lege quoniam Christus in aeternum stabit<sup>24</sup>; et  
 tu quomodo dicis : Quoniam exaltari<sup>22</sup> oportet Filium hominis? Quis est  
 ille<sup>23</sup> Filius hominis<sup>24</sup>? » \* Dixit eis Iesus : « Parvum tempus adhuc<sup>25</sup> lux  
 vobiscum est; vadetis dum adhuc<sup>26</sup> lux vobiscum est<sup>27</sup>, ut non attin-

1. post venit add. ad eum. — 2. iterum. — 3. et populus] populus autem. — 4. et  
 audivit. — 5. om. et. — 6. post dicebant add. quoniam. — 7. factus est. — 8. et alii] alii  
 autem. — 9. loquebatur. — 10. post dixit add. eis. — 11. venit] facta est. — 12. iudicium  
 est A. — 13. post mundi add. huius. — 14. post princeps add. ille. — 15. post cadet  
 add. deorsum. — 16. in illa hora qua] quando. — 17. omnes. — 18. hoc autem cum.  
 — 19. docebat] significabat. — 20. post ille add. et dixit. — 21. stabit] manebit. —  
 22. exaltari post hominis. — 23. hic B. — 24. om. quis... hominis A. — 25. adhuc  
 tempus. — 26. om. adhuc. — 27. lux... est] lucem habetis.

36 თქვენ თანა არს<sup>1</sup>. რადთა არა გეწიოხ თქვენ ბნელი<sup>2</sup>. რამეთუ<sup>3</sup> რმეღლი  
 ვალნ ბნელსა. არა უწყინ<sup>4</sup> ვიდრე ვალნ : \* ვიდრე ნათელი თქვენ თა<ნა> არს<sup>5</sup>.  
 გრწმენინ ნათლისა<sup>6</sup> მის<sup>7</sup>. რადთა ნაშობ<sup>8</sup> ნათლის იყვნეთ : ამას ეტყოდ<sup>9</sup>  
 37 იესუ. და წარვიდა. და მიეფარა<sup>10</sup> მათ გან : \* და ესთენი სასწაული<sup>11</sup> ექმნა მათ  
 38 წინაშე<sup>12</sup>. და მათ<sup>13</sup> არა ჰრწმენა მისი<sup>14</sup>. \* რადთა აღესრულოს სიტყუად იგი  
 ესადა წინაწარმეტყუელისა<sup>15</sup>. რმეღლ თქუა<sup>16</sup>. ||<sup>a</sup> უფალღ. ვის მე ჰრწმენა სასმე-  
 39 ნელთა ჩუენთა<sup>17</sup>. ანუ<sup>18</sup> მკლავი უფლისა ვის გამოეცნადა : \* ამის თვხ <ვერ>  
 40 ჰრწმენა<sup>19</sup>. რამეთუ მერმეცა<sup>20</sup> თქუა ესაია. \* ვითარმედ<sup>21</sup> დაუბრმნა თვალნი<sup>22</sup>  
 მათნი. და შეუხუღიბნა<sup>23</sup> გულნი მათნი. რადთა არა ხედვიდენ<sup>24</sup> თუალითა.  
 და<sup>25</sup> გულის გმა ყონ გულითა. და მოიქცენ. და<sup>26</sup> განვეურნე<sup>27</sup> ივინი :  
 41 \* ესე თქუა ესადა<sup>28</sup>. რამეთუ<sup>29</sup> იხილა დიდებამ მისი. და იტყოდა მის თვხ :  
 42 \* ხლღლ მთავართა მათგანთა<sup>30</sup> მრავალთა ჰრწმენა მისი<sup>31</sup>. და<sup>32</sup> ფარისეველთა

1. თქვენ... არს] გაქუხ. — 2. ბნელი ante გეწიოხ A. — 3. om. რამეთუ A. — 4. ივინ  
 A. — 5. თქვენ... არს] გაქუხ. — 6. ნათელი B. — 7. om. მის. — 8. ნაშობ] ძმ A : ძე B.  
 — 9. იტყოდა A. — 10. მიეფარა] დაემალა A : დაეფარა B. — 11. ესოდენნი სასწაულნი.  
 — 12. ქმნა წინაშე მათსა. — 13. om. მათ A. — 14. მისა მიმართ. — 15. ესაია წინაწარ-  
 მეტყუელისა აღესრულოს (post რადთა B). — 16. რმეღლსა იტყუხ. — 17. სახმენელი  
 ჩუენი. — 18. ანუ] და. — 19. ჰრწმენა] ვერ ეძღვრებოდ. — 20. მერმეცა] გუალად A.  
 — 21. om. ვითარმედ. — 22. დაუბრმნე თვალნი. — 23. დაუხუღებხ. — 24. ვერ  
 იხილენ. — 25. post და add. არა A. — 26. post და add. მე. — 27. განვეურნე. —  
 28. ესაია. — 29. რამეთუ] იდგხ იგი (om. A). — 30. მთავართაგანთა. — 31. მისა მიმართ.  
 — 32. და] არამედ.

a) Pl. 182 b.

36 gant vos tenebrae<sup>1</sup>; qui enim<sup>2</sup> vadit in tenebris, nescit quo vadat. \* Dum  
 lux vobiscum est<sup>3</sup>, credatis in lucem illam<sup>4</sup>, ut genimina<sup>5</sup> lucis fiatis. »  
 37 Hoc loquebatur Iesus; et abiit et abscondit se ab eis. \* Et tanta signa  
 38 fecerat<sup>6</sup> coram eis, et illi<sup>7</sup> non crediderunt in eum<sup>8</sup>, \* Ut adimpleretur<sup>9</sup>  
 verbum illud Isaiae prophetae, quod dixit<sup>10</sup> : « Domine, quis credidit  
 39 auditibus nostris<sup>11</sup>, aut<sup>12</sup> brachium Domini cui revelatum est? » \* Propter hoc  
 40 <non potuerunt><sup>13</sup> credere, quia rursus quoque<sup>14</sup> dixit Isaias : \* Quoniam<sup>15</sup>  
 excaecavit oculos eorum, et induravit<sup>16</sup> corda eorum, ut non videant<sup>17</sup>  
 41 oculo et<sup>18</sup> intelligant corde et convertantur, et<sup>19</sup> sanem eos. \* Hoc dixit  
 42 Isaias, quia<sup>20</sup> vidit gloriam eius, et loquebatur de eo. \* Ex principibus illis<sup>21</sup>

1. tenebrae ante attingant A. — 2. om. enim A. — 3. lux... est] lucem habetis. —  
 4. om. illam. — 5. genimina] filii. — 6. fecit. — 7. om. illi A. — 8. in eum. — 9. adim-  
 pleretur post prophetae A. — 10. dicit. — 11. auditui nostro. — 12. aut] et. — 13. non  
 poterant. — 14. rursus quoque] iterum A. — 15. om. quoniam. — 16. excaecati sunt  
 oculi... indurata sunt. — 17. possint videre. — 18. post et add. non A. — 19. post et  
 add. ego. — 20. quia] quando. — 21. om. illis.

მათ გან<sup>1</sup> ვერ გამოაცხადიან<sup>2</sup>. რათა არა განვარდენ ერისა მის გან<sup>3</sup> : \* რამეთუ 43  
 შეიყუარეს დიდებამ კაცთაჲ უფრომს<sup>4</sup> ვიდრე დიდებამ ღმრთისაჲ : \* და<sup>4</sup> იესუ 44  
 ღაღადებდა და იტყოდა<sup>5</sup>. რამელსა ვ<ჰ>წმენე მე<sup>6</sup><sup>b</sup>. არა მე ვჰწმენე. არამედ  
 იგი რამელმან მომავლინა მე<sup>7</sup> : \* და რამელმან მიხილეს მე. იხილეს<sup>8</sup> მძმავე- 45  
 ლინებელი იგი<sup>9</sup> ჩემი : \* მე ნათელი სოფლისაჲ მოვედ<sup>10</sup> რათა ყოველსა. 46  
 რამელსა<sup>c</sup> ვჰწმენე<sup>11</sup>. ბნელსა შინა არა დაშთეს<sup>12</sup> : \* უკუეთუ ვინ მე<sup>13</sup> მისმინ- 47  
 ნეს<sup>14</sup> სიტყუანი ჩემნი. და არა<sup>15</sup> დაიმარხნეს<sup>16</sup>. მე არა ვსაჯი მას<sup>17</sup>. რამეთუ არა  
 მოვედ ვითარმცა დავსაჯე სოფელი<sup>18</sup>. არამედ რათა ვიგხნე<sup>19</sup> სოფელი : \* რამელ- 48  
 მან<sup>20</sup> შეურაცხ-მეცხ<sup>d</sup> მე. და არა შეიწყნარნეს<sup>e</sup> სიტყუანი ჩემნი. არს რამელმან  
 საჯოს იგი<sup>21</sup>. სიტყუასა მას<sup>22</sup> რამელსა ჰეტყოდე<sup>23</sup><sup>f</sup>. მან დასაჯოს<sup>24</sup> იგი დღესა

1. მათ გან] თვხ. — 2. გამოაცხადიან] აღიარეს. — 3. ვრებულისა გან განახსნენ. —  
 4. და] ხოლო. — 5. ღაღად ყო და თქუა. — 6. მე ვჰწმენე A. — 7. იგი... მე] მძმაველინებელი ჩემი. — 8. მიხილა მე (om. A) იხილა. — 9. om. იგი. — 10. სოფლად (-ისაჲ A) მღვივლინე. — 11. ჰწმენეს ჩემი. — 12. დაშთეს] დაადგრეს. — 13. უკუეთუ ვინ მე] და რამელმან. — 14. იხმინეს. — 15. om. არა. — 16. post დაიმარხნეს add. იგი. — 17. ვსაჯო იგი (om. B). — 18. ვითარმცა... სოფელი] დამჯად სოფლისა. — 19. ვიგხნე] ვაცხოვნო. — 20. ante რამელმან add. ხოლო. — 21. არს... იგი] აქუს მსაჯული თვხი. — 22. om. მას. — 23. ვიტყოდე. — 24. საჯოს.

a) უფრომს : უფ- in margine manu correctoris additum. — b) ვწმენე ms. : correxī. — c) რამელსა manu correctoris super lineam additum. — d) მეცხ : -ს additum manu correctoris super lineam. — e) შეიწყნარნეს : -ს manu correctoris additum super lineam. — f) ჰეტყოდე ; -ე- manu correctoris super lineam additum.

autem multi crediderunt in eum, et<sup>1</sup> propter Phariseos illos<sup>2</sup> non possunt 43  
 manifestare<sup>3</sup> ut non deficiant a populo illo<sup>4</sup>. \* Dillexerunt enim gloriam 44  
 hominum magis quam gloriam Dei. \* Et Iesus<sup>5</sup> clamabat et dicebat<sup>6</sup> : 45  
 « Qui crediderit in me<sup>7</sup>, non in me credet, sed in eum qui misit<sup>8</sup> me. \* Et qui 46  
 viderit me, videbit<sup>9</sup> eum<sup>10</sup> qui misit me. \* Ego lux mundi, veni<sup>11</sup> ut 47  
 omnis qui in me crediderit<sup>12</sup> in tenebris non permaneat<sup>13</sup>; \* Si quis<sup>14</sup> audierit 48  
 sermones meos et non<sup>15</sup> servaverit<sup>16</sup>, ego non iudico<sup>17</sup> eum<sup>18</sup>; non enim  
 veni quomodo iudicem mundum<sup>19</sup>, sed ut salvem mundum. \* Qui<sup>20</sup> spre-  
 verit me et non acceperit sermones meos, est qui iudicabit eum<sup>21</sup>; ser-

1. sed. — 2. om. illos. — 3. possunt manifestare] potuerunt confiteri. — 4. e synagoga expellant eos. — 5. et Iesus] Iesus autem. — 6. clamavit et dixit. — 7. in me crediderit. — 8. in eum qui misit] in mittentem. — 9. vidit... vidit. — 10. om. eum. — 11. in mundum missus sum B. — 12. crediderit in me. — 13. permaneat] maneat. — 14. si quis] et qui. — 15. om. non. — 16. post servaverit add. illud. — 17. iudicabo. — 18. om. eum B. — 19. ad iudicandum mundum. — 20. post qui add. autem. — 21. est... eum] habet iudicem suum.

49 მას უკუანამკნელსა<sup>1</sup> : \* რამეთუ მე თავით ჩემით ||<sup>a</sup> არას<sup>2</sup> ვიტყვოდე<sup>3</sup>. მან  
50 მამცნო მე<sup>4</sup>. რამ ვთქუა. და რასა ვიტყვოდი : \* და უწყი<sup>5</sup> რამეთუ მცნებამ  
მისი ცხორება არს საუკუნო<sup>6</sup>. რომელსა უყუარ მე<sup>7</sup>. ვითარცა მამცნო მე  
მამამა<ნ><sup>8</sup>. ეგრე ვიტყუ<sup>9</sup> :

XIII, 1 13. \* წინამწარ დღესასწაულსა მის წატივისასა უწყოდა<sup>10</sup> იესუ. რამეთუ  
მღწევრულ არს<sup>11</sup> ყამი მისი. რამთა იცვალდს<sup>12</sup> ამიერ სოფლით<sup>13</sup> მამისა  
შეიყუარნა<sup>14</sup> თვხნი იგი. რომელ<sup>15</sup> სოფელსა ამას<sup>16</sup> არიან<sup>17</sup>. სრულიად შეიყუარნა  
2 იგინი : \* და ვითარცა სერისა ყამი<sup>18</sup> იყო. ეშმაკსა შთაეგდო გულსა თვხსა. რამთა  
3 მისცეს იგი იუდა სიმონისმან სკარიოტელმან<sup>19</sup> : \* უწყოდა<sup>20</sup> იესუ რამეთუ

1. უკუანამკნელსა დღესა. — 2. არა. — 3. post ვიტყვოდე add. არამედ რომელმან  
მომავლინა მე მამამან. — 4. მამცნო მე] მომცა მე მცნებამ. — 5. და უწყი] რამეთუ  
ვიცი A : და რამეთუ უწყი B. — 6. საუკუნე არს. — 7. უყუარ მე] მე ვიტყვ A : inverso  
ordine B. — 8. ვითარცა... მამამა<ნ>] ვითარცა იგი მამამან მრქუა მე A. — 9. ეგრეცა  
ვიტყვ. — 10. წინამწარ... უწყოდა] და უწინარღს დღესასწაულისა მის პასეკისა (post quod  
add. რომელ არს ვნებისამ B) იცოდა. — 11. მღწია. — 12. რამთა იცვალდს] რამეთუ განვი-  
დეს იგი. — 13. post სოფლით add. და მივიდეს. — 14. ante შეიყუარნა add. რამეთუ. —  
15. om. რომელ. — 16. ამას სოფელსა. — 17. om. არიან, post quod add. და. —  
18. სერისა ყამი] სერობამ იგი. — 19. ეშმაკსა... სკარიოტელმან] და (om. B) ეშმაკი  
შესრულ იყო გულსა იუდასსა სიმონ (-ონის B) სკარიოტელისასა რამთა განსცეს იგი.  
— 20. იცოდა.

a) Pl. 183 a. — b) Forte უყუარ მე ms. : verba atramento maculata.

49 mo ille<sup>1</sup> quem loquebar, ipse iudicabit eum in die illo ultimo<sup>2</sup>. \* Ego enim  
a memetipso nihil<sup>3</sup> loquebar<sup>4</sup>; ille mandavit mihi<sup>5</sup> quid dicam et quid  
50 loquar. \* Et<sup>6</sup> scio quia mandatum eius vita est aeterna<sup>7</sup>. *Ei* qui amat me<sup>8</sup> (1),  
sicut mandavit mihi Pater<sup>9</sup>, sic loquor.

XIII, 1 XIII. \* Ante<sup>10</sup> festum illud Paschae<sup>11</sup>, sciebat Iesus quia advenit hora eius,  
ut transferretur<sup>12</sup> abhinc ex mundo<sup>13</sup> ad Patrem. *Cum* dilexisset<sup>14</sup> suos illos  
2 qui<sup>15</sup> in mundo hoc<sup>16</sup> sunt<sup>17</sup>, perfecte dilexit eos. \* Et, cum cenae hora<sup>18</sup> esset,  
diabolus iniecerat se in cor eius, ut traderet eum Iudas *filius* Simonis Scario-  
3 ta<sup>19</sup>. \* Sciebat Iesus quia omne<sup>20</sup> dedit<sup>21</sup> Pater in manus eius, et quia a Deo

1. om. ille. — 2. ultimo die. — 3. non. — 4. post loquebar add. sed qui misit me  
Pater. — 5. mandavit mihi] dedit mihi mandatum. — 6. et] quia A : et quia B. — 7. ae-  
terna est. — 8. *ei* qui amat me] quod ego loquor A : quod loquor ego B. — 9. sicut Pater  
dixit mihi A. — 10. ante ante add. et. — 11. post Paschae add. quod est Passionis B. —  
12. ut transferretur] quia transibit ille. — 13. post mundo add. et ibit. — 14. cum  
dilexisset] quia dilexit. — 15. om. qui. — 16. hoc mundo. — 17. om. sunt, post quod  
add. et. — 18. cena illa. — 19. et (om. B) diabolus intraverat in cor Iudae filio Simonis  
Iscariotae, ut traderet eum. — 20. omnia. — 21. post dedit add. ei.

(1) *Lectio corrupta : legendum est, ut videtur, ვიტყვ loquor pro უყუარ amat me.*

ყოველი<sup>1</sup> მისგა<sup>2</sup> მამამან გელთა მისთა. და რამეთუ დმრთისა გან გამოვიდა. და  
 დმრთისა მივალს : \* ადღვა სერისა მის<sup>3</sup> გან. და დაღვა სამღვლი თჳსი. და 4  
 ადიღღ მჩუარი ერთი. მოიღტყა : \* და შემდგომად<sup>4</sup> მოიღღ წყალი<sup>5</sup>. შთაასნა 5  
 კონქსა<sup>6</sup>. და იწყღ ბანად<sup>7</sup> ფერგთა მათ მოწაფეთასა<sup>8</sup> a. და წარჭვღვდა მჩური-  
 თა<sup>9</sup> მით. რამელ მოღრტყა<sup>10</sup> : \* მოვალს<sup>11</sup> სიმონ პეტრესა<sup>12</sup>. და მან<sup>13</sup> ჰრქუა 6  
 მას. უფალღ შენ დაჰბანია<sup>14</sup> ფერგთა ჩემთა : \* მიუგღ მას<sup>15</sup> იესუ და ჰრქუა.  
 რასა<sup>16</sup> ესე მე<sup>17</sup> ვიქმ. აწ არა უწყი<sup>18</sup>. ხღღღ მერმე უწყღღღ<sup>19</sup> : \* ჰრქუა მას პეტრე.  
 არა დამბანე<sup>20</sup> ფერგნი ჩემნი<sup>21</sup> უკუნისამღღ : მიუგღ<sup>22</sup> იესუ. თუ არა დაგბანღ<sup>23</sup>.  
 არა გაქუნდეს<sup>24</sup> ჩემ თანა ნაწილი<sup>25</sup> : \* ჰრქუა მას სიმონ პეტრე. უფალღ ნუ ხღღღღ  
 ფერგნი ჩემნი. არამედ გღღღ<sup>26</sup> და თავიგა<sup>27</sup> : \* ჰრქუა მას ||<sup>b</sup> იესუ. ბანიღსა<sup>28</sup> მას 10

1. post ყოველი add. ვე. — 2. post მისგა (მღს- B) add. მას. — 3. სერღბისა : om.  
 მის. — 4. ადიღღ... შემდგომად] მოიღღღ არდაგი და მოიღღტყა იგი (om. B) : და მერმე  
 (om. B). — 5. post წყალი add. და. — 6. კონქსა] საბანღღსა. — 7. დაბანად. — 8. მოწა-  
 ფეთა მათ თჳსთა. — 9. მჩურითა] არდაგითა. — 10. რამელი გმოღსა (შემომღსა B).  
 — 11. და მოვიდა. — 12. პეტრესა. — 13. და მან] პეტრე post მას. — 14. დამბანა.  
 — 15. მას post ჰრქუა. — 16. რამელღსა A. — 17. om. მე B. — 18. არა იგი აწ (ante არა  
 B). — 19. სენა ამისა შემდგომად A. — 20. post დამბანე add. მე B. — 21. om. ჩემნი  
 B. — 22. მიუგღ] ჰრქუა მას. — 23. თუ... დაგბანღ] უკუეთუ არა დაგბანე ფერგნი შენნი  
 (შენ B). — 24. აქუს B. — 25. ნაწილი ჩემ თანა. — 26. გღღღღ. — 27. post თავიგა  
 add. ჩემი. — 28. განბანიღსა.

a) მოწაფეთასა : -სა manu correctoris super lineam additum. — b) Pl. 183 b.

exivit et ad Deum vadit. \* Surrexit a cena illa<sup>1</sup> et posuit vestimentum suum ; et 4  
 cum accepisset linteum unum, accinxit se<sup>2</sup>. \* Et postea<sup>3</sup>, cum sumpsisset 5  
 aquam<sup>4</sup>, infudit in concham<sup>5</sup>, et coepit lavare pedes illos discipulorum<sup>6</sup>, et  
 abstergebat linteo illo quo cinctus erat<sup>7</sup>. \* Venit<sup>8</sup> ad Simonem Petrum ; et ille 6  
 dixit ei<sup>9</sup> : « Domine, tu lavasne<sup>10</sup> pedes meos ? » \* Respondit ei<sup>11</sup> Iesus 7  
 et dixit : « Quod ego<sup>12</sup> facio, nunc nescis<sup>13</sup> ; postea autem scies<sup>14</sup>. » \* Dixit 8  
 ei Petrus : « Non lavabis pedes meos<sup>15</sup> in aeternum. » Respondit<sup>16</sup> Iesus : 9  
 « Si non lavero te<sup>17</sup>, non habebis<sup>18</sup> mecum partem<sup>19</sup>. » \* Dixit ei Simon 9  
 Petrus : « Domine, non solum pedes meos, sed manus<sup>20</sup> et caput quo-  
 que<sup>21</sup>. » \* Dixit eis Iesus : « Lotus ille non<sup>22</sup> eget lavatione<sup>23</sup> nisi pedum

1. om. illa. — 2. cepit pannum et accinxit eum (se A). — 3. deinde B. — 4. post  
 aquam add. et. — 5. concham] pelvim. — 6. pedes discipulorum illorum suorum. —  
 7. panno illo quo vestitus erat. — 8. ante venit add. et. — 9. et... ei] dixit ei Petrus.  
 — 10. lavas. — 11. ei post dixit. — 12. om. ego B. — 13. nescis nunc A. — 14. scies  
 autem post hoc A. — 15. pedes meos] mihi pedes B. — 16. respondit] dixit ei. — 17. te]  
 pedes tuos A : pedes tibi B. — 18. habes B. — 19. partem mecum. — 20. manus quoque.  
 — 21. post quoque add. meum. — 22. non additum in A manu correctoris. — 23. om  
 lavatione.

არა<sup>1</sup> უცმს ბანა<sup>2</sup>. გარნა ფერგთა<sup>3</sup> ხოლო ბანა<sup>4</sup>. რამეთუ ყოვლად წმიდა არს<sup>5</sup>.  
 11 და<sup>6</sup> თქვენ წმიდა ხართ. ხოლო<sup>7</sup> არა ყოველნი : \* რამეთუ უწყოდა<sup>8</sup>. რომელი  
 იგი მიცემად ვიდოდა მას<sup>9</sup>. ამის თვს თქუა ვითარმედ არა ყოველნი წმიდა  
 12 ხართ : \* და მას ჟამსა<sup>10</sup> დაჰბანა ფერგნი მათნი. აღიღო<sup>11</sup> სამოხელი<sup>12</sup> თვისი.  
 და მერმე<sup>13</sup> ინაგიდგა. და ჰქუა მათ : უწყით<sup>14</sup> რა ეხე ვყავ თქვენდა მიმართ :  
 13 \* თქვენ მხადით მე მოძღუროთ და უფლით<sup>15</sup>. და კეთილად სთქუთ<sup>16</sup>. რამეთუ  
 14 ვარ<sup>17</sup> ვე ეგრე<sup>18</sup> : \* უკუეთუ მე დაგბანე<sup>19</sup> ფერგნი თქვენნი<sup>20</sup>. რომელ ეხე უფალ  
 და მოძღუარ ვარ<sup>21</sup>. და თქვენცა თანაგაც ურთიერთას დაბანად ფერგთა<sup>22</sup> :  
 15 \* რამეთუ სახე<sup>23</sup> ერთ მიგვეც თქვენ. ვითარცა<sup>24</sup> ეხე თქვენდა მიმართ ვყავ<sup>25</sup>. და<sup>26</sup>  
 16 თქვენცა ჰყოფდით : \* მართლიად მართალსა<sup>27</sup> გეტყვ თქვენ. არა არს მონად  
 უფროდს უფლისა თვისისა. და<sup>28</sup> არცა მოციქული უფროდს მომავლინებელისა<sup>29</sup>  
 17 თვისისა : \* უკუეთუ სენათ<sup>30</sup>. უსანატრელეს იყვნეთ. თუ<sup>31</sup> ჰყოფდეთ ამას<sup>32</sup> :

1. არა manu correctoris super lineam additum A. — 2. om. ბანა. — 3. ფერგნი B.  
 — 4. ბანად B. — 5. არს იგი (habet B) ante ყოვლად A. — 6. და] ხოლო A. — 7. ხოლო]  
 არამედ. — 8. იცოდა. — 9. რომელი... მას] მიცემელი მისი (იგი B). — 10. მას ჟამსა]  
 დღეს. — 11. აღიღო, ante quod add. მაშინ. — 12. სამოხელი sic A. — 13. მერმე  
 post ჰქუა. — 14. უწყითა. — 15. მოძღუარო და უფალი. — 16. ჰსთქუთ B. — 17.  
 ante ვარ add. მე B. — 18. om. ვე ეგრე. — 19. დაგბანე. — 20. om. თქვენნი B.  
 — 21. რომელ... ვარ] უფალმან და მოძღუარმან. — 22. დაბანად ფერგთა. — 23. სახე :  
 om. ერთ. — 24. ante ვითარცა add. რამეთუ B. — 25. თქვენდა... ვყავ] მე გიყავ თქვენ.  
 — 26. და] ეგრე ვე. — 27. მართლიად მართალსა] ამენ ამენ. — 28. om. და. — 29.  
 მომავლინებელისა sic A : მიმავლ- B. — 30. სენათ] ეხე იცოდით A : ეხე თუ სენათ B.  
 — 31. ნეტარ ხართ უკუეთუ. — 32. მას.

tantum lavatione, quia omnino mundus est<sup>1</sup>. Et vos<sup>2</sup> mundi estis, non  
 11 autem<sup>3</sup> omnes. » \* Sciebat enim quis ad tradendum iret eum<sup>4</sup>; propter hoc  
 12 dixit: Quoniam non omnes mundi estis. \* Et in illo tempore quo<sup>5</sup> lavit pedes  
 eorum, accepit<sup>6</sup> vestimentum<sup>7</sup> suum; et rursus<sup>8</sup> discubuit, et dixit eis :  
 13 « Scitis<sup>9</sup> quid fecerim vobis? \* Vos appellatis me magistrum et domi-  
 14 num<sup>10</sup>; et bene dixistis, quia sum<sup>11</sup> sic<sup>12</sup>. \* Si ego lavi<sup>13</sup> pedes vestros<sup>14</sup>,  
 qui<sup>15</sup> dominus et magister sum<sup>16</sup>, et vos quoque debetis unus alteri  
 15 lavare pedes. \* Exemplum enim unum<sup>17</sup> dedi vobis: sicut<sup>18</sup> vobis feci<sup>19</sup>,  
 16 et<sup>20</sup> vos quoque facite. \* Vere verum<sup>21</sup> dico vobis, non est servus maior  
 17 domino suo, et<sup>22</sup> neque apostolus maior missore suo. \* Si<sup>23</sup> noveritis,

1. mundus est ille (habet B) omnino A. — 2. et vos] vos autem A. — 3. non autem]  
 sed non. — 4. quis... eum] traditorem suum (illum B). — 5. in illo tempore quo]  
 quando. — 6. accepit] tunc cepit. — 7. vestimentum] poculum sic A. — 8. rursus post dixit.  
 — 9. scitisne. — 10. magister et domine. — 11. ante sum add. ego B. — 12. om. sic.  
 — 13. lavi. — 14. om. vestros B. — 15. om. qui. — 16. om. sum. — 17. om. unum. —  
 18. post sicut add. enim B. — 19. ego feci vobis. — 20. et] sic. — 21. vere verum]  
 amen amen. — 22. om. et. — 23. si hoc A : hoc si B.

\* არა თქვენ ყოველთა თვს ვიტყვ<sup>1</sup>. რამეთუ<sup>2</sup> მე გიგნი<sup>3</sup> რომელნი ეგე<sup>4</sup> გამოვი-  
 რჩიენ<sup>5</sup>. არამედ რამთა აღესრულეს წერილი იგი<sup>6</sup>. ვითარმედ<sup>7</sup> რომელი ჭამდა  
 პურსა<sup>8</sup> ჩემ თანა. მან დაასრულა ჩემ თანა ტყუვილი<sup>9</sup>: \* ამიერითგან<sup>10</sup> გეტყვ  
 თქვენ. ვიდრე არდა ყოფილ არს<sup>11</sup>. რამთა რაჟამს<sup>12</sup> იყვს. გწმენეს ვითარმედ<sup>13</sup>  
 მე ვარ: \* მართლიად მართალსა<sup>14</sup> გეტყვ თქვენ. რომელმან<sup>15</sup> შეიწყნარეს რომელი  
 მე წარვაკლინ<sup>16</sup>. მე<sup>17</sup> შემიწყნარეს<sup>18</sup>. ||<sup>a</sup> რომელმან<sup>19</sup> მე შემიწყნარეს შეიწყნ-  
 არეს მომავლინებელი ჩემი: \* ესე ვითარცა<sup>20</sup> თქუა იესუ. აღიმძრა<sup>21</sup> სულითა  
 თვსითა. წამა<sup>22</sup> და თქუა: მართლიად მართალსა<sup>23</sup> გეტყვ თქვენ. რამეთუ ერთი  
 თქვენგანი მიმცემს<sup>24</sup> მე: \* შეიხილნეს<sup>25</sup> ურთიერთას მოწაფეთა<sup>26</sup> მისთა<sup>27</sup>. და

1. post ვიტყვ add. ამას. — 2. რამეთუ] არამედ A. — 3. ვიგნი A. — 4. om. ეგე. —  
 5. გამოვირჩიენ A. — 6. წერილინი იგი (om. A) აღესრულნენ. — 7. om. ვითარმედ. —  
 8. პურსა post თანა A. — 9. მან... ტყუვილი] აღიღო ჩემ ზედა ბრჭალი მისი. — 10. ante  
 ამიერითგან add. ხოლო A. — 11. არდა... არს] ყოფადმდე. — 12. რაჟამს. — 13. რამეთუ  
 — 14. მართლიად მართალსა] ამენ ამენ. — 15. რომელმან] უკუეთუ ვინ მე. — 16.  
 მიმავლინა (მივაკლინო B). — 17. ante მე add. მან A. — 18. შემიწყნარა B. — 19. ante  
 რომელმან add. და. — 20. om. ვითარცა. — 21. აღიმძრა] და შემძრუნდა. — 22. ante  
 წამა add. და A. — 23. მართლიად მართალსა] ამენ ამენ. — 24. რამეთუ (om. B)  
 ერთმან თქვენმან (თქვენგანმან B) მიმცეს. — 25. შეიხილნეს] ისედევიდეს A. — 26.  
 მოწაფენი A. — 27. om. მისთა.

a) შემიწყნარეს manu correctoris super lineam additum: Pl. 184 a.

beatissimi<sup>1</sup> eritis<sup>2</sup>, si feceritis hoc<sup>3</sup>. \* Non de vobis omnibus loquor<sup>4</sup>,  
 quia<sup>5</sup> ego scio vos<sup>6</sup> quos elegerim, sed ut adimpleatur scriptura illa<sup>7</sup>:  
 Quoniam<sup>8</sup> qui edebat panem mecum<sup>9</sup>, ipse peregit mecum mendacium<sup>10</sup>.  
 \* Abhinc<sup>11</sup> dico vobis, priusquam fiat<sup>12</sup>, ut, cum factum fuerit, credatis  
 quoniam<sup>13</sup> ego sum. \* Vere verum<sup>14</sup> dico vobis, qui<sup>15</sup> accipiet quem ego  
 misero<sup>16</sup>, me<sup>17</sup> accipiet<sup>18</sup>; qui<sup>19</sup> me accipiet, accipiet missorem meum. »  
 \* Hoc cum dixisset<sup>20</sup> Iesus, commotus<sup>21</sup> est spiritu suo, testatus<sup>22</sup> est et  
 dixit: « Vere verum<sup>23</sup> dico vobis, quia<sup>24</sup> unus ex vobis<sup>25</sup> tradit<sup>26</sup> me. »  
 \* Intuiti sunt<sup>27</sup> alius alium discipuli eius<sup>28</sup>, et cogitaverunt<sup>29</sup> de quo

1. beati. — 2. estis. — 3. illud. — 4. post loquor add. hoc. — 5. quia] sed A. — 6.  
 om. vos A. — 7. scripturae illae (om. A) adimpleantur. — 8. om. quoniam. — 9. mecum  
 panem A. — 10. peregit... mendacium] levavit super me calcem suam. — 11. post  
 abhinc add. autem A. — 12. priusquam fiat] usque ad factum. — 13. quoniam] quia.  
 — 14. vere verum] amen amen. — 15. qui] si quis. — 16. eum qui me misit A. —  
 17. ante me add. is A. — 18. accipiet] accepit B. — 19. ante qui add. et. — 20.  
 cum dixisset] dixit. — 21. et turbatus. — 22. ante testatus add. et A. — 23. vere  
 verum] amen amen. — 24. om. quia B. — 25. ex vobis] vester sic A. — 26. tradet.  
 — 27. intuebantur A. — 28. om. eius. — 29. cogitaverunt] non poterant scire:  
 nesciebant B.

23 შეზრუნდეს. ვის თვს მე იტყვს<sup>1</sup> : \* და იყო ერთი<sup>2</sup> მოწაფეთა<sup>a</sup> მისთაგანი. რამე-  
 24 ელსა ინაგედგა იესუს თანა<sup>5</sup>. რამელი<sup>4</sup> იგი უყუარდა იესუს : \* თვალ<sup>5</sup> უყვნა მას  
 25 სიმონ პეტრს<sup>6</sup>. რამათა ჰკითხვს. ვინ არს რამელია თვს იტყვს : \* და<sup>7</sup> იგი მიყერ-  
 26 დნა მკერდსა იესუსსა<sup>8</sup>. და ჰრქუა<sup>9</sup> უფალთ. ვინ არს : \* მიუგო იესუ და ჰრქუა.  
 27 იგი არს რამელია მე დავაწუ შესახუმელი. და მივხვეც<sup>10</sup> : და დააწუ შესახუმელი<sup>11</sup>.  
 და მისცა იუდას სკარიოტელსა<sup>12</sup> : \* და შემდგომად შესახუმელისა მის<sup>13</sup>. მამინ<sup>14</sup>  
 შევიდა<sup>15</sup> ემშავი : და<sup>16</sup> ჰრქუა მას იესუ. აწ რამ<sup>17</sup> გეგულეობის საქმედ. იქმოდუ<sup>18</sup>  
 28 ადრე : \* და<sup>19</sup> ესე არა ვინ გულის გმა ყო მინაგეთა<sup>b</sup> მისთაგანმან<sup>20</sup>. რამსა თვს  
 29 ჰრქუა მას : \* რამელნი<sup>21</sup> მე ჰგონებდეს. რამეთუ გადრუცი იგი აქუნდა იუდას<sup>22</sup>.  
 და<sup>23</sup> ჰრქუა<sup>24</sup> იესუ. გვყიდე თუ რამ<sup>25c</sup> გვგმდეს დღესასწაულსა ამას. ანუ<sup>26</sup> თუ

1. შეზრუნდეს... იტყვს] ვერ (არა B) იცოდეს (უწყოდეს B) ვის თვს იტყვდა. — 2. post ერთი add. მიყრდნობილ A : post მისთაგანი, B. — 3. რამელია... თანა] წიადთა თანა იესუსთა. — 4. რამელი B. — 5. თვალ] წამს (წამ B). — 6. პეტრს. — 7. და] ხლელ B : om. და A : იგი post მიყერდნა A. — 8. იესუსსა. — 9. post ჰრქუა add. მას. — 10. იგი... მივხვეც] რამელია მე დავაწუ პური და მივხვე იგი არს. — 11. შესახუმელი] პური. — 12. სიმონისსა სკარიოტელსა. — 13. შესახუმელისა მის] მიღებისა იუდასა პურისა (საზრდელისა B) მის. — 14. om. მამინ. — 15. post შევიდა add. მისა (-a in rasura B). — 16. om. და B. — 17. აწ რამ] რამელი. — 18. ყავ. — 19. om. და. — 20. გულის... მისთაგანმან] ცნა ინაგით მჯდომარეთაგანმან იესუსს თანა. — 21. ante რამელნი add. რამეთუ A. — 22. იუდას აქუნდა. — 23. და] ვითარმედ. — 24. post ჰრქუა add. მას. — 25. იყიდე რამ იგი (om. A). — 26. გინა.

a) მოწაფეთა ms. — b) მინაგეთა ms. — c) რამ bis in ms.

23 loqueretur. \* Et erat unus<sup>1</sup> ex discipulis eius qui discumbebat apud Iesum<sup>2</sup>,  
 24 quem diligebat Iesus. \* Innuit ei Simon Petrus ut interrogaret : « Quis est de  
 25 quo loquitur? » \* Et ille incubuit<sup>3</sup> supra pectus Iesu, et dixit<sup>4</sup> : « Domine,  
 26 quis est? » \* Respondit Iesus, et dixit : « Ille est cui ego intingam  
 frustum (1) et dabo<sup>5</sup>. » Et intinxit frustum<sup>6</sup> et dedit Iudae Scariotae<sup>7</sup> ;  
 27 \* Et post frustum illud<sup>8</sup>, tunc<sup>9</sup> ingressus est<sup>10</sup> diabolus. Et<sup>11</sup> dixit ei Iesus :  
 28 « Nunc<sup>12</sup> quod facturus es, fac cito. » \* Et<sup>13</sup> hoc nemo intellexit ex discum-  
 29 bentibus eius<sup>14</sup> quare dixerit ei. \* Quidam<sup>15</sup> putabant quia testam (2) illam  
 habebat Iudas<sup>16</sup> et<sup>17</sup> dixit<sup>18</sup> Iesus : « Eme nobis si<sup>19</sup> quid opus erit nobis<sup>20</sup>

1. post unus add. incumbens (post eius B). — 2. qui... Iesum] apud sinus Iesu. — 3. et... incubuit] incubuit ille A : ille autem incubuit B. — 4. post dixit add. ei. — 5. cui ego intingam panem et dabo, ille est. — 6. frustum] panem. — 7. Iudae filio Simonis Iscariotae. — 8. frustum illud] acceptionem Iudae panis (escae B) illius. — 9. om. tunc. — 10. post est add. in eum. — 11. om. et B. — 12. om. nunc. — 13. om. et. — 14. ex sedentibus cum Iesu. — 15. post quidam add. enim A. — 16. Iudas habebat. — 17. et] quoniam. — 18. post dixit add. ei. — 19. om. nobis si. — 20. quod opus est.

(1) Vocabulum hoc in sensu ignotum : interpretatus sum secundum textum graecum.

გლახაკათა რამ მიცემად<sup>1</sup> : \* და ვითარცა<sup>2</sup> მიიღღ შესახუმელი<sup>3</sup> იგი. განვიდა<sup>4</sup> 30  
 გარე და<sup>5</sup> იყღ ღამე<sup>6</sup> : \* და ვითარცა<sup>7</sup> განვიდა<sup>8</sup>. თქუა იესუ აწ იდიდა მქ 31  
 კაცისად. და ღმერთი<sup>9</sup> ჰიდიდა<sup>a</sup> მის თანა : \* და რამეთუ<sup>10</sup> იდიდა მის თანა. და<sup>11</sup> 32  
 ღმერთმან<sup>12</sup> ადიდღს იგი თავისა ||<sup>b</sup> თვისთა თანა. და მყის<sup>13</sup> ადიდღს იგი : \* შვი- 33  
 ლნღ ჩემნღ<sup>14</sup>. წუთ ერთ<sup>15</sup> ჟამ თქუენ თანა ვარ<sup>16</sup>. მეძიებდეთ მე. და<sup>17</sup> ვითარცა  
 ვარქუ მე<sup>18</sup> ჰერიათა მათ<sup>19</sup>. ვიდრე იგი<sup>20</sup> მივალ. თქუენ ვერ მოხვდეთ<sup>21</sup>. და აწ<sup>c</sup>  
 თქუენ გეტყვ : \* მცნებასა ახალსა მიცემ მთქუენ. რამთა იყუარობდეთ<sup>22</sup> ურთი- 34  
 ერთას. ვითარცა შეგიყუარენ მე<sup>23</sup> თქუენ. რამთა თქუენცა იყუარობდეთ<sup>24</sup> ურთი-  
 ერთას : \* ამით უწყდდიან<sup>25</sup> ყღველთა. რამეთუ ჩემნი მოწაფენი ზართ. უკუეთუ 35  
 იყუარობდეთ<sup>26</sup> ურთიერთას : \* ჰრქუა მას სიმონ პეტრე უფალღ ვიდრე ზუალ : 36  
 მიუგღ<sup>27</sup> იესუ ვიდრე იგი მე მივალ. შენ ვერ მომდევდე აწ ვე<sup>28</sup>. ხლღღ მეტმე

1. მიცემად... გლახაკათა B. — 2. და ვითარცა] ხლღღ მან. — 3. შესახუმელი] ბური. —  
 4. ante განვიდა add. და. — 5. გარე და] და (om. A) მეყხეულად. — 6. ღამე B. — 7.  
 ვითარცა] რაჟამს A. — 8. გამოვიდა A, post quod add. იუდა. — 9. ღმერთიცა (om. -ცა  
 B) იდიდა. — 10. რამეთუ] უკუეთუ A : post quod add. ღმერთი. — 11. om. და. — 12.  
 ღმერთმანცა. — 13. მყის] მეყხეულად. — 14. om. ჩემნღ. — 15. წუთ ერთ] მცირედ.  
 — 16. post ვარ add. და B. — 17. om. და B. — 18. om. მე. — 19. om. მათ. — 20.  
 ვიდრე იგი ვითარმედ მე A : ვიდრე მე B. — 21. მოხვდეთ] გელგეწოდების მოხლვად. —  
 22. იყუარებდეთ A. — 23. მე post ვითარცა. — 24. იყუარებდეთ A. — 25. ცნან. —  
 26. იყუარებდეთ A. — 27. მიუგღ] ჰრქუა მას. — 28. შენ აწ ვერ ძალ-ვიც მოხლვად.

a) ჰიდიდა : ჰ- partim erasum in ms. — b) თავისა bis in ms. : Pl. 184 b. — c) Post  
 აწ rasura septem litterarum : fuit, ut videtur, მწებავს.

in festo hoc », aut ut pauperibus aliquid daret<sup>1</sup>. \* Et cum accepisset<sup>2</sup> frustum 30  
 illud<sup>3</sup>, exiit<sup>4</sup> foras. Et<sup>5</sup> erat nox. \* Et cum egressus esset<sup>6</sup>, dixit Iesus : « Nunc 31  
 glorificatus est Filius hominis, et Deus<sup>7</sup> glorificatus est in eo ; \* Et quia<sup>8</sup> 32  
 glorificatus est in eo, et<sup>9</sup> Deus<sup>10</sup> glorificabit eum in semetipso, et conti-  
 nuo<sup>11</sup> glorificabit eum. \* Filii mei<sup>12</sup>, puncto temporis una<sup>13</sup> hora vobis- 33  
 cum sum. Quaeritis<sup>14</sup> me ; et<sup>15</sup> sicut dixi ego Iudaeis illis<sup>16</sup> : Quo<sup>17</sup> vado,  
 vos non poteritis<sup>18</sup> venire, et nunc vobis dico. \* Mandatum novum do vobis, 34  
 ut diligatis alius alium sicut dilexi ego<sup>19</sup> vos, ut vos quoque diligatis alius  
 alium. \* In hoc cognoscent omnes quia mei discipuli estis, si dilexeritis 35  
 alius alium. » \* Dixit ei Simon Petrus : « Domine, quo vadis ? » Respondit<sup>20</sup> 36  
 Iesus : « Quo ego vado, tu non poteris sequi nunc<sup>21</sup> ; postea autem se-

1. daret... pauperibus B. — 2. et cum accepisset] ille autem accepit. — 3. frustum  
 illud] panem illum. — 4. ante exiit add. et. — 5. foras. Et] et (om. A) statim. — 6. post  
 esset add. Iudas. — 7. post Deus add. quoque A. — 8. quia] si A, post quod add. Deus.  
 — 9. om. et. — 10. post Deus add. quoque. — 11. continuo] statim. — 12. om. mei. —  
 13. puncto temporis una] modica. — 14. ante quaeritis add. et B. — 15. om. et B. —  
 16. om. illis. — 17. quo] quoniam A : post quo add. ego B. — 18. potestis. — 19. ego  
 dilexi. — 20. respondit] dixit ei. — 21. non poteris sequi nunc] nunc non potes venire.

- 37 მომდევნე<sup>1</sup> : \* ჰრქუა მას პეტრე უფალ. რადა ვერ მიგდევდე<sup>2</sup> აწ ვე თავი  
38 ჩემი დავდვა შენ ზედა<sup>3</sup> : \* მიუგო იესუ<sup>3</sup>. თავი შენი სამე დასდვა ჩემ ზედა<sup>4</sup>.  
მართლიად მართალსა გეტყუ<sup>5</sup> შენ. არდა ქათამსა ეცივნობ<sup>6</sup>. უვარ მყო მე სამ  
გზის :
- XIV, 1 14. \* ნუ შეხმრწუნდებოდე გულნი თქუენნი<sup>7</sup>. არამედ<sup>8</sup> გრწმენინ ღმერთი<sup>9</sup>.  
2 და ჩემი გრწმენინ<sup>10</sup> : \* სახლსა მამისა ჩემისა<sup>11</sup> მრავალ სადგურ არს<sup>12</sup>. უკუეთუ-  
მცა<sup>13</sup> არა. გარქუ<sup>14</sup> თქუენ. ვითარმედ მივალ<sup>15</sup> და განგიმზადო თქუენ ადვილი :  
3 \* და თუ<sup>16</sup> მივიდე<sup>17</sup>. განგიმზადო თქუენ ადვილი. და<sup>18</sup> მერმე<sup>19</sup> მოვიდე, და  
წარგიყვანე თქუენ ჩემ<sup>20</sup> თანა. რამთა სადა იგი<sup>21</sup> მე ვიყო. მუნცა თქუენ იყვნეთ :  
4, 5 \* და ვიდრე იგი მივალ. უწყით<sup>22</sup> და გზადცა<sup>23</sup> ||<sup>b</sup> იცით : \* ჰრქუა მას თომას უფალ.  
არა უწყით<sup>24</sup>. ვიდრე იგი<sup>25</sup> მისხალ<sup>26</sup>. და ვითარ მე გზად იგი უწყოდეთ<sup>27</sup> :

1. post მომდევნე add. მე A. — 2. მიგდევდე... ზედა] ძალ-მიც მიდევნებად შენდა : აწ სული ჩემი შენ თვს დავდვა. — 3. post იესუ add. და ჰრქუა მას. — 4. თავი... ზედა] სული შენი ჩემ თვს დასდვა (დასდვა B). — 5. ამენ ამენ გეტყვ. — 6. ეცივნობ ქათამსა ვიდრემდე. — 7. შესხმრწუნდებინ (შემ-B) გული თქუენი. — 8. om. არამედ. — 9. ღმერთისა. — 10. გრწმენინ ჩემდა მომართ. — 11. ჩემისასა. — 12. სავანე მრავალ არიან. — 13. om. -მცა. — 14. გარქუმცა. — 15. მივალ] წარვიდე. — 16. თუ] უკუეთუ. — 17. მე წარვიდე და. — 18. om. და. — 19. მერმე] კუალად. — 20. ჩემ] თავისა ჩემისა. — 21. სადა იგი] სადაცა. — 22. მე იცით A : მე ante მივალ B. — 23. post გზადცა add. იგი A. — 24. უწყით] ვიცით. — 25. om. იგი. — 26. სხალ. — 27. მე... უწყოდეთ] შემძლე-ბელ ვართ გზისა მის ცნობად.

a) მიგდევდე manu correctoris super lineam additum. — b) Pl. 185 a.

- 37 queris me. » \* Dixit ei Petrus : « Domine, quare non *potero* sequi te nunc? Caput  
38 meum ponam pro te<sup>1</sup>. » \* Respondit Iesus<sup>2</sup> : « Caput tuum sane pones  
pro me<sup>3</sup>? Vere verum<sup>4</sup> dico tibi, nondum gallus cantabit, *donec*<sup>5</sup> neges  
me ter. »
- XIV, 1 XIV. \* « Ne turbentur corda vestra<sup>6</sup>; sed<sup>7</sup> credatis in Deum, et in me. creda-  
2 tis<sup>8</sup>. \* In domo Patris mei multae mansiones<sup>9</sup> sunt; si non, dixissem vobis :  
3 quoniam vado<sup>10</sup> et parabo vobis locum. \* Et si vadam, parabo<sup>11</sup> vobis  
locum; et<sup>12</sup> rursus<sup>13</sup> veniam, et abducam vos mecum<sup>14</sup>, ut, ubi<sup>15</sup> ego ero,  
4 ibi quoque vos sitis. \* Et quo vado<sup>16</sup> scitis, et viam quoque<sup>17</sup> cognoscitis. »  
5 \* Dixit ei Thomas : « Domine, nescimus quo vadis, et quomodo viam

1. possum sequi te : nunc animam meam pro te ponam. — 2. post Iesus add. et dixit ei. — 3. animam tuam pro me pones (ponesne B). — 4. vere verum] amen amen. — 5. cantabit gallus donec. — 6. turbetur cor vestrum. — 7. om. sed. — 8. credatis in me. — 9. mansiones multae. — 10. abibo. — 11. ego abiero et paravero. — 12. om. et. — 13. iterum. — 14. cum memetipso. — 15. ubi et. — 16. ego vado B : vado ego A. — 17. post quoque add. illam A.

\* ჰრქუა მას იესუ. მე ვარ გზად. და<sup>1</sup> ჰუმმარიტემა. და ცხორებოა. ვერ<sup>2</sup> ვინ 6  
 მივიდეს<sup>3</sup> მამისა. არა თუ ჩემ გამომ<sup>4</sup> : \* და<sup>5</sup> თუმცა მე მივლდეთ. ივლდეთმა<sup>6</sup> 7  
 მამადგა ჩემი<sup>5</sup>. და<sup>6</sup> ამიერითგან ივანთ და იხილეთ იგი<sup>7</sup> : \* ჰრქუა<sup>8</sup> ფილიპე. 8  
 უფალღ. გუჩუენე<sup>9</sup> ჩუენ<sup>10</sup> მამად<sup>10</sup>. და კმა არს ჩუენდა : \* ჰრქუა მას იესუ. 9  
 ესთენ<sup>11</sup> ეამ თქუენ თანა ვარ. და არა მივით<sup>12</sup> მე<sup>13</sup>. ფილიპე. რომელმან მიხილა 10  
 მე<sup>14</sup>. იხილა მამად<sup>15</sup>. და შენ ვითარ იტყვ<sup>16</sup>. გუჩუენე<sup>17</sup> ჩუენ მამად<sup>18</sup> : \* არა 11  
 გრწამს<sup>19</sup>. რამეთუ მე მამისა თანა<sup>20</sup>. და მამად ჩემ თანა არს<sup>21</sup>. სიტყვათა<sup>22</sup>  
 რომელთა გეტყუ<sup>23</sup>. არა თავით ჩემით<sup>24</sup> გეტყვ. არამედ მამად<sup>25</sup>. რომელი ჩემ  
 თანა დამკვდრებულ<sup>26</sup> არს. იგი იქმს საქმეთა<sup>27</sup> : \* გრწამს ჩემი<sup>28</sup>. რამეთუ მე 11  
 მამისა თანა<sup>29</sup>. და<sup>c</sup> მამად ჩემ თანა<sup>30d</sup>. უკუეთუ არა. საქმეთა მათ გამომ თუ<sup>31</sup>

1. post და add. მე ვარ B. — 2. ვერ] და (om. B) არა. — 3. მივიდეს. — 4. არა...  
 გამომ] გარნა ჩემ მიერ. — 5. om. და : უკუეთუმცა მივლდეთ მე მამადგამცა ჩემი  
 ივლდეთ. — 6. om. და. — 7. ამიერითგან ივით იგი და გიხილავს იგი (om. B).  
 — 8. post ჰრქუა add. მას. — 9. მიჩუენე. — 10. post მამად add. შენი. — 11. ესლდენ.  
 — 12. მივი. — 13. მეა. — 14. om. მე B. — 15. post მამად add. ჩემი. — 16. მეტყვ მე. —  
 17. მიჩუენე. — 18. post მამად add. შენი. — 19. გრწამსა. — 20. post თანა add. ვარ.  
 — 21. om. არს. — 22. სიტყვათა. — 23. გეტყვ, post quod add. თქუენ. — 24. თავით  
 ჩემით არა. — 25. post მამად add. ჩემი. — 26. om. დამკვდრებულ. — 27. საქმესა. — 28.  
 გრწამსა, post quod om. ჩემი. — 29. post თანა add. ვარ. — 30. post თანა add. არს A.  
 — 31. მათ... თუ] ამათ გან.

a) ივლდეთმა manu scriptoris super lineam additum. — b) ჩუენ manu scriptoris  
 super lineam additum. — c) რომელი... და litteris minoribus super rasuram scriptum :  
 და ultimum bis in ms. scriptum. — d) მამად... თანა super rasuram.

illam cognoscemus<sup>1</sup>? » \* Dixit ei Iesus : « Ego sum via, et veritas<sup>2</sup>, et vita; 6  
 nemo poterit ire<sup>3</sup> ad Patrem nisi per me. \* Et<sup>4</sup> si me nossetis<sup>5</sup>, nossetis<sup>6</sup> 7  
 Patrem quoque meum; et<sup>7</sup> abhinc cognovistis<sup>8</sup> et vidistis eum<sup>9</sup>. » \* Dixit<sup>10</sup> 8  
 Philippus : « Domine, ostende nobis Patrem<sup>11</sup>, et sat est nobis. » \* Dixit ei 9  
 Iesus : « Tanto tempore vobiscum sum, et non cognovistis me<sup>12</sup>? Philippe,  
 qui vidit me, vidit Patrem<sup>13</sup>. Et tu quomodo dicis<sup>14</sup> : Ostende nobis Patrem<sup>15</sup>? 10  
 \* Non credis<sup>16</sup> quia ego cum Patre<sup>17</sup> et Pater mecum est<sup>18</sup>? Sermones 11  
 quos loquor vobis, non a memetipso<sup>19</sup> loquor vobis. Sed Pater<sup>20</sup> qui apud me  
 habitat<sup>21</sup>, ipse facit opera<sup>22</sup>. \* Creditis<sup>23</sup> in me quia ego cum Patre<sup>24</sup>, et 11

1. possumus viam illam cognoscere. — 2. ante veritas add. ego sum B. — 3. et  
 (om. B) nemo veniet. — 4. om. et. — 5. nossetis me. — 6. nossetis post meum. —  
 7. om. et. — 8. cognovistis, post quod add. eum. — 9. om. eum B. — 10. post dixit add.  
 ei. — 11. post Patrem add. tuum. — 12. cognovistis mene. — 13. post Patrem add.  
 meum. — 14. post dicis add. mihi. — 15. post Patrem add. tuum. — 16. creditisne. —  
 17. post Patre add. sum. — 18. om. est. — 19. a memetipso non. — 20. add. meus.  
 — 21. habitat] est. — 22. opus. — 23. creditisne, post quod om. in me. — 24. post Patre  
 add. sum.

12 გრწმენინ ჩემი : \* მართლიად მართალსა<sup>1</sup> გეტყვ თქვენ. რამეთუ<sup>2</sup> რამელსა  
 ვჭრწმენე მე. საქმეთა მათ რამელთა<sup>3</sup> მე ვიქმ. იგიცა იქმდის<sup>4</sup>. და უდიდეს და  
 13 ამათსა იქმდის<sup>5</sup>. რამეთუ მე მამისა<sup>6</sup> მივალ : \* და რასა ითხოვდეს<sup>7</sup> სასულითა  
 15 ჩემითა. ვყვ იგი<sup>8</sup>. რამათა იდიდეს მამამ ძისა თანა<sup>9</sup> : \* უკუეთუ გიყუარდე მე.  
 16 მცნებანი ჩემნი დაიმარხნით<sup>9</sup> : \* და მე უღლცვიდე<sup>10</sup> მამასა<sup>11</sup>. და სხუად ნუგე-  
 შინის-მცემელი მოგცეს<sup>12</sup> თქვენ. რამათა თქვენ თანა დაიმკვდრეს<sup>13</sup> უკუნისამდე :  
 17 \* სული ეგე<sup>14</sup> ჭემმარიტებისად. რამელი სდფელმან ვერ შეიწყნარეს იგი<sup>15</sup>.  
 რამათა<sup>16</sup> არა იხილეს<sup>17</sup> და არცა იცნას<sup>18</sup> იგი. ||<sup>c</sup> ხოლო თქვენ იცანთ<sup>19</sup> იგი. რამეთუ  
 18 თქვენ თანა დამკვდრებულ<sup>20</sup> არს. და თქვენ თანაცა<sup>21</sup> იყვს : \* არა დაგიტევნე  
 19 თქვენ ობლად. მოვალ<sup>22</sup> თქვენდა : \* მცირედ და ეამ<sup>23</sup> და სდფელი ესე არღარა<sup>24</sup>  
 მხედვიდეს მე. ხოლო თქვენ მხედვიდეთ<sup>25</sup>. რამეთუ მე ცხოველ ვარ. და თქვენცა

1. მართლიად მართალსა] ამენ ამენ. — 2. om. რამეთუ. — 3. ჭრწმენეს ჩემი საქმესა რამელსა. — 4. მანცა ქმნეს. — 5. უფროდის და ამისა (-ისა B) ქმნეს. — 6. post მამისა add. ჩემისა. — 7. რა ითხოვთ (-ოვთ B). — 8. ვყვ იგი] ვყვს თქვენ A : იგი ვყვ B. — 9. დაიმარხნით. — 10. უღლცვიდე] ვჭკითხვ. — 11. post მამასა add. ჩემსა. — 12. მოგცეს] მოვივლინეს A. — 13. დაადგრეს თქვენ თანა. — 14. იგი. — 15. სდფელმან... იგი] სდფელსა ვერ გელეწიფების მღვდელად. — 16. რამათა] რამეთუ. — 17. ხედავს, post quod om. და. — 18. იცის. — 19. იცით. — 20. om. დამკვდრებულ. — 21. თანა. — 22. მოვიდე — 23. om. ეამ. — 24. არა B. — 25. post მხედვიდეთ add. მე.

a) Versus 14 deest. — b) შეიწყნარეს იგი scriptum manu scribae super rasuram litteris minoribus. — c) Pl. 185 b.

12 Pater mecum<sup>1</sup>; si non, propter opera illa<sup>2</sup> credatis mihi. \* Vere verum<sup>3</sup>  
 dico vobis, quia<sup>4</sup> qui crediderit in me, opera illa quae<sup>5</sup> ego facio, ipse quo-  
 13 que faciet, et maiora adhuc his<sup>6</sup> faciet, quia ego ad Patrem<sup>7</sup> vado. \* Et quod  
 15 petierit<sup>8</sup> in nomine meo, faciam illud<sup>9</sup>, ut glorificetur Pater cum Filio. \* Si dili-  
 16 getis me, mandata mea servate<sup>10</sup>. \* Et ego precabor<sup>11</sup> Patrem<sup>12</sup>, et alium  
 17 consolatorem dabit<sup>13</sup> vobis, ut apud vos habitet<sup>14</sup> in aeternum, \* Spiritum  
 istum<sup>15</sup> veritatis, quem mundus non poterit accipere illum<sup>16</sup>, ut<sup>17</sup> non  
 18 videat et neque cognoscat<sup>18</sup> illum; vos autem cognovistis<sup>19</sup> illum, quia apud  
 19 vos habitat<sup>20</sup>, et vobiscum quoque<sup>21</sup> erit. \* Non relinquam vos orphanos;  
 venio<sup>22</sup> ad vos. \* Modicum adhuc tempus<sup>23</sup>, et mundus hic iam<sup>24</sup> non videbit  
 me. Vos autem videbitis me, quia ego vivus sum, et vos quoque vivi futuri

1. post mecum add. est A. — 2. illis] his. — 3. vere verum] amen amen. — 4. om. quia. — 5. opus quod. — 6. hoc. — 7. post Patrem add. meum. — 8. petieritis. — 9. fiet vobis A : illud faciam B. — 10. servabitis. — 11. precabor] rogabo. — 12. post Patrem add. meum. — 13. dabit] mittet A. — 14. maneat apud vos. — 15. istum] illum. — 16. poterit... illum] potest accipere. — 17. ut] quia. — 18. videt... cognoscit : post videt om. et. — 19. cognoscitis. — 20. habitat] est. — 21. om. quoque. — 22. veniam. — 23. om. tempus. — 24. om. iam B.

ცნველ<sup>1</sup> ყოფად ხართ<sup>2</sup> : \* მას დღესა<sup>3</sup> უწყოდით<sup>4</sup> თქვენ. რამეთუ მე მამისა<sup>5</sup> 20  
 თანა. და თქვენ ჩემ თანა. და მე თქვენ თანა<sup>6</sup> : \* რძმელსა აქუნდენ მცნებანი 21  
 ჩემნი. და<sup>a</sup> დაიმარხნეს იგინი. იგი არს რძმელსა უყუარ მე. და<sup>7</sup> რძმელსა  
 უყუარდე<sup>8</sup> მე. საყუარელ იყოს იგი<sup>9</sup> მამისა ჩემისა<sup>10</sup>. და მე<sup>11</sup> შევიყუარდ  
 იგი. და გამოუცხადდ მას თავი ჩემი : \* ჰრქუა მას იუდა არა<sup>12</sup> ისკარიოტელმან- 22  
 უფაღლ. რა არს. რამეთუ ჩუენდა<sup>13</sup> გეგულეობის<sup>14</sup> გამოცხადების<sup>15</sup>. და არა  
 სდფელსა : \* მიუგო იესუ და ჰრქუა<sup>16</sup>. უკუეთუ ვის მე უყუარ<sup>17</sup> მე. სიტყუად 23  
 ჩემი დაიმარხნეს<sup>18</sup>. და მამამან<sup>19</sup> ჩემმან შეიყუარდეს იგი. და მისა მღვიდეთ<sup>20</sup>.  
 და მის <თ>ანა<sup>b</sup> დავადგრეთ : \* და<sup>21</sup> რძმელსა არა უყუარდე მე. სიტყუანი 24  
 ჩემნი არა დაიმარხნეს. და სიტყუად ჩემი რძმელი გესმის. არა არს ჩემი<sup>22</sup>.  
 არამედ მამისად. რძმელმან მღმავლინა მე<sup>23</sup> : \* ამას გეტყოდე<sup>24</sup> თქვენ. 25  
 ვიდრე ესე<sup>25</sup> თქვენ<sup>26</sup> თანა ვარ<sup>27</sup>. \* სდღლ ნუგემინის-მცემელი იგი სული 26

1. ცნველ<sup>1,2</sup>. — 2. ყოფად ხართ] იყვნეთ. — 3. post დღესა add. შინა A. —  
 4. სენათ. — 5. post მამისა add. ჩემისა. — 6. თანა] შდრის. — 7. და] სდღლ. — 8.  
 უყუარდე. — 9. om. იგი. — 10. post ჩემისა add. მიერ. — 11. მეცა. — 12. post არა  
 forte add. სდღლ A. — 13. ჩუენ. — 14. om. გეგულეობის. — 15. გამოცხადებ თავსა  
 მენსა. — 16. post ჰრქუა add. მას. — 17. უყუარდე. — 18. სიტყუანი ჩემნი დაიმარხნეს.  
 — 19. post მამამან add. -ცა. — 20. მღვიდეთ მისა. — 21. და] სდღლ. — 22. სიტყუანი  
 რძმელნი (რძმელ B) გესმის არა არიან ჩემნი (ante არიან B). — 23. მამისად .. მე]  
 მღმავლინებლისა ჩემისა მამისანი. — 24. გეტყვი sic A, post quod om. თქვენ B. — 25.  
 ვიდრე ესე] რამეთუ. — 26. om. თქვენ B. — 27. ვიყავ.

a) და bis in ms. scriptum. — b) მის თანა correctum manu correctoris e მისა.

estis<sup>1</sup>. \* In illo die cognoscetis vos quia ego cum Patre<sup>2</sup>, et vos mecum, 20  
 et ego vobiscum<sup>3</sup>. \* Qui habebit mandata mea et servabit ea, ille est 21  
 qui diligit me. Et qui<sup>4</sup> diligit me, dilectus erit ille<sup>5</sup> Patris mei<sup>6</sup>; et ego<sup>7</sup>  
 diligam eum, et manifestabo ei memetipsum. » \* Dixit ei Iudas, non<sup>8</sup> Isca- 22  
 riota : « Domine, quid est quia nobis manifestaturus es<sup>9</sup>, et non mundo? »  
 \* Respondit Iesus et dixit<sup>10</sup> : « Si quis diligit me, sermonem meum<sup>11</sup> ser- 23  
 vabit, et Pater<sup>12</sup> meus diligit eum, et ad eum veniemus<sup>13</sup>, et cum eo mane-  
 bimus. \* Et qui<sup>14</sup> non diligit me, sermones meos non servabit. Et sermo 24  
 meus quem auditis non est meus<sup>15</sup>, sed Patris qui misit me<sup>16</sup>. \* Hoc 25  
 loquebar vobis, dum<sup>17</sup> apud vos<sup>18</sup> sum<sup>19</sup>. \* Consolator autem ille Spiri- 26

1. futuri estis] eritis. — 2. Patre add. meo. — 3. inter vos. — 4. et qui] qui autem. —  
 5. om. ille. — 6. a Patre meo. — 7. post ego add. quoque. — 8. post non forte add.  
 solum A. — 9. manifestas temetipsum. — 10. post dixit add. ei. — 11. sermones meos.  
 — 12. post Pater add. quoque. — 13. veniemus ad eum. — 14. et qui] qui autem. —  
 15. sermones quos... sunt mei (mei sunt B). — 16. Patris... me] mittentis me Patris. —  
 17. dum] quia. — 18. om. vos sic B. — 19. eram.

წმიდაა. რომელ მოვივლინებ<sup>1</sup> მა<მა>მან სახელითა ჩემითა. მან გასწავლ<sup>2</sup>  
 თქვენ ყოველი<sup>3</sup>. და მოგაკხენო<ს> თქვენ ყოველი. რადენი<sup>4</sup> გარქუ<sup>5</sup>  
 27 თქვენ : ||<sup>b</sup> \* მშჯდობასა დაგიტევებ თქვენ. მშუდობასა<sup>5</sup> ჩემსა მიგცემ თქვენ.  
 არა ვითარმცა<sup>6</sup> სოფელმან მიგცა<sup>7</sup> მიგცემ თქვენ. ნუ შეძრწუნდებოი<sup>8</sup> გულნი  
 28 თქვენ<ნ>ო<sup>9</sup>. და<sup>10</sup> ნუცა დაჰმედგრდებით<sup>11</sup> : \* გესმა. რამეთუ გარქუ თქვენ.  
 ვითარმედ<sup>12</sup> მივალ და მოვალ<sup>13</sup> თქვენდა. უკუეთუმცა გიყუარდი მე. ისარეთ  
 სამემცა<sup>14</sup>. ვითარმედ მე მამისა მივალ<sup>15</sup>. რამეთუ მამა ჩემი უდიდეს არს  
 29 ჩემსა<sup>16</sup> : \* და აწ გარქუ თქვენ ვიდრე ყოფადმდე<sup>c</sup>. რადთა ოდეს<sup>17</sup> იყოს.  
 30 გრწმენეს<sup>d</sup> : \* არღარა მრავალსა გეტყვდი თქვენ<sup>18</sup>. მოვალს მთავარი<sup>19</sup> ამის  
 31 სოფლისაჲ. და ჩემ თანა არაჲ პოვს<sup>20</sup> : \* არამედ რადთა ცნას სოფელმან. რამეთუ  
 მიყუ<ა>რს მამაჲ<sup>21</sup>. და ვითარცა მამცნო მე მამამან. ეგრე ვიქმ<sup>22</sup>. აღდეგით<sup>23</sup>.  
 წარვიდეთ ამიერ :

1. რომელი მოვივლინებ. — 2. გასწავლ. — 3. om. თქვენ ყოველი B. — 4. რადენი.  
 — 5. მშჯდობასა. — 6. ვითარ. — 7. მისცის. — 8. შეძრწუნდებინ. — 9. გული თქვენნი.  
 — 10. om. და. — 11. დაჰმედგრდებით] ემინინ A : გემინინ B. — 12. om. ვითარმედ.  
 — 13. წარვალ და მოვიდე. — 14. ისარეთ სამემცა] გისარდდამცა. — 15. რამეთუ  
 მივალ მამისა ჩემისა. — 16. უფროჲს ჩემსა არს. — 17. ოდეს] რაჲამს. — 18. post  
 თქვენ add. თანა რამეთუ. — 19. post მთავარი add. იგი. — 20. არა რა პოვს. — 21.  
 post მამაჲ add. ჩემი. — 22. ეგრეცა ვყო. — 23. post აღდეგით add. და A.

a) Post გარქუ fuit შენ in ms. : nunc erasum. — b) Pl. 186 a. — c) ყოფადმდე ms. :  
 correxi. — d) Post გრწმენეს rasura 4 litterarum in ms.

tus Sanctus, quem mittet vobis<sup>1</sup> Pater in nomine meo, ille docebit vos  
 omnia<sup>2</sup>, et memoriam renovabit in vobis omnium quaecumque dixi vobis.  
 27 \* Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis; non quomodo mundus dedit<sup>3</sup>  
 vobis<sup>4</sup>, do vobis. Ne conturbentur corda vestra<sup>5</sup>, et<sup>6</sup> nolite quoque formi-  
 28 dare<sup>7</sup>. \* Audistis quia dixi vobis : Quoniam<sup>8</sup> vado<sup>9</sup>, et venio<sup>10</sup> ad vos. Si  
 diligeretis me, gauderetis sane<sup>11</sup>, quoniam ego ad Patrem vado<sup>12</sup>, quia Pater  
 29 meus maior est me<sup>13</sup>. \* Et nunc dixi vobis, priusquam fiat, ut, cum factum  
 fuerit, credatis. \* Iam non multa loquar vobis<sup>14</sup>; venit princeps<sup>15</sup> huius  
 30 mundi, et apud me nihil inveniet; \* Sed ut cognoscat mundus, quia diligo  
 31 Patrem<sup>16</sup>, et, sicut mandavit mihi Pater, sic facio<sup>17</sup>. Surgite<sup>18</sup>, abeamus  
 hinc. »

1. om. vobis. — 2. om. omnia B. — 3. dat. — 4. om. vobis. — 5. conturbetur cor  
 vestrum. — 6. om. et. — 7. formidare] timere. B : ne quoque timeat A. — 8. om.  
 quoniam. — 9. abeo. — 10. venio] veniam. — 11. om. sane. — 12. quia vado ad  
 Patrem meum. — 13. me est. — 14. vobiscum, post quod add. quia. — 15. post  
 princeps add. ille. — 16. post Patrem add. meum. — 17. faciam, ante quod add.  
 quoque. — 18. post surgite add. et A.

15. \* მე ვარ ვენაგი ჭეშმარიტი<sup>1</sup>. და მამა ჩემი მოქმედი არს : \* ყოველმან XV, 1, 2  
 ვენაგმან<sup>2</sup>. რამელ ჩემ თანა დამკუდრებულ არს. და არა გამოიღვს ნაყოფი.  
 მოჭკუეთვს იგი<sup>3</sup>. და ყოველმან რამელმან გამოიღვს<sup>4</sup> ნაყოფი განწმიდვს<sup>5</sup>  
 იგი. და უფროდისი<sup>6</sup> ნაყოფი გამოიღვს : \* თქვენ<sup>7</sup> აწ ვე წმიდა ხართ სიტყვა 3  
 მის თვს<sup>8</sup>. რამელსა გეტყოდე თქვენ : \* დაადგერთ<sup>9</sup> ჩემ თანა. და მე თქვენ 4  
 თანა ვითარცა ვენაგმან ვერ გამოიღვს ნაყოფი<sup>10</sup> თავით თვსით. არა თუ დამტ-  
 კიცებულ არნ ძირსა ზედა<sup>11</sup>. ეგრეცა<sup>12</sup> თქვენ არა თუ ჩემ თანა დამტკიცებულ  
 იყუვნეთ<sup>13</sup> : ||<sup>b</sup> \* მე ვარ ვენაგი. და თქვენ რტონი რამელი დამტკიცებულ 5  
 იყვს<sup>14</sup> ჩემ თანა. და მე მის თანა. მან გამოიღვს<sup>15</sup> ნაყოფი ფრიად<sup>16</sup>. რამეთუ  
 თვნიერ ჩემსა ვერ შეუძლეთ<sup>17</sup> ყოფად<sup>18</sup> : \* არა თუ ვინ მე დაადგრა<sup>19</sup> ჩემ 6

1. ჭეშმარიტებისა. — 2. ვენაგმან] რტმან. — 3. რამელ... იგი] რამელმან არა  
 მოიღვს (გამო- A) ნაყოფი ჩემ თანა აღიღვს იგი. — 4. მოიღვს. — 5. განწმიდვს B. —  
 6. და უფროდისი] რამათა უმრავლესი. — 7. ante თქვენ add. ხლლ. — 8. სიტყვა მით :  
 om. თვს. — 9. დაადგერთ sic A. — 10. ვითარცა... ნაყოფი] რამეთუ ვითარცა იგი  
 ნახლევსა ვერ გელეწიფების ნაყოფისა მოღებად. — 11. არა... ზედა] უკუეთუ არა ევს  
 ვენაგსა ზედა. — 12. ეგრე ვე (correctum ex ეგრეთ A), post quod add. არცა. — 13. არა...  
 იყუვნეთ] უკუეთუ არა დაადგრეთ ჩემ თანა. — 14. დამტკიცებულ იყვს] დაადგრვს. —  
 15. ამან მოიღვს. — 16. ფრიად] მრავალი. — 17. ვერ შეუძლეთ] არა რა (არა B)  
 ძალ-ვიც. — 18. post ყოფად add. არცა ერთი (ერთ B) რა (om. B). — 19. უკუეთუ ვინ  
 მე არა დაადგრვს.

a) თქს, ut videtur, ms. — b) Pl. 186 b.

XV. \* « Ego sum vitis vera<sup>1</sup>, et Pater meus operarius est. \* Omnem XV, 1, 2  
 vitem<sup>2</sup> quae mecum habitat et non feret fructum, excidet eam<sup>3</sup>; et  
 omnem quae feret<sup>4</sup> fructum, purgabit eam<sup>5</sup>, et<sup>6</sup> plus fructus feret<sup>7</sup>.  
 \* Vos<sup>8</sup> iam mundi estis propter<sup>9</sup> sermonem illum, quem loquebar vobis. 3  
 \* Manete mecum, et ego vobiscum. Sicut<sup>10</sup> vitis non poterit ferre fructum<sup>11</sup> 4  
 a semetipsa, nisi confirmata erit super radicem<sup>12</sup>, ita quoque<sup>13</sup> vos, nisi  
 mecum confirmati eritis<sup>14</sup>. \* Ego sum vitis, et vos palmites. Qui confirmatus 5  
 erit<sup>15</sup> mecum et ego cum eo, is feret<sup>16</sup> fructum multum, quia sine me  
 non<sup>17</sup> poteritis<sup>18</sup> facere<sup>19</sup>. \* Nisi quis manserit mecum<sup>20</sup>, decidit ille<sup>21</sup> 6

1. veritatis. — 2. vitem] palmitem. — 3. quae non feret (capiet sic B) fructum apud  
 me, tollet eam. — 4. feret] capiet. — 5. omnis... purgabitur illa B. — 6. et] ut. — 7.  
 ferat. — 8. post vos add. autem. — 9. propter] per. — 10. post sicut add. enim. — 11.  
 palmes non poterit fructum capere. — 12. confirmata... radicem] permaneat super vitem.  
 — 13. post quoque add. neque. — 14. mecum... eritis] manseritis mecum. — 15. confir-  
 matus erit] manserit. — 16. hic capiet. — 17. non] nihil. — 18. potestis. — 19. post  
 facere add. neque unum quid (om. B). — 20. si quis non manserit mecum sic (om.  
 B). — 21. decidet A : om. ille.

თანა<sup>1</sup>. განვარდა<sup>2</sup> იგი<sup>3</sup> გარე<sup>4</sup>. ვითარცა ვაზი<sup>5</sup> განგმა. და შეკრიბონ იგი. და  
 7 გეცხლთა<sup>6</sup> დაასხან იგი<sup>7</sup>. და დაიწუას<sup>8</sup> : \* უკუეთუ დაადგრეთ ჩემ თანა. და  
 სიტყუანი ჩემნი თქუენ თანა დაადგრენ<sup>9</sup>. რამცა გინდეს ითხოვდით<sup>10</sup>. და გეყვს  
 8 თქუენ : \* ამით იდიდა<sup>11</sup> მამა ჩემი. რამთა ნაყვდი დიდი<sup>12</sup> გამოიღოთ. და  
 9 იყვნეთ ჩემდა მოწაფს<sup>13</sup> : \* ვითარცა შემიყუარა მე მამამან. და მე<sup>14</sup> შეგიყუარენ  
 10 თქუენ. მტკიცედ გეგნით<sup>15</sup> სიყუარულსა მას ჩემსა<sup>16</sup> : \* უკუეთუ დაიძარხნეთ<sup>16</sup>  
 მცნებანი ჩემნი. ეგნეთ<sup>17</sup> სიყუარულსა ჩემსა<sup>18</sup>. ვითარცა მე მცნებანი მამისა  
 11 ჩემისანი დავიძარხენ. და ვჰვიე<sup>19</sup> სიყუარულსა მისსა<sup>20</sup> : \* ამას გეტყვდი<sup>21</sup>  
 თქუენ რამთა სიხარული<sup>22</sup> ჩემი გაქუნდეს<sup>23</sup>. და სიხარული თქუენი აღივსოს<sup>24</sup> :  
 12 \* ესე არს მცნება ჩემი. რამთა თქუენ<sup>25</sup> იყუარებდეთ ურთიერთას. ვითარცა  
 13 მე შეგიყუარენ თქუენ<sup>d</sup> : \* ხოლო უფროც ამისსა სიყუარული<sup>26</sup> არა ვის აქუნ<sup>27</sup>.

1. post თანა add. ესრე A. — 2. განვარდეს A. — 3. om. იგი. — 4. post გარე add.  
 და (om. A). — 5. ვაზი] ნახსლევო, post quod add. და A. — 6. გეცხლსა. — 7. დაასხან]  
 დადვან A, post quod om. იგი. — 8. დაიწუას. — 9. დაადგრენ] ეგნენ. — 10. და (om. B)  
 ითხოვეთ. — 11. იდიდა B. — 12. დიდი] მრავალი. — 13. მოწაფე. — 14. და მე] მეცა.  
 — 15. მტკიცედ... ჩემსა] დაადგერით სიყუარულსა ზედა ჩემსა. — 16. დაიძარხნეთ post  
 ჩემნი. — 17. ჰვიეთ. — 18. ante ჩემსა add. ზედა. — 19. ვჰვიე. — 20. ante მისსა add.  
 ზედა. — 21. გეტყვდი. — 22. სიხარული] სიყუარული A. — 23. გაქუნდეს] თქუენ თანა  
 ევს. — 24. ხავსე (ხავსებით B) იყვს. — 25. om. თქუენ. — 26. ხოლო... სიყუარული]  
 უფროც ამისა სიყუარული. — 27. აქუს.

a) Sic ms., ut videtur. — b) ვლვიეს ms., ut videtur : correxi. — c) გეტყვდი : -დო  
 manu correctoris intra verba additum. — d) თქუენ additum manu correctoris.

foras<sup>1</sup>, sicut sarmentum<sup>2</sup> exaruit, et colligent illud, et in ignes<sup>3</sup> iniciant<sup>4</sup>  
 7 illud<sup>5</sup>, et comburetur. \* Si manseritis mecum, et verba mea vobiscum man-  
 8 serint<sup>6</sup>, quodcumque volueritis petite<sup>7</sup>, et fiet vobis. \* In hoc glorificatus  
 est<sup>8</sup> Pater meus, ut fructum magnum<sup>9</sup> feratis et fiatis mihi discipuli.  
 9 \* Sicut dilexit me Pater, et ego<sup>10</sup> dilexi vos. Fortiter permanete in dilec-  
 10 tionem illa mea<sup>11</sup>. \* Si servaveritis mandata mea<sup>12</sup>, permanebitis in dilec-  
 tionem mea<sup>13</sup>, sicut ego mandata Patris mei servavi, et permaneo in dilectionem<sup>14</sup>  
 11 eius. \* Hoc loquebar vobis, ut gaudium meum<sup>15</sup> habeatis<sup>16</sup>, et gaudium  
 12 vestrum impleatur<sup>17</sup>. \* Hoc est mandatum meum, ut vos<sup>18</sup> diligatis alius  
 13 alium, sicut ego dilexi vos. \* Maiorem autem<sup>19</sup> hac dilectionem nemo

1. post foras add. et B. — 2. post sarmentum add. et A. — 3. ignem. — 4. iniciant]  
 ponent A. — 5. om. illud. — 6. manserint] permanserint. — 7. ante petite add. et A. —  
 8. glorificabitur B. — 9. multum. — 10. et ego] ego quoque. — 11. fortiter... mea]  
 manete super dilectionem meam. — 12. mandata mea servaveritis. — 13. super dilec-  
 tionem meam. — 14. super dilectionem. — 15. gaudium meum] dilectionem meam A.  
 — 16. habeatis] apud vos permaneat. — 17. plenum sit. — 18. om. vos. — 19. om.  
 autem.

ვითარმცა თავი თჳსი დადვა მეგობართა ზედა თჳსთა<sup>1</sup> : \* თქუენ მეგობარნი 14  
 ჩემნი ხართ. უკუეთუ ჰყოდდეთ რასა<sup>2</sup> ესე მე<sup>3</sup> გამცნებ თქუენ<sup>4</sup>. \* არღარა 15  
 გრქუა<sup>5</sup> თქუენ მონა<sup>6</sup>. რამეთუ მონამან არა უწყინ<sup>7</sup>. ||<sup>8</sup> რასა იქმნ უფალი თჳსი<sup>8</sup>.  
 სოლო თქუენ გიწოდე მეგობრად<sup>9</sup>. რამეთუ ყოველი რამ<sup>10</sup> მესმა მამისა ჩემისა  
 გან. გარქუ<sup>11</sup> თქუენ : \* არა თუ<sup>12</sup> თქუენ გამომიჩიეთ მე. არამედ მე გამომვირ- 16  
 ჩიენ თქუენ<sup>13</sup>. და დაგხხენ<sup>14</sup> თქუენ. რამთა თქუენ<sup>15</sup> წარხვდეთ<sup>16</sup>. და ნაყოფის-  
 გამომღებელ იყვნეთ<sup>17</sup>. და ნაყოფი იგი<sup>18</sup> თქუენი ეგენ<sup>19</sup> : და<sup>20</sup> რამ ითხოლოთ  
 მამისა ჩემისა გან<sup>21</sup> სახელითა ჩემითა. მოგცეს<sup>b</sup> თქუენ : \* ამას გამცნებ თქუენ 17  
 რამთა<sup>c</sup> იყუარობდით<sup>22</sup> ურთიერთას : \* უკუეთუ სოფელმან თქუენ მოგიძულეს<sup>23</sup>.  
 უწყოდდეთ რამეთუ პირველ<sup>24</sup> მე მომიძულა<sup>25</sup>. \* უკუეთუმცა სოფლისა ამისგანნი<sup>26</sup> 19  
 იყვნით. სოფელსა ამას თჳსნიმცა უყუარდეს<sup>27</sup>. სოლო<sup>28</sup> რამეთუ არა ხართ<sup>29</sup>  
 სოფლისაგანნი<sup>d</sup>. არამედ მე გამომვიჩიენ<sup>30</sup> სოფლისა გან. ამის თჳს სძულთ<sup>31</sup>  
 თქუენ სოფელსა : \* მოიგხენეთ სიტყჳსად მისი. რ ღ მცლსა გცტცადე<sup>32</sup> თქუენ 20

1. მოგობართა sic A : თჳსთა ზედა. — 2. რღმელსა. — 3. om. მე. — 4. om. თქუენ B.  
 — 5. გრქჳ. — 6. მონად. — 7. იგინ A. — 8. მისი A. — 9. გარქუ მეგობარ. —  
 10. რადენი. — 11. გარქუ| გაუწყ. — 12. om. თუ. — 13. om. თქუენ B. — 14. დაგხხენ|  
 დაგადგინენ. — 15. om. თქუენ A. — 16. წარხვდეთ in B non clare legitur. — 17. ნაყოფის...  
 იყვნეთ| ნაყოფი გამომიღოთ. — 18. om. იგი. — 19. ეგეს. — 20. და| რამთა. — 21. რამ  
 იგი სთხოლოთ (სთხოვლოთ B) მამისა ჩემსა. — 22. იყუარებოდეთ A : იყუარობდეთ B. —  
 23. სოფელი გძულეს (გძ- B) თქუენ. — 24. პირველად. — 25. მომიძულეს A. —  
 26. სოფლისაგანნი. — 27. სოფელიმცა თჳსთა ჰყუარობდა. — 28. om. სოლო. — 29. post  
 ხართ add. თქუენ A : ხართ post სოფლისაგანნი B. — 30. post გამომვიჩიენ add. თქუენ.  
 — 31. ჰსძულთ B. — 32. სიტყჳსად იგი რღმელ (რღმელი B) გარქუ.

a) Pl. 187 a. — b) მოგცეს : -b paene evanidum. — c) რამთა manu correctoris super  
 lineam additum. — d) სოფლისაგანნი : -ნი additum manu correctoris.

habet, quomodo semetipsum ponat pro amicis suis. \* Vos amici mei estis, 14  
 si feceritis quod ego<sup>1</sup> mando vobis. \* Iam non dicam<sup>2</sup> vos servos, quia servus 15  
 nescit quid faciat dominus eius : vos autem vocavi<sup>3</sup> amicos, quia omne quod<sup>4</sup>  
 audivi a Patre meo, dixi<sup>5</sup> vobis. \* Non vos elegistis me; sed ego elegi vos, et 16  
 posui<sup>6</sup> vos, ut vos<sup>7</sup> abeatis, et fructiferi sitis<sup>8</sup>, et fructus ille<sup>9</sup> vester maneat;  
 et<sup>10</sup> quod petieritis a Patre meo in nomine meo, det vobis. \* Hoc mando 17  
 vobis, ut diligatis alius alium. \* Si mundus vos oderit<sup>11</sup>, scitote quia primum 18  
 me odio habuit<sup>12</sup>. \* Si de mundo hoc<sup>13</sup> essetis, mundus hic<sup>14</sup> suos diligeret; 19  
 quia autem<sup>15</sup> non estis<sup>16</sup> de mundo, sed ego elegi vos de mundo, propter hoc  
 odit vos mundus. \* Mementote sermonis illius quem loquebar<sup>17</sup> vobis : Quia<sup>18</sup> 20

1. om. ego. — 2. dico. — 3. dixi. — 4. quodcumque. — 5. dixi| notum feci. — 6.  
 posui| statui. — 7. om. vos A. — 8. fructum feratis. — 9. om. ille. — 10. et| ut. —  
 11. odit vos. — 12. habuerunt A. — 13. om. hoc. — 14. om. hic. — 15. om. autem. —  
 16. post estis add. vos A : estis post mundo B. — 17. dixi. — 18. om. quia.

რამეთუ<sup>1</sup> არა არს მონაჲ უფროჲს უფლისა თვისისა უკუეთუ მე მდევნებ. თქვენცა  
 გდევნებ<sup>2</sup> : უკუეთუ სიტყუაჲ ჩემი დაიმარხნებ<sup>3</sup>. თქუენიცა<sup>4</sup> დაიმარხნებ<sup>5</sup> :  
 21 \* არამედ ესე ყოველი<sup>6</sup> ყონ თქუენდა მიმართ<sup>7</sup> სახელისა ჩემისა თვს. რამეთუ  
 22 არა იციან იგი. რამელმან მომავლინა მე<sup>8</sup> : \* უკუეთუმცა მე<sup>9</sup> არა მოხრულ  
 ვიყავ<sup>10</sup> და ვეტყოდე მათ. ბრალიმცა<sup>11</sup> არა იყდ მათდა<sup>12</sup>. ხოლო აწ მიხეზ<sup>13</sup>  
 23 არა<sup>14</sup> არს<sup>15</sup> ცოდვათა მათთა თვს : \* რამელსა მე<sup>b</sup> ვძძულდე. მამადცა ჩემი<sup>c</sup>  
 24 სძულს<sup>16</sup> : \* უკუეთუმცა საქმენი იგი არა მექმნეს<sup>17</sup> მათ შდრის. რამელ<sup>18</sup>  
 სხუამან არა ვინ ქმნა<sup>19</sup>. ბრალმცა არა იყდ მათდა<sup>20</sup>. ხოლო აწ <მ>იხილეს<sup>21</sup>.  
 25 და მო<მ>იდულეს<sup>22</sup> მეცა და მამადცა ჩემი : \* არამედ რადთა აღესრულეს  
 სიტყუაჲ იგი მათ შდრის<sup>23</sup>. რამელ<sup>24</sup> შჯულსა მათსა წერილ არს. ვითარმედ<sup>25</sup>  
 26 მომიძულეს მე ცუდად : \* ხოლო რაჲჲამს<sup>26</sup> მოვიდეს ნუგემინის-მცემელი იგი.  
 რამელ<sup>27</sup> მოვივლინო<sup>28</sup> თქუენ<sup>29</sup> მამისა<sup>30</sup> მიერ. ხული იგი<sup>31</sup> ჭემმარიტებისაჲ.

1. om. რამეთუ. — 2. გდევნებ. — 3. სიტყუანი ჩემნი დაიმარხნებ. — 4. თქუენიცა.  
 — 5. დაიმარხნებ. — 6. om. ყოველი. — 7. გიყონ თქუენ : om. მიმართ. — 8. იგი...  
 მე] მომავლინებელი ჩემი. — 9. om. მე. — 10. მოხრულ ვიყავ] მოკვდ. — 11. ბრალიმცა]  
 ცოდვამცა. — 12. იყდ მათდა] აქუნდა. — 13. მიხეზი. — 14. არა bis scriptum in A.  
 — 15. აქუს. — 16. სძულდეს. — 17. არა ვქმნენ საქმენი იგი (om. A.). — 18. რამელნი.  
 — 19. ქმნა. — 20. ცოდვამცა არა აქუნდა. — 21. მიხილესცა მე (om. B); — 22.  
 მომიძულეს. — 23. om. მათ შდრის. — 24. რამელი B. — 25. რამეთუ. — 26. რაჲამს.  
 — 27. რამელი. — 28. ante მოვივლინო add. მე A. — 29. თქუენდა. — 30. post  
 მამისა add. ჩემისა. — 31. om. იგი.

a) ბრალიმცა : -o- additum super lineam manu correctoris. — b) მეც sic ms. —  
 c) Pl. 187 b. — d) ათ sic ms.

non est servus maior domino suo. Si me persecuti sunt, vos quoque perse-  
 quentur; si sermonem meum<sup>1</sup> servaverunt, vestrum<sup>2</sup> quoque servabunt.  
 21 \* Sed hoc omne<sup>3</sup> facient ad vos<sup>4</sup> propter nomen meum, quia nesciunt eum qui  
 22 misit<sup>5</sup> me. \* Si ego<sup>6</sup> non venissem et locutus fuisset eis, culpa<sup>7</sup> non esset  
 23 eis<sup>8</sup>; nunc autem praetextus non est<sup>9</sup> de peccatis eorum. \* Qui me oderit,  
 24 Patrem quoque meum odit<sup>10</sup>. \* Si opera illa non fecissem<sup>11</sup> inter eos, quae  
 alius nemo fecit, culpa non esset eis<sup>12</sup>; nunc autem viderunt<sup>13</sup> et odio  
 25 habuerunt < me > quoque et Patrem quoque meum; \* Sed ut adim-  
 pleatur sermo ille inter eos<sup>14</sup>, qui in lege eorum scriptus est: Quoniam<sup>15</sup>  
 26 odio habuerunt me frustra. \* Cum autem venerit consolator ille, quem

1. sermones meos. — 2. vestros. — 3. om. omne. — 4. ad vos] vobis. — 5. eum  
 qui misit] mittentem. — 6. om. ego. — 7. culpa] peccatum. — 8. esset eis] habe-  
 rent. — 9. praetextum non habent. — 10. odit] oderit. — 11. non fecissem opera  
 illa (om. A). — 12. peccatum non haberent A. — 13. post viderunt add. quoque me  
 (om. B). — 14. om. inter eos. — 15. quoniam] quia.

რძემელ<sup>1</sup> მამისა გან გამოვალს. მან წამღს ჩემ თჳს : \* და თქვენ<sup>2</sup> მოწამე ხართ. 27  
 რამეთუ დასაბამითგან ჩემ თანა ხართ<sup>3</sup> :

16. \* ამას გეტყოდე<sup>4</sup>. რადთა არა დაჰბრკვლდეთ<sup>5</sup> : \* ვრებულით მათით გან- XVI, 1, 2  
 <გ>ადნენ<sup>6</sup> თქვენ. არამედ მოვიდეს<sup>7</sup> ჟამი. რამეთუ<sup>8</sup> ყოველი რძემელი  
 მოგვლვიდეს<sup>9</sup> თქვენ. შეინაცხოს<sup>10</sup> ვითარცა სამსახურებელი წინამე ღმრთისა<sup>11</sup> :  
 \* და ამას გიყოდენ<sup>12</sup> თქვენ<sup>12</sup>. რამეთუ არა იცნეს მამად<sup>13</sup>. არცა მე : \* ხოლღ<sup>14</sup> 3, 4  
 ამასცა<sup>15</sup> გეტყოდე<sup>16</sup> თქვენ. რადთა რადეამს<sup>17</sup> მოვიდეს<sup>18</sup> ჟამი<sup>19</sup>. მოიგხენოთ  
 ესე<sup>20</sup>. რამეთუ მე გა<რ>ქე<sup>b</sup> თქვენ. ესე დასაბამითგან<sup>21</sup> არა ვარქე თქვენ<sup>22</sup>.  
 რამეთუ თქვენ თანა ვიყავ : \* ხოლღ აწ მივალ მომავლინებელისა ჩემისა. და არა 5  
 ვინ თქვენგანი მკითხავს მე. ვითარმედ<sup>23</sup> ვიდრე ხუალ : \* ხოლღ<sup>24</sup> ამას ღა<sup>25</sup> 6  
 გეტყოდე თქვენ. მწუნსარებამან აღავსნა გულნი თქუენნი : \* არამედ ჰემმარიტე- 7

1. რძემელი. — 2. თქვენცა. — 3. om. რამეთუ... ხართ A. — 4. გეტყვ A, post quod  
 add. თქვენ. — 5. დაჰბრკვლდეთ B, post quod add. რადეამს B. — 6. ვრებულისა გან  
 განგასხნენ. — 7. მოვალს. — 8. om. რამეთუ A : რამეთუ] რადთა B. — 9. ყოველმან  
 რძემელმან მოგწყვდნეს. — 10. შეინაცხოს] ჰგონებდეს. — 11. ვითარმედ მსხურებელი  
 შეწინა ღმრთისა. — 12. ესე გიყონ თქვენ (om. A). — 13. post მამად add. ჩემი. — 14.  
 ხოლღ] არამედ. — 15. ამას. — 16. გეტყვ A. — 17. რადეამს. — 18. მოიწიღს. — 19. post  
 ჟამი add. იგი. — 20. ესე] მათი. — 21. დასაბამითგან] პირველითგან. — 22. om.  
 თქვენ A : fuit olim; nunc, ut videtur, erasum in B. — 23. om. ვითარმედ. — 24.  
 ხოლღ] არამედ. — 25. ღა] რად B.

a) არას გიყოდენ ms. — b) ვარქე ms.

mittam<sup>1</sup> vobis<sup>2</sup> a Patre<sup>3</sup>, Spiritum illum<sup>4</sup> veritatis, qui a Patre procedit, ille  
 testabitur de me; \* Et vos<sup>5</sup> testes estis, quia ab initio mecum estis<sup>6</sup>. » 27

XVI. \* « Hoc loquebar<sup>7</sup> vobis, ut non offendamini. \* Ex<sup>8</sup> synagoga sua<sup>9</sup> XVI, 1, 2  
 eicient vos; sed veniet<sup>10</sup> hora, quia<sup>11</sup> omnis qui interfecerit<sup>12</sup> vos existima-  
 bitur<sup>13</sup> sicut minister coram Deo<sup>14</sup>. \* Et hoc faciunt<sup>15</sup> vobis, quia non nove- 3  
 runt Patrem<sup>16</sup>, neque me. \* Hoc quoque autem loquebar<sup>17</sup> vobis, ut, cum 4  
 venerit hora<sup>18</sup>, recordemini de hoc<sup>19</sup> quia ego dixi vobis. Hoc ab initio  
 non dixi vobis, quia vobiscum eram. \* Nunc autem vado ad missorem meum; 5  
 et nemo ex vobis interrogat me : Quoniam<sup>20</sup> quo vadis. \* Hoc autem quidem 6  
 cum<sup>21</sup> loquerer vobis, tristitia implevit corda vestra. \* Sed veritatem dico<sup>22</sup> 7

1. ante mittam add. ego A. — 2. ad vos. — 3. post Patre add. meo. — 4. om. illum.  
 — 5. post vos add. quoque. — 6. om. quia... estis A. — 7. loquor A. — 8. ante ex add.  
 quando B. — 9. om. sua. — 10. venit. — 11. om. quia A : quia] ut B. — 12. occiderit.  
 — 13. arbitrabitur B. — 14. sicut... Deo] quoniam sacrificium obtulerit Deo. —  
 15. facient. — 16. post Patrem add. meum. — 17. sed hoc loquor (loquebar B). —  
 18. post hora add. illa. — 19. de hoc] de his. — 20. om. quoniam. — 21. hoc autem  
 quidem cum] sed hoc quidem cum A : sed hoc cum B. — 22. ego verum loquebar.

ბასა ვეტყვ<sup>1</sup> თქვენ უმჯობე<ს><sup>2</sup> არს თქვენდა. მე თუ მივიდე<sup>3</sup> უკუეთუ მე არა მივიდე<sup>4</sup>. ¶<sup>a</sup> ნუგეშინის-მცემელი იგი<sup>5</sup> არა მოვიდეს თქვენდა უკუეთუ მივი-  
 8 დე<sup>6</sup>. მოვივლინო<sup>7</sup> იგი თქვენდა: \* და იგი მოვიდეს<sup>8</sup>. და ამხილვს სოფელსა  
 9 ცოდვათა<sup>9</sup> თვს და სიმაღლისა თვს და სასჯელისა თვს<sup>10</sup>: \* ცოდვათა თვს<sup>11</sup>.  
 10 რამეთუ არა ჰრწმენა ჩემი<sup>12</sup>. \* სიმაღლისა<sup>13</sup> თვს. რამეთუ მე<sup>14</sup> მამისა ჩემისა  
 11 მივალ. და არღარა მხედვიდეთ მე: \* სასჯელისა<sup>15</sup> თვს. რამეთუ მთავარი ამის  
 12 სოფლისაჲ დასჯილ<sup>16</sup> არს: \* მერმეცა მრავალი<sup>17</sup> მაქუს სიტყუად<sup>18</sup> თქვენდა<sup>19</sup>.  
 13 ხოლო ვერ შეუძლდით დატევად აწ ვე<sup>20</sup>: \* რადჟამს<sup>21</sup> მოვიდეს ხელი იგი ჭემმა-  
 რიტებისაჲ. გიძლდის თქვენ ყოვლითა ჭემმარიტებითა<sup>22</sup>. რამეთუ არა თავით<sup>b</sup>  
 თვსით რას იტყოდის<sup>23</sup>. არამედ რავდენი<sup>24</sup> ესმის<sup>25</sup> იტყოდის და მოვლვათაჲ  
 14 მათ<sup>26</sup> ვითხრას თქვენ: \* მან მე მადიდვს. რამეთუ ჩემისა<sup>27</sup> გან მიიღვს. და

1. მე ჭემმარიტა ვეტყოდე. — 2. უმჯობეს. — 3. მე... მივიდე] რამათა მე წარვიდე. — 4. მივიდე] წარვიდე. — 5. om. იგი B. — 6. მივიდე] მე წარვიდე. — 7. მოვივლინო. — 8. მოვიდეს იგი. — 9. ცოდვისა. — 10. სასჯელისა: om. თვს<sup>2, 3</sup>. — 11. om. თვს B: post თვს add. ესრეთ. — 12. ჩემდა მძმართ. — 13. ante სიმაღლისა add. ხოლო A. — 14. om. მე A. — 15. სასჯელისა, ante quod add. ხოლო. — 16. დასჯილ A. — 17. მერმეცა მრავალი] ფრთად (bis scriptum in A) და. — 18. სიტყუად. — 19. post თქვენდა add. მიმართ. — 20. ხოლო... ვე] არამედ არღარა ძალ-გიც ტვრთვად. — 21. რადჟამს] ხოლო ვდეს. — 22. ჭემმარიტებასა ყოველსა. — 23. იტყოდეს post არა: om. რას. — 24. რავდენი რად. — 25. ესმეს. — 26. მომავალი იგი. — 27. ჩემ.

a) Pl. 188 a. — b) თავით: თა- super lineam additum.

vobis: melius est vobis si ego vadam<sup>1</sup>; si ego non vadam<sup>2</sup>, consolator  
 8 ille<sup>3</sup> non veniet ad vos; si vadam<sup>4</sup>, mittam eum ad vos. \* Et ille veniet<sup>5</sup>  
 9 et arguet mundum de peccatis<sup>6</sup> et de<sup>7</sup> iustitia et de<sup>7</sup> iudicio. \* De<sup>8</sup> peccatis<sup>9</sup>,  
 10 quia non crediderunt in me<sup>10</sup>: \* De iustitia<sup>11</sup>, quia ego<sup>12</sup> ad Patrem meum  
 11 vado, et iam non videbitis me; \* De iudicio<sup>13</sup>, quia princeps huius mundi iudi-  
 12 catus est. \* Rursus quoque multum<sup>14</sup> habeo dicere vobis; non autem poteritis  
 13 capere nunc<sup>15</sup>. \* Cum<sup>16</sup> venerit Spiritus ille veritatis, docebit vos in  
 14 omni veritate<sup>17</sup>, quia non a semetipso quid<sup>18</sup> loquetur<sup>19</sup>, sed quodcumque<sup>20</sup>  
 audit<sup>21</sup> loquetur, et ventura illa<sup>22</sup> narrabit vobis. \* Ille me glorificabit, quia

1. si ego vadam] ut ego abeam. — 2. abiero. — 3. om. ille B. — 4. ego abiero. — 5. veniet ille. — 6. peccato. — 7. om. de<sup>2, 3</sup>. — 8. om. de sic B. — 9. post peccatis add. sic. — 10. in me. — 11. post iustitia add. autem A. — 12. om. ego A. — 13. post iudicio add. autem. — 14. rursus... multum] multa adhuc. — 15. non... nunc] sed iam non potestis portare. — 16. post cum add. autem. — 17. veritate omni. — 18. om. quid. — 19. loquetur post non. — 20. quodcumque. — 21. audiet. — 22. venturum illud.

გითხრას თქვენ : \* რამეთუ<sup>1</sup> ყოველი ვე რად<sup>2</sup> აქუს მამასა. ჩემი არს<sup>3</sup>. ამის 15  
 თვს გარქუ თქვენ. რამეთუ ჩემისა<sup>4</sup> გან მიიღღს. და გითხრას თქვენ. \* კნინ<sup>5</sup> 16  
 და არღარა მიხილდო<sup>6</sup> მე. და მერმე<sup>7</sup> მცირედ და<sup>8</sup> და მიხილდო მე. და მე  
 მივალ მამისა ჩემისა<sup>9</sup> : \* იტყოდეს ვინ მე მოწაფეთა მისთაგანნი<sup>10</sup> ურთიერთას. 17  
 რად არს ესე რდმელსა გვეტყვს<sup>11</sup> ჩუენ. ვითარმედ<sup>12</sup> მცირედ<sup>13</sup> და არა მიხილდო<sup>14</sup>  
 მე. კნინ და<sup>15</sup> და მიხილდო მე. და მე მამისა მივალ<sup>16</sup> : \* და იტყოდეს. რად არს<sup>17</sup> 18  
 მცირედ და იგი<sup>18</sup> : არა უწყით<sup>19</sup> რასა<sup>a</sup> იტყვს : \* ცნა<sup>20</sup> იესუ. რამეთუ უნდა ||<sup>b</sup> მისა 19  
 კითხვად<sup>21</sup>. და ჰრქუა მათ. მაგის<sup>22</sup> თვს რასა<sup>23</sup> გამოეძიებთ<sup>24</sup> ურთიერთას. რამ-  
 ეთუ გარქუ თქვენ<sup>25</sup> ვითარმედ<sup>26</sup> კნინ<sup>27</sup> და და არდა მიხილდო<sup>28</sup> მე. და მერმე<sup>29</sup>  
 მცირედ და<sup>30</sup> და მიხილდო მე : \* მართლიად მართალსა<sup>31</sup> გეტყვ თქვენ. რამეთუ 20

1. om. რამეთუ. — 2. ვე რად] რადდენი. — 3. post არს add. და. — 4. ჩემ. —  
 5. კნინ] მცირედ, post quod add. და. — 6. მხედვიდეთ. — 7. მერმე] კულად. —  
 8. om. და. — 9. om. და მე... ჩემისა. — 10. თქუეს მოწაფეთა მისთა. — 11. მეტყვს. —  
 12. om. ვითარმედ. — 13. post მცირედ add. და A. — 14. არღარა მხედვიდეთ. —  
 15. კნინ და] და კულად მცირედ და. — 16. მივალ მამისა ჩემისა. — 17. post არს add.  
 ესე B. — 18. om. და იგი. — 19. ვიცით A. — 20. ცნა] კულის გმა ყდ. — 21. om. მისა :  
 კითხვის. — 22. ამის. — 23. om. რასა. — 24. გამოეძიებთა B. — 25. გარქუ თქვენ]  
 ვთქუ. — 26. om. ვითარმედ. — 27. კნინ] მცირედ. — 28. არღარა მხედვიდეთ. —  
 29. მერმე] კულად. — 30. om. და. — 31. მართლიად მართალსა] ამენ ამენ.

a) რასა : რ- correctum in rasura. — b) Pl. 188 b.

de meo<sup>4</sup> accipiet et narrabit vobis. \* Omnia enim<sup>2</sup> quae<sup>3</sup> habet Pater, mea 15  
 sunt; propter<sup>4</sup> hoc dixi vobis : Quia de meo<sup>5</sup> accipiet et narrabit vobis.  
 \* Modicum<sup>6</sup>, et iam non videbitis me; et rursus<sup>7</sup> paululum adhuc<sup>8</sup>, et 16  
 videbitis me; et ego vado ad Patrem meum<sup>9</sup>. » \* Dicebant quidam ex disci- 17  
 pulis eius<sup>10</sup> inter se : « Quid est hoc quod dicit nobis : Quoniam<sup>11</sup>  
 paululum<sup>12</sup>, et non<sup>13</sup> videbitis me; modicum<sup>14</sup> adhuc, et videbitis me; et  
 ego ad Patrem vado<sup>15</sup>? » \* Et dicebant : « Quid est<sup>16</sup> paululum adhuc 18  
 illud<sup>17</sup>? nescimus quid loquitur. » \* Cognovit<sup>18</sup> Iesus, quia volebant eum<sup>19</sup> 19  
 interrogare, et dixit eis : « De isto<sup>20</sup> quid<sup>21</sup> exquiritis<sup>22</sup> inter vos, quia  
 dixi vobis<sup>23</sup> : Quoniam<sup>24</sup> modicum<sup>25</sup> adhuc, et iam non videbitis me; et  
 rursus<sup>26</sup> paululum adhuc<sup>27</sup>, et videbitis me? \* Vere verum<sup>28</sup> dico vobis, 20

1. meo] me. — 2. om. enim. — 3. quae] quodcumque. — 4. ante propter add. et. —  
 5. meo] me. — 6. modicum] paululum adhuc. — 7. rursus] iterum. — 8. om. adhuc.  
 — 9. om. et ego... meum. — 10. dixerunt discipuli eius. — 11. om. quoniam. —  
 12. post paululum add. adhuc A. — 13. iam non. — 14. modicum] et iterum paululum.  
 — 15. vado ad Patrem meum. — 16. post est add. hoc B. — 17. om. adhuc illud. —  
 18. cognovit] intellexit. — 19. om. eum. — 20. hoc. — 21. om. quid. — 22. exquiritisne  
 B. — 23. om. vobis. — 24. om. quoniam. — 25. modicum] paululum. — 26. rursus]  
 iterum. — 27. om. adhuc. — 28. vere verum] amen amen.

სტირდით და ჰგოდებდეთ<sup>1</sup> თქვენ. და<sup>2</sup> სოფელსა უხაროდის<sup>3</sup>. თქვენ<sup>4</sup> ჰწუნ-  
 21 დეთ<sup>5</sup>. სოფლ<sup>6</sup> მწუნარება თქუენი სიხარულად გექმნეს<sup>7</sup>. \* დედაკაცი რაჟამს<sup>8</sup>  
 შობნ. მწუნარება<sup>9</sup> არნ მისა<sup>10</sup>. რამეთუ მოწევნულ არნ<sup>11</sup> ყამი მისი : სოფლ  
 22 რაჟამს<sup>12</sup> შვის ყმაა<sup>13</sup>. არღარა მოვიგებინს<sup>14</sup> მწუნარება იგი სიხარულისა მის  
 თვს<sup>15</sup>. რამეთუ იშვა კაცი სოფელსა<sup>16</sup> : \* და თქუენ აწ მწუნარე ხართ<sup>17</sup>. სოფლ  
 მერმე გიხილნე<sup>18a</sup> თქუენ. და უხაროდის გულთა თქუენთა. და სიხარული იგი<sup>19</sup>  
 23 თქუენი ვერ<sup>20</sup> ვინ მიგიღვს თქუენ გან<sup>21</sup> : \* და მას დღესა<sup>22</sup> მე არა მკითხვი-  
 დეთ<sup>23</sup> : მართლიად მართალსა<sup>24</sup> გეტყვ თქუენ. რამეთუ რაღა ითხრეთ მამისა  
 24 ჩემისა გან<sup>25</sup> სახელითა ჩემითა. მოგცვს თქუენ : \* აქა ოდენ<sup>b</sup> არაა ითხრეთ  
 სახელითა ჩემითა. ითხრეთ<sup>26</sup> და მოიღვთ რაღათა სიხარული თქუენი სავსე იყვს<sup>27</sup> :  
 25 \* ამას იგავით გეტყვოდე თქუენ. მოვიღვს<sup>28</sup> ყამი. რაღათა<sup>29c</sup> რაჟამს<sup>30</sup> არღარა

1. ჰსტირდით (სტ- B) და ჰგოდებდეთ (sic A : ჰგოდ- B). — 2. და] სოფლ. —  
 3. forte უხაროდის B. — 4. ante თქუენ add. სოფლ A. — 5. ჰწუნდეთ A : სწუნდეთ  
 B. — 6. სოფლ] და A : არამედ B. — 7. გექმნეს] გარდაიქმნეს. — 8. რაჟამს. —  
 9. მწუნარე. — 10. om. მისა. — 11. მოწია. — 12. რაჟამს. — 13. ყრმაა. — 14. მოვიგებ-  
 ნის A. — 15. ჭირი იგი სიხარულითა მით. — 16. post სოფელსა add. შინა. — 17. სოფლ  
 აწ (post თქუენ B) თქუენ (om. A) ჭირი გაქვს. — 18. და მერმე კვალად (om. B) გიხილნე.  
 — 19. om. იგი A. — 20. ვერ] არა. — 21. om. გან B. — 22. post დღესა add. შინა. —  
 23. რას მკითხვიდეთ A : რა მკითხვთ B. — 24. მართლიად მართალსა] ამენ ამენ. —  
 25. უკუეთუ რა მე სთხრეთ (ჰსთხრეთ B) მამასა ჩემსა. — 26. აქა... ითხრეთ]  
 აქამოდდე (აქა ოდენ B) არა რა გითხრვიეს სახელითა ჩემითა (ს. ჩ. om. A) ეთხრვდით  
 (ითხ- B). — 27. იყვს სავსებით A : სავს. იყვს B. — 28. მოვალს B. — 29. om. რაღათა  
 B. — 30. ოდეს B.

a) გიხილნე ms. : correxi. — b) ზდენ ms. — c) რა ms.

quoniam flebitis et lugebitis vos, et mundus<sup>1</sup> gaudebit; vos<sup>2</sup> contristabi-  
 21 mini, tristitia autem<sup>3</sup> vestra in gaudium fiet<sup>4</sup> vobis. \* Mulier cum  
 parit, tristitia est ei<sup>5</sup>, quia venit hora eius. Cum autem pepererit puerum,  
 non iam recordatur tristitiae<sup>6</sup> illius propter gaudium illud<sup>7</sup>, quia natus  
 22 est homo in mundo. \* Et vos nunc tristes estis<sup>8</sup>; rursus autem<sup>9</sup> videbo vos,  
 et gaudebunt corda vestra; et gaudium illud<sup>10</sup> vestrum nemo poterit tollere<sup>11</sup>  
 23 a vobis. \* Et in illo die me non<sup>12</sup> rogabitis. Vere verum<sup>13</sup> dico vobis,  
 quia quodcumque<sup>14</sup> petieritis a Patre meo in nomine meo, dabit vobis.  
 24 \* Hic tantum<sup>15</sup> nihil petistis in nomine meo<sup>16</sup>; petite et accipietis, ut gaudium  
 25 vestrum plenum sit<sup>17</sup>. \* Hoc in parabola loquebar vobis. Veniet<sup>18</sup> hora, ut<sup>19</sup>

1. et mundus] mundus autem. — 2. post vos add. autem A. — 3. tristitia autem] et  
 tristitia A : sed tristitia B. — 4. fiet] vertetur. — 5. tristis est : om. ei. — 6. tristitiae]  
 afflictionis. — 7. in gaudio illo. — 8. nunc autem afflictionem habetis A : vos autem  
 nunc afflictionem habetis B. — 9. rursus autem] et rursus iterum (om. B). — 10. om.  
 illud A. — 11. poterit tollere] tollet A. — 12. non] nihil. — 13. vere verum] amen amen.  
 — 14. quia quodcumque] si quid. — 15. usque modo A. — 16. om. in nomine meo A. —  
 17. sit in plenitudine A : in plenitudine sit B. — 18. venit B. — 19. om. ut B.

იგავით გეტყვოდა თქვენ<sup>1</sup>. არამედ განცხადებულად მამისად<sup>2</sup> ვითხრა თქვენ :  
 \* მას დღესა<sup>3</sup> ითხოვდეთ<sup>4</sup> სახელათა ჩემითა. და არა გრქეა<sup>5</sup> თქვენ ვითარ- 26  
 მედ მუე ვჰკითხვო მამასა<sup>6</sup> თქვენ თვხ : \* რამეთუ თვთ მამასა<sup>7</sup> უყვართ თქვენ. 27  
 რამეთუ თქვენ მე<sup>8</sup> შემოიყარეთ. და გრწმენა<sup>9</sup> ვითარმედ<sup>10</sup> მე<sup>11</sup> ღმრთისა გან  
 მღვედ<sup>12</sup> : ||<sup>a</sup> \* გამღვედ მამისა გან. და მღვედ<sup>13</sup> სოფლად. მერმე<sup>14</sup> დაუტევებ 28  
 სოფელსა. და მივალ მამისა : \* ჰრქეხ მას მოწაფეთა მათ<sup>15</sup>. აჰა<sup>16</sup> აწ განცხადე- 29  
 ბულად იტყვ. და იგავსა არცა ერთსა რას იტყვ. \* აწ<sup>17</sup> უწყით რამეთუ იგი 30  
 ყოველი<sup>18</sup>. და არაჲ საგმარ არს<sup>19</sup> ვითარმეცა ვინ მე გკითხა რაჲ შენ. ამის თვხ  
 გურწამს რამეთუ ღმრთისა გან მღვედ<sup>20</sup> : \* მიუვო მათ იესუ და ჰრქეა. აწ<sup>21</sup> 31  
 გრწამს. \* აჰა მოვიდენ ყამნი. და მოხრულ არს. რამეთუ<sup>22</sup> განიბნინეთ თითლე- 32

1. om. მღვიდეს... თქვენ A. — 2. მამისა, post quod add. ჩემისა თვხ B. — 3. post დღესა add. შინა. — 4. ითხოვთ (-ოვოთ B) post ჩემითა A. — 5. გეტყვდი A : გეტყვ B. — 6. post მამასა add. ჩემსა : თქვენ თვხ ante მამასა B. — 7. post მამასა add. ჩემსა. — 8. მე post შემოიყარეთ B. — 9. გრწამს. — 10. რამეთუ. — 11. om. მე. — 12. გამღვედ. — 13. მღვედ] მღვივლინე. — 14. მერმე] და გულად. — 15. მისთა. — 16. post აჰა add. ესერა A. — 17. ante აწ add. და ჩვენ. — 18. ყოველი ვე (om. A) იგი. — 19. არა გიგმს. — 20. ვითარმეცა... მღვედ] რაჲთა გკითხვს ვინ მე ამის გან ვივით რამეთუ ღმრთისა გან გამღვედ. — 21. post აწ add. ხამე. — 22. მოვალს ყამი და მოწიგნულ არს რაჲთა (რამეთუ B).

a) Pl. 189 a.

(1) cum iam non in parabola loquar vobis<sup>1</sup>; sed aperte res Patris<sup>2</sup> narrabo vobis. \* In illo die petetis<sup>3</sup> in nomine meo; et non dicam<sup>4</sup> vobis quoniam 26  
 ego rogabo Patrem<sup>5</sup> de vobis; \* Ipse enim Pater<sup>6</sup> diligit vos, quia vos 27  
 me dilexistis<sup>7</sup>, et credidistis quoniam ego<sup>8</sup> a Deo veni<sup>9</sup>. \* Exivi a Patre, 28  
 et veni<sup>10</sup> in mundum; rursus<sup>11</sup> relinquo mundum et vado ad Patrem. »  
 \* Dixerunt ei discipuli illi<sup>12</sup> : « Ecce nunc aperte loqueris, et parabolam 29  
 neque unam ullam dicis : \* Nunc<sup>13</sup> scimus quia scis omnia<sup>14</sup>, et nullum<sup>15</sup> 30  
 opus est quomodo quis interroget quid te. Propter hoc credimus quia a  
 Deo venisti<sup>16</sup>. » \* Respondit eis Iesus et dixit : « Nunc<sup>17</sup> creditis? \* Ecce 31, 32  
 venient horae<sup>18</sup>, et venit<sup>19</sup> hora, quia<sup>20</sup> dispergemini<sup>21</sup> unusquisque

1. omi. veniet... vobis A. — 2. res Patris] de Patre meo B. — 3. petetis post meo A. — 4. loquar A : loquor B. — 5. post Patrem add. meum : de vobis ante Patrem B. — 6. post Pater add. meus. — 7. dilexistis me B. — 8. creditis quia : om. ego. — 9. veni] exivi. — 10. veni] missus sum. — 11. rursus] et iterum. — 12. illi] eius. — 13. ante nunc add. et nos. — 14. omnia scis. — 15. post nullum add. tibi. — 16. quomodo... venisti] ut interroget te quis. Propter hoc scimus quia a Deo existi. — 17. post nunc add. sane. — 18. venit (praes.) hora. — 19. venit (perf.). — 20. quia] ut. — 21. dispergamini... relinquantis.

(1) Sic.

ულად ადგილდ თვა<sup>1</sup>. და მე მარტომ დამიტეოთ : და არა ვარ მე მარტომ.  
 33 რამეთუ<sup>2</sup> მამად<sup>3</sup> ჩემ თანა არს : \* ამახ გეტყოდე თქვენ. რამთა ჩემ თანა<sup>4</sup>  
 მძვდობა<sup>5</sup> გაქუნდეს. სოფელსა ამახ იწრებოთ იყვნეთ<sup>6</sup>. არამედ ნუგემინის-  
 ცემულ იყვნეთ<sup>7</sup>. რამეთუ<sup>8</sup> მე ვხმლ<ი><sup>9a</sup> სოფელსა :

XVII, 1

17. \* ამახ იტყოდა იესუ. და აღიხილნა თუალნი თვხნი ზეცად. და თქუა.  
 მამად. მოწევნულ არს<sup>10</sup> ყამი<sup>11</sup>. ადიდე ძმ შენი. რამთა შემანცა შენმან გადიდობ  
 2 შენ<sup>b</sup> : \* ვითარცა მიეც<sup>12</sup> გელმწიფებამ<sup>c</sup> ყოველსა ზედა გორციელსა<sup>13</sup>. რამთა  
 3 ყოველი. რომელი მიეც<sup>14</sup> მახ. მისცეს მათ ცხორებამ საუკუნე<sup>15</sup>. \* რამთა გიცნან<sup>16</sup>  
 4 შენ მხოლოდ ჭეშმარიტი დმერთი. და რომელი მოავლინე იესუ ქრისტე<sup>17</sup> : \* მე  
 5 შენ გადიდე<sup>18</sup> ქუეყანასა ზედა. საქმე ადვასრულე რომელი მომეც მე რამთა ვყო :  
 6 \* და აწ მადიდე მე. მამად. შენ<sup>19</sup> თანა დიდებოთა<sup>20</sup> მით რომელ მაქუნდა<sup>21</sup>.  
 წინაფწარ შესაქმედმდე სოფელსა შენ გან<sup>22</sup> : \* გამოუცხადე სახელი შენი კაცთა.

1. კაცად-კაცადი თვა ადგილად (ადგილ B). — 2. რამეთუ] არამედ B. — 3. post მამად add. ჩემი. — 4. ჩემ თანა correctum e ჩემთა in B. — 5. მძვდობამ. — 6. იწრებოთ იყვნეთ] ჭირი გაქუს. — 7. ნუ გემინინ. — 8. რამეთუ bis scriptum in A. — 9. მიძლევიც. — 10. მოიწია. — 11. post ყამი add. ჩემი B. — 12. ante მიეც (მეც AB) add. ესე : post quod add. მახ. — 13. ყოველსა გორციელსამ. — 14. მეც. — 15. საუკუნე A, post quod add. და ესე არს ცხორებამ საუკუნე (საუკუნე A). — 16. გიცნობან. — 17. ქრისტე. — 18. გადიდე შენ. — 19. შენ] თავისა შენისა. — 20. დიდებოთა correctum e დიდებოთ B. — 21. რომელი მაქუნდა მე (om. B), post quod add. წინაშე შენსა. — 22. წინაფწარ... გან] უწინარეს ყოფისა ჩემისა სოფელსა ამახ.

a) ვხმლე ms. : correxī. — b) შენ maculatum. — c) გელმწიფებამ ms.

in locum suum<sup>1</sup>, et me solum relinquetis; et non sum ego solus, quia<sup>2</sup>  
 33 Pater<sup>3</sup> mecum est. \* Hoc loquebar vobis ut mecum<sup>4</sup> pacem habeatis. In  
 mundo hoc in angustiis eritis<sup>5</sup>, sed consolationem habebitis<sup>6</sup>, quia ego  
 vici mundum. »

XVII, 1

XVII. \* Hoc loquebatur Iesus; et sublevavit oculos suos in caelum, et  
 dixit: « Pater, venit hora<sup>7</sup>, glorifica Filium tuum, ut Filius quoque tuus glori-  
 2 ficet te : \* Sicut dedisti potestatem<sup>8</sup> super omne carnale<sup>9</sup>, ut omne quod  
 3 dedisti ei, det eis vitam aeternam<sup>10</sup>, \* Ut cognoscant te, solum verum  
 4 Deum, et quem misisti Iesum Christum. \* Ego te glorificavi<sup>11</sup> super ter-  
 5 ram; opus perfeci quod dedisti me ut faciam; \* Et nunc glorifica me,  
 Pater, tecum<sup>12</sup> gloria illa, quam habebam<sup>13</sup>, ante creationem mundi, a  
 6 te<sup>14</sup>. \* Manifestavi nomen tuum hominibus, quos dedisti me de mundo<sup>15</sup>.

1. suum locum. — 2. quia] sed B. — 3. post Pater add. meus. — 4. mecum correctum e meis in B. — 5. in angustiis eritis] afflictionem habetis. — 6. consolationem habebitis] nolite timere. — 7. post hora add. mea B. — 8. ante potestatem add. ei. — 9. omnia carnalia. — 10. post aeternam add. et haec est vita aeterna. — 11. glorificavi te. — 12. cum temetipso. — 13. habebam ego (om. B) coram te. — 14. ante... a te] priusquam essem in mundo hoc. — 15. post mundo add. hoc.

რძემელნი მძმცენ მე სოფლას<sup>1</sup> გან. შენნი იყვნეს. და მე<sup>2</sup> მძმცენ იგინი სოფლ<sup>3</sup>.  
 და სიტყუად ||<sup>4</sup> შენი დაიმარხეს<sup>4</sup> : \* აწ უწყიან<sup>5</sup>. რამეთუ ყოველი რა<sup>6</sup> მძმცემ ე<sup>7</sup>. 7  
 \* მივეც მათ<sup>8</sup>. და მათ შეიწყნარეს ჭემმარიტად<sup>9</sup> ვითარმედ<sup>10</sup> შენ გან მოვედ<sup>11</sup>. 8  
 და<sup>12</sup> ჰრწმენა ვითარმედ<sup>13</sup> შენ მომავლინე მე : \* აწ<sup>14</sup> მე მათ თვს გლოცავ<sup>15</sup>. და 9  
 არა თუ სოფლისა თვს გლოცავ<sup>16</sup>. არამედ ამათ<sup>17</sup> თვს. რძემელნი მძმცენ მე.  
 რამეთუ შენნი არიან : \* და ჩემი<sup>18</sup> ყოველი შენი არს. და შენი ჩემია<sup>19</sup> b. და დი- 10  
 დებულ ვარ მე მათ ზედა<sup>20</sup> . \* და მე<sup>21</sup> არღარა ვარ სოფელსა<sup>22</sup>. და ესენი სო- 11  
 ფელსა<sup>23</sup> არიან. და მე შენდა მივალ<sup>24</sup>. მამად წმიდა<sup>25</sup> დაიგვენ ესენი სახელითა  
 შენითა. რძმლითა<sup>26</sup> მძმცენ მე. რადთა იყვნენ ერთ<sup>27</sup> ვითარცა ჩუენ ერთ ვართ<sup>28</sup> :  
 \* ვიდრე<sup>29</sup> ვიყავ სოფელსა ამას<sup>30</sup>. მე დავიგვენ იგინი<sup>31</sup> c სახელითა შენითა : 12  
 რძმლითა<sup>32</sup> მძმცენ მე დავიგვენ<sup>d</sup> იგი<sup>33</sup>. და არა ვინ მათგანი წარწყმდა. გარნა

1. post სოფლისა add. ამის. — 2. om. მე. — 3. om. სოფლ. — 4. დაუმარხავს. —  
 5. უნებღებეს. — 6. რძმელი. — 7. om. მე B. — 8. post მათ add. შენგანნი არიან რამეთუ  
 სიტყუანი შენნი რძმელნი მძმცენ მე მივსვენ მათ. — 9. მათ... ჭემმარიტად მათ  
 მიიხუნეს და გნეს ჭემმარიტად. — 10. ვითარმედ რამეთუ. — 11. გამოვედ. — 12. om.  
 და B. — 13. რამეთუ. — 14. om. აწ. — 15. გლოცავ გვედრებო AB, post quod om.  
 და A. — 16. გლოცავ გვიტხავ. — 17. მათ. — 18. ჩემი მათი A : შენნი B. — 19. ჩემი  
 არს. — 20. ზედა მდრის. — 21. om. მე. — 22. post სოფელსა add. ამას. — 23. post  
 სოფელსა add. შინა. — 24. მოვალ. — 25. წმიდაა. — 26. რძმელნი. — 27. ერთობით.  
 — 28. om. ერთ ვართ. — 29. ვიდრე იდგეს. — 30. სოფელსა ამას მათ თანა. —  
 31. ვსგვედი (-ვედ B) მათ. — 32. რძმელნი. — 33. om. იგი.

a) Pl. 189b. — b) ჩემია sic ms — c) Forte ეგინი in ms. — d) დავიგვენ : -ვი- in  
 rasura manu correctoris.

Tui erant, et mihi dedisti eos solum<sup>1</sup>, et sermonem tuum servaverunt.  
 \* Nunc sciunt<sup>2</sup>, quia omne quod dedisti mihi, \* Dedi eis<sup>3</sup>; et illi acce- 7. 8  
 perunt vere quoniam<sup>4</sup> a te veni<sup>5</sup>, et<sup>6</sup> crediderunt quoniam<sup>7</sup> tu misisti me.  
 \* Nunc<sup>8</sup> ego pro eis oro<sup>9</sup> te; et<sup>10</sup> non pro mundo oro<sup>11</sup>, sed pro his<sup>12</sup> 9  
 quos dedisti mihi, quia tui sunt. \* Et meum<sup>13</sup> omne tuum est, et tuum  
 meum est; et glorificatus sum ego super<sup>14</sup> eos. \* Et ego<sup>15</sup> iam non 10  
 sum in mundo<sup>16</sup>, et hi in mundo sunt, et ego ad te vado<sup>17</sup>. Pater, sanctos<sup>18</sup>  
 serva hos in nomine tuo, quos<sup>19</sup> (1) dedisti mihi, ut sint unum<sup>20</sup>, sicut 11  
 nos unum sumus<sup>21</sup>. \* Dum<sup>22</sup> eram in mundo hoc<sup>23</sup>, ego servavi<sup>24</sup> illos in 12  
 nomine tuo. Quos<sup>25</sup> (1) dedisti mihi, custodivi illos<sup>26</sup> (2); et nemo ex eis perit

1. om. solum. — 2. cognoverunt. — 3. omnia quae dedisti mihi a te sunt, quia  
 sermones tui quos dedisti mihi dedi eis. — 4. vere quoniam et cognoverunt vere quia.  
 — 5. exivi. — 6. om. et B. — 7. quoniam quia. — 8. om. nunc. — 9. oro rogo. —  
 10. om. et A. — 11. oro rogo. — 12. his illis. — 13. meum eorum A : tui B. —  
 14. super inter. — 15. om. ego. — 16. post mundo add. hoc. — 17. venio. — 18. sancte.  
 — 19. quos. — 20. unum in unitate. — 21. om. unum sumus. — 22. dum quando. —  
 23. in mundo hoc cum eis. — 24. custodiebam. — 25. quos. — 26. om. illos.

(1) Lit. quo. — (2) Lit. illud.

13 შვილი<sup>1</sup> იგი წარსაწყმედელისაა<sup>2</sup>. რამთა აღესრულეს წერილი იგი<sup>3</sup> : \* ხოლო აწ<sup>4</sup>  
 14 შენდა მივალ. და ამას<sup>5</sup> ვეტყვ<sup>5</sup> სოფელსა ამას<sup>6</sup>. რამთა აქუნდეს<sup>7</sup> ბ სიხარული  
 15 ჩემი სავსებით<sup>8</sup> თავთა თვსთა თანა<sup>8</sup> : \* მე მივეც მათ სიტყუად შენი<sup>9</sup>. და  
 16 სოფელმან მოიძულნა ივინი. რამეთუ არა სოფლისა ამისგანნი არიან<sup>10</sup>. ვითარცა  
 17 მე არა სოფლისაგანი<sup>11</sup> ვარ : \* ხოლო არა ესრე გევედრები. ვითარცა აღიხუნეს<sup>12</sup>  
 18 სოფლისა გან. არამედ რამთა დაიგვნე ესენი<sup>13</sup> ბორტისა გან : \* სოფლისა ამის-  
 19 განნი<sup>14</sup> არა არიან. ვითარცა მე არა სოფლისაგანი ვარ<sup>15</sup> : \* წმიდა ყვენ ესენი  
 20 ჭეშმარიტებითა. რამეთუ შენი ||<sup>d</sup> სიტყუად<sup>16</sup> ჭეშმარიტება<sup>17</sup> არს : \* ვითარცა მე<sup>18</sup>  
 21 მომავლინე სოფლად. და<sup>19</sup> მეცა წარვაგლინე ივინი<sup>20</sup> სოფლად : \* და მათ ზედა  
 22 განვსწმედ<sup>21</sup> თავსა ჩემსა. რამთა იყვნენ ივინიცა განწმედილ<sup>22</sup> ჭეშმარიტებითა<sup>23</sup> :  
 23 \* და არა ამათ<sup>24</sup> თვს ხოლო<sup>e</sup> გლოცავ<sup>25</sup>. არამედ ყოველთა მღრწმუნეთა თვს

1. ძმ. — 2. წარწყმედიხაა. — 3. წერილი აღესრულეს. — 4. post აწ add. მე B (ante აწ A). — 5. ვიტყვ. — 6. ამას] შინა. — 7. post აქუნდეს add. მათ. — 8. om. თავთა თვსთა თანა. — 9. მივცენ... სიტყუანი შენი. — 10. არიან სოფლისაგანნი. — 11. არა ante ვარ AB : სოფლისა ამისგანი A. — 12. ხოლო... აღიხუნეს] არა ვიტყვ რამთა აღიხუნე ივინი. — 13. ივინი. — 14. სოფლისა გან. — 15. არა ante ვარ A. — 16. სიტყუად შენი. — 17. ჭეშმარიტ. — 18. მე ante სოფლად B. — 19. om. და. — 20. წარვაგლინებ მათ (ამათ A). — 21. ზედა განვსწმედ] თვს მე (om. B) წმიდა ვჰყოფ (ვჰყოფთ A). — 22. ივინიცა (om. -ცა B) იყვნენ წმიდა. — 23. ჭეშმარიტებით B. — 24. მათ B. — 25. გლოცავ] გკითხავ.

a) ჰამას ms. : 3- erasum. — b) აქუნდეს : აქუნ- in rasura manu correctoris. — c) სავსებით manu correctoris super lineam additum. — d) Pl. 190 a. — e) ხოლო manu scribae super lineam additum.

13 nisi filius ille perditionis, ut adimpleatur scriptura illa<sup>1</sup>. \* Nunc autem<sup>2</sup>  
 14 ad te vado; et hoc loquor in mundo hoc<sup>3</sup>, ut habeant<sup>4</sup> gaudium meum  
 15 in plenitudine cum semetipsis<sup>5</sup>. \* Ego dedi eis sermonem tuum<sup>6</sup>, et mundus  
 16 odio habuit eos, quia non de mundo hoc sunt<sup>7</sup>, sicut ego non de mundo  
 17, 18 sum<sup>8</sup>. \* Non autem sic rogo quomodo tollantur<sup>9</sup> de mundo, sed ut serves  
 19 hos<sup>10</sup> a malo. \* De mundo hoc<sup>11</sup> non sunt, sicut ego non<sup>12</sup> de mundo sum.  
 20 \* Sanctifica hos in veritate, quia tuus sermo<sup>13</sup> veritas<sup>14</sup> est. \* Sicut me  
 17, 18 misisti<sup>15</sup> in mundum, et<sup>16</sup> ego quoque mittam eos<sup>17</sup> in mundum. \* Et pro  
 19 eis sanctifico<sup>18</sup> memetipsum, ut sint illi quoque sanctificati<sup>19</sup> in veritate.  
 20 \* Et non pro his<sup>20</sup> tantum oro<sup>21</sup> te, sed pro omnibus credentibus<sup>22</sup> per

1. scriptura adimpleatur. — 2. ego autem nunc A : nunc autem ego. — 3. om. hoc. — 4. post habeant add. illi. — 5. om. cum semetipsis. — 6. sermones tuos. — 7. sunt de mundo. — 8. non sum AB : de mundo hoc A. — 9. non... tollantur] non dico ut tollas eos. — 10. hos] illos. — 11. om. hoc. — 12. non ante sum A. — 13. sermo tuus. — 14. verus. — 15. misisti me B. — 16. om. et. — 17. mitto hos (eos B). — 18. et propter eos ego (om. B.) sanctificabo (-ico B). — 19. illi quoque (om. B) sint sancti. — 20. his] illis B. — 21. oro rogo. — 22. credentibus] qui crediderint.

სიტყუთა<sup>1</sup> მათითა ჩემდა მომართ. \* რაფთა ყოველნი ერთ იყვნენ. ვითარცა შენ 21  
 მამად ჩემ თანა<sup>2</sup>. და მე შენ თანა<sup>3</sup>. რაფთა იგინიგა ჩუენ თანა<sup>4</sup> იყვნენ. რაფთა  
 სოფელსაგა<sup>5</sup> ჰრწმენეს. რამეთუ შენ მომავლინე მე : \* და მე<sup>6</sup> დიდებამ იგი 22  
 რამელი მომეც მივსცე<sup>7</sup> მათ. რაფთა იყვნენ ერთ. ვითარცა ჩუენ<sup>8</sup> ერთ ვართ.  
 \* მე მათდა<sup>9</sup> და შენ ჩემდა<sup>10</sup>. რაფთა იყვნენ იგინი<sup>11</sup> სრულ ერთად<sup>12</sup>. და 23  
 ცნას<sup>13</sup> სოფელმან. რამეთუ შენ მომავლინე მე. და მე შევიყუარნე<sup>14</sup> იგინი.  
 ვითარცა შენ მე<sup>15</sup> შემიყუარე : \* მამად. რამელ ესე მომცეს<sup>16</sup> მე. მნებავს. რაფთა 24  
 სადაცა მე ვიყო. იგინიგა ჩემ თანა იყვნენ<sup>17</sup>. რაფთა ხედვიდენ დიდებასა ჩემსა.  
 რამელი მომეც მე. რამეთუ შევიყუარე<sup>18</sup> მე წინა ვე სოფლისა შესაქმედმდ<sup>19</sup> :  
 \* მამად მართალდ. და სოფელმან შენ არა გიცნა. ხოლო მე გიცან შენ. და მათ 25  
 მიცნეს მე<sup>20</sup>. რამეთუ შენ მომავლინე მე : \* და ვაცნობე<sup>21</sup> მათ ზახელი შენი. და 26  
 ვაცნობე<sup>22</sup>. რამეთუ<sup>23</sup> სიყუარულითა მით<sup>24</sup>. რამელითა შემიყუარე მე. მათ  
 თანა<sup>25</sup> იყავს. და მეცა<sup>26</sup> მათ თანა :

1. მღრწმენეთა თვს სიტყუთა] თვს რამელთა ჰრწმენეს სიტყუთა. — 2. მამად ჩემდა.  
 — 3. შენდაში. — 4. თანა] შორის. — 5. სოფელსა. — 6. მე post მომეც (additum manu  
 correctoris in B). — 7. მივეც A. — 8. post ჩუენ add. მამად (post ვართ B). — 9. მათდა]  
 მათ შორის. — 10. ჩემდა] ჩემ თანა. — 11. om. იგინი. — 12. ერთობითა. — 13. ცნას]  
 რაფთა უწყოდის (-დეს A). — 14. შევიყუარენ. — 15. om. მე B. — 16. რამელნი...  
 მომცენ. — 17. იყვნენ ჩემ თანა A. — 18. შემიყუარე. — 19. უწინარეს სოფლის  
 დაბადებისა. — 20. მათგა ცნეს. — 21. ვაცნობე] ვაუწყე. — 22. ვაცნობე] ვაუწყე.  
 — 23. რამეთუ] რაფთა. — 24. სიყუარული შენი (om. B). — 25. თანა] შორის. — 26. მე.

a) Post ვაცნობე rasura 5 litterarum in ms.

sermonem eorum in me, \* Ut omnes unum sint, sicut tu Pater<sup>1</sup> mecum<sup>2</sup> et ego 21  
 tecum<sup>3</sup>, ut illi quoque nobiscum<sup>4</sup> sint, ut mundus quoque<sup>5</sup> credat quia tu  
 misisti me. \* Et ego<sup>6</sup> gloriam illam quam dedisti mihi, dabo<sup>7</sup> eis, ut sint unum, 22  
 sicut nos<sup>8</sup> unum sumus, \* Ego eis<sup>9</sup> et tu mihi<sup>10</sup>, ut sint illi<sup>11</sup> perfecti in 23  
 unum<sup>12</sup>, et<sup>13</sup> cognoscat mundus, quia tu misisti me, et ego diligam<sup>14</sup> eos,  
 sicut tu me dilexisti. \* Pater, quos dabit<sup>15</sup> mihi, volo ut ubi quoque ego ero, 24  
 illi quoque mecum sint<sup>16</sup>, ut videant gloriam meam quam dedisti mihi,  
 quia dilexi ego<sup>17</sup> (I) ante mundi creationem. \* Pater iuste, et mundus te 25  
 non cognovit; ego autem cognovi te, et illi<sup>18</sup> cognoverunt me, quia tu 26  
 misisti me. \* Et notum feci eis nomen tuum et notum faciam, quia<sup>19</sup> dilectio  
 illa<sup>20</sup>, qua dilexisti me, cum eis<sup>21</sup> erit<sup>22</sup> et ego quoque<sup>23</sup> cum eis. »

1. Pater (voc.). — 2. mihi. — 3. tibi. — 4. inter nos. — 5. om. quoque. — 6. om. ego.  
 — 7. dabo] dedi. — 8. post nos add. Pater (voc.) A : post sumus, B. — 9. eis] inter eos.  
 — 10. mihi] apud me. — 11. om. illi. — 12. in unum] in unitate. — 13. post et add.  
 ut. — 14. diligam] dilexi. — 15. dabit] dedisti. — 16. sint mecum A. — 17. dilexi ego]  
 dilexisti me. — 18. post illi add. quoque. — 19. quia] ut. — 20. illa] tua : om. B. —  
 21. inter eos. — 22. sit. — 23. om. quoque.

(1) Sic.

XVIII, 1 18. \* ეხე ვითარ<sup>1</sup> თქუა იესუ. განვიდა<sup>2</sup> მღწაფით ურთ თვხით<sup>3</sup> წიად გვგსა  
 მას კედრნისასა<sup>4</sup>. სადა იგი იყო მტოილი. რემელსა შევიდა თვთ<sup>5</sup> და  
 2 მღწა|ფენიცა<sup>6a</sup> მისნი : \* იცოდა იუდაცა მიმცემელმან მისმან ადგილი იგი.  
 3 რამეთუ მრავალ გზის მისრულ იყო მუნ იესუ<sup>7</sup> მღწაფით ურთ თვხით<sup>8</sup> : \* და<sup>9</sup>  
 იუდა წარიყვანა მის თანა გუნდი<sup>10</sup> ერთი<sup>11b</sup>. და<sup>12</sup> მღდელო-მღმდუართა მათ<sup>13</sup>  
 და ფარსეველთაგანნი<sup>14</sup> მსახურნი : მცვალს მუნ ლამპრებითა და სანთლებითა  
 4 და მახვლებითა<sup>15</sup> : \* სოლო იესუ. ვითარცა იხილა<sup>16</sup> ყოველი იგი მომავალი  
 5 მის ზედა<sup>c</sup>. გამოვიდა<sup>17</sup> და ჰრქუა მათ. რამხა<sup>18</sup> ეძიებთ : \* მიუგეს<sup>19</sup> მას<sup>20</sup>. იესუს  
 ნაზარეველსა<sup>21</sup> : ჰრქუა მათ<sup>22</sup> იესუ. მე ვარ. დგა იუდაცა<sup>23</sup> მათ თანა. რემელი  
 6 მისცემდა მას<sup>24</sup> : \* ვითარცა<sup>25</sup> ჰრქუა მათ<sup>26</sup>. მე ვარ. უკუმართ ვიდოდეს<sup>27</sup> და

1. om. ვითარ. — 2. განვიდა] და გამოვიდა. — 3. მღწაფეთა მისთა თანა A. —  
 4. კედრნისასა] ნამოვანსა. — 5. თავადი. — 6. მღწაფენი. — 7. იესუ (post მუნ B)  
 შესრულ იყო მუნ. — 8. მღწაფეთა თანა et om. თვხით A. — 9. და] სოლო. — 10. om.  
 მის თანა გუნდი. — 11. ერთი[ს] ერთი. — 12. om. და. — 13. მათ] გან. — 14. ფარსე-  
 ველთა. — 15. და (om. B) მოვიდა მუნ სანთლებითა და ლამპრებითა და საჭურველითა.  
 — 16. ვითარცა იხილა] იცოდა. — 17. ante გამოვიდა add. და B. — 18. რამხა] ვის. —  
 19. post მიუგეს add. და ჰრქუეს. — 20. om. მას B. — 21. ნაზარეველსა. — 22. om. მათ A.  
 — 23. post იუდაცა add. მიმცემელი იგი (om. A) მისი. — 24. om. რემელი... მას. —  
 25. ante ვითარცა add. და. — 26. post მათ add. ვითარმედ. — 27. უკუმართ ვიდოდეს  
 უკუნძევს გარე (ante უკუნ- B).

a) მღწაფენიცა ms. : Pl. 190 b. — b) ერთი : -ს, ut videtur, erasum. — c) ზედა :  
 ზ-, ut videtur, manu correctoris super lineam additum.

XVIII, 1 XVIII. \* Hoc cum<sup>1</sup> dixisset Iesus<sup>2</sup>, egressus est cum discipulis suis trans  
 vallem illam Cedronis<sup>2</sup>, ubi erat hortus, in quem introivit ipse et disci-  
 2 puli quoque eius. \* Sciebat Iudas quoque<sup>4</sup> traditor eius locum illum, quia  
 3 frequenter ierat illuc Iesus<sup>5</sup> cum discipulis suis<sup>6</sup>. \* Et Iudas<sup>7</sup> cum duxisset<sup>8</sup>  
 secum cohortem<sup>9</sup> unam<sup>10</sup> et<sup>11</sup> a sacerdotum principibus illis<sup>12</sup> et Pharisaeis  
 4 ministros, venit<sup>13</sup> illuc cum lampadibus et laternis<sup>14</sup> et gladiis<sup>15</sup>. \* Iesus  
 autem cum vidisset<sup>16</sup> omne illud venturum super eum, exiit<sup>17</sup> et dixit eis :  
 5 « Quid<sup>18</sup> quaeritis? » \* Responderunt<sup>19</sup> ei<sup>20</sup> : « Iesum Nazoraeum<sup>21</sup>. » Dixit  
 eis<sup>22</sup> Iesus : « Ego sum. » Stabat Iudas quoque<sup>23</sup> cum eis, qui tradebat  
 6 eum<sup>24</sup>. \* Cum<sup>25</sup> dixisset eis<sup>26</sup> : « Ego sum », retrorsum ibant<sup>27</sup>, et ceci-

1. om. cum: dixit. — 2. post Iesus add. et. — 3. Cedronis] Cedronem. — 4. om.  
 quoque. — 5. Iesus (post illuc B) introierat illuc. — 6. om. suis A. — 7. et Iudas]  
 Iudas autem. — 8. cum duxisset] duxit. — 9. om. secum cohortem. — 10. unam]  
 milites. — 11. om. et. — 12. om. illis. — 13. ante venit add. et A. — 14. facibus et  
 lampadibus. — 15. gladiis] armis. — 16. cum vidisset] sciebat. — 17. ante exiit add.  
 et B. — 18. quid] quem. — 19. post responderunt add. et dixerunt. — 20. om. ei B. —  
 21. Nazarenum. — 22. om. eis A. — 23. post quoque add. traditor ille (om. A) eius. —  
 24. om. qui... eum. — 25. ante cum add. et. — 26. post eis add. quoniam. — 27. retro  
 reversi sunt foras (ante retro B).

დაეცნეს ქუეყანასა : \* მერმე<sup>1</sup> ჰკითხა მათ ვის<sup>2</sup> ეძიებთ. და მათ ჰრქუ<ე>ს. 7  
 იესუს ნაზარეველსა<sup>3</sup> : \* მიუგო<sup>4</sup> მათ იესუ. ვარქუ თქვენ ვითარმედ მე ვარ. 8  
 უკუეთუ მე<sup>5</sup> შეძიებთ. აგადეთ მაგათ წარსლვად<sup>6</sup>. \* რამთა აღესრულეს 9  
 სიტყუად იგი. რომელ თქუა ვითარმედ<sup>7</sup> რომელინი მომცენ მე. არა ვინ წარვწყ- 10  
 მიდღ მათგანი<sup>8a</sup> : \* ხოლო სიმონ პეტრეს რამეთუ<sup>9</sup> აქუნდა მახვლი. აღმო- 10  
 ცადა იგი. და სცა მდღელთ-მოდღურისა მონასა<sup>10</sup>. და წარჰკუეთა ყური მარჯუ- 11  
 ენად<sup>11</sup>. და<sup>12</sup> იყო სახელი მონისაჲ მის მალქოს<sup>13</sup> : \* ჰრქუა იესუ პეტრეს. მიაქციე 11  
 მახვლი ეგე მუნ ვე<sup>b</sup> ქარქამსა თვსსა<sup>14</sup> : სასუმელი იგი<sup>15</sup>. რომელ მომცე მამად<sup>16</sup>. 12  
 არა ვსუა მე იგი<sup>17</sup> : \* ხოლო გუნდმან<sup>18</sup> მან და ათასისთავმან მან და მსახურთა 12  
 მათ<sup>c</sup> ჰურიათა<sup>19</sup> შეიპყრეს<sup>20</sup> იესუ. და შეკრეს<sup>21</sup> : \* და მიიყვანეს იგი პირველ 13

1. ante მერმე add. და A; post id add. კუალად A. — 2. ante ვის add. ვითარმედ B. — 3. ნაზარეველსა. — 4. მიუგო] ჰრქუა. — 5. om. მე A. — 6. უბეკენით (უბეკენთ sic B) ეხენი წარვიდენ. — 7. რომელ... ვითარმედ] რომელი ჰრქუა მათ იესუ ვითარმედ (om. A). — 8. არა წარვწყმიდღ მათგანი არცა ერთი. — 9. om. რამეთუ A. — 10. ჰსცა მონასა მდღელთ-მოდღურისასა. — 11. მისი მარჯუენს. — 12. და] ხოლო. — 13. მალქოს A. — 14. დადევ მახვლი ქარქამსა შინა (om. B). — 15. om. იგი. — 16. რომელი მომცე მე მამამან. — 17. ვსუა მე იგი] შევსუა. — 18. გუნდმან] კრებულმან. — 19. მსახურმან ჰურიათამან A : მსახურთა მათ ჰურიათამან sic B. — 20. შეიპყრეს] მოიყვანეს A. — 21. post შეკრეს add. იგი.

a) მათგანი : -no manu correctoris super lineam scriptum. — b) მუნ ვე manu correctoris additum super lineam. — c) Pl. 191 a.

derunt in terram. \* Rursus<sup>1</sup> interrogavit eos<sup>2</sup> : « Quem quaeritis? » Et 7  
 illi dixerunt : « Iesum Nazoraeum<sup>3</sup>. » \* Respondit<sup>4</sup> eis Iesus : « Dixi 8  
 vobis quoniam ego sum; si me quaeritis, sinite istos abire<sup>5</sup>; » \* Ut 9  
 adimpleatur sermo ille quem dixit<sup>6</sup> : Quoniam<sup>7</sup> quos dedisti mihi, neminem 10  
 perdam ex eis<sup>8</sup>. \* Simon autem Petrus quia<sup>9</sup> habebat gladium, strinxit 10  
 illum, et percussit sacerdotum principis servum<sup>10</sup>, et abscidit auriculam<sup>11</sup> 11  
 dextram. Et erat<sup>12</sup> nomen servi illius Malk'os. \* Dixit Iesus Petro : « Con- 11  
 verte gladium istum ibidem in vaginam suam<sup>13</sup>. Calicem illum<sup>14</sup> quem 12  
 dedisti<sup>15</sup> mihi, Pater, non bibam<sup>16</sup> ego illum<sup>17?</sup> » \* Cohors<sup>18</sup> autem illa et tri- 12  
 bunus ille et ministri illi<sup>19</sup> Iudaei comprehenderunt<sup>20</sup> Iesum, et ligaverunt 13  
 eum<sup>21</sup>. \* Et abduxerunt eum primum ad Annam<sup>22</sup>; et ille<sup>23</sup> erat socer Kaya-

1. ante rursus add. et A : post id add. iterum A. — 2. post eos add. quoniam B. — 3. Nazarenum. — 4. respondit] dixit. — 5. hi abibunt. — 6. dixit eis Iesus. — 7. om. quoniam A. — 8. non perdiidi ex eis neque unum. — 9. om. quia A. — 10. servum sacerdotum principis. — 11. post auriculam add. eius. — 12. et erat] erat autem. — 13. converte... suam] mitte gladium in vaginam. — 14. om. illum. — 15. dedit... Pater. — 16. bibamne. — 17. om. ego illum. — 18. cohors] congregatio. — 19. minister Iudaeorum A : ministri Iudaeorum B. — 20. comprehenderunt] adduxerunt A. — 21. eum. — 22. ad Annam primum A. — 23. quia (qui A) erat ille (om. B).

ანანაძა<sup>1</sup> და იგი იყო<sup>2</sup> სიმამრი კაათაფაძის<sup>3</sup>. რამელი<sup>4</sup> იგი<sup>5</sup> იყო მღვდელთ-  
 14 მღვდელთ წელიწადისა მის<sup>6</sup> : \* ესე იგი<sup>7</sup> კაათა იყო<sup>8</sup>. რამელმან აზრასა  
 ჭურთათა. ვითარმედ უმჯობე<ს><sup>9</sup> არს ერთისა კაცისა<sup>10</sup> სიკუდილი ერსა ამახ  
 15 ზედა<sup>11</sup> : \* შეუდგეს<sup>12</sup> სიმონ პეტრე და სხუად<sup>13</sup> იგი მღწაფს და<sup>14</sup> მღწაფს იგი.  
 რამეთუ<sup>15</sup> მეცნიერ იყო მღვდელთ-მღვდურისა მის<sup>16</sup>. შევიდა იესუს თანა. შევიდა  
 16 ეზლსა მას მღვდელთ-მღვდურისასა : \* და<sup>17</sup> პეტრე დგა გარეშე ბჭეთა მათ<sup>18</sup> :  
 გამოვიდა<sup>19</sup> სხუად იგი მღწაფს<sup>20</sup>. რამელი<sup>21</sup> იგი<sup>22</sup> იყო მეცნიერ მღვდელთ-მღვდ-  
 17 ურისა მის<sup>23</sup>. და ჭრქუა ქალსა მას მეკარესა<sup>24</sup>. და შეიყვანა პეტრე : \* ჭრქუა  
 მეკარემან მან ძვევალმან<sup>25</sup> პეტრეს. ნუ თუ<sup>26</sup> შენცა მის კაცისა<sup>27</sup> მღწაფეთაგანი  
 18 ხარ და მან<sup>28</sup> ჭრქუა<sup>29</sup>. არა<sup>30</sup> : \* დგეს მუნ მსახურნი იგი. და მონანი<sup>31</sup>. და<sup>32</sup>

1. ანანაძა პირველად A (inv. ord. B). — 2. რამეთუ (რამელი A) იყო იგი (om. B). — 3. კაათაფაძის. — 4. რამელ B. — 5. om. იგი. — 6. მღვდელთ-მღვდელთ-მის (-მთავარ B) მის წელიწადისა. — 7. ესე იგი (om. B)] სოლდ A. — 8. იყო კაათა A. — 9. უმჯობეს. — 10. კაცისა ერთისა. — 11. ერისა თვს. — 12. შეუდგეს] სოლდ (om. B) მისდევდეს იესუს. — 13. სხუად] ერთი B. — 14. და] სოლდ. — 15. რამეთუ] ერთი. — 16. om. მის, post quod add. და. — 17. და] სოლდ. — 18. კართა თანა გარეშე. — 19. განვიდა. — 20. მღწაფე იგი სხუად A : ერთი იგი მღწაფს B. — 21. რამელ B. — 22. om. იგი A. — 23. om. მის. — 24. მეკარესა მას დედაგაცა. — 25. ძვევალმან... მეკარემან. — 26. თუ] უკუე. — 27. ამის კაცისათა post ხარ. — 28. და მან] სოლდ პეტრე. — 29. თქუა B. — 30. post არა add. ვარ A. — 31. დგეს მონანი... მსახურნი, post quod add. მღვდელთ-მღვდურისანი (-უართან B). — 32. om. და.

a) კაათაფაძა ms. : correxi. — b) მათ manu correctoris additum. — c) მღწაფს-თაგანი ms.

14 p'ae<sup>1</sup>, qui erat sacerdotum princeps anni illius<sup>2</sup>. \* Hic ille Kaiap'as  
 erat<sup>3</sup>, qui consilium dedit Iudaeis : Quoniam melior est unius hominis<sup>4</sup>  
 15 mors pro<sup>5</sup> populo hoc<sup>6</sup>. \* Sequebantur<sup>7</sup> Simon Petrus et alius<sup>8</sup> ille  
 discipulus. Et discipulus<sup>9</sup> ille, quia<sup>10</sup> notus erat sacerdotum principi illi<sup>11</sup>,  
 ingressus est cum Iesu; ingressus est atrium illud sacerdotum principis.  
 16 \* Et Petrus<sup>12</sup> stabat extra portas illas<sup>13</sup>. Exiit alius ille discipulus<sup>14</sup>, qui  
 erat notus sacerdotum principi illi<sup>15</sup>, et dixit puellae illi ianitrici<sup>16</sup>; et intro-  
 17 duxit Petrum. \* Dixit ianitrix illa ancilla<sup>17</sup> Petro : « Numquid<sup>18</sup> tu quoque ex  
 18 illius hominis<sup>19</sup> discipulis es? » Et ille<sup>20</sup> dixit : « Non<sup>21</sup>. » \* Stabant ibi<sup>22</sup>

1. Kaiap'ae. — 2. illius anni. — 3. hic autem erat Kaiap'as B : hic ille autem erat Kaiap'as A. — 4. hominis unius. — 5. pro] propter : populum. — 6. om. hoc. — 7. sequebantur autem (om. B) Iesum. — 8. alius] unus B. — 9. et discipulus] discipulus autem. — 10. quia] unus. — 11. om. illi, post quod add. et. — 12. et Petrus] Petrus autem. — 13. iuxta portas foris. — 14. discipulus ille alius A : alius] unus B. — 15. om. illi. — 16. ianitrici illi mulieri. — 17. ancilla... ianitrix. — 18. post numquid add. igitur. — 19. huius hominis post es. — 20. et ille] Petrus autem. — 21. post non add. sum. — 22. om. ibi.

ეგზნა<sup>1</sup>. რამეთუ ყინელ იყო<sup>2</sup>. და ჰიკუსოდეს<sup>3</sup>. დგა მათ თანა პეტრეცა<sup>4</sup>. და ჰიკუსოდეს<sup>5</sup> : \* და<sup>6</sup> მდდელთ-მდმდლარმან მან ჰკითხა იესუს მდწადეთა მისთა 19  
 თვს. და მდმდლრემისა მისისა თვს : \* მიუვო<sup>a</sup> მას იესუ და ჰრქუა. მე განცნად- 20  
 ებულად ვეტყოდე სოფელსა. მე<sup>7</sup> მარადის ვასწავებდ ერსა მას<sup>8</sup> ტამარსა მას<sup>9</sup>  
 შინა. სადა ყოველნი იგი<sup>10</sup> ჰურიანი შეკრბიან : და დაფარულიად<sup>11 b</sup> არას<sup>12</sup>  
 ვიტყოდე<sup>13</sup> : \* რამა მკითხავთ მე<sup>14</sup>. ჰკითხეთ<sup>15</sup> მათ<sup>16</sup>. რემელთა ესმა<sup>17</sup> რასა 21  
 ვეტყოდე მათ<sup>18</sup>. აჰა მათ უწყიან. რა ვარქუ მათ<sup>19</sup> : \* ვითარცა<sup>20</sup> ესე თქუა მათ<sup>21</sup>.  
 ერთმან მსახურთაგანმან მუნ მდგომარემან<sup>22</sup> ჰსცა დაწუსა<sup>23</sup> იესუს და ჰრქუა<sup>24</sup>.  
 ესრე<sup>25</sup> სიტყუას უგებ<sup>26</sup> მდდელთ-მდმდლარსა მაგას<sup>27</sup> : \* და<sup>28</sup> იესუ<sup>29</sup> ჰრქუა მას.  
 ბღრღტი თუ რა მე ვთქუ<sup>30</sup>. წამე ბღრღტისა მის<sup>31</sup> თვს. უკუეთუ კეთილი<sup>32</sup>.

1. ეგზნა] ნაკუერცხალი ადუგზნა. — 2. რამეთუ ყინელ იყო post ჰიკუსოდეს B. —  
 3. ჰიკუსოდეს] ტფებოდეს. — 4. დგა... პეტრეცა] და იყო მათ თანა პეტრეცა. დგა A :  
 დგა პეტრეცა მათ თანა B. — 5. ჰიკუსოდეს] ტფებოდა. — 6. და] სოფლ. — 7. ante მე  
 add. და A. — 8. ერსა მას] შესაკრებელსა და. — 9. მას] შინა. — 10. om. იგი. —  
 11. სოფლ ფარულად. — 12. არა რას. — 13. ვეტყოდი A. — 14. რასა (რამა B) მე  
 (post მკითხავ A) მკითხავ. — 15. ჰკითხე. — 16. om. მათ B. — 17. ესმდა. —  
 18. ვეტყოდე მათ] ვასწავებდ მათ (om. A). — 19. ამათ (მათ B) იგიან რასა იგი ვეტყოდე  
 მე (om. A). — 20. ante ვითარცა add. და. — 21. მათ] მან A : om. B. — 22. წინამე-  
 მდგომელმან მსახურმან A : მსახურმან მუნ მდგომარემან B. — 23. სცა (ჰსცა B)  
 ყურმიძლსა. — 24. თქუა B. — 25. ესრეთ. — 26. უგება. — 27. om. მაგას. — 28. om. და.  
 — 29. იესუ post მას. — 30. უკუეთუ ბღრღტსა ვიტყოდე. — 31. om. მის. — 32. კეთილსა.

a) მიუვო ms. — b) Pl. 191 b.

ministri illi et servi<sup>1</sup>, et<sup>2</sup> accenderant ignem<sup>3</sup>, quia frigus erat<sup>4</sup>, et cale-  
 faciebant se. Stabat cum eis Petrus quoque<sup>5</sup>, et calefaciebat se. \* Et 19  
 sacerdotum princeps<sup>6</sup> ille interrogavit Iesum de discipulis eius et de  
 doctrina eius. \* Respondit ei Iesus et dixit : « Ego<sup>7</sup> aperte loquebar in 20  
 mundo : ego semper docebam populum illum<sup>8</sup> in templo illo<sup>9</sup>, ubi omnes  
 illi<sup>10</sup> Iudaei congregantur; et occulte<sup>11</sup> nihil loquebar. \* Quare interro- 21  
 gatis me<sup>12</sup>? Interrogate<sup>13</sup> eos<sup>14</sup> qui audierunt<sup>15</sup> quid loquerer eis<sup>16</sup>;  
 ecce illi<sup>17</sup> sciunt quid dixerim eis<sup>18</sup>. » \* Cum<sup>19</sup> hoc dixisset eis<sup>20</sup>, unus ex minis-  
 tris ibi stans<sup>21</sup> percussit maxillam Iesu, et dixit : « Sic verbum responde<sup>22</sup>  
 sacerdotum principi isti<sup>23</sup>? » \* Et<sup>24</sup> Iesus<sup>25</sup> dixit ei : « Si malum quod- 23

1. servi... ministri, post quod add. sacerdotum principis (-pum B). — 2. om. et. —  
 3. prunas accenderant. — 4. quia frigus erat post se B. — 5. stabat... quoque] et erat  
 cum eis Petrus quoque : stabat A : stabat Petrus quoque cum eis B. — 6. et sacerdotum  
 princeps] sacerdotum princeps autem. — 7. ante ego add. et. — 8. populum illum]  
 in synagoga et. — 9. om. illo. — 10. om. illi. — 11. et occulte] occulte autem. —  
 12. quid interrogas me A : quare me interrogas B. — 13. interroga. — 14. eos B. —  
 15. audiebant. — 16. docerem eos (om. A). — 17. hi A. — 18. loquerer, post quod add.  
 ego B, et om. eis B. — 19. ante cum add. et. — 20. eis] ille A : om. eis B. — 21. ex...  
 stans] assistens minister A : minister ibi stans B. — 22. respondesne. — 23. om. isti. —  
 24. om. et. — 25. Iesus post ei.

24 რადა<sup>1</sup> მცემ მე : \* და მიუძღუნა იგი კრული ან<ნ>ა კაიაფას<sup>2</sup> მდღეღო-  
 25 მოძღუარსა<sup>3</sup> : \* და<sup>4</sup> სიმონ პეტრე დგა მუნ<sup>4</sup>. და იჯუხოდა<sup>5</sup> : ჰრქუეს მას<sup>6</sup>.  
 26 ნუ თუ<sup>7</sup> შენდა მღწაფეთა მისთაგანი ხარ : მან უვარ ყო. და<sup>8</sup> თქუა არა<sup>9</sup> : \* და<sup>10</sup>  
 ჰრქუა<sup>11</sup> ერთმან ვინ მე მდღეღო-მოძღუარისა მონამან<sup>12</sup>. ნათესავი იყო მისი.  
 27, 28 \* მერმე<sup>16</sup> უვარ ყო პეტრე. და მუნქუეს ვე<sup>17</sup> ქათამი ყივა ზოლო<sup>18b</sup> : \* და მოჰყვ-  
 ანდა<sup>19</sup> იესუ სახლით<sup>20</sup> კადაფაფით ტაძრად მსაჯულისა მის<sup>21</sup>. და იყო განთიად  
 29 რადათა შეჰამონ<sup>24</sup> ზატივი<sup>25</sup> იგი : \* გამოვიდა მათდა პილატეცა<sup>26</sup>. და ჰრქუა<sup>27</sup> რას

1. post რადა add. თვხ. — 2. მიავლინა იგი ანა კრული (post მოძღუარისა B) კაიაფასა მდღეღო-მოძღუარისა. — 3. და] ზოლო. — 4. om. მუნ. — 5. იჯუხოდა] ტვებოდა. — 6. post მას add. მუნ მდგომარეთა მათ A : ჰრქუა მას მუნ მდგომარეთაგანმან B. — 7. თუ უკუე. — 8. მან უვარ ყო და] ზოლო (om. B) უარ (უვარ B) ყო და მან (მან და B). — 9. post არა add. ვარ. — 10. om. და. — 11. post ჰრქუა add. მას. — 12. ვინ მე... მონამან] მონათაგანმან მდღეღო-მოძღუარისამან. — 13. post რემეგლსა add. იგი B. — 14. om. პეტრე. — 15. ვისილეა. — 16. ante მერმე add. და; post autem add. ვჟალად B. — 17. მუნქუეს ვე] მეყხეულად. — 18. om. ზოლო. — 19. მოიყვანეს. — 20. om. სახლით. — 21. om. მსაჯულისა მის. — 22. განთიადი, post quod om. ოდენ. — 23. ტაძრად : om. მას. — 24. ჰამონ A. — 25. ზატივი] პახევი. — 26. პილატეცა მათა გარე. — 27. post ჰრქუა add. მათ.

a) კაიაფას : -ს manu correctoris additum. — b) ზოლო, ut videtur, in ms.

24 dam dixi<sup>1</sup>, testare de malo illo<sup>2</sup>; si bonum, quare feris me? » \* Et misit  
 25 eum vinctum An<n>as<sup>3</sup> ad Kaiap'am sacerdotum principem. \* Et Simon  
 Petrus<sup>4</sup> stabat ibi<sup>5</sup>, et calefaciebat se. Dixerunt ei<sup>6</sup> : « Numquid<sup>7</sup> tu  
 26 quoque ex discipulis eius es? » Ille negavit et<sup>8</sup> dixit : « Non<sup>9</sup>. » \* Et<sup>10</sup>  
 dixit<sup>11</sup> unus quidam<sup>12</sup> sacerdotum principis servus (cognatus erat illius,  
 27 cui absceidit Petrus<sup>13</sup> auriculam) : « Nonne ego vidi te in horto illo cum  
 28 eo? » \* Rursus<sup>14</sup> negavit Petrus; et confestim<sup>15</sup> gallus cantavit tantum<sup>16</sup>.  
 \* Et adduxerunt Iesum a domo<sup>17</sup> Kayap'ae ad praetorium (1) iudicis illius<sup>18</sup>.  
 Et erat mane tantum<sup>19</sup>; et illi non ingressi sunt praetorium (2) illud<sup>20</sup>,  
 29 ut non inquinarentur, sed ut comederent pascha illud. \* Exiit ad eos Pilatus

1. malum loquebar. — 2. om. illo. — 3. An<n>as vinctum (post principem B). — 4. et Simon Petrus] Simon Petrus autem. — 5. om. ibi. — 6. dixerunt ei ibi stantes illi A : dixit ei unus ex ibi stantibus B. — 7. numquid igitur. — 8. negavit autem et ille A ; negavit ille et B. — 9. post non add. sum. — 10. om. et. — 11. post dixit add. ei. — 12. om. quidam : ex servis sacerdotum principis. — 13. om. Petrus. — 14. ante rursus add. et ; post autem add. iterum B. — 15. statim. — 16. om. tantum. — 17. om. domo : Kayap'a. — 18. om. iudicis illius. — 19. om. tantum. — 20. om. illud.

(1) Arm. տամնաւ. — (2) Arm. տամնաւ.

ძურის-საქმესა შესწამებთ კაცსა მაგას<sup>1</sup> : \* მიუგეს ||<sup>a</sup> და ჰრქუეს მას არა თუმცა 30  
 ძურის-მოქმედ იყო<sup>2</sup> კაცი იგი<sup>3</sup>. არამცა მიგვერით იგი შენ<sup>4</sup>. \* ჰრქუა მათ პილატეს 31  
 თქვენ მიიყვანეთ ეგ<sup>5</sup>. და მსგავსად<sup>6</sup> შჯულისა თქუენისა დასაჯეთ<sup>7</sup> :  
 ჰრქუეს მას ჰერიათა მათ ჩუენდა არა წეს არს მოკლვად არა ვისა<sup>8</sup> : \* რამთა 32  
 აღებულელს სიტყუად იგი იესუსი<sup>9</sup>. რომელ თქუა მოხწავებით<sup>10</sup> რომლითა სიკუ-  
 დილითა მოხიკუდიდ იყო<sup>11</sup> : \* შევიდა მეორედ ტადართა მათ პილატეს<sup>12</sup>. მიუწოდ- 33  
 და<sup>13</sup> იესუს და ჰრქუა<sup>14</sup>. შენ ხარ<sup>15</sup> მეუფე<sup>16</sup> იგი<sup>17</sup> ჰერიათა : \* მიუგელ<sup>18</sup> იესუ- 34  
 შენით თავით<sup>19</sup> იტყვ მაგას<sup>20</sup>. ანუ სხუათა ვიეთ<sup>21</sup> გრქუეს შენ<sup>22</sup> ჩემ თვს : \* ჰრქუა 35  
 პილატეს<sup>23</sup>. ნუ თუ მე ჰერია ვარ<sup>24</sup>. ნათესავთა შენთა და მდდელთ-მოძღუართა

1. რასა შესმენასა მოიღებთ კაცსა ამას ჩედა. — 2. უპუეთუმცა არა იყო ესე (om. A) ბღრღტის-მოქმედი. — 3. om. კაცი იგი. — 4. შენ ეგე. — 5. მიიყვანეთ ეგე თქვენ. — 6. მსგავსად] ებრ post შჯულისა. — 7. დასაჯეთ] განივითხეთ. — 8. არა... ვისა] არა ვისი ჯერ არს მოკლვად. — 9. იესუმისი. — 10. მოხწავებით] და აუწყა. — 11. ეგულეზოდდა მოხიკუდილდ (სიკუდიდ B). — 12. პილატეს კუალად (კუ. პილ. B) ტადარდ. — 13. მიუწოდდა] და შეხადა (შეჰხ- B) ტუნ. — 14. post ჰრქუა add. მას B. — 15. ხარა. — 16. მეუფე B. — 17. om. იგი. — 18. მიუგელ] ჰრქუა მას. — 19. თავით თვსით. — 20. შენ (om. B) მაგას იტყვ A. — 21. om. ვიეთ. — 22. გითხრეს შენ (om. A). — 23. ჰრქუა პილატეს] მიუგელ მას პილატეს და ჰრქუა. — 24. თუ... ვარ] უპუე მე ჰერია ვარა (ვარ B).

a) მიუგეს : -ეს additum manu correctoris super lineam : Pl. 192 a.

quoque<sup>1</sup> et dixit<sup>2</sup> : « Cuius malefacti accusatis hominem istum<sup>3</sup>? » \* Res- 30  
 ponderunt et dixerunt ei : « Nisi malefactor esset<sup>4</sup> homo ille<sup>5</sup>, non tra-  
 didissemus eum tibi<sup>6</sup>. » \* Dixit eis Pilatus : « Vos abducite istum<sup>7</sup>, et secun- 31  
 dum legem vestram iudicate. » Dixerunt ei Iudaei illi : « Nobis non licet  
 interficere quemquam<sup>8</sup>; » \* Ut adimpleatur sermo ille Iesu quem dixit,  
 docendo<sup>9</sup> qua morte moriturus esset. \* Ingressus est secundo praetoria 32  
 illa Pilatus<sup>10</sup>; vocavit<sup>11</sup> Iesum et dixit<sup>12</sup> : « Tu es<sup>13</sup> rex ille<sup>14</sup> Iudaeo-  
 rum? » \* Respondit<sup>15</sup> Iesus : « A temetipso dicis istud<sup>16</sup>, aut alii qui- 34  
 dam<sup>17</sup> dixerunt<sup>18</sup> tibi de me? » \* Dixit Pilatus<sup>19</sup> : « Numquid ego Iudaeus 35  
 sum<sup>20</sup>? Gentiles tui et sacerdotum principes tradiderunt<sup>21</sup> te in manus meas<sup>22</sup>;

1. Pilatus ad eos foras. — 2. post dixit add. eis. — 3. quam accusationem affertis adversus (lit. super) hunc hominem. — 4. esset hic (om. A) malefactor. — 5. om. homo ille. — 6. tibi istum. — 7. abducite istum vos. — 8. neminem decet interficere. — 9. docendo] et notum fecit. — 10. Pilatus iterum (ante Pilatus B) praetorium. — 11. et advocavit illuc. — 12. post dixit add. ei B. — 13. esne. — 14. om. ille. — 15. respondit] dixit ei. — 16. tu (om. B) istud dicis. — 17. om. quidam. — 18. dixerunt] narraverunt. — 19. respondit ei Pilatus et dixit. — 20. numquid igitur ego Iudaeus sumne (sum B). — 21. post tradiderunt add. mihi. — 22. om. in manus meas.

36 მდმცეს შენ<sup>1</sup> კელთა ჩემთა<sup>2</sup> : რაჲ საქმე<sup>3</sup> გიქმნიეს შენ<sup>4</sup> : \* მიუგო<sup>5</sup> იესუ და  
 ჰრქუა : ჩემი მეუფებამა<sup>6</sup> არა<sup>7</sup> ამის სოფლისაგანი<sup>8</sup> არს<sup>9</sup> : უკუეთუმაჲ ამის  
 სოფლისაგანი<sup>10</sup> იყო მეუფებამ ჩემი. მსახურნი იგიმცა<sup>11</sup> ჩემნი ჰბრძოდეს<sup>12</sup>  
 37 რაჲთამცა არა<sup>13</sup> მივეცი<sup>b</sup> ჰურიათა : სოფლ აწ მეუფებამ ჩემი არა ამის სოფლისა-  
 განი არს<sup>14</sup> : \* ჰრქუა მას პილატე უკუეთუ ეგრე არს<sup>15</sup>. მეუფეს<sup>16</sup> ზარ შენ : მიუგო<sup>17</sup>  
 იესუ : შენ სთქუ<sup>18</sup> ვითარმედ<sup>19</sup> მეუფეს ვარ<sup>20</sup> : ||° სოფლ მე ამის თჳს ვიმეც<sup>21</sup>. და  
 ამის თჳსცა<sup>22</sup> მოვედ<sup>23</sup> სოფლად. რაჲთა ვწამო ჭემშარიტებისა თჳს<sup>24</sup>. ყოველი.  
 38 რღმელი ჭემშარიტებისა გან<sup>25</sup> არს<sup>26</sup>. ესმის<sup>27</sup> გმისა ჩემისაჲ : \* ჰრქუა მას პილატე  
 რაჲ არს ჭემშარიტებამ და ესე ვითარ<sup>28</sup> თქუა. მერმე<sup>29</sup> გამოვიდა გარე<sup>30</sup>. და  
 ჰრქუა ჰურიათა<sup>31</sup> მათ. მე არცა ერთსა რას ბრალსა<sup>32</sup> ვჰბოვებ<sup>33</sup> მაგის<sup>34</sup> თანა :  
 39 \* სოფლ არს თქუენი ჩუეულეზამ<sup>35</sup>. რაჲთა ერთი მიგიტეო თქუენ<sup>36</sup> დღესასწაუ-

1. ante შენ add. მე. — 2. om. კელთა ჩემთა. — 3. om. საქმე. — 4. om. შენ. —  
 5. post მიუგო add. მას A : post ჰრქუა, B. — 6. მეუფებამ ჩემი. — 7. post არა add.  
 არს. — 8. სოფლისა გან. — 9. om. არს. — 10. სოფლისა გან B. — 11. om. იგიმცა. —  
 12. ჰბრძოდეს] იღუწიდეს. post quod add. ჩემ თჳს. — 13. რაჲთა არა A : რაჲთა  
 არამცა B. — 14. არს ამიერ სოფლით. — 15. om. ეგრე არს. — 16. მ-ფს A. — 17. მიუგო]  
 ჰრქუა მას. — 18. იტყვ. — 19. რამეთუ. — 20. მეუფეს ვარ მე. — 21. სოფლ... ვიმეცი]  
 მე ამის თჳს შობილ ვარ. — 22. om. -ცა. — 23. მოვივლინე. — 24. ჭემშარიტი : om. თჳს.  
 — 25. იესო ჭემშარიტებისაგანი (-გან B). — 26. om. არს. — 27. ისმინლს. — 28. ვითარცა  
 ესე. — 29. მერმე] ვუალად. — 30. გარე] ჰურიათა. — 31. om. ჰურიათა. — 32. om. რას :  
 ერთი ბრალი. — 33. ვბოვებ. — 34. ამის. — 35. ჩუეულეზამ თქუენი. — 36. მიგიტეო  
 თქუენ in rasura A.

a) მეუფებამ ms. — b) მივეცი : lectio incerta. — c) Pl. 192 b.

36 quod factum<sup>1</sup> fecisti tu<sup>2</sup>? » \* Respondit<sup>3</sup> Iesus et dixit : « Meum regnum  
 non de hoc mundo est<sup>4</sup>; si de hoc mundo<sup>5</sup> esset regnum meum, ministri  
 illi<sup>6</sup> mei decertarent<sup>7</sup> ut non traderer Iudaeis; nunc autem regnum meum  
 37 non de hoc mundo est<sup>8</sup>. » \* Dixit ei Pilatus : « Si ita est<sup>9</sup>, rex es tu? »  
 Respondit<sup>10</sup> Iesus : « Tu dixisti quoniam<sup>11</sup> rex sum<sup>12</sup>. Ego autem<sup>13</sup> prop-  
 ter hoc natus sum, et propter hoc quoque veni<sup>14</sup> in mundum, ut testarer  
 38 de veritate<sup>15</sup> : omnis qui ex veritate est<sup>16</sup>, audit<sup>17</sup> vocem meam. » \* Dixit  
 ei Pilatus : « Quid est veritas? » Et hoc cum<sup>18</sup> dixisset, rursus<sup>19</sup> exiit foras<sup>20</sup>,  
 et dixit Iudaeis illis<sup>21</sup> : « Ego nec unam ullam<sup>22</sup> culpam invenio<sup>23</sup> in  
 39 isto<sup>24</sup>. \* Est autem vestra consuetudo<sup>25</sup>, ut unum dimittam vobis<sup>26</sup> in festo<sup>27</sup>

1. quid : om. factum. — 2. om. tu. — 3. post respondit add. ei A (post dixit B). —  
 4. regnum meum non est de mundo. — 5. de hoc mundo] de mundo B. — 6. om. illi.  
 — 7. post decertarent add. propter me. — 8. non est hinc de mundo. — 9. om.  
 ita est. — 10. respondit] dixit ei. — 11. dicis quia. — 12. post sum add. ego. — 13. om.  
 autem. — 14. om. quoque : missus sum. — 15. verum. — 16. erit ex veritate. — 17. audiet.  
 — 18. cum hoc. — 19. rursus] iterum. — 20. foras] ad Iudaeos. — 21. om. Iudaeis : eis.  
 — 22. om. ullam. — 23. inveni. — 24. hoc. — 25. consuetudo vestra. — 26. dimittam  
 vobis in rasura A. — 27. festo] Pascha.

ლსა<sup>1</sup> ამას. ინებეთ<sup>2</sup> რათა<sup>3</sup> მიგიტეოთ თქვენ მეუფს იგი<sup>4</sup> ჰურიათა : \* დადატ-  
ყვს<sup>5</sup> ყოველთა ვე<sup>6</sup> და იტყოდეს<sup>7</sup>. ნუ გვა. არამედ ბარაბა<sup>8</sup>. და ბარაბა  
იგი იყო ავანავ<sup>9</sup> :

19. \* მას ყამსა<sup>10</sup> მიიყვანა იესუ პილატს<sup>11</sup>. და გუემა<sup>12</sup> იგი : \* და ერისა XIX, 1, 2  
კაცთა<sup>13</sup> მათ ქმნეს გურგუნი<sup>14</sup> ეკალთა გან. და დაადგეს თავსა მისსა. და  
შეჰმცხეს მას ძოწეული<sup>15</sup> : \* და მღვიდიან მის წინაშე და ეტყუედ<sup>16</sup>. გისაროდენ 3  
მეუფედ ჰურიათად. და დაწუხა სხემდეს მას<sup>17</sup> : \* გამოვიდა მერმე<sup>18</sup> პილატს<sup>19</sup>. 4  
და ჰრქუა მათ. აჰა გამოგგუარდ<sup>20</sup> იგი<sup>21</sup> გარე. რათა გულის გმა ჰყოთ<sup>22</sup>. რამეთუ  
მე ბრალსა მის თანა არას ვჰბოდ<sup>23</sup> : \* გამოვიდა<sup>b</sup> იესუ<sup>24</sup>. და ედგა გურგუნი 5  
ეკლისად<sup>25</sup>. და ემცხა სამცხელი ძოწეული<sup>26</sup> : ჰრქუა<sup>27</sup> პილატე<sup>28</sup>. აჰა კაცი იგი :

1. დღესასწაულსა] პასქასა. — 2. გნებავსა A : გნებავს B. — 3. om. რათა. — 4. om.  
იგი. — 5. დადატ ყვს. — 6. om. ვე. — 7. თქუეს. — 8. ბარაბა A : ბარაბა B. —  
9. იყო ბარაბა (ბარაბა B) ესე (om. A) ავანავი. — 10. მას ყამსა] მამინ. — 11. პილატე  
იესუ A : იესუ პილატე B. — 12. გუემა] ტანჯა. — 13. ერისაგანთა. — 14. შესთხვებ  
(შეთ- B) გვრგვნი. — 15. სამცხელი ძოწეული (წოდ- sic A) შეჰმცხეს მას. — 16. მისა  
და ეტყუედ. — 17. დაწუხა... მას] ჰხემდეს მას (om. A) ყურშიაღსა. — 18. კუალად.  
— 19. პილატე გარე. — 20. გამოვიყვანდ. — 21. post იგი add. თქუენდა. — 22. გულის  
გმა ჰყოთ] სენათ. — 23. მის თანა არდა ერთი ბრალი (ante არდა B) ვბოდე. — 24. post  
იესუ add. გარე. — 25. ეკლისა იგი (om. A) გვრგვნი. — 26. ძოწეული სამცხელი ემცხა  
(om. B). — 27. ante ჰრქუა add. და; post id autem add. მათ. — 28. პილატე B.

a) ბარაბა sic ms. : correxi. — b) გამოვიდა : -ვი- in rasura. — c) ძოწეული : -ლი  
additum manu correctoris.

hoc; vultis<sup>1</sup> ut<sup>2</sup> dimittam vobis regem illum<sup>3</sup> Iudaeorum? » \* Clama- 40  
verunt omnes, et dicebant<sup>4</sup> : « Non istum, sed Barabam<sup>5</sup> (1). » Et Bara-  
bas ille erat latro<sup>6</sup>.

XIX. \* In illo tempore<sup>7</sup> abduxit Iesum Pilatus<sup>8</sup>, et flagellavit<sup>9</sup> eum. \* Et XIX, 1, 2  
milites illi fecerunt<sup>10</sup> coronam de spinis, et imposuerunt capiti eius; et  
induerunt ei purpuram<sup>11</sup>. \* Et veniunt coram eo<sup>12</sup> et dicunt : « Ave, rex 3  
Iudaeorum! » Et maxillam percutiebant ei<sup>13</sup>. \* Egressus est rursus<sup>14</sup> Pilatus<sup>15</sup> 4  
et dixit eis : « Ecce educam vobis eum<sup>16</sup> foras, ut cognoscatis<sup>17</sup> quia ego culpam  
apud eum nullam invenio<sup>18</sup>. » \* Egressus est Iesus<sup>19</sup>, et posita erat ei 5  
corona spinarum<sup>20</sup>, et vestitus erat vestimento purpureo<sup>21</sup>. Dixit Pilatus<sup>22</sup> :

1. vultisne A. — 2. om. ut. — 3. om. illum. — 4. dixerunt. — 5. Barnabam] Barabam.  
— 6. et erat Barabas hic (om. A) latro. — 7. in illo tempore] tunc. — 8. Pilatus Iesum  
A. — 9. flagellavit] torsit. — 10. fecerunt] nexuerunt. — 11. vestimentum purpureum  
induerunt ei. — 12. ad eum. — 13. feriebant ei genam. — 14. iterum. — 15. post  
Pilatus add. foras. — 16. vobis eum] ad vos. — 17. cognoscatis] sciatis. — 18. apud  
eum nec unam culpam (ante nec B) inveni. — 19. post Iesus add. foras. — 20. spinarum  
illa (om. A) corona. — 21. et purpureo vestimento vestitus erat A : et purpureum  
vestimentum B. — 22. et dixit eis Pilatus.

(1) In ms. errore Barnabam.

6 \* ვითარცა<sup>1</sup> იხილებს იგი მდღელთ-მომღუართა მათ<sup>2</sup> და მსახურთა. ||<sup>3</sup> დაღატყვეს<sup>3</sup>  
და იტყოდეს<sup>4</sup>. ჯუარს აცუთ<sup>5</sup>. ჯუარს აცუთ<sup>5</sup> ეგე : ჰრქუა<sup>6</sup> პილატ<sup>7</sup>. მიიყვანეთ  
ეგე<sup>8</sup>. და თქუენ<sup>9</sup> ჯუარს აცუთ. რამეთუ მაგას<sup>10</sup> თანა ბრალ<sup>11</sup> არას<sup>12</sup> ვჰპოვებ<sup>13</sup> :  
7 \* მიუგებს მას ჰურთათა მათ<sup>14</sup>. ჩუენ შჯული<sup>15</sup> გუაქუს. და მსგავსად<sup>16</sup> შჯულისა<sup>17</sup>  
8 ჩუენისა თანაგ მაგას<sup>18</sup> სიკუდილი. რამეთუ თავი თჳსი მე ღმრთის<sup>19</sup> ყელ : \* ვით-  
9 არცა ესმა სიტყუად ეხე პილატეს<sup>20</sup>. უფრღვს შეეშინა : \* შევიდა<sup>21</sup> მუნ ვე<sup>22</sup> ტამართა  
10 მათ<sup>23</sup>. და ჰრქუა იესუს. ვინაჲ ხარ<sup>24</sup>. ხოლო იესუ არაჲ<sup>25</sup> მიუგელ<sup>26</sup> : \* ჰრქუა<sup>27</sup> პი-  
ლატე. არას მომიგებ მე<sup>28</sup>. არა უწყი<sup>29</sup>. რამეთუ ფლობა<sup>30</sup> მაქუს ჯუარსგუმა  
11 შენი<sup>31</sup>. და გელმ<ე>წიფების განტევებაჲ შენი<sup>32</sup> : \* მიუგელ<sup>33</sup> იესუ. არამცა  
გაქუნდა<sup>34</sup> გელმწიფებაჲ ჩემ ზედა<sup>35</sup> არცა ერთ. არა თუმცა მოცემულ იყელ შენდა<sup>36</sup>

1. ante ვითარცა add. და. — 2. om. მათ. — 3. დაღად-ყვეს. — 4. თქუეს. — 5. აცუთ.  
— 6. post ჰრქუა add. მათ. — 7. პილატე. — 8. მიიყვანეს (sic A) ეგე. — 9. om. თქუენ A.  
— 10. მე მაგის. — 11. ბრალსა. — 12. არა რას B. — 13. ვჰპოვებ. — 14. om. მათ, post  
quod add. და ჰრქუეს. — 15. შჯული sic B. — 16. მსგავსად] ებრ post ჩუენისა. —  
17. შჯულისა sic B. — 18. om. მაგას. — 19. მედ ღმრთისა A. — 20. ოდეს ესმნეს  
(ესმეს B) პილატეს სიტყუანი ეხე. — 21. ante შევიდა add. და. — 22. მუნ ვე] გუალად.  
— 23. om. ტამართა მათ. — 24. post ხარ add. შენ. — 25. სიტყუად არა რაჲ(om. B). —  
26. post მიუგელ add. მას. — 27. post ჰრქუა add. მას. — 28. მე არას (არა B) მეტყუა. —  
29. იცია. — 30. ფლობა] გელმწიფებაჲ. — 31. ჯუარსგუმაჲ შენდა. — 32. გელმწიფებაჲ  
მაქუს განტევებად შენდა. — 33. მიუგელ] ჰრქუა მას. — 34. არა გაქუს. — 35. ჩუენ A : ჩემი  
et om. ზედა B. — 36. უკუეთუმცა არა (om. A) იყელ შენდა (post მოც. B) მოცემულ.

a) Pl. 193 a.

6 « Ecce homo ille! » \* Cum<sup>1</sup> vidissent eum sacerdotum principes illi<sup>2</sup> et  
ministri, clamaverunt et dicebant<sup>3</sup> : « Crucifigite<sup>4</sup>, crucifigite<sup>4</sup> istum! »  
Dixit<sup>5</sup> Pilatus : « Abducite<sup>6</sup> istum, et vos<sup>7</sup> crucifigite, quia<sup>8</sup> apud istum  
7 culpam nullam invenio. » \* Responderunt ei Iudaei illi<sup>9</sup> : « Nos legem  
habemus, et secundum legem nostram reus est iste<sup>10</sup> mortis, quia semet-  
8 ipsum Filium Dei fecit. » \* Cum audisset verbum hoc Pilatus<sup>11</sup>, magis  
9 timuit. \* Ingressus<sup>12</sup> est ibidem<sup>13</sup> praetoria illa<sup>14</sup>, et dixit Iesu : « Unde  
10 es<sup>15</sup>? » Iesus autem nihil<sup>16</sup> respondit<sup>17</sup>. \* Dixit<sup>18</sup> Pilatus : « Nihil respondes  
mihi<sup>19</sup>? Nescis<sup>20</sup> quia potestatem habeo crucifigere te, et possum<sup>21</sup> dimittere  
11 te? » \* Respondit<sup>22</sup> Iesus : « Non haberes<sup>23</sup> potestatem adversum me<sup>24</sup> neque  
unam, nisi datum esset tibi<sup>25</sup> desuper. Propter hoc qui tradidit me tibi

1. ante cum add. et. — 2. om. illi. — 3. dixerunt. — 4. crucifige. — 5. post dixit  
add. eis. — 6. abduxerunt errore A. — 7. om. vos A. — 8. post quia add. ego. —  
9. om. illi, post quod add. et dixerunt. — 10. om. iste. — 11. audisset Pilatus verba  
haec. — 12. ante ingressus add. et. — 13. ibidem] iterum. — 14. om. praetoria illa. —  
15. post es add. tu. — 16. non B. — 17. post respondit add. ei. — 18. post dixit add.  
ei. — 19. mihi nihil (non B) dicisne. — 20. nescisne. — 21. potestatem habeo. —  
22. respondit] dixit ei. — 23. non habes. — 24. adversum me] adversum nos A : mean  
B. — 25. si non (om. A) esset tibi datum (datum tibi B).

წეგარდაძმოდ ამის თვს რომელმან მიმცა მე შენ უფროდისი ბრალი<sup>1</sup> აქუს : \* ამის თვს<sup>2</sup> უნდა პილატეს<sup>3</sup> განტყვებად მისი. და<sup>4</sup> ჭურთან იგი<sup>5</sup> დადადებდეს და იტყოდეს. ეგე თუ<sup>6</sup> განუტყვოდ<sup>7</sup>. არა მიყუარ ზარ<sup>8</sup> კეისრისა<sup>9</sup>. ყოველი რომელი მეუფედ<sup>10</sup> გამოაჩინებნ<sup>11</sup> თავსა თვსსა. მგდომ არნ იგი კეისრისა<sup>12</sup> : \* სოლდ პილატეს ვითარცა<sup>13</sup> ესმა სიტყუად<sup>14</sup> ესე. გამომჰგუარა<sup>15</sup> იესუ გარც<sup>16</sup>. და დაჯდა<sup>17</sup> საყდარსა მას ზედა<sup>18</sup> ადგილსა მას. რომელსა ერქუმის<sup>19</sup> ქვაფენილ. რომელ არს<sup>20</sup> ებრაელებრ<sup>a</sup> კაპპათა : \* და იყდ პარასკევი ზატიკისად მის<sup>21</sup>. და იყდ ვითარ ექუს ესამ ოდენ<sup>22</sup>. და ჰრქუა<sup>23</sup> ჭურათა მათ. აჰა მეუფც<sup>24</sup> თქუენი თქუენდა<sup>25</sup> : \* და<sup>26</sup> იგინი დადადებდეს<sup>27</sup>. აღიღე აღიღე<sup>28</sup> და ჯუარს აც<sup>29</sup> : ჰრქუა მათ პილატც<sup>30</sup>.

1. რომელმან... ბრალი] მიმცემელსა მას ჩემსა შენდა უდიდესი ცოდვად. — 2. თვს] გამოდ A. — 3. პილატცს A : პილატცს უნდა B. — 4. და] სოლდ. — 5. om. იგი. — 6. უგუეთუ ეგე. — 7. განუტყვოდ B. — 8. ზარ მოყუარც (მიყ- A). — 9. კეისრისად, post quod add. რამეთუ. — 10. მეუფედ B. — 11. გამოაჩინებნ] იტყვნ. — 12. მგდომ... კეისრისა] სიტყუად უგებნ კეისარსა A : მგდომად აღუდგებინ კეისარსა B. — 13. ვითარცა] რად (რა B). — 14. ესმნეს (ესმეს sic B) სიტყუანი. — 15. გამომყუარა. — 16. გარც. — 17. post დაჯდა add. იგი. — 18. საყდართა : om. მას : om. ზედა B. — 19. ჰრქვან. — 20. რომელ არს] სოლდ. — 21. ზატიკისად მის] პასქად A : პასქადხად B. — 22. და... ოდენ] ესამ იყდ ვითარ (om. B) მეექუსც. — 23. post ჰრქუა add. პილატც B. — 24. მეუფც B. — 25. om. თქუენდა. — 26. და] სოლდ. — 27. post დადადებდეს add. და იტყოდეს. — 28. აღიღე] ეგე. — 29. აცუ. — 30. პილატც.

a) Pl. 193 b. — b) აღიღც ms

maiores culpam<sup>1</sup> habet. » \* Propter hoc volebat Pilatus<sup>2</sup> dimittere eum. 12  
Et Iudaei illi<sup>3</sup> clamabant, et dicebant : « Si istum dimiseris, non amicus 13  
es<sup>4</sup> Caesaris : omnis<sup>5</sup> qui regem declarat<sup>6</sup> semetipsum, adversarius est  
ille<sup>7</sup> Caesaris. » \* Pilatus autem cum audisset sermonem hunc<sup>8</sup>, eduxit 13  
Iesum foras, et sedit<sup>9</sup> super thronum illum<sup>10</sup> in loco illo, cui nomen dicitur<sup>11</sup>  
lapide pavimentatum, quod est hebraice<sup>12</sup> Kappat'a. \* Et erat Parasceve 14  
Paschae<sup>13</sup> illius<sup>14</sup>, et erat quasi sexta hora tantum<sup>15</sup>. Et dixit<sup>16</sup> Iudaeis illis :  
« Ecce rex vester vobis<sup>17</sup>! » \* Et illi<sup>18</sup> clamabant<sup>19</sup> : « Tolle, tolle<sup>20</sup> et cru- 15  
cifige eum<sup>21</sup>! » Dixit eis Pilatus : « Regem istum<sup>22</sup> vestrum ego crucifigam? »

1. qui... culpam] traditor ille meus tibi maius peccatum. — 2. Pilatus volebat B. — 3. et Iudaei illi] Iudaei autem. — 4. es amicus. — 5. ante omnis add. quia. — 6. declarat] dicit. — 7. adversarius est ille] respondet Caesari A : ut hostis resistit Caesari B. — 8. sermones hos. — 9. post sedit add. ille. — 10. super thronos. — 11. quem dicunt. — 12. quod est hebraice] hebraice autem. — 13. Pascha A. — 14. om. illius. — 15. et... tantum] hora erat quasi (om. B) sexta. — 16. post dixit add. Pilatus B. — 17. om. vobis. — 18. et illi] illi autem. — 19. post clamabant add. et dicebant. — 20. tolle] istum. — 21. om. eum. — 22. om. istum.

16 ძეუფს ეგე<sup>1</sup> თქუენი მე ჯუარს ვაცა<sup>2</sup> : მიუგეს მდღელთ-მოდღუართა მათ და  
 17 ჰრქუეს. ანა გუვის<sup>3</sup> ჩუენ ძეუფს გარნა კეისარი : \* მაშინ მისცა იგი გელთა  
 18 მათთა<sup>4</sup>. რადთა ჯუარს ეცუას<sup>5</sup> : და მათ<sup>6</sup> წარიყვანეს იგი. და მიჰყვანდა<sup>7</sup> : \* და  
 19 ეკიდა მას თჯი იგი ჯუარი<sup>8</sup>. და აღვიდდა<sup>9</sup> ადგილსა მას. რომელსა ჰრქუან  
 20 თხემ<sup>10</sup>. რომელსა ერქუმის<sup>11</sup> ებრაელებრ<sup>12</sup> გოლგოლთა<sup>13</sup> : \* სადა<sup>14</sup> ჯუარს აცუეს  
 21 იგი<sup>15</sup>. და მის თანა ორნი სხუანი<sup>16</sup> იმიერ და<sup>17</sup> ამიერ. და სამოვალ<sup>18</sup> იესუ :  
 \* დაწერა<sup>19</sup> ფიცარსა პილატეს<sup>20</sup>. და დადვა<sup>21</sup> ზედა<sup>22</sup> ჯუარსა მას. დაწერილ იყო<sup>23</sup>.  
 20 იესუ ნაზარეველი ძეუფს ჰურიათა : \* იგი<sup>24</sup> ფიცარი წარიკითხეს ჰურიათა მრავა-  
 21 იესუ : დაწერილ იყო<sup>28</sup> ებრაელებრ<sup>29</sup> ფრემინებრ<sup>30</sup> და ბერძლ : \* ჰრქუეს პილატეს

1. om. ეგე. — 2. ვაცუა A : ვაცუა B. — 3. გვის. — 4. om. გელთა : მათ. — 5. post  
 ეცუას (აცუას sic A) add. ხოლო მათ (om. B) მისცა (om. B) იესუ (post წარიყვანეს B) და  
 (om. B). — 6. om. მათ. — 7. om. იგი და მიჰყვანდა. — 8. თჯი ჯუარი თჯი. — 9.  
 განვიდა. — 10. om. რომელსა ჰრქუან : თხემისა. — 11. ჰრქუან. — 12. ჰებრაელებრ B.  
 — 13. გოლგოლთა. — 14. post სადა add. იგი. — 15. om. იგი. — 16. ჯუარს-აცუენს (om. B)  
 სხუანი ორნი. — 17. om. და B. — 18. შრობი. — 19. ante დაწერა add. და. —  
 20. ფიცარი პილატე. — 21. დასდვა A. — 22. ზედა post მას. — 23. და იყო წერილი ესრე  
 (ესრეთ B). — 24. იგი ეცე. — 25. მრავალთა აღმოკითხეს ჰურიათა (post მრავალთა B).  
 — 26. ქალაქსა post იგი A; om. მას. — 27. აცუეს A : იგი ჯუარს-ეცუა B. — 28. იყო  
 წერილი. — 29. ჰებრაელებრ B. — 30. ფრემინებრ] და (om. A) რმაებრ (ჰრმ- B).

Responderunt sacerdotum principes illi et dixerunt : « Non habemus nos  
 16 regem nisi Caesarem! » \* Tunc tradidit illum in manus eorum<sup>1</sup> ut cruci-  
 17 figeretur. \* Et illi abduxerunt eum et educebant<sup>2</sup>. Et portabat ille suam illam  
 18 crucem<sup>3</sup>, et ascendebat<sup>4</sup> in locum illum quem dicunt<sup>5</sup> culmen<sup>6</sup>, cui *nomen*  
 19 dicitur<sup>7</sup> hebraice Golgot'a<sup>8</sup>; \* Ubi crucifixerunt eum<sup>9</sup>, et cum eo duos<sup>10</sup>  
 20 alios<sup>11</sup> illinc et<sup>12</sup> hinc, et in medio Iesum. \* Scripsit<sup>13</sup> in tabella<sup>14</sup> Pilatus et  
 21 posuit super crucem illam; scriptum erat<sup>15</sup> : « Iesus Nazaraeus Rex Iudaeo-  
 20 rum! » \* Illam<sup>16</sup> tabellam legerunt Iudaei multi<sup>17</sup>, quia prope erat civi-  
 21 tati<sup>18</sup> illi<sup>19</sup> locus ille, ubi crucifixus est Iesus<sup>20</sup>; scriptum erat<sup>21</sup> hebraice,  
 latine<sup>22</sup> (1) et graece. \* Dixerunt<sup>23</sup> Pilato sacerdotum principes illi Iudaei<sup>24</sup> :

1. in manus eorum] eis. — 2. et... educebant] eis autem tradidit Iesum et abduxerunt  
 A : abduxerunt autem Iesum B. — 3. ipse crucem suam. — 4. ascendebat] exiit. — 5. om.  
 quem dicunt. — 6. culminis. — 7. quem dicunt. — 8. Golgot'a. — 9. eum crucifixerunt.  
 — 10. ante duos add. crucifixerunt A. — 11. alios duos. — 12. om. et B. — 13. ante  
 scripsit add. et. — 14. tabellam. — 15. et erat scriptura sic. — 16. hanc. — 17. multi  
 legerunt Iudaei (ante legerunt B). — 18. civitati post ille. — 19. om. illi. — 20. cruci-  
 fixerunt Iesum A. — 21. erat scriptura. — 22. ante latine add. et B. — 23. dicebant. —  
 24. Iudaeorum.

(1) Vide quod exposui de hoc vocabulo in Journal Asiatique, t. CCII (1923),  
 pp. 83-88, et dissertationem H. H. Schaefer, Iranica, Abhandlungen der Gesellschaft  
 der Wissenschaften zu Göttingen, phil.-hist. Klasse, Bd. X (1934), pp. 21-23.

მდღელთ-მძღველ <ა>რთა მათ ჰურიათა<sup>1</sup> ნუ დასწერ ვითარმედ<sup>2</sup> მეუფე ჰურია-  
თად<sup>3</sup>. არამედ<sup>4</sup> რამეთუ იტყვდა ვითარმედ მე ვარ მეუფე<sup>5</sup> ||<sup>a</sup> ჰურიათად : \* მიუგოდ<sup>6</sup> 22  
პილატე რად<sup>7</sup> დაწერე დაწერე : \* და ერისა კაცთა<sup>8</sup> მათ. ვითარცა<sup>9</sup> ჯუარს 23  
აგუეს იესუ. წარმოიდებს<sup>10</sup> სამცხელი მისი. და განიყვებს ოთხად ნაწილად თითო-  
ეულად ერისა კაცთა მათ ნაწილად<sup>11</sup> : ხოლო<sup>12</sup> კუართი იგი<sup>13</sup>. რამეთუ<sup>14</sup> იყო  
უკერველ მიერ ვე გამცხვილ ყოვლად ვე<sup>15</sup> \* თქუეს<sup>16</sup> ურთიერთას. არა განვა- 24  
პოთ<sup>17</sup> ეგე<sup>18</sup>. არამედ წილ ვიგდოთ მაგას<sup>19</sup> ზედა. ვისაგი<sup>20</sup> იყო. რადთა ადესრუ-  
ლეს წერილი იგი განიყვებს სამცხელი ჩემი მათად<sup>21</sup>. და ზედა<sup>22</sup> კუ<ა>რთსა<sup>b</sup>  
ჩემსა წილ იგდებს<sup>23</sup>. და ერისა კაცთა მათ ესე<sup>24</sup> ყვეს : \* და<sup>25</sup> დგეს ჯუარსა მას 25  
თანა იესუსსა<sup>26</sup> დედად მისი<sup>27c</sup>. და დედის დად მისი<sup>28</sup> მარიამ კლეოპადისი<sup>d</sup>.

1. იტყვდეს... მდღელთ-მძღველურნი იგი ჰურიათანი. — 2. om. ვითარმედ. —  
3. მეუფედ ჰურიათად A. — 4. om. არამედ. — 5. მან თქუა მეუფეს ვარ (post ჰურიათად B).  
— 6. მიუგოდ] ჰრქუა მათ. — 7. რამელი. — 8. ხოლო ერისაგანთა. — 9. ვითარცა] რე-  
მელთა. — 10. მოიდებს. — 11. თითოეულმან ერისაგანმან ნაწილი. — 12. ხოლო] და A.  
— 13. post იგი add. ხოლო A. — 14. om. რამეთუ. — 15. მიერ ვე... ვე] ზეგარდამელ  
ქვვილ (ზნთ მოქვვილ B) ყოვლად. — 16. ante თქუეს add. და A. — 17. განვაპოთ]  
განვზიოთ (forte -ლს A). — 18. ესე. — 19. ამას. — 20. ვისა მი B. — 21. მათ შდრის A :  
თავისა მათისა B. — 22. ზედა post ჩემსა. — 23. განიგდებს წილი. — 24. და... ესე]  
ერისაგანთა მათ ესრე. — 25. და] ხოლო. — 26. om. იესუსსა. — 27. მისი A : იესუდისი B.  
— 28. დად დედისა მისისა A : დედის-დად et om. მისი, post quod add. და B.

a) Pl. 194 a. — b) კუ<ა>რთსა : -უ- in rasura. — c) მისობი ms. — d) მარიამ  
კლეოპადისი additum manu correctoris inter lineas.

« Noli scribere : Quoniam<sup>1</sup> rex est Iudaeorum, sed<sup>2</sup> : Quia dicebat<sup>3</sup> quoniam<sup>4</sup>  
ego sum rex Iudaeorum<sup>5</sup>. » \* Respondit<sup>6</sup> Pilatus : « Quod scripsi, 22  
scripsi. » \* Et milites<sup>7</sup> illi cum<sup>8</sup> crucifixissent Iesum, sustulerunt<sup>9</sup> ves- 23  
timentum eius, et dividerunt in quattuor partes, dantes cuique militum illorum<sup>10</sup>  
partem; tunica autem<sup>11</sup> illa<sup>12</sup> quia<sup>13</sup> erat inconsutilis illinc<sup>14</sup> contexta<sup>15</sup>  
prorsus, \* Dixerunt<sup>16</sup> inter se : « Non scindemus<sup>17</sup> istam<sup>18</sup>, sed sortem 24  
mitteremus super istam<sup>18</sup> cuiusnam erit; » ut adimpleatur scriptura illa :  
Diviserunt vestimentum meum sibi<sup>19</sup>, et super tunicam meam sortem mise-  
runt<sup>20</sup>. Et<sup>21</sup> milites illi hoc<sup>22</sup> fecerunt. \* Et stabant<sup>23</sup> iuxta crucem illum 25  
Iesu<sup>24</sup> mater eius<sup>25</sup>, et matris soror<sup>26</sup> eius<sup>27</sup> Mariam Cleopae, et Mariam

1. om. quoniam. — 2. om. sed. — 3. ille dixit. — 4. om. quoniam. — 5. rex sum  
Iudaeorum (Iud. sum B). — 6. respondit] dixit eis. — 7. et milites] milites autem.  
— 8. cum] qui : crucifixerunt. — 9. sustulerunt] acceperunt. — 10. om. illorum. —  
11. tunica autem] et tunicam A. — 12. post illa add. autem A. — 13. om. quia. —  
14. om. illinc. — 15. desuper contexta. — 16. ante dixerunt add. et A. — 17. scindemus]  
lacerabimus. — 18. hanc. — 19. sibi] inter se A : ad semetipsos B. — 20. miserun  
sortem. — 21. om. et. — 22. hoc] sic. — 23. et stabant] stabant autem. — 24. om.  
Iesu. — 25. eius] Iesu B. — 26. soror matris A. — 27. om. eius B, post quod add. et B.

26 და მარიამ მაგდალენელი<sup>1a</sup> : \* იესუ<sup>2</sup> ვითარცა იხილა დედა იგი<sup>3</sup>. და მღწაფს<sup>4</sup>  
 რძემელი უყუარდა<sup>5</sup>. რამეთუ დგა მანლობელად<sup>6</sup>. ჰრქუა დედასა<sup>7</sup>. დედაკო<sup>8</sup>. აჰა  
 27 ძს შენი : \* და მღწაფესა მას ჰრქუა<sup>9</sup>. აჰა დედა შენი : მიერ ყაბითგან<sup>10</sup> წარი-  
 28 ყვანა იგი<sup>11</sup> ხსენდ თხს[ა]<sup>12</sup> : \* ამისა შემდგომად იხილა იესუ რამეთუ ყოველი  
 29 ვე აღსრულებულ არს<sup>13</sup>. თქუა. მწყურის : \* და მუნ დგა ჭურჭკერი ერთი ხა[ვ]სე  
 ძმრითა<sup>14</sup>. დ[ა] მათ ადავსეს დ[რ]უბელი ერთი ძ[მ]რითა და ნავდლითა<sup>15</sup>. და  
 30 ყუ[ა]ვილი დადგეს. დ[ა] მიუპყრეს<sup>15</sup> პ[ირ]სა<sup>d</sup> მისსა<sup>16</sup> : \* ვითარცა<sup>17</sup> მიიღო<sup>18</sup>  
 იესუ<sup>19</sup> ძმარი იგი ნავდლით ურთ<sup>20</sup>. თქუა. ყოველი ვე<sup>21</sup> აღსრულებულ არს. და

1. მაგდანელი A : მაგდალენელი B. — 2. ante იესუ add. ხლდ. — 3. იგი] თხსი. —  
 4. post მღწაფს add. იგი. — 5. om. რძემელი უყუარდა A. — 6. რამეთუ... მანლობელად]  
 წინაშე მდგომარს (-ენი B). — 7. post დედასა add. თხსსა B. — 8. დედაკოდ. —  
 9. და... ჰრქუა] მერმე ჰრქუა მღწაფესა მას A. — 10. მიერ... -გან] მიერთგან B :  
 მიერ დლითგან A. — 11. იგი] მარიამ B. — 12. ხსენდ თხსა] მღწაფემან მან თხსთა თანა.  
 — 13. post არს add. და (om. A) რათა აღსრულდს წერილი იგი (იგიცა ante წერილი B).  
 — 14. და... ძმრითა] ჭურჭკელი (-ერი post მუნ B) დგა მუნ ძმრითა ხავსს. — 15. და...  
 მიუპყრეს] და დრუბელი ადავსეს ძმრითა მით უხუჰსა (-ხვპ- B) თანა და დაადგეს  
 (დაადგეს sic B) ღერწამი და მდართუეს. — 16. post მისსა add. რათა აღსრულდს  
 წერილი იგი B. — 17. ვითარცა] და დდეს. — 18. მიიღო B. — 19. იესუ (om. B) post  
 იგი. — 20. om. ნავდლით ურთ. — 21. ყოველი ვე] ესეცა წერილი.

a) მაგდალენელი ms. — b) Post იგი rasura 3 litterarum. — c) ნავდლითა manu scri-  
 bae super lineam positum. — d) Pl. 194 b.

26 Magdalena. \* Iesus<sup>1</sup> cum vidisset matrem illam<sup>2</sup>, et discipulum<sup>3</sup> quem dilige-  
 bat<sup>4</sup> quia stabat prope<sup>5</sup>, dixit matri<sup>6</sup> : « Matercula<sup>7</sup> (1), ecce filius tuus ; »  
 27 \* Et discipulo illi dixit<sup>8</sup> : « Ecce mater tua. » Inde a tempore<sup>9</sup> abduxit  
 28 eam<sup>10</sup> in domum suam<sup>11</sup>. \* Post hoc cum vidisset Iesus quia omnia completa  
 29 sunt<sup>12</sup>, dixit : « Sitio ». \* Et ibi stabat vas unum<sup>13</sup> plenum aceto. Et illi imple-  
 30 verunt spongiam unam aceto et felle, et florem (2) imposuerunt et admō-  
 verunt<sup>14</sup> ori eius<sup>15</sup>. \* Cum<sup>16</sup> accepisset Iesus<sup>17</sup> acetum illud cum felle<sup>18</sup>,  
 dixit : « Omnia completa sunt<sup>19</sup>. » Et inclinavit caput et emisit spiritum (3).

1. post Iesus add. autem. — 2. illam] suam. — 3. post discipulum add. illum. —  
 4. om. quem diligebat A. — 5. quia... prope] coram stantem (-tes B). — 6. post matri  
 add. suae B. — 7. matercula] mulier. — 8. et... dixit] rursus dixit discipulo illi A. —  
 9. inde a tempore] illinc B : inde a die A. — 10. eam] Mariam B. — 11. in domum  
 suam] discipulus ille ad sua A. — 12. post sunt add. et (om. A) ut adimpleatur scri-  
 ptura illa (illa quoque ante scriptura B). — 13. et... unum] vas (post ibi B) stabat ibi  
 aceto plenum. — 14. et... admoverunt] et spongiam impleverunt aceto illo cum hyssopo  
 et posuerunt harundinem et obtulerunt. — 15. post eius add. ut adimpleatur scriptura  
 illa B. — 16. ante cum add. et. — 17. Iesus (om. B) post illud A. — 18. om. cum felle.  
 — 19. haec quoque scriptura adimpleta est.

(1) Sic ms., nisi forte errore scribae დედაკ<ან>ო mulier legendum sit. — (2) Lectio  
 corrupta et incerta. — (3) Vocabulum ხულო et animam et spiritum significat.

მიიდრიკა თავი. და აღმოუტევა<sup>1</sup> სული : \* ხოლო ჰურიათა მათ. რამეთუ პარას-  
კევი იყო. რათა არა მუნ ვე დაადგონ გორცნი იგი შაფათისა მის თჳს<sup>2</sup>. რამეთუ  
იყო დიდ დღე იგი მის შაფათისა<sup>3</sup>. ჰევედრებდეს პილატეს<sup>4</sup>. რათა დაძე-  
ხნენ<sup>5</sup> წვენი მათნი და აღიხუნენ : \* მოვიდეს ერისა<sup>6</sup> კაცნი<sup>6</sup> იგი. და პირველსა  
მას დაუმხსრნეს წვენი. ეგრეცა ერთსა მას<sup>7</sup>. რომელ მის თანა ჯუარცემულ<sup>8</sup>  
იყვნეს<sup>9</sup> : \* ხოლო<sup>10</sup> ვითარცა<sup>11</sup> მოვიდეს იესუსა<sup>12</sup>. და იხილეს<sup>13</sup> რამეთუ მუნქეც  
ოდენ<sup>14</sup> მოძკუდარ იყო. არა დაუმხსრნეს<sup>15</sup> წვენი მისნი : \* ხოლო<sup>16</sup> ერთმან  
ვინ მე<sup>17</sup> ერისაგანმან ლახურითა უგშირა გვერდსა<sup>18</sup> მისსა. და გამოცდა<sup>19</sup> ადრე  
ადრე<sup>20</sup> სისხლი და წყალი : \* და რომელმან იხილა. წაძა. და ჰემმარიტ არს წამე-  
ბაა მისი. და მან უწყის<sup>21</sup> რამეთუ ჰემმარიტს[ა] იტყვს. რათა თქუენცა<sup>22</sup>  
გრწმენეს : \* ესე იყო<sup>23</sup>. რათა აღესრულეს წერილი<sup>d</sup> იგი<sup>24</sup> ვითარმედ ძუალი

1. განუტევა. — 2. მუნ ვე... თჳს] დაადგონ გუამი მისი ჯუარსა ზედა შაფათადმედ.  
— 3. დღეს იგი დიდ (დიდ დღეს იგი B) შაფათისა მის. — 4. ჰეითხეს პილატეს. —  
5. დამხსრნენ] განუტეხნენ (post მათნი B). — 6. ერისაგანნი. — 7. პირველისა (-ისა B)  
მის განუტეხნეს წვენი და ერთისა მის ეგრე ვე. — 8. ჯუარცემულ B. — 9. მის თანა  
post იყვნეს. — 10. om. ხოლო B. — 11. om. ვითარცა A. — 12. იესუსა მოვიდეს A :  
მოვიდეს იესუსა B. — 13. post იხილეს add. იგი B. — 14. om. მუნქეცს ოდენ. —  
15. დაუმხსრნეს] განუტეხნეს. — 16. ხოლო] არამედ. — 17. om. ვინ მე. — 18. უგშირა  
გვერდსა. — 19. გარდამოცდა. — 20. ადრე ადრე] მეცხეულად ante გამოცდა. — 21. იცის  
A. — 22. თქუენ B. — 23. რამეთუ იყო ესე. — 24. წერილი აღესრულეს.

a) დამხსრნენ ms. : correxi. — b) ერთისა ms. : correxi. — c) დაუმხსრნეს : და-  
manu scribae super lineam additum : -უ<sup>1</sup>- in rasura. — d) წერილი ms.

\* Iudaei autem illi, quia Parasceve erat, ut non ibidem manerent corpora illa  
propter sabbatum illud<sup>1</sup>, quia erat magnus dies ille illius sabbati<sup>2</sup>, roga-  
bant Pilatum<sup>3</sup>, ut confringerent<sup>4</sup> crura eorum et auferrent ea. \* Venerunt  
milites illi; et primo illi confregerunt crura, sic quoque uni illi<sup>5</sup>, qui  
cum eo<sup>6</sup> crucifixi erant; \* Cum autem venissent ad Iesum, et vidissent<sup>7</sup>  
quia statim<sup>8</sup> mortuus erat, non confregerunt crura eius. \* Unus quidam  
autem<sup>9</sup> ex militibus lancea perfodit latus eius, et exivit citissime<sup>10</sup>  
sanguis et aqua. \* Et qui vidit testatus est; et verum est testimonium  
eius. Et ille scit quia verum loquitur, ut vos quoque<sup>11</sup> credatis. \* Hoc factum

1. ibidem... illud] maneret cadaver eius super crucem usque ad sabbatum. —  
2. dies ille magnus (magnus ante dies B) sabbati illius. — 3. rogaverunt Pilatum.  
— 4. confringerent post eorum B. — 5. primi illius... et unius illius eodem modo.  
— 6. cum eo post erant. — 7. ad Iesum autem venerunt et viderunt A : cum venis-  
sent ad Iesum et vidissent eum B. — 8. om. statim. — 9. unus quidam autem] sed  
unus. — 10. citissime] repente ante exivit. — 11. om. quoque B.

37 მისი არა შეიმუ[ხ]რეს. \* და მერმე<sup>1</sup> სხუა წიგნი<sup>2</sup> ი[ტ]ყვს. ჰხედვიდენ [მ]ას.  
 38 რძემელსა იგი უ[გ]მიწებს<sup>3</sup> : \* ამისა შემდგომ[ა]დ ევედრებოდ[ა]<sup>4</sup> პილატეს<sup>5</sup>  
 იღებ[ბ]<sup>6</sup> არიმათიელი<sup>7</sup>. რძემელ[ი]<sup>8</sup> ||<sup>a</sup> მოწაფე ყოფილ იყო<sup>9</sup> იესუმსა ფარულად  
 შიშისა თვს ჰურიათამსა. რათა გარდამოიხუნეს<sup>10</sup> გორცნი იგი იესუმსნი<sup>11</sup>. და  
 39 ბრძანა<sup>12</sup> პილატე<sup>13</sup> : \* მოვიდა ნიკოდემდესცა. რძემელი<sup>14</sup> მოხრულ იყო<sup>15</sup> დამე  
 იესუმსა<sup>16</sup> პირველ. და მოიღო მური შესავებული ჰაღდით ურთ<sup>17</sup> ვითარ ახ  
 40 ლიტრა<sup>18</sup> : \* გარდამოიხუნეს გორცნი იგი იესუმსნი<sup>19</sup>. და შეგრაგნეს იგი  
 მჩუართა საკუმეველით ურთ<sup>20</sup>. ვითარცა ჩუეულებამ აქუნდა ჰურიათა დაღუწ-  
 41 ლამ სამკუდრდითა<sup>21</sup> : \* და<sup>22</sup> იყო ადგილსა მას. რძემელსა<sup>23</sup> ჯუარს აცუეს<sup>24</sup>.  
 მტილი. და მტილსა მას შინა სამარე<sup>25</sup> ახალი. რძემელ<sup>26</sup> არა ვინ დადებულ იყო

1. om. მერმე A. — 2. წიგნი წერილი A. — 3. იხილენ რძემელსაცა (-ლსა B) იგი (om. A) უგუმიწებს. — 4. ევედრებოდა] ჰკითხა. — 5. პილატეს B. — 6. \*იღებ B. — 7. არიმათიელი] რძემელი იყო არიმათიამთ. — 8. რძემელ[ი] რამეთუ A. — 9. იყო იგი (om. A) მოწაფე. — 10. გარდამოიხუნეს] აღიღეს. — 11. გუამი იესუმსი. — 12. უბრძანა, post quod add. მას A (om. B). — 13. post პილატე add. მოვიდეს და აღიღეს გუამი იგი მისი. — 14. post რძემელი (რძემელ B) add. იგი. — 15. მოხრულ იყო] მოვიდა A. — 16. იესუმსა (-უმსა B) დამე. — 17. აღრეული მურისა (-ისა B) და აღდამსა. — 18. ახი ლიტრა. — 19. და მოიღეს გუამი იესუმსი (-უმსი B). — 20. მჩუართა... ურთ] არდაგებოთა (ტილდებოთა B) სულნელთა მათ თანა. — 21. ჩუეულებამ... სამკუდრდითა] არს ჩუეულ-ებამ ჰურიათა დადღვად A : ჩუეულებამ არს ჰურიათამ დადღვასა B. — 22. om. და. — 23. რძემელსა] სადა. — 24. ეცუეს B. — 25. სამარე] საფლავი. — 26. რძემელსა B : სადა A.

a) Pl. 195 a.

37 est<sup>1</sup> ut impleatur scriptura illa<sup>2</sup> : Quoniam os eius non confringetur; \* Et  
 rursus<sup>3</sup> alia scriptura dicit : « Videbunt eum quem<sup>4</sup> perfoderunt. »  
 38 \* Post hoc rogabat<sup>5</sup> Pilatum Ioseb<sup>6</sup> Arimathaeus<sup>7</sup>, qui<sup>8</sup> discipulus fuerat<sup>9</sup>  
 Iesu occulte propter metum Iudaeorum, ut auferret<sup>10</sup> corpus illud Iesu<sup>11</sup>. Et  
 39 praecepit<sup>12</sup> Pilatus<sup>13</sup>. \* Venit Nicodemus quoque, qui venerat nocte ad  
 Iesum<sup>14</sup> primum, et sumpsit myrrham mixtam cum aloē<sup>15</sup> quasi centum libras.  
 40 \* Abstulerunt corpus illud Iesu<sup>16</sup>, et involverunt illud linteis cum aro-  
 41 mate<sup>17</sup>, sicut mos habebant Iudaei curare mortuos<sup>18</sup>. \* Et<sup>19</sup> erat in loco illo,  
 in quo<sup>20</sup> crucifixerunt eum<sup>21</sup>, hortus, et in horto illo monumentum<sup>22</sup> novum,

1. factum est enim hoc. — 2. scriptura adimpleatur. — 3. om. rursus A. — 4. eum quem] quem quoque (om. B). — 5. rogabat] rogavit. — 6. Ioseb' B. — 7. qui erat ab Arimathaea. — 8. quia A. — 9. erat ille (om. A) discipulus. — 10. auferret] tolleret. — 11. cadaver Iesu. — 12. post praecepit add. ei A. — 13. post Pilatus add. venerunt et sustulerunt cadaver illud eius. — 14. venit (venerat B) ad Iesum nocte. — 15. mixturam myrrhae et aloes. — 16. et acceperunt cadaver Iesu. — 17. aromatibus, post quod add. illis. — 18. est mos Iudaeis sepelire A : mos est Iudaeorum in sepeliendo B. — 19. om. et. — 20. in quo] ubi. — 21. crucifixus erat B. — 22. sepulcrum.

მუნ : \* და<sup>1</sup> პარასკევისა მის თუხ<sup>2</sup> ჰურიათამა<sup>3</sup>. რამეთუ ახლც<sup>4a</sup> იყც 42  
სამარე<sup>5</sup> იგი. სადა დადვც იესუ<sup>6</sup> :

20. \* და ერთშათათსა მას<sup>7</sup> მარიაჲ მაგდანელი<sup>8</sup> მცვალს<sup>9</sup> რამეთუ<sup>10b</sup> გან- XX, 1  
თიად რიქურაქუ ოდენ<sup>11</sup>. სამარესა<sup>12</sup> მას. და იხილა ლოდი იგი აღდებული<sup>13</sup>  
კარისა მის გან საფლავისასა<sup>14</sup> : \* მაშინ და<sup>15</sup> სრბით<sup>16</sup> მივიდა<sup>17</sup> სიმონ პეტრესა<sup>18</sup>. 2  
და ერთისა მის მღწაფისა. რამელი უყუარდა იესუს. და ჰტქუა მათ აიღეს<sup>19c</sup>  
უფალი სამარისა მის<sup>20</sup> გან. და არა უწყი სადა დადვც იგი : \* გამცვიდა პეტრე 3  
და ერთი იგი მღწაფს. და მივიდოდვც. სამარესა მას<sup>21</sup> : \* რბიოდვც ორნი ვე 4  
ერთად<sup>22</sup>. ||<sup>d</sup> და<sup>23</sup> ერთი იგი მღწაფს წინაწა<რ>ჰტქრა<sup>24</sup> უადრეს პეტრესა<sup>25</sup>. და

1. om. და, post quod add. დადვც გუამი იგი იესუმსი. — 2. om. მის A : თხს. — 3.  
ჰურია[თამა] : abhinc lacuna unius folii in A usque ad finem v. 15. Varias lectiones  
adducuntur e codice B. — 4. მახლცმელ B. — 5. საფლავი B. — 6. om. სადა დადვც  
იესუ B. — 7. ერთსა მას შაბათთასა B. — 8. მაგდალწელი B. — 9. მცვიდა B. —  
10. om. რამეთუ B. — 11. რიქურაქუ ოდენ] ვიდრე ბნელ და იყც B. — 12. სამარესა]  
საფლავსა B. — 13. აღდებული B. — 14. საფლავისა B. — 15. om. მაშინ და B. — 16.  
სრბით] რბიოდა და B. — 17. მივიდა B. — 18. პეტრესა B. — 19. აიღეს B. — 20.  
სამარისა] საფლავისა : om. მის B. — 21. სამარესა] საფლავად : om. მას B. — 22.  
ერთად] ზოგად B. — 23. და] ზღლდ B. — 24. წინარბიოდა B. — 25. უადრეს პეტრესა B.

a) ახლც : -ს manu correctoris super lineam additum. — b) რამეთუ forte erasum  
in ms. — c) აიღეს : -ი- manu correctoris super lineam scriptum. — d) Pl. 195 b.

in quo<sup>1</sup> nemo positus erat ibi ; \* Et<sup>2</sup> propter Parasceven illam<sup>3</sup> Iudaeorum<sup>4</sup>, 42  
quia prope<sup>5</sup> erat monumentum<sup>6</sup> illud, ubi posuerunt Iesum<sup>7</sup>.

XX. \* Et primo septimanae illo<sup>8</sup> Mariam Magdalena venit<sup>9</sup>, quia<sup>10</sup> (1) erat XX, 1  
mane diluculum tantum<sup>11</sup>, ad monumentum<sup>12</sup> illud ; et vidit lapidem illum subla- 2  
tum ab ostio illo sepulcri. \* Tunc quidem<sup>13</sup> cursu iit<sup>14</sup> ad Simonem Petrum et  
ad unum illum discipulum, quem diligebat Iesus, et dixit eis : « Sustulerunt 3  
Dominum de monumento<sup>15</sup> illo<sup>16</sup>, et nescio ubi posuerunt eum. » \* Exiit Petrus 3  
et unus ille discipulus, et ibant ad monumentum<sup>17</sup> illud<sup>18</sup>. \* Currebant 4  
ambo una<sup>19</sup>, et unus<sup>20</sup> ille discipulus prorupit<sup>21</sup> citius Petro, et advenit

1. in quo] ubi A. — 2. om. et, post quod add. posuerunt cadaver illud Iesu. — 3.  
om. illam A. — 4. post Iudaeorum lacuna unius folii in A : varias lectiones addu-  
cuntur e codice B. — 5. propinquum B. — 6. sepulcrum. — 7. om. ubi posuerunt Iesum  
B. — 8. primo illo sabbatorum sic B. — 9. venit (perf.) B. — 10. om. quia B. —  
11. diluculum tantum] dum tenebrae adhuc erant B. — 12. sepulcrum. — 13. om. tunc  
quidem B. — 14. cursu iit] currebat et venit B. — 15. sepulcro. — 16. om. illo B. —  
17. sepulcrum. — 18. om. illud B. — 19. una] simul B. — 20. et unus] unus autem B.  
— 21. praecurrebat B.

(1) Forte erasum in ms.

5 მიიწია პირველ სამარესა მას<sup>1</sup> : \* შთახედა<sup>2</sup> და იხილნა<sup>3</sup> მჩუარნი იგი<sup>4</sup>. ხოლო  
6 შინა არა შევიდა : \* მივიდა<sup>5</sup> სიმონ პეტრეცა შემდგომად მისა. და შევიდა სამარესა  
7 მას<sup>6</sup>. და იხილნა მჩუარნი<sup>7</sup> იგი. რამეთუ ის<ნ>ეს<sup>8ა</sup> : \* და ფარშამავი<sup>9</sup> იგი.  
8 რძემელ<sup>10</sup> იყო თავსა მისსა. არა სხუათა მათ<sup>11</sup> მჩუართა<sup>12</sup> თანა იდვა<sup>13</sup>. არამედ  
9 თვსა<sup>14</sup> შეკვეცილი ერთსა ადგილსა : \* მაშინ მოვიდა<sup>15</sup> ერთი იგიცა<sup>16</sup> მოწაფც.  
10 რძემელ მოხრულ იყო წინაფსწარ სამარესა მას. იხილა<sup>17</sup>. და ჰრწმენა : \* რამეთუ  
11 არღა მგენიერ იყო<sup>18</sup> წიგნთა<sup>19</sup> ვითარმედ ჯერ არს მისა მკუდრეთით აღდგომად<sup>20</sup> :  
\* შეკრბეს ერთად მერმე მოწაფენი იგი<sup>21</sup>. \* ხოლო მარიამ დგა გარცმე<sup>22</sup> სამარესა<sup>23</sup>  
მას თანა. და ტირიდა. და ვიდრე იგი<sup>24</sup> ტირიდა. შთახედნა<sup>25</sup> სამარესა<sup>26</sup>

1. მიიწია... მას] მოვიდა პირველად საფლავად B. — 2. post შთახედა add. საფლავსა მას B. — 3. იხილა B. — 4. მჩუარნი იგი] ტილონი მდებარენი B. — 5. მოვიდა B. — 6. სამარესა მას] საფლავად B. — 7. მჩუარნი] ტილონი B. — 8. რამეთუ ისნეს] მდებარენი B. — 9. ფარშამავი] ზედარი B. — 10. რძემელი B. — 11. om. სხუათა მათ B. — 12. მჩუართა] ტილოთა B. — 13. თანამდებარც B. — 14. თვსაგან B. — 15. შევიდა B. — 16. ერთიცა იგი B. — 17. რძემელი მოვიდა პირველ პეტრცსა საფლავად და იხილეს B. — 18. მგენიერ იყო] იცოდეს B. — 19. წიგნთა] წერილისა B. — 20. მისი... აღდგომა B. — 21. შეკრბეს... იგი] წარვიდეს კულად თვსაგან მოწაფენი B. — 22. გარემე B. — 23. სამარესა] საფლავსა B. — 24. om. იგი B. — 25. შთახედა B. — 26. სამარესა] საფლავსა B.

a) იხნეს : lectio non certa.

5 primus ad monumentum<sup>1</sup> illud<sup>2</sup>; \* Despexit<sup>3</sup> et vidit linthea illa<sup>4</sup>, intus  
6 autem non intravit. \* Iit<sup>5</sup> Simon Petrus quoque post eum, et intravit in  
7 monumentum<sup>6</sup> illud<sup>7</sup>, et vidit linthea illa quia iacebant<sup>8</sup> (1); \* Et sudarium  
8 illud, quod erat super caput eius; non cum aliis illis<sup>9</sup> lintheis positum erat<sup>10</sup>,  
9 sed in se<sup>11</sup> plicatum in uno loco. \* Tunc venit unus ille quoque<sup>12</sup> discipulus  
10 qui venerat ante ad monumentum illud; vidit, et credidit<sup>13</sup>; \* Nondum enim  
11 gnarus erat scripturarum<sup>14</sup>, quoniam oportet eum a mortuis resurgere.  
\* Congregati sunt una rursus discipuli illi<sup>15</sup>. \* Mariam autem stabat foris ad  
monumentum<sup>16</sup> illud, et flebat. Et dum fleret, despexit in monumentum<sup>17</sup>

1. venit primum ad sepulcrum B. — 2. om. illud B. — 3. post despexit add. in sepulcrum illud B. — 4. illa] posita B. — 5. iit] venit B. — 6. sepulcrum. — 7. om. illud B. — 8. quia iacebant] posita B. — 9. om. aliis illis B. — 10. om. erat B. — 11. in se] seorsim B. — 12. venit... quoque] intravit unus quoque ille B. — 13. venit prius Petro ad sepulcrum et viderunt et crediderunt B. — 14. gnarus erat scripturarum] sciebant scripturam B. — 15. congregati... illi] abierunt iterum seorsim discipuli B. — 16. sepulcrum B. — 17. sepulcrum.

(1) Lectio in ms. incerta.

მას : \* და იხილნა ორნი ანგელოზნი მცხილნი სპეტაკი <თ>ცა<sup>1</sup>. რამეთუ სხდეს<sup>2</sup> 12  
 ერთი თავით. და ერთი ფერცით. სადა იხსნეს ცდრცნი იგი იესუდსნი<sup>3</sup> : \* და მათ<sup>4</sup> 13  
 ჰრქუეს მას<sup>5</sup>. დედაკაცო. რად<sup>6</sup> სტირ : ჰრქუა<sup>7</sup> მათ რამეთუ ადღეს<sup>8</sup> უფალი  
 ჩემი სამარისა გან<sup>9</sup>. და არა უწყი. სადა დადგეს იგი : \* და<sup>10</sup> ესე ვითარცა<sup>11</sup> 14  
 თქუა : მიიქცა გარე. და იხილა იესუ მდგომარე<sup>12a</sup>. და <არა><sup>13b</sup> უწყოდა რამეთუ  
 იესუ ა[რს] : \* ჰრქუა მას იესუ. დედაკაცო. რად<sup>14</sup> სტირ. ვის ეძიებ : იგი ესრე 15  
 ჰგონებოდა<sup>15</sup> ვითარმედ შემტოილე იგი არს : ჰრქუა მას. უფალო შენ თუ<sup>16</sup> აღიდე  
 იგი. ||<sup>c</sup> მითხარ<sup>17</sup> სადა დასდ<ვ>ეს. და მე ადვიდო<sup>18</sup> იგი<sup>19</sup> : \* ჰრქუა მას იესუ. 16  
 მარიამ. და იგი მღეკცა<sup>20</sup>. და ჰრქუა მას ებრაელებრ<sup>21</sup>. ჰრაბბუნი<sup>22</sup>. რამელ  
 ითარგმანების<sup>23</sup> მოძღუარ<sup>24</sup> : \* ჰრქუა მას იესუ. ნუ მოძეხები<sup>25</sup>. რამეთუ არდა 17  
 ასრულ<sup>26</sup> ვარ მამისა ჩემისა. არამედ მივედ<sup>27</sup> ძმათა ჩემთა. და არქუ მათ. აღვაღ

1. სპეტაკითა მცხილნი B. — 2. რამეთუ სხდეს] მსხდომარენი B. — 3. იხსნეს...  
 იესუდსნი] იგი იდვა გუამი უფლისა იესუდსი B. — 4. om. მათ B. — 5. post მას add.  
 ანგელოზთა მათ B. — 6. რამა B. — 7. ante ჰრქუა add. სდღლ მან B. — 8. რამეთუ  
 აღიდე B. — 9. სამარისა გან] საფლავით B. — 10. om. და B. — 11. ვითარცა] რა B.  
 — 12. მდგომარე B. — 13. არა B. — 14. რამა B. — 15. მას ეგონა B. — 16. უკეთეს შენ  
 B. — 17. post მითხარ add. მე B. — 18. დასდევ რამთა მე წარმოვიდო B. — 19. post  
 იგი incipit iterum A. — 20. და იგი მღეკცა] მიიხილა მან გარე (ante მიიხილა B). —  
 21. ჰებრაელებრ B. — 22. რაბი A (რაბნი B). — 23. რამელსა ჰრქუან A. — 24. post  
 მოძღუარ add. და მიბოიდა შემთხუვად მისა. — 25. შემძეხები, post quod add. მე.  
 — 26. აღსრულ B. — 27. მივედ] წარვედ, ante quod om. არამედ.

a) მდგომარი ms. — b) <არა> addidi. — c) Pl. 196 a.

illud; \* Et vidit duos angelos vestitos albo quoque<sup>1</sup>, quia sedebant<sup>2</sup> unus 12  
 ad caput et unus ad pedes, ubi iacuerat corpus illud Iesu<sup>3</sup>. \* Et illi<sup>4</sup> 13  
 dixerunt ei<sup>5</sup>: « Mulier, quare fles? » Dixit<sup>6</sup> eis: Quia sustulerunt Domi-  
 num meum de monumento<sup>7</sup>, et<sup>8</sup> nescio ubi posuerunt eum. » \* Et hoc cum 14  
 dixisset, conversa est foras, et vidit Iesum stantem; et <ne>sciebat<sup>9</sup> quia  
 Iesus est. \* Dixit ei Iesus: « Mulier, quare fles? Quem quaeris? » Illa sic 15  
 putabat<sup>10</sup> quoniam hortulanus ille est. Dixit ei: « Domine, tu si sustu-  
 listi eum, narra mihi ubi posuerunt<sup>11</sup>, et ego tollam<sup>12</sup> eum<sup>13</sup>. » \* Dixit ei 16  
 Iesus: « Mariam! » Et illa conversa est<sup>14</sup>, et dixit ei hebraice: « Hrab-  
 buni<sup>15</sup> », quod interpretatur<sup>16</sup> magister<sup>17</sup>. \* Dixit ei Iesus: « Noli tangere 17  
 me, quia nondum ascendi ad Patrem meum; sed<sup>18</sup> vade ad fratres meos, et dic

1. albo vestitos B: om. quoque B. — 2. quia sedebant] sedentes B. — 3. positum  
 erat cadaver Domini Iesu B. — 4. om. illi B. — 5. post ei add. angeli illi B. — 6. ante  
 dixit add. illa autem B. — 7. sepulcro. — 8. om. et B. — 9. nesciebat B. — 10. om. sic:  
 putaverat B. — 11. posuisti B. — 12. et... tollam] ut ego auferam B. — 13. post cum  
 incipit iterum A. — 14. et... est] adspexit illa foras (ante adspexit B). — 15. rabi A:  
 raboni B. — 16. quod dicunt A. — 17. post magister add. et currebat ad occurrendum  
 ei. — 18. om. sed: abi.

მამისა ჩემისა და მამისა თქუენისა. ღმრთისა ჩემისა და ღმრთისა თქუენისა :  
 18 \* მოვალს<sup>1</sup> მარიამ მაგდალწნელი<sup>2</sup>. და ახარებს<sup>3</sup> მოწაფეთა მათ<sup>4</sup> ვითარმედ<sup>5</sup>  
 19 ინილა მან<sup>6</sup> უფალი. და ესე<sup>7</sup> ჰრქუა მას : \* და მწუხრი დღესა მას ერთმადათი-  
 სასა<sup>8</sup> შევიდა იესუ ბჭვთა გმულთა. სადა იგი შეკრებულ იყვნეს მოწაფენი<sup>9</sup>  
 20 შიშისა თჳს ჰერიათადას : მოვიდა იესუ და დგა შორის მათსა<sup>10</sup>. და ჰ<რ>ქუა  
 21 მათ მშუდდობამ<sup>11</sup> თქუენ თანა : \* ვითარცა<sup>12</sup> ესე თქუა. უჩუენნა კელნი<sup>13</sup> და  
 22 გუერდნი<sup>14</sup>. და განიხარეს მოწაფეთა მათ<sup>15</sup> ვითარცა<sup>16</sup> იხილეს უფალი : \* ჰრქუა  
 23 მათ მერმე<sup>17</sup> მშუდდობამ თქუენ თანა. ვითარცა მომავლინა მე მამამან. და<sup>18</sup> მერცა  
 24 წარგავლინებ თქუენ : \* და ესე ვითარცა<sup>19</sup> თქუა. შთაჰბერა<sup>20</sup> და თქუა<sup>21</sup>. მიიღეთ  
 სული წმიდამ : \* მი-თუ-ვისმე-უტევნეთ<sup>22</sup> ცოდვანი. მიეტევნენ ცოდვანი  
 მათნი<sup>23</sup>. და რომელთანი პერობილ ჰყვნეთ. პერობილ იყვნედ<sup>24</sup> : \* ხოლო თომა

1. მოვიდა. — 2. მაგდანელი A. — 3. და ახარებს] თხრობად A : და ახარა B. —  
 4. მათ] მისთა. — 5. რამეთუ. — 6. om. მან. — 7. ესრეთ A. — 8. ვითარცა შემწუხრდა  
 დღე იგი ერთმადათთა მათ. — 9. შევიდა... მოწაფენი] და კარნი დაგმულ (დაგხულ B)  
 იყვნეს სადა იგი იყვნეს (post დამალულ B) მოწაფენი დამალულ. — 10. მათ შორის B. —  
 11. მშუდდობამ. — 12. ante ვითარცა add. და. — 13. ante კელნი add. მათ; post autem  
 add. მისნი. — 14. გუერდი A. — 15. om. მათ. — 16. ვითარცა] რამ post იხილეს. —  
 17. ante მერმე add. იესუ A : მერმე ჰრქუა მათ B. — 18. om. და. — 19. ვითარცა ესე A.  
 — 20. ჰბერა B, post quod add. მათ. — 21. ჰრქუა. — 22. უკუეთუ ვიეთნი მე  
 მიუტევნეთ. — 23. om. ცოდვანი : მათ. — 24. და... იყვნედ] უკუეთუ ვიეთნი მე  
 შეიპერნეთ შეპერობილ იყვნენ.

eis : Ascendo ad Patrem meum et Patrem vestrum, Deum meum et Deum ves-  
 18 trum. » \* Venit<sup>1</sup> Mariam Magdalena, et nuntiat<sup>2</sup> discipulis illis<sup>3</sup> quoniam<sup>4</sup> vidit  
 19 illa<sup>5</sup> Dominum, et hoc<sup>6</sup> dixit ei. \* Et cum vespera esset die illo primo septi-  
 manae<sup>7</sup>, intravit Iesus portis clausis, ubi congregati erant discipuli<sup>8</sup> propter  
 metum Iudaeorum; venit Iesus, et stetit in medio eorum et dixit eis : « Pax  
 20 vobiscum ! » \* Cum<sup>9</sup> hoc dixisset, ostendit eis manus<sup>10</sup> et latera<sup>11</sup>; et gavis  
 21 sunt discipuli illi<sup>12</sup> cum vidissent Dominum. \* Dixit eis rursus<sup>13</sup> « Pax vobis-  
 22 cum ! Sicut misit me Pater, et<sup>14</sup> ego quoque mitto vos. » \* Et hoc cum<sup>15</sup> dixis-  
 23 set, insufflavit eis et dixit : « Accipite Spiritum Sanctum. \* Si quibusdam<sup>16</sup>  
 24 dimiseritis peccata, dimittentur peccata<sup>17</sup> eorum<sup>18</sup>; et quorum<sup>19</sup> peccata  
 retinueritis, retineantur<sup>20</sup>. » \* Thomas autem unus<sup>21</sup> ex duodecim illis<sup>22</sup>,

1. venit (perf.). — 2. et nuntiat (-avit B)] ad narrandum A. — 3. illis] eius. — 4.  
 quoniam] quia. — 5. om. illa. — 6. hoc] sic A. — 7. cum in vesperum inclinasset  
 dies ille primus sabbatorum illorum. — 8. intravit... discipuli] et portae clausae essent  
 ubi erant (post absconditi B) discipuli absconditi. — 9. ante cum add. et. — 10. post  
 manus add. suas. — 11. latus A. — 12. om. illi. — 13. post rursus add. Iesus A :  
 rursus ante dixit B. — 14. om. et. — 15. cum hoc A. — 16. quaedam. — 17. om.  
 peccata. — 18. eorum] eis. — 19. si quaedam. — 20. retinebuntur. — 21. post unus  
 add. ille. — 22. om. illis.

ერთი<sup>1</sup> ათღრმეტთა მათგანი<sup>2</sup>. რღმელსა ერქუა მარჩბივ. ||<sup>a</sup> არა მათ თანა იყლ<sup>3</sup>.  
 რაჟამს<sup>4</sup> მღვიდა იესუ : \* უთხრობდეს სხუანი<sup>5</sup> იგი მღწაფენი ვითარმედ ვინი-  
 ლეთ<sup>6</sup> უფალი. და<sup>7</sup> მან ჰრქუა მათ არა თუ<sup>8</sup> ვინილღ გელთა მისთა სასწაული  
 სამსჭუალთა მათ<sup>9</sup>. და შთავკადღ<sup>10</sup> თითი ჩემი<sup>11</sup> ადგილსა მას სამსჭუალთასა<sup>12</sup>.  
 და შევანღ<sup>13</sup> გელი ჩემი გუერდთა მისთა<sup>14</sup>. არა<sup>15</sup> მრწმენეს : \* და შემდგომად  
 [რ]ვისა დღისა შეკრბეს კუალად<sup>16</sup> მღწაფენი მისნი<sup>17</sup>. და თღმაგა მათ თანა :  
 შევიდა<sup>18</sup> იესუ მათ თანა<sup>19</sup> ბჰე<თა><sup>20</sup> დაგმულთა<sup>21</sup>. და დადგა<sup>22</sup> შღრის მათსა<sup>23</sup>  
 და ჰრქუა<sup>24</sup> მშვდღობა თქუენ თანა : \* მაშინ<sup>25</sup> ჰრქუა თღმას მღყვენ თითნი  
 შენნი. და შემახე აჟა<sup>26</sup>. და იხილენ გელნი ჩემნი. და მღყავ გელი შენი<sup>27</sup>. და  
 შთაგადე<sup>28</sup> გუერდსა ჩემსა. და ნუ იყოფი ურწმუნღ. არამედ გრწმენინ : \* მიუგღ<sup>29</sup>  
 და ჰრქუა<sup>30</sup> თღმა უფალი ჩემი და ღმერთი ჩემი : \* ჰრქუა მას იესუ რამეთუ

1. post ერთი add. იგი. — 2. ათღრმეტთაგანი. — 3. იყლ ante მათ A. — 4. რაჟამს] დღეს იგი. — 5. ante სხუანი add. მას. — 6. post ვინილღთ add. ჩუენ. — 7. და] სღღღ. — 8. უთუეთუ არა. — 9. სასწ იგი სამსჭუალთა (სამსჭ- B). — 10. შთავკადღ] დავსხნე. — 11. თითნი ჩემნი. — 12. სამსჭუალთასა. — 13. შევანღ] დავსდვა. — 14. გუერდსა მისსა. — 15. post არა add. სადა. — 16. კუალად შეკრბულ იყვნეს. — 17. მისნი] მინაგან A : მინაგან მღწაფენი B. — 18. ante შევიდა add. და. — 19. om. მათ თანა. — 20. ბჰე<თა>] ვართა. — 21. დაგმულთა B. — 22. დგა A. — 23. მათსა] მღწაფეთა B. — 24. post ჰრქუა add. მათ A. — 25. მაშინ] მეგრმე. — 26. om. და შემახე აჟა. — 27. om. და მღყავ გელი შენი. — 28. შთაგადე] დამდევ გელი შენი. — 29. თღმა post მიუგღ. — 30. post ჰრქუა add. მას.

a) Pl. 196 b.

cui nomen dictum est Geminus, non cum eis erat<sup>1</sup>, quando venit Iesus.  
 \* Narrabant alii<sup>2</sup> illi discipuli : Quoniam vidimus<sup>3</sup> Dominum. Et ille<sup>4</sup> dixit eis :  
 « Nisi videro in manibus eius signum clavorum illorum<sup>5</sup>, et inmittam  
 digitum meum<sup>6</sup> in locum illum clavorum, et tangere *faciam*<sup>7</sup> manum meam  
 latera<sup>8</sup> eius, non<sup>9</sup> credam. » \* Et post octo dies congregati sunt iterum<sup>10</sup>  
 discipuli eius<sup>11</sup>, et Thomas quoque cum eis. Intravit<sup>12</sup> Iesus ad eos<sup>13</sup>  
 portis clausis, et stetit in medio eorum<sup>14</sup>, et dixit<sup>15</sup> : « Pax vobiscum! »  
 \* Tunc<sup>16</sup> dixit Thomae : « Affer digitos tuos, et tange me hic<sup>17</sup>, et vide  
 manus meas; et affer manum tuam<sup>18</sup> et inmitte<sup>19</sup> in latus meum; et noli esse  
 incredulus, sed credas. » \* Respondit et dixit<sup>20</sup> Thomas<sup>21</sup> : « Dominus meus  
 et Deus meus. » \* Dixit ei Iesus : « Quia vidisti me, et credidisti<sup>22</sup>.

1. erat cum eis A. — 2. ante alii add. ei. — 3. post vidimus add. nos. — 4. et ille] ille autem. — 5. figuram illam clavorum. — 6. digitos meos. — 7. tangere *faciam*] ponam. — 8. in latus. — 9. numquam. — 10. iterum congregati erant. — 11. eius] intus (ante discipuli B). — 12. ante intravit add. et. — 13. om. ad eos. — 14. eorum] discipulorum B. — 15. post dixit add. eis A. — 16. tunc] rursus. — 17. om. et tange me hic. — 18. om. et affer manum tuam. — 19. inmitte] pone manum tuam. — 20. post dixit add. ei. — 21. Thomas post respondit. — 22. credis AB, post quod add. in me B.

30 მიხილე და გრწმენა<sup>1</sup>. ნეტარ<sup>2</sup> რომელთა არა უხილავ და ჰგრწმენეს<sup>3</sup> : \* მრავალ  
სხუადა სასწაულ ყო<sup>4</sup> იესუ წინაშე მოწაფეთა მათ<sup>5</sup> თვხთა<sup>6</sup>. რომელ არა  
31 წერილ არს<sup>7</sup> წიგნსა ამას : \* ზოლო რავდენი დაიწერა<sup>8</sup>. რადთა გრწმენეს  
რამეთუ იესუ ქრისტე არს<sup>9</sup> ძმ ღმრთისა<sup>10</sup>. და რადთა გრწმენეს. და ცხორებდა  
საუკუნოდ<sup>10</sup> მოიღოთ<sup>11</sup> სახელითა მისითა :

XXI, 1 21. \* ამისა შემდგომად მერმე<sup>12</sup> განუცხადა<sup>13</sup> იესუ<sup>14</sup> თავი თვხი მოწაფეთა  
2 თვხთა ზღუასა მას ზედა ტიბერიასსა<sup>15</sup> და განეცხადა ესრე<sup>15</sup> : \* იყვნეს ერთად<sup>16</sup>||<sup>b</sup>  
სიმონ პეტრე და თომა, რომელსა ერქუა მარჩბივ. და ნათანაელ<sup>c</sup>. რომელ<sup>17</sup> იყო  
კანა<ეთ><sup>18</sup> d გალილეადათ. და მენი ზებედესნი<sup>19</sup>. და სხუანი მოწაფეთა  
3 მათგანნი<sup>20</sup> ორნი : \* ჰრქუა მათ სიმონ პეტრე. მივიდე თევზობად<sup>21</sup> : ჰრქუეს მას.

1. გრწამს A : გრწამ ut videtur B. — 2. post ნეტარ add. არიან. — 3. ვგრწმენე.  
— 4. მრავალნი სასწაულნი სხუანიცა ქმნა A : მრავალნი სხუანიცა სასწაულნი ქმნა B.  
— 5. om. მათ. — 6. მისთა B. — 7. წერილ არიან. — 8. რავდენი დაიწერა] ესე წერილ  
არიან (არს B). — 9. არს ქრისტე (B quoque) A : არს post ღმრთისა B. — 10.  
om. საუკუნოდ. — 11. მოიღოთ] გაქუნდეს. — 12. მერმე] კვალად. — 13. გამოუცხადა.  
— 14. იესუ post თვხი. — 15. ზოლო გამო-გზრწო-უცხადა A : და ესრწო გამოუცხადა  
B. — 16. ერთად] ზოვად. — 17. რომელი. — 18. კანათ. — 19. ზებედესნი. —  
20. მისთაგანნი. — 21. წარვიდე სათხევლობად.

a) რამეთუ... ღმრთისა manu correctoris super lineam additum. — b) Pl. 197 a  
— c) ნათანაელ : secundum -ნა- manu correctoris super lineam additum. — d) კანა  
ms. : correxi.

30 Beati<sup>1</sup> qui non viderunt me et credent<sup>2</sup>. » \* Multa alia quoque signa fecit<sup>3</sup>  
Iesus coram discipulis illis<sup>4</sup> suis, quae non scripta sunt in libro hoc.  
31 \* Quaecumque autem scripta sunt<sup>5</sup>, ut credatis quia Iesus Christus est<sup>6</sup>  
Filius Dei, et ut credatis et vitam aeternam<sup>7</sup> accipiatis<sup>8</sup> in nomine eius.

XXI, 1 XXI. \* Post hoc rursus<sup>9</sup> manifestavit Iesus semetipsum<sup>10</sup> discipulis suis  
2 ad mare illud Tiberiadis, et manifestatus est sic<sup>11</sup>. \* Erant una<sup>12</sup> Simon Petrus,  
et Thomas, cui nomen dictum est Geminus, et Nat'anael, qui erat a Cana  
3 Galilaeae, et filii Zebedaei, et alii ex discipulis illis<sup>13</sup> duo. \* Dixit eis  
Simon Petrus : « Vadam piscari<sup>14</sup>. » Dixerunt ei : « Vademus<sup>15</sup> nos quo-

1. post beati add. sunt. — 2. credent in me. — 3. multa signa alia quoque fecit A :  
multa alia quoque signa fecit B. — 4. om. illis. — 5. haec (hoc B) autem scripta (-tum B)  
sunt (est B). — 6. est post Iesus A : post Dei, B. — 7. om. aeternam. — 8. accipiatis]  
habeatis. — 9. rursus] iterum. — 10. semetipsum Iesus. — 11. sic autem manifestavit  
A : et sic manifestavit B. — 12. una] simul. — 13. illis] eius. — 14. abibo rete  
jacere. — 15. veniemus.

მივიდეთ<sup>1</sup> ჩუენგა<sup>2</sup> შენ თანა<sup>3</sup>. და<sup>4</sup> გამოვიდეს<sup>5</sup> და ადგდეს<sup>6</sup> ნავსა. მას<sup>7</sup> დამესა  
 არდა ერთ<sup>8</sup> იპყრეს : \* ვითარგა<sup>9</sup> განთენა<sup>10</sup>. დგა<sup>11</sup> იესუ ზღუს კიდესა მას<sup>12</sup>.  
 ხლღღ<sup>13</sup> არა იცნეს<sup>14</sup> იესუ მოწაფეთა მათ<sup>15</sup>. ვითარმედ<sup>16</sup> იესუ არს : \* ჰრქუა მათ  
 იესუ ყრმანდ. გაქუს რამ ჭამადი<sup>17</sup> : მიუგეს და ჰრქუეს არა : \* ჰრქუა<sup>18</sup> მათ  
 ხდევით<sup>19</sup> და მარჯულ კერძდ ნავისა მაგის ხათროქელი ეგე<sup>20</sup>. და ჰბოლოთ<sup>21</sup> :  
 ხდევს<sup>22</sup>. და ვერ უძღვებდეს გამოწიდად<sup>a</sup> სიმრავლითა მით თევზთადათა<sup>23</sup> :  
 \* ჰრქუა მოწაფემან მან<sup>24</sup>. რძეელი უყუარდა იესუს. პეტრეს<sup>25</sup> უფალი<sup>26</sup> არს :  
 სიმონ<sup>27</sup> პეტრეს ვითარგა ესმა ვითარმედ<sup>28</sup> უფალი არს. მიიღტყა საბრადნელი<sup>29</sup>.  
 რამეთუ მიშეულ იყო. და შთავარდა<sup>30</sup> ზღუასა<sup>31</sup> : \* და<sup>32</sup> სხუანი იგი<sup>33</sup> მოწაფენი

1. მივიდეთ. — 2. ჩუენგა მივიდეთ (A quoque) B. — 3. om. შენ თანა B. — 4. om. და.  
 — 5. განვიდეს. — 6. ადგდეს] შევიდეს. — 7. ante მას add. და. — 8. არა რამ. — 9. ante  
 ვითარგა (ვითარ A) add. და A. — 10. განთენდებოდა A : განთენებოდა B. — 11. დდგა A.  
 — 12. კიდესა ზღსახსა (ზედა B). — 13. ხლღღ] და. — 14. უწყოდეს. — 15. om. იესუ...  
 მათ. — 16. რამეთუ. — 17. საჭმელ გაქუს რამა. — 18. ante ჰრქუა add. ხლღღ თავადმან.  
 — 19. ჰხდევით B. — 20. და... ეგე] ბადს (ბადე B) იგი (ეგე B) მარჯუენით კერძდ  
 ნავისა მის. — 21. ჰბოლოთ B. — 22. ante ხდევს add. ხლღღ მათ. — 23. ვერღარა ეძლე  
 გამოტრეგად მისა (om. B) სიმრავლისა გან თევზთადათა. — 24. om. მან A. — 25. პეტრეს  
 post ჰრქუა. — 26. ante უფალი add. ვითარმედ. — 27. ante სიმონ add. ხლღღ. —  
 28. რამეთუ. — 29. საბრადნელი] სამოსელი (B quoque) ante მიიღტყა A. — 30. შთავიდღ,  
 post quod add. თავი თვისი. — 31. ზღუად. — 32. და] ხლღღ. — 33. om. იგი.

a) გამოწიდად : გა- manu correctoris super lineam additum. — b) პეტრეს : -b manu  
 correctoris super lineam additum.

que tecum<sup>1</sup>. » Et<sup>2</sup> exierunt et ascenderunt<sup>3</sup> in navim; illa nocte<sup>4</sup> neque  
 unum *piscem*<sup>5</sup> ceperunt. \* Cum<sup>6</sup> mane esset, stetit Iesus in maris ripa illa<sup>7</sup>;  
 non autem cognoverunt<sup>8</sup> Iesum discipuli illi<sup>9</sup> quoniam<sup>10</sup> Iesus est. \* Dixit  
 eis Iesus : « Pueri, habetis quid escae<sup>11</sup>? » Responderunt et dixerunt :  
 « Non ». \* Dixit<sup>12</sup> eis : « Mittite adhuc dextra navis istius rete istud<sup>13</sup>,  
 et invenietis. » Miserunt<sup>14</sup>, et non poterant extrahere prae multitudine  
 illa piscium<sup>15</sup>. \* Dixit discipulus ille<sup>16</sup>, quem diligebat Iesus, Petro<sup>17</sup> :  
 « Dominus<sup>18</sup> est. » Simon<sup>19</sup> Petrus cum audisset quoniam<sup>20</sup> Dominus  
 est, cinxit se pallio<sup>24</sup> quia nudus erat, et cecidit<sup>22</sup> in mare. \* Et alii<sup>23</sup> illi<sup>24</sup>

1. nos quoque [veniemus B : om. tecum B. — 2. om. et. — 3. ascenderunt] intrave-  
 runt. — 4. et illa nocte. — 5. neque unum *piscem*] nihil. — 6. ante cum add. et A. —  
 7. ad ripam maris. — 8. non autem cognoverunt] et nesciebant. — 9. om. Iesum disci-  
 puli illi. — 10. quia. — 11. escae habetis quidne. — 12. ante dixit add. ipse autem. —  
 13. adhuc... istud] rete illud (istud B) a dextra navis illius. — 14. ante miserunt add.  
 illi autem. — 15. non iam... extrahere id (om. B) propter multitudinem piscium. —  
 16. om. ille A. — 17. Petro post dixit. — 18. ante Dominus add. quoniam. —  
 19. post Simon add. autem. — 20. quia. — 21. pallio] vestimento (B quoque) ante  
 cinxit A. — 22. cecidit] iniecit semetipsum. — 23. et alii alii autem. — 24. om. illi.

მღვიდღღეს ნავითა<sup>1</sup>. რამეთუ არა მღრს იყვნეს გმელად<sup>2</sup>. არამედ ვითარ<sup>3</sup> ორას  
 9 წყრთა ოდენ. მღეთრია<sup>4</sup> ბადე იგი თევზებით ურთ<sup>5</sup> : \* ვითარცა<sup>6</sup> გამღვიდეს  
 გმელად<sup>7</sup>. ჰხედვენ<sup>8</sup> ნაკურცხალი იდვა<sup>9</sup>. და თევზი ერთი<sup>10</sup> მის<sup>11</sup> ზედა და პური :  
 10 \* ჰრქუა მათ<sup>12</sup> იესუ. მღმართეთ თევზთა მაგათ გან<sup>13</sup> რღმელ<sup>14</sup> თქუენ<sup>15</sup> იპყართ  
 11 აწ<sup>16</sup> : ||<sup>a</sup> \* შევიდა<sup>17</sup> სიმონ პეტრე. და გამღწიდვიდა სათრღმელსა<sup>18</sup> მას გმელად<sup>19</sup>  
 12 სავსესა დიდდითა<sup>b</sup> თევზებითა<sup>20</sup> ას ერგახის და სამითა<sup>21</sup>. ესთენითა სავსე  
 იყლ<sup>22</sup>. და არა განსთქდა ბადე<sup>23</sup> იგი : \* ჰრქუა<sup>24</sup> იესუ. მღვედით. ვისადილნეთ<sup>25</sup>.  
 13 და ვერ ვინ მღწაფეთაგანი იკადრებდა<sup>26</sup> კითხვად მისა ვითარმედ შენ ვინ ხარ.  
 უწყოდეს<sup>27</sup> რამეთუ უფალი<sup>28</sup> არს : \* მღიღღ<sup>29</sup> პური იგი იესუ<sup>30</sup>. და მისცემდა<sup>31</sup>

1. ნავითა (-ით A) მღვიდეს B. — 2. გმელად] ქუეყანისა. — 3. om. ვითარ. —  
 4. მღეთრია] და გა<ნ>ითრეგდეს (გამიღ- B). — 5. ბადესა მას თევზითა სავსესა. —  
 6. ვითარცა] და (om. B) ვითარ (-რცა A). — 7. გამღვდეს ქუეყანად. — 8. იხილეს. —  
 9. მღებარს. — 10. om. ერთი. — 11. მას B. — 12. მას B. — 13. მღიღღთ თევზთა  
 მათგანი. — 14. post რღმელ add. აწ B. — 15. om. თქუენ. — 16. om. აწ B. —  
 17. ვამღვიდა. — 18. მღითრეგვა ბადესა. — 19. ქუეყანად (ante სათრღმელსა B). —  
 20. თევზითა. — 21. რღმელი იყლ ას ერგახისი (-ხის B) და სამ. — 22. om. ესთენითა  
 (ესოდენ B) სავსე (om. B) იყლ A. — 23. ბადს A. — 24. post ჰრქუა add. მათ (მას A). —  
 25. მღვედით (მღვედით B) და (om. B) ისადილნით (ვისად- B). — 26. არღარა ვინ  
 იკადრა მღწაფეთაგანმან. — 27. იგოდეს A. — 28. post უფალი add. თვთ იგი A : თვთ  
 უფალი იგი B. — 29. ante მღიღღ add. მღვიდა იესუ და A : post მღიღღ add. იესუ B.  
 — 30. om. იესუ. — 31. მისცა.

a) Pl. 197 b. — b) დიდდითა : -დო<sup>3</sup>- manu scriptoris super lineam additum.

discipuli veniebant navi<sup>1</sup>, quia non longe erant usque ad siccum<sup>2</sup>, sed quasi<sup>3</sup>  
 9 ducentis cubitis solum : traxerant<sup>4</sup> rete illud cum piscibus<sup>5</sup>. \* Cum<sup>6</sup> exis-  
 sent in siccum<sup>7</sup>, vident quoniam prunae positae erant, et piscis<sup>8</sup> unus<sup>9</sup> super  
 10 eas, et panis<sup>10</sup>. \* Dixit eis<sup>11</sup> Iesus : « Afferte mihi<sup>12</sup> ex piscibus istis<sup>13</sup>, quos  
 11 vos<sup>14</sup> cepistis nunc<sup>15</sup>. » \* Ingressus<sup>16</sup> est Simon Petrus, et extrahebat rete illud  
 in siccum<sup>17</sup> plenum magnis piscibus centum<sup>18</sup> quinquaginta et tribus :  
 12 tantis plenum erat<sup>19</sup>, et non scissum est rete illud. \* Dixit<sup>20</sup> Iesus : « Venite,  
 prandebimus<sup>21</sup>; » et<sup>22</sup> nemo ex discipulis audebat<sup>23</sup> interrogare eum : Quo-  
 13 niam tu quis es? sciebant quia Dominus<sup>24</sup> est. \* Accepit<sup>25</sup> panem illum

1. navi venerunt B (veniebant A). — 2. terram. — 3. om. quasi. — 4. et extrahebant.  
 — 5. cum piscibus] piscibus plenum. — 6. cum] et (om. B) ut : exierunt. — 7. terram.  
 — 8. viderunt prunas positas... piscem. — 9. om. unus. — 10. panem. — 11. ei B. —  
 12. afferte mihi] sumite. — 13. illis. — 14. om. vos. — 15. nunc post quos B. —  
 16. egressus. — 17. in terram ante rete B. — 18. ante centum add. qui erant. —  
 19. tanti erant B : om. tantis... erat A. — 20. post dixit add. eis (ei A). — 21. prandebi-  
 mus] et prandete A. — 22. post et add. iam. — 23. ausus est, post nemo. — 24. ipse  
 Dominus ille B : Dominus ipse ille A. — 25. venit Iesus et accepit A : accepit Iesus B.

მათ. ეგრევე თევზსა მას<sup>1</sup> : \* ეხე სამ გზის განეცხადა<sup>2a</sup> იესუ მღწაფეთა მათ<sup>3b</sup>. 14  
 ვინამთვან აღდგა<sup>4</sup> მკუდრეთით<sup>5</sup> : \* და ვითარ<sup>6</sup> ისადილეს. ჰრქუა სიმონ პეტრეს 15  
 იესუ. სიმონ იონამლ. გიყუარ<sup>7</sup> მე<sup>8</sup> უმეტეს<sup>9</sup> ამათსა : ჰრქუა მან<sup>10</sup>. ჰმ<sup>11</sup> უფალღ. 16  
 შენ უწყი რამეთუ მიყუარ შენ : ჰრქუა მას<sup>12</sup>. დამწყხენ<sup>13</sup> კრავნი ჩემნი : \* მერმე 16  
 ჰრქუა მას<sup>14</sup>. სიმონ იონამლ. გიყუარ მე<sup>15</sup> : ჰრქუა მას<sup>16</sup>. ჰმ<sup>17</sup> უფალღ<sup>18</sup>. რამეთუ 17  
 მიყუარ შენ : ჰრქუა მას<sup>19c</sup>. დამწყხენ საცხვარნი<sup>20</sup> ჩემნი : \* ჰრქუა<sup>21</sup> მას<sup>22</sup> სამ 17  
 გზის<sup>23</sup>. სიმონ იონამლ<sup>24</sup>. გიყუარ<sup>25</sup> მე<sup>26</sup> : დაწუნა<sup>27</sup> პეტრე. რამეთუ ჰრქუა მას 17  
 სამ გზის<sup>28</sup>. გიყუარ<sup>29</sup> მე<sup>30</sup>. და ჰრქუა მას. უფალღ. შენ ყოველი უწყი<sup>31</sup>. და შენ 17  
 ყოველი<sup>32</sup> სენი<sup>33</sup>. და<sup>34</sup> რამეთუ მიყუარ შენ : ჰრქუა მას იესუ. დამწყხენ ცხვარ- 18  
 ნი ჩემნი : \* მართლიად მართალსა<sup>35</sup> გეტყვ შენ. რამეთუ ვიდრე ყრმა იყავ<sup>36</sup>.

1. ეგრევე... მას] და თევზი იგი ეგრე ვე. — 2. გამღწეხადა. — 3. მათ] თვხთა. —  
 4. ვინამთვან აღდგა] აღ-რამ-დგა. — 5. მკუდრეთით A. — 6. იდეს. — 7. გიყუარა B.  
 — 8. მეა A. — 9. უფრდმ. — 10. მან] მას პეტრე. — 11. ჰე. — 12. post მას add. იესუ.  
 — 13. ამოვენ A : დაამოვენ B. — 14. post მას add. იესუ მეორედ. — 15. მეა. — 16. post  
 მას add. პეტრე. — 17. ჰე. — 18. post უფალღ add. შენ იგი (უწყი B). — 19. post მას  
 add. იესუ. — 20. ცხვარნი. — 21. ante ჰრქუა add. მერმე B. — 22. post მას add.  
 იესუ. — 23. სამ გზის] მესამედ. — 24. იონამლ. — 25. გიყუარა B. — 26. მეა A. —  
 27. შეწუნა. — 28. მესამედ, post quod add. სიმონ იონამლ. — 29. გიყუარა B. —  
 30. მეა A. — 31. ყოველი შენ იგი. — 32. ყოველი შენ A. — 33. იგი. — 34. om. და. —  
 35. მართლიად მართალსა] ამენ ამენ. — 36. რამეთუ... იყავ] იდეს იყავ ჭაბუკ (ჭაბუკ B).

a) განეცხადა : -ნ'- erasum. — b) მათ manu correctoris super lineam additum. —  
 c) მას manu correctoris super lineam additum.

Iesus<sup>1</sup>, et dabat<sup>2</sup> eis, ita quoque piscem illum<sup>3</sup>. \* Hac tertia vice manifestatus 14  
 est<sup>4</sup> Iesus discipulis illis<sup>5</sup>, a quo<sup>6</sup> resurrexisset a mortuis. \* Et cum pran- 15  
 dissent, dixit Simoni Petro Iesus : « Simon fili Ionae, amas<sup>7</sup> me<sup>8</sup> plus 15  
 his<sup>9</sup> » Dixit ille<sup>9</sup> : « Utique, Domine, tu scis quia amo te. » Dixit ei<sup>10</sup> :  
 « Pasce agnos meos. » \* Rursus dixit ei<sup>11</sup> : « Simon fili Ionae, amas me<sup>12?</sup> » 16  
 Dixit ei<sup>13</sup> : « Utique, Domine<sup>14</sup>, scis quia amo te. » Dixit ei<sup>15</sup> « Pasce 16  
 pecora mea<sup>16</sup>. » \* Dixit<sup>17</sup> ei<sup>18</sup> tertia vice<sup>19</sup> : « Simon fili Ionae<sup>20</sup>, amas<sup>21</sup> 17  
 me<sup>22?</sup> » Contristatus est Petrus, quia dixit ei tertia vice<sup>23</sup> : « Amas<sup>24</sup>  
 me<sup>25?</sup> » Et dixit ei : « Domine, tu omnia<sup>26</sup> scis, et tu omnia novisti, et<sup>27</sup>  
 quia amo te. » Dixit ei Iesus : « Pasce oves meas. \* Vere verum<sup>28</sup>

1. om. Iesus. — 2. dedit. — 3. et piscem illum eodem modo. — 4. manifestavit. —  
 5. illis] suis. — 6. a quo] cum. — 7. amasne B. — 8. mene A. — 9. ille] ei Petrus. —  
 10. post ei<sup>9</sup> add. Iesus. — 11. post ei add. Iesus secundo. — 12. mene. — 13. post ei  
 add. Petrus. — 14. post Domine add. tu scis. — 15. post ei add. Iesus. — 16. oves  
 meas. — 17. ante dixit add. rursus B. — 18. post ei add. Iesus. — 19. tertia vice]  
 tertio. — 20. Ionae. — 21. amasne B. — 22. mene A. — 23. tertia vice] tertio, post  
 quod add. Simon fili Ionae. — 24. amasne B. — 25. mene A. — 26. omnia tu A. —  
 27. om. et. — 28. vere verum] amen amen.

თავით შეიბრტყი სარტყელი<sup>1</sup>. და მიხუდი<sup>2</sup> ვიდრეცა გნებავნ<sup>3</sup>. ხოლო რაჟამს დაჰბერდე. აღვიპყრნენ<sup>4</sup> გელნი<sup>5</sup>. ||<sup>a</sup> და სხუანი შეგარტყმიდენ<sup>6</sup>. და მიგიყვან-  
 19 ებდენ<sup>7</sup> სადაით<sup>8</sup> შენ არა გინდეს : \* ეხე<sup>9</sup> თქუა. რამეთუ მოახწავებდა<sup>10</sup> რომლი-  
 20 თა სიკუდილითა ადიდელ ღმერთი : და ეხე ვითარცა თქუა. ჰრქუა<sup>11</sup> მას. მომდ-  
 ეგვი<sup>12</sup> მე : \* მიექცა<sup>13</sup> პეტრე. და იხილა მოწათე<sup>14</sup> იგი. რომელ<sup>15</sup> უყუარდა  
 იესუს<sup>16b</sup>. რამეთუ მისდევდა. რომელცა<sup>17</sup> მიეყრდნა<sup>18</sup> მკერდსა<sup>19</sup> და ჰკითხა<sup>20</sup>.  
 21 უფალ. ვინ არს მიმცემელი შენი<sup>21</sup> : \* ეხე ვითარ<sup>22</sup> იხილა პეტრე<sup>23</sup>. ჰრქუა იესუს  
 22 უფალ. ამისა რა<sup>24</sup> : \* ჰრქუა მას იესუ. უკუეთუ მინდეს. რაათა დგეს ეგე ჩემდა  
 23 მოხლვადმდე<sup>25</sup>. შენდა რა<sup>26</sup> შენ მომდევდ მე<sup>26</sup> : \* და განცდა სიტყუაჲ ეხე ძმათა  
 მიმართ<sup>27</sup> ვითარმედ მოწათეს იგი არა მოკუდეს. და არა ჰრქუა მას იესუ<sup>28</sup>. არა

1. შეიბრტყი თავით თხზით. — 2. სჯდელი. — 3. გინებნ B. — 4. განვიპყრნენ. —  
 5. post გელნი add. შენი. — 6. სხუათა შეგარტყან შენ. — 7. წარვიყვანენ, post quod add.  
 შენ (om. B). — 8. ვიდრე. — 9. ante ეხე add. ხოლო. — 10. რამეთუ მოახწავებდა] და  
 აუწყა. — 11. ante ჰრქუა add. მერმე. — 12. შემომიდეგ. — 13. მოექცა. — 14. მოწათეს.  
 — 15. რომელი. — 16. იესუს, post quod om. რამეთუ მისდევდა. — 17. რომელიცა  
 იგი (om. B). — 18. მიეყრდნა ut videtur B. — 19. ante მკერდსა add. ხერძისა მას; post  
 id add. მისსა. — 20. ჰკითხა] ჰრქუა მას (om. B). — 21. მიმცემელი შენი] რომელი  
 მიცემს შენ. — 22. ვითარ] იგი A : ვითარცა B. — 23. post პეტრე add. და A. — 24. ამის  
 თხზ რა, post quod add. სიტყუ (ჰსთ- B). — 25. რაათა... მოხლვადმდე] ყოფიად მაგიხი  
 ვიდრემდე მოვიდე. — 26. მე შემომიდეგ. — 27. შორის. — 28. post იესუ add.  
 ვითარმედ.

a) Pl. 198 a. — b) იესუთ ms. : correxi.

dico tibi, quia, dum iuvenis eras<sup>1</sup>, a *temetipso* cinxisti te cingulo<sup>2</sup>, et iisti<sup>3</sup>  
 quocumque vis; cum autem senueris, tollentur tibi manus<sup>4</sup>, et alii cingent  
 19 te et abducent te unde<sup>5</sup> tu nolueris. » \* Hoc<sup>6</sup> dixit, quia docebat<sup>7</sup> qua  
 morte glorificaret Deum. Et hoc cum dixisset, dixit<sup>8</sup> ei : « Sequere  
 20 me. » \* Conversus est Petrus, et vidit discipulum illum, quem diligebat  
 Iesus, quia sequebatur<sup>9</sup>, qui quoque incubuit<sup>10</sup> in pectus<sup>11</sup>, et interro-  
 21 gavit<sup>12</sup> : « Domine, quis est traditor tuus<sup>13</sup>? » \* Hunc cum<sup>14</sup> vidisset  
 22 Petrus, dixit<sup>15</sup> Iesu : « Domine, ad hunc quid<sup>16</sup>? » \* Dixit ei Iesus : « Si  
 voluerim ut maneat iste usque ad meum adventum<sup>17</sup>, ad te quid? Tu sequere  
 23 me<sup>18</sup>. » \* Et exiit sermo hic ad<sup>19</sup> fratres, quoniam discipulus ille non morietur.  
 Et non dixit ei Iesus<sup>20</sup> : « Non morietur », sed : « Si voluerim quoniam

1. quia.. eras] cum esses iuvenis. — 2. cinxisti te a temetipso : om. cingulo. —  
 3. ibas. — 4. post manus add. tuae. — 5. adducent te quo. — 6. post hoc add. autem.  
 — 7. quia docebat] et notum fecit. — 8. ante dixit add. rursus. — 9. om. quia seque-  
 batur. — 10. post incubuit add. in cena illa. — 11. post pectus add. eius. — 12. interro-  
 gavit] dixit ei (om. B). — 13. traditor tuus] qui tradit te. — 14. cum] illum sic A. —  
 15. ante dixit add. et. — 16. post quid add. dixisti. — 17. ut... adventum] esse istum  
 donec veniam, — 18. me sequere. — 19. ad] inter. — 20. post Iesus ad l. quoniam.

მოკუდეს. არამედ თუ<sup>1</sup> მინდეს ვითარმედ თუ დგეს ჩემდა მოხლვადმდე<sup>2</sup> :  
 \* ეხე არს მოწაფეს<sup>3</sup> იგი. რამელი წამებს მის<sup>4</sup> თვს. რამელმანცა აღწერა<sup>5</sup> ეხე. და  
 უწყით<sup>6</sup> რამეთუ ჭემმარიტ არს წამებდა მისი : \* ხოლო<sup>7</sup> არს სხუაცა მრავალ  
 რავდენი ქმნა იესუ. რამელი<sup>8</sup> თუმცა აღწერილ იყო<sup>9</sup> თითოეულად. ვერმცა<sup>10</sup>  
 ხოფელმან ამან დაიტია დაწერილი იგი წიგნები<sup>11</sup> :

24

25

1. უკეთეს. — 2. ვითარმედ... მოხლვადმდე] მაგისი ყოფა ვიდრე მოხლვად  
 ჩემდამდე. — 3. მოწაფე. — 4. ამის A : ამათ B. — 5. და რამელმან დაწერა. — 6. ვიცი A :  
 უწყის B. — 7. ხოლო] და. — 8. სხუანიცა მრავალი რამელ ქმნა იესუ რამელნი A :  
 სხუაცა მრავალ სასწაულ რამელ ქმნა იესუ რამელნი sic B. — 9. დაიწერებოდა. —  
 10. ვერმცა] არცაღა (-ღამცა B), post quod add. ვერცა ვითარმცა A. — 11. აღწერილი  
 წიგნები, post quod add. ამან A. In codicibus A et B ultima columna in caudam desinit.

a) Textus codicis Adysh in caudam desinit.

maneat usque ad meum adventum<sup>1</sup>. » \* Hic est discipulus ille, qui testatur<sup>2</sup>  
 de eo<sup>3</sup>, qui quoque<sup>4</sup> scripsit hoc; et scimus<sup>4</sup> quia verum est testimonium  
 eius. \* Sunt autem<sup>5</sup> alia quoque multa<sup>6</sup> quaecumque<sup>7</sup> fecit Iesus, quae,  
 si descripta essent singillatim, non potuisset mundus hic capere scriptos  
 illos libros<sup>8</sup>.

24

25

1. quoniam... adventum] istum esse usque ad adventum meum. — 2. eo] hoc A : his B.  
 — 3. et qui. — 4. scio A : scit B. — 5. sunt autem] et sunt. — 6. post multa add. signa  
 B. — 7. quae. — 8. nec etiam arbitror (om. B) quomodo (om. B) mundus hic cepisset  
 scriptos libros. Amen (om. B). In codicibus A et B ultima columna in caudam desinit.





R. GRAFFIN

# PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME XXVI. — FASCICULE 5

---

## VOYAGE DU PATRIARCHE MACAIRE D'ANTIOCHE

*(Suite)*

---

TEXTE ARABE ET TRADUCTION FRANÇAISE

PAR

BASILE RADU



PARIS

FIRMIN-DIDOT ET C<sup>ie</sup>, IMPRIMEURS-ÉDITEURS

LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

---

1949

## AVIS DES ÉDITEURS

---

La **Patrologie orientale** est destinée à compléter les **Patrologies grecque et latine** de Migne, dont elle emprunte le format, ainsi que la **Patrologie syriaque** (3 volumes parus) de M<sup>r</sup> Graffin. Tous les textes chrétiens orientaux qui n'entrent pas dans ces collections sont de son ressort.

Le premier volume de la **Patrologie syriaque** a paru en 1894 et la **Patrologie orientale** a été fondée en 1897, au Congrès de Paris des Orientalistes, voir t. I, p. [VII]; t. V, p. 523. Cf. t. I, pages v, 104, 219.

Les éditeurs de la **Patrologie orientale** s'attacheront à faire imprimer d'abord les traductions et les commentaires de la Sainte Écriture, les ouvrages historiques, les synaxaires et les apocryphes; ils admettent, en même temps que des traductions latines, des traductions en anglais, en français et en italien.

Les éditeurs publient par fascicules de quatre-vingts à deux cents pages chacun, qui sont réunis en volumes de six à huit cents pages. Chaque série de dix volumes est suivie d'une table générale.

ONT DÉJÀ PARU :

### PATROLOGIA SYRIACA

|  |         |
|--|---------|
| Tome I, <b>Aphraate (I-XXII)</b> (DOM PARISOT), 1.052 pages. . . . .   | 1.800 » |
| Tome II, <b>Aphraate (XXIII)</b> (DOM PARISOT); <b>Bardesane, Livre des Lois</b> (F. NAU); <b>S. Siméon bar Sabba; Apocalypse et lettre de Baruch, Testament d'Adam</b> (M. Kmosko); <b>Apotelesmata grecs d'Apollonius de Tyane</b> (F. NAU), 1.428 pages . . . . . | 2.000 » |
| Tome III, <b>Le Livre des Degrés</b> (M. Kmosko), 1168 pages . . . . .   | 2.000 » |

### PATROLOGIA ORIENTALIS

|   |                            |         |                          |         |                           |         |                          |         |                         |   |                          |   |                           |   |                            |         |                          |         |                         |         |                          |         |                           |         |  |                                |         |                           |         |                          |         |                           |         |                            |         |                             |         |                           |         |                          |         |                           |         |                            |         |                             |         |                            |         |                              |         |
|---|----------------------------|---------|--------------------------|---------|---------------------------|---------|--------------------------|---------|-------------------------|---|--------------------------|---|---------------------------|---|----------------------------|---------|--------------------------|---------|-------------------------|---------|--------------------------|---------|---------------------------|---------|--|--------------------------------|---------|---------------------------|---------|--------------------------|---------|---------------------------|---------|----------------------------|---------|-----------------------------|---------|---------------------------|---------|--------------------------|---------|---------------------------|---------|----------------------------|---------|-----------------------------|---------|----------------------------|---------|------------------------------|---------|
| <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td>Tome I, 706 pages. . . . .</td><td style="text-align: right;">2.260 »</td></tr> <tr><td>— II, 690 pages. . . . .</td><td style="text-align: right;">2.140 »</td></tr> <tr><td>— III, 646 pages. . . . .</td><td style="text-align: right;">2.040 »</td></tr> <tr><td>— IV, 728 pages. . . . .</td><td style="text-align: right;">2.280 »</td></tr> <tr><td>— V, 808 pages. . . . .</td><td style="text-align: right;">»</td></tr> <tr><td>— VI, 710 pages. . . . .</td><td style="text-align: right;">»</td></tr> <tr><td>— VII, 804 pages. . . . .</td><td style="text-align: right;">»</td></tr> <tr><td>— VIII, 782 pages. . . . .</td><td style="text-align: right;">2.200 »</td></tr> <tr><td>— IX, 678 pages. . . . .</td><td style="text-align: right;">2.020 »</td></tr> <tr><td>— X, 676 pages. . . . .</td><td style="text-align: right;">1.980 »</td></tr> <tr><td>— XI, 859 pages. . . . .</td><td style="text-align: right;">2.340 »</td></tr> <tr><td>— XII, 804 pages. . . . .</td><td style="text-align: right;">2.340 »</td></tr> </table> | Tome I, 706 pages. . . . . | 2.260 » | — II, 690 pages. . . . . | 2.140 » | — III, 646 pages. . . . . | 2.040 » | — IV, 728 pages. . . . . | 2.280 » | — V, 808 pages. . . . . | » | — VI, 710 pages. . . . . | » | — VII, 804 pages. . . . . | » | — VIII, 782 pages. . . . . | 2.200 » | — IX, 678 pages. . . . . | 2.020 » | — X, 676 pages. . . . . | 1.980 » | — XI, 859 pages. . . . . | 2.340 » | — XII, 804 pages. . . . . | 2.340 » | <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td>Tome XIII, 740 pages . . . . .</td><td style="text-align: right;">2.100 »</td></tr> <tr><td>— XIV, 856 pages. . . . .</td><td style="text-align: right;">2.400 »</td></tr> <tr><td>— XV, 800 pages. . . . .</td><td style="text-align: right;">2.400 »</td></tr> <tr><td>— XVI, 864 pages. . . . .</td><td style="text-align: right;">2.340 »</td></tr> <tr><td>— XVII, 857 pages. . . . .</td><td style="text-align: right;">2.340 »</td></tr> <tr><td>— XVIII, 834 pages. . . . .</td><td style="text-align: right;">2.400 »</td></tr> <tr><td>— XIX, 744 pages. . . . .</td><td style="text-align: right;">2.160 »</td></tr> <tr><td>— XX, 828 pages. . . . .</td><td style="text-align: right;">2.300 »</td></tr> <tr><td>— XXI, 880 pages. . . . .</td><td style="text-align: right;">2.520 »</td></tr> <tr><td>— XXII, 889 pages. . . . .</td><td style="text-align: right;">2.340 »</td></tr> <tr><td>— XXIII, 772 pages. . . . .</td><td style="text-align: right;">2.160 »</td></tr> <tr><td>— XXIV, 802 pages. . . . .</td><td style="text-align: right;">2.340 »</td></tr> <tr><td>Tome XXV, 815 pages. . . . .</td><td style="text-align: right;">2.280 »</td></tr> </table> | Tome XIII, 740 pages . . . . . | 2.100 » | — XIV, 856 pages. . . . . | 2.400 » | — XV, 800 pages. . . . . | 2.400 » | — XVI, 864 pages. . . . . | 2.340 » | — XVII, 857 pages. . . . . | 2.340 » | — XVIII, 834 pages. . . . . | 2.400 » | — XIX, 744 pages. . . . . | 2.160 » | — XX, 828 pages. . . . . | 2.300 » | — XXI, 880 pages. . . . . | 2.520 » | — XXII, 889 pages. . . . . | 2.340 » | — XXIII, 772 pages. . . . . | 2.160 » | — XXIV, 802 pages. . . . . | 2.340 » | Tome XXV, 815 pages. . . . . | 2.280 » |
| Tome I, 706 pages. . . . .  | 2.260 »                    |         |                          |         |                           |         |                          |         |                         |   |                          |   |                           |   |                            |         |                          |         |                         |         |                          |         |                           |         |  |                                |         |                           |         |                          |         |                           |         |                            |         |                             |         |                           |         |                          |         |                           |         |                            |         |                             |         |                            |         |                              |         |
| — II, 690 pages. . . . .  | 2.140 »                    |         |                          |         |                           |         |                          |         |                         |   |                          |   |                           |   |                            |         |                          |         |                         |         |                          |         |                           |         |  |                                |         |                           |         |                          |         |                           |         |                            |         |                             |         |                           |         |                          |         |                           |         |                            |         |                             |         |                            |         |                              |         |
| — III, 646 pages. . . . .   | 2.040 »                    |         |                          |         |                           |         |                          |         |                         |   |                          |   |                           |   |                            |         |                          |         |                         |         |                          |         |                           |         |  |                                |         |                           |         |                          |         |                           |         |                            |         |                             |         |                           |         |                          |         |                           |         |                            |         |                             |         |                            |         |                              |         |
| — IV, 728 pages. . . . .  | 2.280 »                    |         |                          |         |                           |         |                          |         |                         |   |                          |   |                           |   |                            |         |                          |         |                         |         |                          |         |                           |         |  |                                |         |                           |         |                          |         |                           |         |                            |         |                             |         |                           |         |                          |         |                           |         |                            |         |                             |         |                            |         |                              |         |
| — V, 808 pages. . . . .   | »                          |         |                          |         |                           |         |                          |         |                         |   |                          |   |                           |   |                            |         |                          |         |                         |         |                          |         |                           |         |  |                                |         |                           |         |                          |         |                           |         |                            |         |                             |         |                           |         |                          |         |                           |         |                            |         |                             |         |                            |         |                              |         |
| — VI, 710 pages. . . . .  | »                          |         |                          |         |                           |         |                          |         |                         |   |                          |   |                           |   |                            |         |                          |         |                         |         |                          |         |                           |         |  |                                |         |                           |         |                          |         |                           |         |                            |         |                             |         |                           |         |                          |         |                           |         |                            |         |                             |         |                            |         |                              |         |
| — VII, 804 pages. . . . .   | »                          |         |                          |         |                           |         |                          |         |                         |   |                          |   |                           |   |                            |         |                          |         |                         |         |                          |         |                           |         |  |                                |         |                           |         |                          |         |                           |         |                            |         |                             |         |                           |         |                          |         |                           |         |                            |         |                             |         |                            |         |                              |         |
| — VIII, 782 pages. . . . .  | 2.200 »                    |         |                          |         |                           |         |                          |         |                         |   |                          |   |                           |   |                            |         |                          |         |                         |         |                          |         |                           |         |  |                                |         |                           |         |                          |         |                           |         |                            |         |                             |         |                           |         |                          |         |                           |         |                            |         |                             |         |                            |         |                              |         |
| — IX, 678 pages. . . . .  | 2.020 »                    |         |                          |         |                           |         |                          |         |                         |   |                          |   |                           |   |                            |         |                          |         |                         |         |                          |         |                           |         |  |                                |         |                           |         |                          |         |                           |         |                            |         |                             |         |                           |         |                          |         |                           |         |                            |         |                             |         |                            |         |                              |         |
| — X, 676 pages. . . . .   | 1.980 »                    |         |                          |         |                           |         |                          |         |                         |   |                          |   |                           |   |                            |         |                          |         |                         |         |                          |         |                           |         |  |                                |         |                           |         |                          |         |                           |         |                            |         |                             |         |                           |         |                          |         |                           |         |                            |         |                             |         |                            |         |                              |         |
| — XI, 859 pages. . . . .  | 2.340 »                    |         |                          |         |                           |         |                          |         |                         |   |                          |   |                           |   |                            |         |                          |         |                         |         |                          |         |                           |         |  |                                |         |                           |         |                          |         |                           |         |                            |         |                             |         |                           |         |                          |         |                           |         |                            |         |                             |         |                            |         |                              |         |
| — XII, 804 pages. . . . .   | 2.340 »                    |         |                          |         |                           |         |                          |         |                         |   |                          |   |                           |   |                            |         |                          |         |                         |         |                          |         |                           |         |  |                                |         |                           |         |                          |         |                           |         |                            |         |                             |         |                           |         |                          |         |                           |         |                            |         |                             |         |                            |         |                              |         |
| Tome XIII, 740 pages . . . . .  | 2.100 »                    |         |                          |         |                           |         |                          |         |                         |   |                          |   |                           |   |                            |         |                          |         |                         |         |                          |         |                           |         |  |                                |         |                           |         |                          |         |                           |         |                            |         |                             |         |                           |         |                          |         |                           |         |                            |         |                             |         |                            |         |                              |         |
| — XIV, 856 pages. . . . .   | 2.400 »                    |         |                          |         |                           |         |                          |         |                         |   |                          |   |                           |   |                            |         |                          |         |                         |         |                          |         |                           |         |  |                                |         |                           |         |                          |         |                           |         |                            |         |                             |         |                           |         |                          |         |                           |         |                            |         |                             |         |                            |         |                              |         |
| — XV, 800 pages. . . . .  | 2.400 »                    |         |                          |         |                           |         |                          |         |                         |   |                          |   |                           |   |                            |         |                          |         |                         |         |                          |         |                           |         |  |                                |         |                           |         |                          |         |                           |         |                            |         |                             |         |                           |         |                          |         |                           |         |                            |         |                             |         |                            |         |                              |         |
| — XVI, 864 pages. . . . .   | 2.340 »                    |         |                          |         |                           |         |                          |         |                         |   |                          |   |                           |   |                            |         |                          |         |                         |         |                          |         |                           |         |  |                                |         |                           |         |                          |         |                           |         |                            |         |                             |         |                           |         |                          |         |                           |         |                            |         |                             |         |                            |         |                              |         |
| — XVII, 857 pages. . . . .  | 2.340 »                    |         |                          |         |                           |         |                          |         |                         |   |                          |   |                           |   |                            |         |                          |         |                         |         |                          |         |                           |         |  |                                |         |                           |         |                          |         |                           |         |                            |         |                             |         |                           |         |                          |         |                           |         |                            |         |                             |         |                            |         |                              |         |
| — XVIII, 834 pages. . . . .   | 2.400 »                    |         |                          |         |                           |         |                          |         |                         |   |                          |   |                           |   |                            |         |                          |         |                         |         |                          |         |                           |         |  |                                |         |                           |         |                          |         |                           |         |                            |         |                             |         |                           |         |                          |         |                           |         |                            |         |                             |         |                            |         |                              |         |
| — XIX, 744 pages. . . . .   | 2.160 »                    |         |                          |         |                           |         |                          |         |                         |   |                          |   |                           |   |                            |         |                          |         |                         |         |                          |         |                           |         |  |                                |         |                           |         |                          |         |                           |         |                            |         |                             |         |                           |         |                          |         |                           |         |                            |         |                             |         |                            |         |                              |         |
| — XX, 828 pages. . . . .  | 2.300 »                    |         |                          |         |                           |         |                          |         |                         |   |                          |   |                           |   |                            |         |                          |         |                         |         |                          |         |                           |         |  |                                |         |                           |         |                          |         |                           |         |                            |         |                             |         |                           |         |                          |         |                           |         |                            |         |                             |         |                            |         |                              |         |
| — XXI, 880 pages. . . . .   | 2.520 »                    |         |                          |         |                           |         |                          |         |                         |   |                          |   |                           |   |                            |         |                          |         |                         |         |                          |         |                           |         |  |                                |         |                           |         |                          |         |                           |         |                            |         |                             |         |                           |         |                          |         |                           |         |                            |         |                             |         |                            |         |                              |         |
| — XXII, 889 pages. . . . .  | 2.340 »                    |         |                          |         |                           |         |                          |         |                         |   |                          |   |                           |   |                            |         |                          |         |                         |         |                          |         |                           |         |  |                                |         |                           |         |                          |         |                           |         |                            |         |                             |         |                           |         |                          |         |                           |         |                            |         |                             |         |                            |         |                              |         |
| — XXIII, 772 pages. . . . .   | 2.160 »                    |         |                          |         |                           |         |                          |         |                         |   |                          |   |                           |   |                            |         |                          |         |                         |         |                          |         |                           |         |  |                                |         |                           |         |                          |         |                           |         |                            |         |                             |         |                           |         |                          |         |                           |         |                            |         |                             |         |                            |         |                              |         |
| — XXIV, 802 pages. . . . .  | 2.340 »                    |         |                          |         |                           |         |                          |         |                         |   |                          |   |                           |   |                            |         |                          |         |                         |         |                          |         |                           |         |  |                                |         |                           |         |                          |         |                           |         |                            |         |                             |         |                           |         |                          |         |                           |         |                            |         |                             |         |                            |         |                              |         |
| Tome XXV, 815 pages. . . . .  | 2.280 »                    |         |                          |         |                           |         |                          |         |                         |   |                          |   |                           |   |                            |         |                          |         |                         |         |                          |         |                           |         |  |                                |         |                           |         |                          |         |                           |         |                            |         |                             |         |                           |         |                          |         |                           |         |                            |         |                             |         |                            |         |                              |         |

# VOYAGE DU PATRIARCHE MACAIRE D'ANTIOCHE

(Suite)

---

TEXTE ARABE ET TRADUCTION FRANÇAISE

PAR

BASILE RADU

## SIGLES ET ABRÉVIATIONS

- P = Paris, Bibliothèque Nationale, Arabe, n° 6016.  
L = Londres, British Museum, n° 802-805.  
Lgrd = Leningrad, Musée Asiatique.

La pagination placée entre [crochets fait suite à celle du tome XXII, fasc. 1 et du tome XXIV, fasc. 4.

On trouvera, à la fin de ce fascicule, la table des matières du *Voyage* depuis le début.

اول بلاد القزق<sup>1</sup>

وسيدنا البطرك لابس المنثيه وفي يده اليمين الصليب لان عادة هذه البلاد القزق وبلاد المصكوف ان لاتكون البركه الا به دايماً وفي يده الشمال عكاز الفضة وكان سيدنا البطرك قد ارسل لهم مكتوب من عشية حسب العادة يعلمهم بقدمه ولما خرجنا من المركب للارض حينئذ رفعا صليب الخشب المذهب الذي كنا قد عملناه في البغضان علي رمح احمر عالي يحمله احد الكهنه حسب العادة في بلاد القزق لان ما احدأ يرفع في بلادهم الصليب علي رمح الا البطرك وكان حاضر لاستقباله الوف خلائق لا تحصى كرتهم الله يبارك فيهم اعني سكان البلده التي اسمها راشكوبو لانها بلد كبير جداً منيه علي حافة النهر المذكور وبها قلعه وحصار من خشب ومدافع فأولاً الكهنه السبعه بافلونياتهم وصلبانهم لان بها سبعة كنائس ثم والشمامسه بالسناجق الكثيره والشموع ثم الصوتينكس اي محافظ القلعه والبلد وسردار العسكر واهل الخورص

1. Note marginale. Lgrd 1500 صفة دخولنا لبلاد القزق.

## XXII. — LE PAYS DES COSAQUES.

Monseigneur le patriarche était revêtu du « mandyas » ; dans sa main droite il tenait la croix, car, dans le pays des Cosaques et chez les Moscovites, c'est l'habitude de ne donner la bénédiction qu'avec la croix; dans la main gauche le patriarche tenait un caducée d'argent. La veille au soir il leur avait envoyé une lettre, selon l'usage, les informant de son arrivée.

Lorsque nous descendîmes de l'embarcation à terre, nous élevâmes, au haut d'une longue lance rouge, une croix de bois doré, que nous avions fait faire en Moldavie et qu'un prêtre portait selon l'usage dans le pays des Cosaques, car dans leur pays personne ne veut élever la croix sur une lance, si ce n'est le patriarche. Des milliers de gens, dont la multitude ne pouvait être comptée, que Dieu les bénisse! étaient sortis au-devant de lui : je veux dire les habitants de la très grande ville de Râșcov, bâtie sur la rive du fleuve déjà mentionné. Il y a là une citadelle avec une enceinte de bois, munie de canons.

Les habitants sortirent à notre rencontre dans l'ordre suivant : sept prêtres revêtus de leurs chasubles, avec des croix à la main, car ici il y a sept églises ; ensuite les diacres avec de nombreuses bannières et des cierges ; ensuite le « sotnik », c'est-à-dire le commandant de la citadelle et de la ville,

وهم يترنمو صلوات لديده من فم واحد وجميعهم انطرحوا قدامه للارض ساجدين الي ان دخلوا به للكنيسة وما بقي احداً في المدينة حتي واولاد الصغار والاطفال حتي خرجوا لاستقباله ونزلونا في بيت ارخن

\* fol. 64 v°. وليله احد الرابع بعد \* الغصرة صلينا عندهم وكذلك الاورترن صباح ثم القداس للظهر ودخلنا حينئذ في اول المخاض والجهاد والعرق والتعب لان كنايسهم جميعها الي بلاد المصكوف بلا كراسي اصلاً حتي ولا لرئيس الكهنه وكنت تنظرهم ياهذا من اول الصلاة لآخرها واقفون كالحجارة لايتحركون ولا يقطعوا المطانيات وجميعهم من فم واحد يصلون حتي يا للعجب والاطفال الصغار ونظرنا منهم امور ديانه بتحير والله الله علي تطويلهم في صلواتهم وترانيمهم وقداساتهم وما كنا نتعجب الا من حسن اولاد الصغار وترانيمهم مع الكبار من كل قلوبهم

ونظرنا منهم عادة صالحه من هذه البلده الي بلاد الروس اي القزق وايماء عاده صالحه تحيرنا منها لان جميعهم الا اقلهم بيعرفوا القراءه وتراتب الصلوات والترانيم واكثر ناسهم وبناتهم ومع هذا فالكهنه بيعلمو حتي واولاد اليتاما وما بيتركوهم دايرين بغير علم لان

et le « sirdar » de l'armée, et le chœur. Ils chantaient de beaux cantiques à l'unisson. Tous s'agenouillèrent en se prosternant à terre, jusqu'à ce qu'on eût fait entrer le patriarche dans l'église. Personne n'était resté dans la ville, pas même les petits enfants ni les nourrissons, car tout le monde s'était porté au-devant de lui. Nous descendîmes chez un notable.

\* fol. 64 v°. La veille du quatrième dimanche après \* la Pentecôte, nous avons chanté les vêpres et célébré le lendemain les matines, puis la messe jusqu'à midi. Nous entrâmes dès lors dans la lutte, la sueur et la fatigue, car toutes leurs églises jusqu'au pays des Moscovites sont absolument dépourvues de stalles, même pour le grand prêtre. Et si vous les aviez vus, grand Dieu! rester debout, du commencement de l'office divin jusqu'à la fin, immobiles comme des pierres, faisant sans cesse des génuflexions et chantant à l'unisson, et, ô merveille, même les petits enfants! Parmi eux nous fûmes témoins de traits de piété qui nous plongeaient dans l'étonnement : la longueur de leurs prières, de leurs chants et de leurs messes! Nous étions surtout émerveillés de la beauté des jeunes enfants et des chants qu'ils récitaient de tout leur cœur avec les adultes.

Nous admirâmes chez eux une belle coutume, en usage depuis ce pays de frontière jusque chez les Russes ou Cosaques. Tous, ou presque tous, savent lire et connaissent l'ordre des prières et des chants, même la plupart de leurs femmes et de leurs filles. Outre cela, les prêtres instruisent même les orphelins et ne les laissent pas vagabonder sans les instruire, car les

يتاما هذه بلاد القزق واراملها ما لهم احصا علي ما شاهدنا من حين ظهر الخثمان  
اخميل وجايه في حروب هايّله

وفي كل ليله عشيّه علي مدار السنه بيدوروا من المغرب علي الدور جميعها بيتسولوا  
وهم مترنمين من قم واحد بلحن لديد يجرح القلب مدايح للمعدري حتي كان صراخهم  
يشيع لمدآ بعيد فاذا انتهوا يعطوهم اهل تلك الدار حسنه من دراهم ام خبز ام ماکول  
وغير ذلك شيء يقاتوا به ويعيشوا لبسنا يتعلموا فلهدا السبب اكثرهم عارفون القراءه  
خصوصاً من يوم ظهر طويل العمر اخميل واخذ هذه البلاد واستنقد هولاء الربوات  
ربوات الوف الارتودكسيين الذي لا تحصا كثرتهم من يسر آعداء الدين الآله الملاعين ولماذا  
اسمهم الملاعين لانهم ظهروا انجس واشر من عباد الاصنام المنافقين في عدايمهم للمسيحيين  
ليبتلوا علي زعمهم اسم الارتودكسيين آدام الله الترك الي ابد الأبدين لانهم ياخذون  
الخراج ولا يحاسبون علي الدين مسيحيون كانوا ام نصيريه ام يهود ام سامريين واما هولاء  
الملاعين فما كان يكفيهم الخراج والعشور من اخوه المسيح وهم لهم مستعبدين ولكن

orphelins et les veuves des Cosaques sont innombrables d'après ce que nous  
avons vu, depuis le règne du hatman Hmilnitzki jusqu'à nos jours, à cause  
des guerres terribles qu'il a soutenues.

Durant toute l'année, chaque soir, ils circulent depuis le coucher du  
soleil pour mendier dans les maisons en chantant à l'unisson des hymnes à  
la sainte Vierge, d'une voix agréable qui touche le cœur, au point que leurs  
voix s'entendent à une grande distance. Après avoir terminé leurs chants  
les habitants des maisons leur faisaient une aumône, soit en argent, soit en  
pain, ou d'autres aliments, ou d'autres choses, dont ils pouvaient les entretenir  
et les faire vivre jusqu'à ce qu'ils fussent en état de travailler; c'est pourquoi  
la plupart d'entre eux savent lire, surtout depuis l'avènement de Hmilnitzki  
et la conquête de ce pays qui sauva d'innombrables myriades d'orthodoxes  
de la captivité des ennemis de la religion, les Polonais maudits. La raison  
pour laquelle je les appelle maudits, c'est qu'ils s'étaient montrés plus impurs  
et plus méchants que les idolâtres hypocrites en infligeant des tourments  
aux chrétiens afin de les contraindre à renoncer au nom d'orthodoxes. Que  
Dieu fasse durer l'empire turc à tout jamais! car ceux-ci perçoivent l'impôt  
foncier sans se préoccuper de la religion, ni de savoir si les habitants sont  
des chrétiens, des Noçairis<sup>1</sup>, des Juifs ou des Samaritains. Quant à ces mau-

1. Les Noçairis, appelés par les Européens Ansariyès, appartiennent à une secte  
musulmane hérétique qui est venue habiter les montagnes de la côte de la Syrie depuis  
Baylan jusqu'à Tripoli, au temps des Abbassides. Le fondateur de la secte serait un  
nommé Noçair ou Nacr du ix<sup>e</sup> siècle.

كانوا يحكموا فيهم اعداء المسيح اليهود الظالمين علي ما سنذكره اخيراً عن يقين حتى انهم كانوا لا يدعوهم يعترفوا كنائس ولا يتركوا لهم كهنة عارفين بأسرار الدين فقط ولكن يزنوا غصباً بنسأهم وبناتهم المؤمنين الطاهرين فلما نظر الله الي كبريأهم ونفاقهم وظلمهم اخوتهم المسيحيين سلط عليهم عبده وخادمه اخميل<sup>1</sup> الأمين حتى انتقم منهم وهذه صلف كبريأهم وشمته بهم أعداهم وجعلهم ادلا مهانين كما نحن لاخبارهم جميعها اخيراً ذاكرين

ايش قدر طول الميل وكم ساعه<sup>2</sup>

ثم انهم حسبوا قدامنا ان من هذه راسكوبو اول حكم القزق الي بوتسبليا التي هي اول سنار المصكوف نحو ثمانون ميلاً قزقيه كبار لانهم في هذه البلاد لا يحسبون الطرقات الا بتحرير الاميال

1. Londres a un texte corrompu; au lieu de اخميل... وانتقم on lit : وشمته اعدهم : mots qu'on trouve plus bas. — 2. Note marginale. — 3. Londres الملاهي, erreur de copiste.

dits, non contents de l'impôt foncier et des dîmes de leurs frères chrétiens, ils les asservissent et laissent les ennemis du Christ, les Juifs oppresseurs, les commander, comme nous le mentionnerons plus loin, au point qu'ils les empêchent de bâtir des églises et qu'ils ne leur laissent pas de prêtres connaissant les mystères de la religion. Ils corrompent leurs femmes et leurs filles, croyantes et pratiquantes.

Lorsque Dieu vit leur arrogance, leur hypocrisie et leur tyrannie à l'égard de leurs frères chrétiens, il suscita son fidèle serviteur Hmilitzki pour en tirer vengeance. Voilà le châtement de leur arrogance! Il réjouit leurs ennemis par la punition qu'il leur infligea en les abaissant et en les humiliant, comme nous l'expliquerons.

### XXIII. — DE LA LONGUEUR DU MILLE COSAQUE ET DE SON ÉVALUATION EN HEURES.

Revenons à notre sujet.

On estima devant nous que la distance que nous avons à parcourir, de Râscov, première localité du pays des Cosaques jusqu'à Putiol, frontière des Moscovites, était d'environ quatre vingts grands milles cosaques, car dans ce pays on ne mesure les chemins qu'en milles.

والميل عندهم مسافه اكثر من ثلاث ساعات علي حسب ركض الخيل والعربات اسرع من اولاق كما كنا دائماً هكذا مسافرون حسب عادتهم والميل اللاهتي<sup>3</sup> او القزقي هو بخمسة اميال من اميال \* بلادنا الصغار فهذه التمانون ميلاً هي طول بلاد القزق هذه من القبله للشمال كما سنوضحه اخيراً ببيان.

ثم اننا خرجنا من راشكوبو بعد الظهر الاحد المذكور مع عشرة قزق عينوهم معنا ومشينا نحو ميلين كبار واتينا عشيهِ الي بلد اخر اسمه ديمتراشيكوبو ونزلنا في عقبه وادي عظيمه ولاقانا منهم رجال كثير يدبروا العربات الي ان صعدا في الجبل حيث البلد فلاقانا أهله الوف وربوات خلائق الله يبارك فيهم ولا الكهنه السبعه من كنايسها السبعه بالسناجق والشموع ثم عيان البلد والعسكر ولما وصلوا الينا نزل سيدنا البطرک من التوجيه استراماً للصلبان والايقونات ولبسنه حسب العادة المنشيه وجميعنا محتفين حوله رافعين باديهاله رافعون ولما تبارك من الايقونات والصلبان وبارك عليهم تقدموا امامه يترنمون من قم واحد الي ان ارتعد الجبل والوادي من اصواتهم خصوصاً نعمة اطفالهم ولما صعدا ودخلنا

Chez eux le mille est une distance équivalant à plus de trois heures comptées à la vitesse d'un cheval au galop ou des voitures plus rapides que des courriers, à la manière dont nous voyagions toujours selon leur habitude. Le mille polonais ou cosaque équivaut à cinq petits milles de notre pays. \* Ces quatre vingts milles forment la longueur du pays des Cosaques du sud au nord, comme nous l'expliquerons plus loin.

Nous sortîmes de Râşcov, l'après-midi du même dimanche, accompagnés par dix cosaques, et nous marchâmes environ deux grands milles. Le soir nous arrivâmes dans une autre ville appelée Dmitrachevka. Nous descendîmes sur le sentier abrupt d'une grande vallée. Beaucoup d'hommes, conduisant des voitures, accoururent au-devant de nous, et nous montâmes la colline où se trouve la ville; là des milliers et des myriades d'habitants sortirent à notre rencontre : que Dieu les bénisse! A leur tête venaient les sept prêtres des sept églises, avec des bannières et des cierges, après eux venaient les notables de la ville et les soldats. Lorsqu'ils arrivèrent près de nous, monseigneur le patriarche descendit de voiture par respect pour les croix et les icones. Nous le revêtîmes, selon l'usage, du « mandyas », tandis que nous tous l'entourions, soulevant le bas de la traîne. Quand il eut baisé les icones, les croix et béni les fidèles, ils s'avancèrent devant lui en chantant à l'unisson, au point que la colline et la vallée répercutaient leurs voix, surtout le chant des enfants. Quand nous fûmes montés, nous entrâmes par la porte du rempart de la ville et nous la traversâmes; nous vîmes plusieurs

من باب سور البلد وجزنا في وسطها شاهدنا كرات الوف خلائق رجال ونساء واطفال لا يحصوا تحيرنا من كثرتهم الله يبارك فيهم كان لما يجوز سيدنا البطريرك عليهم ينظروا للارض سجوداً جميعهم الي ان يجوز ينهضوا

وتحيرت ادهاننا من كثرة غزارة اطفالهم واولادهم لانهم كانوا ينبعوا كالرمل ونظرنا من هولاء الأمنة المباركة ديانه وورع وامانه بتحير العقول وما زلنا علي ذلك الي ان دخلوا بنا لكنيسة علي اسم مار ديمتريوس ودخل البروطوباباس للبيكل وقال ارحمنا يا الله وتوابعها وذكر اسم الملك المحب المسيح الكسيوس المصكوفي والملكة ماريا واولادهم ثم ذكر اسم البطريرك الانطاكي واسم مطرانهم سلفسترس وكل من في الكنيسة مترنمين من قم واحد علي كل استيخن ثلاث مرار كيرياليصن وختم الصلاة وقدموا لسيدنا البطريرك آجيازمس كرس<sup>1</sup> به الكنيسة والحاضرين وطرش علي جميع الباقيين

وخرجوا امامنا بالشموع وهم مترنمين الي ان نزلونا في بيت البروطوباباس وكذلك كانوا اولاد اليتاما والاطفال دايرين في هذه الليلة علي البيوت حسب عاداتهم وهم مترنمين

1. Londres كرسى erreur de copiste.

milliers de personnes, hommes, femmes et enfants qu'on n'aurait pu compter, de sorte que nous fûmes étonnés de leur multitude, que Dieu bénisse leur nombre! Lorsque monseigneur le patriarche s'avancait vers eux, ils se jetaient à terre en se prosternant, et après son passage ils se levaient.

Nos esprits furent émerveillés de la multitude des garçons et des enfants, nombreux comme du sable. Nous observâmes, chez ce peuple béni, un sentiment religieux, une piété et une foi, qui nous frappèrent beaucoup.

Cela continua jusqu'à notre entrée dans une église dédiée à saint Démétrius. L'archiprêtre entra dans le sanctuaire et dit : « Ayez pitié de nous, ô Dieu, etc. », et il prononça les noms de l'empereur qui aime le Christ, Alexis le moscovite, et de l'impératrice Marie, ainsi que ceux de leurs enfants, puis il mentionna le nom du patriarche d'Antioche et celui de Sylvestre leur métropolitain. Tous ceux qui étaient dans l'église, en répondant à chaque stique, chantaient trois fois à l'unisson : « Seigneur, ayez pitié de nous. » Le prêtre termina le service. On présenta à monseigneur le patriarche de l'eau bénite pour qu'il en aspergeât l'église et les fidèles, et il aspergea tout le monde.

Ils sortirent au-devant de nous avec des cierges en chantant jusqu'à notre arrivée à la maison de l'archiprêtre. Pendant cette nuit les orphelins et les enfants allaient dans les maisons selon leur habitude en chantant des hymnes de louange à l'unisson, d'une manière qui réjouissait le cœur, à cause de la

مدايح من فم واحد نغمه تجلي وتشرح القلوب من حسن صوتهم حتي اننا اندهشنا  
 نحن من لديد نغمتهم ولحزمهم  
 واما سبب ذكرهم الآن في كل بلاد الروس هذه اي القزق اسم الكسيوس ملك  
 المصكوف فهو لانهم في هذه السنه اتفق رايبهم مع الخثمان اخميل وسجدوا له وسلموه  
 بلادهم وذلك لان الي هذه السنه كان الخان والتطر متفقين مع الخثمان اخميل حرب  
 الاله من قلب واحد

وفي ايام الغطاس الماضي كانوا عساكر الاله مجتمعين نحو مايتي الفاً وكان مع  
 الخثمان اخميل اكثر من ثلثمايه الفاً ومع الخان اكثر من مايه وعشرون الفاً فمضوا  
 اليهم ليحاربونهم بعنايه الله حكموا عليهم وضربوا حول طابورهم يزك اي دايره داير ما  
 يدورهم والاله في الوسط وقطعوا عنهم كل ماكولهم قال فمات منهم من الجوع وحده نحو  
 اربعون الفاً ثم اتحاوطوهم القزق والتطر وهجموا عليهم \* وداسوا طابورهم وضربوا السيف  
 فيهم الي ان كلوا وملوا واخذوا منهم التطر يسري بالحياة لايعتدوا ولايحصوا وغنموا الفريقين  
 منهم من الغنايم ما لا يحصا وما انهزم منهم الا كل طويل العمر مع قرالهم اي ملكهم الي  
 مدينه كرسيه المسماة قراكوب الحجريه دات السبع اسوار وتحصنوا بها فجاء حينئذ اخميل

\* fol. 65 v°.

beauté de leurs voix, de sorte que nous fûmes émerveillés par la douceur de leurs mélodies et leur manière de chanter.

La cause pour laquelle le nom d'Alexis, empereur de Moscou, est mentionné dans le pays des Russes, c'est-à-dire des Cosaques, est que, pendant cette année, il conclut un accord avec le hatman Hmilnitzki, et les Cosaques se soumirent à lui et lui livrèrent leur pays. Dans cette année le khan et les Tatares conclurent un accord avec le hatman Hmilnitzki pour faire la guerre à la Pologne.

Lors des dernières fêtes de l'Épiphanie, les troupes polonaises s'étaient rassemblées, au nombre de deux cent mille hommes; le hatman Hmilnitzki en avait plus de trois cent mille et le khan plus de cent vingt mille. Ils partirent pour faire la guerre aux Polonais. Avec l'aide de Dieu, ils les vainquirent et firent autour de leur camp un « yourouk », c'est-à-dire qu'ils les encerclèrent, et ayant ainsi entouré les Polonais, ils leur coupèrent les vivres. On dit que la famine seule en fit périr environ quarante mille. Ensuite les Cosaques et les Tatares les assiégèrent, \* les attaquèrent et foulèrent aux  
 pieds leur camp, les passèrent au fil de l'épée, jusqu'à ce qu'ils fussent fatigués de tuer. Les Tatares firent d'innombrables prisonniers. Tatares et Cosaques firent un butin considérable : il n'échappa au massacre que ceux

\* fol. 65 v°.

والخان وحاصروهم بها قال فلما راي القرال واكابر الالة ان حالهم مضحل ولهم الآن ثمانيه سنوات يجاهدون مع اخميل وما لهم عليه ولا مجل اتفق رايمم واسلوا اوعدوا الخان والتطر بمايتي الف دينار اي حتي يفترق عن اخميل فقط وبعد ان يكون معه يصير عليه فلما رآي الخان ذلك اجابهم الي ذلك واقترق عن اخميل وانصرفوا الي بلادهم واخذوا من بلاد القزق نحو عشرة آلاف يسير معهم

فلما تحقق الختمان ذلك اغتاض جداً ولم يجد له غير ملك المصكوف ملجأ فأرسل جماعه من اكابر اليه يسأله ويتضرع اليه لاجل محية ايمان الارتودكسين ان يقبله ولا يجعل اعداءه فيه شامتين وذلك لان الختمان في اول أمره كان رجل شجاع شاطر مقامه صوتنيكس اي يوزباشي وكان له بلدة ياكلها من زمن اجداده وكان قرال الالة الاول وجهه محبه عظيمه وهو الذي سماه اخميل اي الشاطر بلسانهم زيادة عن اسمه الاصلي زينوئوس

qui devaient vivre longtemps, avec leur roi ; ils se réfugièrent dans sa capitale appelée Cracovie, bâtie en pierre, entourée de sept remparts et ils s'y fortifièrent. Hmilnitzki ainsi que le khan vinrent alors et les assiégèrent. On dit que le roi et les notables polonais, voyant que leur situation était compromise et que, depuis huit ans qu'ils faisaient la guerre à Hmilnitzki, ils n'avaient ni la force, ni les ressources pour le vaincre, tombèrent d'accord pour promettre au khan et aux Tatares deux cent mille dinars, afin qu'ils se séparassent de Hmilnitzki, et au lieu d'être alliés avec lui, qu'ils fussent contre lui. Quand le khan vit cela, il accepta leur offre. Il se sépara de Hmilnitzki et les Tatares repartirent pour leur pays. Ils emmenèrent avec eux environ dix mille prisonniers du pays des Cosaques.

Lorsque le hatman apprit cela, il se mit en colère, et ne trouvant de secours qu'auprès de l'empereur de Moscou, il lui envoya une ambassade de notables pour le prier, pour l'amour de la foi orthodoxe, de le recevoir et de ne pas laisser les ennemis se réjouir de son malheur. Le hatman avait été antérieurement un homme brave, habile, « sotnik », c'est-à-dire youzbachi, et il avait une ville qu'il exploitait depuis le temps de ses ancêtres. L'ancien roi de Pologne l'avait beaucoup aimé et c'est lui qui l'avait nommé Hmilnitzki, ce qui dans leur langue signifie habile, en plus de son premier nom de Zénobe.

### اخبار القزق وللا<sup>1</sup>

وهذه البلاد جميعها المسماة بلاد الروس الصغرى كانوا هم حكاماً بها من قديم الزمان وجاية كما يذكر في الثواريخ عنهم في زمن باسيلي ملك الروم المكدوني آمنوا علي يده وكان ملكهم في ذلك الوقت اسمه فلاديميرس وقاعدة مملكتهم كانت مدينه كيوف وكانت مملكه مستقله براسها

فلما لم يكن ممكن ان تثبت امه ومملكه الي ابد الدهر لكن ختم البراي سبحانه انه يسلط علي كل امه غيرها تستاصلها كما جري من قديم الزمان للان قال فخرجت هذه الامه اعني اللاه من بلاد الافرنج واستحدت علي هذه البلاد كلها ودليل ذلك ظاهر لان معنى اسم لاه باللغة اللاتيني اسد واسم بلاد اللاه باللغة اللاتيني ابولونيا ولهذا السبب ختم قرالهم وعلامة ختمتهم وبلادهم صورة اسد ثم نسر ولاجل ذلك يطبعون قروش للكلب بصورة اسد انتساباً لاسمهم

1. Note marginale. Le manuscrit de Paris ayant اخبار d'après celui de Londres.

#### XXIV. — HISTOIRE DES HOSTILITÉS ENTRE LES POLONAIS ET LES COSAQUES.

Tout ce pays, appelé pays des petits Russiens, était gouverné depuis l'ancien temps par eux (les Cosaques), comme le dit leur histoire, car ils se convertirent au christianisme grâce à Basile le Macédonien, empereur des Grecs. Dans ce temps, leur roi s'appelait Vladimir, et leur capitale était la ville de Kiev : c'était un royaume indépendant.

Et parce qu'il n'est pas possible qu'une nation et un empire subsistent à jamais, le Créateur avait décidé de susciter contre chaque nation une autre nation qui la déracinerait, comme il est arrivé depuis l'ancien temps jusqu'aujourd'hui. On dit que la nation polonaise est une nation sortie des pays des Francs et qu'elle s'empara de toute cette région. La preuve en est évidente : la signification du mot « leh » en latin est lion et le nom du pays des « leh », en latin, Polonia. C'est pourquoi le sceau de leur roi et l'emblème qui se trouve sur leurs sceaux et qui est aussi l'emblème de leur pays est la figure d'un lion, ensuite d'un aigle. Pour cette même raison, ils frappent les piastres dites du chien avec la figure d'un lion, en souvenir de l'origine de leur nom.

ويطعون الزلطات بصورة نسر بجناحان هم يتفاخرون بذلك قايلون اننا نحن بني الاسكندر ومن نسله وهم للان يتوشحون مع خيلهم باجنحة الطيور الكبار وكل ذلك بغياً منهم وتجبراً او كبروتاً لان لا يوجد علي وجه الارض كلها امه تشبههم في الكبرياء والجبروت<sup>1</sup> والعظمة كما سندكر اخيراً ان اراد الله عن اخبارهم فلما تغلبوا علي هذه البلاد من عظم كبريائهم لم يشأوا ان يعملوا لهم ملكاً مسلطاً عليهم ولكنهم كل من منهم تغلب علي بلاد وتملكها صار حاكماً بها من زمن ابيه واجداده الي الان واقاموا عليهم واحداً غريباً منهم وسمونه قراآل اي بيك كبير وجعلوا له بلاد ياكلها وهو مقيم في حاله لا يتعاطا امر جل ام صغر الا بشورهم وامرهم ومتي ما ارادوا عزلوه ووضعوا غيره بقوتهم لا منهم \* ولكن غريباً عنهم لكي لا يتأصل بينهم ولا زالوا \* fol. 66 r.  
علي هذا الحال من ذاك الزمان للان

ثم تغلبوا علي بلاد كثيرة زادوا بها مملكتهم لان كل اطراف مملكتهم استحدودوا عليهم من مالك غيرها وذلك لانهم من عظم جبروتهم وشجاعتهم قهروا كل الملوك الذين حولهم

1. الجبروت Londres.

Ils frappent les « zalatat » avec la figure d'un aigle aux ailes déployées. Et ils s'enorgueillissaient en disant : « Nous sommes les fils d'Alexandre et de sa race. » Et jusqu'à maintenant ils portent, eux et leurs chevaux, des ceintures faites d'ailes de grands oiseaux.

Tout cela par ambition et par orgueil, car on ne trouverait pas sur la terre entière une autre nation qui leur ressemble pour l'orgueil et la mégalomanie, comme nous l'expliquerons à l'occasion de leur histoire, si Dieu le veut.

Lorsqu'ils eurent conquis ce pays, ils ne voulurent pas, par excès d'orgueil, se donner un roi et se soumettre à lui, mais quiconque parmi eux avait conquis un pays en devint le gouverneur; ce pouvoir se transmet de père en fils jusqu'à nos jours. Plus tard, ils se donnèrent un roi venu de l'étranger et l'appelèrent « grâl », c'est-à-dire « grand prince », ils lui donnèrent en apanage un pays à exploiter, tant qu'il resterait dans la même situation et sans s'occuper des affaires grandes ou petites de la nation, mais seulement d'après leurs conseils et leurs ordres. Ils le déposaient lorsqu'ils voulaient et ils le remplaçaient par un autre en vertu de leur pouvoir; celui qu'ils élaient n'était pas de leur race, \* mais c'était un étranger, de sorte qu'il ne pût prendre pied parmi eux. Et ils continuèrent ainsi depuis l'ancien temps jusqu'à nos jours.

Ensuite, ils conquièrent beaucoup d'autres pays et ils les ajoutèrent à leur empire; car toutes les provinces de leurs frontières, ils les ont con-

\* fol. 66 r.

واهابوهم وتغلبوا بقوتهم علي جانب من بلاد مملك الآلمان وهو ملك النمسا المكننا بقيصر وعدة بلاد وقلاع قالوا خمسة عشر من مملكه تسما سقاتصا كايته بقرب مملكه الفرانسه ومملكه النمسا وجانب من بلاد الاونكروس وتحطوا الي حكم البغضان ومن مدة ثلاثون سنه استحدوا علي مدينة عظيمه من حكم ملك المصكوف اسمها سمولانصكا وولايتها مشهورة بالحصانه وما تغلبوا عليها بالسيف ولكن بجيله

وذلك ان جد الملك الذي شرطنه اخيراً تاوفاني بطرك اورشليم بطركاً علي المصكوف وكان اسمه تاودورس فسماه فيلاراطس مضي الي عندهم اولاً آجبي للمجبه من قبل ابنه الملك ميخائيل فلما كانوا الاله دايماً غادين والحلف ليس هو عندهم يمين مسكوه عندهم رهنه الي ان تقرر الامر بينهم ان يسلموهم هذه المدينة واستخلصوه منهم بهذه الوسيله وجمله القول فكانوا اعدا مع كل الملوك الذين حولهم وقط ما احداً منهم ركب عليهم ولا حاربهم

وبعد ان تغلبوا علي كل بلاد القزق ما قنعوا منهم في الخراج فقط ولا في عشورهم

quises sur d'autres. Cela arriva parce que leur orgueil et leur bravoure sont extraordinaires et c'est ce qui leur a permis de subjuguier tous les rois voisins, se faisant craindre et conquérant par leur puissance une partie des pays d'Allemagne, dont le souverain est celui de l'Autriche et qui est appelé kaiser. Le nombre des citadelles et des villes est, dit-on, de quinze dans le royaume appelé « Safâtssa » situé près du royaume de France et de l'empire d'Autriche et une partie de la Hongrie et ils envahirent la Moldavie. Il y a trente ans, ils conquirent une grande ville de l'empire des Moscovites, qui s'appelle Smolensk et sa province fameuse par ses fortifications. Ils la conquirent non par l'épée, mais par ruse.

Le motif fut que le grand-père de l'empereur Théodore Philarète que Théophane patriarche de Jérusalem avait récemment consacré en qualité de patriarche de Moscou, vint chez eux d'abord comme ambassadeur de la part de son fils l'empereur Michel; or les Polonais ayant toujours été trompeurs et n'observant pas leurs serments, ils le gardèrent chez eux comme otage jusqu'à ce qu'il fût convenu entre eux que la ville leur fût remise, et c'est à cette condition qu'ils lui rendirent la liberté.

Bref, ils étaient ennemis de tous les rois voisins sans que personne d'entre eux les soumit ou leur fit la guerre.

Après qu'ils eurent conquis le pays des Cosaques, les Polonais ne se contentèrent pas de l'impôt foncier, ni des dîmes, mais ils commencèrent à

ولكنهم ابتدوا يحكموا اليهود والادمن فيهم الي ان وصلوا الفساد بناتهم ونسأهم وبعد ان كانوا ملوك يسودون صاروا لليهود المملعون مستعبدون فهذه اوله

والثانيه انهم كانوا من القديم قد صار بينهم ان يعملوا اربعون الف من القزق عسكريه بالعلوفات لهم تحرس التطر عنهم فألت أمورهم الي ان قطعوا جميعهم لكي لا يتركوا قوة لهم ثم زادوا في ظلمهم الي اسمعوا من شر اقوال قسوس اليسوعيه لابل اليزيديه لهم زعموا ليفسدهم كلهم ويجعلهم افرنج تابون الپاپا كمثلهم ومن مدة أربعون سنه وصلوا الي ان اخربوا كل كنائسهم وقطعوا الكهنوت منهم وزادوا في بغاهم وكفرهم الي ان حرقوا مطران بلاد القزق مع احد عشر اسقف وكاهن عنده واشوهم علي النار بقضبان<sup>1</sup> من الحديد زعموا لكي يخوفوهم ويرعبوهم كفر وبدائع ما عملوا عباد الاصنام في زمانهم

وكان علي اخوتنا القزق في ذلك الزمان شده عظيمه والشاطر من فيهم كان ينهزم من حكمهم الي جزيرة في قم نهر نيبروس العظيم الداخل في البحر الأسود وابتنوا بها قلعه عظيمه حصينه وسكنوا بها رجال شجعان شباب غريبه بغير نسا الي ان اجتمعوا وصاروا

1. Londres بقضبان, métathèse due au copiste.

donner la prépondérance aux Juifs et aux Arméniens, au point de leur permettre le viol des filles et des femmes. Après avoir été maîtres chez eux, les Cosaques furent asservis aux Juifs maudits. Voilà le premier abus.

Le deuxième fut que depuis l'ancien temps ils devaient enrôler comme soldats avec des rations quarante mille Cosaques, pour les défendre contre les Tatares. Ils poussèrent les choses au point qu'ils les persécutèrent tous afin de ne leur laisser aucune force; puis ils les opprimèrent encore plus; à la suite des méchants propos qu'ils avaient entendu tenir par les prêtres Jésuites, ou plutôt Yézidis, ils voulurent les détruire et en faire des Francs soumis comme eux au Pape. Il y a environ quarante ans, ils réussirent à détruire toutes leurs églises et à chasser leurs prêtres et ils en arrivèrent, en fait de tyrannie et d'impiété, au point de brûler le métropolitain du pays des Cosaques avec onze évêques et prêtres de sa suite, en les rôtissant sur le feu avec des broches de fer, pensant les effrayer : impiétés et atrocités que n'ont pas commises les idolâtres d'autrefois.

Dans ce temps-là, la détresse fut grande chez nos frères les Cosaques. Les plus habiles d'entre eux furent ceux qui se soustrayant à la domination polonaise s'enfuirent de leur pays pour se réfugier dans une île située à l'embouchure du grand fleuve Dniéper qui se jette dans la Mer Noire. Là ils bâtirent une grande et puissante citadelle où s'établirent des hommes pleins de bravoure, tous jeunes gens célibataires qui sont actuellement au

الي الان نحو خمسون الفاً واسمهم قزق الدانا وبالتركي تنك قزاغي وحملوا شغلهم وعملهم  
الغزو في بحر الاسود والنهب هذا

والقزق جميعهم صابرون علي قهرهم وظلمهم وحملوا منهم جهاد كجهاد الشهداء في  
زمانهم وهم غير منزعجون ولا بهم مكترتون لحكم الله تعالي صابرون

ومن مدة خمسة وثلاثون \* سنة ظهر في القزق ثلاث اخوة جمله وقاموا راس علي \* fol. 66 v°.

اللاة وحربوهم وكسروهم للغايه واجتمع عليهم عساكر كثيرة منهم وقاموا في مدينة كيوف  
وعتمروا لهم بها دير ولما اراد المرحوم تآوفاني بطرك اورشليم ان ياتي الي هذه البلاد

ارسلوا له نحو خمسة الآف قزق حتي قطعوه من بلاد البغضان واحضروه بغايه الاكرام  
والعز الي عندهم وشرطن لهم حينئذ مطران واساقفه وكهنه كثير وشيعوه الي المصكوف

فلما لم يكن لللاة قوة علي هولآي الثلاث اخوة عملوا معهم محبّه بحيل وغدر الي  
ان أرسلوا سموا ثلاثهم بالسّم وقتلوهم وجآوا تملكوا ما تملكوه منهم وافنوا تلك العساكر

باصناف القتل المر الشنيع وزادوا في ظلم الرعايا وقهرهم للغايه واشتاطوا بالغضب علي

nombre de cinquante mille qu'on appelle les Cosaques du Don et qu'on  
nomme en turc Tonoun Qozaghe. Leur principale occupation fut de piller et  
de faire des prises dans la Mer Noire.

Tous les autres Cosaques supportèrent la tyrannie et l'oppression des  
Polonais, endurent de leur part des tortures semblables à celles des anciens  
martyrs et cela sans trouble ni chagrin, soumis aux ordres de Dieu le Très-  
Haut.

Il y a environ trente-cinq \* ans, trois frères d'entre les Cosaques soule- \* fol. 66 v°.  
vèrent leur peuple et tinrent tête à la Pologne; ils lui firent la guerre et la  
vainquirent. Ils rassemblèrent une nombreuse armée et s'établirent dans la  
ville de Kiev où ils bâtirent un couvent leur appartenant. Lorsque le défunt  
patriarche de Jérusalem, Théophane, voulut venir dans ce pays, ils lui  
envoyèrent environ cinq mille Cosaques pour le faire passer de Moldavie  
dans leur pays où ils l'amènèrent avec de grands honneurs. Il consacra alors  
un métropolitain, des évêques et beaucoup de prêtres; les cosaques l'accom-  
pagnèrent jusqu'à Moscou.

Lorsque les Polonais virent qu'ils ne pouvaient venir à bout des trois  
frères, ils eurent recours à la ruse et à la trahison; ils firent semblant de  
leur témoigner de l'amitié, puis ils les firent empoisonner tous les trois et  
les ayant fait mourir, ils reprirent ce que les Cosaques leur avaient enlevé et ils  
anéantirent leurs troupes par des massacres atroces et affreux. Ils redoublèrent  
de tyrannie et d'oppression à l'égard des sujets qui étaient soumis. Ils  
s'enflammèrent d'une violente colère contre le défunt (patriarche) Théophane

المرحوم تاوفاني وهو بالمصكوف فلما علم بذلك مضى علي طريق بلاد التطر وخلص منهم ثم جاء في اتر ذلك سولطان او صمان باكثر من سبعماية الف يحاربهم علي قلعة خوتيني التي في جانب البغضان وعلي قلعه كامانيتسا المشهورة مقابلها فحينئذ دلوا الاله للقرق واستدعوه بالعلوفات الي معونتهم ودفعه عنهم فحاربة بما انهم اجلاد في حروبهم من كل قلوبهم ورجعوه الي الوري كما اخبار ذلك مشهورة بجموع قلايل ثم قتلوه اخيراً الاجناد وصار بينهم وبين الترك محبة وسلموهم قلعة خوتيني يضبطها بيك البغضان وعملوا عليهم خراج في كل سنة سبعون الف غرش كلب<sup>1</sup> وثلاثون الف راس بقر وغنم ولم يوفوهم ذلك

وتم جادوا القرق عوض الاحسان الذي فعلوه معهم باضطهاد عظيم زعموا ليفرقوا مجمعهم فلما نظر الله الي جبروتهم وكبريائهم وغدرهم بيمينهم غضب عليهم وقام عنده اخميل الامين لينتقم منهم ويستنقذ شعبه الخاص من عبوديتهم ويسرهم وقواه وايدة الي ان افنا بالسيوف واليسر جميعهم كما قيل ان كلما طغت امه يسلط الله عليها امه غيرها تستاصلها

1. Londres كلف, erreur de copiste, qui ne donne pas de sens.

qui se trouvait alors à Moscou. Lorsqu'il le sut, il partit par le pays des Tatares et leur échappa.

Ensuite le sultan Osman vint avec plus de sept cent mille soldats pour combattre les Polonais dans la citadelle de Hotni qui se trouve en Moldavie et la célèbre citadelle de Kamenets située en face d'elle. Alors les Polonais, s'humiliant devant les Cosaques, les appelèrent à leur aide, leur promettant une solde pour les secourir et les défendre contre lui. Les Cosaques lui firent la guerre avec leur vigueur habituelle et de tout leur cœur, le firent reculer, ainsi que ces faits sont relatés dans quelques recueils d'histoire. Ensuite les troupes le tuèrent et ils devinrent bons amis avec les Turcs. Ils leur livrèrent la citadelle de Hotni qu'occupait le prince de Moldavie : ils leur imposèrent un impôt annuel de soixante-dix mille piastres chiens et de trente mille bœufs et moutons. Et ils ne les leur payèrent pas.

Au lieu de récompenser les Cosaques du service qu'ils leur avaient rendu, les Polonais redoublèrent leurs violences, dans le but de les diviser. Lorsque Dieu vit leur tyrannie, leur orgueil et la violation de leur serment, il se courrouça contre eux. Il leur suscita son fidèle serviteur Hmilnitzki pour les châtier et pour délivrer son peuple choisi de leur esclavage et de la captivité ; il lui donna la force et son assistance pour les détruire par l'épée et la captivité, ainsi qu'il a été dit : « Quand une nation devient injuste, Dieu donne à une autre nation la force de la déraciner. »

فلما ظهر زينوبيوس المسما من قرالهم اخميل وغار للدين ولم يكن له قوة ولا ساعد ولا معين ارسل اولاً يستنجد من فاسيلي بيك البغضان ومن متتي بيك الفلاخ ليسانوده علي استنقاد القزق الارتودكسيين من عبودية اليهود والارمن واللا الملائعين فعوض ماكانوا يساعده ويغازوا معه للدين جازوه شراً لان فاسيلي ارسل مكتوبه بعينه الي اصدقاه اللاه ليعرفهم بتاكيد صدوقتيه وباخميل عدوهم واما متتي فانه ارسل للترك محبسيه يعلمهم بما فيه لحينه اخبريه خضوع ملك القزق اي روسيا الصغري لملك المصكوف<sup>1</sup> فخاب حينئذ اخميل من الاثنان وارسل يستنجد الكسيوس ملك المصكوف مراراً كثيرة فلم يشأ اجابته لكون انه خارجي كذا عادة الملوك فلما خاب من الجميع دبر له الباري تدبير بديع وذلك ان القرال محبه اتفق معهم سراً ان يقيم راس وهو يمدد بالرجال لكي يستاصل اكابر بلاد اللاه جميعهم ويصير هو ملك براسه يحكم لايحكم عليه منهم لانهم كما ذكرنا كانوا اكابر كثيرين وفي يد كل واحد منهم ولايه كبيره من زمن جدده وكان فيهم

1. Note marginale servant de titre, qui se trouve dans le manuscrit de Londres (fol. 83 r<sup>o</sup>) et manque dans le manuscrit de Paris.

Lorsque Zénobe, nommé Hmilnitzki par leur roi, apparut et se montra zélé pour la religion, il était sans force et n'avait point d'allié; il commença par demander l'appui de Basile, prince de Moldavie, et de Matthieu, prince de Valachie, pour l'aider à sauver les Cosaques orthodoxes de l'esclavage des Juifs, des Arméniens et des Polonais maudits. Mais au lieu de le secourir et de combattre avec lui pour la religion, Basile et Matthieu le récompensèrent par le mal, car Basile envoya sa lettre à ses amis les Polonais pour les informer de la démarche de Hmilnitzki leur ennemi et les assurer de sa propre fidélité. Quant à Matthieu, il envoya un messenger aux Turcs ses alliés lui faisant connaître le bruit de la soumission des Cosaques ou Petits Russiens au roi des Russes. Déçu dans l'espoir qu'il avait mis en ces deux princes, Hmilnitzki fit demander l'aide d'Alexis, empereur des Moscovites, et cela à plusieurs reprises. Mais le tsar ne voulut pas lui répondre favorablement sous prétexte qu'il était rebelle, telle était l'habitude des empereurs. Quand il eut perdu l'espoir, de tous les côtés, le Créateur lui inspira un plan magnifique que voici : le roi de Pologne, son ami, conclut avec lui un pacte secret d'après lequel il se révolterait et le roi l'assisterait avec des troupes pour exterminer les grands de la Pologne, et il deviendrait un roi gouvernant par lui-même, ne dépendant pas de ces grands seigneurs, car, comme nous l'avons dit, il y avait beaucoup de notables qui possédaient de nombreux domaines hérités de leurs ancêtres : il y en avait parmi eux qui avaient

\* اراخنه عندهم اكثر من مايه الف عسكري ونازل الي العشرة الاف الا ان عزايهم  
 كانت غير متفقہ وكل من هو براسه ولاجل ذلك فينوا جميعهم واحد بعد واحد  
 فماذا فعل اخميل اخذ معه ابنه تيموتاوس من مدة ثمان سنين من تاريخه ومضي الي  
 عند اوليك القزق الذين في الجزيرة واتفق معهم ففرحوا وارسلوه الي عند خان التطر  
 ليتفق معهم ايضاً فلما وصل الي عندهم واوعدهم بالغنايم لم يصدقوا وخافوا منه فوضع  
 عندهم ابنه المذكور في الرهنيه فحينئذ تحالفوا معهم وصاروا شيء واحد وجبوزوا معه نحو  
 عشرون الف تطري ولحقهم من قزق الجزيرة نحو خمسمايه انهم كانوا خايفين بعد وجاآوا  
 فكبسوا اطراف بلاد الاله فلما علم بهم حاكم تلك الارض جهز عليهم نحو اربعون الفاً  
 فبعونه الله صادموهم وكسروهم واستيسروا اكثرهم وغنموا غنايمهم  
 فلما نظروا التطر ذلك فرحوا جداً فأرسلوا اليسري الي بلادهم وجاآوا يحاربوا ذلك  
 الحاكم بعينه وهو لا يكثرث بهم الي ان ظفرهم الله به واستحودوا القزق علي كل بلاده  
 كم كنا اقد صار الكلام بينهم ان بلاد والغنايم لنا واليسري لكم

\* fol. 67 r°. \* plus de cent mille soldats, d'autres n'en avaient que dix mille. Leurs projets ne s'accordaient pas et chacun en faisait à sa tête, c'est pourquoi (faute d'union) tous périrent, l'un après l'autre.

Que fit Hmilnitzki? Il prit avec lui son fils Timothée, il y a huit ans de cela, et il alla chez ces Cosaques qui habitaient l'île et s'entendit avec eux. Ils s'en réjouirent et l'envoyèrent chez le khan des Tatares pour faire une alliance avec lui aussi. Lorsqu'il arriva chez eux, et qu'il leur eut promis du butin, ils ne le crurent pas et se méfièrent de lui. Alors celui-ci leur laissa son fils comme otage. Alors les Tatares s'engagèrent par serment envers lui et équipèrent environ vingt mille Tatares; les Cosaques de l'île au nombre d'environ cinq cents se joignirent à eux, parce qu'ils avaient encore peur. Ils vinrent et attaquèrent à l'improviste les frontières de la Pologne. Lorsque le gouverneur de cette région eut connaissance de leur attaque, il équipa environ quarante mille hommes qu'il envoya contre eux. Mais avec l'aide de Dieu, Tatares et Cosaques les attaquèrent, les vainquirent, firent la plupart prisonniers et pillèrent leurs biens.

Lorsque les Tatares virent cela, ils se réjouirent beaucoup; ils envoyèrent les prisonniers dans leur pays et s'avancèrent pour combattre le gouverneur lui-même, alors que celui-ci ne se méfiait pas d'eux. Dieu leur donna la victoire sur le gouverneur et les Cosaques prirent possession du territoire comme il était convenu entre eux: « le territoire et le butin nous appartiennent et les prisonniers sont à vous ».

فلاجل ان الرعايا كانت جميعهم قزق مقهورين تحت الظلم والعبودية قاموا معه بأجمعهم واستحودوا علي بلاد كثيرة وصار مع اخميل نحو خمسة آلاف واجتمع عليه من التطر اوف كثيرة لما نظروا الغنايم الغزيرة ولا زالوا يستحودون علي بلاد كثيرة ويقتلون حكامهم الي ان ركب عليهم حشمان كبير اي وزير المسما بلغتهم قوميصاري اي أمير آخور القرال باكثر من مائتي الفاً بغايه الجبرؤوت والكبريا والعظمة لانهم ذكروا انهم عزلوا منازلهم جميعها وجاؤا لمحاربة اخميل ولما نصبوا طاورهم وخيامهم كانوا كانهم في سيرسيبانه وارسلوا يقولون ل اخميل هودا قد خرجنا نلايك بنسايانا واولادنا وتحملاتنا ودهبنا وفضتنا وقوحياتنا وخيلنا وكل خزائنا وما تحويه منازلنا وكان ذلك تحقيقاً لانهم كانوا جالسون في خيامهم ياكلون ويشربون ويسكرون وعلي فلاحهم اخميل تضحكون ويقهقرون قائلون له اننا جميعنا حضرنا لسين يدك فم التغمم كل صناديق الذهب فهاهي كلها لديك

Comme les sujets étaient tous des Cosaques écrasés sous le joug de l'oppression et de la servitude, ils se soulevèrent tous et se joignant à Hmilnitzki ils conquièrent de nombreux territoires. Hmilnitzki avait environ cinq mille hommes auxquels s'adjoignirent de nombreux milliers de Tatares, lorsqu'ils virent les nombreuses dépouilles; ils continuèrent à conquérir de grandes villes dont ils tuaient les gouverneurs, jusqu'au jour où un grand hatman ou vizir, c'est-à-dire en leur langue « commissaire » ou écuyer royal, marcha contre eux avec plus de deux cent mille hommes pleins d'orgueil, de jalousie et d'arrogance sans bornes.

## XXV. — GUERRE ENTRE LES COSAQUES ET LES POLONAIS.

On dit, en effet, que les notables polonais quittèrent leurs demeures et allèrent faire la guerre à Hmilnitzki. Après avoir établi leur camp et dressé leurs tentes, ils ne pensaient qu'à une partie de campagne et envoyèrent dire à Hmilnitzki : « Voici que nous sommes venus à ta rencontre avec nos femmes et nos enfants, nos parures de luxe, notre or et notre argent, nos chevaux et nos voitures, tous nos trésors et tous les objets précieux de nos maisons. » Et cela était vrai, car ils restaient dans leurs tentes à manger et à boire et à s'enivrer, riant, se moquant de « leur paysan » Hmilnitzki et disant parmoquerie : « Nous sommes venus nous-mêmes nous livrer entre tes mains, hâte-toi, pille tous les coffres d'or : les voici devant toi. »

فلما نظر الله الي كبرياهم وعجبهم لهم اخمىل بحيله فعلها معهم وذلك ان القزق مضوا في ليله من الليالي الي حيث ترعا خيولهم وقتلوا الغلمان واستحودوا علي جميعها ثم جاآوا وعملوا لهم علي كثره عددهم بيارق اي في يد كل واحد منهم بيرقاً الي خمسه الاف بيرق وخمسه آلاف طليه وجالوا كبسوهم وجه الصبح وهم نأيمون مطمانون وزعقوا فيهم وضربوا الطبيلات باجمعهم

فلما نهضوا اولايك وجدوا البيارق قد احتاطت من كل جانب عليهم فطلبوا خيولهم فأخبروهم غلمانهم بما جري فيهم فلما خابوا من كل ملجأهم وحل عليهم الغضب لانهم ابتدوا يقتلون بعضهم بعض بالسيوف وكملوا القزق عليهم الي ان استاصلوهم باجمعهم وحازو غنايمهم واموالهم \* واما مقدم عساكرهم فانه احتفا تحت عريه وطمروه غلمانه بالزبل فلم \* fol. 67 v°. يختفي عن القزق لكنهم نشوه وقطعوه قطعاً وهم مستهزئين عليه باشعارهم قايلين بالامس تهزيت بنا واستدعيتنا لخوز اموالك وغنايمك وانت الآن مطمور بالزبل يا مسكين قوم اجلس علي كرسيك انسجد لك يا مولانا الأعظم ولا تكن حزين

Lorsque Dieu vit leur orgueil et leur vanité, il inspira une ruse à Hmilnitzki et il l'employa à leur égard : en effet, pendant une nuit les Cosaques se rendirent à l'endroit où pâturaient les chevaux des Polonais, ils tuèrent leurs gardiens et s'emparèrent de tous les chevaux. Revenant ensuite ils confectionnèrent un grand nombre de drapeaux, en donnant à chacun un drapeau, de sorte qu'il y avait cinq mille drapeaux et cinq mille tambours. Ils vinrent et surprirent les Polonais à la pointe du jour alors qu'ils dormaient en toute sécurité. Ils se mirent tous à crier pour les effrayer et à frapper leurs tambours.

Lorsque les Polonais se levèrent, ils se virent entourés de tous les côtés de drapeaux. Ils demandèrent leurs chevaux, et ceux des pages qui avaient échappé à la mort les informèrent de ce qui s'était passé. Quand ils virent qu'il n'y avait rien à espérer, et que la colère (céleste) était tombée sur eux, ils commencèrent à s'entretuer avec leurs épées. Les Cosaques les achevèrent, \* fol. 67 v°. les exterminèrent et pillèrent leurs biens. \* Quant au commandant de l'armée, il se cacha sous une voiture et ses pages le recouvrirent de fumier. Mais il ne resta pas caché aux Cosaques, qui le firent sortir et le coupèrent en morceaux. Ils se moquèrent de lui en disant en vers : « Hier tu te moquais de nous, nous invitait à nous emparer de ta fortune et de ton butin et voici que tu t'es enfoui dans du fumier, ô pauvre hère ! Lève-toi, assieds-toi sur ton trône, pour que nous nous prosternions devant toi, notre très grand seigneur, et ne sois pas triste ! »

وعلي هذا الحال تملكوا القزق كل بلادهم واستعادوها اليهم واستاصلوا كل جنس الاله والارمن واليهود منهم وفعل اخميل معهم من الشجاعات والحيل مالا فعلاه احداً قبله وقواه الله وعضد شانه من اول أمره الي اخره وهدم عن جبرؤوتهم وقلة اتفاقم سيفه لانهم كما ذكرنا كان كل واحد منهم براسه وهو يحارب عن بلاده بنفسه ولا يشا ان يساعده احداً منهم بعسكره لان ذلك كان عيب عندهم علي ما زعموا ولا يسترضي علي نفسه فبهذا الحال انخذعوا وخدلوا والآ لو انهم يجتمعوا كلهم مع قرالهم جمله مثل عادة املوك وكمثل ما فعلوا اولاً حين حرب الترك لكامانيتصا مع كل عساكرهم ما كان لأحداً قوتهم غير الله وحده

هذا وذاك القرال محب اخميل بالسر كان يرسل يقويه ويشدد عزايمة ليفني ويقتل كل اكابره فلما علموا بذلك اخيراً تحيلوا عليه واسقوه سمّاً فمات ياحينه ووضعوا اخيه مكانه ولما عجزوا اخيراً عن اخميل عملوا معه محبه لكي يخادعوه ويسموه فلم يقدروا وتحيلوا علي قتله بكل فنّ فلم يستطيعوا لان الله معه ولا زال معهم علي هذا الحال الي الان

C'est ainsi que les Cosaques s'emparèrent de leurs domaines et les firent rentrer en leur possession en exterminant toute la nation des Polonais, des Arméniens et des Juifs. Hmilnitzki accomplit des actes de bravoure et employa des stratagèmes comme personne ne l'avait fait avant lui. Dieu l'assista et lui donna la puissance depuis le commencement jusqu'à la fin et il abattit leur orgueil et leur désunion par l'épée de Hmilnitzki. En effet, ainsi que nous l'avons dit, les Polonais agissaient individuellement, chacun faisant la guerre sur son territoire propre, refusant d'être secouru par les troupes d'un autre, car cela était considéré comme une honte parmi eux. A ce qu'on prétend, chacun voulait se contenter et se suffire par lui-même; ce en quoi ils se trompèrent et ils furent privés de tout secours, tandis que s'ils s'étaient unis au roi, selon l'usage des souverains, avec toutes leurs troupes, comme ils avaient fait d'abord pendant la guerre avec les Turcs à Kamenets, personne, si ce n'est Dieu, n'aurait été aussi fort qu'eux.

Ce roi, qui en secret était ami de Hmilnitzki, lui envoyait des renforts pour anéantir et tuer tous ses notables. Lorsqu'ils apprirent cela plus tard, ils conspirèrent contre lui, mirent fin à sa vie en l'empoisonnant; ce fut grand dommage! Ils le remplacèrent par son frère.

Lorsqu'ils se virent incapables de vaincre Hmilnitzki, ils conclurent un traité d'amitié avec lui dans le but de le tromper et de l'empoisonner, mais ils ne réussirent pas. Alors ils employèrent toutes sortes de ruses pour le tuer, mais ils n'aboutirent pas, car Dieu était avec lui. Pour lui, il ne cessa pas de se comporter vis-à-vis d'eux de cette manière jusqu'à maintenant.

لما رغبوا التطر للذهب وافترقوا عنه ارسل سجد لملك المصكوف الي ان استقر الامر بواسطة البطرک ولغيرتهم للدين الارثودكسي وارسل الي اخميل الخلع الملوكية والي كل اكابرة وسماه كنازي بنسبة ملكهم ثم ارسل ويوضات اثنين اي وزيرين ومعهم ستون الف من العساكر الي مدينة كيوف فعمروا قلعتها وحصنوها واقاموا بها ليدفعوا اعداهم اللاه عنهم وكتب اربعون الف من عسكر القزق بالعلوفات من خزانته في كل سنه لتكون معهم ولما كان بين الملك وبين اللاه وقرالهم محبه عظيمه ارسل لهم آجيه قايلآ لهم هكذا تكونوا عارفون انني طالبآ منكم ثلاث اشيا ان اردتم المحبة القديمه تكون موجوده وهي الآوله ان بلاد الروس اي القزق قد صارت لي فلا عدتم تركبوا عليهم ولا تآدوهم وكما ان عندكم تطر ولهم جوامع ويهود ولهم معابد وارمن ولهم كنايس هكذا احسبوا اخوة المسيح القزق الذين هم مثلي ارتودكسيين والثانيه تسموني ملك الرؤس الكبرى والصغري والثالثه تسموني مدينة اجدادي سمولانصكا وكلما كان بها من المدافع والجباخانات والاسلحه

XXVI. — LES COSAQUES, C'EST-A-DIRE LES HABITANTS DE LA PETITE  
RUSSIE, DEVIENNENT LES VASSAUX DE L'EMPEREUR DE MOSCOU<sup>1</sup>.

Lorsque les Tatares se laissèrent gagner par l'or et se séparèrent de Hmilnitzki, il envoya un messenger à l'empereur de Moscou pour se soumettre à lui, jusqu'au jour où l'affaire fut résolue par l'intermédiaire du patriarche et grâce à leur zèle pour la foi orthodoxe. L'empereur lui envoya des vêtements royaux ainsi qu'à ses notables et il lui donna le titre de « Kniaz » dans la hiérarchie de leur empire. Ensuite il envoya deux voïvodes ou vizirs avec soixante mille soldats dans la ville de Kiev; ils rebâtirent la citadelle et la fortifièrent et y demeurèrent, pour repousser leurs ennemis les Polonais. Il enrôla quarante mille Cosaques payés par sa trésorerie chaque année après qu'ils furent unis avec ses propres troupes.

A cause de la grande amitié qui existait entre l'empereur, la Pologne et le roi, l'empereur envoya une ambassade aux Polonais, leur disant : « Sachez que je vous demande trois choses si vous voulez que l'ancienne amitié dure encore; la première : le pays des Russes, c'est-à-dire des Cosaques, est devenu mon domaine; ne l'envahissez plus et ne le dévastez plus. Et comme chez vous les Tatares ont des mosquées, les Juifs ont des synagogues, les Arméniens des églises, traitez de même nos frères chrétiens, les Cosaques, qui sont comme moi orthodoxes. La seconde est que vous me reconnaissiez comme empereur des grands Russiens et des petits Russiens. La troisième est que vous me rendiez la ville de mes ancêtres,

1. Note marginale.

فان اجبتهم الي ذلك كانت المحبة الاولي موجودة بيننا وبينكم واذ لم فتكونوا تعلموا انني راكب عليكم قال فلما سمعوا ذلك لم يشاؤوا خصوصاً المسمأ رادويل صهر فاسيلي بيك البغضان لانه هو ختمان كبير حاكم براسه في تلك البلاد مع غيره كثيرين وقالوا ان انقرال احباب الي ذلك وهم لم يريدوا

وفي غضون \* ذلك انظر ماذا فعلوا الانجاس الذين بلا راس جاؤوا في هذه السنه في عيد الفصح ليله الجمععه العظيم وليله سبت النور وليله الفصح وكبسوا علي حين غفله سبعون ثمانون بازار من بلاد القزق لعلمهم انهم مشغولين في كنايسهم في صلواتهم ولان عادة اعني القزق ان لا يرفعوا سلاح في صيام الكبير اصلاً وبلاغب نكايه في الملك لأجل انهم التجوا اليه فهجموا عليهم وقتلوا جميع من وجدوه منهم بالسيف حتي والاطفال الرضع وشقوا بطون الجبالي وانهمزوا فلما سمع اخميل بذلك ارسل وراهم عسكر فلم يلحقوهم ولكنهم ظفروا باخرهم وقتلوهم بأجمعهم مع احد اليسوعيّه كان معهم يشدد عزائمهم ثم كبسوا كم بازار من الاله وقتلوا جميع من وجدوه بهم واحرقوهم بالنار ايضاً جزءاً عنما فعلوه معهم

Smolensk, avec tout ce qu'elle avait de canons, de munitions de guerre et d'armes. Si vous consentez à cela, votre première amitié subsistera entre vous et moi; sinon, sachez que j'envahirai votre territoire. »

On dit que lorsque les Polonais entendirent cela, ils se refusèrent à accepter les conditions posées par le tsar moscovite; celui qui y était le plus opposé était nommé Radzivil, gendre de Basile prince de Moldavie, parce qu'il était grand hatman, gouvernant lui-même dans ce pays avec d'autres grands seigneurs. Le roi de Pologne donna une réponse affirmative, tandis que les seigneurs indépendants ne voulurent pas y consentir.

Sur ces entrefaites \* voici ce que firent ces malandrins : cette année à \* fol. 68 r.<sup>o</sup>. Pâques, ils vinrent, c'est-à-dire la veille du vendredi saint, la veille du samedi saint et la veille de Pâques, pendant la nuit, ils attaquèrent à l'improviste soixante-dix ou quatre-vingts bourgs du pays des Cosaques, parce qu'ils les savaient occupés dans leurs églises à faire leurs prières et parce que les Cosaques ont l'habitude de ne pas porter d'armes pendant le carême; ils firent ces attaques surtout pour narguer l'empereur, dont les Cosaques avaient imploré la protection. Les Polonais les attaquèrent, passèrent tous les habitants qu'ils rencontrèrent au fil de l'épée, même les enfants au sein; ils éventrèrent les femmes enceintes, puis ils s'enfuirent.

Lorsque Hmilnitzki apprit cela, il envoya des soldats à leur poursuite, mais ils ne purent pas les atteindre. Ils finirent par atteindre leur arrière-garde et ils la massacrèrent ainsi qu'un jésuite qui les accompagnait pour les encourager dans leur entreprise. Ensuite, ils surprirent quelques bourgs

قال ولما سمع الملك اخيراً بذلك غضب جداً وتجهز للسفر عليهم لان دم أولايك الشهداء الذين قتلوهم واخلطوا دمايهم مع دم المسيح سيدهم في ليالي صلبه الكريم صرخ الي الله من اجلهم فالهم الملك المحب للمسيح الي ان ركب عليهم باكثر من ستمائة الف وخرج من كرسيه مدينه المصكوف نهار الاتنين اول صوم الرسل اي اليوم الذي في مثله خرجنا نحن من الفلاخ علي ما تحققناه اخيراً ومضي الي مدينة سمولانصكا وحاصرها وأرسل الي عند اخميل تسعون الف محارب وارسل احد وزراته الي سنار بلاد التطر بمائة الف فارس يحافظ بهم هناك لنلا يخرجوا الي مساعدة الللاه الا ان خان التطر اكل مال الللاه الكثير وأرسل يعتذر لهم ان ما لي قوة للخروج من بلادي الي مساعدتكم لكثرة عساكر المصكوفيين المحافظين ثم انه مات بعد مدة وصار آخر غيره هذا ما جري اعلم ان في كل هذه البلاد لابدّ عن بروطوباس يكون متقدّم علي الكهنه في المكرازه وغيرها

polonais, en tuèrent tous les habitants et incendièrent aussi une partie par représailles. Quand l'empereur apprit cela, il se mit en colère et prépara une expédition contre eux, car le sang des martyrs qu'ils avaient tués et dont ils avaient mêlé le sang à celui du Christ leur Seigneur pendant la nuit de la sainte crucifixion, ce sang criait vers Dieu en leur faveur. Il inspira à l'empereur qui aime Dieu de marcher contre eux avec plus de six cent mille hommes. Il sortit de sa capitale, la ville de Moscou, le lundi, premier jour du carême des saints apôtres, c'est-à-dire le jour même où nous avons quitté la Valachie, comme nous le vérifiâmes plus tard; il marcha sur la ville de Smolensk et l'assiégea. Il envoya à Hmilnitzki quatre vingt-dix mille guerriers; de même il envoya l'un de ses ministres à la frontière du pays des Tatares avec cent mille cavaliers pour les empêcher de sortir pour secourir les Polonais, car le Khan des Tatares avait reçu beaucoup d'argent polonais. Celui-ci s'excusa aussitôt auprès des Polonais en disant : « il m'est impossible de sortir de mon pays pour aller à votre secours, à cause de la multitude des soldats moscovites qui gardent mes frontières ». Après un certain temps ce Khan mourut et il fut remplacé par un autre. Voilà ce qui arriva.

*Remarque.* Dans ce pays, il y a toujours un archiprêtre qui est le supérieur du clergé, qui surveille la prédication et les autres fonctions du ministère.

نعود لما كنا به

ثم اننا خرجنا من ديميتراسكوبو المذكورة وجزنا قلعها المشهورة التي من الخشب والجسورة ومشيئا ميل ونصف واتينا الي بازار آخر اسمه هوراجكوكا وكذلك لما وصلنا اليهم خرجوا لاستقبال سيدنا البطرك كل اهلها الكبار والصغار والنساء خارجها وكانوا يصطفوا صفين فلما كان يقبل سيدنا البطرك عليهم كانوا يسجدون للارض جميعهم الي ان يبارك عليهم ويجوز فيقومون وكل رجال هذه البلاد في يديهم العصي دائماً ولما تبارك من الايقونه والصليب ومضوا امامنا يرنون الي دخلوا بنا الي كنيستهم التي علي اسم مار ميخائيل والنواقيس تفرع ثم اخذونا للمايده ووضعوا للدواب حشيش واقمنا قليلاً وخرجوا ودعونا الي خارج البلده

ومشيئا ميلين اخري واتينا الي بازار اخر اسمه لياسكوفيسك وهو بسور من الخشب وقلعه ايضاً وعمالين بيحفروا<sup>1</sup> في خنادق حول هذه البلدان الان لخوفهم مما فعلوه الاله في ليالي الفصح وخرجوا جميع اهلها لاستقبالنا ايضاً والكهنة ببدلاتهم والسناجق والشموع

1. Londres, métathèse inutile.

## XXVII. — DESCRIPTION DU PAYS DES COSAQUES.

Revenons au point où nous étions restés.

Nous quittâmes Dinitrachevka déjà mentionné, nous passâmes près de sa célèbre citadelle en bois avec des ponts. Nous marchâmes un mille et demi et nous arrivâmes à un autre bourg appelé *Horadjkoka*. Lorsque nous y arrivâmes, tous les habitants, grands et petits, ainsi que les femmes, sortirent eux aussi hors du bourg à la rencontre de monseigneur le patriarche, et ils se mirent sur deux rangs. Au fur et à mesure que monseigneur le patriarche s'approchait d'eux, tous se prosternaient à terre devant lui, pour recevoir sa bénédiction. Après son passage ils se relevaient. Tous les hommes de cette localité portent toujours un bâton à la main.

Après que le Patriarche eut baisé l'icone et la croix, ils marchèrent devant nous en chantant, jusqu'à ce que nous fussions entrés dans leur église dédiée à saint Michel, tandis qu'on sonnait les cloches. Puis on nous invita à table. On donna de l'herbe à nos montures. Après un court repos, ils nous accompagnèrent jusque hors de la ville et nous dirent adieu.

Nous parcourûmes deux autres milles et nous arrivâmes à un bourg appelé *Lyaskooka*; il est entouré d'un rempart en bois et défendu par un fort. Les gens creusaient des fosses tout autour des villes, car ils craignaient le retour des excès commis par les Polonais dans la nuit de Pâques. Tous les habitants sortirent aussi à notre rencontre, les prêtres étant revêtus de leurs

والاطفال يترمون مع البروكونييكوس ميخائيل لانه مقيم خارج هذه البلدة باثني عشر  
 الف من العساكر \* محافظ اطراف بلاد اللاه والبغضان والتطر ودخلوا بنا الي كنيسة علي  
 fol. 68 v°. سم السيدة وبها كنيسة اخري علي اسم مار نقولا ثم اننا نمنا بها وسحر خرجوا ودعونا  
 جميعهم وجيز معنا كم عسكري

ومشينا ميلين واتينا الي بازار آخر دايرة حصار وداخله قلعه من خشب اسمه  
 جابوكريز وكذلك خرجوا جميعهم لاستقبالنا وعادتهم ان يترنموا قدام البطرک هذه القطعه  
 1Ὁ Βασιλεύς τόν ου واذا دخل للكنيسة يترنمون اكسيون استين لبينما يتبارك من الايقونات  
 ويكرز البروطوباباس ارحمنا يا الله توابعها وما كان يجرح قلوبنا الا ترنيم الاطفال من عمق  
 قلوبهم اكسيون استين وغيرها

وهذه البلدة كنيستان علي اسم مولد السيدة ومار ميخائيل  
 وكان طريقنا هذا اليوم وبعده جميعه حرش شجر الملول وغيره كانوا اللاله في ايامهم

1. Peut-être s'agit-il du chant Βασιλεῦ οὐράνος... Cf. Τέ μὲν γὰρ ἁπολόγιον Ἀθήναις 1904, p. 4, chant que Paul d'Alep a mal marqué, en employant le nominatif au lieu du vocatif, comme d'ailleurs nous trouvons aussi dans l'arabe : اياها الملك السماوي.

ornements, avec des bannières et des cierges, accompagnés d'enfants qui  
 chantaient, avec le « polcovnic » (colonel) Michel qui habitait hors de la  
 \* fol. 68 v°. ville, avec douze mille soldats \* pour garder la frontière de Pologne, de  
 Moldavie et des Tatares. Ils nous firent entrer dans l'église de la sainte  
 Vierge. Dans ce bourg, il y a une autre église dédiée à saint Nicolas. Nous  
 passâmes la nuit dans cette ville. Le lendemain matin, nous sortîmes de là  
 après avoir fait nos adieux, accompagnés d'une escorte de quelques soldats.

Nous parcourûmes ensuite deux milles et nous arrivâmes à un autre bourg  
 entouré de fortifications et ayant à l'intérieur une citadelle de bois : il  
 s'appelle *Djabokritch*. Tous les habitants étaient sortis au-devant de nous, en  
 chantant le morceau « Roi des cieux », selon leur usage, devant monsieur  
 le patriarche. Lorsque nous entrâmes dans l'église, ils chantèrent « l'Axion »,  
 pendant que le patriarche baisait les icones et que l'archiprêtre récitait :  
 « Ayez pitié de nous, Dieu etc. ». Notre cœur était ému par le chant des  
 enfants qui chantaient de tout leur cœur « l'Axion » et d'autres chants.

Dans cette ville il y a deux églises dédiées à la Nativité de la sainte Vierge  
 et à saint Michel.

Ce jour-là et les jours suivants nous traversâmes une forêt de chênes et  
 d'autres arbres. Au temps de leur domination, les Polonais y recherchaient  
 les arbres pour la construction de leurs forteresses, de leurs villes et de leurs

متفاوين به للاحتياج اليه لبناء قلاعهم وبلادهم وبيوتهم فلما تملكوها القزق اتقاسموا الاراضي وعمالين الان بيقطعوه ويحرقوا اصوله وبيزرعوا الاراضي الزرع وكل بازار او بلدة في بلاد القزق مشحونه بالخلايق وبخاصه اولاد الصغار ربما ان بتخرج بلدة نحو اربعون خمسون الفا نسمة واكثر ولكن الاطفال اكثر من الحشيش وجميعهم عارفين القراة حتي ولو كانوا اولاد يتاما لان اراامل ويتاما هذه البلاد كثير الذي قتلوا ازواجهم في الحروب جايه جايه ولكن فيهم عادة صالحه انهم بيزوجوا اولادهم وهم صغار فهذا السبب هم اكثر من عدد نجوم السماء ورمل البحر وتقرب كل بلدة او قرية لابد عن بحره عظيمه مجموعه من امياه المطر او من الانهار الجاريه وهي المسماء خالستاو مجمع للسمك ولها في وسطها سكر من الخشب وفوقه حصد من القضان مغطا بالزبل والتين ولها مصارف من تحت تجري تدير الطواحين وحينئذ ماءهم عندهم وسمكهم وطواحينهم فلا يحتاجوا شي وفي كل بازار او قرية صغيرة لابد عن ذلك واما الحركات التي لهم في دوران الطواحين فمعجيب جداً لاننا نظرنا الي طاحون دايرة بمقدار كف ماء اعلم ان من بلاد الفلاخ والبغضان والقزق الي المصكوف كل الطرقات من وسط

maisons. Lorsque les Cosaques en devinrent maîtres, ils partagèrent entre eux les terres de ces forêts. Maintenant, ils coupent les arbres, en brûlent les racines et cultivent la terre.

Chaque bourg ou ville dans le pays des Cosaques est surpeuplé surtout de petits enfants orphelins, et chaque ville a une population d'environ quarante ou cinquante mille âmes et plus; les enfants sont plus nombreux que l'herbe et tous savent lire, même les orphelins, car les veuves et les orphelins de ce pays sont nombreux à cause du grand nombre d'hommes tués pendant les guerres successives. Ils ont l'excellente habitude de marier leurs enfants dès leur jeunesse. C'est pourquoi ils sont plus nombreux que les étoiles du ciel et que le sable de la mer. Près de chaque ville ou village il y a un grand étang, alimenté par l'eau des pluies ou des cours d'eau et appelé « helesten », c'est-à-dire vivier, au milieu duquel il y a un canal en bois pourvu d'une écluse faite de branches couvertes de fumier et de terre glaise avec un déversoir à la partie inférieure qui meut des moulins. Ainsi, ils ont leur eau, leurs poissons et leurs moulins et ils n'ont besoin de rien. On trouve toujours cela dans chaque bourg ou petit village. Quant au mécanisme qui met en mouvement les moulins, il est très ingénieux, car nous vîmes des moulins mis en mouvement par un simple filet d'eau.

*Remarque.* En Valachie, en Moldavie, chez les Cosaques et jusqu'en Moscovie, toutes les routes passent par le milieu des villes et des villages;

المدن والقري يدخل المسافر من باب ويخرج من غيره واما طرقات مخفيه خارج المدن  
فما فيه قطعاً وهذا ضبط عظيم

ثم اننا قمنا من جابوكريز بعد ان ودعونا الكهنه ببداياتهم وسناجقهم الي خارج البلده  
حسب عاداتهم دايمًا وعدينا في طريقنا الي نهر كبير وكل مشوار وعاملين له سكر لجمع  
السمك ثم للطواحين حتي كنا نتحير لان الدروز في بلادنا نسيمهم ماسكين التراب  
وهولاء القزق هم ماسكين الماء ومشينا ميلين واتينا الي بازار بل مدينه اكبر واحسن من  
الذي جزناهم اسمها اوبودوكا وبها حصار عظيم عالي وكنا ندخل دايمًا كما ذكرنا فوق جسر  
البحره في وسط البلد وخرجوا لاقونا كهنتها ببداياتهم وصلبانهم وسناجقهم وحكامها ساير  
رعيتها والاطفال والنساء حسب عاداتهم

وبها كنيسة علي اسم نياح السيدة ومار ميخائيل من خشب معظمات عاليات بقباب  
وابراج النواقيس شرحات عاليات وكنا ننظر من بعيد وندخل الي \* كنايس معظمه صيفيه.

fol. 69 r°.

le voyageur entre par une porte et sort par une autre. Quant aux routes secrètes hors des villes, elles n'existent absolument pas. Cela est d'une bonne administration.

Nous partîmes de Djabokriteh, accompagnés des prêtres vêtus de leurs vêtements sacerdotaux et des bannières. Nous fîmes nos adieux hors de la ville. Sur notre route nous passâmes près d'une grande rivière où de distance en distance on travaillait à une digue pour recueillir le poisson et pour alimenter les moulins, ce dont nous étions émerveillés, car dans notre pays nous appelons les Druses « ceux qui retiennent la terre », et quant aux Cosaques ils font des barrages pour retenir l'eau. Nous continuâmes encore deux milles et nous arrivâmes à un bourg, ou plutôt à une ville plus grande et plus belle que celles par lesquelles nous étions passés, appelée *Obodovka*, qui avait un fort très grand et très élevé. Nous entrions toujours dans ces villes, ainsi que nous l'avons dit, en passant sur le pont du lac et pénétrions au milieu de la ville. Les prêtres sortirent au-devant de nous, revêtus de leurs chasubles, avec leurs croix et leurs bannières, avec les autorités et tous les fidèles, les enfants et les femmes, selon l'usage.

Dans cette ville il y a deux églises dont l'une est sous le vocable de l'Assomption de la sainte Vierge et l'autre est dédiée à saint Michel; elles sont en bois, grandes, très hautes, avec des coupoles et de hauts clochers, visibles à une très grande distance. Nous entrions dans des \* églises grandes et spacieuses, dont les unes sont utilisées seulement pendant l'été et les autres pendant l'hiver; toutes possèdent beaucoup de lucarnes rondes

\* fol. 69 r°.

شتويه بالقماري الكثیرة تشرح الصدر وجميعهم ابتنوهم جديداً من حين تارك الطويل العمر الخثمان زينوبيوس اخمیل  
 واما اسماء القزق فجميعها باسماء القديسين المعظمين الحسين الرجال والنساء واما كهنتهم  
 فلهم علامه ان قلابهم من جوخ اسود بفرو اسود مصنع لا يفرق عن المخمل والاغنياء  
 بهم قلابهم مخمل اسود بفرو سمور واما البروطوباس فلابس برنيطه جوخ بصليب  
 والغني فمن مخمل اسود وقدام رئيس الكهنه ييقفوا مكشوفين الرؤوس<sup>1</sup> وكذلك في الكنايس  
 ثم خرجنا منها صباح الاربعاء رابع عشر حزيران ومشيئا بين بساتين كثيرة ما لها عدد  
 وانهار من اليمين والشمال واما اصناف الزراعات فكنت تنظرها علو قامه ولكن صفة  
 بحر عظيم طول وعرض ومشيئا ميل واحد واتينا الي بلد كبيرة بقلعه خشب معظمه  
 بالاسوار والخنادق والمدافع اسمها بلانوكا وداير كل بلدة اعنى خارج البيوت البرانيه سور  
 من خشب ثم آخر داخل وعلي باب القلعه خشبه عاليه مصور عليها المسيح مصلوب  
 والة صلبه اعنى الجاكوك والكلبتين والمسامير والسلم وغير ذلك وهي واقفه من زمن الاله  
 وكذلك خرجوا لاستقبالنا ثم قمنا منها بعد ساعه

#### 1. Londres الروس.

agréables à voir. Toutes ces églises ont été bâties récemment sous le règne du hatman Zénobe Hmilitzki ; puisse-t-il vivre longtemps !

Tous les Cosaques, hommes et femmes, portent les noms des plus grands saints. Les prêtres se distinguent par leurs calpacs faits de drap noir orné de fourrure noire qui ne diffère pas du velours par la beauté du travail. Les calpacs des riches sont de velours noir orné de fourrure de zibeline. L'archiprêtre est coiffé d'un bonnet de drap noir orné d'une croix et, s'il est riche, son calpac est de velours noir. Devant un archiprêtre, les gens restent tête nue et de même dans les églises.

Le mercredi matin, quatorze juin, nous repartîmes en passant parmi d'innombrables jardins potagers et des cours d'eau situés à droite et à gauche de la route. Les différentes céréales atteignent la hauteur d'une taille d'homme et les champs qu'elles recouvrent sont comme une mer immense en long et en large. Au bout d'un mille, nous arrivâmes à une grande ville défendue par une grande citadelle de bois, avec des remparts, des fossés et des canons, appelée *Balanovka*. Tout autour de chaque ville, c'est-à-dire derrière les maisons extérieures, il y a un rempart de bois avec un autre de plus à l'intérieur. Sur la porte de la citadelle se trouve une poutre en bois et élevée, sur laquelle on voit peinte l'image du Christ crucifié ainsi que les instruments de la passion, c'est-à-dire le marteau, les tenailles, les clous, l'échelle, etc. ; elle date du temps des Polonais. Ici également les habitants sortirent à notre rencontre. Nous partîmes au bout d'une heure.

ومشينا ميل اخر وايتنا الي ثلاث قصبات اخري علي صف علي حافة النهر بثلاث  
حصارات خشب<sup>1</sup> وتلاث خنادق اسمها صاموكا واخذونا لكنيستها التي علي اسم القديسه  
باراسكافي

اعلم ان علي باب كل كنيسه من كنايس القزق طوق من حديد شبه الاطواق التي  
في ارقاب اليسري فسالنا عنهم واخبرونا ان كل من ما ياتي للكنيسه سحر بعد دق  
الناقوس بيضوعه في عنقه النهار كله وهو مصلوب علي صدغ الباب لايقدر يتحرك وهذا  
قانونه ثم خرجنا منها بعد ساعه وقطعنا النهر المذكور بقربها العريض المسما بوخو بالمراكب  
ثم مشينا ميلين اخري وايتنا عشيهِ الي بازارن اخري جملة بحصارات وخنادق وقلاع  
عاليه داخلهم واسمهم صوبولونكا في القلعه الواحده كنيسه علي اسم السيد المسيح وفي  
الثانيه كنيسان معظمتان علي اسم مار نقولا ومار ميخايل وكذلك بقربهم بحرتين كبار  
وعملوا لنا باعوت كبير بالسناجق

واصبحنا نهار الخميس مشينا اقل من ميل وايتنا الي قصبه اخري عاليه بحصاران وحولها

#### 1. خشبه Londres .

Nous voyageâmes encore un mille et nous arrivâmes à trois autres bourgs rangés sur le bord de la rivière avec trois forêts en bois et trois fossés, appelés *Samovka*. Ils nous reçurent dans leur église dédiée à sainte Parascève.

*Remarque.* Sur la porte de chaque église des Cosaques on remarque un collier de fer semblable à celui que les prisonniers portent au cou. Nous demandâmes des renseignements à ce sujet : on nous répondit qu'à quiconque s'abstient de venir à l'église le matin après qu'on a sonné la cloche, on met ce collier au cou pour toute la journée, on l'enchaîne les bras en croix au montant de la porte, de sorte qu'il ne peut bouger ; c'est sa pénitence.

Une heure après nous repartions et traversions en barque, près de là, la large rivière appelée Bug.

Ensuite nous marchâmes encore deux autres milles, et le soir nous arrivâmes à deux autres bourgs fortifiés, avec des fossés et de hautes citadelles à l'intérieur, ils portent le nom de *Sobolevka*. Dans l'une des citadelles il y a une église dédiée à Notre-Seigneur Jésus-Christ et dans l'autre il y a deux grandes églises dédiées l'une à saint Nicolas et l'autre à saint Michel. A proximité de ces localités il y a deux grands étangs. On nous fit une grande procession avec des bannières.

Le jeudi matin nous partîmes de bonne heure et après avoir parcouru moins d'un mille, nous arrivâmes à un autre bourg, élevé, défendu par deux

بحرات ماء ايضاً واسمها موجوكا وبها كنيسة عاليتان علي اسم نياح السيدة ومار نقولا<sup>1</sup> ثم مشينا ميل آخر واتينا الي ثلاث قصبات اخرى كبار بحصارت كل واحدة مفردة واسمهم ستابانوكا وفي كل واحدة كنيسة حسنه فالواحدة علي اسم السيدة ومار ميخائيل ومار نقولا الا انهم محروقات بالنار وهولا من جملة الذين كبسوهم الاله في ليالي الفصح وقتلوا اهلهم واحرقوهم ثم جينا بالحال الي قصبه بقرهم اخري بها حصار مليح اسمها فاجنآ والبحرات حوالي القصبات المذكورات وطواحينهم من فايضهم وبها كنيسة حسنه علي اسم مار نقولا

ثم اتينا ميل آخر الي قصبه اخري بحصار اسمها يابنو \* وبها كنيسة الي اسم مار نقولا ونمنا بها وجميع هولآ البازارات بقرب بعضهم بعض وهكذا جميع بلاد القزق يا لها من بلاد مباركه ما تمش مثل حلب وخان طومان والا تدخل في طريقك علي عشرة مدن او تمانيه او خمسه هذا الذي هم في الطرقات الملوكيه واما الذي علي اليمين

\* fo. 69 v°

1. Londres add. ومار ميخائيل, probablement sous l'influence de la mention faite concernant les deux églises du village suivant qui portent les mêmes noms.

forts, entouré aussi d'étangs et appelé *Modjaka* <sup>1</sup>. Là se trouvent élevées deux églises, dédiées à l'Assomption de la Vierge et à saint Nicolas.

Nous marchâmes encore un mille et nous arrivâmes dans trois grands bourgs fortifiés, séparés les uns des autres, appelés *Stebanovka*; chacun de ces bourgs possède une belle église, l'une est dédiée à la sainte Vierge, l'autre à saint Michel et la dernière à saint Nicolas, mais elles avaient été incendiées; elles étaient en effet de celles dont les habitants furent surpris par les Polonais pendant la nuit de Pâques où ils tuèrent les habitants et incendièrent les villes. Ensuite nous allâmes à un bourg voisin, solidement fortifié, appelé *Fadjna*. Les étangs sont situés aux environs des bourgs et leurs moulins sont alimentés par l'excédent de leurs eaux. Là, il y a une belle église dédiée à saint Nicolas.

Un mille plus loin, nous arrivâmes à un autre bourg fortifié appelé *Yayinov*

\* où il y a une église dédiée à saint Nicolas. Nous y passâmes la nuit. Tous \* fol. 69 v°.

ces bourgs sont à proximité les uns des autres et il en est ainsi dans tout le pays des Cosaques. Quel pays béni! On ne va pas comme d'Alep à Khan Toumân sans rencontrer sur son chemin dix, huit ou cinq villes; je parle de celles qui sont sur les routes impériales. Quant à celles qui sont à droite et à gauche des routes elles sont innombrables. Chaque localité a toujours

1. Probablement *Motchulka*.

والشمال فبغير عدد وكل بلدة ولا بد ما لها ثلاث اسوار من خشب مضطبات فالبراني معقود في بعضه بعض لكبي لا تهجم الخيل والاثنان الاخري وبينهم الخنادق داخل البلد ولا بد عن القلعه بالمدافع حتي اذا غلبوا من اعدائهم وهجموا عليهم من الثلاث اسوار يدخلوا يتحصنوا بالقلعه واما بحرة الماء الكبيرة فهي بقرب السور صفة خندق عظيم والطريق من علي جسر ضيق فوقها فاذا صار فزع كسروه فلا يخافوا من عدو واكثر هذا التحصين جميعه فكان من خوف التطر لا غير لان مجيئهم لهذه البلاد في حين غفله لان عادتهم انهم اذا قاموا من بلادهم ما بيعطوا للعسكر خبر الي اين رايجين حتي لا يشيع الخبر ولكنهم يمشوا كل خمسة ستة ايام في يوم واحد جرايد الخيل وكل واحد منهم سيكون معه اربع خمس روس خيل جناب وكلما تعب الواحد بيركب الآخر وهكذا ييجوا مسيرة شهر ويكمنوا في الجبل والارمانات وفي الليل ييهجموا الي غفله وبينهموا لان ما لهم قوة للحرب اصلاً وهذه فعلهم في هذه البلاد فلما كانت هذه البلاد في يدي الاله وكل عشرين ثلاثين بازار او اربعين خمسين في

trois remparts sans interstices. Le rempart extérieur est impénétrable à une attaque de cavalerie, les deux autres sont séparés l'un de l'autre par des fossés à l'intérieur de la ville; elle a toujours une citadelle pourvue de canons, de sorte que si les habitants étaient vaincus par leurs ennemis et attaqués par les trois remparts, ils pourraient entrer dans la citadelle et s'y retrancher. Quant au grand lac, il est près du rempart en forme de grand fossé; la route passe sur un pont étroit placé au-dessus du lac. En cas d'alerte, ils détruisent le pont et ne craignent plus l'ennemi. La plupart de toutes ces fortifications ont été construites uniquement par crainte des Tatares, parce qu'ils envahissent ce pays à l'improviste; lorsqu'ils partent de leur pays, ils ont pour habitude de laisser ignorer à leurs soldats la direction vers laquelle ils se dirigent, pour que la nouvelle ne se répande pas. Ils parcourent dans une seule journée une distance de cinq à six jours en corps de cavalerie, chacun emmenant avec lui cinq ou six chevaux en laisse; quand un cheval est fatigué, le cavalier en monte un autre. De cette manière, ils marchent pendant un mois en se tenant cachés dans les montagnes et les forêts. Pendant la nuit ils attaquent à l'improviste, puis ils s'enfuient, car ils n'ont pas du tout la force de faire la guerre. Telle est leur tactique dans ce pays-là.

Lorsque ce pays était sous la domination polonaise, chaque groupe de vingt à trente bourgs, ou bien de quarante à cinquante, était sous les ordres

يد بيك وكانت القزق رعاياه لابل عبيد كانوا يشغلهم نهاراً وليلاً في عمل هذه الحصارات وحفر الخنادق وحفر بحرات الماء وتهدم لدراسق وغير ذلك فلما تملك الطويل العمر الختمان زينوبيوس اخميل فالذي كانوا قد تبخوا به وشقيوا صاروا احق به وتملكوا وخاب ظن اعداهم

ثم اصبحنا نهار الجمعة ومشيئا ميل واحد واتينا الي قصبه اتي بازار اسمه يااوبازا وحوله بحرات الماء والطواحين وبه كنيسه حسنه واما القلعه والحصار فجميعه محروق وهو من جملة ما احرقه الكفرة اللاه في ليالي الفصح ولاجل ان هذه البلده كانت حصينه هربوا جميع البازارات التي كانت حولها اليها فحاصروهم الكفرة<sup>2</sup> ولأجل انهم كانوا غير مستعدين غلبوهم وهجموا عليهم وقتلوا جميعهم بالسيف وشاركوا المسيح سيدهم في الامه وكانوا الوف وكذلك كان حولها اربع بازارات اخري فعلوا بهم كذلك ثم مشينا بالحال ميل آخر صغير واتينا الي بازار آخر اسمه تالالايوكا وكذلك فعلوا به ايضاً ثم اتينا بالحال الي بازار آخر قريبهم اسمه هورودوكا وحصاره محروقه ولكن بقا به

1. Londres a لايبوكاء, sous l'influence du même mot qui désigne le village suivant, dans lequel les voyageurs devaient arriver. — 2. Londres om. à partir de هذه البلد...

d'un prince; les Cosaques étaient ses sujets ou plutôt ses esclaves. Les Polonais les faisaient travailler jour et nuit à ces fortifications, à creuser des fossés et des étangs et à niveler le sol.

Quand le hatman Zénobe Hmilnitzki, que Dieu lui prolonge la vie!, conquiert le pays, ceux qui y avaient travaillé et peiné eurent plus de droits à le posséder et ils en devinrent les détenteurs; l'espoir de leurs ennemis fut déçu.

Le vendredi nous nous levâmes de bon matin et nous parcourûmes un mille pour arriver à un bourg appelé Iagubets, entouré de lacs et de moulins, avec une belle église. La citadelle et le fort ont été complètement brûlés comme tous les édifices que ces infidèles de Polonais détruisirent pendant les nuits de Pâques. Comme cette ville était fortifiée, les habitants de tous les bourgs du voisinage s'y étaient réfugiés et les infidèles les y assiégèrent; mais les Cosaques n'étaient pas préparés, c'est pourquoi les Polonais les attaquèrent, les vainquirent et les passèrent au fil de l'épée. Ils s'associèrent à la Passion du Christ leur Seigneur au nombre de plusieurs milliers. Près de ce bourg il y en a quatre autres que les Polonais saccagèrent de la même manière.

Nous parcourûmes ensuite un autre petit mille et nous arrivâmes à un autre bourg appelé Talayayovka, auquel les Polonais firent subir le même sort qu'au précédent. Puis nous arrivâmes à une autre localité située dans leur voisinage et appelée Horadowka, sa forteresse a été incendiée : il n'y restait

اناس قلايل حتي كانت قلوبنا تنقطع عليهم وعلي ما جري ولكنهم خرجوا لاقوا لنا حسب العادة واخذونا الي الكنيسة العظمه التي لهم علي اسم مار ميخايل وبعد للان ما نظرنا لها شبيهه في بلاد القزق لعلوها وارتفاع قباها الخمسه والرواق الذي ما يدورها جميعه درابزينه مخروط وكذلك فوق بابها صومعه النواقيس بدرابزين \* كذلك وجميعها جديدة \* fol. 70<sup>ro</sup>. بعد ما كانوا اتنوها بها وجميعنا بكينا كثيراً علي عدة الآلوف الشهداء الذين قتلوهم المناقين أعداء الدين في هذه الاربعين خمسين بازار ربما سبعين ثمانين الفانسمه فيا كفره يا انجاس يا قلوب القاسيه ماذا فعلوا حريم ونساء وبنات واولاد والطفال حتي تقتلوهم ان كان لكم قوه امضوا حاربوا الطويل العمر الشيخ الذي جعلكم هزوة في العالم الذي قتل اكبركم الملوك وافناء شجعانكم ورجالكم وجعلكم ادلاً<sup>1</sup> وهزوة للناظرين اسمه اخميل ولكن نعم الشاطر<sup>2</sup> لان اللاه هم الذي سموه هذا الاسم اخميل ومعني اخميل عندهم الشاطر وهكذا كان يسميه القرال الا انهم هم ضحفوها قايلين اخميل<sup>3</sup> اي باسم نبات يصير عندهم شبه اللويه وزهرها وورقها ولكنها تتلف علي الشجر صفة اللفلافه وهذه

1. Londres om. ادلا. — 2. Londres add. وهكذا كان يسميه القرال, qu'on trouve plus loin et qui ici embrouille le texte. — 3. Londres om. ومعني... اخميل.

que très peu d'habitants; notre cœur était brisé à leur vue et à la pensée de ces malheurs. Ils étaient cependant sortis à notre rencontre suivant l'usage et ils nous menèrent à leur grande église dédiée à saint Michel; jusqu'ici nous n'en avons pas vu de semblable dans le pays des Cosaques, pour sa hauteur, la sveltesse de ses cinq coupoles, son péristyle entouré de balustrades en bois tourné. Au-dessus de la porte il y a un clocher entouré de balustrades en fer \* construit tout récemment, mais les habitants n'avaient pas eu le temps d'en jouir à cet égard. Tous nous versâmes beaucoup de larmes sur les milliers de martyrs massacrés par ces hypocrites ennemis de la religion, dans ces quarante ou cinquante bourgs, qui comptaient à peu près soixante-dix ou quatre-vingt mille hommes.

O infidèles! ô impurs! ô cœurs endurcis! que vous avaiet donc fait les femmes, les filles, les enfants pour que vous les massacriez? Si vous en avez le courage, allez faire la guerre à ce vieillard, que Dieu lui accorde une longue vie!, qui a fait de vous la risée du monde entier, a tué les nobles de tant de rois, et a fait périr vos héros et vos guerriers et qui a fait de vous un sujet de moquerie aux yeux de tous; il s'appelle Hmilnitzki, l'homme habile! Car ce sont les Polonais qui l'ont ainsi nommé; chez eux, en effet, le nom de Hmilnitzki signifie « habile »; le roi lui donnait ce nom qu'ils ont déformé en disant Hmil d'après le nom d'une plante qui pousse chez eux et ressemble au haricot, tant par ses fleurs que par ses feuilles, plante qui s'enroule autour d'un arbre

الفلأفه يزروعها في هذه البلاد جميعها في بساتينهم جانينهم وتلفف علي عصي طوال يقيمونها وياخذوا تمرها بعد زهرها وهو اخضر منقوش يجعلوه في مطبوخ العرق اي في الفريزا تشبه الحنطه يصير حد للغاية لانها في الشتا بتبس وتحترق كعادتها واذا اشرق الربيع في الفصح انبت وارتفعت وصعدت للعلو فهكذا شهوا اخميل لانه في ايام الصيام يرفع الحرب والقتال والسيف ويستكن في بيته فياتوا الذين بلا راس ولا ايمان فيحرقوا ويقتلوا ويحربوا الي الفصح وهو لا يتكلم فاذا اقبل الفصح المجيد بازهاره حينئذ ينهض وتجتمع عليه خمسمائه الف محارب المغايرين في حب الدين الارتودكسي المجاهدين حتي وبنفسهم لمحبة سيدهم لا طلباً لعلوفه ولا لغيرها لان اخميل الان هو يتفاخر علي ملوك الارض بهذا العمل لان عنده من العساكر اكثر من خمسمائة الف بغير علوفه اصلاً ومتي استدعاهم حضروا لمعونته بماكولهم ومونتهم وسائر ما يحتاجون اليه وهم جميعهم وهو من عيد الفصح الي ايام مرافع الكبار قاطنين البراري غايبين عن حريمهم واولادهم واعفاء اطهار للغاية وهم علي هذه الحال سنه بعد سنه لحين تاريخه ثمان

comme fait le liseron. On la cultive dans ce pays dans les potagers et les vergers et elle s'enroule autour de longues perches. On l'arrache et on en cueille les fruits après la floraison qui sont verts et pointillés, on les fait cuire dans de l'eau-de-vie, c'est-à-dire dans la fariza<sup>1</sup> qui ressemble au blé et ils deviennent alors extrêmement piquants. Pendant l'hiver elle se dessèche et se brûle tout à fait; lorsque arrive le printemps, à Pâques, elle pousse de nouveau et croit en hauteur. C'est à cette plante qu'on avait comparé Hmilnitzki, car pendant le carême il cesse la guerre, met l'épée de côté et reste chez lui. Alors ceux qui manquent de tête et de foi viennent, incendient, tuent et dévastent jusqu'à Pâques sans qu'il dise mot. Lorsque arrive Pâques avec ses fleurs, il se lève, rassemble cinq cent mille guerriers, combattant pour la foi orthodoxe, payant de leurs personnes pour l'amour de leur Dieu sans demander ni solde ni quoi que ce soit. Maintenant Hmilnitzki peut sur ce point rivaliser avec les rois de la terre, il peut s'enorgueillir d'avoir une armée de plus de cinq cent mille hommes sans solde et qui à son appel accourent prêts à le secourir, apportant avec eux vivres et subsides et tout ce dont ils ont besoin. De la fête de Pâques jusqu'aux grands carêmes, ils campent tous avec lui dans les plaines, loin de leurs femmes et de leurs enfants, chastes et purs à l'extrême, depuis huit ans ils vivent ainsi d'une année à l'autre. Quelle nation

1. Nom d'une plante difficile à identifier, probablement : millet, orge, avoine dont on tire de l'eau-de-vie. Ce doit être un nom russe estropié.

سنوات فيا لها من امه مباركه ما اكثرها وبها من عقيدة ارتودكسيين ما اغزرها الذي هل قدر الوف بيقتل منهم والتطر هل قدر الوف كانت تسبي منهم ولان هم في هذا المقدار من كرات العساكر تبارك خالقهم

ولكن يا ما القزق ايضاً قتلوا منهم اي من الاله كرات مع اولادهم ونسايم ولم يبقوا منهم بقيه اصلاً وكنا ننظر الي سرايات اكابرههم وحكامهم التي داخل القلاع من بعد بعيد لعظم علو ارتفاعهم مع قبايم ودرابزيناتهم يدهلوا عقل الناظر والداخل اليهم لحسن زراقتهم وتكوينهم وقباطيرهم التي كانت اعلاء من شجر السرو كثيراً اي اماكن النيران التي كانوا يوقدوها في الشتا وهم الان خراب بغير ساكن وماوي للكلاب والخنازير

واما جنس اليهود والارمن فابادوهم للغاية وكانت البيوت الحسنه لهم والدكاكين والخانات وهم الان \* ماوي للوحوش للان الطويل العمر اخمىل لما تملك هذه البلاد الكثيرة \* fol. 70 v°  
 اباد جنس الامم بالجملة منها وهي الان صافي قزق ارتودكسيين

نعاول ثم ان اهل البازار المذكور طلبوا من سيدنا البطرك ان يكرس لهم كنيستهم هذه لان الاله الملاعين كانوا قد دخلوا اليها وكسروا ايقوناتا ونجسوها ولهم من الفصح

bénie et nombreuse, quel peuple orthodoxe et croyant! Eux, qui ont perdu des milliers d'hommes tués pendant la guerre ou faits captifs par les Tatares, ils sont aujourd'hui capables d'en armer encore un aussi grand nombre qui bénissent leur Créateur.

Et les Cosaques eux aussi ont tué des milliers de Polonais avec leurs enfants et leurs femmes et ils ne laissèrent personne en vie. De loin nous regardions les palais de leurs notables et de leurs gouverneurs à l'intérieur de leurs citadelles, qui dressaient leurs coupoles avec leurs balustrades, et dont la vue émerveillait le spectateur et le visiteur par leur élégance et leur architecture, avec leurs fours ou cheminées bien plus hautes que les cyprès; ce sont des constructions où ils allumaient les feux pendant l'hiver. Maintenant ces palais sont en ruine, sans habitants, refuge des chiens et des sangliers.

Quant à la race des Juifs et à la race des Arméniens, les Cosaques les ont \* fol. 70 v° complètement anéanties. Les belles maisons, les boutiques et les khans \* qui leur appartenaient sont devenus aujourd'hui des abris pour les bêtes sauvages, car Hmilnitzki, que Dieu prolonge sa vie!, après avoir conquis ce vaste pays, en extermina la population étrangère, et maintenant il n'y a plus que de purs Cosaques orthodoxes.

Mais revenons à notre sujet. Les habitants de ce bourg demandèrent à monseigneur le patriarche de consacrer leur église, car les maudits Polonais en y entrant l'avaient profanée, en avaient brisé les icones, et depuis Pâques

للان ما قدسوا بها وهم يستنظروا دئس كنهه يجوز عليهم ليكرس لهم هتي فحينئذ عمل لهم سيدنا البطرک اجيازمس وكرس لهم هي ثم خرجنا منها بالحال ومشينا ميلين اخري كبار واتينا الي بلد كبير مقسوم بثلاث حصارات كل واحد في ناحيه والحصار الثالث فبي قلعه عظيمه من خشب علي رفعه عمالين بينوها جديداً ويحفروا<sup>1</sup> خنادقها ويحصونها بالابراج المتينه المنيعه بالمدافع واسمهم هومانو فخرجوا جميعهم لاقونا حسب العادة بالسناجق والشموع والكهنه والشمامسه ببدلاتهم مع البروكونيكوس سمعان وعسكره المقيم خارج هذه البلد بعساكره الكثيره محافظ سنار التطر واللاه

اعلم ان في رقبه خيل الا كابر في بلاد القزق معلق صليب فضه واما في ارقاب خيول اليوضات في بلاد المصكوف ففي ارقابهم وبين اعينهم واما لجاماتهم فجميعها صلبان مطليه بالذهب

واخذونا الي كنيسه معظمه عاليه وقباها من حديد اخضر عجيب وهي واسعه جداً مصوره جميعها وهي من خشب وقناديلها الفضة كثير وشموعها اخضر عجيب وفوق

1. Londres métathèse inutile du copiste.

jusqu'à maintenant on n'y avait plus célébré la messe. Ils attendaient le passage d'un évêque pour la consacrer. Alors monseigneur le patriarche procéda à la cérémonie de l'eau bénite et la consacra.

Nous partîmes aussitôt après, parcourûmes encore deux grands milles et nous arrivâmes dans une grande ville divisée en trois forteresses, séparées sur trois points différents. La troisième forteresse est une grande citadelle de bois, située sur une hauteur; on est en train de la rebâtir, on refait les fossés de circonvallation qu'on fortifie avec de solides bastions de canons. Elle s'appelle Uman. Tous les habitants viurent à notre rencontre hors de la ville, selon l'usage, avec des bannières et des cierges, ainsi que les prêtres et les diacres revêtus de leurs ornements sacerdotaux, accompagnés du « polcovnic » Siméon et de ses troupes. Le polcovnic et ses soldats séjournent hors de la ville; ils sont chargés de garder la frontière contre les Tatares et les Polonais.

*Remarque.* Chez les Cosaques les chevaux des notables portent une croix d'argent suspendue à leur cou, mais ceux des voïvodes en Moscovie portent au cou, entre leurs yeux et à la bride, des croix dorées.

Ils nous conduisirent à une grande et haute église de bois aux coupoles en fer d'un beau vert. Elle est très spacieuse et couverte de peintures. Ses nombreuses lampes sont d'argent et ses cierges sont d'un beau vert merveilleux. Au-dessus du narthex sont suspendues de belles cloches. On y

الترتكس معلق نواقيسها العجيبه وهاهنا درازين عالي مشرف الي الخورص حيث يقفوا المصلين وترنموا في كتبهم البصليكا بالارغن وحسهم يدوي كالرعد لان هذه المدينه هي اول مدينه كبيره من بلدان القزق وبيوتها عاليه حسنه واكثرهم كانوا بيوت الاله واليهود والارمن بالشبابيك الكثيره بالقماري البلور الملونه ومعلق فوقهم الايقونات واهلها مكلفين باللباس الحسن وبها تسعة كنائس معظمات بالقباب العاليات علي اسم القيامه وخميس الصعود والثالوث المقدس ومولد السيدة ونياحها ومار ميخايل ومار نقولا وعيد الصليب والفصح ايضاً لان هذه المدينه كانت مركز للاله وتخت لهم وبها من قصورهم الملوكيه كثير ويوم السبت حضرننا عندهم القداس وما خرجنا منه الا وارجلنا عاطله من الوقوف لاننا كما دكرنا ان جميع كنايسهم بلا كراسي وبيطولوا كثير في صلواتهم وترانيمهم وقداساتهم وبالخاصه لما بيكرز الكاهن والشماس وبيقولوا المصلين الواقفين فوق بلسانهم هوسبودي بوميلوي اي كيربايلصن وكل واحده بيترنموها علي البصليكا مقدار ربع ساعه وحسبنا علي ابومن بانديس اي نقول كافتنا انهم بيقولها الكاهن في بلاد القزق وبلاد المصكوف

trouve aussi une haute balustrade qui domine le chœur où se tiennent les chantres; ils exécutent leurs chants d'après leurs livres de psaltique, avec accompagnement d'orgue; et leurs voix résonnent comme le tonnerre. C'est la première grande ville du pays des Cosaques. Leurs maisons sont hautes et jolies. La plupart appartenaient à des Polonais, à des Juifs et à des Arméniens. Elles ont de nombreuses fenêtres avec des vitres de différentes couleurs, avec des icones suspendues au-dessus. Les habitants de la ville sont richement vêtus. La ville compte neuf grandes églises, avec des coupoles élevées; ces églises sont dédiées à la Résurrection, à l'Ascension, à la Sainte Trinité, à la Nativité de la Vierge, à l'Assomption, à saint Michel, à saint Nicolas, à la fête de l'Exaltation de la sainte Croix, à celle de Pâques, car cette ville était un centre important des Polonais. On y trouve aussi de nombreux palais impériaux.

Le samedi nous assistâmes à la messe; quand nous sortîmes de là, nos pieds étaient las d'être restés debout; car ainsi que nous l'avons déjà dit, leurs églises sont privées de stalles et leurs prières ainsi que leurs chants et leurs messes durent longtemps, surtout quand les prêtres et le diacre disent la « synaptie » et que les chantres répondent dans leur langue « gospodi pomilui », c'est-à-dire : « Seigneur, ayez pitié de nous » et chaque réponse était chantée d'après la musique orientale et cela pendant un quart d'heure. Nous remarquâmes que « eipomen pantes », « disons tous », était dite par les prêtres du pays des Cosaques et les Moscovites, c'est-à-dire en quinze stiques et qu'à

خمسه عشر استيخن وعلي كل استيخن كيريايلىن مرار كثيرة بترنيم فضبطنا انهم بيترنموا كيريايلىن بها نحو مائة مرة وكذلك \* علي غيرها من الكرز ولابد عن قول رسالين وانجيلين<sup>1</sup> والقاري بيقول الرسايل بلحن احسن من قراآتنا نحن الانجيل كلمه كلمه ولابد عن قول بصلمس طو دايدد والبروكيمن باستيخوناته كل يوم علي مدار السنه بترنيم وكذلك بعد قول الانجيل دكصا سي كيره دكصا سي<sup>2</sup> اول واخر ترنيم بالارغن واما حين قولهم اكسيون استين فجميع الكهنه الحاضرين مع اولاد الخورص بيجمعوا في الوسط وبترنيم يترنموها جميعهم من فم واحد من كل قلوبهم وعند ذكر هوروديتصا اي والدة الاله جميعهم بيسجدوا للارض ومع هذا فجميعهم مكشوفين الرؤوس<sup>3</sup> حتي والكهنه وكنت تنظرهم واقفون في الكنايس كالحجارة لايتحركون واما نحن فكنا نقاسي جهد عظيم حتي ان كانت ارواحنا تمزق من التعب والحصر ولكن كما ذكرنا رأينا منهم ديانه كليه بلغايه وورع وخشوع وكانوا يتقاطروا جميعهم ويتبادروا التبرك وتقبيل الصليب من يد سيدنا البترك ولما كنا ماشين في الطرقات وكانوا ينظروا الصليب المرفوع علي الرمح وهم

1. Londres رسالين وانجيلين. — 2. Londres سم. — 3. Londres الروس.

chaque stique on chantait « ayez pitié de nous » plusieurs fois, et nous comptâmes qu'ils avaient chanté « Seigneur, ayez pitié de nous » environ cent fois et de même \* pour le reste de la « synaptie ». Ils disent toujours \* fol. 71 r<sup>o</sup>. les « péricopes » des épîtres et des évangiles et le lecteur lit l'épître sur une mélodie plus belle que celle que nous employons pour l'évangile, en ne manquant pas de détacher chaque mot. Ils lisent également les psaumes de David et chantent le « prokimenon » avec ses stiques tous les jours de l'année. Avant et après la lecture de l'Évangile, ils chantent « Gloire à Vous, Seigneur, Gloire à Vous » en s'accompagnant sur l'orgue. Lorsqu'ils chantent « l'Axion », tous les prêtres présents ainsi que les enfants de chœur se groupent au milieu de l'église et chantent à l'unisson et avec âme. Et quand on mentionne la « Bogoroditsa », c'est-à-dire la Mère de Dieu, tout le monde se prosterne à terre, la tête découverte, même les prêtres : on peut les voir immobiles dans les églises comme des pierres. Quant à nous, nous nous trouvions soumis à une pénible épreuve et nous étions accablés de fatigue et de malaise.

Comme nous l'avons dit, nous avons observé un puissant sentiment religieux, une grande piété et humilité chez ces habitants. Tous s'empresaient et se hâtaient pour recevoir la bénédiction et pour baiser la croix de la main de monseigneur le patriarche. Lorsque nous passions sur les routes et qu'ils voyaient la croix élevée sur une lance pendant qu'ils étaient occupés

مشغولين بحصادهم كانوا يلتفتوا نحو المشرق مع النساء والاولاد ويصلبوا علي وجوههم واما الرجال والشباب فكانوا يرموا مناجلهم واشغالهم ويركضوا عدواً للتبارك من سيدنا البطرك وبخاصه المسافرون كانوا من بعيد ينزلوا من علي خيلهم ومن قاروصاتهم ويتحولوا من الطريق ويصطفوا وهم مكشوفين الروس الي ان يجوز سيدنا البطرك بقوجيته عليهم<sup>1</sup> ويسجدوا للارض وياتوا يقبلوا الصليب ويمينه وينصرفوا نعاود

ثم خرجنا من القداس قرب الظهر والبروكونيكوس سمعان المذكور وكاخيته رافعين باكتاف سيدنا البطرك حسب عادتهم الي ان دخل به لبيته وعملنا له آحيازمنس وصلي عليه وعلي حرمة افاشين استغفار وجلسنا للطرابازا ثم قمنا وهو يودعنا لمنزولنا ورحلنا من هومانو وودعنا لخارج البلد وعين معنا ايضاً عسكر صحبتنا ومشيننا ميل واحد واتينا الي بازار آخر بحصار وقلعه اسمه كراسنوبولا وخرجوا لاقوا لنا حسب عادتهم لانه كان دائماً من حين نقوم نحن من البلد يسبقنا واحد من العسكرية الذين

1. Londres om. بقوجيته عليهم.

à la moisson, ils se tournaient vers l'Orient avec leurs femmes et leurs enfants et faisaient le signe de la croix. Les hommes et les jeunes gens jetaient leurs faucilles, quittaient leur travail et accouraient pour être bénis par monseigneur le patriarche; en particulier nous voyions de loin les voyageurs descendre de leurs chevaux ou de leurs voitures et, s'écartant du milieu de la route, se ranger tête nue sur le côté, jusqu'à ce que monseigneur le patriarche passe dans sa voiture: alors ils se prosternaient à terre, allaient baiser la croix et la main de monseigneur et repartaient.

Revenons à notre sujet.

Nous sortîmes de la messe quand il était près de midi. Le « polcovnic » Siméon et son lieutenant, se conformant à l'habitude, soutenaient monseigneur le patriarche par les épaules jusqu'à ce qu'ils l'eussent fait entrer dans sa maison. Nous lui fîmes le service de l'eau bénite et le patriarche lui lut ainsi qu'à sa femme les prières de l'absolution et nous nous mîmes à table. Après nous nous levâmes et il nous accompagna jusqu'à notre demeure.

Nous partîmes de Uman, il nous accompagna pour nous faire ses adieux jusqu'à la sortie de la ville après nous avoir donné une escorte. Nous fîmes un mille et nous arrivâmes à un autre bourg défendu par une forteresse et une citadelle, appelé Krasnopolka. Les habitants vinrent selon l'usage à notre rencontre. Lorsque nous quittions une ville, un des soldats de notre escorte portait en avant porteur d'une lettre du « polcovnic » adressée à tous les fonc-

معنا بكتوب من البروكونيكوس الي جميع حكمه يعلمهم بقدمونا حتي يهيروا الاقامه ماکول ومشروب يكفي لجميع من معنا وكنا نحو اربعون نفر نحن وخدامنا ورفقتنا رئيسا الدياره وخدامهم وكذلك روس خيل يرسلوا العرابانات ايضاً ويحصدوا لهم حشيش اخضر لان كما ذكرنا ان صيف هذه البلاد جميعه ربيع وازهار الي ايام تشرين وكنا نتعجب من زهر الربيع كثير وكانوا يلاقونا بالخبز لخارج البلد حسب عادتهم لاجل البركه وكذلك كلما كنا جلسنا علي المايده يوضعوا الخبز اولاً قبل كل شئي ثم ان اهل البلد المدكور خرجوا لاقونا كالعادة كما ذكرنا الي خارج البلد بمشوار وكان حين تقبل<sup>1</sup> السناجق الي والصلبان ينزل سيدنا البطرک حسب عادته دائماً تورعاً لهم ويمشي بالمنشيه مشوار كبير الي بينما يدخلونا للكنيسه ثم نخرج منها كذلك للمنزول والصليب الذي علي الرمح مركوز علي باب الدار

ثم انهم بعد ان دخلونا لكنيستهم التي علي اسم مار ميخايل رحلنا بالحال ومشيئا ميل اخر واتينا عشيهِ الاحد الخامس بعد العنصره الي بلد كبير جداً بثلاث حصارات

#### 1. Londres يقبل.

tionnaires de son ressort, leur annonçant notre arrivée, pour qu'ils puissent préparer un logement, de la nourriture et de la boisson pour nous et notre suite; elle comprenait environ quarante personnes, c'est-à-dire nos personnes, nos domestiques et nos compagnons, deux higoumènes et leurs domestiques. En outre, les fonctionnaires avaient à préparer des chevaux, à envoyer des voitures, à faire couper du fourrage vert, car, ainsi que nous l'avons déjà dit, tout l'été dans ce pays est un printemps et ses fleurs durent jusqu'au mois d'octobre. Nous étions très émerveillés de ces fleurs printanières. Les habitants nous recevaient à la porte de la ville avec du pain selon leur habitude pour obtenir la bénédiction. De même chaque fois que nous déjeunions, la première chose qu'on nous servait était du pain. Les habitants de cette ville sortaient au-devant de nous, à une certaine distance hors de la ville. Lorsque les bannières et les \* croix approchaient, \* fol. 71 v<sup>o</sup>. monseigneur le patriarche descendait, selon son habitude, par respect pour eux et il marchait longtemps revêtu de son « mandyas » jusqu'à ce qu'on l'ait conduit à l'église, d'où nous sortions pour nous rendre à notre demeure. Pendant tout ce temps, la croix arborée sur une lance était plantée en terre devant la porte de la maison.

Ensuite on nous fit entrer dans l'église dédiée à saint Michel. Nous nous hâtâmes de repartir et après avoir parcouru un autre mille, nous arrivâmes, le soir du cinquième dimanche après la Pentecôte, dans une très grande

وثلاث قلاع اسمه ماكوكا باربعة بحرات امياه كبار وبيوته معظمات حسنات كانت لليهود والارمن وبه اربعة كنايس علي اسم التجلي الآلهي والسيدة ومار ميخائيل ومار نقولا معظمات عاليه ثم وخارجه دير علي اسم مار جرجس عمالين بيعمروه جديداً وخرجوا لاقوا لنا حسب العادة الكهنه والشمامسه لخارج البلد بالسناجق والصلبان والشموع الكثيره ودخلونا للكنيسه وهم يترنمو الي ان اكرز البروطوباباس وذكر اسم سيدنا البترك الانطاكي واسم مطرانهم سلفسترس والختمان زينوبيوس والملك الكسيوس حسب العادة دايماً وخرجوا قدامنا ببدايتهم وبالشموع وهم يترنمو الي ان نزولنا في المنزول وبارك عليهم وانصرفوا

اعلم ان في هذه بلاد القزق خمر ما فيه ولكنهم يشربوا ما الشعير المطبوخ اللديد وهو طيب جداً وكنا نشره بدل الخمر كيف نعمل الا ان ما الشعير لديد بارد علي المعدة بخاصه في ايام الصيف وماء العسل المطبوخ ايضاً وهو بيسكر واما العرق الذي من الفريزا وهي شبه زيوانة الحنظه بيطنخوه هو كثير ورخيص جداً

ville pourvue de trois forteresses et de trois citadelles, appelée Ma(n)kovka, avec quatre grands étangs. Il y a de grandes et belles maisons appartenant à des Juifs et à des Arméniens. On y trouve aussi quatre églises; elles sont dédiées à la Transfiguration divine, à Notre-Dame, à saint Michel et à saint Nicolas. En dehors de la ville il y a un couvent en reconstruction, il est dédié à saint Georges.

Les prêtres et les diacres vinrent à notre rencontre, comme d'habitude hors de la ville avec des bannières, des croix et des cierges nombreux. Ils nous introduisirent dans l'église, en chantant, jusqu'à ce que l'archiprêtre eût dit la « synaptie » et prononcé le nom de monseigneur le patriarche d'Antioche, le nom de leur métropolitain Sylvestre, ceux du hatman Zénobe et de l'empereur Alexis, toujours selon l'usage. Ils sortirent nous précédant, vêtus de leurs vêtements sacerdotaux, portant des cierges et chantant jusqu'à ce qu'ils nous eussent conduits à notre demeure. Le patriarche les bénit et ils se retirèrent.

*Remarque.* Dans ce pays des Cosaques, il n'y a pas de vin, les habitants y boivent une bière agréable et très bonne. Nous en bûmes en guise de vin. Comment faire autrement? car la bonne bière douce rafraîchit l'estomac, surtout pendant l'été. Il y a aussi de l'hydromel qui enivre; on fait aussi de l'eau-de-vie fabriquée avec de la « fariza » (plante) qui ressemble à l'ivraie du blé. Cette boisson obtenue par la cuisson est en abondance et à très bon marché.

ثم اصبحنا نهار الاحد المذكور حضرنا عندهم الاورترن ثم القداس ثم مضيت تفرجت علي سرايات حاكم هذه المدينة الذي كان اسمه كالينوسكه هذا كان من كبار حكام الالة لان معظمهم كانوا اربعة فالواحد كان اسمه بوطوسكه والتاني كان اسمه كوميصاري وهو الذي ذكرنا صفة قتله في اول حكم القزق كان عنده مايتي الف وهذا الثالث كالينوسكه وكانت هومانو الي حد راشكو مع هذه البلد وغيرها شي كثير له وماكه وكان عنده من خاص خيل الترك الثمينه اربعون راس خيل وكان عنده من خاص غلمانه الابطال اثني عشر الف كلهم باللباس الثمين واما غيرهم من العساكر الالوف وكان كثير فلما جآ اخميل حاربه فانكسر واخذوه التطر يسيراً الي بلادهم مع بوطوسكه فارسل فاسيلي بيك البغضان وضمنهم حتي استفكوا نفوسهم بثمانين الف ذهب كل واحد والرابع ارخن كان اسمه فيشنوفاسكه كان حاكم ثالث قاطع نهر نيبروس وكان مقصد فاسيلي باستنقادهم انه يعمل معهم جميل ليكافوه فيما بعد باحسن معه ثم كافوه للان الالة ارسلوا معونه لعدوه ستافاني فويفوزا وهو علي حرب قلعه صتجاوا واصابوا تيموتاوس

Ce dimanche-là, nous nous levâmes de bon matin et assistâmes aux matines, puis à la messe. Après, nous allâmes visiter le palais du gouverneur de cette ville, gouverneur qui s'appelait Kalinovski; il était l'un des quatre plus grands gouverneurs polonais : le premier s'appelait Potovski, le deuxième était nommé « commissaire », c'est celui dont nous avons décrit le genre de mort au commencement du règne des Cosaques et qui avait sous ses ordres deux cent mille hommes, le troisième était ce Kalinovski. Son gouvernement comprenait Uman jusqu'à la frontière de Râșcov, avec cette dernière ville et beaucoup d'autres qui lui appartenaient en propre, il avait quarante chevaux turcs d'un grand prix, une garde de douze mille hommes d'élite, tous vêtus de riches uniformes, il avait de plus une troupe de plusieurs milliers de soldats. Lorsque Hmilnitzki lui fit la guerre, Kalinovski fut vaincu et les Tatares l'emmenèrent prisonnier avec Potovski dans leur pays. Alors Basile, prince de Moldavie, envoya les racheter en versant pour chacun vingt mille ducats.

Le quatrième gouverneur s'appelait Vichnevski, un des trois gouverneurs des rives du Dniéper. En leur sauvant la vie, Basile avait eu l'intention de leur rendre service afin d'en être récompensé par eux un jour, et les Polonais le récompensèrent en effet, car ils envoyèrent du secours à son ennemi Etienne Voïvode qui assiégait la citadelle de Luceava et ils tuèrent Timothée, fils de Hmilnitzki, son gendre, d'un coup de canon comme nous l'avons raconté : son espoir fut trompé. Alors Hmilnitzki se courrouça fort contre

ابن اخميل صهره بالمدفع<sup>1</sup> وقتلوه كما ذكرنا خاب ظنه فاغراض عليه اخميل بسبب ذلك كثيراً للان هولاء الاثنين جاؤا الي بلادهم وجددوا عاي اخميل والقزق \* حرباً ايضاً الا  
 \* fol. 72 r°. ان تيموتاوس الشجاع خرج عليهم وحاربهم وقتلهم بسيفه ومحا ذكرهم من الارض  
 واما سراياته فهي قاطع المدينة تظهر من بعد كثير لعلوها وبينها وبين البلد نهر كبير  
 وبحره عظيم جداً عليها<sup>2</sup> جسر وهي قلعه في راس رفعه عاليه وداير ما يدورها خندق  
 عظيم وسور من خشب براني معقود لاجل هجم الخيل وسور اخر داخل مضبوط وقدم  
 الباب مدافع كبار وعلي الاصداغ من هنا وهنا مدافع صغار وداير ما يدور القلعه ابراج  
 خشب متينه<sup>3</sup> ووسط الدار فسحة كبيرة وفي صدرها بيت سراي معظم جميعه من خشب  
 المثلوث الصلب الذي لا يحترق المجلي اربعة اوجاهه المصقول المضبوط الذي لا يظهر  
 له لزاق لكذلك تحسب البيت والحائط قطعه واحدة الطويل العريض وطول كل لوح اي  
 خشبه مربعه خمسون شبراً واكثر كما تسناه وعرضها اربعة اشبار وعلي قدر عظم السراي  
 داير ما يدورها اربعة الواح من الطول للطول الي السقف وبهذا المكان من المخادع

1. Londres بالمدافع. — 2. Londres add. وهي. — 3. Londres المتينه.

Etienne à cause de ce procédé, car ces deux-là étaient allés dans leur pays  
 \* fol. 72 r°. et firent de nouveau la guerre à Hmilnitzki et aux Cosaques \*, mais Timothée,  
 renommé par sa bravoure, sortit au-devant d'eux, les combattit, les tua avec  
 son épée et effaça leur nom de la terre.

Les palais de Kalinovski se trouvent de l'autre côté de la ville, et à cause  
 de leur hauteur on peut les voir à une grande distance. Entre ces palais et  
 la ville il y a une grande rivière et un très grand étang sur lequel il y a  
 un pont. C'est une citadelle sur le sommet d'une colline, entourée de tous  
 côtés d'un grand fossé et d'un rempart extérieur de bois, impénétrable aux  
 attaques de la cavalerie. A l'intérieur il y a un autre rempart sans intervalles.  
 Devant la porte de la ville, il y a de grands canons et à droite et à gauche  
 des montants de la porte de petits canons. Dans le périmètre de la citadelle  
 il y a des solides bastions en bois. Au milieu de la cour il y a une grande  
 place. Au fond de cette cour se trouve le grand palais construit en solide  
 bois de chêne, qui ne peut pas prendre feu, poli sur ses quatre faces, bien  
 égalisé et exactement assemblé, de sorte qu'on ne peut en voir les jointures;  
 il semble que la maison et les murs sont d'une seule pièce en long et en  
 large. La longueur de chaque madrier ou poutre équarrie est de cinquante  
 emfans et plus, d'après la mesure que nous en avons prise et la largeur  
 est de quatre emfans. Tout le pourtour de ce vaste palais est formé de  
 quatre planches superposées en longueur, jusqu'au toit. Dans cet endroit,

كثير وفوقها بيوت آخري وطبقات علي بعضها بعض واما القبايطير والافران اي اماكن النيران في الشتا فهي معظمه جداً وعلوها اعلا من شجر السرو وبكثير نافده الي اعالي الطبقات واسع جداً وبقرب هذه السراي اسطبلات الخيل معظمه ثم سعدنا الي اعالي السراي الاخري الصفيه وهي فوق باب القلعه بسلازم كثيرة وهي سرايات فوق بعضها بعض وفي دايرها الشبايك الكثيره<sup>1</sup> وهي علي صفة<sup>2</sup> عمارة جبل مار سمعان عندنا وبلاد المعرة بغاية الزرافه والنقوش وربما يظهر للجالس في الاعالي من مسيرة يوم واكثر ما يقصده من الاماكن والطرقات وهي الآن خراب لا يابوا احداً تبكي علي اصحابها

ثم نزلنا ومضينا الي كنيسه العظمي وهي مقابل القلعه علي اسم مار نقولوس لان هكذا سموها القزق الآن وعمالين بيعمروا في قبايا وهي من معظم الكنايس في التشيد والرفعه والعلو والكبر وداخلها دخلات شكل صليب اي الخورصين في داخلها<sup>3</sup> ثم الهيكل معظم الكبير وداخله حيث الكاندر اربعة عواميد خشب كبار للغايه محفورات منقوشات

1. Londres om. الكثير. — 2. Londres pro هذه الصفة. — 3. Londres دخله.

il y a de nombreuses chambres, au-dessus il y a d'autres chambres et des étages superposés les uns aux autres. Les cheminées et les fours où l'on allume le feu pendant l'hiver sont très grands. La hauteur en est plus grande que celle d'un cyprès. Ils arrivent jusqu'aux étages supérieurs et sont très spacieux. Près de ce palais se trouvent les grandes écuries.

Nous montâmes ensuite tout en haut de l'autre palais qui est le palais d'été; il se trouve au-dessus et un peu en arrière de la porte de la citadelle, il a beaucoup de marches. Ce sont des palais superposés et sur leurs faces s'ouvrent beaucoup de fenêtres, dans le style de la construction de Djabal Mar Simaan de chez nous et de la ville de Maarra. Il est très élégant et sculpté et permet au voyageur placé au sommet de voir à une distance d'un jour et plus les localités et les routes où il devra se rendre. Maintenant, ces palais sont en ruine et ils n'abritent personne, ils semblent pleurer sur leurs anciens maîtres.

Ensuite nous descendîmes et allâmes dans une grande église, située vis-à-vis de la citadelle et dédiée à saint Nicolas, car c'est ainsi que les Cosaques l'ont dénommée, ils en reconstruisent les coupoles. C'est une des principales églises, tant sous le rapport de la solidité que sous celui de la hauteur et de son ampleur. A l'intérieur il y a des (transepts) qui donnent la forme d'une croix à l'édifice; ce sont les deux chœurs; vient ensuite le grand sanctuaire. On y voit le trône épiscopal avec quatre très grandes colonnes en

مدهبات جميعهم لا يفرقوا عن الصياغه وفوقهم صفة قبة واما التملن عمالين بيشرعوا فيه جديداً وفي الخورصين اماكن لوقوف الكهنه والمصلين من علي زمن اللاه ابقوهم وجميع عمدهم وخشبهم وحيث يوضعوا الكتب منقوش مذهب وفوق الترتكس الكبير اماكن بدرابزين مشرفه علي الخورص حيث يقفوا المصلين يترنموا بالارغن واما علو درج هذا المكان فكثير جداً وخارج باب الكنيسه برج النواقيس وداير مايدور الدار سور خشب وجناين

وكذلك جميع بيوت هذه المدينة معظمه بالخشب المجلي المصقول لانهم كما ذكرنا كانوا بيوت الارمن واليهود الذين قطعوا القزق الارض من تحتهم وحازوا اموالهم وغنايمهم مع بيوتهم واملاكهم وبساتينهم وارضيتهم وهم مستحقين لذلك لانهم كانوا في زمن دولة اللاه هم الحكام والولاة والكمركجيه وكانوا مستعبدتهم للغاية فلما ملكهم الباري ابادوا دكرهم من الارض \* فيا لها من امه مباركه ومن بلاد مباركه هذا عظم مقدارها ما بها اممي من غير \* fol. 72 v°.  
ملّة اصلاً الا انها صافي ارتودكسيين مؤمنين دينين يا لها من غيرة روح قدسيه ومن ملّة

bois; elles sont ajourées, sculptées et dorées comme des pièces d'orfèvrerie, elles sont surmontées d'une coupole. Le symbole a été reconstruit récemment. Dans les deux chœurs, il y a des stalles pour les prêtres et les chantres; elles sont du temps des Polonais. On les a conservées, ainsi que leurs supports et leurs bois. L'endroit où on dépose les livres est sculpté et doré. Au-dessus du grand narthex il y a des tribunes avec des balustrades qui donnent sur le chœur; là se tiennent les chantres qui exécutent leurs morceaux avec accompagnement d'orgue. L'escalier qui conduit aux tribunes est très haut. Hors de la porte de l'église il y a un clocher et tout autour de la cour il y a une clôture en bois et des jardins.

De même toutes les maisons de cette ville sont grandes et en bois raboté et poli, car ainsi que nous l'avons dit ces maisons étaient celles des Arméniens et des Juifs que les Cosaques avaient exterminés. Ils avaient pris leur argent et leurs biens, ainsi que leurs maisons, leurs propriétés, leurs jardins et leurs terres. Et cela ils l'avaient mérité, car pendant le règne des Polonais, les juifs et les arméniens étaient les juges, les autorités et les douaniers et ils avaient asservi les Cosaques. Lorsque le Créateur eut mis les cosaques en possession de leur pays, ils effacèrent leur mémoire de la terre.

\* fol. 72 v°.  
\* Oh! quelle nation et quel pays bénis! Ce qui fait le principal de sa valeur c'est qu'il ne s'y trouve pas un païen et que tous ses habitants sont de purs orthodoxes, croyants et religieux. Quel zèle dans ce peuple pour la

طاهرة علي التحقيق ارتودكسيه يا لطوبا لاعيننا وما نظرت ولاداننا وما سمعت ولقلوبنا وما انسرت وابتهجت لانهم بعد ان كانوا في اليسر والعبودية هم الان عايشين بالفرح والسرور والحرية

وابنوا الكنايس الكاثوليكيه وانشوا الايقونات الجليله والقونسطاسات الطاهرة الالهيه والسناجق والاعلام الصليبيه لاننا ننظر الي كل كنيسه احسن واعظم واجمل واعلا واكبر من غيرها وكل قونسطاس وشمبلن وايقونات ابيج واشرف من غيرها حتي وكنايس القرية احسن واحسن ودخلوا لمجاهرة الدين بعشق جديد والي التعليم والقراءة ولبصليكا بشوق شديد تتريم اللديد وهم يستاهلوا لانهم مستسيرين بغاية القناعة اكل مهما اتفق ولبس مهما اتفق ثم اصبحنا نهار الاثنين وهو ١٩ حزيران ومشيئا ميلين واتينا الي بازار اخر كبير وهو بين جبلين بحصارات والقلعه علي حافة الجبل والبحره كبيره جاريه في الوادي وعلي سكرها اربعة طواحين بحركات عجيبه وكذلك في سايرطواحين هذه البلاد لان مجري المياه بينحدر ويدير النواعير الخارجه وقلوبها بتدير الطواحين لطحن الحنطه ثم

pureté et la sainteté de l'esprit et les vérités orthodoxes! Bénis soient nos yeux d'avoir vu, nos oreilles d'avoir entendu et nos cœurs de s'être réjouis, car après avoir été en captivité et en esclavage, ils vivent maintenant dans la joie et la liberté!

Ils ont bâti des églises cathédrales, ils ont exposé des icones magnifiques, établi de saintes iconostases, et arboré des bannières et des drapeaux ornés de croix. Chaque église que nous voyons nous paraît plus belle, plus grande, plus magnifique, plus haute l'une que l'autre. Toutes les iconostases, tous les symboles et toutes les icones sont plus magnifiques et plus merveilleux les uns que les autres, les églises des villages sont elles-mêmes plus belles les unes que les autres. Ce peuple manifesta dans la pratique de sa religion une ardeur nouvelle, jusqu'à apprendre à lire et à chanter d'une manière très agréable. Il mérite son bonheur, car il est sobre et modeste, se contentant de ce qui se trouve tant pour la nourriture que pour l'habillement.

Le lundi matin dix-neuf juin, nous parcourûmes deux milles et nous arrivâmes à un autre grand bourg fortifié situé entre deux montagnes. La citadelle est au bord de la montagne; il y a un grand étang, dont l'eau coule dans la vallée. Sur le bord de la digue il y a quatre moulins ayant de merveilleux mécanismes comme tous les moulins du pays: le cours d'eau descend et met en mouvement les roues extérieures et leurs axes mettent en mouvement les moulins pour la mouture du blé. Pour concasser la « fariza » et l'orge, il y a des pilons, qui mus par un

امدقات الفريزا والشعير حركات مدقات طالعه نازله في الاجران فالفريزا بياخدوها مدقوقه مكسورة لطبخ العرق والشعير لطبخه واستخراج ماء ثم مدقات اخري للكتان الذي بيزرعوه وببشتغله قمصان وبين النواعير من خارج اجران كبار من الخشب كانوا يدلكوا بهم الجوخ في زمن الاله بعد جري الماء عليه ايام كثيرة

نعاود واسم البلد المذكور بوكي وبه ثلاث كنائس علي اسم نياح السيده ومار ميخائيل ومار ايليا وبعد ان لاقوا لنا كالعاده بالسناجق والكهنه ودخلونا للكنيسة وخرجنا طلبوا من سيدنا البطرک ان يكرس لهم كنيسة رابعه جديده كانوا بعد ما كملوها واخذونا اليها بباعوت ودخلنا اليها وعمل سيدنا البطرک اجيازمس وكرسها جميعها وللهيكل ووطد المايده والمدبح وكرسهم بالميرون الالهي وصلي عليهم الافاشين المعلومه وسماها باسم الميلاد الشريف ثم كرس جميع الحاضرين بالماء

لاننا كنا كلما دخلنا لقريه ولمدينه كانوا يلاقونا الكهنه في وعآ اجيازمس فكان لما ينزل من القوحيه ويقبل الصلبان والايقونات التي في يديهم ثم يقبلوا هم صليبه ويمينه ايضاً

mécanisme s'élèvent et retombent dans les auges. On prend « la fariza » concassée et brisée pour la fabrication de l'eau-de-vie et l'orge pour la fabrication de la bière. Il existe d'autres pilons pour le lin qu'on cultive et dont on confectionne des chemises. Entre les roues extérieures, il y a de grandes auges de bois où à l'époque des Polonais on foulait le drap après que le courant de l'eau avait passé sur lui pendant plusieurs jours.

Mais revenons à notre sujet.

Le nom de la ville mentionnée plus haut est Buki. On y trouve trois églises dédiées à l'Assomption de la Vierge, à saint Michel et à saint Elie. Après être venu à notre rencontre comme d'habitude avec les bannières et les prêtres, on nous fit entrer dans une église et après que nous en fûmes sortis, les habitants demandèrent à monseigneur le patriarche de leur consacrer une quatrième église récemment bâtie et qu'ils n'avaient pas encore terminée; on nous y conduisit en procession solennelle; nous y entrâmes; monseigneur le patriarche fit le service de l'eau bénite et il en aspergea toute l'église; il consacra le sanctuaire, l'autel et la prothèse avec le saint chrême, récita les prières appropriées à la consécration et il dédia l'église à la Nativité du Christ; ensuite il aspergea tous les assistants avec l'eau bénite.

Chaque fois que nous entrions dans un village ou une ville, les prêtres venaient à notre rencontre avec un vase d'eau bénite, et le patriarche en descendant de voiture baisait les croix et les icones qu'ils tenaient en leurs

كانوا يقدموا له وعآ الاحيازمس فكان يطرش علي الحاضرين بالريحان شكل صليب ثم اذا دخلنا للكنيسة وبعد الكرازة وختم الصلاة كانوا يوضعوا له كرسي ليكرس جميع الحاضرين واحد بعد واحد بالاحيازمس ثم وهو خارج يطرش علي جميع اهل البلدة عن يمينه وشماله الي ان نصل للمنزول

ومن حين دخلنا الي بلاد القزق ثم الي حين خروجنا منها كنا نستجّر قاروصات وخيل معونه لحمل حوايجنا من بلد الي بلد حسب عادتهم لان خيلنا كانت وقفت في هذا الطريق الطويل

ثم خرجنا منها بالحال ومشينا اربعة اميال وكان طريقنا جميعه في هذا اليوم حرش عظيم شجر الملول \* وعمالين يقطعوا به ويبحرقوا اصوله ويبحرتوه وبيزرعوه زراعات وهكذا فعلهم في جميع هذه البلاد لان في زمن الاله كما اخبرونا ما كان المسافر ينظر الشمس من عظم الحرش وكثرته لكثرة ما كانوا الاله معتنين به ومرينيه شبه البساتين كما ذكرنا لاحتياجهم اليه في عمارة الاسوار والحصون والبيوت فلما تملكوا القزق اتقاسموا الاراضي وعملوا السياجات والحدود وهم يقطعوا ليلاً ونهاراً

mains, les prêtres baisaient sa croix et sa main droite, puis ils lui présentaient le vase d'eau bénite et il en aspergeait les fidèles en faisant le signe de la croix avec une touffe de basilic. Dans chaque église où nous allions, après la « synaptie » et la fin du service divin, on disposait un tétrapodion pour qu'il pût asperger les fidèles l'un après l'autre avec de l'eau bénite. Après quoi, il aspergeait les habitants de la ville à sa droite et à sa gauche jusqu'à notre arrivée à notre demeure.

Depuis notre entrée dans le pays des Cosaques jusqu'à notre départ, nous réquisitionions des voitures et des chevaux pour transporter nos bagages d'une ville à une autre, selon la coutume du pays, car nos chevaux ne marchaient plus à cause de la longueur du chemin.

Ensuite nous partîmes immédiatement et nous parcourûmes quatre milles à travers de grandes forêts de chênes \* où l'on faisait des coupes \* fol. 73 r<sup>o</sup> et où l'on brûlait les racines pour mettre le terrain en culture; c'est ainsi qu'on fait actuellement dans tout ce pays, tandis qu'au temps des Polonais, comme on nous l'apprit, le voyageur ne voyait pas le soleil à cause de la vaste étendue des forêts. En effet, ainsi que nous l'avons déjà dit, les Polonais avaient grand soin des forêts et ils les entretenaient comme on le fait pour les jardins; elles leur étaient nécessaires pour la construction des remparts, des fortifications et des maisons. Lorsque les Cosaques conquirent le pays et se le divisèrent, ils firent des haies, tracèrent des limites et coupèrent des arbres jour et nuit.

ثم اننا حينما عشيته الي بلد كبير بحصار ايضاً وامياه وساتين لان هذه البلاد المباركه صفة الرومانه لعظم حسنها وعمارها اسمه ليسينكا وبه اربعة كنائس علي اسم التجلي الالهي وهي التي دخلونا اليها وعلي بابها ناقوس نحاس جديد كبير جداً سمعنا حسه من<sup>1</sup> سفر ساعه وقبابها من تنكا حديد والكنيسه الكبرى عندهم بيسموها الكاتوليكيه ثم الثالث كنائس الأخرى علي اسم السيده ومار ميخايل ومار نقولا ثم ودير كبير علي اسم الثالث المقدس ونظرنا في هذه الكنيسه ايقونه السيده وهي عروس مكلله لاننا نظرنا ايقوناتها جايه جايه مصوره عدري<sup>2</sup> بنت بتول بخدود حمر ومعلقين في هذه الكنيسه ايضاً تريا من قرن بقر وحش علي مثال الذي ظهر فيه المسيح لافسطايوس وخطبه ومن هذه البلده ارسلنا الي المحفوظ من الله اخميل الختمان زينوبيوس مكتوب نعلمه بقدمنا حسب العاده لانه كان مقيم بعساكر بعيد عن هذه البلده باربعه اميال كبار ثم قمنا نهار الثلاثاء ومشينا ميل كبير واتينا الي بازار آخر بحصار وخذق جديد وبحره ما ايضاً اسمه مادفادكا وبه ثلاث كنائس علي السيده ومار نقولا ومار جرجس وبيصير به

1. Londres om. هي. — 2. Londres عذرا.

Le soir nous arrivâmes à une autre grande ville fortifiée, ayant de l'eau et des jardins, car cette ville bénie est semblable à une grenade par sa beauté et sa prospérité, elle est appelée Lisianka. Elle possède quatre églises : celle qui est dédiée à la Transfiguration divine est celle où l'on nous fit entrer. A la porte il y a une très grosse cloche d'airain dont nous entendîmes le son à une heure de distance. Les coupoles sont recouvertes de fer-blanc. La plus grande église chez eux s'appelle cathédrale. Il y a en outre trois autres églises dédiées à la sainte Vierge, à saint Michel et à saint Nicolas ; il y a également un grand couvent dédié à la sainte Trinité. Dans cette église nous vîmes l'icône de la sainte Vierge la représentant comme une fiancée couronnée ; nous avons vu ses icônes partout, la représentant comme une Vierge aux joues roses. Dans cette église, on a aussi suspendu un lustre fait de cornes de bœuf sauvage semblables à celles du cerf apparu à saint Eustache et où le Christ a parlé à ce saint. De cette ville nous expédiâmes une lettre au Hesman Hmilnitzki Zénobe, que Dieu le conserve !, pour lui annoncer notre arrivée, car il campait avec son armée à quatre grands milles de cette ville. Nous partîmes le mardi, nous parcourûmes un grand mille et nous arrivâmes dans un autre bourg fortifié avec un fossé creusé tout récemment et un étang ; ce bourg s'appelle Madfadka. Cette localité a trois églises dédiées à saint Nicolas, à saint Georges et à

بناير اي بسع وشري علي عيد مولد يوحنا المعمدان في رابع وعشرون هذا شهر خزيوان ثم قمنا منها ومشيئا ميلين اخري كبار في حرش عظيم بين جبلين والطريق ضيق عسر في وادي ومقفله الطرقات كل قليل بخشب معقود لمنع هجم الخيل ثم من علي اليمين والشمال بيوت عامرة مقدار ثلثمايه وعندهم في سفلى الوادي رايح رايح نحو عشرة بحرات للسملك فمن الواحدة جاريه للاخري اي من فايز سكرها فايز الاخري الي الاخري وعليهم الطواحين وعلي سكرتهم مزروع شجر الصفصاف كثير اعلم ان علي بحرات جميع هذه البلاد زهر النوفر اصفر العادة ثم ابيض مكبس شئ كثير جداً وما كنا نتعجب الا من كثره قناياهم وطيورهم اي الدجاج والوز والبط ودجاج الهندي كثير الذي دايرين في البراري والاحراش يرعوا بعيد عن المدن والقري كثير وبين الحروش والدروات بسبيضوا حيث لا من يبحث ولا من يطلب لكثرتهم لان ما في هذه البلاد ولا بيعرفوا لا نمس ولا وحش كاسر ولا هوام الارض قطعاً حتي واذا صدق في الاحيان حيه كما نظرنا في طريقنا من بلاد الفلاخ الي تخت المصكوف حيه واحده لاغير وقتلناها الا لا فعلاً لهم ولا من يسرق ولا من ينهب

la Vierge. A l'occasion de la fête de la nativité de saint Jean-Baptiste, qui tombe le vingt-quatre juin, il s'y tient un panayir ou foire. Ensuite nous partîmes et fîmes deux autres grands milles, à travers de grandes forêts situées entre deux montagnes et par un chemin difficile et étroit dans une vallée : le passage est bien barré de distance en distance par des palissades construites pour empêcher une attaque de cavalerie. A droite et à gauche il y avait des maisons bien bâties au nombre de trois cents. Dans le fond de la vallée, il y a une série d'une dizaine d'étangs poissonneux communiquant les uns avec les autres, par le trop-plein des barrages se déversant les uns dans les autres. Sur leurs bords on voit des moulins et de nombreux saules.

*Remarque.* A la surface des étangs de ce pays il y a une fleur de couleur jaune habituellement appelée « nénuphar », puis elle blanchit et devient pommée, on la trouve en très grande quantité. Nous étions très surpris à la vue de la multitude de leurs poulaillers et de leurs basses-cours remplis de poules, d'oies, de canards, de canards de Barbarie qui parcourent les champs et les forêts pour pâturer, loin des villes et des villages, parmi les arbres et sous les abris; les volatiles y pondent; personne ne s'occupe d'elles, ni ne les dérange, tant elles sont nombreuses; car dans cette région on ne connaît ni belette, ni bête carnassière, ni reptile, ni même de serpent. Au cours de notre voyage de Valachie à Moscou nous n'avons aperçu qu'un seul serpent que nous avons tué; ceux qu'on peut rencontrer sont inoffensifs. Dans ce pays il n'y a ni voleurs ni brigands.

اعلم اننا كنا ننظر في بيوت هذه البلاد من الناس الي الهيايم والطيور فنتعجب جداً من الخيرات التي \* عندهم لانك تنظر في بيت الرجل يا هذا عشرة اولاد شعور رؤسهم \* fol. 73 v°. ابيض وكنا ندعوهم الشيوخ لعظم بياضه علي رؤس بعضهم بعض بل واكثر من العشرة ولكن ماكان يزيد تعجبنا من انهم علي روس بعضهم بعض لانهم كانوا يخرجوا خارج منازلهم يتفرجوا علينا لكن نحن كنا نتفرج عليهم فتنظر الكبير في الطرف والاطوا منه بشبر بقره والاطوا والاطوا الي الاصغر اخرهم تبارك خلاقهم فماذا نقول عن هذه الامة المباركة قتل في السفر منهم هذه السنين كرات والتطر كانوا ياخذوا منهم<sup>1</sup> الافات والطاعون فما كانوا يعرفوه ولكن حدث عندهم في هذه السنيتين اخذ منهم ربوات الي جنات النعيم ومع هذا فهم مثل عداد النمل اكثر من النجوم ربما ان الامراء منهم يتجمل وتولد في السنه ثلاث اربع مرات وكل مره بتولد ثلاثه اربعه جملة ولكن الاصح كما قالوا لنا ان ماء هذه البلاد لا يترك امراه عاقراً وهذا امراً ظاهراً صدقاً عند كل احداً مجرباً واما دوابهم ومواشيهم فتنظر في بيت الرجل يا هذا تبارك الخلاق عشرة اصناف

1. Londres و.

*Remarque.* Nous avons constaté dans les maisons de ce pays, tant chez \* fol. 73 v°. l'homme que chez les animaux et les oiseaux, un bien-être surprenant ; \* ainsi l'on voit dans une seule et même famille, des enfants aux cheveux presque blancs, de sorte que nous les appelions vieillards à cause de la couleur de leurs cheveux. Que dis-je? On en comptait plus de dix et ce qu'il y avait de plus surprenant c'était qu'ils se suivaient de près par rang de taille. Lorsqu'ils sortaient de la maison pour nous regarder, nous, de notre côté, nous les regardions avec curiosité ; on aurait pu voir le plus grand à l'extrémité et à côté de lui son cadet, d'un empan moins haut que lui, et ainsi de suite, jusqu'au plus petit, le dernier d'entre eux. Que le Créateur soit béni ! Que dire de ce peuple béni, qui au cours de ces dernières années a été massacré par centaines de mille, sans compter le grand nombre de ceux que les Tatares avaient emmenés en captivité et que les calamités et la peste avaient décimés, sans rappeler ce qui leur est arrivé au cours de ces deux dernières années, où un très grand nombre est parti pour le ciel ! Mais malgré ces pertes, ils sont aussi nombreux que les fourmis et plus nombreux que les étoiles. Serait-ce peut-être que leurs femmes conçoivent et enfantent trois ou quatre fois par an et que chaque femme met au monde trois ou quatre enfants à la fois ? Mais la vérité est, comme on nous l'a dit, que dans ce pays il ne reste pas une femme stérile, c'est un fait établi et vérifié par l'expérience.

Quant aux montures et au bétail de ce pays, on en voit une dizaine d'es-

حيوانات فاولاً الخيل تانياً البقر ثالثاً الغنم رابعاً المعزي كانهم غزلان خامساً الخنازير سادساً الدجاج سابعاً الوز تامنناً البط تاسعاً دجاج الهندي الكثير وبعضهم عندهم الحمام عاشراً له اماكن فوق سقوف بيوتهم ثم الكلاب وما كنا نتعجب الا من صنوف اجناس الخنازير الملونه واشكالهم لانهم سود وبيض وحمرة وشقر وصقر وزرق ثم اسود منقط بأبيض وازرق منقط بأحمر واحمر منقط باصفر وابيض منقط باشقر وبعضهم بلق وبعضهم خطوط خطوط اشكال ويا ما كنا نفرح نضحك علي اولادهم الصغار وما كنا نقدر نضبط واحداً منهم اصلاً لان بلا شك ان في بطونهم شياطين ويزيطوا مثل الزيتق ولهم صوت يصوي لبعيد واما الانثي فانها تولد في السنه ثلاث مرات فاذا كان اول ولادتها من عمرها تولد احد عشر واحد تمام وتاني ولادة تسعه وثالث مرة سبعة واربعه خمسه وخامسه ثلثه وسادس مرة من عمرها واحد اعني بالفرد ثم لا تعود تجبل قطعاً وتصير عاقر للدبح وهم بيدبحوا الذكوره وبييقوا الانات ولهم رعاة وحدهم واما الدجاج والوز والبط فكل صنف بصنف وحده واما اصناف زرعاتهم فعجيبه وكثيره اشكال اشكال ياتي دكرها في محله

pèces près de la maison de chaque habitant, que le Créateur soit béni! à savoir : premièrement les chevaux, deuxièmement les bœufs, troisièmement les moutons, quatrièmement les chèvres semblables à des gazelles, cinquièmement les porcs, sixièmement les poules, septièmement les oies, huitièmement les canards, neuvièmement les canards de Barbarie très nombreux, dixièmement chez quelques-uns les pigeons domestiques qui restent sur les toits des maisons, puis les chiens. Nous ne trouvons rien de plus étonnant que la variété des porcs et de leurs couleurs, car on en trouve de noirs, de blancs, de rouges, de roux, de jaunes, de gris, ensuite des noirs tachetés de blanc, des gris tachetés de rouge, des rouges tachetés de jaune et des blancs tachetés de roux, quelques-uns bigarrés de blanc et d'autres sont rayés de différentes couleurs. La vue des porcelets nous a bien divertis. Nous ne pouvions pas en attraper un seul, ils avaient sans doute le diable au corps, ils s'agitaient comme du vif-argent et leurs cris perçants s'entendaient au loin. La truie met bas trois fois par an : la première portée est de onze porcelets; la seconde, de neuf, la troisième, de sept, la quatrième, de cinq, la cinquième, de trois, la sixième, d'un seul porcelet; après quoi elle reste stérile et n'est bonne que pour la boucherie. En général on tue les porcs et on garde les truies. Il y a des bergers ou gardiens à part pour les troupeaux de porcs. Quant aux poules, aux oies et aux canards, chaque espèce est gardée à part. Pour ce qui est des céréales de ce pays elles sont fort belles et il en existe des espèces très variées, il sera parlé ailleurs de chacune d'elles.

نعاود الي وصف الثلثماية بيت في الوادي ان عندهم كنيستان واسم هذا المكان المدكور ايضاي وكل بيت من هذه البيوت وحوله جنينه وسياحها شجر الكراز والداماصكينا وغيره وارضا مزروعه ملفوف وجزر وفجل وبقدنس وخس وغير ذلك

وجميع هذا الحرش المدكور محتاطين عليه بسياجات كل جانب لناس ثم لما تخلصنا من الحرش والطريق الضيق مشينا ميل اخر تمام الاربعه في هذا اليوم واقبلنا علي بلد كبير بحصار وقلعه اسمه بوغوصلافي وقطعنا النهر العريض بقربه السماء روش بالمراكب وكانو حينئذ كنهه البلد المدكور الستة ببدلاتهم بالسناجق واولاد الخورص مع بقية الشعب ومع العسكر بirq الخثمان المحب للمسيح زينويوس الحربي وهو من ضراي<sup>1</sup> اسود

واصفر خطوط خطوط بصليبه \* جميعهم مستنظرننا علي حافة النهر ولما صعد سيدنا \* fol. 74 r°. البترك للارض سجدوا جميعهم قدامه وقبل صلبانهم وايقوناتهم كالعادة وهم قبلوا صليبه ويمينه واخذونا بعز واکرام كبير الي كنيسه السيدة لان بها ثلاث كنائس فهذه الواحدة والاخري علي اسم الثالث والاخري علي اسم القديسه باراسكافي ومعلقين بهذه كنيسه

#### 1. الضراي Londres.

Revenons à la description des trois cents maisons de la vallée. On y trouve deux églises. Le nom de cet endroit est Isai. Chaque maison est entourée d'un jardin dont la clôture consiste en cerisiers, en pruniers et autres arbres. Dans la terre des jardins on cultive des choux, des carottes, des radis, du persil, des laitues romaines, etc.

Toute la forêt est entourée de haies de tous les côtés et a des propriétaires. Lorsque nous fûmes enfin sortis de la forêt et du chemin étroit, nous fîmes encore un autre mille, en tout quatre milles dans ce jour-là; nous arrivâmes dans une grande localité, fortifiée par une forteresse, appelée Bogouslav, et près de là nous traversâmes dans des barques une large rivière appelée Roche. Après avoir traversé la rivière nous fûmes accueillis par les six prêtres de cette ville revêtus de leurs ornements, avec des bannières, les enfants de chœur, par le peuple et les soldats portant le drapeau de guerre du hatman Zénobe, qui aime le Christ, drapeau en rose et où les bandes noires alternent avec des bandes jaunes; il est orné d'une croix. \* Lorsque monseigneur le patriarche descendit à terre, tous se prosternèrent devant lui; il baisa leur croix et leurs icones comme d'habitude et eux baisèrent sa croix et sa main droite. Ils nous emmenèrent avec de grands honneurs dans une église dédiée à la sainte Vierge, car dans cette ville, il y a trois églises. Celle-là en est une, la deuxième est dédiée à la sainte Trinité et une autre à sainte Parascève. Dans cette église de la sainte Vierge on a suspendu, en guise de lustre, la

\* fol. 74 r°.

السيدة أيضاً بدل التريا قرن وحش كبير بشعاب كثيرة ورأسه مصنع وبه الشموع  
 وأما الخثمان اخمیل فكان نازل بجموعه خارج هذه المدينة فارسلوا له خبر ويوم  
 الاربعاء ضحوه جاء خبر انه جايه ليسلم علي سيدنا البطرك فخرجنا لاستقباله خارج منزلنا  
 لان هاهنا طريق القلعه وهيروا له مكان بها

ثم اقبل حينئذ من باب المدينة بجماعه كثيرة ما عرف احداً ان يفرقه منهم لان  
 جميعهم كانوا بملابس حسنه واسلحه ثمينه وأما هو فكان بشباب حقيره قصيره ومقلد بالعدّة  
 الغير تميّنه فمعما نظر سيدنا البطرك من بعيد نزل عن فرسه<sup>1</sup> مع بقيه من معه وجاء  
 الي عنده وسجد له وقبل اطراف دباله اولاً وتانياً ثم الصليب مع يمينه فقبل سيدنا  
 البطرك رأسه

اين عينيكم يا باكات البغضان والفلاخ واين عظمتكم وكبرياكم وكل واحد منكم ما هو  
 بقيمة احد بروكونيكوس<sup>2</sup> من خدامه لكن بعدل وانصاف ربنا اعطاه وهناه شيء تعجز عنه

1. Le manuscrit de Londres a dans cet endroit une note marginale qui n'existe pas dans le manuscrit de Paris : الاجتماع مع اخمیل وهديته. — 2. Lire بوكرونيكوس forme correcte que nous rencontrons plus tard dans le manuscrit de Paris fol. 75, r<sup>o</sup> et 261 v<sup>o</sup>.

corne d'un grand animal sauvage avec de nombreuses branches, et sa tête, travaillée avec art, porte des cierges.

On annonça notre arrivée au hatman Hmilnitzki, campé avec ses troupes hors de la ville. Le mercredi dans la matinée on annonça qu'il venait saluer monseigneur le patriarche. Nous sortîmes à sa rencontre hors de notre demeure située sur le chemin de la citadelle, où on lui avait préparé un appartement.

#### XXVIII. — ENTREVUE AVEC HMILNITZKI ET LES CADEAUX<sup>1</sup> QUI LUI FURENT OFFERTS.

Il arriva par la porte de la ville avec une suite nombreuse de laquelle on n'aurait pu le distinguer, car tous étaient vêtus de beaux vêtements et portaient des armes de prix. Quant à lui, il était vêtu de très pauvres vêtements et ceint d'armes de peu de prix. Lorsque de loin il aperçut monseigneur le patriarche, il descendit de son cheval ainsi que ceux qui l'accompagnaient, se dirigea vers lui et se prosterna devant lui, lui baisant le pan de son vêtement, une première et une deuxième fois, puis la croix ainsi que sa main droite. Monseigneur le patriarche lui baisa la tête.

Où sont vos yeux, ô princes de Moldavie et de Valachie? Où est votre grandeur et votre orgueil? Aucun d'entre vous ne vaut « un polcovnic » de ceux qui sont à son service; et cependant en justice et en équité, Dieu lui a

1. Note marginale qui manque dans le man. de Paris.

الملوك لانه بالحال اخذ باكتاف سيدنا البطرک ومشي به خطوة خطوة الي داخل القلعه وهو يبكي الي ان جلسوا علي المايده وجلست البروكونيكات<sup>1</sup> معه فكنت تنظر يا هذا الي حسن كلامه ووداعته وخشوعه واتضاعه وبكاه لانه فرح بسيدنا البطرک كثير جداً واحبه لغايه قايلًا المجد لله الذي مر علي قبل موتي بالاجتماع مع قدسك وتكلم معه<sup>2</sup> كثيراً في امور شتاء وكل شئي يسأله اطاعه لان بيك الفلاخ كير قسطنطين مع اكابر الفلاخ كانوا خافين منه كثيراً ومتربين مجيه اليهم بعساكره علي حين غفله بسبب كان قد فعله متمي بيك حين كسرته للقزق عساكره من القتل واليسر وغير ذلك وطلبوا من سيدنا البطرک كثيراً ان يشفع عنده ان يصفح عنهم ويرسل له منهم مكتوب يظمن خواطرهم فاعطاه سواره وارسل لهم ما طلب وكذلك ستافاني بيك البعضان الجديد كان خايف منه كثيراً بسبب قتل ابنه ثيموتوس وغير قبايح فعلوها البغضانيه مع القزق من القتل فصفح عنهم ايضاً وارسل له مكتوب ايضاً جواب مكاتيبهم له

وسال عن امور كثيرة ثم اننا احضرنا له الهديه في صحون مغطايه بمحارم كعادتهم

1. Lire. البوكونيكات — 2. Londres مع.

donné ce que les empereurs ne sauraient avoir. Prenant alors monseigneur le patriarche par les épaules il marcha au pas avec lui jusqu'à ce qu'ils fussent entrés dans la citadelle. Tout en marchant il pleurait; enfin ils se mirent à table. Les « polcovnics » s'assirent avec lui. On pouvait admirer son langage aimable, sa modestie, son humilité et ses pleurs. Il était tout heureux de voir monseigneur le patriarche et il lui témoigna toute sa sympathie en disant : « Je rends grâce à Dieu de m'avoir permis avant de mourir de me rencontrer avec votre Sainteté. » Il parla avec lui longuement sur différents sujets avec déférence et il lui répondait à toute demande : concernant Constantin prince de Valachie qui le craignait beaucoup, ainsi que ses boïars, et qui s'attendaient à une invasion subite de ses armées, à cause du procédé du prince Matthieu, lorsque ses troupes défirent les Cosaques et en massacrèrent une partie, et en emmenèrent une autre en captivité, etc... Constantin et ses boïars demandèrent à monseigneur le patriarche d'intercéder en leur faveur auprès de lui afin d'obtenir son pardon et avec une lettre de sa part pour tranquilliser leurs cœurs. Le hatman donna satisfaction au patriarche et leur envoya ce qu'il avait demandé. De même Etienne, le nouveau prince de Moldavie, le redoutait beaucoup parce qu'il avait tué son fils Timothée et à cause d'autres turpitudes que les Moldaves avaient commises à l'égard des Cosaques en les massacrant. Et il leur pardonna aussi. Il lui envoya aussi une lettre en réponse à leurs lettres.

Il questionna aussi sur beaucoup d'autres choses. Puis nous lui offrîmes

وهي قطعه حجر ودم سيدنا المسيح من الجبلجة المقدسه ووعاً ميرون مقدس وعلبة صابون ممسك وصابون مطيب وصابون حلبي وعلبه سكر نبات ولادن ونمر ومشمش ووز ووعاً بن اي قهوة لانه محب له وخيار شنبز وكان جالس مقابله وزيره وايضاً طنفسه \* fol. 74 v<sup>o</sup>. سداجه تمينه وخاص الناس عنده بيصاري غراماتيكوس هو من البروكونيكس<sup>1</sup> \* عدة عشره وجميعهم مخلوقين اللحا كعادتهم ومعنى اسم القزق هو هذا اي مخلوقين اللحا متعاونين الشوارب وهذا اخميل فهو رجل شيخ الا انه مبارك جداً علي بركة الله ولكنه هادي ناصت غير متجنب<sup>2</sup> من الناس مباشراً لسائر الامور بنفسه قنوع بماكوله ومشروبه وملبوسه مستسير بحسب سيرة عظيم الملوك فاسيلي المكدوني كما يخبر عنه التاريخ وكل من بينظره بيتعجب منه قايلاً هذا هو اخميل بعد ان الذي صوته وذكره شاع في العالم جميعه كما اخبرونا ان في بلاد الافرنج عملوا له اشعار ومدايح علي سفرائه وغزواته وقتوحاته فاذا كانت صورته حقيره والله معه هذا شئ عظيم لان فاسيلي بيك البغضان كان قامه وجهامه ومنظر وهيبه بكلمه نافده بصيت في كل العالم باموال وغنايم عظيمه ولكن

1. Lire البوكونيكوس. — 2. Londres متجنب.

des cadeaux sur des plateaux recouverts de tissus comme d'habitude, à savoir : un fragment de la pierre du saint Calvaire et du Sang de Notre-Seigneur Jésus-Christ, un flacon de saint chrême, une boîte de savon musqué, du savon de toilette, du savon d'Alep, une boîte de sucre candi, des parfums, des dattes, des abricots, du riz, un vase contenant du café en grains, dont il est amateur, de la casse et un tapis de prière de grand prix.

Son vizir était vis-à-vis de lui, ainsi que sa suite, le « grammaticos » et dix de ses « polcovnics » \* tous ayant la barbe rasée suivant leur usage, ce \* fol. 74 v<sup>o</sup>. qui explique le sens du mot cosaque, qui veut dire celui qui a « la barbe rasée » et qui se contente de porter ses moustaches.

Hmilnitzki est un homme âgé, béni par Dieu, calme, silencieux, facile d'accès, s'occupant lui-même de ses affaires, sobre dans la nourriture, les boissons et l'habillement et se contentant de peu comme le grand empereur Basile le Macédonien, ainsi que le rapporte l'histoire. Quiconque le voit, l'admire en disant : « Est-ce bien Hmilnitzki, dont la renommée s'est répandue dans le monde entier ? » D'après ce qui nous a été rapporté, dans le pays des Francs on a composé des vers et des hymnes de louanges pour célébrer ses campagnes et ses conquêtes. Son aspect était plutôt modeste, mais Dieu était avec lui, ce qui est l'essentiel. Basile, prince de Moldavie, était de haute stature, avait une mine sévère, de la prestance, un air imposant, sa parole était écoutée et renommée partout, grâce à ses richesses et à d'immenses butins,

ما افاده هذا جميعه شيئاً ولكنه في اول حربه وتانياً وثالثاً ومرات كثيرة كان يولي هارياً  
 اين اسمك يا اخميل اين صورتك واين فعلك حقاً ان الله معك وهو الذي اقامك لتتقد  
 شعبه الخاص من عبودية الامم كما انقد في القديم موسي الاسراييليين من عبوديه فرعون  
 وذاك غرقهم في بحر الاحمر وانت افنيتهم اي الاله الانجاس بسيفك الابشر المجد لله  
 الذي فعل بك هذه الامور العظام كلها

واما اذا كان ياتي احداً ويشتكى له علي المايده او يخاطبه فكان يكلمه سراً حيث  
 لا يسمع احداً وهذه عادته دائماً<sup>1</sup> واما جلوسه علي المايده فانه جلس اسفل واجلس سيدنا  
 البطرك في الصدر حسب الاكرام الواجب في المحفل ما هو مثل باكات البغضان والفلاخ  
 هم في الصدر ورييس الكهنه اسفل ثم انهم احضروا للمايده صحون عرق وكانوا يشربوه  
 بالمعالق وهو بعد سخن واما هو فكانوا هم يوضعوا له في قدح فضه من عرق خاص  
 ثم يسقي سيدنا البطرك اولاً ويشرب هو تانياً وكان ينزل عند كل واحد منا لانتنا كنا  
 وقوف مقابله<sup>2</sup> انظر الي هذه النفس الترابيه ادام الله وجودها ولا عنده سقاء ولا من

1. Londres om. دايماً. — 2. Londres قباله

mais tout cela lui a été inutile, car dans le premier, le deuxième et le troisième combat, comme dans les suivants, il fut défait et mis en déroute. Mais toi, ô Hmilnitzki, combien ton nom, ton aspect et tes actes sont différents! En vérité, Dieu est avec toi! C'est lui qui t'a suscité pour sauver son peuple élu de la servitude des nations étrangères, comme dans l'antiquité Moïse a sauvé les Israélites de la servitude de Pharaon, en faisant périr l'armée de celui-ci dans les flots de la Mer Rouge; toi, tu as anéanti les Polonais impurs par le tranchant de ton glaive; gloire à Dieu qui par toi a opéré de si grandes choses!

Lorsque quelqu'un venait se plaindre auprès de lui à table, ou lui parler, son habitude était de lui répondre à voix basse, de façon que personne n'entende ce qu'il disait. A table, il donnait la première place à monseigneur le patriarche et se plaçait lui-même après le patriarche, selon les honneurs obligés dans une cérémonie. Il ne se conduisait pas comme les princes de Moldavie et de Valachie qui s'asseyaient au premier rang et plaçaient le grand prêtre au-dessous d'eux. A table on servait des coupes d'eau-de-vie encore chaude, qu'ils buvaient avec la cuillère, et pour Hmilnitzki on lui présentait une coupe d'argent avec une eau-de-vie spéciale. Il versait à boire tout d'abord à monseigneur le patriarche, puis il buvait à son tour et portait la santé de chacun de nous, tandis que nous restions debout en face de lui. Admirez cette modestie; que Dieu la lui conserve longtemps! Il n'a pas

يغطي اواعي مشروبه رماكوله كما عادة الملوك بل الحكام ثم احضروا علي المايده صحون قيشاني سمك مملح مطبوخ وغيره شيء يسير ولا صحون فضه ولا تلورات فضه ولا معالق ولا غيره ومع هذا فان عند كل واحد من خدام خدامه صناديق عديده مملوءه من صحون وكاسات ومعالق ودخاير اللاله الفضة والذهب ولكن ليس لهم جميعهم اعتناء بذلك لكون انهم في السفر واما اذا كانوا في بيوتهم ومواطنهم فشي غير هذا وحين العصر ودع سيدنا البطرك وركب في قاروصة التي راس واحد خيل لا غير وودعه لخارج باب القلعه ولا قوجيات ملوكية مزينه بالاثواب الثمينه ولا بكثرة عديده من الخيل الحسنه ومع هذا فعنده منهم الوف وسار بالحل في ساعه مطر عظيم ومضي الي حيث عسكريه وعليه يغمزلق ابيض وانصرف بعد ان ارسل لنا خرجية الطريق واستعذر ثم مكتوب لساير \* بلاده بماكول ومشروب ثم سخر خيل وقاروصات ثم مكاتب لملك المصكوف ولويوضه بوتيبليا هذا ما جرى

اعلم ان حكم بلاد اللاله كان ثلثة اقسم فالقسام الواحد هذا الذي اخذه منهم وتملكه

d'échansons, ni de garçons pour couvrir les vases à boire et les plats, selon l'habitude des rois et même des gouverneurs. On apporta ensuite à table des plats en faïence, chargés de poisson salé cuit et d'autres mets en petite quantité, sans plats d'argent, ni assiettes ou cuillères d'argent : et cependant chacun de ses serviteurs avait des caisses pleines d'assiettes, de coupes, de cuillères et des trésors d'argent et d'or gagnés sur les Polonais, mais personne ne s'en souciait, car ils étaient en pleine expédition militaire. Mais lorsqu'ils sont de retour dans leur pays et dans leurs maisons, les choses se passent différemment.

L'après-midi, il fit ses adieux à monseigneur le patriarche, et il l'accompagna hors de la porte de la citadelle, puis il partit dans sa voiture à un seul cheval. Il n'avait pas de voitures royales, couvertes d'étoffes de grand prix, ni attelées d'un grand nombre de jolis chevaux, quoi qu'il en eût des milliers.

A ce moment survint une grande pluie. Il partit pour rejoindre son armée vêtu d'un manteau blanc, après nous avoir envoyé nos frais de voyage en s'excusant du peu qu'il donnait, et en y joignant des lettres de recommandation pour tout \* son pays, afin qu'on nous fournit des provisions; puis \* fol. 75 r° il réquisitionna des chevaux et des voitures, de même il nous fit remettre des lettres pour l'empereur de Moscou et pour le voïvode de Putiol. Voilà ce qui s'est passé.

## XXIX. — ORGANISATION DU PAYS DES COSAQUES.

*Remarque.* — Autrefois la Pologne était divisée en trois parties : l'une est celle que le hatman Zénobe Hmilnitzki a conquise et dont la longueur comme

الخثمان زنبوبوس اخميل طواه شهر وعرضه شهر وهو معمور جميعه بالقلاع والحصون صفة الرمانه والقسم الثاني هو الباقي معهم الآن والقسم الثالث الذي هو الاوسط فانه اخره للغايه واحرق بلاده وضياعه وقتل رجاله واكثرهم صاروا يسرى للتطر وجعله بويه خاليه اي سنار فيها بينه وبينهم مسافة كم يوم

اعلم ان عنده الان تمانية عشر بولكونيكوس<sup>1</sup> اي باشاوات وكل من منهم ضابط بلاد وحصون كثيرة التي لا تحصى اهلها ففيهم اربعة خمسة تحت يد كل واحد منهم خمسون ستون بازار ولهم من العساكر المديونه ستون الف محارب وخمسون الف واربعون الف والاصغر منهم تحت يد كل واحد ثلاثون اربعون بازار ولهم من العساكر ثلاثون الف عشرون الف والآوصا منهم تحت يد كل واحد<sup>2</sup> عشرون بازار ونازل ولهم من العساكر عشرون الف ونازل

فتجتمع هذه العساكر جميعها علي اخميل حين السفر اكثر من خمسمائة الف قد تعلموا فنون اصناف حيل الحروب للغايه وظهر عنده الان نحو مائة الف جميعهم شباب شجعان فرسان الخيل والميدان لان هولاء العساكر اولاً كانوا رعيه وما لهم مخبرة<sup>3</sup> في

1. Londres بولكونيبوس, erreur de copiste. — 2. Londres om. ... واحد ثلاثون. — 3. Londres صحرة, erreur de copiste.

la largeur équivalent à un mois de marche; elle est cultivée et couverte de citadelles et de forts comme l'intérieur d'une grenade. La deuxième partie est celle qui leur reste maintenant. La troisième est celle qui se trouve au milieu, qui a été ravagée par le hatman, en incendiant les villes et les villages, en tuant les habitants et en emmenant la plupart d'entre eux en captivité chez les Tatares, et en la transformant en désert; cette partie constitue la frontière entre eux et lui, elle a une longueur de quelques jours de marche.

*Remarque.* Actuellement le pays de l'hatman compte dix-huit polcovnics ou pachas, et chacun d'eux gouverne un district et plusieurs forts; la population de ces districts est innombrable. Il y a quatre ou cinq de ces districts où le gouvernement a sous son autorité de cinquante à soixante bourgs, et comme armée quarante, cinquante et soixante mille combattants endettés(?). Le moindre pacha a de trente à quarante bourgs et de vingt à trente mille soldats et le moindre d'entre eux a sous son autorité vingt bourgs ou moins et une armée comptant vingt mille soldats ou moins.

Au moment d'une expédition, toute l'armée se rassemble sous les ordres de Hmilitzki au nombre de plus de cinq cent mille hommes parfaitement instruits dans l'art et les ruses de la guerre. Il a actuellement environ cent mille jeunes gens braves, cavaliers consommés. Ces soldats étaient d'abord de simples citoyens ne connaissant rien aux choses de la guerre, mais ils

الحروب بالكليه لكنهم اتعلموا جايه جايه واما هولاء الشباب المذكورين باجمعهم فتعلموا الفروسية والشجاعه ورمي التفنك والسهم من صفرهم اعلم ان هذه العساكر جميعهم بغير علوفه ولكن بيزرعوا زراعاتهم علي قدر ما يريدوا ويشتهوا واخيراً بيحصدوها ويدخلوها لبيوتهم ولا من ياخذ علي العشرة واحد ولا غير ذلك<sup>2</sup> لكنهم معفايين من جميع ذلك وهكذا علي هذا الحال جميع رعية بلاد القزق ولا بيعرفوا خرج ولا خراج ولا عشور ولكن اخميل مضمن ساير كمرك سنارات بلاده من البازركان وخرج ماء العسل وماء الشعير والعرق بمائة الف دينار في السنة المكمركجيه وهذه بتكفيه خرجيه في السنة كلها وغير هذا ما بياخذ فهذه اخبار اخميل والقزق التي ذكرناها علي التفصيل بالاجتهاد والتحرير وكثرة السوالات علي التحقيق جميعها تبعب ونصب علي التصديق ويا ما سهرت الليالي وانا اكتب وما ابالي

واما قلعة بوغوصلافي المذكور فهي حصينه جداً بسوران وخذقان واحده داخل اخري

2. Londres répète inutilement : علي ما قد رما يريدوا ويشتهوا :

s'instruisirent peu à peu. Pour ce qui est des jeunes hommes, dès leur jeunesse ils ont tous appris la science du cavalier et l'art de se battre, de tirer des coups de fusils et de lancer des flèches.

*Remarque.* Toutes ces troupes sont sans solde. Ils cultivent leurs terres, autant qu'ils veulent, puis ils moissonnent et rentrent leurs récoltes chez eux. Ils ne sont pas soumis aux dîmes et à d'autres impôts de ce genre, ils en sont exemptés; c'est le cas de tous les habitants du pays des Cosaques, ils ne connaissent ni l'impôt foncier, ni les dîmes. Hmilnitzki perçoit des droits de douanes aux frontières du pays sur les commerçants; l'impôt sur la bière, l'hydromel et l'eau-de-vie rapporte cent mille dinars par an de droits de douane, somme qui lui suffit pour les dépenses annuelles. C'est tout ce qu'il perçoit.

Voilà ce qui concerne Hmilnitzki et les Cosaques, tout ce que nous avons rapporté en détail sur leur organisation et tous ces renseignements je les ai recueillis et soigneusement consignés sans épargner mes peines, questionnant sans cesse pour en contrôler la vérité. Que de veillées j'ai passées pour les écrire et sans regarder à ma fatigue!

### XXX. — CITADELLE DE BOGOSLAV.

Quant à la citadelle de Bogoslav dont nous avons parlé, elle est très forte ayant deux remparts, deux fossés, l'un à l'intérieur de l'autre, avec

وابراجها كثيرة وطرفها القبلي جميعه متطرف في اعلا الجبل وتحتها نهر المدينة المذكور وفيه الصخور العظام وبها ايضاً سرايات كانت للاله عاليه معظمه وبقرها كنيسه كانت لهم ايضاً اعطاهم سيدنا البطرك اجازة ان يكرسوها ويصلوا بها لان القزق كانوا قد اخربوا جميع كنائس الاله للارض زعموا ليستاصلوا ذكرهم وبهذا السب هجروا عمائرهم وسراياهم الملوكيه ايضاً ولا عداوة الا عداوة الدين وجعلوهم ماوي للنجاسه ايضاً

\* ثم اننا قمنا من بوغوصلافي نهار الخميس ٢٣ حزيران واتفق طريقنا بين طابور \* fol. 75 v°. عساكر القزق واخميل وكانوا جميعهم قد رحلوا ثم ارسل الخثمان يستدعي سيدنا البطرك الي عنده ايضاً لانه اتعوق عن سفره بسبب ذلك ثم دخلنا بين العساكر فكنت تنظرهم يا هذا الوف وربوات متبادرين ومتقاطرين لتقبيل يمين سيدنا البطرك والصليب وهم ساجدين حتي ان خيل القوجيه وقفوا وزعلنا ضجرنا منهم لكترتهم الي ان وصلنا لعند خيمة الخثمان اخميل وهي صغيرة حقيرة فخرج لاقا لسيدنا البطرك ايضاً وسجد له فقرا عليه حينئذ افاشين الحرب والظفر ودعا له ولعساكره ثم انه مسك باكتافه وادخله لخيمته حينئذ وفش

de nombreux bastions. La partie méridionale est tout entière sur le bord d'une colline. Au pied de la citadelle passe la rivière de la ville, encombrée de très gros rochers. Dans la ville il y a de hauts et grands palais qui avaient appartenu antérieurement aux Polonais. Près de la citadelle, il y a une église qui appartenait aux Polonais. Monseigneur le patriarche autorisa les habitants à la consacrer pour y prier, car les Cosaques avaient détruit et rasé les églises polonaises dans l'intérieur afin d'effacer jusqu'à leur souvenir. C'est pour cela que les Cosaques avaient abandonné leurs constructions et leurs palais royaux, car il n'y a telle inimitié que celle de la religion, et les Cosaques en firent des refuges impurs.

\* fol. 75 v°. \* Nous partîmes de Bogouslav le jeudi vingt-trois juin. Notre chemin passait par le camp des Cosaques et de Hmilnitzki qui étaient sur leur départ. Le hatman invita monseigneur le patriarche chez lui, car il avait ajourné son expédition à cause de cela. Puis, nous entrâmes dans les rangs des soldats. On les voyait par milliers et dizaines de mille accourir en longues files afin de baiser la main de monseigneur le patriarche et la croix en se prosternant par terre, de sorte que les chevaux des voitures étaient arrêtés; que nous étions incommodés et fatigués de leur multitude.

Nous arrivâmes enfin à la modeste et petite tente du hatman. Celui-ci sortit au-devant de monseigneur le patriarche, se prosterna devant lui, le patriarche lui récita les prières pour la guerre et la victoire, et pria pour lui et pour son armée. Ensuite le hatman le prit par les épaules et l'introduisit

مكلف ما فيه طنائف ولكن بسط حقيرة وكان جالس يتغدا والمائدة موضوعة وغير صحن شمر مطبوخ لا غير ما كان ومع هذا فكنا ننظر الي غامان عساكرة وهم يصطادوا من البحرات التي حولهم سمك لنفوسهم فانظر الي هذه القاعة ثم اسقانا عـق وقمنا وخرج معه ودعه ايضاً ورحلنا

وجميع العساكر ما لهم خيم ولكن بيصفوا الشجر حولهم وقضبان صفة خيمه بيوضوا عليهم يغمزلقاتهم لاجل المطر وهم قنوعين للغاية بارك الله فيهم

ثم مشينا في هذا اليوم اربعة اميال كبار في ارض وطاه وربيع طويل عريض الي ان اتينا المسآ الي قرية اسمها كوكاري كانت اولاً بحصار ولكن خربت في الاسفار

ثم قمنا منها نهار الجمعة وعدينا علي قريتين كبار ومشينا ثلاث اميال وحينما الي بلدة كبيرة اسمها تريبوليس لانها ثلاث مدن بحصارات وقبل ما تصل اليها تنظر الي طابور وهو تلال تراب كثيرة ومدخلها بين جبلين تراب ضيق جداً لا يدخله غير واحد واحد لا غير وخرجوا اهلها لاقونا وهي قلعه كبيرة حصينه جداً في راس جبل بسوران وخذقان

dans sa tente. Il n'y avait pas de tapis persans, mais des tapis kurdes de bas prix. Il était assis en train de déjeuner et sur la table qui était mise il n'y avait qu'une assiette de fenouil cuit, alors que nous voyions les jeunes soldats de son armée pêcher du poisson dans les étangs voisins pour leur propre compte. Quelle frugalité! Puis le hatman nous versa une rasade d'eau-de-vie, nous nous levâmes et il sortit avec le patriarche, le reconduisit et nous partîmes.

L'armée n'a pas de tentes. Ils rangent des arbres tout autour d'eux ou assemblent des branches en forme de tente et les couvrent de leurs manteaux de pluie. Ils se contentent de peu. Que Dieu les bénisse!

Nous parcourûmes ce jour-là quatre grands milles, dans une plaine basse longue et large, riche en pâturages. Nous arrivâmes vers le soir à un village appelé Kokari, qui anciennement était fortifié, mais qui fut détruit au cours des dernières guerres.

Nous partîmes de là le vendredi, et nous passâmes par deux grands villages, nous marchâmes trois milles et nous arrivâmes à une grande ville appelée Tripoli, car elle se compose de trois villes fortifiées. Avant d'y arriver, on voit le camp composé de nombreuses éminences de terre et ayant son entrée entre deux collines, mais si étroite qu'une seule personne peut y pénétrer à la fois. La population sortit à notre rencontre. Il y a une grande citadelle très forte bâtie sur le sommet d'une montagne, avec deux remparts et deux fossés. La plupart de ses maisons sont vides, car antérieurement elles

وأكثر بيوتها خاليه لانها كانت اولاً مركز اليهود وبيوتهم الحسنه ودكاكينهم وخاناتهم خاليه ما بهم ساكن

ثم اخدونا الي كنيسه بها علي اسم التجلي الالهي معظمه كبيره واسعه حسنه فاقت في محاسنها وكبرها وكثرة قمارها علي جميع كنائس بلاد القزق لاننا لما دخلنا اليها اندهشت عقولنا واندهلنا وهي عاليه جداً بنهضتان شبايك بلور كبار دايرها بقبه عاليه جداً واسعه مدوره مئمنه صفة قباب بلادنا مغطايه بتنكا تلمع وكذلك فوق حنيه الهيكل قبه اخري لطيفه وفوق الباب اخري بثلاث صلبان واما الهيكل الالهي فمعظم جداً واما الثمبلن بيحير العقول من علوه وابتهاجه وتصويره وتدهيبه الا ان ليس اعتناءً في هذه البلاد في عظم الصلבות مثل الروم لكنه لطيف واما صورة يوحنا والسيدة حوله فواقفين مفردين لا يظهر تحتمهم دف ولكن شبه انسان كامل واما ابواب الهيكل فمعظمت كبار مخزومات مدهبات ولا بدّ عن ايقونه منديل الصورة تكون فوق الباب الملوكي لان هكذا عادتهم في هذه البلاد وفوقها ايضاً ايقونه السيد كامل جالس علي كرسي وهو لابس صاكو

étaient habitées par des Juifs. Leurs belles maisons, leurs boutiques et leurs khans sont aujourd'hui déserts.

Ensuite, on nous emmena à une église dédiée à la Transfiguration divine; elle est très grande, spacieuse et belle, supérieure par sa beauté, sa grandeur et le nombre de ses petites fenêtres en œil-de-bœuf, aux autres églises du pays des Cosaques. Lorsque nous y entrâmes, nous fûmes émerveillés : elle est très grande avec deux rangs de grandes fenêtres tout autour, avec une coupole très haute, spacieuse, ronde en haut et le reste en forme octogonale, comme les coupoles de notre pays, elle est couverte de fer-blanc brillant. De même au-dessus de l'arcade du sanctuaire, il y a une autre coupole élégante et au-dessus de la porte encore une autre avec trois croix. Le divin sanctuaire est très grand et le symbole excite l'admiration par son élévation et sa beauté, par ses peintures et ses dorures; on ne tient pas dans ce pays à la grandeur des crucifix comme chez les grecs byzantins, mais on les préfère gracieux. Les images de saint Jean et de la Sainte Vierge sont placées debout séparément autour du Crucifié au-dessous de ces images. On ne voit pas de linteau de bois, mais quelque chose comme un homme entier. Les portes du sanctuaire sont très grandes, ajourées et dorées et on trouve toujours une icône peinte sur un voile au-dessus de la porte royale : c'est leur habitude dans le pays des Cosaques. Au-dessus de cette icône se trouve l'icône de Jésus-Christ, assis sur un trône, vêtu d'un « saccos » précieux, portant une couronne sur sa tête. Autour de lui, à sa droite se trouvent saint

\* fol. 76 r<sup>o</sup>. متحف وتاج وحوله يوحنا المعمدان والسيدة وبطرس ومفاتيحه ورفقته \* الخمسه علي يمينه وبولص بسيفه علي شماله ورفقته علي شماله لانهم في جميع قونسطاسات هذه البلاد ما بيصورهم الا علي هذه الطريقة ولا بدّ عن صورة بولص مقابل بطرس من الاثني عشر واما في وسط الخورص ففيه دايه من دف بدرجتان .حمله بجوخ احمر يكرز فوقها لشماس ويقرا الانجيل وارض هذه الكنيسه بلاط حجر وجميعها معقوده بخشب الصنوبر<sup>1</sup> في بعضه بعض بعجيب الصنعه واما خارجها فداير ما يدورها رواقا لطيف جداً بدرابزين مخروط بقبه عاليه فوق كل باب من ابوابها الاثنان عمرها سمي البقا ارخن كان اسمه بانوه من الفتح الختماني اي من مدة تمان سنين من تاريخه وصلينا بها في هذه ليلة مولد يوحنا المعمدان ثم صباح الاورترن

ويقربها القلعه الثانيه وهي معظمه جداً لطيفه حسنه حصينه للغاية وداخلها سرايات ملوكيه تنعش خاطر ناظرهم من خارج قبل داخلهم واما قبة القصر العاليه فوق باب لقلعه فلطيفه جداً وعاليه وفوقها ايضاً قبة اخري لزينة الناظرين وداير ما يدورها

1. Londres a صور, au lieu de صنوبر qui embrouille le sens.

Jean-Baptiste, la sainte Vierge, saint Pierre avec ses clefs et ses cinq compagnons, \* à sa gauche se trouvent saint Paul avec son glaive et ses compa- \* fol. 76 r<sup>o</sup>. gnons. Sur toutes les iconostases de ce pays on ne peint des apôtres que de cette façon. On y voit toujours l'icone de saint Paul vis-à-vis de celui de saint Pierre, parmi les douze. Au milieu du chœur il y a une estrade circulaire en bois avec deux marches, recouvertes de drap rouge; c'est sur cette estrade que le diacre dit les litanies et lit l'évangile. Le sol de cette église est pavé avec des dalles de pierre. Elle est voûtée avec des poutres de pins insérées les unes dans les autres avec un art merveilleux. A l'extérieur, tout autour, il y a un très beau péristyle avec des balustrades en bois tourné. Elle a une haute coupole au-dessus de chacune de ses deux portes. Elle a été bâtie après la conquête du hatman par l'archonte Samiyul-baqa, appelé Banov, soit il y a huit ans. La veille de la Nativité de saint Jean-Baptiste, nous célébrâmes les vêpres, et le lendemain matin, les matines.

Près de cette église se trouve la deuxième citadelle, très grande, élégante et bien fortifiée. A l'intérieur, il y a des palais royaux, d'un aspect splendide, dont l'extérieur ravit les yeux du visiteur avant qu'il ne pénètre à l'intérieur. Quant à la haute coupole du palais, qui se trouve au-dessus de la porte de la citadelle, elle est très élevée et gracieuse; plus loin encore se trouve une autre coupole ravissante, entourée de superbes balustrades : les gens qui

درايزين عجيب يظهر من فيه من مسيرة يوم وهي احسن من عمارة كالينوسكه بكثير ومقابل<sup>1</sup> هذه القلعة بيوت الالة واليهود ودكاكينهم وخاناتهم الحسنات المهجورات سالنا يانكي اليهودي المتنصر في البغضان ماذا فعل الختمان<sup>2</sup> اخميل مع اليهود في الالة فقال انه فعل معهم من الشر والقتل اشر واعظم مما فعل اسباسيانوس في القديم فضحكنا لذلك اخبرونا في هذه البلاد انه لما ظهر اخميل وطهر الارض من عدة الوف اليهود ولما جا الي هذه البلاد اجتمعوا جميع الذين تبقوا من اليهود واغنياهم<sup>3</sup> واكابرهم ومضوا الي قلعه اسمها ضولجيني بارزاقهم واموالهم وتحصنوا بها بالمدافع<sup>4</sup> والبارود والزخيرة فجاءوا القزق وحاصروهم بها وفتحوها بالسيف ودخلوا اليها وقتلوا جميع من كان بها بالعصي والحطب لا بالسيوف وكانوا نحو من عشرون الف نسمة حتي والاطفال في بطون الجبالي كان يخرجوهم برماح ويقتلوهم وعلي هذا الحال افنوهم بالجملة وذكروا لنا انهم قتلوا في مدينه واحد اسمها<sup>5</sup>... سبعون الف يهودي لان الكفرة ما كان يكفيمهم ظلمهم ولكنهم

1. Londres add. عن. — 2. Paris, manque ن final du mot الختمان. — 3. Londres واغنياهم. — 4. Londres المدافع. — 5. Le nom manque dans les deux manuscrits.

y sont peuvent être aperçus à la distance d'un jour de marche. Elle est bien plus jolie que la construction de Kalinovski.

Vis-à-vis de cette citadelle on voit les maisons juives et polonaises; leurs boutiques et leurs jolis khans sont abandonnés. Ayant questionné le juif Ienachi, qui s'était réfugié en Moldavie, sur la façon dont le hatman Hmilnitzki avait traité les juifs polonais, il répondit qu'en les massacrant et en les tyrannisant, il avait fait pis à leur égard que Vespasien dans l'antiquité. Nous nous mîmes à rire de sa réponse. On nous raconta, dans ce pays, que lorsque Hmilnitzki parut et débarrassa la terre de quelques milliers de juifs, et qu'il fut parvenu dans ce lieu, ceux des riches et des notables Juifs qui restaient se rassemblèrent et se réfugièrent dans la citadelle appelée Tultchin, avec leurs provisions et leurs biens; ils s'y fortifièrent avec des canons, de la poudre et des vivres. Les cosaques vinrent l'assiéger et la conquièrent par l'épée; ils y entrèrent et tuèrent tous ceux qu'ils y trouvèrent, à coups de bâtons, de bûches et non à coups d'épée, ils étaient au nombre d'environ vingt mille; ils tuèrent même les enfants dans le sein des femmes enceintes, ils les en sortaient avec la lance. De cette façon, ils les exterminèrent. On nous raconta que dans une seule ville, appelée.....<sup>1</sup>, ils avaient massacré soixante-dix mille Juifs, car ces infidèles ne s'étaient pas contentés de tyranniser les Cosaques, mais ils débauchaient leurs femmes et leurs

1. Le nom manque.

كانوا يزنون بنسأهم وبنأتهم فلأجل ذلك غضب الله عليهم وعلي اللأه الدين حكموهم وهازوا وغمموا أموالهم ودخأيرهم وكانوا يتقأسموا الذهب الذي في البراميل بالكيل وبعأوا غالي الأتمان بالهوان كل صحن فضه بقرش أو كأس أو شمعدان أو مبخرة أو غير ذلك شيء<sup>1</sup> لا يعرفوا قيمته وكانوا الكفرة اليهود من خبهم لما نظروا أنهم مأخودين أرموا في اللبل جميع ذهبهم وفضتهم وصيغتهم وتجمألاتهم في بحرة الماء الجأريه حول القلعه فأخرجوا القزق جميعه بحسن فكرتهم وبصيرتهم وخاب أمل الكفرة وظنهم ومقابل كنيسه المدكورة في القلعه الأخرى كنيسه معظمه علي اسم مار نكولا وأما نهر يبروس العظيم فهو جأري بقرب هذه المدينه وفيه هأهنا بيعملوا مراكب التي تسير في بحر الأسود

ثم أننا خرجنا منها صباح السبت ٢٤ حزيران ومشينا ميل واحد وأتينا الي بآزار أخر \* fol. 76 v \* اسمه أوبوخوبا<sup>2</sup> \* بحصار عالي أيضاً وبه كنستان حضرنا في أأدهم قداس المعمدان وتفرجنا علي الطائر أي البيع والشراً الذي يصير في عيدة من السنه للسنه والكنستان فعلي اسم القيأمه ومار ميخأيل

1. Londres om. — 2. Londres أوبوخوبا.

filles. C'est pourquoi Dieu se courrouça contre eux et contre les Polonais, qui leur avaient donné l'autorité. Les Cosaques prirent et pillèrent leurs biens et leurs trésors; ils se partagèrent au boisseau l'or qu'ils trouvaient dans des tonneaux et vendirent à bas prix des objets précieux : ils vendaient pour une piastre une assiette ou une tasse d'argent, un chandelier, un encensoir ou autres objets semblables, parce qu'ils en ignoraient la valeur. Lorsqu'ils se virent pris, ces infidèles de Juifs jetèrent par malice durant la nuit leur or, leur argent, leurs bijoux et objets de luxe dans l'étang qui se trouvait autour de la citadelle; mais les Cosaques les en retirèrent grâce à leur ingéniosité, et l'espoir des infidèles fut déçu.

Vis-à-vis de l'église déjà mentionnée, dans l'autre citadelle, il y a une grande église dédiée à saint Nicolas. Un grand fleuve, le Dniéper, coule près de cette ville; on y construit des navires pour la navigation sur la mer Noire.

Nous sortimes de la ville le samedi matin, vingt-quatre juin; nous parcourûmes un mille et nous arrivâmes à un autre bourg appelé Obaikhov, \* fortifié \* fol. 76 v. lui aussi et possédant deux églises. Dans l'une d'elles nous assistâmes à la fête de saint Jean-Baptiste. Nous visitâmes le « panayir » qui est la foire qu'on tient chaque année à l'occasion de cette fête. Les deux églises sont dédiées, l'une à la Résurrection et l'autre à saint Michel.

ثم رحلنا منها ومشينا ميل اخر وجينا الي حصار خراب فيه كنيسة علي اسم مار تقولا  
ومشينا ميل ثالث وجينا الي ضيعة اخري اسمها خاموكا وبقرها نهر عظيم عريض وكان في  
طريقنا هذا اليوم شجر الارز كثير واما سياجات البساتين والاراضي فجميعه كان صفصاف  
لانه كثير جداً في هذه الارض مع صفصاف رومي ايضاً ومظفور حوله قضبان السياج  
ثم مشينا ميلاً رابعاً مشينا فلاقانا صوتنيكس ومعه خمسون فارس ووصلنا الي البلد  
المسمى فاسيليكو وتحقق انه اسم علي مسمى لانها بلد كبيرة قوي وما هي واحد ولكن  
ثلاثة مدن كبار بقلع وحصارات داخل بعضهم بعض علي راس جبل حصين جداً وكل  
واحدة داخل الاخري ولكن جميعهم خاليات لانه اتا طاعون فافنا سكانهم من مدة  
سنتان ثم لاقونا الكهنه وبقية الشعب بالسناجق الي خارجهم وصعدوا بنا الي اعلاهم واخذونا  
الي كنيسة معظمه داخل القلعه الثالثه علي اسم القديسين انطونيوس وتاودوسيوس المعظمين  
اي قديسين بلاد القزق لان اول من اظهر عندهم السيرة النسكية الملايكيه اي قلالي  
ومغاير المتوحدين وانشا الرهبان والاديره هم هولاي القديسين وهم معظمين عندهم كثير

Après nous partîmes et, au bout d'un mille, nous arrivâmes à un fort en ruine où il y a une église dédiée à saint Nicolas. Nous parcourûmes un troisième mille et nous arrivâmes à un autre village appelé Khamoka, près duquel il y a une très grande et large rivière. Ce jour-là, nous rencontrâmes beaucoup de cèdres sur notre chemin<sup>1</sup>. Les haies des jardins et des terrains sont faites de saules qui abondent en ces lieux ; le sol produit aussi le saule grec autour duquel poussent les branches des buissons.

Après un quatrième mille, un « sotnik » vint à notre rencontre avec une troupe de cinquante cavaliers. Nous arrivâmes à la ville appelée Vasilkov, et vraiment ce nom lui convenait, car c'est une fort grande ville. Elle n'est pas seule, mais elle est composée de trois grandes villes avec une citadelle et des forts ; ces trois cités se compénètrent, elles sont situées sur la cime d'une montagne fortifiée. Toutes sont désertes à cause de la peste qui avait fait périr leurs habitants deux ans auparavant. Les prêtres et les habitants qui restaient sortirent au-devant de nous avec des bannières tout à fait hors de la localité. Ils nous firent monter tout en haut et nous emmenèrent à une grande église située à l'intérieur de la troisième citadelle, dédiée aux illustres saints Antoine et Théodose, qui sont les saints du pays des Cosaques, car ils furent les premiers qui parmi eux menèrent la vie ascétique et angélique dans des cellules et des cavernes, en solitaires, et qui fondèrent des couvents de moines ; ces saints sont en très grande vénération parmi eux.

1. L'auteur confond les noms des arbres.

وهذه الكنيسة فهي حسنه عاليه وقونسطاسها صفة قوسطاس الروم عظيم ولكن ايقونه السيدة بها كبيرة معظمه بتحير العقول لاننا ما نظرنا مثها ولا عدنا نظرنا اصلاً لانها ناطقه لحسن تصويرها واما توبها فهو مخمل احمر العادة غامق شفاف ما نظرنا مثل صناعته قط بلان الارضيه غامق والطلبات شفاف حسب طي المخمل واما الجيراز الذهب الذي فوق جبينها ونازل لا تحسبه الا انه نازل متحرك واما وجهها وفمها بيحير العقول لحسنه ما هي محتاجه الا للنطق سلام الله عليها واما السيد وهو في حضنها عجيب جداً للغايه لانه كمن يتكلم وكما ذكرنا اني نظرت كثير من بلاد الروم وجايه الي هاهنا ثم من هاهنا الي المصكوف فلم انظر لها شبيهه ولا اخت قطعاً لان مصورين القزق استرقوا محاسن الصور والوجوه والوان الاتواب من مصورين افرنج الاله الاستادين وهم الان بيصوروا ايقونات الارثوذكسيين فلهذا السبب هم معلمين ماهرين ولهم اختراعات كليه في تصوير وجوه الناس علي التحقيق كما نظرنا صورة تاوفاني بطرك اورشليم وغيره

اخبرنا ارشيمندريتي هذا الدير المعظم ان له الان من الاوقاف ثلاثون بازار اي بلد

Cette église est belle et haute. L'iconostase est grandiose comme celles des Grecs. La grande icône de la sainte Vierge est une merveille comme nous n'en avons pas encore vu de pareilles. La Vierge semble parler grâce à la perfection de la peinture, et si belle qu'on ne peut la décrire. Quant au vêtement de la Vierge il est, selon l'usage, de velours rouge foncé, transparent; c'est une œuvre comme nous n'en avons jamais vu, car le fond du tableau est foncé et les parties saillantes sont claires, selon les plis du velours. Quant au « djiraz » d'or qui est au-dessus de son front et en retombe, on dirait qu'il descend et se meut. Le visage et la bouche surprennent par leur beauté; à celle-ci il ne manque que la parole : la paix de Dieu soit avec elle! Notre-Seigneur est dans ses bras; il est merveilleux, on dirait qu'il parle. Comme nous l'avons dit, nous avons vu beaucoup de peintures dans le pays des Cosaques et en deçà, jusqu'ici, puis jusqu'à Moscou, mais nous n'en avons jamais vu de pareilles. Les peintres cosaques ont dérobé la beauté des portraits et les couleurs des draperies aux maîtres de la peinture européenne, aux Polonais, et maintenant ils peignent des icônes orthodoxes. A leur tour ils sont devenus d'habiles maîtres et ils ont vraiment créé des œuvres parfaites, par l'expression du visage humain, comme nous l'avons remarqué par exemple dans le portrait du patriarche Théophane de Jérusalem et autres.

L'archimandrite de ce grand couvent nous apprit que son monastère possède maintenant comme biens de mainmorte trente bourgs, grands villages

كبير معمور من الذي ذكرناهم واربعماية قريه عامره حتي وفي بلاد اللاه للان انهم بيحويه  
جداً ويعتقدوا به كثير

ثم انهم نزلونا في امطوش دير پچارسكه اي الدير الذي علي اسم نياح السيده خارج  
كيوف المشهور صيته في كل العالم وهو فخر بلاد القزق كما عدنا نظرنا لان هذا البلد  
المذكور جميعه مع مائة اخري مثله هم وقف علي الدير المذكور من قديم وبسبب هذا  
الدير جري ما جري علي \* اللاه من شتر قسوس الايسوعيه لابل اليزيديه الذين ارادوا  
ان ياخذوه من الارثودكسين وهو كان سبباً لزوالهم واضحلالهم الي الغايه وبهذه المدينه  
كنيستين اخري علي اسم دخول السيده للهيكل ومار نقولا

ثم اننا صلينا في الكنيسه المذكوره عشية ليله الاحد السادس بعد العصره وكذلك  
حضرنا الاورترن باكر ثم القداس

وخرجنا الي بستان هذه الكنيسه بقربها وفيه شجر الكراز وقلب الطير كثير ثم شجر  
الجوز وكرم غنب لاننا كنا ما عدنا نظرناهم من البغضان ثم وسداب ومنتور افرنجي  
وري غامق

prospères de ceux que nous avons mentionnés, plus quatre cents villages  
prospères, situés actuellement en Pologne, car on vénère beaucoup ce  
couvent et l'on a une grande confiance en lui.

On nous logea dans la procure du couvent appelé Petcherska, dédié à  
l'Assomption de la sainte Vierge. hors de Kiev, et qui est connu dans le monde  
entier et qui est comme on le sait la gloire du pays des Cosaques. Cette ville  
et cent autres semblables sont des legs faits, depuis l'ancien temps, à ce  
\* fol. 77 r°. couvent. C'est à cause de ce couvent \* que tous les maux causés par les Pères  
Jésuites, que dis-je, les Yézidis, s'abattirent sur la Pologne. Ces Pères  
voulurent le prendre aux orthodoxes, et cela fut la cause de leur ruine et de  
leur destruction. Dans cette ville il y a encore deux églises dédiées à la Pré-  
sentation de la Vierge au Temple et à saint Nicolas.

Nous célébrâmes les vêpres dans cette église la veille au soir du sixième  
dimanche après la Pentecôte. De même nous assistâmes aux matines le len-  
demain matin, puis à la messe.

Nous entrâmes dans le jardin voisin de l'église, où il y avait des cerisiers,  
des pruniers, des noyers, des vignes; nous n'en avons pas revu depuis notre  
départ de Moldavie, puis de la rue et de la giroflée d'Europe, rose foncé.

ثم اصبحنا نهار الاثنين مشينا خمسة اميال كبار والصوتنيكس المذكور وجماعته بالبندق  
يودعوننا ثم اتينا في طرقات عسرة ضيقه وحرش كثير الي قرب بحرة ماء خالستاو وطواحين  
وقف علي الدير المذكور ومن قبل ما نصل لها هنا نظرنا قبابه تلمع من بعيد مع قباب  
كنيسة اجيآ صوفيا

ولما خرجنا لطلعة الجبل اتا لاقا سيدنا البطرک رئيس دير المذكور وهم يسموه  
ارشيمنديتي وهذه عادة رئيسا دياره هذا البلاد الي المصكوف ان لا يسموهم الا  
ارشيمنديتي وكان معه اسقف عنده مع رهبان وركبوه في قوجية للدير ملوكيه مطليه  
بالذهب وداخلها مخمل احمر جميعه ومضوا بنا نحو الدير ثم دخلنا فيها بين بستين  
لا تعد ولا تحصى الوف فيهم شجر الجوز وشجر التوت وكروم عنب كثير وكل بستان  
وبيوته داخله وجميعهم نحو اربعة خمسه الاف بيت مع اربعة خمسة الاف بستان والجميع  
وقف علي الدير المذكور

ثم وصلنا الي مدينه كبيرة بسور وخذق وبساتين غزيرة ثم دخلنا في طريق سلطاني

### XXXI. — LE COUVENT DE PETCHERSKA.

Le lundi, nous nous levâmes de bon matin et fîmes cinq grands milles, accompagnés du « sotnik » et de sa troupe avec le drapeau, et ils nous dirent adieu. Après cela nous passâmes à travers des chemins difficiles et de nombreuses forêts, jusqu'auprès d'un étang « helesten » où il y avait des moulins, legs pieux faits au couvent. Avant d'y arriver, nous vîmes de loin briller ses coupoles, avec celles de l'église de sainte Sophie.

Lorsque nous prîmes le chemin escarpé de la colline, l'higoumène du couvent, qu'on appelle archimandrite, sortit au-devant de monseigneur le patriarche (c'est l'habitude des higoumènes des couvents jusqu'à Moscou, qu'on appelle aussi archimandrites), accompagné d'un évêque qui était chez lui et de ses moines. On fit monter monseigneur le patriarche dans la voiture du couvent, voiture royale, dorée, doublée entièrement de velours rouge, et nous partîmes pour le couvent. Nous passâmes par d'innombrables vergers complantés de noyers, de mûriers et de vignes. Chaque jardin avait aussi des maisons, s'élevant au nombre de quatre à cinq mille; il y avait de quatre à cinq mille jardins, le tout appartenant comme legs pieux au dit couvent.

Nous arrivâmes dans une grande ville avec un rempart, un fossé et de nombreux jardins, puis avançant sur la grande route impériale, nous

عريض وعدينا اولاً علي دير للراهبات دوات الحسب والنسب ثم وصلنا الي برج حجر عظيم عالي مكلس ابيض وهذا فهو باب الدير وفوق كنيسة معلقه بالقماري الكثيرة بقبه عاليه مقلعه علي اسم الثالث لان داخلها صورة مايدة ابراهيم والملايكة ثم نزلوا حينئذ<sup>1</sup> سيدنا البطرک من القوجية لاجل احترام الدير المقدس لانه ولو جاء ملك بينزل من هاهنا وبيمشي وهاهنا ابواب حديديه حصينه وبوابون واقفون

ثم مشيوا قدامنا ودخلنا حينئذ الي الدير المعظم دير نياح السيدة<sup>2</sup> المشهور بلسانهم پچارکه ومعناه دير المغاير لان القديسين انطونيوس وتاودوسيوس الدين ابتنوه كانوا ساكنين كهوف ومغاير تحت الارض ومعناه سيق المتوحدين وقلالي المتفردين وعلي شمال الداخل من هذه الابواب ابواب كنيسة الثالث المذكور حيث يصعدوا اليها بدرج عالي ومصور علي الباب الواحد صورة القديس مار يوحنا الرحوم بطرک الاسكندريه وهو واقف ولاس منيته وعلي راسه برنيطه ان عادة البطرک في هذه البلاد القزق انه يلبس برنيطه وكان معنا واحدة مخمل اسود الا ان سيدنا البطرک لم يرد ان يلبسها وما فيه باس وكان اليق

1. Londres om. حينئذ. — 2. Londres a la note marginale لخبير دير پچارکه.

passâmes devant un couvent de nonnes d'origine noble. Après cela nous arrivâmes à une grande et haute tour de pierre blanchie à la chaux qui est la porte du couvent et plus loin se trouve une église aux nombreuses lucarnes rondes surmontée d'une coupole à pans coupés, dédiée à la sainte Trinité, à l'intérieur de laquelle on a peint le repas d'Abraham et des anges.

Alors on fit descendre monseigneur le patriarche de sa voiture, par respect pour la sainteté du couvent, car, viendrait-il même un empereur, qu'il mettrait pied à terre en ce lieu. Ici, il y a des portes solides en fer, gardées par des sentinelles.

Ils marchèrent devant nous et nous entrâmes dans le grand couvent de l'Assomption de la sainte Vierge appelé dans leur langue Petcherska, ce qui signifie le couvent des grottes, parce que saint Antoine et saint Théodose, ses fondateurs, habitaient dans des cavernes souterraines, ce qui veut dire le lieu étroit des solitaires et les cellules des anachorètes. A gauche, en entrant par ces portes, on rencontre celles de l'église de la Trinité où l'on monte par un haut escalier. Sur l'une des portes on voit une peinture représentant saint Jean l'Aumônier, patriarche d'Alexandrie, debout, vêtu de son mandyas et coiffé d'un bonnet, car c'est l'habitude du patriarche, dans ce pays des Cosaques, d'être coiffé d'un bonnet. Nous avons un bonnet en velours noir, mais monseigneur le patriarche ne voulait pas le mettre; il n'y avait pourtant aucun inconvénient à cela et c'était même plus convenable.

نعاود وحوله المساكين والفقراء والسقماء وهو يطرح عليهم الدنانير من يمينه وبشماله<sup>1</sup> الكيس فارغ ومصور علي الباب الثاني صورة الغني والعاذر وهو جالس على مايدته وحوله احبلاء وانسابه مزينين وهم يشربوا الخمر وعاذر واقف في الباب يطلب صدقه وهم يدفعوه ويخرجوه ثم اتا وجلس مقابلهم تحت في الباب والكلاب حوله تلحس قروحه وملاك الموت واقف بصورة بشعه وبين هدين البابان خشبه واقفه فارغه مغطاه بالحدديد وقفل لكي كل من دخل وقلبه قاسي ونظر الي تلك الصورتين يطرح حسنه بها للمساكين ومن هاهنا ورايح طريق عريض ملكي الي حيث الكنيسة المقدس وعلي اليمين والشمال قلالي الرهبان اللطيفه النضيفه الكثيره بالقماري الحسنه الغزيرة من اربع جهاتهم التي تشرف علي الطريق ثم علي الجنان والبساتين التي داخلهم وكل قلايه بثلاث مخادع وثلاث ابواب المضبوطة بالكيلونات الحديد العجيبه المنقوشين والمدهونين والمزخرفين بساير النقوش والصور العجيبه بالطرايازات والكراسي الطويلة بالقناطير والافران اتي موقد

1. Loadres add. من après.

Revenons à notre sujet.

Autour du saint, il y avait des pauvres et des infirmes auxquels il jetait des dinars de la main droite, et de la gauche il tenait la bourse vide. Sur la deuxième porte, il y avait le tableau du Riche et de Lazare; le premier était assis à sa table entouré de \* ses amis et parents bien habillés, \* fol. 77 v<sup>o</sup> buvant du vin, tandis que Lazare, se tenant debout à la porte, demandait l'aumône; ils le repoussaient et le mettaient dehors. Ensuite Lazare vint s'asseoir vis-à-vis d'eux sur le seuil de la porte, les chiens qui l'entouraient léchaient ses plaies, puis l'ange de la mort était représenté debout, sous un aspect repoussant. Entre ces deux portes il y a un tronc de bois, planté debout, évidé à l'intérieur, couvert de ferrures et muni d'un cadenas, afin que tout visiteur qui entrerait avec un cœur endurci et regarderait ces deux tableaux jette une aumône dans le tronc des pauvres.

D'ici part une route large, impériale, conduisant à l'église; à droite et à gauche se trouvent les cellules des moines; elles sont très nombreuses, de belle apparence et propres, avec de nombreuses et jolies fenêtres rondes sur leurs quatre côtés et donnant sur la route, sur les vergers et les potagers de l'intérieur. Chaque cellule a trois chambres et trois portes qu'on ferme avec de merveilleuses serrures de fer; les murs sont couverts de dessins, de tableaux et ornés de toutes sortes de sculptures et de jolies peintures. Ces cellules sont meublées de tables, de bancs, de fourneaux et de fours en faïences ornés de jolis dessins et figures; on y remarque

النيران بالقيشاني المنقوشه اللطيفه بالمخادع الحسنه بالكتب المعبره النفيسه وكل قلايه مزينه باصناف الزينه زريفه لطيفه نضيفه تشرح قلب الداخل اليهم وتزيد في عمر ساكنهم كما اخبرونا الرئيسا الدين كانوا معنا من الجبل المقدس ان القديسين انطونيوس وتاودوسيوس ابتنوا هذا الدير علي مثال تلك الديوره المقدسه لانهم في ابتدا امورهم مضوا اليه ونسكوا به عده من السنين

ولهم من خارج علي الطريق جنينات<sup>1</sup> لطيفه بالازهار والرياحين والروايح النفيسه العجيبه بالداربينات اللطيفه المطيفه وكان في هذا الدير من قبل بستان نحو خمسمائيه راهب فتوفي منهم في الطاعون المذكور نحو ثلثمائيه راهب وتبقا منهم الآن مائتان ولكنك تنظرهم يا هذا الطاف جداً نضاف لطف<sup>2</sup> صافيين الوجوه متوشحون دائماً بمنشيات صوف هاديين ساكنين اعفاء اطهار للغايه وكل واحد منهم وفي يده مسبحته

واما ماكولهم ففي كل اربعه وعشرون ساعه مره واحده لا غير ومن قلايهم للكنيسه وهم علي هذا الحال دائماً وجميعهم بقلابق جوخ اسود وفرو اسود مصنع من صوف شبه

لطف. — 1. Londres جنيتان, erreur de copiste. — 2. Londres a لطان barré pour لطف.

des livres très estimés et de grand prix. Chacune est richement ornée, propre et a un aspect qui réjouit le cœur de celui qui entre et prolonge la vie de celui qui l'habite.

D'après les informations que nous fournirent les deux higoumènes du Mont Athos qui nous accompagnaient, saint Antoine et saint Théodose avaient bâti ce couvent sur le modèle de ceux du Mont Athos, car au commencement de leur carrière ils étaient allés là-bas et y avaient passé quelques années de leur vie dans l'ascétisme.

Sur la partie des cellules qui donne au dehors sur la route, les moines ont de beaux petits jardins, avec des fleurs, du basilic et d'autres fleurs aux parfums exquis, avec de gracieuses balustrades circulaires. Dans ce couvent il y avait, il y a deux ans environ, cinq cents moines; il en mourut près de trois cents de la peste dont il a été parlé, et maintenant il en reste deux cents. Quand on les voit, quel beau spectacle que celui qu'ils offrent au spectateur! toujours le visage propre, vêtus de leurs mandyas de laine, calmes, chastes, purs, tenant chacun son chapelet dans sa main.

Ils ne mangent qu'une fois en vingt-quatre heures; ils ne sortent de leurs cellules que pour se rendre à l'église et ils vivent toujours ainsi. Ils portent tous des « calpac » d'étoffe noire et une fourrure noire faite de

المخمل ولواطيم كبار جداً نازلات علي عيونهم بازرار تحت ارقابهم فاذا كشفوا روسهم في الصلاة او قدام رئيسهم او قدام رئيس الكهنه يبقوا معلقين وراهم حسب عادة قسوس الكيوجيين لا بل هم الطف منهم ومن قسوس الايسوعيه ولكن شبه لبسهم ومنشياتهم وهكذا لبس ارشيمندريتهم ومطرانهم وبقية اساقفتهم ولكن اولايك معلقين في ارقابهم صلبان الذهب بالجنازير دائماً ومنشياتهم بعلامات زرق علي الصدر والرجلين وسيور بيض حسب عادة منشيات رئيسا الكهنه ولكنهم متوشحون بهم طول حياتهم واما مشايخ الرهبان ورئيساهم واساقفتهم فماسكون في يديهم دائماً عصي خيزران<sup>1</sup> غلاظ وفي روسهم قبضه فضه وفي السفل حربات هذا طقسهم

نعاود ثم اننا لما قرنا للكنيسه العظمي خرج حينئذ منها ثمان اجواز كهنه وكل جوز افلونياتهم<sup>2</sup> سوا ثم اربع شمامسه وكل اثنان استيحارياتهم سوا وبيديهم المباخر وفي يدي

1. Londres خيزران. — 2. Londres فلونياتهم.

laine semblable à du velours, et leurs « catich' » sont très grands, de sorte qu'ils leur descendent sur les yeux, avec des boutons plus bas que leurs nuques. Lorsqu'ils se découvrent la tête pendant le service, ou devant leurs higoumènes ou devant les archiprêtres ou évêques, leurs catich restent fixés sur leur dos, suivant l'habitude des capucins, mais plus élégants que ceux de ces derniers et aussi que les jésuites auxquels ils ressemblent par leurs vêtements et leurs mandyas. Leur archimandrite, leur métropolitite et les autres évêques sont vêtus de même, seulement ils portent une croix d'or avec une chaîne et leurs mandyas ont des insignes bleus sur la poitrine et aux pieds, avec des courroies blanches, comme les mandyas des métropolitains, et ils en sont toujours revêtus pendant toute leur vie. Quant aux moines âgés, à leurs higoumènes et à leurs évêques, ils portent toujours dans leurs mains de grosses cannes de jonc, qui ont un pommeau en argent et le bas en fer de lance. Telle est leur manière d'être.

Revenons à notre sujet.

Lorsque nous approchâmes de la grande église, il en sortit huit groupes de deux prêtres, chaque groupe était revêtu de chasubles semblables, puis quatre diacres, deux à deux, vêtus d'aubes semblables, tenant en main leurs encensoirs et les prêtres portant des évangéliaires, des icones et des

1. L'Epirription ou Catich est un voile noir très léger qui couvre le Kallons, et descend sur le dos, où il se partage en trois bandes. Il est porté par l'évêque, les dignitaires du clergé et les moines. Le Catich des moines est d'une étoffe plus grossière et ne se met qu'au chœur. A. Couturier, *Cours de liturgie*, vol. I, p. 73.

\*fol. 78 r°. الكهنه الانجيل والايقونات وصلبان \* الذهب المتمنه الي ان نزلنا لدرج الكنيسه ودخل سيدنا البطرك للخورص وهم مترنمين وتبارك من الايقونات المقدسه ووقف بكرسيه الي ان خرج الشماس واكرز فوق الدايره<sup>1</sup> الموضوعه في الخورص ايضاً ارحمنا يا الله كعظيم رحمتك ثم من اجل الاب السيد البطرك كير مكاريوس الأنطاكي ومن اجل الارشيمندريتي يوسف ومن اجل الختمان زينوبيوس ومن اجل الملك الحفوظ من الله الكسيوس وما ذكروا اسم مطرانهم لان هذا الدير هو براسه يحكم ولا يحكم عليه ثم ختموا الصلاه وبارك علي الحاضرين وقالوا له بالرومي ايسبولاتي دسبوطا لان عادتهم هاهنا في هذه الاديره الكبار انهم حافظينها بالرومي بيترنموها اذا اتاهم بطرك ثم احضروا له آجيازمس وكرس به الكنيسه والرهبان الحاضرين

ثم خرجوا بنا الي مكان الطرابازا حيث قلايه الرئيس العجيبه السعيديه ووضع اولاً الحلويات والمربايات اي مربا جوز الاخضر الحلو الصحاح بعروقه ومربا الكراز وغير انواع البهارت الكثيره التي ما نظرناها في بلادنا ثم الخبز المعجون بالعلس والبهارت ايضاً ثم العرق ثم رفعوهم ووضعوا الطرابازا وقدموا الوان صياميه لانه كان نهار الاثنين وهم ما

#### 1. الديايره Londres.

\* fol. 78 r°. croix \* richement dorées, nous mêmes pied à terre, au bas de l'église. Monseigneur le patriarche entra dans le chœur, pendant qu'on chantait, il baisa les saintes icones et se plaça à son trône. Le diacre sortit du sanctuaire et, monté sur l'estrade circulaire placée dans le chœur, il dit la litanie : « Ayez pitié de nous, ô Dieu, selon votre grande miséricorde », puis, « pour monseigneur le patriarche Macaire d'Antioche, pour l'archimandrite Joseph, pour le hatman Zénobe, pour l'empereur Alexis préservé par Dieu ». Le nom du métropolitite ne fut pas mentionné parce que ce couvent est indépendant, il donne des ordres, mais il n'en reçoit pas. Ensuite on acheva le service. Le patriarche bénit les assistants et on lui chanta en grec : « Pour beaucoup d'années, Seigneur », car dans les grands couvents on a conservé l'usage de le chanter en grec. Lorsqu'un patriarche vient chez eux, on lui présente de l'eau bénite et il en asperge l'église et les moines présents.

Après cela, on nous conduisit au réfectoire où se trouve la placé seigneuriale de l'higoumène. On nous servit d'abord des entremets et des confitures de noix vertes confites avec leurs coques, des confitures de cerises et d'autres fruits avec beaucoup d'épices, telles que nous n'en avons jamais vu dans notre pays, puis du pain pétri avec du miel et des épices, et enfin de l'eau-de-vie. Ensuite on les enleva et on mit la table. On nous servit différents plats de carême, car c'était lundi, et ce jour-là ils ne mangent pas

-ياكلوا به سمك ولا نهار الاربعاء والجمعه دائماً لكنهم احضروا الوان صوميه لانه<sup>1</sup> بالزعفران وبهارات الغزيرة<sup>2</sup> اشكال والوان مع مقالي كعب من عجين زيت اي زنكل وقطر يابس وغير ذلك ثم ماء غسل اولاً ثم ما شعير ثم خمر احمر عجيب من كرومهم وكانوا يضعوا اولاً علي المايده صحن الوان ثم قليل يرفعوهم وياتوا بغيرهم ثم ما زالوا يفعلوا ذلك الي الفروغ حسب عادة الترك لا كحسب عادة البغضان والفلاخ يبقوهم علي بعضهم بعض الي عشيهِ وكان كل لون يحضروه يضعوه قدام سيدنا البطرك اولاً الي ان ياكلوا منه قليلاً ثم ينزلوه لتحت ثم لآخر المايده ثم يرفعوه وكلما وضعوا قدامه صحن كانوا يرفعوه الي الاخر حتي كان ياكل من كل الالوان قبل كل احد وبعد منه الحاضرين ثم رفعوا الطعامات وقدموا الفاكه الملونه مثل كراز ملوكي حلو وحامض وعناقيد صفة عنب التعلب حلو كانه مزجان بزريشان حلو وصنف آخر شبه الحصرم اخضر اسمه اكرست وغير ذلك وعلي هذا المنوال صفة طرابازاتهم وجميع الة المايده من الصحن والتلورات والمعالق التي كانوا يوضعوها قدامنا دائماً في هذا الدير وفي غيره فكانت فضه ثم قمنا عن المايده واتينا الي منزلنا

1. Londres om. .... نهار كان لانه — 2. Londres a الكثيره pour العزيرة.

de poisson, ni le mercredi, ni le vendredi. On apporta donc les plats de carême avec du safran et des épices de toutes sortes, ainsi que des pâtes frites dans l'huile, c'est-à-dire des crêpes, du sirop épais et séché et d'autres choses, ensuite de l'hydromel, de la bière, du vin rouge excellent provenant de leurs vignobles.

A table on servait d'abord un certain nombre de plats, puis peu après on les enlevait, ainsi jusqu'à la fin du repas, à la manière turque et non à la manière moldave et valaque; on les empilait ensuite les uns sur les autres jusqu'au soir. Chaque fois qu'on apportait un plat, on le présentait d'abord à monseigneur le patriarche, les convives en mangeaient un peu, puis on enlevait le plat, en en faisant autant pour chaque plat, et ainsi jusqu'à la fin. chaque fois qu'on mettait un plat devant lui, on l'enlevait et cela jusqu'au dernier, de sorte qu'il mangeait de chaque plat avant tous les autres invités. Quand on eut fini avec les plats d'aliments, on apporta des fruits variés, tels que des cerises royales douces ou aigres, des grappes de raisin semblables au « raisin du renard » et pareilles à du corail émaillé, et une autre sorte de raisin, semblable à du verjus appelé krest. Telle est l'ordonnance de leurs repas. Tous les couverts, depuis les assiettes, les plats, les cuillères, qu'on mettait devant nous sur la table dans ce couvent, étaient toujours en argent. Ensuite nous levâmes de table et allâmes dans nos appartements.

اعلم ان حول هذا الدير ثلثة وعشرون كنيسه التي يصلوا بهم الرهبان والتي بين البساتين للعوام فالذى لحقنا نزورهم وتباركنا منهم هذه اسمائهم اولاً في قلاية الرئيس كنيسه لطيفه علي اسم بطرس وبولص وتانيه<sup>1</sup> خارجاً علي اسم مار انطونيوس وتاودوسيوس ثلثه علي اسم السجود الصليب التي بها اجساد القديسين الوف النسك المنفردين رابعه التي بها اجساد القديسين القدماء ايضاً في سرداب وبين قلايهم داخل ثلاث كنائس اخره صغار الواحده علي اسم الميلاد والثانيه علي اسم البشارة والثالثه علي اسم انطونيوس وتاودوسيوس \* بقرب قلايهم داخل تقوب<sup>2</sup> الارض ثامن كنيسه علي اسم الفصح المجيد تاسعه علي

\* fol. 78 v<sup>o</sup>.

اسم مولد السيدة عاشر علي اسم الثالوث التي دكرناها في برج الدير حاديه عشر علي اسم القديسه باراسكافي تانيه عشر دير علي اسم مار نقولا ثلثه عشر علي اسم مار جرجس ثم ثلاث كنائس اخري في كنيسه السجود للصليب

وهذه صفة الكنيسة العظمى

جميعها من حجر وقرميد وكلس<sup>3</sup> خارجها وداخلها وقبو عالي بتسعه قباب عاليه وتسعة

1. Londres التانيه. — 2. Londres قلوب. — 3. Londres add. و.

*Remarque.* Tout autour de ce couvent, parmi les jardins ouverts au public il y a vingt-trois églises que nous eûmes le temps de visiter, dans lesquelles les moines font des offices; nous y fîmes nos prières. Elles portent les noms suivants : la première qui se trouve dans la maison de l'higoumène est belle et dédiée à saint Pierre et à saint Paul; la deuxième à l'extérieur est dédiée à saint Antoine et à saint Théodose, la troisième à l'Adoration de la Croix et elle renferme les reliques de milliers de saints ermites, le quatrième dans la crypte contient les corps des anciens saints. Dans un souterrain situé entre leurs cellules il y a trois autres petites églises : la première (cinquième) dédiée à la Nativité de Notre Seigneur Jésus-Christ, la deuxième (sixième) à l'An-

\* fol. 78 v<sup>o</sup>.

nonciation, la troisième (septième) à saint Antoine et à saint Théodose. \* La huitième église est dédiée à la fête de Pâques, la neuvième à la Nativité de la Sainte Vierge; la dixième à la sainte Trinité, comme nous l'avons dit à propos de la tour du couvent; la onzième à sainte Parascève; la douzième à saint Nicolas; la treizième à saint Georges, et trois autres églises se trouvent dans l'église de l'adoration de la sainte Croix.

### XXXII. — DESCRIPTION DE LA GRANDE ÉGLISE.

Toute l'église est en pierre et en briques; tant à l'intérieur qu'à l'extérieur, elle est crépie à la chaux. Elle est surmontée d'un dôme élevé, avec neuf

صلبان مطليه بالذهب ومغطيات بتنكا تلمع وهي مربعة البناء وطولها كما قسناه مايه واربعون قدم وعرضها كذلك وارتفاعها اكثر من ستون دراعاً وتنزل اليها بدرج ولها من الغرب باب كثير جداً ثم بقره آخر صغير ومن جهة القبلة ثلثه ابواب اخري الاوسط اكبر من الاثنان ومن جهة الشمال باب واحد لا غير

ولها اربعة هياكل الاكبر في الوسط واما فوق بابها الغربي المذكور مصوز صورة نياح السيدة والملكين الذين عمروا الكنيسة علي يمينها وشمالها وتقرب كل واحد شباك كبير عالي ثم فوق السيدة شجرة جالس علي اغصانها قديسين وفوقهم ثلاث شبابيك كبار ايضاً وبينهم صورة بطرس وبولص وفوقهم صورة انطونيوس وثاودوسيوس القديسين الجدد فخر بلاد القزق وفوقهم ثلاث شبابيك اخري وفوقهم القنطره العظيمه التي فوق بدذتين الكبار التي من حول الباب

اعلم ان في علا هذه القنطره ركايز ورفراف اي جفت خارج لبراً عالي من قرמיד احمر عجيب والتكحيل بينه بكلس ابيض وفوقهم قبه كبيره اي قبه الترتكس فوق قبه

hautes coupoles, surmontées de neuf croix dorées et couvertes de fer blanc étincelant. L'édifice est de forme carrée : d'après les mesures que nous avons prises, sa longueur est de cent quarante pieds<sup>1</sup> et sa largeur a la même dimension, sa hauteur est de plus de soixante coudées. On y accède par des marches. A l'ouest elle a une grande porte, puis à côté de celle-ci elle en a une autre petite; au sud elle a trois autres portes, celle du milieu est plus grande que les deux autres; du côté du nord, il n'y a qu'une porte.

Elle a quatre sanctuaires, dont le plus grand est au milieu. Au-dessus de la porte de l'ouest se trouve le tableau de l'Assomption de la sainte Vierge avec à droite et à gauche les images des deux empereurs, fondateurs de l'église. Près de chacun, il y a une haute et grande fenêtre. Au-dessus de la sainte Vierge se trouve l'image d'un arbre, sur les branches duquel des saints sont assis. Au-dessus d'eux, il y a trois grandes fenêtres, entre lesquelles on voit les portraits de saint Pierre et saint Paul et au-dessus d'eux, ceux de saint Antoine et de saint Théodose, les nouveaux saints qui sont la gloire du pays des Cosaques; au-dessus d'eux il y a également trois grandes fenêtres. Au-dessus de celles-ci se trouve le grand cintre, avec deux grands pilastres, autour de la porte.

*Remarque.* Au-dessus de ce cintre, il y a des pilastres en saillie supportant un auvent, c'est-à-dire un grand auvent extérieur en belles briques rouges. L'enduit est en chaux blanche. Au-dessus, il y a la grande coupole, c'est-à-dire la coupole du narthex et au-dessus il y a de belles coupoles octogonales

1. Par pied « qadam » il veut dire « pas ».

لطيفات متمات بتنكا تلمع بعيدة طاقات تمانيه واما فوق باب الكنيسه الاخر. صغير  
فصورة السيدة وملايكه فوقها حاملين لها تاجات وفوقهم ثلثه طاقات وفوق الكل شبه  
جمالون لطيف قرنة الكنيسه مغطا بتنكا وفوقه صليب مطلي وفوق هذا الجمالون شبكان  
اخرى الواحد فوق الاخر وفوق الكل قنطرة صغيرة بالقرميد الاحمر بفنون الصنايع  
وفي قرنة سطح الكنيسه نصف قبه لطيفه بتنكا وصليب

واما شمالي باب الكنيسه اعني<sup>1</sup> القرنة الكبيرة جميعها الي باب الكنيسه الشمالي فهذا  
المكان جميعه برج عالي جداً متين للغاية وهو حربى وفي حيطانه مراعى كثير وهاهنا  
خزانات الكنيسه واما بابه فهو غربى الكنيسه علي صف باب الكبير وفوق صورة يوحنا  
المعمدان فصار لها من جهه المغرب ثلثه ابواب سوا ومن فوق هذا الكبير وطالع الي  
اعلا السقف اتني عشر شبك كبار محددات وفوق الكل قنطرتان مثل اولايك  
ورفراف من قرميد احمر ونقش مثل عمارة كنايس هناك وفوقهم قبه كبيرة مشمنه  
ودايرها طاقات تمانيه واما النقوش التي هاهنا فوق هذه الابواب الغربيه في اعلا السقف

1. Londres اعنى, erreur de copiste.

couvertes de fer blanc qui brille, avec huit fenêtres. Au-dessus de l'autre petite porte, on voit au-dessus d'elle la peinture de la sainte Vierge et des anges qui lui apportent des couronnes. Plus haut il y a trois fenêtres. Au-dessus de chacune on remarque comme un comble élégant dans l'angle de l'église, il est couvert de fer blanc et surmonté d'une croix dorée. Au-dessus de ce comble, il y a deux autres fenêtres, l'une au-dessus de l'autre. Et au-dessus de toutes il y a un petit arc en briques rouges avec des motifs variés. Dans l'angle du toit de l'église il y a une moitié de belle coupole recouverte de fer blanc et d'une croix.

A gauche de la porte de l'église, je veux dire, tout le grand angle jusqu'à la porte gauche de l'église, toute cette partie est occupée par une haute tour de défense en cas de guerre, elle est très solide et dans ses murs il y a de nombreuses barbacanes. C'est là que sont renfermés les trésors de l'église. La porte se trouve à l'ouest de l'église à l'alignement de la grande porte. Au-dessus de la porte on voit le portrait de saint Jean-Baptiste, à l'ouest la tour a trois portes pareilles. Au-dessus de cette grande porte et en montant, jusqu'en haut du plafond il y a douze grandes fenêtres munies de barreaux de fer et au-dessus de tout cela deux arcs cintrés comme ceux-là. Les auvents sont en briques rouges, sculptés, comme ceux de l'église de Hanak. Au-dessus il y a une grande coupole octogonale, et tout autour, huit fenêtres. Quand aux peintures qui se trouvent au-dessus de ces portes de l'ouest dans le haut des plafonds,

من الاخضر والذهبي وغيره بيحير العقول واما قبلي الكنيسة ففوق الباب الكبير الاوسط شبك عالي نحو عشرة ادرع وضيق وفوقه ثلاث شبابيك اخري وفوقهم صلبوت عظيم وفوق منه قنطرة وقبه مثل أوليك وكذلك فوق الباب الثاني \* شباكان تحت وآخر فوق \* fol. 79 r<sup>o</sup> وبينهم صورة السيد والسيدة ويوحنا وتحتهم صورة الشلاث بطاركة وكذلك فوق هذا الباب قنطرة عظيمه وقبه بصليب وعلي هذه الصفة الباب الثالث ايضاً وبين هولاء الثلث ابواب صفة برجين بشبابيك عاليات جداً

واما جانب الكنيسة الشمالي ففيه باب واحد لاغير وفوقه صورة<sup>1</sup> استافانوس وفوقه وطالع الي السقف عشرة شبابيك كبار بقماري وفوق الكل قنطرة عظيمه جداً اكبر من كل اولايك لانها من آخر سطح برج الكنيسة الكبير المذكور الي اخر سطح الهيكل الرابع الطرفاني وفوقها قبه اخري متمنه الطف من اولايك وفوق الهيكل الكبير قبه كبيرة<sup>2</sup> احسن واحسن وكذلك فوق الهيكلان الاخري قبتان اخري لانهم بعلو سوا لان الهيكل الرابع هو واطى جداً واما قبة العظمى التي فوق الخورص فتشبه قبة اجيا صوفيا واسعه

1. Londres add. مار. - 2. Londres om. قبه كبيرة.

elles sont merveilleuses, de couleur verte, dorée et autres. Au sud de l'église, au-dessus de la grande porte du milieu, il y a une fenêtre haute, étroite d'environ dix pics; au-dessus d'elle il y en a trois autres, plus haut encore un grand crucifix, au-dessus duquel il y a un arc et une coupole pareille aux autres. Au-dessus de la deuxième porte \* on trouve deux fenêtres \* fol. 79 r<sup>o</sup>. superposées. Entre les deux on voit les portraits de Jésus-Christ, de la sainte Vierge et de saint Jean et plus bas ceux des trois Hiérarques. De même au-dessus de cette porte, il y a une grande arcade et une coupole surmontée d'une croix. La troisième porte est du même modèle. Entre ces trois portes, il y a comme deux tours, avec des fenêtres très hautes.

Le côté nord de l'église n'a qu'une seule porte, au-dessus de laquelle il y a le portrait de saint Étienne, et au-dessus en montant jusqu'au plafond, il y a dix grandes fenêtres, avec des lucarnes rondes; par dessus le tout il y a une très grande arcade, plus grande que les autres, car elle va du bout du toit de la grande tour de l'église jusqu'à l'extrémité du toit du quatrième sanctuaire qui est le plus éloigné, Au-dessus de cette arcade se trouve une autre coupole octogonale plus élégante que celles-là. Au-dessus du grand sanctuaire, il y a une autre coupole encore plus belle et de même au-dessus des deux autres sanctuaires il y a deux autres coupoles de même hauteur, car le quatrième sanctuaire est très bas. Quant à la grande coupole qui est au-dessus du chœur, elle ressemble à celle de sainte Sophie, elle est spa-

مدورة متمنه بنهضه عاليه فالقبة الكبيرة دايرها شبابيك بقماري عدة اثني عشر ونهضتها فوقها للزينة والجميع بتسكأة تلمع كالفضة<sup>1</sup> وهم في غايه العلو وصلبها اعظم من الكل تلمع كالذهب

اعلم ان جميع حيطان هذه الكنيسة مقيدة بامخال الحديد من داخل لخارج فتكون قباب الكنيسة تسعه عدد وتكون جملة عدد جميع الشبايك التي داير حيطان هذه الكنيسة مع شبابيك قباها نحو ثمانون شباكاً كبيراً وجميعهم محددات وقماري بلور صافي وعدد ابوابها سبعة بالحديد المشبك الصافي

واما داخل الكنيسة العظمى الكاتوليكي فهي بثلاث هوايات بالعرض فالاول الذي هو الترتكس وفوقه القبة وهاهنا ايقونة السيد والسيدة معظمتا جداً نحو خمسة ادرع طول في عرض علي قدر كبر حيطان الكنيسة وعلوهم وهم في وجه الداخل من اليمين والشمال بالبرواز المثلث العريض الذي عرضه نحو دراع ونصف المنقوش من ثلاث اوجاهه ومذهب ومصور بوجه الواحد السوا ستة رسل من هاهنا من فوق لتحت وستة اخرى من هنك

#### 1. الفضة Londres.

cieuse, octogonale, très élancée. La grande coupole est entourée de douze fenêtres avec des lucarnes rondes, et des ornements. Toutes sont très hautes et couvertes de fer blanc qui brille comme de l'argent. La croix du sommet qui est la plus grande de toutes brille comme de l'or.

*Remarque.* Tous les murs de cette église sont reliés par des barres de fer, de l'intérieur à l'extérieur. Les coupoles sont au nombre de neuf. Les fenêtres percées dans les murs de l'église ainsi que les fenêtres de ses coupoles sont grandes et au nombre d'environ quatre-vingts, bordées de fer avec des lucarnes rondes en verre pur. Les portes sont au nombre de sept avec serrures entrelacées.

### XXXIII. — INTÉRIEUR DE LA GRANDE ÉGLISE « CATHÉDRALE ».

Elle a trois grandes divisions dans la largeur.

La première est le narthex surmonté d'une coupole : là se trouvent de très grandes icônes représentant le Seigneur et la sainte Vierge ; elles ont environ cinq pics de long sur toute la largeur des murs de l'église. Dans la face intérieure, de droite et de gauche, elles sont encadrées de larges corniches triangulaires, dont la largeur est d'un pic et demi, peintes sur les trois côtés et dorées. Sur une face on a peint six apôtres de haut en bas, et six autres de l'autre côté entre les sculptures. Sur la deuxième face se trouve

1. Allusion au genre de construction appelé chaînage.

كذلك بين النقوش وعلي وجه الثاني الذي يلي الايقونة آم السيد وعلي الوجه الثالث الذي نحو السيد الاعياد السديه جميعها  
 واما البرواز السفلاني فعليه صورة السيد ايضاً وقدامه غنم كثير والراعي امامهم مصعدهم  
 المملو والسيد ملتفت اخلفه يطرد عنهم الدياب بروح وحره وكذلك حول ايقونة السيدة  
 فعلي وجه البرواز الواحد صور الانبياء الذين تنبوا عليها وعلي الوجهين الاخري صورة  
 اربعة وعشرين بيت المديح وعلي راس السيد تاج ذهب وفضه واحجار كريمه وكذلك تاج  
 اخر مثله علي راس السيدة بشراريف ولولو وعلي هذه الايقونتين من التعاليق الذهب  
 والفضه صلبان وايقونات وتحف شي كثير ومعلق في اعلا هذه القبه قنر بلور كبير  
 من نحاس مطلي بالذهب امامهم

واما في الترتكس اتي الهوي الثاني فها هنا ركائز عظيمه عاليه متينه ومعلق في اعلاه  
 تويبا نحاس اصفر كبير معظمه باشخاص واقفون وحاملون في يديهم الشموع وفي شمالهم  
 \* عقايد غنم عجيبه وعلي يمين الداخل هاهنا قنطرة \* عظيمه عاليه جداً متصله لقفا  
 كرسى ريس الكهنه وداخلها جميعه رخام وكتابات<sup>1</sup> وعلي الاصداع من هنا وهنا رخام شفاف

#### 1. Londres كتابات.

l'icone de la passion de Notre Seigneur. Sur la troisième face qui est vers Notre Seigneur on a reproduit des images rappelant toutes les fêtes dominicales.

Quant à la corniche du bas, elle porte aussi la peinture de Notre Seigneur ayant devant lui de nombreuses brebis avec un berger qui les mène vers la hauteur et Notre Seigneur se retourne pour chasser les loups avec une lance. De même autour de l'icone de la sainte Vierge : on voit sur une face de la corniche les portraits des prophètes qui ont prophétisé à son sujet, et sur les deux autres faces on a reproduit les vingt-quatre strophes de « l'acathiste ». Sur la tête de Notre Seigneur, se trouve un diadème d'or et d'argent orné de pierres précieuses et sur la tête de la sainte Vierge on a posé une couronne de même genre avec des franges et des perles. A ces deux icones on a suspendu des croix d'or et d'argent, des icones et des ex-voto en grand nombre. Au haut de la voûte, sur la coupole et devant ces peintures pend un grand lustre de cristal et de cuivre doré.

Dans le narthex ou la deuxième division, il y a de grands pilastres solides. Au plafond est suspendu un grand lustre de cuivre jaune avec des statuette debout, tenant chacune un cierge dans leur main droite et de belles grappes de raisin dans leur main gauche. A droite, quand on entre, il y a une grande et très haute arcade qui rejoint \* par derrière le trône de l'archiprêtre. \* fo l. 79 v »  
 A l'intérieur tout est en marbre couvert d'inscriptions. Sur les montants, d'un côté et de l'autre on voit du marbre transparent, dans lequel on a

منقور فيه اشخاص وخيل حرب وعجلات ومدافع بصناعه دقيقه ظاهره تحير العقول وفوق نصف القنطرة مايده طويله نايم عليها شخص من حجر احمر صلب شبه السماقي لايفرق عن انسان كامل نايم بلحيته ودرعه الحديدي متكي علي جنبه ويمينه تحت راسه وقيام ركبته الواحده فوق الاخري وعلي راسه تاج مذهب وعلي صدره كذلك جناير مذهب وهو شغل بيحير العقول ذكروا لنا انه هو كان الملك واسمه كنان قسطنطين علي الروس وامن بالمسيح من نحو ستمائة سنه وعمّر هذه الكنيسه ومقابله الجهة الشماليه صور ابنه بلحيه بيضا طويله

واما خورص الكنيسه فجميعه بلاط احمر صلب يشبه السماقي زعموا انهم يخرجوه من هر نيبروس وكذلك ارض<sup>1</sup> الكنيسه ثم وفسيفسه قديمه عجيبه بالوان كثيره بعد باقيه اثارها وكذلك في الوسط دايره بنهضتان من خشب مجمله بجوخ احمر لكرازه الشمس وقراءة الانجيل واما كرسي رئيس الكهنه فحسن جداً وبقره خورص مربع بكراسي حيث يقفوا الكهنه والمصلين وكذلك<sup>2</sup> مقابله من<sup>3</sup> الجهة الشماليه اخر مثله ومصور في

1. Londres a في au lieu de ارض. — 2. Londres add. من. — 3. Londres om. من, probablement c'est من signalé à la note 2.

sculpté des personnages, des chevaux de guerre, des chars et des canons d'un travail fin, magnifique et merveilleux. Au dessus de la moitié de l'arcade, il y a une longue dalle sur laquelle se trouve étendu un personnage sculpté dans une pierre rouge, dure, semblable au porphyre; on ne pourrait pas le distinguer d'un homme réel qui dort, avec sa barbe, et sa cotte de mailles; il est couché sur le côté, la tête appuyée sur sa main droite et ayant posé l'un de ses genoux sur l'autre. Sur sa tête il porte un diadème doré et sur sa poitrine se trouvent des chaînes également dorées : tout cela est d'un travail d'un fini admirable. On nous a dit que cette sculpture représente le Kniaz Constantin, prince des Russes, qui a cru en Jésus-Christ il y a environ six cents ans et qui a fait bâtir cette église. Vis-à-vis de lui, du côté gauche, il y a le portrait de son fils, avec une longue barbe blanche.

Le chœur de l'église est entièrement pavé de dalles rouges, solides, semblables au porphyre. On croit qu'on les extrait du Dniéper. Il en est de même du sol de l'église. Les mosaïques sont anciennes, magnifiques, de couleurs très variées il en reste encore des traces. Au milieu, il y a une plate-forme ronde avec deux marches de bois, couvertes de drap rouge, où le diacre récite les litanies et lit l'évangile. Le trône du grand prêtre est très beau. A côté de lui, il y a un chœur carré avec des stalles où les prêtres et les chantres se tiennent debout. Vis-à-vis, du côté guche, il y en a un autre pareil. Sur le

اعلاء هذه القبة الكبرى صورة السيد يبارك واما مكان الارغن اي مكان يقفوا المصلين فهو فوق نرتكس البراني مشرف علي الخورص كالعادة في غاية العلو وفي هذه الكاتبخومانا هيكلان فوق الواحد علي اسم التجلي والثاني علي اسم القديس انطونيوس ومصعد هذا المكان من هيكل مار يوحنا المعمدان خارج الكنيسة وهاهنا مكان الخزنه واما القونسطاس فهو معظم جداً لكنه قديم وفوقه الصلبوت ووزرة السيد صياغه من ذهب خاص واما الايقونات التي علي ابواب الهياكل فمعظمتا جداً وبخاصه ايقونة السيد والسيدة لانهم اعظم واحسن من الذين في النرتكس بالتاجات والتعليق الكثيرة وصلبان الفضه والايقونات واللولو والاحجار واما كتاب السيد اي انجيله فهو فضه صياغه والكتابه<sup>1</sup> بدهب ايضاً

وعلي شمال ايقونة السيد ايقونه نياح السيدة معظمه جداً وكذلك علي يمين ايقونة السيدة ايقونة مار انطونيوس وتاودوسيوس وكذلك علي ابواب الهياكل الاخري القونسطاسات وقدام باب الهيكل الكبير شمعدانين نحاس اصفر كبار معظمتا وكل واحد راكز علي اربعة سباع وتقل كل شمعدان نحو قنطار حلبى وازيد واما قدام ابواب الهياكل الاخري

#### 1. الكتابه Londres.

plafond de cette grande coupole, on a peint Notre Seigneur bénissant. Quant à l'emplacement de l'orgue, c'est-à-dire l'endroit où se tiennent les chantres, il se trouve au-dessus de « l'exonarthex » qui donne sur le chœur comme d'habitude et est placé très haut. Ici, il y a deux sanctuaires pour les catéchumènes, en haut, l'un dédié à la Transfiguration et le deuxième à saint Antoine. On peut monter à cet endroit par le sanctuaire de saint Jean Baptiste, hors de l'église : c'est en cet endroit que se trouve le trésor.

L'iconostase est très grande, très ancienne et elle est surmontée du crucifix; le pagné de Notre Seigneur est en or fin. Quant aux icones qui sont sur les portes des sanctuaires elles sont très grandes et surtout celles de Notre Seigneur et de la sainte Vierge qui sont grandes et plus belles que celles du narthex; elles portent des couronnes, des objets suspendus, des croix d'or et d'argent, des icones, des perles et des pierres précieuses. La couverture du livre de Notre Seigneur, c'est-à-dire l'évangélaire est un travail d'orfèvrerie en argent et l'écriture est en or.

A gauche de l'icone de Notre Seigneur se trouve celle de l'Assomption de la sainte Vierge qui est très grande. A droite de même de celle de la sainte Vierge, se trouve celle représentant saint Antoine et saint Théodose. Sur les portes des autres autels, les iconostases sont de même facture. Devant la porte du grand sanctuaire, il y a deux énormes chandeliers en cuivre jaune, chacun d'eux repose sur quatre lions. Chaque chandelier pèse environ un

شماعدين من خشب مخروط مدهبات وفوق كل شمعدان النحاس خمسة مغارز للشمع علي صف واحد وكذلك الآخر مثله ولكن التي من جهة باب الهيكل اعلا من الاربعه والتي بقربها من جهة الخورص اوطا واوطا فاذا شعلوا بهم الشموع من الجهتين تستبين من فوق الشمعدان الواحد صفة نصف قنطرة من شمعدان الذي مقابله نصف قنطرة اخري طرز حلؤ جداً وكذلك في قفا \* المايده المقدسه شماعدين مصفوفه علي درج من دف \* fol. 80 r°. والاوسط اعلاهم والذي<sup>1</sup> من هنا اوطا واوطا شبه قنطرة ولهم رويآ عظيمه حين يشعلوا شموعهم واما القناديل الفضة الكثيره التي قدام ابواب الهياكل فجميعهم بيضعوا فيه شمع ويشعلوه بدل الزيت

اعلم ان شمع هذه الكنيسه وساير شمع دياره القزق والكنائس الكبار جميعه اخضر عجيب واما الهيكل المقدس فهو عالي جداً وشاهق في الجو ومن اعلا حنيه الي نصفه صورة السيده واقفه بتبارك ومنديلها في زانراها وتحت منها صورة السيد وروسا الكهنه داير داير بفسيفسه مدهبه صفة آجيا صوفيا وكنيسه بيت لحم ومصور في اعلا حنيه اهيكل

1. الذين Londres.

quintal d'Alep et plus. Devant les portes des autres sanctuaires, il y a des chandeliers de bois tourné et doré. Au-dessus de chaque chandelier de cuivre, il y a cinq pointes, pour y fixer les cierges, sur le même rang; l'autre est semblable, mais ceux qui sont du côté de la porte du sanctuaire sont placés plus haut que les quatre autres qui sont à côté, ceux du côté du chœur sont plus bas. Lorqu'on allume les cierges des deux côtés, le premier chandelier éclaire une moitié de l'arcade et le deuxième l'autre moitié d'en face : c'est \* fol. 80 r°. d'un bel effet. De même \* derrière l'autel, les chandeliers sont rangés sur une étagère en bois, celui du milieu est le plus haut et les suivants sont de plus en plus petits, de manière à dessiner une arcade. Le spectacle est d'un grand effet pour ceux qui viennent allumer les cierges. Dans les nombreuses lampes d'argent placées devant les portes des sanctuaires, on emploie des cierges qui remplacent l'huile.

*Remarque.* Les cierges de cette église, et ceux des couvents des Cosaques et des grandes églises sont tous d'un vert merveilleux. Le saint sanctuaire est très haut et il s'élève dans l'air. Du plafond de l'abside jusqu'à sa moitié, on voit le portrait de la sainte Vierge se tenant debout et donnant sa bénédiction, son voile est fixé à sa ceinture. Au dessous de cette peinture se trouve le tableau de Notre Seigneur et des grands prêtres, encadrés dans une mosaïque dorée, semblable à celle de sainte Sophie et à celle de l'église de Bethléem. Sur le plafond de l'abside du sanctuaire, on voit la sainte Vierge debout,

السيدة واقفه بطولها رافعه يديها فاتحه كفيها<sup>1</sup> تتوسل في العالم وفي صدر الهيكل ثلاث شبايك كبار بقماري واما ارضه فهي فيسيفسه عجيبه دقيقه  
واما الكاتدرا دايرة بثلاث درجات ووقها طول قامه فيسيفسه ايضاً من رخام عجيب وفي قفا المايده المقدسه خراستين بصرافات واقفال حيث يوضعوا الة القدس وكذلك في قفا ايقونة السيد مكان كبير كذلك بصرافات واقفال وفي كل صرافه منهم افلونه بتمامها او<sup>2</sup> استيخاري بتمامها من المزركشات الثمينات التي قيمة كل واحد مائة دينار وازيد  
واما قبة الهيكل التي بالقماري فهي فوق وفوق الكاهن قدام المايده وكذلك فوق الهيكلان الاخران كذلك وفي الهيكل الشمال يعمل الكاهن الديبحة علي المايده المقدسه ومصور في اعلا هذه الحية صورة يوحنا المعمدان بجناحان لانه علي اسمه وهاهنا مكان غسل يدين الكاهن وهو عجيب وبقره مراية كبيرة حسنه  
اعلم ان في جميع اديرة وكنائس بلاد القزق التي في مدينة كيوف وما يليها ثم الي بتمية كنائس واديرة بلاد المصكوف لابتد عن مرايه ومرايتان

1. Londres كنها. — 2. Londres و.

de grandeur naturelle, les mains levées, les paumes ouvertes, intercédant pour le monde. Au fond du sanctuaire, il y a trois grandes fenêtres, avec des lucarnes rondes. Le sol est pavé en belle et fine mosaïque.

Le trône épiscopal est circulaire et a trois marches, et à la hauteur d'une taille d'homme au-dessus du trône il y a encore de la mosaïque en beau marbre. Derrière le saint autel, il y a des armoires à tiroirs, à serrures où l'on serre les vases sacrés ; de même derrière l'icône de Notre Seigneur, il y a un vaste espace qui a également des tiroirs à serrures. Dans chaque tiroir, il y a une chasuble complète et une aube complète en brocart d'or de grand prix ; chacun de ces ornements vaut cent dinars et plus.

La coupole du sanctuaire à lucarnes rondes est plus haute et se trouve au-dessus de la place occupée par le prêtre devant l'autel. Au-dessus il y a les deux autres sanctuaires ; dans le sanctuaire de gauche le prêtre célèbre le sacrifice de la messe sur le saint autel. Sur la voûte on voit une peinture de saint Jean Baptiste, représenté avec deux ailes ; ce sanctuaire lui est dédié. Ici, se trouve l'endroit où le prêtre se lave les mains et à côté il y a un grand et beau miroir.

*Remarque.* Dans toutes les églises et les couvents des Cosaques de la ville de Kiev et de ses environs ainsi que les autres églises et couvents de Moscovie, dans chaque sanctuaire d'église, il y a toujours un ou deux miroirs.

في كل هيكل كنيسة وقدام باب هذا هيكل الشمالي صندوق مكلف مجلد بستورة  
ثمينه فيه جسد قدسه اسمها يولياني بارزه جديدة وفوق حايط هذا المكان جميعه صورة  
نياح السيد من اعلاه والرسل مخطوفين في السحب وكل رسول ومعه ملاك ومن تحت  
صورة الرسل مجموعين حوله قبر العدري الرخام وكفنها خارج وهم متحيرين ورافعين  
يديهم للسماء قايلين انها صعدت ومقابل هذا المكان هم مجموعين ايضاً وقميصها فيما بينهم  
واما السناجق المعظمه الملوكيه فمنصوبه في الخورصين ومن هذا باب الشمالي تدخل الي  
الهيكل الرابع الذي هو علي اسم مار نقولا فهذا ما ذكرناه من صفة بنيان الكنيسة  
المقدسه جميعها المثبتة بالاركان والقواعد الكثيرة المعظمه العاليه والكراسي دايروها  
واما قلالي الارشيمندريثي فهم في دار معظمه كبيرة وقلاليه هو في الاعالي ومكانه  
بقبة عاليه جداً دايروها درابزين لطيف وهي مشرفه علي نهر نيبروس العظيم لانه  
جاري تحت جناين هذا الدير  
ثم اخذنا الي جناينه ونزلنا من قلاليه المذكوره بدرج اليهم وتدخل من باب بقنطره

Devant la porte de ce sanctuaire de gauche, il y a une châsse précieuse couverte de tapis de grand prix, renfermant les reliques de sainte Julienne Barara la nouvelle. Plus haut, sur le mur de ce lieu on voit des peintures représentant l'Assomption de la sainte Vierge et les apôtres transportés dans les nuages. Chaque apôtre a derrière lui un ange, et au bas dessous on voit les apôtres assemblés près du tombeau de marbre de la sainte Vierge; du tombeau vide sort le linceul. Quant aux Apôtres ils paraissent surpris, les mains levées vers le ciel et disant qu'elle est montée au ciel. Vis à vis de cet endroit, on voit encore les Apôtres réunis autour de la tunique de la Sainte Vierge. Les grandes bannières impériales sont dressées dans les deux chœurs. Par cette porte de gauche on entre dans le quatrième sanctuaire dédié à saint Nicolas. Voilà ce que nous avons cru devoir rapporter touchant l'architecture de l'ensemble de la sainte église qui est solidement assise sur de nombreux et énormes piliers d'une grande hauteur et meublés tout autour par des stalles.

#### XXXIV. — MAISON DE L'ARCHIMANDRITE.

Les cellules de l'archimandrite se trouvent dans une grande cour, dans un endroit qui domine les autres, elles sont surmontées d'une coupole et entourées de balustrades; elles surplombent le Dniéper, qui coule au pied du jardin de ce couvent.

On nous conduisit dans ses jardins. Nous descendîmes de ces cellules par des marches et nous entrâmes par une porte surmontée d'une haute

\* fol. 80 v<sup>o</sup>. عاليه \* فوقها قبه وجميعها مع الاصداغ من شعاري قضبان مشبكه رفيع من داخل وخارج وسمكهم عرض دراع وداخلهم صفة نبات وعروقه خضر وشوكه كثير يشبه ياسمين الاصفر او عروق ياسمين الحموي وهو خارج من الارض وداخل في هذه الصنعة العجيبه وقد املاها اي الشعاري وكلما خرج منه عرق لبرا قصوة بمقص وكذلك سياج مساكب هذه الجنيهها منه لانك تنظر اصوله نابتة من الارض عرض دراع ومرتفعه عن الارض دراعين لا غير وعرضها سوا كمثل الحايط وكلما خرج عرق لبرا قصوة وله حمل اكلنا منه صفة الحصرم اخضر وحلو ويسمونه اكرست وهذه الصنعة كلها للبساتنه الذين بيقصوه وبيروبه لانه عجيب جداً وفي هذه الجنيهه شجر مشمش واما شجر التوت فكثير جداً ذكروا ان مطران القزق السابق ربا منه دود الحرير وصار حرير عجيب واما شجر الجوز العظيم فكثير جداً واما كرم العنب فاكثر وخمره احمر غامق وبيوزعوه من هذا الدير علي ساير كنايس بلاد القزق اعلم ان في كل دير كبير بهذه الديورة وعند مطران القزق وساير اساقفته خدام اراخنه كبار وكل واحد منهم بقدر بروكونيكوس<sup>1</sup> ويسمونهم غلمان الدير فاذا ركب المطران

1. Lire بوكدونيكوس.

arcade \* et d'une coupole. La porte a des montants de treillis faits de tringles \* fol. 80 v<sup>o</sup>. entrelacées, à l'intérieur ainsi qu'à l'extérieur, et l'épaisseur de ce treillis est d'une coudée. A l'intérieur il y a des arbustes à branches vertes très épineuses semblables au jasmin jaune, ou aux branches du jasmin de Hama quand il sort de terre; ces branches pénètrent et garnissent ce treillis. Lorsqu'une branche dépasse les autres, on la coupe avec le sécateur. La haie qui entoure les carrés de ce jardin est faite de cette plante. Les racines de cette plante sortent de terre de la largeur d'une coudée turque et à la hauteur seulement de deux coudées; sa largeur est comme celle du mur, et chaque fois qu'une branche dépasse la hauteur voulue, on la taille. Cette plante porte des fruits dont nous avons mangé, ils sont semblables à du verjus vert et doux qu'on appelle « Akrest ». L'art de cultiver et de tailler cette belle plante appartient aux jardiniers. Dans ce jardin, il y a des abricotiers. Les mûriers y sont très nombreux. On dit que l'ancien métropolitain des Cosaques avait élevé des vers à soie et avait obtenu une soie d'une très bonne qualité. De grands noyers y sont nombreux, la vigne de même; elle produit du vin d'un rouge foncé que ce couvent distribue à toutes les églises du pays des Cosaques.

Remarque. Dans chaque grand couvent, auprès du métropolitain des Cosaques et de tous les évêques, les serviteurs sont des notables archontes qui ont le grade de « polcovnic » et on les nomme les pages du couvent. Quand le métropolitain, l'évêque ou l'archimandrite du couvent monte dans

او الاسقف او ارشمنيدرتي الدير في قوجيته يركبوا امامه ووراه بالخيل الحسنه التمينه وبالتياب الغاليه وبالسلاح التمين الكامل وهذه عادتهم اعلم ان في كل قلايه مطران او اسقف او ارشمنيدرتي او شماس او راهب من الاسلحه الثمينه الكثيره شي لا يحصا اعني تفنك جزايره وجرخيه وصغار وسيوف وغدارات وقيس وسهام وغير ذلك

واما ابراج النوايس التي خارج ابواب الكنيسه العظمي فهم اتنان مقابل بعضهم بعض من الغرب وهم مربعات عاليات من خشب فالواحد عالي جداً والطلوع اليه صفة مادنة عيسي بدمشق وهو كبير جداً بقلالي كثيره داخله في دايره الي فوق بدرج كثير وفي اعلاه معلق في السقاله خمسة نوايس كبار وصغار وفيه ايضاً الساعه الحديديه المعظمه التي يسمع حسها من بعد كثير مخفيه في قلايه وهي تنبه علي كل ربع ساعه مره علي ناقوس لطيف فاذا كملت الساعه دقت اربعة مرار بحس واطي ثم تدق عدد الساعات المعلومه علي ناقوس كبير<sup>1</sup> وكانت حينئذ تدق في هذا اليوم الذي هو سابع وعشرون

1. كثير Londres.

sa voiture, ces serviteurs le précèdent et le suivent montés sur de beaux chevaux de grand prix, vêtus d'habits somptueux, portant des armes de valeur; telle est leur coutume.

*Remarque.* Dans chaque cellule de métropolitain, d'évêque, d'archimandrite, de diacre et de moine, il y a des armes de grand prix, en nombre considérable, je veux dire : des fusils d'Algérie, des arquebuses, des épées, des pistolets, des arcs, des flèches et autres armes.

### XXXV. — LES CLOCHERS.

Il y a deux clochers hors des portes de la grande église, l'un en face de l'autre, du côté de l'ouest. Ils sont carrés, élevés et construits en bois. L'un est très haut et on y monte par l'escalier qui est pareil à celui du minaret de Isa (Jésus) à Damas. Il est très grand, avec de nombreuses cellules. A l'intérieur il y a un escalier circulaire qui monte jusqu'en haut par de nombreuses marches. Du plafond pendent cinq cloches grandes et petites. On y trouve aussi une grande horloge en fer, dont le son s'entend de loin, elle est enfermée dans une cellule. Chaque quart d'heure, elle fait sonner une belle cloche, et lorsque l'heure est écoulée, elle sonne quatre fois avec un son bas, puis elle sonne le nombre déterminé des heures sur la grande cloche. Aujourd'hui vingt-sept juin, au soir<sup>1</sup>, elle sonna exactement

1. C'est-à-dire au coucher du soleil.

شهر حزيران الي المساء اربعة وعشرون ساعه تمام فيكون النهار سبعة عشر ساعه ونصف  
والليل ستة ساعات ونصف ولها ايضاً من خارج حايط البرج دايرة ساعه شمسيه  
وخارج برج كنيسه الثالث الحجري الذي ذكرناه ساعه اخري معلقه في الحايط فاذا  
دقت الساعة الكبيرة اربعة وعشرون للمساء قرعت هذه علي حديد بصوت عالي مرات كثير  
ليسمعوا الدين خارج الدير ويدخلوا ويغلقوا  
واما البرج الثاني مقابله فهو اوطا منه لان به ناقوس كبير عظيم جداً بعد ما كنا نظرنا  
اعظم منه وهو بقدر خيمه صغيرة وتقله نحو خمسين قنطار حلبي

صفة المغارة التي فيها اجساد القديسين لان<sup>1</sup>

\* ويوم الثلاثاء قبل عيد الرسل مضيماً لزيارة الكنيسة التي علي اسم السجود للصليب التي  
فيها الوف اجساد القديسين النساك المنفردين المتوحدين المشهور صيتهم في كل العالم  
وهي من اسفل الكنيسة العظمى في منحدر الجبل وهي بقبتان عاليتان بتنكا وصليبان

1. Note marginale dans les deux manuscrits.

vingt-quatre heures, c'est-à-dire que le jour a dix-sept heures et demie et la nuit six heures et demie. L'église a aussi à l'extérieur du mur extérieur du clocher un cadran solaire.

En dehors du clocher en pierre de l'église de la Trinité dont nous avons parlé, il y a une autre horloge suspendue au mur. Lorsque la grande horloge a sonné vingt-quatre heures du soir, celle-ci frappe à nombreuses reprises sur une plaque de fer avec un son aigu, de façon à être entendue de ceux qui sont hors du couvent afin qu'ils reviennent et ferment les portes à clef.

Le deuxième clocher, qui est vis-à-vis de celui-là, est moins élevé, parce qu'il contient une très grande cloche, telle que nous n'en avons pas encore vu de plus grande. Elle a la grandeur d'une petite tente, et pèse environ cinquante quintaux d'Alep.

### XXXVI. — DESCRIPTION DE LA CRYPTÉ QUI CONTIENT JUSQU'À PRÉSENT LES RELIQUES DES SAINTS.

\* Le mardi, avant la fête des Apôtres, nous allâmes visiter l'église dédiée \* fol 81 r.  
à l'Adoration de la sainte Croix, église dont la crypte renferme des milliers de corps de saints ermites anachorètes, de saints et solitaires, dont les noms sont célèbres dans le monde entier. Elle se trouve au-dessous de la grande église sur le versant de la montagne, avec deux hautes coupoles couvertes

وقونسطاسها جديد لطيف واما تخريم باب الملوكي وتدهيبه فهو لا يفرق عن صياغة الذهب وبعد ان حضرنا بها القداس ونزلونا في سرداب نقر جبل طويل ثم الي مغارة حيث نسكوا القديسين انطونيوس وتاودوسيوس الذين هم اول من اظهر هذه الطرق الملايكيه المنفرده في هذه البلاد

وكان معنا شموع كثيرة ثم نظرنا تلك المخادع الكثيرة والقلالي الضيقه الحقيقه والاماكن التي بها تلك الابهات والسادات الكثيرة<sup>1</sup> وهم بعد للان بتوايهم وملابسهم النسكيه وزنايرهم الحديدية الضيقه ومنشاتهم باقيه بحالها من ذلك الزمان للان كما قيل عنهم ان عجائب الله في قديسه وكل مشياته فيهم كما نظرنا وتحققنا عياناً وشاهدنا برهاناً واضحاً وراينا اموراً عجائب واندهلت عقولنا من هذه الغرايب لان كيف اجسادهم مثلنا باقيه للان صحيحه غير مفككه علي حالها الطبيعي ولحاهم<sup>2</sup> وشعور رؤوسهم الاشقري تابت بديعي ومع هذا فان لهم في هذه المغارة المعتمه لابل المنوره بوجودهم بها لا نها اي هذه

1. Londres om. .... ثم نظرنا تلك — 2. Londres لحاهم

de fer-blanc et surmontées de deux croix. L'icônostase est belle et neuve. La ciselure et la dorure de la porte impériale ne diffèrent pas d'un travail d'or. Après y avoir assisté à la messe, on nous fit descendre dans une longue crypte, creusée dans la montagne, jusqu'à la grotte où saint Antoine et saint Théodose ont passé leur vie érémitique; ce sont eux, en effet, qui, les premiers, ont introduit la règle de la vie angélique des solitaires dans ce pays.

Nous avions avec nous beaucoup de cierges. Nous vîmes beaucoup de réduits, des cellules étroites et misérables; il n'y a aucun autre lieu qui conserve ainsi les reliques de nombreux pères et prélats illustres. Aujourd'hui encore ils sont revêtus de leurs vêtements et habits d'ermites, ceints de leurs étroites ceintures de fer et vêtus de leur « mandyas »; ils sont dans le même état, depuis le temps où ils vécurent jusqu'à maintenant. A leur sujet on peut dire ces paroles : « Les merveilles de Dieu sont dans ses saints et toutes ses volontés s'accomplissent en eux<sup>1</sup>. » Cela nous l'avons vu et constaté de nos yeux; nous en avons été témoins véridiques et nous avons vu ces choses miraculeuses qui émerveillèrent notre esprit par leur rareté. Comment, en effet, leurs corps, qui sont comme les nôtres, ont-ils pu rester intacts jusqu'à maintenant, sans se décomposer, dans leur état naturel primitif, de sorte que leurs cheveux roux sont restés merveilleux de conservation, bien

1. Cf. Ps. xvi, 3.

المغارة جميعها تقوب وقلالي صغيرة جداً ما تسع ولا طفل صغير كيف كانت تحتوي احدهم يا للعجب وبها قضاوا سنين حياتهم بغير خبز ولكن حشيش لا غير آخرون حبسوا انفسهم<sup>3</sup> في قلايتهم وكانوا يناولوهم ماكلهم ومشربهم من طاقه لهم آخر حفر له حفيرة في الارض الي نصف قامته وقضا بها سنين حياته وتوفي بها وهو للان باقي بحاله واقف بها كانه حي ووجهه للمشرق

آخر كان ناسك بها فلما قضي سنين حياته وتوفي<sup>1</sup> ودفنوه في قبر وكان له اخ ناسك في الجبل المقدس فجاء لعند اخيه ليزوره فوجده قد توفي حينئذ جلس هو في قلايته ونسك بها الي وفاته فاخذوه ليدفنوه بقرب اخيه ولما كان القبر ضيق جداً يا له من عجب اتحول اخيه المتوفي من عدة سنين علي جنبه ليوسع مكانا لاخيه وهو بعد للان مقرض ركبته لعجب الناظرين وسبح الالهنا

واما القديسين انطونيوس وتاودوسيوس المعظمين مشايخهم فقلايتهم جملة وبقرها طرابازا من حجر نقر وفوقهم مكان في الصخر كان ينقط لهم منه الماء لمشربهم وكفاف جميع

1. Londres add. بها.

qu'ils soient restés dans cette crypte sombre, mais illuminée par leur présence? Les cellules sont si étroites qu'elles ne pourraient contenir même un petit enfant. Comment pouvaient-elles être assez grandes pour un seul d'entre eux. O miracle! c'est là qu'ils ont passé leur vie, sans pain, ne se nourrissant qu'avec des herbes; d'autres s'emprisonnaient eux-mêmes dans leurs cellules et y recevaient leur nourriture et leur boisson par une fenêtre. Un autre se creusa une petite fosse descendant jusqu'à mi-corps; il y passa les années de sa vie et y mourut: jusqu'aujourd'hui il est resté debout tel qu'il était, la face tournée vers l'orient, comme s'il était vivant.

Un autre passa là sa vie d'ermite, et lorsque les années de sa vie furent écoulées, il mourut et on l'enterra dans un tombeau. Il avait un frère ermite au Mont Athos, il vint visiter son frère et, le trouvant mort, il s'installa dans sa cellule où il vécut sa vie d'ermite jusqu'à sa mort; on l'emporta pour l'ensevelir à côté de son frère. Mais, ô miracle! comme la tombe était trop étroite, le frère, mort depuis tant d'années, se tourna pour faire de la place à son frère, et de nos jours encore, on le voit avec les genoux recroquevillés, pour l'étonnement des visiteurs et pour la gloire de notre Dieu!

Quant à saint Antoine et à saint Théodose, ils sont leurs chefs. Leurs cellules y existent encore; près de là il y a une table en pierre creusée dans le rocher et au-dessus des cellules se trouve un endroit dans le rocher d'où coulait, goutte à goutte, l'eau qui servait à leur boisson et suffisait à tous

هولاء القديسين وبقربهم كنيسه لطيفه بقونسطاسها كانه جديد وله الان ميات سنون كانوا يقدسوا بها وللان فان كهنه الدير يقدسوا بها دايمًا

وكذلك في هذه المغارة ثلثة كنائس اخري لبقية النساك بقونسطاساتهم يقدسوا بهم للان وبقرب قلاية القديسين المذكورين خشبه واقفه يربطوا بها المجانين ويبروا للحال وسجدنا وتباركنا من رؤوس وحدها ينضح منها الحيل اصفر كالذهب موضوعين في اوعيه زجاج وفي قبر واحد \* اثني عشر ناسك جمله علي بعضهم بعض دكروا لنا انهم كانوا من الرميله ولما جاآوا علي زمن باسيل الملك المكدوني من قبله وآمنوا هذه البلاد فهولاء كانوا المعلمين الذين ابتنوا هذه الكنيسه المعظمه وغيرها ثم في آخرهم نسكوا في هذه المغارة وتوفوا بها وجملته القول ما لي قوة احصيهم لانهم كثيرين نحو الف عدد ونصفهم ظاهرين والباقي مخفيين داخل قلايلهم ومسدود عليهم سلام الله علي جميعهم وهولاء فهم مشهورين في كل العالم نفعنا الله بدعاهم

ثم خرجنا ومضينا الي تحت لحف الجبل التجاري تحته نهر نيبروس العظيم بعيد عن هذا المكان قليل الي كنيسه آخري التي فيها اجساد القديسين القدماء لان القديسين

ces saints. Près des cellules, il y a une belle église avec une iconostase qui semble neuve, il y a des centaines d'années qu'on y célébrait la messe et elle sert jusqu'à ce jour, les prêtres du couvent y célèbrent toujours la messe.

Dans cette crypte, il y a trois autres églises pour les autres ermites; elles ont leurs iconostases et on y célèbre la messe aujourd'hui encore. Près des cellules de ces saints il y a un poteau en bois où l'on attache les fous; ils y recouvrent à l'instant la santé. Nous nous prosternâmes et baisâmes leurs têtes seulement. Il en découle un liquide jaunâtre comme de l'or, qu'on recueille dans des fioles de verre. Dans un même tombeau, \* il y a douze ermites qui y ont été déposés ensemble. On dit qu'ils étaient originaires de la Roumélie, et qu'ils avaient converti ce pays au christianisme sous le règne de Basile le Macédonien. Ce furent ces maîtres qui bâtirent cette grande église et d'autres encore. Ensuite, après eux, de nombreuses personnes vécurent en ermites dans cette crypte et y moururent. Je ne peux pas les énumérer à cause de leur nombre qui s'élève à environ un millier. La moitié d'entre eux est visible, mais les autres sont cachés dans leurs cellules où ils ont été enfermés. La paix de Dieu soit sur eux tous! Ils sont célèbres dans le monde entier. Que Dieu nous fasse profiter de leurs prières!

Nous sortîmes de là pour aller au pied de la montagne où coule le Dniéper, peu éloigné de cet endroit-là et nous arrivâmes à une autre église dans laquelle il y a les reliques des anciens saints. Les saints déjà mentionnés,

\* fol. 81 v°

\* fol. 81 v°

تاودوسيوس وانطونيوس المذكورين الذين فاقوا علي اسميهم اعني انطونيوس الكبير و تاودوسيوس الكبير واولايك كانوا نور براري الاسقيط والآخر فكان نور برة فلسطين المشهورين وهؤلاء الذي كان ظهورهم اخيراً هم اول من اظهر هذه السيرة الملايكية وهم نور بلاد القزق والمصكوفيين لانهم جاآوا الي هاهنا وحفروا هذه الكنيسة والمغارة في لحف الجبل ونسكوا زمان كثير مع بقية تلاميذهم الكثيرين ولما صار لهم شوق عظيم في انشاء كينوبون ودير وكنيسة للاجتماع المنفردين لان في هذا لحف الجبل المطل<sup>1</sup> علي نهر نيبروس والجارري تحته فيه قلالي كثير بعد للان فيهم نساك غزيرين

وكان المكان حيث هو الكنيسة العظمي الآن راس جبل وحرش عظيم فظهرت لهم حينئذ سيدتنا العذري في وسط الشجر والحرش بشعاع نار وكانت الشجر كمن هي تحترق كما ظهرت في القديم في العليقة لموسي وقالت لهم جهاراً هاهنا ابسناوا الدير وكنيسة عظيمه باسمي فحينئذ اندهلوا وخرجوا من هذه المغارة وشرعوا في عمارة الكنيسة الي ان كملها الملك المحب للمسيح في ذلك الوقت وانشوا هم تلك المغارة التي ذكرناها

#### 1. المطلع Londres.

Théodose et Antoine, qui ont été supérieurs à leurs homonymes, je veux dire, Antoine le Grand et Théodose le Grand, dont l'un fut la lumière des déserts de Scété et l'autre du désert de Palestine, et sont bien connus; ceux dont nous parlons parurent plus tard et furent les premiers qui inaugurèrent la vie angélique et devinrent la lumière des Cosaques et des Moscovites, car ils vinrent dans cette région, creusèrent cette église et cette crypte au pied du versant de la montagne et y vécurent longtemps en ermites, avec leurs nombreux disciples. Ils eurent un vif désir d'y fonder un couvent et une église pour y réunir les solitaires, car au pied de cette montagne dominant le fleuve Dniéper qui la baigne, il y a encore de nos jours de nombreuses cellules où vivent une multitude d'ermites.

L'emplacement actuel de la grande église est le sommet d'une montagne couvert d'une grande forêt; c'est l'endroit où Notre-Dame leur (à saint Antoine et à saint Théodose) apparut au milieu d'un arbre de la forêt, dans un rayonnement de feu, de sorte que l'arbre paraissait embrasé, de la même manière que Dieu se montra à Moïse dans le buisson, et elle leur dit distinctement: « C'est ici que vous devez bâtir le couvent et une grande église à mon nom. » Saisis d'étonnement ils quittèrent cette grotte et commencèrent à bâtir l'église qui ne fut terminée que par le souverain aimant le Christ qui régnait à cette époque. Ils construisirent cette crypte que nous avons

وتوفوا بها ولهذا السبب هم يصوروا للان الايقونات الكثيرة والعدري بين شجر يحترق بنار ومار انطونيوس وتاودوسيوس يتوسلوا<sup>1</sup> بها ونسب هذا الدير العظيم لهم لانهم يجعلوا صفة عمارته فيما بينهم في وسط الايقونه مثلما هو ولهذا الحال كلما ختموا الكهنه في بلاد الفزق الصلاة لا بد ما يقولوا وبشفاعة مار انطونيوس وتاودوسيوس دير پچارسكه نعاود وبالمغارة المذكورة سراديب كثيرة وداخلها ثلاث كنائس ايضاً بقونسطانتينم وايقوناتهم للان فالواحدة علي اسم الميلاد والاخري علي اسم البشارة والثالثه باسم انطونيوس وتاودوسيوس وقلايهم بقربها ايضاً والطرابازا بعد موجوده مثل صفة تلك وكذلك الاجساد كثيرة الا انهم باليين جداً لانهم كما ذكرنا اقدم من أوليك ولهم هذا المقدار تحت الارض في العفن والبرودة واكثرهم مخفيين ولكن بها اجساد مبينين عجيبه قوي ورووسهم صفر ينضح منهم الحيل للان وفيها جسد اسقف احضروه من المصكوف في تابوت منقور من خشبه ثم خرجنا منها ونحن باكيين متحيرين مبهوتين انفعنا الله بشفاعات جميعهم آمين

1. Londres يتوسلوا, erreur de copiste.

mentionnée et c'est là qu'ils moururent. C'est pour cette raison qu'on peint encore de nos jours de nombreuses icones représentant la sainte Vierge au milieu d'un arbre qui brûle et saint Antoine et saint Théodose demandant son intercession auprès de Dieu. La fondation du couvent leur est due, car on le représente entre eux deux, au milieu de l'icône, tel qu'on le voit. C'est pourquoi jusqu'aujourd'hui, chaque fois que les prêtres dans le pays des Cosaques finissent le service, ils disent toujours : « Avec l'intercession des saints Antoine et Théodose du couvent de Petcherska. »

Revenons à notre sujet.

Dans la susdite grotte, il y a beaucoup de cryptes et à l'intérieur on voit encore trois églises avec leurs iconostases et leurs icones : la première est dédiée à la Nativité du Christ, la deuxième à l'Annonciation et la troisième à saint Antoine et à saint Théodose. Leurs cellules sont près de là, leur table existe encore dans le même état et aussi des corps nombreux mais réduits à l'état de squelettes, car ainsi que nous l'avons dit, ils sont plus anciens que ceux dont nous avons parlé, étant restés longtemps sous terre exposés à la moisissure et à l'humidité. La plupart d'entre eux sont cachés. Là se trouvent les corps de deux jeunes hommes, très bien conservés, dont les têtes sont jaunes et suintent du liquide. Là encore se trouve le corps d'un évêque qu'on a transporté de Moscou dans un cercueil creusé dans un tronc d'arbre. Nous sortîmes de là en pleurant, profondément émus. Que Dieu nous fasse profiter de leurs intercessions! Amen!

\* ثم ارسل لنا حينئذ الارشيمندريتي قوجيته وركبنا بها الي ان اتينا الي الدير بين البساتين لان المكان المذكور مطلعته عسر وبعيد وجلسنا علي الطرابازا كالعاده ويوم الاربعاء قبل عيد الرسل اتت رئيسة دير الراهبات الذي هو علي اسم الصعود الآلهي استدعت سيدنا البطريرك ليحضر عندهم القداس ويقروا لهم افشين استغفار وبارك علي الراهبات الابكار فمضينا اليه وخرجوا جميعهم لاقوا له<sup>1</sup> وهو دير عامر فيه اكثر من خمسون ستون راهبه وجميعهم دوات حسب ونسب ووجوههم مثل الشمس ومنشياتهم صوف اسود للارض ورجل مايمكن ان يدخل لغيرهم قطعاً وبه بير كبير يدور بدولاب باليد بجنزيرين واحد طالع وآخر نازل واكثر هذه الراهبات من نساء الاله الاصيلات الغنيات والرئيسه من بيت القرل اي الملك فلمحبتهم في هذا الدير يياتوا ويعتمدوا ويصيروا راهبات وحوله البساتين المذكوره والكنيسه المقدسه في وسطه لطيفه من خشب بستات قبات وصلبان ثم دخلنا اليها والراهبات يصلوا اكسيون استين وغيرها وجميع الصلوات وردات القداس

\* fol. 82 r<sup>o</sup>.

1. Londres لنا.

\* Après cela, l'archimandrite nous envoya sa voiture, nous y montâmes \* fol. 82 r<sup>o</sup>. et après avoir passé à travers des jardins, nous arrivâmes au couvent; cet endroit est d'une ascension difficile et éloigné et nous nous mîmes à table comme d'habitude.

## XXXVII. — LE COUVENT DES RELIGIEUSES.

Le mercredi qui précède la fête des saints Apôtres, la supérieure du couvent des religieuses qui est dédié à l'Ascension vint inviter monseigneur le patriarche à assister à la messe chez elles et à leur lire la prière de l'absolution et à bénir les jeunes religieuses. Nous y allâmes. Toutes sortirent à la rencontre de monseigneur le patriarche. Ce couvent est d'aspect prospère, il compte plus de cinquante ou soixante religieuses, issues de bonnes familles. Leurs visages sont comme le soleil et leurs mandyas de laine noire tombent jusqu'à terre. Il est absolument interdit aux hommes d'entrer dans le couvent. Là, il y a un grand puits, à une roue, qu'on tourne à la main, avec deux chaînes dont l'une monte et l'autre descend. La plupart de ces religieuses sont d'origine polonaise et riches. La supérieure appartient à la famille du roi de Pologne. Pour l'amour de ce couvent, elles viennent, se font baptiser de nouveau et deviennent religieuses. Le couvent est entouré des jardins dont il a été parlé. Au milieu du couvent se trouve une belle église en bois avec six coupes et autant de croix.

Nous y entrâmes, tandis que les religieuses chantaient l'Axion et d'autres chants et toutes les prières et répons de la messe. Nous vîmes un grand

وفيها تريا كبيرة من الفضة وكذلك شماعدين المايده<sup>1</sup> وعلي ايقونة السيد والسيدة وايقونة خميس الصعود وايقونات الشهداء من الاكلله<sup>2</sup> والصلبوت والايقونات والتعاليق والجنائز الذهب والفضة باللولو والاحجار الكريمه كثير وعلي الحيطان صور العشرة عداري دوات المصابيح وصور الشهداء والقديسات الباررات

ثم انهم وقفونا في خورص الشمال ووقفوا هم في خورص اليمين علي بعضهم بعض وابتدا كاهنهم بالقداس والقندلته واقفه حوله وابتدوا هم يترنموا ويصلوا بلحن لديد وحس لطيف يفتفت القلوب ويبكي صلاة حنونه تجرح احسن من تنعيم الرجال بكثير حتي اننا اندهشنا من لديد حسهم ونغمتهم وبخاصه البنات الكبار والصغار لان جميعهم للقراءة عارفات حكيما متمنطقات كاتبات وكانوا يلحنوا اجيوس والليلويا<sup>3</sup> وكيراليصن من فم واحد وواحدة منهم قرت الرسايل قراة فصيحجهدا وكذلك البصلموس والبروكيمن بيترنموه بتلحين وكذلك حين اكسيون استين قرعوا الناقوس وخرجوا من كراسيم للخورص وترنموها بلحن لديد وهم ساجدين للارض وبعد ان تناو لوا الاسرار وفرق عليهم الانديدار طلبوا ان

1. Londres add. وعلي المايده. — 2. Londres اكله. — 3. Londres اليلويا.

lustre en argent et les chandeliers de l'autel, qui sont aussi en argent. Les icones de Notre-Seigneur et de la sainte Vierge, celle du jeudi de l'Ascension, celles des saints martyrs sont ornées de couronnes, de crucifix, de petites icones, d'ex-voto suspendus, de chaînes d'or et d'argent avec des perles et de nombreuses pierres précieuses. Sur les murs on voit une peinture représentant dix vierges aux lampes, les images des martyres, des saintes et des bienheureuses.

Elles nous placèrent debout dans le chœur de gauche et elles se placèrent ensemble dans le chœur de droite. Leur prêtre, assisté d'une sacristine, commença la messe. Elles se mirent à chanter et à psalmodier sur un mode agréable et d'une voix douce qui remuait le cœur et faisait couler les larmes. Leurs chants attendrissaient beaucoup plus que ceux des hommes, de sorte que nous demeurâmes émerveillés de la beauté des voix de ces religieuses vieilles et jeunes. Elles savaient toutes lire et écrire et avaient étudié la logique et la sagesse. Elles chantèrent : « Dieu Saint », « Alleluia » et « Seigneur, ayez pitié de nous » à l'unisson. L'une lut l'épître d'une voix claire, le psaume et le « prokimène » furent chantés en récitatif. Pendant « l'Axion », elles sonnèrent la cloche, elles descendirent de leurs stalles du chœur et le chantèrent d'une voix mélodieuse en se prosternant jusqu'à terre. Après la communion et la distribution du pain béni, elles demandèrent au patriarche de

يصلي عليهم افشين استغفار وانحوا جميعهم للارض وصاي عليهم ثم كرسهم بالاجياز مس  
وعندهم نبات كثير صغار وكبار بقلابق فرو يريوهم للرهبنة لان اكثرهم يتاما وبعد ان  
خرجنا من الكنيسة اخدتنا الرئيسة الي قلايتها وفطرنا عاي الحلويات والمربايات العجيبه  
والخبز بالعسل ثم العرق ثم كتبوا باذن سيدنا البطرك ورقه كبيرة افشين سيخوريتيكن  
غفران لجميعهم وعلم لهم عليه سيدنا البطرك بخطه كحسب اعتقادهم وعاودنا لمنزولنا  
وبقب الكنيسة العظمي بيت الطبع العجيب المشهور لهذه البلاد وجميع كتب كنايسهم  
\* منه \* طبع عجب اشكال والوان ثم وصور علي الاوراق الكبار وعجائب البلدان  
وايقونات القديسين وتشخيصات عقليه وغير ذلك وطبعنا به حسب عادة البطاركة جمله  
سيخوريتيكونات بكتابه حمرا علامة سيدنا البطرك اي اسمه بلسانهم ثم وصورة مار بطرس  
الرسول وذلك ثلاث اجناس قطع كامل للاكابر واوسط للعوام واصغر للنساء  
وفي هذا اليوم جا الي عند سيدنا البطرك كير سلفسترس مطران كيوف وسائر بلاد

leur lire la prière de l'absolution. Elles s'agenouillèrent et il la leur lut, puis les aspergea d'eau bénite.

Dans leur couvent, il y a de nombreuses filles, jeunes et vieilles, coiffées de bonnets de fourrures, ce sont pour la plupart des orphelines qu'on élève pour la vie monastique. Après notre sortie de l'église, la supérieure nous emmena dans sa cellule où nous déjeunâmes de gâteaux et de merveilleuses confitures, de pain au miel, ensuite de l'eau-de-vie. Puis, elles écrivirent, avec la permission de monseigneur le patriarche, sur une grande feuille de papier la prière de l'absolution pour toutes les religieuses. Monseigneur le patriarche la signa de sa main, selon leur croyance. Et nous retournâmes chez nous.

### XXXVIII. — L'IMPRIMERIE.

Près de cette grande église, il y a la célèbre et merveilleuse imprimerie de ce pays. Tous les livres ecclésiastiques imprimés nécessaires à ce pays sortent de là \*. On y imprime des livres de tous les formats et de tous les genres, ainsi que des images sur de grandes feuilles, les merveilles des pays, les icones des saints, des tableaux artistiques. Nous y fîmes imprimer, selon la coutume de tous les patriarches, les prières d'absolution en caractères rouges, avec la signature de monseigneur le patriarche, c'est-à-dire avec son nom dans leur langue; en outre, l'image de l'apôtre Pierre en trois grandeurs, en grand pour les notables, en format moyen pour le peuple et en petit format pour les femmes.

En ce jour, Sylvestre, métropolitte de Kiev et de tout le pays des Cosaques, c'est-à-dire de la petite Russie, vint faire visite à monseigneur le

القزق التي في روس الصغري بقوجيه مجلله بجوخ احمر ومعه اسقفان وريسا دياره وجميعهم معلقين علي صدورهم صلبان الذهب بالجزاير ولايسون المنتيات الدايمة وكان معه غلمان اي خدامه اناس مكلفين بالخيال الحسنه امامه ووراه باللباس الثمين والاسلحه وسلموا علي سيدنا البطرك حينئذ وضعنا الصليب في عنق سيدنا البطرك حسب عادتهم و ليلة عيد الرسل القديسين دقوا اولاً ناقوس الكنيسة العظمي عدة دقائق تنبيه مفرد ليعلموا الكنائس التي حولهم حينئذ قرعوا آوايك نواقيسهم واجتمعوا جميعهم في كنيسة بطرس وبولص التي في قلاية الزيس وصلوا بها الاسبارينون الكبير وبعد خروجهم منها جا الكاهن ولشماس والقندلفت لعند سيدنا البطرك اخدوا منه كارون ومضوا قرعوا النواقيس كلها ثم الناقوس الكبير العظيم ومن عظم ثقله كانت ثمان رجال حتي تحركه بكل قوتهم كل اربعة من جهه بالجبال الغليظه وكان حسه يردد ربما انه يبلغ لمسافة ثلاث ساعات لانه ناصح جداً ولان لسانه الحديدي نحو خمسة عشر رطل حلبتي فكانت تلك القبه والصقاله مع ذلك البرج العظيم يتحرك ويتمايل ويترجرج من ثقله

patriarche; il arriva dans sa voiture doublée de drap rouge, accompagné de deux évêques et de deux higoumènes, portant tous sur leur poitrine des croix d'or avec des chaînes et vêtus des « mandyas » habituels. Il était escorté par ses pages ou serviteurs, gens de qualité, montés sur de beaux chevaux, devant et derrière lui, vêtus d'habits de grand prix et armés. Ils saluèrent monseigneur le patriarche et nous mîmes la croix au cou de monseigneur le patriarche, selon l'habitude locale.

### XXXIX. — CÉRÉMONIES RELIGIEUSES.

La veille de la fête des saints Apôtres, on sonna d'abord avec la cloche de la grande église un certain nombre de coups, pour avertir les autres églises qui l'entourent. Alors, celles-ci firent sonner leurs cloches, et tout le monde se réunit dans l'église des saints Pierre et Paul de l'endroit, qui se trouve dans l'habitation de l'higoumène, et l'on fit le service des grandes vêpres. Après leur départ, le prêtre, le diacre et le sacristain vinrent chez monseigneur le patriarche, demandèrent sa bénédiction, après quoi ils allèrent sonner toutes les cloches, puis la grande cloche. Pour sonner celle-ci et à cause de son poids énorme, il faut huit hommes employant toutes leurs forces pour la mettre en branle, quatre de chaque côté, tenant de grosses cordes. Le son de cette cloche ressemble au bruit du tonnerre, on l'entend à une distance de trois heures de marche, car elle est d'un métal pur et son battant en fer pèse environ quinze ratl d'Alep. La coupole et l'échafaudage auquel elle est suspendue, ainsi que le clocher lui-même, oscillaient et se balançaient à cause de son poids.

ثم دخلنا للكنيسة وصلوا الغروب الصغير ثم خرجنا وبعد ساعتان من الليل دقوا النواقيس جميعها ايضاً ثم الناقوس الكبير ودخلنا للكنيسة اي للاغربيا وشعلوا التريات والشموع ونصبوا القراية اللطيفة وابتدا المطرح يطرح مزمور الغروب ستيخونات مناقله للخورصين صفه البوليلاون عندنا ولحنه وكانوا يترنموه ترينماً لديداً الي ان فرغ وترنموا ايضاً المجد للاب والابن بشامها ثم خرج الشمس وقال سيناتي الكبير ثم ترنموا البروصوميات ثم ترنموا الدكصا لما خرجوا من كراسيمهم ووقفوا في الخورص دايرة حسب عادتهم دايماً علي كل دكصا وعلي كل اكسيون استين ثم خرجوا في ايصودن صغير وترنموهم ايها النور البهي كعادتهم بحس عالي وقال الشمس الكرازة وقالوا اهلنا ثم قال لنكمل طلباتنا المساييه ثم خرجوا بايصودن كبير ستة جواز كهنه وكل جوز افلونياتهم شكل واحد وشماسان بمبخرتان كذلك الي الترتكس البراني ونزل سيدنا البترك ووقف يكرسيه قريب باب الكنيسة الكبير واصطفوا الكهنه دايرة وبعد بخور الشماسان للايقونات رله اولاً وثانياً ثم للحاضرين قال احدهم طلبه الاغربيه خالص يا الله شعبك \* ثم تحول \* fol. 83 r<sup>o</sup>.

Nous entrâmes dans l'église et on fit le service des petites vêpres. Puis nous sortîmes. Après deux heures de nuit on sonna encore toutes les cloches, puis la grande et nous entrâmes dans l'église pour la vigile. On alluma les lustres et les cierges, on installa un beau « tetrapodion » et on commença la lecture des psaumes des vêpres avec des « stiques » alternant dans les deux chœurs; on chanta le « polyéleos » comme chez nous, sur le même mode, d'une psalmodie agréable, jusqu'à la fin, et les chantres chantèrent encore entièrement le « Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit ». Puis le diacre sortit et récita la grande « synaptie », après quoi on chanta « prosomia », puis « la Gloire », durant laquelle tous descendirent de leurs stalles et ils se tinrent debout en cercle dans le chœur, ce qu'ils font toujours à chaque « Gloire » et à « l'Axion » conformément à leur usage. Ensuite on sortit pour la petite entrée et on chanta « ô lumière éclatante » comme d'habitude et à haute voix. Après quoi le diacre récita la litanie et on lut aussi : « Seigneur, rendez-nous dignes », puis « Complétons nos prières du soir au Seigneur ». Ensuite, six groupes de deux prêtres, chaque groupe étant revêtu de chasubles d'une même couleur et deux diacres, avec deux encensoirs, sortirent pour la grande entrée vers l'« exonarthex » extérieur; monseigneur le patriarche descendit et se tint debout à son trône près de la grande porte de l'église et les prêtres se rangèrent en cercle. Après que les deux diacres eurent encensé les icones, le patriarche par deux fois, puis les fidèles, l'un d'eux dit la prière de la vigile : « Sauvez, ô Dieu, votre peuple ». \* Puis, ce fut le tour de son \* fol. 83 r<sup>o</sup>.

وقال رفيقه وايضاً نطلب من اجل ملوكنا ثم ذكر سيدنا البطريرك والارشيمندريتي وانعزل وقال الاول الكماله وهم يترنموا كيرباليصن بنغمه حلوه طويله وقال سيدنا البطريرك الافشين ثم دخلنا وبخر سيدنا البطريرك حول الخبزات الخمسة في الخورص وقسمهم صليب كالعاده ثم ختموا الصلاة وابتدوا بالسحرية ودقوا النواقيس تانياً جميعها ايضاً ثم قالوا المزامير وبخر الشماس علي البوليلاون ثم قال الكاهن انجيل سحر والشماس خلص يا الله شعبك ثم القانون كالعاده وبعد السابعة والسنكار قال اول الكهنه ميمر لاتناسيوس بطريرك اورشليم ثم ترنموا في الخورصين المجد لله في<sup>1</sup> العلا حسب ترنيم الارمن بها بلحن لديد جميعهم مع المصلين الذين في مكان الارغن اي اولاد الصغار بحس خارج كلما له يزداد طول هذا الليل ثم الي آخر قداس<sup>2</sup> هذ اليوم علي البصليكا خرجنا من الكنيسه سحر وكانوا من عشيّه قد طلبوا من سيدنا البطريرك يقدر عندهم وقبل حين دق نواقيس القداس قرعوا ناقوس الكبير كم مره افراداً تنبيهه حتي ان جميع الكنائس دقوا نواقيسهم

1. Londres مع pour في. — 2. Londres قدام.

compagnon qui dit : « Nous prions aussi pour nos souverains », puis, il mentionna le nom de monseigneur le patriarche, celui de l'archimandrite et il se retira. Le premier diacre dit la suite, tandis que les chœurs chantaient : « Seigneur, ayez pitié de nous », sur une mélodie douce et prolongée. Puis monseigneur le patriarche dit la prière et nous entrâmes. Monseigneur le patriarche encensa autour des cinq pains, dans le chœur, et les rompit en forme de croix, suivant l'usage. Puis on finit le service et on commença les matines et on sonna toutes les cloches pour la deuxième fois. Après cela, on lut les psaumes, et le diacre encensa pendant le « polyéleos », puis le prêtre lut l'évangile des matines et le diacre dit : « Sauvez, ô Dieu, votre peuple », puis le canon habituel. Après la septième ode et le « synaxaire », le premier prêtre dit le sermon d'Athanase, patriarche de Jérusalem. Puis, les deux chœurs chantèrent : « Gloire à Dieu, dans les cieux », d'après une mélodie arménienne, d'une voix agréable, avec les chœurs qui sont à la tribune de l'orgue, c'est-à-dire les jeunes enfants, dont la voix se déployait avec toute sa force. Ce service se prolongea durant toute cette nuit. A la fin de la messe de ce jour, chantée d'après la musique orientale, nous sortîmes de l'église au matin.

Dès la veille au soir ils avaient demandé à monseigneur le patriarche de célébrer la messe chez eux. Avant le temps où l'on sonne les cloches pour la messe, on sonna la grande cloche plusieurs fois, avec des intervalles pour avertir, de sorte que toutes les églises sonnèrent leurs cloches et célébrèrent

وقدسوا ثم اتوا سريعاً ليحضرُوا القُداس ايضاً في الكنيسة العظمى الرهبان والعوام الرجال والنساء مع ريسة دير الراهبات ورهبانها ثم اتا الكاهن والشماس اخدوا كارون اولاً ثم القندلفت وقرعوا النواقيس كلها ثم مضيْنَا نحن ايضاً وابدلنا مع عدة كهنة منهم وشمامسة وما تركونا نلبس بدلاتنا ولكن اعطونا من بدلاتهم التمينه زعموا لاننا جايين من ارض مقدسه لتتقدس بدلاتهم

ثم خرجنا جميعنا لاقينا لسيدنا البطرک بالمباخر والشموع الي خارج الكنيسة ثم بدينا نلبسه حلة الكهنوت فوق الدائرة<sup>3</sup> التي في الخورص والكهنة جميعهم مصفوفين دايرهاً ثم خرجنا بالايصودن واخرجوا في هذا اليوم الانجيل المدهبة الكثير والمباخرة والصلبان المثلثة الغزيرة وحين الرسايل خرج الشماس الواحد وقرآه وانا قات الانجيل الرسل بالعربي وللسيدة كعادتهم بالرومي وبعد ان بخر سيدنا البطرک عاي القُداس وقِفوا اكابر الدير اي خدامه مع غيرهم امام الباب الملوكي فواحد كان حاهل ابريق الفضة والاخر حاهل الطشت فضه والبقية وقفوا من هنا وهنا فتحوا منديل كبير مكاف حتي مسح سيدنا البطرک يديه بعد الغسل وكذلك فعلوا اخر القُداس

la messe. Immédiatement après, les moines et les laïques, hommes et femmes, vinrent en hâte pour assister à la messe dans la grande église, ainsi que la supérieure du couvent des religieuses et ses moniales. Le prêtre et le diacre s'approchèrent d'abord pour recevoir la bénédiction, ainsi que le sacristain; puis on sonna toutes les cloches. Après quoi, nous allâmes revêtir nos ornements ainsi qu'un certain nombre de leurs prêtres et diacres; mais ils ne nous laissèrent pas nous revêtir de nos ornements personnels, ils nous donnèrent de leurs ornements de grand prix, pour qu'ils fussent consacrés, estimant que nous venions d'une terre sainte.

Ensuite, nous sortîmes à la rencontre de monseigneur le patriarche, avec des encensoirs et des cierges, hors de l'église. Nous commençâmes à le revêtir de ses ornements sacerdotaux sur l'estrade circulaire qui se trouve dans le chœur et autour de laquelle tous les prêtres étaient rangés. Puis nous sortîmes pour « l'entrée ». En ce jour, on sortit des armoires beaucoup d'évangéliaires dorés, d'encensoirs et des croix de grand prix. Pendant la lecture de l'épître, un diacre sortit et la lut. Moi, je lus l'évangile des apôtres en arabe et pour la sainte Vierge en grec. Après que monseigneur le patriarche eût encensé à la messe, les grands du couvent, c'est-à-dire les serviteurs avec d'autres se tenaient debout devant la porte impériale, l'un portait une aiguière d'argent, l'autre un bassin d'argent, les autres restèrent debout des deux côtés et déployèrent une grande serviette de prix avec laquelle monseigneur le patriarche s'essuya les mains après se les être lavées. On fit de même après la messe.

وعند اعلان ذكر ريس الكهنه نحن ذكرنا بطرنا وهم دكروا بايسيوس القسطنطيني وارشيمنديتهم وبعدان غسل سيدنا البطرك يديه اتوه بالانديدار وتناول منها ثم ناولوه في صطل فضه خمر وشرب كعادتهم وهكذا فعلوا معنا

وعند عرض الكاس اتت الريسه وراهباتها مع غيرهم ليتناولوا فخرج شماسان<sup>1</sup> من الهيكل وفتحوا الكالما اي الغطا الكبير قدام الكاس لكي لا ينطرش شيء للارض فانظر الي هذا الورع وكل من تقرب كانوا يناولوه انديدارا ويسقوه قليل خمر ايضاً ثم خرج سيدنا البطرك \* وفرق عليهم الانديدارا كالعاده حتي والاطفال

\* fol. 83 v°.

ثم خرجنا من القداس للطرابازا وقدموا بعد الحلويات والعرقه طعامات ملوكيه ما رايناها في دهرنا مثل شوارب بيض محشي بهارات وشوارب سمك بمستحلب اللوز ولكن الامراق جميعها زعفران خالص ومع هذا فانه عندهم غالي كثير واللوز اغلا ربما الاقه بواحد ذهب واكثر وكذلك البهارات الغزيره وهذه عادة طعاماتهم دائماً في هذه البلاد متعلمين من الاله الكرما

#### 1. شماسا Londres.

A la conclusion, il mentionna le nom du grand prêtre et nous celui de notre patriarche, tandis qu'ils mentionnèrent celui de Paisios, patriarche de Constantinople et celui de leur archimandrite. Après que monseigneur le patriarche se fut lavé les mains, on lui apporta du pain béni et il en prit. Ensuite, on lui présenta, selon l'usage, du vin dans un petit vase d'argent et il le but. On fit de même pour nous.

A la présentation du calice, la supérieure et ses religieuses vinrent communier : alors deux diacres sortirent du sanctuaire et déployèrent la « Kalmima » ou le grand voile devant le calice, afin que rien ne se répandît à terre : admirez cette pieuse précaution. On présenta du pain béni et un peu de vin à chacun de ceux qui avaient communiqué. Puis, monseigneur le patriarche \* et distribua le pain béni aux fidèles et même aux enfants.

\* fol. 83 v°.

Nous sortimes de la messe pour aller nous mettre à table. On nous donna d'abord des confitures et de l'eau-de-vie, puis on nous présenta des mets royaux, comme nous n'en avons jamais vu durant notre vie; tels que des potages d'œufs assaisonnés d'épices, de poisson avec émulsion d'amandes douces; les bouillons étaient tout préparés au safran pur, bien que chez eux il soit très cher et les amandes plus chères encore, une oqqa coûte un ducat et plus. Les épices sont très employées, c'est l'habitude de leur cuisine dans ce pays, habitude empruntée aux nobles Polonais.

وليلة السبت بعد صلاة الغروب عملوا ايصودن ايضاً اربعة كهنه ببدلات سود ثم شماس باستيخاري سود وزنار اسود ثم ان احدهم الذي هو اول الكهنه اخذ كارون ومضي بخر حول القرايه التي كان عليها صحن السليقه ثم للايقونات ثم لسيدنا البطرك اولاً وثانياً وللكهنه وبقية الحاضرين واتا وقف مكانه وكذلك فعلوا رفقته الثلاثه ثم في الاخر الشماس والمصلين<sup>1</sup> اترنموا قانون الاموات لان عادتهم في كل ليلة سبت بيعملوا هكذا اي لتدكار الاموات والذين عمروا الكنيسه وكذلك قال سيدنا البطرك افشن الموتى وختموا للصلاة ثم طلبوا من سيدنا البطرك ان يقرأ علي جميعهم افشين استغفار وانطرحوا للارض وصلي عليهم ثم صلوا صلاة النوم وخرجنا وكذلك عملوا صباح السبت ثم اننا ودعناهم لنسافر فاخذوا سيدنا البطرك للكنيسه ايضاً واتوه باجيازمن فكرسهم جميعهم وخرجنا الي خارج الدير وكان مقامنا فيه يوم الاثنين الي يوم السبت ثم ركبنا الارشيمندرتي في قوجيته وهو معه وغلمان الدير امام ووري تتبعه الي ان اتينا الي دير كنيسة اجيا صوفيا التي هي كرسي مطرنية كيوف وساير بلاد القزق الروس الصغري

1. Londres add. عليهم.

La veille du samedi, après les vêpres, ils firent aussi « l'entrée » : quatre prêtres vêtus de leurs ornements noirs, ensuite un diacre vêtu de son aube et d'un « orarion » noir. L'un d'entre eux, c'est-à-dire le premier prêtre, après avoir demandé la bénédiction, alla encenser autour du « tétrapodion », sur lequel était le plateau de « colybe », puis il encensa les icones, monseigneur le patriarche une première et une deuxième fois, puis il encensa les prêtres et les autres assistants et revint à sa place. Ses trois compagnons firent de même. A la fin le diacre et les chantres chantèrent le canon des morts, car c'est leur habitude chaque veille au soir du samedi de faire un requiem pour les morts et les fondateurs de l'église. Monseigneur le patriarche dit également la prière pour les morts et on finit le service. Ensuite, ils demandèrent à monseigneur le patriarche de lire pour tous les fidèles la prière de l'absolution. Ils s'agenouillèrent et il la leur lut, puis on finit le service des complies et nous sortîmes. Le samedi matin on fit la même cérémonie. Après cela nous fîmes nos adieux pour partir. Ils conduisirent encore une fois monseigneur le patriarche à l'église, lui donnèrent de l'eau bénite et il les aspergea tous. Nous quittâmes le couvent.

Nous y avions séjourné du lundi jusqu'au samedi. Ensuite l'archimandrite le fit monter dans sa voiture et il y monta lui aussi, et précédés et suivis par ses serviteurs, nous arrivâmes au couvent de l'église de Sainte-Sophie, résidence du métropolitain de Kiev et de tout le pays des Cosaques petits Rus-

ثم ودعه وعاود وكان سفرنا نحو نصف ساعه لانه قريب جداً واستقبلنا الاخ المطران كير سلفسترس واساقفته وروسا ديارته ونزلنا عنده وكانوا يستظروننا حتي حضرنا القداس عندهم وفي حين قرعهم ناقوس الكبير طلعتنا تفرجنا فراينا شيء بيحير اعظم واعظم من ناقوس دير پچارسكه سبع تمان مرات لانه صفة خيمه كبيرة قطعاً واما اللسان الحديد نحو قنطار ونصف حلبي واتني عشر شاب بالجهد حتي كانوا يحركوه ومالم احداً يحرك<sup>1</sup> لسانه من داخل ما كان يمكن ان يصل لحافته من وسعه وانصمت اذاننا في حين قرعه من عظم حسه ورعيده وكنت اكلم رفيقي بحس عالي ولا يسمع حتي ان ذلك البرج الخشب المتين العالي الاعظم من كل الأبراج التي رأيناها كان يتمايل ويتزرجج الآ ان حس ناقوس دير پچارسكه اجرح واعلا وهذا فكان حسه احن واوطا الظاهر انه حمصي ودخلنا للقداس في الكنيسه السعيده اجيا صوفيا التانيه لانها اسم علي مسما كما شاهدنا عياناً وسندكر وصفها في محله كما هي وفي حين اكسيون استين قرعوه ايضاً ثم

1. Londres add. من inutilement.

siens. Il nous dit adieu et retourna chez lui. Notre trajet n'avait été que d'une demi-heure, ce couvent étant très proche. Nous fûmes reçus par le métropolitaine Sylvestre, par ses évêques et ses higoumènes et nous descendimes chez lui. Ils nous attendaient pour que nous assistions à la messe chez eux. Pendant qu'on sonnait la grande cloche, nous montâmes pour la voir. Nous vimes quelque chose qui nous émerveilla, elle était encore sept ou huit fois plus grande que celle du couvent de Petcherska, car elle a la forme d'une grande tente. Son battant en fer pèse environ un quintal et demi d'Alep; pour la mettre en mouvement douze jeunes hommes suffisaient à peine, personne n'était capable de mettre le battant en branle de l'intérieur et ne pouvait atteindre son bord à cause de sa largeur. Lorsqu'on la sonnait, nos oreilles étaient assourdies par la puissance de sa résonance et de son bourdon. Je parlais à mon compagnon en criant à tue-tête, sans être entendu de lui, c'était au point que ce clocher solidement charpenté, plus élevé et plus grand que tous les clochers que nous avons vus, se balançait et tremblait; toutefois le son des cloches du couvent de Petcherska est plus perçant et plus aigu, tandis que le son de celles-ci est plus sourd et plus nasillard; on dirait une cloche de Homs.

Nous entrâmes dans la vénérable église de Sainte-Sophie pour y assister à la messe. Elle mérite bien d'être appelée la seconde église de Sainte-Sophie comme nous avons pu le voir de nos yeux. Sa description en sera donnée plus loin. A « l'Axion », on sonna de nouveau les cloches. Nous sortimes de

\* fol. 84 r<sup>o</sup>. \* خرجنا من القديس للطرابازا ثم وعاودنا عشية اي ليلة الاحد \* السابع بعد العنصرة للاسبارينون وعملوا ليتين في الترتكس البراني وقال الشمس خاص يا الله شعبك من غير اغرينيه ثم القديس في الغد

صفة مدينة كيوف وكيف امنوا القزق وابتنوا الكنايس والديورة<sup>1</sup>

اعلم ان مدينة كيوف القديمة كانت هاهنا وبعد للان ابوابها واتار سوارها التراب مخادقها ظاهرة وبعد باقيها باب عظيم وبرج من الحجر يسمونه باب الذهب لانه كان مطلي بالذهب احرقوه التطر اخيراً لما كبسوها واحرقوها كانت معظمه كبيرة جداً وكان دير ثچارسكه خارج سورها وكانت هذه كنيسة آجيا صوفيا في وسطها مع دير مار ميخائيل الذي قبه مطليه بالذهب للان مقابلها وعدة كنايس معظمات كثيرة حولهم لانها هي كانت في القديم قاعدة مملكة هذه البلاد كما اخبرونا هم لانه لما اشرق نور الايمان بالمسيح في زمن باسيل الملك المكدوني بتاريخ سنة

1. Note marginale dans les deux manuscrits.

la messe et nous allâmes nous mettre à table. Le soir nous revînmes à l'église pour les vêpres; c'était la veille du septième dimanche \* après la Pentecôte. \* fol. 84 r<sup>o</sup>. On fit la « litie » sans vigile, dans l' « exonarthex ». Le diacre dit : « Sauvez, ô Dieu, votre peuple ». Le lendemain matin on célébra la messe.

XL. — DESCRIPTION DE LA VILLE DE KIEV. COMMENT LES COSAQUES  
FURENT CONVERTIS AU CHRISTIANISME ET BATIRENT DES ÉGLISES  
ET DES COUVENTS.

*Remarque.* L'ancienne ville de Kiev était à cette même place, et jusqu'à nos jours, on peut encore voir ses portes et les traces de ses remparts de terre et de ses fossés. Il subsiste encore une grande porte et une tour en pierre qui s'appelle la « porte d'or », parce qu'elle était dorée. Dans ces derniers temps les Tatares l'avaient brûlée, après avoir surpris et incendié la ville. Cette cité était très grande et le couvent de Petcherska était hors de ses remparts. L'église de Sainte-Sophie se trouvait au centre de la ville, ainsi que le couvent de saint Michel qui est situé en face et dont la coupole est encore dorée de nos jours. Tout autour, il y a un grand nombre d'églises, car cette ville était autrefois la capitale du royaume, ainsi qu'on nous l'a dit.

Lorsque la lumière de la foi en Jésus-Christ commença à luire sous le règne de Basile le Macédonien, en 651, c'est-à-dire depuis son temps jus-

احدي وخمسين وستمايه اي من زمانه الي يومنا هذا كما هو مورخ علي ابواب هذه الكنايس والديورة وتزوج فلاديميرس ملك الروس اخت باسيل الملك المسماة اوليخا بعد ان اتا معها مطارنه واساقفه واعمدوا الملك وساير اهل بلاده وكانوا امه عظيمه كما تخبر التواريخ لا ينتمون الي شريعته ولا يعتقدون ديانه وابنت حنيند الملكه كنايس كثيره وديوره عندهم وكانوا البناون<sup>1</sup> من القسطنطينيه استادون ولهذا السبب الكتابات جميعها روميه وكانت حنيند القبائل التي حول بلاد كيوف كفره بغير ايمان اي اللاله والمصكوف<sup>2</sup> والتطر وغيرهم وكانوا يحاربوها دائماً وكانت هي تغلبهم الي ان اشرق منها الي عندهم نور الايمان بالمسيح وامنوا خلاف التطر

وكان مطران هذه كيوف في ذلك الزمان يحكم علي بلاد المصكوف ايضاً الي مضي ستون من تاريخه لما جاء البطريرك كير ارميا القسطنطيني حنيند جعل ريس اساقفة المصكوف بطرك بداته يحكم ولا يحكم عليه لان هذه البلاد جميعها هم خاضعين للبطرك القسطنطيني وينوعوا باسمه في الاحيان قايلين لان من القسطنطينيه اشرق لنا نور الايمان

1. Londres البناون. — 2. Londres add. ايضاً.

qu'à nos jours, comme on peut le constater par les dates gravées sur les portes de ces églises et de ces couvents, Vladimir, empereur des Russes, épousa Olga, la sœur de l'empereur Basile. Quand celle-ci eut amené ses métropolitite et ses évêques, ceux-ci baptisèrent l'empereur et toute sa nation. C'était, ainsi que le rapportent les historiens, un grand peuple, qui ne se rattachait pas à la loi divine, et ne professait aucune croyance religieuse. Alors l'impératrice fit bâtir de nombreuses églises et couvents par des maîtres maçons de Constantinople, c'est pourquoi toutes les inscriptions sont en grec.

Les peuples qui habitaient alors autour de Kiev étaient des païens sans foi : les Polonais, les Moscovites, les Tatares et autres, faisant toujours la guerre à cette cité qui les vainquait sans cesse, jusqu'au jour où la lumière de la foi en Jésus-Christ se leva pour eux, à l'exception des Tatares.

En ce temps, le métropolitite de Kiev était aussi celui du pays des Moscovites, et cela dura encore soixante ans. Lorsque le patriarche de Constantinople, Kyr Jérémie, arriva dans ce pays, il éleva l'archevêque des Moscovites au rang de patriarche indépendant, car jusqu'alors tout ce pays dépendait du patriarche de Constantinople. Les habitants exaltaient son nom, disant : « C'est de Constantinople que la lumière de la foi en Jésus-Christ nous est venue et c'est de là que nous avons reçu les rites. » Le

بالمسيح ومنها تسلما الطقوس والقسطنطيني دائماً بيرسل لهم اكسرخن اي الي هذه بلاد القزق ويعطوه حسنه وله اطلاع علي ديورتهم كما اخبرونا ونظرنا عند ارشيمندرتي دير پچارسكه اصطاتيكونات قديمه من بطاركة القسطنطينيه السالفين من نحو خمسمائة علي رق ومضمونهم انه دير براسه وكذلك رأينا عنده من المرحوم تاآفاني بطرك اورشليم ومن بايسيوس هذا بعده وكتب له ايضاً اصطاتيكون بلسانهم وعلم لهم سيدنا البطرک عليه بخط وختمه مضمونه باستقامة الارشيمندريت وانه دير براسه وغير ذلك

ولكن هولاء روساً الدياره فيهم علماء فقهاء فصحاء متمنطقين فلاسفه ولهم سوالات عميقه الا انهم لا يسموا القسطنطيني ايكومانيكوس اي بطرك المسكونه ولكن ارشيبيسكوس \* fol. 84 v°. لاغير ولهم بذلك مباحته كثيره وشهادات غزيره \* حتي انهم حبرونا عظيم الحيره ولهم اعتقاد كلي هم وهذه البلاد جميعها الي المصكوف ان بطرك انطاكيه هو صاحب الحل والربط رهو خليفة بطرس الرسول وله وحده اولاً حول السيد المسيح الحل والربط في السما والارض وهو اقدم البطاركة وكانوا ياخذوا منه اوراق السيخوروختي اي الاستغفار بامانه كبيره واعتقاد كلي

patriarche de Constantinople leur envoyait toujours un exarque, c'est-à-dire au pays des Cosaques, et on lui donnait une aumône; il avait la surveillance de leurs couvents ainsi qu'on nous l'a dit.

Nous vîmes chez l'archimandrite du couvent de Petcherska des « istatikon » anciens sur parchemin émanant des anciens patriarches de Constantinople et remontant à environ cinq cents ans; ces pièces attestent l'indépendance du couvent. De même nous vîmes chez lui des documents des défunts patriarches Théophane de Jérusalem et Païsios. Le patriarche (Macaire), leur écrivit un « istatikon » dans leur langue et monseigneur le patriarche y apposa sa propre signature et son sceau confirmant le maintien de sa dignité d'archimandrite, l'indépendance de son couvent, et d'autres choses encore.

Ces higoumènes sont pour la plupart versés en science, en droit, en logique et en philosophie : ils soulèvent des questions profondes. Ils ne donnent pas le titre d'« œcuménique » au patriarche de Constantinople, ou patriarche de la terre habitée, mais ils se bornent à le nommer archevêque en apportant beaucoup de preuves et de témoignages \* au point qu'ils nous \* fol. 84 v°. étonnèrent grandement. Ils croient — et cela jusqu'à Moscou — que le patriarche d'Antioche a le pouvoir de délier et de lier et qu'il est le vicaire de saint Pierre à qui en premier lieu Notre-Seigneur Jésus-Christ a accordé le pouvoir d'absoudre et de suspendre dans les cieux et sur la terre. Pour eux le patriarche d'Antioche est le plus ancien des patriarches et c'est de lui qu'on recevait avec une confiance et une foi entière des feuilles d'absolution.

وعلي هذا المنوال ساورد خبر لطيف اتا محلّه هاهنا وذلك انه جاّ الي عند سيدنا البطرك في هذه بلدة كيوف التي سنذكرها كاهن مكلف رومي الجنس مقيم في مدينة بهريز في الفرانسه واجتمع به بشوق كبير هذا جاّ الان الجي من عند ملكة سفاتصا الملة العظيمه وهي بنت بكر الي عند الختمان اخميل لانها كانت قدر ارسلت له الجيان اتنان غير هذا من زمان ولما كانت بلادها هي سنار بلاد الاله عرفوهم ومسكوهم فارسلت حينئذ هذا الكاهن الي القسطنطينية ومنها اتى الي بلاد القزق الي عند اخميل برساله منها خطاباً تمدح افعاله وتشكر اعماله وما فعله مع اعداءه الاله لانهم كما ذكرنا سابقاً كانوا قد استحدوا علي كثير من بلادها وحكمها قايله له تكون تعلم يقيناً اني قد اجيز لك جانب بلادي ستون الف محارب معونة لك لكي تظفر باعداي للغايبه وكذلك بعد ان اجتمع هذا الكاهن مع الختمان جهز معي الجي من عنده بمكاتيب جواباً لها ثم مضى الكاهن المذكور صحبة آلجي اخميل الي عند ملك المصكوف برسالة منها له ايضاً كذلك لان سنار بلادها من سنار المصكوف قريب وبينها وبين الملك محبه عظيمه وفي بلادها رعيه مصكوف كثير

#### XLI. — BABA ELIE ET LE PHILOSOPHE FRANÇAIS.

Sur ce sujet, je veux citer une jolie histoire, parce qu'elle est ici à sa place.

Pendant que nous étions à Kiev, monseigneur le patriarche reçut la visite d'un prêtre distingué, grec d'origine, habitant la ville de Paris, en France, et qui était très désireux de le voir. Il venait d'arriver comme ambassadeur de la reine du grand pays de Suède, la reine vierge, auprès du hatman Hmilnitzki, auquel elle avait envoyé, il y avait longtemps, deux autres ambassadeurs. Comme son pays était limitrophe de la Pologne, les Polonais les reconnurent et les arrêtèrent. Alors, elle envoya ce prêtre à Constantinople et, de là, il vint dans le pays des Cosaques, auprès de Hmilnitzki, avec une lettre autographe où elle glorifiait ses actes et louait ses exploits et sa conduite à l'égard de ses ennemis les Polonais, car ces derniers, comme nous l'avons rapporté précédemment, avaient conquis une grande partie de son pays et de son royaume. Elle lui écrivait : « Sachez que j'ai équipé dans mon pays soixante mille combattants à titre de renfort pour vous, afin que vous puissiez vaincre complètement mes ennemis. » Après cela, ce prêtre eut une entrevue avec le hatman Hmilnitzki, qui lui adjoignit un ambassadeur de sa part emportant sa réponse écrite à la reine. Ce prêtre se rendit en compagnie de l'ambassadeur de Hmilnitzki auprès de l'empereur de Moscou avec une lettre de la reine, à lui adressée, car la frontière de Suède est voisine de celle de la Moscovie et il existait une grande amitié entre l'empereur et la reine, le pays de celle-ci renfermant beaucoup de sujets moscovites.

وأنا أقول حاشيه من تكون انت يا اخمیل يا لابس الجاروخ كما قالوا اعداك الاله  
 حتي ترسل لك الملوك والملكات الالجيہ والهدايا العظيمة المجد لله وحده الذي اقامك  
 واخضع اعداك تحت قدامك  
 نعاود اخبرنا هذا الكاهن المسما بابا ايليا قايلًا انه خرج في هذا الزمان في بلاد  
 الفرنسه رجل عالم فيلسوف للغاية مدهبه لوطروس وانقادت اليه خلايق كثيره هذا ظهر  
 يشنع علي البابا باموراً كثيره منها انه ادسل اليه رساله لروميہ قايلًا له سوال كان ملك  
 عظيم الشان وكان له خمسة بنين وكان يحبهم جميعهم بالسوية ثم انه قسم ملكه بينهم  
 بالسوية وكذلك صار فالواحد منهم انشق وزاغ عنهم وصار براي نفسه واما الاربعه فبقوا علي  
 محبتهم لبعضهم بعض ووصية ابهم فاي منهم يطاع الواحد الذي خرج عن اخوته ام الاربعه  
 الذين بقوا علي وفاتهم ثم انه رد الجواب قايلًا ان الاربعه بطاركة والبابا خامسهم صاروا  
 مند عهد بطرس الرسول وبقية الرسل ومن المجامع المقدسة وبقوا شي واحد كما هو  
 معلوم زمانًا طويل علي الايمان المستقيم اخيراً انحرف البابا عنهم اي انفصل عن الجسد  
 او الكف الاصبع الواحدة فالواجب الاطاعة للاربعه لا لذلك

Moi, j'ajoute comme remarque : « Qui es-tu donc, Hmilnitzki, chaussé de gros souliers de paysan, comme disaient tes ennemis les Polonais, pour que les rois et les reines t'envoient des ambassadeurs et de riches cadeaux ? Gloire à Dieu qui t'a élevé et a humilié tes ennemis à tes pieds ! »

Revenons à notre sujet.

Ce prêtre appelé Baba Elie nous raconta que dans ce temps-là apparut en France un homme instruit, un grand philosophe, un sectateur de Luther ; il avait rallié autour de lui beaucoup d'adeptes, il soulevait beaucoup de difficultés au Pape. Entre autres il avait envoyé une lettre à Rome où il posait au Pape la question suivante : « Il y avait une fois un grand roi qui avait cinq fils qu'il aimait tous également. Ensuite, il partagea son royaume entre eux en parties égales et il en fut ainsi. Mais, l'un d'eux se sépara et s'écarta des autres et il voulut agir à sa guise. Les quatre autres continuèrent à s'aimer les uns les autres selon les dernières recommandations de leur père. Lequel d'entre ces fils doit être obéi ? Celui qui se sépara de ses frères ou les quatre autres qui ont tenu leurs engagements ? » Ensuite, le philosophe donna cette réponse : « Les quatre patriarches et le pape qui est le cinquième parmi eux sont restés unis longtemps dans la vraie foi depuis le temps de l'apôtre saint Pierre, des autres apôtres, et depuis les saints conciles, comme on le sait ; à la fin le pape se sépara d'eux, c'est-à-dire qu'un seul doigt se sépara du corps ou de la paume de la main. L'obéissance est donc due aux quatre et non à celui-là. »

قال فلما سمع البابا هذه الرسالة لم يمكن احداً ان يرد له جواب اصلاً ومن كثر غيظه<sup>1</sup> ارسل للحين لملك الفرنسه يامرة \* ان يقتل الرجل المذكور ليلا تشيع مقاله \* fol 85 r.  
 هذه في العالم ويسجس الكنيسة علي زعمه فرد له الجواب الملك المذكور قائلاً اني لست قادر علي ذلك واحرك علي شر ساكن اذ كان داخل مملكتي مايتي الف بيت يعتقدون الان علي هذا المذهب وجميعهم يحبونه واعداي الذين حول بلادي كثيرين غير الذين عندي وهم طائفة الانكلاز وفلمند وملة سفاتصا وغير ذلك واما قدسك في رومية لا حولك ولا عندك الا رومانيه فما لي قوة علي قتله

وقال الفيلسوف المذكور جواب تاني اذا كان البابا مدعي انه خليفة بطرس الرسول فالأولي بهذه الدعوي بطرك انطاكيه لان بطرس الرسول اول ما صار بطركاً بها وحضي باكرام كلي بها واما رومية فانه صلب بها

ثم اخبرنا لكاهن المذكور ان في ساير بلاد الافرنجيه يحبون بطرك انطاكيه ولهم به اعتقاد كاي بخلاف غيره ثم الاسكندراني واما القسطنطيني والاورشليمي فالواحد لاجل حالهم الان يمتنوه والآخر لاجل مشاورته للافرنج في اورشليم بسبغضوه

1. غيظه . Londres .

Quand le Pape eut entendu la lecture de cette lettre, comme il n'y avait personne pour y répondre, il se mit fort en colère et envoya aussitôt au roi de France l'ordre \* de mettre à mort cet homme pour qu'il ne propageât pas cette doctrine dans le monde et ne troublât pas l'Eglise par son opinion. Le roi lui fit cette réponse : « Je ne peux pas faire cela, ni provoquer des troubles; dans mon royaume il y a deux cent mille familles qui professent cette doctrine et toutes l'aiment. Les ennemis qui entourent mon pays sont nombreux, sans compter ceux de l'intérieur : les Anglais, les Flamands, les Suédois et d'autres encore. Votre Sainteté à Rome n'est entourée que de Romains. Moi, je ne puis pas le mettre à mort. »

Le philosophe mentionné donna cette deuxième réponse : « Le Pape prétend être le successeur de saint Pierre, mais ce droit revient d'abord au patriarche d'Antioche, parce que Pierre en fut le premier patriarche et qu'il y fut honoré tandis qu'à Rome il fut crucifié. »

Ensuite, ce prêtre nous apprit que dans le reste de la France on aime le patriarche d'Antioche et qu'on croit en lui à l'exclusion des autres, puis vient celui d'Alexandrie; quant à ceux de Constantinople et de Jérusalem, les Français haïssent l'un à cause de leur situation actuelle et ils détestent l'autre à cause de sa méchanceté vis-à-vis des Francs qui sont à Jérusalem.

نعاود لما كنا من اخبار كيوف وآجيا صوفيا واما كنيسته اجيا صوفيا المذكورة فهي علي تكوين اجيا صوفيا الاصلية المشهورة وعلي صفة قناطرها ودايرها وسطحها ولكي تلك لا يمكن عقل بشري ان يحصرها لكثرة فنون الوان رخامها وتكوين تفانين عمارتها وهندامها وكثرة عمدتها وتشامخها وعلو قبابها واتساعها وكثرة رواقاتها ومخادعها تلك اسماً وفعلاً وهذه اسماً وصفة وهي مربعة البناء قبو كلها بحجر وقرميد وكلس جميعها داخلها وخارجها لكن من نرتكسها الغربي خراب بقدر نصفها الباقي ذكروا ان التطر من قديم اخربوه واحرقوه واقامت خراباً نحو مائة سنة ماوتي للبهائم والدواب ثم عمرت واخربوها الفونياتي اي الروس الدين تبعوا الپاپا وقلعوا كل بلاطها وفسيفستها ووضعوها في كنايسهم لانهم اخبرونا ان جميعها كانت مزينة بالفسيفسه وسائر مخادعها ودهاليزها فوق واسفل وذكروا ان كان بها سبعون هيكل فوق واسفل فلما اخربوها الاله المذكورين اقامت نحو سبعون سنة خراباً الي ان ظهر المرحوم بطرس المدعو موهيلو اعني اخ موسي بيك البغضان وصار مطراناً علي بلاد الروس سعا بترميمها بحسب المكنه علي ما هي عليه الان رحمه الله

## XLII. — LE VIEUX KIEV. L'ÉGLISE DE SAINTE-SOPHIE.

Revenons à l'histoire de Kiev et de l'église de Sainte-Sophie. L'église de Sainte-Sophie est bâtie sur le modèle de la célèbre église de ce nom qui se trouve à Constantinople, tant pour ses arceaux, que pour son mur circulaire et sa terrasse; l'esprit ne peut retenir la variété innombrable de ses marbres, les détails de sa construction et de ses proportions, la multitude de ses colonnes, son élévation, la hauteur de ses coupoles, de ses vastes dimensions, la multitude de ses galeries, de ses chambres. Celle-là a le nom et la réalité, celle-ci a le nom et la qualité. Elle est de construction carrée, et son dôme est tout en pierre et en briques crépies à la chaux à l'intérieur et à l'extérieur, mais à partir de son narthex occidental, l'autre moitié est en ruine. On dit que depuis longtemps les Tatares l'ont incendiée et ruinée; elle est restée en ruine environ cent ans, servant d'abri aux animaux et aux bêtes de somme. Elle fut reconstruite, puis elle fut détruite par les « uniates » ou Russes soumis au Pape qui enlevèrent tout son dallage et sa mosaïque qu'ils transportèrent dans leurs églises. On nous a raconté que l'église était entièrement ornée de mosaïques ainsi que toutes les chambres et les vestibules, depuis le haut jusqu'en bas. On dit qu'elle avait soixante-dix sanctuaires, du haut en bas. Lorsque les Polonais dont nous avons parlé l'eurent ruinée, elle resta en ruine près de soixante-dix ans, jusqu'au temps du défunt Pierre Movila, frère de Moïse, prince de Moldavie, qui devint métropolitain des Russes et qui travailla à la restaurer dans la mesure du possible et telle qu'elle existe encore actuellement. Que Dieu donne le repos à son âme!

وعلي يمين الداخل لبابها الغربي الان هيكلان خراب مهجوران الواحد علي اسم العماد الآلهي اي الغطاس وبه جرن معموديه للكاملين من الناس من حجر احمر صلب سماقي والاخر داخله عمار باقي وبقب هذا الباب الكبير الغربي بابان اخران صغيران من اليمين والشمال وفي كل قرنه من القراني الغربية برج معظم مدور شاهقات البناء بمرامي كثيرة حريه

وكل واحد وله باب غربي تطلع منه بدرج واسع عريض طويل كثير العدد غربي فوقاني تنفذ منه الي رواق الكنيسه الداير الفوقاني \* الثاني واما من حبة القبلة فكان لها \* fol 85 v°  
خمسه ابواب جمله واما من حبة الشمال فلها الان بابان واحداهم الان طريق مشاع عمال وفوقه صورة آجيا صوفيا علي التكليسه والمسيح وشعاع روح قدسه حلال علي الكنيسه واما الكاشيدياري والاعجام بشاشاتهم وبسامهم وقيسهم يوتروها لنحو الكنيسه والفرنج بمدافعهم وتفنكهم يحاربوها

واما في الجهة الشرقية فلها سبعة حنايا كبار عاليات الا ان الاربعه سوا والثلاثه واطيات اما في الرواق الفوقاني ففيه هيكلان ايضاً الواحد مقابل الثاني وجميعهم في حناياهم

A droite, quand on entre par la porte de l'ouest, on trouve deux sanctuaires ruinés, abandonnés, l'un est dédié au Baptême du Seigneur, c'est-à-dire à l'Épiphanie; on y voit un baptistère pour les adultes; il est construit en pierre rouge et dur comme du porphyre, l'intérieur du second est d'une construction bien conservée. Près de cette grande porte de l'ouest, il y a deux autres petites portes situées à droite et à gauche. Dans chacun des angles occidentaux de cette église, il y a une grande tour, ronde, élancée, munie de nombreuses meurtrières stratégiques.

Chaque tour a une porte à l'ouest, par laquelle on monte par un escalier spacieux, large, très long, avec de nombreuses marches, par lequel on arrive dans la deuxième galerie supérieure de l'église. \* Du côté sud, l'église avait cinq portes en tout, et du côté nord elle n'en a actuellement que deux, dont l'une sert pour le passage commun du personnel de service. Au-dessus de cette porte, sur le crépi de chaux, on a représenté sainte Sophie, Notre-Seigneur Jésus-Christ, les rayons du Saint-Esprit descendant sur l'église. Le « Kachidbary » et les Persans, avec leurs turbans, avec leurs arcs et leurs flèches, les tendent pour tirer sur l'église et les Européens avec leurs canons et leurs fusils les combattent.

Du côté de l'est, il y a sept grandes absides élevées, dont quatre sont de mêmes dimensions et trois autres plus basses. Dans la galerie supérieure, il y a deux sanctuaires situés l'un vis-à-vis de l'autre. Dans toutes les absides, il y a de nombreuses et grandes fenêtres, chacune garnie de beaux vitraux de

شبابيك كثيرة كبار وكلهم ببلور صافي حتي والطاقات الصغار وكل هيكل وفوقه قبه عاليه بصليب مطلي يبرق الآ ان الهيكل الكبير عالي جداً وفي الجو شاهق وفي جانبه بدنيتين كبار عاليات بمزلق وواحدة جميعه شبابيك مسدوده بكلس وجبصين وداخلهم صور وايقونات القديسين وعدد الركائز والبدنات التي من كل جوانب حيطانها عشرة واما طول الكنيسه فمائتي قدم وعشره واما عرضها فاكتر لان هواياتها اغزر وفوق شرافات حيطانها مبني مثل قناطر بصناعه عجيبه دقيقه علي طقس درابزين اجيا صوفيا الحجري علي الحقيقه واما هوايات الكنيسه داخلها من المغرب الي المشرق غزيره فعددهم اتني عشر علي صف واحد بالركائز المتينه والقناطر الكثيره واذا دخات اليها من ابوابها الغربيه فتستظر جميع ارض الخورص فسيفسه عجب بفنون الصناعه الدقيقه وكذلك داخل الهياكل وقدامهم كثيره القيمه كذلك وفي الخورص دايره خشب علي التريبع بثلاث درجات مجلله بجوخ احمر بديع وفوق الخورص المدكور القبه العاليه دات القماري الكثيره وهم اتني عشر دايرها وفي علاها صوره السيد المسيح والملايكة وتلاميذه الاثني عشر دايرها ثم في اربع قرانها الاربعه الانجيليه وجميع ذلك بسيفسه

pur cristal ainsi que des petites fenêtres. Chaque sanctuaire est surmonté d'une haute coupole avec une croix qui brille comme l'éclair. Le grand sanctuaire est très élevé et s'élance dans l'espace.

Des deux côtés, il y a deux grands pilastres élevés avec des glissoires(?). Au dehors du sanctuaire, ce ne sont que des fenêtres bouchées avec de la chaux et du plâtre. A l'intérieur, il y a des peintures et des icones des saints; les contreforts sur tous les côtés du mur sont au nombre de dix. La longueur de l'église est de deux cents pas, sa largeur en a davantage, ses divisions sont nombreuses : au-dessus des créneaux de ses murs on voit une construction en forme d'arcades d'un travail merveilleux et fin, sur le modèle des balustrades de Sainte-Sophie, en pierre véritable. Les divisions de l'église à l'intérieur de l'ouest à l'est sont au nombre de douze sur une seule rangée avec des piliers solides et des arceaux nombreux. Lorsqu'on y entre par les portes de l'ouest, on voit tout le sol du chœur pavé en merveilleuse mosaïque, d'un travail fin et soigné. Il en est de même à l'intérieur, et en avant des sanctuaires il y a des ouvrages précieux. Tout autour, à l'intérieur du chœur, il y a une estrade carrée de bois, avec trois marches couvertes de très joli drap rouge. Au-dessus de ce même chœur se trouve la haute coupole avec de nombreuses lucarnes, rondes, au nombre de douze tout autour. Sur son plafond il y a une peinture représentant Notre-Seigneur Jésus-Christ, les anges et ses douze apôtres. Dans les quatre angles on voit les quatre Evangélistes en belle mosaïque dorée royale, avec des dessins merveilleux et

مدهبة ملوكية نقية بنقوشات عجيبة وكتابات يونانية وكذلك القناطر الاربعة والرواقات التي في هذه الجهة

واما الهيكل المعظم المشابه هيكل احيا صوفيا المكرم في طوله واتساعه وجرضه وفي تلوين الفسيفسه في حيطانه وارضه فهو من اعلا الحنيه الي اسفلها صورة السيدة بطولها واقفه وفي زناها منديلها فاتحه كفها رافعه يديها بغاية اللطافه وهي من فسيفسه ملونه ومدهبه شفافه لاننا نظرنا في هيكل آحيا صوفيا الاصلي السيد المسيح واقف بطوله بيبارك بغاية الكمال والزرافه وهاهنا فتحت العدري البتول صورة مايدة العشا السري والملايكه حولها والسيد بيناول علي يمينه لبطرس ورفقته الخبز الالهي قايلًا والكلام الجوهري خارج من فمه الآلهي بالاحرف اليونانيه الكبار خدوا كلوا هذا هو جسدي بتمامها ثم صورته تانيًا بيسقيهم من الكاس علي شمال قايلًا اشربوا من هذا كلكم بتمامها وتحت المايدة الالويه المذكوره ثلاث شبابيك معظمت و بين الشباكان صورة الكيسوس و بطرس مطارنة كيوف القدماء القديسان بدلاتهم ولواطيمهم بيض مزركشين \* ومكتوب \* fol. 86 r°.

des inscriptions grecques. Il en est de même dans les quatre galeries qui se trouvent de ce même côté.

Le grand sanctuaire ressemble à celui de Sainte-Sophie par sa longueur, sa largeur et son étendue, par les coloris des mosaïques de ses murs et de son pavé. Allant du plafond de la voûte jusqu'en bas, une peinture représente Notre-Dame en pied, debout et ayant son voile retenu à la ceinture, les paumes de ses mains ouvertes et levées avec grâce; la peinture est en mosaïque, de différentes couleurs et dorée. Nous avons vu dans le sanctuaire de la Sainte-Sophie originale, Notre-Seigneur Jésus-Christ debout et bénissant, d'une exécution parfaite et élégante; ici, au-dessous de la Sainte Vierge il y a une peinture représentant la table de la sainte Cène avec des anges tout autour. De la main droite le Seigneur distribue le pain divin à Pierre et à ses compagnons en prononçant les paroles de la consécration qui sortent de sa divine bouche, en grands caractères grecs : « prenez, mangez, ceci est mon corps, etc. »; dans un second tableau situé à gauche on a représenté le Seigneur les faisant boire à la coupe en disant : « buvez-en tous » et le reste des paroles. Au-dessous de cette peinture de la sainte Cène, il y a trois grandes fenêtres entre lesquelles on voit les portraits de saint Alexis et de saint Pierre, tous deux anciens métropolités de Kiev \* fol. 86 r°. revêtus de leurs ornements et de leurs « latieh » blancs en brocart d'or, \* avec leurs noms en grec.

عليهم باليوناني اسمائهم من علي يمينهم ستافانوس الارشيدياكون بالمبخرة وعلي صفة روساء الكهنه ببدلاتهم منورة وهم غريغوريوس العجايبى وغريغوريوس نيصص ويوحنا فم الذهب وباسيليوس ثم علي الجهة الشماليه بقرب الشباك صورة الشماس لفرنديوس ونيقولاوس ميرا وغريغوريوس الثالوغس وكليميس بابا روميه وايفانيوس قبرص وجميع صورهم بفسيفسه مدهبه بكتابة يونانيه

واما دايرة الكاتدرا فهي ثلاث درجات عاليات والكرسي في الصدر وعدد درجه سته مرتفعات وداير ما يدوره مقدار نصف قامه تمام مرخم باصناف الرخام والفسيفسه العجبية الالوان واما قناطر الهياكل وقبة العاليه العجيبين فجميعهم فسيفسه مدهبه وصور القديسين

A leur droite se trouve l'archidiacre Etienne avec l'encensoir et sur une même rangée on a représenté les archevêques revêtus de leurs ornements : Grégoire le Thaumaturge, Grégoire de Nysse, Jean Chrysostome et Basile. Du côté gauche près de la fenêtre on voit le portrait du diacre Laurent et de Nicolas de Myre [en Lycie], Grégoire le Théologien, Clément Pape de Rome et Epiphane de Chypre. Tous ces portraits sont en mosaïque dorée avec des inscriptions grecques.

L'estrade du trône a trois marches élevées; le trône lui-même se trouve sur l'avant, avec six hautes marches. Tout autour, à mi-hauteur d'homme, il y a différentes espèces de marbre et de superbes mosaïques.

Les arcades des sanctuaires et la coupole sont très hautes et magnifiques, elles sont toutes recouvertes de mosaïque dorée et d'images de saints.

# TABLE DES MATIÈRES

Cette table renvoie à la pagination placée entre crochets.

Elle reproduit la table déjà parue tome XXII, fasc. 1, p. 200.

Elle donne ensuite le contenu du tome XXIV, fasc. 4, et celui du présent fascicule.

**P.O., tome XXII, fasc. 1.**

|   | Pages. |
|---|--------|
| AVANT-PROPOS .....  | 3      |
| <b>INTRODUCTION</b>   |        |
| I. — Motifs du voyage.....  | 18     |
| II. — Transfert du patriarcat d'Antioche à Damas.....                     | 23     |
| III. — Histoire des patriarches d'Antioche.....                           | 28     |
| IV. — Macaire élu métropolitain d'Alep.....                               | 43     |
| V. — Arrivée du sultan Mourad à Alep en 1049.....                         | 45     |
| VI. — Le pèlerinage à Jérusalem.....                                      | 47     |
| VII. — Élection au patriarcat.....  | 52     |
| VIII. — Visite de son diocèse.....  | 57     |
| IX. — Préparatifs de voyage.....  | 68     |
| <b>PREMIÈRE PARTIE</b>  |        |
| <b>LIVRE PREMIER</b>  |        |
| <b>VOYAGE EN ORIENT</b>   |        |
| I. — Départ d'Alep.....   | 70     |
| II. — Iconium.....  | 76     |
| III. — Brousse.....   | 79     |
| <b>LIVRE DEUXIÈME</b>   |        |
| <b>VOYAGE A CONSTANTINOPLÉ</b>  |        |
| I. — Entrée à Constantinople.....   | 84     |
| II. — Qoum Qapou.....   | 94     |
| III. — At-Meidân.....   | 97     |
| IV. — Séraï.....  | 99     |
| V. — Mosquée de Soleiman.....   | 101    |
| VI. — Galata.....   | 103    |
| VII. — L'incendie de Constantinople.....                                  | 106    |
| VIII. — Le quartier d'Assamata.....                                       | 109    |
| IX. — Les sept tours.....   | 111    |
| X. — Le Bosphore.....   | 112    |
| XI. — Office divin à Constantinople.....                                  | 118    |
| XII. — Messe des patriarches de Constantinople et d'Antioche.....         | 121    |
| XIII. — Élévation de la panagia à Constantinople.....                     | 130    |
| XIV. — Le synode de Constantinople qui eut lieu pendant notre séjour..... | 134    |
| XV. — Rite de l'Épiphanie et office de l'eau bénite à Constantinople..... | 140    |
| XVI. — Emplacement du Détroit et celui qui fut creusé par Alexandre.....  | 142    |
| XVII. — Debroudja.....  | 143    |

## DEUXIÈME PARTIE

## VOYAGE EN MOLDAVIE

|  | Pages. |
|--|--------|
| I. — Entrée en Moldavie. Galatz.....   | 147    |
| II. — Les maisons et l'habillement en Moldavie et en Valachie.....                       | 151    |
| III. — Vaslui.....   | 152    |
| IV. — Scânteia.....  | 154    |
| V. — Jassy.....  | 157    |
| VI. — Description de l'église de Saint-Sabas.....  | 160    |
| VII. — Entrevue du patriarche avec le prince de Moldavie.....                            | 165    |
| VIII. — Cadeaux faits au prince de Moldavie, [à sa femme] et à son fils.....             | 167    |
| IX. — Rations allouées en Moldavie à monseigneur le patriarche. Le couvent de Golia..... | 169    |
| X. — Rencontre du patriarche d'Antioche avec Basile, prince de Moldavie.....             | 175    |
| XI. — Description de l'église des Trois Hiérarques.....                                  | 182    |
| XII. — Couvent [et église] de Galata.....  | 192    |
| XIII. — Couvent de Barnowski.....  | 194    |
| XIV. — Ordre de la prière qu'on dit pour le prince à chaque repas.....                   | 197    |

## P.O., tome XXIV, fasc. 4.

|   |     |
|---|-----|
| XIV ( <i>suite</i> ). — Rite du grand carême en Moldavie.....     | 203 |
| XV. — Les légumes et les produits.....                            | 208 |
| XVI. — Office dans le couvent de Galata.....                      | 210 |
| XVII. — L'Office divin dans les autres semaines du Carême.....    | 219 |
| XVIII. — Les funérailles en Moldavie.....                         | 229 |
| XIX. — Chronique des événements passés.....                       | 233 |
| XX. — Entrée du nouveau prince en Moldavie.....                   | 239 |
| XXI. — Noms des Boïars de Moldavie selon leurs rangs.....         | 241 |
| XXII. — Défaite infligée par les Cosaques à l'armée moldave.....  | 243 |
| XXIII. — Entrée triomphale du vainqueur.....                      | 247 |
| XXIV. — Les services divins.....                                  | 251 |
| XXV. — Défaite de Basile et des Cosaques en Valachie.....         | 255 |
| XXVI. — Fête de la Pentecôte à Jassy durant notre séjour.....     | 258 |
| XXVII. — Bataille décisive entre Basile et le nouveau prince..... | 260 |
| XXVIII. — Entrée du nouveau prince à Jassy.....                   | 267 |
| XXIX. — Siège de la citadelle de Suceava.....                     | 268 |
| XXX. — Bataille autour de la citadelle de Suceava.....            | 272 |
| XXXI. — Suceava. Timothée.....                                    | 274 |
| XXXII. — Basile et les Tatares.....                               | 278 |
| XXXIII. — Arrivée du patriarche à Roman.....                      | 282 |

## TROISIÈME PARTIE

## VOYAGE EN VALACHIE

|  |     |
|--|-----|
| I. — Ramnic, Buzau.....  | 285 |
| II. — Târgoviste.....  | 286 |
| III. — Le palais princier.....                                 | 294 |
| IV. — Banquets en Valachie.....                                | 297 |
| V. — Fête de l'Épiphanie.....                                  | 301 |
| VI. — Les Églises et les palais.....                           | 307 |
| VII. — Le climat, les mœurs.....                               | 313 |
| VIII. — Les funérailles.....                                   | 316 |
| IX. — Le carême, la semaine sainte, le lavement des pieds..... | 321 |
| X. — Fête de Pâques en Valachie.....                           | 325 |
| XI. — Les derniers jours de Matthieu, prince de Valachie.....  | 329 |
| XII. — Mort de Matthieu, prince de Valachie.....               | 332 |
| XIII. — Cérémonie du sacre d'un nouveau prince.....            | 335 |

|   | Pages. |
|---|--------|
| XIV. — Serment prêté par la nation de ne pas trahir le prince.....                | 338    |
| XV. — Les funérailles du prince Matthieu.....                                     | 340    |
| XVI. — Cérémonie religieuse à l'occasion de l'installation du nouveau prince..... | 344    |
| XVII. — Les mines de la Valachie.....   | 348    |
| XVIII. — Les bains de la Valachie.....  | 354    |
| XIX. — Départ de Târgoviste.....  | 354    |
| XX. — Le couvent de Filipești.....  | 356    |
| XXI. — Molodavie. Passage du Prut et du Dniester.....                             | 362    |

**P.O. tome XXVI, fasc. 5.**

VOYAGE AU PAYS DES COSAQUES

|  |     |
|--|-----|
| XXII. — Le pays des Cosaques.....  | 367 |
| XXIII. — De la longueur du mille cosaque et de son évaluation en heures.....   | 370 |
| XXIV. — Histoire des hostilités entre les Polonais et les Cosaques.....  | 375 |
| XXV. — Guerre entre les Cosaques et les Polonais.....  | 383 |
| XXVI. — Les Cosaques, c'est-à-dire les habitants de la Petite Russie, deviennent les vassaux de l'empereur de Moscou.....                  | 386 |
| XXVII. — Description du pays des Cosaques.....   | 389 |
| XXVIII. — Entrevue avec Hmilnitzki et les cadeaux qui lui furent offerts.....  | 419 |
| XXIX. — Organisation du pays des Cosaques.....   | 423 |
| XXX. — Citadelle de Bogouslav.....   | 425 |
| XXXI. — Le couvent de Petcherska.....  | 435 |
| XXXII. — Description de la grande église.....  | 442 |
| XXXIII. — Intérieur de la grande église « cathédrale ».....  | 446 |
| XXXIV. — Maison de l'archimandrite.....  | 452 |
| XXXV. — Les clochers.....  | 454 |
| XXXVI. — Description de la crypte qui contient jusqu'à présent les reliques des saints.....  | 455 |
| XXXVII. — Le couvent des religieuses.....  | 461 |
| XXXVIII. — L'imprimerie.....   | 463 |
| XXXIX. — Cérémonies religieuses.....   | 464 |
| XL. — Description de la ville de Kiev. Comment les Cosaques furent convertis au christianisme et bâtirent des églises et des couvents..... | 471 |
| XLI. — Baba Élie et le philosophe français.....  | 474 |
| XLII. — Le vieux Kiev. L'Église de Sainte-Sophie.....  | 477 |

# TABLE DES MATIÈRES

DU TOME XXVI

---

|   |     |
|---|-----|
| FASC. I. — LE SYNAXAIRE ÉTHIOPIEN, IV. <i>Le Mois de Tahšaš (fin).</i>                  |     |
| Avertissement.....  | 5   |
| Texte éthiopien et traduction française.....  | 7   |
| FASC. II. — LA LITURGIE DE SAINT JACQUES.   |     |
| Préface.....  | 119 |
| Texte grec et traduction latine.....  | 160 |
| FASC. III. — LES HOMILIÆ CATHEDRALES DE SÉVÈRE D'ANTIOCHE. <i>Homélie CXIII à CXIX.</i> |     |
| Avertissement.....  | 263 |
| Texte syriaque et traduction française.....   | 265 |
| FASC. IV. — THE OLD GEORGIAN VERSION OF THE GOSPEL OF JOHN                              |     |
| Introduction.....   | 455 |
| Texte géorgien et traduction latine.....  | 467 |
| FASC. V. — VOYAGE DU PATRIARCHE MACAIRE D'ANTIOCHE.                                     |     |
| Texte arabe et traduction française.....  | 603 |

1892 2 11









119253

BR  
60  
P25  
v.26

119253

Patrologia Orientalis

DATE DUE

SE 15 '71

BORROWER'S NAME

Patrologia

v.26

**THEOLOGY LIBRARY  
SCHOOL OF THEOLOGY AT CLAREMONT  
CLAREMONT, CALIFORNIA**



PRINTED IN U.S.A.

